DIOS PARLAPAWANCHEJ

El Nuevo testamento
De Nuestro Señor Jesucristo
en Quechua (Central de Bolivia)

DIOS PARLAPAWANCHEJ

El Nuevo testamento de Nuestro Señor Jesucristo
en Quechua (Central de Bolivia)

Las ilustraciones en las páginas 3, 25, 37, 45, 69, 77, 83, 124, 126, 145, 164, 186, 204, 206, 123, 223, 242, 256, 266, 270, 290, 293, 304, 307, 313, 325, 341, 343, 400, 418, 441, 450, 468, 489, 505 y 554 se usan por cortesía de © 1978, David C. Cook Publishing Co.

Primera edición
© 1976, Liga Bíblica Internacional

Segunda edición
© 2011, Wycliffe Bible Translators, Inc.

www.ScriptureEarth.org

Creative Commons (Atribución - No Comercial - No Derivadas 3.0)
http: creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0

ÍNDICE

página

San Mateo . . . . . Mt 1
San Marcos . . . . . Mr 79
San Lucas . . . . . Lc 128
San Juan . . . . . Jn 208
Hechos de los Apóstoles . . . . . Hch 269
Carta a los Romanos . . . . . Rom 345
Primera Carta a los Corintios . . . . . 1 Co 374
Segunda Carta a los Corintios . . . . . 2 Co 402
Carta a los Gálatas . . . . . Gá 421
Carta a los Efesios . . . . . Ef 432
Carta a los Filipenses . . . . . Flp 442
Carta a los Colosenses . . . . . Col 450
Primera Carta a los Tesalonicenses . . . . . 1 Te 457
Segunda Carta a los Tesalonicenses . . . . . 2 Te 464
Primera Carta a Timoteo . . . . . 1 Ti 468
Segunda Carta a Timoteo . . . . . 2 Ti 477
Carta a Tito . . . . . Tit 483
Carta a Filemón . . . . . Flm 487
Carta a los Hebreos . . . . . Heb 489
Carta de Santiago . . . . . Stg 514
Primera Carta de San Pedro . . . . . 1 Pe 523
Segunda Carta de San Pedro . . . . . 2 Pe 532
Primera Carta de San Juan . . . . . 1 Jn 537
Segunda Carta de San Juan . . . . . 2 Jn 545
Tercera Carta de San Juan . . . . . 3 Jn 547
Carta de San Judas . . . . . Jud 549
Apocalipsis . . . . . Ap 552

Mapas 585

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

EL SANTO EVANGELIO SEGUN
SAN MATEO

Jesucristoj ñaupaj tatasnin

1 [1] Cay kelkaskaka Jesucristoj ñaupaj tatasninmantamin. Jesuska
Abrahammanta jamun Davidmantawan.
[2] Abrahamka Isaacpa tatan carka. Isaactaj Jacobpa tatan carka.
Jacobtaj Judajpata waukesninpatawan tatancu carka. [3] Judataj
Farespa tatan carka, Zarajtawan. Paycunaj mamancuri Tamar carka.
Farestaj Esrompa tatan carka. Esromtaj Arampa tatan carka. [4] Aramtaj
Aminadabpa tatan carka. Aminadabtaj Naasonpa tatan carka. Naasontaj
Salmonpa tatan carka. [5] Salmontaj Boozpa tatan carka. Boozpa mamanri
Rahab carka. Booztaj Rutwan Obedpa tatasnin carkancu. Obedtaj Isaipa
tatan carka. [6] Isaitaj camachej Davidpa tatan carka. Davidtaj Salomonpa
tatan carka. Salomonpa maman ñaupajta Uriaspa warmin carka.
[7] Salomontaj Roboampa tatan carka. Roboamtaj Abiaspa tatan carka.
Abiastaj Asaj tatan carka. [8] Asataj Josafatpa tatan carka. Josafattaj Jorampa
tatan carka. Joramtaj Uziaspa tatan carka. [9] Uziastaj Jotampa tatan carka.
Jotamtaj Acazpa tatan carka. Acaztaj Ezequiaspa tatan carka. [10] Ezequiastaj
Manasespa tatan carka. Manasestaj Amonpa tatan carka. Amontaj Josiaspa
tatan carka. [11] Josiastaj Jeconiaspata waukesninpatawan tatancu carka.
Chaypacha Diospa unay runasnin Babiloniaman apaskas carkancu.
[12] Babiloniaman apaskas carkancu chay khepatataj Jeconiaska Salatielpa
tatan carka. Salatieltaj Zorobabelpa tatan carka. [13] Zorobabeltaj Abiudpa tatan
carka. Abiudtaj Eliaquimpa tatan carka. Eliaquimtaj Azorpa tatan carka.
[14] Azortaj Sadocpa tatan carka. Sadoctaj Aquimpa tatan carka. Aquimtaj Eliudpa
tatan carka. [15] Eliudtaj Eleazarpa tatan carka. Eleazartaj Matanpa tatan carka.
Matantaj Jacobpa tatan carka. [16] Jacobtaj, Maríaj kosanpa Joséj tatan carka. Chay
Mariamanta Jesuska nacecorka. Payka Diospa ajllaskan Cristo sutichaska carka.
[17] Ajinapi tucuy miraycunaka Abrahammanta Davidcama chunca
tawayoj yupacuncu. Davidmanta Babiloniaman Diospa runasnin

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

apachiskas carkancu chaypachacamataj chunca tawayoj miraycuna carkancu. Babiloniaman apaskas carkancu chaymantapacha Cristoj nacecuynincamataj chunca tawayoj miraycuna carkancu.

Jesucristo nacecun

18 Cayjinapimin Jesucristoka nacecorka. María, Jesuspa mamanka, mañaskaña carka Josewan casaracunanpaj. Manaraj tanta cashajtincutaj Mariaka wijsalliska riqhurerka Santo Espiritunejta. 19 Parlaskan Josetaj chekanta ruwaj runa carka. Mana munaspa Mariata p'enkayman riqhurichiyta yuyarka pacayllamanta sakepuyta. 20 Chay imasmanta mayta yuyashajtintaj, khaway, Señor Dios uj angelta cachamorka. Moskoyninpi Joseman riqhurispa nerka:

—José, camachej Davidpa ayllunmanta canqui. Amaña manchachicuychu parlapayaskayqui Mariata jap'icapuyta. Cay wijsallicuskanka Santo Espiritumantamin cashan. 21 Mariaka uj khari wawata onkoconka. Paytajmin wiñaspa paypa cajcunanta juchamanta cacharichenka. Chayraycu Jesusta sutichanqui.

22 Tucuy cayka ruwacorka Señor Diospa niskan junt'acunanpaj. Chaytaka unay willajninnejta nerka:

23 ¡Khaway! Uj sipas, mana khari rejsej, wijsalliconka. Uj khari wawata onkoconka. Payka Emanuel sutichaska canka.
Emanuel niyta munan: Dios nokanchejwan cashan yanapanawanchejpaj.

24 Joseka puñuskanmanta rijch'arispa, Señor Diosmanta cachamuska, chay angelpa camachiskanmanjina ruwarka. Ajinapi payka Mariata wasinman pusacaporka runas yachanancupaj warmin caskanta. 25 Joserí payta mana llanqharkachu curaj wawanta onkocunancama. Wawa nacecojtintaj Jesusta suticharka.

Yachaysapacuna Jesusta taripaspa yupaychancu

2 1 Jesuska Judea jallp'a Belén llajtapi nacecorka, Herodes camachishajtin, chay p'unchaycunapi. Chaypacha yachaysapacuna inti llojsimuy caru llajtamanta jamuspa Jerusalén llajtaman chayamorkancu. 2 Tapucorkancutaj:

—¿Maypitaj cashan israel runasta camachinanpaj nacecoj Wawarí? Ch'ascanta inti llojsimuy ladopi ricuycu. Chayta khatispataj payta yupaychanaycupaj jamuycu, —nispa.

3 Chayta uyariytawantaj camachej Herodeska mancharicorka. Jerusalén llajtapi caj tucuy runaspis paywan manchariculllarkancutaj. 4 Chaymantataj Herodes tantachimorka yupaychana-wasimanta curajcunata, israel yachachejcunatawan. Paycunata taporka:

—¿Maypitaj Diospa ajllaskan Cristo nacecunan tiyan?

5 Paycunataj cuticherkancu:

—Judea jallp'a Belén llajtapi naceconka. Ajinata Dios unay willajninta kelkacherka:

6 Kancuna, Judá jallp'a Belén llajtapi tiyacojcunata niyquichej:
Judá jallp'api caj curajcunamanta aswan jatunpaj khawaskas
canquichej.
Kancunamanta uj curaj camachej naceconka.
Paytaj, ajllaska israelcunayta michenka.
7 Chanta Herodes pacayllamanta yachaysapacunata wajyacherka.
Ajinallatataj taporka yachananpaj mayc'ajchus chay ch'asca
riqhurimuskanta. 8 Paycunatataj Belén llajtaman cacharka nispa:
—Riychej. Allintataj yachamuychej chay wawitamanta. Payta tarispataj
willawaj cutimuychej. Nokapis rispa payta yupaychamusaj, —nispa.
[Chaytari mana cheka sonkowanchu nisharka.][a]
9 Yachaysapacunaka camachejpa niskanmanjina riporkancu. Inti
llojsimuy, chay ladopi ricuskancu ch'ascaka ñaupakencuta risharka.
Jesús casharka, chaycama pusamuspa patannejpi sayacorka.
10 Yachaysapacunataj chay ch'ascata ricuspa maytapuni cusicorkancu.
11 Paycuna wasiman yaycuspataj Wawitata ricorkancu maman

(Mateo 2.9)

a 2.8 Ninayan.

Mariatawan. Konkoricuspataj Jesusta yupaycharkancu. Apaskancuta
quicharispa khapaj capuynincuta payman korkancu. Korita, inciensota,
k'apayniyoj mirra jampitawan payta yupaychaspa jaywarkancu.
12 Chaymantataj moskoynincupi Dios paycunata willarka Herodespaman
ama cutinancuta. Chayraycu paycunaka jallp'ancuman waj ñanta
cutiporkancu.

Egiptoman aykecuncu

13 Yachaysapa runas ripuskancuwantaj Dios uj willaj angelta
cachamorka. Joseman moskoyninpi riqhurimuspataj nerka:
—Jataricuy. Wawitata, Wawaj mamantawan pusaricuspa Egipto
jallp'aman aykecuy. Jakaypi tiyacamuy noka willasunaycama. Herodeska
masc'aj rishan Wawitata wañuchinanpaj, —nispa.
14 Chay quiquinpachataj José tutapi rijch'arispa jatarerka. Wawitata
mamantawan pusariycucuspa Egipto jallp'aman riporka. 15 Jakaypitaj
Herodes wañunancama tiyacamorkancu. Tucuy cayka ruwacorka Diospa
niskan junt'acunanpaj. Chaytaka unay willajninnejta nerka: “Egiptomanta
llojsimpunanta Wawayta wajyarkani”.

Herodes wawasta wañuchin

16 Herodeska chay yachaysapacuna anchata asipayaycuskancuta
reparaspa mayta phiñacorka. Runasnintataj camacherka tucuy khari
wawasta iscay watayojcama wañuchimunancuta. Paycunataj wawacunata
wañucherkancu Belén llajtapi tucuy chaynejpipis. Jesuspa ch'ascan
riqhurimuskan p'unchaycunata yachaysapacunamanta yachaspa chayta
ruwarka. 17 Ajinapi Diospa niskan junt'aska carka. Pay unay willajnin
Jeremiasnejta nerka:
18 Phutiy wakay uyaricun Ramá llajtapi.
Raquel wawasninmanta khaparispa wakashan jatun llaquiywan “ay,
ay” nispa.
Manaña sonkochacunmanñachu wawasnin wañuskas caskancuraycu.
19 Herodes wañupojtinrí Dios uj willaj angelta cachamorka. Joseman
moskoyninpi riqhurispa Egipto jallp'api 20 nerkataj:
—Jataricuy. Wawitata mamantawan pusaricuspa ripuy Israel jallp'aman.
Wawitata wañuchiyta munajcunaka ñapis wañupuncuña, —nispa.
21 Chay quiquinpacha José jataricuspa Wawitata mamantawan
pusaricorka Israel jallp'aman. 22 Arquelao tatan Herodespa cuentanpi
Judea jallp'ata camachisharka. Chayta uyarispa Joseka manchachicorka
chayman tiyacoj riyta. Moskoyninpi Dios payman willaskanraycutaj
Galilea jallp'aman riporka. 23 Nazaret llajtaman chayaspa chaypi
tiyacorka. Ajina ruwacorka Diospa niskan junt'acunanpaj. Unay
willajcunanejta nerka Jesús Nazaret llajtayoj sutichaska cananta.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Juan willaran

3 1 Chaypacha bautizaj Juanka riqhurerka willaraspa Judea jallp'a
ch'innejpi. 2 Nerkataj:
—Diospa ajllaskan camachinanpaj chayamunña. Chayraycu
juchasniyquichejta sakespa payman cutiriychej, —nispa.
3 Cay Juanmanta Diospa unay willajnin Isaías parlarka:
Ch'innejpi uj runa khaparishan:
"Runas uj jatun camachej jamunanpaj ñanta waquichipunancu tiyan.
Ajinallatataj sonkosniyquichejta waquichiychej tucuy atiyniyoj Señor
jamunanpaj".
4 Willaraj Juanka llamajina camello millmamanta p'achawan
p'achallicorka. Kara chumpiwantaj chumpiska carka. Langostastataj
miqhoj lachiwana misq'itawan. 5 Ashqha runas payta uyarej llojsimoj
cancu. Jerusalén llajtamantapis tucuy Judea jallp'amantawan Jordán
mayu tucuy chaynejmantawan jamoj cancu. 6 Paycuna juchasnincuta
willashajtincu Juan Jordán mayupi paycunata bautizasharka. [Ajinapi
runas ricucherkancu Diosman cutiriskancuta.][b]
7 Juanka ashqha fariseo partecunata saduceo partecunatawan
bautizacoj jamushaskancuta ricorka. Paycunatataj nerka:
—Kancuna runa wañuchi catarisjina canquichej. Diospa c'ajaj
phiñacuyninmanta aykecunayquichejpaj ¿pitaj willasorkachejrí?
—nispa. 8 Diospa phiñacuyninmanta aykecuyta munanquichej chayka,
juchasniyquichejta sakeychej. Chaywanpis c'acha ruwaskasniyquichejwan
Diosman cutiriskayquichejta ricuchiychej. 9 Kancunaka Abraham
unay tatanchej caskanta nishanquichej. Diospa cheka wawasnin
caskayquichejta yuyaspa pantanquichej. Amaña sonkoyquichejpi ajinata
jatunchacuychejchu. Imaraycuchus niyquichej Dioska atiyniyojmin cay
rumismantapis Abrahampaj cheka wawasninta ruwananpaj. 10 Hachaka
waquichiskaña cashan sach'a saphinmanta c'utunanpaj. Sapa sach'a
mana allin pokojtaka runas c'utuspa ninaman wijch'uncu. 11 Chekatapuni
noka yacupi bautizayquichej Diosman cutiriskayquichejta ricuchinapaj.
Khepaytarí Diospa ajllaskan Cristo jamonka. Payka aswan curaj atiyniyoj
nokamanta niskaka. Mana paypajka [camachinpajjinallapischu cani
runalla caskayraycu.][c] Paymin kancunata bautizaspa Santo Espirituta
sonkoyquichejman cachamusonkachej Diosllapaj causanayquichejpaj.
Ninawantaj bautizasonkachej. 12 Trigo erata wayrachejka jorc'ata
maquinpiña jap'ishan. Erata sumajta pichanka trigota ch'uyachananpaj.
Trigota pirwanman jallch'anka. Pajatarí ni jayc'aj wañoj ninaman
ruphachenka, —nispa willararka Juan.

---

b 3.6 Ninayan. **c 3.11** Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Jesusta bautizarka

13 Chanta Jesuska Galilea jallp'amanta Jordán mayuman jamorka.
Chaypitaj Juanwan bautizachicuyta munarka. 14 Juanrí mana
munarkachu bautizayta. Jesusmantaj nerka:
—Nokata astawanpis kanka bautizanawayqui tiyan. Chanta
¿imaraycutaj nokaman jamuwanqui? —nispa.
15 Jesusrí payman cuticherka:
—Cunan bautizanawayqueka allillan. Yachanchej Diospa tucuy
munayninta ruwananchejpuni caskanta, —nispa.
Chanta Juanka Jesuspa mañaskanta ruwarka. 16 Jesuska bautizachicuytawan
yacumanta llojsiporka. Janaj pachari paypaj quichariska carka. Ricorkataj
Diosmanta cachamuska Santo Espirituta palomatajina uraycamojta payman
tiyaycucojtapis. 17 Ajinapitaj Dios janaj pachamanta nimorka:
—Paymin c'ata munaska Wawayka. Paypi mayta cusicuni, —nispa.

Supay munarka Jesusta juchallichiyta

4 1 Chanta Santo Espiritoka ch'in lomaman Jesusta pusarka. Chaypitaj
supay Satanás imaymanamanta juchallichiyta munarka.
2 Jesuska tawa chunca p'unchayta tawa chunca tutatawan
mana miqhorkachu Diosta yupaychananpaj. Chaymantataj payka
yarkhachicorka. 3 Chay pantachej supayri Jesusman kayllaycuspa nerka:
—Sichus Diospa cheka Wawan canqui chayka, niy cay rumista
t'antaman cutinancuta.
4 Jesusrí cutichispa nerka:
—Palabranpi Dios nin: “Mana miqhunallawanchu runaka causan.
Manachayrí Diospa tucuy niskanta casuspa causan”, —nispa.
5 Chanta supayka Diospa ajllaska llajtan Jerusalenman Jesusta pusarka.
Chaypitaj yupaychana-wasi patapi sayaricherka. 6 Jesusmantaj nerka:
—Diospa Wawan canqui chayka, cay patamanta pampaman
phinquiycuy. Imaraycuchus Diospa palabranpi nin:
Angelesninta camachenka kanta wakaychasunancupaj.
Maquisnincuwantaj kanta jap'isonkancu ama rumisman urmanayquipaj.
7 Jesusrí payta c'amerka:
—Dios palabranpi nillantaj: “Ama Señor Diosniyquej atiyninta mana
cajpaj mañacuychu”.
8 Uj cutitawan supayka Jesusta pusallarkataj. Cunanpeka may jatun orko
patamanña chayacherka. Jesusmantaj tucuy cay pachapi caj camachiska
jallp'asta, khapaj capuynincutawan ricucherka. 9 Chaymantataj supayka nerka:
—Tucuy cayta kopuskayqui sichus kan konkoricuspa
yupaychawanquiman chayka.
10 Chanta Jesuska payman cuticherka.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

—Ripuy nokamanta, supay Satanás. Imaraycuchus Dios palabranpi nin: “Señor
Diosnillayquita yupaychay. Pay sapallamantaj konkoricuspa casuy”, —nispa.
11 Chaymanta supayka Jesusta sakeporka. Yanapaj angelestaj jamuspa
Jesusman pisichicuskanta jaywarkancu.

Jesús Galileapi ruwanasninta kallarin

12 Jesustaj Juan wisk'aska caskanta uyarispa Galilea jallp'aman rerka.
13 Nazaret llajtamanta llojsispa payka Capernaum llajtaman tiyacoj rerka. Chay
llajtaka Galilea kocha cantopi carka. Zabulonwan Neftaliwan jallp'as chaynejpi
carkancu. 14 Chaypi Jesús tiyacorka Diospa unay willajnin Isaías niskanmanjina:

15 Zabulón jallp'api Neftalí jallp'apiwan tiyacojcuna, kancuna
tiyacunquichej kochaman rina ñan Jordán mayu chimpapi.
Galilea jallp'api tiyacuncu Diosmanta mana yachajcuna.
16 Dioska willarajninta cachamorka wiñay causaymanta mana yachajcunapaj.
Chay runaska wiñay wañuyman risharkancu.
Paycunataj juchancumanta cachariskas canancupaj sumaj willanasta
uyarerkancu.
Chaytaj uj c'anchayjina carka tucuypaj.

17 Chaymantapachataj Jesús kallarerka willarayta:
—Diospa ajllaskan p'unchayka cunan chayamushanña. Cunan payka
munacoj Camachejniyquichej canka. Chayraycu juchasniyquichejta
sakespa payman cutiricuychej sumaj willanasnintataj jap'icuychej.

Jesús tawa challwirista wajyan

18 Jesuska Galilea kocha cantonejta purishaspa ricorka iscay waukesta.
Ujnin Simón, Pedro sutiyoj carka, ujnintaj Andrés. Paycuna challwiris caspa
jatun ch'ipata kochaman chokaycusharkancu. 19 Paycunaman Jesús nerkataj:
—Jamuychej nokawan yachacojcunay canayquichejpaj. Kancuna
challwiris canquichej. Cunanmantapachataj Diospi jap'icunancupaj
runasta nokaman pusamuwanquichej.
20 Chay quiquinpacha ch'ipasnincuta sakerpayarkancu. Jesuswan
rerkancutaj yachacojcunan canancupaj.
21 Uj chhicatawan rispataj Jesuska waj iscay waukestawan ricullarkataj.
Paycuna Jacobo Juanwan carkancu. Cusca tatancu Zebedeowan
barcopi ch'ipasnincuta t'irisharkancu. Jesús chay waukesta wajyarka
yachacojcunan canancupaj. 22 Chay quiquinpachataj barcota tatancutawan
sakerpayaspa kallarerkancu Jesuswan puriyta yachacojcunan canancupaj.

Jesús ashqhasta yachachin

23 Jesús tucuy Galilea jallp'ata purispa tantacuna-wasisnincupi yachachisharka.
Sumaj willanastataj willarasharka Diospa ajllaskan chaypiña caskanta
camachinanpaj. Astawanpis runas uqhupi tucuy laya onkoycunata thañichisharka.

24 Tucuy caru Siria jallp'apipis Jesús atiyniyoj caskanta uyarerkancu. Jesusman
apamorkancutaj tucuy laya onkoyniyojcunata: nanayniyojcunata, ñac'arejcunata,
supayniyojcunata, t'ucu onkoyniyojcunata, suchustawan. Jesusri tucuynincuta
thañicherka. 25 May ashqha runastaj Jesusta khaticorkancu. Galilea jallp'amanta,
Decápolis jallp'amanta, Jerusalén llajtamanta, Judea jallp'amanta, Jordán mayu
chimpamantawan paycuna jamorkancu.

Cusicuyniyojcuna

5 1 Jesustaj may ashqha runasta ricuspa orkoman wicharerka.
Chaypi tiyaycucojtintaj yachacojcunan payman kayllaycorkancu.
2 Paycunatataj jatuchej yachachinasta yachachisharka:
3 —May cusiskas cancu sonkoncupi Diosmanta pisiskas caskancuta
khawacojcunaka. Imaraycuchus Dios paycunataka munacuywan camachin.
4 'May cusiskas cancu jucharaycu llaquicojcunaka. Diosmin
paycunataka sonkoncupi callpachaspa yanapanka.
5 'May cusiskas cancu llamp'u sonkowan Diosta casojcuna. Paycunaka
cay pachapi Diospa niskanmanjina jap'enkancu.
6 'May cusiskas cancu Diospaj cheka causayta munajcunaka. Imaynatachus
yarkhachicojcuna miqhunata munancu chayrí ch'aquichicojcuna yacuta
munancu ajinata. Munaskancumanjina paycuna sajsaskas cancu.
7 'May cusiskas cancu Diosmanjina c'acha sonkowan qhuyacojcunaka.
Paycunata Dioska qhuyallankataj.
8 'May cusiskas cancu llimphu sonkowan Diosllapaj causajcunaka.
Paycunalla Dioswan cusca wiñaypaj causaconkancu.
9 'May cusiskas cancu runasta allinyachejcunaka. Paycunalla Diospa
cheka wawasnin cankancu, paypa niskanmanjina.
10 'May cusiskas cancu Diospa ñaupakenpi chekanta causaskancuraycu
muchojcunaka. Dios camachishajtin, paywan cusca cankancu.
11 'May cusiskas canquichej runas llullacuspa sajrata rimasojtiyquichej,
muchuchisojtiyquichej khasimanta c'amisojtiyquichejpis, nokata
casuwaskayquichejraycu. 12 Cusicuychej may jatun cusiywan. Imaraycuchus
muchuskayquichejmanta Dios janaj pachapi khapajyachisonkachej
sonkoyquichejpi.[d] Ajinallatataj Diospa unay willajcunatapis runas mayta
muchucherkancu manaraj kancuna cashajtiyquichej.

Cusicuyniyoj runaspaj yachachinas

13 ['Runas aycha ama ismuycunanpaj cachita churancu.][e] Ajinallatataj
kancunatapis Dios churasorkachej runas sajra causayman ama
tucuchiskas canancupaj. Chay cachi lak'ayapunman chayka ¿imaynatataj

---

d 5.12 Literal: premio. **e 5.13** Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

sumaj cachiman cutirinman? Manaña servinchu, astawanpis
wijch'unallapajña purejcuna sarunancupajpis cashan.
14 ‘Kancunamin Diosta mana rejsejcunapaj c'anchayjina canquichej. Orko
patapi uj llajtaka manapuni pacaskachu. 15 Nillataj runas c'anchayta jap'ichispa
wich'i uraman churancuchu. Manachayrí pataman churancu wasipi tucuy
tiyacojcunata c'anchamunanpaj. 16 Kancunapis ajinallataj c'anchayjina canquichej
cay pacha runaspaj. Ñaupakencupi c'acha cajta ruwaspa causacuychej. Ajina
cachun paycunaka janaj pachapi tiyacoj Tatayquichej Diosta jatunchanancupaj.

Jesús yachachin Diospa camachiskasninmanta

17 ‘Ama yuyaychejchu Moisespa camachiskasninta chayrí Diospa unay
willajcunanpa yachachiskasnincuta chincachinayta. Mana chaycunata
chincachinaypajchu jamuni manachayrí tucuyta chaymanjina junt'anaypaj.
18 Niyquichej chekatapuni Diospa camachiskasninmantaka ni uj juch'uy
niskallanpis chincananta. Atiyniyojllapuni cashan tucuy caj junt'acunancama.
Chaymantaraj janaj pacha cay pachapis atinman chincapuyta. 19 Pichari Diospa
camachiskasninmanta ujnillantapis mana casunmanchu chayrí mana casuyta
yachachinman chayka, aswan pisipaj khawaska canka, Dios camachin, chaypi.
Pichari Diospa camachiskasninta casunman, casuyta yachachinmantaj chayka,
Dios camachin, chaypi jatunpaj khawaska canka. 20 Niyquichej chekatapuni
fariseo partemantawan israel yachachejcunamantawan yachachiskas
caskancumanjina ruwaspa chekan cayta munaskancuta. Dios camachin,
chaymanka mana yaycuyta atenkancuchu. Nitaj kancunapis paycunajina caspa
yaycuyta atinquichejchu. Manachayrí Diosta casuspa chekan causayniyoj
caspalla Dios camachin, chaymanka yaycunquichej.

Phiñacuymanta

21 ‘Uyarinquichej Moisés unay tatasninchejta camachiskanta: “Runata ama
wañuchinquichu. Wañuchejka wañuchiskanmanta wañuchiskallataj canan
tiyan”, nispa. Chayta yachanquichej. 22 Nokarí niyquichej sapa uj runa-
masinpaj phiñaska cajta curajcuna ñac'arichinancuta. Sapa uj runa phiñacuspa
runa-masinta “wampu” nejtapis aswan curajcuna juchachankancu. Phiñacuspa
runa-masinta “supay apachun” nejpis, uqhu pachaman rinanpajjina cashan.
23 ‘Chayraycu Diosta yupaychaj konata[f] jaywaspaka sumajta yuyaricuy.
Runa-masiyqui kanpaj phiñaska cashaskanta yuyanqui chayka, 24 chaypi
konayquita sakey. Riytaj ñaupajta runa-masiyquiwan allinyacamoj.
Chaymanta cutimuspa konayquita Diosman jayway.
25 ‘Contrallisojniyqui juchachaj curajman pusashasojtenka ñanllataraj
rishaspa uskhayta paywan allinyacuy. Allinyacuy amaña curajman
jaywasunanpaj nitaj soldadoman jaywaspa carcelman wisk'achisunanpaj.

---

f 5.23 Literal: altar.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

26 Niyqui chekamanta mana allinyacuwaj chayka, carcelmanta manapuni
llojsimunquichu tucuy phatasta cutichipunayquicama.

Ama khenchachacuychu

27 ‘Uyarinquichej Moisés unay tatasninchejta camachiskanta: “Ama
khenchachacuychu”. 28 Nokarí niyquichej warmita munapayaspa
khawaj, chay runaka ñapis sonkonpi paywan khenchachacuskantaña.
29 Chayraycu paña ñawiyqui ricuspa juchaman urmachisunquiman
chayka, chayta orkhospa wijch'upuy. Aswan allin canman uj ñawillayqui
chincaripunan amataj uqhu pacha ñac'ariyman wijch'uska canayqueka.
30 Paña maquiyqui juchaman urmachisunquiman chayka, chaytapis
qhuchurpacuspa wijch'upuy. Aswan allin canman maquillayqui
chincapunan amataj uqhu pacha ñac'ariyman wijch'uska canayqueka.

T'akanacuymanta

31 ‘Nillajtaj cancu: “Warmiman uj divorcio papel jaywaspa t'akanacuyka
aticullan”. 32 Nokarí niyquichej pichari warminmanta takanacun mana
waj khariwan purejtenka, warminta khenchachachiskanta. Chayjina
t'akanaska warmiwan casarajpis khenchachacullantaj.

Juramentosmanta

33 ‘Uyarinquichej Moisés unay tatasninchejta camachiskantapis: “Ama
juraychu llullacuspaka. Manachayrí Diospa ñaupakenpi niskayquimanjina
ruway”. 34-35 Nokarí niyquichej: Ama ni imaraycu ni maypi Diospa
sutinta okharispa juraychejchu. Imaraycuchus Dioska janaj pachapi
cay pachapipis cashan. Nillataj Jerusalén llajtaj sutinta okharispa
juraychejchu. Imaraycuchus paypa ajllaska llajtanmin cashan. 36 Amataj
ni ima sutita okharispa juraychejchu. Causayniyquichejka Diospatamin.
Imaraycuchus ni uj chujchatapis umayquipi atinquichu yanayachiyta
nitaj yurajyachiytaka. 37 Niskayquichejka junt'anayquichejpaj cachun.
Chayman waj palabraswan yapawajchej chayka, supay Satanasmantamin.

Chejnicoj runasta munacuna

38 ‘Chaywanpis uyarinquichej Moisés unay tatasninchejta camachiskanta:
“Ñawiyquita orkhosojmantaka ñawinta orkhollaytaj. Quiruyquita orkhosojmanka
quirunta orkhollaytaj”. 39 Nokarí niyquichej: Ama cutichicuychejchu sajrata
ruwasojniyquichejmanka. Pillapis paña lado uyayquipi sajmasunquiman chayka,
sakellay llok'e lado uyayquipiwan sajmasunanta. 40 Pillapis camisayquita
khechusunanpaj curajman pusasunquiman chayka, ponchoyquitawan payman
kopuy. 41 Pillapis k'epinta cuscan leguatajina apanayquipaj camachisunquiman
chayka, uj leguatajina apapuy. 42 Pillapis mañacusunquiman chayka, koriy
payman. Manucusuyta munajmanpis manurillay.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

43 ‘Chaywanpis unayka nillajtaj cancu: “Runa-masiyquita munacuy. Chejnisoj
runatataj chejniy”. 44 Nokarí niyquichej munacunayquichej chejnisoj runasta.
Sajrata kancunapaj parlajcunaman misq'i palabraswan parlapayariychej.
Chejnisojcunaman allin cajta ruwapuychej. Misq'i parlaycunawan parlaychej
sajra simiwan kancunapaj parlasojcunaman. Khasillamanta kancunata
ñac'arichisojcunapaj sajrata ruwasojcunapajpis Diosmanta mañapuychej.
45 Chayjinata ruwanayquichej janaj pacha Dios Tatayquichejjina canayquichejpaj.
Payka intita c'anchachimun c'acha runaspaj sajra runaspajpis. Parachimuntaj
chekan ruwajpaj sajrata ruwajpajpis. 46 Sichus munacusoj runasllata
munacuwajchej chayka, Dios mana nisonkachejchu “walejta ruwanquichej”.
Juchasapaspis ruwashallancu ajinataka. 47 Israel llajta-masisnillayquichejta
napaycuwajchej chayka, wajcunamanta niskaka ¿ima astawan allintataj
ruwashanquichejrí? ¿manachu quiquillantataj ruwancu Diosta mana
rejsejcunapis? 48 Imaynatachus janaj pacha Dios Tatayquichej munacuywan
runaspa allinnincupaj ruwan, kancunapis ajinallatataj ruwaychej, —nerka Jesús.

Allin ruwanasmanta yachachinas

6 1 ‘Khawaricuychej c'acha cajta ruwaskayquichejka ama runas
jatunchasunallancupajka cachunchu.[g] Manachayka janaj pacha
Dios Tatayquichej uj sumaj konata mana kosonkachejchu. 2 Chayraycu
pisichicojcunaman imallatapis kospaka ama runasman willaspalla
koychej. Puraj uya runaspis ajinata ruwancu tantacuna-wasispi plazaspipis
runas paycunata jatunchanancupaj. Niyquichej chekatapuni paycunaka
ruwaskancumanta tucuyta jap'iskancutaña. 3 Kanrí pisichicojman kospaka
ama pipis koskayquitaka yachachunchu. 4 Ajinapi ruwaskayqui pacaska
canka. Pacaypi ricoj Dios Tatayquitaj kanman ruwaskayquimanjina kosonka.

Diosmanta mañacuymanta yachachinas

5 ‘Diosmanta mañacuspa ama puraj uyajina caychejchu. Paycunaka tantacuna-
wasispi jatun plazaspiwan sayaricuspa Diosmanta mañacuyta munancu runas
ricunallancupaj. Niyquichej chekatapuni paycunaka ruwaskancumanta tucuyta
jap'iskancutaña. 6 Kanrí wasiyquiman yaycuspa sapallayqui Diosmanta mañacuy.
Puncuyquita wisk'aspataj pacaypi caj Dios Tatayquimanta mañacuy. Pacaypi
ricoj Tatayquitaj ruwaskayquimanjina kosonka.
7 ‘Diosta mana rejsejcunaka ashqha cutista khasi palabrasllawan
Diosmanta mañacuncu. Kancunarí ama paycunajina mañacuychejchu.
Paycuna ashqha parlaskancuwan uyariskas cayta yuyancu.
8 Chayraycu ama paycunajinaka caychejchu. Dios Tatayquichejka
pisichicuskayquichejta yachanña manaraj paymanta mañacushajtiyquichej.
9 Chayraycu kancunaka cayjinallata mañacunayquichej tiyan:

---

g 6.1 Literal: premiota.

Janaj pachapi caj Tataycu,
Tucuy runas sutiyquita yupaychachuncu cheka Dios caskayquiraycu.
10 Mayta munaycu tucuyta camachinayquita. Janaj pachapi
munayniyqui ruwacushan, ajinallataj cay pachapipis ruwacuchun.
11 Causanaycupaj miqhunaycuta kowaycu cunan p'unchay.
12 Juchasniycuta khechuspa perdonawaycu.
Nokaycumanpis juchata ruwajcunata perdonaycu, ajinallatataj.
13 Callpachawaycu jatun llaquiycunapi ama juchallicunaycupaj.
Astawanpis wakaychawaycu juchallichiyta munajpa atiyninmanta.
Kanka wiñaypaj camachinqui.
Tucuy atiyniyoj, may curajpaj, jatunchaskapis canqui. Ajina cachun.
14 ‘Kancunaman juchata ruwasojcunata perdonaspa konkapuwajchej
chayka, janaj pacha Dios Tatayquichejpis juchasniyquichejta
perdonaspa khechusonkachej. 15 Kancunaman juchata ruwasuskancuta
mana konkapuwajchejchu chayrí, Dios Tatayquichejpis nillataj
juchasniyquichejta perdonaspa khechupusonkachejchu.

Ama puraj uyas caychejchu

16 ‘Diosta yupaychanapaj mana miqhunqui chayka, ama puraj uyasjina
phutiskaska churacuychejchu. Puraj uyaska uyasnincuta ujjinayachincu runas
yachanancupaj mana miqhuskancuta. Noka niyquichej chekatapuni paycunaka
jap'inancu carka, chayta jap'iskancutaña. 17 Kanrí mana miqhuspa Diosta
yupaychanayquipaj umayquita ñajch'aycuy, uyayquita mayllacuy, cusiskataj cay.
18 Ajinapi runas mana miqhuskayquita mana reparankancuchu. Pacaypi caj Dios
Tatayquirí yachan. Paytaj pacaypi ricuspa ruwaskayquimanjina kosonka.

Khapaj capuyka janaj pachapi

19 ‘Cay pachapi khapaj capuycunata amaña chhicata kancunallapaj
jallch'acuychejchu. Caypi chaytaka thutas thutancu, carcomi tucuchin,
suwaspis yaycuspa suwancu. 20 Manachayrí tucuyta ruwaychej
Diosllata cusichinayquichejpaj. Ajinapi janaj pachapi wiñay khapaj cajta
jallch'acunquichej. Jakaypi thutas mana thutancuchu, nitaj carcomi
tucuchinchu. Nillataj suwas yaycuspa suwancuchu. 21 Imaraycuchus maypichá
munaska khapajniyquichej cashan chaypipuni yuyayniyquichejpis[h] cashan.

C'anchay sonkosninchejpaj

22 ‘Ñawiyqui c'anchayllawan ricun cuerpopaj. Ajinallatataj sonkoyquipis
Diospa c'anchayninwan reparan. Sichus llimphu sonkoyoj canqui chayka,
tucuy causayniyqui c'anchayniyojmin. 23 Sajra sonkoyoj[i] canqui, chayrí tucuy
causayniyqui lakhapachamin. Chayjina lakhamanta astawanka mana canchu.

---

h 6.21 Literal: sonkoyquichejpis. **i 6.23** Literal: ñawi.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Ajllaychej Diosta chayrí kolketa

24 ‘Ni pi iscay camachejcunata casuyta atinchu. Imaraycuchus ujllata
munaconka wajtataj chejniconka. Ujman c'ascaconka wajtataj khesachanka.
Cheka Diostawan khapaj capuytawan manapuni casuyta atinquichu.

Dios wawasninta wakaychan

25 ‘Chayraycu niyquichej amaña anchata llaquicuychejchu miqhunamanta
nitaj ujyanamanta causanayquichejpajka. Nitaj llaquicuychejchu
cuerpoyquichejmanta imawanchus p'achallicunayquichejtaka.
Causayniyquichejka ¿manachu miqhunamantapis astawan sumajmin? Chayrí
cuerponchejpis ¿manachu p'achamantapis astawan sumajmin? 26 Sumajta
reparaychej phawaj p'iskosmanta. Paycunaka mana tarpuncuchu nitaj
ruthuncuchu. Nitaj pirwasniyojchu cancu miqhunancuta tantanancupaj. Janaj
pacha Dios Tatayquichejmin paycunata miqhuchin. Kancunaka p'iskosmanta
niskaka ¿manachu Diospajka astawan sumaj canquichej? 27 Astawan causayta
munaspa, llaquicuspapis ¿uj chhicatawan causayta atiwajchejchu?
28 ‘¿Imaraycutaj p'achamantapis phuticunquichejrí? Sumajta reparaychej
q'ita t'icasmanta, imaynatachus wiñancu. T'icaska mana llanc'ancuchu
nitaj phushcancupischu. 29 Nokarí niyquichej Salomonka may khapaj
camachej caskanta. Chaywanpis payka ni cay chhica c'achitu t'icasjinallapis
p'achallicorkachu. 30 Cunan p'unchay koraka pampapi khallallashan. K'ayataj
runas hornopi ruphachenkancu. Chaywanpis Dios churan chay korata. Payka
kancunamanta may astawanraj yuyan. Chayraycu ¿manachu pay kosonkachej
causanayquichejpaj? ¡Paypi jap'icuskayquichejka ancha pisi! 31 Chayraycu
llaquicuspa ama niychejchu: “¿Imatataj miqhusun? ¿Imatataj ujyasun?
¿Imawantaj p'achallicusun?” 32 Tucuy chaycunallata Diosta mana rejsejcunaka
mayta munashancu. Janaj pacha Dios Tatayquichej yachanña tucuy cay
imasmanta causanayquichejpaj pisichicuskayquichejtaka. 33 Kancunarí tucuy
atiskayquichejwan llanc'aychej ñaupajta Dios tucuyta camachinanpaj. Ajinallataj
Diospa munayninmanjina chekanta causaychej. Chanta payka cay pachapi
causanayquichejpaj tucuy imata yapasonkachej. 34 Chayraycu k'ayamanta
yuyaspa ama llaquicuychejchu. K'aya phuticuycunaka k'ayallapaj cachun.

Ama juchachaychejchu waj runasta

7 1 ‘Ama waj runata juchachaychejchu mana allinta yachaspaka. Ajinapi
kancuna manallataj juchachaskaschu canquichej manacajmantaka.
2 ‘Imaynatachus runa-masisniyquichejta khawanquichej chayjinallatataj
Dios kancunata khawasonkachej. Ima chhicantachus wajcunaman
konquichej chay chhicamanjinallataj Dios kancunaman kosonkachej.
3 ‘Uj jatun curcujina kanpa jatun pantaskayquita mana reparacuspaka
¿imaynatataj uj ichhu k'opajina hermanoyquej juch'uy pantaskanta

khawaranquirí? 4 Quiquin ñawiyquipitaj jatun curcu cashajtin
¿imaynatataj hermanoyquita atinqui niytarí: “Hermanóy, sakellaway
ichhu k'opata ñawiyquimanta orkhosunayta?” nispa. 5 Puraj uya, chay
curcutaraj ñawiyquimanta orkhonqui. Chanta aswan sut'ita ricunqui
juch'uy k'opata hermanoyquejpa ñawinmanta orkhonayquipajka.
6 ‘Dios kosuskayquichejtaka ama koychejchu phiña sajra alkosjina
runasmanka, janch'ojtincu kancunata ama qhanispa tucuchisunancupaj.
Nitaj millay qhuchijina causaj runasmanka Dios kosuskayquichejtapis[j]
wijch'uychejchu ama saruycunancupaj mana cajtajina.

Diosmanta mañacushaychejpuni

7 ‘Diosmanta mañacullaychejpuni, payka kosonkachejtaj.
Masc'aychejpuni, Dioska tarichisonkachejtaj. Wajyallaychejpuni[k]
Diostaj puncuta kancunaman quicharisonkachej. 8 Chekamanta mana
sakespa mañacojka jap'enkapuni masc'ajtaj tarenkapuni. Mana sakespa
wajyajmanpis puncoka quichariconkapuni.
9 ‘Astawanpis, wawan t'antata mañacojtin ¿pitaj, kancuna tatasmanta,
uj rumita jaywanman? 10 Chayrí wawan challwata mañacojtin ¿uj
cataritachu jaywanman? 11 Kancuna juchasapa runaslla cashaspapis
wawasniyquichejmanka allin imastapuni koyta yachanquichej. May astawanraj
janaj pacha Dios Tatayquichejka sumaj imasta konka paymanta mañacojmanka.
12 ‘Chayraycu imaynatachá munanquichej runas kancunaman
ruwanancuta ajinallatataj kancunapis paycunaman ruwaychej.
Palabranpi[l] Dioska chayta ruwananchejta camachin.

Wiñay causayta ajllaychej

13-14 ‘Wiñay causayman chayrí wiñay wañuyman kancuna yaycuyta
ajllanayquichej tiyan. Imaraycuchus wiñay wañuyman puncoka jatunmin,
chayman chayaj ñanpis. Ashqhastaj chaynejta yaycuncu. Wiñay
causayman yaycuchej puncurí c'ullcumin, chayman chayanapaj ñanpis
c'ullcullataj. Pisistaj Diospa munayninta ruwaspa wiñay causayman
yaycuncu. Chayraycu c'ullcu puncunejta yaycuychej.

Sach'aka pokoyninpi rejsicun

15 ‘Khawacuychej llulla yachachejcunamanta. Chaycunaka
pantachisunayquichejpaj jamuncu. Paycunaka ovejaman rijch'acojjinalla cancu,
sonkosnincupirí yarkhaska atojcunajina cancu. 16 Sach'astaka pokoynincumanta
rejsinquichej. Ajinallatataj paycunataka ruwaskancumanta atinquichej rejsiyta. Ni
jayc'aj uvaska qhishcarara sach'itamanta pallacunchu. Nitaj higoska pallacunchu

---

j 7.6 Literal: perlas. **k 7.7** Literal: tocaychejpuni. **l 7.12** Literal: camachiskas unay willajcunapiwan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

qhishca sach'asmantapis. 17 Ajinata tucuy allin sach'aka sumaj pokoyta pokon. Uj
mana allin sach'arí mana sumaj pokoyniyojllataj. 18 Allin sach'aka mana jayataka
pokonchu. Nitaj mana allin sach'apis allin misq'itaka pokonchu. 19 Tucuy mana
allinta pokoj sach'ataka runas c'utuncu ninamantaj wijch'uncu. 20 Chayraycu
kancunapis runastaka ruwaskasnincumanta[m] rejsinquichej.

Mana tucuychu Diospa wawasnin

21 'Simillancuwan "Ay, Señorníy, Tatáy", nejcuna Dios camachin, chayman
mana yayconkancuchu. Manachayka janaj pachapi tiyacoj Dios Tataypa
munayninta ruwajcunalla paypaman yayconkancu. 22 Cutimojtiy, chay
p'unchay ashqhas niwankancu: "Ay, Señorníy, Tatáy ¿manachu willanasniyquita
willararkaycu? ¿Manachu atiyniyquiwan runasmanta supaycunata
kharkorkaycu? ¿Manachu ashqha t'ucuna ruwanastapis atiyniyquiwan
ruwarkaycu?" nispa. 23 Chantarí nokataj tucuypa ñaupakencupi paycunaman
sut'inchasaj: "Kancunataka ni jayc'aj rejserkayquichejchu. Mana nokajpatachu
canquichej. Kancuna, sajrata ruwajcuna ripuychej nokamanta", nispa.

Yuyayniyojcunamanta mana yuyayniyojcunamantawan

24 'Chayraycu cay niskasniyta uyarispa sumajta casojlla, nokapajka sumaj
yuyayniyoj runajina cashan. Payka sinch'i rumi patapi wasichaj runajina
cashan. 25 Paraka sinch'ita jich'acamorka. Mayustaj ashqha yacuwan
chayamorkancu. Wayrapis jatun callpawan wayraspa chay wasiman
komorka. Wasiri mana urmarkachu sinch'i rumipi wasichaska caskanraycu.
26 Cay niskasniyta uyarispa tucuy mana casojrí nokapajka mana yuyayniyoj
runajina cashan. T'iyupi wasinta wasichaj runajina cashan. 27 Sinch'ita
paraka jich'acamorka. Mayustaj ashqha yacuwan chayamorkancu. Wayrapis
may callpawan chay wasiman komorka. Wasitaj manchayta urmarka.
28 Jesús cay imasmanta parlayta tucorka. Ashqha runastaj paypa
yachachiskanmanta mayta t'ucorkancu. 29 Imaraycuchus pay Diospa
atiyninwan yachachisharka, manataj paycunaj yachachejnincujinallachu.

Lepra onkoyniyoj runata Jesús thañichin

8 1 Jesús orkomanta uraycamushajtin ashqha runas paypa khepanta
jamusharkancu. 2 Ajinapitaj uj manchay chimpa chimpa lepra onkoyniyoj
runa Jesusman kayllaycorka. Konkoricuspataj payta yupaychananpaj, mañacorka:
—Tucuy atiyniyoj canqui, Señor. Munanqui chayka, llimphuchawaspa
atinqui thañichiwayta, —nispa.
3 Jesustaj maquinwan payta llanqhaycuspa nerka:
—Munani. Thañiskaña canqui, —nispa.

---

m 7.20 Literal: pokoyninmanta.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Chay quiquinpachataj thañiska carka lepra onkoyninmanta. 4 Jesustaj
payta camacherka:
—Uyariway. Ama pimanpis cay imasmanta willanquichu. Manachayrí
chekanta riy khawachicamuytaj yupaychana-wasipi ruwanayojwan.
Moisespa camachiskanmanjina konatataj jaywamuy. Chay
jaywaskayquiwan runas yachankancu thañiska caskayquita.

Jesús capitanpa wawanta thañichin

5 Jesús Capernaum llajtaman yaycushajtin uj camachej payman
jamorka. Payka pachaj romano soldadosta camacherka. Chay camachej
Jesusmanta tucuy sonkowan mañacuspa 6 nerkataj:
—Señor, uywaskay wasiypi suchu onkoywan siriska cashan. Mayta
ñac'arishan, —nispa.
7 Jesustaj payman nerka:
—Wasiyquiman noka jampej jamusaj, —nispa.
8 Cutichispa chay camachej nerka:
—Señor, arí, noka mana wasiyman yaycunayquipajjinachu cani.
Astawanka cayllamanta niy, uywaskaytaj thañicaponka. 9 Nokajtapis
cancu curaj camachiwajcuna. Chaywanpis nokajta callancutaj soldadosniy.
Paycuna casuwancutaj camachiskayta. Ujta nini: “Riy”. Rintaj. Wajta nini:
“Jamuy”. Jamuntaj. Uywaskayta nini: “Cayta ruway”. Ruwallantaj.
10 Jesuska ajinata nejta uyarispa t'ucorka. Payta khatejcunata nerkataj:
—Chekatapuni Diospa runasnin uqhupipis nipuni chayjina niskasniyta
jap'icoj runataka tarerkanichu. 11 Astawanpis niyquichej ashqha runas
tucuy cay pachamanta jamunancuta. Paycunaka Dios camachin, chaypi
cusiywan miqhonkancu cusca jatun tatasninchej — Abrahamwan,
Isaacwan Jacobwanpis. 12 Waquincunarí pantaspa yuyancu Dios
camachin, chayman yaycuyta. Paycunaka chaymanta jawapi lakhaman
wijch'uskas cankancu. Jakaypitaj khaparispa phutiywan wakankancu.
Nanaywan quirusnincuta c'aruconkancu, —nispa.
13 Chanta Jesús camachejman nerka:
—Ripullay wasiyquiman. Diospi jap'icuskayquimanjina ruwaska cachun.
Camachejpa runaj uywaskantaj chay niskantawanpacha thañicaporka.

Jesús Pedroj suegranta thañichin

14 Khepanta Jesús Pedroj wasinman rispa Pedroj warminpa mamanta
ricorka. Pay sinch'i k'oñi onkoywan camapi siricusharka. 15 Jesustaj
onkoskaj maquinta llanqharispa k'oñi onkoyninmanta thañicherka.
Thañiska warmitaj jataricuspa miqhunata payman jaywarka.

Jesús ashqha onkoskasta thañichin

16 Ch'isiyaycuytari ashqha supayniyojcunata Jesusman runas pusamorkancu.
Paytaj ujta parlaskallanwan chay supaycunata kharkorka. Tucuy onkoskastataj
thañicherka. 17 Ajinapi junt'acorka Diospa willajnin Isaiaspa niskan Jesusmanta:
"Payka khechupuwarkanchej onkoyninchejcunata nanayninchejcunatapis".

Jesusta khatejcuna

18 Jesustaj ashqha runasta muyuyninpi ricorka. Chayraycu
camacherka yachacojcunanta kocha chimpaman rinancuta. 19 Israel
yachachejcunamantataj uj yachaysapa Jesusman kayllaycuspa nerka:
—Yachachiwajníy, kanwan cusca risaj maymanchá rinqui, chayman.
20 Jesusri payman cuticherka:
—Atojcuna jusc'usniyoj cancu. Phawashaj p'iskospis thapasniyoj
cancu. Noka, Diospa cachamuska Runanpajrí mana canchu umayta
samarichinallaypajpis, —nispa.
21 Yachachiskasninmanta ujnin caj nillarkataj:
—Señorníy, sakellawayraj tatayta p'ampamunayta, —nispa.
22 Jesusrí cuticherka:
—Kanka nokallawanpuni puriy yachacojniy canayquipaj. Wañuskacuna
wañuskasnincutaka p'ampamuchuncu.

Jesús ch'inyachin wayrata yacutapis

23 Chaymanta Jesuska barcoman yaycorka, kocha chimpaman rinancupaj.
Yachacojcunan paywan risharkancu. 24 Ujllata jatun kochapi manchay sinch'i
wayrawan yacoka mayta okharicorka. Yacoka callpawan khallacamuspa barcota
chincaycuchinayasharkaña. Jesusrí puñucushallarkapuni. 25 Yachacojcunantaj
payman kayllaycamuspa rijch'aricherkancu. Mancharicuspataj, nerkancu:
—¡Señorníy, yanapawaycu! ¡Chincaycunayashanchejña! —nispa.
26 Jesustaj paycunaman c'amerka:
—¿Imaraycutaj manchariskas chujchushanquichejrí? ¡Ancha pisita
Diospi jap'icunquichej! —nispa.
Chanta payka jataricuspa wayrata kochatawan c'amerka. Chay
quiquinpacha wayrapis yacupis payta casuspa c'achata thañicaporkancu.
27 Paywan rejcunataj maytapuni t'ucuspa ninacusharkancu:
—¿Ima runataj payrí? ¡Wayrapis kochapis payta casuncu!

Gadara llajtamanta supayniyojcuna

28 Jesuska rispataj kocha chimpaman chayarka. Chayri Gadarenospa jallp'ancu
carka. Ajinapitaj iscay supayniyoj runas aya p'ampanasmanta llojsimorkancu.
Jesustataj taripaycorkancu. Paycunaka manchay phiñas caskancuraycu ni pipis
chay ñannejta purejchu. 29 Chay supayniyoj runastaj khaparispa nerkancu:

—¡C'ata Diospa Wawan, Jesús, imaman chapucuwanqui! ¿Manaraj
ñac'arinaycu cashajtinñachu ñac'arichej jamuwaycu?
30 Paycunamanta carunejpitaj ashqha qhuchis miqhusharkancu.
31 Supaycunataj Jesusta mayta niricusharkancu:
—Cay runasmanta kharkowasajcu chayka, jakay qhuchisman
cachawaycu, —nispa.
32 Jesustaj paycunata nerka:
—Riychej.
Chanta supaycunaka chay iscay runasmanta llojsispa qhuchisman
yaycorkancu. Ajinamanta qhuchis tucuynincu kakamanta kochaman
ch'ulticuspa yacupi wañorkancu.
33 Qhuchi michejcunari aykecorkancu manchariskas. Llajtaman
chayaspataj tucuy imata chay supayniyoj runasmantapis willamorkancu.
34 Llajtantinmantataj runas Jesuswan tincoj llojsimorkancu. Payta
ricuspataj mayta mañacorkancu jallp'ancumanta ripunanta.

Jesús uj mana cuyurej runata thañichin

9 1 Jesuska barcoman yaycuspa ujnin kocha chimpaman rerka.
Chaymantataj llajtanman chayarka. 2 Ajinallaman uj mana cuyurej
suchu runata siriskata callapunpi payman wantumusharkancu. Jesustaj
reparaspa Diospi chekata jap'icuskancuta chay runata nerka:
—Wawáy, ama manchachicuychu. Juchasniyqui khechuskasña cancu, —nispa.
3 Waquin yachaysapacuna sonkoncupi nisharkancu: “Cay runaka
Dios caskanmanjina parlaspa payta phiñachishan”, nispa. 4 Jesustaj
yuyaskancuta yachaspa nerka:
—¿Imaraycutaj chayjina sajrata sonkoyquichejpi yuyashanquichejrí?
5 Cay runaman nejtiy “juchasniyqui khechuskaña” nispaka, mana
ricunquichejchu chekachus manachus caskantaka. Astawanrí cay mana
cuyurej runata jatarichiyman chayka, ricuwajchej. 6 Noka, Diospa
cachaska Runan caspa, cay pachapi atiyniyoj cani juchasta khechunaypaj.
Chayta yachanayquichejpaj cay mana cuyurej runata nini: Jataricuy.
Callapuyquita okharicapuspa ripuy wasiyquiman.
7 Runataj jataricuspa wasinman riporka. 8 Ashqha runasri chayta
ricuspa manchachicorkancu. Diosta yupaycharkancutaj chayjina atiyta
runasman koskanmanta.

Jesús Mateota wajyan

9 Jesuska chaymanta ripuspa Mateo sutiyoj runata ricorka. Mateori
vendejcunamanta cobrana wasipi tiyacusharka. Jesustaj payta nerka:
—Yachacojníy cay, —nispa.
Jatarispataj Jesusta khaticorka.

10 Ajinaka Jesús yachacojcunanwan Mateoj wasinpi miqhusharka.
Chay wasimantaj ashqha impuesto jap'ejcuna, juchasapaspaj khawaska
runaswan jamorkancu paycunawan miqhoj. 11 Chayta ricuspataj fariseo
partemanta runas Jesuspa yachacojcunanta taporkancu:
—¿Imaraycutaj yachachisojniyquichejka impuesto jap'ejcunawan
juchasapaswan cusca miqhunrí?
12 Jesusrí chayta uyarispa nerka:
—Onkoska runaslla medicotaka munancu manataj sano runaska. 13 Kancunari
sumajta yachamuychej Dios cayta niskanta: "Runas qhuyanacunancoka astawan
cusichiwan uywa wañuska jaywanasmanta niskaka". Juchasapasta wajyaj
jamorkani paycuna sajra ruwaskasnincuta sakespa Diosman cutirinancupaj.
Manataj jamorkanichu chekan cajcunata wajyaj, —nispa.

Tapunas ayunomanta

14 Chanta Juanpa yachacojcunan Jesusman chimpaycorkancu. Taporkancutaj:
—Nokaycu, fariseocunawan ayunaycu ajllaska p'unchaycunapi
yachacuskaycumanjina. Kanpa yachacojcunayquirí ¿imaraycutaj mana
ayunancuchu paycunajinata?
15 Jesusrí paycunaman cuticherka:
—¿Casamientoman wajyaskacunaka phutiska uyasllachu cancuman
casaracoj runa paycunawan cashajtin? Waj p'unchaycuna jamojtincurí
paycunamanta casaracoj runa khechuska canka. Chaypacha
yachacojcunay phutiywan mana miqhonkancuchu, —nispa.
16 Cay quiquinchanawan mosoj yachachiyninmanta parlarka:
—Ni pipis uj mosoj remiendota uj mauc'a p'achaman siraycunmanchu.
Chayta ruwanman chayka, mosoj p'achamanta remiendoka k'entispa
aswan jatunta lliq'irparinman mauc'a p'achataka. 17 Manallataj pipis
mosoj pokoshaj vinota mauc'a karasman churanchu. Chayta ruwanman
chayka, pokoshaj vinoka phatarparichinman mauc'a karastaka. Ajinapitaj
karas lliq'iycucunman vinotaj jich'acuspa chincapunman. Chayraycu
mosoj vinotaka mosoj karasman churana tiyan. Ajinamanta iscaynincu
allin wakaychaskas cancu, —nispa yachacherka Jesús.

Jesús thañichin Jairoj wawanta

18 Jesús cay imasmanta parlashajtillanraj uj curaj runa payman
kayllaycorka. Jesusta yupaychaspataj nerka:
—Tatáy, warmi waway cunallan wañupun. Astawanpis payman
maquiyquita churanayquipaj jamuy. Wawayka chaywan causarenka, —nispa.
19 Ajinataj Jesuska rerka curaj runawan cusca. Yachacojcunanpis
Jesuswan rerkancu.
20 Rishajtincutaj uj warmi Jesusman kayllaycorka. Payka chunca
iscayniyoj watastaña yawar apay onkoywan carka. Khepanmanta

jamuspataj Jesuspa ponchonpa t'icasninta jap'irerka. 21 Ajinata
ruwarka sonkonpi niskanraycu: “P'achallantapis llanqharisaj chayka,
thañicapusaj”. 22 Jesusrí cutiricuspa warmita khawarerka. Nerkataj:
—Cusicuy, mamáy. Diospi jap'icuskayquiraycu thañiska canqui.
Warmeka chaypachita sumajta thañicaporka.
23 Jesustaj curaj runaj wasinman chayamuspa p'ampanapaj tocajcunata
ricorka. Ashqha ch'ajwashaj runastapis ricuspataj 24 nerka:
—Ithiricuychej. Imillitaka mana wañuporkachu. Manachayrí
puñushallan, —nispa.
Runastaj Jesusta asipayarkancu. 25 Jesuska paycunata jawaman
llojsichispa wasiman yaycorka. Imillitatataj maquinmanta jap'ispa
causaricherka. 26 Chay ruwaskanmantari tucuynejpi runas yacharkancu.

Jesús thañichin iscay ciegosta

27 Jesús chaymanta ripushajtintaj iscay ciego runas paypa khepanta
khaterkancu. Khaparispa nerkancu:
—Diospa ajllaskan Cristo,[n] qhuyacuwaycu.
28 Jesuska wasiman yaycorka. Chaymantataj ciego runaska payman
kayllaycorkancu. Jesusri paycunata tapurerka:
—¿Tucuy sonkowanchu creenquichej kancunata thañichiyta atinayta?
Paycunataj cuticherkancu:
—Arí, tucuy atiyniyoj Señor, —nispa.
29 Chanta Jesuska ñawisnincuta llanqhaycuspa nerka:
—Diospi jap'icuskayquichejmanjina ricuychej.
30 Ciegostaj ricorkancu. Chaymanta Jesús sinch'ita paycunata nerka:
—Ama ni pimanpis willaychejchu, —nispa.
31 Paycunarí Jesuspa niskanta mana casorkancuchu. Astawanpis tucuy
chay jallp'anejpi Jesusmanta willarkancu.

Jesús thañichin uj upa runata

32 Paycuna llojsishajtincutaj runas Jesusman supayniyoj uj upa runata
pusamorkancu. 33 Jesusri supayta kharkorka. Chay quiquinpachataj upaka
parlarerka. Chaypi caj ashqha runastaj t'ucusharkancu:
—¡Ni jayc'ajpis cayjina imaska Israel jallp'api ricucorkachu! —nispa.
34 T'akacoj fariseocunarí nerkancu:
—Chay runaka supaycunaj curajnincoj atiyninwan supaycunata
kharkon, —nispa.

---

n 9.27 Literal: Davidpa Wawan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Jesús munacuywan runasta qhuyan

35 Jesuska tucuy llajtasta ranchostawan purerka. Tantacuna-wasisnincupitaj
yachachisharka. Willarasharka sumaj willanastapis Diospa ajllaskan
cay pachapi caskanta camachinanpaj. Tucuy laya onkoyniyojcunatapis
nanayniyojcunatapis thañicherka. 36 Chanta ashqha runasta ricuspa paycunata
may munacuywan qhuyacorka. Jesuspa sonkon nanarka paycunata llaquiywan
sayc'uskasta llauchhuyaskastataj ricuspa. Imaraycuchus paycunaka mana
michejniyoj ovejasjina carkancu. 37 Chantataj yachacojcunanman nerka:
—Cheka Diosmanta chincapushaj runaska uj jatun trigo chajrajina cancu.
Ashqha trigo cashan ruthunapajjina pokoskaña. Ruthojcunarí pisislla
cancu. 38 Chayraycu tucuy atiyniyoj Diosmanta mañacuychej llanc'ajcunata
uskhayta chajranman cachamunanta. Caytaka paymin camachin.

Jesús cachasninta ajllan

10 1 Jesustaj chunca iscayniyoj yachacojcunanta payman wajyarka.
Chantataj paycunaman atiyta korka. Paycunaka chay atiywan
supaycunata kharkonancu carka. Tucuy laya onkoyniyojcunatataj tucuy
mana allin caytawanpis thañichinancu carka.
2 Jesuspa chunca iscayniyoj cachasnincoj sutisnincoka caycuna cancu:
Ñaupaj cajka Simonmin, paytari Pedrota Jesús suticharka, wauken Andreswan,
Jacobowan wauken Juanwan. Paycuna iscaynin Zebedeoj wawasnin cancu.
3 Felipe, Bartolomewan; Tomás, impuesto jap'ej Mateowan; Jacobo, Alfeoj
wawan Tadeowan. Payka Lebeo niskapis. 4 Simón cananista partemanta, Judás
Iscariotewan. Payka khepata Jesusta churanacojcunanman jaywaycorka.

Jesús ajllaskasninta willarajta cachan

5 Chay chunca iscayniyoj ajllaskasninta Jesús cacharka, cayjinata camachispa:
—Ama Samaria llajtasman yaycuychejchu nitaj waj runasmanpis riychejchu.
6 Manachayrí llajta-masisninchejllaman riychej. Paycunaka Diospa ajllaskan
israelcuna ayllumanta chincaska ovejasjina cancu. 7 Rispataj willaraychej:
Cunanka Dios caypiña cashan camachinanpaj. 8 Onkoskasta thañichiychej.
Manchay lepra onkoyniyojcunata llimphuchaspa thañichimuychej.
Wañuskacunata causarichimuychej. Runasmanta supaycunata kharkoychej.
Tucuy chayta ruwanayquichejpaj atiyta khasillamanta korkayquichej.
Chayraycu kancunapis runaspaj chay atiywan khasillamanta ruwamuychej.
9 ‘Ñanniyquichejpaj kolketa ama waquichicuychejchu.
10 Puriyniyquichejpaj ama k'epichacuychejchu imatapis. Nitaj iscay
camisasta nitaj ojot'asta nillataj c'aspita purinayquichejpaj apaychejchu.
Imaraycuchus llanc'ajcunaman causanancupajka konancupuni tiyan.
11 ‘Mayken llajtaman ranchomanpis yaycuspaka tapucuychej
maykenchus chaypi c'acha runa caskanta. Ajinapi yachanquichej

piwanchus samarinayquichejta. Paypa wasinpitaj caricuychej waj llajtaman
rinayquichejcama. 12 Wasinman yaycuspataj chaypi tiyacojcunata
napaycuychej: “Dioswan allinyaska cacuychej”, nispa. 13 Chaypi tiyacojcuna
napaycuskayquichejta jap'icuncuman chayka, Dioswan allinyaskas
cankancu. Mana jap'icuncumanchu chayrí, kancunaman cutimpusonkachej.
14 ‘Pillapis mana wajyarisunquichejmanchu nitaj niskasniyquichejta
uyarinmanchu chayka, paycunata sakerparipuychej. Chaymanta
llojsipuspa chaquisniyquichejmanta jallp'ancutapis thalarpariychej.
Chaywan runas yachankancu Diosmanta willanasta khesachaskancuta.
15 Chekata niyquichej: Chay llajtapi tiyacojcunata Dioska astawan
ñac'arichenka c'ajaj phiñacuyninwan. Sodoma llajtayojcuna Gomorra
llajtayojcunatawanka pisitaraj ñac'arichenka paycunamanta niskaka.

Llaquichiycunamanta

16 ‘Reparaychej noka cachashayquichej mana michejniyoj ovejastajina sajra
atojcunaj chaupincuman. Chayraycu kancunaka sumaj yuyayniyoj llamp'u
sonkoyojtaj canayquichej tiyan. 17 Khawacuychejpuni sajra runasmanta.
Imaraycuchus curajcunaman jaywaycusonkachej. Tantacuna-wasisnincupitaj
c'aspiswan wajtasonkachej. 18 Yachacojcunay caskayquichejraycu
curajcunaman jatun camachejcunamanpis pusasonkachej. Ajinapi
israelcunaman Diosta mana rejsejcunamanpis nokamanta willaranquichej.
19 Curajcunaman jaywasojtiyquichejka imatachus chayrí imaynatachus
ninayquichejmanta yuyaspa ama manchachicuychejchu. Dios chay
quiquinpacha sonkoyquichejman churanka imatachus ninayquichejta.
20 Imaraycuchus mana sapallayquichejchu parlanquichej. Manachayrí Santo
Espíritu Tatayquichejmanta kancunanejta parlanka.
21 ‘Uj waukeka waukenta jaywayconka wañuchiska cananpaj. Uj tatapis
wawanta wañuchiska cananpaj jaywayconka. Wawaspis tatasnincoj
contrancupi jataricullankancutaj wañuchichinancupaj. 22 Nokamanta
willaraskayquichejraycu tucuy runas kancunata chejnicusonkachejpuni.
Tucucunancama nokapi confiaspallapuni muchojrí wiñay causayniyoj
canka. 23 Uj llajtapi nac'arichisojtiyquichejka waj llajtaman aykecuychej.
Noka, Diospa cachaska Runan, niyquichej chekatapuni manaraj tucuy
Israel llajtasta rishajtiyquichej cutimunayta.
24 ‘Yachacojka mana curajchu yachachejninmantaka. Camachipis mana
curajchu camachejmantaka. 25 Yachacojka yachachejninjinallataj caytawan
cusicunanka allinmin. Camachipis camachejninjinallataj cananka allinmin.
Noka wasiyojta sutichawarkancu “curaj supay”,[o] nispa chayka, kancuna
wasiypi tiyacojcunallataka aswan sinch'itaraj ñac'arichisonkachej.

---

o 10.25 Literal: Beelzebú.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Runastaka ama manchachicuychejchu

26 ‘Runataka ama manchachicuychejchu. Arí, tucuy sumaj khataska cajpis
k'ala khataraska canka. Tucuy pacaska cajpis sut'inchaska callankataj. 27 Lakhapi
parlasuskayquichejtaka sut'ita tucuypa ñaupakenpi willaychej. Ningrillayquichejpi
willasuskayquichejtapis ashqha runasman khaparispa[p] willaraychej.
28 Cuerpollata wañuchejcunataka ama manchachicuychejchu. Paycunaka wiñay
causayta khechusuyta mana atincuchu. Astawanrí Diosta manchachicuychej.
Paylla causayta khechuspa uqhu pacha ninaman wijch'uycuchiyta atin.
29 ‘¿Manachu runas iscay phichitanca p'isketosta miqhunancupaj vendencu
uj phatallapi? Chaywanpis ni ujllapis wañunchu Dios Tatayquichej mana
munajtenka. 30 Umayquichejpi chujchaspis ujmanta uj yupaskas cancu. 31 Dios
Tatayquichej khawashasuskayquichejraycu ama manchachicuychejchu.
Kancuna ashqha phichitancasmanta niskapis astawan yuyanarajmin canquichej
Diospajka.

Jesús curaj camachej caskanta willajcuna

32 ‘Pichari runaspa ñaupakencupi sut'ita willan noka paypa
camachejnin caskayta chayka, nokapis janaj pacha Dios Tatayman
willallasajtaj payka nokaj camachiymin caskanta. 33 Pichari runasman
nokamanta willanman mana camachejninchu caskayta chayka, paymanta
nokapis janaj pacha Dios Tatayman willallasajtaj mana camachiychu
caskanta.

Runas t'akanacuncu Jesusraycu

34 ‘Ama yuyaychejchu runas juchallapipuni[q] allillanta causacunancupaj
jamuskaytaka. Manachayrí juchaj contranpi jamuskayraycu runaska
paycunapura sinch'ita t'akanaconkancu. 35 Nokata casuwaskancuraycu
khari wawaka tatanwan t'akanacun. Warmi wawa mamanpa contranpi,
khachunapis suegranwan t'akanacun. 36 Wasinpi tiyacojcunallataj
paytaka nokaraycu sinch'ita chejniconkancu.
37 ‘Pillapis tatanta chayrí mamanta nokamanta astawan munacojka mana
yachacojniy cananpajjinachu cashan. Runa nokata astawan munacunawan
tiyan warmi wawanmanta chayrí khari wawanmanta niskaka. Manachayka
mana yachacojniy cananpajjinachu cashan. 38 Runaka munayninta
sakespa nokata casunawanpuni tiyan nokaraycu wañunancamapis.
Mana casuwanpuni chayrí mana yachacojniy cananpajjinachu cashan.
39 Causayninta payllapaj wakaychacuyta munajka mana wiñay
causayniyojchu canka. Nokata casuwaskanraycu causayninta chincananta
sakejka wiñay causayniyoj canka.

---

p 10.27 Literal: wasi patamanta. **q 10.34** Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Jesuspa cachasninta allinta khawapuychej

40 ‘Pillapis kancunata wajyacun yachacojcunay caskayquichejraycu,
nokatapis wajyacuwan. Pillapis nokata wajyacuwan, camachiwajniy
Dios Tataytapis wajyacullantaj. 41 Diospa willajninta c'achata wajyarejka
willaj caskanraycu, willajpa jap'inantajinallataj Diosmanta jap'enka.
Chekan ruwaj runata wajyarejka, chekan ruwaj caskanraycu chay
ruwajpa jap'inantajinallataj Diosmanta jap'enka. 42 Yachacojcunay pisipaj
khawaskaspuni cashancu. Pichari paycunamanta ujninman uj chhica
yacullatapis jaywarinman yachacojniy caskanraycu, chekatapuni payka
uj sumaj konata jap'enka Diosmanta, —nispa yachacherka Jesús.

Bautizaj Juanpa cachasnin Jesusta tapuncu

11 1 Jesuska chunca iscayniyoj yachacojcunanta ruwanancuta
yachacherka. Chayta tucuytawantaj llojserka chay kayllapi
llajtasman yachachej willarajtaj.
2 Juanrí wisk'aska cashaspa uyarerka Cristoj ruwaskasninmanta. Chayraycu
yachacojcunanta Jesusman tapunancupaj cacharka. Ajinapi Jesusta taporkancu:
3 —¿Kanchu Diospa niskanmanjina jamoj, Cristoka canqui? chayrí
¿wajtachu suyallasajcupuni?
4 Jesusri paycunaman cutichispa nerka:
—Cay uyarishaskayquichejta ricushaskayquichejtawan cutispa Juanman
willamuychej. 5 Ciegos ricushancuña. Suchuspis purishancuña. Lepra
onkoyniyoj runaspis thañiskasña cashancu. Lojt'uspis uyarishancuña,
wañuska runastaj causarichiskasña cashancu. Sumaj willanasta wajcha
runaspis uyarishallancu. 6 ¡May cusiska mana p'enkacuspa nokapi jap'icojka!
7 Juanpa cachamuska yachacojcunan ripushajtincu Jesuska ashqha
runasman paymanta parlarka:
—Juan ch'innejpi willarashajtin ¿imatataj khawaj rerkanquichejrí?
Ichhu wayrawan c'umuycachachiska ¿chayjinata iscayrayaj runatachu
khawamorkanquichej? 8 Mana ajina cajtinri ¿imata khawajtaj rerkanquichejrí?
¿Uj sumaj c'achitu p'achalliska runata khawajchu rerkanquichej? Reparaychej,
ajinata p'achallicojcunaka jatun camachejcunaj wasisnillancupi tiyacuncu.
9 Chantarí ¿imata khawajpunitaj rerkanquichej? ¿Diosmanta uj willajtachu?
Arí, niyquichej payka Diospa unay willajcunanmanta aswan curajmin
caskanta. 10 Dios palabranpi Juanmanta kelkacherka:

Willajniyta naupakeyquita cachamushani.
Payka runaspa sonkoncuta[r] waquichipusonka paycunaman rinayquipaj.

---

r 11.10 Literal: ñanta.

(Mateo 11.5)

11 Nokataj chekatapuni niyquichej: Tucuynin runas uqhupi ni uj runa
canchu aswan curaj bautizaj Juanmanta niskaka. Dios camachin, chaypirí
aswan pisipaj khawaska cajka aswan curajpunimin Juanmanta niskaka.
12 ‘Bautizaj Juan willaraskan p'unchaymantapacha cunancama
juchasapa runas Diospa camachisnin cayta mayta callpacushancu.
Astawanrí Diospa churanacojninta atiywan atipaspalla paypa
camachisnin cayta atincu. 13 Diospa tucuy unay willajcunanwan
Moiseswanka sut'incharkancu Juan jamunancama. Paycunaka Dios
tucuyta wiñaypaj camachinanmanta parlarkancu. 14 Nerkancutaj
Juanka willaj Eliasjina jamoj caskanta. Chay sut'inchaskancuta jap'iyta
munanquichej chayka, atinquichej. 15 Ningriyoj cajka, sumajta uyarichun.
16 ‘¿Picunamantaj rijch'acuncu cunan p'unchay runas? Plazaspi tiyaska
pujllacoj wawasman rijch'acuncu. Uj tantaska wawas waj tantaska wawasta

khaparincu: 17“Kenata tocaporkaycu tusunayquichejpaj. Kancunarí mana
tusorkanquichejchu. Wakanapajjina taquiporkaycu kancunarí mana
wakarkanquichejchu”, nispa. 18 Ajinata Juanpis riqhurimuspa sumaj miqhunasta
mana miqhojchu nitaj vinota ujyajchu chaywan Diosta casunanpaj. Runastaj
nerkancu: “Supayniyoj chay runaka”, nispa. 19 Chanta noka, Diospa cachaska
Runan, jamorkani, runaswantaj miqhuni. Nokamantataj nincu: “¡Khawaychej!
Cay runaka miqhuysapa ujyaysapataj. Juchasapaswan impuesto jap'ejcunawan
rejsinaycucun”, nispa. Chaywanpis tucuy cheka yachayniyojka rejsin Diospa
yachaynin cheka caskanta. Ruwaskasninwantaj cheka caskanta ricuchin.

Diosta mana casojcuna

20 Waquin llajtaspi Jesuska astawan ashqha t'ucuna imasta atiyninwan
ruwarka. Chaywanpis chaypi tiyacoj runaska juchasnincuta mana
sakerkancuchu. Nitaj Diosman cutirerkancuchu. Chayraycu Jesuska chay
llajtaspi tiyacojcunata c'amerka:
21 —¡Ay, phutiy, ari, kancuna Corazín llajtapi tiyacojcunapajka! ¡Ay, phutiy,
ari, kancuna Betsaida llajtapi tiyacojcunapajka! Dios atiyninwan jatun
t'ucunasta kancuna uqhupi ruwarka. Tiro llajtayojcuna Sidón llajtayojcunapis
ancha sajras carkancu. Chaywanpis paycuna uqhupi chay jatun t'ucunasta
Dios ruwanman carka chayka, paycunaka payman unayña cutiricapuncuman
carka. Ajinaka llamp'u sonkowan juchallicuskancumanta mayta llaquicuspa
sajra ruwaskasnincuta sakepuncuman carka. Chayta ricuchinancupaj
luto p'achasnincuta usphatawan umasnincuman jich'acuncuman carka.
22 Chaywanpis niyquichej: Diospa c'ajaj phiñacuynin p'unchaypiri kancunata
astawan ñac'arichisonkachej Tiropi Sidonpi tiyacojcunamanta niskaka.
23 Capernaum llajtapi tiyacojcuna, kancuna mayta munasharkanquichej
janaj pachaman okhariskas jatunpaj khawaskas canayquichejta. Astawanpis
kancunaka uqhu pachapi tucuchiskas canquichej manacajpaj khawaskas
canayquichejcama. Kancuna uqhupi ruwacuskan ajina ricuchinasllatajchus
Sodoma llajtapi ruwacunman carka chayka, cunan p'unchaycama cacushanman
carka. 24 Chaywanpis niyquichej: Dios c'ajaj phiñacuy p'unchaypi kancunata
astawan ñac'arichisonkachej Sodoma llajtamanta niskaka, —nerka Jesús.

“Nokaman jamuychej samachiskayquichejtaj”

25 Chaypacha Jesuska Diosman nerka:
—Yupaychayqui Tatáy, kanka janaj pachata cay pachata camachej
canqui. Imaraycuchus cay imasta yachaysapasmanta yuyaysapasmanta
pacaycorkanqui. Wawajina llamp'u sonkoyojcunamantaj cay imasta
sut'incharkanqui. 26 Arí, Tatáy, ajina ruwaskayquimanta cusicunqui, —nispa.
27 Runasman nillarkataj:
—Dios Tatay tucuy yachayta kowarka. Payllamin noka Wawataka
rejsiwan. Noka Wawallanmin Dios Tataytaka rejsini. Pimanchus noka,

Wawan, rejsichiyta munani chay runallataj Dios Tataytaka rejsin.
28 Juchawan tucuy sayc'uchiska cajcuna tucuy llaquiska cajcunapis
nokaman jampuwaychej. Nokataj samarichiskayquichej. 29 Wacas yugota
apancu ajinata yachachinasniyta casuychej. Nokamantataj yachacuychej.
Llamp'u sonkoyojmin caspa mana jatunchacunichu. Kancunataj nokaman
jamuspa sonkoyquichejpi cheka samacuyta tarinquichej. 30 Imaraycuchus
nokata casuyka cusicuymin. Nokapaj llanc'aytaj mana llasachu, —nispa.

Samacuna p'unchaymanta

12 1 Chay cuti Jesuska trigo chajra chaupinta risharka. Chayri
samacuna p'unchay carka. Yachacojcunantaj yarkhachicuspa
trigo umasta muruspa pallasharkancu miqhuyta kallarerkancutaj.
2 Fariseo partemanta runasri chayta ricuspa Jesusman nerkancu:
—Khawaymá, yachacojcunayqui samacuna p'unchaypi cayjinata
llanc'ancu camachiwaskanchejta mana casuspa, —nispa.
3 Jesusri paycunaman cuticherka:
—¿Manachu leerkanquichej unay camachej Davidpa ruwaskanta? Paywan
runasninpiwan yarkhachicorkancu. 4 Paytaj yupaychana-wasiman yaycorka.
Diosman t'akaska t'antasta miqhorka. Camachiwaskanchejmanjinarí chay
t'antataka yupaychana-wasipi ruwanayojcunalla miqhunancu carka. Ni pay
nitaj runasninpis miqhunancuchu carka. 5 Kancuna Moisespa camachiskasninta
leerkanquichejcharí. Chaypi Moisés camacherka samacuna p'unchaypi runas
mana llanc'anancuta. Yupaychana-wasipi ruwanayojcunarí ruwanallancupuni.
Samacuna p'unchaypi ruwaskancumantataj mana juchallicorkancuchu
Diosta yupaychanapaj ruwaskancuraycu. 6 Nokarí niyquichej caypi cashajka
yupaychana-wasipi ruwanasmanta niskaka aswan curajmin caskanta.
7 Dios nin: “Runas qhuyanacunancoka astawan nokata cusichiwan uywa
wañuchiska jaywanasmanta niskaka”. Chaytachus reparawajchej chayka, mana
juchachawajchejchu allin ruwajcunataka. 8 Noka, Diospa cachaska Runan,
atiyniyoj cani camachinaypaj imatachus ruwanata samacuna p'unchaypipis.

Jesús thañichin wañuska maquiyoj runata

9 Chaymanta ripuspataj Jesuska tantacunawasincuman yaycorka.
10 Chaypi carka uj wañuska maquiyoj runa. Runaska imaynallamantapis
Jesusta juchachayta munasharkancu. Chayraycu taporkancu:
—Niwaycu, camachiwaskanchejmanjina ¿aticunchu runata thañichiy
samacuna p'unchaypi?
11 Jesusrí paycunaman cuticherka:
—Samacuna p'unchaypi uj ovejayquichej jatun t'okoman urmaycunman
chayka ¿orkhocapuwajchejcharí? 12 Diospa ñaupakenpi runaka aswan
yuyanamin ovejamanta niskaka. Chayraycu samacuna p'unchaypeka
allin cajtapuni ruwana, —nispa nerka.

13 Chanta wañuskajina maquiyoj runaman nerka:
—Aysariy maquiyquita.
Runataj maquinta aysarerka. Chay maquinri ujnin maquinjina thañiska
carka. 14 Fariseo partecunarí llojsiytawan tantacamorkancu. Jesuspa
contranpi parlanacorkancutaj imaynamantapis payta tucuchinancupaj.

Jesusmanta Isaiaspa willaraskan

15 Jesusrí chay imasta yachaspa chaymanta llojsiporka. Ashqha runas
paywan risharkancu. Tucuy paycunatataj thañichisharka. 16 Paycunataka
allinta camacherka:
—Pitaj noka caskaytaka ama pimanpis willanquichejchu, —nispa.
17 Ajinapi junt'acorka Diospa unay willajnin Isaiaspa niskan Jesuscristomanta.
Ajinaka Dios nin:
18 Paymin ajllacuska camachiy, sonkoyta cusichin. Paytamin munacuni.
Santo Espirituta cachasaj paypa sonkonpi tiyacunanpaj.
Paytaj tucuy runasman cheka munayniyta willaranka.
19 Llamp'u sonkowan parlanka. Manataj runaswan
khawachicunanpajjinachu willaranka.
20 Mana p'aquenkachu saruska sokosojina runatapis. Nitaj ñac'ayta
k'oshñej c'anchanajina runatapis wañuchenkachu.
Cheka munayninta junt'anancama chaytaka pay ruwanka.
21 Tucuy runaska juchancumanta cachariskas canancupaj paypi suyankancu.

Nincu Jesuspa atiynin supaymanta caskanta

22 Chaymantataj Jesusman uj ciegota pusamorkancu. Chay runari supayniyoj
upataj carka. Jesustaj payta thañicherka. Ajinapi upa cajka parlaporka, ricorkataj.
23 Tucuy chay ashqha runastaj t'ucuspa Jesusmanta nerkancu:
—¿Cay Diospa ajllaskan Cristochu[s] canman?
24 Fariseo partecunarí cayta uyarispa nerkancu:
—Cay runaka curaj supaycunaj curajnincu, Beelzebú atiynillanwan
supaycunata kharkon, —nispa.
25 Jesusrí yuyashaskancuta yachaspa paycunaman nerka:
—Jatun llajtapi tiyacojcuna paycunapura makanaycucojtincoka
tucuchiska canka chay llajtaka. Sapa llajta chayrí wasipis paycunapurallataj
makanacojtenka chincaponka. 26 Curaj supay Satanás supaycunallatataj
kharkon chayka, payllataj t'akanacushan. Camachisnillantaj paywan
makanacojtincoka tucuconkancu. 27 Supay Beelzebój atiyninwan supaycunata
kharkoskayta ninquichej. Kancunamanta cajcunarí ¿pejpa atiyninwantaj
supaycunata kharkoncurí? Chayraycu paycuna pantaskaspuni caskayquichejta

---

s 12.23 Literal: Davidpa Wawan.

ricuchisonkachej. 28 Nokarí Santo Espíritoj atiyninwan supaycunata
kharkoskayka niyta munan Dios kancuna uqhupiña caskanta camachinanpaj.
29 ‘Suwayta munajka callpasapaj wasinman yaycunanpajka ñaupajta
atipaspa watananraj tiyan. Chanta wasinman yaycuyta atin capuyninta
apacapunanpaj. [Nokapis ajinallatataj curaj supayta atipaspa millay
supaycunata kharkoni.][t]
30 ‘Ajinata mana nokawan cusca Diosman sayacojka contraypi
churanacun. Mana nokata yanapawajka ruwanasniyta jarc'awan.
31 ‘Chayraycu niyquichej Dios khechuyta atiskanta runaspa tucuy juchancuta
payta phiñachiskancutapis. Santo Espíritoj contranpi sajrata parlajtarí Dios
mana perdonankachu. 32 Noka, Diospa cachaska Runanpa contranpi sajrata
parlan chayka, parlaskanmanta perdonaskaraj canka. Santo Espíritoj contranta
sajrata parlajrí ni jayc'aj perdonaskachu canka, ni cunanpis nitaj khepatapis.

Sach'aka pokoyninpi rejsicun

33 ‘Yachanchej sach'a sumaj chayka, pokoyninpis sumajllataj. Sach'a
mana allinchu chayrí pokoyninpis manallataj allinchu. Arí, sach'ataka
pokoyninmantamin rejsinchej. Nokatapis ajinallatataj ruwaskasniymanta
atinquichej rejsiwayta. 34 ¡Kancuna runa wañuchi catarisjina canquichej!
Sajra caspa ¿imaynatataj allin cajta parlayta atiwajchejrí? Runaka sonkonpi
junt'a cajmanta parlan. 35 C'acha runaka c'acha imasta parlan sonkonpi
c'acha cajta jallch'askanmanta. Sajra runarí sajra cajta parlan sonkonpi
sajrata jallch'askanmanta. 36 Nokarí niyquichej runaska tucuy manacaj
niskanmantapis Diosman willacunan tiyan. Chaypi Dios nenka juchayojchus
manachus caskancuta. 37 Niskasniyquimanjina Dios chekan ruwaj runapaj
khawasonka. Chayrí sajra niskasniyquimanjina pay juchachasonka, —nispa.

Mañancu uj t'ucuna ricuchinata ruwananta

38 Chanta waquin yachachejcuna fariseo partecunawan nerkancu:
—Yachachej, Diosmanta cachamuska caskayquita yachanaycupaj uj
jatun t'ucunata ruwaspa kanmanta ricuchiwaycu, —nispa.
39 Jesusrí cutichispa paycunaman nerka:
—Sajra ruwajcunawan Diosta wasanchajcunawan uj t'ucunapaj ricuchinata
mañashancu. Chayka mana ruwaskachu canka. Manachayrí Diospa unay
willajnin Jonás ricucherka, chayllataj reparanancupaj cashan. 40 Jonaska quinsa
p'unchay tutatawan jatun challwaj wijsan uqhupi carka. Ajinallataj noka, Diospa
cachaska Runanpis, jallp'a uqhupi p'ampaska casaj quinsa p'unchayta quinsa
tutatawan. 41 Diospa c'ajaj phiñacuynin p'unchaypi Nínive llajtapi tiyacojcuna
cunan p'unchaycunaj contrancupi willankancu. Paycunatataj juchachankancu.
Imaraycuchus Jonaspa willaraskantawan paycunaka juchasnincuta sakespa

---

t 12.29 Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Diosman cutiricaporkancu. Reparaychejtaj cunan Jonasmanta aswan curaj caj
caypi caskanta. 42 Chay p'unchaypitaj Sabá runasta camachej warmipis cunan
p'unchay runaspa contrancupi willaspa paycunata juchachanka. Imaraycuchus
payka may caru jallp'manta jamorka Salomonpa yachayninta uyarej.
Reparaychejtaj cunanka Salomonmanta aswan curaj caj caypi caskanta.

Runaman supay cutimun

43 'Uj millay supay runamanta llojsispaka ch'aqui pampapi khasilla
purin. Samaricuyta masc'aspataj mana tarinchu. 44 Chanta yuyaspa nin:
"Pimantachus llojsimorkani chay runallamantaj cutipusaj", nispa. Cutimuspa
supayka chay runata taripan pichaskata sumaj c'uchunchaskatataj ch'usaj
wasitajina. 45 Chaymantaj supayka rispa paymanta aswan millay kanchis
supaycunata pusamun. Chay runaman yaycuspataj paypi tiyacuncu.
Ajinapitaj chay runaj khepa caynin aswan sajraman tucun ñaupaj
caskanmantaka. Cay p'unchay sajra runaswanpis ajinallataj canka.

Jesuspa maman waukesninwan

46 Jesús chay ashqha runasman parlashajtinraj, khaway, maman
waukesninwan chayamorkancu. Cay jawapi casharkancu paywan
parlayta munaspa. 47 Ajinallapi uj runaka Jesusman willarka:
—Khaway, mamayqui waukesniyquiwan jawapi cashancu.
Munashasuncutaj kanwan parlanacuyta, —nispa.
48 Jesustaj cutichispa willajman nerka:
—¿Picunataj mamay waukesniy cancumanrí? —nispa.
49 Yachacojcunanta maquinwan ricuchispataj nerka:
—Paycuna mamay waukesniypis cancu. 50 Janaj pacha Dios Tataypa
munayninta ruwajmin waukey, panay, mamaypis, —nispa nerka Jesús.

Tarpoj runamanta uj quiquinchana

13 1 Chay p'unchay Jesuska wasimanta llojsispa kocha cantoman
rerka. Chaypitaj yachachinanpaj tiyaycucorka. 2 May ashqha
runastaj tantaycacamorkancu. Chayraycu payka barcoman yaycuspa chaypi
tiyaycucorka. Tucuy chay ashqha runastaj kocha cantopi sayaycucorkancu.
3 Jesusri quiquinchanaswan ashqha imasmanta paycunaman willarka. Nerkataj:
—Uyariwaychej, uj runa mujuta t'acaj llojserka. 4 T'acashajtinri waquin mujoska
ñan pataman urmarkancu. P'iskostaj jamuytawan pallacaporkancu. 5 Waquin
mujusri pisi jallp'ayoj rumi pataman urmarkancu. Chay mujoska uskhayta
p'uturamorkancu pisi jallp'a caskanraycu. 6 Mana sumaj saphiyoj caskanraycutaj
inti ruphamojtin ch'aquiporkancu. 7 Waquin mujustaj qhishca chaupiman
urmarkancu. Qhishcawan cusca wiñaycuytawantaj trigota sip'icaporkancu.
8 Waquin mujusrí sumaj jallp'aman urmarkancu. Chaypi waquenka uj

mujullamanta pachajta pokorka. Waquintaj sojta chuncata, waquintaj quinsa
chuncata pokorka. 9 Ningrisniyoj cajka sumajta uyarichun, —nispa nerka Jesuska.

Quiquinchanas ¿imapajtajrí?

10 Yachacojcunaka Jesusman kayllaycuspa tapurerkancu:
—¿Imaraycutaj runasman quiquinchanaspa parlanquirí?
11 Paytaj paycunaman cutichispa nerka:
—Dios runasninta camachin, chaymanta yachachinaska wajcunapaj
pacaska cancu. Cunanrí kancunallaman sut'i ricuchiskas cancu
entiendenayquichejpaj. 12 Niskanta jap'icojmanka Dios astawanraj
entiendeyta yanapanka. Ajinapi jap'icojka astawan astawanraj jap'iconka.
Mana jap'icojmantarí pisi jap'iska yuyaskanpis khechuska canka.
13 Chayraycu paycunaman quiquinchanaswan parlani ricushaspapis mana
entiendenancupaj uyarishaspapis mana chekata reparanancupajchu. 14 Ajinapi
Isaiaspa sut'inchaskan paycunamanta junt'acun. Dios palabranpi nin:
Uyarishaspa chay uyariskayquichejtaka mana entiendenquichejchu.
Khawashaspa chay khawashaskayquichejtapis mana reparanquichejchu.
15 Sonkoncu rumiyaycapuskanraycu chay runas palabrayta mana
entiendencuchu.
Ningrisnincoka manaña allintachu uyarin.
Ñawisnincutapis ch'illmiycapuncu ama ricunancupaj.
Ningrisnincuwanpis mana uyarincuchu mana munaspa entiendewayta.
Chaywanpis sonkoncupi mana reparayta munancuchu.
Chayraycu nokaman mana cutiricamuncuchu juchasnincuta
khechuspa paycunata thanichinaypaj.
16 ‘Kancunarí may cusiskas canquichej ñawisniyquichejwan chaycunata
ricuskayquichejraycu ningrisniyquichejwantaj uyariskayquichejraycupis.
17 Niyquichej chekatapuni kancuna ricushanquichej chayta ashqha unay
willajcunawan cheka ruwajcunawan ricuyta mayta munaskancuta.
Manataj ricorkancuchu. Uyarishaskayquichejtapis uyariyta mayta
munarkancu manataj aterkancuchu.

Jesús tarpojmanta quiquinchanata sut'inchan

18 ‘Tarpojwan quiquinchaskayta entiendenayquichejpaj uyariwaychej.
19 ‘Waquin runas Dios camachin, chaymanta willanasta uyarincu, manataj
casuncuchu. Chaycunaka ñan purinaman urmaj mujusjinamin cancu. Supay
Satanás jamuspa Diospa niskanta sonkoncumantaka siq'irpayan mana juchamanta
cachariska canancupaj. Chay runaska ñanpi t'acaska mujujinamin. 20 Waquin
runaska pisi jallp'ayoj rumi pataman urmaj mujusjina cancu. Diospa niskanta
uyarispa cusiywan jap'icuncu. 21 Chay runaska pisi saphiyoj mujusjinamin.
Chayraycu pisi ratullapaj jap'incu. Paycunata llaquiycuna khatirishajtin chayrí
Diospa niskanraycu muchojtincu paycunaka chaypacha urmacapuncu. 22 Waquin

runas Diospa niskanta uyarispa cay pacha imasmanta anchata yuyancu. Chayjina
runaka munashan ancha khapaj caytaraj. Tucuy chay imastaj payta pantachispa
Diospa niskanta sonkonpi mana sakenchu wiñajta. Ajinapi mana pokoyniyoj caspa
payka Diosta mana cusichinchu. Chayraycu qhishca chaupiman urmaj mujujina
cashan. 23 Waquin runas Diospa niskanta tucuy sonkowan uyarispa casuncu.
Chay runaka sumaj jallp'aman urmaj mujujina cashan. Diosta casuskancuraycutaj
payta cusichincu. Ajinapi waquin runas ancha sumajta ruwaspa pachajman pokoj
mujujina cancu. Waquinri sumajllata ruwaspa sojta chuncaman pokoj mujujina
cancu. Waquintaj quinsa chuncaman pokoj mujujina callancutaj.

Cizañamanta trigomantawan uj quiquinchana

24 Waj quiquinchanatawan Jesuska yachachisharka. Nerka:
—Dios camachishajtenka sumaj mujuta chajranpi tarpoj runaman
rijch'acun. 25 Tutapi tucuy runas puñushajtintaj uj chejnicojnin jamorka.
Millay kora cizaña mujuta trigo tarpuskanman t'acaycarparerka.
Chaymantataj riporka. 26 Trigotaj wiñaspa sunqhachacorka. Chaypacha millay
cizaña trigopis riqhurillarkataj. 27 Tarpojpa camachisninri payman jamuspa
nerkancu: “Tatay, “¿manachu sumaj mujullata t'acarkanqui chajrayquipi?
¿Imaynamantataj riqhurin chay millay khorarí?” 28 Paytaj paycunaman
nerka: “Chayka uj chejnicojpa ruwaskan”, nispa. Chanta camachisnin payman
nerkancu: “¿Munanquichu khorata siq'iramoj rinaycuta?” 29 Payri cuticherka:
“Amaraj, trigotapis koratawan cusca siq'irashawajchejchá. 30 Sakellaychej
iscaynincuta wiñajta ruthunacama. Ruthushajtincu trigo ruthojcunaman nisaj:
Ñaupajta cizañata t'akarkoychej. K'apiy k'apiyllata churarparispa wataychej
ruphachinayquichejpaj. Trigotarí pirwayman wakaychaychej”, —nispa.

Mostaza mujumanta uj quiquinchana

31 Waj quiquinchanatawan Jesús paycunaman yachacherka:
—Imaynatachus chajrapi tarpuska juch'uy muju[u] wiñan, ajinallataj cashan Dios
runasta camachishajtenka. 32 Chekatapuni chay mujoka tucuy juch'uy mujusmanta
aswan juch'uysitumin. Wiñasparí tucuy koramanta aswan jatunta wiñan
sach'itajinaman tucunancama. P'iskospis mallquisninpi thapachacuncu, —nispa.

T'anta pokochinamanta uj quiquinchana

33 Waj quiquinchanatawan paycunaman yachachispa nerka:
—Dios camachishajtenka, t'anta pokochina levadurajina wiñan. Uj
warmi chay pokochinata iscay arrobajina trigo jac'uman churaycorka.
Chanta tucuynin masa pokospa okharicamorka, —nispa.

---

u 13.31 Literal: Israel jallp'api mostaza mujitu.

Quiquinchanas junt'acunanpaj cancu

34 Tucuy chay imasta Jesuska chay ashqha runasman
quiquinchanasllawanpuni parlaj. Mana chaywanka mana yachachejchu.
35 Ajinapi Diospa willajninpa niskan junt'acorka. Dios palabranpi nin:
Quiquinchaspa paycunaman parlasaj.
Cay pacha ruwacuskanmantapacha mana yachaska imasta
paycunaman willasaj.

Koramanta quiquinchanata Jesús sut'inchan

36 Chanta Jesuska runasta cacharpayaspa wasiman jamporka.
Yachacojcunantaj payman kayllaycuspa nerkancu:
—Chay chajrapi cizaña khorawan quiquinchanamanta sut'inchawaycu,
37 Payri cuticherka:
—Noka, Diospa cachaska Runan, sumaj mujuta tarpoj cani. 38 Chajrataj
tucuy runas cancu. Sumaj mujutaj Diospa cheka wawasnin cancu. Cizañataj
Diosta mana casoj supay Satanaspa wawasnin cancu. 39 Cizañata t'acaycojtaj
chejnicoj supaymin. Cosechari nokaj cutimunay p'unchaymin. Ruthojcunataj
Diosmanta cachaska angeles cancu. 40 Chayraycu imaynatachus cizañata
runas tantaycuspa ninaman ruphachincu. Ajinallataj canka cay pacha
tucucojtenka. 41 Noka, Diospa cachaska Runan, angelesniyta cachamusaj.
Maypicha camachini, chaymanta orkhonkancu tucuy pantachej, sajrata ruwaj
runasta, Diosta mana casojcunatapis. 42 Paycunata laurashaj uqhu pachaman
wijch'uyconkancu. Chaypitaj chay runaska jatun nanaywan manchayta
wakankancu, phutiywan quirusnincutapis c'aruconkancu. 43 Chanta chekanta
ruwajcunaka cusiywan riconkancu Diosta janaj pachapi. Chaypitaj Dios Tata
atiyninwan tucuyta camachenka. Ningrisniyoj cajka sumajta uyarichuncu.

Uj quiquinchana p'ampaska khapaj capuymanta

44 ‘Dios runasta camachishajtin uj chajrapi khapaj capuy p'ampaskaman
rijch'acun. Chayta taricoj runaka pacaycun. Cusiywan rispataj tucuy
capuyninta vendemun chay jallp'atataj ranticapun.

Uj quiquinchana sumaj perlamanta

45 ‘Dios runasta camachishajtin uj rantej runamanpis rijch'acullantaj.
Payka may sumaj perlasta masc'an rantinanpaj. 46 Aswan sumaj caj
perlayojwan tincucuspa: “Cayta ranticuskayqui”, nerka. Chaymanta rerka
tucuy capuyninta vendemoj sumaj perlata ranticapunanpaj.

Uj quiquinchana challwa jap'ina ch'ipamanta

47 ‘Ajinallataj Dios runasta camachishajtin challwa jap'ina jatun ch'ipaman
rijch'acun. Runas chay ch'ipata kochaman churancu. Chay ch'ipawan

imaymana challwasta jap'incu. 48 Ch'ipa junt'aycojtintaj kocha cantoman
aysancu. Chaypi tiyaycucuspa challwasta ajllancu. Sumajcunata canastasman
tantancu. Mana allin cajcunatataj wijch'upuncu. 49 Ajina canka cutimunay
p'unchaycunapeka. Janaj pachamanta angeles jamonkancu t'akanancupaj
sajra runasta chekan ruwaj runasmanta. 50 Chay sajra ruwaj runasta laurashaj
uqhu pachaman wijch'uyconkancu. Jakaypiri manchayta wakankancu,
phutiywantaj quirusnincuta c'aruconkancu, —nispa nerka Jesús.

Mosoj khoyaswan unay khoyaswan

51 Jesús yachacojcunata taporka:
—¿Tucuy chayta entienderkanquichejchu? Paycunataj cuticherkancu:
—Arí, yachachiwajníy, entiendeycu, —nispa.
52 Jesusri paycunaman nerka:
—Chayraycu Dios camachin, chaymanta sumaj yachachiska runa uj
khapaj wasiyojman rijch'acun. Payka jallch'aska khapaj khoyasninmanta
orkhomun mosoj khoyasta unay khoyastapis, —nispa.

Jesús Nazaretpi

53 Chay quiquinchanaswan parlayta tucuytawan Jesuska chaynejmanta
llajtanman riporka. 54 Chayaspa runasta tantacuna-wasincupi
yachachisharka. Mayta t'ucuspa runas ninacorkancu:
—Cay runari ¿maypitaj cayjina yachayniyoj tucumorkarí? ¿Imaynapitaj
cayjina t'ucuna ruwanasta ruwashanrí? 55 ¿Manachu cayka carpintero runaj
wawan? ¿Manachu mamanpa sutinpis María? ¿Manachu waukesninpis
Jacobo, José, Simón, Judaswan cancu? 56 Panasninpis ¿manachu kayllanchejpi
tiyacuncu? Chanta ¿imaynapitaj tucuy cay imasta yachamorkarí?
57 Paycunataj phiñacuspa Jesusta mana jap'icorkancuchu. Jesusrí
paycunaman nerka:
—Diosmanta uj willajka sumajpaj khawaskapuni cashan waj
llajtaspeka. Llajtanpi, wasinpiwan cajcunalla paytaka manamin
sumajpajchu khawancu, —nispa.
58 Chaypitaj Jesuska pisi t'ucuna ruwanasllata ruwarka paypi mana
jap'icuskancuraycu.

Bautizaj Juan wañuchiska carka

14 1 Galilea jallp'api camachej Herodeska chay p'unchaycunapi
Jesuspa ruwaskasninmanta uyarerka. 2 Camachisninmanta
curajcunamantaj nerka:
—Cay runaka bautizaj Juan wañuyninmanta causarimpuskamin.
Chayraycu Diospa atiyninwan t'ucuna ruwanasta ruwashan, —nispa.

3-4 Ñaupajpi Herodeska jap'iycucherka Juanta. Wataycuchiytawantaj
carcelman wisk'aycucherka, wauken Felipej warminraycu. Ñaupajpi
Juanka payta c'amejpuni carka:
—Juchamin waukeyquej warmin Herodiasta warmillicunayqueka, —nispa.
5 Chayraycu Herodiaska Juanta wañuchiyta munarka. May ashqha
runasmantataj manchachicorka. Paycunaka Diospa willajninpaj Juanta
rejserkancu. 6 Astawanrí Herodespa diachacun chayamorka. Chaypitaj Herodiaspa
ususenka wajyaskacunapaj tusorka. Herodesri chaywan mayta cusicorka.
7 Chayraycu Herodeska Diospa sutinta okharispa nerka warminpa ususinman:
—Imatachá mañacuwaskayquita koskayqui, —nispa.
8 Chay sipastaj maman yachaycuchiskanraycu nerka:
—Cunitanpacha chuwapi bautizaj Juanpa umanta koway, —nispa.
9 Camachej Herodeska phuticorka. Diospa sutinta okhariskanraycurí
paywan cusca tiyacojcunaraycutaj camacherka Juanpa umanta
sipasman konancuta. 10 Chanta soldadosta carcelman cacharka Juanpa
umanta khorumunancuta. 11 Chaymantataj Juanpa umanta uj chuwapi
apamorkancu. Sipasmantaj jaywarkancu. Paytaj mamanman aparka.
12 Chayta yachaspa Juanpa yachacojcunan jamorkancu. Ayantataj
apacaporkancu p'ampamunancupaj. Chay imasmantataj Jesusman
willamoj rerkancu.

Jesús phishka waranka runasta miqhuchin

13 Jesuska chayta uyariytawan yachacocunanwan barcopi riporka
ch'innejman sapallancu canancupaj. Riskanta yachaspataj may ashqha
runas llajtasmanta chaquillapi khepanta khaterkancu. 14 Barcomanta
llojsispataj Jesuska may ashqha runasta ricorka. Paycunamantari sonkon
nanarka. Qhuyacuspataj onkoskasta thañiracherka.
15 Ch'isiyaycushajtinña yachacojcunanka Jesusman chimpaycorkancu.
Nerkancutaj:
—Inti yaycushanña. Ch'in pacha caynejka. Chayraycu cay ashqha runasta
cachapullayña. Ajinapi ranchosman rispa miqhunata ranticamonkancu, —nispa.
16 Astawanri Jesuska paycunaman cuticherka:
—Mana paycunaka ripunancuchu tiyan. Kancuna paycunaman
miqhunata koychej, —nispa.
17 Paycunarí nerkancu:
—Caypeka phishka t'antaswan iscay challwitasllawan tiyapuwaycu.
Chaylla, —nispa.
18 Jesustaj nerka:
—Chay capususkayquichejta cayman apamuwaychej, —nispa.
19 Chay ashqha runastataj camacherka pastopi tiyaricunancuta. Chanta
chay phishka t'antasta iscay challwitastawan maquisninpi jap'erka.
Janaj pachaman khawarispataj qraciasta korka Diosman. T'antasta

challwitastawan partispataj yachacojcunaman jaywarka. Paycunataj
chay ashqha runasman jaywaramorkancu. 20 Tucuynincu miqhorkancu
sajsacunancucama. Chay partiskasmanta puchojtaj chunca iscayniyoj
canastas junt'araj carka. 21 Chay miqhojcunaka phishka warankajina
kharis carkancu. Warmis wawitaswanpis miqhullarkancutaj.

Jesús yacu patata purin

22 Chayta ruwaskantawancama Jesuska yachacojcunanta camacherka:
—Barcoman yaycuychej kocha chimpaman ñaupajta
rishanayquichejpaj. Nokataj chaycama runasta cacharparipusaj, —nispa.
23 Runasta cacharpariytawan Jesuska sapallan orkoman riporka Dios
Tatanwan parlaj. Inti yaycuytañari sapallan payka orkopi cacusharka.
24 Chaycamataj barcoka jallp'amanta carupi uqhu kochapiña carka.
Yacutaj kholchokeyaspa barcotaka mayta apaycachasharka sinch'i wayra
contrancupi wayramushaskanraycu. 25 Jesusrí sut'iyamuytaña yacu
patata purispa paycunaman kayllaycusharka. 26 Yachacojcunanka yacu
patanta purishajta ricuspa mayta mancharicorkancu “¡Alma!” nispa.
Manchaymantataj khaparerkancu. 27 Khapariskancutawantaj Jesuska
paycunaman nerka:
—¡Callpachacuychej! ¡Noka cani! Amaña manchachicuychejchu,
—nispa.
28 Pedrotaj cutichispa nerka:
—Señorníy, kanchus canqui chayka, niway cay yacu patata kanman
jamunayta, —nispa.
29 Jesustaj nerka:
—Jamuy, —nispa.
Pedrori barcomanta uraycorka. Yacu patanta purispataj Jesusman
risharka. 30 Wayra sinch'i caskanta ricuspa mancharicorka. Yacuman
chincaycushaskanpitaj khaparicorka:
—Señorníy, jap'iriway, —nispa.
31 Jesustaj maquinwan payta jap'icorka. Nerkataj:
—¡Ancha pisita nokapi jap'icunqui! ¿Imaraycutaj iscayrayarkanquirí?
32 Paycuna barcoman yaycojtincutaj manaña wayrarkachu. 33 Barcopi
cajcunarí Jesusman kayllacuspa yupaycharkancu. Nerkancutaj:
—¡Chekamanta kanka Diospa c'ata Wawan canqui!

Jesús thañichin onkoskasta Genesaret jallp'api

34 Kochata chimpaytawanka Genesaretman chayamorkancu. 35 Chaypi
tiyacoj runas Jesusta rejsiycorkancu. Chaymantataj runas paymanta
willamorkancu. Tucuy onkoskacunatataj payman apamorkancu.
36 Paycunataj Jesusmanta mañacorkancu p'achanpa t'icasnillantapis
llanqharinancuta. P'achanta tucuy llanqharejcunataj thañiskas carkancu.

(Mateo 14.30)

Ñaupa tatacunaj yachachiskancu

15 1 Chaymantaka waquin fariseo partecuna yachachejcunawan
Jerusalén llajtamanta jamorkancu. Jesustataj taporkancu:
2 —¿Imaraycutaj yachacojcunayqui unay curajninchejpa
yachachiska ruwanasnincuta p'aquincu? Yachacuskanchejmanjina
yachacojcunayqueka maquisnincuta mana mayllacuncuchu
miqhunancupajka. ¿Imaraycutaj ajinata ruwancurí?
3 Jesustaj cutichispa nerka:
—Unay runasmanta yachacuskallayquichejta casushanquichej. Chanta
¿imaraycutaj kancunapis mana casunquichejchu Diospa camachiskanta?
4 Imaraycuchus Dioska nerka: “Tatayquita mamayquita jatunpaj khaway.
Tatanpaj chayrí mamanpaj sajrata parlajka wañuchiska canan tiyan”, nispa.
5 Kancunarí yachachinquichej uj runa atillan niyta tataman chayrí mamaman:

“Mana atinichu yanapasuyta. Kosunay carka chaytaka Diosmanña korkani”.
Chay “korkani” nejka manaña jatunpaj tatanta mamantapis khawanchu.
6 Chaywanri Diospa camachiskanta p'aquinquichej yachacuskasniyquichejta
ruwanayquichejpaj. 7 ¡Puraj uya runas! Allinta Diospa unay willajnin, Isaiaska,
kancunamanta sut'incharka. Kelkaskanpi Dios nin:

8 Cay runacunaka simisnillancuwan yupaychawancu.
Sonkoncurí nokamanta carupi cashan.
9 Paycunaka runaj yachachinasnillancuta yachachincu nokamantapis
canmanjinata.
Ajinapeka yankhalla yupaychawancu.

¿Imataj ch'ichichan runaj sonkontarí?

10 Chanta chay ashqha runasta paynejman wajyaspa nerka:
—Sumajta uyariwaychej niskasniyta entiendenayquichejpaj. 11 Siminnejta
yaycoj miqhunaka runaj yuyayninman juchawan mana ch'ichichanchu.
Manachayrí runaj sonkonpi sajra yuyaskan siminnejta llojsimun. Chay
parlaskanmin runataka ch'ichichaspa juchallichin, —nispa.
12 Chanta Jesuspa yachacojcunanka payman kayllaycuspa nerkancu:
—¿Yachanquichu chay fariseo runas niskayquita uyarispa phiñacuywan
khesachasuskancuta?
13 Payri cuticherka:
—Tucuy yachachinas[v] mana janaj pachapi tiyacoj Dios Tataymanta cajka
k'ala tucuchiskas cankancu. 14 Sakeychej chaycunata munaynincumanjina
ruwanancuta. Paycuna ciegosjina cancu Diospa yachachinasninmantaka.
Chaywanpis waj ciegosta pusajcunajinataj cancu. Sichus uj ciego
ciegollatataj pusanman chayka, iscaynincu cusca t'okoman urmayconkancu,
—nispa.
15 Pedrori Jesusta nerka:
—Ch'ichichanamanta niskayquita sut'inchawaycu, —nispa.
16 Paytaj cuticherka:
—Kancunapis ¿manallatajchus yuyayniyoj canquichej? 17 ¿Manachu
entiendenquichej? runaj miqhuskanka wijsanman yaycuskanta
chaymantataj jawaman llojsipun. 18 Astawanpis runaj sonkon sajrata
yuyaskanmanta llojsimoj parlaskanmin runataka juchallichin.
19 Imaraycuchus runaj sonkonmanta sajra yuyaycuna llojsimun.
Chaymanta runata wañuchin, khenchachacun, sajra puriypi causan,
suwacun, llullacuytawan willan runa-masinmanta, Diospaj sajrata parlan.
20 Chaycunamin Diospa ñaupakenpeka jucha cancu. Runaj sonkontataj
ch'ichichan. Maquista mana mayllacuspa miqhuyrí manapuni runaj
sonkontaka ch'ichichanchu, —nispa.

---

v 15.13 Literal: planta.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Uj warmi Jesuspi jap'icun

21 Jesuska chaymanta llojsipuspa Tiro llajta Sidón llajta chaynejman
riporka. 22 Chaypitaj tiyacoj Canamanta uj warmi. Paytaj Jesusman
jamorka. Khaparispataj paymanta mayta mañacorka:
—Tucuy atiyniyoj Señor, Diospa ajllaskan Cristo[w] canqui. ¡Qhuyacuway
nokamanta! Ususiyta supay mayta ñac'arichishan, —nispa.
23 Jesusrí warmiman ni uj palabratapis cuticherkachu. Chayraycu
yachacojcunanka Jesusman kayllaycuspa mayta mañarkancu:
—Cachapuy chay warmita. Payka khepanchejta khaparispa jamushan, —nispa.
24 Jesusri cuticherka:
—Dios Tatayka israel aylluymanta chincaska cajcunallaman cachamuwan.
Paycunaka ovejasjina Diospa chekan ñanninmanta pantaporkancu, —nispa.
25 Chaywanpis chay warmeka kayllaycuspa Jesusman c'umuycorka
yupaychananpaj. Nerkataj:
—¡Señor, yanapariway ari! —nispa.
26 Jesusrí cuticherka:
—Wawaspa t'antancuta okharispa alketusman karaycoyka mana
allinchu, —nispa.
27 Warmiri nillarkataj:
—Arí, Señor, chaywanpis alketuspis miqhuncupuni dueñosnincoj
miqhuy t'unasnin mesamanta t'acacojtenka, —nispa.
28 Chanta Jesuska payman cutichispa nerka:
—Doña, may sumajta nokapi jap'icunqui. Munaskayquimanjina
ruwaska cachun, —nispa.
Chay quiquinpacha ususenka thañicaporka.

Jesús ashqhasta thañichin

29 Jesuska jakaymanta llojsispa Galilea kocha cantonejman rerka. Orkoman
rispataj chaypi tiyaycucorka. 30 May ashqha runas payman kayllaycorkancu.
Paycunataj apamorkancu wist'usta, ciegosta, mana rimarejcunata, ñuc'usta,
ashqha waj onkoyniyojcunatawan. Jesuspa ñaupakenman chay onkoskasta
churaycorkancu. Payri paycunata thañicherka. 31 Ajinaka chay ashqha runas
mayta t'ucorkancu. Uyarerkancu mana rimarejcuna parlashajta. Ricorkancu
ñuc'us thañicojta, suchus purishajta, ciegos ricushajta. Israel runaspa
Diosnincutataj jatunchaspa yupaycharkancu.

Jesús tawa waranka runasta miqhuchin

32 Jesuska yachacojcunanta payman wajyaspa nerka:

---

w 15.22 Literal: Davidpa Wawan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

—Sonkoy nanawan cay ashqha runasmanta. Quinsa p'unchaytaña
nokawan cusca cashancu. Miqhunancupaj manaña ni imapis canchu.
Mana miqhuskata cachapuytari mana munanichu, ñanta rishaspapis
yarkhaywan llauchhuyapuncuman, —nispa.
33 Chanta yachacojcunan nerkancu:
—Cay ch'innejpi cashanchej ¿imaynapitaj ashqha miqhunata
tarisunman cay chhica runasta miqhuchinanchejpajrí?
34 Jesusri taporka:
—¿Mashqha t'antastaj capusunquichej?
Paycunataj cuticherkancu:
—Kanchis t'antaslla pisi challwitaspiwan, —nispa.
35 Chanta Jesuska runasta camacherka pampaman tiyaycucunancuta. 36 Chay
kanchis t'antasta maquisninpi jap'erka challwitastawan. Chaycunamantataj
Diosman graciasta korka. Ajinaspa chay t'antasta challwitastawan partispa
yachacojcunanman jaywallarkapuni. Paycunataj chay ashqha runasman
jaywararkancu. 37 Tucuynincutaj miqhorkancu sajsacunancucama. Chaywanpis
t'unasmanta puchuska kanchis jatun canastas junt'araj carka. 38 Miqhojcunaka
tawa warankajina kharis carkancu. Warmispis wawaspis miqhullarkancutaj.
39 Ajinata Jesús miqhuchiytawan runasta cacharpayarka. Chaymantataj
barcoman yaycuspa Magdala jallp'aman riporka.

"Ruwapuwaycu uj jatun t'ucunata"

16 1 Chanta fariseo partemanta saduceo partemantawan cajcuna
Jesusman kayllaycamorkancu. Paycunaka imaynallamantapis
Jesusta pantachiyta munasharkancu. Chayraycu paymanta mañarkancu
uj jatun ruwanata Dios cachamuskanta yachanancupaj. 2 Jesús cuticherka:
—Kancunaka inti yaycupushajtin ninquichej: "K'ayaka sumaj p'unchay
canka, phuyu puca pucata antawaramuskanraycu". 3 Tutamantataj
ninquichej: "Cunan p'unchayka parankachá yanata phuyumushan",
nispa. Kancunaka phuyusta khawarispa yachanquichej imayna
p'unchaychus cananta. Diospa ajllaska Runanmanta ricuchinastarí
mana yachanquichejchu reparayta. 4 Cay sajra ruwajcunawan Diosta
wasanchajcunawanka t'ucunapaj uj ricuchinata mañashancu. Diospa
willajnin Jonaspa ricuchinalla paycunapaj cashan manataj wajka, —nispa.
Paycunata sakespataj riporka.

"Khawacuychej caycunaj t'anta pokochinancumanta"

5 Yachacojcunanka barcopi kochaj ujnin chimpaman chayarkancu.
Chaypiña paycunaka t'antata mana apacuskancuta yuyaricorkancu.
6 Jesusri paycunaman nerka:
—Reparacuychej, sumajtataj khawacuychej fariseocunaj saduceocunaj
t'anta pokochinancumanta, —nispa.

7 Yachacojcunataj paycuna uqhullapi tapunacusharkancu mana t'antata
apacamuskancuraycu chayta parlaskanta.
8 Jesusri yuyashaskancuta reparaspa paycunaman nerka:
—¿Imaraycutaj kancuna uqhullayquichejpi tapunacushanquichej
t'antata mana apacamuskayquichejmanta? ¡Kancunaka ancha pisita
Diospi jap'icunquichej! ¿Manarajchu reparanquichej? 9 ¿Nitajchu
yuyarinquichej miqhuchiskayta phishka t'antasllamanta phishka waranka
runasman? ¿Konkapunquichejchu mashqha canastasta chay puchojta
junt'achiskayquichejta? 10 ¿Nitajchu yuyarinquichej kanchis t'antasmanta
tawa waranka runasman miqhuchiskaymanta? ¿Mayc'a jatuchej canastasta
junt'ataj puchorkarí? 11 Wakaychacuychej saduceowan fariseowan
partecunaj t'anta pok'ochinancumanta nisuskayquichejta ¿imaraycutaj mana
entienderkanquichejchu? Mana t'antamantachu parlarkayquichej, —nispa.
12 Chantaraj yachacojcunanka entienderkancu Jesuska mana t'anta
pokochina levaduramantachu parlaskanta. Manachayrí fariesocunaj
saduceocunaj llulla yachachinasnincuwan ama pantachiskas canancuta
paycunaman parlaskanta entienderkancu.

Pedro Jesusmanta yuyaskanta willan

13 Jesuska Filipo jallp'api Cesarea llajta chaynejman chayarka.
Chaymantataj yachacojcunanta taporka:
—Noka, Diospa cachaska Runanmanta parlaspa, runaska ¿pi
caskaytataj nincurí?
14 Paycunataj cuticherkancu:
—Waquin nincu bautizaj Juan causarimpuskanta. Waquintaj nincu Diospa
unay willajnin Elías cutimuskanta. Waquinrí nincu Diospa unay willajnin
Jeremías chayrí Diospa unay willajcunanmanta uj caskayquita, —nispa.
15 Paycunamantaj nerka:
—Kancunari ¿pi caskaytataj ninquichej? —nispa.
16 Simón Pedrotaj nerka:
—Kanka wiñay causaj Diospa ajllaska Wawan, Cristo canqui.
17 Jesustaj payman cuticherka:
—Kan, Jonaspa wawan Simón, may cusiska canqui. Chekatapuni
niskayquitaka mana runallachu sut'inchasorka. Manachayrí janaj pacha
Dios Tatay caytaka sut'inchasorka. 18 Noka nillayquitaj kanka Pedro
caskayquita. Chaytaj niyta munan rumi. Ujchaska ajllacuskasniytaj sinch'i
rumi patapi wasichaskajina cancu. Uqhu pacha supay Satanás[x] chayta
manapuni atipankachu. 19 Llavesta koskayqui Dios camachin, chayman
runas yaycunancupaj. Cay pachapi imatapis runas ruwanancuta ninqui

---

x 16.18 Literal: uqhu pacha puncusnin.

chayka, janaj pachapipis niskallataj canka. Cay pachapi imatapis runas ama
ruwanancuta ninqui chayka, janaj pachapipis ajina niskallataj canka, —nispa.
20 Chanta Jesuska yachacojcunanman camacherka amaraj pimanpis
willanancuta pay Diospa ajllaskan Cristo caskantaka.

Jesús wañuchiska cananmanta sut'inchan

21 Chaypachamantapacha Jesuska yachacojcunanman sut'ita willayta
kallarerka:
—Jerusalén llajtaman rinaypuni tiyan. Chaypitaj israel curajcuna,
yupaychana-wasimanta curajcunawan israel yachachejcunapiwan
anchata ñac'arichiwankancu. Paycunaka wañuchiwankancupis. Quinsa
p'unchaymantataj causarimpunay tiyan.
22 Pedrotaj Jesusta wajnejman pusaspa payta c'amerka:
—Señorníy, amapuni ajina cananpaj, Dios kanta qhuyasuchun.
23 Jesusrí Pedroman cutiricuspa nerka:
—Anchuriy nokamanta. ¿Supay Satanásjina juchaman
urmachiwaytachu munanqui? Kanka mana Diospa yuyaskanmanjinachu
yuyashanqui manachayrí runaj yuyayninmanjinalla, —nispa.
24 Chanta Jesuska yachacojcunanman nerka:
—Pichari yachacojniy cayta munajka paypa tucuy munayninta sakepunan
tiyan. Chaywanpis nokaraycu pay quiquin muchunan tiyan wañunancama.
Nokatataj casunawanpuni tiyan. 25 Chekatapuni pichari causayninta
payllapaj wakaychacuyta munajka mana wiñay causayniyojchu canka.
Picharí causayninta cay pachapi chincananta sakejka nokata casuskanraycu
chayka, chekatapuni wiñay causayniyoj canka. 26 Reparaychej: Sichus uj
runa tucuy cay pacha capuytapis jap'inman, wiñaypajtaj chincapunman
chayka ¿ima allintaj paypaj canmanrí? Yachanchejjina runaka causayninta
ranticuyta mana atinchu tucuy cay pacha capuywanpis astawan valorniyoj
caskanraycu. 27 Imaraycuchus noka, Diospa cachaska Runan, cutimusaj
Dios Tataypa atiyninwan cachamuska angelesninwan cusca. Chaypachataj
sapa ujman ruwaskanmanjina kopusaj. 28 Niyquichej chekamanta noka
camachinaypaj jamusaj. Waquin caypi cashajcunamantari mana wañuspa
nokata jamushajta ricuwankancu, —nispa nerka Jesús.

Jesús wajjina rijch'acuyniyojman tucupun

17 1 Sojta p'unchaymantataj Jesuska uj jatun orkoman llojserka.
Chaymantaj payka pusaricorka Pedrota, Jacobota, wauken Juantawan
paycunallata. 2 Jesuska paycuna ñaupakencupi wajjina rijch'acuyniyojman
cutirparerka. Uyanka paycunaman intijina c'anchararerka. P'achanpis
c'anchayjina yuraj yurajman cutirparerka. 3 Ujllata Moiseswan Eliaswan Jesusta
parlanacushaj paycunaman riqhurimorkancu. 4 Ajinapi Pedro Jesusman nerka:

—Señorníy, caypi cacunanchejka sumajmin. Munawaj chayka, caypi quinsa ch'ujllasta ruwasajcu. Ujta kanpaj, ujta Moisespaj, ujtataj Eliaspaj, —nispa.
5 Pedro parlashajtillanraj mana yuyaskamanta uj lliphipej phuyu paycunaman
uraycamorka. Chay phuyumantataj Dios Tata parlamushajta uyarerkancu:
—Caymin c'ata munaska Wawayka. Paymanta mayta cusicuni. Payta
uyariychej, —nispa.
6 Yachacojcunanri chayta uyarispa pampacama c'umuycorkancu
Jesusta yupaychanancupaj. Maytataj manchachicorkancu. 7 Chanta Jesús
paycunaman kayllaycuspa allinnincupaj llanqharerka. Nerkataj:
—Sayaricuychej. Amaña manchachicuychejchu, —nispa.
8 Paycunataj pataman khawarispa Jesusta sapallantaña ricorkancu.
9 Orkomanta uraycamushajtincu Jesuska paycunata camacherka:
—Cay ricuskayquichejtaka ama willanquichejchu, noka, Diospa
cachaska Runan, wañuymanta causarimunaycama.
10 Chanta yachacojcunan payta watorkancu:
—Yachachejcunanchej nincu manaraj Cristo jamushajtin willaj Eliasraj
ñaupajta jamunanta. ¿Imaraycutaj ajinata yachachincurí?
11 Paycunaman cutichispa Jesuska nerka:
—Chekata yachachincu Elías ñaupajta jamunanta tucuy imata
allinyachinanpaj. 12 Nokarí niyquichej Eliaska jamuskantaña.
Runasri jamuskanta mana repararkancuchu. Astawanpis payta
munaynincumanjina ñac'aricherkancu. Ajinallataj paycunaka noka,
Diospa cachaska Runanta, munaynincumanjina ñac'arichiwankancu.
13 Chaymanta yachacojcunaka entienderkancu bautizaj Juanmanta
chayta parlaskanta.

Jesús uj t'ucu onkoyniyojta thañichin

14 Khepanta ashqha runaswan tincorkancu. Uj runataj Jesusman
chimpaycuspa konkoricorka. 15 Nerkataj:
—Señor, wawayta qhuyaripuway ari. Payka t'ucuwan onkoska,
anchatataj ñac'arishan. Ashqha cutista ninamanpis yacumanpis
urmaycun. 16 Yachacojcunayquiman payta pusamorkani. Paycunarí mana
thañichiyta aterkancuchu.
17 Jesús cuticherka:
—¡Ay, Diospi mana jap'icoj, nitaj payta casucoj runas! ¡Mayc'ajcamataj
kancunawan casaj! ¡Mayc'ajcamataj kancunata muchuskayquichej!
Wawata nokaman pusamuwaychej.
18 Jesustaj chay uj supayta c'amispa wawamanta kharkorka. Wawataj
chaymantapacha thañicaporka.
19 Yachacojcunaka Jesús sapallan cashajtin payman kayllaycorkancu.
Taporkancutaj:
—¿Imaraycutaj chay supayta mana kharkoyta aterkaycuchurí?

20 Jesustaj paycunaman cuticherka:
—Kancunaka Diospi ancha pisillata jap'icuskayquichejraycu kharkoyta
mana aterkanquichejchu. Chekamanta niyquichej. Uj mostaza mujitujina
pisillatapis Diospi jap'icuwajchej chayka, atiwajchej camachiyta cay
orkota wajnejman okharicunanta. Orkotaj okhariconka. Diospi chekata
jap'icojtiyquichejka tucuy aticonka kancunapaj. 21 Mana miqhuspa
Diosmanta tucuy sonko mañacuyllawan chayjina supayka kharkocun.

Jesús wañuchiska cananmanta ujtawan sut'inchan

22 Yachacojcunan cusca Galilea jallp'api cashajtincu Jesús paycunaman nerka:
—Noka, Diospa cachaska Runan, paypa munayninmanjina chejnicoj
runasman jaywaycuska casaj. 23 Paycunari wañuchiwankancu. Quinsa caj
p'unchaypitaj causarimusaj, —nispa.
Chayta uyarispa yachacojcunan mayta phuticorkancu.
24 Jesús yachacojcunanwan Capernaum llajtaman chayarkancu.
Yupaychana-wasipaj kolke jap'ejcuna kayllaycamorkancu Pedrota tapoj:
—¿Yachachisojniyquichejka yupaychana-wasipaj kolke konata koncharí?
25 Cuticherkataj:
—Arí, kon, —nispa.
Chanta Pedro wasiman yaycushajtin Jesuska ñaupajta nerka:
—Simón, ¿imaynataj rijch'acusunqui? ¿Picunataj tasa kolketa
chayrí impuestota cay pachapi camachejcunaman konancu canman?
¿Llajtancumanta cajcunachu? chayrí ¿waj llajtayojcunachu?
26 Pedrori cuticherka:
—Waj llajtayojcuna, —nispa.
Jesustaj payman nerka:
—Ajinaka llajtayojcunaka mana konancuchu tiyan. 27 Astawanpis
kolke jap'ejcunata ama phiñachinanchejpaj kolketa kosunchej.
Kochaman challwata jap'ej riy. Anzuelota yacuman chokaycuy. Ñaupaj
caj challwata jap'ispataj yacumanta orkhoy. Chay challwaj siminta
quicharispa kolketa tarinqui. Chay kolketa apaspa nokamantawan
kanmantawan kolke jap'ejcunaman komuy, —nispa nerka Jesús.

¿Pitaj aswan jatunpaj khawaska canka?

18 1 Ajinata parlashajtillancu yachacojcunaka Jesusman
kayllaycuspa taporkancu:
—¿Pitaj aswan curajpaj khawaska cashan Dios tucuyta camachin, chaypi?
2 Jesuska uj wawata wajyaspa chaupincupi sayaycucherka. 3 Nerkataj:
—Chekatapuni niyquichej. Diosman cutirinayquichej tiyan cay
wawajinaman tucuspa. Manachayrí Dios camachin, chayman manapuni
yaycuyta atinquichejchu. 4 Chayraycu runaka cay wawajina llamp'u
sonkoyojman tucunan tiyan. Ajina llamp'u sonkoyoj cajllata Dios astawan

curajpaj khawan pay camachin, chaypi. 5 Nokapi jap'icuskanraycu cay
wawajina llamp'u sonkoyojta “walejta jamunqui”, nejka nokatapis niwan.

Juchaman urmachejcunamanta

6 ‘Pichari nokapi jap'icojcunamanta pisipaj khawaska cajcunata
juchaman urmachinman chayka ¡ay phutiy, ari, chay runapajka! Paypajka
aswan allin canman wañupunan uj jatun molino rumiwan cuncanpi
warqhuycuska. Chaymantataj runas jatun kochapi may uqhuman
chincaycuchiska canan. 7 ¡Ay, phutiy ari, cay pacha runaspajka juchaman
urmachej imas caskanraycu! Chayjina urmachej imaska cananpuni tiyan.
Astawanpis ¡ay, jatun phutiy ari, juchaman urmachej runapajka!
8 ‘Maquiyquichus chayrí chaquiyquichus juchaman urmachisunquiman chayka,
qhuchurpacuspa wijch'uy. Ñuc'upis chayrí ch'ulla chaquiyojpis wiñay causayniyoj
canayqueka aswan allinpuni iscaynin maquisniyoj chayrí iscaynin chaquisniyoj
uqhu pacha ninaman wiñaypaj wijch'uska canayquimantaka. 9 Ñawiyquitajchus

(Mateo 18.5)

juchaman urmachisunquiman chayka, orkhorpacuspa kanmanta wijch'uy.
Ch'ulla ñawiyojpis wiñay causayniyoj canayqueka aswan allinpuni iscaynin
ñawisniyoj uqhu pacha ninaman wijch'uska canayquimantaka.

Chincaska ovejamanta uj quiquinchana

10 ‘Khawacushaychejpuni wawajina llamp'u sonkoyoj Diospi jap'icojcunata
ama pisipaj khawanayquichejta. Chekamanta janaj pachapi Dios Tatayka tucuy
[paycunata wakaychashanpuni.][y] 11 Noka, Diospa cachaska Runanka, jamorkani
Diosmanta chincaska runasta masc'aj juchasnincumanta cacharichinaypajtaj.
12 ‘¿Imaynataj rijch'asunquichej? Uj runa pachaj ovejasniyoj carka. Ujnin
ovejantataj chincachicunman chayka, ¿manachu isk'on chunca isk'onniyojta
waj runawan orkopi miqhushajta sakerparinman? Chanta chay chincaska
ovejanta masc'amoj rinman. 13 Chincaska ovejanta taricaponka chayka,
chekatapuni niyquichej mayta cusicunanta. Chay uj taricapuskanwan
may astawanraj cusiconka chay isk'on chunca isk'onniyoj mana chincaska
ovejasninmantaka. 14 Ajinallataj janaj pacha Dios Tatayquichej pisipaj
khawaskacunamanta mana munanchu ni ujllapis wiñaypaj chincapunanta.

Hermanoyquita perdonay

15 ‘Cristopi hermanoyqui juchallicuspa sonkoyquita nanachinman chayka,
riy sapallanpi juchanmanta reparachimuy. Casusunquiman chayka, payta
yanapanqui amaña Diosmanta chincapunanpaj. 16 Mana casucojtinrí riyraj
ujta chayri iscaytapis pusaricuspa. Ajinapi iscay chayrí quinsa willajtincu
tucuy chay imaska sut'ita yachaconka. 17 Chay runastapis nillataj casojtinrí
Cristopi tantacojcunaman willay. Paycunatapis nillataj casunman chayka,
kan payta khaway Diosta mana rejsej uj juchasapapaj.[z]
18 ‘Chekamanta imatachá cay pachapi khawaskayquichejmanjina
yuyawajchej juchachanapajjina caskanta chayka, janaj pachapipis
juchachaskallataj canka. Imatachá cay pachapi khawaskayquichejmanjina
yuyawajchej mana juchachanapajjina caskanta chayka, janaj pachapipis
manallataj juchachaskachu canka.
19 ‘Chekamanta niyquichej cay pachapi iscay kancunamanta ima jawallapis
uj sonkolla yuyawajchej chayka, ruwaska cananta. Chay yuyaskayquichejtataj
Diosmanta mañacuwajchej chayka, janaj pacha Dios Tatayka
ruwapusonkachej. 20 Imaraycuchus maypichá iscay chayrí quinsa sutiypi
tantacuncu chayka, noka paycunawan cusca cashani, —nispa nerka Jesús.
21 Chanta Pedroka Jesusman kayllaycuspa nerka:
—Señorníy, hermanoy contraypi juchallejtenka ¿mayc'a cutitataj
perdonasaj? ¿Kanchis cutitacamachu perdonasaj?
22 Jesustaj cuticherka:

---

y 18.10 Ninayan. **z 18.17** Literal: impuestota jap'ej.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

—Niyqui mana kanchis cuticamallachu perdonanayquita. Manachayrí ashqha cutista juchanta konkapuspa perdonanayquipuni tiyan.[a]

Mana perdonayta munaj camachimanta uj quiquinchana

23 ‘Dios camachejtin, uj jatun camachejman rijch'acun. Chay camachejka
camachisninman manuskan kolketa jap'icapuyta munarka. 24 Ajinata payka
jap'icapuyta kallarisharka. Waranka warankas kolketa manu runatataj paypa
ñaupakenman pusamorkancu. 25 Chay camachirí mana capuskanraycu mana
aterkachu kolkenta cutichipuyta. Chayraycu chay jatun camachej camacherka:
“Chay manu runa vendeska canan tiyan warminwan wawasninpiwan tucuy
capuskanwanpis. Chaywan manunmanta uj pisillatapis jap'isaj”, nispa.
26 Chanta chay manu camacheka jatun camachejman konkoricorka. Maytataj
mañacorka: “Qhuyarillaway. Tucuy manuytaka cutichipullaskayqui”, nispa.
27 Jatun camachejka manu camachinta mayta qhuyaspa cacharpariporka.
Manuntapis perdonaporka. 28 Llojsiytawancamarí chay camacheka uj
camachi-masinwan tincorka. Chay camachi-masenka pisisitulla payman
manu carka. Paytataj cuncanmanta sinch'ita jap'ispa k'allpirpanayasharka:
“Uskhayta cutichipuway manususkayta”, nispa. 29 Chanta chay camachi-
masenka mayta c'umuycucorka. Nicorkataj: “Qhuyarillaway. Tucuy manuytaka
cutichipullaskayqui”, nispa. 30 Payrí manapuni munarkachu qhuyayta.
Manachayrí manunta pusaspa carcelman wisk'aycucherka kopunancama.
31 Ajinata ruwaskanta ricuspataj camachi-masisninpa sonkon mayta nanarka.
Paycunataj tucuy chay ruwaskanta jatun camachejnincuman willamorkancu.
32 Chanta jatun camachejka wajyachimuspa nerka: “¡Kanka sajra camachi
canqui! Mayta nicuwajtiyqui tucuy jakay konawayquita perdonarkayqui
qhuyasuspa. 33 Kanrí camachi-masiyquita ¿manachu qhuyanayqui carka noka
kanta qhuyarkayqui ajinata?” nispa nerka. 34 Jatun camachejka phiñacuspa
chay sajra camachinta muchuchejcunaman jaywaycorka.
35 ‘Sapa ujniyquichej tucuy sonkowan hermanoyquichejpa juchanta
konkapuspa perdonanayquichej tiyan. Manachayrí janaj pacha Dios
Tatayka chay sajra camachiwan imaynatachus camachejnin ruwarka
ajinallatatajmin kancunawan ruwanka, —nispa nerka Jesús.

Jesús yachachin divorciomanta

19 1 Chay imasta parlayta tucuspa Jesús Galilea jallp'amanta riporka.
Chaymantataj Judea jallp'aman jamorka Jordán mayu chimpan
inti llojsimuynejman. 2 Paytari may ashqha runas khatimorkancu.
Chaypitaj paycunata onkoynincumanta thañicherka.
3 Chaypi cashajtin waquin fariseo partecuna Jesusman kayllaycorkancu
pantachinancupaj. Nerkancutaj:

---

a 18.22 Literal: kanchis chunca kanchis cutita.

—Camachiwaskanchejmanjina ¿uj runa warminta uj imaraycullapis
wijch'upuyta atillanchu?
4 Jesustaj paycunaman cutichispa nerka:
—Dioska cay pachata ruwaskanmantapacha kharita warmitawan ruwarka.
Chayta Diospa palabranpi ¿manachu leerkanquichej? 5 Nerka: “Chayraycu khareka
tatanta mamanta sakenan tiyan warminwan ujchaska cananpaj. Iscaynincutaj
ujlla cancu”, nispa. 6 Ajinaka manaña iscaychu cancu manachayrí ujllamanña
tucupuncu. Chayraycu Diospa ujchaskantaka runa ama t'akachunchu, —nispa.
7 Fariseo partecunaka payta nincu:
—Moiseska camacherka pillapis warminwan t'akanacojka
t'akanacuskancumanta uj divorcio papelta warminman konanta.
¿Imaraycutaj Moisés ajinata camacherkarí?
8 Jesustaj paycunaman cutichin:
—Moiseska warmiyquichejmanta t'akacunayquichejta sakellarka mana casuyta
munajcuna caskayquichejraycu. Astawanpis Dios runata ruwaskanmantapachaka
mana ajinachu carka. 9 Nokarí niyquichej pillapis warmin mana khenchachacojtin
waj warmiwan casaracunman chayka, khenchachacuskanta. T'akaska warmiwan
casaracojpis khenchachacullantaj, —nispa.
10 Yachacojcunantaj payman nincu:
—Khariwan warminwan ajinata causanan cajtenka mana casaracuylla
allenka, —nispa.
11 Jesusri nin:
—Mana tucuychu cay niskayta entiendeyta atincu. Manachayrí pichari Dios
yanapan, paylla entiendeyta atin. 12 Waquin khareska nacecuncu mana wawayoj
canancupaj. Waquintaj runas mana wawayoj canancupaj ajinaman tucuchincu.
Waquinrí mana casaraska causayta ajllancu tucuy atiynincuwan Diosllapaj
ruwanancuraycu. Ajinapi causaynincuta churancu Dios tucuyta camachinanpaj.
Cay niskayta entiendeyta atejka chaymanjina causachun, —nispa nerka Jesús.

Jesús wawaspaj mañapun Diosmanta

13 Chanta waquin runas wawitasta Jesusman pusamorkancu. Munarkancu
pay maquisninta paycunaman churaspa Diosmanta mañaripunanta.
Yachacojcunantaj pusamojcunata c'amerkancu. 14 Jesusrí nerka:
—Sakeychej wawitasta nokaman jamunancuta. Amañataj paycunata
jarc'aychejchu. Imaraycuchus Dios wawitajina cajcunata munacuywan camachin.
15 Maquisninta wawitasman churaspataj Diosmanta mañaporka. Chanta
chaymanta riporka.

Uj khapaj runa Jesusta tapun

16 Ajinamanta uj runa Jesusman kayllaycuspa tapurerka:
—C'acha Yachachiwajníy ¿ima allin cajtataj ruwanay tiyan wiñay
causayniyoj canaypaj?

17 Jesustaj payman cuticherka:
—¿Imaraycutaj allin cajmanta tapuwanquirí? Dios sapallan
c'acha cajka. Wiñay causayniyoj cayta munanqui chayka, Diospa
camachiskasninta casuy, —nispa nerka.
18 Runataj tapun:
—¿Maykencunatajrí?
Jesusri cutichin:
—Runata ama wañuchiychu. Ama khenchachacuychu. Ama suwacuychu.
Runamanta ama willaychu llullacuspa. 19 Mamayquita tatayquita casuy,
jatunpaj khaway. Runa-masiyquitapis munacuy kan quiquiyquitajina, —nispa.
20 Chay runaka payman cutichin:
—Tucuy chaycunataka junt'ani. ¿Imatawanrajtaj ruwanay tiyanrí?
21 Jesustaj payman nin:
—Wiñay causayniyoj canapajjina cayta munanqui chayka, rispa tucuy
capuyniyquita vendemuy. Chaymantataj chay kolketa wajcha runasman
jaywaramuy. Chaymanta khepata janaj pachapi khapaj capuyniyoj
canqui. Chantaka nokawan jamuspa yachacojniy cay, —nispa nerka Jesús.
22 Chay runarí chay niskanta uyariytawan may phutiska riporka may
khapaj caskanraycu iscayrayaspa.
23 Jesusri yachacojcunanman nin:
—Chekamanta uj khapaj runaka ñac'aytapuni janaj pachaman[b]
yaycuyta atin. 24 Chaywanpis niyquichej jatun camello uywaraj astawan
atiskanta yaycuyta agujaj ningrinmanka khapaj runa janaj pachaman[c]
yaycunanmantaka, —nispa.
25 Yachacojcunantaj chayta uyariytawan t'ucuspa ninacuncu:
—Chanta ¿pitaj wiñay causayniyoj cayta atinmanrí?
26 Jesustaj paycunata khawaycuspa nin:
—Runacunapaj cayka mana aticojchu. Diospajrí tucuy aticun.
27 Chaymanta Pedroka Jesusman cutichispa nin:
—¡Khaway! Nokaycoka tucuy imata sakespa kanta khatiycu
yachacojcunayqui canaycupaj. Chayraycu ¿imatataj jap'isajcurí?
28 Jesús paycunaman nin:
—Noka, Diospa cachaska Runan, chekatapuni parlashayquichej. Tucuy
imata mosojyachisaj. Chay p'unchaycunapitaj tiyaycucusaj camachinaypaj
tucuy atiyniywan. Sapa ujniyquichejtaj uj camachina tiyanapi tiyacunquichej
chunca israel ayllusta camachinapaj. 29 Pichari nokapi jap'icuskanraycu
sakejka wasisninta, chayrí hermanosninta, chayrí hermanasninta, chayrí
tatanta, chayrí mamanta, chayrí wawasninta, chayrí chajrasninta chayka,
wiñay causayniyoj canka. Chaywanpis payka pachaj cutistawan nokaraycu
sakeskanmanta jap'icaponka. 30 Astawanrí may ashqhas cunan jatunpaj

---

b 19.23 Literal: Diospa reinon. **c 19.24** Literal: Diospa reinon.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

khawaskas cajcuna khepata pisipaj khawaskas cankancu. Cunan pisipaj khawaskas cajcunataj khepata jatunpaj khawaskas cankancu.

Llanc'ajcunamanta uj quiquinchana

20 1 ‘Dios tucuyta camachejtenka uj sumaj patronjinamin canka. Chay patronka tutamanta llojserka llanc'ajcunata minc'acamoj. Chaymantataj uvas huertanpi llanc'anancupaj camacherka. 2 Llanc'ajcunawantaj sumajta parlarka uj p'unchay llanc'askancumanta kopunanta. Chaymantataj paycunata huertanpi llanc'ajta cacharka. 3 Chaupi pakarinjina llojsispa waj llanc'ajcunatawan ricorka. Chay llanc'ajcunaka llanc'ayta masc'ajcunaj tantacunancu chaypi sayacusharkancu. 4 Patronka paycunata nerkataj: “Kancunapis huertaypi llanc'aychej. Nokataj cajmanjina jornalta pagaskayquichej”, nispa. Llanc'ajcunari rerkancu. 5 Watejmanta patronka llojsillarkataj chaupi p'unchaytajina. Quiquillantataj llanc'ajcunata pusamorka. Chaymantataj jatun tardetajina ajinata ruwarka. 6 Ujtawanpis masc'aj llojsillarkataj ch'isiyaytaña. Llanc'ayta masc'ajcunaj tantacunancu, chaypi wajcunatawan tarillarkataj. Paycunatapis nillarkataj: “¿Imaraycutaj tucuy cay p'unchayninta mana llanc'aspa sayacushanquichejrí?” 7 Paymantaj nerkancu: “Mana pipis minc'awaycuchu llanc'apunaycupaj”, nispa. Payri paycunaman nerka: “Kancunapis huertaypi llanc'aychej”, nispa. 8 Inti yaycuytataj patronka khawapoj runanman nerka: “Llanc'ajcunata wajyay kolketa paycunaman pagapunayquipaj. Khepa jamojcunaman ñaupajta koy. Chaymantataj ñaupaj jamojcunaman”, nispa. 9 Ch'isiyayllataña llanc'ajcuna tucuynin p'unchay llanc'askamantajina jap'erkancu. 10 Tucuy chay p'unchay llanc'ajcunarí yuyarkancu aswan ashqhata jap'inancuta. Astawanpis paycunaka ujcunajinallatataj jap'erkancu. 11 Chanta chay tucuy p'unchaynintinta llanc'ajcunaka patronpa contranpi thutorkancu 12 nispa: “Chay ch'isiyayllata jamojcunaka uj horallata llanc'arkancu. Nokaycumanrí paycunamanjinalla pagapuwarkaycoka. Tucuynin p'unchayta manchay ruphaypi muchuspa llanc'arkaycoka”, nispa. 13 Patrontaj ujnincuman cutichispa nerka: “Causaj-masíy, mana ch'auquiyashayquichu. ¿Manachu parlaskanchejmanjina pagapuyqui? 14 Pagota jap'iskayquiwan kanka ripuy. Noka munani cay khepa jamojcunaman kancunamanjinallataj koyta. 15 ¿Manachu atiyman capuyniywan munaskaymanjina ruwaytarí? Chayrí ¿c'acha runa caskaymantachu phiñaska khawashawanqui?” 16 Ajinatamin khepa cajcunaka ñaupaj cajpi cankancu. Ñaupajpi cajcunataj khepapi cajcuna cankancu. Chekamanta Dioska ashqhasta wajyan. Ajllaska cajcunarí pisislla cancu.

Jesús watejmanta sut'inchan wañuchiska cananmanta

17 Jesuska Jerusalén llajtaman llojsisharka yachacojcunawan. Chay chunca iscayniyojllata ñanmanta wajnejman pusaspa nerka:

18 —Allinta reparaychej Jerusalén llajtaman rishaskanchejta. Chaypitaj noka, Diospa cachaska Runan, yupaychana-wasimanta

curajcunaman yachachejcunamanwan jaywaycuska casaj. Paycunataj
wañunaypaj juchachawankancu. 19 Waj llajtayoj runasman
jaywaycullawankancutaj. Chanta chay runaska asipayawankancu
jasut'iwankancu, chacataycuwankancupis. Nokataj quinsa caj p'unchaypi
causarimpusaj.

Uj warmi wawasninpaj Jesusmanta mañacun

20 Chanta Zebedeoj warmin wawasninwan Jesusman kayllaycorka.
Konkoricuspataj nerka:
—Uj imata niricuskayqui, —nispa.
21 Paytaj nerka:
—¿Imatataj munanquiri?
Paytaj cuticherka:
—Atiyniyquiwan camachinayquipaj tiyaycuspa churapuway cay iscay
wawasniyta, ujnin pañayquipi ujnintaj llok'eyquipi [sumajpaj khawaskas
canancupaj.][d]
22 Jesusrí cuticherka:
—Kancunaka mana yachanquichejchu imatachus mañaskayquichejta.
Manchayta ñac'anay tiyan. Chayka uj jayawan junt'aska copajina.
¿Ñac'ariy wañunaycama nokajina muchuyta atiwajchejchu?
Paycunataj nerkancu:
—Arí, atiycu.
23 Jesustaj paycunaman nerka:
—Arí junt'a copata ujyanquichej nokajina. Wañuycama
ñac'ariymantaj yaycunquichej nokajina. Nokawan cusca tiyaycucuspa
camachinayquichejpajka ujta pañayman ujtataj llok'eyman churayka mana
nokamantachu. Manachayrí picunapajchá waquicherka chaycunallata Dios
tiyaycuchenka, —nispa.
24 Tucuy chayta uyariytawan chunca yachacojcunaka phiñacorkancu
chay iscay waukecunapaj. 25 Jesusrí paycunata wajyaspa nerka:
—Yachanquichejjina llajtasta camachejcunaka chaypi tiyacojcunata
llaquichispa camachiskancuta. Llajtapi callpayojcunapis atiynincumanjina
tucuy imapi casuchicuncu. 26 Kancunarí amapuni ajinaka caychejchu.
Manachayrí kancuna uqhumanta atiyniyoj cayta munajka tucuy sonkowan
yanapasojniyquichej canan tiyan. 27 Kancuna ughupi curajpaj khawaska
cayta munajka casojniyquichej canan tiyan. 28 Noka, Diospa ajllaskanka,
mana runas yanapanawancupajchu jamorkani. Manachayrí noka runasta
yanapanaypaj jamorkani. Astawanpis paycunaj wañunancumanta
noka wañusaj juchancumanta cacharichinaypaj. Ajinallataj kancunapis
canayquichej tiyan.

---

d 20.21 Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Jesús khawarichin iscay ciegosta

29 Jesús yachacojcunanwan Jericó llajtamanta llojsishajtin ashqha runas
payta khatisharkancu.
30 Ñannejpi iscay ciego runas tiyacusharkancu. Jesús chaynejta
puriskanta uyarispataj khaparerkancu:
—¡Diospa ajllaskan,[e] nokaycuta qhuyacuwaycu!
31 Chay ashqha runastaj c'amerkancu:
—Ch'in caychej, —nispa.
Paycunarí aswan sinch'iwan khaparispa nerkancu:
—¡Diospa ajllaskan, nokaycuta qhuyacuwaycu! —nispa.
32 Jesús sayaricuspa paycunata wajyarka. Nerkataj:
—¿Imatataj kancunapaj ruwapunayta munashanquichej?
33 Paycuna cuticherkancu:
—Señor, ricuyta munaycu.
34 Jesusri qhuyacuywan ñawisnincuta llanqharerka. Chay quiquinpacha
ricorkancu Jesusta khaterkancutaj.

Jesús Jerusalén llajtaman yaycun

21 1 Jesús yachacojcunanwan Jerusalén llajtaman kayllaspa
Betfagé ranchoman chayarkancu. Betfageka Olivos niska
orko kayllapi carka. Chanta Jesuska iscay yachacojcunata cachaspa,
2 nerka:
—Riychej chimpa ranchoman. Chaypitaj uj china burrota malton
burrowan wataskata tarinquichej. Phascaraspataj cayman khatimuychej.
3 Mayken tapusunquichejman chayka, niychej: “Señorninchej cay burrosta
munan”, nispa. Cunitan cutichisonka.
4 Chayka ruwacorka Diospa niskan junt'acunanpaj. Paypa unay
willajnin palabranpi nerka:
5 Cay pachapi Diospa llajtan Sionpi tiyacojcunata niychej:
“Khawaychej, Camachisojniyquichej jamushan.
Payka llamp'u sonkoyoj, malton burropi llok'aska.
Chay malton burroka chajnana uywaj uñan”.
6 Yachacojcunari rispa Jesuspa niskanmanjina ruwamorkancu. 7 China
burrota malton burrotawan Jesusman khatimorkancu. Ponchosta
caronaycorkancu. Jesustaj chay malton burroman llok'arka. 8 May ashqha
runastaj paycunallamanta ponchosta Jesuspa ñanninpi mast'arkancu.
Waquinri sach'a ramasta c'utumuspa ñanninpi mast'arkancu. 9 Chay ashqha
runas waquenka Jesuspa ñaupakenta risharkancu, waquintaj khepanta.
Khaparisharkancutaj:

---

e 20.30 Literal: Davidpa Wawan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

—¡Jatunchaska cachun Diospa ajllaskan![f] ¡Yupaychaska cachun Diospa cachamuska Runanka! ¡May jatunchaska cachun janaj pachapi caj Dioska! —nispa.
10 Jesús Jerusalén llajtaman yaycojtin tucuy chay llajtapi tiyacoj runas mayta jataririspa mayta t'ucorkancu. Tapunacusharkancutaj:
—Cay runa ¿pitaj canman?
11 Chay ashqha runasri cutichinacusharkancu:
—Diospa willajnin Jesusmin. Payka Galilea jallp'amanta Nazaret llajtayoj, —nispa.

"Waseyka Diosmanta mañacuna wasimin"

12 Chanta Jesuska yupaychana-wasinpa pationman yaycorka. Chaypi tucuy vendejcunata rantejcunatawan jawaman kharkorka. Kolke trocajcunaj mesasnincuta tejrararka. Jaywana paloma 13 vendejcunaj tiyanancutapis tejrarallarkataj. Paycunamantaj nerka:
—Dios palabranpi nin: "Yupaychana-waseyka nokamanta mañacuna wasimin canan tiyan". Kancunarí pacaymanta suwanayquichejpaj ruwaycacapunquichej, —nispa, Jesús nerka.
14 Yupaychana-wasipitaj ciegos, wist'us Jesusman kayllaycorkancu. Jesustaj paycunata thañicherka. 15 Jesuska chay onkoskasta thañichispaka uj t'ucuna imata ruwarka. Yupaychana-wasipipis wawaska mayta khaparisharkancu: "¡Diospa ajllaskan[g] jatunchaska cachun!" nispa. Chay imasta uyarispa yupaychana-wasimanta curajcunawan yachachejcunawanka mayta phiñacorkancu. 16 Jesusmantaj nerkancu:
—¿Uyarinquichu cay wawacunaj nishaskancuta?
Paytaj nerka:
—Arí, kancunari ¿manachu jayc'ajpis Diospa palabranpi cayta leerkanquichej? Nin:

> Juch'uy wawitasta ñuñoj wawitastawan sumajta yupaychanancuta yuyaycharkanqui.

17 Chanta Jesús runasta sakepuspa llajta jawa Betaniaman riporka. Betaniaka Jerusalén kayllapimin. Chaypitaj chay tuta khepacorka.

Jesús ch'aquichin uj higo sach'ata

18 Tutamanta llajtaman cutimushaspa Jesuska yarkhachicorka. 19 Ñan kayllapi uj higo sach'ata ricuspataj chimpaycorka. Manataj tarerkachu higostaka, manachayrí laphisllata. Paytaj nerka:
—Ni jayc'ajpis pokoyniyqui cachunchu.
Chaymanta higo sach'aka ch'aquerpariporka. 20 Yachacojcunanka chayta ricuspa t'ucorkancu. Tapucorkancutaj:
—¿Imaynapitaj chaypachita cay higo sach'aka ch'aquirpariporka?

---

f 21.9 Literal: Hosanna Davidpa Wawanman. **g 21.15** Literal: Davidpa Wawan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

21 Jesuska cutichispa nerka:
—Noka niyquichej chekatapuni mana iscayrayaspa Diospi
jap'icuwajchej chayka, higo sach'awan ruwarkani ajinata ruwaytapis
atinayquichejta, chaymanta astawanpis. Sichus cay orkota niwajchej:
“Caymanta okhariska cay, jatun kochamantaj wijch'uycuska cay”
chayka, wijch'uycuska canka. 22 Imallatapis tucuy sonkowan Diospi
jap'icuspapuni mañacuwajchej chayka, chayta pay kosonkachej.

“¿Pejpa atiyninwantaj cayta ruwanqui?”

23 Yupaychana-wasi patioman yaycuspa Jesús yachachisharka.
Ajinapitaj yupaychana-wasimanta curajcunawan israel curajcunapiwan
Jesusman kayllaycorkancu. Taporkancutaj:
—¿Pejpa atiyninwantaj cay imasta ruwanqui? ¿Pitaj cay imasta
ruwanayquipaj atiyta kosorka?
24 Jesustaj paycunaman cuticherka:
—Kancuna uj tapuriynillayman cutichiwaychej. Chanta nokapis
cutichiskayquichej ima atiywanchus chay imasta ruwashaskayta. 25 ¿Pitaj
Juanta cachamorka runasta bautizananpaj? ¿Dioschu chayrí runaschu?
Paycunapura unanchaspa ninacusharkancu:
—Dios payta cachamuskanta nisunchej chayka, payka tapuwasunchej:
“¿Imaraycutaj payta mana creerkanquichejchu?” 26 Runaspa atiynincuwan
niytarí, manchachicunchej llajtantin phiñacunanta. Imaraycuchus tucuy
paycunaka Juanta sumajpaj khawaspa Diospa willajninpaj jap'icuncu, —nispa.
27 Chaymantataj Jesusman cutichispa nerkancu:
—Mana yachaycuchu, —nispa.
Paytaj nerka:
—Ni nokapis willaskayquichejchu ima atiywanchus tucuy chayta ruwaskayta.

Iscay wawasmanta uj quiquinchana

28 Jesús paycunaman parlashaspa nerka:
—¿Imaynataj rich'asunquichej? Uj runa iscay wawasniyoj carka. Curaj cajman
kayllaycuspataj nerka: “Waváy, cunan p'unchay uva huertaypi llanc'amuy”, nispa.
29 Chay wawanrí cuticherka: “Mana munanichu”, nispa. Khepamanta “mana”
niskanmanta phuticorka. Chaymanta llanc'aj rerka. 30 Uj caj wawawanman tatan
kayllaycuytawan quiquillantataj nerka. Chay wawantaj cuticherka: “Ya, tatáy,
llanc'amusaj”, nispa. Payrí mana llanc'aj rerkachu. 31 Chay iscay wawasmanta
¿maykennincutaj tatancoj munayninta ruwarka? —taporka Jesús.
Paycunari cuticherkancu:
—Curaj caj wawan, —nispa.
Jesustaj paycunaman nerka:
—Chekamanta niyquichej manacajpaj khawaska impuesto jap'ejcunaraj
khencha warmiswan Diospi jap'icuypi atipasuskayquichejta, pay

camachin, chayman yaycunancupaj. 32 Imaraycuchus bautizaj Juanka
willasorkachej chekanta ruwaspa causanayquichejta. Kancunataj payta
mana casorkanquichejchu. Impuesto jap'ejcunawan khencha warmiswanrí
payta casorkancu. Astawanpis kancunaka Diosman cutiriskancuta
ricuspapis Juanta mana uyarerkanquichejchu casunayquichejpaj.

Sajra llanc'ajcunamanta uj quiquinchana

33 'Cay waj quiquinchanayta uyariychej. Carka uj patron. Paytaj uvasta
jallp'anpi plantarka. Chaycunatataj perkawan muyucherka. Chaypi uj uva
sarunata ch'irwanata ruwacherka uj alto wasitawan khawanapaj.
'Chaymantataj chay jallp'anta pokoshajta jap'inancupaj llanc'ajcunaman
sakeycorka. Payri caruman riporka. 34 Uva pallana tiempo kayllamushajtintaj
camachisninta llanc'ajcunaman cacharka uvasta jap'inancupaj. 35 Llanc'ajcunarí
camachista jap'iycorkancu. Ajinapi ujninta sinch'ita makaycorkancu. Ujninta
wañucherkancu. Ujnintataj rumiswan ch'ankaycorkancu. 36 Patronka ujtawan
waj camachisninta cachallarkataj. Chay ñaupaj cachaskanmanta astawan ashqha
camachista cacharkapis. Llanc'ajcunari quiquillantataj paycunata ruwaycorkancu.
37 'Patronka sonkonpi nerka: "Wawaytaka jatunpaj khawankancupuni",
nispa. Chayraycu tucuy chay khepantaka wawanta llanc'ajcunaman cacharka.
38 Llanc'ajcunari wawanta ricuytawan paycuna uqhu ninacorkancu: "Cay wawan
jallp'ataka tatanmanta jap'enka. Chayraycu chay jap'inan jallp'ata jap'irparisun
nokanchejpata cananpaj. Jamuychej payta wañuchinachej", nispa. 39 Chaymantataj
paycunaka wawanta jap'ispa jallp'a jawaman wijch'orkancu wañucherkancutaj.
40 Ajinata niytawan Jesuska paycunata tapurerka:
—Uva jallp'ayoj Señor cutimuspa ¿imanankataj chay llanc'ajcunatarí?
41 Paycunataj cuticherkancu:
—Chay sajra runastaka mana qhuyaspa wañurachenka. Jallp'antataj
waj llanc'ajcunaman koponka. Uva pokojtincama jap'inanta tiemponpi
llanc'ajcunaman chay jallp'anta konka, —nispa.
42 Jesusri paycunaman nerka:
—¿Manachu jayc'ajpis Diospa palabranta leerkanquichej? Nin:
"Wasichajcuna uj rumita khawaspa wijch'orkancu. Wasita sinch'ita
sayachinanpaj chay wijch'uska rumeka aswan sumaj cashan tucuy waj
rumismanta niskaka. Chaytaka Señor Dios ruwan, nokanchejpajtaj uj t'ucuna".
43 'Chayraycu niyquichej Dios camachin, chayman kancuna Israel
llajtayojcuna, mana yaycuyta atinayquichejta. Dios camachin, chayman
paypa munayninta ruwajcunalla yayconkancu. Ajinapi waj llajta canka
pay camachinanpaj. 44 Noka, Diospa cachaska Runan, wasi kallarina
rumijinamin, cani. Ajinataj chay rumiman urmacoj runaka t'unaska
canka. Pimanchari chay rumi urmanka payka ñut'uska canka.
45 Yupaychana-wasimanta curajcunawan fariseo partecunawan
chay quiquinchanata uyarerkancu. Repararkancutaj paycunawan

Jesús chay imasta rijch'anachiskanta. 46 Chayraycu imaynapipis
payta jap'iycuchinancupaj mayta churacorkancu. Ashqha runastarí
manchachicorkancu Jesusta Diospa willajninpaj khawaskancuraycu.

Uj quiquinchana casamientomanta

22 1 Jesuska watejmanta quiquinchanaswan paycunaman parlarka.
Nerka:
2 —Dios runasta munacuywan camachin, chayka uj jatun camachejman
rijch'acun. Chay camachejka wawanpa casamientonta waquicherka. 3 Chay
casamiento fiestaman wajyaskacunata pusarimoj cachasninta cacharka.
Chay wajyaskasrí mana jamuyta munarkancuchu. 4 Ujtawanpis camachejka
waj camachisninta cachallarkataj. Paycunata nerka: "Wajyaskacunaman
nimuychej jamullachuncuña casamientoman. Wirayaska bueyesniy
uywasniypis ñac'askasña cancu. Miqhuna waquichiskaña cashan. Tucuy ima
casamientopaj waquichiskaña", nispa. 5 Wajyaskacunarí payta khawarkancu
manacajpaj. Waquenka chajrapi llanc'aj riporkancu. Waquinri rantej vendej
riporkancu. 6 Ujcunataj camachisninta jap'ispa sinch'ita ñac'aricherkancu
wañucherkancutaj. 7 Chayta uyariytawan jatun camachejka phiñacorka.
Soldadosnintataj cacharka chay runasta wañurachimunancupaj llajtancutapis
ninawan ruphaycuchinancupaj. 8 Chanta jatun camachejka cachasninman
nerka: "Casamiento fiestaka waquichiska cashan. Wajyaskacunarí
mana jamunancupajjinachu carkancu. 9 Chayraycu riychej llajta calles,
ñancunamanpis. Tucuy tariskayquichej runasta casamientoman wajyamuychej".
10 Ajinataj ñancunaman rispa tucuy tariskancuta tantamorkancu allin runasta
mana allin runastawan. Casamiento wasiri wajyaskacunawan junt'a carka.
11 ['Camachejtaj wajyaskacunanman sumaj p'achasta korka.][h] Chanta
wajyaskacunata khawarimunanpaj casamiento wasiman yaycorka. Chaypitaj
mana casamiento p'achayojta uj runata ricorka. 12 Chay runatataj nerka:
"Amigo ¿imaynapitaj cayman mana casamiento p'achawan p'achalliska
yaycumorkanquirí?" nispa. Chay runari ni imatapis cutichiyta aterkachu.
13 Chanta camachejka casamientopi yanapajcunata nerka: "Chay runata
chaquisninta maquisninta wataycuspa uqhu pacha lakhaman wijch'uychej.
Chaypi phutiywan wakay, quiru c'arcucuypis muchunan canka". 14 Imaraycuchus
ashqhas wajyaskas cancu. Ajllaska cajcunarí pisis cancu, —nispa nerka Jesús.

Impuestosta konamanta

15 Chaymanta fariseo partecunaka ripuskancutawan tantacamorkancu.
Tantacuynincupitaj yuyarerkancu Jesusta parlaskanpi imaynapipis pantachiyta
juchachanancupaj. 16 Ajinataj fariseoska yachacojcunancutawan Herodesmanta
cajcunatawan Jesusman cacharkancu. Cachaskastaj Jesusta nerkancu:

---

h 22.11 Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

—Yachachej, yachaycu kanka cheka parlaj runa caskayquita. Yachaycutaj yachachiskayquita cheka cajta, Dios munan runas ruwanancutapis. Runata mana rijch'acuynillanmantachu khawanqui manachayrí caskancumanjina. Chayraycu paycunata mana manchachicunquichu. 17 Cunanri niwaycu: ¿Imaynataj rijch'acusunqui? Nokanchej israelcuna ¿Romano gobiernoman impuesto kolketa konachu manachu?

18 Jesusri sajra yuyaynincuta reparaspa paycunaman nerka:

—Kancunaka ancha puraj uyas canquichej. ¿Imaraycutaj nokata pantachiwayta munanquichejrí? 19 Ricuchiwaychej impuesto kolketa, —nispa.

Paycunataj kolketa jaywarkancu. 20 Jesustaj paycunata tapurerka:

—Cay kolkepi ¿pejpa uyan pejpa sutintaj cashanrí?

21 Paycunataj cuticherkancu:

—Romano curaj camachej Cesarpata, —nispa.

Chaymanta Jesús paycunaman nerka:

—Chayraycu Cesarpata cajtaka payman koychej. Diospata cajtataj Diosman koychej, —nispa.

22 Chay tapojcunaka chayta uyarispa mayta t'ucorkancu. Jesusta sakepuspataj riporkancu.

Tapuncu causarimpuymanta

23 Chay p'unchaypi saduceocuna Jesusman kayllaycorkancu. Paycunaka nej cancu wañuskacuna mana causarimunancuta. Jesustataj tapuycunancupaj nerkancu:

24 —Yachachej, Moiseska nerka uj casaraska runa warminwan mana wawayoj wañupunman chayka, chay wañuskaj waukenka viudawan casaranan tiyan wañuskaj sutinpi khari wawa cananpaj. 25 Cay llajtaycupi kanchis waukes carkancu. Curaj caj waukeri casaraycucorka. Chaymantataj mana wawayoj wañuporka. Ajinapi viudaka wañojpa waukenwan casaracaporka. 26 Chay iscay caj waukeka wañupullarkataj. Quinsa caj waukewanpis ajinallataj carka. Kanchisnintin waukes casaracuspa wañuporkancu. 27 Khepanta chay viudapis wañupullarkataj. 28 Chanta wañuskacuna causarimojtincu chay kanchismanta ¿maykennincoj warmintaj cankarí? Tucuynin waukes chay warmiwanka casararkancu, —nispa.

29 Jesusri paycunaman cuticherka:

—Kancunaka mana entiendenquichejchu Diospa palabranta nitaj rejsinquichejchu atiynintapis. Chayraycu ancha pantaskas canquichej. 30 Imaraycuchus causarimuskancu p'unchaypeka ni kharis nitaj warmis casaraconkancuchu. Manachayrí janaj pachapi angelesjina cancu. 31 Wañuskacuna causarimunancumantari ¿manachu Diospa niskanta leerkanquichej? Dioska kancunaman nerka: 32 “Noka cani Abrahampa Diosnin, wawan Isaacpa Diosnin, allchhin Jacobpatapis Diosnintaj”, nispa. Chay runas

unay wañupuskancu khepataña Dios chayta nerka. Chayraycu Dioska mana
wañuskacunaj Diosnincuchu. Manachayrí causashajcunaj Diosnincu, —nispa.
33 Ashqha runaska Jesuspa yachachiskanta uyarispa mayta t'ucorkancu.

Curaj camachiskan

34 Fariseo partecunaka yachaspa saduceo partecuna Jesusman manaña
cutichiyta atiskancuta, tantacorkancu. 35 Chanta paycunamanta uj
yachachejtaj Jesusta parlaskanwan pantachinanpaj tapurerka:
36 —Yachachej, Diospa camachiskasninmanta ¿maykentaj aswan curajrí?
37 Jesusri cuticherka:
—Señor Diosniyquita munacunayqui tiyan tucuy sonkowan tucuy
causayniyquiwan tucuy yuyayniyquiwanpis. 38 Chaymin Diospa
camachiskasninmanta aswan curajtaj ñaupajtajka. 39 Iscay caj camachiskanpis
chay ñaupaj caj quiquillantaj: Runa-masiyquita munacuy kan quiquiyquitajina.
40 Chay iscaynin camachiskasta chekanta casuspaka Moisespa
camachiskantapis unay willajcunaj kelkaskancutapis casunchej, —nispa.

"¿Pitaj Cristorí?"

41 Fariseo partecuna tantaska cashajtincuraj Jesucristo paycunata
42 tapurerka:
—Kancuna ¿ima ninquichejtaj noka, Diospa ajllaskanmanta? Unay
jatun tatay ¿pi caskantataj ninquichejrí?
Paycunataj cuticherkancu:
Camachej Davidmin unay jatun tatayqueka, —nispa.
43 Chanta Jesús paycunaman nerka:
—Camachej Davidka Santo Espirituwan sut'inchaspa ¿imaynapitaj
payta Señor Diosníy nerkarí? Ajinata nerka:
44 Señorninchej Dios nerka Señorníy Cristoman:
"Nokawan cusca tiyaycucuy camachinanchejpaj
churanacojcunayquita k'alata atipanaycama".[i]
45 'Davidka Cristota Señorninta sutichan. Chayraycu ¿imaynatataj
Cristoka Davidpa wawallan canmanrí?
46 Ni pi ni uj simita cutichiyta aterkachu. Chay p'unchaymantapacha
tucuy runas Jesusta uj imata tapuriyta manchachicorkancu.

Jesús fariseosta yachachejcunatawan juchachan

23 1 Chanta Jesuska ashqha runasman yachacojcunanmanwan nerka:
2 —Israel yachachejcunawan fariseo partecunawanka Moisespa
camachiskasninmanjina yachachishaskancuta yuyancu. 3 Chayraycu Moisespa
camachiskasninmanta tucuy nisuskayquichejta casuspa ruwaychej. Paycunaka

---

i 22.44 Literal: chaquisniyqui urapi churanaycama.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

simillancuwan camachiskasninmanjina ruwasunchej nincu causaynincupitaj
wajjinata ruwancu. Kancunarí ama paycunajinaka caychejchu. 4 Paycunaka
yachachinasnincuta llasa k'epistajina waj runaspaj waquichincu. Chaytataj
camachincu runasta ruwanancuta k'epistajina k'epirichispa. Paycunarí chay
camachiskasnincuta ni casojllapis churacuncuchu. Nitaj runaspa k'episnincuta
uj dedowanjinallapis yanapaj churacuncuchu. 5 Paycuna tucuy imata ruwancu
runasman ricuchinallancupaj. Diosta yupaychashaskancuta yuyaspa kelkaska
churanasta apaycachacoj cancu. Chaycunatapis jatunyachincu. P'achasnincoj
t'icasnintapis jatunyachincu. 6 Jatun miqhunaspi munancu aswan sumajpaj
khawaskacunaj tiyanasnincupi tiyacuyta. Tantacuna-wasispipis curajcunaj
tiyanasnincupi tiyacuyta mayta munancu. 7 Plazaspipis mayta munancu
runaswan napaycuchicuyta. Runaswan jatunpaj khawaskas "yachachiwajníy",
nichicuytapis mayta munancu.

8 'Kancunarí ama jatunpaj khawaska "yachachiwajníy", nichicuychejchu.
Imaraycuchus nokalla, Diospa ajllaskan, Yachachejniyquichejka cani. Tucuy
kancunataj Diospajka uj rejlla[j] canquichej. 9 Cay pachapi ni maykenmanpis
niychejchu "Tatáy" payta yupaychanayquichejpajka. Imaraycuchus
ujllamin kancunaj Tatayquichejka. Payri janaj pachapi tiyacoj Diosmin.
10 Runaswan amataj "Camachiwajníy" nichicuychejchu. Imaraycuchus
nokallamin, Diospa ajllaskan, Camachejniyquichej cani. 11 Kancuna uqhupi
curaj cajka yanapajniyquichej canan tiyan. 12 Payllamanta jatunchacojka
juch'uyyachiska canka. Llamp'u sonkoyoj cajrí jatunchaska canka.

13 '¡Uj phutiy, ari, kancuna yachachejcunamanta fariseo
partecunamantawan! Puraj uyas canquichej. Kancunaka
yachachiskasniyquichejwan jarc'ashanquichej runasta ama casunancupaj
Diosta camachejnincujina. Imaraycuchus kancuna Diosta mana
casunquichejchu. Nitaj casuyta munajcunata sakenquichejchu
casunancuta munacoj camachejnincujinaka.

14 '¡Uj phutiy kancuna yachachejcunamanta fariseo partecunamantawan!
Puraj uyas canquichej. Imaraycuchus kancunaka viuda warmicunamanta
pisi capuynincuta suwaspajina khechushanquichej. Chayta
pacanayquichejpaj Diosmanta anchata mañacunquichej. Chayraycu Dios
kancunata astawan sinch'iwan juchachasonkachej.

15 '¡Uj phutiy kancuna yachachejcunamanta fariseo partecunamantawan!
Kancunaka kochanejta jallp'anejtapis muyumushanquichej. Ajinapi uj
runallatapis kancunajman tijrayta munanquichej. Tijraskayquichejwan
chay runaka iscay cuti astawan juchachaskaraj canka kancunamanta
niskaka. Chayraycu uqhu pachaman rinanpajjina chay runaka cashan.

16 '¡Uj phutiy kancunamanta! Kancunaka ciegos caspapis ujcunata
pusaycachayta munanquichej. Diospa niskasninta mana reparaspa

---

j 23.8 Literal: hermanos.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

yachachishanquichej. Kancunaka ninquichej: “Pillapis yupaychana-wasej sutinta
okharicuspa jurajka, niskanta mana junt'an, chaypis allillan. Yupaychana-wasipi
korej sutinta okharicuspa jurajrí, niskanta junt'anan tiyan”, nispa. 17 ¡Kancuna
mana yuyayniyojcuna ciegosjina canquichej! ¿Yupaychana-wasi cajtinchu koreka
Diosman t'akaska? Chayrí ¿kori cajtinchu yupaychana-waseka Diosman t'akaska?
¿Maykentaj astawan cajrí? 18 Kancunaka nillanquichejtaj: “Jaywanata churanaj
sutinta okharicuspa jurajka, niskanta mana junt'an, chaypis allillan. Chay jaywanaj
sutinta okharicuspa jurajrí niskanta junt'ananpuni tiyan”, nispa. 19 ¡Kancuna
mana yuyayniyoj ciegosjina canquichej! ¿Jaywanata churana cajka jaywana
cajtinchu Diosman t'akaska? Chayrí ¿jaywanaka jaywanata churana cajtinchu
Diosman t'akaska? ¿Maykentaj astawan cajrí? 20 Reparaychej. Jaywanata churanaj
sutinta okharicuspa jurajka tucuy chaypi cajcunaj sutinpiwan juran. Manataj
jaywanata churanaj sutillanpichu juran. 21 Reparaychej yupaychana-wasej sutinta
okharicuspa jurajka chaypi tiyacoj Diospa sutinpi juraskanta. Manataj yupaychana-
wasej sutillanpichu juran. 22 Chaywanpis janaj pachaj sutinta okharicuspa
jurajka Diospa tiyacunanpa sutinpi juran. Mana chay tiyanaj sutillanpichu juran.
Manachayrí Diospa sutinpi juran chaypi tiyacuskanraycu.

23 ‘¡Uj phutiy, arí, kancuna yachachejcunapajka fariseo partecunapajwan!
Puraj uyas canquichej. Kancunaka yerba buenamanta, anismanta,
cominomantapis ujta sapa chuncamanta Diosman koshanquichej. Diospa curaj
caj camachiskasnintataj sakeporkanquichej. Chay curaj caj camachiskaska
chekan ruway, qhuyacuy, Diospi jap'icuywan cancu. Caycunatamin
ruwanayquichej tiyan ama chay ujcunata sakespa. 24 ¡Kancunaka ciegos
caspa ujcunata pusaycachayta munanquichej! Ch'uspita orkhoshanquichej
jatun uywa camellotataj okoycunquichej, [yachachinasniyquichejta Diospa
camachiskasninmanta aswan curajpaj khawaspa.][k]

25 ‘¡Uj phutiy, ari, kancuna yachachejcunamanta fariseo
partecunamantawan! ¡Puraj uyas canquichej! Kancunaka vasota chuwatapis
jawallanta mayllanquichej. Uqhuntarí sakenquichej mana llimphuchaspa.
Ajinallataj chaycunaman rijch'acojlla canquichej. Sonkoyquichej
suwaskayquichejwan khapaj cayta munapayaywan junt'a cashan. 26 ¡Ciegojina
fariseo runa! Mana reparanquichu sonkoyqueka millay junt'a cashaskanta.
Naupajta sonkoyquita llimphuchacuy. Ajinapi chekan ruwaj canqui.

27 ‘¡Uj phutiy, ari, kancuna yachachejcunamanta fariseo partecunamantawan!
Puraj uyas canquichej. Aya p'ampanasta runas yurajyachincu ama pipis mana
yuyayllamanta chimpananpaj. Chay c'achitu yurajyachiska p'ampanasman
rijch'acunquichej. Imayna aya p'ampanas uqhuntaj wañuska runaspa tullusninwan
junt'a cancu ajinalla sonkoyquichejka tucuy laya millay cajwan junt'a cancu.
28 Kancuna runaspa ñaupakellancupi chekan ruwaj runasman tucushanquichej.
Kancuna quiquiyquichejrí puraj uyas Diospa niskanta mana casojtaj cashanquichej.

---

k 23.24 Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

29 ‘¡Uj phutiy, ari, kancuna yachachejcunamanta fariseo partecunamantawan!
Puraj uyas canquichej. Kancunaka unay wañuska willajcunata yuyarinapaj
sepulturasta sayachishanquichej. Unay wañuska chekan ruwajcunapajpis
sepulturasnincuta c'achachashanquichej. 30 Kancunaka nishanquichej ñaupaj
tatasninchej willajcunata wañuchiskancuta. Jakay p'unchaycunapi causasunman
carka chayka, nokanchej mana tatasninchejjinachu ruwasunman carka.
31 Chaywanka kancuna quiquiyquichej contrayquichejpi willacushanquichej
willajcunata wañuchejcunaj wawasnin caskayquichejta. 32 ¡Tatasniyquichej
ruwarka chaymanjina kancunapis tucunayquichejcama ruwanquichej!
33 ‘¡Kancunaka runa wañuchi catarisjina canquichej! ¡Ancha
pantachej, catarisjina sajras canquichej! ¡Uqhu pacha lauraypipuni
ñac'arinayquichej tiyan! 34 Chayraycu nokamanta willajcunayta Diosmanta
yachayniyojcunatawan yachachejcunatawan cachamuskayquichej.
Kancunarí cachamususkayquichejmanta waquinta wañurachinquichej
chacatanquichejtaj. Wajcunatataj tantacuna-wasisniyquichejpi
sek'onquichej. Chaywanpis paycunata ñac'arichinayquichejpaj llajtamanta
llajta khatiycachanquichej. 35 Ajinapi juchachaskas canquichej tucuy mana
juchancumanta wañuchiskas cajcunamanta Abelmanta Berequiaspa wawan
Zacariascama. Payta kancunaj tatasniyquichej wañucherkancu yupaychana-
wasipi jaywana churana[l] kayllapi. 36 Niyquichej chekamanta tucuy chay
wañuchiskacunamanta cunan p'unchay runas juchachaskas canancuta.

Jesús wakan Jerusalenmanta

37 ‘¡Mayta phuticuni kancuna Jerusalénpi tiyacojcunamanta!
Unaymantapacha Diospa willajcunanta wañuchejcuna canquichej, cachasninta
ch'ankajcunapis. Imaynatachus wallpaka chillwisninta phurusnin uraman
tantan, ajinallatataj nokapis ashqha cutista kancunata nokaman tantamuyta
munarkayquichej. Kancunarí mana munarkanquichejchu. 38 Chekatapuni Dios
kancunaj yupaychana-wasiyquichejta sakerparipun. 39 Chayraycu niyquichej
cunanmantapacha manaña nokata ujtawan ricunayquichejta “Diosmanta
cachaska jamojka jatunchaska cachun”, ninayquichejcama, —nispa nerka Jesús.

Yupaychana-wasi urmachiska canka

24 1 Jesuska yupaychana-wasimanta llojsiytawan ripusharka.
Yachacojcunari payman kayllaycorkancu yupaychana-wasita
ricuchispa. 2 Paytaj paycunaman cutichispa nerka:
—¿Tucuy cay sumachej rumismanta wasista ricushanquichejchu?
Chekamanta caycunaka k'alata urmachiskas cankancu. Nitaj uj rumillapis
waj rumiwan sayashaj sakeskachu canka.

---

l 23.35 Literal: altar.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Cay pacha manaraj tucucojtin cay ricuchinas cankancu

3 Chanta Jesús Olivos orko patapi tiyaricuskantawan yachacojcunaka
sapallancu payman kayllaycorkancu. Taporkancutaj:
—Niwaycu ¿mayc'ajtaj tucuy chayka ruwaconkarí? ¿Ima ricuchinastaj
canka cutimunayquimanta cay pachaj tucucunanmantawan?
4 Jesustaj paycunaman cuticherka:
—Sumajta khawacuychej ama pantachiskas canayquichejpaj. 5 Arí,
ashqhas llullacuspa sutiypi jamonkancu. Nenkancutaj: "Noka Diospa
ajllaskan cani", nispa. Ashqhasta pantarachenkancu. 6 Reparaychej:
Guerrasmanta waj guerra canayashallaskanmantataj uyarinquichej.
Guerrasmanta parlajta uyarispapis ama manchachicuychejchu. Chay
imaska canancupuni tiyan. Astawanpis manaraj tucucuyrajchu
canka. 7 Imaraycuchus uj ayllu waj aylloj contranpi okhariconka.
Uj llajtayoj runas waj llajtayoj runaspa contranpi makanacunapaj
okhariconkancu. Yarkhaycuna onkoycunapis canka. Jallp'apis caynejpi
jakaynejpi qharcatitenka. 8 Tucuy chay imasri onkocoj warmej nanaynin
kallarinajina sinch'i canka. Ajinata runas mayta ñac'arenkancu.
9 'Chaypachamin sinch'i llaquichiskas canayquichejpaj jaywaycusonkachej
wañuchisonkachejtaj. Chaywanpis tucuy runas yachacojcunay
caskayquichejraycu chejnicusonkachej. 10 Ajina cajtinmin ashqhas
Diospa cheka ñanninmanta urmaponkancu. Waquenka paycunapura
ch'atanaconkancu. Waquintaj paycunapura chejninaconkancu. 11 Ashqha
llulla willajcuna riqhurimonkancu. Ashqhastataj pantachenkancu paycunapi
creenancupaj. 12 Sajra causay junt'aycuskanraycutaj runas mana tucuy
sonkowan munanaconkancuñachu. 13 Tucuy chay tucucunancama nokapi
sinch'ita jap'icojrí juchamanta cachariska canka. 14 Dios caypi cashan
camachinanpaj, cay sumaj willanasnenka tucuy cay pachapi willaraska
canka tucuy runas yachanancupaj. Chanta tucucuyka jamonka.
15 'Diospa unay willajnin Danielka nerka Dios millachicun, chay thuñispa
tucuchej cananta. Chayta leerkanquichej chayka, sumajta reparaychej.
Imaraycuchus chay tucuchejta Diosman t'akaska cajpi cashajta ricunquichej.
16 Chaypacha Judea jallp'api cashajcuna orkosman aykecuychej. 17 Wasi
jawapi[m] cashajpis ama imata orkhoricojllapis wasinman yaycuchunchu.
18 Chajrapi runaka wasiman p'achanta okharicoj ama cutichunchu. 19 ¡Phutiy
ari, chay p'unchaycunapi wijsalliska warmispaj, ñuñushaj wawayojcunapajpis!
20 Kancunari Diosmanta mañacuychej ama para tiempopi aykecunayquichej
cananpaj nitaj samacuna p'unchaypi. 21 Imaraycuchus chay p'unchaycunapi
manchay ñac'ariy canka. Cay pachaj kallaricuyninmanta cunancama mana
carkachu chayjina ñac'ariyka nitaj jayc'ajpis cankachu. 22 Chay ñac'ariy

---

m 24.17 Literal: patapi.

tiempota Dios mana pisiyachinman chayka, ni pi causanmanrajchu.
Ajllaskasninraycurí Dioska chay ñac'ariy tiempota aswan pisiman pisiyachenka.
23 ‘Sitajchus nisunquichejman: ¡Khawaychej caypi Diospa ajllaskan
Cristo cashan! chayrí ¡Khawaychej, jakaypi cashan! Chayta ama
creeychejchu. 24 Imaraycuchus mana cheka caj cristo caspalla Cristojina
riqhurimonkancu. Llulla willajcunapis riqhurimonkancu. Paycunaka
sumachej ricuchinastawan sumachej t'ucunastawan ruwankancu.
Aticunman chayka, chaywan Diospa quiquin ajllacuskasnintapis cheka
cajmanta pantachinancupaj ruwankancu. 25 Manaraj chayta ruwacushajtin
ñaupajtaña nerkayquichej. 26 Chayraycu nisunquichejman: “Khawaychej,
jakay ch'innejpi Diospa ajllaskan cashan”, nispa chayka, ama chayman
riychejchu. Chayrí nisunquichejman: “Diospa ajllaskan cay uqhupi pacaska
cashan”, nispa chayka, chaytapis ama creeychejchu. 27 Allinta yachaychej:
Lliujlliojka inti llojsimuynejmanta inti yaycuynejcama c'ancharejtin
tucuy runas ricuncu. Ajinallatataj cutimojtiy tucuy runas ricuwankancu.
28 Maypichá aya cashan, chaymanmin alkamariska tantacuncu.

Cristoj cutimuynin

29 ‘Chay ñac'ariskanmanta khepanta inteka lakhayaycaponka.
Quillapis manaña c'anchamonkachu. Koyllurcunataj janaj pachamanta
urmaramonkancu. Cielopi cajcunata Dios cuyuchenka: purichej
callpapis pisiyaycaponka. 30 Chanta noka, Diospa cachaska Runan, jatun
ricuchinayta janaj pachapi ricuchisaj. Chaypachatajmin cay pacha tucuy
ayllusmanta runaska pechoncuta tacacuspa wakankancu. Ñokataj atiywan
may lliphipej c'anchaywantaj jamusaj. Runastaj ajinata janaj pachamanta
phuyu patapi cutimushajta ricuwankancu. 31 Nokataj may sinch'i wakaj
pututusniyoj angelesniyta cachamusaj. Paycunataj ajllacuskasniyta
tucuy cay pacha kayllamanta carumantapis tantayconkancu. 32 Cay higo
sach'awan quiquinchanamanta yachacuychej. Higo sach'aj ramanka
wawaramuspa laphisnin p'uturamun. Ajina cajtintaj yachanquichej k'oñi
tiempoka chayamushaskantaña. 33 Ajinallataj kancunapis tucuy chay
willarasuskayquichejta junt'askata ricuspaka yachaychej ñapis noka
cutimushaskaytaña. 34 Niyquichej chekamanta tucuy chayka ruwacunanta
manaraj cay p'unchay runas wañurapushajtincu. 35 Cielopis jallp'apis
tucucaponkancu. Cay niskasniyrí mana tucucaponkachu.
36 ‘Ima p'unchaychus ima horachus cutimunayta, ni pi yachanchu.
Manamin janaj pachamanta cachamuska angelespis yachancuchu nitaj noka,
Diospa Wawanpis yachanichu. Dios Tatalla yachan. 37 Astawanrí imaynachus
carka unay runa Noé causashajtin, ajinallataj canka noka, Diospa cachaska
Runan, ujtawan riqhurimojtiy. 38 Unay sinch'i para p'unchaycuna manaraj
chayamushajtincu runaska miqhunasta miqhusharkancu. Machasharkancu
casaracusharkancutaj. Ajinata causasharkancu Noé jatun barcoman yaycunan

p'unchaycama. 39 Chay runasrí mana reparacorkancuchu sinch'i para tucuy
paycunata apacapunancama. Ajinallataj canka noka, Diospa cachaska Runan,
cutimunaycama. 40 Chaypachaka iscay runas chajrapi cankancu. Ujnin caj
nokaman pusaska canka ujninri sakeska canka. 41 Iscay warmis cusca maranpi
cutashankancu. Ujnin nokaman pusaska canka. Ujninri sakeska canka.
42 'Kancunaka manamin yachanquichejchu ima p'unchaychus noka
Señorniyquichej cutimunaytaka. Chayraycu waquichiskas caychej.
43 Sumajta reparaychej. Uj wasiyoj runa ima horatachus wasiman suwa
jamunanta yachanman chayka, waquichicunman. Manataj sakenmanchu
jusc'uspa wasiman yaycunantaka. 44 Ajinaka kancunapis waquichiskas
caychej. Imaraycuchus ima horatachus mana suyanquichej cutimunayta,
chay horata noka, Diospa cachaska Runan, cutimusaj.

Quiquinchana sumaj camachimanta sajramantawan

45 'Parlani uj chekanta junt'aj sumaj yuyayniyoj camachimanta.
Patronnenka payta churarka wasinpi camachisninman horasninpi
miqhuchinanpaj. 46 May cusiska chay khawapojka patronnin cutimojtin
payta taripan ruwananta ruwashajta. 47 Chekamanta patronnenka tucuy
capuyninta khawapunanpaj chay camachita churanka. 48 Sajra camachirí
sonkonpi ninman: "Patronniyka khepaconkaraj", nispa. 49 Kallarintaj
camachi-masisninta makaspa apaycachayta. Machajcunawantaj miqhoj ujyaj
churacun. 50 Mana suyaskan p'unchayta, mana yuyaskan horata patronnenka
cutimonka. 51 Camachintataj puraj uyacunawan cuscata sinch'ita
nac'arichenka. Chaypitaj quiru c'arucuyta wakanka, —nispa nerka Jesús.

Uj quiquinchana chunca sipascunamanta

25 1 'Ajinaka Dios wiñaypaj camachin, chaypi llanc'ajcunaka rijch'acuncu
chunca sipascunaman. Paycunaka c'anchanasnincuta apaspa
casaracoj runata suyaj rerkancu. 2 Phishka sipascunari yuyayniyoj caspa
waquichicorkancu. Phishka sipascunataj mana yuyayniyoj carkancu. 3 Chay
mana yuyayniyoj sipascunari c'anchasnincuta aparkancu, manataj kerosenta
yapanancupaj aparkancuchu. 4 Yuyayniyoj sipascunarí c'anchasnincuta
aparkancu. Kerosentataj uj churanapi aparkancu yapanancupaj. 5 Casaracoj
runa runasninwan unayta khepacojtin puñuywan tucuynincu c'aywisharkancu
puñurparerkancutaj. 6 Chaupi tutaña cashajtintaj uj sinch'i khapariy uyaricorka:
"¡Casaracoj runa jamushanña! ¡Taripamuychej payta!" 7 Chanta tucuynin
chay sipascuna rijch'arispa jataricorkancu. Chaymantataj c'anchanasnincuta
waquicherkancu. 8 Mana yuyayniyojcunarí nerkancu yuyayniyoj sipascunata:
"Kerosenniyquichejmanta koriwaycu. C'anchanasniycu wañupushancuña",
nispa. 9 Yuyayniyoj sipascunataj cuticherkancu: "Mana. Kosuyquichejman
chayka, kancunapajpis nokaycupajpis pisinman. Astawanpis riychej
vendejcunajman rantinayquichejpaj", nispa. 10 Paycuna rantej rinancucamataj

casaracojka runasninwan jamorka. Waquichiska cajcunataj casaracoj
runawan runasninwan ima casamiento wasiman yaycorkancu. Chaymantataj
puncu wisk'acaporka. 11 Khepamanta chay waj sipascuna chayamorkancu.
Nerkancutaj: “¡Señorníy, Tatáy, puncuta qhicharimuwaycu!” nispa. 12 Casaracoj
runataj cuticherka: “Niyquichej chekamanta mana rejsiyquichejchu”.
13 Jesuska runasman nerka:
—Chayraycu kancunapis rijch'ariskas suyaychej. Imaraycuchus mana
yachanquichejchu noka, Diospa cachaska Runan, mayc'ajchus cutimunayta.
Ima p'unchaychus ima horachus cutimunayta mana yachanquichejchu.

Uj quiquinchana patronpa jaywaskan kolkemanta

14 ‘Chaywanpis nokaj camachinaypaj cutimunayka rijch'acun uj
caruman rej patronman. Chay patronka ripushaspa camachisninta
wajyarka. Chaymantataj capuyninta paycunaman jaywaycorka. 15 Uj
camachinman korka phishka warankajina kolketa. Ujmantaj korka iscay
warankajina kolketa. Uj cajmantaj korka uj warankajina kolketa. Sapa
ujman korka ruwayta atiskancumanjina. Chaymantataj caruman rerka.
16 Chanta chay phishka warankajina kolketa jap'ejka rerka. Ajinaspataj
chay kolketa sumajta purichimorka. Uj phishkatawantaj mirachimorka.
17 Ajinallataj chay iscay warankatajina kolketa jap'ejpis uj iscaytawan
mirachimorka. 18 Uj warankatajina kolketa jap'ejrí rerka. Ajinaspataj
patronninpa kolkenta jallp'aman p'ampaskata pacaycamorka.
19 ‘Chay camachicunaj patronnincoka ashqha watasmanta cutimorka.
Chaymantataj patronka kolkemanta yachananpaj paycunawan parlarka.
20 Payman chay phishka warankajina kolketa jap'ejka jamorka. Payri uj phishka
waranka kolketawan apamorka. Patronninmantaj nerka: “Señor, phishka
warankajina kolketa kowarkanqui. Khawaymá, uj phishkatawan mirachimuni”.
21 Patronnintaj payta nerka: “Walejpacha, c'acha, junt'aj camachíy. Chay pisi
kolkepi sumajta junt'arkanqui. Cunantaj ashqhamanwanraj ruwapunawayquipaj
churaskayqui. Chaywanpis nokawan cusca cusicunayquipaj jampuway”,
nispa. 22 Chanta chay iscay warankajina kolketa jap'ejpis kayllaycamuspa
nillarkataj: “Señor, iscay warankajina kolketa kowarkanqui. Khawaymá, uj iscay
warankatawan mirachimorkani”. 23 Patronnintaj nerka: “Walejta ruwarkanqui,
c'acha, junt'aj camachíy. Chay pisi kolkepi sumajta junt'arkanqui. Cunantaj
ashqhamanwanraj ruwapunawayquipaj churaskayqui. Chaywanpis nokawan
cusca cusicunayquipaj jampuway”, nispa. 24 Uj warankajina kolketa jap'ejpis
kayllaycamuspa nerka: “Patronníy, rejsiyqui kanka ancha rumi sonko runa
caskayquita. Mana tarpuskayquimanta cosechanquipis. Mana kanpata cajtapis
jap'inqui. 25 Chayraycu manchachicorkani. Kolkeyquitataj riytawan sumajta
jallp'aman p'ampaskata wakaycharkani. Cayka kolkeyqueka. Jap'icapuy”.
26 Patronnintaj payman cuticherka: “Khella, sajra camachi. Yacharkanqui mana
tarpuskaymanta cosechaj caskayta, mana nokajta cajtapis jap'ej caskayta.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

27 Yachashaspa ¿imaraycutaj kolkeyta mirachejcunaman mana korkanquichu?
Cutimuspa miraynintawan kolkeyta jap'icapuyman carka”, nispa. 28 Chayraycu
chaypi cajcunaman nerka: “Cay runamanta kolketa khechuychej. Chay chunca
warankajina kolkeyojman kopuychej”, nerka patron. 29 Imaraycuchus Diospa
niskanta jap'icojmanka astawan koska canka. Manataj pisenkachu jayc'ajpis.
Mana jap'icojmantarí pisi jap'icuskanpis khechuska canka. 30 Cay manacaj
camachitari jawa lakhaman wijch'umuychej. Chaypi wakaytawan quiru
c'arucuytawan ñac'arenka, —nispa nerka Jesús.

Tucuy caj runaman Cristo konka ruwaskancumanjina

31 Nillarkataj:
—Noka, Diospa cachaska Runanka, atiyniywan cutimusaj tucuy angelesta
pusaspa. Chaypacha tiyaycusaj camachinaypaj tucuy atiyniywan. 32 Tucuy
llajtasmanta runastaj ñaupakeypi tantaskas cankancu. Uj michejka ovejasta
cabrasmanta t'akan. Ajinallatataj nokapis chekanta ruwaj runasta sajrata ruwaj
runasmanta t'akasaj. 33 Chekanta ruwajcunata pañayman churasaj. Sajrata
ruwajcunata llok'eyman churasaj. 34 Chanta noka, Camachej, pañaypi cajcunata
nisaj: “Jampuwaychej, Dios Tataypa sumajpaj khawaskasnin. Cay pacha
ruwacuymantapacha nokawan cusca kancuna camachinayquichejpaj waquichiska
carka. Chayraycu cunan nokawan cusca camachiychej. 35 Imaraycuchus
yarkhachicojtiy miqhuchiwarkanquichej. Ch'aquichicushajtiy ujyanata
kowarkanquichej. Forastero purishajtiypis wajyariwarkanquichej. 36 P'achamanta
pisichicojtiy p'achata kowarkanquichej. Onkoska cashajtiy watucuwarkanquichej.
Carcelpi wisk'aska cashajtiy watucoj jamuwarkanquichej”. 37 Chanta chekata ruwaj
runaska cutichiwankancu: “Camachiwajníy, ¿mayc'ajtaj yarkhachicojta ricususpa
miqhucherkaycurí? Chayrí ch'aquichicushajtiyqui ¿mayc'ajtaj ujyacherkaycurí?
38 Forastero purishajta ricususpa ¿mayc'ajtaj wajyarerkaycurí? Chayrí p'achamanta
pisichicojta ricususpa ¿mayc'ajtaj p'achallicherkaycurí? 39 Onkoskata ricucuspa
chayrí carcelpi wisk'aska cashajtiyquipis ¿mayc'ajtaj watucoj jamorkaycurí?”
nispa. 40 Noka, Camachejnincutaj, paycunaman cutichisaj: “Chekamanta cay uj
pisipaj khawaska hermanoypaj imallatapis ruwaporkanquichej chayka, nokapaj
ruwapuwarkanquichej”.
41 ‘Noka, Camachejnincoka, chanta nillasajtaj llok'eypi cajcunata: “Kancuna
juchachaska cajcuna riychej caymanta. Supay Satanaspaj cachasninpajwan
uqhu pachapi wiñaypaj lauraj nina waquichiska cashan. Chayman kancunaka
riychej. 42 Imaraycuchus yarkhachicojtiy miqhunata mana kowarkanquichejchu.
Ch'aquiska cashajtiy yacuta mana jaywariwarkanquichejchu. 43 Forasterojina
purishajtiy mana wajyariwarkanquichejchu. P'achamanta pisichicojta ricuwaspa
mana p'achallichiwarkanquichejchu. Onkoska cashajtiy, carcelpi wisk'aska
cashajtiypis mana watucuwarkanquichejchu”. 44 Chanta paycunaka cuticherkancu:
“Camachiwajníy, ¿mayc'ajtaj yarkhachicojta ricususpa chayrí ch'aquiskata
chayrí forastero purishajta, chayrí p'achamanta pisichicojta chayrí onkoskata

chayrí carcelpi wisk'askata ricususpapis mana yanaparerkaycuchu?” 45 Chanta
noka, Camachejnincoka, paycunaman cutichisaj: “Pisipaj khawaska cajpaj
imallatapis mana ruwaporkanquichejchu chayka, chekamanta nokapajpis mana
ruwapuwarkanquichejchu”. 46 Chayraycu kancunaka wiñay ñac'ariyman riychej.
Chekanta ruwaj runasrí wiñay causayniyoj nokawan cankancu.

Yuyaychacorkancu Jesusta jap'iycuchiyta wañuchinancupaj

26 1 Jesuska tucuy chay parlayta tucuytawan yachacojcunanman nerka:
2 —Yachanquichejjina iscay p'unchaycunamantawanka
pascua p'unchaycuna canka. Noka, Diospa cachaska Runantaj, chay
p'unchaycunata chacataska canaypaj jaywaycuska casaj, —nispa.
3 Chaymantapachataj israel curajcuna[n] tantacorkancu Caifás sutiyoj curaj
camachejpa pationpi. 4 Paycunataj yuyaychacorkancu llullacuspa Jesusta
jap'iycuchiyta, chanta payta wañuchichiyta. 5 Paycunarí ninacusharkancu:
—Ama jatun p'unchaycunapeka, runas ama ch'ajwanancupaj, —nispa.

Uj warmi sumaj k'apajta Jesusman jich'aycun

6 Jesuska lepra onkoyniyoj niska Simonpa wasinpi casharka. Chay
wasiri Betania llajtapi carka. 7 Uj warmitaj Jesusman kayllaycorka. Payka
nardomanta may c'achitu k'apayniyoj aceitejinata uj c'achitu rumi[o]
yuritupi junt'ata apamorka. Chay k'apajri ashqha kolkewan rantiska
carka. Jesús mesapi tiyacushajtintaj chay warmeka chay c'achitu k'apajta
umanman jich'aycuspa jawiycorka. 8 Yachacojcunaka chayta ricuytawan
mayta phiñacorkancu. Taporkancutaj:
—¿Imapajtaj cayjina usuchiska cashanrí? 9 Cay c'achitu k'apajka ashqha
kolkepaj vendecunman carka. Chay kolketaj wajcha runasman koska
canman carka, —nispa.
10 Jesuska sumajta reparaspa niskancumanta paycunata nerka:
—¿Imaraycutaj cay warmita llaquichishanquichej? Chayta ruwaspaka sumaj
cajta nokapaj ruwapuwarka. 11 Arí, wajcha runaska yanapanayquichejpaj
cancupuni. Nokarí mana unaytañachu kancunawan casaj. 12 Cay warmiri chay
c'achitu k'apajwan cuerpoyman jich'aycuwaspaka khepata p'ampacuyniypaj
ruwarka. 13 Niyquichej chekamanta cay sumaj willanaska nokamanta tucuynej
cay pachantinpi willarananta. Chay tucuynejpi cay warmej ruwaskanka
willaska canka paymanta yuyaricunapaj, —nispa nerka Jesús.

Judas Jesusta jaywaycun

14 Chanta chunca iscayniyoj yachacojcunamanta ujnin caj rerka yupaychana-
wasipi curajcunaman. Payri Judas Iscariote niska carka. 15 Paycunaman nerkataj:

---

n 26.3 Literal: yupaychana-wasimanta curajcuna israel curajcunawan. **o 26.7** Literal: alabastro.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

—Noka Jesusta jaywaycuyquichejman chayka, ¿mashqha kolketataj kowanquichejman?
Paycuna nerkancu:
—Quinsa chunca kolkesta kosajcu, —nispa. Chaytataj payman korkancu. 16 Judaska chaypacha mantapacha masc'asharka imaynapichus aswan allin canman Jesusta jaywaycunanta.

Pascua miqhuna

17 Israel runaska jatun p'unchaycunancupi t'antata mana pokochinayojta miqhoj cancu. [Ajinata yuyarej cancu imaynata Dios paycunata enemigosnincumanta cacharichiskanta.][p] Ñaupaj caj p'unchaypitaj yachacojcunanka Jesusman kayllaycorkancu. Taporkancutaj:
—¿Maypitaj waquichipusajcu yuyarina miqhunata miqhunayquipaj?
18 Jesustaj nerka:
—Llajtaman riychej. Chaypitaj uj runaman niychej:
“Yachachiwajninchej nisunqui: Wañunay p'unchay kayllamushanña. Wasiyquipi yuyarina miqhunata yachacojcunaywan miqhuyta munani”.
19 Yachacojcunantaj Jesuspa niskanmanjina ruwarkancu. Ajinataj yuyarina miqhunata miqhunancupaj waquicherkancu.
20 Jesuska ch'isiyaycojtinña chunca iscayniyojcunanwan miqhunancupaj tiyaycucorka. 21 Miqhushaspataj yachacojcunanta nerka:
—Niyquichej chekamanta ujniyquichej kancunamanta nokata chejniwaj runasman jaywaycuwananta, —nispa.
22 Yachacojcunantaj ancha llaquiskas ujmanta uj payta taporkancu:
—Señorníy ¿nokachu cayman?
23 Paytaj cutichispa nerka:
—Nokawan cusca t'antata chuwaman chhapun, chaymin nokata chejnicojcunaman jaywaycuwanka. 24 Noka, Diospa cachaska Runanka wañoj rishani paypa palabranpi nokamanta niskanmanjina. ¡May phutiy, ari, nokata jaywaycojpajka! Aswan allin canman carka chay runapajka mana nacecunan.
25 Jaywaycoj risharka chay Judaska cuticherka:
—Yachachiwajníy, ¿nokachu cayman?
Jesustaj nerka:
—Arí, kan ninqui, ajinapuni, —nispa.
26 Miqhushajtincu Jesuska t'antata maquisninwan jap'erka. Chaymantataj Diosman graciasta korka. T'antata partispataj yachacojcunaman jaywarka. Nerkataj:
—Cayta jap'iychej miqhuychejtaj. Cayka cuerpoy ninacun, —nispa.
27 Chanta copata jap'ispa Diosman graciasta korka. Ajinaspataj yachacojcunaman jaywaspa nerka:

---

p 26.17 Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

(Mateo 26.27)

—Tucuyniyquichej cay copamanta ujyaychej. 28 Cay ujyanaka yawarniy
ninacun. Jich'aska canka Diospa mosoj traton atiyniyoj cananpaj.
Chayraycu causayniyta churani ashqha runaspa juchasnincuta wiñaypaj
khechunaypaj. 29 Chekamanta cay uvasmanta ruwaskata manaña
ujyasajñachu kancunawan uj p'unchaycama. Chaypacha ujtawan mosojta
ujyasaj kancunawan cusca Dios Tatay camachin, chayllapiña, —nispa.

Jesús willan Pedro quinsa cutita negananta

30 Diosta yupaychanapaj taquiytawantaj Olivos orkoman riporkancu.
31 Chanta Jesuska yachacojcunanta nerka:
—Cunan tuta tucuyniyquichej nokata sakerpayawanquichej. Imaraycuchus
Diospa palabranpi nin: “Michejta wañuchisaj. Ovejastaj tropamanta ch'erkeraskas
cankancu”. 32 Wañuymanta causarimusparí Galileaman ñaupakeyquichejta risaj.
33 Pedrotaj Jesusman cuticherka:
—Tucuynincu kanta sakerpayancuman chayka, nokaka manapuni
jayc'ajpis sakerpayaskayquichu, —nispa.
34 Jesuska payman nerka:
—Niyqui chekamanta cunan tutapacha manaraj gallo wakashajtin
nokata mana rejsiwaskayquita quinsa cutita ninqui.
35 Pedrotaj nerka:
—Kanwan cusca wañunay cajtinpis manapuni nisajchu kanta mana
rejsisuskaytaka, —nispa.
Tucuynin yachacojcunapis quiquinta nerkancu.

Jesús Diosmanta mañacun Getsemanipi

36 Chaymanta Jesuska paycunawan Getsemaní huertaman chayamorka.
Yachacojcunamantaj nerka:
—Caypi tiyaricuychej noka jakaynejman rispa Diosmanta
mañacamunaycama, —nispa.
37 Chaymanta Pedrotawan Jacobotawan Juantawanpis pusaricuspataj sinch'ita
llaquicaporka maytataj phuticuyta kallarerka. 38 Chanta paycunaman nerka:
—Manchay llaquiska cani, llaquiywantaj wañunayashaniña. Caypi
suyaychej. Nokawan cusca rijch'ariskastaj wakaychacuychej.
39 Uj tumpatawan ñaupaspa uyan pampacama c'umuycorka. Diosmanta
mañacuspataj nerka:
—Munaska Tatáy, cay ñac'ariypi wañunayka sichus aticun chayka,
ama cachunchu. Astawanpis cayka mana nokaj munayniychu cachun.
Manachayrí kanpa munayniyqui ruwaska cachun, —nispa.
40 Quinsa yachacojcunan casharkancu, chayman cutimuspataj Jesuska
paycunata puñushajta tariparka. Chaymanta Pedrota nerka:
—Ajinaka ¿manachu uj ratullatapis nokawan cusca rijch'ariska wakaychacuyta
atinquichej? 41 Sumaj rijch'ariskas wakaychacuychej Diosmanta mañacuychejpuni
ama juchaman urmachiskas canayquichejpaj. Chekamanta kancunaka allin cajta
ruwayta munanquichej. Caypajrí mana callpayojchu canquichej,[q] —nispa.
42 Ujtawan rerka Diosmanta mañacuspataj nerka:
—Munaska Tatáy, cay sinch'i ñac'ariypi wañunaypuni cashan chayka,
kanpa munayniyqui ruwaska cachun, —nispa.
43 Ujtawan cutimuspa paycunata puñushajllatataj tariparka puñuywan
atipaskas caskancuraycu. 44 Paycunata sakespa quinsa cutitaña watejmanta
Diosmanta mañaricoj rerka. Chaypipis quiquin palabrasllawantaj ujtawan
mañacorka. 45 Chantaña yachacojcunanman cutimuspa paycunata nerka:
—¿Puñushallanquichejpunichu? Puñucullaychej. Uyariwaychej,
horaka chayamunña. Noka, Diospa cachaska Runan, juchasapaspa
maquisnincuman jaywaskaña cashani. 46 Jataricuychej. Jacu ripuna.
Khawaychej jaywaycuwajniyka kayllamushanña, —nispa.

Jesusta jap'ispa apancu

47 Jesús parlashajtillanraj Judaska may ashqha runaswan kayllaycamorka.
Payka chay chunca iscayniyoj Jesuspa yachacojcunanmanta carka. Chay ashqha
runastaj jatuchej t'ujsina cuchilloswan,[r] makana c'aspiswantaj jamorkancu
cachamuska israel curajcunamanta yupaychana-wasimanta curajcunamantawan.
Jaywaycojtaj chay ashqha runasta yachaycucherka:

---

q 26.41 Literal: Espirituyquichej munan; aychayquichejrí mana atinchu. **r 26.47** Literal: espadaswan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

—Pitachá noka napaycuspa much'aycusaj, chay runata jap'iycuychej, —nispa.
49 Judaska Jesusman kayllaytawan payta nerka:
—Allin ch'isi cachun, Yachachiwajníy.
Chaymantataj Jesusta may munacuywanjina much'aycorka. 50 Jesustaj nerka:
—Amigo, ¿imapajtaj jamunquirí?
Chanta Jesusman kayllaycamuspa payta jap'iycorkancu.
51 Ajinapi Jesuswan cajcunamanta ujnin caj jatun cuchillonta[s] siq'iycorka. Yupaychana-wasimanta curajpa camachinta wajtaspa ningrinta c'uturparerka. 52 Chanta Jesuska chay wajtajta nerka:
—Cuchilloyquita wakaychananman churay. Yachanchej cuchillowan[t] makanacojcunaka cuchillollawantaj wañuchiskas caskancuta. 53 Noka atiyman Dios Tataymanta mañacuyta.
Paytaj chay ratu janaj pachamanta chunca iscayniyoj waranka warankas angelesta churapuwanman. ¿Cayta manachu reparanqui? 54 Diospa palabran nin ajina junt'acunan tiyan. Manachayka ¿imaynataj junt'acunan? 55 Chaypacha Jesuska ashqha runasman nerka:
—¿Uj runa wañuchi suwatajinachu nokata jap'ej jamuwanquichej? ¿Chayraycuchu jatun cuchilloswan[u] makana c'aspiswan jamunquichej? Nokaka sapa p'unchay yupaychana-wasi patiopi yachacherkani. Kancunarí mana jap'iycuwarkanquichejchu. 56 Tucuy cay ruwacushan Diospa palabranpi unay willajcunan niskancuta junt'acunanpaj, —nispa nerka Jesús.
Chanta tucuynin yachacojcunan payta sakerpayaspa aykecaporkancu.

Jesús jatun tantacuypa ñaupakenpi

57 Jesusta jap'iycojcunataj Caifaspaman pusariycorkancu. Chay Caifás yupaychana-wasimanta curaj runa carka. Paypa wasinpi tantaskas casharkancu israel yachachejcunawan curajcunawanka. 58 Pedrorí carullamanta Jesusta khatisharka curajpa pationcama. Chay patiopitaj yanapajcunawan cusca tiyaricorka imaynapichus tucucunanta ricuyta munaspa.
59 Tucuy jatun tantacuycunataj Jesusta wañuchiyta munasharkancu. Chayraycu Jesuspa contranpi llulla willajcunata masc'asharkancu. 60 Ashqha runas jamorkancu llullacuspa willanancupaj. Willaskancurí manataj quiquinpunichu carka. Khepallantaña iscay willajcuna jamorkancu. 61 Nerkancutaj:
—Cay runa nerka: “Atiyniyoj cani yupaychana-wasita urmachinaypaj, quinsa p'unchaypitaj watejmanta wasichanaypaj”, —nispa.
62 Yupaychana-wasimanta curaj runataj sayarimuspa Jesusta nerka:
—Cay runas nisuskancumanta ¿manachu cutichicunqui?
63 Jesusri ch'inlla cacorka. Curajtaj payta nerka:
—Causaj Diospa sutinpi camachiyqui: “Sichus kanka Diospa ajllaska Wawan, Cristo, canqui chayka, willawaycu, ari, —nispa.

---

s 26.51 Literal: espada. **t 26.52** Literal: espada. **u 26.55** Literal: espada.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

64 Jesustaj payta nerka:
—Arí, niskayquimanjina, Diospa cachaska Runan cani.
Cunanmantapachataj curaj atiyniyoj Dioswan cusca camachishajta
ricuwanquichej, phuyus chaupipi atiyniywan janaj pachamanta jamushajtapis.
65 Chanta curajka may phiñacuskanta ricuchinanpaj p'achasninta
lliq'icorka. Nerkataj:
—Cay runaka Diosta cayjinata phiñachiskanta uyarerkanquichejña.
Manaña waj willajcuna paymanta willanancuta munanchejchu.
66 Curajcunatataj tapurerka:
—Kancunaman ¿imaynataj rijch'asunquichej?
Paycunataj cutichispa nerkancu:
—Cay runaka wañuchiska cananpajjina cashan.
67 Chanta Jesusta uyanpi thokaycorkancu. Tacaspataj payta
apaycachasharkancu. Waquinrí uyanpi sajmasharkancu. 68 Nisharkancutaj:
—Diospa ajllaskan Cristo canqui chayka, sut'inchaspa willawaycu
¿pitaj sajmasorka?

Pedro nin Jesusta mana rejsiskanta

69 Pedrori chaycamaka jawa patiopi tiyacusharka. Ajinapitaj uj wasi
camachi imilla payman kayllaycuspa nerka:
—Kanpis chay Galilea llajtayoj Jesuspa masin canqui.
70 Pedrorí tucuy chay runaspa ñaupakencupi mananchacuspa nerka:
—Mana yachanichu imatachus parlashanqui, —nispa.
71 Pedro puncunejman rishajtin waj camachi imilla payta ricorka.
Chaymantataj chaypi caj runasman nerka:
—Cay runaka chay Nazaret llajtayoj Jesuswan purejmin, —nispa.
72 Pedrori watejmanta mananchacorka. Diospa sutinta okharicuspataj:
—Mana rejsinichu chay runataka, —nerka.
73 Uj chhicamantawan chaypi cajcuna Pedroman kayllaycorkancu. Nerkancutaj:
—Chekamanta kanka Jesuswan purejcunamanta canqui.
Parlaynillayquipi sut'i cashanqui.
74 Chanta Pedroka kallarerka niyta:
—¡Mana chekata parlani chayka, Dios wañuchiwachun! Chay runataka
manapuni rejsinichu.
Chay quiquinpachataj gallo wakarka. 75 Chaymanta payka Jesuspa niskanta
yuyaricorka: “Manaraj gallo wakashajtin quinsa cutita khesachawanqui nokata
mana rejsiwaskayquita”. Ajinataj jawaman llojsispa sonko nanajta wakaycorka.

Jesusta Pilatoman jaywaycuncu

27 1 P'unchayarpamojtinña yupaychana-wasimanta tucuy
curajcunawan israel curajcunawan tantacorkancu. Chay tantacuyka

uj yuyayllata Jesuspa contranpi ninacorkancu payta wañuchichinancuta.
2 Jesustataj wataskata pusaspa camachej Pilatoman jaywaycorkancu.

Judas wañupun

3 Jaywaycoj Judaska Jesusta juchachaska caskanta ricorka. Chayraycu
payka sonkonpi mayta phuticorka. Chaymantataj chay jatun tantacuyman
rispa quinsa chunca kolkesta cutiycuchiporka. 4 Payri nerka:
—Mana juchayoj runata wañunanpaj jaywaycuspa juchallicuni, —nispa.
Paycunataj nerkancu:
—¿Nokaycu ima ruwanaycu tiyanrí? Kanmantachá chayka.
5 Judastaj yupaychana-wasiman kolketa wijch'uycaporka. Chaymantataj
rispa sipirpayacamorka.
6 Yupaychana-wasimanta curajcuna chay kolketa okharispa nerkancu:
—Camachiskanchejmanjina chay kolketa yupaychana-wasipaj mana
churayta atinchejchu. Imaraycuchus uj runa wañunanpaj kolke carka, —nispa.
7 Chanta parlanacuspa chay kolkewan yuyarkancu c'analleroj jallp'anta
rantiyta. Chay jallp'a forasterocuna p'ampacunancupaj canan carka.
8 Chayraycu chay jallp'aka uj runaj wañuyninwan rantiska sutichaska carka.
Cunan p'unchaycama ajina sutichaska cashan. 9 Ajinapi unay willaj Jeremiaspa
niskanka junt'acorka. Payri Diospa palabranpi nerka: “Israelcuna quinsa
chunca kolkesta jap'erkancu. Chay kolketa israelcuna uj yuyayman churacuspa
korkancu Jesús jaywaska cananpaj. 10 Chay kolkewantaj uj c'analleroj jallp'anta
ranterkancu. Chayka Diospa camachiwaskanmanjinamin”.

Pilato Jesusta tapun

11 Jesustari camachej Pilatoj ñaupakenman aparkancu. Paytaj Jesusta
taporka:
—¿Kanchu israelcunaj camachejnincu canqui?
Jesusri nerka:
—Kan ninqui, ajinamin, —nispa.
12 Jatun tantacuy runas mayta Jesuspa contranpi willasharkancu. Payri
ni imata cutichicorkachu. 13 Chayraycu Pilatoka nerka:
—¿Imaymanata kanpa contrayquipi willacushancu? ¿Manachu uyarinqui?
14 Jesusri ni uj simitapis payman cuticherkachu. Chayraycu Pilatoka
mayta t'ucorka.

Pilato juchachan Jesusta wañuchiska cananpaj

15 Sapa wata camachejka chay jatun p'unchaycunapi uj wisk'aska
runata cacharejpuni caj. Chaymanjinataj mañaskancuta uj wisk'aska
runata paycunapaj cacharipunan caj. 16 Chaypachataj uj mana allinpaj
rejsiska runa wisk'aska casharka. Barrabás sutiyoj. 17 Ashqha runas
tantaska cashajtincu Pilatoka nerka:

—¿Maykentataj cacharipuskayquichej? ¿Barrabastachu chayrí Cristo niska Jesustachu?
18 Imaraycuchus yacharka israelcuna envidiamanta Jesusta payman jaywaycuskancuta.
19 Jesusmanta yuyashajtintaj Pilatoj warmin uj runata cachamorka ninanpaj: “Ama juchachaychu chay chekan runata. Khaway, cunan ch'isi moskoyniypi paynejta sinch'ita muchorkani”.
20 Tantacuypi tucuy curajcuna chay runasta yachaycucherkancu. Nerkancutaj: “Barrabasta cacharipunanta mañaychej. Jesustataj wañuchiska cananta niychej”.
21 Pilatotaj paycunata taporka:
—Cay iscay runasmanta ¿maykentataj cacharipuskayquichej?
Paycunataj cuticherkancu:
—Barrabasta cacharipuwaycu.
22 Pilatori paycunaman nerka:
—Cristo niska, chay Jesusta ¿imanasajtajrí?
Tucuynincu cuticherkancu:
—¡Chacataska cachun payka!
23 Pilatotaj nerka:
—¿Imaraycutaj? ¿Ima mana allintataj ruwarkarí?
Paycunataj astawan sinch'iwan khaparerkancu:
—¡Chacataycuy paytaka!
24 Pilatoka repararka chay runasta mana ch'in yachiyta atinanta. Astawan astawan ch'ajwa canayashaskanraycutaj yacuta apachimorka. Chaymantataj runaspa ñaupakencupi maquisninta mayllacorka. Nerkataj:
—Cay runaj wañuyninmanta mana juchayojchu cani. Kancuna imanamuychejpis.
25 Tucuynincu chay runaska cuticherkancu:
—¡Chay runaj wañuyninmanta nokaycu wawasniy cuwanpacha juchayoj casajcu!
26 Chanta Pilatoka Barrabasta cachariporka paycunapaj. Jesustataj jasut'ichispa chay runasman jaywaycorka chacataska cananpaj.
27 Chanta camachejpa soldadosnenka Jesusta apaycorkancu camachejpa tiyacuna-wasinman. Chaymantataj paycunaj masisnincu tantaycucorkancu Jesusta muyuycuspa. 28 Ajinaspataj Jesuspa p'achasninta lluch'orkancu. Chanta camachejtajina puca p'achawan p'achalliycucherkancu. 29 Pilluta qhishcamanta simp'aspataj Jesuspa umanman churaycorkancu. Asicunancupajtaj paña maquinman camachejmanjina uj sokosta churarkancu. Paypa ñaupakenman konkoricuspa nerkancu:
—¡Viva israelcunaj camachejnincu!
30 Payta thokaycorkancu. Paymanta sokosta jap'ispataj umanpi wajtasharkancu.
31 Payta asipayaytawanka chay puca p'achata lluch'orkancu. Chaymantataj p'achasninta p'achalliycuchipuspa pusarkancu paytaka chacatanapaj.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Jesusta chacataycuncu

32 Soldados llajtamanta llojsishaspaka uj Cirene llajtayoj runawan
tincorkancu. Paypa sutinri Simón carka. Paytataj camacherkancu Jesuspa
cruzninta k'epinanta. 33 Ajinaspa t'ojlu caskan, chay Gólgota lugarman
chayarkancu. 34 Chaypitaj vinota jayak'ewan chajruycuspa payta
korkancu ujyananpaj. Jesusri mallirispa mana ujyarkachu.
35 Soldadostaj Jesusta chacatarkancu. Chanta suerteta chokarkancu
yachanancupaj pipajchus Jesuspa p'achasnin cananta. Ajinapi unay
willajpa niskanka Jesusmanta junt'acorka: "Suertesta chokaspa
p'achasniyta partinacorkancu". 36 Chaypi soldadoska tiyaycucuspa
sumajta khawasharkancu. 37 Jesuspa umanpa patannejpitaj uj kelkaskata
churarkancu imamantachus chacataska caskanta willanancupaj. Chaytaj
nin: "Caymin Jesuska, israelcunaj camachejnin".
38 Chaypitaj Jesuswan iscay runa wañuchi suwas chacataskas
casharkancu. Uj suwaka paypa pañannejpi, uj caj suwataj llok'ennejpi
casharka. 39 Chayninta purejcunataj millayta c'amisharkancu payta.
Umancuta qhiwirispa asipayanancupaj 40 nisharkancu:
—¡Kanka, yupaychana-wasita urmachej, chaymanta quinsa
p'unchaypitaj watejmanta sayarkochej, quiquiyquita cacharichicuy!
Diospa Wawan canqui chayka, chay cruzmanta uraycamuy, —nispa.
41 Ajinallataj yupaychana-wasimanta curajcunawan, israel yachachejcunawan,
waj curajcunawan asipayasharkancu Jesusta. Ninacusharkancutaj:
42 —Cay runaka wajcunata cacharicherka. Pay quiquinrí nitaj atinchu
cacharichicuyta. Israelcunaj camachejnincu canman chayka, cruzmanta
uraycamuchun cunitan. Chayta ricuspataj nokaycupis creesajcu pay
Camachej caskanta. 43 Diospi payka atinicorka, "Diospa Wawan cani",
nispa. Chayraycu cunitan payta cruzmanta cacharichichun, sichus
chekamanta Dios payta munacun chayka, —nispa.
44 Paywan cusca chacataska suwaspis quiquillantataj payta c'amisharkancu.

Jesús tucucapun

45 Chaupi p'unchaymanta chaupi tardecama tucuy jallp'a
lakhayaycorka. 46 Chaupi tardetajinataj Jesuska sinch'ita khaparicorka:
—¿Elí, Elí lama sabactani? Khapariskan niyta munan: Diosníy, Diosníy,
¿imaraycutaj sakerpariwanquirí?
47 Waquin chaypi cajcunamanta chayta uyarispa nerkancu:
—Cayka unay willaj Eliasta wajyacushan, —nispa.
48 Chay quiquinpacha ujnincu paycunamanta uskhayta rispa uj esponjata
jap'erka. Chayta c'allcu ujyanaman chhaporka. Chaytataj uj sokosman
churaspa Jesusman jaywarka ch'onkananpaj. 49 Waquinrí nisharkancu:
—Suyay. A ver, ricusunchej, Elías jamonkachus payta cruzmanta cacharichej.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

50 Jesús watejmanta sinch'ita khaparicorka. Causayninta tatanpa
maquisninman jaywaycuspataj tucucaporka. 51 Yupaychana-wasipi warqhuska
caj khatanaka patamanta uracama iscayman lliq'icorka. Jallp'ataj qharcatiterka.
Rumispis quichacorkancu. 52 P'ampanas quicharicorkancu. Diospi jap'icuspa
wañuska cajcunajta ashqhaspata ayasnincu causarichiskas carkancu.
53 Paycunaka p'ampanasmanta llojsiporkancu. Jesús causarimuskanmantataj
Jerusalén llajtaman jamorkancu. Chaypitaj ashqha runasman riqhurerkancu.
54 Romano camachej, soldadosninwan, Jesusta wakaychasharkancu.
Paycunataj jallp'a qharcatitishajta chay waj imas ruwacushajtawan
ricorkancu. Chayraycu mayta manchachicuspa nisharkancu:
—Chekamanta cay runaka Diospa Wawan carka, —nispa.
55 Chaypi casharkancu ashqha warmis caritullamanta
khawacamusharkancu. Paycunari Jesusta Galilea jallp'amanta khatimoj
carkancu payta yanapanancupaj. 56 Paycuna uqhu carkancu Magdala
llajtayoj María, Jacobojta Josejtawan mamancu, waj Mariapiwan.
Chaywanpis Zebedeoj wawasninpa mamancupis paycuna uqhupi carka.

Jesusta p'ampancu

57 Ch'isiyaycojtinña uj khapaj runa, José sutiyoj, jamorka Arimatea
ranchonmanta. Paypis Jesusta khaticojcunamanta carka. 58 Payka Jesuspa
cuerponta mañaj Pilatoman rerka. Chanta Pilatoka camacherka soldadosta
Joseman jaywanancuta. 59 Josetaj cuerponta apacapuspa okharerka.
Linomanta uj llimphu awaskawan mayt'orka. 60 Paypata carka uj mosoj
aya p'ampana. Chaytaka pay uj jatun kakapi unayña ruwachicorka.
Chayman Jesuspa cuerponta churaycorka. Chaymantataj chay puncuman
uj jatun p'alta rumita muyuchispa wisk'aycorka. Ajinaspataj riporka.
61 Chaypitaj casharkancu María Magdalenawan chay uj caj Mariapiwan.
Paycunaka chay p'ampanaj chimpannejpi tiyaycusharkancu.

Soldadosta churancu Jesúspa p'ampaskanta wakaychanancupaj

62 Israelcunaj samacuna p'unchaynincupaj waquichicunancu caj.
Samacuna p'unchaypitaj yupaychana-wasimanta curajcunawan fariseo
partepiwan tantaycucorkancu. Chaymantataj Pilatojman rispa 63 nerkancu:
—Señor, chay pantachej runaka causashaspallaraj, "Wañuskaymanta
quinsa p'unchaymanta causarimpusaj", niskanta yuyaricuycu. 64 Chayraycu
camachiy p'ampananta sumajta wakaychanancuta quinsa p'unchaycamallapis.
Yachacojcunanpis cuerponta suwaj jamushancumanchá. Paycunaka suwaytawan
runasman nincuman: "Wañuskacunamanta causarimporka", nispa. Cay
pantachiyka chay ñaupaj pantachiymanta aswan mana allinchu canman.
65 Pilatoka paycunata nerka:
—Cay soldadosta pusacuychej. Riychej. Atiskayquichejta p'ampananta
sumajta wakaychamuychej, —nispa.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

(Mateo 27.66)

66 Ajina paycunaka rerkancu. P'ampana rumita sumajta wisk'arkancu
ama ni pi t'ojpinanpaj. Soldadostataj wakaychanancupaj churarkancu.

Jesús causarimpun

28 1 Samacuna p'unchay k'ayantin Domingo p'unchay
sut'iyamusharka. Ajinata Magdala llajtayoj Mariawan chay uj
caj Mariapiwan sepulturaman khawaj jamorkancu. 2 Jallp'ataj mayta
qharcatiterka. Chayka carka Señor Diosmanta cachamuska uj angel janaj
pachamanta uraycamuskanraycu. P'ampanaman kayllaycuspa chay jatun
rumita wajnejman muyurpariсherka. Chay rumi patapitaj tiyaycucorka.
3 Rijch'acuynenka lliuj-lliujjina c'ancharisharka. P'achasnintaj rit'ijina yuraj
carka. 4 P'ampanata wakaychajcunataj manchaymanta qharcatitisharkancu
wañuskajinataj tucorkancu. 5 Diosmanta angeltaj chay warmista nerka:
—Amaña manchachicuychejchu. Yachani kancunaka chacataska carka,
chay Jesusta masc'ashaskayquichejta. 6 Payka manaña caypichu imaraycuchus
niskanmanjina causarimporka. Jamuychej Jesuspa wañuska cuerpon churaska
carka, chayta khawanayquichejpaj. 7 Yachacojcunanman uskhayta riychej.
Willamuychej Jesuska wañuskanmanta causarimpuskantaña. Cunantaj kancunaj
ñaupakeyquichejta Galilea jallp'aman rishanña. Jakaypitaj payta ricunquichej.
Chayta kancunaman nerkayquichej nimunayquichejpaj, —angel nerka.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

8 Warmistaj p'ampanamanta uskhay uskhayllata riporkancu. Paycunataj
manchay manchaylla jatun cusiywantaj riporkancu. Correrkancutaj
yachacojcunanman willaj. 9 Ajinallapi Jesuska paycunaman riqhurerka.
Napaycorkataj:
—Buenos días, mamacuna, —nispa.
Paycunataj Jesusman kayllaycuspa chaquisninta mayta jap'iycorkancu.
Ajinaspataj payta yupaycharkancu. 10 Chanta Jesuska paycunata nerka:
—Amaña manchachicuychejchu. Riychej hermanosniyman
willampuwaychej Galileaman rinancuta. Jakaypi tincuwankancu, —nispa.

Soldadospa willaskancu

11 Chay warmis rishajtincutaj waquin wakaychajcunaka llajtaman jamorkancu.
Jamuspataj paycunaka tucuy ima ruwacuskanta yupaychana-wasimanta
curajcunaman willarkancu. 12 Chaycunallataj curajcunapiwan tantaycucuspa
wakaychajcunaman kolketa konancupaj yuyaychanacorkancu. Ajinataj ashqha
kolketa orkhocuspa wakaychajcunaman lluq'iycorkancu. 13 Nerkancutaj:
—Niychej curajcunaman: Nokaycu puñuskas cashaskaycuycamaka
Jesuspa yachacojcunan tuta jamuskancu. Cuerpontataj suwacapuskancu.
14 Jatun camachej cayta yachanman chayka, nokaycu paywan parlasajcu
kancunapaj allin cananpaj. Kancunaka mana llaquicunayquichejchu
canka, —nispa curajcuna nerkancu.
15 Ajinataj wakaychajcuna kolketa jap'icorkancu. Yachaycuchiskancumanjinataj
nerkancu. Chay parlayta israelcunaka cunancama parlancu.

Jesús camachin cachasninta yachachimunancupaj

16 Chunca ujniyoj yachacojcunanka Galilea jallp'aman rerkancu. Jesús
rinancuta camacherka, chay orkoman rerkancu. 17 Jesusta ricuytawan
yupaycharkancu. Waquinrí iscayrayasharkancu. 18 Jesustaj paycunaman
kayllaycuspa nerka:
—Janaj pachapipis cay pachapipis camachinaypaj Dios Tatay tucuy
atiyta kowan. 19 Chayraycu kancunaka riychej tucuy runasman. Paycunata
yachachimuychej yachacojcunay canancupaj. Diospata caskancuta
ricuchispa bautizaychej Dios Tataj sutinpi, nokaj, Dios Wawaj sutiypi,
Santo Espíritoj sutinpiwan. 20 Jap'icojcunatataj sumajta yachachimuychej
tucuy camachiskayta ruwanancuta. Reparaychej nokaka sapa p'unchay
kancunawanpuni casaj cay pacha tucucuycama. Ajina cachun.

EL SANTO EVANGELIO SEGUN
SAN MARCOS

Marcosmanjina Jesucristomanta sumaj willanas

1 1 Diospa Wawan Jesucristomanta sumaj willanaska cayjinata
kallaricun. 2 Dios unay willajnin Isaiaspa kelkaskanpi willarka
Wawan Cristota cachamunanta. Wawan jamunanpajtaj willajninta
cachamunanta nerka, runaspa sonkoncuta waquichinanpaj. Willajnintaj
ñaupajta jamunan carka. 3 Paymantataj nin:
Ch'in pampapi uj runa khaparishan:
"Uj jatun camachej jamojtin runas ñanninta waquichincu,
purinasnintapis chekanta ruwancu.
Ajinallatataj sonkoyquichejta Diospa Wawan jamunanpaj
waquichicuychej", nispa.
4 Ajinataj bautizaj Juanka ch'in pampapi riqhurimorka. Runasmantaj
willaspa nerka:
—Juchasniyquichejta k'alata sakespa bautizacuychej. Chaywan ricuchinquichej
Diosman cutiricuskayquichejta juchasniyquichejta pay khechunanpaj, —nispa.
5 Ashqha runas tucuy Judea jallp'amanta Jerusalén llajtamantapis
payta uyarinancupaj chayamoj cancu. Juchasnincuta willacojtincutaj
Jordán mayoj yacusninpi Juanka paycunata bautizaj.
6 Juantaj camello millmamanta p'achawan p'achallicoj. Kara chumpiwantaj
chumpicoj. Langostasta monte misq'itawan miqhoj. 7 Payka willaraj:
—Khepayta nokamanta uj aswan atiyniyoj jamushan. Nokaka mana
paypa camachinpajjinallapischu cani, runalla caskayraycu. 8 Nokaka
yacullawan bautizashayquichej. Payrí kancunata bautizaspa Santo
Espirituta cachamusonkachej Diosllapaj causanayquichejpaj, —nispa.

Juan bautizan Jesusta

9 Chay p'unchaycunapi Jesuska Nazaret llajtamanta jamorka.
Nazaretka Galilea jallp'api carka. Juantaj Jordán mayupi payta

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

bautizarka. 10 Yacumanta llojsimushaspataj Jesuska ricorka janaj
pachata quicharicushajta. Santo Espiritutapis paloma rijch'aypi payman
uraycamushajta ricorka. 11 Janaj pachamanta Diostaj nimorka:
—Kanmin munaska Wawayka canqui. Kanwanmin may cusiska cani, —nispa.

Jesús ch'in pampaman pusaska

12 Khepanpachataj Santo Espíritu sumaj callpanwan Jesusta ch'in
pampaman pusarka. 13 Tawa chunca p'unchaycunata cacorka, q'ita
animalespis cancu, chaypi. Supay Satanasri tucuy imata ruwasharka
Jesusta juchallichinanpaj. Manataj payta juchallichiyta aterkachu. Diospa
angelesnintaj jamuspa Jesuspa pisichicuskanta jaywarkancu.

Jesús willaran Galilea jallp'api

14 Bautizaj Juanta jap'iycuspa wisk'achiskancumantaña Jesuska Galilea
jallp'aman rerka. Chaypi Diospa sumaj willanasninta willararka. 15 Nerkataj:
—Diospa ajllaskan p'unchayka cunan chayamushanña. Cunan payka
munacoj Camachejniyquichej canka. Chayraycu juchasniyquichejta sakespa
payman cutiricuychej sumaj willanasnintataj jap'icuychej, —nispa.

Jesús wajyan ñaupaj caj yachacojcunanta

16 Jesuska Galilea kocha cantonnejta purishaspa ricorka Simonta wauken
Andrestawan. Paycunaka challwasta jap'inancupaj ch'ipasta kochaman
churasharkancu, challwiris caskancuraycu. 17 Jesusri paycunata nerka:
—Nokawan jamuychej. Kancuna challwa jap'ejcuna cashanquichej.
Cunanmantapachataj Diosman runasta pusamojcuna cayta
yachachiskayquichej, —nispa.
18 Chay quiquinpachataj ch'ipasnincuta sakerpayaspa Jesusta
khaticorkancu yachacojcunan canancupaj.
19 Tumpatawan riskanpitaj Jesús ricorka Zebedeoj wawasninta.
Paycunaka Jacobo wauken Juanwan carkancu. Ch'ipasta t'irispataj
barconcupi casharkancu. 20 Jesusri paycunatapis wajyarka yachacojcunan
canancupaj. Ajinapi paycunaka Jesusta khaticorkancu tatancu Zebedeota
sakespa. Llanc'ajcunapis Zebedeowan barcopi carkancu.

Jesús supayniyoj runata thañichin

21 Jesús yachacojcunanwan Capernaum llajtaman chayarkancu.
Samacuna p'unchay cajtintaj Jesuska tantacuna-wasiman yaycuspa
runasta yachachiyta kallarerka. 22 Paycunataj yachachiskanmanta
t'ucorkancu niskasnin atiywan caskanraycu. Manataj israel
yachachejcunajinallachu yachacherka. 23 Jesús yachachishajtintaj uj
millay supayniyoj runa riqhurimuspa tantacuna-wasincupi khaparerka:

24 —Jesús Nazaret llajtayoj ¿imamantaj chapucuwaycu?
¿Tucuchinawaycupajchu jamunqui? Sumajta yachani pichus caskayquita.
Kan Diospa santo Cajninmin canqui, —nispa.
25 Jesusrí sinch'iwan camacherka supayta:
—¡Ch'in cay! Llojsiy paymanta, —nispa.
26 Chay millay supayri runata t'ucuta jap'icherka. Sinch'ita
khaparichispataj supayka paymanta llojserka. 27 Tucuy chaypi cajcunari
mayta t'ucorkancu tapunacusharkancutaj:
—¿Imataj cayrí? ¡Cayka waj mosoj yachachiymin atiyniyojtaj!
Chaywanpis supaycunatapis camachin, paytataj casuncu, —nispa.
28 Jesusmantataj tucuynejpi runas uskhayta uyarerkancu, tucuy Galilea
jallp'a muyuynintinpi.

Jesús thañichin ashqha onkoska runasta

29 Chaymanta tantacuna-wasimanta Jesús llojserka Jacobowan
Juanwan. Yaycorkancutaj Simonpa Andrespawan wasincuman. 30 Simonpa
suegranka sinch'i k'oñi onkoywan siricusharka. Jesús yaycuskantawantaj
chaypi cajcuna payman onkoskamanta willarkancu. 31 Jesustaj payman
kayllariytawan maquinmanta jap'ispa jataricherka. Chay quiquinpachataj
k'oñi onkoymanta thañichiska carka. Miqhunatataj paycunaman jaywarka.
32 Ch'isiyaycuyta inti yaycuskanmantaña runaska tucuy
onkoyniyojcunatawan supayniyojcunatawan Jesusman pusamorkancu.
33 Chay llajta runastaj tucuynincu wasi puncuman tantacamorkancu.
34 Ashqha onkoska runasta tucuy laya ñac'arichiskasta Jesuska
thañicherka. Ashqha runasmantataj supaycunata kharkorka. Supaycunari
payta rejserkancu. Chayraycu Jesuska mana parlarejta sakerkachu.

Jesús Galileapi willaraspa purin

35 Tutallataraj manaraj sut'iyamuyta Jesús jatarispa llojserka. Ch'innejman
rispataj jakaypi Dios Tatanwan parlasharka mañacuypi. 36 Simonri chay waj
yachacojcunawan Jesusta masc'amoj llojserkancu taripanancucama.
37 Payta tarispataj nerkancu:
—Yachachejníy, tucuy masc'ashasuncu, —nispa.
38 Payri nerka:
—Jacu rina kayllapi caj llajtasman chaypi willaranaypaj. Chaypajmin
cay pachaman jamorkani, —nispa.
39 Ajinamanta tucuy Galilea llajtasman rispa tantacuna-wasisnincupi
Jesús willaraj. Runasmanta supaycunatapis kharkoj.

Jesús uj lepra onkoyniyoj runata thañichin

40 Uj cuti Jesusman jamorka uj manchay lepra onkoyniyoj runa.
Konkoricuspa mayta mañacorka:

—Sichus munanqui chayka, thañichiway. Yachani atiyniyoj
caskayquita, —nispa.
41 Jesustaj may qhuyacuywan payta jap'irerka. Nerkataj:
—Munani. Thañiskaña canqui, —nispa.
42 Onkoyniyoj runataj chay quiquinpacha thañiska carka. 43 Sinch'ita
camachispa Jesús payta cachaporka. Nerkataj:
44 —¡Uyariway! Ama ni pimanpis thañichisuskaymanta willaychu. Astawanrí
chekanta riy Jerusalenman yupaychana-wasipi ruwanayojman. Kan quiquiyqui
sumajta khawachicamuy paywan. Chaymanta Moisespa camachiskanmanjina
jaywanata komuy. Ajinapi thañicuskayquita yachaconka, — nerka Jesús.
45 Payrí llojsipuspaka Jesusmanta anchata willarayta kallarerka.
Thañicuskanmantapis tucuynejpi parlasharka. Chayraycu Jesuska
pacayllamantaña llajtasman yaycoj. Llajta jawa ch'innejcunapitaj cacoj.
Chaywanpis tucuynejmanta runas payman jamullarkancupuni.

Jesús thañichin mana cuyurej runata

2 1 Khepata ujtawan Capernaum llajtaman Jesús cutiporka. Runastaj
uyarerkancu wasipi cashaskanta. 2 Chayraycu ashqha runas payman
tantaycacamorkancu. Ajinapitaj campoka manaña carkachu puncu jawapipis.
Jesustaj paycunaman Diospa niskanta willasharka. 3 Chaypachitataj tawa
runas riqhurimorkancu uj mana cuyurej runata Jesusman wantumuspa.
4 Chay ashqha runas chaypi cashaskancuraycutaj Jesusman chimpaycuchiyta
mana aterkancuchu. Chayraycu tejasta orkhorkancu wasi patapi uj
jusc'uta ruwanancupaj Jesús casharka chay chekanpi. Chay jusc'unejtataj
mana cuyurej runata callapunpi wantuspa Jesuspa ñaupakenman
uraycucherkancu. 5 Jesuska cayta ricuspa repararka paycuna tucuy sonkowan
creeskancuta onkoskata pay thañichinanta. Chayraycu runaman nerka:
—Waváy, juchasniyqui kanmanta khechuskaña, —nispa.
6 Waquin israel yachachejcunamanta chaypi tiyashajcuna sonkoncupi
tanteyacusharkancu:
7 —¿Imaraycutaj cay runaka ajinata parlashanrí? ¡Diosta phiñachishan!
Dioslla juchasta khechuytaka atin, —nispa.
8 Jesuska sonkonpi paycunaj tanteyacuskancuta yachaspa nerka:
—Amaña sonkoyquichejpi ajinata tanteyacuychejchu. 9 Cay runaman nejtiy
“juchayqui khechuskaña” nispaka, mana ricunquichejchu chekachus manachus
caskantaka. Astawanrí cay mana cuyurej runata jatarichiyman chayka,
ricuwajchej. 10 Noka, Diospa cachaska Runan caspa, cay pachapi atiyniyoj cani
juchasta khechunaypaj. Chayta yachanayquichejpaj, cay mana cuyurej runata
nini: 11 Kanta niyqui: Jataricuy, callapuyquita okharispa ripuy wasiyquiman,
—nispa.

(Marcos 2.4)

12 Chay quiquinpachataj tucuypa ñaupakencupi mana cuyurejka
jatarerka. Callapunta okharispataj llojsiporka. Ajinamanta tucuy runas
mayta t'ucorkancu. Diosta yupaychaspataj nisharkancu:
—¡Manapuni ni jayc'ajpis cayjinataka ricorkanchejchu! —nispa.

Jesús wajyan Levita yachacojninpaj

13 Ujtawan Galilea kocha cantoman Jesús llojserka. Tucuy chay may
ashqha runastaj payman jamorkancu, paycunatataj yachachisharka.
14 Chaymanta Jesús purishaspa Alfeoj wawan Levita ricorka impuesto
jap'inanpi tiyashajta. Payta nerkataj:
—Yachacojniy cay, —nispa.
Levitaj jatarispa Jesusta khaticorka.
15 Wasinpitaj miqhunapaj Jesús tiyacusharka yachacojcunanwan. Paycunawan
ashqha impuesto jap'ejcunapis juchasapaspaj khawaska runaspiwan
tiyacusharkancu, ashqhas paycunamanta Jesusta khaticuskancuraycu.
16 Juchasapaswan, impuesto jap'ejcunawan miqhushajta ricuspataj, waquin israel
yachachejcuna fariseo partemanta yachacojcunanta taporkancu:
—Yachachejniyquichej impuesto jap'ejcunawan, juchasapaswan cusca
miqhun. ¿Imaynataj cayrí?
17 Chayta uyarispa Jesús paycunaman nerka:

—Onkoska runaslla medicotaka munancu, manataj sano runaska.
Mana jamorkanichu chekan cajcunata wajyaj. Manachayrí juchasapasta
wajyaj jamorkani, paycuna sajra ruwaskasnincuta sakespa Diosman
cutiricunancupaj, —nerka Jesús.

Jesuspa mosoj yachachinanmanta

18 Bautizaj Juanpa yachacojcunan fariseocunawan ñaupa yachachinamanjina
ayunaj cancu. Runastaj Jesusman jamuspa payta taporkancu:
—Juanpa yachacojcunan fariseocunaj khatejcunancupis ajllaska
p'unchaycunapi ayunancu. ¿Imaraycutaj kanpata mana ayunancuchu
paycunajina?
19 Jesustaj paycunaman cuticherka:
—Casamientoman wajyaskacunaka casaracoj khari paycunawan
cashanancama cusiywan miqhuncupuni. 20 Khepan p'unchaycunapi
casaracoj khareka paycunamanta khechuska canka. Chaypacha
yachacojcunayka phutiywan mana miqhonkancuchu. —nerka Jesús.

Mosoj yachachiyninmanta quiquinchanas

21 Jesustaj nerka:
—Sichus pipis uj mauc'a p'achaman uj manaraj k'entiska remiendota
siranman chayka, mosoj remiendo mauc'a p'achata aysaspa astawan
lliq'inman. 22 Sitajchus pipis mosoj pokoshaj vinota mauc'a vino churana
karasman churanman chayka, pokoshaj vinoka phatarparichinman mauc'a
karastaka. Ajinamanta vinoka usunman vino churana karaspis usullanmantaj.
Astawanpis mosoj vinotaka mosoj karasman churana tiyan. [Ajinallataj mosoj
yachachiypipis mosoj ruwanas canan tiyan[a] — nerka Jesús.

Jesús parlan samacuna p'unchaymanta

23 Uj samacuna p'unchaypi Jesús trigo chajra chaupinta risharka. Purin
purintaj yachacojcunan trigo umasta muruyta kallarerkancu.
24 Fariseosrí Jesusta taporkancu:
—¡Uyariy! ¿Imaraycutaj yachacojcunayqui samacuna p'unchaypi chay
mana ruwana cajta ruwashancurí?
25 Jesusri cuticherka:
—¿Manachu leerkanquichej unay tatayquichej Davidpa
ruwaskanmanta? Chay p'unchaycunapeka yupaychana-wasimanta
Abiatar curajka casharka. Davidka runasninwan ima pisichicuspa
yarkhachicorka. 26 Chayraycutaj yupaychana-wasiman yaycorka.
Abiatarka Diosman t'akaska t'antata Davidman korka. Camachiskapeka

---

a 2.22 Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

nin, chay t'antataka yupaychana-wasipi ruwanayojcunalla miqhunancuta.
Davidrí chay t'antata miqhuycorka runasninmanpis kollarkataj, —nispa.
27 Fariseosmanri Jesuska nerka:
—Runaj allinninpajmin Dioska samacuna p'unchayta churarka.
Manataj samacuna p'unchayta jatunchanallanpajchu runataka ruwarka.
28 Nokari, Diospa cachaska Runan, atiyniyoj cani camachinaypaj
imatachus ruwanata samacuna p'unchaypipis, — nispa.

Jesús thañichin maquin wañuska runata

3 1 Jesuska ujtawan tantacuna-wasiman yaycorka. Chaypitaj uj maquin
wañuska runa carka. 2 Chaypi cajcunamanta waquinri Jesusta
sinch'ita khawasharkancu. Samacuna p'unchaypi runata thañichinmanchus
manachus, chayta munasharkancu yachayta. Chayraycutaj watekasharkancu
imallapipis payta juchachanancupaj. 3 Jesusri maquin wañuska runata nerka:
—Sayaricuy runaspa ñaupakencupi, —nispa.
4 Watekaj runasman nerkataj:
—Ujta tapuriyquichej. ¿Samacuna p'unchaypi imatataj runa ruwanan
tiyan? ¿Allin cajtachu chayrí sajra cajtachu? ¿Runasta yanapanatachu
chayrí paycunata wañuchinatachu?
Paycunataj ch'inlla carkancu.
5 Jesuska phiñacuywan ujta ujta khawarka rumi sonkoyoj
caskancuraycutaj llaquicorka. Maquin wañuska runatataj nerka:
—Maquiyquita aysariy, —nispa.
Maquinta aysariskantawantaj thañicaporka. 6 Tantacuna-wasimanta
fariseoska llojsiytawancamataj Herodesta khatejcunawan tantacorkancu.
Paycunaka Jesuspa contranpi parlanacorkancu imaynamantapis payta
tucuchinancuta.

Jesús ashqha runasta thañichin kocha cantopi

7 Ajinamanta Jesús yachacojcunanwan riporka Galilea kocha kayllanejman.
May ashqha runastaj Galilea jallp'amanta payta khaterkancu. 8 Jamorkancutaj
Judea jallp'amanta, Jerusalén llajtamanta, Idumea jallp'amantawan. Aswan
carumantapis jamullarkancutaj, Jordán mayu chimpamanta, chaywanpis
Tiro, Sidon llajtaspa muyuynincumantawan. Chay may ashqha runas
jamorkancu Jesusman ruwaskasninmanta uyariskancuraycu. 9 Runas
q'isquicamojtincutaj Jesús yachacojcunanman nerka:
—Barco waquichiska cashachun runas ama ñit'imunawancupaj, —nispa.
10 Jesuska ashqhasta thañicherka. Chayraycu tucuy onkoywan
ñac'arichiskaska q'isquinacamorkancu payta llanqharinancupaj. 11 Millay
supaycunataj Jesusta ricuytawan chaquisninman konkoricorkancu
khaparerkancutaj:
—Kan Diospa Wawan canqui, —nispa.

12 Jesusri chay millay supaycunata sinch'ita camacherka pichus pay
caskanta ama sut'inchanancuta.

Jesús ajllan chunca iscayniyojta cachasnin canancupaj

13 Jesuska orkoman wicharerka, chaymantaj khatejcunanmanta
munayninmanjina ajllaskacunata wajyarka. Paycunataj payman
kayllarkancu. 14 Chunca iscayniyojtataj churarka cachasnin canancupaj.
Paycunata munarka paywan cusca cacunancupaj. Yuyaskanmanjina
sumaj willanasta willaraj cachananpaj ima munarka. 15 Atiyninwanpis
millay supaycunata kharkonancupaj paycunata wajyarka. 16 Cay chunca
iscayniyojta cachasnin canancupaj churarka: Simonta, paytari Pedrota,
Jesús suticharka; 17 Zebedeoj wawasnin, Jacobota wauken Juantawan,
paycunatari "Boanergesta", Jesús suticharka, truenojina caskancuraycu;
18 Andresta, Felipeta, Bartolometa, Mateota, Tomasta; Alfeoj wawan
Jacobota, Tadeota; zelote partemanta Simonta; 19 Judas Iscariotetawan.
Payka khepata Jesusta jaywaycorka.

Jesuspa atiyninmanta tapuncu

Jesús wasiman riporka. 20 Ujtawantaj ashqha runas
tantaycacamorkancu. May ashqhapuni caskancuraycuri Jesuswan
yachacojcunanwanka ni miqhuytapis aterkancuchu. 21 Ayllusnintaj chayta
yachaspa jamorkancu Jesusta jap'inancupaj, locoyapuska, niskancuraycu.
22 Chaywanpis israel yachachejcuna Jerusalenmanta chayamuspa
Jesusmanta nisharkancu:
—Paypeka cashan supaycunaj curajnincu, Beelzebú sutiyoj. Paypa
atiyninwan Jesuska supaycunata kharkoshan, — nispa.
23 Jesusri paycunata wajyaspa quiquinchanaswan entiendechinanpaj nerka:
—¿Imaynatataj supay Satanás payllatataj kharkocunmanrí? 24 Uj
llajtapi tiyacojcuna paycunapura makanacojtincoka llajtancu tucuconka.
25 Ajinallataj uj wasipi tiyacojcuna paycunapura makanacojtincoka wasincu
tucuconka. 26 Satanaswanpis quiquillantaj cashan. Camachisninwan
makanacojtenka Satanaska manaña cankachu. Manachayrí tucuconka.
27 'Chaywanpis callpasapa runata mana wataycunmanchu chayka, ni
pi wasinman capuyninta suwaj yaycuyta atinchu. Callpasapa wataycuska
cajtillan suwajka yaycuyta atin. [Nokapis ajinallatataj Satanasta atipaspa
millay supaycunata kharkoshani].[b] 28 Chekata niyquichej: Dios khechonka
runaspa tucuy juchasnincuta sajra parlaskancumantapis. 29 Astawanrí
Santo Espíritoj contranpi sajrata parlaskanmantaka ni jayc'aj juchanta
khechonkachu. Chay juchamantaka wiñaypaj juchachaska canka, —nispa.
30 Chayta Jesús nerka millay supayniyoj caskanta niskancuraycu.

---

b 3.27 Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Jesuspa ayllusnin

31 Jesuspa maman waukesninwan chayamorkancu. Jawallapi
khepacuspa payta wajyacherkancu. 32 Chay ashqha runas paypa
muyuyninpi cajcuna chayta yachaspa payman nerkancu:
—Yachachejníy, mamayqui waukesniyquiwan jawamanta kanta
wajyamushasuncu, —nispa.
33 Jesusri cuticherka:
—¿Pitaj mamaypis waukesniypis cancumanrí?
34 Muyuyninpi tiyacushajcunata khawaspataj nerka:
—Caypi cajcuna mamayka, waukesniypis cancu. 35 Diospa munayninta
ruwajmin waukey, panay, mamaypis, — nispa.

Tarpojmanta quiquinchana

4 1 Watejmanta Jesús Galilea kocha cantopi yachachiyta kallarerka.
Chayman may ashqha runas tantacorkancu payta uyarinancupaj.
Chayraycu Jesuska yacupi cashaj barcoman yaycuspa tiyaycucorka. Tucuy
runastaj kocha canto jallp'api casharkancu uyarinancupaj. 2 Ashqha
quiquinchanaswan paycunata yachachisharka. Nerkataj:
3 —¡Uyariychej! Uj runa mujuta t'acaj llojserka. 4 T'acashajtinri waquin
mujoka ñan pataman urmarka. P'iskostaj jamuspa pallacaporkancu. 5 Waquin
mujutaj pisi jallp'ayoj rumi pataman urmarka. Chay mujoka uskhayta
p'uturamorka pisi jallp'a caskanraycu. 6 Mana sumaj saphiyoj caskanraycutaj
inti ruphamojtin ch'aquiporka. 7 Waquin mujutaj qhishcas chaupiman
urmarka. Cusca wiñaycuytawantaj qhishcas trigota sipiycaporka. Chay mujoka
manataj pokorkachu. 8 Waquin mujurí sumaj jallp'aman urmarka. Chay
mujoka wiñaspa pokorka. Pokoynintaj sumaj carka. Waquin muju quinsa
chuncata pokorka. Waquin sojta chuncata, waquintaj pachajta pokorka,
—nispa.
9 Chaywanpis Jesús nillarkataj:
—¡Ningriyoj cajka sumajta uyarichun! —nispa.
10 Chay ashqha runas ripojtincu Jesuspa waquin khatejcunan chay
chunca iscayniyoj cachasninwan payta taporkancu quiquinchanasmanta.
11 Jesustaj paycunaman sut'incharka:
—Imaynatachus Dios runasta camachin, chay yachachinaska pacaska
carka. Cunanrí kancunallaman Dios chay imasta sut'inchashasunquichej.
Waj runasmantaj cay imaska quiquinchanasnejta yachachiska
cashan. 12 Chayraycu ricuncu manataj ricuskancuta entiendencuchu.
Uyarincu manataj uyariskancuta reparancuchu. Ajinapi Diosman mana
cutiriconkancuchu juchasnincupis khechuska cananpaj, — nispa.

Jesús sut'inchan chay tarpojmanta quiquinchanata

13 Jesús paycunata nerka:
—Sichus cay quiquinchanata mana entiendenquichejchu chayka ¿imaynatataj
reparanquichej tucuy chay waj quiquinchanasnejta yachachiskastarí? 14 Chay
quiquinchanaka caymin cashan: Mujuta tarpojka Diospa niskanta willarajmin.
15 Waquin muju ñan pataman urmarka. Ajinallatataj runas Diospa niskanta
uyarincu. Chay quiquinpachataj supay Satanás jamuspa Diospa niskanta
sonkoncumanta orkhocapun. 16 Waquin mujutaj pisi jallp'ayoj rumi pataman
urmarka. Ajinallatataj waquinpis Diospa niskanta uyarispa cusiywan jap'icuncu.
17 Sonkoncumanrí mana sumajta yaycunchu. Mana sumaj saphiyoj mujujina
cancu. Chayraycu pisi ratullapaj Diospa niskanta creencu. Astawanrí llaquiycuna
khatirishajtin chayrí Diospa niskanraycu muchojtincu, chincacapuncu. 18 Waquin
mujutaj qhishca chaupiman urmarka. Ajinallatataj waquinpis Diospa niskanta
uyarincu. 19 Chay uyarejcunataj anchataraj yuyashancu cay pacha imasmanta.
Munashancu ancha khapaj capuyta pantachej cusiytawan. Cay pacha imasta
munashancupuni. Tucuy chay imas sonkoncupi Diospa niskanta sipiycapun.
Ajinamanta mana pokoyniyoj caspa causaynincupi Diosta mana cusichincuchu.
20 Waquin mujurí allin jallp'aman urmarka. Ajinallatataj waquin runaspis c'acha
sonkowan sumajta Diospa niskanta uyarispa casuncu. Causaynincupitaj Diosta
cusichincu. Paycunaka quinsa chuncata pokoj, sojta chuncata pokoj, pachajta
pokoj mujusjina cancu, —nerka Jesús.

C'anchamanta quiquinchana

21 Chaywanpis Jesuska nerka:
—Runas uj c'anchata jap'ichispaka mana wich'i uraman churancuchu
nitaj tiyana uramanpis. Astawanpis patanejman churancu. 22 Ajinallataj
Diospa niskanwanpis cashan. Waquin runaspajka pacaska cashan. Nokarí
reparanancupaj yachachispa Diospa niskanta sut'inchashani. 23 ¡Ningriyoj
cajka sumajta uyarichun! —nispa.
24 Nerkataj:
—Sumajta khawacuychej imaynata uyariskayquichejta. Imaynatachus
Diospa niskanta uyarispa casunquichej chaymanjinallataj niskanta kosonkachej.
Astawanraj kosonkachejpis. 25 Diospa niskanta jap'icojmanka astawan koska
canka. Mana jap'icojmantarí pisi jap'icuskanpis khechuska canka, —nerka Jesús.

Wiñaj mujumanta quiquinchana

26 Nerkataj:
—Dios runaspa sonkoncupi camachejtin cayjinaman rijch'acun: Uj runa
trigo mujuta jallp'aman t'acan. 27 Runari tuta puñun, p'unchaytaj jataricun.
Manataj yachanchu imaynatachus mujoka llojsimuskanta wiñaskantapis.
28 Jallp'ari payllamanta ñaupajta yurata riqhurichin. Chaymanta llullumun;

khepantataj pokoyta tucuchan. 29 Trigo sumaj pokoskaña cajtintaj runaka
ruthun, cosecha chayamuskanraycu, —nerka Jesús.

Juch'uy mujitoj wiñayninmanta quiquinchana

30 Nillarkataj:
Dios runaspa sonkoncupi camachejtin ¿imamantaj rijch'acunman? ¿Imawantaj
sut'inchasunman? 31 Muju tarpuskawan quiquinchasun. Cay jallp'api caj aswan
juch'uy mujitu[c] 32 tarpucojtenka tucuy waj korasmanta aswan jatunta wiñan.
Sumaj yurachacun. P'iskospis llanthunpi thapacharicuncu, —nispa.
33 Ashqha cayjina quiquinchanaswan Diospa niskanta runasman
Jesús parlasharka uyariyta atiskancumanjina. 34 Paycunamanka parlaj
quiquinchanaswanpuni. Yachacojcunanmanrí paywan sapallancu
cashajtincutaj tucuy imata sut'ita reparacherka.

Jesús thañichin sinch'i wayrata kochapi

35 Chay p'unchay ch'isiyaycojtinñataj yachacojcunanman Jesús nerka:
—Jacu rinachej cay kocha chimpaman, —nispa.
36 Chanta paycuna chay ashqha runasta cacharpayaspa Jesusta
pusarkancu, casharka chay barcollapipuni. Wajcunapis barcosnincupi
paycunawan cusca rillarkancutaj. 37 Rishaskancupi sinch'i wayra jatarerka
kochapi. Wayraskanpitaj yacuta callpawan khallachimuspa barcoman
junt'achisharkaña. 38 Jesusri puñucusharka barcoj khepannejpi saunanapi
samaricuspa. Payta rijch'achispa nerkancu:
—¡Yachachejníy! ¡Chincaycushanchejña! ¡Manachu imapis kocusunqui
chincaycunanchejmanta!
39 Paytaj rijch'arispa wayrata c'amerka kochatapis nerka:
—¡Ch'in cay! ¡Jarc'aska cay! —nispa.
Manañataj wayrarkachu. Kochapis ch'inyacaporka. 40 Nerkataj
yachacojcunaman:
—¿Imaraycutaj mancharicunquichejrí? ¿Manarajchu Diospi jap'icunquichej?
41 Paycunarí mayta manchachicuspa t'ucorkancu. Ninacusharkancutaj:
—¿Ima runataj payrí? Wayrapis kochapis payta casuncu, —nispa.

Gadara jallp'api Jesús thañichin supayniyoj runata

5 1 Kocha ujnin chimpaman rerkancu Gadara runaspa jallp'ancuman.
2 Jesús barcomanta jallp'aman llojsiskantawancamataj uj millay
supayniyoj runa paywan tincorka. Chay runaka panteonmanta llojsimorka,
3 chaypi tiyacuskanraycu. Manaña ni pi payta watayta aterkachu
cadenaswanpis. 4 Ashqha cutitaña payta watarkancu fierro watanaswan
fierro cadenaswanpis. Cadenastarí p'itiraj, watanastataj t'unaj. Ajinaka ni

---

c 4.31 Literal: Israel jallp'api laya mostaza mujitu.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

pi callpayojchu carka payta mansuyachinanpaj. 5 Tuta p'unchay panteonpi
orkospipis khaparispa purej, rumiswan qhuchucuspa. 6 Carumanta Jesusta
ricuspa supayniyoj runaka uskhayta jamorka, Jesuspa ñaupakenpitaj
konkoricorka. 7 Jatunmanta khaparerka khaykeyaspa:
—¡C'ata Diospa Wawan Jesús, imaman chapucuwanqui! Diospa
ñaupakenpi sumajta mañacuyqui ama ñac'arichinawayquita, —nispa.
8 Ajinata chay runa nerka Jesús camachishaskanraycu:
—¡Millay supay, llojsiy cay runamanta! —nispa.
9 Jesustaj payta taporka:
—¿Imataj sutiyqui?
Cuticherkataj:
—Sutiyka Legión, sojta waranka, ashqhas caskaycuraycu, —nispa.
10 Chay supaycunaka Jesusta mayta mañacusharkancu:
—Ama kharkowaycuchu cay jallp'amanta jawamanka, — nispa.
11 Lomas kayllapiri ashqha qhuchis korata miqhusharkancu. 12 Millay
supaycunataj Jesusta mañacorkancu:
—Qhuchisman cachawaycu chaycunaman yaycunaycupaj, — nispa.
13 Jesús paycunata sakellarka. Runamanta llojsispataj millay supaycunaka
qhuchisman yaycorkancu. Chanta chaypi caj iscay warankajina qhuchistaj,
tucuynincu, lomamanta callpawan wijch'uycucuspa kakanejta kochaman
ch'ulticorkancu. Jek'ekaspataj wañurarkancu.
14 Chayta ricuspa qhuchi michejcunaka aykecorkancu. Paycuna llajta runasman
ranchospi tiyacojcunamanpis chay imasmanta willamorkancu. Ajinamanta
runas llojserkancu imachus carka, chayta ricunancupaj. 15 Jesusman chimpaspa
chay ashqha supayniyoj carka, chay runata ricorkancu. Payka p'achalliska
yuyayninpi tiyacusharka. Chayta ricuspa runaska mayta manchachicorkancu.
16 Chay ruwaskasta ricojcunarí willasharkancu imaynatachus chay runata
supaycunamanta cacharichiskanta, imayna qhuchiswan caskantapis. 17 Ajinaka
chayta uyarispa jamojcunaka mayta nisharkancu Jesusta jallp'ancumanta
ripunanta, anchata manchachicuskancuraycu.
18 Mañaskancumanjina Jesús ripunanpaj barcoman yaycushajtin,
supaycunamanta cacharichiska runaka mayta nicusharka:
—Yachachejníy, sakellaway kanwan rinayta, —nispa.
19 Jesusrí payta mana sakerkachu paywan rinanta. Astawanpis nerka:
—Wasiyquiman cutipuy ayllusniyquejman. Paycunaman willamuypuni
Dios ruwapususkanmanta pay qhuyasuskanmantawan, —nispa.
20 Ajinamanta payka Decápolis jallp'api Jesuspa ruwaskanmanta
willarayta kallarerka. Tucuytaj t'ucorkancu.

Jairoj ususinmanta

21 Ujtawan Jesús barcopi kochata chimparka. Kocha cantopi cashajtintaj
payman ashqha runas tantacamorkancu. 22 Chanta uj runa riqhurimorka,

Jairo sutiyoj. Payka tantacuna-wasipi curajcunamanta carka. Jesusta
ricuspa paypa ñaupakenpi konkoricorka, 23 maytataj niricorka:
—Warmi wawitay wañupunayashan. Jamuspa maquisniyquita payman
churaycuripuway thañicapunanpaj causananpajtaj, — nispa.
24 Jesustaj paywan rerka. Rishajtintaj chay may ashqha runas
khatisharkancu. Chaycunataj payman ñit'icamusharkancu.

Jesuspa p'achan cantota jap'irej warmimanta

25 Uj warmi carka chunca iscayniyoj watata yawar apaywan onkoska. 26 Ashqha
medicoswan jampichicuspa anchata ñac'ariska, tucuy capuynintapis tucuchiska.
Chaywanpis mana allinyacorkachu. Manachayrí aswan onkoskallapuni casharka.
27 Chay warmeka Jesusmanta uyarispa chay ashqha runas chaupita jamorka.
Jesuspa khepanman kayllacamuspataj p'achasninta jap'iricorka. 28 Chayta
ruwarka ajinata sonkonpi yuyaskanraycu: “Sichus p'achallantapis llanqharisaj
chayka, thañiska casaj”. 29 Chay quiquinpacha yawar apaymanta thañicaporka.
Payri onkoyninmanta thañichiskaña caskanta reparacorka. 30 Jesuska sonkonpi
chay quiquinpacha repararka atiyninwan uj runata thañichiskanta. Chayraycu
cutiricuspa chay ashqha runas chaupipi taporka:
—¿Pitaj p'achasniyta jap'iricorka?
31 Yachacojcunanri payta nerkancu:
—Ricunqui cay q'isqui runas kanta ñit'imushasuskancuta.
¿Tapushanquitaj pi jap'irisuskanta?
32 Jesustaj muyuyninta khawarerka payta jap'irejta ricunanpaj.
33 Warmirí imaynapichus thañiska caskanta yachaspa, manchachicuywan
qharcatitiywantaj paypa ñaupakenpi konkoricorka. Jesusmantaj tucuy
imata chekata willarka. 34 Chanta Jesús warmita nerka:
—Diospi jap'icuskayquiraycu thañiskaña canqui. Onkoyniyquimanta
thañiska caspa cusiywan ripuy, —nispa.

Jesús Jairoj ususinta causarichin

35 Jesús parlashajtillanraj chay curaj runa Jairoj wasinmanta willaj jamorkancu:
—Ususiyqueka wañupunña. Amaña yachachejta molestaychu, —nispa.
36 Jesusri chay niskancuta uyarispa Jairoman nerka:
—Amaña manchachicuychu. Jap'icushallaypuni Diospi, — nispa.
37 Jesuska ni pita sakerkachu paywan rejta manachayka Pedrota,
Jacobota, chay Jacoboj wauken Juantawan. 38 Curajpa wasinman
chayamuspari ashqha wakashajcunata ricorka phutiywan khaparejcunata
ima. 39 Yaycuspataj paycunaman nerka:
—¿Imaraycutaj cay ch'ajwarí? Amaña wakaychejchu. Imillitaka mana
wañuporkachu. Manachayrí puñushan, — nispa.
40 Paycunataj Jesusta asipayarkancu. Payrí tucuyta jawaman
kharkorka. Imillitaj tatanta mamanta quinsa yachacojcunantawan

pusaricorka. Imillita casharka, chaymantaj yaycorka. 41 Chanta imillitata
maquinmanta jap'ispa nerka parlaynincupi:
—Talita, cumi, —nispa. Cayka niyta munan: Imillita, kanta niyqui, jatarimuy.
42 Chay quiquinpacha imillitaka jataricorka purerkataj. Chunca
iscayniyoj watasniyojjina carka. Chaypi cajcunari manchayta
t'ucorkancu. 43 Jesustaj paycunata sinch'ita camacherka, ama ni pi chay
imasmanta yachananta. Nerkataj, imillitaman miqhunata konancuta.

Jesús Nazaret llajtapi

6 1 Jesustaj chaymanta llojsispa Nazaret llajtanman rerka.
Yachacojcunanpis paywan rerkancu. 2 Samacuna p'unchay
chayamojtintaj tantacuna-wasipi yachachiyta kallarerka. Ashqha runas
chaypi cajcuna payta uyarispa mayta t'ucorkancu. Nisharkancutaj:
—Cay runaka ¿imaynapitaj cayjina yuyaywan yachachishanrí? ¿Maypitaj
cayjina yuyayta jap'erkarí? ¿Imaynatataj cayjina atiyniyoj t'ucuna ruwanasta
ruwashanrí? 3 ¿Manachu payka Maríaj wawan chay carpintero? Waukesnin
Jacobo, José, Judas, Simonwan cancu. Panasninpis caypi tiyacuncu, —nispa.
Phiñacuspataj payta mana jap'icorkancuchu. 4 Jesusrí paycunaman nisharka:
—Diosmanta willajka tucuynejpi sumajpaj khawaskapuni. Astawanrí
quiquin llajtallanpi, ayllusnin uqhupi, wasinpiwanka manamin, —nispa.
5 Ajinapi Nazaretpeka ni ima t'ucuna ruwanatapis ruwayta aterkachu.
Manachayka pisi runasllata onkoynincumanta thañicherka maquisninta
churaspa. 6 Jesuska t'ucorka Diospi mana jap'icuskancumanta. Chay
muyuynin llajtastataj yachachispa purerka.

Chunca iscayniyoj cachaska

7 Jesuska chay chunca iscayniyoj cachasninta wajyaspa iscay
iscaymanta cachayta kallarerka. Millay supaycunata kharkonancupajtaj
paycunaman atiyta korka. 8 Paycunatataj camacherka:
—Ñanniyquichejpaj ni imata apaychejchu manachayrí uj c'aspillata
purinayquichejpaj. Ama apaychejchu kokawita ni wayakata nitaj kolketa
cinturayquichejpi. 9 Ojot'asniyquichejta churacuychej, amataj iscay
camisasta apaychejchu p'achallicunayquichejpaj, —nispa.
10 Astawanpis paycunaman nerka:
—Mayken wasillamanpis wajyaricusunquichejman chayka, chayllapi
cacuychej chay llajtamanta llojsipunayquichejcama. 11 Maypichá runas
mana wajyasunquichejmanchu nitaj sumaj willanastapis uyarincumanchu
chayka, llajtancumanta llojsipuychej. Chaquisniyquichejmantataj
jallp'anta thalaycarpaychej chay runaspa contrancupi. Chaywan runas
yachankancu Diospa willananta khesachaskancuta. Chekata niyquichej:
Juicio p'unchaypeka chay llajtapi tiyacojcuna astawan ñac'arichiskas
cankancu Sodoma, Gomorra llajtayojcunamanta niskaka, —nerka Jesús.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

12 Ajinamanta cachasnenka llojsispa runasman willaramorkancu:
—Juchasniyquichejta sakespa Diosman cutiricuychej, — nispa.
13 Ashqha supaycunata kharkorkancu. Chaywanpis aceitewan jawispa
Jesuspa atiyninwan ashqha onkoska runasta thañicherkancu.

Bautizaj Juanpa wañuyninmanta

14 Jesuspa sutin may allin rejsiska carka. Chayraycu camachej
Herodeska paypa ruwaskasninmanta uyarerka. Runas nisharkancu:
—Chay Jesuska bautizaj Juanmin, wañuymanta causarimpun. Chayraycu
chay t'ucuna ruwanaswan Diospa atiyninta ricuchishan, —nispa.
15 Waquenka nisharkancu:
—Diospa unay willajnin Eliaschá, —nispa.
Waquintaj nisharkancu:
—Diospa unay willajcunanjina, uj willajchá, —nispa.
16 Herodesrí paymanta uyarispa nerka:
—¡Khorucherkani, chay Juanmin cayka! Wañuymanta causarimun, —nispa.
17 Ajinaka ñaupajpi quiquin Herodes Juanta jap'iycuchispa carcelman
wataskata churacherka Herodiasraycu. Chay Herodiaska Herodespa
wauken Felipej warmin carka. Waukenpa warmin cashajtinpis Herodeska
paywan casaracorka. 18 Juanka Herodesman nej:
—Waukeyquej warminwan tiyacunayqueka juchamin, — nispa.
19 Chayraycu Herodiaska mayta chejnispa Juanta wañuchiyta munasharka,
manataj aterkachu Herodes jarc'acuskanraycu. 20 Herodesri yacharka
Juanka uj chekan ruwaj runa Diosman t'akaska caskanta. Chayraycu payta
manchachicuywan wakaycharka. Juanta uyariytataj munajpuni. Astawanrí
uyarishaspapis iscayrayajpuni. Juchanta sakeytataj mana munajchu nitaj
Diosman cutiricuytapis. 21 Herodeska diachacunpaj uj jatun miqhunata
waquicherka. Chaypacha Herodiaspaj suyaskan horaka chayamorka. Herodeska
paywan miqhunancupaj wajyarka camachejcunanta, capitancunata, Galilea
jallp'amanta curaj cajcunatawan. 22 Herodiaspa ususintaj chay fiestaman
yaycuspa paycunapaj tusorka. Tususkantaj mayta cusicherka Herodesta paywan
cashajcunatapis. Chayraycu camachej Herodes sipasman nerka:
—Imatachá munanqui, chay mañacuwaskayquita koskayqui, —nispa.
23 Cayta nerka juraspa:
—Jurani gobiernoy capuwaskanmanta cuscanta mañacuwanquiman
chaypis, chayta koskayqui, —nispa.
24 Sipastaj llojsispa mamanta tapumorka:
—¿Imatataj mañacuyman?
Mamanri nerka:
—Bautizaj Juanpa umanta mañacuy, —nispa.
25 Chaymantataj sipaska uskhayta cutirispa, Herodesmanta mañacorka:

—Munani cunanpacha bautizaj Juanpa umanta uj chuwapi
konawayquita, —nispa.
26 Camachej Herodestaj mayta phuticorka. Wajyaskan runaspa
ñaupakencupi juraskanraycurí sipaspa mañacuskanta mana munarkachu
“mana”, niyta. 27 Chayraycu quiquinpacha uj soldadota cacharka
carcelman Juanpa umanta apamunanpaj. 28 Soldadotaj rispa Juanta
khorumorka. Umanta chuwapi apamuspataj sipasman korka. Sipastaj
Juanpa umanta mamanman komorka. 29 Chayta uyarispa Juanpa
yachacojcunan jamorkancu ayata apaspataj p'ampamorkancu.

Jesús miqhuchin phishka waranka runasman

30 Jesuspa cachasnintaj payman cutimuspa willarkancu tucuy
ruwamuskancuta yachachimuskancutapis. 31 Paycunaman Jesús nerka:
—Jacu rina sapallanchej ch'innejman tumpata samaricunayquichejpaj, —nispa.
Chayta nerka ashqha runasraycu. Chay ashqha runaska payman mana
tucucuyta jamusharkancutaj ripusharkancutaj. Chayraycu Jesuspis
yachacojcunanpis ni miqhunallancupajpis tiempoyojchu carkancu.
32 Ajinapi paycunalla ch'innejman barcopi kochanejta riporkancu.
33 Ashqha runasrí ripuskancuta ricuspa repararkancu maymanchus
rishaskancuta. Chayraycu tucuy llajtasmanta runas chaquipi chayman
uskhayta rerkancu payta ñaupanancupaj. 34 Jesuska barcomanta llojsispa
may ashqha runasta ricorka. Mana michejniyoj ovejasjina caskancuraycutaj
paycunamanta sonkon nanarka. Ashqha imastataj yachachiyta kallarerka.
35 Ch'isiyaynejtataj yachacojcunanka Jesusman kayllaycuspa nerkancu:
—Caypeka ch'innejpi cashanchej ch'isiyashanñataj. 36 Runasta
cachapullayña muyuyninchejpi chajra wasisman ranchosmanpis
miqhunata ranticamunancupaj, —nispa.
37 Jesusrí cuticherka:
—Kancuna paycunata miqhuchiychej, —nispa.
Paytataj nerkancu:
—Yachachejníy ¿imaynata? Iscay pachaj p'unchay llanc'aymantajina
kolkewan t'antata rantimuycuman chaypis, cay chhica runaman
konapajka pisinmanraj, —nispa.
38 Jesustaj taporka:
—¿Mashqha t'antataj capusunquichej? Khawarimuychejmá, —nispa.
Yachamuspataj willarkancu:
—Phishka t'antas iscay challwitaswan tiyan, —nispa.
39 Chanta Jesús tucuy runata tiyaycucherka t'aka t'akallata k'omer pasto
patapi. 40 Ajinamanta tiyaycorkancu, waquin t'akaspi pachajjina, waquin
t'akaspitaj phishka chuncajina. 41 Jesustaj chay phishka t'antasta chay
iscay challwitastawan maquisninpi jap'ispa, janaj pachaman khawarispataj
chaycunamanta Diosman graciasta korka. T'antata partispa yachacojcunaman

jaywasharka paycuna runasman konancupaj. Ajinallatataj challwitastapis
partispa tucuynincupaj jaywachimorka. 42 Tucuynincu miqhorkancu
sajsacorkancutaj. 43 Chay partiska t'antasmanta challwitasmantapis
puchojtataj chunca iscayniyoj canastas junt'ata okharerkancu.
44 Miqhojcunaka kharislla yupaskas, carkancu phishka warankajina.

Jesús yacu patata purin

45 Chay quiquinpachataj Jesuska yachacojcunanta camacherka barcoman
yaycunancuta Betsaida llajtaman rinancupaj. Kocha chimpaman paymanta
ñaupajta rinancuta munarka, chay ashqha runasta cacharpayashanancama.
46 Runasta cacharpayaspataj Jesuska orkoman riporka Dioswan parlaj.
47 Tutayaycojtintaj yachacojcunanka barcopi chaupi kochapiña casharkancu,
paytaj sapallan jallp'api casharka. 48 Ricorkataj paycunata tucuy
callpancuwanpis ñac'ayta barcota suchuchishajta. Ñaupakencumanta sinch'i
wayra wayramuskanraycu sayc'usharkancu. Ajinamanta Jesuska manaraj
sut'iyayta yacu patata purispa paycunaman jamorka. Paycunamanta
ñauparejjina churacorka. 49 Payta yacu patata purishajta ricuspari alma
caskanta yuyaspa khaparicorkancu. 50 Tucuynincu payta ricorkancu mayta
mancharicorkancutaj. Jesusrí paycunata parlapayaspa nerka:
—¡Sonkochacuychej! Noka cani, amaña manchachicuychejchu, —nispa.
51 Barcoman yaycorka paycunawan, wayrataj manaña wayrarkachu.
Paycunataj mayta t'ucorkancu. 52 Chay ashqha runasta miqhuchiskanta
ricorkancu. Ni chaywanpis repararkancuchu Jesús Diospa atiyniyoj
Wawan caskanta, rumiyaska sonkoyoj caskancuraycu.

Jesús thañichin onkoskasta Genesaretpi

53 Kochata chimpamuspaña Jesuska yachacojcunanwan Genesaret
jallp'aman chayamorkancu. Kocha cantopitaj barcota watarkancu.
54 Jallp'aman llojsiskancutawantaj runaska Jesusta rejsiycorkancupacha.
55 Chayraycu uskhayllata tucuynejta rerkancu onkoska runasta payman
pusanancupaj. Maypichus pay cashaskanta uyarerkancu, chayman
onkoska runasta puñunasnincupi apamorkancu. 56 Mayllamanpis
pay chayajtin, ranchosman chayrí llajtasman chayrí camposmanpis,
onkoskasta apamuspa callesman churaj cancu. Jesusmantataj mañacoj
cancu p'achanpa t'icasnillantapis llanqharinancuta. P'achanta tucuy
llanqharejcunataj onkoynincumanta thañichiskas carkancu.

Unay curajcunaj yachachiynincumanta

7 1-4 Fariseocunaka tucuy israelcunapis chay unay curajcunaj
yachachiynincumanjina ruwaj cancu. Chayraycu chaymanjina maquisnincu
mana mayllacuspaka mana miqhojchu cancu. Recobamanta wasiman cutimuspa
manaraj miqhushaspa llimphuchacojpuni cancu costumbrencumanjina. Waj

ashqha imaymana ruwanastawan wakaychanancu caj. Cayjina carka: Vasos
mayllana, yuru mayllana, cobre manca mayllana, puñuna mayllanapis.
Uj cutitaj waquin fariseocuna israel yachachejcunawan Jerusalenmanta
jamuspa tantacamorkancu. Paycunaka ricorkancu Jesuspa waquin
yachacojcunanta miqhojta maquisnincuta mana costumbrencumanjina
mayllacuspa. 5 Chayraycu Jerusalenmanta chay jamojcunaka Jesusta nerkancu:
—Yachacojcunayqui unay curajcunaj yachachiynincuta mana casuspa
maquisnincuta mana llimphuchacuncuchu miqhunancupaj. ¿Imaraycutaj
ajinata ruwancurí?
6 Jesusrí paycunata nerka:
—Allinta kancuna puraj uyacunamanta Isaiaska sut'incharka.
Kelkaskanpi Dios nin:
Cay runacunaka simillancuwan yupaychawancu.
Sonkoncupirí nokamanta carupi cashancu.
7 Paycunaka yachachincu runacunaj yachachinasnillancuta
nokamantapis canmanjinata.
Ajinapeka yankhalla yupaychawancu.
8 Nillarkapuni:
—Kancunaka runaspa yachachiynincuta wakaychanayquichejpaj
Diospa camachiskanta mana casunquichejchu, —nispa.
9 Paycunaman nillarkataj:
—Diospa camachiskanta khesachanquichej curajcunaj yachachiynincuta
sumajta wakaychanayquichejpaj. Chaywanka mana allintachu ruwashanquichej.
10 Moiseska caytamin nerka: “Jatunpaj khawaspa casuy tatayquita mamayquita”,
nispa. Nillarkataj: “Tatanta chayrí mamanta sajrata parlaj wañuchiska cachun”.
11 Kancunarí ninquichej, uj runa khesachayta atiskanta tatanta chayrí mamanta
“Corbán”, nispa. Corbán niyta munan, Diospaj t'akaska. Chayta nispa chay
runaka tatanta chayrí mamanta pisichicojtincu nin: “Kanta yanapasunaypaj tucuy
capuyniyka Diospaj t'akaskaña”, nispa. 12 Kancunaka chay niskayquichejwan
yanapananta jarc'anquichej. Ajinapi runaka ni atinchu capuyninwan tatanta
mamantapis yanapayta. 13 Ajinapitaj kancunaka yachachiyniyquichejnejta Diospa
niskanta manacajman tucuchishanquichej. Chayjina ashqha waj imastapis
ruwashanquichej. Kancunaka unay curajcunaj yachachiynillancutapuni
yachachishanquichej wawasniyquichejman cunan p'unchaycama, —nerka Jesús.

Runaj sonkonmanta llojsimojmin ch'ichichan

14 Ujtawan chay ashqha runasta payman wajyaspa Jesuska nerka:
—Tucuy kancuna uyariwaychej entiendewaychejtaj. 15 Ni ima miqhuskanpis
payman yaycuspa runataka ch'ichichanchu. Manachayrí runataka ch'ichichan
paypa sonkonmanta llojsiskan. 16 ¡Ningriyoj cajka sumajta uyarichun! —nispa.

17 Jesús chay ashqha runasta sakespa wasiman yaycorka. Chaymantataj
yachacojcunanka payta chay quiquinchanamanta taporkancu.
18 Paycunaman nerkataj:
—¿Kancunapis mana yuyayniyojllatajchu canquichej? ¿Manachu cayta
entiendenquichej? Ima miqhuskanpis runaman yaycuspaka mana payta
ch'ichichanchu. 19 Miqhuskanka mana sonkonmanchu yaycun. Manachayrí
wijsanman yaycun, chaymantataj jawaman llojsipun, —nispa.
Chay niskanwan Jesús ricucherka tucuy laya miqhuna Diospa
kowaskanchejka allin caskanta.
20 Nerkataj:
—Astawanrí runaj sonkonmanta llojsimojmin runataka ch'ichichan.
21 Runacunaj sonkoncumantaka sajra yuyaynincumanta caycunamin llojsimun:
Khenchachacuycunawan, suwaycunawan, runata wañuchiycunawan, 22 sajra
puriypi causaycunawan, munapayaycunawan, sajrata ruwaycunawan,
pantachiywan, mana Diosmanjina causaywan, envidiacuywan, sajra
parlaywan, jatunchacuywan, mana yuyayniyoj caywan. 23 Tucuy chay sajra
imastaj runaj sonkonmanta llojsimun. Paytataj ch'ichichan, —nerka Jesús.

Waj llajtayoj warmi Jesuspi jap'icun

24 Chaymanta llojsispa Jesús rerka Tiro llajta Sidón llajtapis carkancu, chay
ladoman. Chaypi uj wasipi caricusharka manataj munarkachu ni pi yachananta
chaypi cashaskanta. Astawanrí paymantaka yachacorkapuni. 25-26 Chaynejpitaj
carka uj warmi, Sirofeniciapi naceska. Waj llajtayoj caspa payka mana Jesuspa
llajtamasinchu carka. Paypa imillitan millay supayniyoj carka. Chay warmeka
Jesusmanta uyarispa payman jamorka. Ñaupakenpi konkoricuspataj mayta
nicusharka, wawanmanta supayta kharkonanta. 27 Jesusrí payman nerka:
—Ñaupajtaka quiquin llajta-masisniyta yanapanay tiyan.
Imaynatachá uj familiapeka miqhuchincu wawitasta, manataj paycunaj
miqhunancutaka alketuspaj wijch'uncuchu, ajinata, —nispa.
28 Warmitaj cuticherka:
—Ajinapuni, Señor. Chaywanpis mesa uraman wawitas t'unitasta
urmachejtincu alketuska miqhuncupuni, —nispa.
29 Jesustaj nerka:
—Cayjina sumaj yuyaywan cutichiwaskayquiraycu ripullay.
Wawayquimanta chay millay supayka llojsinña, —nispa.
30 Paytaj wasinman cutipuspa wawanta tariparka camapi siriskata.
Jesuspa niskanmanjinataj supayka wawamanta llojsipuskaña.

Jesús thañichin uj jok'ara qhacu runata

31 Tiro jallp'amanta cutispa Jesuska Sidón llajtaninta rerka Galilea
kochanejman. Chaymanka Decápolis jallp'anintataj rerka. 32 Ajinapi uj
jok'ara qhacu runata payman pusamorkancu. Maytataj nicusharkancu

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Jesús maquisninta chay runaman churaspa payta thañichinanta. 33 Ajinapi
Jesuska chaypi caj ashqha runasmanta wajnejman chay runata sapallanta
pusarka. Chaypitaj Jesuska maqui dedosninta jok'araj ningrisninman
sat'iycurerka. Runaj kallunmanpis Jesuska thokayninta churarka. 34 Payka
janaj pachaman khawarispa Dios Tatanta yupaycharka. Runaman nerkataj:
—¡Efata! —nispa. Cayka niyta munan: ¡Ningrisniyqui quichacuchun!
35 Chay quiquinpacha runaka uyarerka. Kalluntaj phascacorka. Sut'ita
parlaytataj kallarerka. 36 Jesustaj ricojcunata camacherka chayta ama
ni piman willanancuta. Pay ajinata astawan camachishajtinpis runaska
astawanraj willarasharkancu. 37 Paycunari manchayta t'ucuspa nisharkancu:
—Jesuska tucuy imata may sumajta ruwan. Jok'arasta uyarichin,
upastapis parlarichin, —nispa.

Jesús miqhuchin tawa waranka runasman

8 1 Chay p'unchaycunapi watejmanta ashqha runa Jesús casharka,
chaypi tantacullarkataj. Paycuna mana miqhunayoj cajtincutaj Jesús
yachacojcunanta wajyaspa nerka:
2 —Sonkoy nanawan cay ashqha runasmanta. Quinsa p'unchayña nokawan
cusca cashancu. Miqhunancupaj manaña ni imapis canchu. 3 Sichus mana
miqhuskata wasisnincuman cachapuyman chayka, ñanpi llauchhuyapuncuman.
Chaywanpis waquenka carusmanta jamorkancu, —nispa.
4 Yachacojcunantaj Jesusta taporkancu:
—¿Imaynatataj pipis cay chhicaman miqhuchinman cay ch'innejpirí?
5 Jesustaj paycunata taporka:
—¿Mashqha t'antastaj capushasunquichejrí?
Paycunataj cuticherkancu:
—Kanchis t'antas capuwaycu, —nispa.
6 Jesusri camacherka chay ashqha runasta pampapi tiyacunancuta.
Chay kanchis t'antasta maquisninpi jap'ispataj Diosman graciasta
korka. Chay t'antasta partispataj yachacojcunanman kosharka chay
ashqha runasman jaywaramunancupaj. 7 Paycunajta capullarkataj
pisi challwitaspiwan. Ajinallatataj graciasta kospa challwitastapis
jaywarachimorka. 8 Miqhorkancu sajsacorkancutaj. Chay partiska
miqhunasmanta puchoj t'unastaj kanchis canasta junt'a carka.
9 Miqhojcunataj kharislla yupaska, carkancu tawa warankajina. Jesustaj
paycunata cacharpayaporka. 10 Chay quiquinpachataj yachacojcunanwan
barcoman yaycuspa rerkancu kochanejta Dalmanuta jallp'aman.

Fariseos mañancu janaj pachamanta uj ricuchinata

11 Chaypi Jesús cashajtintaj fariseoska jamorkancu churanacuyta
munaspa. Paymanta mañasharkancu janaj pachamanta uj jatun ricuchinata
ruwananta Dios payta cachamuskanta ricuchinanpaj. [Paycunaka

yuyasharkancu Jesús mana atiyniyoj caskanta chay mañaskancuta
ruwananpaj. Mana mañaskancuta ruwaspataj runaspa ñaupakencupi
urmachiska canman. Ajinapi chay runas manaña paypi jap'icuncumanchu.][d]
12 Jesusrí sonkonpi phuticuspa jatunta samarimorka nerkataj:
—¡Ay, cayjina canancoka! ¿Imaraycutaj cay p'unchay runacunaka uj
ricuchinata mañancurí? Chekata niyquichej: Cay runacunapajka ni ima
ricuchina ruwaskachu canka, — nispa.
13 Paycunata sakerpayaspataj ujtawan barcoman yaycuspa
yachacojcunawan kocha chimpaman riporka.

Puraj uya fariseocunamanta khawacuychej

14 Yachacojcunaka t'antata apayta konkapuskancu. Barcopiri uj
t'antallancu caporka. 15 Chanta Jesús paycunata camacherka:
—Allinta khawacuychej fariseocunaj t'anta pokochina
levadurancumanta Herodespa levaduranmantawan
wakaychacunayquichejpaj, —nispa. [Chayta nispaka fariseospawan,
Herodespawan puraj uya caynincumanta parlasharka.][e]
16 Yachacojcunarí yuyasharkancu t'antancu mana caskanraycu chayta
niskanta. Chayraycu paycunapura tapunacusharkancu. 17 Jesustaj
yuyaskancuta reparaspa paycunaman nerka:
—¿Imaraycutaj tapunacushanquichej t'antayquichej mana caskanmantarí?
¿Manarajchu cay imasmanta yuyanquichej? ¿Manachu reparanquichejpis?
¿Sonkoyquichejka rumiyaskajinachu cashan? 18 ¿Ñawisniyoj cashaspapis
manachu ricunquichej? ¿Ningrisniyoj cashaspapis manachu uyarinquichej?
19 ¿Manachu yuyaricunquichej imaynatachus miqhucherkani chay phishka
waranka runasman phishka t'antasmanta partispa? Chaymanta puchojta
¿mashqha canasta junt'atataj okharerkanquichej?
Paycunataj cuticherkancu:
—Chunca iscayniyoj canastasta, —nispa.
20 Nillarkataj:
—Chay kanchis t'antamanta tawa warankaman miqhuchishajtiyri chay
puchojta ¿mashqha canasta junt'atataj okharerkanquichejrí?
Cuticherkancutaj:
—Kanchis canastasta, —nispa.
21 Jesuska paycunata taporkataj:
—¿Chay ricuskayquichejwanpis manarajchu reparanquichej? —nispa.

Jesús uj ciego runata thañichin

22 Jesuska yachacojcunanwan Betsaida llajtaman chayarkancu.
Chaypitaj uj ciego runa carka. Paytari Jesusman pusamorkancu maytataj

---

d 8.11 Ninayan. **e 8.15** Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

nicusharkancu payta llanqharispa thañichinanta. 23 Jesuska maquinmanta
jap'ispa chay ciego runata llajta jawaman pusarka. Chay runaj
ñawisninman thokaycuspataj Jesuska maquisninta churarka. Taporkataj:
—¿Imallatapis ricunquichu?
24 Runari ricuyta kallarispa nerka:
—Runasta ricuni sach'asman rijch'acojta. Astawanpis purishajta, —nispa.
25 Chanta ujtawan Jesús maquisninta churarka ciegoj ñawisninman. Cay
cutipitaj ciegoka sut'ita ricorka. Thañiskaña caspari carumantapacha tucuy
imata ricorka. 26 Chaywanpis Jesús payta wasinman cachaporka nerkataj:
—Llajtamanka ama yaycullaypischu, —nispa.

Pedro sut'inchan Jesús Cristo caskanta

27 Jesús yachacojcunawan Betsaidamanta llojsispa Cesarea Filipo llajtanejpi
ranchosman rerkancu. Ñanta rishaspataj Jesuska yachacojcunanta taporka:
—Runas nokamanta parlaspa, noka ¿pi caskaytataj nincu?
28 Payman cuticherkancu:
—Waquin nincu, bautizaj Juan. Waquin nincu, Diospa willajnin Elías.
Waquinri Diospa unay willajcunanmanta ujninchá, nisuncu.
29 Jesús paycunata taporkataj:
—Kancunarí noka ¿pi caskaytataj ninquichej?
Pedrotaj cuticherka:
—Diospa ajllaskan Cristomin kan canqui, —nispa.
30 Jesustaj paycunata camacherka, ama ni piman chayta paymanta
willanancuta.

Jesús sut'inchan wañuyninmanta causarimuyninmantawan

31 Jesuska yachacojcunanman yachachiyta kallarerka
ñac'ariyninmanta. Nerkataj:
—Noka, Diospa cachaska Runan, anchata ñac'arinay tiyan Diospa
munayninmanjina. Israel curajcuna, yupaychana-wasimanta curajcuna,
israel yachachejcunapiwan, tucuynincu nokata khesachawaspa
wañuchiwankancu. Quinsa p'unchaymantataj causarimpunay tiyan, —nispa.
32 Chay niskantaka sut'ita paycunaman willasharka. Pedrorí wajnejman
pusaspa Jesusta c'amiyta kallarerka:
—Amaña ajinataka parlaychu, —nispa.
33 Jesusrí cutiricamuspa yachacojcunanta khawaspataj Pedrota nerka:
—¡Anchhuriy nokamanta! Satanasjina parlashanqui. Manataj
Diospa yuyaskanmanjinachu yuyashanqui. Manachayrí runacunaj
yuyaynincumanjinalla yuyanqui, —nispa.
34 Chanta chay ashqha runastawan yachacojcunantawan wajyaspa nerka:
—Pichus munashan yachacojniy cayta nokawan riytapis chayka,
sakenan tiyan quiquin munayninta. Chaywanpis nokaraycu pay quiquinpi

muchunan tiyan wañunancama. Nokatataj casunawanpuni tiyan.
35 Chekatapuni pillapis causayninta payllapaj wakaychacuyta munajka
mana wiñay causayniyojchu canka. Pillapis nokata casuwaskanraycu
sumaj willanasraycupis causayninta cay pachapi chincananta sakejka
wiñay causayniyoj canka. 36 Reparaychej: Sichus uj runa cay pachantintapis
jap'inman pay quiquinri wiñaypaj chincapunmantaj chayka ¿ima allin
paypajrí? 37 Yachanchejjina, runaka manamin atinchu causayninta rantiyta
tucuy cay pacha capuywanpis aswan valorniyojmin caskanraycu. 38 Cay
p'unchaycunapi caj khenchachacoj juchallicoj runacunaj ñaupakencupi
ama nokamanta niskasniymantapis p'enkacuychejchu. Nokapis cutimuspa
kancunamantaka mana p'enkacuskayquichejchu. Noka, Diospa cachaska
Runan, Tataypa atiyninpi santo angelesninwantaj cutimusaj, —nerka Jesús.

9 1 Nillarkataj:
—Chekata niyquichej: Waquin cunan caypi cajcunamanta
mana wañonkancuchu Dios atiyninwan camachinanpaj jamuskanta
ricunancucama, —nispa.

Jesús wajjina rijch'acuyman tucun

2 Sojta p'unchaymantataj Jesuska Pedrota, Jacobota, Juantawan sapallancuta
pusarka uj alto orkoman. Paycunaj ñaupakencupitaj Jesuspa rijch'acuynenka
wajjinaman tucorka. 3 P'achasninpis sumaj yuraj lliphipej rit'ijinaman tucorkancu.
Chayjinata yurajyachiytaka cay pachapi ni pi t'ajsajpis atinmanchu. 4 Eliaswan
Moiseswan riqhurimuspataj Jesuswan parlanacusharkancu. 5 Pedrotaj payta nerka:
—Yachachejníy, sumajta caypi cashanchej. Ruwaycuman quinsa
ch'ujllasta, ujta kanpaj, ujta Moisespaj, ujtataj Eliaspaj, —nispa.
6 Pedroka chayta nerka mana yachaspa imatachus parlananta. Chay
yachacojcunanka maytamin manchachicusharkancu.
7 Chanta uj phuyu riqhurimuspa paycunaman uraycamorka.
Phuyumantataj parlamushajta uyarerkancu:
—Caymin c'ata munaska Wawayka. Payta uyariychej, — nispa.
8 Chay quiquinpacha muyuynincuta khawarispa manaña ni pita
ricorkancuchu. Manachayrí Jesús sapallanña paycunawan casharka.

Unay willaj Eliasmanta

9 Orkomanta uraycamushaskancupitaj Jesús yachacojcunanta camacherka:
—Chay ricuskayquichejta ama ni piman willaychejchu noka, Diospa
cachaska Runan, wañuymanta causarimpunaycama, —nispa.
10 Ajinaka ni piman chay imasmanta willarkancuchu. Paycunapurarí
tapunacusharkancu:
—"Wañuymanta causarimpunay" ¿imatataj niyta munan cay niskanwanrí?
11 Jesusta Eliasmanta tapuspa nerkancu:

—Yachachejcunanchejka nincu, Cristomanta ñaupajta Elías jamunanta. ¿Imaynataj chayrí?

12-13 Jesusri nerka:

—Chaytaka allinta nincu Diospa palabranmanjina. Chekata Eliaska jamun tucuy imata allinyachinanpaj. Astawanrí niyquichej: Eliaska jamorkaña. Bautizaj Juan Eliasjina jamorka ñaupakeyta. Runastaj payman sajrata ruwarkancu imatachus munaskancuta. Chaywanpis Diospa palabranpi ajinallatataj nin, Diospa cachaska Runanka ashqha imasta ñac'arinanta, manacajpaj khawaska canantawan, —nerka Jesús.

Jesús thañichin millay supayniyoj waynata

14 Jesuska paywan cajcunawan cutimuspa yachacojcunanta israel yachachejcunatawan tariparka. Paycunatataj ashqha runa chaupipi churanacushajta ricorka. 15 Chay ashqha runasri mana yuyaymanta Jesusta ricorkancu. Correspa payta napaycorkancu. 16 Jesustaj israel yachachejcunata taporka:

—¿Imamantataj churanacusharkanquichej paycunawanrí?

17 Chay ashqha runasmantari uj runa payman cuticherka:

—Yachachejníy, wawayta pusamorkayqui upayachej supayniyoj caskanraycu. 18 Maypichá payta jap'in chayka pampaman wijch'un. Phosokotajina llausata suruchin siminmanta, quirusninta c'aruchispa wañuskatajina ruwan. Ñapis yachacojcunayquita nicorkaniña wawaymanta supayta kharkonancuta, manataj aterkancuchu, —nispa.

19 Jesustaj nerka:

—¡Ay, Diospi mana jap'icoj runas! ¡Mayc'ajcamataj kancunawan casaj! ¡Mayc'ajcamataj kancunata muchuskayquichej! Cayman waynata pusamuwaychej, —nispa.

20 Waynata payman pusamorkancutaj. Chay supayka Jesusta ricuspa waynata t'ucuwan jap'iycucherka. Waynataj pampaman urmarka. Chokaycachacuspataj siminmanta phosokota ajtorka. 21 Jesús waynaj tatanta taporka:

—¿Mayc'ajmantañataj cayjina cashanrí?

Tatantaj cuticherka:

—Wawitamantapacha. 22 Ashqha cutis payta ninaman yacumanpis chokaycun wañuchinanpaj. Kanrí, Señorníy, sichus imata atinqui chayka, qhuyacuspa yanapariwaycu, —nispa.

23 Jesusrí payta nerka:

—Kan ninqui: “Sichus atinqui”, nispa. Noka niyqui, Diospi jap'icojpajka tucuy ima aticun, —nispa.

24 Niskantawancamataj waynaj tatanka khaparispa nerka:

—¡Diospi jap'icuni! ¡Yanapaway astawan jap'icunaypaj! —nispa.

25 Astawan ashqha runa tantacamojta ricuspa Jesuska chay quiquinpacha millay supayta camacherka:

—Noka camachiyqui, upa jok'ara supay: ¡Llojsiy paymanta, amataj ni
jayc'aj ujtawan payman yaycuychu! — nispa.
26 Supayri waynata khaparichispa sinch'ita t'ucuchispataj paymanta llojserka.
Waynataj wañuskajina carka. Chayraycu ashqhas nisharkancu, wañupuskanta.
27 Jesusrí maquinmanta jap'ispa jataricherka. Waynataj sayaricorka.
28 Jesús wasiman yaycojtin yachacojcunan sapallancupi taporkancu:
—¿Imaraycutaj nokaycu mana aterkaycuchu chay millay supayta kharkoytarí?
29 Paycunaman cuticherkataj:
—Cay layata kharkoyka mana aticunchu manachayrí tucuy sonkowan
Diosmanta mañacuyllawan, —nispa.

Jesús ujtawan sut'inchan wañuyninmanta causarimuyninmantawan

30 Chaynejmanta llojsispataj Galilea jallp'anejta rerkancu. Jesuska
yachacojcunanta yachachishaskanraycu, riskanmanta ni pi yachananta
munarkachu. 31 Paycunata nisharkataj:
—Noka, Diospa cachaska Runan, sajra runaspa maquisnincuman jaywaska
casaj, wañuchiwankancutaj. Quinsa p'unchaymantari causarimpusaj, —nispa.
32 Yachacojcunari mana yacharkancuchu Jesuspa niskanka imatachus niyta
munaskanta. Chaywanpis manchachicorkancu niskanmanta payta tapuyta.

Maykenchus curaj canman

33 Capernaum llajtaman chayarkancu. Wasipi cashaspataj Jesuska
yachacojcunanta taporka:
—¿Imamantataj tapunacusharkanquichej ñanta jamushasparí?
34 Ch'inllataj carkancu. Ñanta jamushaspa paycunaka churanacorkancu
maykennincuchus aswan curaj caskanmanta. Chayraycu tapojtenka
ni imata nerkancuchu. 35 Chanta tiyaycuspa chay chunca iscayniyojta
wajyaytawan paycunaman nerka:
—Pillapis curajpaj khawaska cayta munajka, tucuy runasmanta pisipaj
churacunan tiyan. Tucuypa yanapajnincutaj canan tiyan, —nispa.
36 Ajinapi uj wawata chaupincupi sayacherka. Mark'aricuspataj
yachacojcunanta nerka:
37 —Nokapi jap'icojka cayjina wawata, “Walejta jamunqui”, niyta
atinman. Chaywanka noka quiquiyta nishawan. Sichus nokata, “Walejta
jamunqui”, niwan chayka, mana nokallatachu nishawan. Manachayrí
cachamuwajniytapis nishallantaj, —nerka Jesús.

Mana contranchejpi cajka nokanchejwanmin

38 Chanta Juan Jesusta nerka:
—Yachachejníy, uj runata ricorkaycu atiyniyoj sutiyquiwan
supaycunata kharkoshajta. Mana kanta nokaycujina khatej caskanraycu
payta jarc'ayta kallarerkaycu, —nispa.

39 Jesús nerka:
—Ama payta jarc'aychejchu. Sutiypi uj jatun t'ucuna ruwanata ruwajka,
manamin chay khepanpachallataj nokamanta sajrata parlanmanchu.
40 Mana contranchejpi cajka nokanchejpa allinninchejpaj cashan. 41 Chekata
niyquichej: Pillapis ujyanapaj yacuta kosunquichejman Cristoj yachacojcunan
caskayquichejraycu chayka, payman Dios cutichiponka, —nispa.

Urmachej imasmanta

42 Nillarkataj:
—Cay juch'uycitus nokapi jap'icojcunamanta ujninta, pillapis juchaman
urmachinman chayka ¡ay phutiy, ari, chay runapajka! Paypajka aswan
allin canman wañupunan. Allin canman paypaj jatun molino rumita
cuncanman warqhuycuspa, runas jatun kochaman payta wijch'uycunancu.
43 Sichus maquiyqui juchaman urmachisunquiman chayka, qhuchurpacuy.
Ch'ulla maquiyojpis wiñay causayman yaycuyta atinqui. Chayka aswan
allinpuni cashan iscaynin maquisniyoj uqhu pacha ninaman wijch'uycuska
canayquimantaka. Chay ninaka ni jayc'aj wañunchu. 44 Chaypitaj wiñay
wañuypi ñac'arenkancu. 45 Sichus chaquiyqui juchaman urmachisunquiman
chayka, qhuchurpacuy. Ch'ulla chaquiyojpis wiñay causayman yaycuyta
atinqui. Chayka aswan allinpuni cashan iscaynin chaquisniyoj uqhu pacha
ninaman wijch'uycuska canayquimantaka. 46 Chaypitaj wiñay wañuypi
ñac'arenkancu. 47 Sitajchus ñawiyqui juchaman urmachisunquiman
chayka, siq'irpacuy. Ch'ulla ñawiyojpis janaj pachaman[f] yaycuyta atinqui.
Chayka aswan allinpuni cashan iscaynin ñawisniyoj uqhu pacha ninaman
wijch'uycuska canayquimantaka. 48 Chaypitaj wiñay wañuypi nac'arenkancu.
49 [‘Chayraycu sajra munayniyquichejta atipaychej. Llaquiycunata
muchuspa chay munayniyquichejta atipanquichej. Llaquiyka ninajinamin.
Niskasniyta casuytaj cachijinamin. 50 Ajinata niskasniyta casuspa
llaquiycunata muchuwajchej chayka, wiñay cusiskas canquichej.
Mana urmachiskas canayquichejpaj niskasniyta casuychejpuni.][g]
Kancunapurapis allillanpi causacuychej, —nerka Jesús.

Jesús yachachin casaraskacunapaj

10 1 Galileamanta llojsispataj Jesús rerka Judea jallp'aman
Jordán mayu chimpanej jallp'asmanpis. Jakaypi purishajtintaj
watejmanta may ashqha runa payman tantacamoj. Watejmanta paycunata
yachachisharka costumbrenmanjina. 2 Chanta fariseos Jesusman
kayllamorkancu. Parlaskanpi pantachiyta munaspataj taporkancu:
—¿Camachiwaskanchejmanjina uj khari warminta wijch'upuyta atillanchu?
3 Payrí paycunaman nerka:

---

f 9.47 Literal: Diospa reinon. **g 9.50** Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

—¿Imatataj Moisés camachisorkachej?
4 Cuticherkancutaj:
—Moiseska kharita sakellarka warminta wijch'upuyta divorcio papelta jaywaspa, —nispa.
5 Jesusrí paycunaman nerka:
—Moisés chayta camacherka kancuna Diospa quiquin camachiskanta mana casuyta munaskayquichejraycu, rumi sonkoyoj runas caspa. 6 Kallariypi Dios tucuy imata ruwarka. Chaymantapacha kharita warmitapis churarka. 7 Chayraycu khareka sakenan tiyan tatanta mamantapis warminwan ujchaska cananpaj.
8 Iscaynincutaj ujchaska cankancu. Ajinaka manaña iscaychu cancu, manachayrí ujllaña. 9 Chayraycu Diospa ujchaskanta runaka ama t'akachunchu, —nerka Jesús.
10 Wasipiña cashaspa yachacojcunan ujtawan chay jawa Jesusta taporkancu. 11 Paycunaman nerkataj:
—Pillapis warminmanta t'akanacuspa waj warmiwantaj casaracun chayka, warminpa contranpi khenchachacun. 12 Sitajchus warmi kosanmanta t'akanacuspa waj khariwantaj casaracun chayka, khenchachacun, —nispa.

Jesús wawasta munacun

13 Uj cuti wawitasnincuta Jesusman pusamusharkancu maquisninta churaspa paycunapaj Diosmanta mañaripunanpaj. Yachacojcunataj pusamojcunata c'amerkancu. 14 Chayta ricuspa Jesús phiñacorka, yachacojcunanta nerkataj:
—Sakeychej wawitasta nokaman jamunancuta. Amañataj paycunata jarc'aychejchu. Dios paycunajinata munacuyninwan camachenka.
15 Chekata niyquichej: Waquin runas wawitajina Diosta jap'incu Camachejnincupaj. Pillapis wawitajina mana jap'ejrí janaj pachaman[h] yaycuyta manapuni atinchu, — nerka Jesús.
16 Paytaj wawitasta mark'aricuspa sapa ujman munacuywan maquisninta churarka, paycunapaj Diosmanta mañaripuspa.

Uj khapaj runamanta

17 Jesús wasimanta llojsispa ñanpi cashajtinña uj runa correspa paypa ñaupakenpi konkoricorka. Taporkataj:
—C'acha. Yachachejníy ¿imatataj ruwanay tiyan wiñay causay chayaketa jap'inaypaj?
18 Jesustaj payman nerka:
—Dioslla c'achaka. Chanta kanka ¿imaynapitaj noka c'acha caskayta niwanquirí? 19 Yachanqui Diospa camachiskasninta: Ama khenchachacuychu; ama runata wañuchiychu; ama suwaychu; ama llullacuspa runamanta willaychu; ama pacaymanta runamanta imantapis khechuychu; tatayquita mamayquitapis casuy, — nispa.

---

h 10.15 Literal: Diospa reinon.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

20 Runarí nerka:
—Yachachejníy, tucuy cay Diospa camachiskasninta wawamantapacha casorkani, —nispa.
21 Jesustaj payta khawaycuspa munacorka. Paytataj nerka:
—Uj imallaña jarc'asunqui. Ripuy, tucuy capuyniyquita vendemuy, kolketataj wajcha runasman jaywaramuy. Ajinapi khapaj capuyniyqui janaj pachapi canka. Chanta nokawan jamuspa yachacojniy cay, —nerka Jesús.
22 Chay niskanmantari runaj uyanka ujjinayarka. Mayta phuticuspataj riporka, may khapaj caskanraycu.
23 Muyuyninta khawaspa Jesuska yachacojcunanman nerka:
—¡Khapaj runaska janaj pachaman[i] wiñay causayniyoj canancupajka ñac'ayta yaycuyta atenkancu! —nispa.
24 Yachacojcunaka chay niskanmanta t'ucorkancu. Jesusrí ujtawan paycunata nerka:
—Wawasníy, khapaj capuynincupi sonkoncuta churajcunaka ñac'ayta janaj pachaman[j] yayconkancu. 25 Jatun camello uywaraj astawan atinman yaycuyta agujaj ningrinman, khapaj runa janaj pachaman[k] yaycunanmantaka, —nispa.
26 Mayta t'ucuspa yachacojcunapura tapunacusharkancu:
—Ajina cajtenka ¿pitaj janaj pachaman[l] yaycuyta atinmanrí?
27 Jesusri paycunata allinta khawaycuspa nerka:
—Cayka runacunapaj mana aticunchu. Diospajrí aticun, Dioska tucuy atiyniyoj caskanraycu, —nispa.
28 Chaymanta Pedro nerka:
—Khaway, nokaycu ari, tucuy imaycuta sakespa kanta khatishaycu, —nispa.
29 Jesustaj cuticherka:
—Chekata niyquichej: Uj runa atinman sakeyta wasinta chayrí waukesninta chayrí panasninta chayrí mamanta chayrí tatanta chayrí wawasninta chayrí chajrasninta. Sichus cayta saken nokaraycu sumaj willanasraycupis chayka, 30 cay p'unchaycunapi sakeskanmanta, pachaj cutis astawan cutichiska payman canka. Ajinaka wasisniyoj, waukesniyoj, panasniyoj, mamasniyoj, wawasniyoj, chajrasniyoj canka. Payri muchuchiskapis canka nokaraycu. Jakay jamoj p'unchaycunapirí wiñay causayniyojmin canka. 31 Ashqha runas cay pacha imasraycu sumajpaj khawaska cajcunaka jakay p'unchaypi pisipaj khawaskas cankancu. Ashqha runas cunan p'unchaycunapi pisipaj khawaska cajcunarí, jatunpaj khawaskas cankancu, —nerka Jesús.

---

i 10.23 Literal: Diospa reinon. **j 10.24** Literal: Diospa reinon. **k 10.25** Literal: Diospa reinon. **l 10.26** Literal: Diospa reinon.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Jesús sut'inchan wañuyninmanta causarimuyninmantawan quinsa cajtaña

32 Ashqha runas Jesuspis Jerusalenman ñanta risharkancu. Jesús ñaupajta
rishajtin yachacojcunanka khepanta t'ucushaj khatisharkancu, ni imata
paymanta yuyayta atispa. Wajcuna khaticushallarkancutaj, paycunapis
manchachicuspa risharkancu. Ujtawantaj Jesús chunca iscayniyoj
yachacojcunanta wajnejman pusarka. Chay jamoj p'unchaycunapi imachus
paywan ruwacoj risharka, chayta paycunaman willarka:
33 —Khawaychej, Jerusalenman rishanchej. Chaypimin noka, Diospa cachaska
Runan, yupaychana-wasimanta curajcunaman israel yachachejcunamanpis
jaywaska canay tiyan. Nokata wañunaypaj juchachawankancu, waj llajtayoj
runasmantaj jaywaycuwankancu. 34 Paycunaka nokata asipayawankancu.
Nokaman thokaycuwankancu, jasut'iwankancu, wañuchiwankancutaj. Quinsa
p'unchayninmantataj causarimpusaj, —nerka Jesús.

Jacobojtawan Juanpatawan mañacuskancu

35 Chanta Zebedeoj wawasnin Jacobowan Juanwan Jesusman
kayllaycorkancu. Nerkancutaj:
—Yachachejníy, munaycu ruwapunawaycuta imatachus
mañacuskaycuta, —nispa.
36 Jesustaj nerka:
—¿Imata ruwapusunayquichejtataj munanquichejrí?
37 Paycunaka cuticherkancu:
—Atiyniyquiwan camachinayquipaj tiyaycuspa, kanwan cusca
tiyaycuchiwaycu, ujniycuta paña ladoyquiman ujniycutataj llok'e
ladoyquiman, —nispa.
38 Jesusrí cuticherka:
—Kancunaka mana yachanquichejchu imatachus
mañacushaskayquichejta. Manchayta ñac'arinay tiyan. Chayka
uj copapijina junt'aña. ¿Chayta ujyayta atiwajchejchu nokajina?
¿Atiwajchejchu ñac'ariyman yaycuyta wañuycama nokajina?
39 Paycunaka nerkancu:
—Arí, atiycu, —nispa.
Jesustaj paycunata nerka:
—Junt'a copata ujyanquichej nokajina. Wañuycama ñac'ariymantaj
yaycunquichej nokajina. 40 Astawanrí camachinaypaj tiyaycuspa, paña ladoyman
chayrí llok'e ladoyman tiyaycuchinayka, mana nokamantachu. Manachayrí
picunapajchá waquicherka, chaycunataka Dioslla tiyaycuchenka, —nispa.
41 Chayta uyarispa chay waj chunca yachacojcunanka Jacobopaj
Juanpajwan phiñacorkancu. 42 Jesusri paycunata wajyaspa nerka:
—Yachanquichejjina llajtasta camachejcunaka runasta llaquichispa
camachiskancuta. Callpayojcunapis atiynincumanjina tucuy imapi

runaswan casuchicuncu. 43 Kancuna uqhupeka mana ajinachu canka.
Astawanrí kancunamanta pillapis atiyniyoj cayta munajka tucuy sonkowan
yanapasojniyquichej canan tiyan. 44 Kancunamanta pillapis curajpaj khawaska
cayta munajka tucuyta casoj canan tiyan. 45 Ajinallatataj noka, Diospa cachaska
Runanpis, mana runas yanapanawancupajchu jamorkani. Manachayrí noka
runasta yanapanaypaj jamorkani. Astawanpis paycuna wañunancumanta noka
wañusaj juchancumanta cacharichinaypaj, —nerka Jesús.

Jesús thañichin ciego Bartimeota

46 Jesús yachacojcunanwan Jericó llajtaman chayarkancu. Chaymanta
ashqha runaswan llojsishajtincutaj, Timeoj wawan Bartimeo chay ñannejpi
tiyacusharka. Payka ciego caskanraycu runasmanta mañacoj. 47 Nazaret
llajtayoj Jesús chaynejta rishaskanta uyarispataj khapariyta kallarerka:
—¡Jesús, Davidpa miraynin,[m] qhuyacuway nokata! — nispa.
48 Chay ashqha runastaj payta c'amisharkancu:
—¡Ch'in cay! —nispa.
Payri aswan sinch'ita khaparerka:
—¡Davidpa miraynin,[n] qhuyacuway! —nispa.
49 Jesusri chayta uyarispa sayarka, nerkataj:
—Payta wajyaychej, —nispa.
Chanta ciego runata wajyaspa nerkancu:
—¡Sonkochacuy, jataricuy! Kanta wajyashasunqui, — nispa.
50 Payri ponchonta wijch'uricorka aswan uskhayta rinanpaj.
Phinquirispataj Jesusman chimparka. 51 Jesustaj payta taporka:
—¿Imatataj ruwasunayta munashanqui?
Ciegotaj cuticherka:
—¡Señorníy, ricuyta munani! —nispa.
52 Jesusri payta nerka:
—Ripullayña. Diospi jap'icuskayquiraycu thañiskaña canqui, —nispa.
Chay quiquinpacha ciegoka ricuyta aterka. Ñantataj Jesusta khaticorka.

Jesús yaycun Jerusalenman

11 1 Jerusalenman kayllasharkancu. Betfagé, Betania ranchos
chekanpi Olivos niska orkonejpi cashajtincuña Jesuska iscay
yachacojcunanta cachaspa nerka:
2 —Riychej chimpa ranchoman. Chayman yaycuspataj manaraj chajnana
malton burrota wataskata tarinquichej. Chay burrota phascaraspataj
cayman khatimuychej. 3 Sichus mayken tapusonkachej: “¿Imaraycutaj
burrota phascarashanquichej?” chayka, payta niychej: “Señorninchej cayta
munan. Chaywanpis cunanpacha cutichimpusonka”, —nispa.

---

m 10.47 Literal: Wawan. **n 10.48** Literal: Wawan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

4 Chay iscay yachacojcunataj rispa burrota tariparkancu puncu jawapi
ñan kayllapi wataskata. Paycuna burrota phascarasharkancu. 5 Chaypi
cajcunamanta waquintaj taporkancu:
—¿Imatataj ruwashanquichej? ¿Imapajtaj burrota phascarashanquichej?
6 Paycunari cuticherkancu Jesuspa quiquin niskanwan. Chaypi cajcunataj
sakellarkancu. 7 Burrotataj khaterkancu Jesusman. Ponchosnincuta burroman
caronaycorkancu. Jesustaj burroman llok'arka. 8 Pay rishajtintaj ashqha runas
ponchosnincuta ñanninman mast'arkancu chay patata rinanpaj. Waquinpis
camposmanta sach'a k'omercunata c'utumuspa mast'ashallarkancutaj.
9 Ñaupajta rejcunapis khepanta rejcunapis khaparisharkancu:
—¡Dios yupaychaska cachun![o] ¡May jatunchaska Israelman Diospa
cachamuskanka! 10 ¡Unay tatanchej Davidpa jamoj llajtanka[p] jatunchaska
cachun! ¡Camachejninchej cunan jamushan! ¡Janaj pachapi Dioska may
yupaychaska cachun[q] —nispa.
11 Jerusalenman chayaspa yupaychana-wasiman Jesús yaycorka.
Chaypitaj tucuy imata sumajta khawarka. Chanta ch'isiyaycuyña
caskanraycutaj chunca iscayniyoj yachacojcunanwan Betaniaman rerka.

Mana pokoyniyoj higo sach'amanta

12 K'ayantintaj Betaniamanta llojsispa Jesús yarkhachicorka. 13 Carumanta uj
higo sach'ata laphisniyojta ricuspa chimpaycorka higos canmanchus manachus
chayta masc'ananpaj. Chimpasparí ni imata tarerkachu, manachayka laphisllata.
Manaraj higospa tiemponchu carka. 14 Yachachinanpajtaj sach'ata nerka:
—¡Amaña ni jayc'aj wiñaypaj ni pi pokoyniyquita miqhuchunchu! —nispa.
Yachacojcunantaj chay niskanta uyarerkancu.

Yupaychana-wasi Diosta yupaychaspa mañacuna wasi

15 Jesús yachacojcunanwan Jerusalenman chayaspa yapaychana-
wasiman yaycorka. Chanta payka yupaychana-wasej pationpi vendejcunata
rantejcunatawan kharkoyta kallarerka. Kolke cambiajcunaj mesasnincuta,
jaywana paloma vendejcunaj tiyacunasnincutawan tijrararka. 16 Manataj ni
pitapis sakerkachu ni imata chayninta apananta. 17 Chaymantataj yachachisharka:
—Chekata Dios palabranpi nin: "Yupaychana-wasiyka nokamanta
mañacuna wasimin canan tiyan tucuy llajtasmanta runacunapaj".
Kancunarí pacaymanta suwanayquichejpaj ruwaycacapunquichej, —nispa.
18 Yupaychana-wasimanta curajcuna israel yachachejcunapiwan
chayta uyarispa imaynapi Jesusta wañuchiyta masc'asharkancu. Paytarí
manchachicorkancu tucuy chay ashqha runas paypa yachachiskanta
sumajpaj khawaskancuraycu. 19 Ch'isiyaytataj Jesús yachacojcunanwan
llajtamanta llojsiporkancu.

---

o 11.9 Literal: Hosanna. **p 11.10** Literal: reinon. **q 11.10** Literal: Hosanna.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Ch'aquiska higo sach'amanta quiquinchana

20 K'ayantin tutamanta llajtaman cutishaspa chay higo sach'ata
ricorkancu saphinmantapacha ch'aquiskata. 21 Chanta Pedroka Jesuspa
niskanmanta yuyaricuspa payta nerka:
—¡Yachachejníy, khaway! ¡Contranpi c'amerkanqui, chay higo sach'aka
ch'aquipuska! ¿Imaynataj cayrí?
22 Jesustaj cuticherka:
—Diospi jap'icuychej. 23 Chekata niyquichej: Pillapis cay orkota ninman:
"Caymanta okhariska cay, jatun kochamantaj wijch'uycuska cay", nispa chayka,
paypaj ruwaconka. Astawanrí payka Dios chayta ruwananta tucuy sonkowan
creeshananpuni tiyan mana iscayrayaspa. 24 Chayraycu niyquichej: Imatachus
Diosmanta mañacunquichej, paypi jap'icuspapuni tucuy sonkowan creeychej
mañacuskayquichejta kosuskayquichejtaña, capusonkachejtaj. 25 Chaywanpis
Diosmanta mañacushaspa runasta perdonaychej. Imamantapis pipaj phiñaska
cawajchej, chayta konkapuychej. Ajinata runasta perdonaychej janaj pachapi
caj Dios Tatayquichejpis pantaskasniyquichejmanta perdonasunayquichejpaj.
26 Sitajchus mana perdonanquichejchu chayka, janaj pachapi caj Dios
Tatayquichej manallataj kancunatapis perdonasonkachejchu, —nerka Jesús.

Jesuspa atiyninmanta tapuncu

27 Jesús yachacojcunanwan ujtawan Jerusalenman chayarkancu.
Yupaychana-wasi patiopi pay purishajtintaj israel curajcuna payman
chimpamorkancu. 28 Nerkancutaj:
—Niwaycu ¿ima atiywantaj cay imasta ruwashanqui? Chayrí ¿pitaj cay
atiyta kosorka cay imasta ruwanayquipaj?
29 Jesusrí cuticherka:
—Nokapis ujta tapuskayquichej, kancunapis cutichiwaychej. Chanta
willaskayquichej ima atiywanchus cay imasta ruwaskayta. 30 Niwaychej
¿pitaj cachamorka Juanta runasta bautizananpaj? ¿Dioschu chayrí
runaschu? Cutichiwaychej, —nerka Jesús.
31 Paycuna uqhutaj tanteyacuspa ninacusharkancu:
—Sichus nisunman: "Dios payta cachamorka", nispa chayka, Jesús
tapuwasun: "¿Imaraycutaj payta mana creerkanquichejchu?" 32 Nitaj
atinchejchu niyta runas payta cachamuskancuta, —nispa.
Runaska tucuy sonkowan creerkancu Juan Diospa willajnin caskanta.
Chayraycu paycunata manchachicuspa chay churanacojcunanka.
33 Jesusman cuticherkancu:
—Mana yachaycuchu, —nispa.
Jesustaj paycunaman nerka:
—Ni nokapis willaskayquichejchu ima atiywanchus cay imasta
ruwaskayta, —nispa.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Sajra llanc'ajcunamanta quiquinchana

12 1 Jesuska quiquinchanaswan paycunaman parlayta kallarerka.
Nerkataj:
—Uj runa jallp'anpi ashqha uva sach'itasta yuracharka, perkawan
muyuycucherka. T'okota allaspataj uva sarunata ch'irwanapaj, alto
wasitataj khawanapaj ruwarka.
'Llanc'ajcunamantaj jallp'anta arrendaycorka. Chanta jallp'ayoj runaka caru
llajtaman riporka. 2 Uva pallana tiempopitaj camachinta llanc'ajcunaman
cacharka pokoyninmanta payman konancupaj. 3 Llanc'ajcunarí payta jap'ispa
sinch'ita makarkancu mana imayojllatataj cachaporkancu. 4 Ujtawan jallp'ayoj
runaka waj camachinta cacharka. Paytari umanpi sinch'ita tacarkancu
chaywanpis p'enkayta ruwarkancu. 5 Ujtawan cacharka wajta. Paytari
wañucherkancu. Ashqha wajcunata cachallarkataj. Llanc'aj runasrí chay
cachasmanta waquinta sek'orkancu, waquintataj wañucherkancu.
6 'Jallp'ayoj runajtaka caporkaraj ujwan. Cayrí carka may munaska
wawan. Chay khepapitaj cay wawanta cacharka. Nisharkataj: "Wawaytaka
jatunpaj khawankancupuni", nispa. 7 Chay llanc'aj runasrí ninacusharkancu:
"Cay wawanka cay jallp'ata tatanmanta jap'enka. Jacu payta wañuchisun
jallp'an nokanchejpata cananpaj", nispa. 8 Payta jap'ispa wañucherkancu,
jallp'amantataj wijch'orkancu. 9 ¿Imanankataj uva jallp'ayoj señorka
chay llanc'aj runastarí? Cayta ruwanka: Jamuspa chay llanc'aj runasta
wañurachenka. Waj llanc'ajcunamantaj jallp'anta arrendanka.
10 'Cayta Diospa palabranpi ¿manachu leerkanquichej? "Wasichajcuna
rumita khawaspa khesacharkancu. Wasita sinch'ita sayachinanpajrí chay
khesachaska rumeka aswan sumaj carka". 11 Chaytaka Señor Dios ruwan.
Nokanchejpajtaj uj t'ucuna cashan, —nerka Jesús.
12 Tucuy chay israel curajcunaka reparacorkancu Jesús chay
quiquinchanawan paycunamanta parlaskanta. Chayraycu payta
jap'iycuchiyta churacorkancu. Astawanrí chay ashqha runasta
manchachicorkancu. Payta sakespataj riporkancu.

Jesusta tapuncu impuestomanta

13 Churanacojcunanka Jesusman waquincunata cacharkancu.
Chay cachaskasri carkancu fariseocunamantawan Herodesta
khatejcunamantawan. Paycunaka Jesusta parlaskanpi pantachispa
jap'iycuyta munasharkancu. 14 Jamuspataj nerkancu:
—Yachachej, yachaycu parlaskayqueka cheka caskanta. Runastapis mana
rijch'acuynillanmantachu khawanqui, manachayrí caskancumanta. Chaywanpis
cheka cajta yachachishanqui imatachus Dios munan runas ruwanancuta.
Cunan kan niwaycu: ¿Nokanchej, israelcuna, Romano gobiernoman impuestota
konachu? ¿Konanchejchu chayrí manachu konanchej? —nerkancu.

15 Jesús allinta yacharka puraj uyawan tapuskancuta. Chayraycu
paycunata nerka:
—¿Imaraycutaj pantachiwayta munanquichejrí? Uj kolketa
apamuwaychej khawanaypaj, —nispa.
16 Paymantaj apamorkancu. Chanta Jesús taporka:
—¿Pejpa uyantaj pejpa sutintaj cay kolkepi cashanrí?
Cuticherkancu:
—Romano curaj camachej Cesarpata, —nispa.
17 Chayraycu Jesús paycunata nerka:
—Cesarpata cajtaka Cesarman koychej; Diospata cajtataj Diosman
koychej, —nispa.
Paymanta t'ucorkancu chay cutichiskanmanta.

Jesusta tapuncu causarimuymanta

18 Saduceos nej cancu wañuska runaska mana causarimunancuta.
Paycunamanta waquin Jesusman jamuspa nerkancu:
19 —Yachachej, Moisés nokanchejpaj kelkarka: “Sichus uj casaraska runa
mana wawayoj wañupunman chayka, paypa wauken casarachun wañojpa
viudanwan. Chayta ruwachun wawa cananpaj curaj waukenpa sutin ama
chincapunanpaj”. 20 Cunanri, carkancu kanchis waukes. Curaj cajka casaracorka
mana wawayojtaj wañuporka. 21 Chanta iscay caj khareka wañoj waukenpa
viudanwan casaracorka. Paypis wañuporka mana ni uj wawata rejsispa. Quinsa
cajwanpis quiquillantaj carka. 22 Ajinataj carka kanchis waukesnintinwanpis.
Sapa uj curaj waukenpa viudanwan casaracorka. Sapa ujtaj mana ni uj
wawata rejsispa wañuporka. Khepata chay warmipis wañupullarkataj.
23 Cunanka, wañuska runas causarimojtincu chay warmi kanchis runaswan
casaracuskanmanta ¿maykennincoj warmintaj cankarí? —nispa.
24 Jesustaj paycunaman cuticherka:
—Diospa palabranta mana entiendenquichejchu nitaj atiynintapis
rejsinquichejchu. Chayraycu cay imaspi pantaskas canquichej.
25 Imaynachus Diospa angelesnenka mana casaracuncuchu, ajinallataj
causarimuskancumanta runas mana casaraconkancuchu. 26 Chaywanpis
wañuska causarimpunancumantari: Moisespa libronpi kelkaskataka
¿manachu leerkanquichej? Dios nina lauraj sach'itamanta nimorka: “Noka
cani Abrahampa Diosnin, wawan Isaacpata Diosnin, allchhin Jacobpatapis
Diosnintaj”, nispa. Chayta nerka chay runas unay wañupuskancu
khepataña. 27 Diospajka wañuskaspis causashancu. Chayraycu pay mana
wañuskacunaj Diosnincuchu, manachayrí causashajcunaj Diosnincumin.
Kancunaka ancha pantaskas canquichej, —nerka Jesús.

Munacuy camachiskamanta

28 Israel yachachejcunamanta ujri tapunacuskancuta uyarerka. Jesús
sumajta cutichiskantapis ricorka. Chayraycu payman kayllamuspa taporka:
—Yachachejníy, tucuy camachiskacunamanta ¿maykentaj aswan jatun
caj camachiskarí?
29 Jesustaj cuticherka:
—Aswan jatun caj camachiskaka caymin: "¡Israel runacuna
uyariychej! Señor Diosninchejka sapan c'ata Señormin. 30 Munacuy
Señor Diosniyquita tucuy sonkoyquiwan, tucuy causayniyquiwan, tucuy
yuyayniyquiwan, tucuy callpayquiwanpis". 31 Iscay cajtaj cay: "Runa-
masiyquita munacuy kan quiquiyquitajina". Caycunamanta aswan jatun
camachiskaka mana canchu, —nispa.
32 Chanta chay yachachejka Jesusta nerka:
—Arí, Yachachejníy, sumajta ninqui. Dioska sapan c'ata caskanta, paymanta
wajka mana caskantapis. 33 Sichus uj runa Señor Diosninta munacun tucuy
sonkonwan, tucuy yuyayninwan, tucuy causayninwan, tucuy callpanwanpis
chayka, Diosta cusichin. Runa-masintapis munacunan tiyan pay quiquintajina.
Ajinata Diosta cusichiyka aswan curaj cashan tucuy jaywanasmanta niskaka.
Cachun uywa ruphachiska jaywana chayrí waj jaywanapis, —nispa.
34 Sumaj yuyaywan cutichiskanta ricuspataj Jesuska nerka:
—Kanka, Diospa camachiskanta casunayquipajjina cashanqui,
—nispa.
Manaña ni pipis astawan Jesusta tapoj churacorkachu.

Cristoka Davidpa miraynintaj Señornintaj

35 Yupaychana-wasi patiopi yachachishaspataj Jesús nerka:
—Israel yachachejcunaka nincu, Cristoka Davidpa miraynin[r] caskanta.
¿Imaynapitaj ajinata nincurí? 36 Quiquin David Santo Espiritunejta
sut'inchaska caspa cayta nerka:

> Señorninchej Dios nerka Señorniy Cristoman:
> "Tiyaycuy nokawan cusca camachinanchejpaj churanacojcunayquita
> k'alata atipanaycama",[s] nispa.

37 Ajinata David quiquinpis Cristota, "Señorniy", nispa, suticharka.
Chanta ¿imaynatataj Cristoka Davidpa miraynillan[t] canman? —nerka
Jesús.
Chay ashqha runastaj cusiywan payta uyarej cancu.

---

r 12.35 Literal: Wawan. **s 12.36** Literal: chaquisniy uraman churanaycama.
t 12.37 Literal: Wawan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Israel yachachejcunamanta

38 Yachachispataj Jesuska nisharka:
—Sumajta khawacuychej waquin israel yachachejcunamanta. Paycuna puriyta munancu sumaj p'achalliskas. Munancutaj plazaspi paycunata sumajta napaycunata. 39 Tantacuna-wasipitaj curajcunaj tiyanasnincupi tiyacuyta munancu. Jatun miqhunaspipis sumaj khawaskacunaj tiyanasnincupi tiyacuyta munancu. 40 Chaywanpis viudaspa pisi capuynincuta suwaspajina khechuncu. Diosmanta anchata mañacushaskancuwan sajra munaynincuta pacayta munancu. Cay runasta Dioska aswan sinch'iwan juchachanka, —nerka Jesús.

Wajcha viudaj koskan

41 Yupaychana-wasipitaj kolke churana kayllanejpi Jesuska tiyacusharka. Ajinapi ricorka imaynata chay ashqha runas Diosman konancupaj kolke churanaman kolketa churashaskancuta. Ashqha khapajcunaka ashqhata churasharkancu. 42 Uj wajcha viudapis jamuspa iscay kolkesitusninta churarka. 43 Jesustaj yachacojcunanta wajyaspa paycunata nerka:
—Chekata niyquichej: Kolke churanaman cay ancha wajcha viudaj churaskanta khawaychej. Tucuy waj runaspa churaskancumantaka aswan ashqha carka Diospa yuyayninpeka. 44 Tucuy chay waj runaska ashqha capuynincoj puchuskanmanta Diosman korkancu. Payrí wajcha cayninmanta tucuy kolkenta korka. Chayka causananpaj casharkapis, — nispa.

Yupaychana-wasej urmananmanta

13 1 Yupaychana-wasimanta Jesús llojsishajtin, yachacojcunamanta ujnin caj yupaychana-wasita sumajta khawaspa nerka:
—¡Yachachejníy, khaway, cay wasichaycunata! ¡May jatuchej rumis wasispis cancu! —nispa.
2 Jesustaj payman nerka:
—Tucuy cay jatun rumi wasista ricushanquichej, chaycunaka urmachiskas cankancu. Ni uj rumillapis sayashaj sakeskachu canka, —nispa.

Jesús sut'inchan ñac'ariy p'unchaycunamanta

3 Chanta yupaychana-wasej chimpan Olivos orkoman chayaspa Jesús tiyaycucorka. Chaypi sapallan tiyacushajtintaj Pedro, Jacobo, Juan, Andreswan payman jamuspa taporkancu:
4 —Willawaycu ¿mayc'ajtaj ajina canka? ¿Imastaj ricuchiwasajcu tucuy cay imas tucucunayashaskantarí? — nispa.
5 Jesús paycunaman parlayta kallarerka:
—Sumajta khawacuychej ama pantachiskas canayquichejpaj. 6 Sutiypi ashqha runas llullacuspa jamonkancu. Nenkancutaj: “Nokamin Cristoka cani”, nispa. Ashqhastataj pantarachenkancu.

7 ‘Chaywanpis guerrasmanta uyarispa guerrasmanta parlajta uyarispapis
ama manchachicuychejchu. Cay imaska cananpuni tiyan. Astawanrí manaraj
tucucuyrajchu canka. 8 Uj ayllu waj aylloj contranpi okhariconka. Uj llajtayoj
runas waj llajtayoj runaspa contranpi okhariconkancu. May sinch'ita
jallp'apis qharcatitenka caynejpi jakaynejpitaj. Manchay yarkhaycuna canka.
Chay imasrí onkocoj warmej nanayninpa kallariyninjina cashan.
9 ‘Astawanka kancuna quiquiyquichejta khawacuychej. Israel curajcunaj
ñaupakencuman jaywaycusonkachej. Tantacuna-wasispitaj sek'osonkachej.
Camachejcunaj ñaupakencuman curaj camachejcunaj ñaupakencumanpis
pusasonkachej yachacojcunay caskayquichejraycu. Ajinapi kancuna
paycunaman willaranquichej. 10 Manaraj tucucuytari sumaj willanaska
willaraskaraj canan tiyan tucuy runasman. 11 Curajcunaman jaywaycoj
pusasojtiyquichejka, ama ñaupajta sonkoyquichejpi manchachicuspa
yuyaychejchu imatachus ninayquichejta. Astawanpis Santo Espíritoj
chay ratupi sonkoyquichejman churaskanta, chayta niychej. Manamin
kancunallachu parlajcunaka canquichej, manachayrí Santo Espíritu.
12 Uj waukeka waukenta jaywayconka wañuchiska cananpaj. Uj
tatapis wawanta jaywayconka. Wawaspis tatasnincoj contrancupi
okharicullankancutaj wañuchichinancupaj. 13 Kancunatapis tucuy runas
chejnisonkachej yachacojcunay caskayquichejraycu. Tucucuycama Diospi
confiacuspa muchojrí wiñay causayniyoj canka.

Jerusalenpa tucucuyninmanta

14 ‘Leejka cayta sumajta reparachun: Dios millachicun, chay thuñispa
tucuchejta, maypi mana cananchu ricunquichej. Chayta ricuspaka Judea
jallp'api cashaj runas orkosman aykecuchuncu. 15 Pillapis wasimanta
jawapi[u] cashajka ama yaycuchunchu capuyninta okharicojka. 16 Pillapis
chajrapi cashajka amallataj cutiycuchunchu ponchonta okharejka.
17 ¡Ay phutiy, ari, chay p'unchaycunapi wijsayoj warmispaj ñuñushaj
wawitasniyojcunapajpis! 18 Diosmanta mañacushaychej ama para
tiempopi[v] aykecunayquichej cananpaj. 19 Chay p'unchaycunapeka
ñac'ariy canka. Chayjina ñac'ariyka mana carkachu cay pacha kallariypi
Dios tucuy imata ruwaskanmantapacha cunancama. Nitaj jayc'ajpis
ajinaka cankachu. 20 Sitajchus Señor Dios chay ñac'ariy tiempota mana
pisiyachinmanchu chayka, ni pi causanmanrajchu. Astawanrí paypa
ajllacuskasninraycu chay tiempota pisiyachenka yuyaskanmanjina.
21 ‘Chay p'unchaycunapi sitajchus pipis nisunquichejman: “¡Khaway, caypi
Cristo cashan!” chayrí “¡Jakaypi cashan!” chayka, ama payta creeychejchu.
22 Llulla cristocuna llulla willajcunapis riqhurimonkancu. Chaywanpis
ricuchinasta t'ucuna ruwanastawan ruwankancu Diospa ajllacuskasnintapis

---

u 13.15 Literal: patapi. **v 13.18** Literal: inviernopi.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

pantachinancupaj, sichus aticunman chayka. 23 Kancunaka allinta
khawacuychej. Tucuy imata manaraj ruwacushajtin ñaupajtaña nerkayquichej.

Jesuspa cutimuyninmanta

24 ‘Astawanrí chay p'unchaycunapi runas ñac'ariskancumanta khepanta inti
lakhayaycaponka quillapis manaña c'anchamonkachu. 25 Patamanta koyllurcuna
urmarankancu. Cielopi cajcunata Dios cuyuchenka. 26 Chaymantamin runas
ricuwankancu jamushajta phuyus chaupita. Noka, Diospa cachaska Runanka,
jatun atiyniywan lliphipej c'anchaywanpis jamusaj. 27 Chaypacha Dioska
angelesninta cachaspa ajllacuskasninta tucuy cay pachamanta tantachimonka.

Higo sach'amanta quiquinchana

28 ‘Cay quiquinchanata higo sach'amanta yachacuychej: Maypachachus
ramasnin k'omeryamun laphisnin p'uturamushajtinñataj kancuna
yachanquichej k'oni tiempo chayamushaskantaña. 29 Ajinallatataj
chay manchay imasta ricuspaka yachanquichej cutimunay p'unchayka
kayllallapiña caskanta. 30 Chekata niyquichej: Tucuy cay imaska canka
manaraj cay p'unchay runas wañurapushajtincu. 31 Cielospis jallp'apis
tucucaponkancu; nokaj niskasniyrí wiñaypaj mana tucucaponkachu.
32 Chay p'unchaytarí ni pi yachanchu ima ratuchus cananta, Tatay Dioslla
yachan. Ni janaj pachapi angeles nitaj noka, paypa Wawanpis, yachanichu.

¡Rijch'ariskas allinta wakaychacushaychej!

33 ‘Rijch'ariskas sumajta khawacushaychej, Diosmanta mañacuspapuni.
Manamin yachanquichejchu ima ratutachus cutimunayta. 34 Uj
wasiyoj runaka caruman rinanpaj, wasinmanta manaraj llojsishaspa
camachisninman atiyta kon ruwananmanjina sapa uj ruwashananpaj. Puncu
khawajtapis camachin, pay cutimunanpaj rijch'ariska wakaychananta.
35 Ajinata kancunapis rijch'ariskas allinta wakaychacushaychej. Manamin
yachanquichejchu ima ratutachus noka, Señorniyquichej, jamunayta,
ch'isiyaycuytachus, chaupi tutatachus, gallo wakaytachus, chayrí
sut'iyamuytachus. 36 Pajtataj, ujllata mana yuyaskayquichejta Señorniyquichej
cutimunman puñushajtataj taripasunquichejman. 37 Kancunaman niskaytaka
tucuyman nishani: ¡Rijch'ariskas allinta wakaychacushaychej! —nerka Jesús.

Jatun parlanacupi Jesusta wañuchinancupaj jap'iycuyta yuyarincu

14 1 Iscay p'unchayllaña casharka israelcunaj pascuancuman, [Dios unay
tatasnincuta cacharichiskanta yuyarichinapaj.][w] Chay p'unchaycunapi
mana pokochinayoj t'antata miqhunancu caj. Chay p'unchaycunapitaj

---

w 14.1 Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

yupaychana-wasimanta curajcunawan israel yachachejcunapiwan Jesusta
wañuchinancupaj, pacayllamanta jap'iycuchiyta masc'asharkancu.
2 Ninacusharkancutaj:
—Ama jatun p'unchaycunapeka jap'iycuchisunchu, ama manchay
ch'ajwata runas okharinancupaj, —nispa.

Jesus k'apayniyoj aceitejinawan jawiska

3 Betania llajtapi Jesús casharka, lepra onkoyniyoj niska Simonpa
wasinpi. Chaypi miqhushajtintaj uj warmi yaycumorka, c'achitu rumi[x]
yuritupis okhariska. Yuritoka nardo purumanta sumaj k'apayniyoj
aceitejinawan junt'a carka. Chaytaj ashqha kolkewan rantiska carka.
Warmitaj yurituta p'aquerkospa chay k'apayniyoj aceitejinata Jesuspa
umanman jich'aycuspa jawiycorka. 4 Chaypi cajcunamantataj waquin
phiñacuspa paycunapura ninacusharkancu:
—¿Imaraycutaj cay sumaj k'apayniyoj aceitejinata usuchishanrí? 5 Uj
wata pagopajjina vendecunman carka. Chay kolketaj wajcha runasman
koska canman carka, —nispa.
Mayta phiñacuspa warmitaka sinch'ita c'amerkancu.
6 Jesusrí nerka:
—Sakeychej. ¿Imaraycutaj payta llaquichishanquichejrí?
Chaywanka may sumaj cajta ruwapuwarka nokapaj. 7 Wajcha
runaska kancunawanpuni cashancu. Mayc'ajpis paycunata yanapayta
munanquichej chayka, atillanquichej. Nokarí mana unaytañachu
kancunawan casaj. 8 Payka atiskanta ruwarka. Jawiwaspa
p'ampacuyniypaj waquichiwarka ñaupajtaña manaraj wañushajtiy.
9 Chekata niyquichej: Tucuy cay pachapi sumaj willanasta mayllapipis
willaraspaka, chaypi cay warmej ruwaskanmantapis parlankancu
paymanta yuyaricuspa, —nerka Jesús.

Judas Jesusta jaywaycunanpaj parlamuskanmanta

10 Iscariote niska Judaska Jesuspa chunca iscayniyoj cachasninmanta
ujnin carka. Payka yupaychana-wasimanta curajcunaman Jesusta
jaywaycunanpaj rerka. Nerkataj:
—Noka Jesusta jaywaycuskayquichej, —nispa.
11 Chayta uyarispa paycunaka mayta cusicorkancu. Judastataj
nerkancu:
—Payta jaywaycuwaskaycumanta kanman kolketa kosajcu,
— nispa.
Ajinamanta Judaska unanchacuspa masc'aj churacorka mayc'ajchus
aswan allin canman Jesusta jaywaycunanpaj.

---

x 14.3 Literal: alabastro.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Jesuspa yachacojcunan pascua miqhunata waquichincu

12 Mana pokochinayoj t'anta miqhuna p'unchaycuna chayamorka.
Ñaupaj caj p'unchaypeka wañuchinancu carka pascua corderota. Chay
p'unchaypi yachacojcunan Jesusta nerkancu:
—Pascua miqhunata miqhunayquipaj ¿maypitaj munanqui
waquichimunaycuta?
13 Ajinapi yachacojcunanmanta iscayta cacharka. Paycunatataj nerka:
—Riychej llajtaman. Chaypitaj uj yacu p'uñuta apaj runawan
tincunquichej. Payta khatiychej. 14 Yaycuskan wasipitaj wasiyoj runata
niychej: "Yachachejninchej nisunqui: 'Nokapaj sala ¿maypitaj cashan
yachacojcunaywan pascua miqhunata miqhunaypaj?' nispa".
15 Paytaj uj jatun salata altos wasipi ricuchisonkachej. Chay salataj allinchaska
tucuy imayojña cashan. Chaypi waquichimuychej nokanchejpaj, —nispa.
16 Chaymanta llajtaman rispa chay iscay yachacojcunaka tarerkancu tucuy
imasta Jesuspa niskanmanjina. Chanta pascua miqhunata waquicherkancu.

Jesús sut'inchan jaywaycojninmanta

17 Ch'isiyaytataj Jesús chay chunca iscayniyojwan chayman chayarka.
18 Tiyacuspa miqhushajtincutaj Jesús nerka:
—Chekata niyquichej: Kancunamanta ujniyquichej nokawan miqhojmin
jaywaycuwanka, —nispa.
19 Paycunari llaquicuyta kallarerkancu, ujmanta ujtaj Jesusta nerkancu:
—¡Mana nokaka caymanchu! —nispa.
20 Jesusri paycunata nerka:
—Kancuna chunca iscayniyoj yachacojcunaymanta uj cashan. Payka
nokawan cusca t'antata chuwapi chhapushan. 21 Noka, Diospa cachaska
Runanka, rishani, Diospa palabranpi nokamanta niskanmanjina.
Astawanrí ¡ay phutiy, ari, noka jaywaycojpajka! Allin canman carka chay
runapajka mana nacecunan, —nerka Jesús.

Diospa mosoj tratonmanta

22 Miqhushajtincutaj Jesús t'antata maquisninwan jap'ispa Diosman
graciasta korka. Chanta t'antata partispa sapa ujman jaywaspataj nerka:
—Cayta miqhuychej. Cayka cuerpoy ninacun, —nispa.
23 Copatapis jap'ispa Diosman graciasta kospa paycunaman jaywarka.
Tucuynincutaj ujyarkancu.
24 Paycunaman Jesús nerkataj:
—Cay yawarniyka Diospa mosoj traton atiyniyoj cananpaj jich'askamin.
Yawarniyka ashqha runacunapaj jich'aska canka paycuna ama wiñaypaj
wañunancupaj. 25 Chekata niyquichej: Manaña ujyasajchu cay uvasmanta

ruwaskata chay p'unchaycama. Chanta mosojta ujyasaj Tataywan
kancunapiwan,[y] —nerka Jesus.
26 Chanta Diosta yupaychanancupaj taquiytawan chay salamanta
llojsispa Olivos orkoman rerkancu.

Jesús sut'inchan Pedroj urmayninmanta

27 Yachacojcunamantaj Jesús nerka:
—Cunan tuta tucuyniyquichej nokata sakerpayawanquichej. Cayka
canka Diospa palabranpi niskanmanjina: “Michejta wañuchisaj, ovejastaj
ch'ekeraskas cankancu”. 28 Astawanrí wañuymanta causarimuspa
Galileaman ñaupaskayquichej, —nerka Jesús.
29 Pedrotaj Jesusman nerka:
—Tucuynincu sakerpayasuncuman chaypis, nokaka manapuni, —nispa.
30 Jesustaj Pedrota nerka:
—Chekata niyqui: Cunan tutapacha, manaraj gallo iscay cutita wakashajtin,
kanka quinsa cutitaña ninqui, nokata mana rejsiwaskayquita, —nispa.
31 Pedroka atipacuspa sinch'iwan nerka:
—Sichus kanwan cusca wañunay canman chaypis, ni jayc'aj nisajchu,
kanta mana rejsisuskaytaka, —nispa.
Ajinallatataj tucuynincu nerkancu.

Jesús Getsemanipi

32 Jesuska Getsemaní niska huertaman chayaspa yachacojcunanman nerka:
—Caypi tiyaricushaychej noka Diosmanta mañacamunaycama, —nispa.
33 Jesusri pusacorka Pedrota, Jacobota, Juantawan. Sonkonpitaj kallarerka
may llaquiywan t'ucurayayta jatun phutiyninpi. 34 Paycunatataj nerka:
—Manchay llaquiska cani, llaquiywantaj wañunayashaniña. Caypi
suyaychej, wakaychacuychejtaj, — nispa.
35 Ajinapi Jesuska tumpatawan ñauparispa uyan pampacama
c'umuycorka. Diosmantataj mañacorka, sichus aticunman chayka, chay
manchay ñac'ariynenka khechuska cananta.
36 Mañacuspataj nerka:
—Munaska Tatáy, kanpajka tucuy ima aticun. Cay ñac'ariypi
wañunayta nokamanta khechupuway. Astawanrí ama nokaj munayniyka
ruwacuchunchu, manachayka kanpa munayniyqui ruwacuchun, —nispa.
37 Chanta cutimuspa chay quinsantinta puñushajta taripaspa, Pedrota nerka:
—Simón ¿puñushanquichu? ¿Manachu uj ratullatapis rijch'ariska cayta
aterkanqui? 38 Rijch'ariskas wakaychacuychej Diosmanta mañacuychejtaj
juchaman ama urmachiskas canayquichejpaj. Allin cajta ruwayta

---

y 14.25 Literal: Diospa reinonpi.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

munashanquichej, chaypajrí kancunaka mana callpayojchu canquichej,[z]
—nerka Jesús.
39 Chanta ujtawan rispa chay quiquillantataj Diosmanta mañacusharka.
40 Ujtawan cutimuspapis paycunata puñushajllatataj tariparka, puñuywan
atipaskas cashaskancuraycu. Chaymantataj ni imata aterkancuchu
cutichiyta. 41 Quinsa caj cutipi cutimuspataj paycunata nerka:
—¿Puñushanquichejpunichu? ¡Puñucullaychej! ¡Chayllataña! Chay hora
chayamunña. Uyariychej: Noka, Diospa cachaska Runanka, juchasapaspa
maquisnincuman jaywaycuskaña cashani. 42 ¡Jataricuychej, jacu ripuna!
¡Khaway, jaywaycuwajniyka kayllamushanña! —nerka Jesús.

Jesús jap'iycunancupaj jaywaska

43 Jesús parlashajtillanraj Judaska riqhurimorka. Payka Jesuspa chunca
iscayniyoj cachasninmanta ujnin carka. Paywan cuscataj ashqha runas
jamorkancu t'ujsina espadaswan makana c'aspiswan. Paycunaka israel
curajcunaj cachamuskasnincu carkancu.
44 Jaywaycoj Judaska pusamuskacunanman ñaupajtaña yachaycuchiska:
—Pitachari noka napaycuspa much'aycusaj, chaymin canka. Payta
jap'ycuychej. Pusanquichej sumaj wakaychaskata, — nispa.
45 Ajinaka chayamuytawancama, Jesusman kayllaycuspa,
"¡Yachachejníy!" nispa, may munacuywanjina much'aycorka. 46 Chay
runastaj Jesusta jap'iycorkancu.
47 Chaypi cajcunamanta ujnintaj espadanta siq'icuspa uj runata,
wajtaspataj, ningrinta c'uturparerka. Chay c'uturpariska runari yupaychana-
wasimanta curajpa camachin carka. 48 Churanacojcunanman Jesuska nerka:
—¿Runa wañuchi suwata jap'ejjinachu nokata jap'ej jamunquichej
espadaswan c'aspiswan? 49 Sapa p'unchay yupaychana-wasi patiopi
yachachispa nokaka kancunawan carkani, manataj jap'iycuwarkanquichejchu.
Astawanrí ajina canan tiyan Diospa palabran junt'acunanpaj, —nispa.
50 Chaymantataj Jesusta sakerpayaspa, tucuynin yachacojcunan
aykecorkancu.
51 Uj waynari jatun llijllanawan khataycucuska Jesusta khatispa
risharka. Paytataj jap'iycunayasharkancu. 52 Payrí llijllananta
sakerpayaspa k'alalla aykecorka.

Curajcunaj tantacuynincoj ñaupakenman Jesusta pusancu

53 Ajinamanta yupaychana-wasimanta curajpa ñaupakenman Jesusta
pusarkancu. Chaypitaj chay israel curajcuna tucuynincu tantacorkancu.
54 Pedrotaj Jesusta carullamanta khaticuspa yaycorka curajpa wasi pationcama.
Payka chaypi caj yanapajcunawan cusca nina kayllapi k'oñicuspa tiyaricusharka.

---

z 14.38 Literal: Espirituyquichej munan; aychayquichejrí mana atinchu.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

55 Jesus chay tantacuypi cashajtin curajcunaka contranpi willajcunata
masc'asharkancu payta wañuchinancupaj. Chaypaj iscay quiquin
willaskasta mana tarerkancuchu. 56 Ashqha llulla willajcuna Jesuspa
contranpi willasharkancu. Willaskasnincuri mana quiquinchu carka.
57 Waquin llulla willajcunaka curajcunaj ñaupakencupi nisharkancu:
58 —Nokaycu Jesusta uyarerkaycu nishajta: “Noka cay maquiwan
ruwaska yupaychana-wasita urmachisaj. Chanta quinsa p'unchaypi wajta
wasichasaj mana maquiwan ruwaskata”, — nispa.
59 Chaywanpis chay willaskasnincoka mana quiquinchu carka.
60 Chanta yupaychana-wasimanta curajka paycunaj ñaupakencupi
sayarispa Jesusta taporka:
—¿Manachu cutichicunqui? ¿Imatataj chay runas contrayquipi willashancurí?
61 Jesusrí ch'inlla carka nitaj ni imata cuticherkachu. Watejmanta
curajka Jesusta tapullarkataj:
—¿Kanchu Cristo, yupaychaska Diospa Wawan canqui?
62 Jesús cuticherka:
—Noka cani. Noka, Diospa cachaska Runanta, ricuwanquichejtaj curaj
atiyniyoj Dioswan cusca camachishajta. Chaywanpis phuyus chaupita
atiyniywan janaj pachamanta jamushajta ricuwanquichej, —nerka Jesús.
63 Chay niskanta uyarispataj curajka p'achasninta lliq'icorka may
phiñacuskanta ricuchinanpaj. Nerkataj:
—Manaña astawan willajcunata munanchejchu. 64 Kancuna
uyarinquichejña cayjinata Diosta phiñachiskanta. ¿Kancunaman,
imaynataj rijch'asunquichejtaj? —nispa.
Tucuynincutaj Jesusta wañunanpaj juchacharkancu.
65 Paycunamanta waquintaj kallarerkancu Jesusman thokaycuyta.
Uyanta khataycuspataj sajmashaspa nerkancu:
—Sut'inchay ¿pitaj sajmasunqui?
Yanapajcuna Jesusta pusashaspa sinch'ita makarkancu.

Pedroj niskan, “Jesusta mana rejsinichu”

66 Pedro chay wasi patiopi cashajtintaj chayman jamorka curajpa wasi
camachisninmanta uj imilla. 67 Payka Pedrota nina kayllapi k'oñicushajta
ricorka. Payta khawaycuspataj nerka:
—Kanpis Nazaretmanta Jesuswanmin casharkanqui, — nispa.
68 Pedrotaj mananchacuspa nerka:
—Imatachus nishanqui mana yachanichu nitaj entiendenichu, —nispa.
Chayta nispa puncunejman rerka. Gallotaj wakarka. 69 Imillaka
watejmanta Pedrota ricuytawan chaypi cajcunaman nerka:
—Cay runaka Jesuswan purejcunamantamin, —nispa.
70 Pedrori ujtawan mananchacorka. Uj chhicamantataj chaypi
cajcunaka Pedrota nisharkancu:

—Kanka paycunamantapuni canqui, Galileamanta caskayquiraycu.
Parlaskallayquipi sut'i cashanqui, —nispa.
71 Chaymantataj Pedroka niyta kallarerka:
—¡Mana chekata parlani chayka, Dios wañuchiwachun! ¡Pimantachus
parlashanquichej, chay runataka mana rejsinichu! —nispa.
72 Chay quiquinpachataj iscay caj cutita galloka wakarka. Pedrotaj
chayta uyarispa Jesuspa cay niskanta yuyaricorka: “Manaraj gallo
iscay cutita wakashajtin, kanka quinsa cutitaña ninqui, nokata mana
rejsiwaskayquita”, nispa. Uyariskantawantaj sinch'ita wakarka.

Jesuska camachej Pilatoj ñaupakenpi

15 1 Sut'iyamuskantawancama israel curajcunaka, tucuynincu, uj yuyayllata
Jesusmanta nerkancu. Yuyaskancumanjinataj Jesustaka wataskata
apaspa camachej Pilatoman jaywaycamorkancu. 2 Pilatori Jesusta taporka:
—¿Kanchu israelcunaj camachejnin canqui?
Jesustaj payman cuticherka:
—Kan ninqui, ajinamin, —nispa.
3 Yupaychana-wasimanta curajcunataj ashqna imasta Jesuspa contranpi
willasharkancu. 4 Pilatoka ujtawan tapullarkataj:
—¿Manachu imatapis cutichicunqui? ¡Uyariy, mashqha imastataj
contrayquipi willashancu! —nispa.
5 Jesusrí manaña ni imata cuticherkachu. Chayraycutaj Pilatoka mayta
t'ucorka.
6 Cunanka sapa pascuapi Pilatoka costumbremanjina cacharipunan caj
wisk'achiska runasmanta maykentachus mañaskancuta. 7 Chaypachataj uj runa,
Barrabás sutiyoj, carcelpi wisk'achiska casharka. Payka ch'ajwachej-masisninwan
wisk'achiska casharka runata wañuchiskancuraycu. 8 Ashqha runas
tantacamuspataj Pilatomanta mañayta kallarerkancu, wisk'achiskacunamanta
ujta cacharichipunanta costumbremanjina. 9 Pilatotaj paycunata taporka:
—¿Israelcunaj camachejninta cacharimunayta munanquichejchu?
10 Pilatoka yacharka israel curajcuna Jesusta envidiamanta payman
jaywaycuskancuta. Chayraycu ajinata taporka.
11 Yupaychana-wasimanta curajcunarí runasman mayta
yachaycuchisharkancu Pilatomanta astawanpis mañanancupaj Barrabasta
cacharimunanta. 12 Pilatotaj ujtawan chay tantaska runasta taporka:
—¿Imanasajtaj chanta, israelcunaj camachejnin niskatarí?
13 Runacunataj khaparispa cuticherkancu:
—¡Chacataska cachun! —nispa.
14 Pilatorí tapullarkataj:
—¿Ima mana allintataj pay ruwarkarí?
Paycunataj aswan sinch'ita khaparerkancu:
—¡Chacataska cachun! —nispa.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

15 Pilatotaj chay khaparejcunata cusichiyta munaspa, Barrabasta cachariporka.
Jesustarí jasut'iskanmantaña chacataska cananpaj soldadosman jaywaycorka.

Soldados Jesusta asipayancu

16 Soldadosri gobierno wasi patioman Jesusta pusaycorkancu. Chaypitaj tucuy
soldadomasisnincuta wajyarkancu tantacunancupaj. 17 Jesusta asipayanancupajtaj
camachejtajina p'achallicherkancu culli-puca p'achawan. Qhishcamanta uj pilluta
simp'aspataj umanman churarkancu. 18 Payta napaycuyta kallarerkancu:
—¡Viva, israelcunaj camachejnin! —nispa.
19 Sokoswantaj umanpi wajtasharkancu, thokaycusharkancu,
yupaychanancupajjinataj ñaupakenpi konkoriycusharkancu. 20 Jesusta
asipayayta tucuskancumanta khepatataj chay culli-puca p'achata
orkhospa payta p'achasninwan p'achallichiporkancu. Chanta payta
jawaman pusarkancu chacatanancupaj.

Jesusta chacatancu

21 Jesusta ñanta pusashaspa soldadoska llajtaman uj yaycumushaj
runata tariparkancu. Payka Cirene llajtayoj Simón carka, Alejandrojta
Rufojtawan tatancu. Soldadostaj Simonta jap'ispa camacherkancu Jesuspa
llasa chacatana cruzninta apananta.
22 Llajta jawaman Jesusta pusarkancu Gólgota sutiyoj lugarman. Cay
niyta munan T'ojlu Lugar. 23 Jesusmantaj mirra jampiwan chajruska
vinota ujyachiyta munarkancu. Payrí chayta mana ujyarkachu.
24 Jesusta chacatarkancu. Soldadosri paypa p'achasninta partinacunancupaj
sorteyanacorkancu pipajchus sapa p'acha canman, chayta yachanancupaj.
25 Chacataskancu horaka chaupi pakarinña carka. 26 Chacataska
caskanmanta tucuy runas yachanancupaj kelkaska carka: “Israelcunaj
camachejnin”. 27 Chaypitaj Jesuswan iscay runa wañuchi suwastawan
chacatarkancu, ujninta pañanman ujnintataj llok'enman. 28 Ajinapi
junt'acorka cay kelkaskaka: “Payka juchasapaswan yupaska carka”.
29 Chaynejta purejcunapis umancuta qhiwirispa Jesuspa contranpi
sajrata parlasharkancu:
—¡Kan yupaychana-wasita urmachej quinsa p'unchaypitaj watejmanta
wasichajka! 30 Chacatanamanta uraycamuskayquiwan cacharichicuy, — nispa.
31 Quiquillantataj yupaychana-wasimanta curajcunawan israel
yachachejcunawan Jesusta asipayaspa ninacusharkancu:
—Wajcunata cacharicherka, pay quiquinrí mana cacharichicuyta atinchu.
32 Cristo israelcunaj camachejnin sutichacun. Cunanpacha chacatanamanta
uraycamuchun, nokaycu chayta ricuspa creenaycupaj, —nispa.
Paywan chacataska cajcunapis sajrata parlaspa c'amisharkancu.

(Marcos 15.24)

Jesuspa wañuynin

33 Chaupi p'unchayña cashajtintaj tucuy jallp'api lakhayaycorka chaupi
tardecama. 34 Chaupi tardetataj Jesuska sinch'ita khaparerka:
—Eloi, Eloi ¿lama sabactani? Cay niyta munan: Diosníy, Diosníy,
¿imaraycutaj sakerpariwanquirí?
35 Waquin chaypi cajcunamanta payta uyarispa nerkancu:
—¡Uyariychej, Eliasta wajyashan! —nispa.
36 Ujnin runataj uskhayta rispa esponjata c'allcu ujyanaman chhaporka.
Chay esponjata sokospi okharispataj Jesuspa siminman churarka
ch'onkananpaj. Chayta ruwajri nerka:
—¡A ver Elías jamonkachus chacatanamanta uraycuchej! —nispa.
37 Jesustaj jatunmanta khaparispa tucucaporka. 38 Yupaychana-wasipi
warqhuska caj khatanataj iscayman lliq'icorka, patamanta uracama.
39 Jesuspa ñaupakenpi sayashaj romano capitanri Jesús imaynata
wañupuskanta ricuspa, nerka:
—Chekapuni cay runaka Diospa Wawan carka, —nispa.
40 Waquin warmistaj caritullamanta khawamusharkancu. Paycuna uqhupi
casharkancu Magdala llajtayoj Mariawan Salomewan waj Mariapiwan. Chay
waj Mariaka sullc'a caj Jacoboj Josejtawan mamancu carka. 41 Chay warmiska

Jesús Galileallapiraj cashajtin khatejcunan yanapajcunanpis carkancu. Waj ashqha warmispis cashallarkancutaj Jesuswan cusca Jerusalenman jamojcuna.

Jesús p'ampaska

42 Chay p'unchayka waquichicuna p'unchay carka k'ayantin samacuna
p'unchay caskanraycu. Ch'isiyaycojtinña 43 Arimatea llajtayoj José mana
manchachicuspa camachej Pilatojman rerka. Chay Joseka curajcunaj
tantacuynincumanta carka, c'achapaj khawaskataj. Paypis Dios tucuy runasta
camachinanta mayta munaj. Payka camachej Pilatoj ñaupakenman Jesuspa
cuerponta apacampunanpaj mañaj yaycorka. 44 Pilatoka Jesús wañuskaña
caskanmanta t'ucorka. Chayraycu capitanta wajyaspa taporka chekachus
wañuskaña caskanta. 45 Wañuskaña caskanta yachaspataj Joseman nerka:
—Atinqui apacapuyta, —nispa.
46 Josetaj linomanta awaskata rantimorka. Jesusta chacatanamanta
uraycuchispataj chay awaskawan mayt'uycorka. Chanta orkopi uj rumi
jusc'uman p'amparka. Chay p'ampanaka kakapi jusc'uska jatun carka.
Jatun muyu p'alta rumitataj p'ampana jusc'u puncuman muyuchispa
churarka. 47 Magdala llajtayoj Mariataj Joséj maman Mariapiwan
ricorkancu maypichus Jesús churaska caskanta.

Jesuspa causarimuynin

16 1 Samacuna p'unchay tucucojtincama Magdala llajtayoj Mariawan
Salomewan Jacoboj maman Mariapiwan sumaj k'apayniyoj
jampita ranterkancu Jesusta jawimunancupaj. 2 Domingo p'unchaytaj allin
tutamanta chay warmiska rerkancu Jesús p'ampaska carka, chayman.
Chayanancupaj inteka llojsimorkaña. 3 Paycunataj tapunacusharkancu:
—¿Pitaj p'ampana puncumanta chay rumita muyurparichipuwasunrí?
4 Khawarispataj chay rumita muyurparichiskataña ricorkancu.
Chay rumeka may jatun carka. 5 P'ampanaman yaycuspataj uj wayna
runata pañanejpi tiyacushajta ricorkancu. Chay runaka yuraj lliphipej
khoysu p'achawan p'achalliska carka. Warmistaj chayta ricuspa mayta
mancharicorkancu. 6 Payrí paycunaman nerka:
—Amaña manchachicuychejchu. Nazaret llajtayoj Jesusta masc'ashanquichej,
chacataska carka, chayta. Payka causarimpunña, manañataj caypichu.
¡Khawaychej! Caypi payta churarkancu. 7 Astawanrí riychej Pedroman chay
waj yachacojcunanmanwan willamuychej: Jesús kancunamanta Galileaman
ñaupashanña. Chaypitaj payta ricunquichej, pay nisuskayquichejmanjina, —nispa.
8 Warmisri p'ampanamanta llojsispa aykecorkancu. Manchachicuywan
qharcatitisharkancu. Ni piman ni imata nerkancuchu manchachicuskancuraycu.

(Marcos 16.5)

Magdala llajtayoj Maria Jesusta ricun

9 Domingo p'unchayta causarimuspa tutamanta Jesuska ñaupajta
Magdala llajtayoj Mariaman riqhurerka. Unayña Galileallapiraj cashaspa
Jesuska paymanta kanchis supaycunata kharkorka. Chay carka, chay
Mariaka. 10 Payka Jesuspa yachacojcunanman willamoj rispa paycunata
llaquiskas wakashajta tariparka. 11 Jesusta causashajta ricuskanta willarka.
Paycunarí causashaskanta uyarishaspapis manapuni creerkancuchu.

Yachacojcunan Jesusta ricuncu

12 Khepatataj paycunamanta iscayman Jesús riqhurerka wajjinamanta
ñanta campoman rishajtincu. 13 Chanta paycunaka Jerusalenman
cutimuspa chay waj yachacojcunaman ricuskancuta willarkancu. Chay
uyarejcunarí nillataj creerkancuchu.
14 Aswan khepatataj miqhunancupaj tiyacushajtincu quiquin chunca
ujniyojnintinman Jesús riqhurerka. Paycunatari mana creeskancumanta
rumi sonko caskancumantawan c'amerka, payta causarimuskata
ricojcunata mana creeskanraycu.

Sumaj willanasta tucuyman willaramuychej

15 Jesuska paycunaman nerka:
—Tucuy cay pachantinman riychej. Sumaj willanasta tucuy runasman
willaramuychej. 16 Nokapi jap'icuspa bautizacojtaka Dios wiñaypaj
cacharichenka. Nokapi mana jap'icojtarí wiñaypaj juchachanka. 17 Nokapi
jap'icojcunaka cay ricuchinasta ruwankancu: Atiyniywan supaycunata
kharkonkancu; waj runacunaj parlaynincuta mana yachaspapis parlankancu;

18 maquisnincuwan venenoyoj catarista okharenkancu; sichus wañuna
jampita ujyancuman chaypis, paycunata mana imanankachu; onkoska
runastapis maquisnincuta churaspa thañichenkancu, —nerka Jesús.

Jesús janaj pachaman okhariska

19 Ajinaka Señorninchej Jesús yachacojcunanman chay imasta
nerka. Chaymantataj janaj pachaman okhariska carka Dioswan cusca
camachinanpaj. 20 Yachacojcunanri Jerusalenmanta llojsispa tucuynejpi
runasman willaramorkancu. Señorninchejtaj paycunata yanapasharka.
Payka chay ricuchinasta ruwaspa paycunanejta ricuchisharka niskan
atiyniyoj caskanta. Ajina cachun.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

EL SANTO EVANGELIO SEGUN
SAN LUCAS

Lucas Jesucristoj sumaj willanasninta Teofiloman kelkarka

1 1-3 May c'acha Teofilóy: Cay sumaj willanaska nokanchej uqhupi Dios
ruwaskanmantamin. Chay quiquin sumaj willanasta kallariymantapacha
ricojcuna yachachejcunapiwan willawarkanchej. Chaymanjina ashqhasña
kelkarkancu. Nokapis anchata munasharkani yachayta imaynachus tucuy cay
caskantaka. Ajinapi sumajta masc'arkani kallariymantapacha yachanaypaj.
Chayraycu ñaupajmanta cunancama ruwacuskasmanjina kelkarisuyta yuyarkani.
4 Munashani tucuy cay imasmanta allinta yachanayquita yachacuskasniyquipis
chekapuni caskanta. Chayraycu cay sumaj willanasta kelkamushayqui.

Bautizaj Juanpa nacecunanmanta

5 Judea jallp'ata Herodes camachishajtin carka yupaychana-wasipi uj
ruwanayoj, Zacarías sutiyoj. Paypa llanc'ana tropan Abíaspa carka. Warmin
Elisabetpis Aaronpa ayllunmanta carka. 6 Paycuna khari warmi Diosta
cusichejpuni cancu. Diospa tucuy camachiskasninta sumajta casoj cancu
mana faltaspa. 7 Elisabet mana wijsallicuyta atiskanraycu, mana wawayoj
carkancu. Chaypachataj iscaynincu ashqha watasniyojña carkancu.
8 Zacariaspa tropan yupaychachinan p'unchaycuna chayamojtin pay
llanc'asharka yupaychana-wasipi Diospa ñaupakenpi. 9 Ruwanayojcuna
yachacuskancumanjina ruwarkancu sorteopi ujta ajllaspa inciensota
k'oshñichinanpaj. Chaypaj Zacaríasta ajllajtincoka yupaychana-wasi
uqhuman yaycorka. 10 Inciensota k'oshñichishajtin tucuy tantaska
runas yupaychana-wasi jawapi Diosmanta mañacusharkancu. 11 Chay
quiquinpacha Diosmanta uj willaj angel Zacariasman riqhurerka. Sayarkataj
maypichus inciensota k'oshñichincu chay altarpa pañannejpi. 12 Zacarías
angelta ricuspa mancharicuywan qharcatiterka. 13 Angeltaj payta nerka:
—Zacarías, amaña manchachicuychu, Dioska kanpa mañacuskayquita
uyarinña. Elisabet, warmiyquitaj, uj khari wawata onkoconka. Paytaka Juanta

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

sutichanqui. 14 Nacecuskanka anchata cusichisonka. Ashqha runaspis paypa
nacecuskanmanta cusiconkancu, 15 payta Dios sumajpaj khawaskanraycu. Mana
ni jayc'aj ni vinota ni ima machanatapis ujyankachu. Nacecuskanmantapacha
Santo Espirituwan junt'a canka. 16 Dios paywan cusca caskanraycu ashqha
israel runasta Señor Diosnincuman cutirichenka. 17 Unay tiempopipis Diospa
willajnin, Elías sutiyoj, atiywan Diospaj llanc'arka. Ajinallatataj cay wawaka
runayaspa Diospaj llanc'anka. Tatasta wawasnincuwan allinyachenka. Payka
Diosta mana casoj runasta chekanta yuyanancuta yachachenka casucoj
wawasjina causanancupaj. Chayta ruwaspa Diospa runasninpa sonkosnincuta
waquichenka pay jamunanpaj, —nerka angelka.

18 Zacarías angelta nerka:

—¿Imaynapitaj caytaka yachasajrí? Nokaka machuña cani, warmiypis
ashqha watasniyojña, —nispa.

19 Angeltaj payman cuticherka:

—Noka angel Gabriel cani, Diospa ñaupakenpi sayaj. Paymin parlasojta
cachamuwarka cay sumaj willanasta willasunaypaj. 20 Kanrí willasuskayta mana
jap'icuskayquiraycu upayanqui. Kan manaña atinquichu parlariyta willasuskay
junt'acunancama. Willasuskayka junt'acunan p'unchaypi junt'aconka, —nispa.

Zacarías upayapun

21 Zacarías yupaychana-wasi uqhupi cashanancama runas jawapi payta
suyasharkancu. T'ucusharkancutaj uqhupi unayta khepacuskanraycu.
22 Llojsispari paycunaman parlayta mana aterkachu. Chaymanta runas
yacharkancu yupaychana-wasipi payman moskoypijina Diosmanta uj ima
riqhuriskanta. Payrí upapacha maquisnillanwan paycunaman parlasharka.
23 Yupaychana-wasipi ruwanasninta tucuspa wasinman cutiporka.
24 Chaymantapacha warmin Elisabet wijsallicorka. Phishka quillastataj
payka pacacuspa wasillanpi cacorka. Nisharkataj: 25 "Ajinamanta Señor
Diosniy qhuyawaspa khechupuwarka p'enkayniyta mana wawa wijsallicuyta
atiskaymanta. Cunanka manaña runas khesachawankancuchu", nispa.

Jesuspa nacecuyninmanta willan

26 Zacariasman riqhuriskanmanta sojta quillanman Dioska angel
Gabrielta Galilea caj Nazaret llajtaman cachamullarkataj. 27 Chay angelta
cachamorka María sutiyoj sipasman. Pay parlapayaskaña carka Josewan
casaracunanpaj. Josetaj camachej Davidpa ayllunmanta carka. 28 María
casharka, chayman jamuspa angelka payta napaycorka:

—¡Dios allin p'unchayta kosunqui! Payka kanwan cashan. Kanmantapis
mayta cusicun, —nispa.

29 Mariaka cayta uyarispa manchariywan uqhunpi "¡ras!" nichicorka.
Mayta t'ucuspataj yuyasharka sonkonpi: "Cayjina napaycuwaskanka
¿imatataj niyta munanrí?"

30 Angel payta nerka:
—Amaña manchachicuychu, Dios kanta munacuywan
ajllacususkanraycu. 31 ¡Khaway! Wijsallicuspa uj khari Wawata onkocunqui.
Paytataj Jesusta sutichanqui. 32 Payka sumaj c'acha, curaj runataj canka,
c'ata Diospa Wawan caskanraycu. Tucuy atiyniyoj[a] Dioska payta unay
tatan Davidtajina camachinanpaj churanka. 33 Wiñaypajtaj Israel llajtata
camachenka. Camachiynintaj ni jayc'ajpis tucuconkachu, —nerka angel.
34 Mariataj angelta nerka:
—Mana kharitaka rejsinichu. Chayraycu ¿imaynataj cayka cankarí?
35 Angeltaj payman cuticherka:
—Santo Espíritu kanman uraycamusonka. C'ata Diospa atiynintaj kanta
c'anchaycamusonka. Chayraycu wawayqueka mana juchayoj, c'acha
rejsiska canka, Diospa cheka Wawan. 36 ¡Khaway! Aylluyqui Elisabetpis uj
khari wawata wijsallicorkaña ashqha watasniyojña cashaspapis. Cunantaj
sojta quillaña wijsallicuskan cashan chay mana wawa rejsej niska
warmeka. 37 Chekatapuni Diospa tucuy niskasnenka junt'aconka, — nispa.
38 Chanta María nerka:
—Diospa camachin cani. Nokaman niwaskayquimanjina ruwaska
cachun, —nispa.
Angeltaj paymanta riporka.

María watucamun Elisabetta

39 Ajinata María uskhayta waquichicuspa chekanta riporka orko orko
Judea jallp'api uj llajtaman. 40 Chay llajtaman chayaspataj Zacariaspa
wasinman yaycorka. Elisabettataj napaycorka. 41 Maríaj napaycuskanta
Elisabet uyarejtin wijsanpi wawanka phinquirerka. Elisabetri Santo
Espirituwan junt'aska carka. 42 Cusiywan khaparispataj Mariata nerka:
—Tucuy warmismanta kan astawan curajpaj khawaska canqui Dios
kanta ajllacususkanraycu. Wawayquipis may curajpaj khawaska canka.
43 Maytapuni cusicuni Señorniypa maman watucuwaskanmanta. Nokaka ni
watucunawanpajjinapischu cani. 44 ¡Khaway! Napaycuwaskayquita uyarisojtiy
wijsaypi wawa cusiymanta phinquirerka. 45 May cusiska kanka Señor Dios
willasuskanta jap'icuskayquiraycu. Chekamanta nisuskanka junt'aconka, — nispa.

María Diosta yupaychaspa taquin

46 Mariataj nerka:
—Mayta jatunchani Diosta tucuy sonkoywan.
47 Mayta cusicushani juchamanta Cacharichiwajniy Diospi.
48 Payka camachillan cashajtiypis wajcha caskayta qhuyacuyninwan
khawawaspa, nokata ajllacuwarka.

---

a 1.32 Literal: Señor Dios.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Chekamanta cunanmantapacha tucuy runas may cusiska caskayta
niwankancu.
49 Tucuy atiyniyoj cheka Diosmin may jatun imasta nokapaj ruwarka.
Payka may c'acha, manapuni juchayojmin.
50 Unay tatasninchejmantapacha cunancama, Dioska wiñaypaj
qhuyacunpuni payta yupaychajcunataka.
51 Dios atiyninwan jatuchej ruwanasta ruwarka.
Payka tucuy jatunchacojcunata atipaspa aykeracherka.
52 Sajra camachejcunata sumaj tiyanasnincumanta uraycucherka,
pisipaj khawaskacunatataj okharerka.
53 Yarkhaska runasta allin imaswan sajsacherka.
Khapaj runastarí mana imayojta ch'usajllata cachaporka.
54-55 Dios ñaupa tatasninchejman niskasninta junt'aspa camachin Israelta
yanapaj jamunña.
Ajinamanta yuyaricorka qhuyacuyta Abrahamman tucuy paypa
mirayninmanpis wiñaypaj, —nerka María.
56 Payka quinsa quillata Elisabetwan cacuspa wasinman cutiporka.

Bautizaj Juanpa nacecuynin

57 Elisabetpa onkocunan quilla junt'acorka. Khari wawatataj onkocorka.
58 Llajta-masisnin ayllusninpiwan uyarerkancu Dios payta cayjinata sumajta
qhuyaskanta. Chayraycu paywan cusicorkancu. 59 Wawaj nacecuskanmanta pusaj
p'unchayninpi chay runas payta circuncidaj jamorkancu. [Chay señalta cuerponpi
churarkancu runas yachanancupaj israelcuna Diospa runasnin caskancuta.][b]
Tatan Zacariaspa sutinwantaj sutichayta munasharkancu. 60 Mamanrí nerka:
—Ama. Juanmin sutenka canan tiyan, —nispa.
61 Paycunataj payman cuticherkancu:
—Ni pipis chay sutiyojka aylluyquipeka canchu, — nispa.
62 Maquisnincuwantaj tatanta tapurerkancu: “¿Ima sutiwantaj
sutichayta munanqui?”
63 Kelkanata mañacuspa Zacarías kelkarka: “Juanmin sutenka”. Tucuy
paycunataj t'ucorkancu. 64 Chay quiquinpachataj Zacarías ujtawan parlarispa
Diosta yupaycharka. 65 Tucuy llajta-masisnincutaj t'ucorkancu. Judea
orkosnintinpi chay ruwacuskanmanta tucuy runas parlanacusharkancu.
66 Sonkoncupi yuyaspataj uyariskancumanta ninacusharkancu:
—Cay wawaka ¿imayna runapunitaj wiñaspa cankarí? — nispa.
Imaraycuchus repararkancu Dios paywan cashaskanta yanapananpaj.

---

b 1.59 Ninayan.

Zacarías sut'inchan

67 Tatan Zacarías Santo Espirituwan junt'a carka. Sut'incharkataj Diospa
munayninmanta ruwaskasninmantapis cayjinata:
68 —Yupaychaska cachun Israelpa Señor Diosnin. Imaraycuchus
runasninta qhuyacuspa jamun juchasnincumanta cacharichinanpaj.
69 Atiyniyoj Cacharichiwajninchejta kowarkanchej camachin Davidpa
ayllunmanta.
70 Caytaka ajinatapuni Dios unayña payman t'akaska willajcunanejta
nerka:
71 “Enemigosniyquichejmanta cacharichiskayquichej tucuy
chejnisojcunayquichejpa atiynincumanta”, nispa.
72 Ajinapi Dios unay tatasninchejta qhuyarka, paypa sumaj[c] tratonta
paycunaman junt'arkataj.
73 Dios unay tatanchej Abrahamman juraspa chekatapuni nerka:
74 “Enemigosniyquichejmanta cacharichiskayquichej paycunata mana
manchachicuspa nokata yupaychanawayquichejpaj.
75 Ajinata cusichiwaspa chekanta ruwanquichej ñaupakeypi tucuy
causayniyquichejpi”, nispa.
76 Kanrí, waváy, c'ata Diospa willajnin niska canqui.
Diospa ajllaskan[d] jamunanpaj ñaupakenta rinqui runaspa
sonkosnincuta waquichipuspa.
77 Diospa runasninta yachachinqui juchasnincuta khechuspa Dios
paycunata cacharichinanta.
78 Diosninchej munacuyniyoj qhuyacuyniyojtaj.
Pay jamonka yanapanawanchejpaj.
Imaynata inti pakarimun, ajinallatataj Cacharichiwajninchejka janaj
pachamanta jamonka juchamanta cacharichinawanchejpaj.
79 Janaj pachamanta lliphipimonka lakhapi tiyacojcunaman
wañunayashajcunamanpis. Nokanchejta Diosman allinyachispa
pusawasunchej allinta causacunanchejpaj, —nerka Zacarías.
80 Wawa Juantaj wiñasharka. Sumaj yuyaywantaj Diosta casunanpaj
callpachacusharka. Payka ch'in lomaspi tiyacorkataj Dios israel runasman
willaramojta cachanancama.

Jesucristoj nacecuynin

2 1 Jakay p'unchaycunapi uj curaj camachej Romano jallp'api carka,
Augusto sutiyoj. Pay camacherka tucuy runas yupaska canancuta.
2 Cay ñaupaj yupayka carka camachej Cirenio Siria jallp'ata camachishajtin.
3 Tucuy runas sapa uj nacecuskan llajtaman yupachicoj rinancu carka.

---

c 1.72 Literal: santo traton. **d 1.76** Literal: Señor Dios.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

4 Chayraycu Joseka Galilea jallp'a Nazaret llajtamanta llojserka. Judea
jallp'a Belén llajtaman rerka Davidpa ayllunmanta caskanraycu.
5 Yupachicamunancupaj Mariata pusarka. Payka Josej warmin cananpaj
mañaskaña carka. Manaraj cusca tiyacushajtincutaj wijsayojña casharka.
6 Belenpi cashajtincu Maríaj onkocunan quilla junt'acorka. 7 Chaypitaj curaj
khari wawanta onkocorka. Wawanta janantaswan mayt'orka. Uywa karanapi
payta siriycucherka paycunapaj puñuna wasipi campo mana caskanraycu.

Angeles michejcunaman riqhurimuncu

8 Chaypachallataj michejcuna Belén kaylla lomaspi casharkancu.
Tutapi paycuna ovejasnincuta khawasharkancu. 9 Mana yuyaskamantataj
Diosmanta uj angel paycunaman riqhurerka. Diosmanta c'anchaytaj
michejcunaj muyuynintinpi lliphiperka. Michejcunataj mayta
mancharicorkancu. 10 Angelrí michejcunaman nerka:
—Amaña manchachicuychejchu. ¡Khawaychej! Sumaj willanasta
willayquichej tucuy runas cusicunancupaj. 11 Cunan Davidpa llajtan Belenpi
juchamanta Cacharichej nacepusunquichej. Payka Diospa tucuy atiyniyoj
ajllaskan[e] Cristomin. 12 Wawata janantaswan mayt'uskata tarinquichej, uywa
karanapi siriskata. Ajinamanta yachanquichej niskay cheka caskanta, —nispa.
13 Ujllata chay angelwan ashqha angeles janaj pachamanta chay
ujninwan riqhurimorkancu. Diostataj yupaycharkancu:
14 —¡Janaj pachapi Dios yupaychaska cachun!
Cay pachapitaj Dios runasta payman allinyachicun.
Paycunamanta pay cusicun, —nispa.
15 Angeles janaj pachaman cutirejtincutaj michejcuna ninacorkancu:
—Jacu ari, Belencama ricoj yachamojtaj Dios sut'inchawaskanchejta,
—nispa.
16 Uskhayllata rispataj Mariata Josetawan khari Wawatawan uywa karanapi
siriskata tarerkancu. 17 Michejcuna chayta ricuspa tatanman mamanmanpis
willarkancu angel cay Wawamanta niskanta. 18 Tucuy uyarejcunataj michejcuna
willaskancumanta t'ucorkancu. 19 Mariarí tucuy chay uj sumaj cajtajina sonkonpi
wakaychacorka sumajtataj unanchacorka. 20 Michejcuna Diosta yupaychaspa
jatunchaspataj lomasman cutiporkancu. Uyariskancumanta ricuskancumantapis
Diosta jatuncharkancu. Tucuytaj carka angelpa willaskanmanjina.

Jesusta sutichancu

21 Dios israelcunata camacherka khari wawata nacecuskanmanta
pusaj p'unchayninpi circuncidanancuta señalta cuerponpi churaspa.
Chay p'unchaypitaj Wawata suticharkancu Jesusta. Angel chay sutita
willarkaña manaraj María wijsayoj cashajtin.

---

e 2.11 Literal: Señor.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Jesusta Diosman jaywancu

22 Moisespa camachiskanmanjina llimphuchacuna p'unchay
junt'acorka. Chay p'unchay José Mariawan Wawata Jerusalén llajtaman
aparkancu, Diosman jaywanancupaj. 23 Ajinata payta aparkancu Diospa
camachiskasninpi kelkaskamanjina: “Tucuy curaj khari wawata Diosman
t'akaychej”. 24 Dios camachiskanmanjina warmi llimphuchacunanpaj
jaywajtaj rerkancu. Iscay jurc'utas chayrí iscay paloma irpas jaywana caj.

Simeón Jesusmanta sut'inchan

25 Chaypacha Jerusalenpi uj khari carka, Simeón sutiyoj. Pay chekan
sonkoyoj runa carka Diosta yupaychajtaj. Cacharichej Cristota israel
runasman jamunanta suyasharka. Santo Espíritu Simeonpa sonkonpi
casharka. 26 Chay Santo Espíritu payman sut'incharkaña: “Señor Diospa
ajllaskan Cristota ricunqui manaraj wañushaspa”, nispa. 27 Ajinamanta Santo
Espíritu payta pusamorka yupaychana-wasiman. Quiquinpachataj Jesuspa
tatasnin chayman Wawata apamullarkancutaj Moisespa camachiskanmanjina
ruwanancupaj. 28 Simeontaj Wawata mark'aricorka Diostataj yupaycharka:
29 —Señor Diosníy, cunanka camachiyquita pusacapuway niskayquimanjina.
Tucuy sonko cusiska wañupusaj.
30 Kanpa ajllaskanta ricuniña.
31 Payta waquicherkanqui tucuy runas ricunancupaj.
32 Payta cachamorkanqui tucuy waj llajtayojcunaman munayniyquita
ricuchinanpaj.
Cachamullarkanquitaj payta israel runasniyqui jatunchaska
canancupaj kan paycunawan cashaskayquiraycu, —nispa.
33 Jesusmanta ajinata niskanraycutaj tatan mamanwan t'ucorkancu.
34 Simeontaj Diosmanta mañariporka paycunapaj. Chanta Jesuspa maman
Mariaman nerka:
—Uyariway, Dios cay Wawata churarka. Ajinapi israelcunamanta ashqhas
Diosmanta caruchaconkancu, ashqhastaj payman kayllayconkancu. Jesús uj
ricuchina canka. Ashqha runas cay ricuchinata khesachaspa churanaconkancu.
35 Ajinamanta sut'inchaconka sapa uj runa sonkonpi yuyaskanta. Kantapis, María,
phutiy uj filoyoj jatun cuchillojina[f] quiquin sonkoyquita t'ujsenka, —nerka Simeón.

Diospa willajnin Ana

36 Chaypi uj warmi Diosmanta willaj cashallarkataj, Ana sutiyoj. Pay
Fanuelpa ususin, Aserpa ayllunmanta carka, ashqha watayojña. Sipas cashaspa
casaracorka, kosanwantaj kanchis watallata tiyacorka. 37 Viudataj carka pusaj
chunca tawayoj watataña. Yupaychana-wasita mana sakejchu. Astawanpis tuta

---

f 2.356 Literal: espada.

p'unchay Diosta yupaychaj mana miqhuspa paymanta mañacoj caj. 38 Simeón
parlashajtinraj Ana riqhurimorka. Paypis Diosmantaj graciasta korka. Israelcuna
cachariskas canancuta tucuy suyajcunaman Jesusmanta willasharka.

Nazaret llajtancuman cutipun

39 Jesuspa tatansnin Diospa camachiskasninmanjina ruwanancuta
tucuyta ruwarkancu. Galilea jallp'aman Nazaretman cutiporkancu.
40 Jesuska wiñasharka callpachacusharkataj, Diosmanta yachaywan
junt'ataj carka imaraycuchus Dios payta yanapasharkapuni.

Jesús yupaychana-wasipi khepericun

41 Sapa wata tatasnin rej cancu Jerusalenman pascua p'unchaycunapaj.
42 Ajinapi Jesús chunca iscayniyoj watayojña cashajtin, tucuynincu
pascua p'unchaycunapaj rerkancu. 43 Chay p'unchaycuna tucucojtintaj,
Jesuspa tatasnin cutipusharkancu. Jesusrí Jerusalenpi khepericaporka.
Paycunataj chayta mana yacharkancuchu. 44 Astawanpis rejcunawan
cashaskanta yuyaspa uj p'unchay puriyta rerkancu. Ajinata ayllusnincu
rejsiskasnincu chaupipi payta masc'asharkancu. 45 Mana tarispataj
cutirerkancu Jerusalenman payta sinch'ita masc'aspa.
46 Quinsa p'unchaymantaraj payta tarerkancu yupaychana-wasipi.
Israel yachachejcunaj chaupincupi Jesús tiyacusharka. Jesús paycunata
uyarisharka tapurisharkataj. 47 Jesusta tucuy uyarejcunari mayta
t'ucorkancu yachayninmanta cutichiskasninmantapis. 48 Tatasnin Jesusta
ricuspa mayta t'ucorkancu. Mamantaj Jesusta nerka:
—Waváy ¿imaraycu cayta ruwawaycu? Noka tatayquiwan ancha
phutiywan kanta masc'ashaycu, —nispa.
49 Jesustaj cutichispa nerka:
—Mamáy ¿imaraycutaj masc'ashawarkanquichej? Tatay Diospa
wasinpeka canay tiyan ¿manachu chayta yachanquichej?
50 Tatasninrí chay niskanta mana entienderkancuchu.
51 Chanta Jesús paycunawan cutiporka Nazaretman paycunatataj
casojpuni. Mamantaj cay imasta sonkonpi uj may munaska imatajina
wakaychacusharka. 52 Jesús wiñashallarkapuni yachayninpis
yapacushallarkapuni. Diospis runaspis paymanta cusicusharkancu.

Bautizaj Juan willaran

3 1-2 Curaj camachej Tiberio chunca phishkayoj watasña camachiskanmanta
Dios churarka Juanta palabranta willarananpaj. Chaypachataj Poncio
Pilato camachisharka Judea jallp'api tiyacojcunata. Herodestaj Galilea jallp'api
tiyacojcunata camachisharka. Wauken Felipetaj Iturea jallp'api, Traconite
jallp'api tiyacojcunatawan camachisharka. Lisanias sutiyoj camachishallarkataj
Abilinia jallp'api tiyacojcunata. Chaypacha Anás Caifaspiwan yupaychana-

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

wasimanta curajcuna casharkancu. Chaypachataj Juan, Zacariaspa wawanka,
Diospa camachiskanta ch'in lomapi uyarerka. 3 Ajinamanta payka tucuy Jordán
mayu kayllantinman rerka Diosmanta willaraspa. Nisharkataj runasta:
—Juchasniyquichejta sakespa Diosman cutiricuychej. Chaywanpis
bautizacuychej, causayniyquichejta Diosman jaywaspa. Ajinapi Dios
juchasniyquichejta khechupusonkachej, —nispa.

Juan runaspa sonkosnincuta waquichin

4 Ajinata Diospa willajnin Isaías libronpi kelkarka:
Ch'in lomapi uj runa khaparishan:
"Uj jatun camachej jamojtin runas ñanninta
waquichipuncu.
Purinasnintapis chekanta ruwancu.
5 Tucuy t'okosta junt'achincu.
Tucuy orkosta mokostapis pampachancu.
Wist'u ñancunata chekanchancu.
T'oko puru ñancunatapis cuscachancu.
Ajinallatataj sonkoyquichejta waquichicuychej Diospa Wawan jamunanpaj.
6 Sapa uj runataj riconka Diospa cachamuskanta runasta
juchancumanta cacharinanpaj",
nispa.
7 Ajinapi Juanka ashqha runas bautizacoj jamojcunaman nej:
—¡Kancuna runa wañuchi catarisjina canquichej! ¿Pitaj yuyaychasorkachej
Diospa jamoj c'ajaj phiñacuyninmanta aykecunayquichejta? Sichus
aykecuyta munanquichej chayka, 8 juchasniyquichejta sakespa, Diosman
cutiriskayquichejta allin ruwaskasniyquichejwan ricuchiychej. Amataj
kallariychejchu jatunchacuyta sonkosniyquichejpi: "Abrahamka unay
tatanchejmin. Chayraycu Dios qhuyashawaycu",[g] nispa. Dioska atiyniyojmin
ruwananpaj cay rumismantapis Abrahampa mirayninta. 9 Hachaka
waquichiskaña cashan sach'a saphinmanta c'utunanpaj. Sapa sach'a mana
allin pokojtaka runas c'utuspa ninaman wijch'uncu, —nerka Juan.
10 Runas payta tapusharkancu:
—Niwaycu ¿imatataj ruwasajcu?
11 Juanri paycunaman cutichisharka:
—Kancunamanta iscay p'achasniyoj cajka ujninta mana p'achayojman
kochun. Ajinallatataj miqhunayoj cajpis mana miqhunayojman kochun, —nispa.
12 Waquin impuesto jap'ejcunapis bautizacoj jamorkancu ricuchinancupaj
juchasnincuta sakespa Diosman cutiriskancuta. Payta taporkancutaj:
—Yachachej ¿imatataj ruwasajcu?
13 Juan paycunaman cuticherka:

---

g 3.8 Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

—Runasmanta kolketa jap'inayquichej, chayllata jap'iychej amataj astawanka, —nispa.
14 Soldados tapullarkancutaj:
—Nokaycupis ¿imatataj ruwasajcu?
Paycunata cuticherkataj:
—Ama makaspalla nitaj tumpaspallaka kolketa pimantapis khechuychejchu. Pagollayquichejwan cacuychej, —nispa.
15 Israel runaska juchamanta Cacharichej Cristo jamunanta suyasharkancupuni. Sonkosnincupitaj Juanmanta tucuy tanteyacusharkancu: "¿Cay runaka Cacharichejchu canman?" 16 Juantaj tucuy runasman nerka:
—Chekatapuni nokaka yacupi bautizayquichej Diosman cutiriskayquichejta ricuchinapaj. Nokamanta uj aswan atiyniyoj jamushan. [Mana camachinpajjinapischu cani runalla caskayraycu.][h] Payka Santo Espirituwan ninawantaj kancunata bautizaspa Espirituta sonkoyquichejman cachamusonkachej. 17 Paypa jorc'an maquinpi cashan wayrachinanpaj. Erantataj sumajta pichaspa trigonta pirwanman jallch'anka. Pajatarí ni jayc'aj wañoj ninawan ruphaycuchenka.
18 Chay niskaswan ashqha waj niskaspiwan Juan runasman yuyaychaspa willarasharka. 19 Chaywanpis Juanka camachej Herodesta waukenpa warmin Herodiaswan tiyacushaskanmanta c'amerka. Tucuy sajra ruwaskasninmantapis ricucherka. 20 Herodesrí payta mana casorkachu. Astawan sajrataraj ruwarka, Juanta carcelman wisk'aycuchispa.

Jesús bautizacun

21 Juan tucuy runasta bautizashajtin Jesuspis bautizacorka. Pay Diosmanta mañacushajtin, Dios janaj pachata quicharimorka. 22 Santo Espiritutaj paloma rijch'aypi ricucoj Jesusman uraycamorka. Janaj pachamanta Diostaj nimorka:
—Kanmin c'ata munaska Wawayka canqui. Kanwan may cusiska cani, —nispa.

Jesuspa ñaupa tatasnin

23 Jesuska quinsa chunca watasniyojjina cashaspa wasinmanta llojsispa Diosllapaj ruwanasninta kallarerka. Runastaj yuyarkancu pay Joséj wawan caskanta. Josetaj Elíj wawan carka. 24 Paytaj Matatpa wawan carka. Paytaj Levíj wawan carka. Paytaj Melquij wawan carka. Paytaj Janaj wawan carka. Paytaj Joséj wawan carka. 25 Paytaj Matatiaspa wawan carka. Paytaj Amospa wawan carka. Paytaj Nahumpa wawan carka. Paytaj Eslij wawan carka. Paytaj Nagaipa wawan carka. 26 Paytaj Maatpa wawan carka. Paytaj Matatiaspa wawan carka. Paytaj Semeipa wawan carka. Paytaj Joséj wawan carka. Paytaj Judáj wawan carka. 27 Paytaj Joanaj wawan carka. Paytaj Resaj wawan carka. Paytaj Zorobabelpa wawan carka. Paytaj Salatielpa wawan carka. Paytaj Nerij wawan

---

h 3.16 Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

carka. 28 Paytaj Melquij wawan carka. Paytaj Adij wawan carka. Paytaj Cosampa
wawan carka. Paytaj Elmodampa wawan carka. Paytaj Erpa wawan carka.
29 Paytaj Josuepa wawan carka. Paytaj Eliezerpa wawan carka. Paytaj Jorimpa
wawan carka. Paytaj Matatpa wawan carka. 30 Paytaj Levíj wawan carka. Paytaj
Simeonpa wawan carka. Paytaj Judáj wawan carka. Paytaj Joséj wawan carka.
Paytaj Jonanpa wawan carka. Paytaj Eliaquimpa wawan carka. 31 Paytaj Meleaj
wawan carka. Paytaj Mainanpa wawan carka. Paytaj Matataj wawan carka.
Paytaj Natanpa wawan carka. 32 Paytaj Davidpa wawan carka. Paytaj Isaipa
wawan carka. Paytaj Obedpa wawan carka. Paytaj Boozpa wawan carka. Paytaj
Salmonpa wawan carka. Paytaj Naasonpa wawan carka. 33 Paytaj Aminadabpa
wawan carka. Paytaj Arampa wawan carka. Paytaj Esrompa wawan carka. Paytaj
Farespa wawan carka. Paytaj Judáj wawan carka. 34 Paytaj Jacobpa wawan
carka. Paytaj Isaacpa wawan carka. Paytaj Abrahampa wawan carka. Paytaj Taréj
wawan carka. Paytaj Nacorpa wawan carka. 35 Paytaj Serugpa wawan carka.
Paytaj Ragaupa wawan carka. Paytaj Pelegpa wawan carka. Paytaj Heberpa
wawan carka. Paytaj Salaj wawan carka. 36 Paytaj Cainanpa wawan carka.
Paytaj Arfaxadpa wawan carka. Paytaj Sempa wawan carka. Paytaj Noéj wawan
carka. Paytaj Lamecpa wawan carka. 37 Paytaj Matusalenpa wawan carka. Paytaj
Enocpa wawan carka. Paytaj Jaredpa wawan carka. Paytaj Mahalaleelpa wawan
carka. Paytaj Cainanpa wawan carka. 38 Paytaj Enospa wawan carka. Paytaj Setpa
wawan carka. Paytaj Adanpa wawan carka. Paytaj Diosmanta carka.

Jesús supayta atipan

4 1 Jesús Jordán mayumanta ripuspa Santo Espirituwan junt'a carka. Santo
Espiritutaj ch'in pampapi pusaycachaspa paywan casharka. 2 Chaypachataj
tawa chunca p'unchaycunantinpi supay Satanás Jesusta juchallichiyta
munasharka. Jesustaj chay p'unchaycunapi mana ni imatapis miqhorkachu.
Chay khepata pay yarkhachicorka. 3 Ajinata supay Satanás Jesusman nerka:
—Sichus Diospa Wawan canqui chayka, camachiy cay rumita
t'antaman cutinanta, —nispa.
4 Jesustaj payman cuticherka:
—Diospa palabranpi nin: “Runaka mana miqhunallawanchu causanan.
Manachayrí Diospa tucuy palabranwan causanan”, —nispa.
5 Chanta supay Satanás Jesusta pusarka orko pataman. Uj ratullapi cay
pachapi caj tucuy camachiska llajtastataj payman ricucherka. 6 Nerkataj:
—Kanman koskayqui atiyta camachinayquipaj tucuy cay llajtasta
khapaj capuynincutawan. Nokaman jaywaska carka. Chayraycu jaywani
pimanchus munani. 7 Sichus kan konkoricuspa yupaychawanquiman
chayka, tucuy kanpata canka, —nispa.
8 Jesustaj payman cuticherka:
—Dios palabranpi nin: “Señor Diosnillayquita yupaychanqui. Pay
sapallanman konkoricuspa casunqui”, — nispa.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

9 Chanta supay Satanás Jesusta Jerusalenman pusarka. Yupaychana-
wasej patanpi sayaricherka. Jesusta nerkataj:
—Sichus Diospa Wawan canqui chayka, cay patamanta chay uraman
phinquiycuy pampaman. 10 Diospa palabranpi nin:
Dios camachenka angelesninta kanta wakaychasunancupaj.
11 Nintaj:
Angelesninta camachenka kanta wakaychasunancupaj.
Maquisnincuwantaj kanta jap'isonkancu rumisman ama urmanayquipaj.
12 Jesús payman cuticherka:
—Dioska nin: “Ama Señor Diosniyquej atiyninta manacajpaj
mañacuychu”, —nispa.
13 Supay Satanás tucuy imaymana pantachinaswan munasharka juchallichiyta
Jesusta. Mana atispari payta sakerpaspa chincaporka uj p'unchaycama.

Jesús kallarin llanc'ayninta Galilea jallp'api

14 Chanta Galilea jallp'aman Jesús cutipuspa Santo Espíritoj atiyninwan
junt'a carka. Runastaj tucuy chay jallp'anejpi Jesusmanta uyarerkancu.
15 Tantacuna-wasisnincupi paycunata yachachisharka. Tucuy runastaj
payta curajpaj khawarkancu.

Jesús willaran Nazaretpi

16 Chanta Jesús Nazaret llajtaman rerka. Chaypi uywaska carka. Rejpuni payka,
samacuna p'unchay tantacuna-wasiman yaycorka. Runaspa ñaupakencupitaj
leenanpaj sayaricorka. 17 Diospa unay willajnin Isaiaspa libron Jesusman
jaywaska carka. Librota quicharispataj tariparka maypichus kelkaska cashan:
18 Santo Espíritu nokawan cashan wajchacunaman sumaj willanasta
apamunaypaj Dios ajllacuwaskanraycu.
Dios cachamuwarka juchapi wisk'aska runasman cachariskas
canancuta willaranaypaj.
Cachamuwarkataj cheka cajta mana ricojcunata cheka cajta
ricuchinaypaj, phutiywan ñit'iskacunata cacharichinaypajpis.
19 Cachamullawarkataj willaranaypaj cunanpacha Dios runasta
payman chimpanancupaj wajyaskanta.
20-21 Jesús librota wisk'aspataj libro wakaychajman jaywaporka. Tucuy
tantacuna-wasipi cajcuna payta sumajta khawasharkancu. Jesustaj
tiyaycucuspa kallarerka yachachiyta. Nerkataj:
—Diospa palabranmanta cay leeskayka cunan p'unchay junt'acushan
nokata uyariwaskayquichejpi, —nispa.
22 T'ucuspataj tucuy runas nisharkancu:
—Chekatapuni paypa yachachiskasnin allin cashan, may c'acha, —nispa.
Tapunacusharkancutaj:
—¿Manachu pay Joséj wawan?

Nazaret llajtayoj runas Jesusta khesachancu

23 Jesustaj nerka:
—Chekatapuni khepapi nokata cay niyta niwanquichej: “Onkoskasta thañichej cashaspaka kan quiquiyquita thañichicuy. Capernaum llajtapi jatun ruwaskasniyquimanta uyarerkaycu. Cunan cay llajtayquipipis quiquinta ruway”, —nispa.
24 ‘Nokarí niyquichej chekamanta: Willajnincuta quiquin llajta-masisnin mana nincuchu: “Walejta jamunqui”, nispaka. 25-26 Uyariwaychej: Sumajta yachashanquichej Diosmanta unay willaj Elías causashajtin jatun yarkhay caskanta. Chay yarkhay carka tucuy jallp'aspi, quinsa wata sojta quillayojta mana paraskanraycu. Chaypacha Israel jallp'api ashqha viudas carkancu. Eliasrí ni maykennincumanpis cachaskachu carka. Manachayrí Sidón jallp'a Sarepta llajtayoj uj viudallaman cachaska carka. 27 Diosmanta unay willaj Eliseo causashajtinpis ashqha lepra onkoyniyoj runas Israel jallp'api callarkancutaj. Paycunamantarí ni uj thañichiskachu carka. Manachayrí Siria jallp'amanta uj runalla, Naamán sutiyoj, thañichiska carka, —nispa.
28 Chayta uyarispa tucuy runas tantacuna-wasipi mayta rabiacorkancu.
29 Jatarispataj llajta jawaman Jesusta kharkorkancu. Payta kharkospa llajta jatarichiskancu, chay orko pataman pusarkancu. Chay kakamanta paytaka chokaycuyta munarkancu. 30 Payrí chay runaspa chaupincuta purispa riporka.

Supayniyoj runa tantacuna-wasipi

31 Chanta Jesús Galilea jallp'a Capernaum llajtaman uraycorka. Samacuna p'unchaypitaj tantacuna-wasipi runasta yachachisharka.
32 Paycunataj t'ucorkancu yachachiskanmanta imaraycuchus Diospa atiyninwan yachacherka.
33 Tantacuna-wasipi millay supayniyoj runa carka. Sinch'ita khaparerkataj:
34 —Nazaret llajtayoj Jesús ¿imaman chapucuwaycu? ¿Tucuchinawaycupajchu jamunqui? Sumajta yachani pichus caskayquita. Kan Diospa ajllaskan[i] canqui, —nispa.
35 Jesusrí sinch'iwan camacherka supayta:
—Ch'in cay. Llojsiy paymanta, —nispa.
Runaspa chaupincupitaj supay chay runata pampaman chokaycuspa paymanta llojserka mana ni imanaspalla. 36 Tucuy runastaj mayta t'ucorkancu ninacusharkancutaj:
—¿Imayna yachachiytaj cayrí? Atiywan cay runaka sajra supaycunata camachin, paycunataj llojsillancu, —nispa.
37 Tucuy chay jallp'a muyuynintinpi tiyacojcunataj Jesusmanta uyarerkancu.

---

i 4.34 Literal: santon.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Ashqha runasta thañichin

38 Tantacuna-wasimanta Jesús llojsispa Simonpa wasinman yaycorka. Simonpa
warminpa maman sinch'i k'oñi onkoywan casharka. Jesustataj mañacorkancu:
—Señorníy, yanaparipuwaycu payta, —nispa.
39 Onkoskaj kayllanpi sayaspataj, Jesús sinch'iwan camachispa k'oñi
onkoyninta kharkorka. Onkoskataj thañicaporka. Chay quiquinpacha
jatarispa thañiska warmeka miqhunata paycunaman jaywarka.
40 Inti chincaycushajtintaj tucuy runas onkoska llajta-masisnincuta
Jesusman apamuyta kallarerkancu. Tucuy laya onkoywan onkoska
runasta apamushallarkancupuni. Jesustaj sapa ujman maquisninta
churaspa paycunata thañicherka. 41 Chaywanpis ashqha runasmanta
supaycunata kharkorka. Supaycunataj khaparisharkancu:
—Kan Diospa Wawan Cristo canqui, —nispa.
Jesusrí paycunata sinch'ita c'amispa mana sakerkachu parlanancuta
chayta sumajta yachaskancuraycu.
42 K'ayantin pakarin Jesús llajtamanta llojsispa uj ch'innejman riporka.
Chay ashqha runasrí payta masc'asharkancu. Jesuswan tincuspataj payta
jarc'ayta munasharkancu. Nerkancutaj:
—Ama sakerpariwaycuchu, —nispa.
43 Payrí cuticherka:
—Waj llajtasmanpis rinay tiyan sumaj willanasta willaranaypaj.
Imaraycuchus Dios cachamuwarka willaranaypaj pay caypiña caskanta
camachinanpaj, —nispa.
44 Jesustaj israelcunaj tantacuna-wasisnincupi willarashallarkapuni.

Jesús wajyan ñaupaj yachacojcunanta

5 1 Ashqha runastaj Diospa niskasninta munasharkancu uyariyta.
Chayraycu chimpaspa Jesusman payta ñit'ejpuni cancu. Ajinata
uj p'unchay Jesús Galilea kocha cantopi paycunawan sayarisharka.
2 Iscay challwa jap'ina barcostataj[j] cantopi ricorka. Challwiristaj chay
barcosmanta ch'ipasnincuta t'ajsaj llojsiskancu. 3 Ajinata Jesús uj
barcoman yaycorka. Chaytaj Simonpata carka. Jesús Simonman nerka:
—Suchuycurichiy barcoyquita cantomanta as pisita yacuman, —nispa.
Chaymanta barcopi tiyaycucuspa Jesús yachachisharka kocha cantopi
chay ashqha cajcunaman. 4 Paycunaman parlayta tucuspa Simonta
nerka:
—Kochaj uqhunnejman barcota apay. Yacumantaj ch'ipasniyquichejta
churaycuychej challwasta jap'inayquichejpaj, —nispa.
5 Simón cuticherka:

---

j 5.2 Barcoka yacu patata purinapaj cashan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

—Señorníy, tutantinta sinch'ita llanc'arkaycu nitaj uj challwatapis jap'erkaycuchu. Chaywanpis niwaskayquiraycu ch'ipasta yacuman churaycusaj, —nispa.
6 Ajinata challwiris ch'ipasta yacuman churaycorkancu. May ashqha challwastataj jap'iskancumanta ch'ipasnincoka lliq'icusharkancu.
7 Maquisnincuwantaj wajyarkancu challwiri-masisnincuta barconcuwan yanapaj jamunancuta. Jamojtincutaj iscaynin barcosman challwasta junt'acherkancu. Barcostaj chincaycunayasharkancu ancha junt'a caskancuraycu. 8 Simón Pedrotaj chayta ricuspa Jesuspa ñaupakenpi konkoricuspa nerka:
—Señorníy, ripullay nokamanta juchasapa runalla caskayraycu, —nispa.
9 Simontaj tucuy paywan cajcunapis mayta t'ucorkancu ashqha challwasta jap'iskancumanta. 10 Ajinallatataj Zebedeoj wawasnin Jacobowan Juanwan mayta t'ucorkancu. Paycuna Simonpa challwiri-masisnin carkancu. Jesustaj Simonman nerka:
—Amaña manchachicuychu. Ñaupajta challwiri carkanqui. Cunanmantapachataj Diospi jap'icunancupaj runasta nokaman pusamuwanqui, —nispa.
11 Barcosnincutataj kocha cantoman aysamorkancu. Chaymantaka tucuy imasta sakerparispataj Jesusman c'ascaporkancu yachacojcunan canancupaj.

Jesús lepra onkoyniyoj runata thañichin

12 Uj cuti Jesús uj llajtapi cashajtin chaypi uj manchay lepra onkoyniyoj runa carka. Chay runataj Jesusta ricuspa pampacama c'umuycuspa mañacorka:
—Señorníy, sichus munanqui chayka, llimphuchawaspa thañichiwayta atinqui, —nispa.
13 Jesús maquinwan payta llanqharispa nerka:
—Munani. Thañiskaña canqui, —nispa.
Onkoyniyoj runataj chay quiquinpacha thañiska carka. 14 Jesustaj payta camacherka:
—Ama pimanpis cay imasmanta willaychu. Manachayrí chekanta riy Jerusalenman yupaychana-wasipi ruwanayojman. Kan quiquiyqui khawachicamuy paywan. Chanta thañicuskayquimanta Moisespa camachiskanmanjina Diosman jayway. Ajinamanta tucuy yachankancu thañicuskayquita, —nispa.
15 Chaywanpis tucuynejpi runas Jesusmanta uyarerkancu. Ashqha runastaj jamusharkancu uyarej, onkoynincumanta thañicojtaj. 16 Jesusrí sapallan ch'innejcunaman rej Diosmanta mañacunanpaj.

Jesús mana cuyurej runata thañichin

17 Uj p'unchay Jesús yachachishajtin ashqha fariseocuna israel yachachejcunapiwan tiyaskas uyarisharkancu. Paycunaka jamorkancu tucuy Galilea llajtasmanta, Judea llajtasmanta, Jerusalén llajtamantapis.

Jesustaj onkoska runasta thañichisharka atiyninwan. 18 Ajinapi runas uj
mana cuyurej runata callapunpi wantuspa riqhurimorkancu. Sinch'itataj
masc'asharkancu Jesuspa ñaupakenman imaynata wantuycuyta. 19 Chay
tucuywanpis Jesusman chimpaycuchiyta manapuni aterkancuchu runas
chaypi ancha q'isqui caskanraycu. Ajinamanta wasi pataman llojsispa
tejasta orkospataj jusc'uta ruwarkancu. Chaynejtataj mana cuyurej runata
wantuspa uraycucherkancu Jesuspa ñaupakenman runaspa chaupincupi.
20 Jesustaj paypi jap'icuskancuta repararka. Mana cuyurej runatataj nerka:
—Waváy, juchasniyqui kanmanta khechuskaña cancu, — nispa.
21 Chaymanta israel yachachejcuna fariseopiwan tanteyacuyta
kallarerkancu: "¿Pitaj cay runa ajinata parlaspa Diosta phiñachejrí?
Dioslla juchasta khechuytaka atin", nispa.
22 Jesús sumajta yachaspa yuyashaskancuta paycunaman cuticherka:
—Amaña sonkosniyquichejpi ajinata tanteyacuychejchu. 23 Cay
runaman nejtiy "juchayqui perdonaskaña", nispaka mana ricunquichejchu
chekachus manachus caskanta. Astawanrí cay mana cuyurej runata
jatarichiyman chayka, ricuwajchej. 24 Noka, Diospa cachaska Runan
caspa, cay pachapi atiyniyoj cani juchasta perdonanaypaj. Chay cheka
caskanta yachanayquichejpaj, cay mana cuyurej runata nini: Kanta
niyqui: Jataricuy, callapuyquita okharicuspa ripuy wasiyquiman, —nispa.
25 Chay quiquinpachataj runaspa ñaupakencupi runa jatarerka. Callapunta
okharicuspa Diosta yupaychaspataj wasinman riporka. 26 Tucuy runastaj mayta
t'ucorkancu Diostataj yupaycharkancu. Mayta manchachicuspataj nerkancu:
—Cunan p'unchay may jatuchej t'ucunasta ricushanchej, —nispa.

Jesús wajyan Levita yachacojninpaj

27 Chaycuna khepata Jesús llajtamanta llojserka. Uj impuesto jap'ejta, Leví
sutiyojta, ricorka impuesto jap'ina wasipi tiyacushajta. Payta khawarispataj nerka:
—Yachacojniy cay, —nispa.
28 Levika tucuy imata sakerpaytawan jatarispataj Jesusta khaticorka.
29 Wasinpi Leví uj jatun miqhunata waquicherka Jesuspaj. Ashqha
impuesto jap'ejcunata waj runastawan wajyarka paycunawan
miqhunancupaj. 30 Fariseos paycunaj yachachejcunancupiwan
thutorkancu Jesuspa yachacojcunantataj taporkancu:
—¿Imaynatataj impuesto jap'ejcunawan juchasapaspiwan cusca
tiyaycucuspa miqhushanquichej?
31 Jesús paycunaman cuticherka:
—Onkoska runaslla medicotaka munancu, manataj sano runaska.
32 Juchasapasta wajyaj jamorkani paycuna sajra ruwaskasnincuta sakespa
Diosman cutirinancupaj. Manataj jamorkanichu chekan cajcunata wajyaj, —nispa.

Jesuspa mosoj yachachiyninmanta tapunas

33 Chay runastaj Jesusta nerkancu:
—Juanpa yachacojcunan q'isquita ayunancu. Ajllaska horaspipuni
Diosmantapis mañacuncu. Ajinallatataj fariseospa yachacojcunancupis
ruwancu. ¿Imaraycutaj kanpata miqhushallancu ujyashallancurí?
[Cayta taporkancu Jesuspa mosoj yachachiyninta mana
entiendeskancuraycu.][k] 34 Jesustaj paycunaman cuticherka:
—Casamientoman wajyaskacunaka casaracoj khari paycunawan
cashanancama cusiywan miqhuncupuni. 35 Khepa p'unchaycunapi
casaracoj khareka paycunamanta khechuska canka. Chaypacha
yachacojcunayka phutiywan mana miqhonkancuchu, —nerka Jesús.
36 Chaywanpis mosoj yachachiyninmanta Jesús cay quiquinchanawan
paycunaman willarka:
—Ni pipis uj mosoj p'achamanta uj remiendota orkhonmanchu uj
mauc'a p'achaman siraycunanpajka. Sichus chayta ruwanman chayka,
chay mosoj p'achaka lliq'erkoska canman. Chaywanpis mauc'a cajka
mana quiquinchu canman mosojwanka. 37 Uj imatawan niskayquichej:
Ni pipis mosoj pokoshaj vinota mauc'a vino churana karasmanka
jich'anchu. Sichus chayta ruwanman chayka, mosoj vinoka karasta
phatarparichinman. Vinoka jich'acunman, karasri lliq'iycucuncuman.
38 Mosoj vinotaka mosoj karasman churana tiyan. 39 Chaywanpis ni
pipis ashqha watasniyoj vinota ujyashaspa mosoj vinota munanchu.
Astawanpis nin: “Ashqha watasniyoj vinoka nokapaj cosamin”, —nispa.

Samacuna p'unchaymanta tapuncu

6 1 Uj samacuna p'unchay Jesús yachacojcunanwan trigo chajra
chaupita risharkancu. Yachacojcunantaj trigo umasta muruspa
pallasharkancu. Maquisnincuwan trigota kharkorkancu miqhunancupaj.
2 Waquin fariseosrí yachacojcunata taporkancu:
—¿Imaraycutaj samacuna p'unchaypi mana ruwana cajta ruwashanquichej?
3 Jesustaj paycunaman cuticherka:
—¿Manatajchu leerkanquichej unay tatayquichej Davidpa ruwaskanmanta?
Payka runasninpiwan yarkhachicorkancu. 4 Chayraycu Diospa wasinman
yaycorka. Diospaj t'akaska t'antataj payman koska carka. Camachiskanpi nin
cay t'antaka Diospa wasinpi llanc'ajcunalla miqhunancupaj caskanta. Davidrí
cay t'antata miqhuycorka runasninmanpis kollarkataj, —nispa.
5 Astawanpis Jesús nerka:
—Noka, Diospa cachaska Runan, atiyniyoj cani camachinaypaj
imatachus ruwanata samacuna p'unchaypi, — nispa.

---

k 5.33 Ninayan.

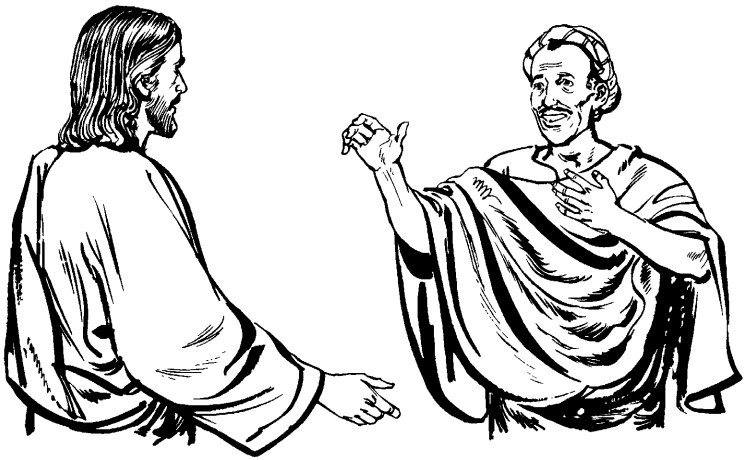
El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Maquin wañuska runamanta

6 Waj samacuna p'unchaypitaj Jesús rispa tantacuna-wasiman
yaycorka. Yachachisharkataj runasta. Chaypi uj runa casharka paña
maquin wañuska. 7 Israel yachachejcuna fariseospiwan Jesusta sinch'ita
khawasharkancu. Samacuna p'unchaypi thañichinmanchus manachus,
chayta munasharkancu yachayta. Chayraycu watekasharkancu
imallamantapis payta juchachanancupaj. 8 Jesusrí ajinata yuyaskancuta
yacharka. Chanta wañuska maquiyoj runata nerka:
—Sayaricuy ñaupakeycupi, —nispa.
Chay runataj jatarispa sayarerka. 9 Chanta Jesús israel
yachachejcunaman fariseosmanwan nerka:
—Ujta tapuriskayquichej: ¿Samacuna p'unchaypi imatataj runa ruwanan
tiyan? ¿Allin cajtachu ruwanata chayrí sajra cajtachu, camachiskaka nin?
¿Runata yanapanatachu chayrí payta wañuchinatachu?
10 Ujta ujta khawarispataj chay wañuska maquiyoj runata nerka:
—Maquiyquita aysariy, —nispa.
Maquinta aysarerka. Ujnin maquinjinataj thañicaporka. 11 Israel
yachachejcunawan fariseoswanrí manchayta phiñacorkancu.
Tapunacuytataj kallarerkancu: "¿Imanasunmantaj Jesusta?"

Jesús chunca iscayniyoj cachasninta ajllan

12 Chaypacha Jesús orkoman llojserka Dioswan parlaricoj. Chaypitaj
tutantinta Dioswan parlaricusharka. 13 Tutamanta yachacojcunata payman
wajyarka. Paycunamanta chunca iscayniyoj runasta ajllarka. Paycunatataj
cachasninpaj churarka. 14 Sutisnincutaj caycuna cashan: Simón, payta Pedrota



(Lucas 6.11)

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Jesús suticharka, Simonpa wauken Andrés, Jacobo, Juan, Felipe, Bartolomé,
15 Mateo, Tomás, Alfeoj wawan Jacobo, zelote partemanta Simón, 16 Jacoboj
wawan Judas, Judas Iscariotepiwan. Payka khepata Jesusta jaywaycorka.

Jesús ashqha runasta yachachin

17 Chanta paycunawan Jesús uraycuspa uj pampapi sayaricorka. Chaypi ashqha
yachacojcunan ashqha runaspiwan carkancu. Paycuna carkancu tucuy Judea
jallp'amanta, Jerusalén llajtamanta, jatun kocha kayllanej Tiro llajtamanta Sidón
llajtamantawan. Jesusta uyarej jamorkancu, onkoynincumanta thañichicojpis.
18 Supaycunawan muchuchiska runastapis Jesús thañichisharka. 19 Tucuy runastaj
Jesusta llanqhariyta munasharkancu atiyninwan tucuyta thañichiskanraycu.

Cusiska cajcunamanta phutiska cajcunamantawan

20 Jesús yachacojcunanta sumajta khawarispa nerka:
—Mayta cusicuychej, kancuna, wajcha runas. Imaraycuchus Dios
kancunata munacuywan camachin.
21 ‘Cusiskas canquichej, cunan yarkhachicojcuna. Khepata sajsachiskas
canquichej.
‘Cusiskas canquichej, cunan phutiywan wakashajcuna. Khepata
cusiywan asicunquichej.
22 ‘Cusiskas canquichej runas kancunata chejnisojtiyquichej, jawaman
kharkosojtiyquichej, llullacuspa sajrata kancunamanta rimasojtiyquichej.
Cusiskas canquichej runas kancunata sajra runastajina khesachasojtiyquichej,
nokata, Diospa cachaska Runanta, khatiwaskayquichejraycu. 23 Chay
p'unchaypi cusicuychej. Cusiywantaj phinquiriychej. Janaj pachapimin
kancunapaj uj jatun kona tiyan. Unay tatasnincupis chay quiquillantataj
Diospa unay willajcunata muchucherkancu.
24 ‘¡Phutiy, ari, kancuna khapajcunapajka! tucuy
munaskayquichejwanña sonkochacuskayquichejraycu.
25 ‘¡Phutiy, ari, kancuna ashqha miqhunawan sajsaskasña cajcunapajka!
Khepata yarkhasonkachej.
‘¡Phutiy, ari, kancuna cunan asishajcunapajka! Khepata
llaquicunquichej wakanquichejtaj.
26 ‘¡Phutiy, ari kancunapajka tucuy runas allinta kancunamanta parlajtincu!
Ajinallatatajmin llulla willajcunamanta unay tatasnincu parlaj cancu.

Chejnisojcunata munacuychej

27 ‘Chay jawapis kancuna nokata uyariwajcunaman cayta sumajta nishayquichej.
Munacuychej contrayquichejpi churacojcunata. Allin cajta ruwaychej kancunata
chejnisojcunata. 28 Misq'i parlaywan cutichiychej sajrata parlasojcunaman.
Diosmanta mañapuychej kancunaman tumpasojcunapaj. 29 Pillapis paña
uyayquipi lak'asojtenka cutirichiy llok'e lado uyayquitawan lak'ananpaj. Pillapis

ponchoyquita khechusojtenka sakellay apananta camisayquitawanpis. 30 Pillapis
kanmanta uj imallatapis mañacusojmanka korillay. Pillapis kanpata cajta
khechusojtenka ama mañacapuychu. 31 Imaynatachá runacuna kancunaman
ruwanancuta munanquichej, ajinallatataj kancunapis paycunaman ruwaychej.
32 ‘Sichus kancuna munacushanquichej munacusojcunallata chayka ¿ima
sumajtataj ruwashanquichejrí? Juchasapaspis paycunata munacojcunallata
munacuncu. 33 Sichus kancuna allin cajta ruwanquichej allin cajta
ruwasojcunallaman chayka ¿ima sumajtataj ruwashanquichejrí? Juchasapaspis
ruwancu chaytaka. 34 Sichus kolketapis mirayniyojpaj ayniwajchej chayka ¿ima
sumajtaj ruwashanquichejrí? Juchasapaspis juchasapasman mirayniyojpaj
aynincu mirayninta jap'icapunancupaj. 35 Kancunarí enemigosniyquichejta
munacuychej, allin cajtapuni ruwaychej. Ayniychejtaj runasman ni imata
jap'iyta suyaspa. Cayta ruwajtiyquichej Dios ashqhata kopusonkachej. C'ata
Diospa wawasnintaj canquichej. Payka c'acha qhuyacuyniyojmin cashan mana
graciasta kojcunamanpis sajra runasmanpis. 36 Imaynatachus Dios Tatayquichej
tucuy runasta qhuyacushan, ajinallatataj kancunapis qhuyacuychej.

Ama wajcunata khawaraychejchu

37 ‘Ama wajcunata khawaraychejchu. Diostaj mana khawarasonkachejchu.
Ama wajcunataka juchachaychejchu. Diostaj mana juchachasonkachejchu.
Runaspa juchasnincuta perdonaychej. Diostaj perdonasonkachej.
38 Koychejpuni. Diostaj kancunaman kosonkachej. Wayakasniyquichejman
Dios winapusonkachej sumaj medidawan tupuskata, ñit'iskata, sumaj
wasarishajta. Kancuna ima medidawanchá wajcunaman tupunquichej,
chayjinallawantaj Dios kancunaman tupusonkachej, —nispa.
39 Cay quiquinchanata Jesús parlarka runasman:
—Uj ciego ciegollatatajka ni jayc'aj pusayta atinmanchu. Pusanchus chayka,
iscaynincu cusca t'okoman urmayconkancu. 40 Yachacojka mana curajchu
yachachejninmantaka. Pay sumaj yachachiska caspaka yachachejninjinapis canka.
41 ‘Uj jatun curcujina kanpa jatun pantaskayquita mana reparacuspaka
¿imaynatataj uj ichhu k'opajina hermanoyquej juch'uy pantaskanta
khawaranquirí? 42 Quiquin ñawiyquipitaj jatun curcuta mana
reparacunquichu. Chayraycu hermanoyquita amaña niychu: “Hermanóy,
sakellaway ichhu k'opata ñawiyquimanta orkhosunayta”, nispa. Puraj
uya, chay curcutaraj ñawiyquimanta orkhonqui. Chanta aswan sut'ita
ricunqui juch'uy k'opata hermanoyquejpa ñawinmanta orkhonayquipaj.

Uj quiquinchana sach'aj pokoyninmanta

43 ‘Uj sumaj sach'aka nipuni mana allin pokoytaka pokonchu. Uj mana
allin sach'apis nillataj sumaj pokoytaka pokonchu. 44 Sapa sach'a quiquin
pokoyninmanta rejsicun. Ni pipis pallanchu higosta qhishca sach'amantaka.
Nitaj uvasta pallanchu qhishcarara sach'itamantaka. 45 Ajinallataj uj

c'acha runaka c'acha cajta ricuchin sonkonpi c'acha caj jallch'aska capuskanmanta. Uj sajra runaka sajra cajta ricuchin sonkonpi sajra caj jallch'aska caskanmanta. Runaka parlan sonkonpi junt'a caskanmanta.

Uj quiquinchana iscay wasichaj runasmanta

46 '¿Imaraycutaj kancuna nokata, "Ay, Tatáy, Señorníy", nispa
nishawanquichejpuni manataj niskaytaka casuwanquichejtajchu? 47 Nokaman
jamuwajka niskasniyta uyarispa casushanpuni, 48 chay runaka uj sumaj wasichaj
runaman rijch'acun. Chay wasichajka ñaupajta allin uqhuta allarka. Sinch'i rumi
patapitaj wasita sayacherka. Mayuta yacu wasarispa callpawan chay wasiman
chayarka. Wasita mana cuyurichiyta aterkachu rumi patapi sumaj sayachiska
caskanraycu. 49 Nokata uyariwajka niskasniyta manataj casorkachu, chay runarí
waj wasichaj runamantaj rijch'acun. Payka jallp'a patallapi wasita sayacherka
manataj rumipichu. Mayuta yacu wasarispa callpawan chay wasiman chayarka.
Chay quiquinpacha wasi tijracuspa manchayta urmarka, —nispa.

Capitanpa camachinta thañichin

7 1 Chay yachachinasta runasman parlayta tucuspa Jesús Capernaum
llajtaman yaycorka. 2 Chaypi carka pachaj romano soldadosta uj
camachej. Paypa camachintaj sinch'i onkoywan wañunayasharkaña. Chay
camachejka camachinta munacorka. 3 Runaspa niskasnincuta Jesusmanta
uyarispa israel curajcunata wajyarka nerkataj:

—Riychej Jesusman wajyarimpuwaychej: "Jamuriy, camachiyta thañichipuwanqui", —nispa.

4 Israel curajcunataj Jesusman chayaspa mayta niricorkancu:

—Cay mañasojpajka ruwapunayqui allinpuni canman c'acha runa caskanraycu. 5 Payka israelcunata munacun. Tantacuna-wasinchejtapis paypa kolkenwan ruwarkanchej, —nispa.

6 Chanta Jesús paycunawan rerka. Wasi kayllaman chayashajtintaj chay camachej amigosninta cachamorka ninancupaj Jesusman:

—Señorníy, amaña molestacuychu. Juchasapa caskayraycu mana wasiyman yaycunayquipajjinachu cani. 7 Manallataj noka quiquiypis kanman chimpaycusunaypajjinachu cani. Nillay, uywaskayka niskayquiwan thañicaponkataj. 8 Nokajtapis curaj camachiwajcuna cancu. Soldadosniypis callancutaj camachiskayta casuwancu. Ujta nini: Riy. Rintaj. Wajta nini: Jamuy. Jamuntaj. Camachiytapis nini: Cayta ruway. Chayta ruwallantaj, —nispa.

9 Jesús chayta camachejmanta uyarispa t'ucorka. Chanta ashqha khatejcunaman cutirispataj nerka:

—Niyquichej, Israel llajta-masisniy uqhupipis mana tariskaychu ni ujta cay runajinataka. Payka chekatapuni niskasniyta jap'icun, —nispa.

10 Camachejpa cachamuskasnin wasiman cutispa onkoska camachintaka thañiskataña tariparkancu.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Jesús causarichin Naín llajtayoj viudaj wawanta

11 Chaymanta Jesús Naín llajtaman risharka. Yachacojcunan
ashqha runaspiwan paywan risharkancu. 12 Jesús llajta puncuman
chayamushajtin, runas uj joven ayata llajta jawaman p'ampaj
apasharkancu. Payka mamanpa sapan c'ata wawan carka. Mamantaj
viuda carka. Ashqha runas viudawan risharkancu llajtamanta. 13 Señor
payta ricuspa mayta phuticorka paymanta. Payta nerkataj:
—Amaña wakaychu, —nispa.
14 Chimpaycuspa Jesús wantunata llanqharerka. Apaj runastaj
sayarkancu. Chanta Jesús nerka:
—Joven, kanta niyqui: Jataricuy, —nispa.
15 Wañojka tiyaycacamuspa parlayta kallarerka. Jesús waynata
causashajta mamaman cutichiporka. 16 Tucuynin runastaj mayta
manchachicuspa Diosta yupaycharkancu. Nisharkancutaj:
—Chaupinchejpi cashan Diosmanta uj sumaj willaj. Dios jamuspa
runasninta yanapashan, —nispa.
17 Runas willacusharkancu Jesusmanta tucuy Judea jallp'api tucuy chay
muyuynintinpipis.

Bautizaj Juanpa yachacojcunan Jesusman jamuncu

18 Juanpa yachacojcunantaj payman tucuy chay imasmanta willarkancu.
Juantaj paycunamanta iscayta wajyaspa 19 cacharka Señorman tapunancupaj:
“¿Kanchu canqui Diospa niskanmanjina jamunan cajka, chayrí wajtachu
suyallasajcupuni?” 20 Jesusman chayaspa chay cachaska runas nerkancu:
—Bautizaj Juan cachamuwarkaycu tapusunaycupaj: ¿Kanchu canqui
Diospa niskanmanjina jamunan cajka, chayrí wajtachu suyallasajcupuni?
21 Chay quiquinpachataj Jesús ashqha runasta onkoynincumanta
muchuynincumantapis thañicherka. Sajra supaycunatapis ashqha
runasmanta kharkorka. Ashqha ciegostapis khawaricherka. 22 Juanpa
cachaska runasninmantaj Jesús cutichispa nerka:
—Riychej, willamuychej Juanman ricuskayquichejta uyariskayquichejtawan.
Ciegos ricushancuña, suchuspis purishancuña, lepra onkoyniyoj runaspis
thañiskaña cashancu. Lojt'ospis uyarishancuña, wañuska runastaj
causarichiskaña cashancu. Sumaj willanaspis wajcha runasman willaraska
cashan. 23 Cusicuyniyojmin mana p'enkacuspa nokapi jap'icojka, — nispa.

Jesús bautizaj Juanmanta willan

24 Juanpa cachasnin ripuskancutawan Jesús paymanta parlayta
kallarerka runasman:
—Juan ch'in pampapi willarashajtin kancuna uyarej llojserkanquichej.
¿Ima laya runata ricuytataj yuyasharkanquichejrí? Mana ichhujina wayrawan

c'umuycachaska runatachu tarerkanquichej. 25 Manataj sumaj camachejjina
p'achaswan p'achalliska runatachu tarerkanquichej. Chayjina p'achalliska
cusiywan causaj runaka camachejcunaj wasisnincupi tiyacun. 26 Kancunaka
waj laya runata masc'asharkanquichej. Chayraycu Diosmanta uj willajta
uyarej llojserkanquichej. Chekapuni payka Diospa unay willajcunanmanta
aswan curajmin. 27 Cay willajmanta Dios palabranpi nerka:

¡Khaway! Noka willajniyta kanpa ñaupakeyquita cachashani.
Payka runaspa sonkoncuta[l] waquichipusonka paycunaman rinayquipaj.

28 Nokataj niyquichej tucuynin runas uqhupi ni uj runa caskanta aswan curaj
Juanmanta niskaka. Dios camachin, chaypeka aswan pisipaj khawaska cajrí
aswan curajpunimin Juanmanta niskaka. 29 Ashqha uyarej runas impuesto
jap'ejcunapiwanpis Juan willarashajta uyarispa, bautizacorkancu. Bautizacuspataj
ricucherkancu juchasnincuta sakeskancuta Dios chekan caskantataj. 30 Fariseosrí
israel yachachejcunapiwan paycunapaj Diospa munayninta khesacharkancu.
Mana munarkancuchu Juan paycunata bautizananta, —nerka Jesús.

31 Nerkataj:

—¿Picunamantaj rijch'acuncu cunan p'unchay runas? 32 Rijch'acuncu plazapi
tiyaska pujllacoj wawasman. Paycunapura khaparinacuncu: "Tusunayquichejpaj
kenata tocaporkaycu. Kancunarí mana tusorkanquichejchu. Llaquiy taquinasta
taquiporkaycu. Kancunarí mana wakarkanquichejchu", nispa. 33 Ajinata
bautizaj Juan jamuspa mana sumaj miqhunasta miqhorkachu nitaj vinota
ujyarkachu. Paymantataj nerkanquichej: "Supayniyoj", nispa. 34 Chanta
noka, Diospa cachaska Runan, miqhuspa ujyaspa jamorkani. Nokamantataj
nishanquichej: "¡Khawaychej! Cay runaka miqhuysapa ujyaysapataj. Impuesto
jap'ejcunata juchasapasta munacun", nispa. 35 Tucuy cheka yachayniyojcunaka
rejsincu Diospa yachaynin chekapuni caskanta, —nispa nerka Jesus.

Juchasninmanta cachariska warmi munacuyninta ricuchin

36 Fariseo partemanta ujnin Jesusta wajyarka paywan miqhunanpaj.
Ajinamanta Jesús paypa wasinman rerka miqhoj. 37 Cay llajtapitaj carka
uj ancha juchasapapaj rejsiska warmi. Pay uyarerka Jesús fariseoj wasinpi
miqhushaskanta. Chanta pay uj sumaj rumi[m] yuritupi c'acha k'apayniyoj
aceitejina jawinata apamorka. 38 Jesús mesapi miqhushajtin chay warmi
wakaspa sayarka Jesuspa chaquisnin kayllapi. Chanta pay wakayninwan
Jesuspa chaquisninta mayllaspa chujchanwan ch'aquicherka. Chaquisnintataj
much'asharka k'apayniyoj jawinata jich'aycuspa. 39 Miqhunancupaj Jesusta
wajyarka, chay fariseo Simón, tucuy chayta ricorka. Yuyarkataj sonkonpi:
"Sichus chekamanta cay runa Diospa willajnin canman chayka, sumajta
yachanman pichus llanqhaskanta. Cay warmeka chhica juchasapa caskantapis
yachanmanpuni carka", nispa yuyarka. 40 Chanta Jesús payta nerka:

---

l 7.27 Literal: ñanta. **m 7.37** Literal: alabastro.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

—Simón, uj ima cashan nisunaypaj. —nispa.
Paytaj cuticherka:
—Yachachiwajníy, nillaway, —nispa.
41 Jesustaj nerka:
—Uj kolke manoj runa iscay manu runasniyoj carka. Ujnin manu runa kolketa cutichipunan carka phishka chunca p'unchay llanc'askamantajina. Ujnin manu runataj phishka p'unchay llanc'askamantajinalla kolketa cutichipunan carka. 42 Iscaynincu ni imayoj caskancuraycu, manoj runaka qhuyaspa mana paycunamanta cutipunancuta mañarkachu. ¿Chay iscay runasmanta maykentaj astawan chay manojta munaconkarí?
43 Simón cuticherka:
—Yuyani chay aswan ashqha konan carka, chay runachá, —nispa.
Paytataj Jesús nerka:
—Arí, chekanta tanteyanqui, —nispa.
44 Chanta warmiman cutirispa Jesús Simonta nerka:
—Ricushanqui cay warmita. Noka wajyaska jamorkani wasiyquiman. Manataj chaquisniyta yacuwan mayllawarkanquichu. Cay warmirí wakayninwan chaquisniyta jok'ochaspa mayllawarka chujchanwanpis ch'aquichiwarka. 45 Kan napaycushawaspa mana much'aycuwarkanquichu. Payrí chaquisniyta much'ayta mana sakerkachu chayamuskaymantapacha. 46 Kan mana umayta jawiwarkanquichu. Payrí k'apaj jawinata chaquisniyman jich'aycuwarka. 47 Kanta niyqui: Cay warmej may munacuynenka ricuchin ashqha juchasnin khechuska caskanta. Pichari pisi juchasnillanta khechuska cajka pisita munacun, —nispa.
48 Chaymanta warmita nerka:
—Juchasniyqueka khechuskaña cancu, —nispa.
49 Paywan wajyaskacunaka sonkoncupi kallarerkancu tanteyacuyta:
—¿Imaynapunitaj cay runarí, pay juchastapis khechunanpaj?
50 Warmitarí Jesús nerka:
—Diospi jap'icuskayquiraycu juchamanta cachariska canqui. Ripullay, allintataj causacuy, —nispa.

Warmis Jesusta yanapancu

8 1 Chanta Jesuska purej llajtamanta llajta, ranchomanta rancho. Purerka sumaj willanasta willaraspa: “Dios caypiña munacuywan camachinanpaj”, nispa. Chay chunca iscayniyoj cachasnintaj paywan purerkancu. 2 Waquin warmistaj paycunawan rerkancu yanapanancupaj. Cay warmista onkoynincumanta Jesús unayña thañicherka. Waquinmanta supaycunata kharkorka. Ujpis Magdala llajtayoj María carka. Paymanta Jesús kanchis sajra supaycunata kharkoska. 3 Ujtaj Juana carka, Chuza sutiyojpa warmin. Chuzaka Herodespa uj khawapojnin carka. Chay warmismanta ujnintaj Susana carka. Waj ashqha warmispiwan Jesusta yachacojcunantawan yanapaspa churaporkancu capuynincumanta.

Uj quiquinchana tarpojmanta

4 Runas ashqha llajtasmanta Jesusman jamorkancu. Ashqha runas
tantacojtincutaj Jesús cayjinata quiquincharka:
5 —Uj runa mujuta t'acaj llojserka. T'acashajtin waquin mujoka ñan
pataman urmarka. Chay muju saruska carka. P'iskostaj pallacaporkancu.
6 Waquin mujutaj pisi jallp'ayoj rumi pataman urmarka. Llojsispataj
ch'aquicaporka mana jok'o caskanraycu. 7 Waquin mujoka qhishcas
chaupiman urmarka. Cusca llojsimuspa qhishcaska trigota sipiycaporka.
8 Waquin mujutaj sumaj jallp'aman urmarka. Chay mujuri wachaspa sapa
ujmanta pachajman pokorka, —nispa.
Chayta niytawan Jesús sinch'ita nerka:
—¡Ningriyoj cajka sumajta uyarichun! —nispa.

Yachacojcunan cay quiquinchanamanta tapuncu

9 Jesuspa yachacojcunan payta taporkancu:
—¿Ima ninayantaj cay quiquinchanarí?
10 Jesustaj nerka:
—Imaynatachus Dios runasta camachin, chay yachachinaska pacaska
carka. Cunanrí kancunallaman Dios chay imasta sut'inchashasunquichej.
Waj runasmantaj quiquinchanaswan yachachiska cashan. Chayraycu
ricuncu manataj ricuskancuta entiendencuchu. Uyarincu manataj
uyariskancuta reparancuchu.

Jesús quiquinchanata sut'inchan

11 'Chay quiquinchana cayta ninayan: Mujoka Diospa niskanmin.
12 Waquin mujus ñan kayllaman urmarkancu. Ajinallatataj runas Diospa
niskanta uyarincu. Chay quiquinpachataj supay Satanás jamuspa Diospa
niskanta sonkoncumanta orkhopun. Manataj sakenchu runas Diospa
niskanta jap'icunancuta cachariskas canancupaj. 13 Waquin mujustaj pisi
jallp'ayoj rumi pataman urmarkancu. Ajinallatataj waquinpis Diospa
niskanta uyarispa cusiywan creellancu. Sonkoncumanrí mana sumajta
yaycunchu. Pisi saphiyojjina cancu. Chayraycu pisi ratullapaj Diospa
niskanta jap'icuncu. Llaquiycuna jamojtinrí chay runas sumaj ñanmanta
pantapuncu. 14 Waquin mujustaj qhishca chaupiman urmarkancu.
Ajinallatataj waquinpis Diospa niskanta uyarincu. Chay runasrí anchataraj
yuyashancu cay pacha imasmanta. Munashancu ancha khapaj capuyta
causaynincupi yankha cusiytawan. Tucuy cay imas Diospa niskanta
sipiycapuspa causaynincupi mana sakencuchu wiñananta. Nitaj
pokoynenka canchu. 15 Waquin mujustaj allin jallp'aman urmarkancu.
Ajinallatataj waquin runaspis c'acha sonkoncuwan Diospa niskanta sumajta
casullancupuni. Paycunaka pokoyniyoj cancu Diosta cusichincutaj, —nispa.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Uj quiquinchana c'anchamanta

16 Jesús nerkataj:
—Runas uj c'anchata jap'ichispa mana mancawan c'umpuycuncuchu.
Nitaj tiyana uramanpis churancuchu. Astawanpis pataman churancu
runas yaycuspa c'anchata ricunancupaj. [Imaynatachá c'anchaywan
lakhapi cajcuna riqhurincu, ajinallataj mana yachaska cajpis uj p'unchay
yachaconka. 17 Ajinallataj Diospa niskanwan cashan. Waquin runaspajka
pacaska cashan. Nokarí reparanancupaj yachachispa Diospa niskanta
sut'inchashani.]n 18 Chayraycu sumajta khawacunayquichej tiyan imaynata
uyarishaskayquichejta. Diospa niskanta jap'icojmanka astawan koska
canka. Mana jap'icojmantarí jap'iskanta yuyaskanpis khechuska canka,
—nispa.

Jesuspa maman waukesninpiwan

19 Jesuspa maman waukesninpiwan payta watoj jamorkancu. Payman
mana chimpayta aterkancuchu q'isqui runas chaypi caskancuraycu.
20 Runas Jesusman cayjinata willarkancu:
—Mamayqui waukesniyquipiwan jawapi sayashancu tincusuyta
munaspa, —nispa.
21 Jesustaj paycunaman nerka:
—Diospa niskasninta uyarincu casushancutaj, chaycunamin nokaj
mamay waukesniypis cancu, —nispa.

Wayra yacupis Jesusta casun

22 Uj p'unchay Jesús uj barcoman yaycorka yachacojcunanwan.
Paycunatataj nerka:
—Jacu rina kocha chimpaman, —nispa.
Ajinatataj rerkancu. 23 Rishajtincutaj Jesús puñucaporka. Uj
sinch'i wayra lomasmanta uraycamuspa kochaman wayramorka.
Ajinamanta barcoman yacu junt'aycuspa chincaycuchinayasharka.
24 Yachacojcunantaj Jesusman kayllaycuspa rijch'acherkancu:
—¡Yachachiwajníy! ¡Yachachiwajníy! Chincarishanchej, —nispa.
Paytaj rijch'arispa sinch'iwan camacherka sinch'i wayrata
yacutapis okharicamojtapis. Chanta manaña wayrarkachu. Kochapis
ch'inyacaporka. 25 Jesustaj yachacojcunata nerka:
—¿Imaraycutaj Diospi mana jap'icushanquichejchu?
Paycunarí mayta manchachicuspataj t'ucorkancu. Ninacusharkancutaj:
—¿Imayna runapunitaj payrí? Camachin wayrata yacutapis. Payta
casuncutaj, —nispa.

---

n 8.17 Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Gadara jallp'amanta supayniyoj runata thañichin

26 Paycunataj rerkancu Gadara jallp'aman. Chay jallp'aka Galilea
kochaj chimpanpi cashan. 27 Jesús barcomanta jallp'aman llojsejtin
paywan tincorka llajtamanta uj runa. Chay runaka supaycunayoj carka.
Unayña payka mana p'achanta churacorkachu. Nitaj wasipipis tiyacojchu,
astawanpis panteonpi. 28 Chay runataj Jesusta ricuspa khaparicorka.
Jesuspa ñaupakenman konkoricuspa sinch'iwan nerka:
—Jesús, c'ata Diospa Wawan ¿imaman chapucuwanqui? Sumajta
mañacuyqui ama ñac'arichinawayquita, —nispa.
29 Chayta nerka Jesús sajra supayta runamanta llojsinanta
camachishaskanraycu. Ashqha cutista supayka runata t'ucuta jap'ichej.
Runas fierro cadenaswan watanaswanpis payta sumajta wataj cancu.
Supayniyoj runarí watanasta p'iterkayaj. Supaytaj payta ch'in lugaresman
apaj. 30 Jesustaj payta taporka:
—¿Imataj sutiyqui?
Cuticherkataj:
—Suteyka sojta waranka, Legión, —nispa. Ajina sutichaska carka
payman ashqha supaycuna yaycuskancuraycu.
31 Chay supaycuna Jesusta mañacusharkancu:
—Ama uqhu pachaman rinaycuta camachiwaycuchu, —nispa.
32 Chaynejpi ashqha qhuchis orkopi korata miqhusharkancu.
Supaycunaka Jesusta mañacorkancu:
—Sakellawaycu chay qhuchisman yaycunaycuta, —nispa.
Jesús paycunata sakellarka. 33 Runamanta llojsispa supaycuna
qhuchisman yaycorkancu. Chanta qhuchiska cachaycucuspa kakamanta
kochaman ch'ulticorkancu, jek'ecaspataj wañurarkancu.

Gadara jallp'amanta runas

34 Cayta ricuspa qhuchi michejcunaka aykecorkancu. Paycunataj llajtapi
ranchospipis chay imasmanta willamorkancu. 35 Chanta runas chay
imasta ricoj llojserkancu Jesusman chimpaspa. Supaycuna llojserka, chay
runatapis ricorkancu. Payka p'achalliska yuyayninpi Jesuspa chaquisninpi
tiyacusharka. Chayta ricuspa runaska manchachicorkancu. 36 Chay
ruwaskasta ricojcunataj jamojcunaman willasharkancu imaynatachus chay
runa supaycunamanta cachariska caskanta. 37 Tucuy Gadara jallp'amanta
runas Jesusta ripunanta mañarkancu anchata manchachicuskancuraycu.
Mañaskancumanjinataj Jesús barcoman yaycorka kocha chimpaman
cutinanpaj. 38 Chay supaycunamanta cachariska runarí Jesusta nicusharka:
—Sakellaway kanwan rinayta, —nispa.
Jesusrí payta cachaporka:

39 —Cutiriy tatasniyquiman. Willamuy Dios tucuy sumaj
ruwapususkanmanta, —nispa.
Ajinamanta payka llajtantinman rispa willarasharka Jesús paypaj
ruwapuskanta.

Ashqha runas Jesusta suyancu

40 Kocha chimpapi ashqha runas Jesusta suyasharkancu. Chayraycu
chayman cutejtin tucuynincu payta, “Walejta jamunqui”, nerkancu.
41 Chanta uj runa, Jairo sutiyoj, riqhurimorka. Pay uj curaj runa carka
tantacuna-wasimanta. Jesuspa ñaupakenpi konkoricuspa mayta mañacorka
Jesús wasinman rinanta, 42 ususin wañupunayashaskanraycu. Paypa sapa
ususin carka, chunca iscayniyoj watayojjina. Jesustaj paywan rerka.

Jesuspa ponchon cantota jap'irej warmi

Jesús rishajtin ashqha runas q'isquicamuspa payta ñit'isharkancu.
43 Paycuna uqhupitaj carka uj onkoska warmi. Payka muchorka chunca
iscayniyoj watata yawar apaywan. Tucuy capuynintapis tucuycorka
medicoswan jampichicuspa. Nitaj ni mayken medicopis payta thañichiyta
aterkachu. 44 Chay warmeka Jesuspa khepanman jamuspa ponchon t'icasninta
jap'irerka. Chay quiquinpacha yawar apayninmanta thañichiska carka.
45 Jesustaj nerka:
—¿Pitaj jap'iricuwarkarí?
Tucuy runas nerkancu:
—Ni pipis jap'iricusorkachu, —nispa.
Chanta Pedro nerka:
—Yachachejníy, ashqha runas q'isquicamuspa kanta ñit'ishasuncu, —nispa.
46 Jesusrí nerka:
—Ujmin jap'iricuwarka. Chekamanta noka reparani atiyniy uj runata
thañichiskanta, —nispa.
47 Chay warmeka ruwaskanmanta yachacuskanta repararka. Chayraycu
qharcatitispa Jesusman jamorka, ñaupakenpitaj konkoricorka. Tucuy runaspa
ñaupakencupitaj imapajchus Jesusta jap'iricuskanta willacorka. Imaynatachus
chay quiquinpacha thañicuskantawan willacorka. 48 Chanta Jesús payta nerka:
—Mamáy, Diospi jap'icuskayquiraycu thañiska canqui. Allillanta ripuy, —nispa.

Jesús Jairoj wawanta causarichin

49 Jesús parlashajtillanraj curaj runaj wasinmanta uj runa jamorka willaj:
—Ususiyqueka wañupunña. Amaña yachachejta molestaychu, —nispa.
50 Jesusrí chayta uyarispa Jairota nerka:
—Amaña manchachicuychu. Astawanpis Diosllapi jap'icuy.
Ususiyqueka thañiska canka, —nispa.

51 Chayaspa chay curajpa wasinman yaycorka. Sakellarkataj Pedrota, Juanta,
Jacobotawan paywan yaycunancuta wawaj tatanta mamantawan 52 Tucuy
runas wawamanta phutiywan manchayta wakasharkancu. Jesusrí nerka:
—Amaña wakaychejchu. Cay wawaka mana wañuporkachu.
Manachayrí puñushan, —nispa.
53 Paycunataj wawaka wañuska caskanta yachaspa, Jesusta
asipayarkancu. 54 Jesusrí wawata maquinmanta jap'ispa wajyarka:
—Imillita, jatarimuy, —nispa.
55 Imillitataj wañuymanta causarimporka. Chay quiquinpacha jataricorka.
Jesusri camacherka payman miqhunata konancuta. 56 Tatasnin mayta t'ucorkancu.
Jesustaj paycunata camacherka ama ni pimanpis chayta willanancuta.

Jesús cachasninta willarajta cachan

9 1 Jesús chunca iscayniyoj cachasninta tantaycorka. Paycunamantaj
atiyta korka tucuy supaycunata kharkonancupaj tucuy onkoycunatapis
thañichinancupaj. 2 Paycunata cacharka Dios camachin, chaymanta
willaranancupaj, onkoska runasta thañichinancupajtaj. 3 Jesús paycunata nerka:
—Ñanniyquichejpaj ama ni imatapis apacuychejchu. Nitaj c'aspita
purinayquichejpaj, nitaj wayakata nitaj t'antata nitaj kolketa nitaj iscay
camisastapis apacuychejchu. 4 Mayken wasillamanpis wajyaricusonkachej
chayka, chaypi cacuychej llajtamanta llojsipunayquichejcama. 5 Runas mana
wajyasojtiyquichejka chay llajtamanta llojsipuychej. Chaquisniyquichejmantataj
jallp'anta thalaycarpaychej chay runaspa contrancupi. Chaywan runas
yachankancu Diospa willanasninta khesachaskancuta, —nispa.
6 Chanta Jesuspa cachasnin llojsispa purerkancu ranchomanta rancho.
Tucuynejpi sumaj willanasta willarasharkancu onkoska runastataj
thañichisharkancu.

Herodes Jesusmanta tapucun

7 Jesuspa tucuy ruwaskasninmanta uyarispa camachej Herodes ni
imata yuyayta atisharkachu. Waquinmin nisharkancu: “Juan causarimpun
wañuymanta”, nispa. 8 Waquintaj nisharkancu: “Elías ujtawan riqhurimun”, nispa.
Ujcuna nishallarkancutaj: “Unay willajcunamanta ujninchá causarimpun”, nispa.
9 Herodesrí nerka:
—Noka quiquiy Juanpa umanta khorucherkani. Cunan ¿pitaj cay runa
pimanta tucuy cayta uyarishanirí?
Herodeska Jesusta ricuyta munasharkapuni.

Jesús phishka warankaman miqhuchin

10 Jesuspa cachasnin cutimuspa tucuy ruwaskasnincumanta payman
willarkancu. Payri paycunata nerka:
—Jacu rina nokanchejpuralla wajnejman, —nispa.

Betsaida llajtanejman rerkancu. 11 Chaynejman riskancuta yachaspa,
ashqha runas Jesusta khaterkancu. Jesús paycunata ricuspa nerka:
—Cusicuni jamuskayquichejmanta, —nispa.
Paycunamantaj Dios munacuywan camachin, chaymanta parlasharka.
Onkoska runastapis thañichisharka.
12 Ch'isiyashajtintaj yachacojcunanka kayllaycuspa Jesusta nerkancu:
—Cachapullayña cay ashqha runasta. Richuncu kaylla ranchosman wasisman
miqhunata puñunata masc'anancupaj ch'in pampapi caskanchejraycu, —nispa.
13 Jesusrí paycunata nerka:
—Kancuna paycunata miqhuchiychej, —nispa.
Paycunataj cuticherkancu:
—Phishka t'antaswan iscay challwitasllapiwan capuwaycu. Tucuy cay
runaspaj miqhunata rantej rinaycutachu yuyawaj, nipunichá, —nispa.
14 Chaypimin carkancu phishka warankajina, kharislla yupaska. Jesusrí
yachacojcunanman nerka:
—Cay runasta tiyaycuchiychej t'aka t'akallata phishka chuncamanta
phishka chunca, —nispa.
15 Ajinata ruwarkancu. Tucuytaj tiyacorkancu. 16 Chanta Jesuska chay phishka
t'antasta iscay challwitastawan maquisninpi jap'erka. Janaj pachata khawarispataj
Diosman graciasta korka t'antasmanta challwitasmantawan. Chaycunata
partispataj yachacojcunaman jaywasharka paycuna runasman konancupaj.
17 Tucuy runastaj miqhuspa sajsacorkancu. Yachacojcunataj chay puchoj partiska
miqhunasmanta chunca iscayniyoj canastas junt'ata okharerkancu.

"Diospa ajllaskan Cristomin"

18 Uj cuti Jesús sapallan Dioswan parlacusharka. Kayllanpitaj
yachacojcuna casharkancu. Paycunata Jesús taporka:
—Ashqha runas nokamanta parlaspa ¿pi caskaytataj nincu?
19 Yachacojcunataj payman cuticherkancu:
—Waquin nincu, bautizaj Juan. Waquin nincu, Elías. Waquinri, ujnin
Diospa unay willajcunanmanta, chaychá causarimpuskan, nisuncu.
20 Jesús paycunata tapullarkataj:
—Kancunarí, ¿pi caskaytataj ninquichej?
Pedrotaj cuticherka:
—Kan Diospa ajllaskan Cristomin canqui, —nispa.
21 Chanta Jesús paycunata sinch'ita camacherka ama pimanpis chayta
willanancuta.

Jesús willan wañuyninmanta causarimpuyninmantawan

22 Paycunaman willarka:
—Noka, Diospa cachaska Runan, anchata ñac'arinay tiyan Diospa
munayninmanjina. Israel curajcunawan yupaychana-wasipi curajcunawan

yachachejcunapiwanpis, tucuy paycuna chekatapuni nokata khesachawankancu
wañuchiwankancutaj. Quinsa p'unchaymantari causarimpunay tiyan, —nispa.
23 Tucuy runasta nisharkataj:
—Pichus munan yachacojniy cayta nokawan riytapis chayka, sakenan
tiyan quiquin munayninta. Chaywanpis sapa p'unchay nokaraycu pay
quiquinpi muchunan tiyan. Nokatataj casunawanpuni tiyan wañunancama.
24 Chekatapuni pillapis causayninta payllapaj wakaychacuyta munajka mana
wiñay causayniyojchu canka. Pillapis causayninta cay pachapi chincananta
sakejka nokata casuwaskanraycu chayka, chekatapuni payka wiñay causayniyoj
canka. 25 Reparaychej: Sichus uj runa cay pachantintapis jap'inman pay quiquinri
wiñaypaj chincapunmantaj chayka ¿ima allin canman paypajrí? 26 Pillapis
nokamanta niskasniymantapis p'enkacunman chayka, nokapis cutimuspa
paymantaka p'enkacullasajtaj. Noka, Diospa cachaska Runanka, cutimusaj
jatun atiyniywan, Tatay Diospa atiyninwan, angelesninpa atiynincuwanpis.
27 Chekatapuni willashayquichej: Cunan caypi cashajcunamanta waquin mana
wañonkancuchu Dios camachinanpaj jamuskanta ricunancucama, —nispa.

Jesús lliphipej c'anchayninpi riqhurimun

28 Chayta niskantawan pusaj p'unchaymantajina Jesús orkoman rerka
Dioswan parlaj. Pusarkataj Pedrota, Juanta, Jacobotawan. 29 Jesús Diosmanta
mañacushajtin uyanpa rijch'aynin wajjinaman tucorka. P'achasninpis
sumaj yuraj lliphipejjinaman tucorkancu. 30-31 Khaway, iscay runas,
Moisés Eliaspiwan, janaj pachamanta Diospa lliphipishaj atiyninwan
riqhurimorkancu. Jesuspa wañuyninmanta parlanacusharkancu, chayta
Jerusalenpi junt'anantaña Diospa yuyaskanmanjina. 32 Pedrotawan paywan
cajcunatawantaj puñuy atiparka. Puñushaskancumanta rijch'arispataj
Jesuspa lliphipej c'anchayninta ricorkancu iscay runastawan paywan
sayashajta. 33 Chay runas Jesusmanta ripunayashajtincu Pedro Jesusta nerka:
—Yachachejníy, sumajta caypi cashanchej. Ruwaycuman quinsa
ch'ujllasta, ujta kanpaj, ujta Moisespaj, ujtataj Eliaspaj, —nispa.
Pedroka chayta nerka mana yachaspa imatachus parlananta.
34 Parlashajtin uj phuyu riqhurimuspa paycunaman uraycamorka. Yachacojcuna
phuyupi caspa manchachicorkancu. 35 Phuyumanta uj parlamushajta uyarerkancu:
—Caymin ajllaska Wawayka. Payta uyariychej, —nispa.
36 Chay parlamojta uyarishaspataj Jesusta sapallanta ricorkancu. Ch'inlla
cacorkancu manataj ni piman ricuskancuta willarkancuchu chay p'unchaycunapi.

Jesús thañichin supayniyoj joventa

37 K'ayantin orkomanta uraycamojtincuña ancha ashqha runas
Jesuswan tincorkancu. 38 Chay q'isqui runasmanta ujnin khaparerka:
—Yachachejníy, mañacuyqui wawayta thañichinapaj
khawaripunawayquita pay sapan waway caskanraycu. 39 Supay

payta jap'ishanpuni. Ujllata wawata khaykeyachin. Supaytaj payta
t'ucuchin. Phosokojina llausa surun siminmanta. Supay payta
chokaycachachishanpuni manataj payta munanchu sakeyta. 40 Ñapis
yachacojcunayquita mañarkaniña supayta kharkonancuta. Paycunarí
mana aterkancuchu, —nispa.
41 Jesustaj nerka:
—¡Ay, Diospi mana jap'icoj nitaj cheka yuyayniyoj runas! ¡Mayc'ajcamataj
kancunawan casaj! ¡Mayc'ajcamataj kancunata muchuskayquichej!
Chaymanta jovenpa tatanman cuticherka:
—Cayman pusamuway wawayquita, —nispa.
42 Joven kayllamojtintaj supay pampaman urmachispa t'ucuwan
jap'iycucherka. Jesusri supayta sinch'iwan c'amerka, joventataj
thañicherka. Chanta joventa tatanman koporka. 43 Tucuy runastaj
manchaytapuni t'ucusharkancu Diospa may jatun atiyninmanta.
Tucuy runas Jesuspa ruwaskasninmanta t'ucushajtincutaj payka
yachacojcunanta nerka:
44 —Cay niskayta yuyayniyquichejpi sumajta jap'icuychej: Noka, Diospa
cachaska Runanka, sajra runaspa maquisnincuman jaywaskaña caj
rishani, —nispa.
45 Yachacojcunari mana yacharkancuchu Jesuspa niskanka imatachus
niyta munaskanta. Pacaska carka yuyaynincumanta, chayraycu mana
repararkancuchu. Chaywanpis chay niskanmanta payta tapuyta
manchachicorkancu.

Maykenchus curaj canman

46 Chanta yachacojcunaka churanacuyta kallarerkancu maykenchus
paycunamanta aswan curaj cananmanta. 47 Jesusrí yacharka
sonkosnincupi tanteyaskancuta. Chayraycu uj wawata jap'ispa ladonpi
sayacherka. 48 Chantaka yachacojcunanman nerka:
—Nokapi jap'icojka cayjina wawata, “Walejta jamunwanqui”, nispaka
noka quiquiyta nishawan. Nokata, “Walejta jamuwanqui” niwajka,
cachamuwajniytapis nishallantaj. Tucuy kancunamanta aswan pisipaj
khawacoj cajmin chekamanta curaj cajka cashan, —nispa.

Mana contranchejpi cajka nokanchejwanmin

49 Chanta Juan Jesusta nerka:
—Yachachejníy, ricorkaycu uj runata atiyniyoj sutiyquiwan
supaycunata kharkoshajta. Mana kanta nokaycujina khatej caskanraycu
payta jarc'ayta kallarerkaycu, —nispa.
50 Jesús nerka:
—Amaña jarc'aychejchu payta. Mana contrayquichejpi cajka kancunaj
allinniyquichejpaj cashan, —nispa.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Jesús Galileamanta llojsin

51 Dios janaj pachaman Jesusta ujtawan pusanan carka. Chay p'unchaycuna
kayllamojtin Jesús ajinata tucuy sonkowan yuyacorka Jerusalenman rinanta.
52 Paypa ñaupakentataj willajcunata cacharka. Rispataj yaycorkancu Samariapi
ujnin llajtaman Jesuspaj waquichipunancupaj. 53 Samaritanocunarí Jesús
chaypi khepacunanta mana munarkancuchu Jerusalenman rishaskanta sut'ita
reparaskancuraycu. Jerusalenpi tiyacojcunawantaj chejniskas carkancu.
54 Iscay yachacojcunataj, Juan Jacobopiwan, chayta ricuspa Jesusta nerkancu:
—Señorníy ¿munawajchu janaj pachamanta ninata uraycuchimunanchejta
cay runasta ruphaycuchinapaj? Elías ruwarka, chayjinata, —nispa.
55 Chanta Jesús paycunaman cutirispa c'amerka:
—Mana yachanquichejchu sonkoyquichejpi yuyaskayquichejka maymantachus
caskanta. 56 Noka, Diospa cachaska Runanka, runaspa causaynincuta
cacharinaypaj jamorkani manataj paycunata tucuchinaypajchu, —nispa.
Chaymanta waj llajtaman riporkancu.

Jesusta khaticuyta munajcuna

57 Rishajtincutaj, uj runa Jesusta ñanpi nerka:
—Kanwan cusca risaj maymanchá rejtiyquipis, chayman, —nispa.
58 Jesustaj cuticherka:
—Atojcuna jusc'usniyoj, phawashaj p'iskospis thapasniyoj cancu. Noka,
Diospa cachaska Runanrí, mana wasiyojchu cani, —nispa.
59 Waj runata Jesús nerka:
—Jamuy, yachacojniy cay, —nispa.
Payrí nerka:
—Señorníy, ñaupajta sakellawayraj tatayta p'ampamunayta, —nispa.
60 Jesustaj cutichispa nerka:
—Wañuskacuna wañuskasnincuta p'ampamuchuncu. Kanrí, riy, Dios
camachin, chaymanta willarallaypuni, —nispa.
61 Ujnintaj Jesusta nerka:
—Señorníy, khatiskayqui yachacojniyqui canaypaj. Ñaupajtaka
sakellaway wasiypi cajcunamantaraj cacharpayacamunayta, —nispa.
62 Jesusrí payta nerka:
—Waquin runas munashancu llanc'ayta Dios tucuyta camachinanpaj,
manataj quiquin munaynincuta sakencuchu. Waj ladoman khawaspa
surc'aj runaka mana allintachu surc'an. Ajinallataj quiquin munaynillanta
ruwajka mana allinchu llanc'an Dios tucuyta camachinanpaj, —nispa.

Kanchis chunca runasta cachan

10 1 Chay khepata Señorka uj kanchis chunca runastawan churarka.
Paycunatataj ñaupakenta cacharka iscay iscayta sapa llajtaman
ranchoman rej risharka, chaycunaman. 2 Jesuska paycunata nisharka:
—Chekapuni runaska uj jatun pokoska trigo chajrajina cancu. Llanc'ajcunarí
chayta ruthunancupajka ancha pisis cancu. Chayraycu mañacuychej Diosmanta
llanc'ajcunata uskhayta chajranman cachamunanta. Tucuy caytaka paymin
camachin. 3 Riychej, cayta reparaspa: Noka kancunata cachashayquichej oveja
uñastajina atojcuna chaupita. 4 Amataj apaychejchu ni kolke churanata, ni
wayakata nitaj ojot'asta. Puriyniyquichejpi napaycuspa ama khepacuychejchu.
5 Mayken wasillamanpis wajyaskas canquichej chayka, napaycuspa ñaupajtaka
niychej: "Cay wasipi tiyacoj runaska Diosman allinyaskas cachuncu", nispa.
6 Sichus chay wasipi tiyacoj runa munan Diosman allinyacuyta chayka,
napaycuskayquichejka paywan caconka. Manachayrí napaycuskayquichejka
kancunaman cutimpusonkachej. 7 Wajyaskas canquichej chay wasillapi
cacuychej. Chaypi tiyacoj runaspa capuskanmanta miqhuychej ujyaychejtaj.
Llanc'askancumanta llanc'ajcunamanka miqhunancupaj konancupuni tiyan. Uj
wasillapi tiyacuychej, amataj wasimanta wasi purishaychejchu. 8 Uj llajtaman
yaycojtiyquichej runas: "Walejta jamunquichej", nisojtiyquichejka, chaypi
cacullaychej. Miqhuychej jaywasuskayquichejtaka. 9 Thañichiychej chaypi onkoska
cajcunata. Niychejtaj runasman: "Cunan Dios caypiña cashan camichinanpaj",
nispa. 10 May llajtaman yaycojtiyquichej runas mana: "Walejta jamunquichej",
nisojtiyquichejka, llojsiychej. Jatun ñancunancuman rispa chay runasta
nimuychej: 11 "Llajtayquichejpa jallp'anta chaquisniycumanta contrayquichejpi
thalarparishaycu. Cayta ruwaycu reparanayquichejpaj cunan Dios camachinanpaj
kayllayquichejpi caskanta khesachaskayquichejtataj", nispa. 12 Yachacojcunáy,
niyquichej, Diospa c'ajaj phiñacuynin p'unchaypeka astawan ñac'arichinanta chay
llajtapi tiyacojcunata Sodoma llajtapi tiyacojcunamanta niskaka, — nispa.

Diospi mana jap'icoj llajtas

13 Chaywanpis Jesús nerka:
—¡Ay, phutiy, ari, kancuna Corazín llajtapi tiyacojcunapajka! ¡Ay,
phutiy, ari, kancuna Betsaida llajtapi tiyacojcunapajpis! Dios jatun
ruwanasta llajtasniyquichejpi ruwarka. Sichus Tiro llajtapi Sidón
llajtapiwan chay quiquin ruwanasta ruwanman carka chayka, unayña
paycunaka sajra ruwanasnincuta sakencuman carka. Yana p'achasnincuta
churacuspa ushphata umasnincuman khallaycucuncuman carka. Ajinapi
runasman ricuchincuman carka sajra ruwaskasnincumanta mayta
phuticuskancuta. 14 Diospa c'ajaj phiñacuynin p'unchaypiri kancunata
astawan ñac'arichenka Tiro llajta Sidón llajtawan tiyacojcunamanta
niskaka. 15 ¡Kancunapis Capernaum llajtayojcuna, yuyanquichejchu

jakay p'unchaypi janaj pachacama okhariskas curajpaj khawaskas
canayquichejta! Astawanka uqhu pachacama uraycuchiskas canquichej.
16 Chaywanpis Jesús chay kanchis chunca runasta nerka:
—Kancunata uyarejka nokata uyariwan. Kancunata khesachajri nokata
khesachawan. Nokata khesachawajrí cachamuwajniyta khesachallantaj, —nispa.

Kanchis chunca runas cutimuncu

17 Chay kanchis chunca yachacojcunantaj cusiywan Jesusman
cutimuspa nerkancu:
—Señorníy, supaycunapis casuwarkaycu paycunata sutiyquipi
camachejtiycoka, —nispa.
18 Jesustaj paycunaman cuticherka:
—Arí, khawarkani supay Satanasta janaj pachamanta
urmaycamushajta lliuj-lliujtajina. 19 Khawaychej supay Satanaspa tucuy
atiyninta atipanayquichejpaj atiyta korkayquichej. Catarista chayrí atoj-
atojcunatapis saruwajchej, ajinata sajra runasta atiyniywan atipanquichej.
Manataj ni imapis imanasonkachejchu. 20 Astawanpis ama cusicuychejchu
supaycuna kancunata casususkayquichejmantaka. Astawanka cusicuychej
sutisniyquichej janaj pachapi kelkaskasña caskanmanta, — nispa.

Jesús cusicun Santo Espiritupi

21 Chay quiquinpacha Santo Espíritu Jesuspa sonkonman jatun
cusiywan junt'acherka. Jesustaj nerka:
—Tucuy cay pachata janaj pachatawan Camachej Tatáy, agradececuspa
yupaychayqui. Imaraycuchus yuyaskayquita pacarkanqui ancha
yachayniyoj runasmanta. Chaytarí wawajina llamp'u sonkoyojcunaman
sut'incharkanqui. Arí, Tatáy, ajinata ruwaskayquipi cusicunqui, —nispa.
22 Nerkataj:
—Tatay Dios nokaman tucuy yachayta kowarka. Paylla noka Wawantaka
rejsiwan. Tatayta noka Wawallan rejsini. Pimanchus noka Wawan munani
Tatayta rejsichiyta, chay runalla paytaka rejsin, —nerka Jesús.
23 Yachacojcunanman cutirispataj paycunallata nerka:
—Ricushaskayquichejta ricuspa may cusiskas canquichej. 24 Niyquichej,
ashqha unay willajcuna camachejcunapiwan ricushaskayquichejta ricuyta
munaskancuta. Manataj ricorkancuchu. Uyarishaskayquichejta uyariyta
munarkancu. Manataj uyarerkancuchu, —nispa.

C'acha samaritano runamanta

25 Chaypitaj carka uj israel yachachej. Payka yachayta munasharka
Jesuspa yachachiskasnin chekachus manachus caskanta. Jesusta taporka:
—Yachachej ¿ima allin cajta ruwanay tiyan wiñay causayniyoj canaypaj?
26 Jesús cuticherka:

—Diospa camachiskasninpi ¿imataj kelkaska cashan? Leejtiyqui ¿ima niytataj munan?
27 Chay yachachejtaj cuticherka:
—Diospa camachiskasninpi nin: “Señor Diosniyquita munacunayqui tiyan tucuy sonkoyquiwan, tucuy causayniyquiwan, tucuy callpayquiwan, tucuy yuyayniyquiwanpis. Runa-masiyquitapis munacuy kan quiquiyquitajina”, —nispa.
28 Jesustaj payta nerka:
—Cutichiwaskayqueka chekamin. Chayta ruwashaypuni, wiñay causayniyojtaj canqui, —nispa.
29 Chay yachachejrí tapuskan chekan caskanta ricuchiyta munarka. Chayraycu Jesusta nerka:
—¿Pitaj runa-masiyrí?
30 Cutichispataj Jesús nerka:
—Uj israel runa Jerusalén llajtamanta Jericó llajtaman uraycusharka. Suwas paytaka muyuycarpaspa jap'iycorkancu. Paycuna p'achasninta lluch'uspataj makaycorkancu. Ripuspataj runataka wañuskatajina sakerkancu. 31 Ajinataj yupaychana-wasipi uj ruwanayoj chay ñanllatataj uraycusharka. Chay wijch'uska runata ricuspa carunejta muyurerka. 32 Ajinallatataj yupaychana-wasipi uj yanapajpis chayman chayarka. Wijch'uska runata ricuspataj carunejta muyurillarkataj. 33 Chanta chejniska samaritanocunamanta uj runarí rispa wijch'uska runa casharka, chayman chayarka. Paytaj ricuspaka mayta qhuyarka. 34 Payman kayllaspa jampiwan jampiycuspataj nanaskasninta wataycorka. Quiquin uywanman payta llok'achispa pusarka puñuna wasiman. Chaypi payta sumajta khawarka. 35 Chay samaritano k'ayantin llojsipushaspa iscay p'unchay llanc'askanmantajina kolketa wasiyojman korka. Nerkataj: “Sumajta khawaripuway cay runata. Sichus astawan gastanqui chayka, cutimuspa noka kopuskayqui”, nispa.
36 Chanta Jesús chay yachachejta taporka:
—Chay quinsamanta suwawan jap'ichicojpa runa-masenka ¿maykennincu caskantataj yuyanqui?
37 Yachachejtaj cuticherka:
—Wijch'uska runata qhuyarka, chay runa, —nispa.
Jesustaj payta nerka:
—Arí, paypuni carka. Kanpis quiquillantataj qhuyaspa ruwamuy, —nispa.

María Jesusta uyarin

38 Jesús yachacojcunanwan rishaspa uj llajtaman yaycorka. Chaypi uj warmi, Marta sutiyoj, Jesusta wasinman wajyarka. 39 Paypa ñañan Mariataj Jesuspa chaquisnin kayllapi tiyacuspa willaskanta uyarisharka. 40 Martarí miqhunata waquichishaskanwan atipachicusharka. Chanta jamorkospa Jesusta nerka:
—Señorníy, reparay ñañay ruwanata sapallayman sakeshawaskanta. Nipuway, ari, ruwananpi yanapanawanta, — nispa.

(Lucas 10.34)

41 Señortaj payman cuticherka:
—Kan, Marta, ashqha ruwanaswan atipacuspa musphachiskataj
tucuchishanqui. 42 Uj sapallanmin canan cashan. Mariaka allin cajta
ajllarka. Cay ajllaskanka mana paymanta khechuskachu canka, —nispa.

Jesús yachachin Diosmanta mañacuyta

11 1 Uj lugarpi Jesús Diosmanta mañacusharka. Tucushajtintaj
yachacojcunanmanta ujnin nerka:
—Señorníy, Diosmanta mañacuyta yachachiwaycu. Juanpis
yachacojcunanta Diosmanta mañacuyta yachacherka, ajinata, —nispa.
2 Chayraycu Jesús paycunata nerka:
—Diosmanta mañacushaspaka niychej:
Janaj pachapi caj Tataycu, tucuy runas sutiyquita yupaychachuncu.
Mayta munaycu tucuyta camachinayquita.
Janaj pachapi munayniyqui ruwacushan, ajinallataj cay pachapipis
ruwacuchun.
3 Causanaycupaj miqhunaycuta kowaycupuni sapa p'unchay.
4 Juchasniycuta khechuspa perdonawaycu;
nokaycupis perdonaycu tucuy juchata nokaycuman ruwajcunata.
Llaquiycunapi callpachawaycu ama juchallicunaycupaj, — nispa.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Uj quiquinchana mayta mañacoj amigomanta

5 Chaywanpis paycunata nerka:
—Kancunamanta ujniyquichej chaupi tutata amigonpa wasinman
rispa ninman: “Amigóy, quinsa t'antasta ayniriway. 6 Uj amigoy ñan
puriymanta cunallan chayamun wasiyman. Manataj ni imay canchu payman
jaywarinaypaj”, nispa. 7 Amigoyquitaj wasi uqhumanta cutichispa nimunman:
“Amaña molestawaychu. Puncoka tutapaj sumaj wisk'askaña cashan.
Wawasniytaj puñushancu nokawan. Mana atinichu jatarimuyta kosunaypaj”,
nispa. 8 Chekatapuni chay runa manapis jatarinmanchu t'antata kosunanpaj
amigon caskayquiraycu. Mayta mañacuskayquiraycurí jatariconka imatachus
mañacuskayquitataj kosonka. 9 Astawanpis niyquichej: Mañacullaychejpuni,
Diosmin kosonkachej. Masc'allaychejpuni, Diosmin tarichisonkachej.
Wajyallaychejpuni,[o] Diostaj puncuta kancunaman quicharisonkachej. 10 Sapa
uj mana sakespa mañacojka jap'inpuni; mana sakespa masc'ajtaj tarinpuni;
mana sakespa wajyajmanpis puncoka quichariconkapuni, —nispa.
11 Jesús nillarkataj:
—Wawayqui t'antata mañacusojtin ¿payman uj rumita kowajchu?
Chayrí, challwata mañacusojtin ¿paymanka uj catarita jaywawajchu?
12 Chayrí, runtuta mañacusojtin ¿uj atoj-atojta jaywawajchu? 13 Nipunichá.
Kancuna tatas, pantaj runas cashaspapis, yachanquichej allin cajta koyta
wawasniyquichejman. May astawanraj Dios Tatayquichejka janaj pachamanta
Santo Espirituta konka paymanta mañacushajcunaman, —nispa.

Jesús chayrí Beelzebú

14 Jesús supayta uj runamanta kharkosharka. Chay runaka supayniyoj
caskanraycu upa carka. Paymanta supay llojsejtintaj upaka parlarka.
Runastaj parlaskanmanta t'ucorkancu. 15 Waquincunarí nerkancu:
—Jesuska supaycunata kharkoshan curaj caj supay Beelzebúj
atiyninwan, —nispa.
16 Waquintaj mana creeskancuchu Dios payta cachamuskanta. Chayraycu
Jesusmanta mañasharkancu chayta ricuchinanta, uj janaj pachamanta
t'ucunata ruwaspa. 17 Jesusrí yuyaskasnincuta yachaspa paycunata nerka:
—Uj llajtapi tiyacojcuna paycunapura makanacojtincoka llajtancu
chincapun; uj familiapis chhokonacuspa tucucun. 18 Ajinallataj Satanaswan
cashan. Camachisnillantaj paywan makanacojtincoka atiynin tucuconka.
Cayta niyquichej Beelzebúj atiyninwan supaycunata kharkoskayta
niskayquichejraycu. 19 Ajinapis canman chayka, khatejcunayquichej ¿ima
atiywantaj supaycunata kharkoncurí? Paycuna sut'itaka ricuchisonkachej.

---

o 11.9 Literal: tocay.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

20 Astawanrí noka Diospa atiyninnejta supaycunata kharkoskayka niyta
munan Dios kancuna uqhupiña caskanta camachinanpaj, —nispa.
Nerkataj:
21 —Uj callpayoj runa makanaswan sumaj waquichin wasinta. Ajinapi
khawajtin capuynenka sumaj wakaychaska cashan. 22 Uj astawan callpayoj
runachus payman jamuspa atiparpan chayka, atinicuska makanasninta khechun.
Capuynintataj chay callpayojka amigosninwan jaywanaycucun. [Nokapis
ajinallatataj supay Satanasta atipaspa millay supaycunata kharkoshani.][p]
23 'Mana nokaman sayacojka contraypi churacun. Mana nokata
yanapawajtaj jarc'awan, —nispa.

Runaman cutimoj supaymanta

24 Jesús cay quiquinchanawan parlarka:
—Runamanta millay supaychus llojsin chayka, ch'aquinejpi khasillata purin
samariyta masc'aspa. Mana tarispataj nin: "Llojsimorkani, chay runaman
cutiycapusaj", nispa. 25 Supayka cutimuspa chay runata taripan uj pichaska
sumaj allinchaska ch'usaj[q] wasitajina. 26 Chanta rispa paymanta aswan sajra
kanchis supaycunata pusamun. Chaycuna yaycuspa runapi tiyacuncu. Ajinapi
chay runaka khepata aswan millayman tucupun ñaupajmanta niskaka, —nispa.

Casucuymanta

27 Chay imasta Jesús parlashajtin uj warmi ashqha runaspa
chaupincumanta khaparerka: —¡May cusicuyniyojmin onkocusorka
ñuñuchisorkataj, chay warmeka! —nispa.
28 Jesusrí nerka:
—Cusicuyniyojllataj cancu Diospa niskanta uyarej casojcunaka, —nispa.

Jonás uj ricuchina

29 Ashqha runas payman yapacamushajtincu, Jesús kallarerka parlayta:
—Cunan p'unchay runaska sajracuna caspa uj ricuchinata mañashancu
creenawancupaj. Diospa unay willajnin Jonaswan ruwacuskanjina chaylla cashan.
30 Jonaska uj ricuchina carka Nínive llajtapi tiyacoj runaspaj. Ajinallataj noka,
Diospa cachaska Runanpis, uj ricuchina casaj cunan p'unchay runaspaj. 31 Sabá
llajtata camachej warmeka ancha carumanta jamorka Salomonpa yachayninta
uyarej. Reparaychej, kancunawan caypi cashani, Salomonmanta aswan curaj.
Chayraycu Diospa c'ajaj phiñacuynin p'unchaypi chay camachej warmi cunan
p'unchay runasta juchachanka. 32 Ninivepi tiyacojcuna Jonaspa willaraskanta
uyarispa juchasnincuta sakerkancu Diosman cutirinancupaj. Reparaychej, caypi
cashani Jonasmanta aswan curaj. Chayraycu Diospa c'ajaj phiñacuynin p'unchaypi
Ninivepi tiyacojcuna cunan p'unchay runasta juchachankancu.

---

p 11.22 Ninayan. **q 11.25** Ajinata nin Mateo 12:44.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Uj quiquinchana c'anchaymanta

33 ‘Ni pipis uj c'anchayta jap'ichispa pacaycunchu; nitaj wich'i uraman
churanchu. Astawanpis pataman churan yaycojcuna c'anchayta ricunancupaj.
34 Ñawiyqui c'anchayllawan ricun cuerpopaj. [Ajinallataj sonkoyquipis Diospa
c'anchayninwan reparan. Sichus llimphu sonkoyoj canqui chayka, tucuy
causayniyqui c'anchayniyojmin. Sajra sonkoyoj canquirí tucuy causayniyqui
lakhapachamin.]r 35 Pajtataj Diospa cheka c'anchaynin causayniyquipi mana
cashanmanchu. 36 Tucuy causayniyqui chay c'anchaywan junt'a cajtin, mana ni
ima sajra yuyay kanpi canchu. Uj lliphipej c'anchaypis c'anchashasunquimanjina,
Diospa cheka yachachiynenka c'anchasunqui, —nerka Jesus.

Jesús c'amin fariseosta

37 Jesús parlashajtin uj fariseo paywan miqhunanpaj wajyarka.
Ajinamanta fariseoj wasinman yaycuspa miqhoj tiyaycucorka. 38 Israelcunaj
mayllacunancu yachacuskancumanjina maquisninta mana mayllacuspa
Jesús miqhusharka. Chayta ricuspa fariseoka t'ucorka. 39 Jesusrí payta nerka:
—Kancuna fariseoska vasota chuwata jawallanta mayllanquichej.
Sonkoyquichejrí munapayaywan sajra yuyaywan junt'a cashan. 40 ¡Mana
yuyayniyojcuna! Dios jawanta ruwarka uqhunta payllataj ruwarka.
¿Chayta manachu reparanquichej? 41 Wajcha runasman tucuy sonkowan
qhuyaspa koychej. Ajinapitaj tucuy ima llimphu cashan kancunapaj.
42 ‘¡Phutiy, ari, kancuna fariseospajka! Sapa chuncamanta ujta
Diosman koshanquichej. Chayta koshanquichej yerbabuenamanta,
rudamanta, chayjina juch'uy imasmantawanpis. Astawanpis runasman
chekanta ruwayta Diosta munacuytawan konkapunquichej. Chaycunata
ruwanayquichej carka, juch'uy imastapis ama konkaspalla.
43 ‘¡Phutiy, ari, kancuna fariseospajka! Tantacuna-wasispi
curajcunaj tiyanasnincupi tiyacuyta munanquichej. Plazaspi sumajta
napaycuchicuyta munallanquichejtaj.
44 ‘¡Phutiy, ari, kancuna fariseospajka! Pacaska aya p'ampanasjina canquichej.
Runaska mana yachaspa chay ismuyniyquichej patata purincu, —nispa.

Jesús c'amin israel yachachejcunata

45 Chaymanta israel yachachejcunamanta uj cutichispa Jesusta nerka:
—Yachachej, chayta nispaka nokaycutapis p'enkachillawaycutaj, —nispa.
46 Jesusrí nerka:
—¡Phutiy, ari, kancuna israel yachachejcunapajka! Kancuna
yachachinasniyquichej llasa k'epistajina waj runaspaj waquichinquichej.

---

r 11.34 Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Chaytataj camachinquichej runasta ruwanancuta k'epistajina k'epirichispa.
Kancunarí chay camachiskasta ni casojllapis churacunquichejchu.
47 '¡Phutiy, ari, kancunapajka! Diospa unay willajcunanpa
p'ampanasnincuta c'achachashanquichej. Tatasniyquichejtaj chay
willajcunata wañucherkancu. 48 Chay c'achachaskayquichejwanka
ricuchishanquichej tatasniyquichejpa ruwaskancuwan ujlla
caskayquichejta. Paycunaka Diospa willajcunanta wañucherkancu;
kancunataj p'ampanasnincuta c'achachanquichej.
49 'Chayraycu Dioska yachayninpi nin: "Paycunaman cachasaj
willajcunaytawan cachasniytawan. Paycunamanta waquinta
wañuchenkancu, waquintataj ñac'arichenkancu". 50 Cay pacha
kallaricuymantapacha Diospa unay willajcunanmanta ashqhas wañuchiskas
carkancu. Tucuy chay wañuchiskacunamanta cay p'unchay runas
juchachaskas cankancu. 51 Sumajta reparanayquichejpaj niyquichej: Abel
sutiyojmanta Zacariascama cay p'unchay runas Diosman cuentata konancu
tiyan. Zacariaska yupaychana-wasej ñaupakenpi[s] wañuchiska carka.
52 '¡Phutiy, ari, kancuna israel yachachejcunapajka! Diosta
rejsinancupaj yachachinasta runasmanta pacarkanquichej. Kancuna
quiquiyquichejpis Diosta rejsej mana churacorkanquichejchu. Diosta
rejsiyta munajcunatapis jarc'arkanquichej, —nerka Jesús.
53 Jesús wasimanta llojsiporka. Israel yachachejcuna fariseospiwanka mayta
phiñacorkancu paymanta. Kallarerkancutaj tucuy laya tapunasta tapuyta
parlaskanpi pantachinancupaj. 54 Cazadorcuna jap'iycunancupaj watekancu,
ajinata sumajta uyarisharkancu Jesusta parlaskanpi jap'iycunancupaj.

Puraj uya caymanta wakaychacuychej

12 1 Chaycamataj waranka waranka runas Jesusman tantacorkancu
sarunacunancucama. Ajinapi Jesuska yachacojcunanman
ñaupajta parlayta kallarerka. Nerkataj:
—Wakaychacuychej fariseospa puraj uya caynincumanta. Chay puraj
uyaka t'anta pokochina levadurajinamin. 2 Tucuy sumaj khataska cajpis
k'ala khataraska canka. Pacaska cajtaj sut'inchaska canka. 3 Arí, lakhapi
parlaskayquichejka c'anchaypi uyariska canka. Wasi c'uchupi runaj
ningrillanman chhichiskayquichejpis ashqha runasman[t] khapariska
canka, —nispa.

Ama runastaka manchachicuychejchu

4 Yachacojcunanta Jesús nerka:
—Munacuskasníy, niyquichej ama ni jayc'aj manchachicunayquichejta
cuerpollata wañuchejcunataka. Wañuchiskancumanta astawanka mana ni

---

s 11.51 Literal: templo altar kayllapi. **t 12.3** Literal: wasi patamanta.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

imatapis ruwancuñachu. 5 Noka niskayquichej pita manchachicunayquichej
caskanta. Diosta manchachicuychej. Payka causayta khechuspa wiñay ninaman
wijch'unanpaj atiyniyojmin. Chayraycu niyquichej: Diosta manchachiycuychej.
6 'Runas phishka phichitanca p'isketusta vendencu iscay phatitaspi. Chaywanpis
cay phichitanquitasmanta Dios mana konkapunchu. 7 Kancunarí ashqha
phichitanquitasmantaka may astawan yuyanarajmin canquichej. Umayquichejpi
chujchaspis ujmanta uj yupaskas cancu. Amaña manchachicuychejchu.

Runaspa ñaupakencupi Señormanta willaymanta

8 'Chaywanpis kancunata niyquichej: Pillapis runaspa ñaupakencupi
nokaj camachiy caskanta willacun chayka, nokapis paymanta
willallasajtaj. Noka, Diospa cachaska Runan, paymanta angelesninpa
ñaupakencupi camachiy caskanta willasaj. 9 Runaspa ñaupakencupi mana
camachiychu caskanta willajtaka nokapis paymanta willallasajtaj mana
camachiychu caskanta Diospa angelesninpa ñaupakencupi.
10 'Pillapis noka, Diospa cachaska Runanpa contranpi sajrata parlan
chayka, parlaskanmanta perdonaska canka. Santo Espíritoj contranpi
sajrata parlajrí mana perdonaskachu canka.
11 'Tantacuna-wasiman, camachejcunaman, autoridadcunamanpis
apasonkachej. Chaypacha ama chhicata manchachicuspa
yuyaychejchu imaynatachus cutichinayquichejmanta chayrí imatachus
ninayquichejmanta. 12 Santo Espiritumin chay ratupi yachachisonkachej
imatachus ninayquichej caskanta, —nerka Jesús.

Uj quiquinchana khapaj wampu runamanta

13 Chay ashqha runasmanta ujnin Jesusta nerka:
—Yachachejníy, nipuway waukeyta chayakeyta t'akapunawanta, —nispa.
14 Jesustaj nerka:
—Amigo ¿pitaj kancunapaj churawarka capuyniyquichejta t'akajta?
15 Chanta nillarkataj:
—Sumajta khawacuychej wakaychacuychejtaj tucuy munapayaymanta.
Arí, runaka mana astawan causaytaka atinmanchu may chhica
capuyniyoj cashaspapis, —nispa.
16 Chaymantaka uj quiquinchanawan parlarka. Nerkataj:
—Carka uj khapaj runa. Paypa haciendantaj may ashqhata pokorka.
17 Chanta kallarerka tanteyacuyta: Mana campoy canchu pokopuwaskanta
jallch'anaypaj. ¿Imanasajtajrí? 18 Cayta ruwasaj. Pirwasniyta urmachispa
aswan jatuchejta sayachisaj. Chaycunapitaj tucuy pokopuwaskanta tucuy
capuyniytawan wakaychasaj. 19 Sonkoyta nisaj: May chhica capuyniy ashqha
watapaj wakaychaska cashan. Cunanka samacapusaj, miqhucusaj, ujyacusaj,
cusicusajtaj, nispa. 20 Diosrí payta nerka: "¡Mana yuyayniyoj runa! Cunan
ch'isipacha causayniyquita kopunayqui tiyan. Waquichiskasniyquita ¿pitaj

jap'enkarí?” 21 Ajinamin cashan pay quiquinpaj khapaj capuyta tantaj
runawanka. Chay runaka Diospa khawayninpi mana imayoj, — nerka Jesús.

Dios yachan imachus pisisuskayquichejta

22 Chaywanpis Jesús yachacojcunanman nillarkataj:
—Chayraycu niyquichej amaña anchata llaquicuychejchu yuyaspa
imatachus causanayquichejpaj miqhunayquichejta. Amañataj anchata
yuyaychejchu cuerpoyquichejmanta imawanchus p'achallicunayquichejtaka.
23 Causayniyquichejka miqhunamanta astawanrajmin. Cuerpoyquichejpis
p'achamanta astawanrajmin. 24 Sumajta reparacuychej alkamarismanta.
Paycunaka mana tarpuncuchu nitaj ruthuncuchu. Mana canchu
jallch'anancu ni pirwancupis. Chaywanpis paycunataka Dios miqhuchin.
Kancunarí p'iskosmanta niskaka may astawanraj canquichej Diospajka.
25 Kancuna chay imasmanta anchata llaquicushajtiyquichejpis ¿uj chhica
p'unchaycunatawan causayta atiwajchejchu? 26 Ancha pisi cajllatapis mana
atispaka ¿imaraycutaj chhicata yuyashanquichej chay waj imasmanta?
27 ‘Sumajta reparaychej loma t'icasmanta imaynata wiñancu. T'icaska
mana llanc'ancuchu nitaj phushcancuchu. Chaywanpis niyquichej: Cay ujnin
t'icajina c'achitutaka ni camachej Salomonpis, tucuy khapaj cayninwan,
p'achallicorkachu. 28 Ajinata Dios p'achallichin khorata. Cunan p'unchay
chajrapi cashancu. K'ayataj hornopi ruphachiska cankancu. ¿Manachu
Dios astawanraj kancunataka p'achallichisonkachej? ¡May pisita Diospi
jap'icunquichej! 29 Amataj miqhunayquichejta ujyanayquichejtaka
masc'aychejchu llaquicuspa. 30 Cay pacha runasmin Diosta mana rejsispa
tucuy cay imasta masc'aspa causancu. Dios Tatayquichejka yachanmin
cay imaspi pisichicuskayquichejtaka. 31 Astawanpis mayta munaychej
tucuy imapi Dios Camachejniyquichej cananta. Chaymanta miqhunata
p'achata ima yapasonkachej. 32 Dios Tatayquichejka yuyaskanmanjina
munan Camachejniyquichej cayta. Chayraycu ama manchachicuychejchu,
juch'uy tropa ovejasníy. 33 Capuyniyquichejta vendeychej. Qhuyacuywantaj
wajcha runasman koychej. Cayta ruwaspa janaj pachapi khapaj cajta
jallch'acushanquichej, manataj jayc'ajpis cayka tucuconkachu. Jakayman mana
yaycuyta atinchu suwa, nitaj thutapis thutaspa tucuchiyta atinchu. 34 Maypichá
munaska khapayniyquichejpis cashan chaypipuni yuyayniyquichejpis cashan.

Uj quiquinchana waquichiska camachismanta

35 ‘Waquichiskaspuni caychej cutimunay p'unchaypaj. 36 Imaynatachus
camachis camachejnincuta suyancu, ajinata kancunapis suyawaychej. Chay
camachicunaka camachejnincuta casamientomanta cutimunanta suyancu.
Ajinapi chayamojtincama puncuta quicharipuncu. 37 Camachejka chayamuspa
paycunata rijch'ashajta taripan. ¡May cusiskas chay camachicunaka!
Chekamanta niyquichej: Pay waquichiconka paycunata tiyaycuchispataj

miqhunata jaywanka. 38 Chaupi tutatapis chayrí gallo wakaytapis
chayamunman. Sichus paycunata waquichiskasta taripan chayka, may
cusiskas cancu chay camachicunaka. 39 Chay jawapis cayta yachaychej: Sichus
uj wasiyoj yachanman ima ratutachus wasinman suwa jamunanta chayka,
wakaychanman. Manataj sakenmanchu suwa jusc'uspa wasinman yaycunanta.
40 Kancunapis waquichiskas cashaychej. Imaraycuchus mana suyanquichej
cutimunayta, chay horatamin noka, Diospa cachaska Runan, cutimusaj.

Uj quiquinchana iscay laya camachismanta

41 Chanta Pedro taporka:
—Señorníy, ¿cay quiquinchanataka nokallaycupajchu parlashanqui
chayrí tucuy runaspajchu?
42 Señortaj cuticherka:
—Parlashani junt'aj, sumaj yuyayniyoj khawapojmanta. Payjinataj
caychej. Patronka payta churan camachisninta camachinanpaj,
horasninpi miqhuchinanpajpis. 43 May cusiska chay khawapojka
patronnin cutimojtin payta taripan ruwananta ruwashajta. 44 Chekamanta
patronnenka tucuy capuyninta khawapunanpaj payta churanka.
45 Chay camachinrí sonkonpi ninman: “Patronniyka khepaconkaraj”,
nispa. Chanta camachi kharista camachi warmistawan makarayta
kallarin. Kallarintaj miqhuyllata, ujyayllata machacapuytawan. 46 Paypa
patronnenka cutimonka mana yuyaskan horata. Chayamuspataj paytaka
sinch'ita ñac'arichenka, tucuy mana casojcunawan cuscataj churanka.
47 ‘Uj camachirí patronninpa munayninta yachashaspa mana
waquichicunmanchu nitaj munaynintapis ruwanmanchu. Chay camacheka
sinch'i ñac'arichiska canka. 48 Uj camachirí mana yachaspa sajrata
ruwanman. Chay camacheka pisi ñac'arichiskalla canka. Uj runa ashqhata
jap'ispaka ashqhallatataj cutichipunan tiyan. Uj khawapojpis ashqha
ruwanasta jap'ispaka astawan ashqha ruwanasllatataj junt'anan tiyan.

Jesús parlan churanacuy jatarinanmanta

49 Astawanpis Jesús nerka:
—Cay pachapi ninata jap'ichej jamorkani. Mayta munayman jap'ichiskaña
cashananta. 50 Astawanrí sinch'i ñac'ariyman[u] yaycunay tiyan. Chaytataj
muchunay tiyan junt'anaycama. 51 ¿Yuyanquichejchu runas uqhu allillanta
causacunancupaj jamuskayta? Niyquichej, mana ajinachu. Astawanrí
jamuskaywan runas t'akanaconkancu. 52 Chekamanta cunanmantapachaka
uj wasipi phishka tiyacojcuna t'akanaconkancu. Quinsa iscaypa contranpi
churanaconkancu, iscaytaj quinsaj contrancupi. 53 Tatan khari wawanpa contranpi
churaconka, khari wawantaj tatanpa contranpi, maman warmi wawanpa

---

u 12.50 Literal: bautismo.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

contranpi, warmi wawantaj mamanpa contranpi, suegran khachunanpa contranpi,
khachunantaj suegranpa contranpi churaconka, — nispa.
54 Chaywanpis Jesús ashqha runasman nerka:
—Cay Israel jallp'anchejpi, inti yaycuynejmanta phuyu llojsimojta
ricuytawancama ninquichej: “Sumajta paramonka”, nispa. Parantaj. 55 Uramanta
wayramojtintaj ninquichej: “Sinch'i koñi canka”, nispa. Ajinapunitaj tucun.
56 ¡Puraj uya runas! Cay pachata janaj pachatawan khawaspa imayna tiempochus
cananta yachanquichej. Chanta ¿imaraycutaj mana reparanquichejchu imatachus
Dios niyta munan cunan p'unchay ruwaskasniywan?[v] 57 ¿Imaraycutaj kancuna
quiquiyquichejka mana reparanquichejchu chekan cajmantarí?
58 ‘Contrallicusojniyqui curajpaman pusasojtenka, ñanllataraj rishaspa
uskhayta paywan allinyacuy. Allinyacuy amaña jatun curajman
pusasunanpaj nitaj soldadoman jaywaspa carcelman wisk'achisunanpaj.
59 Chekatapuni mana allinyacuwaj chayka, carcelmanta mana
llojsimunquichu tucuy phatasta cutichipunayquicama, —nerka Jesús.

Diosman cutiriychej mana tucuchiskas canayquichejpaj

13 1 Chaypachallataj camachej Pilato Galilea runasta wañuchiskanta
ujcuna willaj jamorkancu Jesusman. Chay runaska uywasta
wañuchishaskancu Diosman jaywanancupaj yachacuskancumanjina.
Pilato paycunata wañuchichejtin runacunaj yawarnincu uywasnincoj
yawarninwan chajrucuska. 2 Chayta willajtincutaj Jesús nerka:
—Ama yuyaychejchu chay runas tucuy Galilea llajta-masisnincumanta
aswan juchayoj caskancuraycu ajinata wañuchiskancutaka. 3 Chekamanta
niyquichej: Sajra ruwaskasniyquichejta sakespa Diosman cutirinayquichej
tiyan. Chayta mana ruwawajchej chayka, Dios tucuy kancunatapis
tucuchillasonkachejtaj. 4 Yachanquichejjina Siloé torre urmaspa chunca
pusajniyoj runasta ñit'erka. Ama yuyaychejchu chay runas tucuy Jerusalenpi
tiyacojcunamanta aswan juchayoj caskancutaka. 5 Chekamanta niyquichej:
Juchasniyquichejta sakespa Diosman cutirinayquichej tiyan. Chayta mana
ruwawajchej chayka, Dios tucuy kancunatapis tucuchillasonkachejtaj, — nispa.

Uj quiquinchana mana pokoyniyoj sach'amanta

6 Cay quiquinchanata Jesús nerka:
—Uj runa higo sach'ata uva huertanpi plantarka. Chanta khepata higosta
masc'aj jamuspa mana tarerkachu. 7 Mana tarispataj huerta khawajninta
nerka: “Khaway, quinsa watastaña cay sach'aj pokoyninta masc'aj jamuni,
manataj tarinichu. Cayta c'utuspa orkhoy, khasi jallp'ata usuchishan”,
nispa. 8 Huerta khawajrí nerka: “Patronníy, cay watatawan sakellay, allaspa

---

v 12.56 Ninayan.

wanuta churanaycama. 9 Chanta sichus pokoyninta konka chayka, allin
canka. Sichus manapuni pokonkachu chayka, c'utuchipuy”, —nispa.

Jesús samacuna p'unchaypi thañichin

10 Uj samacuna p'unchay tantacuna-wasipi Jesús yachachisharka.
11 Yachachishajtin uj onkoska warmi yaycorka. Paytaka supay onkocherka
chunca pusajniyoj watasta. Manchay c'umupacha carka manataj
chekanyariyta atejchu. 12 Jesús payta ricuspa wajyarka. Nerkataj:
—Mamáy, onkoyniyquimanta cachariska canqui, —nispa.
13 Jesús maquisninta paypa umanman churarka. Chay quiquinpachataj
chekanyaricapuspa chay warmeka Diosta yupaychayta kallarerka.
14 Samacuna p'unchaypi onkoska warmita thañichiskanraycu tantacuna-
wasipi camachejka phiñacorka Jesuspaj. Chay ashqha runasmantaj nerka:
—Semanaka sojta p'unchaycunayojmin. Chay p'unchaycunapi runas
llanc'anancu tiyan. Chayraycu chay p'unchaycunallapi jamuychej
thañichiskas canayquichejpaj, amataj samacuna p'unchaypeka, —nispa.
15 Chaymanta Señorka nerka:
—¡Puraj uyas! Samacuna p'unchaypi sapa ujniyquichej wacanta chayrí
burrontapis cacharispa yacumanka khatinpuni. 16 Cay warmeka Abrahampa
ayllunmantamin. Paytaka supay Satanás chunca pusajniyoj watasta watarka.
¿Manachu samacuna p'unchaypi onkoyninmanta cachariska canan carka?
17 Jesús cayta nejtintaj tucuy p'enkacusharkancu. Tucuy chay ashqha
runastaj cusicusharkancu Jesús tucuy may sumaj imasta ruwashaskanmanta.

Quiquinchana juch'uy mujumanta

18 Chaymanta Jesús nerka:
—Willaskayquichej imaynatachus Dios camachin, chayta. 19 Uj juch'uy
mujuman[w] rijch'acun. Cayta uj runa tarporka huertanpi. Mujoka llojsispa uj
sach'itajina wiñarka. P'iskostaj chay sach'aj mallq'isninpi thapacharicorkancu.
Ajinallataj Dios runasta camachin chayka, ashqhaman wiñan, —nispa.
20 Ujtawan nillarkataj:
—Dios camachishajtenka ¿imamantaj rijch'acunman? 21 T'anta pokochina
levaduraman rijch'acun. Uj warmi levadurata iscay arroba trigo jac'uman
churaycorka. Ajinapi tucuy masa pokospa okharicamorka, —nispa.

C'ullcu puncumanta

22 Jesuska llajtasta ranchosta purispa yachachisharka, Jerusalenman
rishaspa. 23 Uj runataj payta taporka:
—Señorníy ¿pisichu cancu juchamanta cacharichicuspa wiñaypaj
causajcunaka?

---

w 13.19 Literal: Israel jallp'api laya mostaza mujitu.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Runasta yachachinanpaj Jesús cuticherka:
24—Tucuy atiskayquichejtapuni ruwaychej Dios camachin, chayman
yaycunayquichejpajka c'ullcu puncuyoj caskanraycu. Chekamanta niyquichej
ashqha runas munaskancuta yaycuyta manataj atinancuta. 25 Jakay p'unchay
chayamojtin wasiyoj jatarispa puncuta sumajta wisk'aconka. Chaypachataj
jawapi sayaspa puncuta tocayta kallarinquichej. Wajyaspataj ninquichej:
"Señor, puncuta quichariwaycu", nispa. Paytaj cutichimusonkachej: "Mana
kancunataka rejsiyquichejchu. Nitaj yachanichu maymantachus caskayquichejta",
nispa. 26 Chanta kallarinquichej niyta: "Cusca miqhorkanchej. Llajtaycupipis
yachachiwarkaycu", nispa. 27 Paytaj nimusonkachej: "Mana yachanichu
maymantachus caskayquichejta. Ripuychej nokamanta tucuy kancuna sajra
ruwajcunaka", nispa. 28 Jakay p'unchaypi Abrahamta, Isaacta, Jacobta, tucuy
unay willajcunatawan Dios camachin, chaypi cashajta ricunquichej. Kancunarí
jawaman wijch'uska caspa wakanquichej phutiywan quirusniyquichejtataj
c'arucunquichej. 29 Inti llojsimuynejmanta, inti yaycuynejmanta, tucuynejmantapis
jakaypi cankancu runaska. Dios camachin, chaypi miqhunancupajtaj
tiyayconkancu. 30 ¡Khawaychej! Dios camachin, chay puncu carunejpi
cashajcunamanta waquin ñaupajta yayconkancu. Puncu kayllapi cashajcunamanta
waquinrí khepapi cankancu, —nerka Jesús.

Atojjina pantachej Herodes

31 Chaypacha waquin fariseos kayllamuspa Jesusta nerkancu:
—Ripuy caymanta camachej Herodes wañuchisuyta
munashaskanraycu, —nispa.
32 Jesustaj paycunata nerka:
—Nimuychej chay atojjina pantachej Herodesta: "¡Khaway! Cunan p'unchay
k'ayapiwan supaycunata kharkoshani, onkoska runastataj thañichishani.
Minchhataj llanc'anayta tucusaj", nispa. 33 Astawanpis Diospa yuyaskanmanjina
uj p'unchaycunatawan purinallaypuni tiyan Jerusalenman chayanaycama.
Diospa willajnenka Jerusalenpimin wañuchiska canan tiyan.
34 '¡Mayta phuticuni kancuna Jerusalenpi tiyacojcunamanta! Unaymantapacha
Diospa willajcunanta wañuchejcuna, paypa cachaskasninta ch'ankajcunataj
canquichej. May ashqha cutis kancunata nokaman tantamuyta munarkani.
Imaynatachus wallpa chillwisninta phurusnin uraman tantan, ajinallatataj
may ashqha cutis kancunata tantamuyta munarkayquichej. Kancunarí mana
munarkanquichejchu. 35 Chekatapuni Dios yupaychana-wasiyquichejta
sakerparipun. Niyquichejtaj: Mana ujtawan ricuwanquichejñachu "Jatunchaska
cachun Diosmanta cachaska jamojka", ninayquichejcama, —nispa nerka Jesús.

Jesús thañichin punquilliska runata

14 1 Samacuna p'unchaypi fariseocunamanta uj curaj Jesusta wajyarka
paywan miqhunanpaj. Curajpa wasinman Jesús yaycojtin chaypi cajcuna

payta watekasharkancu. 2 Chay quiquinpacha Jesuska ñaupakenpi uj punquilliska
onkoska runata ricorka. 3 Jesustaj israel yachachejcunata fariseostapis taporka:
—¿Samacuna p'unchaypi runasta thañichinatachu chayrí mana
thañichinatachu camachiskaka nin?
4 Paycunarí ch'inlla carkancu. Jesustaj qhuyacuywan jap'ispa
onkoska runata thañicherka cachaporkataj wasinman ripunanta. 5 Israel
yachachejcunaman fariseosmanwan nerka:
—Kancunamanta ujniyquichejpa burron chayrí bueyninpis jatun yacu
t'okoman urmaycunman. ¿Manachu samacuna p'unchaypipis uskhayta
orkhonman?
6 Chay niskanmantari mana cutichiyta aterkancuchu.

Casamientoman wajyaskacunamanta

7 Jesustaj khawasharka paywan wajyaskacuna imaynata aswan
sumaj caj tiyanasta ajllacushaskancuta. Chayraycu paycunaman uj
quiquinchanawan parlarka:
8 —Casamientoman wajyaska caspaka ama tiyacuychu aswan sumaj caj
tiyanapeka. Ichapis kanmanta uj aswan curaj runa wajyaskallataj canman.
9 Chanta wajyacusojniyquichejka nisunquiman: “Cay tiyanata cay ujman
koy”, nispa. Kanri p'enkacuspa astawan khepa caj tiyanata masc'ayta
kallariwaj. 10 Astawanpis wajyaska caspaka aswan khepa caj tiyanapi tiyacuy.
Chaymanta wajyasojka jamuspa kanta nisonka: “Amigóy, jamullay nokawan,
cusca tiyacusun”, nispa. Chanta tucuy kanwan tiyacushajcunaj ñaupakencupi
sumajpaj khawaska canqui. 11 Chekamanta pillapis pay quiquin jatunchacojka
pisipaj khawaska canka. Pisipaj khawacojtaj jatunchaska canka, — nispa.
12 Chaywanpis Jesús nillarkataj payta wajyajninman:
—Jatun miqhunata waquichispaka ama wajyaychu ni amigosniyquita,
ni waukesniyquita, ni ayllusniyquita, nitaj khapaj llajta-masisniyquitapis.
Chayta ruwajtiyqueka paycunapis wajyallasuncumantaj. Ajinapitaj
cutichipusunquiman. 13 Astawanpis jatun miqhunata waquichispaka
wajyay wajcha runasta, ñuc'usta, suchusta, ciegostapis. 14 May cusiska
canqui cayta ruwaspaka paycunajta ni imancu caskanraycu. Manamin
cutichisuyta atincuchu. Chekata ruwajcuna causarimunan p'unchaypeka
Dios cutichipusonka, — nerka Jesús.

Uj quiquinchana jatun miqhunamanta

15 Chayta uyarispa ujnin paywan tiyacushajcunamanta Jesusta nerka:
—¡Cusiska canka Dios camachin, chaypi miqhoj runaka! —nispa.
16 Jesusrí payta nerka:
—Uj runa jatun miqhunata waquichiyta yuyarka. Waquichispataj ashqha
runasta wajyarka. 17 Miqhuna horata camachinta cacharka wajyaska runasman
willananpaj: “Jamuychej. Tucuy ima waquichiskaña”, nispa. 18 Wajyaskacunarí

tucuynincu ujlla kallarerkancu, “Mana atinichu. Ujllapiwan cachun”, niyta. Ñaupaj
cajka camachita nerka: “Cunallan jallp'ata ranterkani, chayta khawaj rinay tiyan.
Amajinachu cachun, ujllapiwan”, nispa. 19 Ujtaj nerka: “Cunallan phishka yunta
bueyesta ranterkani. Cunanka rishani yachaj imaynatachus llanc'ancu, chayta.
Amajinachu cachun, qhuyariwachun”, nispa. 20 Wajpis nillarkataj: “Cunallan
casaracorkani. Chayraycu mana atinichu jamuyta”, nispa. 21 Cutimuspataj
camacheka señorninman tucuy cay imasta willarka. Chanta chay wasiyojka
phiñacuspa camachinta nerka: “Uskhayta riy llajta callesman ñancunamanpis.
Pusamuytaj wajcha runasta, ñuc'usta, ciegosta, suchustawan”, nispa. 22 Paycunata
pusamuspaña camacheka willarka: “Señorníy, camachiwaskayquita ruwaniña.
Chaywanpis campoka canraj”, nispa. 23 Señortaj camachinta nerka: “Riy
campoman. Jatun ñancunamanta chaqui ñancunamantapis runasta pusarimuspa
yaycuchiy. Wasiy junt'a cananta munani. 24 Chayraycu niyquichej: Chay wajyaska
runasmanta ni ujpis miqhunaytaka mallenkachu”, —nispa.

Jesuspa yachacojnin caymanta

25 Jesús Jerusalenman rishajtin ashqha runas paywan rishallarkancutaj.
Cutirimuspa paycunata nerka:
26 —Yachacojniy cayta munanqui chayka, nokata munacunawayqui
tiyan astawan[x] quiquin tatayquimanta, mamayquimanta, warmiyquimanta,
wawasniyquimanta, waukesniyquimanta, panasniyquimanta, quiquin
causayniyquimantapis. Manachayka mana atinquichu yachacojniy cayta.
27 Kan quiquiyquipi muchunayqui tiyan nokaraycu, casunawayquipunitaj tiyan
wañunayquicama. Mana chayta ruwaspaka mana yachacojniy cayta atinquichu.
28 Kancunamanta ujniyquichej torreta ruwayta munaspaka ñaupajta tiyaricuspa
sumajta tanteyaricun. Yachanan tiyan tucunanpaj kolken caskanta. 29 Cimientota
churaspa sichus torreta mana tucuchayta atinmanchu chayka, tucuy ricojcuna
paymanta asicuyta kallarenkancu. 30 Nenkancutaj: “Caymin chay runaka cashan,
wasichayta kallarerka manataj tucuchayta aterkachu”, nispa. 31 Chayrí uj llajtata
camachej waj llajtata camachejwan makanacunan cajtenka, ñaupajta tiyaricuspa
sumajta tanteyaricunan. Tapuricunantaj: “Noka chunca waranka soldadosniyoj
cani. ¿Caycunawan atipayta atisajchu iscay chunca waranka soldadoswan
makanacuwaj jamoj camachejta?” 32 Mana atejjina cajtinrí enemigo carullapiraj
cashajtin cachaconka allinyacuymanta parlaj. 33 Ajinallataj kancunawanpis cashan.
Pillapis tucuy capuyninta mana sakejka manapuni atinchu yachacojniy cayta.
34 ‘Cacheka sumajpuni. Sichus cachi lak'ayapunman chayka ¿imaynatataj
sumaj cachiman cutirillanmantajrí? 35 Cay lak'ayapuska cacheka mana
allinchu ni jallp'apaj nitaj wanuwan chajrucunapajpis. Astawanpis runas
jawallaman wijch'upuncu. Ajinallataj cashan mana cheka yachacojwanpis.
¡Ningriyoj cajka sumajta uyarichun! —nerka Jesús.

---

x 14.26 Literal: chejninayqui tiyan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Uj quiquinchana chincaska ovejamanta

15 1 Tucuy impuesto jap'ejcuna juchasapaspiwan chimpaycoj
cancu Jesusman uyarinancupaj. 2 Chayraycu fariseos israel
yachachejcunapiwan Jesuspaj thutoj cancu. Nerkancutaj:
—Cay runaka juchasapasta wajyacun paycunawantaj miqhun, —nispa.
3 Chanta Jesús fariseosman yachachejcunamanpis cay
quiquinchanawan parlarka. Nerkataj:
4 —Kancunamanta pachaj ovejasniyoj runa ujnin ovejanta chincachicuspa
¿imatataj ruwanman? Isk'on chunca isk'onniyoj ovejasninta ch'innej
canchapi saken. Masc'aj rintaj chincaska ovejanta taricampunancama.
5 Ovejanta tarispa may cusiska lijraricampun. 6 Wasinman chayamuspataj
amigosninta llajta-masisnintawan wajyan tantacamunancupaj. Paycunata
nintaj: "Cusicuychej nokawan. Ovejay chincaska carka, chayta taricampuni",
nispa. 7 Niyquichej: Ajinallatataj cay pachapi uj juchasapa runa juchasninta
sakespa Diosman cutirejtin, Dios anchata cusicun. Astawan cusicun
paymantaka chay isk'on chunca isk'onniyoj chekan ruwajcunamanta
niskaka. Paycuna ruwanasnincuta mana sakenancuchu tiyan, —nispa.

Uj quiquinchana chincaska kolkemanta

8 Jesús nillarkataj:
—Chunca dracma kolkesniyoj warmipis ujnin kolkenta chincachispa
¿imatataj ruwan? C'anchayta jap'ichin. Wasin uqhuta pichan. Sumajta
khawaspa masc'an chincaska kolkenta taricapunancama. 9 Tarispataj
amigasninta llajta-masisnintawan wajyan tantacamunancupaj.
Paycunata nin: "Cusicuychej nokawan. Kolkeyta chincacherkani, chayta
taricampuni", nispa. 10 Chekatapuni niyquichej. Ajinallatataj Diospa
angelesnin mayta cusiconkancu uj juchasapa juchasninta sakespa
Diosman cutiriskanraycu, —nispa.

Uj quiquinchana chincaska wawamanta

11 Jesús nillarkataj:
—Uj runa iscay khari wawasniyoj carka. 12 Sullc'a cajka tatanta nerka:
"Tatáy, sakenawaycumanta chayakeyta, cunan koripuway", nispa. Chaymanta
tatancu iscayninman chayakencuta koporka. 13 Pisi p'unchaycunamantari
sullc'a wawanka tucuy chayakenta venderka. Kolkewantaj wasinmanta
riporka caru llajtaman. Jakaypi kolkenta wayrachimorka munayninmanjina
causaspa. 14 Tucuynin kolkenta usuchejtinña manchay yarkhay tucuy jakay
jallp'api carka. Paytaj yarkhayninwan ñac'ariyta kallarerka. 15 Chanta jakaypi
uj llajtayojman mañaricorka: "Llanc'arichillaway", nispataj c'ascacorka.
Llajtayojri jallp'anman qhuchisninta michimunanpaj payta cacharka.
16 Thakoj pokoyninta qhuchis miqhoj cancu. Chay pokoywantaj sullc'aka

yarkhaymanta sajsacuyta munasharka. Ni pipis ni ima miqhuyta payman
korejchu. 17 Chaymantarí chekan yuyayninman cutirispa sonkonpi nerka:
“Tataypa wasinpi ashqha llanc'ajcuna cashancu. Tucuynincoj miqhunancu
puchunpuni. Nokarí caypi yarkhaymanta wañunayashaniña. 18 Jataricuspa
tatayman cutipusaj. Nisajtaj: ‘Tatáy, juchallicuni Diospa contranta kanpa
contrayquitapis. 19 Chayraycu manaña wawayqui ninapajjinañachu cani.
Ujnin llanc'aj runayquitajinallapis jap'icuway’ ”, nispa tanteyacorka. 20 Chanta
jatarispa quiquin tatanman cutiporka.

‘Carullapiraj cashajtin, tatan paytaka ricorkaña. Ricuspataj tucuy
sonkonwan qhuyarka. Uskhayta kayllaycuspa wawantaka abrazaycuspa
may munacuywan much'aycorka. 21 Wawanri nerka: “Tatáy, juchallicuni
Diospa contranta kanpa contrayquitapis. Chayraycu manaña wawayqui
ninapajjinañachu cani”, nispa. 22 Tatanrí camachisninta nerka: “Aswan
sumaj p'achata uskhayta orkhomuspa payta p'achallichiychej. Sortejata
maquinman churaychej. Chaquisninmantaj zapatosta churaychej. 23 Wira
caj waca uñata apamuspa ñac'aychej. Miqhuspataj mayta cusiracusunchej.
24 Cay wawayka wañuskajina carka cunantaj causarimpunña. Chincaska
carka taricapuniñataj”, nerka tatan. Chaymanta kallarerkancu cusiracuyta.

Curaj caj waukemanta

25 ‘Chaycamarí curaj caj wawanka chajrapi casharka. Cutimuspa
chayamorka wasin kayllaman. Uyarerka sicurista tusojtawan. 26 Chanta
ujnin camachita wajyaspa taporka: “¿Imaraycu tucuy cay ch'ajwarí?”
27 Cuticherka: “Waukeyqui cutimpun. Tatayquitaj wira caj waca uñata
ñac'achin waukeyqui allillanta payman cutimpuskanraycu”, nispa.
28 Curajrí phiñacuspa mana munarkachu wasiman yaycuyta. Chaymanta
tatan wajyamoj llojsimuspa payta nerka: “Waváy, yaycumullay”, nispa.
29 Payrí tatanman cuticherka: “Khaway, cay chhica watastaña llanc'ashani
camachiyquijina. Camachiwaskayquitapis ni jayc'aj sakespa ruwashanipuni.
Kanrí ni jayc'aj uj cabritollatapis kowanquichu amigosniywan cusicunaypaj.
30 Cunan cay wawayqueka capuyniyquita sajra warmiswan k'alata
tucuycuspaña jamun. Jamojtintaj cay wawayquipajka wira caj waca
uñata ñac'achinqui”, nispa. 31 Tatantaj munacuywan nerka: “Waváy,
kan nokawan cuscapuni cashanqui. Tucuy nokajta cajka kanpatapuni.
32 Cunanrí cusiracunanchej tiyan. Cay waukeyqueka wañuskajinamin carka,
causarimpunña. Payka chincaska carka taricapuniñataj”, nispa nerka tatan.

Uj quiquinchana yachaysapa khawapojmanta

16 1 Jesús yachacojcunaman nillarkataj:
—Carka uj khapaj runa. Paypata carka uj khawapojnin. Ujcuna
chay khapaj runaman willaycorkancu: “Khawapusojniyqueka capuyniyquita
usuchishan”, nispa. 2 Chanta khapaj runaka khawapojninta wajyaspa

nerka: “¿Imatataj cayta kanmanta uyarishani? Cunanka capuyniywan
ruwaskayquimanta willaway. Cunanmantapachaka manaña capuyniyta
khawapuwanquichu”, nispa. 3 Khawapojka paypi tanteyacuspa nerka:
“Camachejniy khawapoj caskaymanta wijch'upuwan. ¿Imanasajtaj? Mana
callpay canchu jallp'ata allanaypaj. Runasmanta mañacuspa puriyta
p'enkacuni. 4 ¡Aja, cayta ruwasaj! Camachejniy llanc'anaymanta wijch'uwajtin
runas wasisnincuman wajyanawancupaj yachani imatachus ruwanayta”,
nispa. 5 Camachejninman manu runastataj ujmanta uj wajyarka. Ñaupaj cajta
taporka: “¿Mayc'ataj camachejniyman konayquirí?” 6 Runaka cuticherka:
“Waranka p'uñus aceite konay tiyan”, nispa. Chanta khawapojka manu runata
nerka: “Cayka konayquimanta papel. Tiyaycucuspa uskhayllata phishka pachaj
p'uñusllataña churacuy”, nispa. 7 Wajtapis taporka: “¿Mayc'ataj konayquirí?”
Runaka cuticherka: “Waranka arrobas trigo konay tiyan”, nispa. Khawapojtaj
payta nerka: “Cayka konayquimanta papel. Pusaj pachaj arrobasllataña
kelkaycuy”, nispa. 8 Camachejnintaj mana chekan ruwaj khawapojta mentarka,
yuyaywan paypaj waquichicuskanmanta. Niyquichej: Cay pacha imaspi
yuyaspa causajcuna paycunapura ruwanasnincupi yachaysapas cancu. Aswan
yuyaywan ruwancu cheka caj c'anchaypi purej runasmanta niskaka.
9 ‘Nokataj niyquichej: Kolkeyquichejka cay sajra pachamanta cashan,
tucucojlla. Chaywanpis qhuyacuywan kolkeyquichejmanta koychej
wajcha runasman. Ajinapi wañojtiyquichej kolkeyquichej tucucojtintaj
Dios wiñaypaj wasinpi wajyasonkachej.

Allin cajta kolkewan ruwaychej

10 ‘Pichari pisi kolkellawan chekanta ruwajka ashqha kolkewanpis
chekanta ruwan. Pisi kolkellawan mana chekantachu ruwajrí, ashqha
kolkewanpis manallataj chekanta ruwanchu. 11 Cay pachapi kolkewan
mana chekanta ruwajtaka ¿pitaj churanka wiñay capuyta khawananpaj?
12 Dios kancunaman cay pachapi kolketa kosorkachej allin cajta
ruwapunayquichejpaj. Sichus chaywan mana chekantachu ruwarkanquichej
chayka ¿imaynatataj chayakeyquichejtaka Dios kosonkachej?
13 ‘Ni pi iscay camachejcunata casuyta atinchu. Imayraycuchus ujta
chejnenka wajtari munaconka. Ujman c'ascaconka wajtari khesachanka.
Cheka Diostawan khapaj capuytawan manapuni casuyta atinquichu,
—nerka Jesús.

Jesús fariseosman parlan

14 Fariseos tucuy cay imasta Jesús parlaskanta uyarerkancu. Paycunaka kolke
munacojcuna caspa millayta asipayaycorkancu. 15 Paycunata Jesús nerka:
—Kancuna chekancunapaj runaswan khawachicuyta munanquichej.
Diosrí sonkoyquichejta yachan. Runaspaj sumaj khawaska cajtaka Dioska
millachicunmin. 16 Moisespa camachiskasnin Diospa unay willajcunanpa

kelkaskancupiwanka Juan willararka, chaycama carkancu. Khepataka
Dios camachin, chaymanta sumaj willanasta willarashaycu. Tucuy
runastaj callpacushancu Dios camachin, chayman yaycunancupaj. 17 Janaj
pacha cay pachapis uskhaytaraj chincanman Diospa camachiskasninmanta
niskaka. Cay camachiskasmanta ni jayc'aj uj juch'uy niskallanpis
atiyninta chincachenkachu. 18 Sapa khari warminmanta t'akanacuspa waj
warmiwantaj casaracun chayka, khenchachacun. Chay t'akaska warmiwan
casaracoj kharipis khenchachacullantaj, —nerka Jesús.

Khapaj runamanta Lazaromantawan

19 Nillarkataj:
—Carka uj khapaj runa. C'achitu sumaj p'achaswan p'achallicoj. Sapa
p'unchaytaj may sumaj imasta miqhoj, jatun p'unchaypijina tucuy cusiywan.
20 Callarkataj uj wajcha runa, Lázaro sutiyoj. Payka wijch'uska caj khapaj
runaj wasin puncupi. Chay wajcha runari ch'upu onkoywan junt'a casharka.
21 Maytataj munasharka korinancuta khapajpa miqhunanmanta t'acacoj
t'unasta. Alkospis jamuspa ch'upusninta llajwaj cancu. 22 Chaymanta
wajcha runaka wañuporka. Angelestaj, payta pusarkancu Abraham
cashan, chayman samacunanpaj. Khapaj runapis wañupullarkataj.
Paytaka p'amparkancu. 23 Laurashaj uqhu pachapitaj khapajka manchayta
ñac'arisharka. Khawarispataj carupi Abrahamta ricorka, Lazarotapis
paywan cuscata ricullarkataj. 24 Chanta wajyacorka: “Abraham, tatáy, nokata
qhuyariway. Lazarota cachamuway. Niy payta dedo puntallantapis yacuman
chhapuspa apamunawanta kalluyta thasnunanpaj. Cay nina lauraypi
mayta ñac'arishani”, nispa. 25 Abrahamka cuticherka: “Wawáy, yuyaricuy
causashaspaka tucuy sumaj imas kanpaj carka. Lazaropajtaj mana allinpuni
carka. Cunanrí payka caypi sonkochaska cashan. Kantaj ñac'arishanqui.
26 Chaywanpis nokaycuwan kancunawan chaupinchejpeka Dios uj manchay
wayk'ota churarka. Chayraycu caymanta kancunaman riyta munajcunaka,
manapuni atincuchu. Kancuna cashanquichej chaymanta cayman jamuyta
munajcunapis, manallataj atincuchu”, nispa. 27 Khapajrí nerka: “Mañacuyqui,
ari, tatáy, Lazarota cachanayquita tataypa wasinman. 28 Jakaypeka
phishka waukesniyoj cani. Cachapullaway Lazarota paycunaman sumajta
willananpaj, ama chayamunancupaj cay ñac'ariy pachaman”, nispa.
29 Abrahamtajrí cuticherka: “Waukesniyquejta tiyan Moisespata Diospa unay
willajcunanpa kelkaskasnincu. Chayta uyarichuncu”, nispa. 30 Khapajka
cuticherkaraj: Abraham, tatáy, mana chaycunata uyarenkancuchu.
Astawanrí wañuskacunamanta pillapis paycunaman rinman chayka,
juchasnincuta sakespa Diosman cutiriconkancu”, nispa. 31 Abrahamri
cutichillarkataj: “Sichus Moisespa kelkaskanta willajcunaj kelkaskasnincuta
mana uyarincuchu chayka, nillataj creenkancuchu wañuskacunamanta uj
causarejtaka”, nispa. Chayta nerka Jesús.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Runaspa pantaynincuta perdonanamanta

17 1 Jesús yachacojcunanta nerka:
—Juchaman urmachejka canpunimin. ¡Phutiy, ari, juchaman urmachej
runapajka! 2 Cay juch'uycitus nokapi jap'icojcunamanta ujninta juchaman
urmachejpajka phutiy, ari. Aswan allin canman paypaj wañupunan. Allin canman
runas jatun kochaman payta wijch'uycunancu jatun molino rumita cuncanman
warqhuycuspa. 3 Sumajta khawacuychej kancuna quiquiyquichejta. Sichus
hermanoyqui juchallicunman chayka, munacuywan c'amiy. Sitajchus juchanta
saken chayka, juchanta konkapuy. 4 Uj p'unchaypi kanchis cutitapis contrayquipi
juchallicunman. Kanchis cutitataj phuticuspa cutimusunquiman. Nisunquimantaj:
"Mana ujtawan ajinata ruwasajchu", nispa chayka, juchanta k'alata konkapuy.

Diospi jap'icuyka atiyniyojmin

5 Cachasnintaj Señorta nerkancu:
—Yanapawaycu Diospi astawan jap'icunaycupaj, —nispa.
6 Señortaj cuticherka:
—Uj mostaza mujitujina pisillatapis Diospi jap'icuwajchej chayka, uj
jatun sach'ata niyta atiwajchej: "Saphintin t'iracuspa jatun kochaman
saphichaycucuy", nispa. Chekamanta casusunquichejmantaj.

Camachismanta

7 'Kancunamanta ujniyquichej uj camachiyoj caspa, cayta ruwan.
P'unchaynintin camachin paypaj llanc'apun chayrí uywata michipun. Patronka
camachinta llanc'askanmanta cutimojtin mana ninchu: "Uskhayta tiyaricuspa
miqhuy", nispaka. 8 Manachayka nin: "Waquichiy miqhunayta. Miqhunayta
ujyanaytawan jaywallawaypuni sajsanaycama. Chaymanta khepata kan
miqhullanqui", nispa. 9 Nitaj camachinta, "Agradeceyqui", ninchu patronnenka
camachiskanta ruwajtinpis. Chay imastaka camacheka ruwananpuni carka.
10 Ajinallataj kancunapis Diospa tucuy camachiskasninta ruwaspa niychej: "Mana
allin camachislla caycu. Ruwanaycu carka, chayllata ruwarkaycu", —nispa.

Jesús chunca lepra onkoyniyoj runasta thañichin

11 Jesuska Jerusalenman rishaspa Samaria jallp'awan Galilea jallp'awan
tincuynejta purerka. 12 Uj ranchoman kayllashajtintaj chunca lepra onkoyniyoj
runas paynejman jamorkancu. 13 Carullapitaj sayarkancu. Khaparimorkancu:
—¡Yachachej Jesús, qhuyawaycu! ¡Thañichiwaycu! — nispa.
14 Jesustaj paycunata ricuspa nerka:
—Riychej Jerusalenman. Yupaychana-wasipi ruwanayojcunawan
khawachicamuychej, —nispa.
Yupaychana-wasiman ñanta rishajtincu onkoynincumanta thañiskasña
carkancu. 15 Paycunamanta ujnincurí thañiskaña caskanta ricucuspa cutirimorka

Jesusman. Khaparispataj Diosta yupaycharka. 16 Jesuspa ñaupakenpi
konkoricuspataj mayta agradececorka. Payka samaritano carka. 17 Jesusrí nerka:
—Chuncantincu thañichiskaska carkancu. Chanta ¿maypitaj chay
isk'onrí? 18 ¿Imaraycutaj Diosta yupaychaj mana cutirimorkancuchu? Cay
sapan waj llajtayoj runalla cutirimun, —nispa.
19 Runatari nerka:
—Jataricuy, ripuy. Diospi jap'icuskayquiraycu thañiska canqui, —nispa.

Dios caypiña camachinanpaj

20 Waquin fariseos Jesusta taporkancu:
—¿Mayc'ajtaj camachenka Dios?
Jesustaj paycunaman cuticherka:
—Dios camachin, chayka mana ricunapajjinachu. 21 Manallataj
runas nenkancuchu: "Caypi cashan", chayrí, "Jakaypi cashan", nispa.
Imaraycuchus, Dios chaupiyquichejpiña cashan camachinanpaj, —nispa.
22 Yachacojcunanmanri nerka:
—Jamoj p'unchaycunapi noka, Diospa cachaska Runan, cutimuspa kancunawan
canayta mayta munanquichej. Uj p'unchayllatapis ricuwayta munanquichej.
Manaraj munaskayquichejka cankachu. 23 Nisonkachejtaj: "¡Khaway! Jesús jakaypi
cashan", chayrí, "Caypi cashan", nispa. Ama ruwanasniyquichejta sakeychejchu.
Amataj paycunata khatiychejchu. 24 Lliuj-lliojka c'ancharichin cieloj uj ladonmanta
ujnin ladoncama. Ajinallatataj noka, Diospa cachaska Runanka, lliuj-lliujjinamin
cutimusaj. 25 Astawanpis ñaupajtaka anchataraj ñac'arinay tiyan. Cay p'unchay
runaspaj khesachaskancupis canay tiyan.
26 'Noka, Diospa cachaska Runan, cutimojtiyka Noepa
tiemponpijinamin canka. 27 Chay p'unchaypi runaska miqhusharkancu,
ujyasharkancu casaracusharkancutaj. Ajinata causasharkancu Noé
barcojina arcaman yaycupunancama. Uj jatun para jamorka. Yacutaj
tucuy chay runasta k'alata tucucherka.
28 'Quiquillantaj carka Lot causashajtinpis. Miqhusharkancu,
ujyasharkancu, rantisharkancu, vendesharkancu, tarpusharkancu,
wasichasharkancutaj. 29 Lot Sodoma llajtamanta llojsiporka. Chay
p'unchaypitaj Dioska ninata azufretawan parachimorka janaj pachamanta.
Tucuy chaypi cajcunata k'alata tucucherka. 30 Quiquillantajmin canka
noka, Diospa cachaska Runan, ricuchiska canay, chay p'unchaypeka.
31 'Chay p'unchaypi pillapis wasimanta jawapi[y] cashanman capuynintaj
uqhupi, chay capuyninta okharicoj ama yaycuchunchu. Chajrapi cajpis
amallataj cutirichunchu. 32 Lotpa warminwan imayna caskanmanta
yuyaricuychej. 33 Causayninta payllapaj wakaychacuyta munajka

---

y 17.31 Literal: patapi.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

mana wiñay causayniyojchu canka. Cay pachapi causayninta mana
wakaychacojrí wiñay causaypaj wakaychaconka.
34 'Niyquichejtaj: Noka cutimusaj, chay tutapi iscay runas uj puñunapi
cashankancu. Paycunamanta ujnin nokawan cusca pusaska canka.
Ujninrí sakeska canka. 35 Iscay warmis cusca maranllapi cutashankancu.
Paycunamanta ujnin nokawan cusca pusaska canka. Ujninrí sakeska
canka. 36 Iscay runas chajrapi cashankancu. Paycunamanta ujnin
nokawan cusca pusaska canka. Ujninrí sakeska canka, — nerka Jesús.
37 Cayta uyarispataj Jesusta taporkancu:
—Señor ¿maypitaj ajina cankarí?
Paytaj paycunaman cuticherka:
—Maypicha aya cashan chayman alkamaris tantaconkancu, —nispa.

Diosmanta mañacuychejpuni

18 1 Jesús uj quiquinchanawan paycunaman parlarka Diosmanta
mañacunapuni caskanta, sonkopi mana llauchhuyaspa. 2 Nerkataj:
—Uj llajtapi carka uj juez. Payka Diosta mana casojchu nitaj
manchachicojchu. Runastapis manacajpaj khawaj. 3 Chay quiquin llajtallapitaj
carka uj viuda. Pay jamojpuni juezmanta mañaspa: "Chekan cajta ruwapuway
contrallicuwajmanta wakaychaspa", nispa. 4 Juezka uj tiempota mana uyariyta
munarkachu. Khepatarí pay quiquinpi nerka: "Diosta mana casunichu nitaj
manchachicunichu. Runastataj manacajpaj khawani. 5 Astawanrí cay warmeka
mana samarejta sakewanchu. Chayraycu paypaj chekan cajta ruwapusaj. Cayta
ruwasaj pay jamuwaspallapuni ama umayta nanachinawanpaj", —nispa.
6 Señortaj nerka:
—Uyariychej chay mana chekan juez niskanta. 7 Cunanrí Diosmanta
yuyaychej. ¿Manachu Dioska chekan cajta ruwanka paypa ajllaska
runasninpaj? Paycuna tuta p'unchay paymanta mañacushancu. ¿Dioska
paycunata yanapananpaj khepaconkachu? 8 Niyquichej: Dioska chekan
cajta paycunapaj uskhayta ruwanka. Astawanpis noka, Diospa cachaska
Runan, cutimuspa ¿nokapi jap'icuwajcunata cay pachapi tarisajrajchu?

Uj quiquinchana fariseomanta impuesto jap'ej runamantawan

9 Jesús waquin runasman parlarka uj quiquinchanawan. Chay runaska
yuyasharkancu chekan ruwajcuna caskancuta. Tucuy waj runastataj
manacajpaj khawaj cancu. Chayraycu ajinata nerka:
10 —Iscay runas yupaychana-wasiman Diosmanta mañacoj rerkancu.
Uj carka fariseo; wajtaj carka impuesto jap'ej runa. 11 Chay fariseoka
sumajta sayarispa payllapaj mañacusharka: "Diosníy, agradeceyqui mana
waquin runasjinachu caskaymanta. Paycuna kolke orkhojcuna, mana
chekan ruwajcuna, khenchacunapis cancu. Nitaj cay impuesto jap'ej
runajinapischu cani. 12 Nokaka iscay cutita semanapi ayunanipis. Tucuy

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

jap'iskaymantataj sapa chuncamanta ujta koyqui”, nispa. 13 Cay impuesto
jap'ej runarí carullapi sayaricorka. Manchachicuskanraycu janaj pachata
mana khawarillarkapischu. Astawanpis phutiywan pechonta tacacushaspa
nerka: “Diosníy, qhuyacuwaspa juchasniyta khechupuway. Tucuy runas
yachancu juchayoj caskayta”, nispa. 14 Niyquichej, chay impuesto jap'ej
juchamanta llimphuchaska wasinman cutipuskanta. Chay waj runarí mana
llimphuchaskachu carka. Chekamanta pillapis pay quiquin jatunchacojka,
pisipaj khawaska canka. Pisipaj khawacojtaj jatunchaska canka, —nispa.

Jesús wawasta munacun

15 Uj cuti wawitasnincuta Jesusman pusamusharkancu maquisninta
churaspa paycunapaj Diosmanta mañapunanpaj. Yachacojcunarí ricuspa
pusamojcunata c'amerkancu. 16 Jesusrí wawitasta wajyaspa nerka:
—Sakeychej wawitasta nokaman jamunancuta. Amañataj paycunata
jarc'aychejchu. Paycunajina cajcunata Dios munacuywan camachenka. 17 Chekata
niyquichej. Waquin runas wawitajina jap'incu Diosta Camachejnincupaj. Pillapis
wawitajina mana jap'ejrí janaj pachaman[z] yaycuyta mana atinchu, —nispa.

Khapaj camachej

18 Uj camachej Jesusta taporka:
—C'acha Yachachejníy ¿imatataj ruwanay tiyan wiñay causay
chayaketa jap'inaypaj?
19 Jesustaj payman nerka:
—Dioslla c'achaka. Chanta kanka ¿imaynapitaj noka c'acha
caskayta niwanquirí? 20 Yachanqui Diospa camachiskasninta: Ama
khenchachacuychu; ama runata wañuchiychu; ama suwaychu; ama
llullacuspa runamanta willaychu; tatayquita mamayquitapis casuy,
—nispa.
21 Chay camachejrí nerka:
—Tucuy cay Diospa camachiskasninta wawamantapacha casuniña, —nispa.
22 Cayta uyarispa Jesuska nerka:
—Uj imallaña jarc'asunqui. Rispa tucuy capuyniyquita vendemuy,
kolketa wajcha runasman jaywaramuy. Ajinapi khapaj capuyniyqui janaj
pachapi canka. Chantaka jamuspa yachacojniy cay, —nispa.
23 Camachejrí uyarispaka mayta phuticorka may khapaj caskanraycu.
24 Phuticuskanta ricuspa, Jesús nerka:
—¡Khapaj capuyniyojcunaka janaj pachaman[a] ñac'ayta yaycuyta
atenkancu! 25 Jatun camello uywaraj astawan atinman yaycuyta agujaj
ningrinmanka khapaj runa janaj pachaman yaycunanmantaka, — nispa.
26 Uyarejcunaka taporkancu:

---

z 18.17 Literal: Diospa reinonman. **a 18.24** Literal: Diospa reinonman.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

—Ajina cajtin ¿pitaj janaj pachaman[b] yaycuyta atinmanrí?
27 Jesús nerka:
—Runaspaj mana aticojka Diospajka aticun, —nispa.
28 Pedrorí nerka:
—Khaway, nokaycoka tucuy imaycuta sakespa kanta khatishaycu, —nispa.
29 Jesustaj cuticherka:
—Chekatapuni niyquichej. Uj runa atinman sakeyta wasinta, chayrí warminta, chayrí waukesninta, chayrí ayllunta chayrí wawasninta. Sichus cayta saken Dios runasta camachinanpaj chayka, payman cutichiska canka. 30 Cay pachapi sakeskanmantaka ashqha cutis astawan payman cutichiska canka. Janaj pachapipis wiñay causayniyoj canka, —nispa.

Jesús ujtawan willan wañuyninmanta

31 Wajnejman chay chunca iscayniyoj cachasninta pusaspa, Jesús paycunata nerka:
—Reparaychej, cunan Jerusalenman rishanchej. Noka, Diospa cachaska Runanmanta unay willajcuna kelkarkancu Diospa palabranpi. Tucuy chay kelkaskancutaj junt'aconkancu. 32 Waj llajtayojcunaman jaywaska casaj. Paycunataj asipayawankancu, ñac'arichiwankancu, thokaycuwankancu.
33 Jasut'iwaspataj wañuchiwankancu. Quinsa caj p'unchaymantataj causarimpusaj, —nispa.
34 Cachasnenka willaskasninmanta ni ujta entienderkancuchu. Paycunapaj chay niskaska mana sut'ichu carka. Nitaj repararkancuchu ima niytachus munaskanta.

Jesús Jericó llajtayoj ciegota thañichin

35 Jesús Jericó llajtaman kayllamusharka. Ñannejpitaj uj ciego tiyacusharka mañacuspa. 36 Ashqha runas chaynejta purishajta uyarispa taporka:
—¿Imataj chayrí?
37 Runastaj payman willarkancu, Nazaret llajtayoj Jesús chaynejta rishaskanta. 38 Ciegotaj khaparerka:
—¡Jesús, Diospa ajllaskan,[c] nokata qhuyacuway! — nispa.
39 Ñaupajta rejcuna payta c'amerkancu: “Ch'in cay”, nispa.
Payrí aswan sinch'ita khaparerka:
—¡Diospa ajllaskan,[d] nokata qhuyacuway! —nispa.
40 Chanta Jesús sayaspa camacherka:
—Payta pusamuwaychej, —nispa.
Ciego kayllamojtin, Jesús taporka:
41 —¿Imatataj ruwapusunayta munashanqui?
Ciegotaj cuticherka:

---

b 18.26 Literal: Diospa reinonman. **c 18.38** Literal: Davidpa Wawan. **d 18.39** Literal: Davidpa Wawan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

—Señorníy, ujtawan ricuyta munani, —nispa.
42 Jesús payta nerka:
—Ricuy. Diospi jap'icuskayquiraycu thañiska canqui, — nispa.
43 Chay quiquinpacha ciegoka ricuporka. Diosta yupaychaspataj Jesusta khaterka. Chayta tucuy ricojcunapis Diosta yupaychasharkancu.

Jesuswan Zaqueowan

19 1 Jesús Jericoman yaycuspa llajta chaupinta risharka. 2 Chaypi carka uj runa, Zaqueo sutiyoj. Payka impuesto jap'ejcunaj curajnincu carka khapajtaj. 3 Munasharka ricuyta imayna runachus Jesús caskanta. Juch'uy runalla caspataj mana ricuyta aterkachu runas ancha q'isqui caskancuraycu. 4 Ajinapi payka ñaupajman correrka. Jesús rinan casharka, chaynejpi uj jatun sach'a carka. Chay sach'amantaj wasarerka ricunanpaj.
5 Jesusri chayman chayaytawan patanejman khawarispa Zaqueota nerka:

(Lucas 19.4)

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

—Zaqueo, uskhayta uraycamuy. Cunan p'unchay wasiyquipi
khepacunay tiyan, —nispa.
6 Zaqueo uskhayta uraycamuspa cusiywan Jesusta nerka:
—Walejta jamunqui, —nispa.
7 Cayta ricuytawan Jesuspaj tucuy rimaspa thutusharkancu:
—Uj rejsiska juchasapa runaj wasinman Jesús samaricoj yaycun, —nispa.
8 Zaqueorí sayaricuspa Señorta nerka:
—¡Señorníy, uyariway! Capuyniymanta wajcha runasman cuscanta
cunan kosaj. Sichus pimantapis llullacuspa kolkenta orkhorkani chayka,
tawa cutista cutichipusaj, —nispa.
9 Zaqueoj niskanmanta Jesuska nerka:
—Cunan p'unchay cay runata paywan tiyacojcunatawan Dios
juchamanta cacharichin. Paypis Abrahampa ayllunmantañamin cashan.
10 Noka, Diospa cachaska Runan, jamorkani Diosmanta chincaska runasta
masc'aj juchasnincumanta cacharichejtaj, —nispa.

Uj quiquinchana chunca kolkesmanta

11 Runas cayta uyarishajtincu Jesús uj quiquinchanawan parlarka.
Jerusalén llajta kayllapi casharka. Paycunataj yuyasharkancu cay pachapi
chay quiquinpacha Dios runasta camachinanta. 12 Chayraycu nerka:
—Carka uj wirakochi. Caru llajtaman rerka camachej churaska cananpaj.
Chaymantataj cutimunan carka camachinanpaj. 13 Ajinapi manaraj rishaspa,
chunca camachisninta wajyaspa kolketa sapa ujman jaywarka. Cay kolkeka
quilla llanc'anapajjina carka. Nerkataj paycunaman: “Kolkeyta llanc'achiychej
cutimunaycama”, nispa. 14 Cay llajtapi tiyacojcunarí cay wirakochita chejnerkancu.
Chayraycu khepanta cachacorkancu ninancupaj: “Mana munaycuchu chay runa
camachinawaycuta”, nispa. 15 Wirakocheka camachinanpaj churaska carka.
Carumanta cutimuspataj nerka: “Kolkeyta jaywarkani, chay chunca camachisniyta
wajyamuychej. Yachayta munani kolkeywan imaynata llanc'achiskancuta”,
nispa. 16 Ñaupaj caj camachin payman jamuspa nerka: “Señorníy, kolkeyqui uj
chunca kolketawan mirarka”, nispa. 17 Camachej payta nerka: “Walej, c'acha
camachíy. Chunca llajtasta camachinayquipaj atiyta koskayqui juch'uy imasllapi
sumajta ruwaskayquiraycu”, nispa. 18 Iscay caj camachin jamuspataj payta nerka:
“Señorníy, kolkeyqui uj phishka kolkestawan mirarka”, nispa. 19 Camachejtaj payta
nerka: “Phishka llajtasta camachinayquipaj atiyta koskayqui”, nispa. 20 Chaymanta
waj camachin jamuspa nillarkataj: “Señorníy, caypi kolkeyqui cashan. Cayta
sumajta wataycuspa jallch'arkani 21 manchachicususkayraycu. Kan rumi sonko
canqui. Mana kanpata cajta jap'inqui mana tarpuskayquitapis cosechanqui”,
nispa. 22 Camachejka payta nerka: “Sajra camachíy, niskasnillayquiwantaj
juchachayqui. Yachanqui noka rumi sonko caskayta, mana nokaj cajta jap'iskayta,
mana tarpuskayta cosechaskaytapis. 23 Chanta ¿imaraycutaj kolkeyta mana
llanc'acherkanquichu? Nokataj cutimuspa miraynintawan kolkeyta jap'icapuyman

carka”, nispa. 24 Chaypi sayashaj yanapajcunata nerka: “Kolkeyta paymanta
khechuychej. Koychejtaj chunca kolkesniyoj runaman”, nispa. 25 Paycunataj
payta nerkancu: “Señor, chunca kolkesta jap'ishanña”, nispa. 26 Chay camachejka
nerka: “Chekatapuni jap'ejmanka astawan koska canka. Mana jap'ejmantarí
pisi capuskanpis khechuska canka. 27 Astawanpis camachinayta mana munaj
enemigosniyta cayman pusamuwaychej. Ñaupakeypi paycunata wañurachiychej”,
nispa nerka.

Jesús Jerusalenman yaycun

28 Chayta niytawan purispallapuni Jerusalén llajtaman risharka.
29 Betfagé, Betania ranchoswan Olivos niska orkonejpiña cashaskancupi
Jesuska iscay yachacojcunanta cacharka. Nerkataj:
30 —Riychej chimpa ranchoman. Chayman yaycuspataj manaraj
chajnana malton burrota wataskata tarinquichej. Chay burrota
phascaraspataj cayman khatimuychej. 31 Sichus pipis tapusunquichejman:
“¿Imaraycutaj burrota phascarashanquichej?” nispa chayka, payta
niychej: “Señorninchej cayta munan”, —nispa.
32 Cachaskastaj rispa Jesús niskanmanjinata tarerkancu. 33 Burrota
phascarashajtincutaj burroyojcuna paycunata taporkancu:
—¿Imaraycutaj burroycuta phascarashanquichej?
34 Cuticherkancu:
—Señorninchej cayta munan, —nispa.
35 Burrotataj khaterkancu Jesusman. Ponchosnincuta burroman
caronaycuspataj wasanman Jesusta llok'acherkancu. 36 Jesús rishajtintaj
runaska ponchosnincuta ñanninman mast'arkancu Jesús chay patata
rinanpaj. 37 Olivos orkomanta Jerusalenman uraycuna kayllapiña
casharka. Tucuy cay ashqha khatejcunataj may cusiywan Diosta
yupaycharkancu. Jesuspa tucuy jatun ruwaskasninta ricuskancumanta
khaparispa Diosta yupaychasharkancu. 38 Nerkancu:
—¡Yupaychaska cachun Diospa sutinpi jamoj camachejka! ¡Dios runasta
payman allinyachicun! ¡Tucuy atiyniyoj Dioska yupaychaska cachun! —nispa.
39 Chay ashqha runasmanta waquin fariseostaj Jesusta nerkancu:
—Yachachej, khatejcunayquita c'amiy ch'inyanancuta, — nispa.
40 Jesustaj cuticherka:
—Chekatapuni cay runas yupaychanancu tiyan. Manachayka cay
quiquin rumispis khaparincuman Diosta yupaychaspa, — nispa.

Jesús Jerusalenmanta wakan

41 Jesuska Jerusalenman kayllaycamuspa tucuy llajtataña ricorka.
Paytaj chay llajtamanta llaquicuspa wakarka. 42 Nerkataj:
—¡Jerusalenpi tiyacojcuna! Dios payman allinyachicuyta munarka.
Kancunataj chayta mana reparaspa payta khesacharkanquichej. Cunanrí

manaña chayta reparayta atinquichejchu. 43 Chayraycu mana allin p'unchaycuna
kancunapaj canka. Enemigosniyquichej llajtayquichejpa jawanta jatun perkata
ruwankancu contrayquichejpi makanancupaj. Tucuy muyuyniyquichejpi
tiyaycuconkancu, tucuynejmanta wisk'asonkachej. 44 Tucuy wasisniyquichejta
jallp'aman urmachenkancu. Kancunatataj wañurachisonkachej. Llajtayquichejpi
ni uj rumillatapis sayashajta sakenkancuchu. Ajina canka Dios qhuyacuyninpi
jamuspa yanapasuyta munaskanta mana reparaskayquichejraycu, —nispa.

Jesús yupaychana-wasiman yaycun

45 Jesús yupaychana-wasi patioman yaycuspataj vendejcunata
rantejcunatawan kharkoyta kallarerka. 46 Paycunatataj nisharka:
—Dioska palabranpi nin: "Yupaychana-wasiyka nokamanta mañacuna
wasi canan tiyan". Kancunarí pacaymanta suwanayquichejpaj
ruwaycacapunquichej, —nispa.
47 Jesús yupaychana-wasej pationpi sapa p'unchay runasta yachachisharka.
Chay wasimanta curajcunarí israel yachachejcunawan curajcunapiwan
imaynallapipis Jesusta wañuchiyta munarkancu. 48 Astawanrí runas Jesuspa
parlaskanta sonko junt'askata uyarisharkancu. Chayraycu chay curajcunaka
imaynapichus Jesusta tucuchiyta mana yacharkancuchu.

Jesuspa atiyninmanta tapuncu

20 1 Chay p'unchaycunamanta uj cajpi yupaychana-wasi patiopi Jesús
runasman sumaj willanasmanta yachachisharka. Chaypacha
israel curajcuna churanacoj Jesusman chimpaycorkancu. 2 Taporkancutaj:
—Niwaycu: ¿Ima atiywantaj cay imasta ruwashanqui? Chayrí ¿pitaj cay
atiyta kosorka?
3 Jesusrí paycunaman cuticherka:
—Nokapis uj tapunata tapuskayquichej, kancunapis cutichiwaychej. 4 ¿Pitaj
cachamorka Juanta runasta bautizananpaj? ¿Dioschu chayrí runaschu?
5 Paycunapura tanteyacuspa ninacusharkancu:
—Sichus nisunman Dios payta cachamuskanta chayka, Jesús
tapuwasun: "¿Imaraycutaj paypa niskanta mana creerkanquichejchu?"
6 Sitajchus nisunman runas payta cachamuskancuta chayka, tucuy runas
rumiwan ch'ankawasunchej. Imaraycuchus runaska tucuy sonkowanmin
creencu Juan Diospa willajnin caskanta, — nispa tanteyacorkancu.
7 Chayraycu Jesusman cuticherkancu:
—Pichus payta cachamuskanta mana yachaycuchu, —nispa.
8 Jesustaj paycunata nerka:
—Ni nokapis willaskayquichejchu ima atiywanchus cay imasta
ruwashaskayta, —nispa.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Sajra llanc'ajcunamanta quiquinchana

9 Jesús runasman cay quiquinchanawan parlayta kallarerka:
—Uj runa jallp'anpi ashqha uva sach'itasta yuracharka. Llanc'aj
runasman jallp'anta arrendarka pokoyninmanta konancupaj. Chanta
jallp'ayoj runaka unaypaj caru llajtaman riporka. 10 Uva pallana tiempotataj
uj camachinta cacharka llanc'ajcunaman, uvasta payman konancupaj.
Llanc'ajcunarí payta sek'ospataj mana imayojllata cutichiporkancu.
11 Jallp'ayojtaj ujnin camachinta cachallarkataj. Chay ujnintapis llanc'aj
runas sek'orkancu p'enkaytataj paywan ruwarkancu. Mana imayojllatataj
cutichiporkancu. 12 Jallp'ayoj runaka quinsa caj camachinta cachallarkataj.
Llanc'aj runasrí payta sinch'ita makaycuspa jallp'amanta kharkorkancu.
13 'Chayraycu jallp'ayoj señorka nerka: "¿Imanasajtaj? Munaska
wawayta cachasaj. Camachisniyta khesacharkancu. Ichapis paytaka
jatunpaj khawankancu", nispa. 14 Llanc'aj runasrí camachejpa wawanta
ricuspa paycunapura tanteyanacusharkancu: "Cay wawanman cay jallp'a
koska canka. Wañuchinachej chayaken nokanchejpata cananpaj", nispa.
15 Jallp'amanta kharkospataj payta wañucherkancu.
'Chanta ¿imanankataj uva jallp'ayoj señorka chay llanc'aj runastarí?
16 Cayta ruwanka: Jamuspa chay llanc'aj runasta wañurachenka
jallp'antataj wajcunaman arrendayconka, — nispa.
Chayta uyarejcunataj nerkancu:
—¡Ni jayc'aj ajinaka cachunchu! —nispa.
17 Jesusrí paycunata sinch'ita khawaspa nerka:
—Cay kelkaskata ¿imaynatataj entiendenquichejrí? Nin: Wasichajcuna
rumita khawaspa khesacharkancu. Wasita sinch'ita sayachinanpajrí chay
khesachaska rumeka aswan sumaj cashan tucuy waj rumismanta niskaka.
18 Chay rumiman urmacoj runaka t'unaska canka. Pimanchus chay rumi
urmaycunman chayka, payta ñut'urparenka, — nispa.
19 Israel yachachejcunawan yupaychana-wasimanta curajcunawanka
repararkancu Jesús chay quiquinchanata paycunamanta parlaskanta.
Chayraycu payta jap'iycuchiyta churacorkancu.

Uj tapuna impuestosmanta

20 Curajcunarí Jesusta jap'iycuyta munaspa sinch'ita khawasharkancu.
Chayraycu watekajcunaman kolketa kospa cacharkancu Jesusta
parlaskanpi jap'erkonancupaj. Chaywan curaj camachejpa atiyninman
jaywaycuyta munarkancu. Watekajcunaka c'acha runasjinalla
tucorkancu puraj uyas cashaspapis. 21 Paycunataj Jesusta nerkancu:
—Yachachej, yachaycu chekanta parlaskayquita yachachiskayquitapis.
Runastapis mana rijch'acuynillanmantachu khawanqui, manachayrí
caskancumanta. Astawanpis cheka cajta yachachishanqui imatachus Dios

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

munan runas ruwanancuta chayta. 22 Cunan kan niwaycu: Nokanchej,
israelcuna ¿romano gobiernoman impuestota konachus manachus?
23 Jesuska puraj uyawan watekaskancuta sumajta reparaspa nerka:
24 —Uj kolketa ricuchiwaychej, —nispa.
Payman ricuchejtincutaj Jesús taporka:
—¿Pejpa uyantaj pejpa sutintaj cay kolkepi cashanrí?
Cuticherkancu:
—Romano curaj camachej Cesarpata, —nispa.
25 Jesustaj paycunata nerka:
—Cesarpata cajtaka Cesarman koychej; Diospata cajtataj Diosman
koychej, —nispa.
26 Mana aterkancuchu Jesusta parlaskanpi jap'erkoyta runaspa
ñaupakencupi. Cutichiskanmanta t'ucuspataj ch'inyacorkancu.

Jesusta tapuncu causarimuymanta

27 Saduceos nej cancu wañuska runaska mana ujtawan
causarimunancuta. Paycunamanta waquin Jesusman jamuspa nerkancu:
28 —Yachachej, Moisés nokanchejpaj kelkarka: “Sichus uj casaraska runa
mana wawayoj wañupuman chayka, paypa wauken casarachun wañojpa
viudanwan. Chayta ruwachun wawa cananpaj curaj waukenpa sutin ama
chincapunanpaj”, nispa. 29 Cunanri, carkancu kanchis waukes. Curaj cajka
casaracorka mana wawayojtaj wañuporka. 30 Chanta iscay caj khareka wañoj
waukenpa viudanwan casaracorka. Paypis wañuporka mana ni uj wawata
rejsispa. 31 Quinsa cajwanpis quiquillantaj carka. Ajinataj carka kanchis
waukesnintinwanpis. Sapa uj curaj waukenpa viudanwan casaracorkancu.
Sapa ujtaj mana ni uj wawata rejsispa wañuporka. 32 Khepata chay warmipis
wañupullarkataj. 33 Cunanka wañuska runas causarimojtincu chay warmi
kanchis runaswan casaracuskanmanta ¿maykennincoj warmintaj cankarí?
34 Jesús paycunata cuticherka:
—Cay pachapi kharis warmispis casaracuncu. 35 Wañuymanta
causarimpojcunarí janaj pachaman yaycunancupajjina khawaskasmin cancu.
Paycunaka causarimuspa mana casaraconkancuchu. 36 Imaynachus angeles mana
wañupuncuchu, ajinallataj causarimoj runaspis mana ujtawan wañonkancuchu.
Paycunaka janaj pachaman yaycoj Diospa wawasnin cancu. 37 Chaywanpis
Moisés ricucherka wañuska runas chekatapuni causarimunancuta. Kelkarka,
Dios nina lauraj sach'itamanta nimuskanta: “Noka cani Abrahampa Diosnin,
wawan Isaacpa Diosnin, allchhin Jacobpatapis Diosnintaj”. Abraham Isaacwan
Jacobwanpis may unay wanupuskancumantaña, chayta nerka Dios. 38 Diospajka
wañuskaspis causashancu. Chayraycu pay mana wañuskacunaj Diosnincuchu,
manachayrí causashaj runaspa Diosnincumin, —nispa.
39 Waquin israel yachachejcunataj nerkancu:
—Yachachej, sumajta cuticherkanqui, —nispa.

40 Ajinapi manaña astawan imatapis Jesusta tapoj churacorkancuchu.

Cristoka Davidpa miraynintaj Señornintaj

41 Jesusrí paycunata taporka:
—Cristoka Davidpa wawan[e] caskanta ¿imaynapitaj nincurí? 42 Quiquin
Davidka taquina libropi kelkarka:
Señor Diosninchej nerka Señorniy Cristoman:
“Nokawan cusca tiyaycucuy camachinanchejpaj
43 churanacojcunayquita k'alata atipanaycama”.
44 Ajinata Davidpis Cristota, Señorñiy, nerka. Chanta ¿imaynatataj
Cristoka Davidpa wawallan[f] canman? — taporka Jesús.

Israel yachachejcunamanta

45 Tucuy runas uyarishajtincu, Jesuska yachacojcunanta nerka:
46 —Sumajta khawacuychej israel yachachejcunamanta. Paycuna sumaj
p'achalliskas puriyta munancu. Munancutaj plazaspi sumajta napaycuchicuyta.
Tantacuna-wasipitaj curajcunaj tiyanasnincupi tiyacuyta munancu. Jatun
miqhunaspipis sumaj khawaskacunaj tiyanasnincupi tiyacuyta munancu.
47 Chaywanpis viudaspa pisi capuynincuta suwaspajina khechuncu. Diosmanta
anchata mañacushaskancuwan sajra munaynincuta pacayta munancu. Cay
runastaka Dios aswan sinch'iwan juchachanka, —nispa.

Wajcha viudaj koskan

21 1 Yupaychana-wasipi cashaspa Jesús ricorka khapaj runas
Diosman konasta kolke churanasman churashajta. 2 Ricullarkataj
uj wajcha viudata iscay kolkesitusninta churashajta. 3 Chanta nerka:
—Chekatapuni niyquichej. Diospajka cay wajcha viudaj churaskan
astawan carka tucuy ujcunajmanta niskaka. 4 Tucuy chay waj runas
ashqha capuynincoj puchuskanmanta Diosman korkancu. Payrí wajcha
cayninmanta tucuy kolkenta korka. Chayka causananpaj casharkapis,
—nispa.
5 Waquin ninacusharkancu yupaychana-wasi may c'achitu caskanta.
Imaraycuchus sumaj rumiswan, Diosman khapaj koskaswan ima,
c'achachaska carka. Jesusrí nerka:
6 —Tucuy cay c'achitu rumi wasista ricushanquichej, chaycunaka
urmachiskas cankancu. Jamoj p'unchaycunapi cay yupaychana-wasejta ni
uj rumillapis sayashaj sakeskachu canka, —nispa.

---

e 20.41 Ninayan: descendencia, mirayninmanta. **f 20.44** Literal: chaquisniyqui urapi churanaycama.

Jesús sut'ichan ñac'ariy p'unchaycunamanta

7 Paycunataj Jesusta taporkancu:
—Yachachiwajníy, ¿mayc'ajtaj ajina cankarí? ¿Imastaj ricuchiwasajcu,
chay imas canayashaskantarí?
8 Jesús cutichispa nerka:
—Sumajta khawacuychej ama pantachiskas canayquichejpaj. Ashqhas
llullacuspa jamonkancu sutiypi. Nenkancu: “Nokamin Diospa ajllaskan
Cristoka cani”; “Cunan chay p'unchay chayamunña”, nispa. Ama
paycunaj khatejnincoka caychejchu. 9 Chaywanpis guerrasmanta uyarispa
guerrasmanta parlajta uyarispapis ama manchachicuychejchu. Cay imaska
ñaupajta cananpuni. Astawanrí manaraj tucucuyrajchu canka, —nispa.
10 Chanta nillarkataj:
—Uj ayllu waj aylloj contranpi okhariconka. Uj llajtayoj runas waj
llajtayoj runaspa contranpi okhariconka. 11 Jallp'apis may sinch'ita
qharcatitenka. Caynejpi jakaynejpi yarkhaycuna, onkoycuna canka.
Mancharinasta janaj pachamanta jatun ricuchinastawan runas riconkancu.
12 ‘Manaraj tucuy cay pasashajtintaj, runaska kancunata jap'iycuspa
ñac'arichisonkachej. Jaywaycusonkachej tantacuna-wasipi curaj
runasman juchachaskas wisk'aycuskaspis canayquichejpaj.
Camachejcunaman pusasonkachej sutiyraycu, nokaj yachacojcunay
caskayquichejraycu. 13 Ajinapi kancunaka paycunaman nokamanta
willarayta atinquichej. 14 Imatachus cutichinayquichejtarí ama
ñaupajta yuyaychejchu. 15 Imaraycuchus noka quiquiymin yachayniyoj
parlaycunata parlachiskayquichej. Chay niskasniyquichejta
juchachasojcuna mana atipayta nitaj cutichiytapis atenkancuchu.
16 Tatasniyquichej, waukesniyquichej, ayllusniyquichej,
amigosniyquichejpis enemigosniyquichejman jaywasonkachej.
Kancunamanta waquinta wañurachisonkachej. 17 Tucuy runas
chejnisonkachej, nokaj yachacojcunay caskayquichejraycu. 18 Chaywanpis
ni uj chujchapis umayquichejmanta chincaponkachu. 19 Diospi
jap'icuspapuni allinta sayaskayquichejwan wiñay causayta jap'inquichej.

Jerusalenpa urmayninmanta

20 ‘Soldados Jerusalenta muyuycamojta ricuspa yachanquichej cay
llajtaka tucuchiskaña cananta. 21 Chaypacha Judea jallp'api cashajcuna
orkosman aykecuchuncu. Jerusalenpi cashajcuna llojsichuncu. Llajta jawapi
cashajcunapis ama chayman yaycuchuncuchu. 22 Jakay p'unchaycunaka
chaypi tiyacojcunaj juchancuraycu Dios sinch'ita phiñaconka. Ajinapi
Diospa tucuy kelkaskan paycunamanta junt'aconka. 23 ¡Phutiy,
ari, jakay p'unchaycunapi wijsayoj warmispaj ñuñoj wawitasniyoj
warmispajpis! Manchay ñac'ariymin cay pachapi canka. Cay runaspaj

Dios c'ajajta phiñaconka. 24 Ashqhas jatun cuchilloswan[g] wañurachiskas
cankancu. Ashqhastaj waj llajtasman jap'iycuska apaskas cankancu.
Waj llajtayojcunaka Jerusalenta saronkancu chay niska p'unchaycuna
tucucunancama.

Jesuspa cutimuyninmanta

25 ‘Cutimuyniypaj ricuchinas canka intipi, quillapi, ch'askaspiwan. Cay
pachapi runaska mayta llaquiconkancu jatun kochaj ch'ajwaskanmanta
khallacuskanmantawan. Manchachicuymantataj musphankancu.
26 Runaska cay pachawan imachus cananta manchachicuywan
suyaspa wañunayashankancu. Cielopi cajcunata Dios cuyuchenka.
27 Chaymantamin runas ricuwankancu. Noka, Diospa cachaska
Runanta, uj phuyupi jamushajta atiyniywan lliphipej c'anchaywanpis
ricuwankancu. 28 Kancunarí chay imas kallaricojtin sumajta Diospi
jap'icuychej, nokata suyawaspa. Cachariska canayquichej p'unchayka
kayllamushanña, —nerka Jesús.

Higo sach'amanta quiquinchana

29 Quiquinchaspataj nerka:
—Reparaychej higo sach'ata tucuy sach'astapis. 30 Laphisnincu
ch'illchimojtinña yachanquichej k'oñi tiempo chayamushaskantaña.
31 Ajinallatataj kancunapis chay imasta ricuspa yachanquichej Dios
tucuyta camachinanpaj chayamushaskanta. 32 Chekamanta niyquichej
cunan p'unchay runas cashajtincuraj tucuy cayka ruwacunanta. 33 Janaj
pacha cay pachapis chincaponkancu; niskasniyrí junt'aconkancupuni.

Diosmanta mañacuspa sumajta khawacuychej

34 ‘Kancuna quiquiyquichejta sumajta khawacuychej. Pajtataj sonkoyquichej
rumiyapunman. Pajtataj millay causaywan, machaywan, cay pacha causay
imasmanta llaquicuywanpis atipachicuwajchej. Pajtataj ajinapi chay p'unchay
mana yuyayllata kancunaman chayamusunquichejman. 35 Trampaka ujllata
animalta jap'iycun. Ajinallatataj jakay p'unchaypis tucuy cay pachapi tiyacoj
runasman jap'irparenka. 36 Kancunarí tuta p'unchay Diosmanta mañacuspa
rijch'ariskas caychej. Chaywan sonkoyquichejpi sumaj callpachaskas
canquichej tucuy chay canayashajcunata muchunayquichejpaj. Ajinapi noka,
Diospa cachaska Runanman jakay p'unchaypi chimpacuwanquichej, —nerka
Jesús.
37 P'unchaycunaka payka yupaychana-wasi patiopi yachachej. Tutastaj
Olivos orkoman samacoj rej. 38 Tucuy runastaj tutamanta payta uyarej
yupaychana-wasiman rej cancu.

---

g 21.24 Literal: espadawan.

Masc'ancu imaynapichus Jesusta wañuchiyta

22 1 Israelcunaj pascuancu kayllamusharkaña, mana pokochinayoj t'antata
miqhuna p'unchaycuna. [Yuyarichinapaj carka Dios unay tatasnincuta
cacharichiskanmanta.][h] 2 Chay p'unchaycunapi yupaychana-wasimanta curajcuna
israel yachachejcunapiwan Jesusta wañuchiyta mayta munasharkancu. Runasta
manchachicuskancuraycutaj imaynapichus wañuchiyta mana yacharkancuchu.
3 Jesuspa chunca iscayniyoj cachasninmanta Iscariote niska Judaska ujnin
caj carka. Supay Satanasrí sonkonman yaycorka. 4 Ajinapi payka yupaychana-
wasimanta curajcunawan, guardia camachejcunawan parlamorka Jesusta
jaywaycunanpaj. 5 Paycunataj mayta cusicuspa Judasta nerkancu:
—Jaywawaskaycumanta kanman kolketa kosajcu, —nispa.
6 Judastaj nerka:
—Allin canka, —nispa.
Chanta masc'asharka imaynapichus pacayllamanta Jesusta
jaywaycuyta chay ashqha runas mana yachashajtillancu.

Pascua miqhunapaj waquichispa

7 Mana pokochinayoj t'anta p'unchay chayamorka. Chay p'unchaypeka
pascua corderota wañuchinancu caj. 8 Jesuska Pedrota Juantawan nerka:
—Rispa, pascua miqhunata miqhunanchejpaj waquichimuychej, —nispa.
9 Paycunataj payta taporkancu:
—¿Maypitaj munashanqui chay miqhunata waquichinaycuta?
10 Paytaj paycunata nerka:
—Uyariwaychej: Llajtaman yaycuspa uj yacu p'uñuta apaj runawan
tincunquichej. Payta khatiychej maymanchus yayconka, chay wasiman.
11 Chay wasiyojtataj niychej: “Yachachejninchej nisunqui: ‘¿Maypitaj
cashan chay sala yachacojcunaywan pascua miqhunata miqhunaypaj?’ ”
12 Paytaj uj allinchaska jatun salata alto pisopi ricuchisonkachej. Chaypi
waquichimuychej nokanchejpaj, — nispa.
13 Yachacojcunataj llajtaman rispa tucuy imata Jesuspa
niskanmanjinata tarerkancu. Pascua miqhunatataj waquichimorkancu.

Diospa mosoj traton

14 Miqhunancupaj hora chayamojtin, Jesús tiyaycucorka cachasninwan.
15 Paycunata nerka:
—Maytapuni munarkani kancunawan cay pascua miqhunata miqhuyta
manaraj noka ñac'arishaspa. 16 Chekatapuni manaña ujtawan cay pascua
miqhunata miqhusajchu Dios tucuyta camachin, chaypi miqhunaycama.
Chay p'unchaypi Diospa mosoj traton runasninpaj junt'aconka, — nispa.

---

h 22.1 Ninayan.

17 Chanta Jesuska copata jap'ispa Diosman graciasta kospataj nerka:
—Cay ujyanata jap'iychej ujyacuychejtaj. 18 Niyquichej:
Cunanmantapachaka cay uvasmanta ruwaskata manaña ujyasajchu Dios
tucuyta camachejtin, chay p'unchaycama, —nispa.
19 T'antata maquisninwan jap'ispataj Diosman graciasta kospa t'antata
parterka. Cachasninman jaywaspataj nerka:
—Cayka cuerpoy ninacun. Kancunaraycu koska cashan. Cayta
ruwaychej miqhuspa nokamanta yuyaricunawayquichejpaj, —nispa.
20 Miqhuskancumanta Jesús quiquillantataj copawan ruwaspa nerka:
—Cay copaka Diospa mosoj tratonmin. Yawarniyka traton atiyniyoj
cananpaj jich'askamin cashan ama wiñaypaj wañunayquichejpaj.
21 'Chaywanpis cunanka jaywaycojniypa maquin maquiywan cusca
mesapi cashan. 22 Noka, Diospa cachaska Runanka, paypa yuyaskanmanjina
wañunay tiyan. Astawanpis ¡phutiy, ari, chay jaywaycojpajka! —nispa.
23 Cachasnintaj tapunacuyta kallarerkancu maykennincuchus chayjina
sajrata ruwaj rishaskanmanta.

Aswan curaj caymanta

24 Chanta cachasnin churanacusharkancu pichus paycuna uqhupi
aswan curajpaj khawaska cananmanta. 25 Jesusrí paycunata nerka:
—Llajtasta camachejcuna runasta llaquichispa camachincu. Chaywanpis
allin imasta ruwaj, nichicuytaraj munancu. 26 Kancuna uqhupirí mana ajinachu
canka. Astawanpis kancuna uqhupi curaj cajka sullc'ajina cachun. Camachejtaj
yanapajjina cachun. 27 ¿Miqhunapaj tiyacojchu chayrí miqhunata jaywajchu
astawan curajpaj khawaska? Miqhunapaj tiyacojmin astawan curajpaj
khawaska cashan. Nokarí yanapajniyquichejjina kancuna uqhupi cashani.
28 'Nokawan cuscapuni cacorkanquichej ñac'arishajtiy.
29 Ñac'ariskaymanta Tatay Dios camachinaypaj churawanka. Quiquillantataj
nokapis camachinayquichejpaj churaskayquichej. 30 Ajinapi camachishajtiy
nokawan cusca miqhunquichej ujyanquichej. Churaskayquichejtaj chunca
iscayniyoj Israel ayllusta camachinayquichejpaj,[i] —nispa.

Jesús sut'inchan Pedroj urmayninmanta

31 Jesús nerka:
—Simonníy, uyariway. Supay Satanás kancunata sinch'i
llaquiycunawan[j] juchaman urmachisunanpaj mañarka. 32 Nokari kanpaj
Diosmanta mañaporkayqui, Diospi jap'icuyniyqui ama chincapunanpaj.
Nokaman cutiricamuskayquimanta cay hermanosniyquita sonkoncupi
callpachanqui, —nispa.
33 Simonrí payta nerka:

---

i 22.30 Literal: juzganayquichejpaj. **j 22.31** Literal: trigotajina thalananpaj.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

—Señorníy, kanwan cusca rinaypaj carcelmanpis wañuymanpis
waquichiska cani, —nispa.
34 Jesusrí payta nerka:
—Kanta niyqui, Pedro, cunan tutapacha manaraj gallo wakashajtin
quinsa cutita ninqui nokata mana rejsiwaskayquita, —nispa.

Kolke jallch'ana, wayaka, espadapiwan

35 Jesús cachasninta nerka:
—Ñaupajpi willarajta cacharkayquichej mana kolke churanayojta ni
wayakayojta ni ojot'asniyojta. Chaypacha ¿imapis pisisorkachejchu?
Cuticherkancutaj:
—Ni imapis pisiwarkaycuchu, —nispa.
36 Chanta paycunata nerka:
—Cunanrí kolke churanayoj caj chayrí wayakayoj apacuchun.
Mana jatun cuchilloyoj[k] cajtaj p'achanta vendechun ujta rantinanpaj.
37 Imaraycuchus cay kelkaskaka nokapi junt'acunan tiyan: “Payka yupaska
carka juchasapaswan cusca”. Cay pachapi ruwanasniy tucucapun, —nispa.
38 Paycunarí nerkancu:
—Señorníy, khaway, caypi iscay jatun cuchillos[l] tiyan, —nispa.
Jesustaj paycunata nerka:
—Chayllaña cachun, —nispa.

Olivos orkopi mañacun

39 Jesús wasimanta llojsispa Olivos orkoman rerka, rej caskanmanjina.
Yachacojcunapis khatillarkancutaj. 40 Chayman chayaspataj paycunata nerka:
—Diosmanta mañacushaychej ama juchaman urmanayquichejpaj, —nispa.
41 Paycunamanta caruncharicuspa uj rumi chokaymanjina Jesús
konkoricorka. Diosmantataj mañacusharka:
42 —Tatáy, munanqui chayka, cay ñac'ariypi wañunayta nokamanta
khechupuway. Astawanpis ama munayniyka ruwacuchunchu. Manachayrí
munayniyqui ruwacuchun, —nispa.
43 Janaj pachamanta uj angel riqhurispa payta callpacharka. 44 Jesús
sonkonpi mayta ñac'arispa aswan sinch'ita mañacusharka. Jump'intaj
sut'uspi yawarjina pampaman urmarka.
45 Jesús Diosmanta mañacuskanmanta jatarispa yachacojcunanman
cuterka. Paycunata phutiywan puñuskasta tariparka. 46 Chanta nerka:
—¿Imaraycutaj puñushanquichej? Jatarispa Diosmanta mañacuychej
ama juchaman urmanayquichejpaj.

---

k 22.36 Literal: espadayoj. **l 22.38** Literal: espadas.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Jesús jap'iycunancupaj jaywaska

47 Jesús parlashajtillanraj, ujllata ashqha runas riqhurimorkancu. Judas
paycunata pusamusharka. Payka chunca iscayniyoj yachacojcunamanta
ujnin carka. Jesusman kayllamuspataj much'aycorka. 48 Jesusrí payta nerka:
—¿Judas, uj much'awanchu jaywaycunqui Diospa cachaska Runanta?
49 Jesuswan cashajcunaka repararkancu imatachus chay runas
ruwanayashaskancuta. Chayraycu nerkancu:
—Señorníy, ¿cuchillosniycuwan[m] wajtasajcuchu?
50 Paycunamanta ujnintaj cuchillonwan[n] wajtaspa uj runaj paña
ningrinta kholurparerka. Chay runari yupaychana-wasipi camachejpa
camachin carka. 51 Jesusrí yachacojcunanta nerka:
—Chayllata. Sakellaychej paycunata.
Cayta nispataj chay camachej kholuska ningrinta llanqharispa thañicherka.
52 Yupaychana-wasimanta curajcuna, yanapajcunancuwan israel
curajcunapiwanpis jap'iycoj jamuspa chaypi casharkancu. Jesustaj
paycunata nerka:
—¿Jatun cuchilloswan[o] makana c'aspiswan uj runa wañuchi
suwamanjinachu jamuwanquichej? 53 Sapa p'unchay kancunawan
casharkani yupaychana-wasi patiopi manataj jap'iycuwarkanquichejchu.
Cunanrí atillanquichej, supay lakhaj atiyninwan camachishajtin, — nispa.

Pedro nin Jesusta mana rejsiskanta

54 Jesusta jap'ispataj yupaychana-wasipi camachejpa wasinman
apaycorkancu. Pedrorí chayman caru khepallanta khaticusharka. 55 Runastaj
uj sumaj ninata jap'icherkancu patio chaupipi. Paycuna chaupincupitaj
Pedro tiyacusharka k'oñicuspa. 56 Chaypitaj uj camachi warmi Pedrota nina
c'anchaypi tiyacushajta ricorka. Allinta Pedrota khawaspataj nerka:
—Cay runapis Jesuswan casharka, —nispa.
57 Pedrorí mananchacorka:
—Mana rejsinichu paytaka, —nispa.
58 Unitaymantawan uj runapis Pedrota ricuspa nerka:
—Kanpis Jesuspa yachacojcunanmanta ujnin canqui, — nispa.
Pedrorí cuticherka:
—Manapuni, tatáy, —nispa.
59 Uj horamantajinataj waj runa aswan sinch'ita nerka:
—Chekatapuni yachani cay runaka Jesuswan cashaskanta paypis
Galileamanta caskanraycu, —nispa.
60 Pedroka nerka:
—Tatáy, mana yachanichu imatachus nishanqui, —nispa.

---

m 22.49 Literal: espada. **n 22.50** Literal: espada. **o 22.52** Literal: espada.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Chay quiquinpachataj Pedro parlashajtillanraj galloka wakarka. 61 Señortaj
cutiricamuspa Pedrota khawarimorka. Chaytaj yuyaricherka Pedrota Señorpa
niskanta: “Cunan tutapacha manaraj gallo wakashajtin kanka quinsa cutita ninqui
nokata mana rejsiwaskayquita”, nispa. 62 Pedrotaj llojsispa sonko nanajta wakarka.

Jesusta asipayancu

63 Wakaychaj camachis Jesusta sek'ospa asipayarkancu. 64 Ñawisninta
wataspataj tapusharkancu:
—Sut'inchaspa willawaycu pitaj makasorka, —nispa.
65 May ashqha waj sajra imastawan payta nisharkancu.

Curajcunaj tantacuynincoj ñaupakenpi

66 Tutamanta tucuy israel curajcuna tantacorkancu. Chay jatun
tantacuyman[p] Jesusta pusachimorkancu. 67 Nerkancutaj:
—Willawaycu ¿Diospa ajllaskan Cristochu canqui?
Payrí nerka:
—Sichus willayquichejman chaypis, mana creewanquichejmanchu.
68 Imata tapuyquichejman chaypis, manapuni cutichiwajchejchu nitaj
cachariwanquichejmanchu. 69 Cunanmantapacharí noka, Diospa cachaska
Runanka, curaj atiyniyoj Dioswan cusca camachisaj, —nispa.
70 Tucuy paycunataj taporkancu:
—Chanta ¿kanka Diospa Wawanchu canqui?
Paytaj nerka:
—Nishanquichejjina, noka Diospa Wawan cani, —nispa.
71 Chayraycu nerkancu:
—Manaña astawan willajcunata munanchejchu, caytaka quiquin
siminmanta uyariskanchejraycu, —nispa.

Pilatoj ñaupakenpi

23 1 Chay israel curajcuna, tucuynincu, camachej Pilatoman Jesusta
pusarkancu. 2 Paypa ñaupakenpitaj tumpayta kallarerkancu. Nerkancutaj:
—Cay runapi tarerkaycu llajtaycuta romano camachejpa contranpi
ch'ajwachej caskanta. Camachejman impuestota konaycuta jarc'an.
Nicunpis pay camachej Cristo caskanta, — nispa.
3 Pilatori Jesusta taporka:
—¿Kanchu israelcunaj camachejnin canqui?
Jesustaj payman cuticherka:
—Kan ninqui, ajinamin, —nispa.
4 Pilatotaj yupaychana-wasimanta curajcunaman chaypi caj ashqha
runasmanwan nerka:

---

p 22.66 Literal: sanedrín.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

—Cay runapeka mana ni ima juchatapis tarinichu, — nispa.
5 Paycunarí sinch'ita nisharkancu:
—Tucuy Israel jallp'api Galilea jallp'amanta kallarispa caycamapis yachachispa ch'ajwachishallanpuni, —nispa.

Herodespa ñaupakenpi

6 Cayta uyarispa Pilatoka taporka:
—¿Cay runa Galileamantachu?
7 Galileamanta nejtincutaj, Pilatoka Jesusta cacharka camachej Herodesman. Herodeska Galilea runaspa camachejnincu carka. Payka chay p'unchaycunapi Jerusalenpi casharka. 8 Jesusta ricuspataj mayta cusicorka. Unayña Jesusmanta runas parlaskancuta uyariskanraycu ricuyta munajpuni. Cunanka ñaupakenpi Jesuspa ruwaskan ima ricuchinallatapis ricuyta munasharka. 9 Ashqha tapunastapis Jesusta tapusharka. Jesusrí Herodesmanka ni imata cuticherkachu. 10 Chaypi casharkancu yupaychana-wasimanta curajcuna israel yachachejcunapiwan. Paycunaka sinch'iwan tumpasharkancu Jesusta. 11 Herodestaj soldadosninpiwan Jesusta manacajpaj khawarkancu. Asipayanancupajtaj camachejpa p'achanwanjina p'achalliycucherkancu. Ajinatataj watejmanta Pilatoman cacharka. 12 Chay p'unchaypi Herodeswan Pilatowanka allinyanacaporkancu; ñaupajpeka phiñanaska carkancu.

Pilato Jesusta jaywan wañuchiska cananpaj

13 Pilatoka chay curajcunata, runastawan tantachimuspa 14 nerka:
—Cay runata pusamuwarkanquichej “runasta ch'ajwachej” nispa. Nokarí ñaupakeyquichejpi ch'ataskayquichejmanta khawaspa,[q] cay runapeka ni ima juchatapis tarerkanichu. 15 Nillataj Herodespis juchayoj caskanta tarerkachu. Chayraycu cutichimorka. Uyariychej, ni imatapis wañunanpajjinaka ruwarkachu. 16 Chayraycu sek'ochispa cacharipusaj, —nispa.
17 Pascua p'unchaycunapi Pilatoka costumbrencumanjina cacharinan caj wisk'aska runasmanta ujta. 18 Tucuy chay runastaj cusca sinch'itapuni khaparerkancu:
—¡Wañuchiy chay runataka! Barrabastataj cacharipuwaycu, —nispa.
19 Chay Barrabaska runasta llajtapi ch'ajwachiskanmanta runa wañuchiskanmantawan wisk'aska carka.
20 Pilatoka Jesusta cacharichiyta munaspa ujtawan ch'ajwaj runasman khaparerka. 21 Paycunarí aswan sinch'ita khaparerkancu:
—¡Payta chacataycuy, payta chacataycuy! —nispa.
22 Quinsa caj cutita Pilato paycunaman nerka:
—¿Ima mana allintataj ruwarkarí? Ni imatapis wañunanpajjina paypi tarerkanichu. Chayraycu sek'ochispa cacharipusaj, —nispa.

---

q 23.14 Literal: juzgaspa.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

23 Paycunarí Jesús chacataska cananta sinch'ita khaparishallarkancupuni.
Paycunataj khapariskancuwan Pilatota atirparkancu. 24 Ajinata Pilatoka
camacherka mañaskancumanjina ruwaska cananta. 25 Paycunaj mañaskancu
Barrabasta cacharerka. Payka runasta ch'ajwachiskanmanta runa
wañuchiskanmantawan carcelpi wisk'aska caj, chay runa carka. Jesustarí
jaywaycorka khaparejcunaj munaynincumanjina wañuchiska cananta.

Wañuchinancupaj Jesusta pusancu

26 Jesusta pusashajtincu Cirene llajtayoj Simonpis Jerusalenman
yaycumushallarkataj. Soldadosri payta camacherkancu chacatanata
lijraycucuspa Jesuspa khepanta apananta.
27 Ashqha runas khatisharkancu. Warmispis may phutiywan
Jesusmanta wakaspa risharkancu. 28 Jesusrí paycunaman cutirispa nerka:
—Jerusalén llajtayoj warmis, ama nokamantaka wakaychejchu. Astawanka
wakaychej kancuna quiquiyquichejmanta wawasniyquichejmantawan.
29 Uyariwaychej: Jamoj p'unchaycunapitaj runaska nenkancu: "Cusiskas cancu
mana wawa rejsejcunaka, mana ñuñuchejcunapis". 30 Chanta runas niyta
kallarenkancu orkosta: "¡P'ampaycuwaycu!" Lomastataj: "¡Pacaycuwaycu!"
nispa. 31 Mana juchayoj runa k'omer sach'atapis cayjinata cunan ruwashancu.
Khepatarí ¿imaynapunichus ch'aqui sach'api ruwaconka?
32 Jesusta iscay sajrata ruwajcunatawan pusarkancu wañuchiskas canancupaj.

Jesusta chacatancu

33 Llajta jawa T'ojlu niska lugarman chayaspa soldados chacatarkancu
Jesusta chay iscay runa wañuchi suwastawan. Chacatarkancu ujninta
Jesuspa pañannejpi ujnintataj llok'ennejpi, sapa ujta waj chacatanapi.
34 Jesustaj payta chacatashajtincu nisharka:
—Tatáy, paycunata perdonay ruwashaskancuta mana
yachaskancuraycu, —nispa.
Soldadostaj paycunapura suerteta chokarkancu yachanancupaj pipajchus
Jesuspa p'achasnin cananta. 35 Runastaj sayaskas khawasharkancu.
Curajcunari Jesusta manacajpaj khawaspa asipayarkancu. Nisharkancutaj:
—Wajcunata cacharicherka. Sichus chay runa Cristo, Diospa ajllaskan
chayka, pay quiquinta cacharichicuchun, — nispa. 36 Soldadospis Jesusta
asipayashallarkancutaj, akhancuta ujyachinancupaj kayllaspa. 37 Paycuna
nisharkancu:
—Sichus kan israelcunaj camachejnin canqui chayka, kan quiquiyquita
cacharichicuy, —nispa.
38 Tucuy runas yachanancupaj imaraycuchus Jesús chacataska caskanta
uman patanejpi kelkaska carka: Cay runaka israelcunaj camachejninmin.

“Jesusníy, yuyaricuway”

39 Runa wañuchi suwas warqhuska casharkancu, paycunamanta
ujnintaj Jesusta millayta c'amisharka:
—¿Manachu kanka Diospa ajllaskan Cristo canquirí? Cacharichicuy,
nokaycutapis cacharichiwaycu, —nispa.
40-41 Ujninrí payta rimaspa nerka:
—¿Manachu kan Diosta manchachicunqui? Nokanchej juchanchejmanjina
juchachaskas canchej ñac'arinapajjina ruwaskanchejraycu. Cay runarí ni
ima mana allintapis ruwarkachu, —nispa.
42 Jesustataj nerka:
—Jesusníy, camachinqui, chaypacha yuyaricuway, — nispa.
43 Jesustaj payman cuticherka:
—Chekatapuni niyqui cunan p'unchaymin janaj pachapi nokawan
cusca canayquita, —nispa.

Jesuspa wañuynin

44 Chaupi p'unchayjinaña cashajtin tucuy jallp'api lakhayaycorka chaupi
tardecama. 45 Intipis mana c'ancharkañachu. Yupaychana-wasipi warqhuska caj
khatanaka cuscanninmanta iscayman lliq'icorka. 46 Jesustaj sinch'ita khaparerka:
—Tatáy, maquisniyquiman causayniyta jaywacuyqui, — nispa.
Chayta nispataj tucucaporka.
47 Romano capitán chayta ricuspa Diosta yupaycharka. Nerkataj:
—Chekamanta payka chekan runa carka, —nispa.
48 Tucuy chay ashqha khawaj jamojcuna ruwaskancuta ricuspa
llajtaman cutipusharkancu. Phuticuskancuta ricuchinancupaj pechoncuta
tacacuspa risharkancu. 49 Jesuspa tucuy allin rejsiskasnin carunejpi
sayacusharkancu ruwacuskanta ricunancupaj. Galileamanta Jesusta
khatimoj warmispis chaypi casharkancu.

Jesusta p'ampancu

50 Carka uj runa israel curajcunaj tantacuyninmanta, José sutiyoj. C'acha runa
chekanta ruwaj carka. 51 Payka curajcunaj yuyaskancuwan ruwaskancuwanpis
mana ujllachu carka. Israel llajta Arimateamanta carka. Dios tucuy runasta
camachinanta mayta munaj. 52 Payka camachej Pilatoman rispa Jesuspa
cuerponta mañarka apacapunanpaj. 53 Chacatanamanta uraycuchispataj
linomanta awaskawan mayt'uycorka. Chanta uj orko rumipi jusc'uska
p'ampanaman Jesusta p'ampaycorka. [Jatun muyu p'alta rumitataj p'ampana
puncuman churarka.][r] Chay p'ampanapeka ni uj ayapis churaskarajchu carka.
54 Samacuna p'unchaypis kallaricusharkaña. Waquichicuna p'unchay carka.

---

r 23.53 Ajinata nin Mateo 27:6.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

55 Galileamanta Jesuswan jamoj warmispis Joséj khepanta khaticorkancu.
Ricorkancutaj p'ampana jusc'uta, imaynatachus Jesús p'ampaska caskantapis.
56 Llajtaman cutimuspataj k'apajcunata jawinatawan waquicherkancu.
Samacuna p'unchaypiri Diospa camachiskanmanjina samacorkancu.

Jesuspa causarimuynin

24 1 Semana kallariy Domingo p'unchayta allin tutamanta cay warmiska
p'ampanaman cuterkancu. Chay waquichiskancu k'apayniyoj
jampista aparkancu. 2 Warmiska chay jatun rumita p'ampanamanta
wajnejman muyurparichiskata tarerkancu. 3 Yaycusparí Señor Jesuspa
wañuska cuerponta mana tariparkancuchu. 4 Chay imasmanta ni imata
ruwayta yacharkancuchu. Ajinallapi iscay kharis lliphipej p'achasniyoj
sayashaj paycunaman riqhurerkancu. 5 Warmiska manchachicuywan mana
khawariyta munarkancuchu. Kharistaj paycunata nerkancu:
—¿Imaraycutaj causashajta wañuskas chaupipi masc'ashanquichej?
6 Jesuska mana caypichu, causarimpunña. Yuyaricuychej Galilea jallp'apiraj
cashaspa nisuskayquichejmanta. 7 Payka nerka: “Noka, Diospa cachaska
Runan, juchasapa runaspa atiynincuman jaywaska chacataskataj canay tiyan.
Quinsa caj p'unchaypitaj causarimpunay tiyan”, nispa.
8 Warmistaj Jesuspa niskasninta yuyaricorkancu. 9 P'ampanamanta
cutimuspataj tucuy chay imasta chunca ujniyoj Jesuspa cachasninman
willarkancu, tucuy paycunawan cajcunamanpis. 10 Chayta willajcuna carkancu
Magdala llajtayoj María, Juana, Jacoboj maman Mariawan. Paycunawan waj
warmispis chay imasta cachasninman willashallarkancutaj. 11 Cachasmanrí
chay niskancoka mana yuyayniyojmanjina rijch'acorka, manataj creerkancuchu.
12 Pedrorí jataricuspa p'ampanaman correrka. C'umuycuspataj Jesuspa
mayt'unasninta ch'usajllata ricorka. Payri chay ruwacuskanmanta
t'ucuspa wasinman riporka.

Emaús ñanpi

13 Chay p'unchayllapitaj iscay yachacojcuna risharkancu Emaús
niska ranchoman. Jerusalenmanta iscay leguasjina carka. 14 Chay
p'unchaycunapi tucuy ruwacuskanmanta, rishaspa parlanacusharkancu.
15 Chay ruwacuskanta parlanacushajtincu mayta yuyashajtincu ima,
quiquin Jesús taripaycorka. Paycunawan risharka. 16 Ricushaspapis mana
Jesusta rejsiyta aterkancuchu. 17 Jesustaj paycunata taporka:
—Ñanta purispa ¿imamantataj sinch'ita parlanacushanquichej?
Paycunari sayarkancu ancha llaquiska uyaslla. 18 Ujnin paycunamanta,
Cleofas sutiyoj, cuticherka:
—Kanka purej runallachá cawaj, cay p'unchaycuna Jerusalenpi
ruwacuskanta mana yachaspaka, —nispa.
19 Chanta Jesús paycunata taporka:

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

(Lucas 24.14)

—¿Imataj ruwacorkarí?
Paycunataj cuticherkancu:
—Nazaret llajtayoj Jesusta ruwaskancuta. Payka Diospa willajnin caskanta
ricucherka jatunta ruwaskanwan yachachiskanwan. Atiyniyoj carka Diospa
khawayninpi runaspa ñaupakencupipis. 20 Cayjina carka: Yupaychana-wasimanta
curajcunanchej camachejcunanchejpiwan Jesusta jaywaycorkancu wañuyman
juchachaska cananpaj. Chacatacherkancutaj. 21 Nokaycurí yuyasharkaycu pay
israel runasta cacharinanta. Chaywanpis cunanwan Jesusta chacatachiskancoka
quinsa p'unchayña cashan. 22 Cunanrí cay tiyan: Nokaycumanta waquin
warmis tutamanta p'ampanaman rispa t'ucuchiwarkaycu. 23 Jesuspa cuerponta
mana taripaskancuchu. Cutimuspataj nishawarkaycu moskoypijina angelesta
ricuskancuta niskancutataj Jesús causashaskanta. 24 Chaywanpis nokaycumanta
waquin runas p'ampanaman rerkancu. Warmis niskancumanjinataj taripaskancu.
Jesustari mana ricuskancuchu, —nispa.
25 Jesustaj paycunata nerka:
—¡Ancha pisi yuyayniyoj canquichej! ¡Diospa unay willajcunanpa
tucuy willaskancutapis ñac'aypi creej sonko canquichej! 26 Diospa
ajllaskan Cristoka chekamanta ñac'arinan carka. Chaymantataj Tatan
Dioswan wiñaypaj jatunchaska canan carka, —nispa.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

27 Chaymanta paycunaman Jesús sut'incharka Diospa tucuy palabranpi
paymanta cajta. Moisespa kelkaskasninmanta kallarispa Diospa tucuy
unay willajcunanpa kelkaskasnintawan sut'incharka.
28 Yachacojcuna risharkancu, chay Emausman kayllamorkancu. Jesustaj
rejjinallapuni churacorka. 29 Paycunataj jarc'arkancu:
—Nokaycuwan khepacuy ch'isiyaycushaskanraycu, —nispa.
Jesustaj wasiman yaycorka paycunawan khepacoj. 30 Payka paycunawan
miqhunanpaj tiyaycucuytawan t'antata jap'ispa Diosman graciasta korka.
T'antata partispataj paycunaman jaywarka. 31 Ajinallapi Jesús caskanta reparaspa
rejsirparekancu. Paytaj paycunamanta chincariporka. 32 Paycunari ninacorkancu:
—Ñanpi parlawashajtinchej Diospa palabranta sut'inchawajtinchejpis
¡mayta sonkosninchejka cusiywan t'ucusharkancu!

Jerusalenman cutincu

33 Chay ratutaj chay iscayka jataricuspa Jerusalenman cutiporkancu.
Jakaypi tariparkancu tantaskastaña chay chunca ujniyoj Jesuspa
cachasninta paycunawan cajcunatawan.
34 Tantaskacunataj nisharkancu:
—Chekamanta yachanchej Señorka causarimpuskanta. Simonpis payta
ricuska, —nispa.
35 Chanta chay iscay paycunaman willasharkancu ñanpi paycunawan
caskanmanta. Imaynatachus t'antata partishajtin Jesusta rejsiskancuta
willasharkancutaj.

Jesús yachachojcunanman riqhuriskanmanta

36 Chay imasmanta parlashajtillancuraj Jesuska chaupincupi sayashaj
riqhurerka. Napaycorkataj:
—Kancunapaj c'acha causay cachun, —nispa.
37 Paycunataj mayta mancharicorkancu almata ricuskancuta yuyaspa.
38 Jesusri paycunata nerka:
—¿Imaraycutaj manchariskas cashanquichej? ¿Imaraycutaj
sonkoyquichejpi iscayrayashanquichej? 39 Khawaychej maquisniyta
chaquisniytawan. Nokaka quiquiymin cani. Llanqhariwaychej
reparanawayquichejpaj. Almaka mana aychayojchu nitaj tulluyojchu.
Ricushawanquichejjina, noka aychayoj tulluyoj cani, — nispa.
40 Cayta nispataj Jesuska maquisninta chaquisnintawan paycunaman
ricucherka. 41 Cusiymanta t'ucuymantawan manaraj creerkancuchu Jesús
caskanta. Iscayrayashajtincutaj Jesús taporka:
—¿Caypi canchu imallapis muqhunapaj?
42 Paycunataj uj chhican challwa cancata lachiwana misq'itawan
payman jaywarkancu. 43 Paytaj chayta jap'ispa ñaupakencupi miqhorka.
44 Paycunatataj nerka:

(Lucas 24.51)

—Kancunawanraj cashaspa caycunata nerkayquichej: Tucuy nokamanta
kelkaska junt'acunan tiyan, Moisespa kelkaskan, unay willajcunaj
kelkaskancu, taquina libropipis, —nispa.
45 Chanta tucuy chay imasta paycunaman sut'incharka yuyaynincuwan
Diospa palabranta entiendenancupaj. 46 Nillarkataj:
—Dios palabranpi nin paypa ajllaskan Cristo wañunanta, quinsa p'unchaypitaj
causarimpunanta. 47 Sutinpitaj willaracunan tiyan runas Diosman cutiricunancuta
juchasnincu khechuska canancupaj. Tucuy jallp'api tiyacojcunaman willaraska
canan tiyan kallarispa Jerusalenpi. 48 Kancuna cay imasta ricuskayquichejraycu
willajcuna canquichej. 49 Sumajta uyariwaychej. Tatay cachamuskayquichej

sumajta nerka, paytaka noka quiquiy cachamuskayquichej. Kancunarí Jerusalenpi suyashaychej Diospa atiyninwan junt'aska canayquichejcama, —nispa.

Jesús janaj pachaman okhariska

50 Chaymanta Jesuska Betania ranchonejman yachacojcunanta
pusarkorka. Maquisninta patancunejman aysarispataj nerka:
—¡Dios kancunawanpuni cachun! —nispa.
51 Chayta niytawantaj Jesuska paycunamanta riporka. Janaj pachaman
okhariska carka. 52 Yachacojcunaka Jesusta yupaycharkancu. Jatun
cusiywantaj Jerusalenman cutimporkancu. 53 Diosta jatunchaspa
yupaychana-wasipipuni carkancu. Ajina cachun.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

EL SANTO EVANGELIO SEGUN
SAN JUAN

Causayniyoj Niskaka Cristomin

1 1 Kallaricuypi carkapuniña causayniyoj Niskaka. Chay Niskataj
Dioswan cusca carka Diospuni caspa. Paymin Jesucristoka. 2 Paytaj
carka Dioswan cusca kallariypi. 3 Diostaj tucuy cajta ruwarka paynejta.
Ruwaska cajmanta ni imapis canchu mana paynejta ruwaskaka. 4 Payllataj
tucuy causashajman causayta kon. Causayninnejta runasman yuyayta kon
Diosta rejsinancupaj. Chay paymanta yuyayka sonkoncupi c'anchayjinamin.
5 Cristoka c'anchaymin, jucharí lakhayaymin. Imaynatachus c'anchayka
lakhayayta atipan, ajinallatataj Cristoka juchata atipan.
6 Diospa cachamuskan runa riqhurimorka. Paypa sutintaj Juan.
7 Payri cheka cajta willananpaj jamorka. Willarkataj cheka c'anchay
Jesucristomanta, paynejta tucuy runas Diospi jap'icunancupaj. 8 Juanka
mana chay cheka c'anchaychu carka. Manachayrí chay c'anchaymanta
runasman willanallanpaj carka. 9 Chay cheka c'anchayrí causayniyoj
Niskamin. Tucuy runaj yuyayninman c'anchamoj c'anchayka Diosmanta cay
pachaman yaycumusharkaña. [Yaycumusharka juchata atipaj.][a] 10 Payka
cay pachapi casharka runas chaupipi. Cay pachataj paynejta ruwaska carka.
Cay pacha runastaj mana payta rejserkancuchu. 11 Paypata cajman jamorka.
Paypata caj runasninrí mana payta jap'iyta munarkancuchu. 12 Astawanpis
tucuy paypi jap'icojcunamanrí atiyta korka Diospa wawasnin canancupaj.
Paycunaka Diospa Wawan Cristopi jap'icojcuna cancu. 13 Chaywanpis
Diosnejta nacecuspa wawasnin cancu paypi jap'icuskancuraycu. Manataj cay
pacha runaj nacecuyninmanjinachu, ni cay pacha runaj munayninnejtachu,
nitaj kharej yuyayninnejtachu Diospa wawasnin cancu.
14 Chay Niska, Cristoka, runaman tucuspa nacecorka. Payri nokaycuwan
tiyacorka. Paypi Diospa cayninta ricorkaycu. Dios Tataj c'ata Wawan

a 1.9 Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

caskanraycutaj paypeka Diospa cayninta ricorkaycu. Cristoka c'acha cayninwan
cheka cajwanpis junt'amin. 15 Paymantataj Juan tucuyman sut'ita willaraj.
Nejtaj:
—Cay runamantamin nerkayquichej, khepayta jamojka nokamanta
may curajpaj churaska caskanta. Payka manaraj nacecushajtiy
carkapuniña, chayraycumin nokamantaka curaj, —nispa.
16 Cristoka tucuy c'acha cayninwan tucuy nokanchejta
yanapawarkanchej. Chay c'acha yanapayninmanta astawan astawanraj
jap'ishanchej. 17 Unayñamin Dios camachiskasninta Moisesnejta
israelcunaman korka. Astawanpis cunanka c'acha yanapayninta cheka
cajtapis Jesucristonejta kowanchej. 18 Ni pi ni jayc'ajpis Dios Tatata
ricorkachu. C'ata Wawan, Dios caspa, munacuypi yuyaypipis Tatanwan
ujllamin. Chayraycu paylla Dios Tatanta sut'inchawarkanchej.

Caymin bautizaj Juanpa willaskan

19 Jerusalén llajtamanta israel curajcuna cacharkancu yupaychana-
wasipi ruwanayojcunata yanapajcunatawan Juanta tapunancupaj:
—¿Kan, pitaj canquirí?
20 Juantaj cutichispa sut'ita willarka:
—Mana nokaka Diospa ajllaskan Cristochu cani, —nispa.
21 Tapullarkancutaj:
—Chanta ¿kan unay willaj Eliaschu canqui?
Payri cuticherka:
—Mana Eliaschu cani, —nispa.
Ujtawan tapullarkancutaj:
—¿Diospa willajnin jamunan cashan, chaychu canqui?
Paytaj cuticherka:
—Mana paychu cani, —nispa.
22 Chayraycu payta nerkancu:
—Willawaycu pichus caskayquita cachamuwarkaycu, chaycunaman
willanaycupaj. Kan quiquiyquimanta ¿imatataj ninquirí?
23 Juantaj nerka:
—Nokaka ch'in pampapi khaparej runa cani. Diospa unay willajnin
Isaiaspa niskanmanjina niyquichej: “Señorninchej jamunanpaj
sonkoyquichejta waquichicuychej”, —nispa.
24 Chay tapojcunaka fariseospa cachamuskasnincu carkancu.
25 Taporkancutaj:
—Mana Cristo caspa nitaj Elías nillataj chay jamoj willajpis caspa
¿imaraycutaj bautizashanquirí?
26 Juantaj paycunaman cuticherka:
—Juchancumanta Diosman cutirejcunata noka yacunejta
bautizashani. Astawanpis chaupiyquichejpiña cashan uj runa. Paytari

mana rejsinquichejchu. 27 Khepaytaña jamushan. Nokarí mana paypa
[camachinpajjinallapischu cani, runalla caskayraycu,][b] — nispa.
28 Ajina carka Betábara, Jordán mayoj chimpanpi, Juan bautizasharka chaypi.

Juan Jesusmanta willan: "Diospa Corderon", nispa

29 Khepan p'unchaytaj payman jamushajta Jesusta ricuspa Juan nerka:
—¡Caymin Diospa Corderonka! Dios payta jaywanka cay pacha
runaspa juchancuta khechunanpaj. 30 Paymantamin nerkayquichej,
khepayta jamoj khareka nokamanta may curajpaj churaska caskanta.
Payka manaraj nacecushajtiy carkapuniña. 31 Ni nokapis Diosmanta
caskanta yacharkanichu. Astawanpis Dios cachamuwarka yacupi
bautizaspa israelcunaman Cristota rejsichinaypaj, —nispa.
32 Juanka caytapis willarka:
—Ricorkani Santo Espirituta palomatajina janaj pachamanta
uraycamushajta, Jesuspitaj tiyaycushajta. 33 Ni nokapis pi caskanta
rejserkanichu. Astawanrí yacupi bautizanaypaj cachamuwaj Dios niwarka:
"Santo Espirituta ricunqui uraycamushajta uj runapi tiyaycushajtataj. Cayta
ricuspamin yachanqui chay runaka Santo Espiritupi bautizaj caskanta", nispa.
34 Nokaka ricorkaniña willaniñataj pay Diospa Wawan caskanta, —nerka Juan.

Ñaupaj yachacojcuna

35 Khepan caj p'unchaypi watejmanta Juan iscay yachacojcunanwan
sayaricorka. 36 Chaynejpi Jesusta purishajta khawaspataj nerka:
—¡Caymin Diospa Corderonka! —nispa.
37 Chay iscay yachacojcunataj Juanpa niskanta uyarispa Jesusta khaterkancu.
38 Jesusri khatejcunaman cutiricamuspa paycunata khawarerka. Nerkataj:
—¿Imatataj munanquichejrí?
Paycunataj nerkancu:
—Yachachejníy ¿maypi tiyaricushanqui?
39 Jesuska paycunaman nerka:
—Jamuychej, ricuchiskayquichej, —nispa.
Paywantaj rerkancu maypichus tiyaricusharka, chayman. Chaupi
p'unchay pasaskaña. Chay p'unchaypitaj Jesuswan khepacorkancu.
40 Juanta uyarispa Jesusta iscay khatejcunamanta ujnenka Andrés
sutiyoj carka. Payka Simón Pedroj wauken carka. 41 Payri ñaupajta
wauken Simonta tarerka. Nerkataj:
—Chay Mesiasta tariycu, —nispa. Mesías niyta munan Diospa ajllaskan Cristo.
42 Nispataj Jesusman pusarka. Jesustaj allinta payta khawarisparí nerka:
—Kan canqui Simón, Jonaspa wawan. Sutiyqui canka Pedro, —nispa.
Pedro niyta munan jatun rumi.

---

b 1.27 Ninayan.

Jesús wajyan Felipeta Natanaeltawan

43 Khepan p'unchayta Jesús Galilea jallp'aman rinanpaj llojsisharka.
Felipewan tincuspataj nin:
—Jamuy, yachacojniy cay, —nispa.
44 Feliperi Betsaida llajtamanta carka. Chayllamantataj Andreswan
Pedrowanpis carkancu. 45 Felipe Natanaelta tarispa nin:
—Yachanqui camachiskaspi Moisés uj runamanta kelkaskanta.
Paymanta Diospa unay willajcunanpis kelkarkancu. Paytamin tariycu,
Joséj wawan Nazaret llajtayoj Jesusta, —nispa.
46 Natanaeltaj payta tapun:
—¿Ima allintaj Nazaretmanta jamunman?
Feliperi cutichin:
—Jamuy ricunayquipaj, —nispa.
47 Jesús Natanaelta jamushajta ricuspa nin:
—¡Caymin cheka israel runaka, tucuy sonkowan Diosta yupaychaj! —nispa.
48 Natanaelri payta tapun:
—¿Imaynapitaj rejsiwanquirí?
Jesustaj cutichin:
—Manaraj Felipe wajyashasojtin higo sach'a urapi cashajtiyqui
ricorkayquiña, —nispa.
49 Natanael payman nin:
—¡Yachachejníy, kanmin Diospa Wawan canqui, israelcunaj
Camachejnin! —nispa.
50 Jesustaj payman cutichispa nin:
—Higo sach'a urapi ricorkayqui, nisuskayraycu nokapi jap'icushanqui.
Astawan jatun imastaraj ricunqui, —nispa.
51 Nillantaj:
—Chekatapuni niyquichej: Janaj pachata quichariskata ricunquichej,
Diospa angelesnintapis chayman rishajta uraycamushajtataj noka, Diospa
cachaska Runanman, —nispa.

Caná llajtapi casamiento

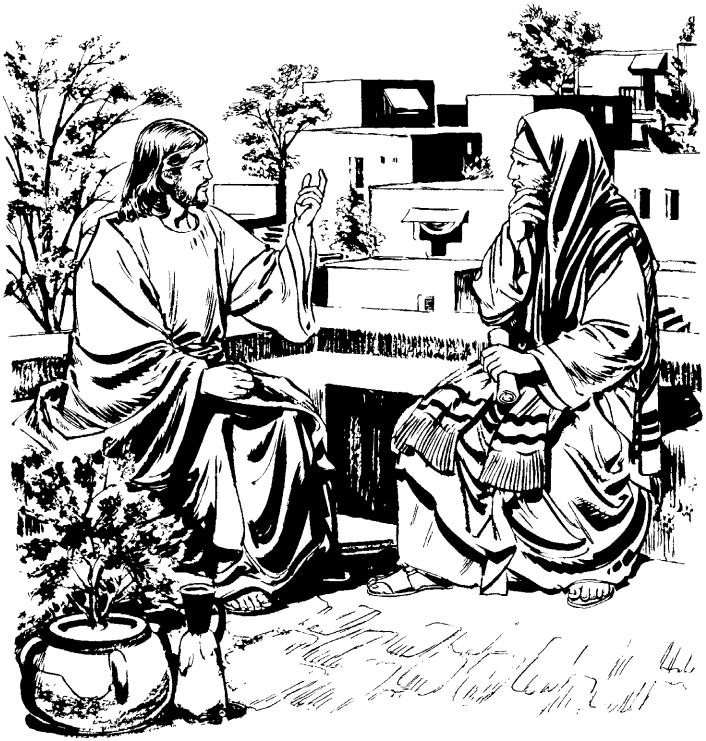
2 1 Quinsa caj p'unchaypi Galilea jallp'a Canapi uj casamiento carka.
Chaypitaj Jesuspa maman casharka. 2 Jesuspis yachacojcunanwan chay
casamientoman wajyariskas carkancu. 3 Vino tucucapojtintaj maman Jesusta nin:
—Manaña vinoncu canñachu, —nispa.
4 Jesustaj nin:
—Mamáy, chayka nokallamanta. Horayka manaraj chayamunchu, —nispa.
5 Mamanri yanapajcunaman nin:
—Imatachus nisonkachej chayta ruwaychej, —nispa.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

6 Chaypitaj carka rumimanta sojta yacu p'uñus israelcuna
llimphuchacunancupaj churaska. Chay p'uñusmanka sapa ujman pachaj
botellajina yaycoj. 7 Jesustaj paycunata nin:
—Chay p'uñusman yacuta junt'achiychej, —nispa.
Wasarishajta junt'acherkancu. 8 Jesustaj paycunata nin:
—Cunan wiserkospa apaychej dispenseroman, —nispa.
Paycunataj aparkancu. 9 Dispenseroka yacumanta ruwaska vinota mallerka.
Payri mana yacharkachu maymantachus caskanta. Yacu wisej yanapajcunalla
yacharkancu. Chaymanta dispenseroka casaracojta wajyaspa nin:
10 —Tucuy runamin ñaupajta sumaj caj vinota runasman jaywan.
Runas sajsajtincutaj khepata lak'allataña jaywan. Kanrí cay sumaj vinota
cunancama wakaychaskanqui, —nispa.
11 Cay ricuchinaspa kallariyninta Jesús ruwarka Galileapi caj
Caná llajtapi. Chayta ruwaspa atiyninta runasman ricucherka.
Yachacojcunantaj paypi jap'icorkancu.
12 Chaymanta Jesús Capernaum llajtaman riporka. Pay, maman, waukesnin,
yachacojcunan rerkancu. Chaypi pisi p'unchaycunallatawanña cacorkancu.

Yupaychana-waseka Dios Tatanpata

13 Israelcunaj pascua p'unchaycunancu kayllamusharkaña. Jesustaj
Jerusalén llajtaman rerka. 14 Chayaspataj yupaychana-wasej pationpi
tariparka chay vendej runasta. Paycuna vendej cancu Diosman
jaywanaspaj bueycunata, ovejacunata, palomacunata. Taripallarkataj
kolke cambiajcunata tiyaskasta. 15 Chaypi caj phalasmanta sek'onata
ruwaspa Jesús yupaychana-wasimanta tucuy paycunata kharkomorka
ovejasnincutawan bueyesnincutawanpis. Cambiajcunaj kolkesnincuta
jich'arka mesasnincutapis tijrarka. 16 Palomata vendejcunaman nerkataj:
—Caycunata jawaman apaychej. Amañataj Tataypa wasinta khatu
wasiman tucuchiychejchu, —nispa.
17 Yachacojcunanri Diospa palabranpi cay niskanta yuyaricorkancu:
“Yupaychana-wasiyquita tucuy sonkoywan munacuskayraycu
wakaychanaypaj causayniyta kosaj”.
18 Israel curajcuna chay ruwaskanmanta Jesusta nerkancu:
—Nokaycuman ricuchiwaycu ima atiywanchus chayta ruwaskayquita, —nispa.
19 Jesustaj paycunaman cuticherka:
—Ruwaskayquichejwan tucuchillaychej cay yupaychana-wasita.
Nokataj quinsa p'unchaypi cayta jatarichisaj, —nispa.
20 Chay curajcunataj nerkancu:
—Tawa chunca sojtayoj wataspi wasichacushan cay yupaychana-waseka.
Kanrí ¿quinsa p'unchaypichu cay yupaychana-wasita jatarichiwaj? —nispa.
21 Caytarí mana chay yupaychana-wasimantachu Jesús nerka.
Manachayrí quiquin cuerponmanta parlasharka. 22 Jesús wañuymanta



(Juan 3.2)

causarimojtin yachacojcunan yuyaricorkancu chayta niskanta. Diospa palabrantataj creerkancu, Jesuspa niskantapis.

Jesuska runaj yuyayninta yachan

23 Pascua p'unchaycunapi Jerusalenpi Jesús cashajtin ashqhas paypi
jap'icorkancu ricuchinasta ruwaskanta khawaspa. 24 Jesusrí tucuy runaj
yuyayninta yachaskanraycu paycunaman mana confiacorkachu. 25 Runaj sonkonta
pay quiquin rejsiskanraycutaj runamantaka mana willanatachu suyanan caj.

Jesús Nicodemowan

3 1 Fariseocunamanta uj runa carka Nicodemo sutiyoj. Payka israel
curajcunamanta carka. 2 Cay runaka tuta Jesusman jamuspa payta nerka:
—Yachachejníy, yachaycu Diosmanta cachamuska yachachej
caskayquita. Mana Dios paywan cajtenka ni pipis ruwayta atinmanchu
kanpa ruwaskayquijina ricuchinastaka, —nispa.
3 Jesusri payman nerka:

—Chekatapuni niyqui: Diosta Camachejninpaj rejsinanpaj uj runa
watejmanta naceska canan tiyan, —nispa.
4 Nicodemo payta nerka:
—¿Imaynatataj uj runa machuña caspa watejmanta nacecuyta
atinman? ¿Imaynataj chayrí? Ni jayc'aj atinmanchu uj runa mamanpa
wijsanman ujtawan yaycuyta nacecuytatajka, —nispa.
5 Jesusri cuticherka:
—Chekatapuni niyqui: Diosta Camachejninpaj rejsinancupaj uj runaka
yacunejta Santo Espiritunejtapis nacecunan tiyan. [Ajinapi juchamanta
llimphuchaska cajtin, Santo Espíritu mosoj causayta kon.][c] 6 Runamanta
nacecojka runalla. Santo Espiritumanta nacecojrí Diospa wawanmin. 7 Ama
t'ucuychu, "Watejmanta nacecunayquichej tiyan", nisuskaymanta. 8 Wayraka
maymanchá munan chayman wayrallan. Wayraskanta uyarispataj wayra
caskanta reparanqui. Maymanta jamuskanta mayman riskantataj mana
yachanquichu. Ajinamin Santo Espiritumanta nacecojka, —nerka Jesús.
9 Nicodemotaj payta taporka:
—¿Imaynataj cayka canmanrí?
10 Jesustaj payman cuticherka:
—Chay israelcunaj yachachejnin canqueka. ¿Manachu yachanqui
cay imasmanta? 11 Chekatapuni niyqui: Yachaskaycu chayta parlaycu,
ricuskaycu chaytataj willaycu. Willaskaycutari mana jap'inquichejchu.
12 Cay pacha imasmanta nerkayquichej manataj creerkanquichejchu. Chanta
¿imaynatataj creewajchej janaj pacha imasmanta willayquichejman chayka?
13 'Ni pipis janaj pachaman wicharerkachu, manachayrí janaj pachamanta
uraycamojlla, Diospa cachaska Runallan. Payka Dioswanpuni tiyacun. 14 Moisespis
unayña ch'in pampapi uj catarita c'aspipi warqhuspa okharerka onkoska runas
khawanancupaj. Diospi jap'icuspa, chay catarita khawaskancuraycu, Dios
paycunata thañicherka. Ajinallataj Diospa cachaska Runan okhariska canan tiyan
15 tucuy runa paypi jap'icojka wiñay causayniyoj cananpaj.

Dios tucuy runasta munacun

16 Dioska tucuy runasta maytapuni munacorka. Chayraycumin c'ata
Wawanta korka. Cay pachaman payta cachamorka paypi tucuy jap'icojka ama
wiñaypaj wañupunanpaj astawanrí wiñay causayniyoj cananpaj. 17 Diosrí mana
cay pacha runasta juchachananpajchu Wawanta cachamorka, manachayrí cay
pacha runas paynejta juchamanta cachariskas canancupaj. 18 Paypi jap'icojka
mana juchachaskachu. Paypi mana jap'icojrí juchachaskañamin, Diospa c'ata
Wawanpi mana jap'icuskanraycu. 19 Cheka c'anchay Cristoka tucuy runasman
jamorka. Runastaj sajra lakhayayta astawan munacorkancu paymanta niskaka,
ruwaskasnincu sajra caskanraycu. Chayraycu Dioska paycunata juchachan.

---

c 3.5 Ninayan.

20 Sapa uj manacajta ruwajka cheka c'anchayta chejnin. Manataj Cristoman
jamunchu ruwaskasnin sajra caskan mana ricuchiska cananpaj. 21 Cheka cajta
ruwajrí Cristoman jamun sumaj ruwaskasnin sut'i ricuchiska cananpaj, Diospa
atiyninnejta ruwaska caskanraycu.

Bautizaj Juan Jesusta jatunchan

22 Chay khepata Jesús yachacojcunanwan llojserka Judea jallp'aman. Chaypitaj
caricorka paycunawan runasta bautizaspa. 23 Juanpis bautizashallarkataj Enonpi
Salim kayllapi, chaypi ashqha yacu caskanraycu. Runastaj jamullaj cancu
bautizacoj. 24 Juanri manaraj carcelpi wisk'askarajchu carka. 25 Ajinapi chay
bautismo jawa uj jap'inacuy kallaricorka Juanpa yachacojcunanwan uj israel
runawan. 26 Yachacojcunantaj Juanman jamuspa nerkancu:
—Yachachejníy, Jordán mayu chimpapi kanwan carka chay runa,
paymanta willarkanquipis. Chay runaka cunan bautizashan tucuytaj
payman rishancu, —nispa.
27 Juantaj cuticherka:
—Dios kojtillan runaka imatapis jap'iyta atin. 28 Kancuna quiquiyquichej
yachanquichej cay niskayta: Noka mana chay Cristochu cani. Manachayka
paypa ñaupakenta Diospa cachamuskallan cani, —nispa.
29 Nerkataj:
—Casamientopijina casaracoj kharimin curajpaj khawaskaka
casaracushaskanraycu. Amigonrí paywan cashaspa payta uyarispataj
anchata cusicun. Ajinallataj nokapis may cusiska cani Jesús jatunchaska
caskanraycu. 30 Payka astawan astawanraj curajpaj khawaska canan
tiyan. Nokataj astawan pisillapajña khawaska canay tiyan.

Diosmanta jamojka atiyniyojmin

31 ‘Diosmanta jamojka tucuy runasmanta aswan atiyniyojmin,
payka aswan curaj caskanraycu. Cay pachamanta runaka cay pacha
imasllamanta parlan cay pachallamanta caskanraycu. Diosmanta jamojrí
tucuy runasmanta aswan curajmin. 32 Diosmanta ricuskanta uyariskantataj
willan. Runasrí willaskasninta mana jap'incuchu. 33 Willaskanta jap'icoj
runarí ricuchin Dios wiñaypaj cheka caskanta. 34 Diospa cachamuska
Wawanka Diospa niskasninta parlan. Diostaj Espiritunta mana mich'acuspa
payman kon. 35 Dios Tataka Wawanta munacun, tucuy imatataj churarkaña
paypa atiyninpi cananpaj. 36 Wawanpi jap'icojka wiñay causayniyojmin.
Wawanpi jap'icuyta mana munajrí wiñay causayman mana yayconkachu.
Astawanpis Diospa c'ajaj phiñacuynin chay runapaj wiñaypaj cashan,
—nerka Juan.

Jesús Samaria jallp'api

4 1 Fariseos uyarerkancu astawan ashqha runas Jesusta khatishaskancuta
Juanmanta niskaka. Payka astawan ashqha runasta bautizashanpis,
niskata. 2 Manapis quiquin Jesús bautizarkachu, manachayrí yachacojcunan.
3 Jesús yacharka fariseos chayta uyariskancuta. Chayraycu Judeamanta
llojsispa ujtawan Galileaman cutimorka.
4 Samaria jallp'anejta rinan carka. 5 Ajinapi Samaria jallp'api uj llajtaman
chayamorka, Sicar sutiyojman. Chay llajtari Joséj jallp'an kayllapi carka.
Tatan Jacobka unayña chay jallp'ata Joseman koska. 6 Chaypitaj Jacobpa
yacu pujyun carka. Puriskanmanta ancha sayc'uska caspa Jesuska pujyu
canto perkapi tiyaricorka samaricunanpaj. Chaupi p'unchayjinaña carka.

Samaritana warmi

7-8 Jesusta sapallanta sakespa yachacojcunan llajtaman miqhunata
rantej rerkancu. Chaycamataj uj samaria warmi Sicarmanta yacuta
orkhoj jamorka. Jesustaj payta nin:
—Yacuta koriway, —nispa.
9 Chay warmitaj Jesusman nin:
—Israel runa caspa ¿imaynatataj noka samaria warmimanta yacuta
mañacuwanquirí?
Israelcuna samariacunawan mana parlajchu cancu. Chayraycu
warmeka ajinata taporka.

Causachej yacu

10 Jesusri payman cutichin:
—Dios mana mich'acuspa runasman koskanta, ichapis mana
yachanquichu. “Yacuta koriway”, nisojtapis ichapis mana rejsinquichu.
Yachawajchus chayka, kan nokamanta mañacuwanquiman carka. Nokataj
causachej yacuta koyquiman carka, —nispa.
11 Warmi payman nin:
—Señor, aysanayqui mana capusunquichu, pujyupis ancha uqhurajtaj
cashan. ¿Maymantataj chay causachej yacu capusunquimanrí? 12 Ñaupa
tatanchej Jacob cay pujyuta kowarkanchej. Cay pujyumanta pay, wawasnin,
uywasnincupis ujyarkancu. Cunan ¿kan aswan curajchu paymanta cawaj?
13 Jesusri payman cutichin:
—Cay yacumanta ujyajka watejmanta ch'aquichicun. 14 Nokaj koskay
yacuta ujyajrí wiñaypaj ni jayc'ajpis ch'aquichiconkachu. Astawanpis koskay
yacoka paypi yacu pujyujina canka. Wiñay causaypaj phullchimonka, —nispa.
15 Warmeka payman nin:
—Señor, chay yacuta koriway ama ch'aquichicunaypaj nitaj cayman
yacuman jamunaypajpis, —nispa.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

16 Jesustaj payta nin:
—Riy, kosayquita wajyamuy. Chanta cutimuy, —nispa.
17 Warmeka cutichin:
—Mana kosayojchu cani, —nispa.
Jesusri payman nin:
—Chekata ninqui, mana kosayoj caskayquitaka. 18 Phishka cuti
kharilliskaña canqui. Cunan causashanqui, chaytaj mana kosayquichu.
Caytaka chekata ninqui, —nispa.
19 Warmi payman nin:
—Señor, Diospa willajnin caskayquita reparani. 20 Chayraycu caymanta
yachayta munani: Tatasniycu nincu, cay orkopi yupaychanata. Kancuna
israelcunataj ninquichej, Jerusalenllapi yupaychana caskanta. ¿Kanrí,
ima ninquitaj?
21 Jesustaj payman nin:
—Doña, cay nisuskayta creey: Uj sumaj p'unchay chayamunña.
Chay p'unchaypi Dios Tatata yupaychanquichej ni cay orkopichu
nitaj Jerusalenpipischu. 22 Mana entiendeskayquichejta kancunaka
yupaychanquichej. Nokaycutaj rejsiskaycuta yupaychaycu. Runasta juchamanta
Cacharichejka israelcunamantamin jamun. 23 Arí, p'unchaycuna jamushan,
cunantaj chay p'unchaycunaka. [Cunantajmin cheka yupaychajcuna Dios
Tatata tucuy sonkowan cheka yuyaywantaj payta yupaychanancu.][d] Chayjina
yupaychajcunata Dios Tataka munan. 24 Diospa caynenka Espiritumin manataj
ricucunchu. Payta yupaychajcunataj tucuy sonkowan cheka yuyaywantaj
yupaychanancu tiyan, —nin Jesús.
25 Warmeka payman nin:
—Arí, yachani Diospa ajllaskan Cristo jamunanta. Pay chayamuspa
tucuy imasta sut'inchawasajcu, —nispa.
26 Jesusri payman nin:
—Noka Cristo cani, kanwan parlaspa, —nispa.

Yachacojcunan cutimuncu

27 Ajinata parlashajtincutaj yachacojcunanka cutimorkancu. T'ucorkancutaj
Jesús uj warmiwan parlashaskanmanta. Chay jawarí mana payta nerkancuchu:
"¿Imatataj munanqui?" chayrí "¿Imatataj paywan parlashanqui?" nispapis.
28 Warmirí p'uñunta sakespa llajtaman rerka. Chaypitaj runasta nerka:
29 —Jamuychej uj runata ricoj. Payka tucuy ruwaskayta niwan.
¿Manachu cayka Cristo canman? ¿Imaynataj canmanrí?
30 Chanta llajtamanta llojsimorkancu Jesús casharka, chayman jamunancupaj.

---

d 4.23 Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Diospa cosechan

31 Chaycamataj yachacojcunanka Jesusta nisharkancu:
—Yachachejníy, miqhullayña, —nispa.
32 Payrí paycunaman nerka:
—Nokajta sumaj miqhunay capuwan. Kancunari chaymanta mana yachanquichejchu, —nispa.
33 Chayraycu yachacojcunanka paycunapura ninacusharkancu:
—Manachá pipis miqhunanpaj apamunmanchu carka, — nispa.
34 Jesustaj paycunaman nin:
—Nokajtaka wajjina miqhunamin. Cachamuwajniypa munayninta ruwanay, paypa ruwayninta tucunaypis miqhunajina nokapajka. 35 Caypi caj chajrasta ricuspa nishanquichej, tawa quillaraj cashan cosecha okharinapajka. Nokataj niyquichej: Allinta khawariychej ricunayquichejpaj cay waj laya chajrasta. Runaska pokoska chajrajinañamin. Wiñay causayman pusananchejtaj cosecha okhariyjina. 36 Okharejka cusiywan chay wiñay causaypaj pokoyta okharishanña. Ajinapi tarpojka okharejwan cusca cusicuncu. 37 Cayka Diospa cosechanmanta nincujina: “Ujmin tarpojka wajtaj okharejka”, nispa. 38 Diospa cosechanpeka noka kancunata cacharkayquichej mana llanc'askallayquichejmanta okharimunayquichejpaj. Wajcuna llanc'arkancu okharinayquichejpaj.

Jesús samaria runaswan khepacun

39 Chay samaria llajtamanta cajcuna ashqhas Jesuspi jap'icorkancu warmej willaskanraycu: “Jesús tucuy ruwaskayta niwan”, nispa. 40 Chay samaria runastaj payman chayamuspa nisharkancu:
—Nokaycuwan khepericuy, —nispa.
Ajinamanta chaypi iscay p'unchaycunata khepacorka. 41 Aswan ashqhastaj Jesuspi jap'icorkancu paypa niskanta uyarispa. 42 Warmita nisharkancutaj:
—Mana kanpa niskallayquimantachu paypi jap'icuycu, manachayrí pay quiquinta uyariskaycuraycu. Yachaycutaj cay runaka chekapuni cay pacha runasta juchamanta Cacharichej caskanta, —nispa.

Jesús thañichin uj wawata

43 Iscay p'unchayta chaypi caskanmanta Jesuska llojserka Galileaman rinanpaj. 44 Quiquin Jesusri cayta nerka: “Uj willajka pisipaj khawaskamin paypa quiquin llajtanpeka”, nispa. 45 Chayraycu Galileaman rerka. Chaymanjinataj Jerusalenpi jatun p'unchaycunapi tucuy ruwaskanta ricuskancuraycu Galilea runaska Jesusta cusiywan jap'erkancu. Paycunapis jatun p'unchaypaj Jerusalenpi caskancu.
46 Ajinapi Jesús Galilea jallp'a Caná llajtapi yacuta vinoman tucucherka, chay llajtaman ujtawan chayamorka. Chaypachataj Capernaum llajtapi uj camachej runa carka. Paypa wawantaj onkoska

casharka. 47 Cay runa uyarerka Jesús Judeamanta Galileaman
jamushaskanta. Chayraycu pay jamorka Jesusman, niricusharkataj:
—Señorníy, waway wañojña rishan. Jamuy Capernaumman payta
thañichipunawayquipaj, —nispa.
48 Ajinapi Jesús payman nerka:
—Sichus ricuchinasta mana ricuwajchej chayka, ni jayc'aj nokapi
jap'icuwanquichejmanchu, —nispa.
49 Camachejka payman nerka:
—Señorníy, jamullayña manaraj wawitay wañupushajtin, —nispa.
50 Jesús payta nerka:
—Rillayña, wawayqueka causashan, —nispa.
Jesuspa niskanta creespa chay runaka riporka. 51 Ripushaspataj
camachisninwan ñanpi tincorka. Chay camachisnenka Capernaummanta
payman willaj jamusharkancu. Willarkancutaj:
—Wawayqui causashan, —nispa.
52 Camachejka paycunata taporka:
—¿Ima horasmantañataj allinyacun?
Paymantaj nerkancu:
—Kayna chaupi p'unchaytajina sinch'i k'oñi onkoynin chincaporka, —nispa.
53 Tatantaj repararka chay horapi Jesús payman, "Wawayqui
causashan", niskanta. Paytaj Jesuspi jap'icorka tucuy wasinpi cajcunapis.
54 Chay jatun ruwaskanwan Jesuska iscay caj cutitaña Galileapi
atiyninta ricucherka. Cayri carka Judeamanta cutimuspa.

Jesuska samacuna p'unchaypi onkoska runata thañichin

5 1 Chay khepata israelcunaj Diosta yupaychana p'unchaycunancu carka.
Chaypajtaj Jesús Jerusalenman rerka. 2 Jerusalenpi oveja khatiycuna
puncu kayllapi Betesda sutiyoj yacu estanque wasi tiyan. Chayka phishka
jatuchej arcosniyoj. [Unaycunamanta chay estanque yacoka mana yuyaymanta
jatunta phullchimoj.][e] 3 Chay arcospitaj ashqha onkoska runas siricusharkancu.
Paycunataj thañicunancuta suyasharkancu. Carkancu ciegos, cojos,
imaymana onkoskas. 4 Paycuna yuyarkancu sapa cuti yacu phullchimojtin
onkoskacunamanta ñaupajta yacuman yaycojka thañiska cananta. 5 Chaypitaj
uj runa casharka quinsa chunca pusajniyoj wata onkoska. 6 Jesusri payta
siricushajta ricorka. Ashqha watasña onkoska caskanta yachaspa payman nin:
—¿Thañicuyta munanquichu?
7 Onkoska runari payman cutichin:
—Señorníy, mana canchu yanapawajniy yacu phullchimojtincama
churanawanpaj. Noka jamushajtiy wajña ñaupajniyta yaycun, —nispa.
8 Jesutaj payman nin:

---

e 5.2 Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

—Jataricuy, callapuyquita okhariy, puriy, —nispa.
9 Runaka chay quiquinpachita thañiska carka. Callapunta okharerka
purisharkataj. Chay p'unchayrí samacuna p'unchay carka. 10 Chayraycu
israel curajcuna nisharkancu thañichiska runaman:
—Ama callapuyquita apaychu. Samacuna p'unchay caskanraycu mana
aticunchu, —nispa.
11 Paycunaman cuticherka:
—Thañichiwarka, chay runa niwarka: “Callapuyquita okhariy, puriy”, —nispa.
12 Payta taporkancu:
—¿Pitaj okhariy, puriy, nisorkarí?
13 Thañiska runaka mana yacharkachu pichus thañichiskanta, Jesús
ashqha runas chaupipi chincaripuskanraycu. 14 Chaymanta khepata Jesús
yupaychana-wasi patiopi payta tariparka. Nerkataj:
—¡Khaway! Thañiska canqui, amañataj juchallicuychu, caymanta
astawan ima sajrapis manaña jap'isunanpaj, — nispa.
15 Thañiska runaka rispa israel curajcunaman willarka, Jesús sutiyoj
payta thañichiskanta. 16 Chayraycu israel curajcuna Jesusta muchuchiyta
munasharkancu samacuna p'unchaypi chayjinata ruwaj caskanraycu.
17 Jesusri paycunata nerka:
—Tatayka sumaj cajta ruwashallanpuni. Chayraycu nokapis
chaymanjinallataj ruwashani, —nispa.
18 Jesús samacuna p'unchaypi mana paycunajinachu ruwarka.
Ajinamanta yuyarkancu samacuna p'unchayta chincachiyta munaskanta.
Chaywanpis, “Dioska Tataymin” niskanwan Dioswan quiquinchacusharka.
Chayraycu chay israel curajcuna payta wañuchiyta munarkancu.

Diospa Wawanpa atiyninmanta

19 Ajinata yuyaskancuraycutaj paycunaman Jesús cuticherka:
—Chekatapuni niyquichej: Noka, Diospa Wawanri, munaynillaymanta
ni imata ruwayta atinichu. Astawanka Tataypa ruwaskanta ricuspa
chayllatataj ruwani. Tatay ruwashan, chayta nokapis quiquillantataj paypa
atiyninwan ruwashani. 20 Tatay noka Wawanta munacuwan. Chayraycu tucuy
ruwashaskanta ricuchiwan. Chay runata thañichiskaymanta astawan jatun
ruwanastaraj ricuchiwanka kancuna t'ucunayquichejpajjina. 21 Imaynatachus
Dios Tata wañuskacunata causarichimun causaytataj kon, ajinallatataj
noka, Wawanpis, pimanchá munani chayman causayta koni. 22 Dios Tataka
mana pitapis juchayojchus manachus caskanta ninchu. Manachayrí noka,
Wawanman, runasta juchayojchus manachus caskancuta ninaypaj atiyta
kowarka. 23 Chayta ruwarka noka, Wawanta, tucuy runas jatunchanawancupaj.
Dios Tatata jatunchancu quiquillantataj noka, Wawantapis, jatunchanawancu.
Mana jatunchawajri nillataj jatunchanchu cachamuwajniy Dios Tatataka.

24 ‘Chekatapuni niyquichej: Niskayta tucuy sonkowan uyarejka
cachamuwajniypipis jap'icojka wiñay causayniyojmin. Manañataj
juchanmanta juchachaskachu canka. Manachayrí wiñay wañuymanta
wiñay causaymanña yaycun. 25 Chekatapuni niyquichej: Cunanka
sumaj p'unchay chayamunña. Cunanmin noka, Diospa Wawan, chay
juchapi wañuskacunata wajyashani. Paycunataj uyariwankancu. Chay
uyariwajcunataj wiñay causayniyoj cankancu. 26 Imaynatachus Dios Tatalla
causayta kon, ajinallatataj noka, Wawanman, atiyninta kowarka causayta
konaypaj. 27 Runasta juchayojchus manachus ninaypaj atiytapis kowarka
cachaska Runan caskayraycu. 28 Cay niskasmanta amaña t'ucuychejchu.
Cunan chay p'unchay chayamunña. Tucuy p'ampaskacunaka wajyaskayta
uyarispa llojsimonkancu. 29 Sumaj cajta ruwajcunaka wiñay causayman
yaycunancupaj jatarenkancu. Manacajta ruwajcunataj juchachaskas
canancupaj jatarenkancu. 30 Noka munaynillaymanta ni imata ruwayta
atinichu. Astawanpis Tataymanta uyariskaymanjina runasta khawani,
juchayojchus manachus niskayka chekanmin cachamuwajniypa
munaynillanta ajllaskayraycu. Manataj nokaj munayniytachu ajllani.

Jesusmanta Dios willan

31 ‘Noka quiquiymanta willacuyman chayka, mana chekapaj khawaskachu
willaskay canman. 32 Nokamanta willajka ujmin. Payka Dios Tata, yachanitaj
nokamanta willaskanka cheka caskanta. 33 Chaywanpis kancuna runasta
cacharkanquichej bautizaj Juanta tapunancupaj. Paytaj nokamanta cheka cajta
willasorkachej. 34 Nokarí cheka caskayta ricuchinaypajka mana runasllamanta
willaskatachu munani. Astawanpis juchamanta cachariskas canayquichejpaj
paymanta kancunaman parlashayquichej. 35 Juanka uj c'anchayjina
carka sut'ita nokamanta willananpaj. Kancunataj pisi ratullapaj cusiywan
payta uyarerkanquichej. 36 Willajniyrí Juanmanta aswan curajmin. Chay
ruwaskasniymin willajniyka. Chay ruwanasniyta Tatay kowarka tucunaypaj.
Chaymanjina ruwashaskay, Dios Tata cachamuwaskanmanta willashan.
37 Chaywanpis cachamuwajniy Tatayka nokamanta willarka. Kancunari paypa
wajyaskanta ni jayc'aj sonkoyquichejwan uyarerkanquichejchu nitaj paymantapis
repararkanquichejchu. 38 Mana Tataypa niskanka sonkoyquichejpi canchu paypa
cachamuskan caskayta mana creeskayquichejraycu. 39 Entiendenayquichejpaj
sumajta leeychej Diospa palabranta. Kancuna palabranpi wiñay causayniyoj
caskayquichejta yuyanquichej. [Astawanpis nokapimin wiñay causayka cashan.][f]
Chay palabrantaj nokamanta willan. 40 Kancunarí mana nokaman jamuyta
munanquichejchu wiñay causayniyoj canayquichejpaj.

---

f 5.39 Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Moisés Jesusmanta kelkarka

41 ‘Mana runaj mentacuyninta munanichu. 42 Astawanpis kancunata
rejsiyquichej. Yachanitaj Diospa munacuynin sonkoyquichejpi mana
caskanta. 43 Noka Tataypa munayninmanjina jamorkani pay imaynachus
caskanta ricuchinaypaj. Kancunataj khesachawanquichej. Wajchus paypa
munayninmanjinalla jamunman chayka, paytaka cusiywan jap'iwajchej.
44 Kancuna purajmanta mentacuyta munajcuna canquichej. Mana
masc'anquichejpischu c'ata Diosmanta mentayninta. Ajina cajtenka
¿imaynatataj Diospi jap'icuyta atiwajchej? 45 Ama yuyaychejchu noka Dios Tataj
ñaupakenpi kancunamanta willaycuspa ch'atanaytaka. Ch'atasojniyquichejka
Moisesmin. Paypimin kancuna confiacunquichej. 46 Sichus Moisespa
niskanta creenquichej chayka, nokaj niskaytapis creewajchej carka. Moiseska
nokamantamin kelkarka. 47 Paypa kelkaskasnintapis mana creenquichejchu
chayka ¿imaynatataj niskasniyta creewajchej? —nerka Jesús.

Jesuska phishka waranka runasman miqhuchin

6 1-2 Chay khepata Jesús Galilea jallp'aman riporka. Chaypitaj ashqha
runas khatisharkancu. Paycunaka Jesús onkoska runasta thañichishajta
cusiywan khawarkancu. Chayraycu payta khatisharkancu. Chay ashqha
runasta sakespa Jesús Tiberias niska, Galilea kocha chimpaman rerka.
3 Orkoman rerka chaypitaj yachacojcunanwan tiyaricorka samaricunancupaj.
4 Israelcunaj pascua p'unchaynincu kayllaña carka. 5 Chay tiyacushaskanmanta
Jesuska ashqha runa payman jamushaskanta ricorka. Felipemantaj nerka:

—¿Imaynatataj t'antata rantisunman paycuna miqhunancupaj?

6 Felipej yuyaskanta yachanallanpaj chayta nerka. Payka yacharka
runasman t'antata konanta. 7 Feliperi cuticherka:

—Uj wata llanc'aska kolkewan t'antata rantisunman chaypis, niraj sapa
uj pisillatapis jap'incumanchu, — nispa.

8 Yachacojninmanta Simón Pedroj wauken, Andrés, Jesusman nerka:

9 —Uj wawa caypi cashan. Paypata capushan phishka cebada t'antas iscay
challwitaswan. Cayllaka ni imapischu chay ashqha runaspajka, —nispa.

10 Jesusri yachacojcunaman nerka:

—Chay ashqha runasta tiyaycuchiychej, —nispa.

Chaynejpi ashqha pasto carka. Runastaj tiyaycorkancu. Kharislla
yupaska carkancu phishka warankajina. 11 Jesustaj t'antasta okharispa
Diosman graciasta korka. Chay tiyacushaj runasmantaj jaywaramorka.
Ajinallatataj challwitaswanpis ruwarka tucuy munaskancuta kospa.
12 Runas sajsacojtincutaj yachacojcunanman Jesús nerka:

—Tucuy puchojta okhariychej ama usuchiska cananpaj, — nispa.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

(Juan 6.9)

13 Ajinatataj miqhuskancumanta puchojta okharerkancu chunca iscayniyoj
canasta junt'ata. Chayka puchorka chay phishka cebada t'antasmanta.
14 Chay jatun ricuchinata ricuskancumantataj runas nisharkancu:
—Ciertopuni cay runaka cay pachaman Diosmanta jamunan carka
chay willajmin, —nispa.
15 Chay runas camachejnincupaj payta jap'iyta munarkancu. Chayraycu
Jesuska paycunaj yuyaskancuta allinta yachaspa chay ashqha runata
cacharpayaporka. Chaymanta payka sapallan orkoman riporka.

Jesús yacu patata purin

16 Ch'isiyajtinña yachacojcunan kochaman uraycamorkancu. 17 Barcoman
yaycuspataj kochanejta Capernaum llajtaman riyta kallarerkancu. Tutayaskaña
carka Jesustaj manaraj paycunaman cutimorkachu. 18 Yacutaj sinch'i wayramanta
mayta okharicusharka. 19 Uj leguatajinaña barcowan riskancupi Jesusta ricorkancu
yacu patata purishajta. Pay barcoman kayllaycamushajtintaj mancharicorkancu.
20 Payrí paycunaman nerka:
—Noka cani. Amaña manchachicuychejchu, —nispa.
21 Chayraycu paycuna mayta munarkancu Jesús barcoman yaycunanta.
Barcotaj ujllata Capernaumman chayarka.

Runas miqhorkancu chayllapitaj Jesusta masc'ancu

22 Astawanrí chay ch'in pampapi waquenka chay ashqha runasmanta
khepacorkancu. Ch'isiyayta uj barcolla chaypi caskanta ricorkancu.
Ricorkancutaj Jesusta barcoman mana yaycuskantapis, yachacojcunallan
ripuskancutapis. Runaska tutapi khepacuspa, khepan p'unchay tutamanta
quiquin lugarpi Jesusta masc'asharkancuraj. 23 Paycunaka Jesús runasman
miqhuchiska, Diosman graciasta kospa, chaypi masc'asharkancu. Chaycamari
Tiberias llajtamanta waj juch'uy barcos jamorkancu chaynejman. 24 Ajinallatataj
Jesús manaña chaypichu caskanta ricuspa nitaj yachacojcunanpis, runaska chay
juch'uy barcosman yaycorkancu. Capernaummantaj rerkancu Jesusta masc'aspa.
25 Taripaspataj payta nerkancu:
—Yachachejníy ¿mayc'ajtaj chayamorkanqui?
26 Jesustaj paycunaman nerka:
—Chekatapuni niyquichej: Mana chay Diospa atiyninmanta ricuchinasta
khawaskayquichejraycuchu masc'ashawanquichej. Manachayrí chay t'antata
miqhuspa sajsacuskayquichejrayculla masc'ashawanquichej. 27 Ama tucucoj
miqhunallapajka llanc'aychejchu. Astawanrí wiñay causayta koj miqhunata
masc'aychej. Chay miqhunata noka, Diospa cachaska Runan, koskayquichej.
Noka Dios Tataypa ajllaskan caskayta chekata pay ricucherka, — nispa.
28 Chaymanta payta nerkancu:
—¿Imatataj ruwanaycu tiyan Diospa munayninmanjina ruwanaycupajrí?
29 Jesús paycunaman cuticherka:
—Diospa munayninta ruwanayquichejpajka paypa cachamuskanpi
jap'icunayquichej tiyan, —nispa.

Janaj pachamanta t'anta

30 Paytataj nerkancu:
—Astawan jatun ricuchinata ruwanayqui tiyan, chayta ricuspa
kanpi jap'icunaycupaj. Atiyniyquita ricuchinawaycupaj ¿imatataj
ruwashanquirí? 31 Ñaupa tatasninchej ch'in pampapi t'antatajina, maná
sutiyojta, miqhorkancu. Ajinatataj Diospa palabranpipis nin: Payka janaj
pachamanta t'antata paycunaman korka”, — nispa.
32 Chay niskancumanta Jesuska nerka:
—Chekatapuni niyquichej: Mana Moiseschu kancunaman chay janaj
pachamanta t'antata kosorkachej, manachayrí Tatay. Cunantaj payka
kosunquichej chekata uraycamojta, janaj pacha miqhunata. 33 Chay miqhunaka
janaj pachamanta uraycamojmin runasmantaj causayta kon, —nispa.
34 Chayraycu paycuna nerkancu:
—Señorníy, chay miqhunata kollawaycupuni, —nispa.
35 Jesusrí paycunaman nerka:

—Noka cani chay causayta koj miqhunaka. Nokaman jamojka ni jayc'aj
yarkhachiconkachu. Nokapi jap'icojka nitaj jayc'ajpis ch'aquichiconkachu.
36 Nerkayquichejña: “Ricushawaspa kancunarí mana nokapi
jap'icuwanquichejchu.” 37 Tataypa tucuy kowaskan runaka nokaman jamun.
Nokaman jamojtarí ni jayc'aj khesachanichu. 38 Janaj pachamantataj
uraycamorkani mana munayniyta ruwanaypajchu, manachayrí
cachamuwajniypa munayninta ruwanaypaj. 39 Cachamuwajniypa
munaynenka, tucuy kowaskan runasmanta ni uj chincapunan; manachayrí
khepa p'unchaypi paycunata causarichimunay. 40 Tatay munan tucuy
runa Wawan caskayta reparaspa nokapi jap'icunanta. Nokapi jap'icunanta
munan wiñay causayniyoj cananpaj. Chaywanpis munan nokapi jap'icojta
khepa p'unchaypi causarichimunayta, —nerka Jesús.

Runas Jesusta mana entiendencuchu

41 Israel runas Jesusmanta thutusharkancu, “Noka Diosmanta
uraycamoj miqhuna cani” niskanmanta. 42 Nisharkancutaj:
—¿Cayka manachu Joséj wawan Jesús? Nokanchej rejsinchej tatanta
mamantapis. ¿Imaynatataj cunan nin, Diosmanta uraycamuskanta?
43 Jesustaj paycunaman nerka:
—Amaña kancunapura thutuychejchu. 44 Ni pi nokaman jamuyta atinchu sichus
cachamuwajniy Tatay payta mana pusamunchu chayka. Nokaman jamojtari khepa
p'unchaypi causarichimusaj. 45 Diospa unay willajcunanpa kelkaskasnincupipis
nin: “Tucuy runasninta Dios yachachenka”. Chayraycu tucuy runa Dios Tatata
sonkonwan uyarispa yachachiska caspataj nokaman jamun. 46 Mana ninichu, runa
Dios Tatata ricuskantaka. Noka paymanta jamojlla Tataytaka ricorkani.

Jesuska causayta koj miqhunamin

47 ‘Chekatapuni niyquichej: Nokapi jap'icojka wiñay causayniyojmin.
48 Noka cani chay causayta koj miqhuna. 49 Unay tatasniyquichej chay maná
t'antata ch'in pampapi miqhorkancu. Chaywanpis wañuporkancu. 50 Nokarí
Diosmanta uraycamoj miqhuna cani. [Manamin maná t'antajinachu cani.][g]
Astawanpis nokamanta miqhojka mana wañuponkachu. 51 Noka cani chay
wiñay causaj miqhuna Diosmanta jamoj. Ajinallataj wiñay causayniyoj
canayquichejpaj nokamanta miqhunayquichej tiyan. Cay pacha runas
wiñay causayniyoj canancupaj cuerpoyta koni, —nerka Jesús.
52 Israel curajcuna paycunapura phiñacuywan churanacusharkancu:
—¿Imaynatataj cay runaka cuerponta koyta atinman miqhunanchejpajrí?
53 Jesustaj paycunaman nerka:
—Chekatapuni niyquichej: Sichus nokamanta mana miqhunquichejchu
nitaj yawarniymanta ujyanquichejchu chayka, mana wiñay causayniyojchu

---

g 6.50 Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

canquichej. 54 Nokamanta miqhojka yawarniymantapis ujyajka wiñay
causayniyojmin. Nokataj payta khepa p'unchaypi causarichimusaj. 55 Nokamanta
miqhojka yawarniymanta ujyajpis cheka miqhunayoj cheka ujyanayojtaj
canka. 56 Chay cheka miqhunayoj ujyanayoj runaka nokawan ujchaskamin.
Causaynintaj nokamanta jamun sonkonpi tiyacuskayraycu. 57 Causayniyoj
Dios Tata cachamuwarka nokataj paynejta causani. Ajinallatataj nokamanta
miqhojka nokaraycu causan. 58 Noka cani chay Diosmanta jamoj miqhuna. Ñaupa
tatasniyquichej manáta miqhuspapis wañuporkancu. Mana chayjina miqhunachu
cani. Astawanpis nokamanta miqhojka wiñaypaj causanka, —nerka Jesús.
59 Capernaumpi tantacuna-wasipi yachachishaspa chayta nerka.

Wiñay causaymanta niskas

60 Ashqhas khaticojcunanmanta Jesuspa niskanta uyarispa nerkancu:
—Chay niskanka manchay sinch'i jap'inapajka. ¿Pitaj chayta khatiyta
atinman?
61 Khaticojcunaj thutuskancuta Jesús sonkonpi reparaspa paycunaman nerka:
—¿Cay niskaychu kancunata sinch'ita urmachisunquichej? 62 Noka,
Diospa cachaska Runanta, ujtawan janaj pachaman wicharishajta ricuspa
¿imatataj yuyawajchej? 63 Diospa Espiritullan causayta kon, manamin runaka
atiyniyojchu chayta ruwananpajka. Cay palabras noka kancunaman niskayrí
Santo Espiritumantamin. Chayraycu niskasniy causayta kon. 64 Astawanrí
waquin kancunamanta nokapi mana jap'icunquichejchu, —nispa.
Paypi mana jap'icojcunamanta payta jaywaycojmantapis Jesuska
yacharkapuni. Chayraycu chayta nerka. 65 Chaywanpis nillarkataj:
—Chayraycu nerkayquichej, ni pi nokaman jamuwayta atinchu sichus
Dios Tata atiyta mana konchu chayka, — nispa.
66 Ajinaka chay khatejcunamanta ashqhas khepaman cutiporkancu
manañataj paywan purerkancuchu. 67 Jesustaj chay chunca iscayniyoj
yachacojcunanman nerka:
—¿Kancunapis ripullaytatajchu munanquichej?
68 Simón Pedrori payman cuticherka:
—Señorníy ¿pimantaj riycuman? Kanpa niskayquimin wiñay causayta
kojka. 69 Nokaycupis kanpi jap'icuycuña sumajtataj yachaycu kanka
Diospa cheka[h] cachamuskan caskayquita, —nispa.
70 Jesús payman nerka:
—Noka kancunata, chunca iscayniyojta ajllacorkayquichej.
Kancunamantari ujka supay Satanaspa casojninmin, —nispa.
71 Judas Iscariote Simonpa wawanmanta chayta nerka. Payka Jesusta
jaywaycoj risharka. Judasri chunca iscayniyoj yachacojcunanmanta ujnin
carka.

---

h 6.69 Literal: santo.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Jerusalenpi israelcunaj jatun p'unchaynincupi

7 1 Chay khepatataj Jesús Galilea jallp'anejllapi purisharka
yachachispa. Israel curajcuna payta wañuchinancupaj
masc'asharkancu. Chayraycu Judea jallp'apeka puriyta mana munarkachu.
2 Astawanpis Jerusalenpi israelcunapaj jatun yuyaricuna p'unchaycuna
kayllamusharka. [Unay ch'in pampapi ch'ujllaspi tiyacoj cancu. Chayta
yuyaricunancupaj Jerusalenman rej cancu Diosta yupaychaj.][i] 3 Chayraycu
Galileapi Jesuspa waukesninpis payman nerkancu:
—Yachachiskasniyquipis ruwaskayquita khawanancupaj rillayña caymanta
Judea jallp'aman. 4 Ni pipis pacayllata ruwanchu ricuchicuyta munaspaka.
Chayraycu caycunata ruwashaspaka tucuy runasman ricuchicuy, —nispa.
5 Waukesninpis pay Diospa cachamuskan caskanta mana
creerkancuchu. 6 Jesustaj paycunaman nerka:
—Rinay p'unchayka manaraj chayamushanchu. Kancunapajrí
p'unchayka waquichiskallapuni cashan. 7 Cay pacha runaska mana
kancunata chejnisunquichejmanchu. Nokatarí chejniwancu ruwaskasnincu
mana allin caskanta reparachiskayraycu. 8 Kancunalla riychej cay jatun
p'unchaycunapajka. Nokaj ricuchicunay p'unchayka manaraj chayamushanchu.
Chayraycu mana risajchu cay jatun p'unchaypi ricuchicojka, —nispa.
9 Chayta niytawan payka Galilea jallp'allapi cacorka.

Jesús pacayllamanta rin Jerusalenman

10 Waukesnin Jerusalenman jatun p'unchaypaj riskancutawancama
chaymanta paypis rillarkataj. Mana ricuchicuspa pacayllata rerka. 11 Israel
curajcunataj chay jatun p'unchaypi payta masc'asharkancu. Nisharkancutaj:
—¿Maypitaj chay runarí? —nispa.
12 Jatun p'unchaypaj chay ashqha jamojcunataj Jesusmanta mayta
chhichinacusharkancu. Ujcuna nisharkancu: “Payka c'acha runa”, nispa.
Waquinrí nisharkancu: “Mana c'achachu. Runasta pantachejmin payka”, nispa.
13 Israel curajcunata manchachicuskancuraycu ni pi Jesusmanta sut'ita
parlajchu runaspa ñaupakencupeka.
14 Chay jatun p'unchaycunamanta tawa p'unchayña carka. Jesuska
yupaychana-wasiman rerka chaypitaj yachachiyta kallarerka. 15 Israel
curajcunataj payta uyarispa t'ucorkancu nerkancutaj:
—Cay runaka Diospa palabranmanta ni jayc'aj nokaycuwan
yachachiskachu carka. ¿Imaynapitaj cayjinata yachanrí?
16 Chayraycu Jesuska chay ashqha runaspa ñaupakencupi nerka:
—Cay yachachinayka mana nokajtachu, manachayka
cachamuwajniypatamin. 17 Pillapis Diospa munayninta ruwayta

---

i 7.2 Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

ajllajka cay yachachinamanta yachanka parlaskayka Diosmantachus
chayrí nokallamantachus caskanta. 18 Payllamanta parlajka payllata
jatunchacuyta munan. Cachamojninpa jatunchayninta munajrí cheka
yachachejmin. Nitaj paypi pantayka canchu.
19 ‘Camachiskasta Moisés kosuskayquichejta yachanquichej. Astawanpis
kancunamanta ni pi chay camachiskasta casunchu. Nokatapis
wañuchiwaytaraj munashanquichej, —nerka Jesús.
20 Chay ashqha runas jatun p'unchaypaj jamojcuna nerkancu:
—¡Locochu cawaj! ¿Pitaj wañuchisuyta munanrí?
21 Jesusri paycunaman nerka:
—Samacuna p'unchaypi uj runallata thañicherkani. Chaymanta
tucuy manchariskas cashanquichej. 22 Diosman t'akaska caskanta
ricuchinapaj khari wawata cuerponpi señalta ruwanayquichejta Moisés
camachisorkachej. Chay circuncidayka mana Moiseslamantachu.
Manachayka ñaupa tatasniyquichejmantapacha cashan. Samacuna
p'unchay cashajtinpis pusaj p'unchayniyoj wawapaj chay juch'uy ruwayta
ruwanquichejpuni. 23 Chayta ruwanquichej Moisespa camachiskasninta
casunayquichejpaj. Chanta ¿imaraycutaj nokapaj phiñacunquichej
samacuna p'unchaypi uj runata tucuy cuerponta onkoyninmanta
thañichiskayraycu? 24 Amaña jawa imallataka khawaychejchu. Manachayrí
cheka yuyaywan sumajta reparaychej, —nerka Jesús israel curajcunaman.

Jesús Diosmanta jamuskanta ricuchin

25 Jerusalén llajtayojcunamanta waquinrí nisharkancu:
—¿Manachu wañuchinancupaj masc'asharkancu chay runa, cayka?
26 ¡Khaway, mana manchachicuspa tucuypa ñaupakencupi parlacushan!
Nitaj payta imanancuchu. ¿Cunanri curaj camachejcunapis chekachá
jamoj ajllaska Cristo caskanta rejsincuman? 27 Nokanchejpis yachanchej
cay runaka maymantachus caskanta. Cristo jamojtenka ni pi
yachankachu maymanta caskantapis, —nisharkancu.
28 Yupaychana-wasi patiopi yachachispa tucuy uyarinancupajjina Jesús
cayta nerka:
—¡Arí! Kancuna nokata rejsiwaspa maymantachus jamuskaytapis
yachaskayquichejta yuyanquichej. Astawanrí mana nokallamantachu
jamuni, manachayka cachamuwajniy Diosmanta. Payka chekamin.
Kancunarí mana payta rejsinquichejchu. 29 Nokarí payta rejsini paywan
cusca caskayraycu. Paytaj nokata cachamuwarka, —nispa.
30 Chayraycu payta jap'iycuyta munasharkancu. Nitaj pipis payta
imanarkachu manaraj wañunan horachu caskanraycu. 31 Jatun p'unchaypaj
jamojcunamantataj ashqhas Jesuspi jap'icorkancu. Nisharkancutaj:
—¿Jamoj Cristoka cay runamanta aswan jatuchej ricuchinastachu ruwanman?

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Curajcuna Jesusta jap'iycunancupaj cachamuncu

32 Ashqha runas Jesusmanta chhichiskancuta fariseos uyarerkancu.
Chayraycu yupaychana-wasimanta curajcuna fariseospiwan yanapajnincuta
cachamorkancu payta jap'iycunancupaj. 33 Chayraycu Jesús paycunaman nerka:
—Pisi p'unchaycunatawanraj casaj kancunawan. Chaymanta
ujtawan ripusaj cachamuwajniypaman. 34 Jamoj p'unchaycunapi
masc'awanquichej manataj tariwanquichejchu. Noka cashani, chaymantaj
kancuna mana atinquichejchu jamuyta, —nispa.
35 Israel curajcunataj paycunapura asicuspa ninacusharkancu:
—Cay runaka ¿maymantaj ripunman mana payta tarinanchejpaj? ¿Waj
llajtayojcuna chaupipi tiyacoj israelcunamanchu rinman? Chayrí ¿chay
waj llajtayojcunatachu yachachimunman? 36 ¿Imaynataj cay niskanrí?
"Jamoj p'unchaycunapi masc'awanquichej manataj tariwanquichejchu".
¿Chaywanpis? "Noka cashani, chaymantaj kancuna mana atinquichejchu
jamuyta". —nerkancu israel curajcuna.

Wiñay causayta koj yacu

37 Tucuy chay jatun p'unchaycunamanta khepa caj p'unchayka aswan sumaj
carka. Chay p'unchaypitaj Jesuska tucuypa ñaupakencupi sayaricuspa nerka:
—Ch'aquichicoj runajina wiñay causayta munajka nokaman jamuchun
wiñay causayta jap'inanpaj. 38 Dios palabranpipis nin: ["Nokapi
jap'icojka c'acha yanapayniywan sajsaskamin. Paymantaka chay c'acha
yanapaynintaj jatun mayusjina llojsenka paynejta waj runasmanpis wiñay
causayta jap'inancupaj",][j] —nerka Jesús.
39 Chaytarí nerka Santo Espiritumanta. Dios paypi jap'icojcunaman Espirituta
cachamunan carka. Yachacojcunaman Santo Espíritoj jatun atiynenka manaraj
koskachu carka, Jesús atiyninwan manaraj jatunchaska caskanraycu.

Runas Jesusmanta yuyancu

40 Ashqha runas Jesuspa niskanta uyarejcunamanta waquin nisharkancu:
—Chekatapuni cayka Diosmanta jamoj willaj, —nispa.
41 Waquintaj nisharkancu:
—Diospa ajllaskan Cristo payka, —nispa.
Ujcunarí nisharkancu:
—Cristoka mana Galileamantaka jamunmanchu. Chayraycu mana Cristochu
payka. 42 Dios palabranpipis cayta nin: "Davidpa mirayninmanta jamunan
tiyan". Davidpa llajtan Belenpitaj nacecunan tiyan Cristoka, —nisharkancu.

---

j 7.38 Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

43 Chay jawataj churanacuy jatarerka Jesusmanta chay ashqha runas
chaupipi. 44 Waquin paycunamanta Jesusta jap'iycuyta munasharkancu.
Astawanpis ni pi payta imanarkachu.

Curajcunaj yanapajnincu cutimuncu

45 Chay cachaska yanapajcunari yupaychana-wasimanta curajcunaman
fariseocunamanpis cutimuspa mana Jesusta pusamuspalla cutimorkancu.
Chayraycu chay curajcuna paycunaman nerkancu:
—¿Imaraycutaj payta mana pusamunquichejchu?
46 Yanapajcunataj paycunaman cuticherkancu:
—Ni pipis ni jayc'ajpis parlarkachu chay runajinaka, — nispa.
47 Fariseocunataj phiñacuywan paycunaman nerkancu:
—¿Kancunapis paywan engañachicunquichejchu? 48 Ni pi
curajcunamanta nitaj fariseocunamantapis paypi jap'icunchu. 49 ¡Chay
ashqha campo runasrí camachiskasta mana yachaspa Diosmanta
juchachaskas cachuncu! —nerkancu.
50 Nicodemopis paycunamanta carka. Payka ñaupajpi Jesusman jamoj
carka. Payri paycunata reparachinanpaj nerka:
51 —¿Camachiskasninchejmanjina uj runata juchachayta aticunmanchu
manaraj payta uyarishaspa nitaj ruwaskanta sumajta yachashaspapis?
52 Paycunataj phiñacuywan cuticherkancu:
—¿Kanka Galilea jallp'amantachu canquirí? Riy, sumajta librospi
masc'amuy. Galileamanta Diosmanta willajnin mana canchu, —nispa.
53 Sapa ujtaj wasinman riporka.

Khencha warmita Jesusman pusancu

8 1 Jesusrí Olivos niska orkoman riporka. 2 Ujtawan tutamanta yupaychana-
wasi patioman yaycorka. Tucuy runastaj payman jamorkancu. Paytaj
tiyaycuspa paycunata yachachisharka. 3 Chaymanta israel yachachejcuna
fariseocunawan Jesusman pusamorkancu juchapi jap'iska uj khencha warmita.
Chay warmita tucuypa ñaupakencupi sayaycuchispataj 4 Jesusman nerkancu:
—Yachachej ¡khaway! Cay warmeka quiquin khenchachacuypi jap'iska
carka. 5 Ajinata ruwajcunaka rumiwan ch'ankaskas wañunancuta,
Moiseska camachiwarkanchej. Kanrí ¿imatataj ninqui?
6 Chayta taporkancu Jesusta pantachiyta munaspa payta juchachanancupaj.
Jesusrí pampaman c'umuycuspa maquinwan jallp'api kelkayta kallarerka.
7 Paycuna tapojtillancupunirí Jesuska chekanyaricuspa nerka:
—Kancunamanta mana juchayoj caj payta ch'ankayta kallarichun, —nispa.
8 Ujtawan pampaman c'umuycuspa kelkallarkataj. 9 Pusamojcunataj
chay niskanta uyarispa ujmanta ujmanta llojsiraporkancu curaj
cajcunamanta kallarispa. Jesusta sapallanta sakerkancu, warmitaj runaspa
ñaupakencupi sayashallarkaraj. 10 Jesusri chekanyaricuspa warmita nerka:

—¿Maytaj chay runasrí? ¿Manachu ni pipis juchachasunqui?
11 Paytaj nerka:
—Señorníy, ni pipis, —nispa.
Jesusri payta nerka:
—Ni nokapis kanta juchachaskayquichu. Ripuy, amañataj cunanmanta juchallicuychu, —nispa.

Wiñay causayta koj c'anchay

12 Jesús ujtawan ashqha runasta yachachisharka. Nerkataj:
—Noka cani cay pacha runaspa c'anchaynincu. Nokapi jap'icojka manaña jucha lakhapi purenkachu. Manachayrí wiñay causayta koj c'anchay sonkonpi tiyaconka, —nispa.
13 Fariseosri payta nerkancu:
—Kanka, kan quiquiyquimanta willacushanqui. Chayraycu willacuskayqueka mana jap'inapajjinachu, —nispa.
14 Jesustaj paycunaman cuticherka:
—Arí, noka quiquiymanta willani. Cay willaskayrí chekamin cashan maymantachus jamuskayta maymanchus ripushaskaytapis yachaskayraycu. Kancunarí mana yachanquichejchu maymantachus jamuskayta maymanchus ripushaskaytapis. 15 Kancunaka cay pacha yuyaymanjinalla chay willaskay chekachus manachus caskanta ninquichej. Nokarí ni pita juchachashanichu. 16 Sitajchus noka juchachani chayka, juchamanta niskayka chekamin. Cachamuwajniy Tatay nokawan cusca, manataj sapallaychu. Chayraycu willaskayka chekamin. 17 Chaywanpis Moisespa camachiskasninpi kancunapaj kelkaska cashan: “Iscay runas quiquinta willajtillancu chay willaskaka cheka”. 18 Noka cani nokamanta willaj, cachamuwajniy Tataypis nokamanta willan, —nerka Jesús.
19 Chayraycu taporkancu asicunancupaj:
—¿Maypitaj tatayquirí?
Jesusri cuticherka:
—Mana nokata rejsiwanquichejchu nitaj Tataytapis. Sichus nokata rejsiwanquichejman chayka, Tataytapis rejsiwajchej carka, —nispa.
20 Tucuypa ñaupakencupi Jesús chay imasta parlasharka kolke churana chaypi, yupaychana-wasi patiopi yachachishaspa. Nitaj pipis payta jap'iycorkachu wañunan hora manaraj chayamuskanraycu.
21 Ujtawan paycunaman nillarkataj:
—Noka ripusaj. Chaymantataj kancunaka masc'awanquichej. Juchayquichejpitaj wañunquichej. Noka ripushani, chaymantaj kancuna mana jamuyta atinquichejchu, —nispa.
22 Israel curajcunari asicunancupaj nerkancu:
—¿Cunan pay quiquinchu wañuchiconka, “Noka ripushani, chaymantaj kancuna mana jamuyta atinquichejchu”, ninanpaj?

23 Paycunamantaj nerka:
—Kancuna cay pachamanta canquichej. Nokataj janaj pachamanta
cani. Kancuna cay pacha runaslla canquichej. Nokari sapallay mana
cay pachamantachu cani. 24 Nerkayquichej, juchasniyquichejpi
wañunayquichejta. [Noka Diosmanta jamuni runasta juchamanta
cacharichinaypaj.][k] Chayraycu manachus nokapi jap'icuwanquichej
chayka, juchasniyquichejpi wañunquichej, —nerka Jesús.
25 Israel curajcunataj taporkancu:
—¿Kan pitaj canquirí?
Jesusri paycunaman cuticherka:
—Nishayquichej, ajinamin noka cani. 26 Kancunamanta ashqhatarajmin
parlanay tiyan, juchamanta reparachinaypis tiyan. Astawanpis
cachamuwajniyka chekapunimin. Nokataj paymanta uyariskallayta cay
pacha runasman willashani, —nispa.
27 Paycunaka mana entienderkancuchu Dios Tatamanta parlaskanta.
28 Chayraycu Jesús paycunaman nerka:
—Noka, Diospa cachaska Runanta, wañuypaj okharinquichej.
Chaypacha nokamanta yachanquichej. “Nishayquichej, ajinamin noka
cani”, nisuskayta yachanquichej. Ni imatapis nokallamanta ruwanichu.
Astawanrí Tatay yachachiwaskanmanjina chay imasllata parlani.
29 Cachamuwajniypa munaynintapuni ruwani. Chayraycu payka
nokawan cuscapunimin. Manataj sapallaytachu sakewan, — nispa.
30 Chay imasta parlaskanmanta ashqha paypi jap'icorkancu.

Cheka cajka juchamanta cacharichin

31 Paypi jap'icoj israelcunaman Jesús nerka:
—Nokaj niskayta casuspalla kancunaka cheka yachacojcunay canquichej.
32 Cheka cajta yachanquichejtaj chay cheka cajri cacharichisonkachej, —nispa.
33 Mana creejcunarí cuticherkancu:
—Nokaycoka Abrahampa miraynin caycu. Nitaj jayc'ajpis pejpa camachinpischu
carkaycu. Chanta kan ¿imaynatataj nishanqui: “Cachariskas canquichej”, nisparí?
34 Jesusri paycunaman cuticherka:
—Chekatapuni niyquichej: Juchata ruwajka juchaj camachin cashan.
35 Camacheka mana wiñaypajchu camachejninpa wasinpeka khepacun.
Manachayrí wawallan wiñaypajka tiyacun. 36 Chayraycu sichus Diospa Wawan
juchamanta cacharichisunquichejman chayka, wiñaypaj cachariskas canquichej.
37 Arí, yachani Abrahampa miraynin caskayquichejta. Niskaytarí sonkoyquichejpi
mana jap'inquichejchu. Chayraycu wañuchinawayquichejpaj masc'ashanquichej.
38 Nokaka Tataywan cusca caspa, ricuskayta parlashani. Kancunarí
tatayquichejmanta uyariskallayquichejta ruwashanquichej, —nerka Jesús.

---

k 8.24 Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

“Abraham tataycoka”, nerkancu

39 Paycunataj cuticherkancu:
—Abrahammin tataycoka, —nispa.
Jesustaj paycunaman nerka:
—Sichus Abrahampa wawasnin cawajchej chayka, Abrahamjina
ruwawajchej. 40 Astawanpis cunanka wañuchiwayta munanquichej
kancunaman cheka cajta parlajtiy. Abrahamka mana chayta ruwarkachu.
Nokarí Dios Tataymanta chay cheka cajta uyarispa cheka cajta parlani.
41 Kancunaka tatayquichejpa ruwanasninta ruwanquichej, — nerka Jesús.
Paycunataj mayta cuticherkancu:
—Ujlla tataycoka, paytaj Dios. Nokaycoka mana
khenchachacuymantachu nacerkaycu, —nispa.
42 Jesustaj paycunaman nerka:
—Dioschus tatayquichej canman chayka, munacuwanquichejman
carka, noka Diosmanta llojsimuspa caypi cashaskayraycu. Nokaka mana
munayniymanjinachu jamorkani. Manachayrí pay cachamuwarka. 43 Kancuna
niskanta mana jap'inquichejchu simi parlaskayta mana rejsiskayquichejraycu.
Chayraycu niskayta uyariyta mana atinquichejchu. 44 Kancunaka tatayquichej
supay Satanasmanta canquichej. Tatayquichejpa munayninta ruwaytataj
ajllanquichej. Payka kallariymantapacha runa wañuchi carka. Cheka cajtapis
ni jayc'aj munarkachu. Manachayrí paypeka llullacuyllamin. Tucuy llulla cayka
paymanta jamun. Chayraycutaj llullata parlaspaka payllamanta parlan. 45 Noka
kancunaman cheka cajta nejtiyrí mana creewanquichejchu. 46 Kancunamanta
¿pitaj juchayoj caskayta ricuchiyta atinman? Cheka cajta niyquichej chayka
¿imaraycutaj mana creewanquichejchurí? 47 Diosmanta cajka paypa niskanta
uyarin. Kancunarí mana Diosmantachu canquichej. Chayraycu niskanta mana
uyarinquichejchu, —nerka Jesús.

Jesuska carkapuni

48 Israel curajcuna payman cuticherkancu:
—Nokaycu chekata niycu, kanka chejniska samaritano supayniyojtaj
caskayquita, —nispa.
49 Jesustaj nerka:
—Nokaka mana supayniyojchu cani. Manachayrí Tatayta
jatunchani. Kancunarí mana jatunchawanquichejchu. 50 Nokaka mana
jatunchacuyniyllatachu munani. Tataymin jatunchawaytaka munan.
Paypa nokamanta parlaskantaj chekamin. 51 Chekatapuni niyquichej:
Niskayta casojka ni jayc'aj wiñaypaj wañonkachu, —nerka Jesús.
52 Israel curajcunarí nerkancu:
—Cunan yachaycu supayniyoj caskayquita. Abraham wañuporka,
Diospa unay willajcunanpis. Kanri ninqui: “Niskayta casojka ni jayc'aj

wiñaypaj wañonkachu”, nispa. 53 ¿Unay tatanchej Abrahammanta kanka
aswan curajchu canqui? Payka unayña wañuporka. Unay willajcunapis
wañuporkancu. Kanrí ¿pi caskayquitataj yuyanquirí?
54 Jesustaj cuticherka:
—Nokalla jatunchacuyman chayka, jatunchacuskayka mana imachu
canman. Jatunchawajniyka Tataymin. Kancunataj paymanta ninquichej, “Payka
Diosninchej”, nispa. 55 Astawanpis payta mana rejsinquichejchu. Nokarí payta
rejsini. Sichus niyman payta mana rejsiskayta chayka, kancunajina llulla cayman.
Nokarí paywan cusca caspa rejsini niskantapis casunipunitaj. 56 Tatayquichej
Abrahamka Diospa sumaj niskanmanta cusicorka. Niskanta junt'askantapis
ricorka. Chaywanpis jamushaskayta ricuspa cusicorka, —nerka Jesús.
57 Chayraycu israel curajcuna payman nerkancu:
—Kanka ni phishka chunca watayojpis canquirajchu. ¿Imaynatataj
Abrahamta ricorkanquirí?
58 Jesusri paycunaman nerka:
—Chekatapuni niyquichej: Manaraj Abraham nacecushajtin nokaka
carkanipuniña, —nispa.
59 Chayraycu israel curajcuna rumista okharicorkancu payta
ch'ankaycunancupaj. Jesusri pacaycucorka yupaychana-wasimantataj llojsiporka.

Nacecuyninmantapacha uj ciego runata Jesús thañichin

9 1 Jerusalenpi purishaspa Jesús uj ciego runata ricorka. Chay runaka
nacecuyninmantapacha ciego carka. 2 Yachacojcunantaj Jesusta taporkancu:
—Yachachejníy ¿pitaj juchallicorka ajina ciego nacecunanpajrí?
¿Paychu chayrí tatasninchu?
3 Jesustaj nerka:
—Cayka mana juchanraycuchu nitaj tatasninpa juchanraycupischu.
Manachayrí paypi Diospa ruwaskasnin ricuchiska cananpaj ciego
nacecorka. 4 Cachamuwajniypa ruwanasninta ruwananchej tiyan
p'unchay cashajtin. Tutaña cajtenka ni pi llanc'ayta atinchu. 5 Caypi
cashanaycamaka cay pacha runaspa c'anchaynincu cani, —nispa.
6 Chayta nispataj pampaman thokarka. Thokayninwantaj t'uruta
ruwaspa chaywan ciegoj ñawisninta jawiycorka. 7 Paytataj nerka:
—Riy, Siloé estanquepi mayllacamuy, —nispa. Cay estanquej sutin,
Siloé, niyta munan, cachamuska.
Chay ciegotaj rispa mayllacamorka. Chaymantataj ricorka. 8 Chayraycutaj
llajta-masisnin, ñaupajta mañacojpaj rejsejcunapis nisharkancu:
—Cay runaka mañacunanpaj tiyacushaj. ¿Paychu cay canman?
9 Ujcunarí nisharkancu:
—Arí, paypuni, —nispa.
Waquintaj nisharkancu:
—Mana paychu. Payman rijch'acun, —nispa.

Thañiskarí nisharka:
—Noka cani, —nispa.
10 Chayraycu payta taporkancu:
—¿Imaynapitaj ñawisniyqui quicharicorkarí?
11 Paytaj cuticherka:
—Chay Jesús sutiyoj runa t'uruta ruwaspa ñawisniyman jawiycuwaspataj niwarka: “Riy, Siloé estanquepi mayllacamuy”, nispa. Nokari rerkani mayllacamoj. Chaymantataj ricuni, —nispa.
12 Paytataj taporkancu:
—¿Maypitaj chay runa?
Payri nerka:
—Mana yachanichu, —nispa.

Fariseosman thañiska runata pusancu

13 Ñaupajpi ciego carka, chay runata fariseospa ñaupakencuman pusarkancu. 14 Jesús t'uruta ruwaspa ñawisninta jawiycuskan quichariskanpis, samacuna p'unchaypi carka. 15 Cunanri chay fariseos ujtawan chay runata taporkancu:
—¿Imaynatataj ricorkanqui?
Paycunamantaj nerka:
—T'uruwan ñawisniyta jawiycuwarka. Nokari mayllacorkani ricunitaj, —nispa.
16 Chayraycu fariseos Jesusmanta nisharkancu:
—Chay runaka samacuna p'unchayta mana wakaychanchu. Chayraycu mana Diosmantachu, —nispa.
Ujcunataj nisharkancu:
—Uj juchasapa runaka mana ruwayta atinmanchu chayjina jatun ricuchinataka, —nispa.
Paycuna uqhupi churanacuy carka chay jawa. 17 Ciego carka, chay runatataj ujtawan taporkancu:
—Kanri, ñawisniyquita quicharejmanta ¿imata ninquitaj?
Payri nerka:
—Diosmanta willajninmin, —nispa.
18 Israel curajcunari chay runamanta mana creeyta munarkancuchu pay ñaupajta ciego caskanta cunan ricuskantapis. Chayraycu tatanta mamantawan wajyamorkancu tapunancupaj. 19 Paycunatataj taporkancu.
—¿Payka wawayquichejchu? ¿Ciegochu nacecorka? Cunanri ¿imaynapitaj ricun?
20 Tatan mamanri cuticherkancu:
—Arí, payka wawaycu ciego nacecuskantapis yachaycu. 21 Cunanrí imaynapichus ñawisnin quicharicuskanta chayrí pichus ñawisninta thañichiskantapis, mana yachaycuchu. Payta tapuychej. Payka runaña. Atin paymanta parlayta, —nispa.

22 Tatan maman chayta nerkancu israel curajcunata
manchachicuskancuraycu. Chay curajcuna tantacuynincupi cayta
yuyaychacuskancu: “Pillapis Jesuska Diospa cachamuskan Cristo caskanta
willacojka tantacuna-wasimanta wijch'uska canka”, nispa. 23 Chayraycu
tatan maman nerkancu: “Payta tapuychej. Runaña payka”, nispa.

Ciego carka chay runata c'amincu

24 Ciego carka chay runata watejmanta wajyaspa payta nerkancu:
—Diosta jatunchanayquipajjina chekata parlay. Nokaycoka chekata
yachaycu chay runaka juchasapa caskanta, —nispa.
25 Payri cuticherka:
—Juchasapachus manachus juchasapa, mana yachanichu. Ciego
carkani, cunantaj ricushani. Chayllata yachani, — nispa.
26 Paycunataj taporkancu:
—¿Imatataj ruwasorka? ¿Imaynatataj ñawisniyquita thañichisorka?
27 Paytaj cuticherka:
—Nerkayquichejñaka ¿manachu uyariwarkanquichej? ¿Imapaj ujtawan
uyariyta munanquichejrí? ¿Kancunapis yachacojcunanchu cayta munanquichej?
28 Mayta phiñacuspataj payta c'amiycorkancu:
—¡Kanchá chay runaj yachacojnin cawaj! ¡Nokaycoka Moisespa
yachacojcunan caycu! 29 ¡Nokaycoka yachaycu Dios Moisesman
parlaskanta! ¡Chay runarí maymantachus mana yachaycuchu! —nispa.
30 Paytaj cuticherka:
—¡Cayka uj t'ucunapaj, maymanta caskanta mana yachaskayquichej
ñawisniyta quichariwaskantapis! 31 Yachanchej Dioska mana uyariskanta
juchasapastaka. Manachayrí payta yupaychajta munayninta ruwajtataj
Dioska uyarin. 32 Ni jayc'aj uyaricorkachu nacecuyninmantapacha ciegoj
ñawisninta pipis quichariskanka. 33 Manachus cay runa Diosmanta
jamunman chayka, ni imata ruwayta atinmanchu, —nispa.
34 Paycunataj cuticherkancu:
—Chekapuni kanka juchapi naceska runa canqui. ¿Chaychu cunanka
nokaycuta yachachiwaycuman?
Chaymantataj payta wijch'orkancu.

Thañiska runa Jesuspi jap'icun

35 Jesusri uyarerka payta wijch'uskancuta. Payta taripaspataj nerka:
—Kan ¿Diospa Wawanpi jap'icunquichu?
36 Thañiska runataj nerka:
—Señorníy, willaway pichus caskanta paypi jap'icunaypaj, —nispa.
37 Jesusri payman nerka:
—Payta ricorkanquiña. Kanman parlashayqui, chay noka cani, —nispa.
38 Runari nerka:

—Señorníy, kanpi jap'icuni, —nispa.
Konkoricuspataj Jesusta yupaycharka. 39 Jesusri nerka:
—Cay pachaman jamorkani runaspa yuyaynincuta reparachinaypaj.
Ajinapi mana ricojcuna riconkancu. Ricojcuna caskancuta yuyajcunarí
ciegos caskancuta ricuchisaj, —nispa.
40 Paywan caspa waquin fariseosmanta uyarejcuna chay jawa nerkancu:
—Cunan ¿nokaycupis ciegos caskaycutachu yuyanqui?
41 Jesustaj nerka:
—Juchamantachus ciego cawajchej chayka, mana juchayojchu cawajchej.
Cunanrí juchamanta yachaskayquichejta, ninquichej. [Chayraycu nokapi
jap'icuyta mana munanquichejchu wiñay causayta ricunayquichejpaj.][l]
Cunanpis juchallapipuni cacushanquichej ciegojina, —nerka Jesús.

Ovejasmanta quiquinchana

10 1 Jesús nillarkataj:
—Chekatapuni niyquichej: Oveja canchaman mana puncunejta
yaycojka, astawanpis pacacuspa wajnejta yaycun chayka suwamin
wañuchejtaj. 2 Puncunejta yaycojrí ovejaspa michejninmin. 3 Canchata
khawajka michejpaj puncuta quicharipun. Ovejasnintaj payta uyarincu.
Paypa ovejasnintataj sutincumanta wajyaspa canchamanta pusan.
4 Ovejasninta canchamanta pusaspataj ñaupakencuta rin. Ovejasnintaj payta
khatincu wajyaskanta rejsiskancuraycu. 5 Waj runa mana michejnincuchus
jamunman chayka, paytaka mana khatincuchu. Astawanpis paymanta
aykecuncu wajcunaj wajyaskancuta mana rejsiskancuraycu, —nerka Jesús.
6 Chay quiquinchanata Jesús runasman nisharka. Paycunarí mana
entienderkancuchu paypa parlaskanta.

Jesuska c'acha michejmin

7 Quiquinchanata sut'inchananpaj Jesús nerka:
—Chekatapuni niyquichej: Noka cani ovejaspa puncuncu. 8 Tucuy
nokamanta ñaupajta jamojcunaka suwas cancu wañuchejcunataj.
Ovejasniyrí paycunata mana uyarerkancuchu khatinancupaj. 9 Noka cani
cheka puncoka. Diosta rejsinanpaj nokanejta yaycojka allinpi purenka.
Yaycuspa llojsispa wiñay causayta koj miqhunatataj tarenka.
10 ‘Suwaka runata pantachinallanpaj Diosmanta t'akananpaj, tucuchinanpajtaj
jamun. Nokaka jamorkani wiñay causayta ovejasniyman konaypaj. Mana
mich'acuspataj causayta kosaj. 11 Noka cani chay c'acha michejka. C'acha
michej caspataj causayniyta churani ovejasniy wiñay causayniyoj canancupaj.
12 Minc'askalla michejka mana paypatachu ovejaska, atojta jamushajta ricuspa

---

l **9.41** Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

ovejasta sakerpan aykecuntaj. Atojtaj ovejasta jap'iran t'akarachintaj. 13 Chay
runaka kolkeraycu minc'askalla, mana ovejasta munacuskanraycutaj aykecun.

Jesuspi jap'icojcuna ovejasnin cancu

14 ‘Noka cani chay c'acha michejka. Sumajta rejsini ovejasniyta.
Paycunataj nokata sumajta rejsiwancu. 15 Imaynatachus nokata Tatay
rejsiwan nokapis Tatayta rejsini, ajinallatataj ovejasniyta rejsini.
Causayniytataj koni ovejasniy wiñay causayniyoj canancupaj. 16 Waj
ovejasniypis capuwan mana cay tropamantachu. Paycunata pusamunay
tiyan. Paycunapis wajyaskayta uyarenkancu jamunancupaj. Ajinapi uj
tropalla uj michejllataj canka.
17 ‘Nokaka causayniyta wañunaypaj churani. Ujtawantaj
causarimusaj ovejasniyta michinaypaj. Chayraycu Tatayka munacuwan.
18 Causayniytari ni pi khechuwanchu. Manachayrí munaynillaymanta
causayniyta churacuni. Atiyniyojtaj cani causayniyta churanaypaj
ujtawan jap'icapunaypajpis, Tataypa niskanmanjinamin, —nerka Jesús.
19 Chayta parlaskanmantataj israel curajcuna uqhupi ujtawan
churanacuy jatarerka. 20 Ashqhas paycunamanta nisharkancu:
—¡Supayniyoj payka manataj yuyayninpichu! ¿Imapaj uyarinquichej?
21 Waquintaj nisharkancu:
—Cayjina parlaycunaka mana supayniyoj runajtachu. Nitaj
supayniyojka ciegospa ñawisninta thañichiyta atinmanchu, —nispa.

Jesús Tatanwan ujlla

22 Jerusalenpi jatun p'unchaycuna carka yupaychana-wasita
ruwaskancumanta yuyaricunancupaj. Para tiempotaj carka. 23 Ajinapi
Jesús purisharka chay yupaychana-wasimanta Salomón sutiyoj
corredorpi. 24 Israel curajcuna payta muyuycuspa nerkancu:
—¿Jayc'ajcamataj suyanaycu tiyan kanmanta yachanaycupaj? Diospa
ajllaskan Cristo canqui chayka, sut'ita willawaycu, —nispa.
25 Jesustaj cuticherka:
—Willarkayquichejña manataj creenquichejchu. Nokaka Tataypa
sutinpi sumaj ruwanasta ruwashani. Chay ruwanas sut'ita willashancu
nokamanta. 26 Astawanpis kancunaka mana creenquichejchu mana
ovejasniymanta caskayquichejraycu. 27 Ovejasniyka wajyaskayta
uyarincu. Nokataj paycunata sumajta rejsini. Paycunapis nokata
casuspa khatiwancu. 28 Wiñay causayta paycunaman koni. Nitaj
jayc'ajpis wiñaypaj chincaponkancuchu. Maquiymantapis ni
pi ovejasniyta khechuwankachu. 29 Tatay ovejasniyta kowajka
tucuymanta aswan atiyniyojmin. Chayraycu Tataypa maquinmanta ni
pi paycunata khechuyta atinchu. 30 Nokawan Tataywanka ujlla caycu,
—nerka Jesús.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Jesuska willan Diospa Wawan caskanta

31 Israel curajcunaka ujtawan rumista okharicullarkancutaj Jesusta
ch'ankaycunancupaj. 32 Chayraycu Jesús paycunata nerka:
—Tataymanta caj ashqha c'acha ruwaskasta ricucherkayquichej.
¿Chaycunamanta maykenraycutaj ch'ankaycuwayta munashanquichejrí?
33 Chay israel curajcunataj payman cuticherkancu:
—Mana ni mayken c'acha ruwaskayquimantachu kanta ch'ankaycu,
manachayrí Diosta phiñachiskayquimanta. Kan, runalla Diosman
ruwacapuspa Diosta phiñachinqui, —nispa.
34 Jesustaj paycunaman nerka:
—Kancuna yachanquichej, Dios kosorkachej, chay camachiskaspeka caymin
kelkaska cashan: "Dios nerka, dioscuna caskayquichejta". 35 Diospa palabranta
ni pi ni jayc'aj tucuchiyta atinchu. Yachanquichejtaj Dios ajllaska runasman
niskanta apachimuspa paycunata dioscunata sutichaskanta. 36 Nokatarí Dios Tata
ajllawarka cachamuwarkataj cay pacha runasta juchancumanta cacharichinaypaj.
Cunanri ¿atiwajchejchu "Diosta phiñachinqui", niwayta? 37 Sichus mana
Tataypa ruwanasnintachu ruwani chayka, ama creewaychejchu, ari. 38 Tataypa
ruwanasninta ruwani chayka, ruwanasniyta creeychej, amapis nokata
creewaychejchu. Chaywan yachanquichej reparanayquichejpaj noka Tataywan
ujlla caskayta, Tataytaj nokawan ujlla caskanta cayniycupi, — nerka Jesús.
39 Chayraycutaj ujtawan payta jap'iycuyta munasharkancu. Payrí
maquisnincumanta aykecaporka.

Jesús ripun Jordán mayu chimpaman

40 Jesusri ujtawan Jordán mayu chimpaman riporka. Juan ñaupajpi
bautizasharka chaypitaj tiyacamorka. 41 Ashqha runastaj payman
jamorkancu. Ninacusharkancutaj:
—Juanka ni uj ricuchinata ruwarkachu. Cay runamantarí Juanpa tucuy
ima niskanka chekamin, —nispa.
42 Chaypi Jesús cashajtintaj ashqha runas paypi jap'icorkancu.

Lázaro sutiyoj runa onkoska

11 1 Chaymantaka Lázaro sutiyoj onkoska casharka Betania llajtapi.
Chay llajtaka Maríaj llajtan carka ñañan Martajtawanpis. 2 Chay
Mariaka k'apaj aceitejinawan Señorninchejpa chaquisninta jawiska
chujchasninwantaj pichaska. Chay onkoska Lazaroka paypa hermanon
carka. 3 Chayraycu hermanasnin Señor Jesusman willajta cacharkancu:
—¡Khaway, munacuskayqueka onkoska cashan! —nispa.
4 Jesusri chayta uyarispa nerka:

—Cay onkoyka mana wañuypajchu. Manachayrí Dios jatun atiyninta
ricuchinallanpajmin. Cay onkoynejtataj noka, Diospa Wawan,
jatunchaska casaj, —nispa.
5 Jesusri munacorka Martata, ñañan Mariata, Lazarotawan. 6 Onkoska
caskanta uyarispapis chaypi iscay p'unchaycunatawan kheparicorka.
7 Chaymantataj yachacojcunanman nerka:
—Jacu ripunachej ujtawan Judea jallp'aman, —nispa.
8 Yachacojcunantaj payman nerkancu:
—Yachachejníy, cunallan curajcunaka ch'ankaycusuyta
munasharkancoka. ¿Ujtawanchu chayman rinquirí?
9 Jesustaj paycunaman cuticherka:
—Uj p'unchayka chunca iscayniyoj horasniyoj. P'unchaypi purejri
mana urmanchu c'anchay caskanraycu. [Quiquillantataj Diospa
munayninta junt'anaycama mana urmasajchu. 10 Astawanpis mana
Diosmanjina causayman chayka, urmayman,][m] —nispa.
11 Chayta niytawan paycunaman nerka:
—Munaska Lazaronchej puñushan. Nokarí payta rijch'arichimoj risaj, —nispa.
12 Yachacojcunantaj payman nerkancu:
—Señorníy, puñuspachá thañiconka, —nispa.
13 Jesusrí wañuyninmanta parlarka. Paycunataj yuyarkancu puñuspa
samaricuymanta parlashaskanta. 14 Chayraycu Jesuska sut'ita paycunaman nerka:
—Lazaroka wañupun. 15 Mana jakaypi caskaymantataj cusiska cani
kancunaraycu astawan nokapi jap'icunawayquichejpaj. Cunanka jacu
rinachej paypaman, —nispa.
16 Mellizo niska Tomastaj yachacoj-masisninman nerka.
—Jacu nokanchejpis paywan cusca wañumunanchejpaj, — nispa.

Jesús Martawan parlan

17 Jesustaj Betaniaman chayamuspa tawa p'unchay p'ampaskataña Lazarota
tariparka. 18 Betania llajtari Jerusalenmanta cuscan leguapijina carka.
19 Chayraycu ashqhas israelcunamanta jamorkancu Martata Mariatapis hermanoncumanta
sonkochaj. 20 Ajinapitaj Martaka Jesús chayamushaskanta uyarispa paywan tincoj
llojserka. Mariataj wasillapi tiyaricusharka. 21 Jesuswan tincuspataj Martaka nerka:
—Señorníy, caypichus cawaj carka chayka, hermanoyka
mana wañupunmanchu carka. 22 Chaywanpis yachani imatapis
mañacuskayquita Dios kosunanta, —nispa.
23 Jesustaj payman nerka:
—Hermanoyqui causarimonka, —nispa.
24 Martari payman nerka:

---

m 11.10 Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

—Arí, yachani causarimunanta chay khepa p'unchaypi runas causarimonkancu, chaypeka, —nispa.
25 Jesustaj payman nerka:
—Noka cani causarichej. Nokataj cani causayta koj. Nokapi jap'icojka wañunman chaypis causarimonka. 26 Tucuy nokapi jap'icuspa causajcunataj ni jayc'aj wiñaypaj wañonkancuchu. ¿Chayta creenquichu? —nispa.
27 Martataj nerka:
—Arí, Señorníy, tucuy sonkoywan creeni cay pachaman jamoj Diospa Wawan Cristo caskayquita, —nispa.
28 Chayta niytawan ñañan Mariata wajyaj rerka. Pacayllamantataj payman nerka:
—Yachachejninchej caypi cashan wajyarisunqui, —nispa.
29 Uyariytawancamataj Mariaka uskhay uskhayllata jataricorka payman rinanpaj. 30 Jesusri manaraj ranchoman yaycorkarajchu. Aswanka Marta paywan tincorka chayllapiraj casharka. 31 Mariata sonkochanancupaj wasipi cashaj israelcunataj ricorkancu payta uskhayllata llojsiskanta. Paycunataj yuyarkancu p'ampaskaman wakaj rishaskanta. Chayraycu payta khaterkancu.

Jesús Mariawan parlan

32 Mariataj Jesús casharka, chayman chayarka. Jesusta ricuytawantaj chaquisninman wijch'uycucuspa nerka:
—Señorníy, caypichus cawaj carka chayka, hermanoyka mana wañupuwanmanchu carka, —nispa.
33 Jesusrí pay wakaskanta paywan cusca jamoj israelcuna wakaskancutapis ricorka. Chayraycu sonkonpi sinch'ita llaquicorka paytaj qharcatiterka. 34 Nerkataj:
—¿Maypitaj payta p'amparkanquichejrí?
Paycunataj nerkancu:
—Señorníy, jamuy ricunqui, —nispa.
35 Jesustaj wakarka. 36 Chayta ricuspa israelcuna nerkancu:
—¡Khaway, may chhicatachus payta munacorka! —nispa.
37 Paycunamanta waquintaj nerkancu:
—Cay runaka ciegoj ñawisnintapis quicharerka. Chanta ¿manachu Lazarota wañuymanta jarc'anman carka?

Jesús Lazarota causarichin

38 P'ampana jusc'uman chayamuspa Jesús ujtawan sonkonpi sinch'ita llaquicorka. Chay p'ampanari orko c'uchupi ruwaska carka. Jatun p'alta rumiwantaj wisk'aska carka. 39 Jesusri nerka:
—Rumita okhariychej, —nispa.
Wañojpa hermanan Martataj nerka:
—Señorníy, asnashanña; tawa p'unchay p'ampaskaña, —nispa.
40 Jesustaj payman nerka:

—¿Manachu nerkayqui, nokapi jap'icuwanqui chayka, Diospa jatun
atiyninta ricunqui?
41 Runastaj rumita okharerkancu. Jesusri patata khawarispa nerka:
—Tatáy, graciasta koyqui kanman uyariwaskayquimanta.
42 Yachanitaj uyariwaskayquitapuni. Cay ashqha runasraycutaj chayta
nerkani paycuna creenancupaj kan cachamuwaskayquita, —nispa.
43 Chayta niytawantaj jatunta khaparerka:
—Lázaro, llojsimuy, —nispa.
44 Wañuska runataj llojsimorka, chaquisnin maquisnin mayt'uska,
uyanpis maychus p'ampanapaj khataska. Jesustaj paycunaman nerka:
—Phascaraychej, sakeychej rejta, —nispa.

Curajcuna nincu Jesús wañunanta

45 Ashqhas israelcunamanta Jesuspi jap'icorkancu chay ruwaskanta
ricuspa. Chay jap'icojcunaka Mariata sonkochaj jamojcunamanta carkancu.
46 Waquin chay jamojcunamantari Jesuspa ruwaskanta fariseosman
willaj rerkancu. 47 Chayraycu yupaychana-wasimanta curajcuna
fariseocunapiwan jatun tantacuyta[n] wajyacorkancu. Nisharkancutaj:
—Chay runaka ashqha ricuchinasta ruwashan. ¿Nokanchejri imatataj
ruwashanchejrí? 48 Sichus payta sakellasunchej chayka, tucuy paypi

(Juan 11.44)

---

n 11.47 Literal: sanedrín.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

jap'iconkancu. Roma runastaj jamuspa atiyninchejta khechuwasun.
Yupaychana-wasita llajtanchejtapis paycunallaña camachenkancu, —nispa.
49 Yupaychana-wasimanta curajka chay wata casharka Caifás sutiyoj.
Payri tantacojcunamanta carka. Nerkataj:
—¡Kancunaka ni imata yachanquichejchu! 50 Cayta mana
reparanquichejchu: Kancunapajka aswan allin cashan uj runa wañunan tucuy
Diospa ajllaska runasninpaj, manataj tucuynincuchu wañunanka, —nispa.
51 Chaytaka mana payllamantachu nerka. Astawanpis yupaychana-wasimanta
curaj chay wata caskanraycu sut'incharka Jesús wañunanta Diospa ajllaska
israelcunanpaj. 52 Manataj israelcunallapajchu wañunan carka, manachayrí
tucuy cay pachapi caj ajllacuskasninpaj. Wañunan carka tucuy Diospa wawasnin
tucuynejmanta ujchaska canancupaj. 53 Chay p'unchaymantapacha chay
camachejcunaka Jesusta wañuchinancupaj unancharkancu.

Jesús Efraín llajtaman ripun

54 Chayraycu Jesuska manaña israelcunaj ñaupakencupi purerkañachu.
Astawanrí Efraín llajtaman riporka. Chay llajtari ch'in pampa kayllapi
carka. Chaypitaj yachacojcunanwan caricorka.
55 Israelcunaj pascuancu p'unchaycuna kayllaña casharka. Ashqha
runastaj tucuy camposmanta Jerusalenman rerkancu. Paycuna pascua
ñaupajta sonkoncuta llimphuchaj cancu Diosta yupaychanancupaj.
56 Chay runastaj Jerusalenpi Jesusta masc'asharkancu. Yupaychana-
wasipi sayashaskancupitaj paycunapura tapunacusharkancu:
—¿Imatataj yuyanquichej? ¿Jesuska manachu cay jatun
p'unchaycunapaj jamonka?
57 Yupaychana-wasimanta curajcuna fariseoswan cayta camachiskancu:
"Jesús maypichá cashaskanta yachajka willawaycu payta jap'inaycupaj",
nispa. Chayraycu chay runaska ajinata parlasharkancu.

María Jesusta jawiskanmanta

12 1 Pascuaman sojta p'unchay cashajtin Jesús Betaniaman chayamorka.
Chaypitaj Lázaro tiyacorka. Jesús wañuskamanta causaricherka,
chaymin cay Lázaro carka. 2 Chay Betania llajtayoj runastaj jatun miqhunata
Jesuspaj waquichiporkancu. Martapis yanapacusharka. Lazarori Jesuswan
tiyacushajcunamanta ujnin carka. 3 Mariataj apamorka uj libra c'achitu
k'apayniyoj aceitetajina. Chaytaj nardo purumanta ashqha valorniyoj carka.
Chaywantaj Jesuspa chaquisninta jawiycorka. Chujchanwantaj chaquisninta
pichaycorka. Wasitaj chay c'achitu k'apaywan junt'a carka. 4 Iscariote caj Judas
yachacojcunanmanta ujnin carka. Pay Jesusta jaywanayasharkaña. Nerkataj:
5 —Cay k'apaj aceitejinaka ¿imaraycutaj mana vendecorkachurí? Uj
wata pagopajjina carka. Chayka wajcha runasman koska canman carka,
—nispa.

6 Chaytaka nerka mana wajcha runasta qhuyaskanraycuchu, manachayrí
suwa caskanraycu. Payka paycuna uqhupi kolketa jallch'aj runa carka.
Chay jallch'askancumantataj suwacoj. 7 Judas niskanraycutaj Jesús nerka:
—Sakellay. Ama jarc'aychu Mariata. Chayta jallch'arka p'ampacunay
p'unchaypaj. 8 Wajcha runaska kancunawanpuni cashancu. Nokarí mana
unaytañachu kancunawan casaj, —nispa.

Curajcuna Lazarota wañuchiyta yuyancu

9 Chay may ashqha Jerusalenman chayamojcuna yacharkancu
Jesús Betaniapi cashaskanta. Paycunataj chayman jamorkancu mana
Jesusta ricuyta munaspallachu astawanka Lazarota ricuyta munaspa.
Payta ricuyta munarkancu wañuskamanta Jesús causarichiskanraycu.
10-11 Ashqhas israelcunamanta curajcunancuta sakerpaspa Jesuspi
jap'icusharkancu. Chayraycu yupaychana-wasimanta curajcuna Lazarota
wañuchiyta yuyarkancu.

Jesús Jerusalenman yaycun

12 May ashqha runas Jerusalenman rerkancu chay jatun p'unchaycunapi
Diosta yupaychaj. Jesusri Betaniamanta Jerusalenman risharka. Chay
ashqha runastaj Jesús jamushaskanta uyarerkancu. 13 Chayraycu palmasta
okharicuspa llajtamanta payta taripaj llojserkancu. Khaparisharkancutaj:
—¡Dios yupaychaska cachun![o] ¡May jatunchaska Israelman Diospa
cachamuskanka! ¡Payka Camachejninchej! — nispa.
14 Jesusri uj malton burrota tariytawan llok'aycuspa tiyaycucorka.
Chaytaj Diospa palabranmanjina carka. Nin:
15 Israelcuna ama manchachicuychejchu.
Khawaychej, Camachejniyquichej jamushanña uña burro patapi
tiyaska, nispa.
16 Chaypachapi yachacojcunanka mana entienderkancuchu runas
ruwaskancuta. Jesús jatunchaska cajtinrí paycuna yuyaricorkancu
paymanta kelkaska caskanta, runas junt'askancupis.
17 Jesuswan Betaniamanta ashqha runas jamusharkancu. Chay ashqha
runasmanta waquinri Jesús Lazarota causarichimojta ricojcuna carkancu.
Paycunaka tucuyman willasharkancu imaynatachus Lazarota p'ampana
jusc'umanta wajyaspa payta wañuskamanta causarichimuskanta.
18 Jerusalenmantapis ashqha runas Jesús chay may jatun ricuchinata ruwaskanta
uyarerkancu. Chayraycumin paycunaka Jesusta taripaj Jerusalenmanta
llojserkancu. 19 Fariseosrí chay imasta ricuspa paycunapura ninacorkancu:
—¡Ni imapajpis ruwaskayquichejka! ¡Khaway, tucuy runas payta khatej
ripushancu! —nispa.

---

o 12.13 Literal: hosanna.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Griegocuna Jesusta masc'ancu

20 Waquin griego runas jatun p'unchaycunapaj jamoj cancu Diosta
yupaychaj. 21 Paycunamanta waquin kayllaycorkancu Felipeman, paypis
Betsaida llajtayoj Galileamanta caskanraycu. Nerkancutaj:
—Señor, Jesuswan tincuyta munaycu, —nispa.
22 Felipetaj Andresman chayta nerka Andreswan Felipewantaj rispa
Jesusman chayta willamorkancu. 23 Jesustaj nerka:
—Diospa cachaska Runan jatunchaska cananpaj p'unchay chayamunña.
24 Chekatapuni niyquichej: Uj trigo muju jallp'aman urmaspa mana
wañunchu chayka, sapallan cacun. Wañun chayrí ashqhatataj pokon.
25 Ajinallatataj cay pacha causayninta munacojka causaynintaka wiñaypaj
chincachin. Cay pacha causayninta mana munacojrí wiñay causaypaj
wakaychan. 26 Ruwanasniypi llanc'ananpaj causayninta kojka khatiwachun.
Chanta maypichá noka cashani chaypi paypis wiñaypaj nokawan cusca
canka. Nokapaj ruwajtarí Tatay sumajpaj khawanka, —nispa.

Jesús wañuyninmanta parlan

27 Chaywanpis nerka:
—¡Cunanka may sinch'i llaquiska sonkoyka! ¿Imatataj niyta atini?
“Tatáy, cay ñac'ariymanta cacharichiway” ¿nisajchu? Manachayka,
cay ñac'ariyta muchunaypajmin jamorkani. 28 Chayraycu: Tatáy, jatun
atiyniyquita ricuchiy runas kanta jatunchasunancupaj, —nispa.
Ajinapitaj Dios janaj pachamanta nimorka:
—Jatun atiyniyta ricucherkani kannejta, watejmantapis ricuchillasajtaj, —nispa.
29 Chaypi caj ashqha runastaj chayta uyarispa nisharkancu, para
tronaskanta. Waquintaj nisharkancu, uj angel payman parlaskanta.
30 Jesustaj nerka:
—Mana nokapajchu Dioska parlamuwarka, manachayrí kancunaj
allinniyquichejpaj. 31 Cunanri Dios juchachashan cay pacha runasta
juchancuraycu. Cunantaj cay pachata sajra camachej supay Satanasta
Dios kharkonka. 32 Nokari jallp'amanta okhariska caytawan tucuyta
nokaman c'ascachimusaj nokapi jap'icunancupaj, —nispa.
33 Chayta nerka imaynapichus wañunanta willananpaj. 34 Chayraycu
chay ashqha runas payta nerkancu:
—Nokaycoka cayta yacharkaycu camachiskasmanta, Cristoka wiñaypaj caypi
tiyacunanta. Kanri ¿imaynataj nishanqui, “Diospa cachaska Runanka okhariska
canan tiyan”, nisparí? ¿Imayna runataj chay Diospa cachaska Runanrí?
35 Jesusri paycunaman nerka:
—Noka cani cheka c'anchayka. Pisi p'unchaycunallatawanña
kancunawan casaj. Chayraycu noka caypi cashajtiy c'anchaypi puriychej
lakha juchawan ama atipaskas canayquichejpaj. Lakhapi purejka mana

yachanchu maymanchus rishaskantapis. 36 Noka kancunawan cashajtiy
cheka c'anchaypi jap'icuwaychej nokajina canayquichejpaj,[p] —nispa.
Jesuska chay imasta parlaytawan ripuspa paycunamanta pacacorka.

Paypi mana jap'icojcunamanta

37 Jesús chay ashqha ricuchinasta runaspa ñaupakencupi ruwashajtinpis
paycuna manapuni paypi jap'icorkancuchu. 38 Ajinapi junt'acusharka
Diospa unay willajnin Isaiaspa kelkaskan. Nin:
Señorníy, pisislla willanaskaycuta jap'icorkancuchu.
Atiyniyquita ricuchejtiyquipis ni pi repararkachu, nispa.
39-40 Ujtawanpis Isaias kelkaskanpi nillantaj:
Dioska ñawisnincuta ciegoyacherka ama ricunancupaj.
Sonkosnincutapis rumiyacherka ama entiendenancupaj.
Ajinapi Diosman mana cutirincuchu nitaj juchancuta pay khechunchu, nispa.
Chayraycu mana paypi jap'icuyta aterkancuchu. 41 Chayta nerka Isaiaska
jamoj Cristoj atiyninta ricuskanraycu paymantataj kelkarkapis.
42 Chaywanpis curajcunamanta ashqhas Jesuska Cristo caskanta
creerkancu. Fariseocunaraycutaj chayta mana willacorkancuchu
tantacuna-wasimanta ama kharkoskas canancupaj. 43 Paycunaka astawan
munarkancu runas paycunata sumajpaj khawanancuta Diosmanta niskaka.

Cayka Jesuspa niskasninmanta ajllaska

44 Jesustaj runaspa ñaupakencupi nerka cayta: Nokapi jap'icojka mana
nokallapichu jap'icushan. Manachayrí cachamuwajniypipis jap'icushan.
45 Nokata rejsiwajka cachamuwajniytapis rejsillantaj. 46 Noka wiñay causayta
koj c'anchay caspa cay pacha runasman jamorkani tucuy nokapi jap'icojka
amaña juchapi causananpaj. 47 Pillapis niskasniyta uyarin manataj casunchu
chayka, paytaka mana nokachu juchachani. Nokaka mana cay pacha runasta
juchachanaypajchu jamorkani. Manachayrí cay pacha runasta juchamanta
cacharichinaypaj jamorkani. 48 Pillapis nokata khesachawaspa niskasniyta
mana jap'ejka juchachaska canka. Chay niskay payta khepa p'unchaypi
juchachanka. 49 Nokari mana nokallamantachu parlarkani. Manachayrí
cachamuwajniy Tatay niwarka imatachus ninayta parlanaytapis. 50 Yachanitaj
chay niwaskanka wiñay causayta koj caskanta. Chayraycu Tatay niwarka
chayta quiquillantataj nokapis parlani. Chay imasta nerka Jesús.

Jesús yachacojcunanpa chaquisnincuta mayllan

13 1 Pascua ñaupajta Jesuska yachaskaña cay pachamanta ujtawan
Tatanman cutipunan hora chayamushaskanta. Payka cay pachapi

---

p 12.36 Literal: c'anchaypa wawasnin.

caj ajllaska runasninta munacorkapuni. Cunantaj chay munacuyninta
may jatun caskanta, tucuyta paycunaman ricucherka.
2 Pascua miqhuypi casharkancu. Supay Satanastaj Judasta sonkonpi
yuyaychaskaña Jesusta jaywaycunanpaj. Judaska Simonpa wawan,
Iscariote niska carka. 3 Jesusri yachaskaña tucuy imata atiyninman
Tatan jaywaskanta. Yachaskañataj Diosmanta jamuskanta Diosman
cutipushaskantapis. 4 Chay tucuyta yachaspataj Jesuska miqhuymanta
jatarispa ponchonta lluch'ucun, camachijinataj p'achallicun.
5 Mayllacunaman yacuta jich'aycuspa yachacojcunanpa chaquisninta
mayllayta kallarin, chanta toallawan ch'aquichin. 6 Chaquisnincuta
mayllaspa Simón Pedroman chayan. Payri Jesusman nin:
—Señorníy ¿maytataj chaquisniyta mayllawanquirí?
7 Jesustaj payman cutichin:
—Kan mana yachanquichu cunan noka ruwashani, chayta. Khepatarí
yachanqui, —nispa.
8 Pedroka nin:
—¡Ni jayc'aj chaquisniytaka mayllawanquimanchu! — nispa.
Jesustaj cutichin:
—Mana mayllayquimanchu chayka, mana nokawan ujchaskachu
canqui, —nispa.
9 Simón Pedrotaj nin:
—Señorníy, ama chaquisnillaytaka, manachayrí maquisniyta
umaytawan mayllaway, —nispa.
10 Jesustaj payman nin:
—Llimphuchaskaña cajka manaña mayllanachu. Manachayka chaquisnillanta
mayllana tiyan juchamanta llimphuchaska caskanraycu. Kancunaka
llimphuchaskasña canquichej, astawanrí mana tucuyniyquichejchu, —nispa.
11 Jesuska yacharka pichus payta jaywaycunanta. Chayraycu nerka:
“Mana tucuyniyquichejchu juchamanta llimphuchaskas canquichej”, nispa.

Jesús ruwaskanwan yachachin

12 Chaquisnincuta mayllaytawan p'achanta churacorka. Ujtawan
tiyaycuspataj paycunaman nerka:
—¿Entiendenquichejchu cayta kancunawan ruwaskayta?
13 Kancuna sutichawanquichej, “Yachachejníy, Señorníy”, nispa.
Chaypuni caskayraycu chekata niwanquichej. 14 Imaynatachus
noka, Señorniyquichej mayllayquichej, ajinallatataj kancunapis
chaquisniyquichejta mayllanacuychej. 15 Ricuchiyquichejña kancunapura
quiquillantataj ruwanayquichejpaj. 16 Chekatapuni niyquichej, camacheka
mana aswan curajpaj khawaskachu camachejninmantaka. Nitaj
cachaskapis aswan curajpaj khawaskachu cachamojninmanta niskaka.
17 Sichus cayta yachanquichej chayka, cusiska canquichej cayta ruwaspa.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

18 'Maykencunachus ajllacuskasniy cancu paycunata noka rejsini. Chayraycu
mana tucuy kancunamantachu parlashani. Nokamanta Diospa palabranpi cay
kelkaska junt'acunan tiyan. Nin: "T'antayta miqhojka contraypi sayaycuspa
chaquinta okharin", nispa. 19 Manaraj cayjina cashajtin willayquichej ruwacojtinña
yachanayquichejpaj. Nokaka niskaymanjina caskaytataj creenquichej.
20 Chekatapuni niyquichej: Cachamuwajniyta jap'ejka nokata cusiywan jap'iwan.
Nokata jap'ejka cachamuwajniyta cusiywan jap'in, —nerka Jesús.

Jesús jaywaycuska cananmanta sut'inchan

21 Chay imasta nispataj Jesuska sonkonpi mayta llaquicorka nerkataj:
—Chekatapuni niyquichej: Kancunamanta ujniyquichej jaywaycuwaj
rishan, —nispa.
22 Yachacojcunantaj t'ucuspa paycunapura khawanacorkancu. Ni
imata yachaspataj pimantachus parlaskanta yachayta munasharkancu.
23 Yachacojcunanmanta ujnin, Jesús munacorka chay, paywan cusca
tiyaska casharka. 24 Ajinapi Simón Pedroka chay yachacojman
ch'illmipayarka pimantachus Jesús parlashaskanta tapunanpaj. 25 Chay
yachacojka Jesusman astawan kayllaycurispa taporka:
—Señorníy ¿pitaj chayrí? —nispa.
26 Jesustaj cuticherka:
—Noka t'antata jok'ochaspa payman kosaj. Chaymin payka, —nispa.
Ajinaka t'antata jok'ochaspa Simonpa wawan Judas Iscarioteman korka. 27 Chay
t'antata jap'ejtincama supay Satanás Judasman yaycorka. Jesusri Judasta nerka:
—Imatachus ruwashanqui chayta ruwallayña uskhayta, — nispa.
28 Chaypi tiyaska cashajcunamantarí imapajchus parlaskanta ni
mayken repararkancuchu. 29 Judaska kolke jallch'ajnincu carka.
Chayraycu waquin yuyarkancu Jesús payman cayta niskanta jatun
p'unchaycunapaj rantinanpaj, chayrí, wajchasman konanpaj. 30 Ajinata
t'antata jap'iytawancama Judaska llojserka. Tutataj carka.

Jesuspa mosoj camachiskan

31 Judas llojsejtincamataj Jesuska nerka:
—Cunanka noka, Diospa cachaska Runan, jatunchaskaña cashani,
Diospis nokawan jatunchaska cashan. 32 Chayraycu ajinallatataj paywan
Dios jatunchawanka. Cunanpachataj jatunchawanka. 33 Munaska wawasníy,
manaña unaytañachu kancunawan casaj. Masc'awanquichejtaj. Israel
curajcunaman nerkani, ajinallatataj cunan kancunamanpis niyquichej:
Noka ripushani, chayman kancuna mana atinquichejchu chayamuyta.
34 Uj mosoj camachiskata koyquichej: Kancunapura munanacuychej.
Imaynatachus nokapis munacorkayquichej quiquinta kancunapis
munanacuychej. 35 Ajinata purajmanta munanacuspa causajtiyquichej tucuy
runas yachankancu yachacojcunay caskayquichejta, —nerka Jesús.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Pedroj urmayninmanta Jesús sut'inchan

36 Simón Pedrori payta nerka:
—Señorníy ¿maymantaj rishanqui?
Jesustaj cuticherka:
—Noka rishani, chaymanka cunan mana khatiwayta atiwajchu.
Khepatarí khatiwanqui, —nispa.
37 Pedroka payta nerka:
—Señorníy ¿imaraycutaj cunan khatisuyta mana atiymanchu?
Kanraycu causayniyta konaypajpis waquichiska cani, —nispa.
38 —¿Causayniyquita nokaraycu kowajchu? Chekatapuni niyqui: Manaraj
gallo wakashajtin quinsa cutita ninqui, nokata mana rejsiwaskayquita, —nispa.

Cutimuyninmanta Jesús sut'inchan

14 1 'Ripushaskaymantaka ama sonko nanayta llaquicuychejchu. Diospi
jap'icuychejpuni, nokapipis jap'icullawaychejtaj. 2 Tataypa wasinpeka
ashqha tiyacunas tiyan chaypi ashqha runas paywan cusca wiñaypaj
causanancupaj. Chayraycu chekata willayquichej. Cunanri rishani kancuna
chaypi tiyacunayquichejpaj waquichej. 3 Kancunapaj waquichej rispa ujtawan
cutimusaj kancunata pusacapunaypaj. Ajinaka noka cashani, chaypi kancunapis
canquichej. 4 Noka rishani, chaymanka ñanta rejsinquichejña, — nerka Jesús.
5 Tomasri payta nerka:
—Señorníy, mana yachaycuchu maymanchus rishanqui. ¿Imaynatataj
chay ñanta rejsiycumanrí? —nispa.
6 Jesustaj nerka:
—Noka cani chay ñanka, chay cheka caj, chay wiñay causayta
kojpis. Runaka nokanejllatataj Dios Tataman jamun. 7 Sichus
nokata rejsiwarkanquichej chayka, Tataytapis rejsiwajchej carka.
Cunanmantapachataj payta rejsinquichej ricorkanquichejtaj —nispa.
8 Feliperi payta nerka:
—Señorníy, ricuchiwaycu Dios Tatata. Chayllata munaycu, —nispa.
9 Jesustaj nerka:
—Chhica unayña kancunawan cani, Felipe ¿manachu rejsiwanqui?
Nokata ricuwajka Dios Tatata ricun. ¿Imaynatataj nishawanqui: "Dios Tatata
ricuchiwaycu", nisparí? 10 Noka Tataywan ujlla cani, Tataytaj nokawan
ujllamin. ¿Chay niskayta manachu creenquichej? Kancunaman niskaytaka
mana nokallamantachu niyquichej. Astawanpis nokapi tiyacoj Tatay
ruwanasninta ruwan. 11 Nokaka Tataywan ujlla cani, Tataytaj nokawan
ujllamin. Chayta creeychej noka niskayraycu. Manachayrí ruwaskasniyraycu
creeychej. 12 Chekatapuni niyquichej: Nokapi jap'icojka chay ruwaskasniy
quiquillantataj ruwanka. Nokaka Tatayman ripushani. Chayraycu nokapi
jap'icojka ruwaskasniymantapis aswan jatuchejtaraj ruwanka. 13 Nokawan

ujchacuspa imatapis Diosmanta mañacunquichej chayta noka ruwasaj.
Ajinapi Dios Tatay, noka Wawannejta jatunchaska canka. 14 Nokawan
ujchacuspa sutiypi imatapis mañacuwaskayquichejta noka ruwasaj.

Santo Espíritoj jamunanmanta

15 ‘Nokata munacuwanquichej chayka, niskasniyta casunquichej. 16 Nokari
Tatayman nisaj kancunaman ujta cachamunanta yanapasunayquichejpaj. Chay
Yanapajka kancunawan tiyaconka wiñaypaj. 17 Payka Santo Espiritumin. Paytataj
cay pacha runas mana atincuchu ricuyta nitaj rejsiytapis. Chayraycu payta
mana jap'iyta atincuchu. Kancunarí payta chekata rejsinquichej kancunawan
tiyacushaskanraycu. Paywan ujchaskataj canquichej. 18 Cay pachapi manamin
wajchatajinachu sapasllata sakeskayquichej. Manachayrí kancunaman cutimusaj.
19 Uj chhicamantawan cay pacha runas manaña ricuwankancuchu. Kancunarí
ricuwanquichejraj. Nokaka wiñay causayniyoj cani. Chayraycu kancunapis
wiñay causayniyoj canquichej. 20 Sumaj p'unchay jamushan. Chay p'unchaypi
yachanquichej nokaka Tataywan ujchaska caskayta. Chaypacha kancunapis
nokawan ujchaska canquichej, nokataj kancunawan. 21 Niskasniyta jap'ispa
casojka, chay runalla munacuwan. Chay munacuwajtataj Tatay munaconka.
Nokapis chay runataka munacusaj, sonkonpitaj sut'ita rejsichicusaj, —nerka Jesús.
22 Judas, mana Iscariote cajchu, payta taporka:
—Señorníy ¿imaynataj cunan nokallaycuman sut'ita rejsichicuwasajcu,
manataj cay pacha runasmanka?
23 Jesustaj cuticherka:
—Nokata munacuwajka niskayta casonka, Tataytaj payta munaconka.
Paymantaj jamusajcu sonkonpi tiyacunaycupaj. 24 Nokata mana
munacuwajka niskayta mana casunchu. Niskayta uyariskayquichejka
mana nokajtachu, manachayrí cachamuwajniy Tataypatamin.
25 ‘Chay imastari nerkayquichej kancunawan cashasparaj. 26 Chay
Yanapaj Santo Espiritutarí Tatay sutiypi cachamonka. Paymin mosoj
causayniyquichejpi tucuy imata yachachisonkachej. Noka nerkayquichej,
tucuy chay niskasniyta yuyarichisonkachejtaj.
27 ‘C'acha causaypi canayquichejpaj Diosman allinyacherkayquichej.
Nokanejllata c'acha causayka tiyan. Nokalla c'achata causachiyquichej. Cay
pacha runaska chayta mana atincuchu. Ama sonko nanayta llaquicuychejchu
nitaj manchachicuychejchu. 28 Noka kancunaman niskayta uyarerkanquichejña.
Nerkani: Ripushani, ujtawan kancunaman cutimusajtaj, nispa. Munacuwaspaka
cusicuwajchej carka Tatayman ripushaskayraycu. Tatayka aswanmin cashan
nokamanta niskaka. Chayraycu kancunapaj cusiy canka. 29 Cunanri chayta
nerkayquichej manaraj rishaspa khepata nokapi jap'icunayquichejpaj.
30 ‘Manaña ashqhatañachu kancunawan parlasaj. Cay pachata camachej
supay Satanás jamushanña. Nokatarí mana camachiwayta atinchu.
31 Astawanrí Tataypa yuyaskanmanjina tucuy ima ruwaska canka.

Chaynejtataj tucuy runas yachankancu Tatayta munacuskayta Tataypa niskanmanjina tucuy imata ruwaskaytapis. Jataricuychej, jacu llojsipuna.

Uva sach'amanta quiquinchana

15 1 ‘Noka cani cheka uva sach'a, Tataytaj chayta llanc'ajka. 2 Uvawan llanc'ajka tucuy mana pokoj ramata c'utun. Tucuy pokoj ramatarí c'utun astawan pokonanpaj. Ajinallatataj nokawan ujchaska runasniywan Tatayka ruwan. 3 Nisuskayquichejnejta juchamanta llimphuchaskasña canquichej. 4 Nokapi jap'icuwaspa cacuychej, nokataj kancunawanpuni cacusaj. Ajinapi ujchaska canchej. Uj rama mana sach'api cacuspaka mana pokoyta atinchu. Quiquillantataj sichus nokapi jap'icuspa mana cacuwajchejchu chayka, kancunapis mana c'acha runas cayta atinquichejchu.

5 ‘Noka cani uva sach'ajina kancunataj ramasniyjina. Nokawan ujchaska cajlla c'acha causayniyoj cashanquichej ashqha pokoyniyoj ramajina. Mana nokawan ujchaska caspaka ni imata ruwayta atinquichejchu. 6 Nokawan mana ujchaska cacoj runaka c'utuska ramajinamin. C'utuska ramaska wijch'ucun ch'aquinanpaj. Chaymantataj tantacun ninaman ruphachiska cananpaj.

7 ‘Nokawan ujchaskachus cacunquichej niskasniypis sonkoyquichejpi chayka, imatachus munaskayquichejta Diosmanta mañacuychej. Kancunamantaj kosonka. 8 C'acha causayniyoj caskayquichejka ashqha pokoyjinamin. Chaywan Tatayta jatunchanquichej, yachacojcunay caskayquichejtataj ricuchinquichej. 9 Imaynatachus Tatay munacuwan, ajinallatataj nokapis munacuyquichej. Ajinata munacuyniypi causacuychej. 10 Niskasniyta casuspalla munacuyniypi causacunquichej. Imaynatachus noka Tataypa niskasninta casuni, paytaj munacushallawanpuni, ajinallatataj niskasniyta casuwajchej chayka, nokapis munacuyquichej.

11 ‘Chay imasta nerkayquichej nokajina cusiskas canayquichejpaj quiquin cusiywan junt'a canayquichejpajtaj.

Jesuswan ujchaska cajcuna munanacuncu

12 ‘Caymin niskayka: Imaynatachus noka munacorkayquichej quiquillantataj kancunapura munanacuychej. 13 Uj runa amigosninraycu wañuycama churacojtenka chekatapunimin munacun. Chayjina munacuymanta astawanka mana canchu. 14 Niskasniymanjinachus ruwanquichej chayka, amigosniy canquichej. 15 Manaña camachitachu sutichayquichej. Uj camacheka camachejnin imatachus ruwashaskanta mana yachanchu. Tataymanta tucuy uyariskayta willarkayquichej. Chayraycu amigosniyta sutichayquichej. 16 Mana kancunachu nokata ajllacuwarkanquichej. Manachayrí noka kancunata ajllacorkayquichej [runasman willajtataj cacharkayquichej. Willaskayquichejwan runas nokapi jap'icojtincu cusiskas canquichej. Cusiyniyquichejtaj wiñaypaj canka.][q] Ajinapitaj

---

q 15.16 Literal: rispa pokoyniyoj canayquichejpaj.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

nokawan ujchaska caspa imatachus Dios Tatamanta mañacunquichej, chayta
kosonkachej. 17Cayta niyquichej: Kancunapura munanacuychej, —nerka Jesús.

Cay pacha runaska Jesuspi jap'icojcunata chejnincu

18 Nerkataj:
—Cay pacha runas kancunata chejnisojtiyquichejka reparaychej nokata
ñaupajta chejniwaskancuta. 19 Cay pacha runaswan causaynincupi ujlla cawajchej
chayka, cay pacha runaska munacusunquichejman carka. Astawanrí cay pacha
runaswan causaynincupi mana ujllachu canquichej. Manachayrí noka cay pacha
runasmanta ajllacorkayquichej nokapi jap'icunayquichejpaj. Chayraycu cay
pacha runas chejnicusunquichej. 20 Yuyaricuychej kancunaman cayta nisuskayta:
Camacheka mana aswan curajpaj khawaskachu camachejninmantaka. Sichus
nokata ñac'arichiwarkancu chayka, kancunatapis ñac'arichillasonkachejtaj.
Sichus niskayta casorkancu chayka, kancunajtapis casullankancutaj. 21 Astawanrí
tucuy mana allin cajta ruwasonkachej nokaj yachacojcunay caskayquichejraycu.
Paycunaka cachamuwajniyta mana rejsincuchu.
22 'Sichus paycunaman mana jamuymanchu nitaj parlaymanchu carka
chayka, mana juchachaskachu cancuman carka. Cunanrí ni imata atincuchu
juchancuraycu cutichiyta. 23 Nokata chejniwajka Tataytapis chejnicullantaj.
24 Tucuy runamanta aswan jatuchej ruwanasta paycunaj ñaupakencupi
ruwarkani. Chay jatuchej ruwaskasniytachus mana ricuncumanchu
carka chayka, mana juchachaskaschu cancuman carka. Cunanrí
ricuncuña chejniwaycutaj nokata Tataytapis. 25 Ajinaka Diospa palabranpi
paycunamanta kelkaska junt'acun: "Khasimanta chejnicuwarkancu", nispa.

Jesús Yanapajta cachamunanmanta

26 'Tataymanta Yanapajta kancunaman noka cachamusaj. Payka cheka
Espíritu Tataymanta cajmin. Mayc'ajchus jamonka chaypacha sut'ita
nokamanta pay willanka. 27 Kancunapis nokamanta willanquichej
wajyacususkaymantapacha nokawan caskayquichejraycu.

Yachacojcunanman Jesús sut'inchan ñac'arinancuta

16 1 'Cay imasta nerkayquichej Diospi jap'icuskayquichejmanta ama
urmanayquichejpaj. 2 Ñac'ariy p'unchaycuna jamushan. Chay
p'unchaycunapeka tantacuna-wasisnincumanta kharkosonkachej. Astawanpis
wañuchisojka yuyanka chaywan Diosta yupaychashaskanta. 3 Paycunaka
Dios Tatata mana rejsincuchu ni nokatapis rejsiwancuchu. Chayraycu ajinata
ruwankancu. 4 'Cay imastarí nerkayquichej chay p'unchaycuna chayamojtin
cay niskayta yuyaricunayquichejpaj. Ñaupajpiri muchunayquichejmantaka
mana willarkayquichejchu kancunawanraj cashaskayraycu.
5 Cunanka ripushaniña cachamuwajniypaman. Kancunamantarí ni pi

tapuwanchu: “¿Maymantaj rishanqui?” nispa. 6 Astawanpis chay imasta
nisuskayquichejmanta maytaraj phuticushanquichej.

Jesús ripun Santo Espirituta cachamunanpaj

7 ‘Nokaka chekata niyquichej, kancunaj allinniyquichejpaj ripunayta.
Mana ripuyman chayka, chay Yanapajka mana jamunmanchu. Ripusaj
chayrí kancunaman payta cachamuskayquichej. 8 Jamuspataj payka
cay pacha runasta juchamanta, chekan caymanta, juiciomantawan
reparachenka. 9 Juchamanta reparachenka nokapi mana jap'icuskancuraycu.
10 Chekan caymanta reparachenka Tatayman ripushaskayraycu manañataj
ricuwanquichejchu. Ruwanasniyta tucuspaña Tatayman ripushani. [Chay
ruwanasniynejllata Tatayka runata chekanpaj khawan.][r] 11 Juiciomantataj
reparachenka sajra camachejnincu supay Satanás juchachaskaña caskanraycu.
[Chay quinsa imasmanta Santo Espíritu cay pacha runasta reparachenka.][s]
12 ‘Cay niskasniymanta ashqhataraj parlanay tiyan. Cunanrí mana chayta
entiendeyta atinquichejchu. 13 Santo Espirituri jamuspa kancunata pusasonkachej
tucuy cheka cajta yachanayquichejpaj. Payka mana pay quiquinmantachu
parlanka. Manachayrí imatachus uyariskanta parlanka. Paytaj jamoj imasmantapis
sut'inchasonkachej. 14 Niskayta jap'ispa kancunaman sut'inchasonkachej. Ajinapi
nokata jatunchawanka. 15 Dios Tatajta tucuy niskanka nokajtapis. Chayraycu
nerkayquichej: Nokaj niskayta jap'ispa Santo Espíritu sut'inchasonkachej.

Phutiymanta khepata wiñay cusiy jamonka

16 ‘Uj chhicamantawan manaña ricuwanquichejchu. Uj
chhicamantawantaj ujtawan ricuwanquichej, —nerka Jesus.
17 Chay niskanmanta waquin yachacojcunan paycunapura ninacusharkancu:
—¿Imataj chay niwaskanchejrí? Nin: “Uj chhicamantawan manaña
ricuwanquichejchu. Uj chhicamantawantaj ujtawan ricuwanquichej”,
nispa. ¿Imataj chay: “Tatayman ripushani”, niwaskanchejrí?
18 Ninacusharkancutaj:
—¿Imaynataj cay “chhicamantawan?” Mana yachanchejchu
imamantachus parlaskanta, —nispa.
19 Chay niskanmanta tapuyta munashaskancuta Jesús yacharka.
Chayraycu paycunata nerka:
—Nerkayquichej: Uj chhicamantawan manaña ricuwanquichejchu.
Uj chhicamantawantaj ujtawan ricuwanquichej. ¿Chay niskaymantachu
tapunacushanquichej? 20 Chekatapuni niyquichej: Kancunaka phutiywan
wakanquichej. Cay pacha runasrí cusiconkancu. Astawanpis kancunapajka
chay phutiyniyquichej cusiyman tuconka. 21 Yachanquichej onkocoj
warmeka onkocunan hora chayamojtin llaquicun. Wawan nacecojtinñarí

---

r 16.10 Ninayan. **s 16.11** Pusaj caj versiculopi quiquinta nin.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

llaquiyninta manaña yuyaricunchu. Astawanrí cay pachapi uj wawa
nacecuskanraycu cusicun warmeka. 22 Ajinallataj kancunapis cunan
llaquiskas cashanquichej. Nokarí ujtawan ricuskayquichej. Sonkoyquichejtaj
cusiska canka. Chay cusiytari kancunamanta ni pi khechusonkachejchu.
23 ‘Chay p'unchaypitaj nokamanta ni imata tapuwanquichejchu.
Chekatapuni niyquichej: Imatachus Dios Tatamanta mañacuwajchej sutiypi
chayta kosonkachej. 24 Manaraj cunancama ni imata sutiypi Diosmanta
mañacorkanquichejchu. Nokawan ujchaska caskayquichejraycurí sutiypi
Tataymanta mañacuychej jap'inquichejtaj cusiywan junt'a canayquichejpaj.

Jesús cay pachata atipan

25 ‘Chay niskasniyka manaraj sut'ichu, rijch'acuycunallarajmin. Chay
jamoj p'unchaypirí manaña ajinawanchu parlaskayquichej. Manachayrí
sut'ita Tataymanta parlaskayquichej. 26 Chay p'unchaypi nokata
sonkoyquichejwan rejsiwaspa sutiypi Diosmanta mañacunquichej. Mana
niyquichejchu Tatayta kancunapaj nipusunaytaka, 27 pay quiquin kancunata
munacususkayquichejraycu. Nokata kancuna munacuwanquichej,
Diosmanta cachamuska Wawan caskaytataj creenquichej. Chayraycu Tatay
munacusunquichej. 28 Tataymanta llojsimorkani cay pachamantaj jamorkani.
Cunantaj cay pachamanta llojsipushani, Tataymantaj ripushani, —nerka Jesús.
29 Yachacojcunanka payta nerkancu:
—Cunanka sut'ita parlanqui manataj rijch'acuywanchu ninqui.
30 Cunanmin yachaycu tucuy imata yachaskayquita manataj runa
tapusunanta suyanayquichu tiyan. Chayraycu Diosmanta cachamuska
Wawan caskayquita jap'icuycu, —nispa.
31 Jesús paycunaman nerka:
—Cunanka nokapi jap'icushanquichej. 32 ¡Khaway! Chay hora jamunña
chayamunñataj. Kancunari ch'ekeraskas canquichej sapa ujtaj quiquin
wasinman aykecunquichej. Nokatataj sapallayta sakerpawanquichej.
Nokarí manataj sapallaychu cani. Tatay nokawanpuni cashan. 33 Chay
imasta nerkayquichej nokanejta Diosman allinyachiskas caspa allillanta
causanayquichejpaj. Cay pachapi llaquichiskas canquichej. Nokarí cay pachata
atiparkaniña. Chayraycu sonkoyquichejpi callpachacuychej, —nerka Jesús.

Jesús parlan Dios Tatanwan

17 1 Chay imasta nispaka Jesús janaj pachaman khawarerka nerkataj:
—Tatáy, chay hora chayamunña. Noka Wawayquita jatunchaway
noka Wawayquitaj kanta jatunchasunaypaj. 2 Imaraycuchus nokaman
atiyta kowarkanqui tucuy runas atiyniypi canancupaj. Ajinapi tucuy nokapi
jap'icojcunaman wiñay causayta kosaj. 3 Kan c'ata cheka Dios canqui
nokatataj cachamuwarkanqui. Kanta nokatapis rejsispalla nokanchejwan
ujchacuspataj runaka cheka causayman yaycun. Ajina ujchaska caymin

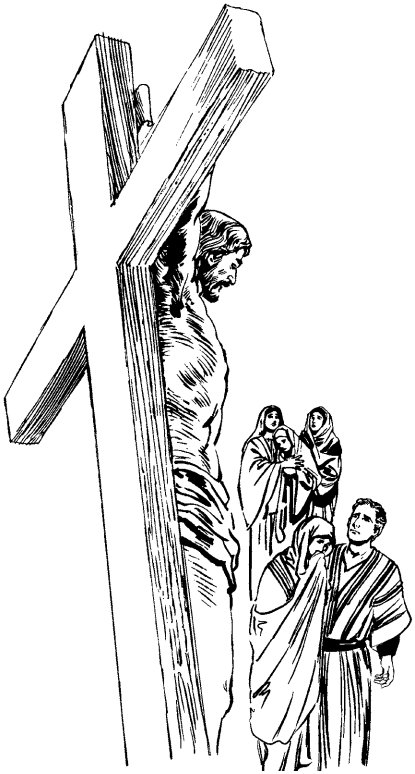
wiñay causayka. 4 Noka cay pachapi kanta jatuncharkayqui, kowaskayqui
ruwanata tucuspa. 5 Tatáy, manaraj cay pacha ruwaska cashajtin, kanwan
cuscapuni carkani. Kanpa cheka cayniyquiwantaj jatunchaska carkani.
Cunanka jatunchaway chay quiquin atiyniyoj cayniyquimanjina.

Jesús mañapun yachacojcunanpaj

6 ‘Cay pacha runasmanta ajllaskacunata kowarkanqui nokajta
canancupaj. Kanpata carkancu nokamantaj kopuwarkanqui. Chay
ajllaskacunamantaj cheka cayniyquita sut'ita ricucherkani niskayquitataj
casorkancu. 7-8 Cay runasniyman willanayta niwarkanqui, chay
niskayquita paycunaman willarkani. Paycunataj niskayquita
jap'icorkancu, kanmanta caskanta chekata yachaspa. Yachancuñataj noka
kanmanta jamuskayta. Kan cachamuwaskayquitapis creerkancu.
9 ‘Paycunapaj noka nicushayqui, manataj cay pacha runaspajchu.
Manachayrí kowaskayqui runasniypaj nicushayqui kanpata
caskancuraycu. 10 Tucuy nokajta cajka kanpata cashan. Tucuy kanpata
cajpis nokajtamin. Cay runasninchejnejtataj jatunchaska cani.
11 ‘Manaña cay pachapichu caj rishani. Paycunarí cay pachapi
cancu. Nokataj kanman jamushani. Santo Tatáy, kowaskayquicunata
atiyniyquiwan wakaychay, nokanchejjina ujlla canancupaj.
12 Paycunawan cashaspaka kowaskayquicunata atiyniyquiwan
wakaycharkani. Chayraycu ni uj paycunamanta chincapunchu. Astawanrí
chincapunan carka, chaylla chincapun palabrayquimanjina.
13 ‘Cunanrí kanman jampushaniña. Cay pachapi cashaspataj cay imasta
parlani kowaskayquicuna mayta cusicunancupaj. 14 Niskayquita paycunaman
willarkaniña, cay pacha runastaj paycunata chejnerkancu. Imaynachus noka
mana cay pachamantachu cani, quiquillantaj paycunapis mana cay pacha
runaswan causaynincupi ujllachu cancu. Chayraycu cay pacha runas paycunata
chejnincu. 15 Mana nishayquichu cay pachamanta paycunata orkhopunayquita.
Manachayrí sajra cajmanta wakaychanayquita nicuyqui. 16 Imaynachus noka
mana cay sajra pachamantachu cani quiquillantaj paycunapis mana cay
sajra pachamantachu cancu. 17 Cheka cajmanjina paycunata kanman t'akay
llimphu sonkoyoj canancupaj. Niskayqueka cheka cajmin. 18 Imaynatachus
nokata cachamuwarkanqui cay pachaman, ajinallatataj nokapis paycunata
cacharkani cay pacha runasman willaramunancupaj. 19 Noka kanman
t'akacuni munayniyquipi paycunata wakaychanaypaj. Ajinapi paycunapis cheka
niskayquinejta kanman t'akaskas cankancu.

Jesús mañapun tucuy paypi jap'icojcunapaj

20 ‘Mana paycunallapajchu nicuyqui. Manachayrí willaskancunejta
nokapi jap'icojcunapajpis nicuyqui 21 ujlla canancupaj. Kan, Tatáy, nokapi
cashanqui nokapis kanpi cani. Ajinapi nokanchejpis tucuy paycunawan ujlla



(Juan 17.18)

casunchej. Ajinapitaj cay pacha
runas kan cachamuwaskayquita
creenkancu. 22 Kanwan ujlla
caskaypi jatunchawarkanqui.
Nokapis paycunawan ujchacuspa
paycunata jatuncharkani
nokanchejjina ujlla canancupaj.
23 Noka paycunapi tiyacuni, kantaj
nokapi tiyacunqui, paycunapis
ujlla canancupaj. Causaynincupi
ruwashani nokaman rijch'acoj ujlla
canancucama. Munacuyninchejpi
ujlla cajtincutaj cay pacha runas
cachamuwaskayquita yachankancu.
Yachankancutaj imaynatachus nokata
munacuwaskayquita, paycunatapis
munacuskayquita.

24 "Tatáy, munani kowaskayqui
runasniy nokawan cusca canancuta.
Ajinapi paycunaka wiñaypaj
jatunchawaskayquita khawaspa
cusiconkancu. Manaraj cay pachata
ruwashaspa munacuwaskayquiraycu
jatunchawanqui. 25 Chekan Tatáy, cay
pacha runaska mana munarkancuchu
rejsisuyta. Nokarí kanta rejsiyquipuni.
Kowaskayqui runasniypis cachamuwaskayquita yachancu. 26 Imaynachus
caskayquita paycunaman sut'incharkani, sut'inchasajpunitaj c'acha
munacuyniyquita rejsinancupaj. C'acha munacuyniyquiwan munacuwarkanqui.
Cay munacuywantaj nokapis paycunapi tiyacusaj, —nerka Jesús.

Jesusta enemigosninman jaywaycuncu

18 1 Chay imasta niskanmanta Jesús yachacojcunanwan llajta
jawaman llojserka. Cedrón niska ch'aqui mayu chimpaman uj
huertaman rerkancu. Chay huertamantaj yachacojcunanwan yaycorka.
2 Jesuska yachacojcunanwan ashqha cutita chayman rejpuni. Chayraycu
payta jaywaycusharka, chay Judaska chay huertata rejserka. 3 Ajinamanta
Judaska uj jatun tropa soldadosta pusariycucuspa chayman jamorka.
Pusamuskasnin uqhupi carkancu israel curajcunaj yanapajcunancu.
Jamorkancu, jatun c'anchanaswan ima, makanaswanpis. 4 Jesuska tucuy
imata paywan ruwanancuta yachaspa llojserka nerkataj:

—¿Pitataj masc'anquichej?

5 Paycunataj cuticherkancu:
—Nazaret llajtayoj Jesusta, —nispa.
Jesusri nerka:
—Noka cani, —nispa.
Jaywaycushaj Judasri jap'iycojcunawan sayasharka. 6 Jesús
paycunaman: “Noka cani” nejtintaj paycunaka khepaman ithirispa
pampaman urmarkancu. 7 Jesuska chayraycu ujtawan taporka:
—¿Pitataj masc'anquichej?
Nerkancutaj:
—Nazaret llajtayoj Jesusta, —nispa.
8 Jesusrí cuticherka:
—Noka cani, nerkayquichejñaka. Sichus nokata masc'awanquichej
chayka, sakeychej cay runas ripunancuta, — nispa.
9 Ajinapi junt'acorka Jesuspa niskan: “Kowaskayquicunamanta ni uj
chincapunchu”, nispa. 10 Simón Pedrotaj espadayoj carka. Chayta orkhospa
uj runaj paña ningrinpi wajtaspataj c'uturparerka. Chay runari yupaychana-
wasipi camachejpa camachin carka, Malco sutiyoj. 11 Jesusrí Pedroman nerka:
—Espadayquita churay wakaychanaman. Tatay cay ñac'arinaypaj
churawarka ¿chayta manachu junt'asaj?

Anaspa ñaupakenman Jesusta pusancu

12 Ajinapi chay tropa soldados camachejnincuwan curajcunaj
yanapajcunancupiwan Jesusta jap'iycuspa wataycorkancu. 13 Ñaupajtari
pusarkancu Anaspa ñaupakenman. Payka yupaychana-wasimanta curaj
Caifaspa suegron carka. Cay watapaj Caifaska curaj cananpaj churaska
carka. 14 Payka israel curajcunata caywan yuyaycharka: “Aswan allin
cashan uj runa wañunan tucuy Diospa ajllaska runasninpaj”, nispa.

Pedro nin, Jesusta mana rejsiskanta

15 Caifaspa wasinman Jesusta khatisharkancu Simón Pedrowan waj
yachacojpiwan. Cay waj yachacojka curajpa rejsiskan caspa patioman
Jesuswan yaycorka. 16 Pedrorí puncu jawapi sayacusharka. Chayraycu
curajpa rejsiskan yachacojka llojsispa puncu khawaj warmiman nerka Pedro
yaycumunanta. 17 Ajinapi chay puncu khawaj warmeka Pedroman nerka:
—¿Manachu kanpis chay runaj yachacojcunanmanta canqui?
Pedrori nerka:
—Mana, —nispa.
18 Chiri caskanraycu wasi camachis chay yanapajcunapiwan patiopi
ninata jap'icherkancu k'oñicunancupaj. Pedropis paycunawan casharka
chaypi k'oñicuspa.

Jesús curaj camachejpa ñaupakenpi

19 Yupaychana-wasimanta curajka Jesusta taporka yachacojcunanmanta
yachachiyninmantapis. 20 Jesusri cuticherka:
—Nokaka tucuy runaspa ñaupakencupipuni sut'ita parlarkani.
Tantacuna-wasispipuni yupaychana-wasi patiopipis yachacherkani.
Chaypeka tucuy israelcuna tantacuncu. Nitaj imatapis pacaypeka
parlarkanichu. 21 ¿Imaraycutaj tapuwanqui? Tapuy uyariwajcunata.
Paycuna yachancu imatachus niskayta, —nispa.
22 Chayta niskantawantaj chaypi sayashaj yanapajcunamanta ujka
Jesusta lak'arka nerkataj:
—¿Ajinatachu curajninchejman cutichinqui?
23 Jesusri cuticherka:
—Sichus mana allinta parlarkani chayka, chay parlaskaymanta sut'ita
willay. Allintachus parlarkani chayka ¿imaraycutaj lak'awarkanquirí?
24 Anastaj Jesusta ajina wataskata cacharka curaj Caifaspaman.

Ujtawan Pedro nin, Jesusta mana rejsiskanta

25 Simón Pedrotaj nina kayllapi sayacusharka k'oñicuspa. Ajinapi
chaypi cajcunaka payta nerkancu:
—¿Manachu kanpis yachacojcunanmanta canqui?
Paytaj sinch'ita nerka:
—Manapuni, —nispa.
26 Curajpa uj camachenka nillarkataj:
—¿Manachu kanta huertapi paywan ricorkayqui?
Huertapi Pedro ningrinta c'utorka chay runaj ayllun carka chayta nejka.
27 Ujtawan Pedroka mananchacorka. Chay quiquinpachataj galloka wakarka.

Jesusta pusancu Pilatoj ñaupakenman

28 Ajinapi Caifaspa ñaupakenmanta Pilato tiyacoj sumaj wasiman Jesusta
pusarkancu. Tutamantataj carka. Israel curajcunaka llimphu canancu caj
costumbrencumanjina pascua miqhunata miqhunancupaj. Chayraycu chay
sumaj wasiman yaycuyta mana munarkancuchu. 29 Ajinamanta Pilatoka
llojsimorka paycuna casharkancu, chayman, nerkataj:
—¿Imata juchachaspataj cay runata apamunquichej?
30 Paymantaj cuticherkancu:
—Mana sajrata ruwaj cajtenka mana kanman jaywaycumanchu carka, —nispa.
31 Pilatotaj paycunaman nerka:
—Kancuna payta apaychej. Leyniyquichejmanjina juchanta
khawaychej, —nispa.
Israel curajcunataj payman nerkancu:

—Romano leymanjina mana atiycuchu runata wañunanpaj
juchachaytaka, —nispa.
32 Jesús ñaupajta sut'incharkaña imaynata wañunanta. Ajinapi chay
niskancunejta Jesuspa niskan junt'acorka. 33 Pilatoka wasiman ujtawan
cutiycorka. Jesusta ñaupakenman pusachimuspataj taporka:
—¿Kanchu canqui israelcunaj camachejnin?
34 Jesusri nerka:
—¿Yuyayniyquimantachu chayrí nokamanta willaskancuraycullachu
chayta tapuwanqui?
35 Pilatotaj cuticherka:
—¡Nokaka mana paycunajina israel runachu cani! Llajta-
masisniyqui yupaychana-wasimanta curajcunapiwan nokaman kanta
jaywaycuwarkancu. ¿Ima mana allintataj ruwarkanquirí?
36 Jesusri cuticherka:
—Mana cay pachamanta camachejchu cani. Sichus cay pachamanta
camachej cayman chayka, yanapajcunay cancuman carka. Paycunataj
makanacuncuman carka israel curajcunaman mana jaywaycuska canaypaj.
Cunanka camachinaypaj atiyniyka mana cay pachamantachu, —nispa.
37 Chayraycu Pilatoka nerka:
—Ajinaka ¿camachejchu kanka canqui?
Jesusri cuticherka:
—Kan ninqui ajinamin, camachej cani. Chaypaj nacecorkani. Camachej
caspataj cheka cajta willanaypaj cay pachaman jamorkani. Cheka cajta
munacojcunaka niskayta uyarispa casuncu, —nispa.
38 Pilatotaj payman nerka:
—¿Imataj cheka cajrí?

Cachariska cananpaj Barrabasta ajllancu

Pilatoka chayta niskanmanta ujtawan llojsimorka israel curajcunaman
nerkataj Jesusmanta:
—Nokaka paypi ni imata tarinichu juchachanapajjinaka. 39 Cunanri
costumbremanjinaka pascua p'unchaypi uj wisk'aska runata
cacharinay tiyan kancunapaj. Chayraycu ¿munanquichejchu israelcunaj
camachejninta cacharinayta kancunapaj?
40 Chaymantataj ujtawan sinch'ita khaparerkancu:
—¡Ama chay runataka, manachayrí Barrabasta cacharipuwaycu! —nispa.
Barrabasri runa wañuchi suwa carka.

Jesús wañunanpaj juchachaska

19 1 Chayraycu Pilatoka Jesusta pusaycuchispa jasut'icherka.
2 Asipayanancupajtaj qhishcamanta uj pilluta soldados simp'arkancu.

Chaytataj umanman churarkancu. Camachejtajinataj p'achallerkancu culli-
puca p'achawan. 3 Payman kayllamusharkancu nisharkancutaj:
—¡Viva, israelcunaj camachejnin! —nispa.
Payta lak'asharkancutaj.
4 Watejmanta Pilatoka jawaman llojsimorka paycunamantaj nerka:
—¡Khawaychej, jawaman payta pusamuyquichej ni ima juchata paypi
tariskayta yachanayquichejpaj! —nispa.
5 Jesusri llojsimorka umanpi qhishca pilluwan churaska chay culli-puca
p'achawan p'achalliskataj. Pilatoka paycunaman nerka:
—¡Cay chay runaka! —nispa.
6 Yupaychana-wasimanta curajcunarí yanapajcunapiwan Jesusta
ricuspa mayta khaparerkancu:
—¡Chacataycuy, chacataycuy! —nispa.
Pilatori nerka:
—Kancuna jap'iychejpis, chacataychejpis, imanaychejpis. Nokaka mana
paypi juchata tarinichu, —nispa.
7 Israel curajcunaka cuticherkancu:
—Nokaycojta leyniycu capuwaycu. Chaymanjinataj chay runaka
wañunan tiyan Diospa Wawan ruwacapuskanraycu, — nispa.
8 Chay niskancuta uyariskanmanta Pilatoka astawan
manchachicaporka. 9 Ujtawan wasiman yaycuspataj Jesusta taporka:
—¿Maymantataj canquirí?
Jesusrí ni imata cuticherkachu.
10 Chayraycu Pilatoka taporka:
—¿Manachu nokaman parlawanqui? ¿Manachu yachanqui atiyniyoj
caskayta cacharisunaypaj chayrí chacatasunaypajpis?
11 Jesustaj cuticherka:
—Manachus Dios atiyta kosunquiman chayka, ni imata atiwajchu nokawan
ruwayta. Chayraycu nokata kanman jaywawajka aswan juchayoj cashan, —nispa.
12 Chayta niskanraycutaj Pilatoka masc'asharka imaynapipis payta
cacharipuyta. Israel curajcunarí khaparishallarkancupuni:
—Sichus cay runata cacharipunqui chayka, mana Roma camachej
Cesarpa amigonchu canqui. Pillapis pay quiquin camachejpaj ruwacojka
Cesarpa contranpi churacun, —nispa.
13 Chayta uyarispa Pilatoka jawaman pusacherka Jesusta. Chaypiri
autoridad tiyaycunanpaj uj jatun tiyana churaska carka. Chay lugartaj,
Gabata sutiyoj, rumiwan c'achitu ruwaska plazajina carka. Pilatotaj chay
tiyanapi tiyaycucorka. 14 Chay p'unchaytaj carka pascua waquichicuna,
pakarin. Pilatori israel curajcunaman nerka:
—¡Cayka camachejniyquichejka! —nispa.
15 Chayraycu paycunaka khaparerkancu:
—¡Wijch'uy, wijch'uy! ¡Chacataska cachun! —nispa.

Pilatotaj paycunaman nerka:
—¿Imayna? ¿Camachejniyquichejtachu chacatasaj?
Yupaychana-wasimanta curajcunataj cuticherkancu:
—¡Cesarlla camachejniycoka! ¡Mana wajka canchu! — nispa.
16 Chayraycu Pilatoka paycunaman Jesusta jaywarka chacataska
cananpaj. Paycunataj Jesuswan munaynincumanjina ruwarkancu.

Jesusta chacatancu

17 Jesusri cruzninta apaspa llojserka T'ojlu sutichaska lugarman. Hebreo
parlaypi nej cancu, Gólgota. 18 Chaypitaj payta chacatarkancu waj iscay
runastawan ladosninpi. Jesustaj chaupi caj cruzpi carka. 19 Pilatoka uj
kelkaskata ruwachispa cruznin patapi churacherka. Kelkaskaka nerka: “Cayka
Nazaret llajtayoj Jesús, israelcunaj camachejnin”, nispa. 20 Jesús chacataska
chay lugarka llajta kayllapi carka. Ajinapi israelcunamanta ashqhas chay
kelkaskata leerkancu. Chaytaj hebreo, latín, griego parlaycunapi kelkaska
carka. 21 Chayraycu yupaychana-wasimanta curajcunaka Pilatoman nerkancu:
—Ama kelkaychu, “Israelcunaj camachejnintaka”. Manachayrí, “Chay runa
nerka, ‘Noka cani israelcunaj camachejnin’ ”. Ajinata kelkaycuy, —nispa.
22 Pilatotaj cuticherka:
—Kelkaskayka, kelkaskaña, —nispa.
23 Soldadoska Jesusta chacataskancumanta khepata p'achasninta jap'ispa
tawaman parterkancu sapa ujnincupaj. Ujnin p'achantaj patamantapacha uj
awaskalla carka, mana sirayniyoj. 24 Chayraycu soldadoska ninacusharkancu:
—Ama lliq'inachu caytaka, manachayka suertepi yachacuchun
pipajchus cananta, —nispa.
Chay ruwaskancuwan Diospa palabranpi cay kelkaska junt'acorka: “Suertesta
chokaspa p'achasniyta partinacorkancu”. Ajinatataj chay soldadoska ruwarkancu.
25 Jesuspa cruzninnejpi sayasharkancu maman, Cleofaspa warmin María
(payka mamanpa hermanan), Magdala llajtayoj Mariapiwan. 26 Jesuska mamanta
munaska yachacojnintawan cusca sayashajta ricuspa, mamanman nerka:
—Mamáy, caymin wawayqueka, —nispa.
27 Chay yachacojninmantaj nerka:
—Caymin mamayqueka, —nispa.
Chaymantapachataj chay yachacojka Jesuspa mamanta wasinman
wajyacaporka.

Jesuspa wañuynin

28 Chaymantataj Jesús tucuy imas paymanta tucuskaña caskanta
yachaspa Diospa palabranmanjina nerka:
—Ch'aquiwan, —nispa.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

29 Uj yuru junt'a c'arcu ujyana chaypi carka. Uj esponjata chay ujyanaman
chhapuspa hisopo c'aspiman churarkancu. Chaywantaj Jesuspa simincama
taripacherkancu. 30 Chay ujyanata ch'onkaricorka. Chaymantataj nerka:
—Ruwanayta tucuniña, —nispa.
Umanta c'umuycuspataj causayninta Diosman jaywacorka.

Jesús t'ujsiska carka

31 Chayka samacuna p'unchaypaj waquichicunapi carka. Israel
curajcunaka munarkancu ayas chacatanasmanta uraycuchiskas canancuta
manaraj samacuna p'unchayta. Chay samacuna p'unchay may jatun
caskanraycu ajinata munarkancu. Ajinapi Pilatoman nerkancu, cruzpi
cajcunaj chaquisnincuta soldados p'aquiranancuta aswan uskhayta
wañunancupaj. 32 Chayraycu soldados Jesuswan chacataska cajcunamanta
ujman chimpaspa chaquisninta p'aquerkancu. Ujnintapis quiquillantataj
ruwarkancu. 33 Jesusman chimpamusparí paytaka wañuskataña
tariparkancu. Chayraycu paypa chaquisnintaka mana p'aquerkancuchu.
34 Astawanrí chay soldadosmanta ujnenka espadanwan Jesuspa wajtanta
t'ujsiycorka. Chay quiquinpacha yawarwan yacuwan uqhunmanta llojsimorka.
35 Noka chayta ricuspa willarkayquichejña. Willaskaytaj chekamin.
Niskay cheka caskantataj Dios yachan. Chaytataj willarkayquichej
Jesuspipuni jap'icunayquichejpaj. 36 Chay imasnejtamin Diospa palabran
junt'acorka: “Ni uj tullunpis p'aquiskachu canka”. 37 Wajnejpitaj
palabranka cayta nin: “T'ujsiskancu runata paycuna khawankancu”.

Jesús p'ampaska

38 Chay imasmanta khepata Arimatea llajtayoj José Pilatoman
rerka ayata mañaj. Chay Joseka Jesuspa khaticojnin carka. Payka
pacayllamanta khaticorka israel curajcunata manchachicuskanraycu.
Pilatomanta mañajtintaj Pilatoka, “Apacapullay”, nerka. Chayraycu payka
jamuspa Jesusta apacaporka. 39 Nicodemopis jamullarkataj. Ñaupajpi
Jesusman tuta jamoj runa, payka. Apamorka sumaj k'apayniyoj jampita
mirrawan aloeswan chajruskata. Chay apamuskanka quintaljina carka.
40 Paycunaka Jesusta okharispataj mayt'unaswan chay sumaj k'apayniyoj
jampitawanpis churaycuspa mayt'uycorkancu. Chayta ruwarkancu
israelcunaj p'ampana costumbrencumanjina. 41 Chacataska carka
chaynejpi uj huerta carka. Chay huertapitaj uj mosoj p'ampana ruwaska
carka. Chay p'ampanapi ni uj ayapis churaskarajchu carka. 42 Israelcunaj
waquichicuna p'unchaynincu caskanraycu, kayllitapi chay p'ampana
caskanraycupis, Jesusta chayman churarkancu.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Jesuspa causarimuynin

20 1 Domingo p'unchaypi Magdala llajtayoj María tutamanta
lakhallataraj p'ampanaman jamorka. P'ampanapi churaska p'alta
rumitataj wajnejman cuyuriskata ricorka. 2 Chayraycu Simón Pedroman
Jesuspa munaska yachacojninmanpis willaj uskhayta rerka. Nerkataj:
—¡Señorninchejta p'ampanamanta apacapuskancu! Manataj
yachaycuchu maymanchus payta churamuskancuta, —nispa.
3 Chayraycu Pedroka chay waj yachacojwan p'ampanaman rinancupaj
llojserkancu. 4 Chanta correspa iscaynincu rerkancu. Chay waj yachacojri
aswan uskhayta rispa Pedrota atiparka. Ñaupajta p'ampanaman chayaspa
5 khawaycurispataj chaypi caj mayt'unasta ricorka, manataj yaycorkachu.
6 Chaymanta Simón Pedroka paypa khepanta chayamorka. P'ampanamantaj
yaycorka. Mayt'unastari sakeskata ricorka. 7 Umanpi churaska mayt'unatataj
manaña cay waj mayt'unaswan cuscatachu ricorka. Manachayka wajnejpi
ricorka, imayna mayt'uskachus carka ajinata. 8 Chanta ñaupaj jamoj yachacojpis
p'ampanaman yaycuspa ricullarkataj, creeytataj kallarerka. 9 Paycunaka manaraj
entienderkancuchu Jesusmanta cayjina kelkaska caskanta, pay wañuymanta
causarimunan tiyan. 10 Chayraycu yachacojcunataj wasincuman cutiporkancu.

Magdala llajtayoj Mariaman Jesús riqhurin

11 Mariaka p'ampana jusc'u jawapi wakaspa sayacusharka.
Wakashaspataj p'ampana uqhuta khawaycorka. 12 Chaypitaj iscay
angelesta yuraj lliphipej p'achasniyojta tiyashajta ricorka. Jesús churaska
carka, chaypi paycunata tiyashajta ricorka. Ujninta cabeceranpi,
ujnintataj jayt'ananpi ricorka. 13 Angelestaj nerkancu:
—Doña ¿imaraycutaj wakashanquirí?
Mariataj nerka:
—Señorniyta apacapuskancu. Manataj yachanichu maymanchus payta
churamuskancuta, —nispa.
14 Chayta niytawan khepaman cutiricuspa, Jesusta sayashajta ricorka
manataj yacharkachu Jesús caskanta. 15 Jesusri payta nerka:
—Doña ¿imaraycutaj wakashanquirí? ¿Pitataj masc'ashanquirí?
Mariaka hortelano caskanta yuyaspa payman nerka:
—Señor, kan payta apacaporkanqui chayka, willaway maymanchus
churamuskayquita, nokataj apacapusaj, —nispa.
16 Jesusri payta nerka:
—¡María! —nispa.
Paytaj cutirimuspa kayllaycorka nerkataj:
—¡Yachachejníy!
17 Jesustaj nerka:

—Amaña jap'iwaychu. Pisillataña kancunawan casaj, manaraj
Tatayman wicharishaskayraycu. Kanrí riy hermanosniyman nimuy
paycunaman: Wicharipushani Tataypaman, Tatayquichejpaman;
Diosniyman, Diosniyquichejman, —nispa.
18 Magdala llajtayoj Mariataj rerka yachacojcunaman willamoj:
—¡Señorninchejta ricuni! —nispa.
Willallarkataj imatachus payman niskantapis.

Yachacojcunaman Jesús riqhurin

19 Quiquin Domingo p'unchaypi ch'isiyayta yachacojcunanka tantacorkancu.
Israel curajcunata manchachicuskancuraycu sumajta puncusta wisk'aycucorkancu.
Jesusri yaycumorka paycunaj chaupincupitaj sayaycorka. Napaycorkataj:
—Kancunapaj c'acha causay cachun, —nispa.
20 Chayta niskanmanta maquisninta wajtantawan paycunaman
ricuchicorka. Chayraycu yachacojcunan Señornincuta ricuspa mayta
cusicorkancu. 21 Ujtawantaj paycunaman nerka:
—Kancunapaj c'acha causay cachun. Dios Tatay nokata cachamuwarka,
ajinallatataj nokapis kancunata cachayquichej, —nispa.
22 Chayta niytawan paycunaman phucuycorka nerkataj:
—Santo Espirituta koshayquichej, jap'icuychej. 23 Ajinaka pimantapis
juchasninta khechunquichej chayka, juchasnenka khechuskaña. Pitapis
juchasninpi sakenquichej chayka, juchasnenka wiñaypaj apan, —nispa.

Tomaspis Jesusta ricun

24 Mellizo niska Tomasrí chunca iscayniyoj yachacojcunanmanta
uj carka. Payka Jesús jamorka, chay ch'isi mana chaypichu carka
paycunawan. 25 Chayraycu chay waj yachacojcunaka payman nisharkancu:
—Señorninchejta ricorkaycu, —nispa.
Payrí nerka:
—Sichus maquisninpi clavo jusc'usta mana ricuymanchu, nitaj dedoyta
chay clavo jusc'usman churaycuymanchu, maquiytapis mana wajtanman
churaycuymanchu chayka, ni jayc'aj creesajchu pay causashaskantaka, —nispa.
26 Khepan Domingo ujtawan yachacojcuna chayllapitaj tantacorkancu.
Tomaspis paycunawan casharka. Puncustaj sumaj wisk'askas carkancu.
Jesusri yaycumorka, paycunaj chaupincupitaj sayaycorka. Napaycorkataj:
—Kancunapaj c'acha causay cachun, —nispa.
27 Tomastataj nerka:
—Dedoyquita apamuy khawaytaj maquisniyta. Maquiyquita apamuy
wajtayman churaycuy. Amañataj mana jap'icojka caychu. Manachayrí
nokapi jap'icuy, —nispa.
28 Tomastaj cutichispa nerka:
—¡Señorníy, Diosníy! —nispa.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

29 Jesustaj payman nerka:
—Ricuskayquiraycu nokapi jap'icunqui. Waquinrí mana cayjinata riconkancuchu chaywanpis nokapi jap'icuwankancu. Paycunaka may cusiskas cankancu, —nispa.

Cay ricuchinas jap'icunayquichejpaj kelkaska

30 Jesuska yachacojcunanpa ñaupakencupi ashqha waj ricuchinastaraj ruwarka. Chaycunaka mana cay libropi kelkaskachu cancu. 31 Manachayrí cay waquin ricuchinaslla cay libropi kelkaskas cancu. Ajinapi chayta leespa yachanquichej Jesuska jamunan carka chay Cristo, Diospa Wawan, caskanta. Chayta creespa paypi jap'icuspataj wiñay causayniyoj canayquichejpaj cay libroka kelkaska carka.

Galilea kocha cantopi Jesús riqhurin

21 1 Chaymanta khepata ujtawan Jesuska yachacojcunanman pay quiquin ricuchicorka. Chayka carka Galilea kocha cantopi. Cayjinata riqhurerka. 2 Chaypi kanchis yachacojcuna cusca casharkancu. Simón Pedro, mellizo Tomás, Caná llajtayoj Natanael, Zebedeoj wawasnin, iscay waj yachacojcunapiwan carkancu. 3 Simón Pedrori paycunaman nerka:
—Challwa jap'ej rishani, —nispa.
Ujcunataj nerkancu:
—Jacu nokaycuwanpis, —nispa.
Rispataj barcoman yaycorkancu. Chay tutapirí nitaj uj challwatapis jap'erkancuchu. 4 Sut'iyamuytataj Jesuska kocha cantopi sayashaj riqhurerka. Yachacojcunari mana yacharkancuchu Jesús caskanta.
5 Jesustaj paycunaman nerka:
—Amigos ¿manachu challwa capusunquichej?
Paycunataj cuticherkancu:
—Manamin, —nispa.
6 Jesustaj paycunaman nerka:
—Barcoj pañannejman ch'ipayquichejta chokaycuychej jap'inquichejtaj, —nispa.
Ajinataj paycunaka ch'ipancuta chokaycorkancu. Orkhoytataj manaña aterkancuchu challwa junt'a caskanraycu. 7 Chayraycu Jesuspa munacuskan yachacojka Pedroman nerka:
—Señorninchej, payka, —nispa.
“Señorninchej, payka”, nejta uyarispataj Simón Pedroka jawa p'achanta chumpiycucorka, chay p'achaka llanc'ashaskanraycu orkhoska carka. Chayta ruwaspataj kochaman phinquiycorka. 8 Barcoka mana carupichu carka cantomanta, pachaj metropijinalla. Chayraycu chay waj yachacojcunaka cantoman barcota apamorkancu challwatataj ch'ipa junt'ata aysamusharkancu. 9 Jallp'aman llojsispataj nina brasa patapi challwatawan t'antatawan churaskata ricorkancu. 10 Jesusri paycunaman nerka:

(Juan 21.9)

—Jap'iskayquichejmanta challwasta apamuychej, —nispa.
11 Ajinapi Simón Pedroka ch'ipata challwa junt'askata jallp'aman
aysamorka. Pachaj phishka chunca quinsayoj jatuchej challwastaj carka.
Chaywanpis ch'ipancoka mana lliq'icorkachu. 12 Jesustaj paycunaman nerka:
—Jamuychej, miqhucuychej, —nispa.
Yachacojcunanmantataj ni mayken tapoj churacorkancuchu: "¿Pitaj
canqui?" nispa, Señornincu caskanta yachaspa. 13 Jesustaj nina brasaman
chimpaspa t'antata okharispa paycunaman jaywarka, challwatapis
quiquillantataj.
14 Wañuymanta causarimuskanmanta Jesús yachacojcunanman
riqhuriskanka quinsa caj cuti carka.

Jesús tapun Pedrota: "¿Munacuwanquichu?"

15 Miqhuskancutawan Simón Pedrota Jesuska taporka:
—Jonaspa wawan Simonníy ¿paycunamanta astawanchu
munacuwanqui?

Pedrotaj nerka:
—Arí, Señorníy, kan yachanqui munacususkayta, — nispa.
Jesusri nerka:
—Yachachiy mosoj nokapi jap'icuwajcunayta,[t] — nispa.
16 Iscay caj cutita payman taporka:
—Jonaspa wawan Simonníy ¿munacuwanquichu?
Paytaj nerka:
—Arí, Señorníy, kan yachanqui munacususkayta, — nispa.
Jesustaj nerka:
—Runasniyta khawapuway,[u] —nispa.
17 Quinsa caj cutita taporka:
—Jonaspa wawan Simonníy ¿munacuwanquichu?
Pedrori quinsa cutita, "¿Munacuwanquichu?" tapuskanraycu phuticorka. Nerkataj:
—Señorníy, tucuy imata yachanqui. Kan yachanquiña munacususkayta, —nispa.
Jesustaj nerka:
—Munaska runasniyta yachachiy.[v] 18 Chekatapuni niyqui: Joven cashaspaka chumpiycucoj canqui maymanchus munaskayquimantaj rej canqui. Viejoña casparí maquisniyquita okharinqui wajñataj chumpichisonka mana munaskayquimantaj pusasonka, —nispa.
19 Chaytataj nerka sut'inchananpaj Pedroka imayna wañuywanchus Diosta jatunchananta. Chayta niytawantaj Jesuska nerka:
—Khaticuway, —nispa.
20 Pedrotaj cutiricamuspa uj yachacojta khepanta rishajta ricorka. Chay yachacojka Jesuspa munaskan carka. Payka carka pascua miqhunata miqhunanpaj Jesuswan cusca tiyaycoj tapojtaj: "Señorníy ¿pitaj jaywaycusonkarí?" Chay yachacojta Pedroka ricorka. 21 Ricuspataj Pedroka Jesusta taporka:
—Señorníy ¿imaynataj paywan canka?
22 Jesustaj nerka:
—Sichus munayman cutimunaycama pay causananta ¿imatá ruwanayqui tiyan? Khaticuway, —nispa.
23 Chay niskanta uyariskancutawan yachacojpura parlaskancu carka, chay yachacoj mana wañunanmanta. Jesusrí mana nerkachu pay mana wañunantaka, manachayrí: "Sichus munayman cutimunaycama pay causananta ¿imatá ruwanayqui tiyan?"

---

t 21.15 Literal: ovejitasniyta miqhuchipuway. **u 21.16** Literal: ovejasniyta michiy.
v 21.17 Literal: ovejasniyta miqhuchipuway.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Cay kelkaska chekamin

24 Chay imasmanta willaj cay librotapis kelkaj yachacojka chaymin.
Yachaycutaj willaskasnin cheka caskanta.
25 Jesuska may ashqha ruwaskasta ruwarka. Sichus chaycuna, ujmanta
uj, librospi kelkacunman carka chayka, chay librosta churanapajka mana,
sina, cay pachantinpipis campo canmanchu. Ajina cachun.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

LOS HECHOS
DE LOS APÓSTOLES

1 1-3 Munaska Teófilo, ñaupajpi kelkamorkani Jesuspa tucuy ruwaskasninta
yachachiskantawan Dios payta pusacapuskancama. Jesús cachasninta
ajllacuspa Santo Espíritoj atiyninnejta yachacherka. Wañuskanmanta khepatataj
pay quiquin causashaj cachasninman ashqha cutista riqhurerka. Tawa chunca
p'unchaycunata paycunawan caspa ashqha jatuchej ricuchinasta ruwarka. Arí,
pay munarka paycuna sumajta yachanancuta wañuskanmanta causarimpuskanta.
Chay p'unchaycunapi paycunaman parlarka Dios camachin, chaymanta. Chanta
khepatataj Dioska Jesusta okharispa janaj pachaman pusacaporka.
4 Jesuska cay pachallapiraj cashaspa cachasninwan tantacorka.
Camacherkataj paycunata:
—Jerusalén llajtapi suyaychej Santo Espíritu kancunaman cachamuska
canancama. Paytamin Tatay Dioska cachamunantapuni sumajta nerka.
Chaytataj noka willarkayquichejña. 5 Juanka runasta yacupi bautizarka,
juchasnincuta sakejtincu. Pisi p'unchaycunamantarí Dios kancunata
bautizaspa Santo Espirituta sonkoyquichejman cachamusonkachej
payllapaj causanayquichejpaj, —nerka Jesús.

Dios Jesusta janaj pachaman pusacapun

6 Jesuspa cachasnenka paywan tantaska cashaspa taporkancu:
—Tucuy atiyniyoj Señor ¿cunanchu Israel llajta-masisninchejta
cacharichispa sayachinqui camachinancupaj?
7 Jesustaj paycunaman nerka:
—Dios Tatallay chay imastaka munayninmanjina atiyninwantaj ruwanka.
Mana munanchu yachanayquichejta jayc'ajchus nitaj imaynatachus chayta
ruwanantaka. 8 Kancunapi Santo Espíritu tiyacojtinrí atiyninta jap'inquichej
nokamanta willajcuna canayquichejpaj. Ajinapi willanayquichej tiyan Jerusalén
llajtapi, tucuy Judea jallp'api, Samaria jallp'api, cay jallp'aj tucucuynincamapis.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

(Hechos 1.5)

9 Chayta niskantawan cachasnin khawashajtincu Dios Tataka
pusacaporka Jesusta janaj pachaman. Uj phuyutaj Jesusta pacaycorka.
Chayraycu payta manaña ricorkancuchu. 10 Jesús ripushajtintaj
paycunaka janaj pachata khawasharkancu t'ucurispa. Ajinamanta iscay
kharis yuraj p'achasniyoj paycunaman riqhurimuspa 11 nerkancu:
—Galilea runacuna ¿imaraycutaj janaj pachata khawashanquichej?
Jesuska janaj pachaman okhariskaña, pay quiquin ujtawan cutimonka.
Janaj pachaman rishajta ricorkanquichej ajinallatataj cutimonka, —nispa.

Matiasta ajllancu

12 Chanta Jesuspa cachasnenka Olivos niska orkomanta Jerusalén
llajtaman cutimporkancu. Chay orkoka Jerusalén kayllalla cashan. Diospa

unay runasnenka samacuna p'unchaypi ajinallata purinancu caj. 13 Jesuspa
cachasnenka Jerusalenman yaycuspa wasej pata caj pisonman rerkancu.
Chaypi pisi p'unchaycunapaj tiyacoj: Pedro, Jacobo, Juan, Andrés, Felipe,
Tomás, Bartolomé, Mateo, Alfeoj wawan Jacobo, zelote partemanta
Simonwan, Jacoboj wauken Judaspiwan. 14 Tucuy paycuna tantacojpuni
cancu uj yuyaylla Diosmanta mañacunancupaj. Warmispis paycunawan
casharkancu, Jesuspa maman María, Jesuspa waukesninwan.

15 Pedroka chay p'unchaycunapi Jesuspa yachacojcunanpa chaupincupi
sayaycucorka. Cristopi chay hermanoska carkancu pachaj iscay
chuncayojjina. Pedrotaj nerka:

16 —Hermanosníy, Santo Espiritoka Diospa palabranpi unay tatanchej
Davidnejta Judasmanta sut'incharka. Chay sut'inchaskaka junt'acunanpuni
carka. Chay Judasmin runasta pusarka Jesusta jap'iycunancupaj. 17 Chay runaka
nokanchejwan cusca ruwananpaj churaska carka. Ajinapi nokanchejmanta
ujnin carka. 18 Payri sajra ruwaskanmanta kolketa jap'erka. Chay kolkewantaj
uj jallp'a rantiska carka. Chanta uray umayojmanta urmaspa ch'akecorka.
Ajinaspataj tucuy wijsan t'ojyarka. 19 Jerusalenpi tucuy tiyacojcuna ajinamanta
wañuskanta yacharkancu. Chayraycu chay jallp'ataka Yawar Jallp'ata
suticharkancu. 20 Ajinatataj camachej Davidpis paymanta uj taquinapi kelkarka:

Wasenka sakeska cachun.
Amataj pipis chaypi tiyacuchunchu.

Nillantaj:

Diospaj ruwanan carka, chay ruwanapaj waj runa churaska cachun.

21-22 'Ajinata Judas wañuporka. Chayraycu waj runa churaska canan
tiyan. Caypi cashancu nokanchejwan purej hermanos Señor Jesús cay
pachallapiraj caskanmantapacha. Paycuna nokanchejwan carkancu
Jesús Juanwan bautizacuskanmantapacha Dios payta janaj pachaman
okhariskancama. Chaywanpis paycunaka Jesús causarimpuskanta
ricorkancu. Chayraycu paycunamanta uj churaska canan tiyan
nokanchejwan causarimuyninmanta willaj cananpaj, —nerka Pedroka.

23 Chaypi tantacojcunataj iscay sutista okharerkancu: Chekan runa
Jose Barsabás sutiyojta, Matiastawan. 24 Chanta paycunaka Diosmanta
mañacuspa nerkancu:

—Señorniycu Jesús, kan yachanqui sonkonpi runaj yuyaskanta. Chayraycu
sut'ita ricuchiwaycu cay iscay runasmanta maykenta ajllacuskayquita. 25 Ajinapi
churaska canka cachayqui cananpaj. Chay ruwanata Judaska juchallicuspa
sakeporka. Wañorkataj juchanmanjina wiñaypaj ñac'arinanpaj, —nispa.

26 Ajinaspataj suertesta chokarkancu. Suertetaj Matiasman chayarka.
Chaymanta payka chunca ujniyoj cachaswan cusca Jesuspa cachanpaj
khawaska carka.

Dios Espíritu runaspi tiyacun

2 1 Jesucristopi jap'icojcuna Jerusalenpi uj wasillapi tucuy
tantaskas casharkancu. Phishka chunca p'unchayña carka Jesús
causarimpuskanmanta. 2 Ajinapi ujllata sinch'i wayraj sonayninjina janaj
pachamanta sonamorka. Tiyacushaskancu, chay wasipi tucuynincu sonajta
uyarerkancu. 3 Paycunataj ricorkancu ashqha laurashaj kallustajina sapa
ujnincuman raq'iycucojta. 4 Tucuy paycunaman Santo Espíritu yaycuspa
sumajta callpacharka yuyaynincupi. Chaymantataj Santo Espíritu
parlachiskanmanjina waj ashqha parlaycunata parlayta kallarerkancu.
5 Chay p'unchaycunapi Jerusalenpi tiyacorkancu Diospa ajllaska
runasnin, israelcuna. Paycunaka yachacuskancumanjina Diosta
sumajpajpuni khawaj cancu cay pachapi tucuy llajtasmanta jamuspa.
6 Chay sonayta uyariytawanka ashqha runas tantacorkancu. Paycunaka
sapa ujnincoj quiquin parlaynincupi uyarerkancu Jesuspi jap'icojcunaj
parlaskancuta. Uyariskancumanta 7 mayta t'ucuspataj ninacusharkancu:
—Tucuy cay parlajcunaka ¿manachu Galilea jallp'amanta cancu? 8 ¿Imaynapitaj
paycunata uyarishanchej sapa ujninchejpa parlayninchejpi parlajtarí?
9-10 Nokanchej tucuynejmanta canchej: Partiamanta, Mediamanta, Elammanta,
Mesopotamiamanta, Judeamanta, Capadociamanta, Pontomanta, Asiamanta,
Frigiamanta, Panfiliamanta, Egipto jallp'amanta, Africa jallp'anejmanta, Cirene
llajtaj aswan carunmantataj. Chaywanpis Roma llajtamanta caypi tiyacojcuna
ima cashancu. Paycunamanta waquenka nacecuynincumantapacha Diospa unay
runasnin cancu. Waquintaj jatunmantaña Diospa ajllaska runasnin israelcuna
canancupaj tijracaporkancu. 11 Caypi cashanchej Creta jallp'amanta Arabia
jallp'amantawan. Ajinata parlayninchejpi uyarishanchej Jesuspi jap'icojcunaj
parlaskancuta: "¡May jatuchej t'ucunasta Dios ruwan!" —nispa ninacusharkancu.
12 Tucuy chay runastaj mayta t'ucusharkancu. Manaña ni imata niyta
atispataj paycunapura tapunacusharkancu:
—¿Ima niytataj munan tucuy cay imasrí?
13 Waquinrí Jesuspi jap'icojcunata p'enkaypi riqhurichinancupaj
asipayasharkancu:
—Machaskas cashancu, —nispa.

Pedro tucuy runasman willaran

14 Pedroka chay chunca ujniyoj cachaswan runaspa ñaupakencupi
sayaricorka. Jatunmanta parlaspataj runasta nerka:
—Israel llajta-masis, Jerusalenpi tucuy tiyacojcunapis uyariwaychej. Cayta
yachanayquichejta munani. 15 Cay runas mana machaskaschu cashancu
yuyaskayquichejmanjinaka. Reparaychej allinta, cay jallp'anchejpi runaska
mana machaycuncuchu manaraj pakarin miqhuna horastaka. 16 Manachayrí
cayka Diospa unay willajnin Joelpa niskanmanjinamin. Payka nerka:

17 Wiñaypaj Camachej Dioska nin khepa p'unchaycunapi cayjina cananta:
Tucuy jallp'amanta runasman Santo Espirituta cachamusaj.
Khari wawasniyquichej ususisniyquichejpis atiyniywan sut'inchankancu.
Jovenesniyquichejtapis yuyaychasojcunayquichejtapis cheka
cajniymanta ricuchisaj.
18 Noka Espirituta cachamusaj chay p'unchaycunapi tucuy
casuwajcunaman, kharismanpis warmismanpis.
Paycunataj atiyniywan willankancu.
19 Janaj pachapi jatuchej t'ucunasta ruwasaj.
Cay pachapitaj ricuchinasta ruwasaj [tucuy runas juchancuraycu
phiñacuskayta reparanancupaj.][a] Chay ricuchinas ninawan,
yawarwan, k'osñiwanpis cankancu.
20 Inteka lakhayaponka. Quillapis yawarjina pucaman tucuponka.
May sinch'i mancharina canka manaraj Señor cutimushajtin.
21 Noka, tucuy atiyniyoj Diosmanta tucuy mañacojcunata
juchasnincumanta cacharisaj wiñay causayniyoj canancupaj,
—nerka Dios.
22 'Llajta-masisníy, uyariwaychej. Dioska ricuchisorkachej Nazaret
llajtayoj Jesusta sumajpaj khawaskanta. Chaywanpis t'ucunastawan
jatun ricuchinastawan chaupiyquichejpi Jesusnejta atiyninwan ruwarka.
Ajinapi kancunaman rejsichisorkachejña Jesuska paypa ajllaskan caskanta.
Chaytataj kancunaka sumajta yachanquichej. 23 Dioska munayninmanjina
yachayninmanjinataj unaymantaña yuyarka Jesús wañunanta
juchasninchejraycu. Ajinapimin kancuna payta jap'iycorkanquichej Diospa
camachiskasninta mana casuspa. Sajra runasman jaywaspataj payta
wañuchicherkanquichej chacatanapi. 24 Payta Dioska wañuskanmantaña
causarichimorka. Ajinapi payta sinch'i llaquichej wañuymanta
cacharichiporka. Chekatapuni chay wañuyka mana aterkachu payta
atipayta. 25 Unay camachej Davidpis Jesucristoj causarimuyninmanta nerka:
Señor Diosniypi tucuy sonkoywan jap'icorkani.
Pay nokawanpuni cashan yanapawaspa.
Sayacuwaskanraycutaj paypi jap'icuskayta manapuni sakesajchu.
26 Chayraycu may cusiska cani.
Simiywanpis cusiyta taquini.
Runas caspapis causasaj sumaj niwaskayquipi jap'icuspa.
27 Noka kanllata casoj camachiyquimin cani.
Manapuni sakewanquichu wañuska runas cancu, chaypi.
Nitaj cuerpoyta ismunanta sakenquichu.
28 Wiñay causaymanta yachachiwaspapuni pusawarkanqui.
Kan nokawanpuni caspa mayta cusichiwanqui.

---

a 2.19 Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

29 ‘Llajta-masis, unay tatanchej Davidmanta sut'ita parlariskayquichej. Payka
wañupuspa p'ampaska carka. P'ampananri caypi cunancama cashan. 30 Davidka
Diospa willajnin carka. Dioska palabranwan unay payman nerka: “Kanpa
khepa alchhisniyquimanta kanjina camachinanpaj ajllaskay Cristota churasaj”,
nispa. 31 Chayta unayña yachaspa Davidka Jesucristoj causarimuyninmanta
kelkarka. Nerka mana sakeskachu cananta wañuska runas cancu, chaypeka, nitaj
cuerponpis ismunanta. 32 Dios chay Jesucristota wañuymanta causarichimorka.
Tucuy nokaycutaj chayta ricuskaycuraycu Jesucristomanta willajcunan caycu.
33 Ajinaka Dios atiyta kospa payta jatunpaj khawarka tucuyta camachinanpaj. Dios
Tatanpa sumaj palabranmanjina Jesuspa sonkonman Santo Espirituta cachamorka,
tucuy nokaycumanpis. Chayraycu ricuskayquichejka uyariskayquichejpis chay
Espíritoj ruwaskanmin. 34-35 Camachej Davidka mana cuerponpichu janaj
pachaman wicharerka Jesusjina. Payrí Jesucristomanta kelkarka:

Señorninchej Dios nerka Señorniy Cristoman:
“Nokawan cusca tiyaycucuy camachinanchejpaj
churanacojcunayquita k'alata atipanaycama”.[b]

36 ‘Chayraycu tucuy kancuna, Diospa ajllaskan israelcuna sumajta
yachanayquichej tiyan: Dioska chay Jesustamin ajllacuspa churarka
tucuyta atiywan camachinanpaj. Paytamin kancunaka chacataspa
wañuchicherkanquichej.
37 Pedrota uyariytawan paycunaka sonko nanayta llaquicorkancu.
Chayraycu paytawan chay waj cachastawan tapurerkancu:
—Llajta-masis ¿imatataj nokaycu ruwanaycu tiyanrí?
38 Pedrotaj paycunaman cuticherka:
—Sapa ujniyquichej juchasniyquichejta sakespa Diosman cutiricuychej.
Bautizacuychejtaj Señor Jesucristopi jap'icuskayquichejta ricuchinayquichejpaj.
Ajinapi Dioska juchasniyquichejta khechusonkachej. Kancunamantaj Dios c'acha
caskanraycu cachamusonkachej Santo Espirituta sonkoyquichejpi tiyacunanpaj.
39 Dioska palabranwan nerka: “Payta kancunaman cachamusaj”, nispa.
Kancunapaj chay sumaj niskanka cashan, khepan allchhisniyquichejpajpis, carupi
tiyacoj tucuy runaspajpis. Señor Diosninchej picunatachá munan wajyacuyta
paypi jap'icunancupaj, tucuy chaycunapajpis sumaj niskan cashan, —nispa.
40 Ajinata Pedroka ashqhataraj parlaspa Jesusmanta paycunaman
willarka. Mayta reparacherkataj:
—Jesusta wañuchejcuna wiñaypaj sinch'i ñac'arichiskas cankancu.
Kancunarí ama payta khesachaychejchu paycunajinaka. Ajinapi mana
ñac'arichiskaschu canquichej, —nispa.
41 Ajinataj uyarejcunamanta waquenka Pedroj niskanta casorkancu.
Chaymantataj paycunaka Jesucristopi jap'icuskancuta ricucherkancu
bautizacuspa. Chay p'unchaypitaj yapacorkancu quinsa warankajina

---

b 2.35 Literal: chaquisniyqui urapi churanaycama.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Jesuspi jap'icojcuna. 42 Chay jap'icojcunaka Jesuspa cachasninpa
yachachiskancuta sumajta casusharkancu. Paycunapurapis cuscachacuypi
allinta causacoj cancu. Ajinallatataj miqhuytawan Jesuspa wañuskanta
yuyaricoj cancu t'antata partispa. Diosmantapis cusca mañacoj cancu.

Jesucristopi jap'icojcuna cuscalla causacoj cancu

43 Jesuspa cachasninta Dioska ashqha t'ucunasta jatun ricuchinastawan
ruwacherka. Chayraycu tucuy runas mayta manchachicorkancu,
Diosta jatunpaj khawaspa. 44 Jesucristopi jap'icojcuna tucuynincu
uj yuyaylla carkancu. Capuynincumantapis pisichicuskancumanjina
yanapanacoj cancu. 45 Jallp'asnincutapis capuynincutapis venderaspa
tucuy hermanosman pisichicuskancumanjina t'akaspa koj cancu.
46 Yupaychana-wasimanpis sapa p'unchay uj yuyaylla rej cancu. Sapa
ujnincoj wasincupi miqhoj cancu t'antata partispa Jesuspa wañuskanta
yuyaricunancupaj. Miqhunancutapis may cusiywan llamp'u sonkowan
cusca miqhucoj cancu. 47 Paycunaka Diosta yupaychaspa causacorkancu.
Tucuy runastaj paycunata sumajpaj khawarkancu. Señor Jesuska
atiyninwan sapa p'unchay yapamoj paypi jap'icuspa tantacojcunaman.
Chay yapacamojcunataj carkancu juchamanta cachariskas cajcuna.

Pedro suchu runata thañichin

3 1 Uj p'unchay Pedrowan Juanwan yupaychana-wasiman risharkancu
chaupi tardeta. Chaytaj Diosmanta mañacuna hora carka. 2 Yupaychana-
wasej C'achitu puncunman uj suchuta sapa p'unchay runas apaj cancu. Chay
runari nacecuskanmantapacha ajina suchu carka. Chayman yaycojcunamanta
limosnasta pay mañacoj. 3 Chay suchu runataj ricorka Pedrota Juantawan
yupaychana-wasiman yaycushajta. Paycunamantataj pisichicuskanpi mañacorka.
4 Pedrowan Juanwanka payta allinta khawaycorkancu. Pedrotaj nerka:
—Khawariwaycu, —nispa.
5 Suchu runataj sumajta khawasharka paycunamanta imallatapis
jap'iyta suyaspa. 6 Pedro nerkataj:
—Mana phatayoj cani. Capuwaskantarí koskayqui. Nazaret llajtayoj
Jesucristoj atiyninwan camachiyqui: Jatarispa puriy.
7 Chayta nispataj Pedroka suchuta paña maquinmanta aysarispa
sayaycucherka. Chaypachataj suchoj chaqui mokosnin callpachaskas
caspa thañicaporkancu. 8 Chanta suchu carka, chay runaka phinquirispa
sayarerka. Puriyta kallarispataj paycunawan cusca yupaychana-wasiman
yaycorka. Paytaj phinquirispa sumajta purispataj Diosta mayta jatuncharka.
9 Tucuytaj ricorkancu purishajta Diosta yupaychashajtawan. 10 Runastaj
reparaspa chay runaka unay suchu caskanta rejserkancu. Yacharkancutaj
pay yupaychana-wasi C'achitu puncupi tiyaska mañacoj caskantapis. Mayta
mancharicuspataj t'ucorkancu chay suchu runa thañicuskanmanta.

Pedro willaran yupaychana-wasipi

11 Suchu carka, chay runataj Pedromanta Juanmantawan mana
cacharicojchu. Tucuy runastaj t'ucuspa uskhayta paycunata khaterkancu
chay Salomón niska yupaychana-wasi yaycunaman. 12 Pedrorí ashqha
runasta ricuspa paycunaman parlarka:
—Israel llajta-masis ¿imaraycutaj runa thañicuskanmanta t'ucushanquichejrí?
Ama nokaycuta t'ucuspa khawawaycuchu. Mana nokaycoj atiyniycuwanchu
cay runaka thañicorka. Nitaj chekan runas caskaycuraycuchu cayka ruwacun.
13 Manachayrí Dios ruwarka. Payllata unay tatasninchej Abraham, Isaac,
Jacobpis casuspa yupaycharkancu. Dios churarka ajllaska camachin Jesusta
may jatunpaj khawaska cananpaj. Paytataj kancuna cay pacha curajcunawan
jap'iycucherkanquichej Pilatoman jaywanancupaj. Chaywanpis paypa
ñaupakenpi Jesusta wijch'uycorkanquichej. Pilatoka sumajta khawaspa
cacharipuyta munashajtinpis kancunaka chacatanantapuni mañarkanquichej.
14 Ajinapi khesacharkanquichej Jesusta. Payka Diosllata casoj, chekan ruwajmin.
Astawanpis mañarkanquichej runa wañuchi cachariska cananta. 15 Ajinamanta
wañuchicherkanquichej wiñay causayta koj Jesusta. Payta Dios causarichimorka
wañuymanta. Nokaycutaj Jesusta causarimuskanmanta khepata ricuspa
willaycu payka chekata causarimuskanta. 16 Jesús tucuy atiyniyoj caskanta
jap'icuspa cay runa thañicorka. Payta rejsinquichej ricunquichejtaj. Jesuspi
jap'icuspa cay runa sumajta thañicorka tucuyniyquichej ricushajtiyquichej.
17 ‘Cunanka llajta-masis, yachani kancuna mana reparaspa Jesús Diospa
ajllaskan caskanta payta ñac'arichiskayquichejta. Curajcunayquichejpis mana
repararkancuchu. 18 Astawanrí Dioska ajinapi junt'arka unay willajcunannejta
niskanta. Chay willajcuna unaymantapacha sut'incharkancu Diospa ajllaskan
Cristoka ñac'arinanta. 19 Chayraycu juchasniyquichejta sakespa Diosman
cutiricapuychej juchasniyquichejmanta llimphuchaskas canayquichejpaj. Chanta
Señor Dios sonkosniyquichejta callpachasonkachej cusiskas causanayquichejpaj.
20 Chaypaj Dios unay ajllaskan Jesusta cachamusonkachej camachinanpaj.
Payka Cristomin. 21 4.27 Janaj pachapeka cacunan tiyan[c] Dios tucuy imata
allinyachinan, chay p'unchaycama. Tucuy chayta Dios nerka payman
t'akaska unay willajcunannejta. 22 Chekatapuni Moisés unay tatasninchejman
nerka: “Señor Dios cay pachaman cachamusonkachej nokatajina uj willajta.
Aylluyquichejmanta canka. Payta nokamanta tucuy nisuskayquichejta
casunquichej. 23 Chay willajta mana casoj runarí Diospa cheka runasninmanta
wijch'uska canka. Wiñaypajtaj wañonka”, nispa nerka Moisés.
24 ‘Ajinata, ari, Diospa unay willajnin Samuelmanta khepaman
tucuy willajcuna unayña willarkancu cunan p'unchaycunapi
ruwacunanmanta. 25 Chay unay sut'inchaskancoka kancunapaj carka.

---

c 3.21 Literal: recibinan tiyan.

Kancunaj allinniyquichejpaj Dioska uj tratota ruwarka tatasninchejwan.
Parlaspa Abrahamman nerka: “Khepa caj alchhisniyquinejta cay pacha
runas jap'enkancu sumaj cajta wiñay allinnincupaj”, nispa. 26 Dios
ñaupajta kancunaman cachamusorkachej ajllaska Camachin Jesucristota
wañuskamanta causarichimuspa. Cachamorka kancunata yanapayta munaspa
sajra causayniyquichejmanta payman cutirinayquichejpaj, —nerka Pedro.

Pedro Juanwan jatun tantacuypa ñaupakenpi

4 1 Ajinata Pedro, Juanwan runasta nisharkancu. Chayllaman yupaychana-
wasipi ruwanayojcunawan uj camachejnincuwan saduceo partecunawan
paycunaman kayllaycamorkancu. 2 Pedropaj Juanpajwan phiñaskas
casharkancu Jesucristoj causarimuskanta yachachiskancuraycu. Tucuy
runaspis paynejta wañuskancumanta causarimunallantataj willaskancumanta
phiñacorkancu. 3 Chanta chay curajcunaka jap'iycorkancu Pedrota
Juantawan. Ch'isiña caskanraycutaj k'ayantincama wisk'aycucherkancu.
4 Willaskancuta uyaricojcunamantarí ashqhas jap'icorkancu Jesucristopi.
Kharisllata yupaspa phishka warankajina jap'icorkancu.
5 K'ayantintaj Jerusalén llajtapi curajcuna[d] tantacorkancu. 6 Chay
jatun tantacuypi casharkataj yupaychana-wasimanta curaj runa Anaspis,
ayllunmanta tucuy cajcunantin, Caifaswan, Juanwan, Alejandrowan.
7 Juanta Pedrotawan chaupincuman pusaycuchispataj taporkancu:
—¿Imaynatataj thañicherkanquichej cay runata? ¿Pejpa atiyninwantaj
ruwarkanquichej caytarí?
8 Chanta Santo Espirituwan junt'a caspa Pedro sumaj yuyayninwan[e]
cuticherka:
—Israel llajtapi camachejcuna, curajcunawan, uyariwaychej. 9 Cunan
tapuwaycu cay suchu runata allinta ruwaspa thañichiskaycumanta. 10 Chayraycu
willaskayquichej tucuy kancunaman tucuy llajta-masisninchejmanpis
yachanayquichejpaj pejpa atiyninwanchus ruwaskaycuta. Jesucristopi
jap'icuspa paypa atiyninwantaj cay runata thañichiycu. Jesuska Nazaret
llajtapi wiñacorka. Kancunataj payta chacataspa wañuchicherkanquichej.
Paytataj Dioska causarichimorka wañuskamanta. Paypa atiyninwanmin cay
runaka ñaupakeyquichejpi thañiska cashan. 11 Dioska wiñaypaj churarka
Jesucristota sumaj esquina rumitajina runas wiñay causayniyoj canancupaj.
Kancuna wasichajcunarí cay rumita khawaspa wijch'uporkanquichej. Wasita
sayachinanpajri chay wijch'uska rumeka aswan sumaj carka tucuy waj
rumismanta niskaka. 12 Chekamanta Jesusllata Dios churarka juchamanta c'ata
Cacharichiwajninchej cananpaj. Paynejllata runas wiñay causayniyoj cayta
atincu, paypi jap'icuspa. Manamin wajnejtachu, —nispa.

---

d 4.5 Literal: yupaychana-wasimanta curajcuna, israel llajta curajcunawan yachachejcunapiwan. **e 4.8** Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

13 Chay curajcuna repararkancu Pedrowan Juanwan mana manchachicuspa
parlaskancuta. Mana escuelapi estudiamoj, khasi runasjinalla caspapis
sumajta parlaskancumanta mayta t'ucorkancu. Rejserkancutaj Jesuswanpuni
purejcuna caskancuta. 14 Thañiska runata Pedrowan Juanwan cusca sayashajta
ricorkancu. Chayraycu ni imatapis cutichiyta aterkancuchu. 15 Chanta chay
curajcunaka paycunata tantacuynincumanta llojsinancuta camacherkancu.
Munarkancu yachachinacuyta sapallancupi. 16 Paycunapurataj ninacorkancu:
—¿Imatataj ruwasun cay runaswanrí? Tucuy Jerusalén llajtapi tiyacojcuna
yachancuña imaynatachus uj t'ucunapaj ricuchinawan thañichiskancuta.
Nokanchejtaj mana atinchejchu niyta mana ruwaskancutaka. 17 Amaña ni
jayc'aj pimanpis Jesusmanta willanancupaj ninachej: "Willanquichej chayka,
ñac'arichisajcu". Chaywanka manaña runapura willanaconkancuchu, —nispa.
18 Chanta chay quinsa runasta wajyaspa sinch'ita c'amerkancu:
—Jesusmantaka ni imaynamantapis willaranquichejchu. Nitaj
paymanta pimanpis yachachinquichejchu, —nispa.
19 Pedrowan Juanwanrí cuticherkancu:
—Tanteyacuychej kancunallapis. Diospa ñaupakenpi ¿kancunatachu
astawan casunaycu tiyan? chayrí ¿Diostachu? 20 Nokaycoka manamin
ch'in cacuyta atiycuchu. Manachayrí willanaycu tiyan ricuskaycuta
uyariskaycutaka, —nispa.
21 Tantaska curajcunaka ñac'arichinancupajjina imaynamantapis paycunata
juchachayta mana aterkancuchu. Chayraycu phiñaskas sinch'ita c'amispa
cachariporkancu. Imaraycuchus tucuy runasmin Diosta yupaycharkancu
Jesuspa cachasninpa ruwaskancumanta. 22 Chay thañicoj runaka tawa chunca
curaj watayoj carka. Chayraycu chaymin may t'ucunapajka.

Diosmanta mañacuncu sonkoncupi callpachaskas canancupaj

23 Cachariskas caytawantaj Pedro Juanwan rerkancu Cristopi jap'icoj
hermanospaman. Paycunamantaj willarkancu chay curajcunaj tucuy
niskancuta. 24 Chayta uyarispataj tucuynincu cusca uj sonkolla Diosmanta
wajyacorkancu:
—Diosniycu, jatun Camachiwajniycu canqui. Cay pachata, janaj pachata,
jatun kochasta, chaypi tucuy cajcunatapis ruwarkanqui. 25 Kan parlarkanqui
camachiyqui Davidnejta. Pay Santo Espíritoj atiyninwan kanmanta taporkaña:
¿Imaraycutaj waj llajtayojcuna may phiñacuywan contrayquipi
ch'ajwashancurí?
Diospa ajllaskan israelcuna jatunchacuspa contrayquipi ruwayta
yankhalla yuyashancu.
26 Llajtasta camachejcuna jatarimuncu Señor Diospa contranpi.
Ajinallataj curajcunapis tantaycucuspa Diospa contranpi churacuncu.
Paypa ajllaskan camachinanpaj contranpipis jataricuncu.
Ajinata ruwaytarí ni jayc'aj atenkancuchu.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Mañacuspallapuni nerkancu:
27—Chekatapuni cay llajtapi ashqha runas tantaycucorkancu ajllaska[f]
Camachiyqui Jesuspa contranpi. Payka kanllaman t'akaskamin tucuyta
camachinanpaj. Chekatapuni cay llajtapi Herodeswan Poncio Pilatowan
tantaycucorkancu. Llajta-masisniycuwan waj llajtayojcunapiwan cusca
Jesuspa contranpi churacorkancu. 28 Kan, atiyniyoj caspataj tucuy
chay ruwanancutaka yacharkanquiña. Paycunaj ruwaskancutaj kanpa
yuyaskayquimanjina munayniyquimanjina carka. 29 Cunanka tucuy atiyniyoj
Señor Diosniycu, "ñac'arichiskayquichej" niskancuta khaway, ari. Nokaycu
camachisniyqui caycu. Yanapawaycu niskasniyquita tucuy sonkowan
willaranaycupaj mana manchachicuspa. 30 5.24 Chaypaj atiyniyquita ricuchiy
onkoskasta thañichispa. Chaywan kanman t'akaska[g] Camachiyqui Jesús
willaraypi yanapawasajcu. May t'ucunapaj ricuchinas jatun ruwanaswan
paypa atiyninwan ruwaska cachun, —nispa mañacorkancu Diosmanta.
31 Ajinata Diosmanta wajyacuytawan tantacorkancu, chay waseka
qharcatiterka Santo Espíritu chaypi caskanraycu. Tucuy chaypi cajcunataj
Espirituwan junt'a carkancu. Chanta Jesuspa cachasnenka Diospa
niskanta tucuy sonkowan willarkancu.

Jesuspi jap'icojcuna uj yuyaylla tucuy imapi

32 Jesucristopi chay ashqha jap'icojcunaka uj sonkolla uj yuyaylla tucuy
imapi causacorkancu. Paycunamantataj ni uj runapis capuyninta "nokajllata"
nejchu. Manachayrí tucuynincu hermanospura capuynincumantapis
pisichicuskancumanjina yanapanacoj cancu. 33 Señor Jesuspa cachasnenka
paypa causarimpuyninmanta jatun atiyninwan willashallarkancupuni. Diostaj
tucuy paycunata munacuywan khawaspa yanaparka. 34 Paycuna uqhupi ni ujpis
pisichicojka cajchu. Wasiyojcunapis jallp'ayojcunapis capuynincuta vendej cancu.
Vendeskancu kolketataj apamoj cancu Cristopi hermanospa tantacuynincuman.
35 Jesuspa cachasninman jaywaj cancu. Paycunataj sapa ujman
pisichicuskancumanjina kolketa raq'icoj cancu. 36 Carkataj Cristopi uj hermano,
José sutiyoj. Cachaspis payta Bernabeta suticharkancu. Bernabé niyta munan
yuyaychaj runa. Pay Chipre jallp'amanta carka, Levij ayllunmantapis. 37 Payka uj
jallp'anta vendespa kolketa apamorka. Jesuspa cachasninmantaj jaywarka.

Ananías Safirawan

5 1 Waj hermanorí Ananías, warmin Safirawan jallp'ancuta
vendellarkancutaj. 2 Ananiastaj vendeskancumanta waquin kolketa
paycunapaj pacarka. Chaytaka warmin sumajta yacharka. Chanta
Jesuspa cachasninman waquin kolkellata apaspa tucuynin caskantajina
jaywarka. 3 Pedrori nerka:

---

f Literal: santo. **g 4.30** Literal: santo.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

—Ananías, kanka vendeskayquimanta waquin kolketa orkhospa kanpaj
pacarkanqui. ¿Imaraycutaj supay Satanaswan atipachicunqui sonkoyquipi
Santo Espirituman llullacunayquipaj? 4 Kanpatapuni jallp'a carka.
Vendespaka atillarkanqui chay kolkewan ruwayta munayniyquimanjina.
Chanta ¿imaraycutaj cayta ruwayta yuyarkanquirí? Mana runallamanchu
llullacunqui manachayrí Diosman, —nispa.
5 Cayta uyarispataj Ananiaska wañuska pampaman urmarka. Chayta
tucuy uyarejcunataj Diosta mayta manchachicorkancu. 6 Chanta waynas
jamuspa wañuskata mayt'uycuytawan p'ampaj aparkancu.
7 Quinsa horas pasaymantajinataj Ananiaspa warmenka Jesuspa
cachasninpaman yaycorka. Manaraj yacharkachu kosan wañupuskantaka.
8 Pedrori taporka:
—Niway, ¿chay chhicapichu jallp'ayquichejta venderkanquichej?
Safira cuticherka:
—Arí, chay chhicapi, —nispa.
9 Chanta Pedro payta nerka:
—Iscayniyquichej tucuy atiyniyoj Señor cachamuska, chay Espirituman
llullacuspa unanchacorkanquichej yachanayquichejpaj yachanmanchus
manachus, chayta. ¿Imaraycutataj ajinata ruwarkanquichejrí? Khaway,
cutimushancuña kosayquita p'ampamojcunaka. Cunan kantapis p'ampaj
apallasonkancutaj, —nispa.
10 Chaypachallataj Safirapis wañuska urmarka Pedroj ñaupakenman.
Chay waynas yaycojtincutaj Safira wañuskaña carka. Payta apaspataj
kosanpa ladonpi p'ampamorkancu. 11 Mayta mancharicorkancu Jesucristopi
jap'icoj tucuy tantacojcuna, chay wañuskancumanta tucuy uyarejcunapis.

Jatun ricuchinaswan t'ucunaswan

12 Runas uqhupitaj Jesuspa cachasnin ashqha jatuchej ricuchinasta
t'ucunastawan atiyninwan ruwarkancu. Cristopi tucuy jap'icoj hermanoska uj
sonkolla tantacoj cancu yupaychana-wasiman Salomón niska jatun yaycunapi.
13 Tucuy wajcunarí chay hermanoswan tantacuyta manchachicoj cancu.
Chaywanpis paycunata sumajpaj khawaj cancu. 14 Ashqha runasraj Señor Jesuspi
jap'icorkancu kharismanta warmismantapis. 15 Ajinamanta runas onkoskasta
ñancunaman apamoj cancu phullusnincupi puñunasnincupipis churaspa.
Pedro chaynejpi purejtin llanthullanpis waquinman chayananpaj apamoj
cancu. 16 Mana Jerusalén llajtallamantachu jamoj cancu. Manachayrí kaylla
llajtasmantapis ashqhas jamoj cancu onkoskasnincuta apamuspa. Supaycunaj
ñac'arichiskasnintapis apamoj cancu. Tucuynincutaj thañichiskas carkancu.

Pedro Juanwan ñac'arichiskas

17 Yupaychana-wasimanta curajka, saduceo partemanta, tucuy
yanapajcunawan mayta phiñacorkancu Jesuspa cachasninpaj.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

18 Paycunatataj jap'ichispa runaspa ñaupakenpi carcelman wisk'acherkancu.
19 Tucuy atiyniyoj Señormanta uj cachamuska angelrí tutapi carcel puncuta
quicharka. Jesuspa cachasninta carcelmanta pusarkospataj nerka:
20 —Riychej yupaychana-wasiman. Yaycuspataj runasman willamuychej
Jesucristopi jap'icuspa tucuy cay mosoj causaymanta, —nispa.
21 Jesuspa cachasninri uyariskancuta casorkancu. Yupaychana-wasiman
tutamanta rispa chaypi yachachiyta kallarerkancu.
Chaycamataj yupaychana-wasimanta curaj, paywan cajcunawan jamuspa
israel llajta curajcunata tantachimorkancu. Chay tantacuyka jatun tantacuy
niska carka. Cacharkancutaj yanapajcunancuta Jesuspa cachasninta carcelmanta
pusamunancupaj chay tantacuyman. 22 Yanapajcuna carcelman chayaspa Jesuspa
cachasninta mana tarerkancuchu. Curajcunaman cutispataj 23 willarkancu:
—Carcelman chayaspa puncusta sumaj wisk'askasta tariparkaycu,
wakaychajcunatapis puncuspi sayashajta. Puncuta quicharisparí ni pita
uqhupi tariparkaycuchu, —nispa.
24 Chay curajcuna[h] ajina ruwacuskanmanta uyarerkancu. Iscayra
tapunacusharkancu imapitaj cay t'ucunas tucunanta. 25 Chanta
chayllaman uj runa chayamorka nispa:
—Kancuna carcelman wisk'acherkanquichej, chay khariska
yupaychana-wasipi runasta yachachishancu, —nerka.
26 Chaymanta camachejka yanapajcunapiwan ujtawan yupaychana-
wasiman rerkancu. Manchachicorkancu runas rumiswan paycunata
ch'ankaycunancuta. Chayraycu Jesuspa cachasninta mana imanaspalla
pusamorkancu jatun tantacuyman. 27 Pusajtincutaj yupaychana-
wasimanta curajka 28 paycunata taporka:
—¿Manachu sinch'ita camacherkaycu kancunata amapuniña
yachachinayquichejta chay Jesusmanta? ¡Khawaychej! Jerusalén
llajtapi tucuy tiyacojcuna yachachiskayquichejta yachancu. Chay Jesús
wañuskanmantapis nokaycuta juchachayta munashanquichej, —nispa.
29 Pedro chay waquin cachaswan cutichispa nerkancu:
—Diosta astawan casunaycu tiyan runasmanta niskaka. 30 Kancuna Jesucristota
chacataspa wañuchicherkanquichej. Tatasninchej Diosta yupaycharkancu. Chay
Diosninchejtaj Jesusta wañuskamanta causarichimorka. 31 Payta jatunchaspataj
sumaj atiyniyoj Camachej cananpaj churarka, juchamanta Cacharichejpis
cananpaj. Chayta Dios ruwarka Israel llajta-masisninchej juchancuta sakespa
payman cutimunancupaj. Ajinapi juchasnincumanta llimphuchaskas cayta atincu.
32 Tucuy chaymanta willanaycupaj nokaycu cachaskas caycu. Santo Espiritupis
chay imasmanta runasta reparachispa willan. Dios Tatataj casojcunanpa
sonkoncuman chay Espirituta cachamorka chaypi tiyacunanpaj, —nispa.

---

h Literal: yupaychana-wasimanta curaj soldadocunaj camachejnin yupaychana-wasimanta curajcunawan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

33 Runas tucuy chay jatun tantacuypi cay imasta uyarispa
manchaytapuni phiñacorkancu. Ajinapi uj yuyayman churacorkancu
imaynamanta cachasta wañuchinancupaj. 34 Carka chay jatun
tantacuymanta uj runa fariseo partemanta, Gamaliel sutiyoj. Pay uj
yachachejpis carka. Tucuy runas payta sumajpaj khawaj cancu. Parlananpaj
sayaycuspataj pay camacherka Jesuspa cachasninta ascamallapaj
tantacuymanta jawaman llojsichinancuta. 35 Chanta curajcunaman nerka:
—Israel llajta-masis, cay runaswan ruwanayashaskayquichejta sumajta
reparacuychej. 36 Yuyaricuychej manaraj unaychu uj runapis Teudas sutiyoj
riqhurimuskanta. Payka nerka jatun runa caskanta. Tawa pachajjina runas
payta khaterkancu. Payta runas wañuchejtincutaj tucuy khatejcunanpis
chincapullarkancutaj. Ajinata tucucorka. 37 Chay runaj khepanta runa yupachicuy
p'unchaycunapi Judas sutiyoj riqhurimullarkataj. Pay Galilea jallp'amanta carka.
Ashqhastataj okharerka payta khatinancupaj. Payta wañuchejtincu khatejcunapis
tucuynin ch'ekerapullarkancutaj. 38 Chayraycu cunan yuyaychayquichej
sakenallayquichejta chay runasta. Amataj contrancupi churacuychejchu. Sichus
chay yuyaskancu chayrí ruwaskancu runaj atiynillanwan chayka, tucucaponka.
39 Diospa atiyninwanchus ruwashancu chayrí kancuna manapuni atipayta
atinquichejchu. ¡Pajtataj Diospa contranpi churacushawajchej! —nispa.
40 Chaymanta chay curajcunaka Gamalielpa niskanta casorkancu.
Jesuspa cachasninta wajyaspataj jasut'icherkancu. Amaña pimanpis
parlanancuta camachiytawan cachariporkancu. 41 Ajinamanta chay
cachacunaka jatun tantacuymanta llojsiporkancu. Cusiskastaj riporkancu
Jesuspa munayninta ruwaskancupi muchuyta atiskancuraycu. 42 Sapa
p'unchaytaj yachachillarkancupuni. Jesucristo Diospa ajllaskan caskanta
willarkancu yupaychana-wasipi, runaspa wasisnincupipis.

Kanchis yanapajcunamanta

6 1 Chay p'unchaycunapitaj Jesuspi jap'icojcuna ashqhamanña
wiñasharkancu. Griego parlajcuna rimasharkancu hebreo
parlajcunaj contranta. Nerkancu:
—Viudasniycuman chay hebreo parlajcuna sapa p'unchay jaywaranapi
mana allintachu jaywarancu, —nispa.
2 Chanta chunca iscayniyoj cachas Jesuspi tucuy jap'icojcunata
wajyarkancu tantacunancupaj. Nerkancutaj:
—Nokaycoka Diospa niskanta willaranaycu tiyan. Mana allinchu
pisichicojcunaman jaywaspa Diospa niskanta willarayta sakepunaycoka.
3 Hermanosníy, chayraycu kancunamanta ajllaychej kanchis runasta cay ruwanapi
yanapanancupaj. Cachuncu sumajpaj khawaskas, Dios Espirituwan junt'a,
sumaj yuyayniyoj runas. Paycunata churasunchej cay ruwaypi khawanancupaj.
4 Nokaycutaj tucuy sonkowan Diosmanta mañacuspapuni casajcu. Camachiskas
caskaycumanjina Diospa niskantapis yachachillasajcupunitaj, —nispa.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

5 Chay niskancoka tucuynincupaj allin carka. Ajllarkancutaj Estebanta.
Payka Jesuscristopi chekamanta jap'icoj runa carka, Santo Espirituwan
junt'a. Ajllallarkancutaj Felipeta, Procorota, Nicanorta, Timonta,
Parmenasta, Nicolastawan. Cay Nicolaska Antioquía llajtamanta
carka. Ñaupajpi payka Diosta casoj runaman tijracaporka. 6 Chanta
tantacojcunaka chay kanchis ajllaskancuta pusarkancu Jesuspa cachasninpa
ñaupakencuman. Cachastaj Diosmanta mañapuspa maquisnincuta
umancuman churarkancu Dios sumajta callpachananpaj ruwaynincupi.
7 Ajinamanta astawan astawanraj runas Diospa palabranta uyarerkancu
Jerusalén llajtapi. Jesucristopi jap'icojcunataj mayta yapacamoj cancu.
Paycunataj Diosta casusharkancu. Yupaychana-wasipi ruwanayoj runaspis
ashqhas, Jesuspi jap'icuspa palabranta casorkancu.
8 Santo Espíritu Estebanman atiyta kospa sumajta yanaparka. Jesuspi
jap'icuspataj may jatuchej t'ucunasta ricuchinastawan ruwaj runas
chaupipi. 9 Chanta tantacuna-wasimanta waquin cachariska camachis
niskacuna jatarerkancu. Chaycunawan Cirene llajtamanta carkancu
Alejandría llajtamanta, Cilicia jallp'amanta, Asia jallp'amantapis. Chay
runasmanta waquincuna Estebanwan churanacuyta kallarerkancu.
10 Espiritunnejta Dios sumaj yachayta Estebanman korka parlananpaj.
Chayraycu payta mana aterkancuchu atipayta parlaskasnincuwan.
11 Chanta paycuna waquin runasman lluq'iycorkancu llullacunancupaj:
—Cay Esteban Moisespa camachiskasninmanta sajrata parlajta
uyariycu, Diospa contranpipis, —nispa.
12 Ajinamanta runasta, curajcunata, yachachejcunatawan okharicherkancu
ch'ajwanancupaj. Ujllata phawaycuspataj Estebanta jap'iycorkancu.
Phiñaskas pusarkancutaj jatun tantacuyman. 13 Llulla parlajcunatataj
churarkancu. Llullacojcunataj paypa contranpi churaycucuspa nerkancu:
—Cay runa Diosta yupaychana-wasipaj sajrata rimashallanpuni,
Moisespa camachiskasninmantapis. 14 Cay runamanta uyarillaycutaj
Nazaret llajtayoj Jesús chay yupaychana-wasita urmachinanta. Moisés
yachachiwaskanchejtapis wijch'uspa waj yachachinaswan Jesús tijrayta
munaskanta, nerka cay runaka, —nispa.
15 7.8 Chaymanta curaj tantacuypi cajcuna tucuynincu allinta
khawarkancu Estebanta. Uyantataj lliphipishajta ricorkancu janaj
pachamanta uj willajpa[i] uyantajina.

Estebanpa cutichiskan

7 1 Chanta yupaychana-wasimanta curaj taporka Estebanta:
—Cay runas contrayquipi niskancoka ¿chekachu?
2 Paytaj cuticherka:

---

i 6.15 Literal: angel.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

—Sumajpaj khawaska tatacuna, llajta-masispis uyariwaychej. Tucuy atiyniyoj
Dios riqhurerka unay tatanchej Abrahamman jakay Mesopotamia jallp'api
cashajtin. Abraham manaraj Harán llajtaman tiyacoj rishajtin, 3 Dios nerka:
"Jallp'ayquimanta ripuy, tatasniyquita sakepuspa waj jallp'ata ricuchiskayqui,
chayman", nispa. 4 Chanta Abraham Caldea jallp'api wasinmanta llojserka.
Riporkataj Harán llajtaman tiyacoj. Tatan wañupuskanmanta khepantataj
Dios cay tiyacushaskanchej jallp'aman Abrahamta tiyacunanpaj pusamorka.
5 Cay jallp'ata payman wawasninmanpis konanta Dioska sumaj niskanwan
nerka. Jallp'atarí manaraj ni ujnin chaquinta saruycurinallapajpis korkachu.
Abrahamka mana jallp'ayoj wañuporka. Diosrí sumaj niskanwan nerka chay
jallp'ata konanta, Abrahamman wawasninmanwan pay manaraj wawayoj
cashajtin. 6 Dios willallarkataj Abrahamman khepa alchhisninmanta:
"Forasterosjina causankancu waj caru jallp'api. Chaypitaj runas paycunata
camachisnincupaj jap'enkancu mayta ñac'arichenkancutaj. Ajinallataj
paycuna khepa alchhisnincupis cankancu tawa pachaj watasta. 7 Chay llajtata
noka juchachasaj wawasniyquita ñac'arichiskanmanta. Chanta jakaymanta
khepa alchhisniyqui llojsimuspa cay jallp'apeka munayniyta ruwaspa
yupaychawankancu", nispa nerka Dios. 8 Paytaj Abrahampaj uj tratota[j]
churarka: "Uj señalta churacuy cuerpoyquipi khari wawasniyquipipis", nispa.
Abrahamtaj chay señalta churacuspa Dioswan uj yuyayman yaycorka. [Ajinapi
ricucherka Diospa ajllaskan caskanta.][k] Chayraycu wawan Isaac nacecojtin
pusaj p'unchaypi Abraham paypi chay señalta churarka. Isaacpis ajinallatataj
wawan Jacobpi chay señalta churarka. Chaymanta Jacob ajinallatataj churarka
chunca iscayniyoj wawasninpipis. Paycuna unay tatasninchej carkancu.
9 'Chay unay tatasninchejka envidiacorkancu sullc'ancu Josewan. Chayraycu
payta venderkancu Egipto jallp'api camachi cananpaj. Diosrí paywan
casharka yanapaspa. 10 Tucuy llaquiyninpi wakaychasharka atipanancama.
José chayamojtin camachej Faraonpa ñaupakenman Dios payta c'achapaj
khawacherka. Josetataj sumaj yachayniyojta ruwarka. Ajinapi Faraón payta
churarka camachinanpaj Egiptopi tiyacojcunata, wasinpi tucuy cajcunatawan.
11 'Chaypacha jatun yarkhay carka tucuy Egipto jallp'api tucuy Canaán
jallp'apipis. Jakay jallp'aspi tiyacojcuna jatun llaquiyta ñac'arerkancu. Unay
tatasninchejpis miqhunata mana tariyta aterkancuchu. 12 Unay tatanchej
Jacobrí uyarispa yacharka jakay Egiptopi miqhuna caskanta. Chayraycu
chayman wawasninta ñaupaj cutita rantej cacharka. 13 Khepan cuti riskancupi
José rejsichicorka waukesninwan. Chanta Egiptoj camachejnin yacharka
José Diospa unay runasnin israelcunamanta caskanta. 14 Chaymanta José
wajyachicaporka tatan Jacobta tucuy ayllunpi cajcunatawan. Chaypachataj
tucuynincu yupacorka kanchis chunca phishkayoj runas. 15 Ajinamanta
Jacob uraycamorka Egipto jallp'aman tiyacoj. Chaypi tiyacushaspataj pay

---

j 7.8 Literal: traton circuncisionmanta. **k 7.8** Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

wañuporka, unay tatasninchejpis. 16 Khepataña ayasnincu apaskas carkancu
caru Siquem llajtaman p'ampanapaj. Jakaypi kolkewan unayña Abraham
uj p'ampanata ranticorka, Hamorpa wawasninmanta. Chay p'ampanapitaj
Abrahampa wawasnin payta p'ampacaporkancu.
17 ‘Unayka Dios sumaj niskanwan parlarka Abrahamman. Nerka paypa
khepa alchhisninta uj sumaj jallp'aman pusacapunanta. Chay niskan
junt'acunan p'unchay cashajtintaj Diospa runasnin, unay tatasninchej,
ashqhayarkancu Egipto jallp'api. 18 Ashqhayallarkancupuni waj camachej
Egiptota camachinancama. Paytaj Joseta mana rejserkachu unayña
wañupuskanraycu. 19 Chay camachejtaj ayllusninchejta pantachinaswan
atiparka. Ajinapi ñac'aricherka tatasta juch'uy wawitasnincutapis
wijch'ucherka manaña causanancupaj. 20 Chay p'unchaycunapi Moisés
nacecorka. Dios paymanta mayta cusicorka. Tatan mamanri quinsa
quillata payta pacaspa wasincupi uywarkancu. 21 Chanta mayupi pacaska
cashajtin camachejpa ususin Moisesta orkhorka. Quiquin wawantajinataj
uywarka. 22 Ajinamanta Moisés sumaj yachachiska carka Egipto runas
yacharkancu, tucuy chaycunata. Sumaj yuyayniyoj parlayniyojtaj carka,
ruwanapajpis callpayoj.
23 ‘Tawa chunca watayoj cashaspataj Moisés yuyarka watucuyta israel
ayllusninta yachananpaj imaynachus cashaskancuta. 24 Chaypitaj tariparka uj
Egipto runa muchuchishajta paypa ayllu-masinta. Ayllu-masinman sayacuspataj
chay muchushajta jarc'acorka. Ajinapitaj chay Egipto runata wañucherka
ayllu-masinta makaycuskanraycu. 25 Moisés yuyarka ayllu-masisnin
entiendenancuta paynejta Dios paycunata cacharinanta chay ñac'arichej
runasmanta. Paycunarí mana repararkancuchu. 26 K'ayantintaj Moisés
tariparka iscay ayllu-masisninta paycunapura makanacushajta. Allinyanachiyta
munaspa chimpaycorka. Nerkataj: “Kancunaka aylluntin canquichej. Amaña
makanacuychejchu”, nispa. 27 Ñac'arichej cajrí Moisesta tankarparispa nerka:
“¿Pitaj kanta curaj camachejniycu canayquipaj churasorkarí? ¿Pitaj kanta
nokaycuta chekanchanawaycupaj churasorkarí? 28 Kayna chay Egipto runata
wañucherkanqui ¿ajinallatatajchu wañuchiwayta munashanqui?” 29 Chayta
uyarispataj Moiseska aykecorka Madián jallp'aman. Chaypiri forasterojina
tiyacorka. Casaracuspataj chaypi iscay wawasniyoj carka.
30 ‘Tawa chunca watastaña tiyacushajtin chay Madián jallp'api Dioska
Moisesman riqhurerka. Sinaí orko kayllapi ch'in lugarpi cachamuska angelninnejta
riqhurerka laurashaj qhishcarara sach'api. 31 Moiseska t'ucorka riqhuriskanmanta.
Kayllaycorkataj astawan allinta yachananpaj. Ajinallaman Dios parlapayarka:
32 “Noka sapallay Dioska cani. Unay tatasniyqui Abrahampis Isaacpis Jacobpis
yupaychaspa casuwarkancu”, nispa. Moisestaj manchachicuspa qharcatiterka.
Chayraycu chay laurashajta mana khawarinayarkachu. 33 Señor Dios nillarkataj:
“Ojot'asniyquita lluch'ucuy noka, tucuy atiyniyoj Dios, caypi cashaskayraycu.
34 Chekamanta noka ricuni ajllaskacunayta Egipto jallp'api ñac'arichiskas

caskancuta. Uyarinitaj paycunaj wakaskancuta. Cayman uraycamushani tucuy
chay jatun ñac'ariymanta paycunata orkhomunaypaj. Chayraycu cunan nokaman
kayllamuway. Cachaskayquitaj Egipto jallp'aman", nispa.
35 'Diospa runasnin israelcunarí Moisesta khesacharkancu.
Taporkancutaj: "¿Pitaj camachejniycupaj churasorka
chekanchawajniycupajpis?" nispa. Chaywanpis Dios payta churarka
camachinanpaj, runasninta ñac'arishaskancumanta cacharichinanpajpis.
Ajinata Dioska Moisesta churarka angelninnejta riqhurispa laurashaj
qhishcarara sach'api. 36 Ajinamanta Moisés unay tatasninchejta
Egiptomanta llojsichispa tawa chunca watata pusaycacharka. Chaypitaj
t'ucunasta may jatun ricuchinastawan ruwarka jatun Puca Kochapipis jakay
ch'in jallp'apipis. 37 Moiseska nerka Diospa runasninman: "Diosniyquichejka
uj willajta cachamusonkachej. Kancunaj aylluyquichejmantataj canka.
Nokata Dios cachamuwarka, ajinallatataj ujta cachamusonkachej. Paytari
casunquichej nokamanta tucuy niskanta", nispa. 38 Moiseslataj ch'in
pampapi Diospa tantaska runasninwan carka tatasninchejwantaj. Sinaí
orkopipis Dios janaj pachamanta payman parlarka. Paytaj Diospa wiñaypaj
atiyniyoj palabranta jap'erka khepata nokanchejman konawanchejpaj.
39 'Chaywanpis unay tatasninchejka Moisesta mana casuyta
munarkancuchu. Manachayrí payta khesacharkancu. Sonkosnincupitaj
yuyasharkancu Egipto jallp'aman cutiripuyta. 40 Chayraycutaj Moisespa
wauken Aaronta nerkancu: "Ruwapuwaycu dioscunata ñaupakeycuta
apanaycupaj. Egiptomanta pusamuwajniycu, chay Moisesmantarí cunan
mana yachaycuchu imachus caskanta", nispa. 41 Ajinamanta uj uña wacata
korimanta ruwacorkancu. Uywacunata wañuchispari ruphacherkancu
chay wacata yupaychanancupaj. Chayjinamanta cusicorkancu
maquisnincuwan ruwaska khasi diosmanta. 42 Chanta Dios paycunamanta
carunchacapuspa sakerparerka patapi caj ch'ascasta yupaychanancupaj.
Ajinallatataj Diospa willajnin Joelnejta paycunamanta nerka:

Ajllaska israelcuna, ch'innejpi tawa chunca watata uywasta
wañucherkanquichej jaywanapaj.
Chaywan mana nokatachu yupaychawarkanquichej.
43 Manachayrí Molocpa yupaychana-toldonta apaycachacorkanquichej,
Renfán niska ch'ascantawan.
Paypa rijch'ayninta kancunalla ruwacorkanquichej
yupaychanayquichejpaj.
Chayraycu llajtayquichejmanta apachiskayquichej jakay Babilonia
jallp'aman.

44 'Ch'in jallp'api unay tatasninchej apaycacharkancu Diosta uj yupaychana-
toldota. Chaypi jallch'aska carka Moisespa chunca camachiskasnin iscay kelkaska
rumispi. Dios Moisesman ricucherka imaynatachus chay yupaychana-toldota
ruwananta. "Ricucherkayqui, chay quiquinta ruway", nispa camacherka.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

45 Chanta chay toldota unay tatasninchej wawasnincoj wawasnincama
sakerkancu. Aparkancutaj Josuewan rishaspa jakay ashqha jallp'asman. Chaypi
tiyacojcunata Dios kharkorka jallp'ancu ajllaska tatasninchejpata cananpaj. Ajina
chay yupaychana-toldo caypi carka David causarka chaypachacama. 46 Camachej
David cusicherka Diosta. Munarkataj Diospaj uj yupaychana-wasita ruwachiyta.
Unay tatanchej Jacobpis Diosta yupaycharka. 47 Khepantarí Salomón yupaychana-
wasita Diospaj ruwacherka. 48 Tucuy atiyniyoj Diosrí mana tiyacunchu runaspa
ruwaskan wasillapeka. Ajinata paypa unay willajninpis nerka: Señor Dios nin:

49 Janaj pachamanta tucuy imata camachini.
Cay pachapitaj casuchicuni.
Chanta ¿imayna wasitataj ruwapuwanquichejrí?
¿Maytaj samacunaypajjinarí?

50 ¿Manachu nokallataj maquisniywan ruwarkani tucuy cayta?

51 Esteban nillarkapuni:

—Kancunaka c'ullu runas, rumi sonkos canquichej. Diosta mana
uyarinquichejchu nitaj Santo Espiritutapis casunquichejchu. Unay
tatasniyquichejjinapuni kancunapis canquichej. 52 Diospa tucuy willajcunanta
chejnispa unay tatasniyquichejka ñac'aricherkancu. Chay willajcuna
unayta willarkancu Diospa ajllaska camachin Jesús jamunanta. Chay
willajcunatapis wañucherkancu. Cunantaj pay jamojtin chejnicojcunaman
jaywaycorkanquichej wañuchicherkanquichejtaj. 53 Kancunaka
Diospa camachiskasninta janaj pachamanta cachamuska angelesnejta
jap'erkanquichej. Ni chaywanpis casorkanquichejpunichu, —nispa.

Esteban ch'ankaska

54 Chayta uyarispa tucuynincu maytapuni phiñacorkancu Estebanpaj,
[uyasnincu pucayanancama.][l] 55 Estebanrí sonkonpi Santo Espirituwan
junt'a carka. Janaj pachaman allinta khawaspataj tucuy atiyniyoj Diosta
ricorka. Jesustataj paywan cusca sayashajta ricorka jatun atiyninwan
camachinanpaj. 56 Chaymanta nerkataj:

—¡Uyariwaychej! Janaj pachapi ricushani Diospa cachaska Runan
Jesusta atiyninpi Dioswan cusca sayashajta, —nispa.

57 Paycunataj sinch'ita khaparerkancu. Ningrisnincutataj tapaycucorkancu
chay palabrasnejta sonkoncupi mana ch'ichichaskas canancupaj. Uj yuyaylla
Estebanman sinch'ita correycorkancu. 58 Payta llajta jawaman wijch'uspataj
chaypi ch'ankaspa wañucherkancu. Ch'ankajcunataj ponchosnincuta uj
jovenman sakecorkancu. Chay jovenka Saulo sutiyoj carka. 59 Rumiwan
ch'ankashajtincutaj Estebanka Diosmanta mañacusharka:

—Señor Jesusníy, nokamanta causayniyta apacapuy, —nispa.

60 Chanta konkoricuspa Estebanka sinch'i khapariywan mañacorka:

---

l 7.54 Literal: quirusnincu c'arucorkancu.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

—Señorníy, ama juchachaychu paycunata cay juchancumantaka.
Cayta niytawantaj Estebanka tucucaporka.

Saulo ñac'arichin Jesucristopi jap'icojcunata

8 1 Estebanta wañuchiskancoka Saulopaj allin carka. Jerusalén llajtapitaj
chay p'unchaypi kallarerkancu sinch'ita ñac'arichiyta Jesucristopi
jap'icuspa tantacojcunata.[m] Jesuspa cachasnillan chayllapipuni casharkancu.
Chay ujcunarí tucuynincu ch'ekerachiskas carkancu Judea jallp'aman
Samaria jallp'amanpis. 2 Waquin cheka sonkoyoj runastaj Estebanta
p'amparkancu may phutiywan wakaspa. 3 Saulorí tucuy atiskanwan
tucuchiyta munarka Jesuspi jap'icuspa tantacojcunata. Sapa wasimanta
wasi yaycuspa kharista warmistapis orkhomoj carcelman wisk'achinanpaj.

Sumaj willanas Samariapi willaska

4 Chay ch'ekerachiskas cajcunataj sumaj willanasta willarasharkancu tucuy
riskancupi. 5 Paycunamanta uj curaj yanapaj runa, Felipe sutiyoj, Samaria
jallp'aman rerka. Chaypi aswan jatun caj llajtapi Jesucristomanta willararka.
6 Ashqha runastaj uj yuyaylla sumajta jap'ej cancu Felipej willaraskanta.
Ajinallataj jatun ricuchinasta ruwaskantapis sumajta khawarkancu. 7 Felipetaj
Diospa atiyninwan ashqha runasmanta supaycunata kharkorka. Chay
supaycunataj sinch'ita khaparispa llojserkancu. Ashqha suchu runasta wist'usta
thañicherka Felipeka. 8 Ajinapi chay llajtapi tiyacojcuna mayta cusicorkancu.
9 Chay llajtapi uj runa carka, Simón sutiyoj. Felipe manaraj
jamushajtintaj payka layka ruwaskasninwan Samaria runasta pantachej.
Pay quiquintapis atiyniyoj caskanta khawacorka. 10 Tucuytaj Simonta
sumajta uyarej cancu wawacunapis curaj runaspis.
—Cay runapimin jatun atiyniyoj dioska riqhurimun, —nispa nej cancu.
11 Chayraycu runaska Simonpa niskanta jap'icoj cancu. Unaymantaña layka
ruwaskasninwan pantachiskas carkancu. 12 Astawanpis Felipe willararka
sumaj willanasta Dios runasta munacuywan camachiskanta. Jesucristo Diospa
ajllaskan camachinanpaj caskantawan Felipe willararka. Warmispis kharispis
chay willaraskanta creespataj bautizacorkancu. 13 Simón, quiquinpis creerka.
Bautizacuspataj Felipewan cusca purej. Payka mayta t'ucoj Felipe Diospa
atiyninwan jatun ricuchinasta t'ucunastawan ruwaskanmanta. 14 Ajinata Samaria
jallp'api tiyacojcuna sumaj willanasta Jesucristomanta uyarispa jap'icorkancu.
Jesuspa cachasnin Jerusalenpi chayta uyarispa Pedrota Juantawan paycunaman
cachamorkancu. 15 Paycunataj chayman chayaspa Diosmanta mañaporkancu
Jesucristopi hermanospaj. Mañaporkancu paycuna Santo Espirituta
jap'inancuta. 16 Imaraycuchus payka manarajmin sonkosnincuman atiyninwan
uraycamorkachu. Jesús tucuy atiyniyoj Señor caskanta jap'icuspallaraj bautizaskas

---

m 8.1 Literal: iglesia.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

carkancu. 17 Chanta Pedrowan Juanwan maquisnincuta Jesuspi jap'icojcunaman
churarkancu. Ajinamanta paycuna Santo Espirituta atiyninwan jap'erkancu.
18 Simonka ricorka Jesuspa cachasnin maquisnincuta churajtincu chay
hermanosman Santo Espíritu yaycuskanta. Chayraycu cachasman kolketa
koyta munaspa 19 nerka paycunata:
—Nokamanpis chay atiyta kowaychej noka maquisniyta pimanpis
churajtiy paycuna Santo Espirituta jap'inancupaj, —nispa.
20 Pedrori payman cuticherka:
—Kolkeyqueka kanwan cusca tucucuchun Diospa atiyninta kolkewan
ranticuyta yuyaskayquiraycu. 21 Sonkoyquipi Diosman mana allinyaskachu canqui.
Chayraycu cay imaspi nokaycuwan mana cusca cawajchu. 22 Sajra yuyayniyquita
sakespa Diosman cutiricuy. Paymanta mañacojtiyqui ichapis qhuyacususpa
sonkoyquita juchamanta llimphuchasunquiman. 23 Reparani sonkoyqui ancha
sajrawan junt'a caskanta juchawan apaycachaska ima caskayquita, —nispa.
24 Chaymantataj Simón cuticherka:
—Amajinachu caychej. Señor Diosmanta mañapuwaychej nokapaj chay
niwaskayquichej mana ruwacunanpaj, —nispa.
25 Chanta Señor Jesuspa cachasnenka runasman paymanta sumajta
willarkancu. Niskantapis willararkancu. Chaywanpis Jerusalén llajtaman
cutishaspa rejjina ashqha ranchospi Samaria jallp'api sumaj willanasta
willararkancu.

Felipe Etiopiamanta curaj runawan

26 Diosmanta cachamuska uj willaj angeltaj Felipeta parlapayarka:
—Waquichicuspa riy uraman ch'innej ñanninta. Chay ñan
Jerusalenmanta Gaza llajtaman rishan, —nispa.
27-28 Felipetaj chaypachita casuspa rerka. Rishaspataj ñanpi uj curaj
runawan[n] tincorka. Payka camachejpa kolkenta jap'ej runa carka
Etiopía jallp'amanta. Chaypitaj Candace warmi camacherka. Chay curaj
yanapajka Diosta yupaychaj Jerusalenman riskanmanta cutimpusharka.
Sumaj c'achitu carretonpi tiyaska leesharka Diosmanta unay willaj
Isaiaspa kelkaskanta. 29 Chanta Santo Espiritoka Felipeta nerka:
—Kayllaycuspa chay carretonta taripay, —nispa.
30 Felipe kayllaycuspataj uyarerka chay curaj runa leeshaskanta unay
willaj Isaiaspa kelkaskanmanta. Tapurerkataj:
—Wirakochi ¿entiendenquichu imatachus ninayan chayta?
31 Chay curaj runataj cuticherka:
—Mana pi sut'inchawajtin ¿imaynatataj sapallay atiyman entiendeyta?
Felipetataj carretonman wajyaycuspa kayllanpi tiyaycucherka.
32 Diospa palabranta leeshaskanka cayjina carka:

---

n 8.27 Literal: eunuco.

(Hechos 8.27-28)

Payka uj ovejajina ch'inllamanta apachicorka wañuchinancupaj.
Ruthojcuna ruthushajtincu corderojina ch'inlla cacorka.
Ajinapi ni imata parlarerkachu.
33 Mana juchayoj cashaspapis payka llamp'uchacorka.
Mana qhuyaspa khasillamanta wañucherkancu.
Nitaj pipis payman sayacorkachu.
Khatejcunantarí ¿pitaj yupayta atinman?
34 Curajtaj Felipeta taporka:
—Niway, Diospa unay willajnin ¿pimantataj chayta parlashan? ¿Pay quiquinmantachu? chayrí ¿wajmantachu?

35 Felipetaj Etiopía curajpa leeskan, chaymanta kallarispa willararka.
Sut'ita nerka Jesús wañuskanta tucuyman wiñay causayta konanpaj.
36 Rishaspataj yacuman chayarkancu. Chay curaj runataj nerka:
—¡Khawariy, caypi yacu tiyan! ¿Imajtintaj mana bautizawanquichu
juchasniymanta Diosman cutiriskayta ricuchinaypaj?
37 Felipetaj cuticherka:
—Kan tucuy sonkoyquiwan Jesuspi jap'icunqui chayka, aticun, —nispa.
Chay curaj runa nillarkataj:
—Noka sumajta jap'icuni Jesucristo Diospa c'ata Wawan caskanta, —nispa.
38 Curajka carretonninta sayachinanta camacherka. Felipewan curajwanka
yacuman uraycorkancu. Chaypiri Felipe payta bautizarka. 39 Yacumanta
llojsimojtincuri Señor Diosmanta cachamuska Espiritoka Felipeta ujllata
pusacaporka. Chay curajtaj manaña Felipeta astawan ricorkachu. May cusiskataj
ripullarkapuni ñanninta. 40 Felipetaj Azoto llajtapi riqhurerka. Riskanpitaj
Jesusmanta willararka tucuy llajtaspi Cesarea llajtaman chayanancama.

Saulo Jesucristopi jap'icun

9 1-2 Chaycamataj Sauloka mayta chejnispa nishallarkapuni:
"Wañuchisaj Jesucristota casojcunata", nispa. Chayraycu
yupaychanawasimanta curajman kayllaycuspa paymanta uj kelkaskata
mañarka. Munarka atiyta Damasco llajtapi tantacuna-wasispi Diospa
ñanninpi purejcunata masc'amunanpaj. Paycunata tarispataj jap'iycuchiyta
munarka Jerusalenman wataskata apachinanpaj, kharistapis warmistapis.
3 Rispataj, Saulo Damasco llajtaman kayllaycusharka. Mana yuyashajtillan
janaj pachamanta uj sinch'i c'anchay paypa muyuyninpi c'ancharerka.
4 Paytaj pampaman chokacamorka. Payta parlapayajtataj uyarerka:
—Saulo, Saulo ¿imaraycutaj nokata ñac'arichinawayquipaj
khatiycachawanquirí?
5 Chanta Saulo taporka:
—¿Kanchu cawaj, Señor Dios?
Chay parlajtaj cuticherka:
—Noka Jesús cani. Nokata khatiycachashawanqui. Kan
quiquillayquitataj ñac'arichicushanqui. Uj animal t'ojsinaman jayt'aspa
nanachicun ajinata nanachicushanqui, —nispa.
6 Saulotaj manchachicuywan qharcatitispa taporka:
—¿Imatataj munashanqui ruwanayta, Señor?
Jesustaj nerka:
—Jataricuspa cunanpacha llajtaman yaycuy. Chaypi uj runa
willasonka imatachus ruwanayquitapis, —nispa.
7 Saulowan rejcunataj manchaymanta t'ucushaj sayasharkancu.
Uyarerkancu parlapayajta nitaj pitapis ricorkancuchu. 8 Chanta Sauloka
chokacuskanmanta jataricorka. Ñawisninta quicharispataj mana ni

imatapis ricorkachu ñawisnin tutayapuskanraycu. Chayraycu maquinmanta
aysaspa pusarkancu Damascocama. 9 Chaypitaj quinsa p'unchayta mana
imata ricuyta aterkachu. Manataj miqhorkachu nitaj ujyarkachu.
10 Damascopi tiyacorka Jesuspi uj jap'icoj runa, Ananías sutiyoj. Señor
payman riqhurerka uj moskhoypijina. Nerkataj payta:
—¡Ananías! —nispa.
Paytaj cuticherka:
—Caypi cashani, Señorníy, —nispa.
11 Chanta Señor Jesús payta nerka:
—Rillayña chay Chekan sutiyoj ñanman. Chaypi Judaspa wasinpitaj
tapucunqui Saulo sutiyojmanta. Payka Tarso llajtamantamin.
Cunitanpis Diosmanta mañacushan. 12 Uj moskhoypijina ricusorka
yaycushaskayquita maquiyquita payman churashajta ima. Chay
ruwaskayquiwan watejmanta ricunanpaj moskhoypi ricusorka.
13 Chayta uyarispaka Ananías cuticherka:
—Señorníy, ashqha runas willawancu chay Saulomanta. Kanpi jap'icoj
t'akaska wawasniyquita Jerusalenpi mayta ñac'arichiskanmantapis
uyarini. 14 Cunanpis yupaychana-wasimanta curajcunaj atiynincuwan
caypi cashan jap'irachinanpaj kanmanta tucuy wajyacojcunata, —nispa.
15 Señor Jesusrí nerka:
—Kanka rillay payman. Paytaka ajllarkani nokamanta
willaramunanpaj. Diosmanta manaraj yachajcunaman,[o] curaj
camachejcunaman, israel runasniymanpis willaramunan tiyan. 16 Noka
quiquiy ricuchisaj payman may chhicata nokaraycu ñac'arinanta, —nispa.
17 Ajinapi Ananías rispa maypichá Saulo casharka, chay wasiman
yaycorka. Napaycuytawan maquisninta Pabloj umanman churaspataj nerka:
—Hermano Saulo, ñanpi jamushajtiyqui riqhurisoj, chay tucuy atiyniyoj
Señor Jesús cachamuwan. Chayraycu jamuni ujtawan ricunayquipaj Santo
Espirituwan junt'a sonkoyquipi canayquipajtaj, —nispa.
18 Chay quiquinpachataj Sauloj ñawisninmanta wisk'ajcuna
t'akacorkancu. Ricorkataj. Jatariytawantaj bautizacorka, ricuchinanpaj
Jesucristopi jap'icuskanta. 19 Chanta miqhuytawan callpachacorka.
Damascopitaj Jesuspi jap'icojcunawan uj p'unchaycunata carka.

Saulo Damasco llajtapi willaran

20 Chay quiquinpachataj tantacuna-wasispi willarasharka Jesuska Diospa
c'ata Wawan caskanta. 21 Tucuy uyarejcunataj t'ucuspa tapunacusharkancu:
—¿Manachu cay runallataj Jerusalenpi khatiycachasharka Jesuspi
jap'icojcunata ñac'arichinanpaj? ¿Manachu payka cayman jamorka
paycunata wataskata yupaychana-wasipi curajcunaman apananpaj?

---

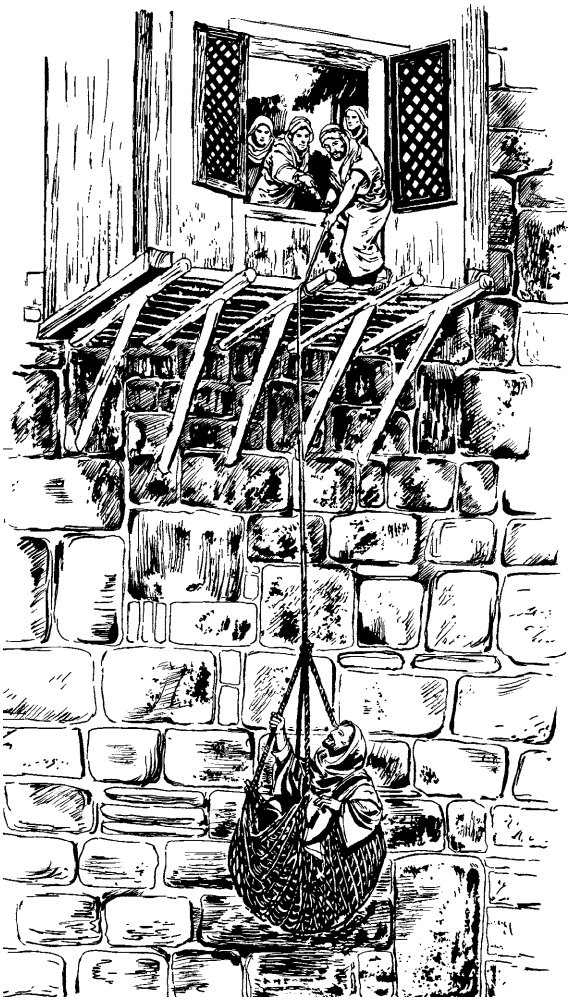
o 9.15 Literal: waj llajtayojcunaman.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

22 Saulorí astawan
callpachacuspa Dios
Espirituwan willaraj
Jesuska Diospa ajllaskan
caskanta camachinanpaj.
Chayraycu Damascopi
tiyacoj israelcunaka niña
ni imatapis cutichiyta
atejchu cancu sut'ita
willaraskanraycu.

Saulo israelcunamanta aykecun

23 Unay
p'unchaycunamantaña
israelcuna parlanacorkancu
imaynamantapis Saulota
wañuchinancupaj.
24 Saulorí yachacorka
wañuchinayashaskancuta.
Israelcunataj llajta
llojsinaspi tuta p'unchay
sumajta khawasharkancu
payta wañuchinancupaj.
25 Sauloj yachacojcunanrí
payta uj jatun canastapi
tutallan orkhorkancu.
Llajta alto perkanejtataj
uraycucherkancu Saulo
aykecunanpaj.



(Hechos 9.25)

Saulo Jerusalenpi

26 Ajinamanta Saulo
chayarka Jerusalenman. Jesuspi jap'icojcunawantaj chaypi ujchacuyta munarka.
Paycunataj manchachicorkancu creespa pay mana chekamantachu Jesuspi
jap'icuskanta. 27 Bernaberí pusarka Saulota Señor Jesuspa cachasninman
rejsichinanpaj. Sut'ita willarkataj imaynatachus Saulo ñanpi Jesusta ricuskanta
Jesustaj paywan parlaskantapis. Willallarkataj imaynatachus Damascopipis mana
manchachicuspa Jesuspa atiyninwan willaraskanta. 28 [Cristopi cheka hermano
caskanta yachaytawan munarkancu paycunawan tantacunanta Jerusalenpi.][p]

---

p 9.28 Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Hermanoswan cusca purispataj 29 Señor Jesuspa atiyninwan willararka mana
manchachicuspa. Pay griego parlajcunamanpis tapuynincuman cutichej allinta
yachachejpis. Paycunarí Saulota wañuchej churacorkancu. 30 Chayta yachaspa
Cristopi hermanos pusarkancu Saulota Cesarea llajtaman. Chaymantataj Tarso
llajtaman payta cachaporkancu.
31 Ajinamanta Jesuspi jap'icuspa tantacojcuna allillanta tiyacorkancu
tucuynejpi —Judeapi, Galileapi, Samaria jallp'aspipis. Diosta casuspa
causacorkancu. Santo Espíritu paycunata callpacharka sonkosnincupi.
Astawan ashqhastaj Jesucristopi jap'icorkancu.

Eneas thañiska

32 Pedro tucuynejta purisharka Jesuspi jap'icojcunata watucuspa.
Ajinapi chayarka Lida llajtaman hermanosta watucoj. 33 Chaypitaj
tariparka uj runata, Eneas sutiyojta. Payka mana cuyurej carka, puñunapi
siriska pusaj watataña. 34 Pedrotaj nerka:
—Eneas, Jesucristo cunanpacha thañichisunqui. Jatarispa
phullusniyquita c'uchuchay, —nispa.
Chay quiquinpachataj Eneaska thañiska jataricorka. 35 Lida llajtapi Sarón
jallp'apiwan tucuy tiyacojcuna Eneasta purishajta ricorkancu. Ajinamanta
paycuna juchasnincuta sakespa Señor Jesuspi jap'icuspataj payta casorkancu.

Dorcas causarimpun

36 Jope llajtapi carka Cristopi uj jap'icoj warmi, Tabita sutiyoj. Griego parlaypitaj
sutin Dorcas taruca ninayan. Payka allin cajtapuni ruwaj pisichicojcunatapis
yanapajpuni. 37 Chay p'unchaycunapi Tabitaka onkoycuspa wañuporka. Chaypi
caj runastaj ayata mayllarpaytawan wasi pata pisoman churarparkancu. 38 Jope
llajtamanta Lidamanka mana caruchu carka. Yachaspa Pedro chaypi caskanta
Jesuspi jap'icojcuna iscay runasta payman cachamorkancu willanancupaj:
—Jamuriwaycu nokaycuman ushkhayllata.
39 Chanta Pedroka waquichicuspa rerka chay iscay runaswan.
Chayajtintaj pusarkancu maypichus aya casharka chay wasej pata caj
pisonman. Chaypi manaña kosayoj tucuy viudas wakaspa Tabitamanta
willarkancu Pedroman. Ricucherkancutaj causashaspallaraj p'achasta
sirasharka, chaycunata. 40 Pedrotaj nerka tucuy llojsinancuta. Paytaj
konkoricuspa Diosmanta mañacorka. Ayaman cutirispataj nerka:
—Tabita, jataricuy, —nispa.
Paytaj ñawisninta quicharispa Pedrota khawarispataj tiyaycucorka.
41 Pedrotaj payta maquinwan aysarerka sayaricunanpaj. Diosman t'akaska
hermanosta viudastawan wajyaspataj Tabitata causashajta paycunaman
ricucherka. 42 Chayta yacharkancu tucuy runas Jope llajtapi. Ashqha runastaj
Señor Jesucristopi jap'icorkancu. 43 Chanta Pedroka ashqha p'unchaycunata
Jopepi khepari corka. Uj suela ruwaj Simonpa wasinpitaj tiyacorka.

Pedro Cornelioman willan

10 1 Cesarea llajtapi tiyacoj uj runa, Cornelio sutiyoj. Camacherka pachaj
soldadosta Italiano niska tropata. 2 Payka tucuy wasinpi tiyacojcunawan
Diosta jatunchajpuni casojpunitaj carka. Diospa unay runasnin israelcunatapis
capuyninwan yanapaspa causacoj. Diosmantapis mañacuspapuni caj. 3 Uj
p'unchay chaupi tardeta moskoypijina Diosmanta cachamuska uj willaj angelta
sut'ita ricorka. Payman chimpaycuspataj chay angel nerka:
—¡Cornelio!
4 Corneliotaj payta allinta khawarerka. Manchachicuspa taporkataj:
—Señor ¿imataj cayrí? —nispa.
Chay angeltaj cuticherka:
—Diosmanta mañacuskayquipis pisichicojcunata qhuyaskayquipis
Diosta cusichin. Paytaj uyarishasunqui. 5 Cunanka runasta Jope
llajtaman cachaspa Simón Pedro sutiyojta wajyachimuy. 6 Payka suela
ruwaj Simonpa wasinpi caricushan. Chay Simonpa wasenka jatun kocha
kayllapimin. Simón Pedromin nisonka imatachus ruwanayquita, —nispa.
7 Angel paymanta ripojtin Cornelioka wajyarka iscay camachisninta,
uj soldadontawan. Chay soldadoka Corneliojina Diosta casojllataj carka
yanapajcunanmanta paypa atinicuskantaj. 8 Chay quinsa runasninman
moskoypi ricuskanta tucuyta willarka. Chanta paycunata cacharka Jopeman.
9 K'ayantintaj paycunaka kayllasharkancuña Jope llajtaman. Pedrotaj
chaypi wasej patanman rerka Diosmanta mañacunanpaj. [Chay wasi pataka
pampalla carka.][q] Ñapis chaupi p'unchayña carka. 10-11 Yarkhachicuspataj
miqhuyta munarka. Waquichipunancucamataj Pedro moskoypijina ricorka
janaj pachata quichacushajta. Chaymanta uj jatun phullujina, tawantin
puntasninmanta warqhuska cay pachaman uraycamushajta ricorka.
12 Chaypi carkancu tucuy imaymana tawa chaquiyoj q'ita animalcuna
suchoj animalcuna, q'ita p'iskocunapis. 13 Diostaj Pedrota parlapayarka:
—Pedro, jataricuy. Chaycunata wañuchispa miqhuy.
14 Pedrorí cuticherka:
—Ni jayc'aj chayta miqhuymanchu, Señor Diosníy. Imaraycuchus kan
unayña camachiwaskaycumanjinaka manapuni miqhorkanichu cay mana
miqhuna animalestaka, —nispa.
15 Dios nerka ujtawan:
—Miqhuna llimphuchaskaña niskayka allillanña miqhunapaj. Chaytaka
amaña manacajpaj khawaychu, —nispa.
16 Ajinata ruwacorka quinsa cutita. Chanta chay phullujinaka janaj
pachaman okharicaporka. 17 Simón Pedrotaj yachayta munasharka
imatachus Dios payman ninayarka moskhoypi chay ricuchiskanwan.

---

q 10.9 Ninayan.

Ajinallapi Cornelioj cachamuskasnin Simón casharka, chay wasita masc'aspa
chayamorkancu. Puncupi sayaycuspataj 18 khaparispa taporkancu:
—Simón sutichaska Pedro ¿caypichu caricushan?
19 Pedrorí chayllapiraj cashaspa chay ricuskanta entiendeyta
munashajtin Santo Espíritu payta nimorka:
—Khaway, quinsa runas masc'ashasuncu. 20 Waquichicuspa riy
paycunawan ama iscayrayaspa noka paycunata cachamuskayraycu, —nispa.
21 Uraycuspataj Pedroka cachamuska runasman nerka:
—Pitachus masc'ashanquichej, noka chay cani. ¿Imamantaj jamorkanquichej?
22 Paycunataj cuticherkancu:
—Soldadosta camachej Cornelio cachamuwaycu. Payka chekan runamin
Diostapis casunpuni. Tucuy Israel llajta-masisniyqui payta c'acha runapaj
khawancu. Diosmanta cachamuska uj angel payman sut'inchaspa nerka
wasinman wajyasunanta. Pay tucuy ninayquita uyarisuyta munan, —nispa.
23 Pedroka paycunata wasinman pusaycuytawan tutata chaypi
puñucorkancu. K'ayantintaj rerka paycunawan Cornelioj wasinman. Jope
llajtamanta waquin hermanospis paywan rillarkancutaj.
24 Khepan p'unchaytaj Cesarea llajtaman chayarkancu. Corneliotaj
chaypi paycunata suyasharka ayllusninta allin rejsiskasnintawan tantaspa.
25 Pedro wasinman yaycushajtinña Cornelioka llojserka payta napaycoj.
Konkoricuspataj Pedrota yupaycharka. 26 Pedrorí payta jatarichispa nerka:
—Sayaricullay. Nokapis kanjina runallataj cani, —nispa.
27 Ajina parlaspa yaycorkancu wasinman. Pedrotaj ashqha runasta
tantaskata ricorka. 28 Nerkataj:
—Kancuna yachanquichejjina israel runaspa unay yachachiskas caycu waj
llajtayoj runaj wasinmanka ama chayanaycuta, nitaj paycunaman kayllanaycuta.
Cunanrí Dios ñapis reparachiwanña waj llajtayoj runasta sumajpaj khawanayta.
29 Chayraycu jamuni mana iscayrayaspa wajyachimuwaskayquichejtawan.
Munani willarinawayquichejta imapajtaj wajyachiwarkanquichejrí, —nispa.
30 Corneliotaj cuticherka:
—Ñapis tawa p'unchayña pasan, cunan chaupi tardetajina wasiypi
Diosmanta mañacusharkani. Ajinallaman ricorkani moskoypijina uj runata
c'anchashaj p'achayojta. 31 Payri niwarka: “Cornelio, Dios mañacuskayquita
uyarishasunqui. Mana konkapunchu pisichicojcunaman tucuy
qhuyaskayquita. 32 Cunan cachay runasta Jope llajtaman wajyachimuytaj
Simón sutichaska Pedrota. Uj suela ruwaj Simonpapi wajyariska cashan.
Chay Simonpa wasenka kocha kayllapimin. Pedrotaj kanman parlasonka”,
nispa. 33 Uyariytawancamataj wajyachimorkayqui. Walejtapuni jamunqui.
Chayraycu cunan tucuyniycu Diospa ñaupakenpi cashaycu uyarinaycupaj
tucuy atiyniyoj Señor tucuy camachisuskanta ninawaycupaj, —nispa.
34 Chanta Pedroka paycunaman parlaspa nerka:

—Cunan chekamanta yachani may llajtayoj runaspis Diospajka
quiquillanpuni caskancuta. 35 Diosrí munan tucuy runas paypi jap'icuspa
chekan cajta ruwanancuta may llajtamantapis cachuncu. Ajinapi paycunata
jap'in. 36 Dios willarka israel runasninman paywan allinyacuyta atinancuta
Jesucristopi jap'icuspa. Payka atiyniyoj Señormin, tucuy runastataj camachin.
37 Kancuna yachanquichej Juan willaskanta. Nerka runas juchasnincuta sakespa
yacupi bautizacuspa Diosman cutiricunancuta. Jesús chay khepatataj Galilea
jallp'amanta kallarispa tucuy Judea jallp'apipis ruwaskanta yachanquichejña.
38 Dioska Nazaret llajtayoj Jesucristota ajllacuspa Santo Espirituta sonkonman
churaskantapis yachanquichejñataj. Ajinapi Jesuska atiyniyoj caspa runasta
sumajta yanaparka. Supay Satanaspa tucuy llaquichiskancunata thañicherka.
Dios paywan caskanraycu tucuy chayta ruwarka. 39 Nokaycu ricorkaycu Jesuspa
tucuy ruwaskanta Judea jallp'api Jerusalén llajtapipis. Israelcunataj payta
cruzpi chacatachispa wañucherkancu. 40 Quinsa p'unchayninman Dios paytaka
causarichimorka. Nokaycu willajcunallaman riqhurichiwarkaycu 41 manataj
tucuy runasmanchu. Causarimuskanmanta willanaycupaj Dios unayña
ajllacuwarkaycu. Jesús wañuymanta causarimuskanmanta paywan cusca
miqhorkaycu. 42 Camachiwarkaycutaj tucuy runasman sut'ita willaranaycuta
paymanta sumajta parlanaycutapis. Willanaycu tiyan Dios churaskanta Jesusta
tucuy runasta khawaspa ninanpaj ruwaskancu allinchus manachus caskanta.
Cachun causashajcunapis wañuskacunapis. 43 Diospa tucuy unay willajcunanpis
Jesusmanta sut'ita willarkancu. Nerkancutaj Jesuspi tucuy jap'icojcuna
atiyninraycu juchasnincumanta llimphuchaskas canancuta, —nispa.
44 Pedro chay imasta parlashajtillanraj Santo Espíritu uraycamorka
willaskanta tucuy uyarejcunaj sonkoncuman. 45 Pedrowan jamoj israel-
masisnin Jesucristopi jap'icojcuna carkancu. Paycunaka t'ucorkancu
waj llajtayojcunamanpis Diospa qhuyacuyninraycu Espirituta
cachamuskanmanta. 46 Imaraycuchus waj parlaycunata parlashajta Diosta
jatunchashajtataj uyarerkancu. 47 Chanta Pedro nerka:
—Paycunapis nokanchejjinallataj Santo Espirituta sonkoncupi
tiyacunanpaj jap'erkancu. Chayraycu ni pi jarc'anmanchu paycuna
yacupi bautizacunancuta Diosman cutiriskancuta ricuchinancupaj,
—nispa.
48 Camacherkataj chaypi cajcunata bautizacunancuta Jesucristo tucuy
atiyniyoj caskanta sut'ita willaspa. Chanta mayta nerkancu Pedrota uj
pisi p'unchaycunata paycunawan khepari cunanta.

Pedro willan Jerusalenpi tantacoj hermanosta

11 1 Jesuspa cachasnin Judea jallp'api caj hermanospis chayta
uyarerkancu. Ajinapi yacharkancu waj llajtayoj runaspis Diospa
palabranta jap'iskancuta. 2-3 Chanta Pedro Jerusalén llajtaman cutejtin
israel-masisninmanta Cristopi hermanos paywan churanacorkancu:

—¿Imaraycutaj chayacorkanqui waj llajtayojcunajmanrí?
¿Imaraycutaj paycunawan miqhorkanquirí?
4 Pedrotaj paycunaman tucuyninta ujmanta uj willayta kallarerka:
5 —Jope llajtapi casharkani Diosmanta mañacuspa. Uj
moskoypijinataj Dios ricuchiwarka uj jatun phullujina janaj
pachamanta uraycamojta. Tawantin puntasninmanta warqhuskataj
nokaman chayamuwarka. 6 Khawaycuspataj sut'ita ricorkani tucuy
imaymana tawa chaquiyoj animalcunata, q'ita animalesta, suchoj
animalcunata p'iskocunatapis. 7 Diostaj niwarka: “Pedro, jataricuy.
Chaycunata wañuchispa miqhuy”, nispa. 8 Nokarí nerkani: “Ni jayc'aj,
Señor Diosníy. Imaraycuchus kan unay camachiwaskaycumanjinaka
cay mana miqhuna[r] animalesta mana miqhorkanichu”, nispa.
9 Chaymanta pay nillawarkataj: “Miqhuna llimphuchaskaña niskayka
allillanña miqhunapaj. Chaytaka amaña manacajpaj khawaychu”,
nispa. 10 Ajina ruwacorka quinsa cutita. Chanta phullujinaka janaj
pachaman okharicaporka. 11 Chayllaman chayamorkancu, noka
casharkani chay wasi puncuman, quinsa runas cachamuskas
Cesarea llajtamanta. Jamuskancu nokata masc'aj. 12 Santo
Espiritutaj cachawarka paycunawan rinaypaj mana iscayrayaspa waj
llajtayojcuna caskancumanta. Nokawan rillarkancutaj Cristopi cay
sojta hermanospis. Tucuy nokaycutaj chayaspa yaycorkaycu Cornelioj
wasinman. 13 Corneliori willawarkaycu Diosmanta cachamuska uj
willaj angelta ricuskanta wasinpi sayashajta. Willaspataj niska:
“Cachay runasta Jope llajtaman wajyachimuytaj Pedro sutichaska
Simonta. 14 Pay nisonka kanta wasiyquipi cajcunatawan imaynata
wiñay causayniyoj canayquichejta”, nispa. 15 Parlayta kallarishajtiytaj,
chaypacha Santo Espíritu uraycamorka sonkoncuman. Imaynatachus
ñaupajpi nokanchejman uraycamorka ajinallatataj. 16 Chanta
yuyaricorkani Señor Jesuspa uj cuti niskanta: “Chekamanta Juanka
runasta yacupi bautizarka juchasnincuta sakejtincu Diosman
cutiriskancuta ricuchinancupaj. Pisi p'unchaycunamantarí kancunata
bautizaspa cachamusonkachej Santo Espirituta sonkoyquichejman
payllapaj causanayquichejpaj”. Ajina niskanta yuyaricorkani. 17 Señor
Jesucristopi jap'icojtinchejmin Dioska cachamorka Santo Espirituta
sonkonchejman. Chay quiquin Espiritutataj cachamorka. Chayraycu
¿pitaj carkani noka, Dios munayninta ruwananta jarc'anaypajrí?
18 Chayta uyarispataj Cristopi hermanos manaña Pedrowan
churanacorkancuchu. Manachayrí Diosta jatuncharkancu:
—¡Chayka niyta munan Dioska munaskanta waj llajtayoj runaspis
payman cutiricunancuta wiñay causayniyoj canancupaj! —nispa.

---

r 11.8 Literal: mana llimphuchu.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Cristopi hermanos Antioquía llajtapi tantacojcuna

19 12.2 Runas Estebanta wañucherkancu Jesusmanta willaraskanraycu.[s]
Chaypachataj runas sinch'ita hermanosta ñac'aricherkancu. Ajinapi waquin
hermanos ch'ekerachiskas caspa rerkancu jakay Fenicia jallp'acama.
Waquenka Chipre jallp'acama waquintaj Antioquía llajtacama rerkancu. Chay
caru jallp'aspi willarkancu Jesusmanta israel llajta-masisnillancuman. Manataj
waj llajtayoj runasmanka willarkancuchu. 20 Chaywanpis Cristopi waquin
hermanos Chipremanta Cirenemantawan rerkancu Antioquía llajtaman. Rispa
jakay waj llajtayoj runasmanpis sumaj willanasta willararkancu. Nerkancutaj
Jesús tucuy atiyniyoj Señor caskanta. 21 Dios paycunta sumajta yanapasharka.
Ashqhas millay causaynincuta sakespataj Jesuspi jap'icorkancu.
22 Jerusalén llajtapi tantacoj hermanos chayta uyarerkancu. Chayraycu
cacharkancu Bernabeta Antioquía llajtacama. 23 Paytaj chayaytawan
khawarka imaynatachus Dios atiyninwan paycunata yanapaskanta.
Ricuskanmanta mayta cusicuspataj yuyaycharka tucuy paycunata Jesuspi
jap'icuspa tucuy sonkowanpuni payta casunancuta. 24 Cay Bernabeka
c'acha runa carka sonkonpi Santo Espirituwan junt'a. Jesuspi sumajta
jap'icojtaj carka. Ajinapi astawan ashqha runas Jesuspi jap'icorkancu.
25 Chanta Bernabé rerka Tarso llajtaman Saulota masc'aspa. Payta
tarispataj pusarka Antioquiaman. 26 Chaypi Cristopi tantacojcunawantaj
uj wata junt'ata tantacorkancu. Yachacherkancutaj ashqha runasta
Jesusmanta. Caypi ñaupajta suticharkancu Cristopi jap'icojcunata
"Jesucristojpata cajcuna", Cristianos nispa.
27 Chay p'unchaycunapi Diospa willanasninta willarajcuna
Jerusalenmanta rerkancu Antioquía llajtaman. 28 Paycunamantataj uj
hermano Cristopi, Agabo sutiyoj, tantacojcunaj chaupincupi sut'incharka.
Santo Espíritoj atiyninwan willarka uj jatun yarkhay jamunanta tucuy
jallp'asman. Chay yarkhaytaj carka camachej Claudio camachishajtin.
29 Ajinamanta Antioquiapi tantacoj hermanos Judea jallp'api
tantacojcunaman yanapayta yuyarkancu. Tucuynincu unanchacuspa
atiskancumanjina tantarkancu kolketa apachinancupaj. 30 Ajinataj
paycunaka apacherkancu Judea jallp'api tantacojcunaj curajnincuman.
Chay apachicuta Bernabewan Saulopiwan aparkancu jaywanancupaj.

Runas astawan ñac'arichincu Cristopi hermanosta

12 1 Chay p'unchaycunapi camachej Herodes ñac'arichiyta kallarerka
Cristopi tantacojcunamanta waquin hermanosta. 2 Juanpa wauken
Jacobotapis uj jatun makana cuchillowan[t] wañuchicherka. 3 Herodesrí
repararka israelcunata chay ruwaskanwan cusichiskanta. Chayraycu Pedrotapis

---

s 11.19 Ninayan. **t** Literal: espadawan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

jap'iycucherka israelcunaj jatun p'unchaycunancupi. Chay p'unchaycunapi
paycunaka mana pokochinayoj t'antata miqhoj cancu. 4 Chanta Herodes
wisk'acherka Pedrota carcelman. Chaypi chunca sojtayoj soldadosman
jaywarka tawamanta tawa tuta p'unchay sumajta khawanancupaj. Yuyasharka
Pedrota orkhomuyta israelcunaj ñaupakencupi[u] juchachaska cananpaj pascua
jatun p'unchaycuna pasaytawan. 5 Ajinapi Pedroka carcelpi wisk'aska casharka
sumaj khawaska. Cristopi jap'icuspa tantacoj hermanostaj tucuy sonkowan
Pedropaj Diosmanta mañapushallarkancupuni.

Angel orkhon Pedrota carcelmanta

6 Herodestaj k'ayantin Pedrota runaspa ñaupakencuman orkhonan
casharka. Chay tutataj Pedroka puñusharka iscay soldados chaupipi.
Paycunaman wataska casharka iscay cadenaswan. Soldadostaj carcel
puncupi sayasharkancu wakaychanancupaj. 7 Ajinallaman Dios
cachamorka uj willaj angelta. Sumaj c'anchaytaj riqhurerka carcelpi.
Chay angeltaj Pedrota maquinwan thalaspa rijch'aricherka. Nerkataj:
—¡Jataricuy uskhayta! —nispa.
Chayllaman cadenasnin phascaracaporkancu Pedroj maquisninmanta.
8 Angelri nerka:
—¡Chumpiycucuy! ¡Abarcasniyquita churacuy!
Pedrotaj casorka. Chanta angel nillarkataj:
—Ponchoyquita churaycucuy. Khatiwaytaj, —nispa.
9 Ajinamanta Pedro llojsispa risharka angelpa khepanta. Mana yacharkachu
ruwacuskan chekachus manachus caskanta. Manachayrí yuyarka
musphashaskanta chay angelwan. 10 Ajinapi angelwan llojserka ñaupaj caj
wakaychaj soldados chayninta khepan cajtapis. Llajtaman llojsinapaj fierro
puncuman chayamojtintaj chay puncoka payllamanta quicharicaporka
paycunapaj. Llojsispataj ñanta purerkancu uj chhicanta. Chanta angel Pedrota
ujllata sakerpayaporka. 11 Pedrotaj yuyayninman churacuspa nerka:
—Cunan chekamanta yachani Señor Dios angelta cachamuskanta
Herodespa maquinmanta khechunawanpaj. Israelcuna ñac'arichiwayta
tucuy munaskancumantapis jarc'awarka, —nispa.
12 Chay ruwacuskanta reparaspa Maríaj wasinman rerka. Cay Mariaka Juan
Marcospa maman carka. Chaypitaj ashqha tantaska hermanos Diosmanta
mañapusharkancu Pedropaj. 13 Calle puncuta tocajtintaj uj camachi warmi, Rode
sutiyoj, llojserka uyarej. 14 Payri Pedrota parlaskanmanta rejsirpaspa cusiymanta
puncuta mana quicharkarajchu. Manachayrí uqhuman correycuspa paycunaman
willamorka Pedro puncupi cashaskanta. 15 Wasipi cajcunataj nerkancu:
—¡Manachá yuyayniyquipichu cashanqui!
Paypuni caskanta nisharka. Hermanosrí ninacorkancu:

---

u 12.4 Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

—Ni paychu canman. Paypa wakaychaj angelninchá, —nispa.
16 Chaycamataj Pedroka puncuta tocamushallarkapuni. Paycuna
puncuta quichaspa Pedrota ricuspataj t'ucorkancu. 17 Payrí maquinwan
ch'inyanancuta nerka. Paycunaman willarkataj imaynata tucuy atiyniyoj
Señor payta carcelmanta orkhomuskanta. Nerkataj:
—Caycunata Jacoboman willamuychej chay waquin hermanosmanpis, —nispa.
Llojsispataj Pedro wajnejman riporka.
18 Sut'iyajtincamataj carcel soldados uqhu sinch'ita ch'ajwarkancu
Pedromanta yachayta munaspa. 19 Herodeska Pedrota masc'acherka.
Soldadosninrí payta mana tariyta aterkancuchu. Khawaj soldadosta
sumajta tapuspataj camacherka paycuna wañuchiskas canancuta. Chay
pasayta riporka Judea jallp'amanta Cesarea llajtaman tiyacoj.
20 Camachej Herodestaj ancha phiñaska carka chay Tirowan, Sidón
jallp'apiwan tiyacojcunapaj. Paycunaj curajcunancuri uj yuyaylla churacorkancu
Herodespaman rinancupaj. Herodeswan allinyacuynincupi yanapananpajtaj
Blastowan munachicorkancu. Chay Blastoka Herodespa wasinpi jatun camachi
carka. Herodespa jallp'asninmanta jamoj miqhunawan causaskancuraycu
allinyacuyta munarkancu. 21 Herodeska paycunawan parlananpaj uj p'unchayta
ajllarka. Chay p'unchaypitaj camachinan p'achasta churaycucorka. Camachina
tiyananpi tiyaycuspataj parlamorka. 22 Runastaj khaparerkancu:
—Parlamushan, payka uj diosjinamin, manataj runajinallachu, —nispa.
23 Chaypachitataj Señor Diosmanta uj cachamuska angel onkoycucherka
Herodesta. Diosta mana jatunchaskanraycu qhuruycuskataj wañorka.
24 Diospa sumaj willanasnintarí astawan ashqhas uyarerkancu jap'icorkancutaj.
25 Bernabewan Saulowan ruwanancuta junt'arkancu. Chanta Juan
Marcostawan pusaspa Jerusalén llajtamanta cuterkancu.

Tantacoj hermanos Bernabeta Saulotawan churancu willaranancupaj

13 1 Antioquiapi tantaska hermanosmanta carkancu Diospa niskanta
willajcuna, yachachejcuna ima. Carkancu Bernabé, yana runa
niska Simón, Cirenemanta Lucio, camachej Herodeswan cusca uywaska
caj Manaén, Saulopiwan. 2 Uj p'unchaypi paycuna mana imata miqhuspa
tantaskas Diosta yupaychasharkancu mañacusharkancutaj. Ajinapitaj
Santo Espíritu paycunata parlapayarka:
—Nokapaj ruwanancupaj t'akapuwaychej Bernabeta Saulotawan.
Paycunatamin chaypaj wajyarkani, —nispa.
3 Chanta Diosta yupaychanapaj mana miqhuspa paymanta
mañacorkancu. Ajinapi maquisnincuta chay ajllaska runaspa
umasnincuman churarkancu ricuchispa Diospaj ruwanancupaj churaskas
caskancuta. Chaymanta paycunata cacharparerkancu.

Chiprepi willarancu

4 Khepanta Santo Espíritu rinancuta niskanraycu Bernabé Saulowan
Seleucia llajtaman uraycamorkancu. Chaymanta yacunta barcopi rerkancu
Chipre jallp'aman. 5 Chayman chayaspataj kocha canto Salaminapi willarayta
kallarerkancu. Chaypi Diospa sumaj willanasninta israelcunaj tantacuna-
wasisnincupi willararkancu. Juan Marcospis paycunawan rispa yanapasharka.
6 Yacuwan muyuska, tucuy chay jallp'ata purerkancu willaraspa. Pafos llajtaman
chayarkancu. Chaypi tariparkancu uj israel runata. Payka Barjesús sutiyoj uj
layka carka. Llullacuspa "Diospa willajnin cani", nej. 7 Chay jallp'api Sergio Paulo
camacherka, sumaj yuyayniyoj runataj carka. Chay layka paywan caj. Camachej
Sergiotaj munarka yachayta Diospa sumaj willanasninta. Chayraycu wajyacherka
Bernabeta Saulotawan. 8 Chay laykarí paycunata anchata jarc'arka. Griego parlaypi
sutenka, Elimas, layka niyta munan. Camachejtataj Jesuspi ama jap'icunanpajpis
atiskanta yuyaychasharka. 9 Saulorí, ujnin sutinpis Pablo, Santo Espirituwan junt'a
yuyayninpi callpachaska[v] carka. Ajinataj laykata allinta khawaycuspa 10 nerka:

—¡Tucuyta pantachej llulla runa! ¡Sajrataj canqui! ¡Supay Satanaspa
apaycachaskan! ¡Tucuy chekan cajta chejnicojpuni! ¿Runas Jesucristoj cheka
munayninta casunancuta jarc'allanquipunichu? 11 Chay ruwaskayquimanta
cunan tucuy atiyniyoj Señor Dios ñac'arichisonka. Ciegoman tucunqui. Intej
c'anchayninta mana ricunquichu uj p'unchaycunapaj, —nispa.

Chaypachitantaj laykaka ñawisnin tutayaycojtin lakhapi ricucorka.
Thamaycachaspataj uj pusaycachajta masc'acorka. 12 Chayta ricuspa Sergio Paulo
Jesuspi jap'icorka. Maytataj t'ucorka Señor Jesuspa yachachinasninta uyarispa.

Pablo Bernabewan waj Antioquía llajtapi

13 Pabloka llanc'aj-masisninwan yacunta rerkancu Pafos llajtamanta
Perge llajtacama. Chay llajta Panfilia jallp'api carka. Juan Marcosrí
paycunata sakerparipuspa Jerusalén llajtaman cutiriporka. 14 Paycunataj
rillarkancupuni Perge llajtamanta Pisidia jallp'api Antioquía llajtacama.
Chaypi caspataj samacuna p'unchaypi yaycorkancu tantacuna-wasiman.
Tiyaycucorkancutaj. 15 Moisespa camachiskasninmanta unay willajcunaj
kelkaskasnincumantawan leejta uyarerkancu. Khepanta tantacuypa
curajcunan Pablota Bernabetawan nichimorkancu:

—Llajta-masis, ima yuyaychanapis tiyan nokaycupaj chayka, cunan
niwaycu, —nispa.

16 Pablotaj sayaycucuspa maquinwan ch'inyacunancuta mañaspa nerka:

—Israel llajta-masis, waj llajtasmanta Diosta tucuy casojcunawan, uyariwaychej.
17 Israel llajta yupaychan, chay Dioska unay tatasninchejta ajllacorka. Jatun
llajtamantaj ashqhayacherka Egipto jallp'allapiraj forasteros cashajtincupis. Dios

---

v 13.9 Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

chaymanta jatun atiyninwan paycunata Egipto jallp'amanta orkhomorka. 18 Tawa
chunca watatajina mana runa tiyacuna jallp'aspi paycunata pusaycacharka.
May munacuywantaj pantaskasnincuta qhuyaspa muchorka. 19 Payka kanchis
ayllucunata Canaán jallp'api atipaspa tucucherka. Chay jallp'ancutataj unay
tatasninchejman koporka jap'inancupaj. 20 Chaymanta churarka yuyaysapa
chekanchajcunata camachinacupaj. Ajinata Dios unay tatasniycuta camachicherka
tawa pachaj phishka chuncayoj watatajina unay willajnin Samuelcama. 21 Chanta
unay israel tatas uj jatun camachejta mañacorkancu. Diostaj churarka Saulta tawa
chunca watata camachinanpaj. Pay carka Benjamín ayllumanta Cispa wawan.
22 Diosrí Saulta wijch'uspa Davidta churarka camachinanpaj. Paymantataj allinta
parlaspa nerka: "Cay David Isaipa wawanka sonkoymanjinamin. Pay tucuy
munayniymanjina ruwanka", nispa. 23 Chay Davidpa khepa alchhisninmanta Jesús
carka. Paytataj Dios churarka israel llajtanta juchamanta cacharichinanpaj sumaj
niskanmanjina. 24 Juan jamorka Jesuspa ñaupakenta. Pay willararka tucuy israel
runasman millay causaynincumanta Diosman cutiricunancuta. Cutiriskancuta
ricuchinancupajtaj yacupi bautizacunancuta willararka. 25 Payllataj willayninta
tucuchashaspa nerka: "Diospa ajllaskanta suyashaskayquichejka mana nokachu
cani. Manachayrí khepayta jamojmin. Diospa c'ata Wawan caskanraycu mana
paypajka camachinpajjinallapischu cani", nispa.

26 'Llajta-masis, Abrahammanta jatun tatanchej cajcuna, Diosta tucuy
casojcunawan: Cay sumaj willanaska nokanchejman apachimuskamin
wiñay causayniyoj cananchejpaj. 27 Chay Jerusalén llajtapi tiyacojcuna
curajcunancuwan mana yacharkancuchu Jesús juchamanta Cacharichej
caskanta. Nitaj entienderkancuchu unay willajcunaj kelkaskasnincuta sapa
samacuna p'unchay leespapis. Ajinapi chay sut'inchaskas junt'acorkancu
Jesusta wañunanpaj juchachaskancuwan. 28 Camachejcuna Jesuspi
wañunanpajjina juchata mana tarerkancuchu. Chaywanpis Jerusalencuna
curajcunancuwanka mañarkancu Pilato payta wañuchinantapuni. 29 Ajinapi
chay ruwaskancuwan junt'acorka Jesusmanta tucuy unay kelkaskas. Chanta
Jesuspa yachacojcunan payta chacatanamanta uraycuchispa p'ampaycorkancu.
30 Diosrí wañuymanta causarichimorka. 31 Galilea jallp'amanta Jerusalén
llajtaman Jesuswan cusca rejcunaka causarimpuskanmanta ashqha
p'unchaycunata payta ricorkancu. Cunantaj israel runasman paymanta
willajcuna cancu.

32 'Nokaycupis sumaj willanasta kancunaman willashaycu unay israel
tatasninchejman Diospa sumaj niskanta. 33 Nokanchej, paycunaj khepa
alchhisninmantaj Dios sumaj niskanta junt'arka Jesusta causarichimuspa.
Iscay caj taquinapi Jesusmanta Dios nin:

Waway canqui.
Cunan p'unchay noka kanta jatunchayqui.[w]

---

w 13.33 Literal: yumarkayqui.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

(Hechos 13.30)

34 Ajinata Dios nerka Jesusta causarichimunanta, cuerpon ni jayc'aj ismunanpaj.
Chayraycu nillarka: “Kancunata yanapaskayquichej Davidman sumaj
niskaymanjina”, nispa. 35 Chayraycu ujnin caj taquinapi nillantaj: “Ajllaska
runayquej cuerpontaka mana ismunanta sakenquichu”, nispa. 36 Ciertopuni
Davidka causaj-masisninta sumajta yanaparka Diospa munayninmanjina.
Chanta wañupuspa tatasninwan cusca p'ampacorka. Paypa cuerpontaj
ismuporka. 37 Diospa causarichimuskan, Jesuspa cuerponrí mana ismorkachu.
38 Llajta-masis, chayraycu yachanayquichej tiyan willaraskayka Jesusnejta runas
juchasnincumanta llimphuchaskas canancuta. 39 Moisespa camachiskasninta
casuspallaka runa mana atinchu juchasninmanta llimphuchaska cayta. Jesuspi
tucuy jap'icojllata, juchasninmanta llimphuchaska caskanraycu chekan runapaj
Dioska khawan. 40 Khawacuychej allinta. ¡Pajtataj unay willajcunaj niskasnincu
kancunamantapis canman! Dios paycunata kelkacherka:

41 ¡Allinta khawacuychej nokamanta asicojcuna!
Noka Dios cani.
May jatun t'ucunata ruwashani ñaupakeyquichejpi.
Ujcuna willasunquichejman chaypis, manapuni creenquichejchu.
Chayraycu ¡ruwaskasniymanta t'ucushaspapis wiñaypaj
chincapunquichej!

42 Pablo Bernabewan chay willanasta tucuchaspa llojsipusharkancu tantacuna-
wasimanta. Runastaj paycunata mayta mañacorkancu cutimunancuta khepan
samacuna p'unchayta paycunaman astawanraj willanancupaj. 43 Tantacuy
tucucojtintaj ashqha israel runas paycunata khaterkancu, israelpa Diosninta

yupaychajcunaman tucojcunapis. Pablo Bernabewantaj tucuy paycunata
yuyaycharkancu c'acha Diospa yanapaynillanwanpuni causacunancuta.
44 Khepan samacuna p'unchaytataj tantacorkancu yakhalla
tucuy llajtantin. Paycuna munarkancu uyariyta Diospa palabranta.
45 Israelcunaka sinch'ita phiñacorkancu chhica runa Pablota uyarej
riskanmanta. Chayraycu churanacorkancu Pabloj niskasninpa contranpi
sajrata parlaspa. 46 Callpachacuspa Pablowan Bernabewantaj nerkancu:
—Kancuna israelcunaman ñaupajta willanaycu carka Diospa
palabranta. Kancunarí payta mana jap'icorkanquichejchu. Mana wiñay
causayniyojpajjinapischu khawacunquichej. Chayraycu waj runasman
ripusajcu. 47 Cayjinatamin Señor Dios camachiwarkaycu:

Uj c'anchaytajina churayqui tucuy runas yachanancupaj
juchancumanta cacharichiyta munaskayta.
Tucuy cay pachapi runasman wiñay causaymanta willanayquipaj
cacharkayqui.

Ajinata Pablo Bernabewan parlarkancu.
48 Chayta uyarispataj mana israelcuna cusicorkancu:
—Señor Diospa niskanka may sumajmin, —nispa.
Wiñay causaypaj tucuy ajllaskaña cajcunataj Jesuspi jap'icorkancu.
49 Señorpa palabranka tucuy chay jallp'api tiyacojcunaman willaraska
carka. 50 Chay israelcunarí masc'asharkancu imaynatachus ñac'arichiyta
Pablota Bernabetawan. Diosta masc'aj, khapaj warmisman, llajtapi khapaj
runasmanwan yuyayta korkancu Jesuspa cachasninta ñac'arichinancupaj.
Ajinapi llajtancumanta wijch'orkancu. 51 Chanta Pablo Bernabewan
ojot'asnincuta thalaycorkancu ricuchinancupaj chay runas juchawan
juchachaskas caskancuta. Iconio llajtamantaj riporkancu. 52 Jesuspi
jap'icojcunaka Antioquiapi may cusiskas carkancu Dios Espirituwan junt'ataj.

Pablo Bernabewan Iconio llajtapi

14 1 Pablo Bernabewan Iconio llajtaman chayaspataj israelcunaj
tantacuna-wasincuman rerkancu. Chaypitaj sumajtapuni
willararkancu. Ajinapi ashqhas, israel runaspis, waj runaspis Jesuspi
jap'icorkancu. 2 Jesucristopi manapuni creej israelcunarí waj runasta
yachaycucherkancu. Okharicherkancutaj hermanospa contranta
phiñacunancupaj. 3 Chayraycu Pablo Bernabewan chaypi unayta
khepacorkancu. Callpachacuspataj sumajta willararkancu Dios runasta
maytapuni yanapayta munashaskanta. Dios ricuchinasta t'ucunastawan
ruwarka paycunanejta, runas yachanancupaj chay willanas cheka
caskanta. 4 Chay llajtayojcuna ashqhasrí iscayman t'akacorkancu. Ujcuna
israelcunaman sayaskas carkancu ujcunataj Jesuspa cachasninman.
5 Ajinaka israelcunawan waj runaswan curajcunancuwan uj yuyayllaman
tucuspa yachachinacorkancu. Ninacorkancu:

—Chay cachasta ñac'arinachej, rumiswan ch'ankaspa wañuchinachej, —nispa.
6 Pablowan Bernabewanrí chay unanchacuskancuta reparaspa
chaymanta aykecorkancu. Licaonia jallp'api Listra llajtaman riporkancu,
chanta Derbe llajtaman, chay jallp'aj kayllasninmanwan. 7 Chaycunapipis
Jesusmanta willararkancu.

Listra llajtapi, Derbe llajtapiwan Pablota ch'ankaycuncu

8 Listra llajtapi carka uj runa, chaquinmanta mana puriy atej. Payka
ajina suchupuni nacecorka. Tiyaskalla cacoj ni jayc'aj purerkachu. 9 Pablo
willashajta uyarisharkataj. Pablori payta sumajta khawaycorka. Repararkataj
thañicunanpaj chay runa Diospi jap'icuskanta. 10 Chanta jatunmanta nerka:
—Sayaycuy chekanta, —nispa.
Chay suchu runataj ujllata phinquirispa sayaycucorka. Puriytataj
kallarerka. 11 Runastaj chayta ricuspa Licaonia parlaynincupi khaparerkancu:
—¡Dioscuna runaman tucuspa uraycamuwanchej! —nispa.
12 Bernabeta suticharkancu Júpiter dios. Pablotataj suticharkancu Mercurio
dios pay curaj parlaj caskanraycu. 13 Jupiterta yupaychana-waseka llajtaman
yaycunapi carka. Jupiterta yupaychachej runataj chayman apamorka wacasta
t'ica pillustawan. Paywan ashqha runaswan munarkancu apamuskasnincuta
jaywaspa yupaychayta Bernabeta Pablotawan. 14 Jesuspa cachasninrí chayta
uyarispa p'achasnincuta lliq'icorkancu mana munaspa runas paycunata
yupaychanancuta. Chay ashqha runas chaupiman correycuspataj khaparerkancu:
15 —Tatacuna, ¿imaraycutaj cayta ruwashanquichejrí? Nokaycupis
kancunajina runaslla caycu. Sumaj willanastataj willaraj jamuycu. Chay
ruwaska dioscunaman yankha yupaychayta sakespa causaj Diosman
cutiricunayquichejta, niycu. Pay ruwarka janaj pachata, cay pachata, jatun
kochasta, tucuy chay ruwaskasninpi cajcunatawan. 16 Unay p'unchaycunapi
tucuy runacuna munaynincumanjina causanancuta Dios sakellarka.
17 Astawanpis payka runaswan sut'ita rejsichicorka c'acha Dios caskanta. Pay
apachimuwanchej parata. Payllataj miqhunatapis pokochipuwanchej. Pay
sajsachiwanchej miqhunawan. Sonkonchejpitaj mayta cusichiwanchej, —nispa.
18 Tucuy cay imasta nishajtincupis runaska manapuni munarkancuchu
casuyta. Ñac'ayta Pablo Bernabewan chay ashqha runasta jarc'arkancu
ama paycunaman uywasta jaywaspa yupaychanancuta.
19 Chanta waquin israelcuna chayamorkancu Antioquía llajtamanta Iconio
llajtamantawan. Paycuna runasta yuyaychaspa Pabloj contranpi okharicherkancu.
Ajinamanta runas payta rumiswan ch'ankarkancu. Wañuchiskancuta
yuyaspataj llajta jawaman khataterkancu. 20 Jesuspi jap'icojcunarí Pabloman
muyuchaycucorkancu. [Paycuna manaña jatarinanta yuyashajtincutaj Pabloka
jatarerka.][x] K'ayantintaj Pabloka Bernabewan Derbe llajtaman riporkancu.

---

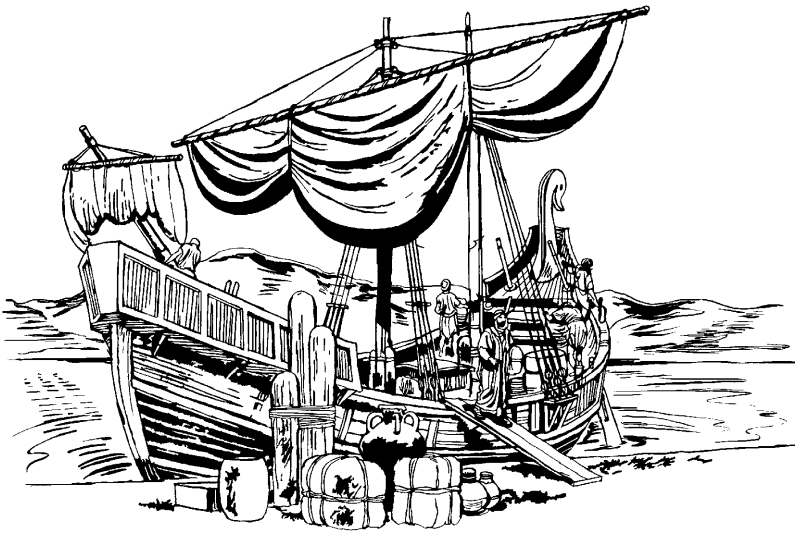
x 14.20 Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

21 Chay llajtapi tiyacojcunaman Jesusmanta sumaj willanasta
willararkancu. Ashqha runastaj Jesuspi jap'icuspa payta casorkancu.
Chaymanta Pablo Bernabewan cutimorkancu Listra, Iconio, Antioquía,
chay quinsa llajtasman. 22 Chay llajtaspi Jesuspi jap'icojcunata sonkoncupi
callpacharkancu. Yuyaycharkancutaj paycunaka Cristota casuspapuni
causanancuta. Chantapis nerkancu: “Dios camachin, chaymanka sinch'ita
muchuspa yaycunanchej tiyan”, nispa. 23 Cristopi hermanos tantacoj cancu,
chaypi Pablo Bernabewan curajcunata churarkancu sapa uj tantacuypaj.
Mana imata miqhuspa Diosmanta mañaporkancu. Señor Jesucristopi ñapis
jap'icuskancu tucuy paycunata wakaychananpajtaj paymanta mañaporkancu.

Pablo Bernabewan waj Antioquía llajtaman cutimpuncu

24 Chanta Pisidia jallp'anejta pasaspa Panfilia jallp'aman chayarkancu.
25 Perge llajtapi Jesusmanta willaraspataj Atalia llajtaman uraycamorkancu.
26 Chanta barcopi yacusnejta rerkancu Siria jallp'api caj Antioquiaman. Chaypi
hermanos ñaupajpi mañapuskancu ruwaynincupi Dios paycunata yanapananpaj.
Cunantaj ruwanancuta tucuspaña chay llajtaman cutimporkancu. 27 Pablo
Bernabewan Antioquía llajtaman chayampuspataj Cristopi tucuy hermanosta
tantacherkancu. Chaycunamantaj willarkancu Dios paycunawan tucuy
ruwaskanta. Willarkancutaj imaynata Dioska willaraskancunejta ricuchiskanta
waj llajtayojcunatapis Jesuspi jap'icuyta atiskancuta. 28 Chaypitaj paycuna
Cristota casojcunawan unayta khepacorkancu.



(Hechos 14.28)

Jerusalén llajtapi parlanacu

15 1 Chay p'unchaycunapi waquin runas uraycamorkancu Judea
jallp'amanta chay Siriapi caj Antioquiaman. Chaypi paycuna
yachachisharkancu Cristopi hermanosta. Nerkancutaj:
—Moisespa camachiskanmanjina kharej cuerponpi uj señalta[y]
churanayquichej tiyan. Mana churawajchej chayka, mana wiñay
causayniyoj cayta atinquichejchu, —nispa.
2 Chayraycu Pablopis Bernabepis paycunawan churanacuspa sinch'ita
parlarkancu. Chantaña tantacoj hermanos ajllarkancu Pablota Bernabeta
ujcunatawan rinancupaj Jerusalén llajtaman. Chaypitaj parlanancu
carka Jesuspa cachasninwan, Cristopi hermanosmanta curajcunawan cay
imasmanta sut'ita yachamunancupaj.
3 Antioquiapi tantaska hermanos paycunata cacharkancu. Chanta
cachaskacunaka pasarkancu Fenicia jallp'anejta Samaria jallp'anejta ima.
Chaycunapi willararkancu imaynatachus mana israel cajcuna juchancuta
sakespa Jesuspi jap'icuskancuta. Cristopi tucuy hermanostaj chayta
uyarispa mayta cusicorkancu.
4 Chanta chay cachaskacunaka Jerusalenman chayarkancu. Chaypi tantaska
hermanoswan, Jesuspa cachasninwan, curajcunawanpis paycunata cusiywan
tariparkancu. Cachaskacunataj willarkancu Dios paycunawan sumajta ruwaskanta
tucuy chay imasta. 5 Waquin fariseo parte caj hermanosrí sayarispa nerkancu:
—Mana israelmanta hermanoska kharej cuerponpi uj señalta
churanancu tiyan wiñay causayniyoj canancupaj. Chaywanpis paycunaman
willananchej tiyan Moisespa camachiskasninta casunancuta, —nispa.
6 Ajinapi tantacorkancu Jesuspa cachasninwan hermanosmanta
curajcunawan chay jawa sumajta khawanancupaj. 7 Ashqhataña
parlaycuskancumantataj Pedroka sayarispa nerka:
—Hermanosníy, yachanquichej Dioska ñaupajpi cachacunamanta
ajllawaskanta waj llajtayojcunata willaramunaypaj. Ajinapi sumaj willanasta
willarajta cachawarka paycuna uyarispa paypi jap'icunancupaj. 8 Runaj
sonkonpi tucuy yuyaskanta sut'ita yachan Dios. Chay waj llajtayojcunatapis
wawasninpaj jap'iskanta sut'ita ricucherka. Dioska cachamuspa Santo
Espirituta sonkoncuman tiyacunanpaj chayta sut'incharka. Paycunaj
sonkoncumanpis chay Espirituta cachallarkataj nokanchejpamanjina.
9 Paypajka uj rejlla canchej waj llajtayojcunapis, nokanchej israelcunapis.
Sonkoncutataj juchamanta llimpucharka Jesuspi jap'icuskancuraycu.
10-11 Dios munayninta ricucherkaña Moisespa camachiskasninnejta. Ni unay
tatasninchejpis nitaj nokanchejpis chayta junt'ayta aterkanchejchu. Astawanpis
c'acha Señor Jesucristopi jap'icuspa qhuyacuyninraycu nokanchejpis wiñay

---

y 15.1 Literal: circuncidacuy.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

causayniyoj canchej. Ajinallatataj waj llajtayojcunapis wiñay causayta jap'incu.
Chanta ¿imaraycutaj Jesusta casojcunaman waj ruwanasta k'epichinquichejrí?
12 Chayta uyarispa tucuy chay ashqha hermanos ch'inyacorkancu.
Uyarerkancutaj Pablota Bernabetawan Dios paycunanejta waj llajtayojcuna
uqhupi ruwaskanta. Imaynatachus Dios atiyninwan c'acha jatuchej t'ucunastawan
ricuchinasta ruwaskanta uyarillarkancutaj. 13 Parlayta tucojtincutaj Jacobo nerka:
—Hermanosníy, uyariwaychej. 14 Simón Pedro willawarkanchejña
ñaupajpis Dios qhuyacuskanta waj llaytayoj runastapis. Paycunamanta
runasta ajllarka cheka wawasnin canancupaj. 15 Unay willajcunaj
kelkaskancupipis Dioska ajinatapuni nin:

16 Uj runa urmaska wasita ujtawan wasichan, ajinallataj noka
camachej Davidpa khepa alchhisninmanta uj runata churasaj
ujtawan camachinanpaj.
17 Waj llajtasmanta tucuy chay runaspis rejsiwayta munanancupaj
chayta ruwasaj.
Paycunata wajyarkani nokajpata canancupaj.
18 Ajinata nin tucuyta ruwaj Dios. Payka cayta unaymantapacha
runasta uyaricherka.

Jacoboka nillarkapuni:
19 —Chayraycu noka yuyani waj llajtayojcunata amaña llaquichinanchejta
waj ruwanaswan. Paycuna sajra ruwaskasnincuta sakespa Diosman
cutirerkancuña. 20 Astawanpis paycunaman kelkasunman: “Amaña ruwaska
dioscunapaj jaywanasta miqhunancuta, ni khenchachacunancuta, nitaj
sipiska uywaj aychanta miqhunancuta yawarnintin caskanraycu, nillataj
ima yawarta miqhunancuta”. 21 Imaraycuchus Moisespa camachiskasnintaka
runas unaymantapacha sapa llajtapi yachachincupuni. Sapa samacuna
p'unchaypitaj runas chayta leencu tantacuna-wasispi, —nispa nerka Jacobo.

Apachincu cartata Jesucristopi jap'icoj waj llajtayojcunaman

22 Chanta Jesuspa cachasninwan, tucuy tantacoj hermanoswan,
curajcunawan unanchanacorkancu. Tantacuynincumantataj ajllarkancu
runasta cachanancupaj Antioquía llajtapi caj hermanosman. Pablowan
Bernabewan rinancupaj ajllarkancu Judasta Silastawan. Paycunaka
sumajpaj khawaska hermanos carkancu. Cay Judasta Barsabás nispa
sutichallajtaj cancu. 23 Paycunawan apacherkancu uj cartata nispa:
“Nokaycu Jesuspa cachasnin, curajcunawan, Cristopi hermanospiwan
napaycamuycu tucuy kancuna waj llajtayoj hermanosman. Kancuna
Antioquiapi, Siria, Cilicia jallp'aspi tiyacojcunamanwan napaycamuycu.
24 Uyarispa yachaycu waquin hermanos mana nokaycumanta cachaskalla
jamuskancuta. Paycuna llaquichispa pantachisunayquichejpaj nerkancu:
Moisespa camachiskasninta casunayquichej, kharej cuerponpi uj señalta
ruwanayquichejpis tiyan wiñay causayta jap'inapaj, nispa. 25 Chayraycu yuyaycu

ajllaska hermanosta cachamunaycoka allin caskanta sumaj sut'i cananpaj.
Tucuyniycu uj yuyayman chayaspa paycunata cachamuycu. Paycuna jamushancu
munaska hermanosninchej Pablowan Bernabewan. 26 Pablo Bernabewan yakha
wañorkancu Señorninchej Jesuscristomanta willaskancuraycu. 27 Ajinaka
cachamushaycu Judasta Silastawan. Paycunamin chay kelkaskaycujinatapuni
willasonkachej. 28 Santo Espiritupis nokaycupis yuyaycu allin caskanta cay
yuyaychaskasllata casunayquichejta: 29 Amaña ruwaska dioscunaman jaywaska
aychata miqhuychejchu. Nitaj yawarta miqhuychejchu. Nitaj sipiska uywaj
aychanta miqhuychejchu yawarnintin caskanraycu. Nitaj khenchachacuychejchu.
Chaywanka allillan canka. Allillanta causacuychej", nispa kelkarkancu.
30 Ajinataj cachaskacunaka rerkancu Antioquía llajtaman. Chaypi Cristopi
tucuy hermanosta tantaspa cartata jaywarkancu. 31 Hermanoska chay
yuyaychaj cartata uyarispataj mayta cusicorkancu. 32 Judas Silaspiwan Diospa
willajcunan carkancu. Ashqhata willaraspa hermanosta yuyaycharkancu.
Sonkoncupitaj callpacharkancu Jesucristopi astawan jap'icunancupaj. 33 Uj
p'unchaycunata caricuspa paycunapis cachamojnincuman riporkancu
Jerusalén llajtaman. Tucuy hermanostaj paycunata cachaporkancu:
34 Silasrí khepari cuyta yuyarka. 35 Pablo Bernabewanri Antioquía
llajtapi khepari cuspa yachachillarkancupuni. Ashqha waj hermanospiwan
willararkancu Señor Jesucristomanta sumaj willanasta.

Pablo yuyan hermanosta ujtawan watucamuyta

36 Khepan p'unchaycunamanta Pablo Bernabeman nerka:
—Jacu ujtawan watucamuna hermanosta ñaupajpi willararkanchej
Señor Jesucristoj niskanmanta, tucuy chay llajtasman. Watumunataj
imaynachus Cristopi cashancu, —nispa.
37 Bernabeka paycunawan pusayta munarka Juan Marcosta. 38 Pablorí
mana munarkachu. Nerka mana allinchu caskanta riskancupi Panfiliamanta
cutiripuskanraycu ruwananta mana tucuchaysispa. 39 Chay jawa mayta
rimanacorkancu t'akanacunancucama. Ajinamanta Bernabé pusarka
Marcosta. Chipre jallp'amantaj yacunta rerka. 40 Pablotaj Silasta ajllarka.
Hermanostaj Diosmanta mañaporkancu Señor paycunata yanapaspapuni
wakaychananpaj. Chanta Pablo llojserka. 41 Rerkataj Siria jallp'anejta Cilicia
jallp'anejtawan. Chay jallp'aspi Cristopi jap'icuspa tantacojcunata sonkoncupi
sumajta callpacharka astawan paypi jap'icunancupaj.[z]

Timoteo purin Pablowan Silaswan

16 1 Pablo Silaswan chayarkancu Derbe llajtaman. Chaymantataj Listra
llajtaman rerkancu. Chaypitaj tarerkancu Jesuspi uj jap'icoj runata
Timoteo sutiyojta. Mamanpis Jesuspi jap'icoj carka, Diospa unay ajllaskan

---

z 15.41 Literal: circuncidanancu tiyan.

israelcunamanta. Tatanrí griego llajtayoj runa carka. 2 Hermanos Listrapi
Iconiopipis Timoteota sumaj hermanopaj khawarkancu. 3 Pablori munarka
Timoteo paywan purinanta. Chaycunanejpi tiyacoj israel runasraycutaj Pablo
Timoteoj cuerponpi uj señalta churacherka. [Chaytataj israelcuna ruwaj cancu
sapa uj kharita Diospa unay ajllaskasnin caskancuta ricuchinancupaj.][a] Tucuy
chaycuna yacharkancu Timoteoj tatan griego runa caskanta. Chayraycu Pablo
yuyarka chay señalta churanan caskanta. 4 Tucuy llajtasman chayaspataj
Pablowan llanc'aj-masisninwan hermanosta yachachisharkancu. Jesuspa
cachasninwan Jerusalenpi curaj hermanoswan niskancu ruwanancuta chayta
casunancuta munacuywan camacherkancu. 5 Tucuynejpi Jesuspa cachasnenka
tantaska hermanosta astawan callpacharkancu Jesuspi jap'icunancupaj. Sapa
p'unchaytaj astawan runas Jesuspi jap'icorkancu.

Pablo Macedonia runata ricun moskoypijina

6 Santo Espíritu jarc'arka Pablota chay llanc'aj-masisnintawan Asia
jallp'api sumaj willanasta Jesusmanta willaramunancuta. Chayraycu
Frigia jallp'anejta Galacia jallp'anejtawan rerkancu. 7 Ajinapitaj Misia
jallp'a kayllaman chayamorkancu. Paycunataj Bitinia jallp'aman
riyta yuyarkancu. Jesuspa cachamuskan, chay Espirituri, rinancuta
jarc'allarkataj. 8 Chayraycu Misia jallp'a ladollanta pasaspa Troas
llajtaman chayarkancu. 9 Chaypitaj Pabloka tutapi moskoypijina
Macedonia jallp'amanta uj runata ricorka sayashajta. Chay runari Pablota
mayta niricorka: “Macedonia jallp'aman jamuspa yanapariwaycu”,
nispa. 10 Ajinata Pablo ricuskantawancama Macedonia jallp'aman
rinaycupaj churacorkaycu. Nokaycuri chekamanta yacharkaycu Dios
camachiwaskaycuta paycunaman sumaj willanasta willaranaycupaj.

Pablo Silaswan Filipospi

11 Troas llajtamanta yacunta barcopi puririmuspa chekanta Samotracia
jallp'aman chayarkaycu. K'ayantintaj Neápolis llajtaman chayarkaycu. 12 Rispa
chaymanta Filipos llajtaman chayarkaycu. Filiposka Macedonia jallp'api jatun
llajta carka. Chaypitaj Roma llajtamanta runaspis tiyacuncu. Chaypi nokaycu
pisi p'unchaycunata khepacorkaycu. 13 Samacuna p'unchaypitaj llajtamanta
mayu cantoman llojserkaycu. Chaypi yuyarkaycu tincuyta Diosmanta
mañacoj rejcunawan. Ajinapi tantacoj warmiswan parlaspataj Jesusmanta
yachacherkaycu. 14 Carka paycunamanta uj uyarej warmi, Lidia sutiyoj. Payka
Tiatira llajtamanta carka, Diostapis munacoj. Culli-puca, sumaj p'achata vendejpis
carka. Señor Jesucristo payman sumaj yuyayta korka Pabloj parlaskanta
casunanpaj. 15 Ajinapi payka wasinpi tiyacojcunawan bautizacorkancu Jesuspi
jap'icuskancuta ricuchinancupaj. Chaymantataj payka mayta niwasharkaycu:

---

a 16.3 Literal: circuncidacherka.

—Señor Jesuspi chekamanta jap'icojpaj khawawanquichej chayka, wasiyman jamuychej caricunayquichejpaj, —nispa.
Ajinata wasinman pusawarkaycu.

Pablo Silaswan wisk'askas Filipos llajtapi

16 Diosmanta mañacoj rincupuni, uj cuti chayman risharkaycu. Ajinallapi uj camachi sipaswan mana yuyaymanta tincucorkaycu. Chay sipaska supaywan apaycachaska carka. Chayraycu runasman mana yachaska imasta willaj. Ajinaspataj patronninpaj ashqha kolketa ganaj carka. 17 Chay sipaska Pablotawan nokaycutawan khatiyta kallariwarkaycu. Khaparispataj nisharka:
—Cay runaska tucuy atiyniyoj Diospa camachisnin cancu. Paycuna willasonkachej imaynata juchamanta cachariskas canayquichejta, —nispa.
18 Ashqha p'unchaycunata ajinata khaparillajpuni. Pablorí chayta muchuyta manaña aterkachu. Chayraycu cutiricamuspa sajra supayta nerka:
—Jesucristoj atiyninwan camachiyqui: Llojsiy paymanta, —nispa.
Chay quiquinpachataj supayka sipasmanta llojsiporka.
19 Chay sipaspa patronesnin ricorkancu manaña paywan kolketa ganayta atinancuta. Chayraycu Pablotawan Silastawan jap'icherkancu. Ajinaspataj plazapi llajta camachejcunaman khatatarkancu juchachanancupaj. 20 Camachejcunaman chimpaycuchispataj nerkancu:
—Cay runaska israelcunamanta caspa llajtanchejta okharishancu ch'ajwachinancupaj. 21 Wajjina ruwanasta manchayta willashancu. Nokanchejri romanos caskanchejraycu manapuni chaycunata cheka ruwanaspaj jap'iyta atinchejchu, nitaj ruwaytapis, —nispa.
22 Ashqha runaspis Pabloj contranpi Silaspawan contranpi okharicorkancu. Camachejcunataj iscaynincoj p'achasnincuta lluch'urpariсherkancu. Camacherkancutaj c'aspiwan wajtaskas canancuta. 23 Ashqhata wajtachispataj carcelman churaycorkancu. Carcelta khawajtataj camacherkancu paycunata sumajta khawananta ama aykecunancupaj. 24 Khawajri camachiskancuta casuspa uqhu caj carcel wasiman paycunata churaycorka. Chaquisnincutataj raqhu c'aspi jusc'usman churaraspa jap'iracherka.
25 Chaupi tutatajina Pablowan Silaswanka Diosmanta mañacuspa payta yupaychaspataj taquisharkancu. Chaypi wisk'aska runaspis uyarisharkancu. 26 Ajinapi ujllata jallp'aka mayta qharcatiterka. Carcelpa cimientosninpis cuyurerkancu. Chay quiquinpacha carcelpa tucuy puncusninpis quicharicaporkancu. Wisk'aska runaspata tucuy cadena watanasnincupis phascaracaporkancu. 27 Carcelta khawaj runari puñuymanta rijch'arispa carcel puncusta quichariskata ricorka. Payka wisk'aska runas aykecapuskancuta yuyarka. Chayraycu jatun cuchillonta[b] siq'ispa wañuchicunayasharkaña. 28 Pablorí sinch'ita khaparispa nerka:

---

b 16.27 Literal: espadanta.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

(Hechos 16.24)

—Ama imanacuychu. Tucuyniycu caypi cashaycu, —nispa.
29 Carcelta khawaj runataj c'anchata mañacuspa carcel wasiman
uskhayta yaycorka. Qharcatitispataj Pabloman Silasmanwan
konkoricorka. 30 Paycunata jawaman pusarkamuspataj nerka:
—Wirakochis, juchamanta cachariska canaypaj ¿imatataj ruwanay tiyanrí?
31 Paycunataj cuticherkancu:
—Señor Jesucristopi jap'icuy. Chaywanka kanpis wasiyquipi tiyacojcunapis
ajinata jap'icuspa juchamanta cachariskas canquichej, —nispa.
32 Ajinatataj paycunaka sumaj willanasta Jesusmanta willararkancu
payman tucuy wasinpi tiyacojcunamanpis. 33 Carcelta khawaj
runaka Pablotawan Silastawan chay chaupi tutapacha jamperka
nanachicuskasnincuta. Chay quiquinpachataj payka tucuy wasinpi
tiyacojcunawan bautizacorkancu Jesuspi jap'icuspa. 34 Chaymantataj
Pablota Silastawan wasinman pusaspa miqhunata jaywarka. Payka may
cusiska casharka tucuy wasinpi tiyacojcunapis Diospi jap'icuskancuraycu.
35 P'unchayamojtinña llajta camachej curajcunaka yanapajcunancuta
khawajcunaman cachamorkancu. Nichimorkancutaj: “Chay runasta
cacharipuychej”, nispa. 36 Ajinataj carcelta khawaj runaka chay
niskancuta Pabloman willarka:

—Camachejcuna camachimuncu cachariska canayquichejta. Chayraycu cunanka allillanta ripuychej, —nispa.

37 Pablorí paycunata nerka:

—Roma llajtayoj runas cashajtiycu tucuy runas ricushajtincu jasut'ichiwarkaycu. Chaywanpis ajinata ruwawarkaycu mana juchachaskasllata. Ajinaspataj carcelman wijch'uycuwarkaycu. Cunanrí ¿pacayllamantachu cacharipuyta munawaskaycu? Mana ajinachu canka. Manachayrí paycuna quiquincu jamuspa runaspa ñaupakencupi orkhowachuycu carcelmanta, —nispa.

38 Yanapajcunaka chayta willarkancu camachejcunaman. Camachejcunari Roma llajtayoj runas caskancuta yachaspa mayta manchachicorkancu. 39 Paycunari carcelman jamuspa Pabloman Silasmanwan niricusharkancu:

—Pantarkaycu, perdonariwaycu, —nispa. Paycunata cacharipuspataj nerkancu:

—Cay llajtamanta ripullaychej, ari, —nispa.

40 Carcelmanta llojsispataj Lidiaj wasinman yaycorkancu. Chaypiri Cristopi hermanosta tantaskata ricorkancu. Chayraycu Cristopi sumajta jap'icunancupaj hermanosta callpacharkancu. Ajinaspataj riporkancu.

Tesalónica llajtapi okharicuncu

17 1 Pablowan Silaswanka Anfípolis llajtanejta Apolonia llajtanejtawan rispa Tesalónica llajtaman chayarkancu. Chaypi Diospa ajllaskan israelcunaj tantacuna-wasincu carka. 2 Pablori tantacuna-wasiman yaycullajpuni, ajinata chaypipis yaycorka. Chanta payka quinsa samacuna p'unchaycunata Diospa palabranmanta yachacherka sumajta parlanacuspa. 3 Payka sut'ita willararka. Ricucherkataj Diospa ajllaskan muchunanpuni caskanta, wañuymantapis causarimunanpunitaj caskanta. Nerka:

—Chay Jesuska Diospa ajllaskan Cristo caskanta kancunaman willashayquichej, —nispa.

4 Israelmanta cajcuna Jesucristopi waquin jap'icorkancu. Ajinapi Pabloman Silasman c'ascacorkancu. May ashqhas, Diosta yupaychaj griego runaspis sumajpaj khawaska warmispis paycunaman c'ascacorkancu. 5 Jesucristopi mana jap'icoj israelcunarí paycunawan phiñacuspa chhokanacorkancu. Chayraycu runa tantacunasmanta sajra runasta tantaycorkancu. Chay ashqha runaswantaj llajtata ch'ajwacherkancu. Pablotawan Silastawan masc'aspa Jasonpa wasinman callpawan yaycuycorkancu. Ajinaspa llajtapi runaspa tantacuynincuman pusayta munarkancu juchachanancupaj. 6 Chay runasri paycunata mana chay wasipi tarerkancuchu. Chayraycu Jasontawan waquin hermanostawan llajta camachejcunaman khataterkancu. Sinch'ita khaparispataj nerkancu:

—Cay runasmin tucuynejpi ch'ajwachincu, caymanpis chayaramullancutaj. 7 Paycunata Jasonka wajyacorka. Tucuy paycunajtaka waj camachejnincu tiyan Jesús sutiyoj, nincu. Chaywanka romano camachiwajninchejpa camachiskasninta mana casuncuchu, —nispa.

8 Chay imasta uyarejcunatawan llajta camachejcunatawan sinch'ita
ch'ajwacherkancu. 9 Jasonmanta Cristopi jap'icojcunamantawan kolketa
orkhorkancu cacharipunancupaj. Kojtincutaj paycunata cachariporkancu.

Berea llajtapi willarancu

10 Hermanosrí chay tutapacha Pablotawan Silastawanka Berea llajtaman
cachaporkancu. Ajinataj Pablowan Silaswanka Bereaman chayaytawancama
Diospa ajllaskan israelcunaj tantacuna-wasincuman rerkancu. 11 Tesalónica
llajtapi tiyacojcunamantaka Bereapi tiyacojcuna astawan c'acha runas
carkancu. Paycunaka tucuy sonkowan Diospa palabranta jap'icorkancu. Sapa
p'unchaytaj Diospa palabranta sumajta khawasharkancu yachanancupaj Pabloj
parlaskan Diospa niskanmanjinachus caskanta. 12 Chayraycu paycunamanta
ashqhas Diospi jap'icorkancu, griego parlaj rejsiska warmis, ashqha griego
kharispis. 13 Tesalonicamanta israelcunarí yacharkancu Pablo Berea llajtapipis
Diospa niskanta willashaskanta. Chayraycu Berea llajtaman runasta
ch'ajwachinancupaj okharej jamullarkancutaj. 14 Hermanos chay quiquinpacha
Pablota waquin hermanostawan jatun kocha cantoman cacharkancu. Chay
Berea llajtapiri Silaswan Timoteowan khepacorkancuraj. 15 Pablota pusajcunaka
Atenas llajtacama payta pusarkancu. Pablotaj pusajcunaman nerka:
—Niychej, Silasman Timoteoman uskhayllata jamunawancuta, —nispa.
Chanta Berea llajtaman cuterkancu.

Pablo Atenas llajtapi willaran

16 Pabloka Atenas llajtapi Silastawan Timoteotawan suyasharka. Suyashaspataj
Pablo sonkonpi mayta phuticorka chay llajta runas ruwaska dioscunata
yupaychayman koska caskancuraycu. 17 Ajinapi payka tantacuna-wasipi israel-
masisninpiwan Diosta casoj waj runaspiwan parlanacuspa yuyaycharasharka.
Khatupipis sapa p'unchay parlasharka runasta taripaskanmanjina. 18 Chaypi
carkancu waquin yachayniyoj epicureocunamanta estoicocunamantawan.
Paycuna Pablowan tapunaycucorkancu. Waquintaj nisharkancu:
—Cay thautej runari ¿imatataj niyta munanrí?
Ujcunataj nisharkancu:
—Waj dioscunamanta willarajman rijch'acun.
Chayta nerkancu Jesusmanta causarimuyninmantawan willaraskanraycu.
19 Ajinataj Pablotaka wajyaspa Marte niska loma pataman pusarkancu.
Chaypi yachayniyoj runacuna yachachej cancu. Pablotataj nerkancu:
—Cay mosoj yachachinasta parlaskayquimanta yachayta munaycu.
20 Mana uyariskaycu parlaycunata kanmanta uyarishaycu. Chayraycu
yachayta munaycu ima ninayanchus chay parlaskayqueka, —nispa.
21 Ajinataj tucuy Atenas llajtayojcuna caru llajtasmanta chaypi
tiyacojcunapis mosoj cajllaman churacoj cancu. Tuta p'unchay churacoj
cancu mosoj cajta uyariyman chayrí willaymanpis.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

22 Chanta Pabloka Marte niska lomapi runas tantacuynincoj chaupinpi
sayaricorka. Nerkataj:
—Atenas llajtayoj runas, reparani kancunaka ashqha dioscunata may
yupaychajcuna caskayquichejta. 23 Imaraycuchus llajtayquichejpi purishaspa
yupaychanasniyquichejta khawarerkani. Ricullarkanitaj uj yupaychana
lugartapis. Chay patapiri kolkaska carka: “Mana rejsiska Diosta yupaychanapaj”.
Chay kelkachiskayquichejraycu cheka Diosmanta nokaka willashayquichej.
24 ‘Willashayquichej chay tucuy atiyniyoj Señor Diosmin ruwarka cay pachata,
cay pachapi caj imastapis. Payka janaj pachapipis cay jallp'apipis Camachej
Diosmin. Chayraycu mana runaj ruwaskan yupaychana-wasillapichu tiyacun.
25 Nitaj runa yanaparinanta pay necesitanchu uj imatapis pisichicushanmanjinaka.
Imaraycuchus paymin tucuyman causayta samaytawan kon, tucuy imatapis.
26 ‘Dioska uj runata ruwarka. Chay runallamantataj tucuy ayllus
riqhurimorkancu. Chaymantataj tucuy cay pachapi tiyacunancupaj churarka.
Manaraj paycunata ruwashaspataj yuyaskanmanjina ima p'unchaycunatachus,
maypichus tiyacunancutapis camacherka. 27 Chayta Dios churarka runas
payta masc'anancupaj. Chayta ruwarka ichá imaynallamantapis reparaspa
payta tarinancupaj. Payrí sapa ujninchejpa kayllanchejpipis cashanpuni.
28 Payraycumin causashanchej, purishanchej, runaspis canchej. Waquin
wayñuta ruwajcunayquichej chayjinata nerkancu: “Nokanchejpis Diospa
wawasnin canchej pay ruwawaskanchejraycu”, nispa. 29 Paypa ruwaskasnin
caspaka mana yuyananchejchu Dios korijinaman kolkejinaman rumijinaman
rijch'acuskantaka. Nitaj runaj yuyayninmanjina uj c'achitu ruwaskalla
caskantapis. 30 Unay runas Diosmanta mana yachashajtincupis pay yuyarka
mana jasut'inanta ruwaskancumanjinaka. Cunanrí tucuy runasta tucuynejpi
camachin juchancuta sakespa payman cutiricapunancuta. 31 Imaraycuchus
Dioska uj p'unchaytamin churan. Chay p'unchaypi tucuy runasta khawanka
ruwaskancuta ninanpaj juchayojchus manachus caskancuta. Chayta chekanta
ruwanka paypa ajllaskan Jesucristonejta. Dios tucuyman sut'ita ricucherka
Jesús ajllaskan caskanta payta causarichimuspa, —nispa nerka Pablo.
32 Wañuskacuna causarimuskancuta uyariytawan waquenka
asicorkancu. Waquintaj nerkancu:
—Chay causarimuymantaka ujllapiwanña uyarisajcu, —nispa.
33 Chayraycu Pabloka chaupincumanta llojsiporka. 34 Waquinrí payman
ujchacapuspa Jesucristopi jap'icorkancu. Chay jap'icojcunamanta carkancu
chay llajtapi uj curaj runa Dionisio, Dámaris sutiyoj warmipis, waj runaspiwan.

Pablo Aquilawan tincun

18 1 Chaymanta Pablo Atenas llajtamanta llojsispa Corinto llajtaman
rerka. 2 Chaypitaj payka uj israel runa Aquilawan tincorka. Aquilaka
Ponto llajtapi naceska carka. Warmin Priscilawan chay p'unchaycunallapi
Italiamanta chayamorkancu. Imaraycuchus llajtancumanta camachej Claudio

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

tucuy israelcuna ripunancuta camacherka. Pablotaj paycunata watoj rerka.
3 Paycunawan tiyacorka toldos ruwaj-masincu caskanraycu. Paycunaka
cusca llanc'arkancu toldosta ruwaspa chaywan causanancupaj. 4 Pablotaj
tantacuna-wasipi sapa samacuna p'unchaypi allinta yuyaycharka. Ajinapitaj
niskasnin cheka caskanta reparacherka israelcunaman wajcunamanpis.
5 Silaswan Timoteowan Macedoniamanta Corinto llajtaman jamorkancu.
Chayaytawan Pabloka tucuy sonkowan israelcunaman willarka tuta
p'unchay. Jesuska Diospa ajllaskan Cristo caskanta sut'ita willararka. 6 Chay
israelcunarí Pabloj contranpi jatarerkancu sajrata rimaspa. Chayraycu Pabloka
p'achasninta thalacorka paycunata sakerparinanta ricuchinanpaj. Nerkataj:
—Kancuna wiñay wañuyman wijch'uycuchicunquichej chayka,
kancunallataj juchayoj canquichej. Kancunamanta mana juchayojchu
casaj. Cunanmantapachataj risaj waj runasman willaranaypaj, —nispa.
7 Chay tantacuna-wasimanta llojsispa Justo sutiyoj runaj wasinman
riporka. Chay runaka Diosta casucoj carka. Paypa wasintaj tantacuna-
wasej ladonpi carka. 8 Tantacuna-wasimanta curaj runa Crispopis
Señor Jesuspi jap'icorka, tucuy wasinpi tiyacojcunapis. Corinto llajtayoj
runaspis sumaj willanasta uyarispa ashqhas Jesucristopi jap'icorkancu.
Jesucristojllata caskancuta ricuchinancupajtaj bautizacorkancu.

Señor Jesucristo Pablota parlamun moskoypijina

9 Chaymantataj uj tuta moskoypijina Señor Jesús Pabloman nerka:
—Ama manchachicuychu. Manachayrí ama ch'inyacuspa sumaj
willanasta willarallaypuni. 10 Chekatapuni noka kanwan cashani.
Chayraycu ni pipis imanasonkachu. Astawanpis nokapi jap'icojcuna
ashqhas cay llajtapi cankancu, —nispa.
11 Ajinataj Pabloka chaypi uj wata cuscanniyojta tiyarka. Chaypi
tiyacojcunamantaj Diospa palabranta yachachisharka.

Camachej Galionpaman apancu Pablota

12 Galión Acaya jallp'ata camachishajtin israelcuna uj yuyaylla Pabloj
contranpi jatarerkancu. Chaymantataj llajta camachejman pusarkancu.
13 Israelcunataj Pablota ch'atarkancu:
—Cay runaka Diosta yupaychachinayashan manataj Moisés
camachiwaskaycumanjinachu, —nispa.
14 Pablo parlarinan cashajtintaj Galionka israelcunaman nerka:
—Tatacuna, uyariwaychej. Runas ima mana allinta ruwasojtiyquichej
chayrí jatun juchachaycuy cajtinpis sumajta kancunata
uyariyquichejman. 15 Cay rimanacuyka jawa niskasllamanta
camachiskasniyquichejmantawan cancu. Chayraycu kancunalla caytaka
khawamuychej. Nokaka caycunamanta ni imata nisajchu, —nispa.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

16 Chanta ñaupakenmanta Pablota paywan cajcunatawan
kharkochimorka. 17 Tucuy runastaj tantacuna-wasimanta curaj runa
Sostenesta jap'iycorkancu. Ajinaspataj camachej Galionpa ñaupakenpi
makaycorkancu. Paymanrí ni imapis kocorkachu.

Antioquía llajtaman cutimpuncu

18 Pabloka ashqha p'unchaycunatawanraj Corinto llajtapi khepacorka.
Chanta hermanosmanta cacharpayacuspataj Siria jallp'aman jatun barcopi
rerka. Paywan cusca rerkancu Aquila Priscilapiwan, khari warmi. Cencrea
llajtapi cashasparí Pabloka chujchanta k'alata c'utuchicorka Diosman
palabranwan niskanta junt'ananpaj. 19 Efeso llajtaman chayaspa Pabloka
Priscilata Aquilatawan chaypi sakerka. Payrí tantacuna-wasiman rispa
israelcunawan parlanacuspa sut'ita yuyaycharka. 20 Paycunamanta
waquintaj mayta mañarkancu astawanraj khepacunanta. Payri: “Mana
khepacuymanpunichu”, nerka. 21 Paycunawan cacharpayanacushaspa nerka:
—Dios munajtenka kancunaman cutimuskayquichej, —nispa.
Chaymantataj Pabloka barcopi Efeso llajtamanta riporka, 22 Cesarea
llajtamantaj chayarka. Chaymanta Jerusalenman rispataj chaypi Cristopi
jap'icuspa tantacojcunata napaycamorka. Ajinaspataj Antioquiaman
jamporka. 23 Chaypi uj p'unchaycunata tiyacorka. Chaymantataj Galacia
jallp'anejta Frigianejtawan purerka. Puriskanpitaj Jesuscristopi tucuy
jap'icojcunata yachachispa sonkoncupi callpacharka.

Apolos Efeso llajtapi willaran

24 Chay p'unchaycunapitaj uj israel runa, Apolos sutiyoj, Efeso llajtaman
chayamorka. Payka Alejandría llajtapi naceska carka. Diospa unay
palabranmantataj paypa ñanninpi purinanpaj sumaj yachachiska carka,
cosata parlajtaj. 25 Jesusmantataj tucuy sonkowan parlaspa sut'ita yachachej
carka. Payrí runas juchasnincuta sakeskancuta ricuchinancupaj, chay Juanpa
yacupi bautizacuynillanmanta yacharka. 26 Apoloska tantacuna-wasipi mana
manchachicuspa kallarerka Jesusmanta parlayta. Priscila Aquilawantaj
chayta uyarerkancu. Chayraycu payta wasincuman pusaspa paywan sumajta
parlarkancu. Aswan sut'ita yachacherkancu imaynata runa causanan Diospa
ñanninpi purinanpaj. 27 Acaya jallp'aman Apolos riyta munashaskanpitaj
hermanos payta Cristopi callpacharkancu. Paycunataj uj cartata kelkarkancu
Acaya hermanosman Apolosta sumaj sonkowan wajyanancupaj. Ajinataj
payka chayman chayarka. Chaypipis runas Jesuspi jap'icorkancu Dios
paycunata qhuyaskanraycu. Chay jap'icojcunata Apoloska sumajta
yanaparka. 28 Chekatapuni tucuypa ñaupakenpi Diospa ajllaskan israelcuna
pantaska caskancuta sumaj yuyaywan ricucherka. Kelkaskasmanta
paycunata sumajta yuyaricherka Dios ajllaskanta Jesusta camachinanpaj.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Pablo Efeso llajtapi

19 1 Apoloska Corinto llajtapi casharka. Chaycamataj Pabloka chay pata caj
jallp'asninta purimuspaña Efeso llajtaman chayamorka. Chaypitaj payka
Jesuspi waquin jap'icojcunawan tincorka. 2 Ajinaspataj payka paycunata tapurerka:
—Jesucristopi jap'icushaspa ¿Santo Espirituta jap'icorkanquichejchu?
Paycunataj cuticherkancu:
—Santo Espíritu caskanta ni uyarillarkaycupischu, —nispa.
3 Paytaj tapurerka:
—¿Imatataj yachachisorkachej Diosman t'akacuspa bautizacushajtiyquichejrí?
Paycunataj cuticherkancu:
—Bautizacunaycupajka Juan yachacherka, ajinallatataj yachacorkaycu
juchasniycuta sakenaycuta, —nispa.
4 Pablotaj nerka:
—Juanka runasta bautizarka yacupi ricuchinanpaj paycuna
juchasnincuta sakespa Diosman cutiricuskancuta. Juantaj runasta
unaytaña nerka: “Khepayta uj runa jamushan, paypi jap'icunayquichej
tiyan. Payka Diospa ajllaskan Jesucristomin”, —nispa.
5 Chay jap'icojcunaka uyariytawan bautizacorkancu Señor Jesús
tucuy atiyniyoj caskanta jap'icuspa. 6 Pablo maquisninta paycunaman
churajtintaj Santo Espiritoka sonkoncuman uraycamorka. Paycunataj
waj parlaycunata parlarkancu. Diosmanta willanastapis willararkancu.
7 Paycunari tucuynincu chunca iscayniyojjina kharis carkancu.
8 Pabloka tantacuna-wasiman rispa mana manchachicuspa sut'ita
parlarka entiendenancucama. Dios camachinantaka chekapuni caskanta
yachacherka quinsa quilla junt'ata. 9 Waquin runasrí rumi sonkos
ruwacaporkancu. Ajinapitaj Diospi mana jap'icorkancuchu. Astawanpis
tucuypa ñaupakencupi sajrata parlarkancu Diospa cheka ñanninpi purinanpaj,
chay yachachinasmanta. Chayraycu Pabloka paycunamanta t'akacaporka.
Cristopi jap'icojcunatapis wajnejman pusarka tantacunancupaj. Chaypitaj
sut'ita yachacherka sapa p'unchay Tiranno sutiyojpa yachachina wasinpi.
10 Ajinata Asia jallp'api Pablo yachacherka iscay wata junt'ata. Chaypi
tucuy tiyacojcunataj Señor Jesuspa niskanmanta uyarerkancu israelcunapis
waj llajtayojcunapis. 11 Diostaj Pabloman atiyta korka jatuchej t'ucunasta
ruwananpaj. 12 Ajinapi Pabloj cuerponmanta pañuelosta chayrí uj juch'uy
p'achallatapis apaj cancu onkoskasman churanancupaj. Diospa atiyninwanka
chay onkoyniyojcuna thañicapoj, supaycunapis runasmanta llojsillajtaj cancu.

Escevaj wawasnin Pablojinallataj ruwayta munancu

13 Waquin purisquiri israelcunarí supaycunata kharkollajtaj cancu. Ajinapi
Jesuspa sutinta okharispa yuyaskancumanjina supaycunata nerkancu:

—Pablo willarashan, chay Jesuspa sutinpi, noka camachiyquichej
llojsinayquichejta, —nispa.
14 Chayta ruwajcunaka Esceva sutiyoj, israel runaj, kanchis wawasnin
carkancu. Payka yupaychana-wasimanta uj curaj carka. 15 Supayrí
paycunaman cutichispa nerka:
—Rejsini Jesustaka. Pichus Pablo caskantapis yachani. Kancunarí ¿pi
caskayquichejtataj yuyacapunquichejrí?
16 Chay supayniyoj runataj paycunaman phawaycorka. Tucuynincutataj
callpawan atiparka. Paycunaka makaskas k'araslla chay wasimanta
aykecorkancu. 17 Chayjina ruwacuskanta tucuy Efeso llajtapi tiyacojcuna,
Diospa ajllaskan israelcuna, waj runaspis yacharkancu. Tucuy paycunataj
mayta manchachicorkancu. Señor Jesustataj jatuncharkancu.
18 Jesuspi jap'icojcunamanta ashqhas ajina layka ruwaynincumanta sut'ita
willacoj jamorkancu. 19 Ashqha pantaska laykacunapis millay librosnincuta
tantamorkancu. Tucuypa ñaupakencupitaj ruphaycucherkancu chaycunata.
Phishka chunca waranka jornalesmanjina chay libros valerka. 20 Ajinapi
Señor Jesusmanta willanas tucuynejpi uyaricorka atiynintataj ricucherka.
Astawan ashqhastaj Jesuspi jap'icorkancu.

Efeso llajtapi ch'ajwa

21 Chay imas ruwacuskanpa khepantataj Pabloka sonkonpi yuyasharka:
—Macedonia jallp'anejta Acaya jallp'anejta Jerusalén llajtaman risaj.
Jakayman chayaspari Roma llajtamanpis rinallaytaj tiyan, —nispa.
22 Ajinataj payka yanapajcunan Timoteotawan Erastotawan
chay iscaynincuta, Macedonia jallp'aman cacharka. Payri waquin
p'unchaycunatawan Asia jallp'api cacorka.
23 Chaypacha uj jatun ch'ajwa okharicorka. Chay ch'ajwari Diospa
cheka ñanninpi purinanpaj, chay yachachinas jawa okharicorka.
24 Uj runa, Demetrio sutiyoj, chayta okharicherka. Payka ruwaj carka
kolkemanta mamita Dianaj yupaychana-wasinman rijch'acojta. Ajinapi
Demetrio ashqha kolketa ganachej paywan llanc'ajcunaman. 25 Kolkewan
ruwajcunata payjina platerocunatawan tantaycuspataj nerka:
—Llanc'aj-masis, yachanquichej cay llanc'aymanta ashqha capuyniyoj
caskanchejta. 26 Kancuna ricushanquichej uyarishanquichejtaj chay
Pablota. Payka ashqha runasta umallichishan runaj ruwaskancunaka
mana dioscunachu caskancuta nispa. Ajinata ruwashan mana cay Efeso
llajtallapichu manachayrí tucuy Asia jallp'antinpiña. 27 Chaywanpis mana
chayllachu. Astawanka llanc'ayninchejpis khesachaska canman. Ajinallataj
jatun mamitanchej Dianapis khawaraska canman. Chay yupaychana-
wasintaj manaña jatunpaj khawaskachu canman. Asia jallp'api tiyacojcuna
ashqhas, waj runaspis paytaka yupaychancu, —nispa.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

28 Chayta uyarispa paycunaka maytapuni rabiacorkancu.
Khaparisharkancutaj:
—¡Efesocunaj mamita Dianancoka jatunpaj khawaskamin! —nispa.
29 Tucuynin runas chay llajtamanta uj ch'ajwaypi okharicorkancu. Pabloj
purej-masisnin Macedonia jallp'amanta Gayotawan Aristarcotawan jap'iycuspa
khatatarkancu. Ajinaspataj jatun tantacunancuman uj yuyaylla uskhayta
junyarkancu. 30 Pablori chay tantaska runasman rispa parlayta munasharka.
Jesuspa yachacojcunanrí payta mana sakerkancuchu yaycunanta. 31 Waquin
Asia jallp'api camachejcuna Pabloj amigosnin carkancu. 32 Paycunapis
Pabloman willachimorkancu amapuni chay runa tantacuyman parlananta.
Tucuy chay tantaska runaska khasi ch'ajwallata ch'ajwarkancu. Ujcuna
ujjinata khaparisharkancu. Waquintaj wajjinata khaparisharkancu. Ashqhas
paycunamanta mana yacharkancuchu imapajchus chayman tantacuskancuta.
33 Israelcuna Alejandrota chay ashqha runaspa ñaupakencuman tankarkancu.
Chayraycu runas yuyarkancu pay parlayta munaskanta. Alejandrotaj
maquinta okharispa tantaska runasta ch'inyachinayasharka pay quinquinta
jamach'acunanpaj. 34 Runasrí Alejandro israel runa caskanta repararpayarkancu.
Chayraycu unayta tucuynincu uj yuyayllawan khaparerkancu iscay horatajina:
—¡Efeso llajtayojcunaj mamita Dianancoka jatunpaj khawaskamin! —nispa.
35 Llajtata camachejcunaj kelkaj runantaj chay ashqha runasta
ch'inyachispa paycunata nerka:
—Efeso llajtayoj tatacuna, tucuy runaspis yachancu nokanchej caypi
tiyacojcunaka mama Dianata paypa wasintapis khawapojcuna caskanchejta.
Janaj pachamanta uraycamoj rumipi rijch'acuynintapis khawapojcuna
canchej. 36 Chaytaka ni pi atinchu niyta mana ajina caskantaka. Chayraycu
ch'inyacapullaychej. Manaraj allinta yuyaspaka ama imatapis ruwaychejchu.
37 Chay khatatamuskayquichej runaska yupaychana-wasimanta mana imatapis
suwarkancuchu. Nitaj mamitanchejpajpis sajrata rimarkancuchu. 38 Demetrio
llanc'aj-masisninwan uj runaj contranpi cashan chayka, curajcunaman
willachuncu. Chaypaj curajcuna tiyan, churaska p'unchaycunapis chay
imasmanta autoridadcuna uyarispa khawanancupaj. Chaypi paycuna
uyanchanacuspa sut'inchanacuchuncu. 39 Waj imamanta yachayta
munanquichej chayka, jatun chekanchana tantacuypi sut'inchaconka. 40 ¡Pajtataj
juchachaska casunman cunan p'unchay ch'ajwaskamanta! Imamantachus chay
ch'ajwa caskanta ni ima niyta atisunman khasillamanta caskanraycu, —nispa.
41 Chayta niytawantaj tucuy runasta cacharpayaraporka.

Pablo Macedonia jallp'aman Grecia jallp'amanwan rin

20 1 Chay ch'ajwa ch'inyacuskanmanta Pabloka Cristota casojcunata
wajyachimorka. Ajinaspataj paycunata sonkoncupi sumajta
callpacharka. Chaymantataj “ripusaj”, nispa, Macedonia jallp'aman riporka.
2 Tucuy chaynejta purishaspataj ashqha niskasninwan Cristopi hermanosta

yuyaycharka. Ajinaspataj Grecia jallp'aman chayamorka. 3 Chaypitaj Pablo
quinsa quillata cacorka. Siria jallp'aman llojsej rishajtinña israelcuna payta
wañuchinancupaj okharicushaskancuta pay yachacorka. Chayraycu payka
Macedonia jallp'anejta cutipuyta yuyarka. 4 Paywantaj rerkancu Berea
llajtamanta Sópater, Tesalónica llajtamanta Aristarco, Segundowan, Derbe
llajtamanta Gayo, Timoteowan, Asia jallp'amanta Tíquico, Trofimowan.
5 Paycuna ñaupaycuspa Troas llajtapi suyamuwarkaycu. 6 Nokaycuri mana
pokochinayoj t'anta fiesta pasayta Filipos llajtamanta barcopi llojserkaycu.
Chaymantataj phishka p'unchayninpi Troasman chayaspa paycunawan
tincunacorkaycu. Chaypitaj kanchis p'unchaycunata khepacorkaycu.

Pablo Eutico sutiyoj joventa causarichin

7 Domingo p'unchayta nokaycu, Cristopi jap'icojcuna, t'antata partej
tantacorkaycu paypa wañuskanmanta yuyarinaycupaj. Pablori k'ayantin puririna
caskanraycu chaupi tutacama tapunacuspa paycunawan parlarka. 8 Wasej pata caj
pisonpi tantaskas casharkaycu. Chay wasipitaj ashqha c'anchaycuna carkancu. 9 Uj
joventaj, Eutico sutiyoj, ventanapi tiyacusharka. Pablo unayta parlaskanraycutaj
Eutico puñuywan c'aywicusharka. Ajinaspataj payka puñuywan atipachicuspa
quinsa caj pisomanta urmaycamorka. Chaymantataj wañuskata okharerkancu.
10 Pablorí uraycamuspa chay jovenman c'umuycorka. Chanta munacuywan
joventa ojllaycorka. Nerkataj runasman:

—Amaña llaquicuychejchu. Cay jovenka causarinña, —nispa.

11 Chanta Pabloka watejmanta patallamantaj rerka. Hermanoswan cusca,
t'antata partispa Jesucristomanta yuyaricunancupaj miqhorkancu. Chaymanta
parlallarkapuni sut'iyamunancama. Chantaña riporka. 12 Joventaka causashajta
wasinman pusacaporkancu. Chayraycu sonkochacuspa mayta cusicorkancu.

Troas llajtamanta Pablo rin Mileto llajtaman

13 Nokaycoka barcopi ñaupaycorkaycu kochanta rispa Asón llajtacama.
Chaypitaj Pablota okharinaycu carka chaquillapi chaycama riyta
munaskanraycu. 14 Ajinataj payka Asón llajtapi taripawarkaycu. Chanta
pay barcoman yaycumorka. Mitilene llajtamantaj chayarkaycu. 15 Chay
llajtamantataj k'ayantin barcopi rispa Quío llajta chimpacama rerkaycu.
Khepan p'unchaytaj Samos jallp'aman chayarkaycu. Trogilio llajtaman
rispa samarerkaycu. K'ayantintaj Mileto llajtaman chayarkaycu. 16 Pablori
yuyarka Asia jallp'api mana unaytachu khepacuyta. Chayraycu Efeso llajtata
pasapullarkaycu. Ajinapi payka uskhayta Jerusalén llajtaman chayayta
munarka. Aticojtenka Espíritu jatun p'unchaypaj chayayta munarka.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

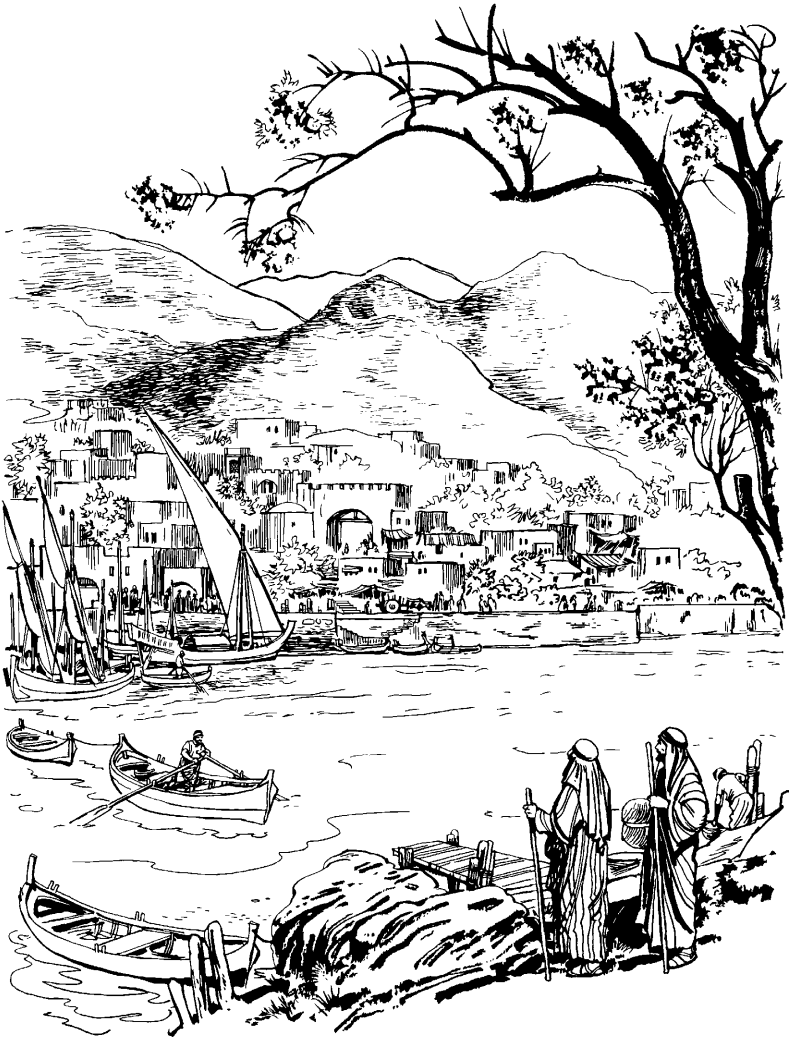
Pablo Efeso llajtapi curajcunata yuyaychan

17 Pabloka Mileto llajtapi cashaspa Efeso llajtaman uj willajta cacharka.
Cristopi tantaskacunamanta curajcunancuta wajyachimorka. 18 Paycuna
jamojtincutaj Pabloka nerka:
—Asia jallp'aman chayamuskaymantapacha kancunawan carkani allinta
causaspa llanc'aspataj. Chayta kancuna sumajta yachanquichej. 19 Phutichiska
cashaspapis may llamp'u sonkowan Jesucristopaj llanc'asharkanipuni munaska
camachinjina. Diospa ajllaskan israelcuna contraypi churaycucojcunatapis
muchorkani. Chaywan paycuna juchaman urmachiwayta munarkancu.
20 Astawanpis kancuna yachanquichej allinniyquichejpaj cajtaka tucuyninta
willarkayquichej ni imata pacaspa. Chaytaka tantacuyniyquichejpi
wasisniyquichejpipis yachacherkayquichej. 21 Israelcunamanpis waj runasmanpis
sut'ita willarkani. Ajinata sinch'ita nerkani paycuna juchancuta sakespa Diosman
cutiricunancuta, Señorninchej Jesucristopi jap'icunancutapis. 22 Cunanrí
Santo Espirituwan sumaj pusaska caspa Jerusalén llajtaman rishani. Mana
yachanichu imachus nokawan jakaypi cananta. 23 Santo Espíritu tucuy llajtaspi
sut'inchawaskallanta yachani. Payka niwan: “Carcelpi wisk'aska caywan
llaquiycunawan kanpaj canka”, nispa. 24 Nokarí quiquin causayniytapis mana
astawan curajpajchu khawani. Manachayrí cay sumaj willanasta willaraspa
purishani. Chayllata imaynamantapis junt'ayta cusiywan munanipuni. C'acha
Dios runasta yanapayta munaskanta willaranaypajmin Señor Jesús churawarka.
25 ‘Ajinapi purerkani willaraspa tucuy kancunaman Dios camachishaskanta
payta tucuy munacojcunata. Cunanka yachani manaña uyayta
ricunawayquichejta. 26 Chayraycu cunan willapushayquichej manaña
nokachu juchayoj caskayta wiñay wañuyman maykenpis wijch'uycuska
cawajchej chayka. 27 Imaraycuchus tucuy callpaywan Diospa tucuy
munayninta willarkayquichej mana imatapis pacaspa. 28 Chayraycu
Dioswan causayniyquichejta sumajta wakaychacuychej. Ajinallatataj
tucuy hermanostapis wakaychaychej. Santo Espiritumin paycunaj
wakaychajnincupaj churasorkachej. Uj sumaj michejjina Diospi jap'icuspa
tantacojcunata michimuychej. Señorninchej Jesuska yawarninwan
paycunata juchamanta cacharicherka paypata canancupaj. 29 Yachani nokaj
ripuskaymantaka llulla yachachejcuna jamunancuta. Paycuna Cristopi
hermanosta munancu pantachiyta. Yarkhaska atojcuna mana qhuyaspa
ovejasta wañuchincu, ajinallatataj kancunawan ruwayta munankancu.
30 Kancuna uqhullamantataj k'ewiska yuyaywan chay yachachejcuna
jatarenkancu. Paycuna llullasta yachachispa casucoj hermanosta pantachiyta
munankancu paycunajina canancupaj. 31 Chayraycu allin yuyaywan
khawacuychej. Yuyaricuychejtaj nokaka tuta p'unchay quinsa watantinta
sapa ujniyquichejta yuyaychasuskaytapuni. Chayta ruwarkani llaquiycunata
muchuspapis. Chayraycu tucuy chayta yuyayniyquichejpi sumajta jap'icuychej.

32 ‘Cunanri, hermanosníy, mañacuni c'acha Dios niskanmanjina
kancunata khawasunayquichejta yanapasunayquichejtapis. Ajinapi
sonkoyquichejpi callpachaskas cayta atinquichej. Ajinallataj
Señor Jesuspa tucuy llimphuchaskasninwan cusca chay sumaj
willanasnejta wiñay causayniyoj canquichej. 33 Nokaka manamin
pejpa kolkentapis nitaj p'achasnintapis munapayarkanichu. 34 Cayta
kancuna sumajta yachanquichej. Noka pisichicuspa chayrí nokawan
cajcuna pisichicojtincupis maquisniywan llanc'arkani causanaycupaj.
35 Ajinata llanc'aspa pisi callpayojcunata tucuypi yanapana caskantaka
yachacherkayquichej. Chayraycu Señor Jesuspa niskanta yuyaricuychej:
Wajcunaman koymin astawan jatun cusiyka kanllapaj jap'iymanta niskaka.
36 Chay imasta niytawan Pabloka konkoriycucuspa tucuy paycunawan
Diosmanta mañacorka. 37 Tucuy paycunataj mayta wakarkancu.
Pablotataj munacuywan abrazaycuspa cacharpariporkancu. 38 Paycunaka
mayta llaquiracorkancu manaña uyanta ricunancuta niskanmanta.
Chaymantataj barcocama Pablota pusarpayaporkancu.

Pablo Jerusalén llajtaman rin

21 1 Hermanoswan ñac'ayta cacharinacapuspa Cos sutiyoj llajtaman
barcopi chekanta rerkaycu. Khepan p'unchaytaj Rodas llajtaman
chayaspa rerkaycu Pátara llajtaman. 2 Jakaypitaj Fenicia jallp'aman rishaj
barcota tariparkaycu. Chay barcoman yaycuspataj mama kochanejta
riporkaycu. 3 Riskaycupitaj Chipre jallp'ata ricorkaycu. Chayta pasaytawan
llok'e ladopijina sakeporkaycu. Chaymantataj Siria jallp'aman chayarkaycu.
Barcoka carganta sakenan carka. Chayraycu Tiro llajtaman yaycorkaycu.
4 Chaypitaj Jesuspi jap'icojcunata tarispa paycunawan kanchis p'unchayta
khepacorkaycu. Paycunatataj Santo Espíritu atiyninwan reparacherka Pablota
yuyaychanancupaj ama Jerusalén llajtaman rinanta. 5 Chay p'unchaycuna
pasajtintaj llojsipusharkaycu. Tucuynin hermanostaj kharis warmis wawasnintin
llajta jawacama pusarpariwarkaycu. Kocha cantopi konkoricuspa Diosmanta
mañacuytawan 6 cacharparinacorkaycutaj. Chaymanta abrazanacuspa nokaycu
barcoman yaycorkaycu. Paycunataj wasisnincuman cutiporkancu.
7 Nokaycurí Tiro llajtamanta Tolemaida llajtaman chayarkaycu. Ajinapi
yacusnejta purinaycoka tucucorka. Chay llajtapi uraycuytawantaj tantaska
hermanosta napaycuspa uj p'unchayta paycunawan khepacorkaycu.
8 K'ayantintaj chaymanta llojsispa Cesarea llajtaman rerkaycu. Chaypitaj
Felipej wasinman chayaspa paywan caricorkaycu. Payka sumaj willanasta
willaj carka. Unayña Jerusalenpi kanchis ajllaskacunamanta ujnin carka,
Diospa tantacoj wawasninta yanapananpaj churaska. 9 Paypata carkancu
tawa ususisnin, mana kharí rejsejcuna. Paycunataj Diospa niskanta sut'inchaj
cancu. 10 Nokaycurí chaypi ashqha p'unchaycunataña khepacorkaycu.
Ajinallaman uj runa, Agabo sutiyoj, Judea jallp'amanta chayamorka. Payka



(Hechos 21.6)

Diospa willajnin carka. 11 Nokaycutataj watucoj jamorka. Pabloj chumpinta
okharispataj maquisninta chaquisnintawan wataycucorka. Nerkataj:
—Santo Espíritu nin: “Cay chumpiyojta ajinata israelcuna Jerusalén
llajtapi watayconkancu. Chaymantataj waj llajtayojcunaman
jaywayconkancu”, —nispa.
12 Chay imasta uyariytawantaj nokaycupis chay llajtayojcunapis Pablota
maytapuni nerkaycu:

—Amapuni Jerusalenman riychu, —nispa. 13 Chanta Pabloka cutichispa
niwarkaycu:
—¿Imaraycutaj wakaspa sonkoyta nanachishawanquichejrí? Nokaka
mana wataycuska canallaypajchu waquichiska cani. Manachayrí
Jerusalenpi Señor Jesusraycu wañunaypajpis waquichiska cani, —nispa.
14 Manaña jarc'ayta atispataj sakellarkaycuña. Nerkaycutaj:
—Tucuy atiyniyoj Señor Diospa munaynin ruwaska cachun, —nispa.
15 Chay p'unchaycunaj khepanta tucuy imata waquichicuspa
Jerusalenman rinaycupaj llojserkaycu. 16 Cesarea llajtayoj hermanospis
nokaycuwan rerkancu. Pusawarkaycutaj Mnasonpa wasinman
chayacunaycupaj. Payka Chipre jallp'amanta unay hermanoñataj carka.

Pablo Jacobota watucamun

17 Jerusalenman chayajtiycutaj hermanoska cusiywan niwarkaycu:
—Walejta jamunquichej, —nispa.
18 K'ayantintaj Pablowan nokaycoka Jacobota watucoj rerkaycu.
Chaypi hermanosmanta tucuy curajcunapis carkancu. 19 Paycunata
napaycuspataj Pablo tucuyninta willarka. Nerka imaynatachus paynejta
Dios ruwaskanta waj llajtayojcuna uqhupi. 20 Hermanosri chayta uyarispa
Señor Diosta jatuncharkancu. Pablotataj nerkancu:
—Hermanóy, kan ricushanqui chay chhica israelcuna Jesuspi jap'icojcuna
caskancuta. Tucuynincutaj nincu Moisespa camachiskasninta casunapuni
caskanta. 21 Caypi cajcunaka kanmanta uyariskancu yachachiskayquita. Waj
llajtaspi tiyacoj tucuy ayllu-masisninchejta Moisespa contranta yachachiskayquita
uyariskancu. Uyarillaskancutaj niskayquita: “Khari wawaspa cuerponcupi amaña
señalta churaychejchu[c] nitaj yachacuskanchejmanjina cajtapis ruwaychejchu”,
nispa. 22 Cunanrí ¿imatataj ruwasunchej? Chayamuskayquita yachaspa runaka
tantaconka. 23 Allin canman ruwanayqui cay nisuskaycuta. Nokaycu uqhupi
tawa runas cashancu. Paycunataj Diosman palabrawan niskancumanjina
ruwanancu cashan. 24 Kanpis paycunajina ruwaspa paycunawan cusca Diospaj
ch'uyachacamuspa llimphuchacuy. Llimphuchacamuskancumantataj kan pagapuy,
chanta umancutapis k'alata c'utuchicuyta atincu. Chaywan runas yachankancu
kanmanta parlaskancuta tucuy uyariskancoka mana chekachu caskanta.
Astawanpis kanka camachiskasta casuspa ruwashaskayquita yachankancu. 25 Waj
llajtayoj hermanosmanrí yuyaskaycuta paycunaman kelkarkaycuña. Nerkaycu
ama miqhunancuta ruwaska dioscunaman jaywaska uywasta, nitaj uywa yawarta.
Nitaj sipiska uywa aychata miqhunancuta yawarnin mana llojsichiska cajtin.
Paycunatataj camacherkaycu ama khenchachacunancuta, —nispa nerkaycu.
26 Chanta Pabloka chay niskancu runasta pusarka. K'ayantintaj sonkonta
llimphuchacamorka chay tawa runaswan cusca. Yupaychana-wasimantaj

---

c 21.21 Literal: circuncidaychu.

willaj rerka llimphuchacuy p'unchaycunata junt'askanta. Willayta
munarka mayc'ajchus jaywananta sapa ujnincumanta konan caskanta.

Yupaychana-wasipi Pablota jap'iycuncu

27 Kanchis p'unchaycuna junt'acushajtinña Asia jallp'amanta waquin
israelcuna Pablota ricurparerkancu yupaychana-wasipi. Paycunataj tucuy
chaypi caj runasta ch'ajwacherkancu. Pablota jap'iycuspataj khaparisharkancu:
28 —¡Diospa ajllaskan israelcuna, yanapawaycu! Caymin
chay tucuynejpi tucuyman yachachispa purej runaka. Cay runa
yachachin khesachayta llajtanchejta, Moisespa camachiskasnintapis,
yupaychana-wasinchejtapis. Cunanpis cayka waj llajtayoj runasta
yupaychana-wasinchejta juchawan ch'ichichashan, —nispa.
29 Paycunaka ñaupajta Efeso llajtayoj Trofimowan Jerusalén llajtapi
pay purishajta ricuskancu. Chayraycu paycuna yuyaskancu Pablo payta
yupaychana-wasiman pusaycuskanta. Pablorí payta mana pusaycorkachu.
30 Ajinamanta tucuy chay llajtapi tiyacojcuna ch'ajwanancupaj okharicuspa
tantaycacamorkancu. Chanta Pablota jap'iycorkancu kharkonancupaj.
Yupaychana-wasimantataj jawaman khatatarkancu. Chaypachitataj puncusta
wisk'arkancu. 31 Runas okharicuspa Pablota wañuchiyta munasharkancu.
Soldadocunaj curaj camachejnincumantaj willamorkancu tucuy Jerusalén
llajtapi tiyacojcuna ch'ajwashaskancuta. 32 Payka chaypachita soldadostawan
camachejcunantawan pusaricuspa ch'ajwaj runaspaman uskhayta rerkancu.
Paycunari curaj camachejta soldadostapis ricuytawan manaña Pablota
makarkancuchu. 33 Chanta curaj camachejka kayllaycuspa Pablota jap'erka.
Ajinaspa iscay watanaswan wataycunancutataj camacherka. Chaymantataj
runasta taporka pichus caskanta, imatachus ruwaskantawan. 34 Chay ashqha
runaska ujcuna ujjinata, ujcunataj wajjinata khaparisharkancu. Payri
mana sut'ita entiendeyta aterkachu ch'ajwaskancuraycu. Ajinapitaj payka
Pablota cuartel wasiman pusaycunancuta camacherka. 35 Soldados Pablota
gradascamaña pusashajtincuri runas manchay callpawan payta makayta
munasharkancu. Chayraycu soldadoska Pablota okharispa apasharkancu.
36 Tucuy chay runaska khaparispa khatimusharkancu. Nisharkancutaj:
—¡Wañuchinachej cay runata! —nispa.

Contranpi cajcunaman Pablo cutichin

37 Soldados cuartel wasiman pusaycushajtincuña Pabloka curaj
camachejnincuman nerka:
—Ujta niricusuyta munani, —nispa.
Chay camachejtaj nerka:
—Griego parlayta yachaskanqui, —nispa.
—Arí, yachani, —nerka Pablo.
38 Chanta camachej nerka:

—Ñaupaj p'unchaycunapi uj Egipto runa camachejpa contranpi runasta
ch'ajwacherka. Chaymantataj tawa waranka runa wañuchista ch'innejman
pusarka. Cunan reparani kanka mana chay runachu caskayquita, —nispa.
39 Pablotaj nerka:
—Nokaka Tarso llajtamanta cani Diospa ajllaskan israelcunamanta.
Tarsoka Cilicia jallp'api sumaj rejsiska llajtamin. Astawanpis cay
runasman parlajta sakenawayquita niricuyqui, —nispa.
40 Camachejka payta parlajta sakerka. Ajinapi Pablo gradas patapi
sayaycuspa maquinta okhariytawan runasta ch'inyacherka. Runas
ch'inyacapojtincutaj payka hebreo parlaynincupi parlarerka. Nerkataj:

22 1 —Caypi tiyacoj tatacuna, wiñay-masi waukecuna, cunanka
cutichicuskayta uyariwaychej, —nispa.
2 Pabloka hebreo parlaynincupi paycunaman parlarerka. Chayta
uyarispa paycunaka astawanraj ch'inyacorkancu. Chanta Pabloka nerka:
3 —Nokapis Diospa ajllaskan israelcunamanta cani. Cilicia jallp'a Tarso
llajtapi naceska, cay Jerusalén llajtapi uywaskataj. Chaywanpis sumaj
yachaj wirakochi Gamaliel escuelanpi yachachiwarka Moisés unay
tatasninchejta camachiskasninmanjina. Cunan tucuy kancuna Diosta casuyta
munashanquichej, ajinallatataj nokapis tucuy sonkoywan casuyta munanipuni.
4 Jesucristoj ñanninpi purejcunata mayta ñac'arichej cani wañuchinaycama.
Kharista warmistawan wataycuchispa carcelman churaycuchej cani.
5 Yupaychana-wasimanta curaj runapis tucuy curajcunapis nokamanta sut'ita
yachancu willanancupaj. Paycuna cartasta kelkarkancu Damasco llajtapi israel-
masisninchejman Jesucristopi jap'icojcunata apamunaypaj. Jakaypi cajcunatataj
wataskasta Jerusalenman apamoj risharkani ñac'arichiskas canancupaj.

Jesucristopi jap'icuskanta Pablo willan

6 'Nokaka Damasco llajtaman rishaspa ñapis chayman kayllasharkaniña. Chaypi
chaupi p'unchaytajinataj ujllata uj sinch'i c'anchay janaj pachamanta c'ancharispa
nokata muyuycuwarka. 7 Nokataj pampaman chokacamorkani. Chaymanta uj
parlapayawajta uyarerkani: "Saulo, Saulo ¿imaraycutaj ñac'arichinawayquipaj
khatiycachawanquirí?" nispa. 8 Nokataj tapuspa nerkani: "¿Kanchu cawaj, Señor
Dios?" nispa. Cutichispa niwarka: "Kan khatiycachashanqui, chay cani, Nazaret
llajtayoj Jesús", nispa. 9 Nokawan cajcunaka chay sinch'i c'anchayta ricorkancu.
Chay parlawaskantarí mana uyarerkancuchu. 10 Nokataj tapurispa nerkani: "Tucuy
atiyniyoj Señor, ¿imatataj ruwasajrí?" nispa. Señor Jesustaj niwarka: "Cunanpacha
jataricuy, Damasco llajtaman riy. Chaypitaj uj runa nisonka Diospa tucuy
munaskanta ruwanayquita", nispa. 11 Chay ancha sinch'i c'anchaymanta manaña
ricuyta aterkanichu. Chayraycu nokawan cajcuna maquiymanta aysaspa Damasco
llajtaman pusawarkancu.
12 'Chaypi carka uj runa, Ananías sutiyoj. Payka Diospa camachiskasninta
chekanta casoj. Tucuy chaypi tiyacoj israelcunataj payta sumaj runapaj khawaj

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

cancu. 13 Chay Ananías nokata watucoj jamuspa niwarka: “Hermano Saulo,
thañicuspa ricullayña”, nispa. Nokari chaypachita watejmanta ñawiyoj capuspa
ricorkani, paytapis ricullarkanitaj. 14 Paytaj niwarka: “Unay tatasninchejpa
Diosnincu kanta unayña ajllacusorka munayninta yachanayquipaj. Chekanta
ruwaj camachin Jesusta ricunayquipaj, parlaskantapis uyarinayquipajtaj
ajllacusorka. 15 Chayraycu kanka ricuskayquita uyariskayquitapis tucuy
runasman willanayqui tiyan. 16 Cunanrí ni ima jarc'asunquichu. Cunanpacha
Jesús tucuy atiyniyoj caskanta tucuy sonkowan jap'icuspa bautizacuy
juchasniyqui llimphuchaskas canancupaj”, nispa.

Dios Pablota churan waj llajtayojcunaman willarajta

17 ‘Ajinataj nokaka Jerusalén llajtaman cutimporkani. Yupaychana-wasimantaj
yaycuytawan Diosmanta mañacushaspa, uj moskoypijina riqhurirparkani.
18 Jesustataj niwashajta ricorkani: “Uskhayta cunanpacha Jerusalenmanta ripuy.
Caypi tiyacojcunaka nokamanta willaskayquita manamin jap'iconkancuchu”,
nispa. 19 Nokataj nerkani: “Señor Jesusníy, kanpi jap'icojcunata carcelpi wisk'achej
caskayta sumajta yachancu, tantacuna-wasipi jasut'ichej caskaytapis. 20 Estebanta
wañuchishajtincu chaypi noka quiquiy casharkani. Wañuchiska cananpajpis
paycunawan cusca yuyaysicorkani. Chaywanpis nokaka wañuchejcunaj
ponchosnincuta wañuchinancucama khawaporkani”, nispa. 21 Señortaj niwarka:
“Riy, noka caru waj llajtayojcunamanmin cachaskayquiraycu”, —nispa.

Camachej Pablota jamach'an

22 Waj llajtayojcunaman ninancamaka chay israelcuna Pablota
uyarishallarkancu. Chanta khapariyta kallarerkancu:
—¡Wañuchun cay runaka! ¡Manamin causanapajjinachu! —nispa.
23 Paycunaka astawan sinch'iwan khaparerkancu. Manchayta
phiñacuskas caskancuta ricuchinancupaj p'achasnincuta chokararkancu.
Jallp'ata khallaspataj wayrachiyta kallarerkancu Pablo Diospa contranta
ruwashaskanta yuyaspa. 24 Chayraycu curaj camachejka Pablota soldadocunaj
cuartelnincu uqhuman pusaycunancuta camacherka. Nerkataj jasut'inancuta
yachanancupaj imamantachus contranpi runas khapariskancuta. 25 Payta
jasut'inancupaj wataycojtinña Pabloka chaypi caj camachejta nerka:
—¿Manaraj juchachaspa uj romano runata aticullanchu jasut'inayquichejka?
26 Camachejka chayta uyariytawan curajninman willamorka:
—Sumajta reparay. ¿Imatataj ruwashanquirí? Cay runaka romanomin, —nispa.
27 Chayraycu curajka Pabloman kayllaycuspa nerka:
—Kanka ¿romano runachu canqui?
Paytaj cuticherka:
—Arí, romano runa cani, —nispa.
28 Curajtaj nerka:
—Romano llajtayoj canaypaj nokaka ashqha kolketa korkani, —nispa.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Pablotaj nerka:
—Nokarí tatasniymantapachapuni romano cani, —nispa.
29 Ajinapi jasut'inayashajcunaka chaypachita payta manaña
imanarkancuchu. Curaj camachejpis manchachicorka Pablota
wataycuchiskanmanta, romano runa caskanta yachaspa.

Jatun parlanacupi Pablo cutichin

30 Curaj camachejka k'ayantin Pablota phascararka. Paytaj munarka
sut'ita yachayta imamantachus israelcuna Pablota juchachaskancuta.
Ajinamanta camacherka yupaychana-wasimanta curajcunata tucuy
curajcunatawan jatun tantacuyman tantacunancuta. Chanta Pablota
uraman pusachimuspa paycunaj ñaupakencuman sayacherka.

23 1 Pabloka tantaska runasta sumajta khawarispa nerka:
—Ayllu-masis, allintapuni tucuy sonkowan Diospa ñaupakenpi
causacushani, —nispa.
2 Chanta yupaychana-wasimanta curaj, Ananiaska, Pabloj kayllanpi
sayashajcunata camacherka siminpi lak'ananta. 3 Chanta Pabloka payta nerka:
—Dios kanta lak'achisonka, puraj uya. Yurajchaska perkajina
canqui. Kan churaska carkanqui chekanta khawanawayquipaj Diospa
camachiskasninmanjina ninayquipaj juchayojchus manachus caskayta.
Chanta ¿imaraycutaj camachiskata mana casuspa nokata lak'achiwanquirí?
4 Chaypi cashajcunataj payta taporkancu:
—¿Ajina sajratachu c'amispa cutichinqui Diosmanta chay curajninchejman?
5 Pablo nerka:
—Ayllu-masis, pay curaj caskanta mana yacharkanichu. Dios palabranpi
nin: “Llajtayquej camachejninpaj ama sajrata parlanquichu”, —nispa.
6 Pabloka chay tantaskacunata repararka saduceo partemanta t'akacoj
fariseo partemantawan caskancuta. Chayraycu jatun tantacuypi tantaska
runasman khaparispa nerka:
—Ayllu-masis, nokaka chay t'akacoj partemanta cani
tatasniymantapacha. Wañuymanta runas causarimunancuta
suyaskayraycutaj caypi jap'iska cashani, —nispa.
7 Chay parlajta uyarispa iscay partesmanta cajcunaka paycunapura
churanacoj sayaycorkancu. Chay tantacuytaj iscayman t'akacaporka.
8 Saduceo partecuna nincu runa mana wañuymanta causarimuskanta.
Nillancutaj Diosmanta willaj angeles mana caskancuta. Ni almas nitaj
chaycunajina mana cuerpoyojcunapis caskancuta nincu. T'akacojcunarí
tucuy chaytaj caskanta nincu. Chayraycu t'akanacaporkancu. 9 Tucuynincu
sinch'ita khaparerkancu. Ajinapi t'akacoj partemanta waquin yachachejcuna
sayaricorkancu. Chaymantataj sinch'iwan churanacuspa nerkancu:
—Cay runaka mana ima juchayojchu. Diospa contranpi ama churacunachu.
Ichapis uj willaj angel chayrí uj mana cuerpoyoj caj payman parlarka, —nispa.

10 Paycunataj astawan sinch'ita churanacusharkancu. Chayraycu curaj
camachejka manchachicorka Pablota t'unanancuta. Ajinapi soldadosta
camacherka orkhonancuta payta chay chaupimanta soldadocunaj
cuartelnincumantaj pusarparinancuta.
11 Chay ch'isitaj Señor Jesús Pabloman chimpaycuspa nerka:
—Callpachacuy, Pablo. Imaynatachus Jerusalenpi kan nokamanta runasman
willarkanqui, ajinallatataj Roma llajtapipis nokamanta willanayqui tiyan, —nispa.

Pablo yachacun payta wañuchiyta yuyariskancuta

12 P'unchayña cajtintaj waquin israelcunaka Pablota wañuchinancupaj
cusca yuyaychanacorkancu. Diospa sutinta okharispataj nerkancu:
—Pablota wañuchinanchejcama mana miqhusunchu nitaj ujyasunchu, —nispa.
13 Ajinata Diospa sutinta okharejcuna carkancu tawa chunca
curaj. 14 Chanta paycuna yupaychana-wasimanta curajcunaman waj
curajcunamanwan chimpaspa nerkancu:
—Nokaycu Diospa sutinta okharispa nerkaycu mana ni imata
miqhunaycuta Pablota wañuchinaycucama. 15 Chayraycu cunanka
kancuna jatun tantacuywan camachejman Pablota pusarkamunanta
mañaychej. Aswan sut'ita paymanta yachanayquichejpaj mañajjinalla
tucuychej. Nokaycurí manaraj jatun tantacuyman kayllamushajtin payta
wañuchinaycupaj waquichiskas cashaycu, —nispa.
16 Pabloj pananpa wawan uyarerka wañuchiyta munashaskancuta.
Chanta cuartel wasiman rispa chayta Pabloman willamorka.
17 Chaymanta Pablotaj soldado camachejta wajyaspa nerka:
—Cay joventa curaj camachejniyquipaman pusay. Payka uj imata
payman willanan tiyan, —nispa.
18 Chayraycu camachej curajninman joventa pusarka. Nerkataj:
—Wisk'aska Pablo wajyawaspa niricuwarka cay joventa kanman
pusamusunayta. Payka uj imata kanman willasunan tiyan, —nispa.
19 Curaj camachejtaj joventa maquinmanta wajnejman sapallanta
aysarka. Payta taporkataj:
—¿Imatataj willanawayqui tiyanrí?
20 Joventaj nerka:
—Israelcuna tucuy cusca yuyashancu Pablota mañasuyta. K'aya tantaska
runasman Pablota pusanayquita mañayta yuyancu. Paycunaka aswan sut'ita
paymanta yachanancupaj mañajjinalla tuconkancu. 21 Kanrí mañaskancuta
ama casuychu. Tawa chunca runas Diospa sutinta okharispa nerkancu: “Mana
miqhusunchu nitaj ujyasunchu Pablota wañuchinanchejcama”, nispa. Cunantaj
paycunaka waquichiskas pacaypi suyashancu kanpa ninallayquitaña.
22 Chanta curajka chay joventa cachaporka: “Ama pimanpis willaychu
chay willaskayquita”, nispa.

Pablota pusancu camachej Felixman

23 Curaj camachejka iscay camachejcunata wajyaspa nerka:
—Iscay pachaj soldadosta, kanchis chunca caballoyojcunatawan iscay
pachaj jatun cuchilloyojcunatawan,[d] waquichipuway. Paycuna puñuna
horata tutapi Cesarea llajtaman rinancupaj waquichiskas cashachuncu.
24 Chaywanpis Pablota llok'achinayquichejpaj caballosta waquichipuychej.
Ajinapi paytaka camachej Felixpaman mana imanaskallata
chayachinquichej, —nispa.
25 Cayjina cartatataj kelkaspa paycunawan apacherka:
26 "May curajpaj khawaska camachej Félix: Noka, Claudio Lisias,
napaycamuyqui. 27 Israelcuna cay Pablota jap'iycucherkancu. Paytataj
wañuchiytaña munasharkancu. Nokarí romano runa caskanta
yachaspa soldadosniywan maquisnincumanta cacharichimorkani.
28 Runas juchachaskancuta sut'ita yachayta munaspataj paytaka
tantacuynincuman pusacherkani. 29 Khawaskaymantarí yacharkani payka
mana wañunanpajjina juchayojchu, nitaj wisk'aska cananpajjinapischu.
Manachayrí paycunaj camachiskasnincupi caj imasllamanta
juchacharkancu. 30 Israelcuna payta wañuchinancupaj churacuskancuta
yacharkani. Chayraycu chay quiquinpacha kanpaman cachamuyqui.
Chaywanpis camacherkani contranpi cajcuna kanpa ñaupakeyquipi
Pablota ninancuta. Allillanta caricushay", nispa kelkarka.
31 Chanta soldadoska camachiskata casuspa Pablota tutapi Antipatriscama
pusarkancu. 32-33 K'ayantintaj chaquipi caj soldadoska cuartelnincuman
cutimporkancu. Caballospi soldadostaj Pablota pusaspa Cesarea llajtaman
chayarkancu. Chay jallp'aj camachejninmantaj cartata jaywarkancu
Pablotapis. 34 Camachejtaj cartata leespa taporka maymanta Pablo caskanta.
Cilicia jallp'amanta caskanta yachaytawan 35 Pablota nerka:
—Juchachasojcuna chayamojtincu kanmanta parlasunchej, —nispa.
Chanta soldadosta camacherka Herodespa ruwachiskan sumaj wasinpi
wisk'anancuta khawanancutataj.

Pabloj contranta willaycuncu

24 1 Phishka p'unchaymanta yupaychana-wasimanta curaj runa,
Ananiaska chayamorka Cesarea llajtaman. Paywan jamorkancu
israel curajcunawan uj sumaj parlaysapa runa Tertulowan. Ajinapi paycuna
camachej Felixman Pabloj contranta willaycoj kayllaycorkancu. 2-3 Pablota
wajyachimojtintaj Tertuloka paypa contranpi willaycuyta kallarerka. Nerkataj:
—May c'acha camachej Félix, anchata agradececuycu kanman tucuynejpi
allillanpi causacuskaycumanta. Kanpa sumaj yachayniyquiwan llajtaycuta

---

d 23.23 Literal: espadayojcunatawan.

astawan allinyacherkanqui. 4 Nokarí caypi mana unayta khepachisuyta
munanichu. Chayraycu niricuyqui uj pisi palabrasta qhuyaspa uyarinawaycuta.
5 Reparaycu cay runaka israel runaspaj manapuni allinchu. Imaraycuchus payka
runasta t'akanachishan. Cay pachantinpi tucuy paycunata ch'ajwachinanpaj
okharishan. Chaywanpis payka Nazaret llajtayoj Jesusta khatejcunaj curaj
pusajnincumin. 6 Cay runaka yupaychana-wasitapis juchawan ch'ichichachej
churacorka. Chayraycu nokaycu payta jap'iycorkaycu camachiskasniycumanjina
juchachaska cananpaj. 7 Camachej Lisiasrí nokaycu chaupiman yaycumuytawan
Pablota sinch'i callpawan khechurpariwarkaycu. 8 Camacherkataj Pablota
juchachayta munajcunata kanman jamunancuta. Nokaycu paypa contranpi
tucuy willaskaycumantaka kanlla payta tapurispa yachayta atinqui, —nispa.
9 Israelcunapis Tertulowan cusca ajinapuni caskanta nerkancu.
10 Chantaka camachej Félix Pablota parlarinanta nejtin nerka:
—C'acha camachej, kanka unay watasmantapachaña cay llajtata
camachishanqui. Chaymantataj ninqui runaspa ruwaskancu allinchus
manachus caskanta. Chayraycu juchachawayta munajcunamantaka
ñaupakeyquipi cusiywan cutichicusaj. 11 Chunca iscayniyoj p'unchayllaraj
Jerusalenman Diosta yupaychaj riskayka cashan. Chaymanta kanka atinqui
tapuricuyta. 12 Cay israel runaska ricuwancumanchá carka yupaychana-
wasipi, llajta uqhupipis. Nipunitaj jayc'ajpis runasta ch'ajwachisharkanichu
nitaj churanacusharkanichu chaycunapi. 13 Chayraycu paycunaka contraypi
niskancutapis cheka caskanta mana ricuchisuyta atincuchu. 14 Sut'ita
parlarisparí willaskayqui. Tatasniycoj Diosninta yupaychani paypa chekan
ñanninpi purispa. Chaytataj paycuna nincu pantaska t'aka caskanta. Nokarí
tucuy sonkowan yuyani Diospa tucuy palabran cunan cheka caskanta,
cachun Moisespa camachiskasnin, cachun unay willajcuna kelkaskasnincupis.
15 Paycunaka nincu tucuy wañuskacuna causarimunancuta. Allinta
ruwajcunapis mana allinta ruwajcunapis causarimonkancu. Ajinata chay
kelkajcuna Diospi suyacuncu. Nokapis ajinallatataj Diospi jap'icuspa suyacuni.
16 Chayraycu nokaka allin sonkowanpuni causayniyta wakaychacuni Diospa
ñaupakenpi runaspa ñaupakencupipis.
17 ‘Nokaka unay watasmanta israel-masisniypaj uj yanapata
apamuspa Jerusalenman jamorkani. Chaywanpis Diosman jaywanasta
koj jamorkani. 18 Camachiskasniycumanjinataj yupaychana-wasipi
Diospaj llimphuchacusharkani. Ajinata ruwashajtiy Asiamanta waquin
israelcuna taripawarkancu. Chaypirí mana ashqha runas carkancuchu
nitaj ch'ajwapis carkachu. 19 Ima juchaypis contraypi cajtenka paycuna
ñaupakeyquiman willaj jamunancu carka. 20 Mana cajtinrí caypi cajcuna
nichuncu juchayojtachus orkhowarkancu jatun tantacuynincupi.
21 Chayrí ¿tantacuynincupi sayariska cay ujllata khapariskaymantachu
juchachawayta munashancu? Nerkani runas wañuymanta causarinancuta.
Chay niskayraycu caypi juchachawayta munancu, —nispa nerka Pablo.

22 Camachej Felixka Jesucristoj ñanninpi purinamanta sumajta
yacharka. Chayraycu iscayrayaspa khepericherka. Nerkataj:
—Soldadota curaj camachej Lisias cayman jamojtin cay
niskasniyquichejmanta aswan sumajta uyarisaj, —nispa.
23 Chanta Felixka soldado camachejta nerka Pabloka presollapuni
cananta. Sakenallantataj llojsejta yaycojta uj soldadowan. Payta
watucojcuna pisichicuyninpi yanapanancutapis ama jarc'ananta nerka.
24 Uj p'unchaycunamanta Felixka warmin Drusilawan chayman
cutimorka. Drusilaka israelcunamantamin carka. Ajinapitaj Félix Pablota
wajyachimorka. Jesucristopi jap'icunamanta parlaskantataj uyarerka.
25 Pabloka runa chekanta ruwaspa causananmanta, quiquin munayninta
atipananmantawan paywan parlarka sut'ita entiendenanpaj. Chaywanpis
nerka Dios runasman ruwaskancumanjina khepata cutichinanta. Chayta
uyarispa Felixka manchachicaporka. Nerkataj:
—Cunanka ripullay. Tiempoy cajtin wajyachimullaskayqui, —nispa.
26 Chaywanpis munasharka Pablo kolketa konanta payta
cacharichinanpaj. Chayraycu ashqha cutita Pablota wajyachimorka
paywan parlaj. 27 Iscay wataña junt'acuytawan Félix manaña camachejtin,
Porcio Festo camacherka. Felixri israelcunawan sumaj runapaj
khawachicuyta munaspa Pablota carcelpi wisk'askata sakeporka.

Pablo romano camachejman riyta mañan

25 1 Cesarea llajtamanta israel jallp'aman Festo chayarka camachinanpaj.
Quinsa p'unchayninmantaj rerka Jerusalenman. 2 Chaypi cashajtintaj
yupaychana-wasimanta curajcunawan, israel curajcunawan Pabloj contranta
payman willarkancu. 3 Festomanta mañacuspataj nerkancu:
—Amajinachu cay, Pablota Jerusalenman cachampuwaycu, ari, —nispa.
Paycunarí yuyarkancu watekaspa wañuchiyta ñanpi rishajtin. 4 Festo
paycunaman cutichispa nerka:
—Nokaka pisi p'unchaycunamantawan chayman cutipunay tiyan.
Chayraycu Pabloka Cesarea llajtapi wisk'askallapuni canan tiyan.
5 Kancunamanta curajcunata cachayta atinquichej nokawan rinancupaj.
Ajinapi Pablo ima juchayojtaj chayka, paycuna willachuncu, —nispa.
6 Festoka pusaj chayrí chunca p'unchaytajinalla Jerusalenpi khepacorka.
Chanta Cesareaman uraycaporka. K'ayantintaj camachina-wasiman yaycuspa
Pablomanta chekata yachananpaj tiyaycucorka. Pablotataj pusachimorka. 7 Pay
chayman yaycumojtinri Jerusalenmanta israelcuna payta muyuycorkancu.
Paycunataj paypa contranta ashqha sajra imasta willaycorkancu. Cheka caskanta
ricuchiytarí mana aterkancuchu. 8 Pablotaj willaycuskancumanta cuticherka:
—Manapuni juchayojchu cani. Ni israelcunaj camachiskasnincu contrapichu
cani. Nitaj yupaychana-wasitapis juchawan ch'ichicharkanichu. Nitaj romano
curaj camachejpa contranta ima sajratapis ruwarkanichu, —nispa.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

9 Festoka israelcunawan sumaj runapaj khawachicuyta munaspa
Pablota tapurerka:
—Kanmanta sumajta khawasunaypaj ¿Jerusalenman riyta munanquichu?
10 Chanta Pablo cuticherka:
—Romano camachej khawanawanta mañani romano caskayraycu.
Kanka sumajta yachashanqui israelcunaj contrancutaka ni ima
mana allintapis ruwaskayta. 11 Camachiskastapis p'aquiyman chayrí
wañuypajjinapis juchallicuyman chayka, mana niymanchu ama
wañuchinawayquichejtaka. Contraypi niwaskancu mana chekachu cajtinrí
ni pipis atinchu jaywaycuwayta cay chejniwajcunamanka. Romano curaj
camachej cay contraypi niwaskancuta khawanawanta[e] mañani, —nispa.
12 Chanta Festoka yuyaychaj runasninwan parlanacuytawan Pablota nerka:
—Romano curaj camachej khawasunanta[f] mañarkanqui. Chayraycu
paymanmin rinqui, —nispa.

Camachej Agripaj ñaupakenman Pablota pusachimuncu

13 Waquin p'unchaycunamantawan camachej Agripa Berenicewan
Cesarea llajtaman chayamorkancu. Festota napaycoj jamorkancu.
14 Ashqha p'unchaycunata chaypi cashajtincutaj Festoka camachej
Agripaman Pablota juchachayta munaskancuta willarka. Nerkataj:
—Camachej Félix caypi uj runata wisk'askata sakerka. 15 Cay runaj
contranpimin yupaychana-wasimanta curajcuna, israel curajcunawan
willawarkancu Jerusalenpi cashajtiy. Paycuna mañawarkancu payta
juchachanayta. 16 Nokataj paycunaman cuticherkani: Nokaycu romanocuna
caspa ruwanaycumanjinaka mana atiycuchu uj mana juchachaska runata
jaywaycuytaka. Manachayrí "juchayoj" nejcunan uyanchanancu tiyan. Paytaj
chay niskancumanta cutichicunan tiyan, nispa. 17 Chayraycu paycuna cayman
chayamojtincu mana suyarkanichu. Manachayrí k'ayantin camachina-wasiman
yaycuspa Pablota pusachimorkani paymanta chekata yachanaypaj. 18 Nokari
yuyarkani astawan jatuchej sajra ruwaskasninmanta willaycunawancuta.
19 Paycunarí uj imallamanta willaycuwarkancu. Chayri carka paycunaj diosnincuta
yupaychayllamanta. Uj wañuska runa, Jesús sutiyojta "causarimuspa causashan"
Pablo niskallanmanta willaycuwarkancu. 20 Nokaka chay imasmanta imatachus
ruwanayta mana yacharkanichu. Chayraycu Pablota taporkani: "¿Jerusalenpi
camachej khawasunayquipaj,[g] chayman riyta munanquichu? Paytaj kanmanta
sumajta khawasuspa nenka juchayojchus manachus caskayquita", nispa.
21 Pablorí romano caspa camachej Augusto paypamanta khawananta
mañarka. Chayraycu camachejman cachaska canancama payta
wisk'aycucherkani, —nispa nerka Festo.

---

e 25.11 Literal: juzganawanta. **f 25.12** Literal: juzgasunanta. **g 25.20** Literal: juzgasunayquipaj.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

22 Chanta Agripa payta nerka:
—Nokapis chay runaj parlaskanta uyariyta munayman, —nispa.
—K'ayapacha uyarinqui, —nerka Festoka.
23 K'ayantintaj Agripawan Berenicewanka sumaj c'achachaskas jatun camachina-wasiman uyarej yaycorkancu. Soldado camachejcunawan llajtapi curaj wirakochiswan chayman yaycorkancu. Festori Pablota pusamunanta camacherka. 24 Chantataj nerka:
—Camachej Agripa, nokaycuwan caypi tantacoj wirakochiswan, cay runata ricunquichej. Jerusalén llajtapipis caypipis ashqha israelcuna paypa contranta parlawarkancu. Khaparispataj mañashallawancupuni cay runa wañuchiska cananta. 25 Nokarí wañunanpajjina ruwaskanta mana tarerkanichu. Pay quiquin romano camachej khawaspa yachananta mañarka. Chayraycu yuyarkani payman pusachiyta. 26 Curaj camachejniyman cay runamanta kelkanaypaj manaraj sut'ita yachanichu. Chayraycu payta ñaupakeyquichejman pusamuyquichej. Astawanka kanman pusamuyqui, camachej Agripa, payta sumajta tapurinayquipaj. Ajinapi noka cay runamanta camachejninchejman kelkasaj. 27 Manataj allinmanchu rijch'awan uj wisk'aska runata camachejman cachay, juchanta mana willaspallaka, —nispa.

Pablo parlaricun Agripaj ñaupakenpi

26 1 Chanta camachej Agripa Pablota nerka:
—Atinqui kan jawa parlaricuyta, —nispa.
Ajinata Pabloka maquinta okharispa paycunata jatunpaj khawaskanta ricuchinanpaj pay jawa parlaricorka:
2 —Curajpaj khawaska camachej Agripa, cunan ñaupakeyquipi mayta cusicuni nokajmanta parlaricuyta atispa. Parlasaj tucuy chay israelcuna nokamanta manacajta willasuskancumanta. 3 Kanka israelcunaj ruwanasnincuta imamantachus churanacuncu chaytapis sumajta yachanqui. Chayraycu ari, mayta niricuyqui sumajmanta uyarinawayquita.
4 ‘Tucuy israel llajta-masis joven caskaymantapacha rejsiwancu. Chaywanpis yachancu imaynata paycuna chaupipi causaskayta jallp'aypi Jerusalenpipis. 5 Unaymantapachaña rejsiwaspa yachancu t'akacoj fariseo partecunaka sinch'ita ruwanasta casuycu Diosta yupaychanaycupaj. Chekanmantachus nokamanta willayta munancuman carka chayka, atincuman carka. 6 Unay tatasniycu suyarkancu Dios sumaj niskanta junt'ananta. Cunanka nokapis chayta suyani. Chayraycu caypi cashani nokajmanta khawanayquipaj. 7 Chunca iscayniyoj israel ayllusniycupis chayllatataj tucuy sonkowan suyancu. Diosta yupaychaspa tuta p'unchay suyancu niskanmanjina wañuskacuna causarinancuta. Camachej Agripa, nokapis paycunajinallataj causarimuypi suyaskayraycu israelcunaka contraypi willaycuncu. 8 Chanta kancunaka ¿imaraycutaj yuyanquichej Dios wañuskacunata causarichimunan mana creey atina caskantarí?

9 ‘Nokapis Nazaret llajtayoj Jesuspa contranpi imaymanasta ruwanay
caskanta ñaupajta yuyaj cani. 10 Chaymanjinataj nokaka Jerusalenpi
ruwarkani. Yupaychana-wasimanta curajcunamantapis atiyta
mañarkani. Chaywantaj Jesucristoj cajcunanta ashqhasta carcelman
wisk'aracherkani. Paycunata wañuchejtincupis nokaka ruwaskancumanta
allin caskanta nerkani. 11 Noka ashqha cutista paycunata jasut'icherkani.
Ajinata ruwarkani tucuy tantacuna-wasispi “manaña Jesucristopi
jap'icuycuchu” ninancupaj. Paycunapaj sinch'i phiñaska carkani.
Chayraycu caru llajtascama khatiycachamorkani.

Pablo Jesucristopi jap'icuskanmanta willan

12 ‘Chayta ruwajllatajmin nokaka Damasco llajtaman risharkani. Yupaychana-
wasimanta curajcuna atiynincuwan nokata cachawarkancu. 13 Camachej
Agripa, chaupi p'unchaypi ñanta risharkani. Ujllatataj uj c'anchay intimanta
astawan sinch'ita c'ancharerka. Chay c'anchaytaj tucuy muyuyniypi lliphiperka.
Ajinallataj nokawan rishajcunaj muyuynincupipis lliphiperka. 14 Tucuy nokaycutaj
pampaman chokacamorkaycu. Hebreo parlaypi nishawajtataj uyarerkani: “Saulo,
Saulo ¿imaraycutaj ñac'arichishawanquirí? Yunta waca uj t'ujsinata jayt'aspaka
pay quiquinta nanachicun ajinata kan quiquiyqui ñac'arichicushanqui”, nispa.
15 Nokataj cuticherkani: “¿Kanchu cawaj, Señor Dios?” nispa. Señortaj niwarka:
“Nac'arichiwaskayqui, Jesusmin cani. 16 Kantaj jataricuspa sayaycuy. Nokallapaj
llanc'anayquipaj ajllaskay caskayquiraycu riqhurerkayqui, cay ricuskayquimanta
willajniy canayquipajtaj. Khepatapis ashqha imastaraj ricuchiskayqui
nokamanta runasman willanayquipaj. 17 Israelcunamanta waj llajtayoj
runasmantawan sumajta wakaychaskayqui. Paycunamantaj willanayquipaj
cachaskayqui. 18 Runasman cheka cajta reparachinayquipaj cheka causayman
cutiricunancupajtaj cachaskayqui. Supay Satanasmanta cacharichiskas
caspa runas Diosta casunancupaj, paycuna nokapi jap'icuspa juchancumanta
llimphuchaskas canancupaj ima, willaj rinqui. Diosman t'akaska wawasninwan
cusca wiñay causayniyoj canancupajwan cachaskayqui”, —nispa.

Pablo “Jesucristota ricuspa casuni”, nin

19 ‘Camachej Agripa, ajinamanta chay riqhuriwaj Jesusta casorkani.
20 Ajinapi nokaka runasman willararkani juchasnincuta sakespa Diosman
cutirinancupaj. Chaywanpis nerkani cheka cajta ruwanancuta Diosman
cutiriskancuta ricuchinancupaj. Damasco llajtapi kallarerkani willarayta,
chaymanta Jerusalenpipis. Ajinata tucuy Judea jallp'api tiyacojcunaman waj
llajtayojcunamanpis willararkani. 21 Willaraskayraycu yupaychana-wasipi cashajtiy
israelcunaka jap'iycuwarkancu. Ajinaspataj paycunalla wañuchinayawarkancu.
22 Diospa yanapayninwanka sinch'ita willarallanipuni. Sumaj willanasta
tucuyman willarashani, pisipaj khawaskasmanpis jatunpaj khawaskasmanpis.
Diospa unay willajcunanwan Moisespiwan ruwacunanta niskancumanjina nokaka

willarashani, manataj wajtachu. 23 Paycuna nerkancu Cristo juchasninchejraycu
wañunanta, wañuymantapis ñaupaj caj causarimoj cananta. Israelcunamanpis
waj llajtayojcunamanpis Cristonejta Diosman allinyaskas cayta atiskancuta
willarkancu. Willanataj sonkosninchejpaj uj c'anchayjinamin, —nispa.
24 Pablo chayta cutichicushaspa camachej Festoka sinch'iwan nerka:
—¡Pablo, umayqui muyuska cashanqui! Anchata yachaskayqui
umayquita muyuchishasunqui, —nispa.
25 Pablorí cuticherka:
—May c'acha camachej Festo, mana umay muyuskachu cashani.
Astawanpis cheka cajta sumaj yuyayniyojtaj parlashani. 26 Camachej
Agripaka cay imasmanta sumajta yachan. Chayraycu payman mana
manchachicuspa parlashani. Yachani paypis Jesuspa wañuyninmanta
causarimpuyninmantawan allinta yachaskanta. Chekatapuni cayka mana
uj c'uchupichu ruwacorka. 27 Camachej Agripa, Diospa unay willajcunaj
kelkaskancuta creenquichu? Arí, yachani kanpis creeskallayquitataj, —nispa.
28 Camachej Agripataj Pabloman cuticherka:
—Uskhayllata Jesucristopi jap'icoj runaman tijranayawanqui, —nispa.
29 Pablotaj nerka:
—Diosmanta mañacuni cunitanpis chayrí unaypipis nokajina Cristopi
jap'icoj canayquita. Mana kanllapajchu, manachayrí tucuy cunan
uyariwashajcunapis Jesucristopi jap'icunancupaj mañacuni Diosmanta.
Nokajina wataskas canancutarí mana munanichu, —nispa.
30 Chay niskanmantataj curaj camachej Agripaka jataricaporka.
Ajinallataj camachej Festopis Berenicewan tucuy paycunawan cajcuna
jataricaporkancu. 31 Ripuspataj paycunaka Pablomanta parlanacusharkancu:
—Chay runaka ni imatapis wañunanpajjina ruwarkachu nitaj wataska
cananpajjinapis ruwarkachu, —nispa.
32 Camachej Agripataj Festoman nerka:
—Nokanchej cacharipusunman carka chay runataka. Payrí romano
camachejman riyta mañarka pay ninanpaj juchayojchus manachus caskanta.
Chayraycu manaña cacharipuyta atinchejchu, —nispa nerka Agripa.

Pablota Roma llajtaman apachincu barcopi

27 1 Italia jallp'aman rinaycuta nerkancu. Chanta Pablo waj jap'iycuska
runaswan Julioman jaywaskas carkancu. Julioka pachaj soldadosta
camachej carka. Chay tropaka romano camachej Augustojta carka. 2 Cesarea
llajtapi casharka Adramitio llajtamanta yacupi purej uj jatun barco. Chay
barcoka Asia llajtasnejta rinan carka. Ajinapi chay barcopi rerkaycu.
Macedonia jallp'amanta Tesalónica llajtayoj Aristarcopis nokaycuwan
risharka. 3 K'ayantintaj Sidón llajtaman chayarkaycu. Chaypitaj Julioka
Pablota qhuyaspa amigosninman rinanta sakellarka pisichicuskanta
konancupaj. 4 Chanta Sidón llajtamanta llojserkaycu. Wayra sinch'ita

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

ñaupakeycumanta wayramuskanraycu Chipre jallp'a kayllanta rerkaycu,
chay wayramanta jarc'askas canaycupaj. 5 Cilicia jallp'a Pamfilia jallp'a
kayllancupi uqhu kocha cashan. Chay uqhu kochata chimpaspa Licia jallp'api
Mira llajtaman chayamorkaycu. [Chaypitaj barcomanta uraycorkaycu.][h]
6 Chaypitaj soldadosta camachej Julioka tariparka Italia jallp'aman
rishaj uj jatun barcota. Chay barcotaj Alejandría llajtamanta carka.
Nokaycuta chay barcoman Julio yaycuchiwarkaycu, paypis yaycullarkataj.
7 Ajinapi ashqha p'unchaycunata allimanta rerkaycu. Ñac'aytataj Gnido
llajta chimpaman chayarkaycu. Wayra sinch'ita ñaupakeycumanta
wayramuskanraycu Salmón jallp'a chimpata pasaspa Creta jallp'aj ladonta
rerkaycu. 8 Chaymanta cantollantapuni ñac'ayta rispa Sumaj Chayacuy
niska llajtaman chayarkaycu. Chayri Lasea llajta kayllapi carka.
9 Kochapi purispa ancha unaytaña khepacorkaycu. Chay p'unchaycuna
barcopi puriyka manaña allinchu carka sinch'i wayra tiempoña
caskanraycu. Ajinata Pabloka paycunata yuyaychaspa 10 nerka:
—Runa-masis, reparani rinanchejka mana allin caskanta. Risunman
chayka, cay barcopis cargapis chincaponka. Chaywanpis nokanchejpis
wañusunchej, —nispa.
11 Soldadosta camachejrí Pablota mana casorkachu. Astawan barco
apaycachajtawan dueñotawan casuspa pusallawarkaycupuni. 12 Chay llajtari
wayra tiempopi khepacunapaj mana allinchu carka. Chayraycu yakha tucuy
yuyarkancu rinallancutapuni. Paycunataj nerkancu sonkoncupi: "Ichapis
imaynamanta Fenice llajtaman chayayta atisunman", nispa. Chay llajtataj
Creta jallp'api sinch'i wayrasmanta sumaj jarc'aska[i] carka. Ajinapi wayra
tiempopi chaypi khepacunancu allin cananta yuyarkancu.

Jatun kochapi ñac'arincu

13 Uramanta allicituwan wayramojtintaj yuyarkancu yuyaskancumanjina
rinancuta. Ajinapi chaymanta llojsispa Creta jallp'a kayllanejta risharkancu.
14 Uj pisimantawantaj wayra Creta jallp'amanta barcoj contranpi sinch'ita
wayramorka. 15 Manaña wayraj contránta riyta aterkaycuñachu. Chayraycu
wayrawan apachicullarkaycuña. 16 Chaynejpi carka uj juch'uy jallp'a yacuwan
muyuska, Clauda niska. Chay jallp'a kayllanta rerkaycu. Chaypitaj manaña
sinch'itachu wayrarka. Juch'uy barquitota ñac'ayta jap'iyta aterkaycu.
17 Chaymantataj chay barquitota jatun barcoman runas churarkancu.
Ajinaspataj wasqhaswan jatun barcota uramanta mat'erkancu ama
p'aquicunanpaj. Chantataj barco purichina p'achasta uraycuchiporkancu
manchachicuspa t'iyuman barco sat'icunanta. Ajinapi wayra barcota
apawarkaycu. 18 K'ayantinpis sinch'ita wayrallarkapuni. Chayraycu waquin
cargata kochaman wijch'uyta kallarerkancu barco mana ancha llasa cananpaj.

---

h 27.5 Ninayan. **i 27.12** Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

19 Quinsa caj p'unchaypitaj apaycachajcuna quiquin maquisnincuwan
barcomanta waquin purichina imasta wijch'uycorkancu. 20 Ashqha
p'unchaycunata manaña ni intitapis nitaj ch'ascacunatapis ricorkaycuchu.
Chayraycu yuyarkaycu manaña causashaj jallp'aman chayayta atinaycuta.
21 Unayña mana miqhorkaycuchu. Pablotaj paycuna chaupipi
sayaycuspa barcopi cajcunata nerka:
—Runa-masis, allin canman carka uyarinawayquichejka. Amataj Creta
jallp'amanta llojsimusunmanchu carka. Llojsimuskanchejraycurí tucuy
chayta muchushanchej. Chaywanpis ashqha imastawan chincachishanchej.
22 Cunanrí sonkoyquichejpi callpachacapuychej. Chekamanta ni ujpis
kancunamanta wañunquichejchu puriyninchejpi. Manachayrí barcolla
yacuman chincaycaponka. 23-24 Cunan ch'isimin cheka Dios uj willaj
angelta cachamuwarka. Chay Diospa wawan nokaka cani, paypa
camachintaj. Chay willaj angeltaj niwarka: “Pablo, ama manchachicuychu.
Romano camachejman Cristomanta willanayqui tiyan. Tucuy kanwan
rishajcunatataj Dios qhuyacun. Qhuyacuyninraycutaj mana sakenkachu
pitapis kochapi wañojtaka”, nispa. 25 Chayraycu, runa-masis, sumajta
callpachacuychej. Allinta yachani niwaskanmanjina Dioska ruwanka.
26 Astawanrí wayra uj jallp'aman chayachinawanchej tiyan, —nerka Pablo.
27 Chunca tawayoj caj tutapiña casharkaycu ajina sinch'i wayrapi
rispa. Chayri carka Adria niska kochapi. Wayrataj chay kochapi caynejta
jakaynejta apaycachashawarkaycu. Chaupi tuta chaynejtataj barco
apaycachaj runas yuyarkancu jallp'aman kayllashaskaycuta. 28 Yacoj
uqhunta yachanancupaj llasayniyoj wasqhata yacuman cachaycorkancu.
Ajinaspataj yacharkancu yacu uqhuman iscay chunca brazadas
caskanta. Uj chhicatawan ñaupajman rispa ujtawan wasqhata yacuman
cachaycullarkancutaj. Ajinaspari chunca phishkayoj brazadasjina
uqhullanña carka yacoka. 29 Manchachicorkancutaj barco rumisman
wajtacunanta. Chayraycu tawa barco jap'ichinasta khepannejta yacuman
chokaycorkancu. Ancha phutiywantaj sut'iyamunanta suyasharkancu.
30 Barco apaycachaj runaska barcomanta aykecuyta munasharkancu.
Chayraycu barco jap'ichinasta ñaupakenta churaj churajlla tucorkancu.
Astawanrí juch'uy barquitota uraycuchisharkancu chaypi aykecunancupaj.
31 Pablotaj chayta reparaspa camachejman soldadosmanwan nerka:
—Cay barco apaycachajcuna mana barcopi khepaconkancuchu chayka,
wañunquichej, —nispa.
32 Soldadostaj barquitoj wasqhasninta qhuchuraspa barquitota yacuman
cachaycarpaporkancu.
33 Sut'iyamuytañari Pabloka tucuyta yuyaycharka miqhunancuta. Nerkataj:
—Chunca tawayoj p'unchaycunaña manchaywan khawaskanchejpi ni
imata miqhuspa cashanquichej. 34 Chayraycu niyquichej miqhunayquichejta
allinniyquichejpaj. Ajinapi mana ni imanacunquichejpischu.

35 Chayta niytawantaj t'antata okharispa Diosta agradececorka tucuypa
ñaupakencupi. Chaymantataj t'antata partispa miqhuyta kallarerka.
36 Ajinaskanmanta tucuynincu sonkochacapuspa miqhorkancu.
37 Tucuyniycutaj barcopi iscay pachaj kanchis chunca sojtayoj runas
carkaycu. 38 Miqhuywan sajsacuskancumantataj trigo cargata kochaman
jich'aycorkancu barco ch'usajyananpaj.

Barco yacuman chincaycun

39 P'unchayamojtinñataj barco apaycachajcunaka jallp'ata ricuskancuta mana
rejserkancuchu. Astawanrí t'iyu patapi uj chhica yacullata ricorkancu. Chay
jallp'aman barcota orkhoyta yuyarkancu. 40 Barco jap'ichinasta qhuchurparispa
kochapi sakerparerkancu. Barco apaycachana c'aspistapis phascaporkancu.
Barco apaycachana p'achastataj wayraman okharejtincu wayra barcota
ch'aquinejman apasharka. 41 Iscay yacus sinch'iwan tincushancu, chayman
chayarka barcoka. Chaypitaj barco t'iyuman sat'icorka. Barcoj ñaupakentaj
sat'iycucuspa manapuni cuyurerkachu. Khepanrí p'aquiracuyta kallarerka yacoj
sinch'i wajtaskanwan. 42 Soldadostaj jap'iycuska runasta wañurachinancuta
yuyaychanacorkancu ama aykecunancupaj wayt'aspa. 43 Camachejrí Pablo
wañunanta mana munarkachu. Astawanpis payka barco apaycachajcunata
jarc'arka yuyaskancuta ama ruwanancupaj. Camacherkataj:

(Hechos 27.44)

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

—Wayt'ayta yachajcuna ñaupajta yacuman phinquiycuychej jallp'aman
chayanayquichejpaj. 44 Wajcunataj c'aspi patasman ujcunataj barcoj
imasninmanpis llojsiychej, —nispa.
Ajinata jallp'aman tucuynincu causashaj chayarkancu.

Malta niska jallp'aman llojsincu

28 1 Tucuyniycu causashaj jallp'aman chayaspataj yacharkaycu chay
yacu chaupipi jallp'aj sutenka Malta caskanta. 2 Chaypi tiyacoj
runastaj mayta qhuyaspa nokaycupaj jatun ninata jap'ichipuwarkaycu.
Chaymantaj tucuyniycuta wajyawarkaycu ancha chiri para ima caskanraycu.
3 Pablori uj chhica llant'ata tantamuspa ninaman churaycusharka. Ajinallapi
nina kankeymanta aykespa uj qhanispa wañuchej catari Pabloj maquinman
ch'uwiycucorka. 4 Chaypi tiyacoj runastaj Pabloj maquinpi chay catarita
ch'uwiycuskata ricorkancu. Chanta ninacusharkancu:
—Cay runaka runa wañuchichá canman. Yacupi p'ulticuymanta
aykecuska. Cunanrí Dios mana sakenchu causajta, —nispa.
5 Pablorí cataritaka ninaman chokaycorka. Nitaj catareka payta
imanarkachu. 6 Tucuy runas suyasharkancu Pablo punquillicunanta
chayrí ujllata wañunanta catarej qhaniskanwan. Paycunarí unaytaña
suyasharkancu manataj Pabloka imanacorkachu. Chayraycu ujjinatañataj
yuyaspa Pablo uj dios caskanta nerkancu.
7 K'oñicusharkaycu, chay kayllapi uj runaj jallp'asnin carka. Chay yacu
chaupi jallp'apitaj payka camachej, Publio sutiyoj. Chay runataj munacuywan
wajyaspa wasinpi sumajta khawawarkaycu quinsa p'unchayta. 8 Publioj tatanri
k'oñi onkoywan evacuwantaj onkoska puñunanpi siricusharka. Pablotaj
wasinman yaycorka waturicoj. Diosmanta mañacuytawan maquisninta
payman churaspa onkoyninmanta thañicherka. 9 Ajinata ruwaskanmanta
chay jallp'api waj onkoskaska Pabloman jamoj cancu. Paycunapis thañichiskas
caj cancu. 10 Paycunataj may cusiywan sumajpaj khawawarkaycu. Khepata
ripushajtiycupis tucuy pisichicuskaycuta churapuwarkaycu.

Pablo Roma llajtaman chayaspa tiyacun

11 Barco phiricuskanmanta quinsa quillanman waj barcopi riporkaycu. Chay
barcori Alejandría llajtamanta carka. Chay jallp'api chiri wayra p'unchaycunapi
khepacorka. Barcoj t'icanpitaj iscay quiquincamalla dioscuna carkancu,
sutisnincutaj Polux Castor carka. 12 Rispataj Siracusa llajtaman chayarkaycu.
Chaypi quinsa p'unchayta caricorkaycu. 13 Chay llajtamantari kocha cantonta
rispallapuni Regio llajtaman chayarkaycu. K'ayantintaj ura wayra wayramorka.
Ajinapi iscay caj p'unchaypi Puteoli llajtaman chayarkaycu. 14 Chaypi waquin
hermanoswan tincorkaycu. Paycuna mayta nicuwarkaycu kanchis p'unchayta
caricunaycupaj. Chaymanta Roma llajtaman rerkaycu. 15 Romapi tiyacoj
hermanoska chayanaycuta uyarispa nokaycuta ñanman taripaj llojsimorkancu.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Paycunaka Apio niska khatucuna, Quinsa Tambocamapis jamorkancu.
Pablori paycunata ricuspa Diosta agradececorka. Ajinaspataj sonkonpi
callpachacaporka. 16 Roma llajtaman chayaskaycutawanka soldadosta camachej
runaka jap'iycuska runasta wakaychajman jaywaycorka. Pablotari uj khawaj
soldadotawan wajnejpi payta sapallanta tiyacunanta sakellarka.
17 Quinsa p'unchaymanta Pabloka Romapi caj curaj israelcunata
wajyachimorka. Paycuna tantacamojtincutaj nerka:
—Llajta-masis, nokaka llajtanchejpa contranpi ni imatapis ruwarkanichu.
Nitaj unay tatasninchejpa ruwanasnincoj contrantapis ruwarkanichu.
Jerusalenpi waquincunarí romano curajcunaman jaywaycuwarkancu
wisk'aycuchiwanancupaj. 18 Chay romano curajcunari sumajta
tapuwaskancumanta ni ima ruwaskaytapis wañunaypajjina tarerkancuchu.
Chayraycu cacharipuwayta munarkancu. 19 Israelcunarí mayta churanacorkancu.
Contraypi willaskancuraycu nokaka romano camachej khawawananta
mañanay carka. Payka ninmanpuni carka juchayojchus manachus caskayta.
Manapunitaj llajtanchejtaka juchachayta munarkanichu. 20 Cunanka chayraycu
kancunata ricunaypaj parlanaypajtaj wajyachimorkayquichej. Nokanchej
israelcunata juchamanta Cacharichej Jesucristo jamunanta suyashaskanchejta
yachachiskayraycu nokapis caypi wataska cashani, —nispa nerka Pablo.

(Hechos 28.16)

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

21 Paycunataj payman cuticherkancu:
—Nokaycoka ni uj cartatapis Judea jallp'amanta jap'erkaycuchu
kanmanta willajtaka. Nitaj jakaymanta jamoj llajta-masisninchejpis ni ima
sajratapis kanmanta parlancuchu. 22 Uyariyta munaycu yuyaskayquita chay
Jesuspa t'akanmanta, kanpis chay t'akanmanta caskayquiraycu. Chay mosoj
t'akajcunamantaka cunan tucuynejpi contranpi parlashancu, —nispa.
23 Ajinata paycunaka uj p'unchayta tantacunancupaj ajllarkancu.
Ajllaska p'unchaypitaj Pablo tiyacorka, chayman ashqha runas jamorkancu.
Pablotaj paycunaman sut'ita willarka Dios ajllaskan Cristowan tucuyta
wiñaypaj camachishaskancuta. Moisespa camachiskasnin unay willajcunaj
kelkaskasnincumantawan sumajta sut'incharka. Chaywan Jesusmanta
paycunaman tucuy atiskanta willarka munaspa paypi jap'icunancuta.
Ajinata yachachisharka tutamantapacha ch'isiyaycunancama. 24 Waquin
runaska Pabloj niskasnin cheka caskanta creerkancu. Waquinrí mana
creerkancuchu. 25 Paycunarí chay niskanwan mana uj yuyayllachu caspa
ripurasharkancu. Manaraj ripushajtincutaj Pabloka paycunaman nerka:
—Sumaj yuyaywan Santo Espiritoka unay tatasninchejman parlarka.
Isaías willajninnejta nerka:
26 Chay runasman rispa willamuy:
Uyarispa chay uyariskayquichejtaka mana entiendenquichejchu.
Khawaspa chay khawaskayquichejtapis mana reparanquichejchu.
27 Imaraycuchus chay runaspa sonkoncu rumiyacapuska manaña
munancuchu entiendeyta palabrayta.
Ningrisnincoka niskayta manaña allintachu uyarincu.
Ñawisnincutapis ch'illmiycapuncu mana ricunancupaj.
Ningrisnincuwanpis nokata mana uyarincuchu mana munaspa
entiendewayta.
Chaywanpis sonkoncupi mana reparayta munancuchu.
Chayraycu nokaman mana cutiricamuncuchu juchasnincuta
khechuspa paycunata thañichinaypaj. Ajinata nin Dios.
28 ‘Chayraycu sumajta reparaychej Dioska runasta juchamanta
cacharichinanpaj Wawanta cachamuskanta. Cay sumaj willanastaj waj
llajtayojcunaman willaraska canka. Paycunataj uyarispa casonkancu, —nispa.
29 Pablo chay imasta nejtintaj israelcunaka paycunapura may
phiñacuywan tapunacuspa riporkancu.
30 Pablori chaypi uj arrendacuskan wasipi iscay watantinta tiyacorka.
Tucuy payta watucojcunatapis sumajwan taripaj. 31 Ajinataj payka sumaj
willanasta Diosmanta[j] willaraj. Mana manchachicuspa yachachisharka
Señor Jesucristomanta. Manataj pipis jarc'arkachu.

---

j 28.31 Literal: Diospa reinon.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

LA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A LOS

ROMANOS

Cristomanta sumaj willanaswan Dios Pablota cachamun

1 1 Noka, Pablo, Cristo Jesuspa camachin cani, cachan canaypaj
ajllaska ima. Diostaj t'akawarka sumaj willanasninta willaranaypaj.
Ajinamanta kelkamushayquichej. 2 Chay sumaj willanasta unaymantapacha
runasman Dios konanta nerka willajcunannejta santa palabranpi. 3 Chay
sumaj willanaska Wawan Cristomantamin. Payka cay pachapi runa
cananpaj, Davidpa mirayninmanta nacecorka. 4 Payta Dioska wañuymanta
causarichispa atiyniyoj Wawan caskanta Santo Espiritunejta sut'ita ricucherka.
Payka Señorninchej Jesuscristo. 5 Paynejta c'acha Dios qhuyacuyninwan
atiyta kowarkaycu cachasnin canaycupaj. Sutinpitaj cachamuwarka tucuy
llajtasman willarajta, paycunaka paypi jap'icuspa casunancupaj. 6 Kancuna
waj llajtayojcunatapis Dios wajyasorkachej Jesucristopi jap'icunayquichejpaj.
7 Cunanka Roma llajtapi tiyacojcunaman kelkamushayquichej. Kancunata
munacuspa Dios wajyasorkachej payman t'akaska canayquichejpaj. Dios
Tatanchejpa, Señorninchej Jesuscristoj c'acha yanapaynin tucuy kancunawan
cachun. Ajinapi Cristowan ujchaska allillanpi causacuychej.

Pablo paycunata watucuyta munan

8 Ñaupajtaka Diosniyman graciasta koshani Jesucristonejta tucuy
kancuna Diospi jap'icuskayquichejraycu. Chay jap'icuskayquichej tucuy
cay pachapi willaska caskanraycu graciasta koni. 9 Payta tucuy sonkoywan
yupaychani Wawan Cristomanta willaraspa. Mana sakespa kancunapaj
Diosmanta mañacoj caskayta paymin yachan. 10 Mañacushanipunitaj
kancunata watucunaypaj, Dios munajtenka jamunaypuni cananpaj. 11 Mayta
ricuyta munashayquichej yanapasunayquichejpaj Cristowan ujchaska
causayniyquichejpi aswan callpachaskas canayquichejpaj. 12 Purajmanta

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

sonkochanacusunchej. Ajinapimin Diospi jap'icuskayquichejraycu
sonkochawanquichej. Nokapis paypi jap'icuskaywan sonkochaskayquichej.
13 Hermanosníy, cayta willaskayquichej: Ashqha cutista kancunata
watucuyta munarkani. Astawanpis cunancama jarc'aska cani. Munanitaj
kancuna chaupipipis waj llajtaspijina sumaj pokoyta ricuyta. Chayka
canman Diospi jap'icuspa wiñajtiyquichej.
14 Diosman manu cani tucuyman willaranaypaj, griego parlajcunaman
mana griego parlajcunamanapis, yachayniyojcunaman mana
yachayniyojcunamanpis. 15 Chayraycu kancuna Romapi tiyacojcunamanpis
tucuy atiskaywan Cristomanta willaranaypaj listo cashani.

Sumaj willanaska Diospa atiyninmin

16 Cay sumaj willanasmantaka mana p'enkacunichu Diospa atiynin
caskanraycu. Juchamanta wiñaypaj cacharichinanpaj atiyniyojmin
tucuy paypi jap'icojcunata, ñaupajta israelcunata waj llajtayojcunatapis.
17 Cay sumaj willanaspimin Diospa chekan caynin ricuchicun.
Ricuchicun imaynatachus paypi jap'icoj runata chekanpaj khawananta.
Ricuchicullantaj Diospi jap'icuspa runaka wiñaypaj paywan cusca
causananpis. Chayka Diospa palabran niskanmanjina: “Chekan runaka
causanka Diospi jap'icuskannejta”.

Mana jap'icojpaj Diospa phiñacuynin ricuchicun

18 Janaj pachapi tiyacoj Dioska ricuchin phiñacuyninta tucuy mana
casucojcunaman tucuy sajrata ruwajcunamanpis. Paycunaka sajra
ruwaskasnincuwan cheka cajta jarc'ancu. 19 Yuyaynincupeka Diosmanta
yachancuña. Diosmin chay yachayninta paycunaman sut'incharka.
20 Diostaka runas mana atincuchu ricuyta. Astawanpis tucuy imata
ruwaskanmantapacha yachayninta runas sut'ita ricuncu entiendenancupaj.
Wiñay atiynin, Dios cayninpis ruwaskannejta ricuchiska cashan.
Chayraycu ni imata atincuchu cutichiyta juchayoj caspaka. 21 Ajinaka
paymanta yachashaspapis mana Diostajinachu jatuncharkancu nitaj
graciasta korkancuchu. Astawanpis yankha tanteyacuskancunejta
sonkoncupis lakhayachiskajina cajtin yuyaskasnincu manacajman
tucorkancu. 22 Yachayniyoj caskancuta nicuspapis, mana yuyayniyojman
tucuporkancu. 23 Ni jayc'aj wañoj Diosta jatunchayta sakepuspataj tucucoj
ruwaska dioscunata jatunchayta kallarerkancu. Chay ruwaskacunataj
cancu: runajina, p'iskojina, uywajina, catarijinapis.

Dios runasta juchancuraycu munaynincuman sakerparen

24 Chayraycu Diospis munaynincuman runasta sakerparerka millay
ruwaskasnincuwan paycunapura cuerposnincuta p'enkachinancupaj.
25 Diospa cheka cayninmanta cajta khesachaspa llulla cajta khaterkancu.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Ruwaskasnillanta jatunchaspa yupaycharkancu. Manataj yupaycharkancuchu
tucuy imata ruwaj Diostaka. Payka wiñaypaj yupaychaskamin. Ajina cachun.
26 Chayraycu Dios paycunata sakerparerka millay sinch'i
munaynincuman. Warmispis warmi canancuta khesacharkancu
cuerposnincuwan waj sajra imasta ruwaspa. 27 Ajinallatataj kharispis
warmiwan chekan causayta sakeporkancu. Millay munaynincuwan
k'oñirispataj kharis kharipura p'enkay cajta ruwancu. Chay millay
munaynincumanta juchancumanjinataj cuerposnincupi ñac'ariyta jap'incu.
28 Paycunaka manacajpaj Diosta khawarkancu. Diospis
chaymanjinallatataj paycunata sakerparerka manacaj yuyaymanjina
mana ruwana cajta ruwanancupaj. 29 Cayjina imaymana sajra
ruwaycunawan junt'a cancu: Mana chekan ruwaycuna, sajra ruwaycuna,
munapayaycuna, sajra yuyaycuna. Ajinapi cancu envidianacoj, runa
wañuchi, phiñanacoj, pantachej, sajra yuyaywan ruwaj, cuento apaj,
30 ch'ataj, Diosta chejnicoj, insultaj, jatunchacoj, mayta mentacoj,
yuyayninwan sajra imasta waquichej, tatata mamata mana casoj,
31 mana yuyayniyoj, niskasninta mana junt'aj, mana munacuyniyoj,
mana allinyacuyniyoj, mana qhuyacuyniyoj. 32 Paycunaka yachancu
Diospa chekan niskanmanjina chayjinata ruwajcunaka wañunancupaj
juchachaskas caskancuta. Chayta yachashaspapis sajra cajta
ruwallancupuni astawanpis chayta ruwajcunawan cusca cusicuncuraj.

Dios runaman ruwaskanmanjina konka

2 1 Chayraycu kan, juchachaj runa, pipis cay, ni imata cutichiyta atinquichu
ruwaskasniyquimanta. Wajta juchachaspa juchachacullanquitaj
kanpis chay quiquillantataj ruwaskayquiraycu. 2 Yachanchejjina chayjinata
ruwajcunata, Dioska cheka cajmanjina juchachaskanta. 3 Kanpis, juchachaj
runa, chayjinallatataj ruwaspa ¿yuyanquichu Diospa phiñacuyninmanta
aykecuyta? Mana atinquichu. 4 Chayrí ¿manacajpajchu khawanqui Diospa
c'acha qhuyacuyninta? Dioska maytapuni qhuyacusunqui. Chaymanjina
suyasunqui mana uskhayta phiñacuspa. ¿Manatajchu yachanqui
juchasniyquita sakespa payman cutiricunayquipaj jatun qhuyacuyninwan
wajyasuskanta? 5 Astawanpis rumi sonkoyoj canqui nitaj phuticunquichu
juchayoj caskayquimanta. Ajinapi astawan astawan Diosta phiñachishanqui
jakay jamoj juicio p'unchaycama. Chay p'unchaypi Dios chekan caskanta
ricuchenka. 6 Sapa uj runaman ruwaskasninmanjina cutichenka. 7 Waquenka
sumaj cajta ruwaspapuni causashancu. Ajinata causaspa mentaska cayta,
sumajpaj khawaska cayta, mana tucucoj causaytataj masc'ashancu.
Paycunaman wiñay causayta Dios konka. 8 Waquinrí quiquin munaynincuta
masc'ancu Diospa cheka niskanta mana casuspataj sajra cajta casuncu.
Paycunapaj Diospa sinch'i c'ajaj phiñacuynin canka. 9 Sapa uj sajra ruwaj
runapaj llaquiy, ñac'ariy canka, ñaupajta israelcunapaj, waj llajtayojcunapajpis.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

10 Sapa uj sumajta ruwajrí mentaska sumajpaj khawaska, Diosman allinyaskataj
canka. Ajina canka ñaupajta israelcunapaj waj llajtayojcunapajpis. 11 Dioska uj
runata waj runamanta manamin astawan sumajpajchu khawan.

Dios tucuy runasta quiquinta khawan

12 Waj llajtayojcunaka Moisespa camachiskasninta mana rejsincuchu.
Juchallicuspataj wiñaypaj tucuchiskas cankancu juchancuraycu.
Israelcunapajrí Dios camachiskasninta churarka. Juchallicuspataj
chay camachiskasmanjina juchachaskas cankancu juchancuraycu.
13 Uyarejcunallaka manamin chekanpaj khawaskachu cancu Diospa
ñaupakenpeka. Manachayrí camachiskasninta casojcunalla chekanpaj
khawaskas cankancu. 14 Waj llajtayojcuna Moisespa camachiskasninta
mana rejsispapis yuyaynincumanjinalla camachiskata ruwancuman. Ajina
cajtenka paycunaj camachiynincu cashan. 15 Ruwaskasnincu ricuchin
Diosmanta camachiska ruwanas sonkoncupi kelkaska caskanta. Ajinapi
sonko-yuyaynincu paycunaman willan. Unanchacuspataj yachancu
ruwaskasnincu mana allin caskantapis chayrí allin caskantapis. 16 Jakay
jamoj juicio p'unchaypi Jesucristonejta runacunaj pacaypi ruwaskasnincuta
Dios sut'inchanka. Sapa ujtataj nenka chekan caskanta chayrí juchayoj
caskanta. Chayka sumaj willanasta willaraskaymanjinamin canka.

Israelcuna camachiskasta mana casuncuchu

17 Cunanka, israel runa, kan Judáj miraynin sutichacunqui,
Moisespa camachiskasninpi confiacunqui, Diospa ajllacuskanmanta
caskayquimanta jatunchacunquitaj. 18 Diospa munayninta yachanqui.
Camachiskasninpi yachachiska caspataj aswan sumaj cajta ajllayta
atinqui. 19 Ajinapi yuyacunqui Diosta mana rejsej runaspa Diosman
pusajnincu c'anchaynincutaj caskayquita. 20 Yuyacunquitaj pisi
yuyayniyojcunaj yuyaychajnincu, wawaspa yachachejnincutaj
caskayquita. Chayta yuyacunqui Dios ricuchisuskanraycu yachay cajta
cheka cajtapis Moisespa camachiskasninpi. 21 Chayraycu yachachej,
kanta tapuyqui: Runata yachachispa ¿imaraycutaj mana kan quiquiyquita
yachachicunquichu? Mana suwanata, willaraspa ¿suwawajchu? 22 Mana
kenchachacunachu, nispa ¿kenchachacuwajchu? Ruwaska dioscunata
chejnej caspa ¿paycunamanta suwawajchu? 23 Camachiskasmanta
jatunchacunqui, Diospa camachiskasninta mana casuspataj manacajpaj
payta khawashanqui. 24 Israelcunamanta Diospa palabranpipis ninmin:
“Kancunaraycu waj llajtayojcuna Diospa sutinmanta sajrata rimancu”.

Tucuy sonkowan Diosta casojcuna runasnin cancu

25 Diospa ajllaska runan caskayquita ricuchinapaj cuerpopi señalaska caspa,
chay circuncidanamanta jatunchacunqui. Chay señal sumajpis cashan sichus

Moisespa camachiskasninta ruwanqui chayka. Astawanrí camachiskasninta
mana casojtiyqueka chay cuerpopi señalniyoj caskayqui mana ricuchinchu
Diospata caskayquita. 26 Ajinamanta sichus waj llajtayoj runa ruwanman sumaj
imasta camachiskasmanjina chayka ¿manachu chekan runapaj khawaska
canka? Chayka mana jawa cajllawanchu canman. 27 Chayjina khawaska casucoj
runa kanta juchachasonka camachiskasta mana casuskayquiraycu. Kelkaska
camachiskasniyoj circuncidaska ima cashajtiyquipis kanta juchachasonka.
28 Dioska israel runata mana jawallamantachu khawan nitaj chay cuerpopi
señalacuymantachu israelcunaman rijch'acojtillanka. 29 Astawanpis
uqhumanta sonkopi Espíritoj llimphuchaskanmin cheka israel runaka, manataj
kelkaskamanjina ruwajllachu. Payka Judáj miraynin sutichaskamin, mana
runacunaj mentaskallanchu. Manachayrí Dios payta mentan.

Ajllaska runasninpis Diosta mana casuncuchu

3 1 Ajina cajtenka ¿ima sumajtaj canman israel runa cayrí? Chayrí
¿ima sumajtaj canman chay camachiskamanjina señalaska
cayrí? 2 Tucuy imaymanapi aswan sumaj cashan. Astawan caskanka
israelcunaman Dios niskasninta koskanmin. 3 Yachanchej waquin
paycunamanta mana casuskancuta. Ni chaywanpis nisunmanchu Dioska
niskasninta mana junt'anantaka. 4 Paycunaj mana junt'askancoka
ni jayc'aj jarc'anchu niskasninta junt'ananta. Tucuy runas llulla
cashajtincupis Dioska chekapunimin. Quiquillantataj palabranpi nin:

Niskasniyquipi chekan caskayquita reparankancu.
Tucuypa ñaupakencupi chekan ricuchiska canqui.

5 Chaymantarí runamanjina parlaspa nisunman: Sichus juchanchejnejta
Dios chekan caskanta ricuchisunman chayka, Dioska juchanchejmanta
phiñacojtin ¿mana chekanchu? 6 Dioska chekanpunimin. Jakay juicio
p'unchaypi tucuy runas Diospa ñaupakenman riqhurinancu tiyan. Dios
chekan caspalla sut'inchayta atin. Ajinalla sapa uj runata juchachanapaj
caskanta chayrí chekan caskanta nenka.
7 Cunan, runaka ninmanchá: “Sichus llullacuskaywan Diosta jatunchayman
cheka caskantataj ricuchiyman chayka ¿imaraycutaj juchachaska canirí?”
nispa. 8 Cayjinata nillanmantaj: “Sajrata ruwanachej allin caj jamunanpaj”.
Waquin sajra parlaywan chayta nincu nokanchejpis nisunman carkajina.
Chekatapuni chayjina parlajcunaka juchachaskas canancu tiyan.

Tucuy runas juchachaskas cancu

9 Cunanka ¿israelcunachu chayrí waj llajtayojcunachu aswan sumaj cancu?
Tucuynin quiquin cancu. Sut'ita ricucherkaniña israelcunapis waj llajtayojcunapis
tucuynincu juchachaskas caskancuta. 10 Quiquillantataj Dios palabranpi nin:

Ni ujpis chekan runaka canchu.

11 Ni uj entiendenchu; ni uj Diosta masc'anchu.

12 Tucuy payta sakeporkancu.
Manacajman tucorkancu.
Ni uj canchu allin cajta ruwajka, ni ujllapis.
13 [Sajra sonkoncumanta millay parlanas llojsimun.][a]
Simincuwan parlancu runasta pantachinancupaj.
Niskasnincu runasta nanachin catarej qhaniskanjina.
14 Simincoka maldicionwan jaya palabraswan junt'a.
15 Uskhayta rincu runasta wañuchinancupaj.
16 Puriskancumanta llaquiylla, nac'ariylla jamun.
17 Mana yachancuchu allin causaypi puriyta.
18 Yuyaynincupeka Diosta manchachicuyllapis mana canchu.
19 Cayta yachallanchejtaj: Camachiskasta rejsejcunaman tucuy kelkaska chayjinata nin tucuy ch'inyachiska canancupaj. Ajinaka tucuy cay pachapi cajcuna Diospa ñaupakenpi juchachaskas cancu. 20 Chayraycu camachiskasta ruwaskannejta ni pita Dios chekanpaj khawanchu. Astawanpis camachiskaska juchata rejsichinallawanchejpaj koska carka.

Paypi jap'icojta chekanpaj Dios khawan c'acha yanapayninnejta

21 Cunanrí Dioska ricuchinña imaynatachus mana camachiskasta ruwaskancuraycullachu runasta chekanpaj khawananta. Chayta willan Moisespa kelkaskanpi Diospa unay willajcunanpa kelkaskasnincupipis. 22 Jesucristopi tucuy jap'icojcunata chekanpaj Dios khawan jap'icuskancunejllata, tucuyta quiquinta khawaspa. 23 Tucuymin juchallicorkancu. Diospa c'acha munayninmanta carunchacuspataj ni pi paymanjina causanchu. Nitaj pipis chekan cayta taripanchu. 24 Diosrí c'achata yanapawarkanchej khasillamanta nokanchejta chekanpaj khawaspa Cristo Jesús juchamanta cacharichiwaskanchejraycu. 25 Tucuypa ñaupakencupi payta Dios churarka juchanchejraycu wañunanpaj, yawarninta jich'aspa. Wañunanchejmanta Cristo wañuskanta jap'icojtinchej juchanchejmanta Dios llimphuchawanchej. Ajinapi Cristo Jesuspa wañuynin ricuchin Dioska chekanpuni caskanta. Ñaupa tiempospeka qhuyacuyninpi manarajmin juchata c'ajaj phiñacuyninwan jasut'erkarajchu. 26 Astawanpis cunancama suyarka chekan caskanta ricuchinanpaj. Cunantaj Dioska chekan caskanta ricuchin Cristo Jesús juchanchejraycu wañuskanwan. Ricuchillantaj Jesuspi jap'icojta chekan runapaj khawaj caskanta.

Manamin ruwaskannejtachu runaka chekanpaj khawaska

27 Ajinaka ni pipis atinchu chekan caymanta jatunchacuyta. Chekan cayka mana runaj ruwaskannejtachu, manachayrí Diospi jap'icuskannejllata. Chayraycu jatunchacuyka manacajllañamin. 28 Reparanchej, runaka Diospi jap'icuskannejllatamin chekanpaj khawaska caskanta manataj

---

a 3.13 Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

camachiskasmanjina ruwaskanraycuchu. 29 Chaywanpis Dioska mana israelcunaj
Diosnillancuchu. Waj llajtayojcunajtapis Diosnillancutajmin. 30 Dioska ujllamin.
Israelcunata chekanpaj khawan paypi jap'icuskancunejta. Quiquillantataj
waj llajtayojcunatapis chekanpaj khawan paypi jap'icuskancunejta. 31 Ajinaka
¿jap'icuskanchejnejta tucuchinayanchejchu Diospa camachiskasninta? ¡Ni
imaynamantapis! Aswanpis sinch'ita sayachinchej camachiskasta.

Abraham Diospi jap'icuskannejta chekanpaj khawaska

4 1 Runamanjina unay tataycu Abrahammanta chay quiquin
yachachinallatataj Diospa palabranpi willawanchej. 2 Abrahamka
ruwaskasninnejtachus chekanpaj khawaska carka chayka, jatunchacunman
carka. Diospa ñaupakenpirí mana jatunchacuyta aterkachu. 3 Palabranpi
Abrahammanta nin: “Pay Diospi jap'icorka. Diostaj jap'icuskanraycu payta
chekan runapaj khawarka”, nispa. 4 Llanc'aj runamanrí pagonka mana regalopaj
khawaskachu. Manachayrí llanc'askanmanta pagonta jap'inanpuni. 5 Astawanpis
uj runa ni imata ruwaspapis Diospi jap'icuspaka chekanpaj khawaskamin.
Diostaj juchasapataka paypi jap'icojtin juchasninta khechuspa chekanpaj
khawan. Ajinata chekanchaj Diospi jap'icuspa runaka chekanpaj khawaska.
6 Chaywanpis unay camachejniycu Davidpis kelkarka cusiska
runamanta. Chay cusiska runata Dios chekanpaj khawan paypi
jap'icuskanraycu manataj ruwaskanraycuchu. 7 Palabranpi nin:

Runas cusicuyniyoj cancu Dios sajra ruwaskasnincuta khechuspa
pampachajtin, juchasnincutaj manaña cajtin.
8 Runaka cusicuyniyojmin juchasninta Señorninchej manaña
juchachananpaj jap'ejtin.

9 Chayjina cusicuyniyojcuna mana israelcunallamantachu cancu,
manachayrí waj llajtayojcunamantapis callancutaj. Nerkanchejña paypi
jap'icojtin Abrahamtaka Dios chekanpaj khawaskanta. 10 Ajinaka ¿imayna
cashajtintaj chekanpaj khawaska carkarí? ¿Señalpaj cuerponpi circuncidaska
cashajtinchu chayrí manaraj chayjina señalaska cashajtinchu? Dios paytá
chekanpaj khawarka manaraj chayjina señalaska cashajtin. 11 Manaraj
cuerponpi señalaska cashaspa sonkonwan Diospi jap'icorka. Chaymantaña
Dios camacherka Abrahamta cuerponpi señalaska cananta. Chayka carka
ricuchinanpaj paypi jap'icuskannejta chekanpaj khawaska caskanta. Ajinapi
ñaupa tatancujina cashan Diospi jap'icoj waj llajtayojcunapajpis. Cuerposnincupi
mana chayjina señalaska cashajtincupis sonkowan jap'icojtincu Dios paycunata
chekanpaj khawan. 12 Diospi jap'icoj israelcunajtapis tatallancutajmin.
Chaywanpis paycunaka mana chay señalniyojllachu cancu. Manachayrí
Abraham Diospi jap'icuskanmanjina jap'icuncu. Payka manaraj chay señalniyoj
cashaspa chekanpaj khawaska cananpaj Diospi jap'icorka.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Abrahamman Dios sumaj niskanta junt'arka

13 Dioska sumaj niskanta Abrahamman mirayninmanpis willarka:
“Kanman cay pachata kopuskayqui”, nispa. Caytaka mana camachiskasta
casuskanraycuchu willarka. Astawanpis jap'icuskannejta chekanpaj
khawaskanraycu chay sumaj niskanta willarka. 14 Ajina cajtenka sichus
camachiskasta casuskancunejllata sumaj niskanta jap'incuman chayka,
Diospi jap'icuskancu khasilla, sumaj niskanpis manacaj canman. 15 Sitajchus
camachiskas mana canchu chayka, ni pi juchachaskachu canman mana
casuskanmantaka. [Astawanrí Dios camachiskasninta kowarkanchej. Mana
camachiskasninta casojmantaj Diospa c'ajaj phiñacuynin jamun.][b] Ajinapi
camachiskasmantaka Diospa phiñacuynillan jamun jucharaycu. 16 [Abrahamri
camachiskasta casuyta mana aterkachu.][c] Astawanpis Diospi jap'icuskanraycu
Dios sumaj niskanta paypaj churarka. Ajinata ruwarka sumajta yachananchejpaj
c'acha yanapayninnejllata sumaj niskanta nokanchejpaj junt'ananta. Tucuy
Abrahampa mirayninpajpis sumaj niskanta Dios junt'ankapuni Abrahamjina
Diospi jap'icojtincu. Camachiskasninpi cajcunapajpis tucuy nokanchejpajpis
junt'anka. Abrahamka tatanchejmin Diospi jap'icuskanchejraycu. 17 Dios
palabranpipis payman nin: “Ashqha llajtaspa tatancupaj kanta churarkayqui”,
nispa. Diospa ñaupakenpi Abrahamka sumaj niskanpi jap'icorka. Chay atiyniyoj
Dioska wañuskacunata causarichimun. Yuyaskanmanjinataj parlan mana
ruwaska imasmantapis cunan cashaskantajina.
18 Ni ima suyananpaj cashajtin Abrahamka Diospi jap'icuspa suyarka.
Ajinamanta sumaj niskanmanjina ashqha llajtaspa tatancupaj tucorka.
Diospa sumaj niskan carka: “Mirayniyqui mana yupay atina canka”.
19 Abrahamka pachaj watayojjinaña carka. Cuerpontapis wañuskapajña
khawacorka. Sara, warminpis, ashqha watasniyoj caspa manaña wawata
rejsejjinachu carka. Chaywanpis Abraham sonkonwan Diospi jap'icuyninpi
mana pisiyacorkachu. 20 Sumaj niskanmantapis mana iscayrayarkachu.
Astawanpis Diospi jap'icuyninpi astawan callpachacorka. Ajinapi Diosta
jatuncharka, 21 chekata yachaspa Dioska atiyniyoj caskanta sumaj niskanta
junt'ananpaj. 22 Dioska payta chekanpaj khawarka ajinata jap'icuskanraycu.

Diospi jap'icuskanchejnejta chekanpaj khawaska canchej

23 Manataj Abrahamllapajchu kelkaska carka Dios payta chekanpaj
khawaskantaka. 24 Manachayrí nokanchej tucuy paypi jap'icojcunapajpis
nillantaj. Ajinapi cunanka Diospi jap'icuspa chekanpaj khawaskas
casunchej. Paymin Señorninchej Jesusta wañuymanta causarichimorka.
25 Juchasninchejraycu Dios payta wañuyman jaywarka. Chekanpaj
khawaskas cananchejpajtaj causarichimorka.

---

b 4.15 Ninayan. **c 4.16** Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Jesucristonejta allinyachiskas canchej Diosman

5 1 Cunanka Diospi jap'icuskanchejraycu chekanpaj khawaskas caspa
payman allinyachiskas canchej Señorninchej Jesucristonejta. 2 Ajinapi
c'acha yanapayninwan causacojcuna canchej. Paynejtataj cusicunchej
atiyniyoj Dioswan cusca wiñaypaj cacunanchejmanta. 3 Mana chayllachu
astawanraj llaquiycunapi cusicunchejpis yachaspa llaquiyka mana sayc'uspa
muchuyta yachachiwaskanchejta. 4 Ajinata muchuskanchejtaj ricuchin
paypi jap'icuspa callpayoj caskanchejta. Ajina callpachaskastaj Diospi
confiacunchej jamoj imaspaj yanapanawanchejpaj. 5 Ajinata confiacuspataj
yachanchej Dios niskanta junt'ananta. Espirituntataj kowarkanchej
sonkonchej munacuyninwan junt'a cananpaj. Chayraycu ajinata Diospi
confiacunchej. 6 Ajinapimin mana callpayoj cashajtinchejpis Diospa ajllaskan
p'unchaypi Cristoka wañorka sajra ruwajcunapaj. 7 Chekatapuni yakha mana
pipis wañunmanchu uj chekan ruwajpajka. Uj c'acha runapajka ichapis
mayken causayninta konman. 8 Cristorí juchasapasllaraj cashajtinchejpis
wañupuwarkanchej. Ajinapi Dioska munacuyninta nokanchejman chekata
ricuchiwarkanchej. ¡Chayjina munacuyka Diospallata! 9 Chayraycu cunan
Cristoj wañuyninnejta chekanpaj khawaskas canchej. May astawanraj
Diospa c'ajaj phiñacuyninmantapis cachariskas casunchej. 10 Payta
mana casuspa enemigonjina cashajtinchej Wawanpa wañuyninnejta
Dios allinyachicuwarkanchej. Ajina cajtenka may astawanraj causarimoj
Cristowan ujchaska wiñaypaj cachariskas causasunchej. 11 Mana chayllachu
astawanraj Diospipis mayta cusicushanchej Señorninchej Jesucristonejta,
cunan Diosman wiñaypaj allinyachiskas caskanchejraycu.

Adannejta tucuy wañuncu

12 Yachanchejjina uj runanejta jucha cay pachaman yaycumorka.
Juchanejtataj tucuy wañuncu. Ajinamanta tucuy runaspaj wañuy
jamun tucuy runas juchallicuskancuraycu. 13 Ajinapi manaraj Moisespa
camachiskasnin koska cashajtin juchaka cay pachapi carkapuniñamin.
Manachus camachiskas tiyan chayka, runaka mana juchachaskachu.
14 Astawanrí Adanmantapacha Moisescama tucuy runas wañorkancu
mana Adanjina juchallicojcunapis. [Payka Diospa contranpi churacorka
Dios payman niskanta mana casuspa.][d] Adanka ñaupaj runa caskanraycu
tucuy cay pacha runaspa curajnincu cashan. Payka Diospa cachamuskan
Runaman rijch'acun. [Cristorí mosoj causayniyojcunaj Curajnincu cashan.][e]
15 Paynejta Dioska ashqhasman munacuyninta ricucherka. Astawanka
aswan jatunmin Diospa c'acha yanapaynenka Adanpa juchanmanta
niskaka. Chay mana casuskan juchamanta tucuy runas wañuncu.

---

d 5.14 Ninayan. **e 5.14** Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Diosrí may astawanraj c'acha yanapayninta mana mich'acuspa
kowarkanchej Jesucristonejllata. 16 Nitaj chay ujpa juchanjinachu
Diospa koskanka carka. Chay ujpa juchanmanta juchachayka jamun
nokanchejpaj. Astawanpis may ashqha juchasta khechuspa Dioska c'acha
yanapayninnejta chekanpaj khawawanchej. 17 Adannejtaka, paypa mana
casuskanraycu, tucuy wañuncu. May astawanraj Dioska munacuyninwan
chekan cayta korillan. Chay chekan cayta jap'ejcunari Jesucristonejllata
jap'incu. Paywan cuscataj jatunchaska wiñaypaj causankancu.

Jesucristowan ujchaska wiñaypaj causanchej

18 Cunanka, Adanpa mana casuskanwan tucuy juchachaskas carkancu.
Ajinallataj Cristoj casuskanwanka tucuypaj chekan cayka wiñaypajmin.
19 Imaynachus Adanpa mana casuskannejtaka tucuy juchayojcuna
carkancu, ajinallataj Cristoj casuskannejta ashqhas chekan ruwajcuna
cankancu. 20 [Dios camachiskasninpi munayninta ricucherka. Runasrí
camachiskasta mana casuspa][f] astawanraj juchallicorkancu. Aswan
jucha cajtintaj may astawanraj Diospa c'acha yanapaynin runasman
chayamorka. 21 Ajinapi imaynatachus juchanejta runas wañorkancu
chaymanjinallatajmin c'acha yanapayninnejta chekanpaj Dioska
khawawanchej. Señorninchej Jesucristonejtataj wiñay causayta kowanchej.

Jesucristowan ujchacuyka Diospaj causanapajmin

6 1 Chay tucuymanta cunanka ¿imanisunmantaj? ¿Yuyanquichejchu
Diospa c'acha yanapaynin aswan jatun cananpaj? 2 ¡Ni
imaynamanta! Nokanchejka juchapaj wañuporkanchejña. Chayraycu
manaña juchapi causayta atinchejchu.
3 Yachanquichejjina Cristopi jap'icuspa bautismonejta ricucherkanchej
Cristowan ujchaska caskanchejta. Cayka, wañuyninpi ujchacuymin.
4 Wañuskajinataj paywan cusca bautismonejta p'ampachicorkanchej.
Imaynatachus Dios Tataka jatun atiyninwan Cristota causarichimorka,
ajinallataj nokanchejwanpis carka mosoj causaypi purinanchejpaj.
5 Imaynatachus Cristo wañorka, ajinallatataj juchapaj wañorkanchej
paywan ujchacuspaka. Chayraycu chekatapuni causarimuyninpijinallataj
ujchacusunchej. 6 Cayta yachanchej: Ñaupa causayninchejka Cristowan cusca
wañuchiskajinañamin carka. Ajinapi juchaj atiynin manaña cuerponchejta
camachinchu. Juchaj atiynenka tucuchiskamin manaña munayninchejta
ruwananchejpaj. 7 Sichus runa wañunña chayka, juchamanta cachariskamin.
8 Yachanchej mauc'a causayninchejka Cristowan cusca wañuska caskanta.
Chayraycu creenchej paywan cusca mosoj causayniyoj caskanchejta.
9 Yachanchejtaj Cristo wañuymanta causarimuspaña ni jayc'aj wañonkachu.

---

f 5.20 Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Wañuypa atiyninmantaka wiñaypaj cachariskaña. 10 Juchanchejpaj Cristoka
uj cutillata wañorka tucuy juchata atipananpaj. Cunanrí Diospaj causashan.
11 Ajinallataj kancunapis juchapaj wañuskajina khawacuychej juchamanta
t'akaskaña caskayquichejraycu. Cristo Jesuswan ujchaskataj Diospaj causaychej.

Diosta casuspa chekanta ruwanachej

12 Chayraycu amaña jucha camachichunchu, sajra camachejjina,
cay pacha causayniyquichejtaka. Amañataj juchata casuspa sajra
munayninmanjina ruwaychejchu. 13 Niñataj juchaj yuyaskanmanjina
cuerpoyquichejwan sajrata ruwaychejchu. Manachayrí wañuskamanta
causarimuskasjina tucuy causayniyquichejta Diosman jaywacuychej.
Cuerpoyquichejtapis payman jaywacuychej chekanta ruwanayquichejpaj.
14 Manañamin juchaj camachisninchu canquichej, manaña camachiskasta
ruwaynejta chekanpaj khawaska yuyaskayquichejraycu. Astawanpis Dios
c'acha yanapayninnejta chekan runaspaj khawasunquichej.
15 Cunanka, manaña camachiskasta ruwayllawanchu causanchej, manachayrí
Dios c'achata yanapawaskanchejmanjina. ¿Chayraycuchu juchallicusun?
¡Ni imaynamanta! 16 Cayta sumajta yachanquichejjina: Patronman
casunayquichejpaj churacuspaka payta casuspataj camachisnin canquichej.
Juchata camachejtajina casuspaka casuskayquichejmanta wañunquichej.
Diosta casuspataj chekanta causanquichej. 17 Ñaupajpi juchaj camachisnin
carkanquichej. Cunanrí, gracias Diosman, tucuy sonkowan cheka yachachinata
casorkanquichejña yachachiska caskayquichejmanjina. 18 Juchamanta
cachariskas caspataj cunanka chekan ruwanaman camachis canquichej.
19 Caytaka cay pacha causayninchejmanjina camachismanta quiquinchanawan
parlani kancunapaj aswan sut'illa cananpaj. Ñaupajpi millay imasman mana
Diosta casuymantaj cuerpoyquichejta camachisjina jaywacorkanquichej mana
casojcunaman tucunayquichejcama. Cunanka ajinallatataj camachisjina chekan
ruwanaman cuerpoyquichejta jaywacuychej Diosman t'akaska canayquichejpaj.

Dios wiñay causayta kowanchej

20 Ñaupajpi juchaj camachisnin cashaspaka libre carkanquichej
chekan ruwayman churacuymantaka. 21 Chay ruwaskasniyquichej
¿imata kancunapaj ruwarkarí? Ni ima allintapis. Astawanrí cunanka
p'enkachisunquichej. Chay ruwaskasmantataj runaka wiñaypaj wañun.
22 Cunanrí juchamanta cacharichiskaña canquichej Diospa camachisnin
canayquichejpaj. Payman t'akaska llimphu causayniyoj caspataj c'acha
ruwanasta ruwanquichej. Chay ruwanasmantari runaka wiñaypaj causan.
23 Runaka juchamanta pagotajinamin wiñay wañuyta jap'enka. Diosrí c'acha
munacuywan Señorninchej Cristo Jesusnejta wiñay causayta kowanchej.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Juchamanta cachariskas

7 1 Hermanosníy, leycunamanta reparaspa, cayta yachanquichej: Uj
runaka causanancamalla leytaka casun. 2 Leymanjina uj casaraska
warmipis kosanwan ujchaska cashan causanancamalla. Sitajchus kosan
wañupunman chayka, casaraska caymanta libreña. 3 Kosan causashajtillanraj
waj kosayoj canman chayka, warmeka khenchapaj rejsiska canka. Sichus
kosan wañupunman chayka, manaña paywan ujchaskachu. Leymanjina
warmeka mana khenchachu canka waj kosayoj caspapis.
4 Ajinallataj, hermanosníy, kancunapis Cristoj wañuyninpi Moisespa
camachiskasninpaj wañuporkanquichejña. Wañuyninnejtataj cachariskas
carkanquichej waj kosawanjina ujchaska canayquichejpaj, wañuymanta
causarimoj Cristowan. Ajinamanta paywan ujchaska caspa c'acha
ruwanasta mosoj causaypi Diospaj ruwanchej. 5 Ñaupajpi manaraj
Diospa munayninmanjina causashajtinchej camachiskaska sajra
munayninchejta rijch'aricherka. Ajinapi juchaka cuerponchejpi ruwarka.
Chay ruwaskamanta wiñay wañuy jamun. 6 Cunanrí camachiskasmanta
cachariskasña canchej juchapaj wañuskasña caspa. Manañataj mauc'a
kelkaskacunamanjinachu ruwanchej jawa imasllataka. Manachayrí Santo
Espiritumanjina mosoj causayninchejpi Diosta casunchej.

Camachiskaska ricuchin jucha manchay sajra caskanta

7 Chay jawa cunanka ¿yuyasunchu camachiskas jucha caskanta?
¡Ni imaynamanta! Astawanpis camachiskasnejllata juchata rejserkani.
Camachiska “Ama wajpa capuyninta munapayaychu”, nejtillan munapayayniy
jucha caskanta yacharkani. [Ajinamanta camachiskasnejta repararkani
munayniy Diospa munayninpa contranpi caskanta.][g] 8 Juchaka chay
camachiskasmanta valecuspa tucuy imaymana sajra munayta nokapi
ruwarka. 9 Ñaupajpi mana camachiskaswanka munayniymanjina allinjinallata
causasharkani. Camachiskasta rejsiskaytawantaj juchaka astawan callpawan
causayniypi ruwarka. 10 Juchaynejtataj wañuskajina carkani. Noka yuyarkani
camachiskaska causayta konawanta Diospa munayninta ricuchiskanraycu.
Astawanrí wañuyllapaj caporka. 11 Juchaka chay camachiskapi
engañanawanpaj tarispa wañuchiwarka, [sajra munayniyta casuskayraycu.][h]
12 Ajinaka Moisespa camachiskasnenka Diosmantamin. Sapa camachiskaka
paymanta caspa santa chekan, runaj allinninpajtajmin. 13 Chayraycu ¿chay
sumaj cajka nokapaj wañuyllapajchu caporka? ¡Ni imaynamanta! Manachayrí
chay sumaj camachiskasta mana casuskayraycu juchaka wañuyta nokapaj
ruwarka. Ajinata ruwarka jucha sut'i ricuchiska cananpaj. Ajinapi chay sumaj
camachiskas ricucherka juchaka manchay sajra caskanta.

---

g 7.7 Ninayan. **h 7.11** Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Runaka juchaj camachinmin jucha paypi tiyacojtin

14 Yachanchej camachiskaska Diosmanta caskanta. Nokarí cay pacha
runa cani juchaman camachi. 15 Ruwaskasniytaka manamin entiendenichu.
Ajinapi mana munaskaytachu ruwani; manachayrí chejniskayta ruwani.
16 Mana munaskaytachus ruwani chayka, ricuchini sonkoypi reparaskayta
camachiskas sumaj caskanta. 17 Ajinapeka ruwaskasniyta manaña nokachu
ruwani. Manachayrí jucha nokapi tiyacuspa ruwan. 18 Yachanitaj cay pacha
runa cajtiy ni ima c'acha nokapi caskanta. Chayraycu sonkoywan sumaj
cajta ruwayta munaspa mana atinichu. 19 Ajinapi c'acha cajta ruwayta
munaskayta mana ruwanichu. Astawanpis mana munaskay chay sajra
ruwayta ruwani. 20 Sitajchus mana munaskayta ruwani chayka, manaña
nokachu ruwani. Manachayrí jucha nokapi tiyacuspa ruwan.
21 Ajinaka cayjina ruwayta nokapi tarini: Sumaj imasta ruwayta
munaspa juchata ruwaskallay tiyan. 22 Sonkoy uqhupeka Diospa sumaj
camachiskasninpimin cusicuni. 23 Astawanri waj camachejtajina nokapi
reparani. Chay camachej, juchari, sonkoypi makanacushan contrayta.
Chay jucha cuerpoypi tiyacuspataj camachinpaj jap'iwan.
24 ¡May phutiy cani! ¡Juchapi wataska cani! ¿Wañuyman pusaj ismoj
causaymanta, pillataj cacharichiwankarí? 25 ¡Dioslla cacharichiwayta atin
Señorninchej Jesucristonejta! ¡Gracias payman! Ajinaka noka quiquiy
yuyayniywan Diospa camachiskasninta casuni. Sitajchus cay pacha
runamanjina munayniyta ajllayman chayka, juchaj camachiyninta casuyman.

Santo Espiritumanjina causajcunamanta

8 1 Chayraycu cunanka Cristo Jesuswan ujchaska cajcuna manaña ni imapi
juchachaskachu cancu. 2 Cristo Jesuswan ujchacojtiy wiñay causayta
koj Espíritoj camachiyninmin cacharichiwarka. Cacharichiwarkataj jucha
camachiyninmanta wiñay wañuymantapis. 3 Moisespa camachiskasnenka ni
jayc'aj causayta koyta aterkachu. Manamin atiyniyojchu carka juchaj camachisnin
caskanchejraycu. Diosrí causayta kowanchej cayjinapi: Munacuywan quiquin
Wawan Cristota cachamorka cay pacha runaman tucunanpaj. Payka mana
juchayoj carka. Cay pacha runa caspa juchapaj wañorka. Ajinapi Dios juchata
juchachaspa Cristoj cuerponpi k'alata atiparka. 4 Chayta ruwarka Diospa
camachiskasninmanjina chekan ruwayta junt'ananchejpaj. Nokanchej manaña
juchaj camachisnin purejcunachu canchej. Manachayrí Espiritumanjina purinchej.
5 Yachanchej, cay pacha sajra munaymanjina causajcunaka chay
munaypipuni yuyancu. Santo Espiritumanjina causajcunarí Espíritoj
munayninmanjinapuni yuyancu. 6 Chay sajra munaymanjina
yuyaymantaka wiñay wañuymin jamun. Santo Espiritumanjina
yuyaymantataj wiñay causay allillanpi tiyacuywan jamun. 7 Sajra
munaymanjina yuyayka Diospa contranta churacunpuni. Chayraycu

Diospa camachiskasninta mana casunchu ni casuytapis atinchu. 8 Sajra
munaymanjina causajcunaka ni jayc'aj Diosta cusichiyta atincuchu.
9 Kancunarí mana sajra munaymanjinachu causashanquichej. Manachayrí
Diospa Espiritunmanjina causashanquichej sonkoyquichejpi tiyacuskanraycu.
Maykenpi mana Cristoj Espíritun tiyacunchu chayka, payka mana
Cristojtachu. 10 Cristochus sonkoyquichejpi tiyacun chayka, cuerpoyquichejka
jucharaycu wañojlla. Espiritunmanjinarí causayniyoj canquichej chekanpaj
khawaskasñamin caskayquichejraycu. 11 Dioska Jesusta causarichimorka
Santo Espiritunejta. Chaywanpis sichus chay Espíritu sonkoyquichejpi
tiyacun chayka, Dios kancunaj wañoj cuerpoyquichejta causarichimonka
chay sonkoyquichejpi tiyacoj Espiritunnejta.

Diospa wawasnin canchej

12 Chayraycu, hermanosníy, sajra munayninchej manaña
camachiwanchejchu. Manaña chaymanjinaka causananchejchu
tiyan. 13 Sichus sajra munaymanjina causanquichej chayka, wiñaypaj
wañunquichej. Sitajchus sajra munaymanjina ruwanasta wañuchinquichej
Santo Espíritoj atiyninwan chayka, wiñaypaj causanquichej.
14 Ajina Diospa Espiritunnejta pusaska cajcunaka Diospa wawasnin
cancu. 15 Diospa wawasnin canquichej Espiritunta kosuskayquichejraycu.
Espirituntataj mana manchachicoj camachislla canayquichejpajchu
jap'erkanquichej, manachayrí Diospa wawasnin canayquichejpaj. Chay
Espiritunnejtataj cusiywan khaparinchej: ¡Munaska Tatáy! nispa. 16 Quiquin
Espíritu sonkonchejpi willawanchej Diospa wawasnin caskanchejta.
17 Wawasnin caspataj Diospa wiñay causay koskanta jap'ejcuna canchej.
Cristowan cuscataj jap'isunchej sichus paywan cusca cay pachapi muchunchej
chayka. Ajinamanta wiñaypaj paywan cusca jatunchaska casunchej.

Diospa ruwaskasnin suyashan cachariska cayta

18 Chekamanta cunan muchushaskasninchejka ni imapischu cashan jakay
jamoj jatunchaymanta niskaka. Chaypacha nokanchejpis jatunchaska riqhurisun
Cristoj cutimuyninpi jatunchayninwan cusca. 19 Diospa tucuy ruwaskasnin may
munaywan suyashancu Diospa wawasninta Cristoj rijch'acuyninpi ricuchiska
canancuta. 20 Chay ruwaskaska manamin paycunallamantachu yankhayachiskas
carkancu. Manachayrí Dios chaycunata yankhayacherka runa juchallicojtin.
Astawanpis cachariskas canancuta suyashancu. 21 Ruwaskas quiquintaj wañuy
ismuy jap'iymanta cacharichiskas cankancu Diospa wawasninwan cusca.
Wawasnenka Cristoj sumaj rijch'acuyninpi cankancu. 22 Yachanchej: Tucuy
ruwaskaska cusca cunancama phutiywan khaparishancu. Tucuy cuscataj nanayta
apashancu onkocushaj warmijina. 23 Manatajmin chaycunallachu, nokanchej,
Santo Espirituta jap'ejcunapis, uqhunchejpi phutiywan khaparishanchej. Espíritu
mosoj causayta kowarkanchej. Chay causayri wiñay causayta konawanchejmanta

uj seña cashan. Reparachiwanchejtaj cuerponchejta causarichispa wawasninpaj
reconocenawanchejta. Chayta may munaywan suyashanchej. 24 Chayta suyaspa
juchamanta cacharichiskas carkanchej. Ricuskatañaka manaña suyanchejchu.
¿Pitaj ricuskataña suyanmanrí? 25 Astawanrí mana ricuskatachus suyacunchej
chayka, Diospi jap'icuspa cusiskas munaywan suyacunchej.

Diosman t'akaska runasninpaj Espíritun mañapushanpuni

26 Ajinallatataj pisi callpayoj caskanchejta Santo Espíritu yanapawanchej.
Nokanchejka manamin yachanchejchu imaynatachus Diosmanta mañacuna
caskanta. Astawanrí chay Espiritullataj may munaywan mana parlay
atina samaycunawan mañapuwanchej. 27 Sonkonchejta sut'ita rejsej
Dioska yachan Espíritoj yuyayninta. Chayraycu Diospa munayninmanjina
runasninpaj Espíritun mañapushanpuni.

Cristoj rijch'acuyninman Dios wawasninta ruwawanchej

28 Chaywanpis Diosta munacojcunata yuyaskanmanjina wajyarka
runasnin canancupaj. Yachanchejtaj Dios tucuy imaymanawan ruwaskanta
paycunaj allinnincupaj yuyaskanta junt'ananpajpuni. 29 Paycunataka
manaraj cay pachata ruwashaspa ajllacorka. Causaynincupitaj Wawan
Cristoj rijch'acuyninmanjina paycunata ruwayta yuyarka. Munarka
Wawan ashqha hermanos uqhupi Curajnincu cananta. 30 Unayña ajllaska
cajcunata wajyan. Wajyaskacunanta chekan ruwajcunata ruwan. Chekanta
ruwajcunatataj Wawanpa rijch'acuyninman ruwan. Wiñaypajtaj pusan
paywan cusca lliphipej c'anchaypi causanancupaj.

May jatunmin Diospa munacuynenka

31 Cunanka, chay jawa ¿imanisunmantaj? Dios nokanchejman
sayacuwanchej chayka, ni pipis contranchejpi sayayta atinmanchu. 32 Dioska
munaska Wawantapis mana jarc'acorkachu. Astawanpis tucuy nokanchejraycu
wañunanpaj payta jaywarka. Chayraycu chekatapuni paywan tucuy ima allin
cajta korillawasunchej. 33 Diospa ajllacuskasninta ni pi ch'atayta atinchu.
Diosmin chekanpaj khawajka. 34 Ni pi juchachayta atiwanchejchu. Cristomin
nokanchejpaj wañorka. Astawanpis wañuymanta causarimpun. Chaywanpis
jatunchaska Dioswan cusca caspa nokanchejpaj mañapuwashanchej. 35 Ni
imapis Cristoj munacuyninmanta t'akawasunmanchu — ni phutiy, ni llaquiy,
ni nac'ariy, ni yarkhay, ni wajcha cay, ni peligropi cay, nitaj wañuchiy
chaupipi riqhuriypis. 36 Diospa palabranpis niwanchej, Cristoraycu wañunapaj
waquichiskas cananchejta ima ratullapis. Ñac'ana ovejajina khawaska
cajtinchejpis Cristomin wakaychawasun munacuywan. 37 Munacuwajninchej
Cristonejtataj tucuy chay imasta atipallanchejpuni. 38 Chayraycu seguro
cani: Ni jayc'aj ni ima nokanchejta Diospa munacuyninmanta t'akayta
atiwanchejchu —ni wañuy, ni causay, ni angeles, ni camachejcuna, ni cunan

caj, ni jamoj caj, ni atiyniyojcuna, 39 ni janaj pacha atiy, ni cay pacha atiy, nitaj
waj ruwaska imaspis Diospa munacuyninmanta t'akayta atiwanchejchu. Chay
munacuyninta Señorninchej Cristo Jesusnejta ricuchiwanchej.

Diospa ajllaskan Israelmanta

9 1-2 Cristowan ujchaska chekata nishayquichej, mana llullacunichu, may
llaquiska caskayta llajta-masisniymanta. Sonkoypipis sinch'itapuni phuticuni
paycunamanta. Cayka cheka caskanta sonko-yuyayniypi Santo Espíritu willawan.
3 Ajinapi noka quiquiypis munayman Cristomanta wiñaypaj t'akaska cayta
hermanosniy llajta-masisniyta yanapanaypajka. 4 Paycunaka israelcuna cancu,
Diospa ajllaska runasnin. Paycunaman atiyninta ricucherka. Munayninmanjina
tratosninta camachiskasninta ima churarka. Payta yupaychanancuta yachacherka
paycunawan caspa. Sumaj niskasnintapis paycunaman korka. 5 Paycunaka ñaupa
tatasniycoj miraynin cancu. Paycunamanta Cristo runa cananpaj nacecorka. Payka
tucuyta Camachej Dios, wiñaypaj yupaychaskapis. Ajina cachun.
6 Chayta nispaka mana ninichu Dios niskanta mana junt'askantaka.
Manamin tucuy israel runaschu Diospa ajllaskasnin cancu. 7 Abrahamka
ashqha mirayniyoj. Astawanka mana tucuynincuchu cheka wawasninpaj
yupaskas cancu. Manachayrí Diospa sumaj niskanmanjina cajcunalla
yupaskas cancu. Palabranpis nin: “Isaacnejta ajllaska miraynenka
jamonka”. 8 Ajinapi mana aychamanjina miraymantachu Diospa runasnin
cancu. Manachayrí Diospa sumaj niskanmanjina cajcunalla miraynin
cancu. 9 Diospa sumaj niskanka caytamin Abrahamman nin: “Jamoj
watapi atiyniyta ricuchisaj. Warmiyqui Sarataj wawayoj canka”, nispa.
10 Nitaj cayllachu: Rebecajtapis mellizos nacecorkancu. Chay wawaspa
tatancoka Isaac, ñaupa tataycu. 11 Manaraj nacecushajtincutaj ni sumajta ni
sajrata ruwashajtincu Dioska ujta paycunamanta ajllarka. Chayta ruwarka
ajllaskan yuyaskanmanjinapuni cananpaj. 12 Mana runaj ruwaskanmantachu
carka. Manachayrí Diospa ajllaskanmanjinapuni carka. Rebecamanpis
nerka: “Curajka sullc'aj camachin canka”, nispa. 13 Chayka palabranpi Dios
niskanmanjinamin: “Jacobta munacorkani, Esautataj chejnicorkani”, nispa.

Dioska munayninmanjina runata qhuyan

14 Cunanka ¿imanisunmantaj? ¿Dioska mana chekan ruwaj nisunchu?
15 ¡Ni imaynamanta! Moisesmanpis nerkapuni: “Munayniymanjina
runasta qhuyacusaj, munayniymanjinataj runasta yanapasaj”, nispa.
16 Chayraycu Diospa yanapaynenka mana runaj munayninmantachu
nitaj runaj ruwayninmantachu. Manachayrí Diospa qhuyacuyninmanta.
17 Palabranpipis Faraonman nin: “Kannejta atiyniyta ricuchinaypaj
camachejta churarkayqui. Ajinapi tucuy cay jallp'a patapi runas Dios
caskayta yachankancu”, nispa. 18 Chayraycu Dioska munayninmanjina
runata qhuyacun, munayninmanjinataj runaj sonkonta rumiyachin.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

19 Ajina cajtenka tapuwanquichá: Ni pi munayninta jarc'ayta atejtenka
¿imaraycutaj Dioska runata juchachanrí? nispa. 20 Kanrí runa caspa
Dioswan churanacuytaka mana atiwajchu. Mancapis mana ruwajninman
niyta atinmanchu: "¿Imaraycutaj ajinata ruwawanquirí?" 21 Ruwajka uj
t'urullamanta mancata ruwayta atin sumaj cajpajpis chayrí pisi cajpajpis.

Israelcunamantapis waj llajtayojcunamantapis Dios wajyawanchej

22 Chantapis Dioska juchapaj phiñacuyninta atiynintapis ricuchiyta
munaspa juchasapasta unaymantapacha muchullarka. Paycunaka
juchancuwan tucuchicuyta waquichicuncu. 23 Dioska munarkatajmin
ricuchiyta qhuyacuskasninman khapaj atiyninta. Paycunata wiñay
causaypaj unaymantapacha waquicherka. 24 Paycunatapis nokanchejtapis
wajyawarkanchej, mana israelcunallamantachu, manachayrí waj
llajtayojcunamantapis. 25 Oseaspa kelkaskanpi Dios ninjina:

Mana runasniy cajcunata, ajllaska runasniy nisaj.
Mana munaska cajcunatapis munacusaj.

26 Ujnejpipis waj llajtayojcunaman nerka:
"Mana runasniychu canquichej".
Chayllapitaj nenka: "Causashaj Diospa wawasnin niskas cankancu", nispa.

27 Israelcunamantarí Diospa unay willajnin Isaiaska rimarka: "Israelcuna
t'iojina ashqha cajtincupis pisi puchojlla causanancupaj cachariskas
cankancu. 28 Señorka chekanta uskhaytatajmin tucuy niskanta junt'anka
cay pachata tucuchispa". 29 Sut'inchallarkataj Isaiaska:

Tucuyta atipaj Señor Dios pisi runasta sakepuwarkanchej puchojtajina.
Sichus mana sakepuwasunmanchu carka chayka,
Sodoma, Gomorra llajtasjina tucuchiska casunman carka, nispa.

Ruwaskancunejta israelcunaka chekan cayta masc'ancu

30 Cunanka chay jawa ¿imanisunmantaj? Waj llajtayojcunaka chekan cayta
mana khatispalla tariparkancu. Diospi jap'icuynejtamin chay chekan cayta
tariparkancu. 31 Israelcunarí chekan cayta tarinapaj imaymana ruwaycunata[i]
khatispa mana tarerkancuchu, 32 mana Diospi jap'icuynejllata khatiskancuraycu.
Manachayrí ruwaskasnincuwanpis tarincumanjina masc'arkancu. Chayraycu
urmarkancu misc'ana rumipi. 33 10.15 Ajinatatajmin Diospa palabranpi nin:

Sion llajtaypi misc'ana rumitajina churani.
Chay rumipi runas urmancu. [Cristo chay rumeka.][j]
Paypi jap'icojka niskasninta junt'askanta riconkapuni.

10 1 Hermanosníy, tucuy sonkoywan munani israelcuna
juchachaymanta cachariskas canancuta. Chaypaj Diosmanta
mañacunipuni. 2 Paycunamanta allinta yachaspa willayquichej:

---

i 9.31 Literal: camachiskasta. **j 9.33** Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Mayta munancu Dios jatunchaska cananta, astawanrí mana cheka
yachaymanjinachu. 3 Diospa chekan caynintaka manamin rejserkancuchu.
Paycunaj chekan caynincuta sayachicuyta munaspataj Diospa chekan cay
koricuyninta khesacharkancu. 4 Cristomin Diospa camachiskasninta tucuyta
junt'arka. Chayraycu tucuy paypi jap'icojcunata chekanpaj Dios khawanka.

Jesucristonejllata runaka juchamanta cachariska

5 Camachiskasta ruwananejta chekan caymanta parlaspa Moisés kelkarka:
"Camachiskasta junt'ajka ruwaskannejta causanka". 6 Astawanrí Diospi
jap'icuynejta chekan caymantataj palabranpi ajinata nin: "Ama sonkoyquipi
tanteyacuychu ¿pitaj janaj pachaman wicharenkarí?" nispaka. Chayka
Cristota uraycuchimuymin. 7 "Amataj tanteyacuychu ¿pitaj uqhu pachaman
urayconkarí?" nispaka. Chayka Cristota wañuymanta causarichimuymin.
8 Astawanka ajinata nin: "Diospa niskan kanpa kayllayquipi cashan, simiyquipi,
sonkoyquipipis", nispa. Cayka Diospi jap'icuymanta willaraskaycumin. 9 Runaspa
ñaupakencupichus Jesuska Señorniyqui caskanta willanqui, sonkoyquiwantajchus
creenqui Dios wañuymanta causarichimuskanta chayka, pay cacharichisonka.
10 Runaka Diospi sonkonwan jap'icun chekanchaska cananpaj; Jesuska Señornin
caskantataj siminwan willacun juchamanta cachariska cananpaj.

Señormanta mañacojta juchanmanta cacharenka

11 Diospa palabranka ninmin: "Tucuy paypi jap'icojka Dios niskanta junt'askanta
riconkapuni". 12 Diospajka israelcunapis waj llajtayojcunapis quiquillan cancu
tucuypa Señornincu caskanraycu. May qhuyacuyniyojtaj tucuy paymanta
mañacojcunapajka. 13 Palabranpipis nin: "Señormanta mañacojcunataka
tucuynincuta juchancumanta cacharenka", nispa. 14 Astawanrí runaska Señorpi
jap'icuspalla paymanta mañacuyta atincu. Señormanta uyarispallataj paypi
jap'icuyta atincu. Señormanta paycunaman willarajtillantaj uyariyta atincu.
15 Cachamuska caspallataj willarajka sumaj willanasta paycunaman willarayta
atin. Diospa palabranpi niskanmanjina: "Diosman allinyachiymanta sumaj
willanaswan cachamuska cajcunaka may cusiywan jap'iskamin".[k]

Sumaj willanas tucuypaj

16 Astawanrí mana tucuychu sumaj willanasta casorkancu. Isaiaska
kelkaskanpi nin: "Señorníy, pisislla willanasniycuta jap'icorkancu", nispa.
17 Ajinaka Diospi jap'icuyka sumaj willanasta uyariymanta jamun. Sumaj
willanastaj Cristoj niskasninmin.
18 Chanta ¿manachu uyarincuman carka? ¡Uyarerkancupuni! Dios
palabranpipis nin:
Tucuy cay pachapi willanasta uyarerkancu.

---

k Literal: c'acha chaquisniyoj.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Maycunapichus runa tiyacun chaycama niskasnincu chayarka.
19 Chayta israelcunaka ¿mananchu repararkancu? Reparancupuni carka.
Chaymanjinamin ñaupajta Moiseska Diospa niskanta mana casucoj
israelcunaman kelkarka:
Pisipaj khawaska runaswan envidiachiskayquichej.
Mana yuyayniyoj runaswantaj phiñapayachiskayquichej.
20 Chanta Isaiaspis mana p'enkacuspa kelkallarkataj Diospa niskanta:
Mana masc'awajcuna tariwarkancu.
Mana nokamanta tapucojcunamantaj sut'inchacorkani.
21 Israelcunamantarí Dios nerka: "P'unchaynintinta munacuywan
wajyarkani cay mana casucoj churanacoj runasta".

Israelcunamanta puchojta Dios ajllan

11 1 Cunanka ¿Dios runasninta khesachaporkapunichu? ¡Ni
imaynamanta! Nokapis israel runamin cani, Abrahampa
mirayninmanta, Benjamín ayllumantapis. 2 Manaraj cay pachata
ruwashaspa Dioska yuyarka runasninta wajyayta. Paycunataka mana
tucuytachu khesacharka. Yachanquichejchá kelkaskata. Unay willajnin
Eliaska israelcunaj contranta rimaspa Diosman nin: 3 "Señorníy,
willajcunayquita wañucherkancuña, yupaychanasniyquitapis
urmacherkancuña. Noka sapallayña khepani. Wañuchiwaytataj munancu",
nispa. 4 Astawanpis Dioska Eliasman cuticherka: "Kanchis waranka
kharis khepapuwancuraj nokata yupaychanawancupaj. Paycunaka Baal
sutichaska ruwaska diosman ni jayc'aj konkoricorkancuchu", nispa.
5 Ajinallataj cunan p'unchaycunapi cashan. Israelcunamanta puchojta Dios
c'acha yanapayninmanjina ajllacun. 6 Sitajchus c'acha yanapayninnejta
runasta ajllacun chayka, manaña ruwaskasnincunejtachu. Mana ajina
cajtinri c'acha yanapaynenka mana khasillamantachu canman.
7 Chayraycu ajina cashan: Israelcunaka masc'askancuta mana
tarerkancuchu. Paycunamanta chay pisi puchojtarí Dios ajllarka chekan
cayta tarinancupaj. Ashqhastaj rumi sonkos tucorkancu. 8 Palabranpi
ninjina: "Mana casuskancuraycu sumaj willanaspaj sonkoncuta Dioska
tunuyacherka. Ajinapi ñawisnincuwan mana ricuyta atincuchu.
Ningrisnincuwantaj mana uyariyta atincuchu cunancama". 9 Diospa
palabranpi Davidpis nillantaj:
Fiestancu paycunata urmachichun, ch'ipajina jap'iycuchun.
Misc'anataj cachun mana casuskancumanjina muchunancupaj.
10 Ñawisnincu lakhayachun ama ricunancupaj.
Llasa juchancu wasancuta c'umuycuchichunpuni.
[Ajinata nin Moisespa camachiskasnillanpi confiacapuskancuraycu.][l]

---

l 11.10 Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Israelcunaj Diosman cutiricunancumanta

11 Cunanka ¿israelcuna pantaynincuwan wiñaypajpunichu
urmaporkancu? ¡Ni imaynamanta! Astawanrí pantaynincunejta waj
llajtayojcuna wiñay causaypaj cachariskas cankancu cusiconkancutaj
Cristowan ujchaska. Ajinapi israelcunata chay cusiyka envidiachinman
Diosman cutirinancupaj. 12 Paycunaj pantaynincunejta runas
tucuy cay pachapi sumaj willanasmanta cusicuncu. Israelcunaj
atipachicuynincuwanchus waj llajtayojcuna cusicuncu chayka, may cusiy
canka israel aylluntin cutirejtin.
13 Cunanka kancuna waj llajtayojcunaman niyquichej: Kancunapaj
Cristoj cachan cani. Cay ruwayniyta sumajpaj khawani. 14 Cay ruwaynejta
imaynallamantapis israel hermanosniyta envidiachiyta munani waquenka
Cristopi jap'icunancupaj. 15 Paycunaj carunchacuynincuwan cay pacha
runas Diosman allinyachiskas cancu. Ajinallataj israelcunaj Diospa
camachiyninman yaycuskancoka wañuymanta causarimuy canka. 16 Ñaupa
tatasniycuchus Diosman t'akaska cancu chayka, tucuy israel ayllupis
quiquillantaj canka. Sumaj saphiyoj sach'aka sumaj ramasniyojllatajmin.

Olivo sach'amanta quiquinchana

17 Quiquinchanapaj nisun israelcuna uj olivo sach'ajina caskancuta.
Waquenka mana Diospi jap'icuspa sach'amanta c'ajllaska ramamanjina
tucorkancu. Waj llajtayojcunataj uj q'ita olivo sach'ajina cancu. Kan
waj llajtayojtaj, Diospi jap'icuspa c'ascachiska ramajina canqui. Olivo
sach'aman c'ascaskayquimanta allin uywaska canqui. 18 Chayraycu
amaña jatunchacuychu israelcunamanta. Astawanpis yuyariy ramataka
saphi causachin, manataj ramachu saphita causachin.

Waj llajtayojcuna llamp'u sonko canancu tiyan

19 Ninquichá: “Dios israelcunata khesacharka noka paypa runan canaypaj”,
nispa. 20 Khaway: Paycunata khesacharka mana jap'icuskancuraycu. Kanrí paypi
jap'icuspalla allinta sayashanqui. Ajinaka ama jatunchacuychu, astawanpis Diosta
manchachicuy. 21 Sichus Dios khesacharka israel runasninta chayka, kantapis
khesachallasunquimantaj. 22 Yuyaricuy Dioska qhuyacuyniyojmin. Astawanpis
juchapaj chekanta phiñacoj caskanta. Urmajcunapajka phiñacuyniyojmin.
Kanpajrí qhuyacuyniyoj paypa qhuyacuyninpi sayajtiyqui. Manachus paypi
jap'icuspa sayawaj chayka, khesachaska canqui. 23 Paycunachus Diosman
cutiricapuncuman paypi jap'icuspa chayka, ujtawan paycunaman qhuyacuyninta
ricuchenka. Chekamanta Dioska atin paycunata watejmanta sayarichiyta.
24 Kan waj llajtayoj cashajtiyquipis Cristowan ujchasorka qhuyacuyninwan.
Ajina cajtenka may astawanraj unaymanta wajyaska israelcunanman Dios
qhuyacuyninta ricuchenka.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Israel ayllu juchanmanta cachariska

25 Hermanosníy, Diospa cay pacaska yuyayninta yachanayquichejta
munani ama kancunalla jatunchacunayquichejpaj. Israelcunamantaka
mana tucuychu rumi sonkos tucorkancu. Nitaj ajinallapunichu
cankancu. Astawanrí waj llajtayojcunaka sumaj willanasnejta Diosman
cutirinancucamalla ajina tunuyaskas cankancu. 26 Chanta tucuy Israel ayllu
juchanmanta cachariska caspa Diosman cutirenka. Dios palabranpi ninjina:
Sion llajtamanta Cacharichej llojsenka.
Payka sajra ñanmanta Israelta cutirichenka.
27 Chay Cacharichejnejtataj tratoyta Israelman junt'asaj, juchasninta
khechuspa.
28 Sumaj willanasmanjinaka israel ayllu Diospa enemigonjina tucorka
kancunaj allinniyquichejpaj. Diospa ajllacuyninmanjinarí ñaupa tatasniycuraycu
chay aylloka Diospa munacuskan. 29 Dios c'achapuni caspa churaska atiynintapis
wajyaskantapis manamin jayc'aj konkapunchu. 30 Kancunaka ñaupa tiempospi
mana casucojcuna carkanquichej. Cunanrí Dios qhuyacusorkachej israelcuna
mana casucuskancuraycu. 31 Paycunaka cunan mana casuncuchu. Astawanrí
cutirejtincu Dios paycunata qhuyaconkapuni kancunatajina. 32 Dioska
tucuytamin mana casucojcunapaj yuparka waj llajtayojcunatapis israelcunatapis.
Chayta ruwarka tucuyman qhuyacuyninta ricuchinanpaj.

Dios wiñaypaj jatunchaska cachun

33 ¡May chhica munacuyniyoj ni jayc'aj tucucojtaj Diospa yuyayninpis
yachayninpis! ¡Yuyaskasnenka ni jayc'aj yachay atina! ¡Ruwaynintaj
mana entiendey atina! 34 Palabranpi nin:
Ni pi Señorpa yuyaskasninta yachanchu.
Ni pi payta yuyaycharkachu.
35 Ni pi ni imata payman korkachu paymanta ujtawan mañacapunanpaj.
36 Tucuy imamin paymanta paynejta paypajtaj cashan. Jatunchaska
cachun wiñaypa wiñayninpaj. Ajina cachun.

Causayniyquichejta Diosman jaywacuychej

12 1 Hermanosníy, Dios mayta qhuyacuwaskanchejraycu cayta
mañacuyquichej: Causashaj jaywanatajina t'akaskata[m] Diosta
cusichinapaj cuerpoyquichejta payman jaywacuychej. Chaymin tucuy sonkowan
Diosta yupaychayniyquichejka. 2 Amañataj cay pacha manacaj runas causancu
ajinataka causaychejchu. Astawanpis sonkoyquichejpi yuyayniyquichejpi
mosojyachiskas caychej Diospa munayninta yachanayquichejpaj. Munaynenka
cosa, c'acha, may sumajtaj cashan tucuy imapaj.

---

m 12.1 Literal: santo.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Diosman t'akaska runasnin chaupipi ruwanasmanta

3 Dios c'achata yanapawarka cachan canaypaj. Ajina cachanpaj churaska sapa
ujman nishayquichej: Ama jatunchacuychejchu maychus cananmanta astawanka.
Manachayrí cheka yuyaywan khawacuychej. Sapa ujman yuyaskanmanjina
Dios atiyta kon runasnin chaupipi ruwananpaj. Chaymanjina khawacuychej.
4 Yachanchej, cuerpopeka maquis, chaquis, uma ima capuwanchej. Chay tucuyrí
mana uj ruwanayojllachu cancu. 5 Ajinallataj tucuy nokanchejpis Cristowan
ujchaska uj cuerpolla canchej. Sapa ujtaj purajmanta ujchaska canchej.
6 Dios c'achata yanapawaskanchejmanjina ashqha imaymana atiycunayoj
canchej. Runasnin chaupipi Dios atiyta sapa ujman kowarkanchej
ruwananchejpaj. Ujman atiyta korka willarananpaj. Chay atiymanjina
willarachun. Wajman atiyta korka runasninta yanapananpaj. 7 Chay atiymanjina
yanapachun. Yachachejka atiy koska caskanmanjina yachachichun. 8 Yuyaychajka
atiy koska caskanmanjina yuyaychachun. Pisichicoj runasman kojka cheka
sonkowan kochun amataj puraj uya caywanka. Camachejka allin yuyaywan
camachichun. Qhuyacuywan runasta yanapajka cusiywan yanapachun.

Runa-masiwan ruwanasmanta

9 C'acha munacuyniyquichejka ama puraj uya caymanta cachunchu.
Sajra cajmanta carunchacuspa allin cajman c'ascaychej. 10 Munanacuychej
c'acha familiajina. Respetanacuypeka ñaupaj caychej. 11 Sumaj ruwanaspi
c'uchi caychej. T'icarishaj sonkowanpunitaj Señorninchejpaj llanc'aychej.
12 Cusiywan Diospi confiacuychej llaquiytataj muchuychej. Diosmantataj
mañacullaychejpuni. 13 Diospa runasnin pisichicojtincu munacuywan
yanapaychej. Wasiyquichejman wajyariyta yachaychej. 14 Kancunata
llaquichejcunapaj Diosmanta mañapuychej. Diosmanta mañapuychej, amataj
niychejchu Dios paycunata tucuchinantaka. 15 Cusicojcunawan uj familiajinalla
cusicuychej; wakajcunawanpis wakaychej. 16 Uj sonkolla kancunapura caychej.
Mana jatunchacuspalla llamp'u sonkoyojcunawan cuscachacuychej. Ama
kancunallaka yachayniyoj cawajchejjinaka khawacuychejchu.

Enemigoswan ruwanasmanta

17 Ama sajramanta sajrallatatajka cutichiychejchu. Ruwaskasniyquichej
tucuy runaspa ñaupakencupi c'acha cachun. 18 Atiskayquichejmanjinataj
tucuy runaswan allinpi causacuychej. 19 Munaska hermanosníy, runas
kancunaman sajrata ruwasojtiyquichej ama cutichiychejchu. Astawanpis
Diosllaman sakeychej. Palabranpi Señorninchejka nin: “Sajrata ruwajman
ruwaskasninmanjina cutichiyka nokamantamin”. 20 Nillantaj: “Enemigoyqui
yarkhachicojtin miqhunata koy. Ch'aquichicojtin payman ujyanapaj koy. Chayta
ruwajtiyqueka p'enkaricuspa phutiriconka”. 21 Amataj sajra ruwaskaswan
atipachicuychejchu. Manachayrí sumaj ruwaskaswan sajra cajta atipaychej.

Camachejcunata casuychej

13 1 Sapa uj runa autoridadcunata casuchun. Autoridad cajka
Diosllamantamin. Tucuy runapis atiyniyojka atiyninta
camachinanpaj Diosllamanta jap'in. 2 Chayraycu autoridadpa contranpi
churacojka Diospa churaskanta mana casunchu. Mana casojcunataj
juchachaska cankancu. 3 Allin cajta ruwajka mana manchachicunanchu
tiyan camachejcunataka. Manachayrí mana allin cajta ruwaj
manchachicunan tiyan. Autoridadmanta mana manchachicuspa
causacuytachus munanqui chayka, allin cajta ruway. 4 Chanta pay
mentasonka. Payka Diospa camachinmin kanpa allinniyquipaj. Mana
allintachus ruwasparí manchachicuy. Yachanchej, tucuy autoridadka
manamin yankhapaj churaskachu, juchamanjina muchuchinpuni.
Payka Diospa camachinmin mana allinta ruwajcunata Diospa
phiñacuyninwan cutichinanpaj. 5 Chayraycu casunayquichej tiyan
manataj phiñacuyta manchachicuyraycullachu astawanka sonko-
yuyayraycupis. 6 Chayraycutaj paycunaman impuestota paganquichej.
Paycunaka Diosmanta churaskas cancu cay imaspi ruwanallancupajpuni.
7 Obligacionniyquichejta tucuyman junt'aychej. Impuesto jap'ejman
impuestota pagaychej. Ruwanata churajtincu chayta ruwaychej.
Autoridadta autoridadpaj khawaychej. Curajtataj curajpaj khawaychej.

Munacojka camachiskasta junt'an

8 Ama pimanpis ni ima manun caychejchu, aswanka munanacuyllamanta.
Munanacuymanta caj manullata tucuyman junt'aychej atiskayquichejmanjina.
Runa-masinta munacojka Diospa tucuy camachiskasninta junt'anmin.
9 Camachiskaska ninmin: “Ama khenchachacuychu, ama runata
wañuchiychu, ama suwaychu, ama llullacuspa runata juchachaychu, amataj
waj runaj capuyninta munapayaychu”. Sitajchus waj camachiska canman
chaypis, chay camachiskaka caypi junt'acun: “Runa-masiyquita munacuy
kan quiquiyquitajina”. 10 Munacojka mana sajrata ruwanchu runa-masinta;
chayraycu munacojka camachiskasta junt'anpuni.

Cristoj cutimuynin kayllapiña

11 Munanacuspa causaychej. Yachanchej Cristo cutimunanpaj cunan
pisi tiempollaña caskanta. Chayta yachaspa rijch'ariskas cananchej tiyan.
Mosoj causayta kallariskanchejmantapacha cunan aswan kayllapiña
canchej chay cacharina p'unchayman. 12 Cay pacha causayka tutajina
tucucapushan. Nokanchejpajri wiñay causay p'unchay sut'iyamushanña
sumaj c'anchaywan. Chayraycu cay pacha sajra ruwanasta sakepunachej,
lakhamanta manacaj caskanraycu. Astawanrí sumaj imasta ruwanachej,
Diospa c'anchayninwan p'achalliskasjina. 13 Paypa sumaj c'anchayninpijina

allinta purinachej. Manataj purinachu ch'ajwa fiestaspi, ni machaycunapi,
ni khenchachacuycunapi, ni millay ruwaycunapi, ni phiñanacuypi, nitaj
envidianacuypipis. 14 Astawanrí Señorninchej Jesucristowan ujchaskalla
causaychej. Amataj yuyaychejchu cay pacha sajra munayta sajsachiytaka.

Hermanoyquita ama khawaraychu

14 1 Pisitaraj Diospi jap'icoj hermanota allinta jap'iychej. Amataj
yuyaskasninmanta churanacuy cachunchu. 2 Uj hermanoka yuyan
tucuy laya miqhuna allin caskanta miqhunanpaj. Ujtaj, pisitaraj Diospi
jap'icuspa, aychata mana miqhunchu. 3 Chay tucuy layata miqhojka ama
pisipaj khawachunchu mana aychata miqhojta. Mana aychata miqhojpis
ama khawarachunchu tucuy layata miqhojta. Paytapis Diosmin wajyarka.
4 ¿Pitaj kan canqui wajpa uywaskanta khawaranayquipajrí? Quiquin
Señorninpa ñaupakenpi sayan chayrí urmanpis. Arí, sayanka, Señor payta
sayachiyta atiskanraycu.
5 Chaywanpis uj hermano yuyan uj p'unchay aswan sumaj caskanta
waj p'unchaycunamanta. Ujtaj yuyan tucuy p'unchaycuna Diosman
t'akaskas caskanta. Chayjina imasmantaka sapa uj yuyayninpi allin
sayaska cachun. 6 Jatun p'unchaypaj khawajka ajinata khawan Señorta
jatunchananpaj. Mana jatunpaj khawajpis ajinata ruwan Señorta
jatunchananpaj. Tucuy imata miqhojpis miqhun Señorta jatunchananpaj,
Diosman graciasta koskanraycu. Aychata mana miqhojpis Señorta
jatunchananpaj aychata mana miqhunchu. Paypis Diosman graciasta kon.
7 Nokanchejmanta manamin pipis payllapaj causanchu nitaj payllapaj
wañunchu. 8 Sichus causanchej chayka, Señorta jatunchananchejpaj
causanchej. Sitajchus wañunchej chayka, Señorta jatunchananchejpaj
wañunchej. Ajinapi causasunmanpis chayrí wañusunmanpis Señorman
t'akaska runasnin canchej. 9 Chaypajmin Cristo wañorka causarimorkataj
camachinawanchejpaj wañuskacunatapis causashajcunatapis.
10 Kan ¿imaraycutaj hermanoyquita khawaranquirí? ¿Imaraycutaj
hermanoyquita pisipaj khawanquirí? Jakay jamoj juicio p'unchaypi Diospa
ñaupakenpi tucuy riqhurinanchej tiyan. 11 Palabranpi Señor cayta nin:

Noka causaj cani.
Ñaupakeypitaj tucuy runa konkoriconka.
Tucuy simitaj Dios caskayta willaconka.

12 Ajinaka sapa uj nokanchejmanta Diosman ruwaskasninmanta cuentata konka.

Hermanoyquita ama urmachiychu

13 Chayraycu amaña nokanchejpura khawaranacunachu. Astawanrí
caymanta allinta khawacuychej: Ama pipis urmachina imawan hermanonta
juchallichichunchu. 14 Señor Jesuswan ujchaska caspa chekata yachani ni
imapis payllamanta mana allinpaj khawanapaj caskantaka. Uj ima mana

allinpaj khawanapaj caskanta yuyajllapaj ajina cashan. 15 Sitajchus kan miqhuna
jawa hermanoyquita phutichiwaj chayka, manamin munacuymanjinachu
purishanqui. Paypajpis Cristo wañorka. Chayraycu ama miqhuskayquiwan payta
chincachiychu. 16 Kancunapaj chay allin cajka ama sajrata parlanancupajchu
cachun. 17 Manamin miqhunachu nitaj ujyanachu ricuchin Dios causayninchejta
camachiskantaka. Astawanpis causanchej chekanta ruwaspa, nokanchejpura
allinpi cacuspa, cusicuspataj Santo Espiritunejta. 18 Ajinata Cristota casuspamin
Diosta cusichinchej runaspis allinpaj khawawanchej.

Hermanoyquita mosoj causayninpi tucuy atiskayquiwan yanapay

19 Chayraycu allillanpi cacuyta mosoj causaypi wiñachinacuytawan tucuy
atiskanchejwan masc'anachej. 20 Chay mosoj causayka Diospa ruwaskanmin.
Chayta ama tucuchiychu miqhunaraycoka. Chekatapuni tucuy miqhunaka
allinmin. Astawanrí mana allinchu runapaj miqhuskanwan urmananka.
21 Allinmin mana aychata miqhuyka nitaj vinota ujyayka nitaj mayken urmachej
imata ruwaypis. Imachá hermanoyquita juchallichinman chayrí Diospi
jap'icuyninpi pisiyachinman, chayta ama ruwaychu. 22 Sumajta Diospi jap'icuspa
chay jap'icuyniyquimanjina Diospa ñaupakenpi causacuy. Cusiska canqui
ruwaskasniyquipi mana iscayrayaspaka sonkoyqui mana juchachasuskanraycu.
23 Astawanpis iscayrayaspa miqhojka juchachacun mana Diospi jap'icuspa
miqhuskanraycu. Tucuy mana Diospi jap'icuymanta ruwaskaka juchamin.

Mosoj causayniyquichejpi wiñachinacuychej

15 1 Nokanchej sumajta Diospi jap'icojcunaka pisi jap'icuyniyoj
hermanospa iscayrayaynincuta muchucunanchej tiyan
yanapaspa. Amataj yuyaskasninchejmanjina ruwaspa nokallanchejtaka
cusichicunanchejchu. 2 Astawanpis sapa ujninchej runa-masinchejta
cusichinanchej tiyan allinninpaj payta wiñachinanchejpaj. 3 Cristopis
manamin payllatachu cusichicorka. Diospa palabran causayninpi
junt'acorka: “C'amisojcunaj c'amisuskancuta noka muchorkani”, nispa.
4 Imapis ñaupa tiempospi kelkaska cajka yachachinawanchejpaj kelkaska
carka. Ajinapi sinch'ita sayanchej Dios niskanta junt'ananta suyaspa,
palabranwanpis sonkochacuspa. 5 Dioska llaquiyta muchuypi callpachaj
sonkochajtaj. Paymantataj mañacuni uj yuyayniyojlla canayquichejpaj
Cristo Jesuspa yachachiskanmanjina. 6 Ajinapi uj sonkolla uj simillataj
Señorninchej Jesucristoj Diosnin Tatanta yupaychanquichej.

Dios qhuyacuyninta tucuyman ricuchin

7 Chayraycu kancunapura mana khawaranacuspa ujpis ujpis
munacuywan jap'inacuychej. Imaynachus Cristopis kancunata
jap'isorkachej Diosta jatunchananpaj, ajinata ruwaychej. 8 Chayta
niyquichejmin: Cristoka jamorka israelcunata yanapananpaj. Paynejta Dios

niskasninta ñaupa tatasniycuman junt'arka cheka caskanta ricuchinanpaj.
9 Cristonejta yanapaspataj Dioska waj llajtayojcunamanpis qhuyacuyninta
ricucherka paycunapis payta jatunchanancupaj. Palabranpi ninjina:
Qhuyacuyniyquiraycu kanmanta willasaj waj llajtayojcuna chaupipi.
Sutiyquitataj taquinaswan yupaychasaj, nispa.
10 Ujtawan nin:
Waj llajtayojcuna cusicuychej paypa runasninwan cusca.
11 Waj llajtayojcunaman nin:
Tucuy kancuna Señorta jatunchaychej.
Tucuy runastaj payta yupaychachuncu, nispa.
12 Ujtawanpis unay willajnin Isaías nillantaj:
Isaipa ayllunmanta Camachejka jamonka waj llaytayojcunata
camachinanpaj.
Waj llajtayojcunataj juchancumanta cachariskas canancupaj paypi
confiaconkancu.
13 Dioska paypi confiacuyta yachachiwajninchejmin. Chayraycu munani
tucuy cusiywan junt'a payman allinyaskastaj canayquichejta paypi
jap'icuskayquichejraycu. Ajinapi Santo Espíritoj atiyninwan astawan
astawan confiacullanquichejpuni Dioska niskanta junt'ananta.

Pabloka Cristoj cachanmin waj llajtayojcunapaj

14 Hermanosníy, noka seguro cani kancunaka c'acha sonkoyoj
caskayquichejmanta. Imaymana yachaywan junt'a canquichej
purajmanta yuyaychanacunayquichejpajpis waquichiskas. 15 Chaywanpis
yuyarichinaypaj waquin imasmanta mana p'enkacuspa kelkamorkayquichej
c'acha Dios yanapawaskanmanjina. 16 Chaymanjinataj Cristo Jesuspa
camachin cani Diospa sumaj willanasninta waj llajtayojcunaman
willaranaypaj. Ajinapi paycuna Santo Espiritunejta payman t'akaska
llimphuchaskataj uj jaywanajina cankancu. Chaymin Diosta cusichin.
17 Chayraycu Cristo Jesuswan ujchaska caspa Diospaj ruwanaypi cusicuni.
18 Manamin waj runamantachu parlashani. Astawanrí Cristo nokanejta
ruwaskanmanta parlashani. Niskaypi ruwaskaypipis pay callpachawarka
waj llajtayojcuna payta casunancupaj. 19 Cristoj atiyninta ricuchinaypaj
jatuchej t'ucuna ruwanaswan willararkani Santo Espíritoj atiyninwan.
Ajinamanta Jerusalenmantapacha tucuynejpi Ilírico jallp'acama Cristoj
sumaj willanasninta willarayta junt'arkani. 20 Maytapuni willarayta
munarkani manaraj Cristomanta uyarejcunaman, ama wajpa kallariskanman
yaycunaypaj. 21 Astawanka Diospa palabranmanjina ruwayta munani. Nin:
Mana willaska cajcuna payta rejsenkancu.
Mana uyarejcunataj paymanta entiendenkancu, nispa.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Pablo Romaman watucoj riyta yuyan

22 Chay willaranayta junt'anayraycumin kancunata watucunaymanta
ashqha cuti jarc'aska carkani. 23 Cunanrí cay jallp'aspi chay ruwanaypaj
manaña campo canchu. Unay watasmantapacha kancunatataj watucuyta
mayta munashani. 24 Chayraycu Españaman rejjina kancunata watucuyta
yuyani rishaspa. Kancunawan cusiricuskaymantañari jakayman rinaypaj
yanapawanquichejpis. 25 Cunanka Jerusalén llajtaman rishani Diosman t'akaska
runasninpaj yanapa kolketa apaspa. 26 Macedoniapi Acayapi caj hermanosmin
yuyarkancu Jerusalenpi pisichicoj hermanosta yanapayta. 27 Hermanosnincuman
cuscachacuspa pisichicuynincupi yanapaytaka sumajtamin yuyarkancu
paycunaman manu caskancuraycu. Israelcunamanta Cristopi jap'icojcuna
ñaupajta sumaj willanasta waj llajtayojcunaman willarkancu. Paycunapis
Cristopi jap'icoj israelcunataka pisichicuskancupi yanapanancupuni. 28 Chayraycu
cayta junt'aspa munacuywan koskancuta paycunaman jaywamuskaymantaña,
Españaman kancunajnejta risaj. 29 Yachani jamuspaka mosoj causaypaj Cristoj
ashqha yuyanasninwan kancunata sonkochanaypaj chayamunayta.

Pablopaj Diosmanta mañapunancu

30 Hermanosníy, Señorninchej Jesucristoraycu, Santo Espíritoj kowaskanchej
munacuyninraycupis mayta nicuyquichej: Cusca nokawan sinch'ita Diosmanta
mañapuwaychej 31 Judea jallp'api Diosta mana casoj israelcunamanta libraska
canaypaj. Mañapullawaychejtaj Jerusalenpipis yanapa kolke apaskayta
hermanos cusiywan jap'inancupaj. 32 Ajinapimin Diospa munayninnejta
cusiywan kancunaman chayamuspa cusca sonkochanacusunchej.
33 Allinyachej Diostaj tucuy kancunawan cachun. Ajina cachun.

Hermana Febemanta

16 1 Rejsichiyquichej hermananchej Febeta. Payka Cencrea llajtapi
caj Cristoj sutinpi tantacoj hermanos chaupipi yanapaj warmimin.
2 Señorninchejraycu payta allinta wajyaychej Diosman t'akaska runasnin
ruwanancumanjina. Ruwanasninpi imapi necesitasojtiyquichejpis tucuy
atiskayquichejwan payta yanapaychej. Payka sumajta churacorka ashqha
runasta yanapananpaj, nokatapis.

Napaycucuna

3 Napaycapuwaychej Cristo Jesuspaj llanc'aj-masisniy Priscilata
Aquilatawan. 4 Paycuna wañuy peligropi cashajtiy nokaraycu wañuytapis
mana manchachicorkancuchu. Chayraycu paycunata agradeceni,
manataj nokallachu, astawanpis tucuy waj llajtayoj Diospa ajllacuskasnin[n]

---

n 16.4 Literal: iglesias.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

ima. 5 Wasincupi Cristoj sutinpi tantacojcunatapis napaycullaychejtaj.
Napaycapuwaychej munaska Epenetoyta. Payka Asia jallp'api ñaupaj pokoyjina
Cristopi jap'icorka. 6 Napaycapuwaychej Mariata. Payka mayta llanc'arka
kancunata yanapananpaj. 7 Napaycapuwaychej llajta-masisniy Andronicota
Juniastawan. Paycuna nokawan cusca carcelpi wisk'askas carkancu. Cristoj
cachasninpaj allin rejsiskas cancu. Nokamanta ñaupajta Cristopi jap'icorkancu.
8 Napaycapuwaychej Señorpi munaska Ampliasniyta. 9 Napaycapuwaychej
Cristowan ujchaska llanc'aj-masiycu Urbanota munaska Estaquisniytawanpis.
10 Napaycapuwaychej Cristopi jap'icuskanta allinta ricuchej Apelestapis,
Aristobulocunatawan ima. 11 Napaycapuwaychej llajta-masiy Herodionta
Narcisocunajmanta Señorpi jap'icojcunatawan. 12 Napaycapuwaychej
Señorpaj llanc'ajcuna Trifenata Trifosatawan. Napaycapuwaychej
munaska hermananchej Persidata. Payka Señorpaj sinch'ita llanc'arka.
13 Napaycapuwaychej allin rejsiska Señorpi jap'icoj Rufota mamantawan.
Payka nokapajpis mamayjinamin. 14 Napaycapuwaychej Asincritota,
Flegonteta, Hermasta, Patrobasta, Hermestawan, paycunawan caj hermanosta
ima. 15 Napaycapuwaychej Filologota Juliatapis, Nereota hermanantapis,
Olimpasta tucuy paycunawan caj Diosman t'akaska runasnintapis.
16 Purajmanta c'acha munacuywan napaycunacuychej. Cristoj sutinpi
tantacojcuna tucuynejmanta napaycamusunquichej.

Khepa yuyaychaycuna

17 Hermanosníy, sumaj yachachinata jap'erkanquichej mosoj causaypi
wiñanayquichejpaj. Ajinaka yuyaychayquichej: Khawacuychej hermanosta
t'akarachejcunamanta. Sumaj yachachinata jap'erkanquichejña. Chaymanta
urmachejcunata khawacuspa paycunamanta carunchacuychej. 18 Chay llulla
yachachejcunaka mana Señorninchej Jesucristotachu casuncu. Astawanpis
quiquin munaynincuta sajsachincu. Misq'i simiwanjina llunc'upayaspa
wawajinallaraj caj hermanospa sonkoncuta suwancu pantachinancupaj.
19 Kancunamantarí tucuynejpi yachacushan sumaj willanasta casuskayquichej.
Chayraycu kancunamanta cusicuni. Astawanrí sumaj imaspi yachayniyoj
canayquichejta munani sajra imaspitaj llimphu sonkos. 20 Allinyachej Diostaj
uskhayta kancunapaj supay Satanasta atipanka sajra cajta sarunayquichejpaj.
Señorninchej Jesucristoj c'acha yanapaynin kancunawan cachun.
21 Napaycamusunquichej llanc'aj-masiy Timoteo, llajta-masicunay
Lucio, Jasón, Sosipater ima. 22 Noka, Tercio sutiyoj, Pabloj
kelkajnin, Señorpi napaycamuyquichej. 23 Wasiyojniy Gayopis
napaycamusunquichej. Payka wasiyojnillancutaj cashan Cristoj sutinpi
tucuy tantacojcunajtapis. Llajta kolketa wakaychaj Erasto, hermanonchej
Cuartopis napaycamullasunquichejtaj.
24 Señorninchej Jesucristoj c'acha yanapaynin tucuy kancunawan cachun.
25 Dioska atiyniyojmin callpachasunayquichejpaj sumaj willanasniymanjina

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Jesucristoj willaraskanmanjinapis. Chay sumaj willanaspi unay
unaymantapacha Diospa pacaska yuyaynin sut'inchacun. 26 Cunantaj
munayninmanjina yuyaskanta tucuy waj llajtayojcunaman sut'inchashan
paypi jap'icuspa casunancupaj. Chaytamin sut'inchajcunanpis kelkarkancu
wiñay causaj Diospa yuyaskanta sut'inchaspa.
27 C'ata yachayniyoj Dioska wiñaypa wiñayninpaj Jesucristonejta
jatunchaska cachun. Ajina cachun.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

PRIMERA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A LOS CORINTIOS

Pablo napaycun Corinto llajtapi hermanosta

1 [1] Noka, Pablo, Cristo Jesuspa cachan cani. Cachan canaypaj Dios
ajllawarka paypa munayninnejta. Hermanonchej Sostenes nokawan
cashan. [2] Kelkamushayquichej, Corinto llajtapi Diospa sutinpi tantacojcunaman.
Diosllaman t'akaskas carkanquichej Cristo Jesuswan ujchaska. Dios
ajllacusorkachej paypa llimphu causayniyojcunan canayquichejpaj. Kancunatapis
waj ashqha hermanostapis pay ajllarka. Ajinatamin ajllacuskasnin tucuynejpi
yupaychashancu Señorninchej Jesucristota. Payka paycunaj Señornincu cashan,
nokanchejpatapis. [3] Tatanchej Diospa, Señorninchej Jesucristojtapis c'acha
yanapaynin kancunawan cachun allillanpi causacunayquichejpaj.

Graciasta Diosman kon paycunaraycu

[4] Diosniymanka graciasta koshanipuni kancunaraycu. Cristo Jesusnejta
Dios c'acha yanapayninta kosorkachej. Chayraycu graciasta koni. [5] Dioska
Cristonejta tucuy imaspi khapajyachisorkachej mosoj causayniyquichejpaj,
tucuy parlaypi tucuy yachaypipis. [6] Caymin ricuchin Cristoj willanan
causayniyquichejpi sumaj sayaska caskanta. [7] Ajinaka mana pisishanquichejchu
Santo Espíritoj koskan atiycunapi. Cusiywantaj suyashanquichej Señorninchej
Jesucristota Dios ricuchinanta. [8] Ricuchinancama Dios sayachisonkachej
mana juchayoj canayquichejpaj Señorninchej Jesucristoj ñaupakenpi.
[9] Dioska niskasninta junt'anpuni. Paytaj wajyasorkachej Wawan Jesucristo
Señorninchejwan ujchaska causacunayquichejpaj.

Munan paycuna uj yuyayllapi canancuta

[10] Hermanosníy, mayta nishayquichej Señorninchej Jesucristoj sutinpi
tucuyniyquichej uj yuyayllapi causacuychej. Ama t'akaskaska caychejchu.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Astawanpis allinyaskas uj yuyayllapi uj munayllapitaj caychej. 11 Cayta
niyquichej, hermanosníy, imaraycuchus Cloepa wasinmanta cajcuna
willawarkancu kancuna chaupipi phiñanacuycuna cashaskanta.
12 Caywan niyta munani, sapa uj nishaskayquichejta:
"Nokaka Pabloj t'akanmanta cani", chayrí "nokataj Apolospa
t'akanmanta cani", chayrí "nokataj Pedroj t'akanmanta cani",
chayrí "nokataj Cristoj t'akanmanta cani", nispa.
13 ¿Ujcunallapajchu Cristoka churaska carka? ¿Pablochu chacataska
carka kancunaraycu? Chayrí ¿Pabloj sutinpichu bautizacorkanquichej
khaticojcunan canayquichejpaj? 14 Graciasta Diosman koni kancunamanta
Crispotawan Gayotawan, chaycunallata bautizaskaymanta. 15 Ni pi niyta
atinchu nokaj sutiypi bautizacuskayquichejtaka. 16 Arí, Estefanascunatapis
bautizallarkanitaj. Astawanrí mana yuyarinichu ujcunata bautizaskaytaka.
17 Cristoka mana bautizajtachu cachamuwarka, manachayrí sumaj
willanasta willarajta. Nitaj yachaysapa parlanaswanchu cachamuwarka
Cristoj chacatanapi wañuynin ama yankhapaj khawaska cananpaj.

Cristoka Diospa atiynin yachaynintaj

18 Cristo chacatanapi nokanchejraycu wañuskanmanta willanaska
chincapushaj runaspaj mana yuyayniyojmin. Nokanchej wiñay
causayniyojcunapajrí chay willanaska Diospa atiyninmin. 19 Palabranpipis nin:
Noka, Dios, yachayniyojcunaj yachaynincuta tucuchisaj.
Yuyayniyojcunaj yuyaynincutataj chincachisaj, nispa.
20 Cachun yachaysapa, cachun yachachej, cachun cay pacha imasmanta
unanchajpis, Diospa ñaupakenpeka manacajmin. Cay pacha runaj yachayninta
Dioska mana yuyayniyoj caskanta ricucherka. 21 Cay pacha runaska tucuy
yachaynincuwan Diosta mana rejsiyta aterkancuchu. Caytaj carka Diospa
yuyaskanmanjina yachayninpi. Willaraskaycunejta Dios qhuyacoj munayninpi
juchamanta cacharichiyta yuyarka paypi jap'icojcunata. Cay willarayka
cay pacha runaspaj mana yuyayniyojman rijch'acun. 22 Israelcunaka jatun
ricuchinata mañancupuni. Griegocunataj sumajta masc'ancu cay pacha
imasta yachayta. 23 Astawanpis nokanchejka Cristomanta willaranchej, pay
nokanchejraycu chacataska caskanmanta. Cayri israelcunapaj misc'ana,
wajcunapajtaj mana yuyayniyoj. 24 Wajyaskanta uyarejcunapajrí Cristoka
Diospa atiynintaj, Diospa yachaynintajmin. Wajyaskacunaka israelcunamanta
griegocunamantapis cancu. Tucuy paycunapajpis Cristoka quiquinmin, Diospa
atiynin yachaynintaj. 25 Runaspajka Diospa ruwaskan mana yuyayniyojman
rijch'acun. Astawanrí Diosmanta mana yuyayniyojman rijch'acojka runaspa
yachaynincumanta astawan yachayniyojmin. Diosmanta mana callpayojpaj
khawaska cajtaj runasmanta aswan callpayoj.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Diosta jatunchananchejpaj wajyaskas canchej

26 Reparacuychej, hermanosníy, imaynata pisi cajpaj khawaskasta Dios
wajyasuskayquichejta. Cay pacha runas uqhupi pisislla yachayniyojcuna
canquichej. Pisislla atiyniyoj churaskas canquichej. Pisisllataj sumaj
ayllumanta canquichej. 27 Astawanpis Dioska runaspaj mana yuyayniyoj
cajta ajllacorka yachaysapacunata p'enkachinanpaj. Dioska runaspaj
mana callpayoj cajta ajllacorka callpasapacunata p'enkachinanpaj. 28 Cay
pachamanta wajcha, khesachaska runacunata Dios ajllacorka. Mana ima
cajta Dios ajllacorka chaywan ima cajta tucuchinanpaj. 29 Ajinata ruwarka,
ñaupakenpi ni pi jatunchacunanpaj. 30 Kancunari mosoj causayniyoj
canquichej ujchaska Cristo Jesuswan. Dios churarka Cristota cheka
yachayninchej cananpaj. Cay yachaymanjina Dios nokanchejta chekanpaj
khawawanchej. Cristo Diosman allinyachiwarkanchej, causayninchejta
llimphucharka, wiñay causaypajtaj cacharichiwarkanchej. 31 Chayraycu
ruwananchej tiyan Diospa palabranmanjina: Jatunchacuyta munaj runaka
Señorllata jatunchachun ruwaskasninmantaka.

Pablo willaran Jesucristo chacataska caskanta

2 1 Nokapis, hermanosníy, mana jatun sumaj parlaywanchu nitaj
yachayniywanchu jamorkani Diospa sumaj willanasninta kancunaman
willaraspaka. 2 Manachayrí kancuna chaupipi Jesucristoj cheka yachaynillanta
allinpaj khawarkani manataj waj imastaka. Chayraycu willarasharkani
Jesucristomanta pay juchanchejraycu chacataska caskanmantawan. 3 Nokaka
kancuna chaupipi pisipaj khawacorkani. [Willaranaymanjina mana willarayta
atinayta][a] manchachicuspa anchata qharcatitispa ima carkani. 4 Cay pacha
yachaysapacuna creechinapajjina yachaynincuwan willancu. Nokaka
mana paycunajinachu willararkani. Astawanpis Santo Espíritoj atiyninwan
willararkani. Diospi jap'icuskayquichej ricuchin willaraskay cheka caskanta.
5 Ajinata willararkani ama runaj yachayninpi confianayquichejpaj, manachayrí
Diospi jap'icuskayquichej atiyninwan sayananpaj.

Diospa pacaska yachayninta

6 Nerkaniña mana cay pacha yachaysapa parlaywanchu jamuskayta.
Chayka mana niyta munanchu willaraskay mana yachayniyoj caskanta. Diospi
wiñaska runaswan cashaspaka yachaywan parlaycu. Cay yachayrí mana
cay pachaj yachayninchu nitaj cay pacha camachejcunaj yachaynincuchu.
Paycunaka chincapushancu. 7 Astawanpis Diospa pacaska yachayninta
parlaycu. Cay yachayninpi Dios manaraj cay pachata ruwashaspa yuyarka
nokanchej wiñaypaj c'anchayninpi causacunanchejta. 8 Cay yachayta cay

---

a 2.3 Ninayan.

pacha camachejcunamanta ni mayken repararkancuchu. Reparancumanchus
carka chayka, wiñay atiyniyoj Señorninchejta mana chacatancumanchu carka.
9 Astawanpis yachaynenka palabranpi Diospa niskanmanjinamin:
Payta munacojcunapaj mana yuyay atina, c'acha imasta Dios
waquicherka.
Cayta runas ni jayc'aj ricorkancuchu, ni uyarerkancuchu nitaj
repararkancuchu.
10 Chay yachayta parlaycu Santo Espiritunejta chay c'acha imasta Dios
ricuchiwaskanchejraycu. Santo Espiritumin tucuyta yachananpaj sumajta
khawan, Diospa uqhu yuyaynintapis.
11 Mana pipis yachanchu uj runaj sonkonpi yuyaskantaka, manachayrí
paypi caj espiritullan yachan. Ajinallataj Diospa yuyaskanta ni pi
yachanchu, manachayrí Espiritullan yachan. 12 Cunanrí nokanchejka
mana cay pacha runaj yuyaynintachu jap'erkanchej. Manachayrí
Diospa Espíritun capuwanchej chay c'acha imasta Dios kowaskanchejta
reparananchejpaj.
13 Chayta parlanchej mana yachaysapa runaspa yachachiskancuwanchu.
Astawanrí Espíritoj yachachiskanwan parlanchej. Santo Espíritoj
yuyayninta Espirituwan pusaskacunaman sut'inchanchej.
14 Cay pacha yuyayniyoj runaka mana jap'inchu Diospa Espiritunpa
yuyayninta. Paypajka mana yuyayniyojmin. Santo Espíritoj pusaskallan
Diospa yuyayninta reparayta atin. 15 Santo Espíritoj pusaskan runaka tucuy
imamanta allintamin reparan. Paytarí cay pacha runaka mana atinchu
chekanta khawayta. 16 Diospa palabranpipis nin: “Ni pi ni jayc'aj Diospa
yuyayninta repararkachu. Ni pipis payta yachacherkachu”. Astawanpis
nokanchej Cristowan ujchaska caspa paypa yuyayninta jap'inchej.

Pablo yachachin pisimanta pisi

3 1 Nokapis, hermanosníy, mana parlayta aterkayquichejchu Santo Espíritoj
pusaskacunanmanjinaka. Manachayrí aycha runasmanjinalla parlanay
carka mosoj causayniyquichejpi juch'uy wawasllaraj caskayquichejraycu.
2 Kancunawan cashaspa yachacherkayquichej pisimanta pisi. Imaynatachus
wawitas lechellata jap'incu, ajinallataj kancunapis carkanquichej.
Jatuchej yachachiycunata sonkoyquichejpi jap'icuspa sayachiyta mana
aterkanquichejchu. Nitaj cunanpis atishanquichejrajchu, 3 aychaj
camachiskacunallan caskayquichejraycu. Kancuna chaupipi cashan envidiawan
phiñacuywan. Cayka ricuchin aycha runas caskayquichejta, manataj Espíritoj
pusaskacunanjinachu causaskayquichejta. 4 Waquin kancuna chaupipi: “Nokaka
Pabloj t'akanmanta cani”, chayrí: “Nokataj Apolospa t'akanmanta cani”, nincu.
Chayka ricuchin cay pacha runasjinallaraj caskayquichejta.

Dioswan cusca llanc'ajcuna

5 Chayraycu ¿imataj Pabloka? ¿Imataj Apolospis? Diospa yanapajcunallan caycu.
Nokaycunejta Cristopi jap'icorkanquichej. Sapa ujpis Dios churawaskaycumanjina
ruwaycu. 6 Noka Diospa niskasninta sonkoyquichejpi tarporkani. Apolostaj uj
karpajjina astawan yachachisorkachej. Diosllamin causayniyquichejpi niskanta
wiñacherka. 7 Ajinaka tarpojpis karpajpis mana imachu. Astawanrí wiñachej
Dioslla curajka. 8 Cunanka tarpojpis karpajpis uj yuyaylla caycu. Sapa ujpis
jap'inaycuta llanc'askaycumanjina jap'isajcu. 9 Dios churawaycu paywan cusca
llanc'anaycupaj. Kancunataj Diospa chajran canquichej.

Diospa wasichaynin

Diospa wasichaynin canquichej. 10 Dios kowarka atiyninta uj sumaj
yachachiska wasichaj canaypaj. Sumaj willanasta kancunaman ñaupajta
willaraskaywan cimientota churarkani. Chaymantaj waj yachachej wasichajjina
ruwashan. Astawanrí sapa uj sumajta khawacuchun imaynatachus cimientoj
patanpi wasichashaskanta. 11 Cay wasej cimientonka ujlla, Jesucristo. Waj
cimientota mosoj causaypaj mana pipis churayta atinchu. 12 Diospa wasinta
ruwananpaj uj wasichajka wiñay sayachejcunata chayrí pisi ratullapaj
sayachejcunatapis ajllayta atin. Caycunajina canman: Kori, kolke, valorniyoj
rumicitus, c'aspi, chhala, ichhupis. 13 Sapa wasichajpa ruwaskan sut'i ricuchiska
canan tiyan. Allin ruwaskanpis chayrí mana allin ruwaskanpis, Cristoj
cutimunan p'unchaypi ninapi sut'inchaconka. Ninamin ricuchenka sapa
wasichajpa ruwaskan imaynachus caskanta. 14 Sichus paypa ruwaskan ninata
muchun chayka, Diosmanta jap'enka. 15 Sichus paypa ruwaskan ruphaycunman
chayka, mana jap'enkachu. Quiquin wasichajrí mana chincaponkachu.
Manachayrí nina chaupintajina cachariska canka.
16 ¿Manachu yachanquichej Diospa wasin caskayquichejta, Diospa
Espirituntaj kancunapi tiyacuskanta? 17 Sichus uj runa Diospa wasinta
tucuchinman chayka, paytapis Dioska tucuchillankataj. Diospa wasenka
payman t'akaskamin. Chaymin kancuna canquichej.

Kancuna Cristojta canquichej

18 Ama ni pipis payllataj pantachicuchunchu. Kancuna chaupipi cay pachapi
yachayniyoj caskanta yuyajka mana yuyayniyojman tucuchun. Ajinaman
tucuchun cheka yachayniyoj cananpaj. 19 Cay pachaj yachaynenka Diospajka
mana yuyayniyojmin. Palabranpipis nin: “Dios yachaysapa runasta jap'in paycunaj
quiquin pantachej yachaynincupi trampawanjina”. 20 Nintaj: “Señor yachan
yachaysapacunaj tanteyacuskancoka yankha caskanta”. 21 Chayraycu ama ni pi
runaspi confiacuchunchu tucuymin kancunajta caskanraycu. 22 Cachun Pablo,
Apolos, Pedro, cay pacha, causay, wañuy, cunanpacha caj, jamojpacha cajpis,
tucuynin kancunajtamin. 23 Kancunari Cristojta canquichej, Cristotaj Diospata.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Dios cachasninta camachin

4 1 Cunanka Cristoj yanapajcunanpaj khawawaychej, Diospa pacaska
yuyayninta sut'inchanaycupaj khawapojcunantajina ima. 2 Chaywanpis
uj runa patronpaj khawapoj caspaka ruwanasninwan junt'aj canan tiyan.
3 Astawanrí imaynatachus kancuna chayrí runaspis khawashawaskancutaka
pisipaj churani. Nitaj noka quiquiypis khawacunichu runalla caspa.
4 Reparaskaypeka ruwanasniypi junt'aj cani. Cayrí mana niyta munanchu
tucuy imapi Diospaj junt'aj caskaytaka. Señorllamin khawawaytaka
atin. 5 Chayraycu ama ni imatapis khawaraychejchu manaraj Señor
jamushajtenka. Pay jamuspa lakhapi pacaska imasta c'anchayman
orkhonka. Sapa uj runaj sonkonpi yuyaskantataj sut'inchanka. Chanta sapa
uj runata ruwaskanmanjina Dios mentanka.

Ama jatunchacuychu yachachejniyquimanta

6 Hermanosníy, cay imasta ricuchinatajinalla allinniyquichejpaj
willayquichej. Nokamantawan Apolosmantawan yachacuychej Diospa
palabranmanjinalla runasta khawayta. Ama kancunaka uj yachachejta
jatunpaj khawaychejchu wajtataj manacajpajka. 7 ¿Imaynatataj yuyanqui
jatunchaska cashaskayquita ujcunamanta? ¿Manachu Dios kosorka tucuy
jap'iskayquita? Sichus kosorka chayka, ama jatunchacuychu.

Corinto runas yuyancu camachejcuna caskancuta

8 ¡Kancunaka rijch'acunquichej sajsaskasmanña, mosoj
causaypi khapajyachiskasmanñataj rijch'acapunquichej! ¡Mana
nokaycullawan camachishanquichejña! ¡Munayman Dioswan
camachishanayquichejta, nokaycupis kancunawan cusca camachiyta
atinaycupaj! 9 Yuyayniymantaka, Dios churawaycu nokaycu cachasninta
tucuy runasmanta khepapi wañuyman juchachaskacunajinata. Uj
khawanapajjina churaska caycu tucuy pachapi, angelespaj, runaspajpis.
10 Nokaycoka Cristoraycu wampu runas caycu. Kancunarí Cristowan mosoj
causayniyquichejpi yachaysapas caskayquichejta yuyanquichej. Nokaycoka
pisi callpas caycu. Kancunarí callpasapas caskayquichejta yuyanquichej.
Kancunata runas mentasunquichej. Nokaycutarí manacajpaj khawawaycu.
11 Cunancamataj yarkhayniyoj, ch'aquiyniyoj, wajchajina pisi p'achayoj,
muchuchiskas, purisquirisjina caycu. 12 Maquisniycuwan llanc'aycu
callpaycu tucucunancama. Runas insultawajtiycu, misq'i palabraswan
cutichiycu. Nanachiwajtiycu, ch'inmanta muchushaycu. 13 Ch'atawajtiycu,
munacuywan parlapayaycu. Runasmantaka millay k'opamanjina tucuycu.
Ajinamin cashan nokaycupaj, Cristoj cachasninpaj, cunitancama.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Mosoj causaypi Pablo paycunaj tatancu

14 Cay imasta kelkamushayquichej mana p'enkacunayquichejpajchu.
Manachayrí kancunata c'amiyta munani munaska wawasniytajina. 15 Cristopi
jap'icojcuna uqhupi chunca waranka yachachejcunayquichej canman
chaypis, ni jayc'aj uj tatamanta aswanka capusonkachejchu. Sumaj willanasta
kancunaman willaraskayraycu Cristo Jesuswan mosoj causayniyquichejpi
noka tatayquichej caspa 16 nishayquichej nokajina ruwajcuna canayquichejta.
17 Nokajina ruwanayquichejpajmin Timoteota cachamorkayquichej. Payka
Señorpa ruwayninpi munaska wawaymin. Paypi confiani. Paymin Cristowan
ujchaska causayniymanta yuyarichisonkachej. Tucuy tantacoj hermanosmanpis
tucuynejpi quiquillantataj yachachini. 18 Kancunamanta waquenka jatunchacuspa
nishancu: "Pabloka mana jamonkachu". 19 Astawanrí uskhayllata kancunaman
jamusaj, Señor munajtenka. Ricusaj yachasajtaj cay jatunchacojcunamanta
mana niskasnillancutachu astawanpis atiynincuta. 20 6.9 Manamin simiwan
parlaspallachu ricuchinchej Diosta casuskanchejtaka,[b] manachayrí atiyninwan
c'achata causacuspa. 21 ¿Maykentataj munanquichej, kancunata muchuchej
jamunaytachu, chayrí sumaj munacuywan qhuyacuywan jamunaytachu?

Juchaka t'antaj levaduranjinamin

5 1 Tucuyña uyarishancu kancuna chaupipi khenchachacuy caskantaka.
Cayjina khenchachacuyka mana canchu ni chay mana Diosta rejsejcuna
uqhupipis. Uyaricun tatanpa warminwan uj tiyacushaskan. 2 Chaywanpis
kancunaka jatunchacushanquichejraj. Aswan allin canman wañojniyojjina
phuticushanayquichej p'enkaywan. Chay juchata ruwajtaka kancuna
chaupimanta wijch'unayquichej carka. 3 Manapis chaypichu cashani, yuyayniypirí
kancunawan cashani. Chaypipis cashaymanjina chay khenchachacojta
yuyayniypi juchacharkaniña. 4 Kancuna Señor Jesuspa sutinpi tantacojtiyquichej
nokapis yuyayniypi kancunawan casaj. Señorninchej Jesuspa atiyninwan 5 chay
khenchachacoj kharita kancuna chaupimanta wijch'uychej. Ichapis Dios sakenka
supay Satanás payta aychanpi muchuchinanta. Ajinapi chay muchuynejta Cristo
cutimojtin espiritunta wiñay causaypaj Dios cacharichinman.
6 Jatunchacunayquichejka manapuni allinchu. ¿Manachu yachanquichej pisi
levaduralla tucuy t'anta masata pokochiskanta? Ajinamin juchaka. 7 Cunanka
k'alata pichaychej mauc'a causayniyquichejpa juchanta mosoj t'anta masajina
canayquichejpaj. Kancunaj mosoj causayniyquichej mana juchayojmin
canan tiyan. Nokanchejpa pascua corderonchej, Cristoka, juchanchejraycu
ñac'askaña cashan. 8 Ajinaka pascuanchejta ruwanachej ama mauc'a causaypa
levaduranwanchu, nitaj sajra ruwanaj levaduranwanchu. Manachayrí mosoj
causayninchejpi c'acha sonkowan pascuanchejta ruwanachej.

---

b 4.20 Literal: Diospa reinon.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Cristopi hermanosta juchancuta reparachiychej

9 Ñaupaj cutipi kelkamorkayquichej ama khenchacunawan
chajrucunayquichejta. 10 Mana niytachu munarkani tucuy cay pachapi tiyacoj
khenchacunamanta t'akacapunayquichejta. Nitaj aykecunayquichejchu tiyan
mich'asmanta, suwaspa runata ñac'arichejcunamanta, ruwaska dioscunata
yupaychajcunamantapis. Ajina cajtenka cay pachamanta llojsipunayquichejchá
canman. 11 Astawanpis kelkamorkayquichej: Ama chajrucuychejchu,
"Cristowan ujchaska hermano cani", nej juchapitaj causashaj runawanka.
Sichus pay khencha, mich'a, ruwaska dioscunata yupaychaj, sajrata parlaj,
machaj, suwaspa runata ñac'arichej cashan chayka, paywanka ama ni
miqhullaychejpischu. 12-13 Cristowan mana ujchaska runaspa juchancuta
mana juchachanaychu tiyan. Diosmin paycunaj juchancuta juchachanka.
Kancuna uqhupi cajcunataka kancuna juchancuta reparachinayquichej tiyan.
Wijch'uychej chay juchallicojta kancuna chaupimanta.

Ama pusaychu hermanoyquita autoridadman

6 1 Waquin kancunamanta hermanospura phiñanacushancu.
¿Manachu manchachicunquichej Diospi mana jap'icoj runasman
riyta allinyachisunayquichejpaj, manataj Diospa runasninman?
2 Yachanquichejjina Diospi jap'icoj runasnenka cay pachapi
tiyacojcunata juchayojchus manachus caskanta nenkancu. Ajina
cajtenka ¿manachu juch'uy imasta allinyachinayquichejpajjina
khawawajchej? 3 Dios churawasunchej angelestapis chekanchus
manachus caskanta ninanchejpaj. Ajinaka ¿manachu cay pacha causay
imasta allinyachinayquichejpajjina khawawajchej? 4 Cay pacha causay
imaspi phiñanacuyniyoj cajtiyquichejka Diospa ajllacuskasninpaj
p'enkay. Chaypajka allinchá canman kancunamanta pisipaj
khawaska cajcunata churanayquichej. 5 Cayta, ari, nishani kancunata
p'enkachisunayquichejpaj. ¿Manachu kancuna uqhupi ujpis yachayniyoj
tiyan hermanosninta allinyachiysiyta atejka? 6 Astawanrí uj hermano waj
hermanonwan phiñanacuyniyoj caspa payta autoridadman pusan. Chay
autoridadtaj mana Diospi jap'icoj runachu cashan.

Ama munapayaychejchu

7 Kancuna uqhupi phiñanacuycuna caskanwanka Cristopi
causayniyquichejta wajllichishanquichej. Aswan allin canman
mana cheka ruwaskata muchunayquichej. Aswan allintaj canman
capususkayquichejta suwasojtincu muchunayquichej. 8 Astawanpis
kancunaka mana chekantachu ruwashanquichej; runasmanta
khechushanquichej ima. Chaywanpis cay runaska Cristopi
hermanosniyquichej cashancu.

9 Sumajta yachanquichej mana chekanta ruwajcunaka mana yayconkancuchu
janaj pachaman.[c] Ama pantaychejchu. Ni khenchas, ni ruwaska dioscunata
yupaychajcuna, ni millaycuna, ni kharipura cuerposwan juchallicojcuna,
10 ni suwas, ni munapayajcuna, ni machajcuna, ni sajra parlajcuna, nitaj
suwaspa runata ñac'arichejcunapis janaj pachamanka[d] yayconkancuchu.
11 Chayjina carkanquichej waquin kancunamanta. Cunanrí juchayquichejmanta
mayllaskasña canquichej. Diosmanpis t'akaskasña. Chaywanpis
chekanchaskasña canquichej Señor Jesucristoj sutinpi Diosninchejpa
Espiritunpipis.

Aykecuychej khenchachacuymanta

12 Atiyman tucuy imatapis ruwayta. Astawanrí manamin tucuychu
allinpaj. Atiyman tucuy imata ruwaytapis. Astawanrí manamin ni mayken
munayniywan atipachicusajchu. 13 Miqhunaka wijsapaj wijsataj miqhunapaj.
Diosrí iscayninta tucuchenka. Cuerpoka manamin khenchachacuypaj
ruwaskachu. Astawanrí cuerponchejka Señorpajmin, Señortaj cuerponchejpi
causananpaj. 14 Dioska Señorta wañuymanta causaricherka. Ajinallatataj
nokanchejtapis jatun atiyninwan wañuymanta causarichiwasunchej.
15 Yachanquichej cuerpoyquichej Cristowan ujchaska caskanta. Chayraycu
ni jayc'aj khechusajchu cay cuerpoyta Cristomanta uj khenchawan
ujchanaypajka. 16 Chekatapuni yachanquichej khenchawan ujchacuspaka
iscaynin uj cuerpollamanmin tucun. Palabranpi Dios parlaspa uj khari
uj warmiwan cuscachaskamanta, cayjinata nin: “Iscaynincu tucuncu
uj aychallaman”. 17 Señorwan ujchaska cajka uj espiritulla Señorwan.
18 Aykecuychej khenchachacuymanta. Runaka tucuy waj juchata ruwaspa
mana khenchachacuywanjinapunichu cuerponpi juchallicun. Chay
khenchachacuyka runaj cuerponta Cristomanta khechun. Quiquin cuerponpa
contranpipis khenchachacojka juchallicun. 19 Chekatapuni yachanquichej
cuerpoyquichej Diospa koskan Santo Espíritoj wasin caskanta. Manataj
kancunajtachu canquichej, Diospatamin canquichej 20 paymin may jatun
preciowan rantisorkachej. Ajinaka Diosta jatunchanayquichej tiyan
cuerposniyquichejpi espiritusniyquichejpipis Diospata caskancuraycu.

¿Diospi jap'icojcuna casaracunancuchu?

7 1 Cunanka cutichiyquichej cartapi tapuwaskayquichejmanta. Arí, sumaj
canman kharipaj mana warmiyoj cananka. 2 Runas chaupipi khenchachacuy
caskanraycurí casaracunayquichejmin allin. Sapa khari uj c'ata warmiyoj,
warmipis uj c'ata kosayoj cachuncu. 3 Khareka kosa caskanta warminwan
junt'achun. Ajinallataj warmipis kosanwan. 4 Warmeka manaña cuerponmanta
atiyniyojchu, astawanrí kosanña. Ajinallataj kosapis manaña cuerponmanta

---

c Literal: Diospa reinon. **d 6.10** Literal: Diospa reinon.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

atiyniyojchu, astawanrí warminña. 5 Khari warmi causayniyquichejpi ama “mana
mana” ninacuychejchu. Astawanrí unanchanacuspa munawajchej, chaylla uj
p'unchaycunapaj cachun Diosmanta mañacuypi ocupaskas canayquichejpaj.
Chaymantaka ujtawan cuscachacapuychej. Ajinapi supay Satanás mana
juchallichisonkachejchu munayniyquichej atipacushajtenka.
6 Cayta nishani kancunapaj allin caskanta yuyaspa, manataj uj
camachiskatajinaka. 7 Nokamantaka munayman tucuy runas nokajina
sapallancu cacunancuta. Astawanpis ujman Dios kon kosata chayrí warmita.
Wajmantaj atiyta kon cusiywan sapallan cacunanpaj. Causayninchejta
imayna canantapis sapa ujman qhuyacuyninpi Dios kowanchej.
8 Caytarí nini mana warmiyojcunaman viudasmanwan: Allin
canman paycunapaj nokajina cacunancu. 9 Manachus munaynincuta
camachincuchu chayka, casaracuchuncu. Casaracuymin aswan allin
canman sinch'i munaywan ruphacushaymantaka.

Cristo camachin casaraskasta ama t'akacunancuta

10 Casaraskaña cajcunamanrí camachini, manataj nokallachu, astawanpis
Señor cayta camacherka: Warmeka ama kosanmanta t'akacuchunchu.
11 T'akacusparí amaña ujwantaj casaracuchunchu. Manachayrí kosanwan
allinyacapuchun. Kosataj ama warminta wijch'uchunchu.

Mana Diospi jap'icojwan casaraska cajmanta

12 Waj casaraska runasman noka nishani. Astawanrí quiquin Señorka cay
jawa ni imata nerkachu. Uj hermanoj warmin mana Diospi jap'icoj canman.
Sitajchus warmin paywan allinpi cacuyta munan chayka, ama warminmanta
t'akacuchunchu. 13 Uj hermanaj kosanpis mana Diospi jap'icoj canman. Sitajchus
kosan paywan allinpi cacuyta munan chayka, ama kosanmanta t'akacuchunchu.
14 Ajinapi mana Diospi jap'icoj kosaka Dioswan allinpi khawaskamin warminwan
cusca caskanraycu. Mana Diospi jap'icoj warmipis Dioswan allinpi khawaskamin
kosanwan cusca caskanraycu. Mana ajina cajtenka wawasniyquichejka cay pacha
runaspa wawasnincujina cancuman carka. Cunanka Dios paycunata allinpaj
khawan. 15 Mana Diospi jap'icoj cajchus t'akacuyta munan chayka t'akacapuchun.
Cayjina cajtenka hermanopis chayrí hermanapis libre chayta ruwananpajka.
Dioska allillanpi cacunanchejpaj wajyawanchej. 16 Hermanáy, ichapis kosayquita
Señorta rejsinanpaj pusamunqui. Hermanóy ichapis warmiyquita Señorta
rejsinanpaj pusamunqui. Chayta mana yachanquichu.

Dios wajyashasojtin imaynachus carkanqui ajinalla cacuy

17 Astawanpis sapa uj runa causacunan tiyan Señorpa koskanmanjina.
Imaynachus carka Dios payta wajyashajtin, ajinalla purichun. Chaytatajmin
camachini tucuynejpi iglesia tantacojcunamanpis. 18 Ajinaka maykenpis
Diospa wajyaskanta circuncidaska caspaña uyarejka chayjinalla cacuchun.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Diospa wajyaskanta mana chayjina cuerponpi señalaska caspa uyarejtaj
ama circuncidacuchunchu. 19 Israelcunaj ruwacuynincumanjina señalniyoj
cayka mana imapischu nitaj mana señalniyoj caypis imapischu. Manachayrí
Diospa camachiskasninta casuymin tucuyka. 20 Sapa uj runa imaynachus Dios
wajyashajtin carka quiquin causaypi cacuchun. 21 Dios wajyashasojtin camachi
carkanqui chayka, allillanmin cashan. Astawanpis atiwaj libracuyta aticojtenka.
22 Wajyaska runaka camachi caspapis, Señorpa libraskanmin. Ajinallataj
wajyaska runapis libre caspa, Cristoj camachinmin. 23 Dios rantisorkachej may
jatun preciowan. Chayraycu ama camachi ruwacuychejchu ni mayken runaman.
24 Ajinaka cayta niyquichej: Hermanosníy, sapa ujniyquichej imaynachus
wajyashasojtiyquichej carkanquichej, chayjina cacuychej Dioswan cusca.

Mana kosayoj sipascunamanta

25 Mana kosayoj ususisniyquichejmanta tapucuwarkanquichej. Chay jawa
mana Señorpa camachiskan capuwanchu. Astawanrí paypa qhuyacuyninnejta
chekata parlaj caspa cayta yuyaychayquichej. 26 Muchuy p'unchaycunapi
caskanchejraycu yuyani allin caskanta sapa uj imaynachus cashan ajinalla
cacunanta. 27 Warmiyoj canqui chayka, ama t'akacuyta munaychu. Mana
warmiyoj casparí ama munaychu warmiyoj cayta. 28 Casaracunqui chaypis,
mana juchallinquichu. Sichus uj sipas casaracun chaypis nillataj juchallinchu.
Casaracojcunarí llaquicuyniyoj cankancu cay pacha causaynincupi. Nokaka
mana munanichu cay llaquicuyniyoj canayquichejtaka.

Señorninchej uskhayllata jamushan

29 Hermanosniy, cayta niyta munani: Señorninchej cutimunanka kayllapiña.
Chayraycu caymanta ñaupajmanka warmiyojcuna, mana warmiyojcunajina
Señorta khaticuychej. 30 Wakashajcunapis cusicushajcunapis manapis chaycuna
canmanchujina causaychej. Rantejcunari ama rantiskayquichejta kancunajtajina
khawaychejchu. 31 Cay pacha imaspi ocupaska cajcunaka ama cay pacha imas
munaylla cachuncuchu. Cay pachaj rijch'acuynenka tucucojllamin.
32 Munani cay pacha imaspi ama chhica llaquicunayquichejta. Mana
warmiyoj khareka Señorta imaynapipis cusichiyllapimin churacun.
33 Warmiyoj cajtaj cay pacha imaspi churacun chaywan warminta
cusichinanpaj. 34 Payka iscay yuyaypi churacun. Astawanpis mana kosayoj
warmirí, sipaspis Señorpa imasninpi churacuncu. Masc'ancutaj Señorta
cusichiyta payman t'akaskas cayta cuerponcupipis espirituncupipis. Casaraska
warmirí cay pacha imaspi churacun chaywan kosanta cusichinanpaj.
35 Cayta nishayquichej yanapasunayquichejpaj manataj
jarc'asunayquichejpajchu. Munani Señorllapaj tucuy sonkowan allinpi
causacunayquichejta.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Casaracuyka mana juchachu

36 Ususisniyquichejmanta niyquichej: Sipas casaracunanpajjinaña cajtin
tatantaj casaracunan allin caskanta yuyanman chayka, munayninmanjina
ruwachun. Mana juchallinchu. Wayna sipaswan casaracuchuncu. 37 Tatanrí
mana iscayrayaspa sonkonpi yuyanman ususin sapallanpuni allin cacunanta.
Mana jarc'aspatajchus munaskanta yuyaskantawan ruwayta atinman chayka,
allinta ruwan ususinta mana casarachispaka. 38 Chayraycu ususinta casarachej
tataka allinta ruwan. Mana casarachejpis aswan allintamin ruwallantaj.

Viudaka aswan cusiska sapallanña cacuspa

39 Casaraska warmeka kosanwan cusca canan tiyan kosan
causanancama. Kosan wañupojtinrí atillanña waj khariwan casaracuyta.
Cayrí Señorpa munayninmanjinalla canan tiyan. 40 Astawanrí
yuyaskaymanta Señorpi aswan cusiska canka sapallan cacun chayka.
Yuyanitaj cay imaspi Diospa Espíritun pusashawaskanta.

Waj dioscunaman jaywaska miqhunamanta

8 1 Kancuna tapuwarkanquichej waj dioscunaman jaywaska
miqhunamanta. Ninquichejjina tucuymin yachayniyoj canchej.
Yachayka runata jatunchacuyman apan; munacuyrí hermanosta Señorpi
wiñachin. 2 Sichus maykenpis yachaskanta yuyan chayka, manaraj
yachanchu maychus yachanantaka. 3 Dioska rejsinmin payta munacojtaka.
4 Cunan jaywaska miqhunamanta: Yachanchejjina chay waj dioska
mana imapischu ruwaskalla caskanraycu. Astawanpis Dioska ujllamin.
5 Cancumanpis ashqhas dioscuna sutichaska janaj pachapi cay pachapipis.
Cancumanpis ashqha dioscuna ashqha señorcuna. 6 Nokanchejpajrí uj
c'ata Dioslla tiyan, Dios Tata. Tucuy ima paymanta jamun. Nokanchejtaj
payllapaj causanchej. Uj c'ata Señorllataj tiyan, Señor Jesucristomin. Tucuy
ima paynejta ruwaska carka. Paynejtataj nokanchejpis causayniyoj canchej.

Ama urmachiychu pisi yachayniyoj hermanoyquita

7 Nishanquichej tucuymin yachayniyoj caskanchejta. Astawanpis manamin
tucuychu ruwaska dioscunamanta yachayniyoj cancu. Wawamantapacha chay
yupaychayman acostumbraskas cancu. Jaywaskata miqhuspataj yuyancumanraj
ruwaska dioscunata yupaychashaskancuta. Sumaj yachaywan manaraj
allin callpachaskas caskancuraycutaj sonko-yuyaynincupi ch'ichichacuncu.
8 Miqhunaka mana imanawanchejchu Diospa ñaupakenpeka. Mana miqhuspari
mana aswan pisipaj khawaskachu canchej. Miqhuspapis nillataj aswan sumajpaj
khawaskachu canchej. 9 Atiwajchej imatapis ruwayta. Astawanrí sumajta
khawacuychej pisi yachayniyoj hermanosta ruwaskayquichejwan ama juchaman
urmachinayquichejta. 10 Arí, yachaysapas canquichej. Astawanrí pisi yachayniyoj

hermanoyqui karacu wasipi miqhunapaj tiyaricushajta ricusunquiman.
Chaywanka payta mana yanapashanquichu. Astawanrí ruwaskayquinejta paypis
miqhunman urmanmantaj pisi yachayniyoj caskanraycu. 11 Yachayniyquinejta
urmachispa tucuchishanqui pisi callpayojta. Chaywanpis payka hermanoyquimin.
Paypajpis Cristoka wañorka. 12 Ajinaka juchallishanquichej hermanosniyquichejpa
contrancuta. Makaspajina nanachishanquichej pisi callpayoj sonko-yuyaynincuta.
Cayta ruwaspaka Cristoj contranta juchallishanquichej. 13 Chayraycu
miqhuskaychus hermanoyta urmachin chayka, manaña chay miqhunasta
jayc'ajpis miqhusajchu hermanoyta ama urmachinaypaj.

Cristoj cachasnin miqhunancupaj hermanos konancu

9 1 Atiyman munayniymanjina ruwayta. Cristoj cachantaj cani Señorninchej
Jesusta ricuskayraycu. Llanc'ayniynejtataj Señorta rejserkanquichej.
2 Ichapis waquinpaj mana paypa cachanchu cayman. Kancunapajrí paypa cachan
cani. Kancuna Señorpi uj ricuchina canquichej paypa cachan caskaymanta.
3 Khawaraj yuyaywan tapuwajcunamanka cayta cutichini. 4 Hermanos
kowaskaycutaka ¿miqhuyta ujyaytapis manachus atiycu? 5 ¿Cristopi uj
hermanatapis warmiypaj pusayta manachu atini? Ajinata pusancu Cristoj waj
cachasnin, Señorpa waukesnin, Pedropis. 6 Ama yuyaychejchu willarajcuna uqhupi
noka Bernabellawan maquisniycuwan llanc'anaycu caskanta. 7 Sapa soldadoman
koncupuni miqhunanpaj. Tarpojka pokoyninta miqhunpuni. Sapa michejpis
ovejasninmanta lecheta miqhunpuni. 8 Caytaka mana runaj atiynillanwanchu
parlani. Diospa camachiskasninpipis cay jawa willan. 9 Moisespa camachiskasninpi
nin: “Uywa trillashajtin miqhunanta ama jarc'aychu”. Cayta nispa Dioska mana
uywaj allinnillanpajchu yuyasharka. 10 Manachayrí nokanchejraycu ajinata
parlarka. Kelkaskataj carka allinninchejpaj. Ajinaka tarpoj runa tarpunan tiyan,
trillaj runapis trillanan tiyan pokoyninmanta cusiywan jap'inanpaj. 11 Runas
jallp'api tarpuncu, ajinata nokaycu kancunaman willarkaycu sumaj willanasta,
c'acha mujutajina. Chayraycu chekallan uj cosechajina nokaycupaj canan. Sichus
kancuna kowaycuman cay pacha causayniycupaj imasta chayka chay cosechajina
canman. 12 Kancunaj koskayquichejta waquinpis jap'ejtincoka ¿manachu
nokaycoka aswan ashqhataraj jap'inaycu canman?

Pabloj cusiynenka khasillamanta willaraymin

Astawanrí causanaycupaj kancunamanta mana imatapis jap'erkaycuchu.
Chaywanpis tucuy imata muchushaycupuni Cristoj sumaj willanasninta ama
jarc'anaycupaj. 13 Yachanquichejjina yupaychana-wasipi ruwanayojcunaka
Diosman t'akaska cajta miqhuncu. Diosman jaywaska imasta jaywajcunapis
chaycunamanta[e] jap'incu. 14 Ajinallatataj Señorpis cayta nerka: Sumaj
willanasta willarajcunamanka causanancupaj hermanosnincu konancu tiyan.

---

e 9.13 Literal: altarmanta.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

15 Nokarí mana jap'ejchu cani kancunamanta. Cunanpis manamin cay imasta
nokaman konawayquichejpajchu kelkamushayquichej. Cusiyniyka mana
jap'ispa kancunaman willaraymin. Chay cusiyniyta pipis khechuwanman
chayka, wañupuyta munayman cusiyniy ama yankha cananpaj. 16 Cristoj
camachin caskayraycu paymin camachishawan. Chayraycu cay llanc'ayniyka
mana jatunchacunaypajchu. Manachus willarayman chayka, may phutiy
nokapaj canman. 17 Sitajchus cayta ruwayta ajllani chayka, pagoy tiyan.
Astawanrí encargaskachus cani chayka, Dios confiawaspa khawapojninpaj
churawan. 18 Cierto nokapaj pagoyka khasillamanta sumaj willanasta
willaraymin. Chaywanka willaranapi llanc'askaymanta hermanosniy mana
konawancuchu tiyan. Caytamin munani Cristoj cachan caspa.

Pablo astawan munarka Cristoman runasta pusamuyta

19 Ajinaka ni pejpa camachin caspapis tucuypa camachin churacorkani. Chayta
ruwarkani astawan ashqha runasta Cristoman pusamunaypaj. 20 Israelcunapajka
israel runajina churacorkani paycunata pusamunaypaj. Moisespa
camachiskasninpi cajcunapajtaj ajinallataj churacorkani paycunata pusamunaypaj.
Manapis noka Moisespa camachiskasninpichu cani. 21 Chay camachiskasta
mana yachajcunapajpis paycunajina churacorkani paycunata pusamunaypaj.
Casushanipis Diospa camachiskasninta Cristoj camachiskanpipuni caskayraycu.
22 Sonko-yuyaynincupi pisi callpayojcunapajpis paycunajina churacorkani
paycunata pusamunaypaj. Tucuy runaspaj paycunajina churacorkani caywan
imaynamantapis waquinta Cristota rejsinancupaj pusamunaypaj. 23 Chayllatapuni
ruwani sumaj willanasraycu hermanosniywan cusca cusiyniyoj canaypaj.

Pablo pay quiquinta camachicun ama khesachaska cananpaj

24 Carrerapi tucuy correncu. Correjcunamantarí ujlla premiota jap'in
atipaskanmanta. Ajinallatataj kancunapis correychej jap'inayquichejpaj.
25 Chaywanpis atipayta munajka may sinch'ita waquichicunan tiyan.
Correjcunapis waquichicuncu tucucoj premiollata jap'inancupaj. Nokanchejrí
ni jayc'aj tucucoj cajta jap'inanchejpaj waquichicushanchej. 26 Nokaka
atipanaypaj chekantamin correshani, mana waj imasta khawaspa. Ajinata
causani tucuy imapi Diosta cusichinaypaj. 27 Nitaj jayc'ajpis sakenichu quiquin
munayniy atipanawanta. Cuerpoytapis camachini casunawanpaj. Cayta ruwani
wajcunaman willaraskaymantaña noka ama khesachaska canaypaj.

Ñaupa tatasninchejka uj yachachina

10 1 [Uj runaka atinmanmin khesachaska cayta.][f] Chayraycu
yuyarichishayquichej ñaupa tatasninchejmanta. Egipto jallp'amanta
llojsimuspaka tucuynincu phuyu urata rerkancu. Tucuynincutaj kochata ch'aquita

---

f 10.1 Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

chimparkancu Dios paycunata atiyninwan pusaskanraycu. 2 Uj bautismopijina
phuyunejta kochanejtawan tucuynincu Moiseswan cuscachacorkancu. Chaywan
Moisesta pusajnincupaj jap'erkancu. 3 Tucuynincutaj Diosmanta koska uj quiquin
miqhunata miqhorkancu. 4 Tucuynincutaj Diosmanta koska uj quiquin ujyanata
ujyarkancu. Chay ujyanataj kakamanta llojsimusharka. Chay kakarí Cristo carka.
Paytaj paycunawan risharka. 5 Astawanpis tucuy cay jatun ruwaskasmantapis,
ancha ashqhas paycunamanta Diosta mana cusicherkancuchu. Diostaj paycunata
khesacharka. Chayraycu wañuskas khepacaporkancu ch'in pampapi.
6 Tucuy chay ruwacuskaska nokanchejpaj uj ricuchina cancu.
Yachachiwanchejtaj ama paycunajina sajra imasta munajcuna cananchejta.
7 Amaña waj dioscunata yupaychaychejchu paycunamanta waquinjinaka.
Paycunamanta kelkaska ajina cashan: “Chay runaska ruwaska diosman
jaywaskata miqhoj ujyaj tiyaycucorkancu. Tusojtaj jatarerkancu”. 8 Amaña
khenchachacuychejchu paycunamanta waquin khenchachacorkancujinaka.
Uj p'unchayllapitaj iscay chunca quinsayoj waranka runas wañurarkancu.
9 Amaña Diospa qhuyacuyninta sayc'uchiychejchu paycunamanta waquin
ruwarkancujinaka. Ujmanta ujtaj cataris paycunata wañuracherkancu.
10 Amañataj Diospa contrantaka thutuychejchu paycunamanta waquin
thutorkancujinaka. Paycuna wañurachiskas carkancu wañuchej angelnejta.
11 Tucuy chay imaska ñaupa tatasninchejwan ruwacusharka nokanchejpaj
uj ricuchina cananpaj. Tucuy p'unchaycunaj junt'acunan p'unchaymanña
kayllashanchej. Chayraycu chay imas kelkaska carka yachachinawanchejpaj.

Dioska c'achamin

12 Ajinaka allinta sayashaskanta yuyajka khawacuchun juchaman
ama urmananpaj. 13 Juchaman urmachejka ni uj ima mana runaj
muchunanka kancunata jap'isorkachejchu. Diosrí niskanta junt'anpuni.
Payka mana sakesonkachejchu muchuyta atinayquichejmanta astawan
muchojtaka. Manachayrí urmachej imapi ricucojtiyquichejka ñantajina
ruwapusonkachej imaynatapis chaynejta llojsinayquichejpaj. Ajinapimin
urmachejtaka atipanquichej mana juchallispalla.

Aykecuychej waj dioscunata yupaychaymanta

14 Chayraycu, munacuskasníy, carunchacapuychej waj dioscunata
yupaychanamanta. 15 Yuyayniyojcunamanjina parlani. Niskasniyta uyarispa
yuyaskayquichejmanjina ruwaychej. 16 Diosman t'akaska copata jap'ispa
payman graciasta konchej. Cay copata ujyaspataj Cristoj yawarninnejta
ujchacunchej. T'antata cusca partispataj Cristoj cuerponnejta ujchacunchej.
17 Uj t'antamanta tucuy miqhunchej. Miqhuspataj uj cuerpolla Cristowan
ruwacunchej sapa ujpis uj t'antallamanta jap'iskanchejraycu.
18 Khawaychej israel runasta. Diosman jaywaska miqhunata miqhojcuna
ciertota Dioswan ujchacuncu paycunapurapis. 19 Chaywanka mana

nishanichu ruwaska dioscunaman jaywana caskantaka. Nitaj nishanichu
ruwaska dioscunaka causashaskantapis. 20 Astawanrí mana Diosta
rejsejcunaka supaycunaman jaywancu manataj Diosmanchu. Manataj
munanichu kancuna supaycunawan ujchacunayquichejtaka. 21 Mana
atinquichejchu Señorpa copanmantataj supaycunaj copanmantataj ujyaytaka.
Nitaj atinquichejchu cusca yupaychayta miqhuspa Señorpa mesanpitaj
supaycunaj mesancupitajka. 22 Chayrí ¿Diostachu phiñachiyta munanquichej?
Yachanchejjina nokanchejka paymanta mana aswan atiyniyojchu canchej.

Sapa uj masc'achun wajpa allinninta

23 Watejmanta nini, aticun tucuy ima ruwaypis. Astawanrí manamin
tucuychu allinpaj. Aticun tucuy ima ruwaypis. Astawanrí manamin chay
tucuy ruwaskanchejka hermanosta wiñachinchu. 24 Ama pipis paypa
quiquin allinninta masc'achunchu, astawanka runa-masinpa allinninta.
25 Corinto recobaspi jaywaska miqhunas ranticunapaj tiyan. Chaycunata
rantispa miqhullaychej. Sonko-yuyayniyquichejraycurí ama chaymanta
tapuychejchu. 26 Yachanchej tucuy jallp'aka tucuy jallp'api cajpis
Señorpatamin, paymantataj tucuy miqhunatapis jap'inchej. 27 Sichus Diosta
mana jap'icoj runa miqhunapaj wajyasunquichejman chayka, munaspa
rillaychej. Imatapis kancunaman kosuskayquichejtatajka miqhuychej, ama
tapuspa sonko-yuyayniyquichejraycu. 28 Astawanrí miqhushajcunamanta
uj runa willasunquichejman: “Cay miqhunaka cay pacha atiyniyoj
imasman jaywaskamanta”, nispa. Ajinata uyarispaka ama miqhuychejchu
willajpa allinninraycu sonko-yuyayraycupis. 29 Mana kanpa sonko-
yuyayniyquimantachu parlani, manachayrí willajpamanta. Sichus paypa
sonko-yuyayninta nanachiyman chayka, yankhamin cashan nokapaj
tucuyta munaskaymanjina ruwanayka. 30 Cay miqhunamanta noka Diosman
graciasta koshani. Willawajpajrí cayka sajra rimaskasman rijch'acun.
Chaywanka paypa pisi callpayoj sonko-yuyayninta nanachishani.

Tucuy imata ruwaychej Diosta jatunchanayquichejpaj

31 Chayraycu miqhunquichejpis ujyanquichejpis chayka, tucuyta
ruwaychej Diosta jatunchanayquichejpaj. 32 Ajinaka ama urmachejka
caychejchu ni israelcunapaj ni waj llajtayojcunapaj nitaj Diospa
ajllacuskasninpajpis.[g] 33 Noka quiquiytaj causashani tucuypi tucuyta
yanapanaypaj. Manamin nokaj allinnillaytachu masc'ani manachayrí
tucuypa allinnincuta, runasta pusamuyta Cristota rejsinancupaj.

---

g 10.32 Literal: Diospa iglesianpajpis.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Corinto iglesiapi imaynachus warmis canancu

11 1 Nokajina ruwajcuna caychej, imaynatachus Cristojina ruwashani,
ajinata. 2 Cusiska cani mentayquichejtaj yuyaricuwaskayquichejraycu,
jaywasuskay yachachinasniyta sumajta jap'ispa. 3 Cayta yachanayquichejta
munani: Umaka cuerpomanta curaj caspa camachin. Ajinamin Cristopis curaj
tucuy runasmanta. Cunan tucuy kharej umanka Cristomin; warmej umantaj
kosan; Cristoj umantaj Dios. 4 Sapa uj khari Diosmanta mañacuspa chayrí
willaraspapis umanta khatacuspaka umanta p'enkayman churan. 5 Sapa
uj warmichus Diosmanta mañacuspa chayrí willaraspapis umanta mana
khatacuspaka umanta p'enkayman churan. Chujchan k'ala c'utuskawan ninacun.
6 Sichus mana umanta khatacun chayka, chujchanta c'utucuchun. Sichus Corinto
runas chaupipi warmi chujchanta c'utucunan p'enkay canman chayka, warmeka
umanta khatacuchunpuni. 7 Khareka ama umanta khatacunanchu Diospa
atiyninta rijch'acuynintawan ricuchiskanraycu. Warmirí kharej atiyninta ricuchin
kharimanta Dios ruwaskanraycu. 8 Mana kharichu warmimanta ruwaska
carka. Manachayrí warmi kharimanta ruwaska carka. 9 Khareka mana warmej
allinninpajchu ruwaska carka. Manachayrí warmi kharej allinninpaj ruwaska
carka. 10 Chayraycu warmeka ricuchinan tiyan kosanpa atiyninpi caskanta
angelespa ñaupakencupi caskanraycutaj. 11 Mosoj causayniyquichejpirí warmipis
kharipis quiquinta ruwancu cusca Señorpaj. 12 Warmi kharimanta ruwaska
cashajtinpis, cunanka khari warmimanta nacecun. Tucuy imastaj Diosmantamin.
13 Sumajta reparaspa kancuna uqhu cay imasmanta yuyaychej. ¿Allinchu
warmi umanta mana khatacuspa Diosmanta mañacunan? 14 Cay pachapi
causayniyquichej cayta yachachin: Khareka warmijina chujchayoj
p'enkaymin. 15 Warmipajrí chujcha wiñachicuyka allillanmin, cusiytaj
paypajka. Chujchaka uj khatanajina payman koskamin. 16 Maykenpis cay
jawa astawan churanacuyta munan chayka, nokaycoka cayllata niycu:
Cayjinata ruwaycu. Diospa ajllacuskacunanpis ajinata ruwancu tucuynejpi.

Diospa ajllacuskasnin uqhupi pantaskasmanta

17 Cunan cayta encargaspaka mana mentayquichejmanchu. Tantacuspaka
manamin wiñachicunayquichejpajchu ruwashanquichej manachayka
Diosmanta aswan carunchacunapaj. 18 Ñaupajta uyarishani tantacojtiyquichej
kancuna chaupipi t'akanacuycuna caskanta. Creeyman ajina caskantaka.
19 Kancuna chaupipi t'akanacuycunaka cananpuni tiyan. Chaywan
ricuchiconka cheka hermanoschus chayrí mana chekachus caskancuta.
20 Ajinallataj Señormanta yuyaricuspa miqhunapajka mana chaypajjinachu
kancunaka tantacushanquichej. 21 Sapa ujmin miqhunanta apacamuspa
mana hermanosninta suyaspalla miqhun. Ujri yarkhayniyoj cacushan.
Wajri machaska cashan. 22 Mana wasiyojman rijch'acunquichej chayllapi
miqhunayquichejpaj ujyanayquichejpajpis. ¿Chayrí pisipajchu khawanquichej

Señorpa sutinpi tantacuyta? ¿Mana imayojtachu p'enkachinquichej? ¿Imatataj niskayquichejrí? ¿Mentaskayquichejchu? Caypeka mana mentayquichejchu.

Señorpa mesanpi miqhunaj ninayaskan

23 Caytaka noka quiquiymin Señormanta jap'erkani. Caytataj kancunaman
jaywarkayquichej. Señor Jesusta jaywaycunan, chay tuta maquisninwan
t'antata jap'erka. 24 Graciasta kospataj t'antata parterka. Nerkataj: "Cayka
cuerpoywan ninacun, kancunaraycu koska. Cayta ruwaychej, miqhuspa
nokamanta yuyaricunawayquichejpaj", nispa. 25 Miqhuskancumanta
quiquillantataj copawan ruwaspa nerka: "Cay copaka Diospa mosoj tratonmin.
Yawarniyka traton atiyniyoj cananpaj jich'askamin. Cayta ruwaychej, sapa
cuti ujyaspa wañuyniymanta yuyaricunawayquichejpaj", nispa. 26 Chayraycu
sapa cuti cay t'antata miqhuspa cay copata ujyaspaka Señor nokanchejraycu
wañuskanta ricuchinquichej. Cayta ruwanquichej pay jamunancama.

Sapa uj yuyanan tiyan cay miqhunaj ninayaskanpi

27 Ajinaka cay t'antata miqhunachej Señorpa copantapis ujyanachej
paypa yachachiskanmanjina. Sichus maykenpis mana paypa
ninayaskanmanjina ruwan chayka, Señorpa cuerponpa yawarninpapiwan
contranta juchallicun. 28 Chayraycu uj runa sumajta khawacuchun pay
quiquinpa sonkonta. Ajinata ruwaspalla cay t'antamanta miqhuchun cay
copamantapis ujyachun. 29 Cay t'anta copapiwanka Señor nokanchejraycu
wañuskantamin ricuchin. Runaka chaypi mana sumajta yuyaspa miqhun
chayka, pay quiquinta juchachacun. 30 Chayraycu kancuna uqhupi ashqha
onkoskas ashqhastaj pisi callpayojcuna cancu. Waquintaj wañuporkancu.
31 Sichus nokanchej quiquin sonkonchejta chekanta khawacusunman
chayka, mana juchachaskachu cashasunman carka. 32 Astawanpis Señor
nokanchejta wanachispa wawasnintajina yachachiwanchej. Cayta ruwan
juicio p'unchaypi ama cay pacha runaswan juchachaskas cananchejpaj.
33 Ajinaka, hermanosníy, Señorpa miqhunanta miqhunapaj tantacuspaka
suyanacuychej tucuy cusca canayquichejcama. 34 Sichus maykenpis yarkhayniyoj
chayka, wasinpi miqhuchun. Ajinata ruwaychej tantacuskayquichej ama
juchachaska cananpaj. Chay uj imastaka jamuspa arreglasaj.

Santo Espíritu imaymana atiycunata kowanchej

12 1 Cunanka, hermanosníy, Santo Espíritu atiycunata koskanmanta
yachanayquichejta munani.
2 Yachanquichejjina manaraj Diosta rejsishaspa pantaypipuni pusaycachaskas
carkanquichej ruwaska upa dioscunata yupaychanapaj. 3 Chayraycu kancunaman
willayta munani: Ni pipis Diospa Espiritunwan parlaspaka, "Jesuska maldeciska",
ninchu. Runaka Espiritunejllata, "Jesuska Señorniymin", niyta atin.

4 Ajinallataj imaymana atiycuna tiyan. Chaywanpis uj c'ata Espiritumin
tucuyman kon. 5 Imaymana yanapaycunapis tiyan. Astawanpis uj c'ata
Señornillanchejpaj tucuyta ruwanchej. 6 Imaymana ruwanas tiyan. Astawanpis
uj c'ata Dios tucuy ruwanaspi atiyninwan tucuyninchejta callpachawanchej.
7 Santo Espíritu Diospa atiyninta ricuchin nokanchejnejta. Chaymanjina sapa
ujman ruwanapaj atiyta kowanchej tucuy ajllacuskasninta mosoj causaypi
yanapanawanchejpaj. 8 Espiritumin ujman atiyta kon yuyaywan willarananpaj.
Ujman quiquin Espiritullataj atiyta kon cheka cajta yachachinanpaj.
9 Wajmantaj quiquin Espíritu kon sumajta Diospi jap'icuyta atinanpaj. Ujmantaj
quiquin Espíritu atiyta kon onkoskasta thañichinanpaj. 10 Ujmantaj atiyta
kon t'ucunasta ruwananpaj. Ujmantaj atiyta kon Diosmanta willarananpaj.
Ujmantaj atiyta kon willarajcunamanta yachananpaj sichus Diosmanta
willarancu manachus. Wajman atiyta kon mana yachaskan parlaycunapi
parlananpaj. Ujmantaj atiyta kon chay parlaskasta sut'inchananpaj. 11 Quiquin
Espiritulla tucuy chay atiycunawan ruwan Diospa atiyninta ricuchinanpaj.
Munayninmanjinataj imaymana atiyta sapa uj runaman kon.

Uj cuerpopeka ashqha imas tiyan

12 Uj runaj cuerponpeka maquis, chaquis, uma, chayjina partes tiyan.
Tucuy chay ashqha partes caspapis uj cuerpolla cashan. Ajinallataj cashan
Cristowan ujchaska ajllacuskasninwanpis. 13 Tucuy nokanchej uj Santo
Espiritullawanmin bautizacuspa Cristowan ujchacorkanchej uj cuerpolla
cananchejpaj. Israelcunatapis, waj llajtayojcunatapis, camachistapis, mana
camachistapis tucuytapis uj Espiritullawan Dios junt'achiwarkanchej.

Uj cuerpolla canchej

14 Uj cuerpoka mana uj partellachu manachayrí ashqha partespis ujlla.
15 Sichus chaqui ninman: “Noka mana maquichu cani. Chayraycu mana
cuerpojtachu cani”. Chayta nishaspapis cuerpojtapunimin. 16 Sichus
ningri ninman: “Noka mana ñawichu cani. Chayraycu mana cuerpojtachu
cani”. Chayta nishaspapis cuerpojtapunimin. 17 Sichus tucuy cuerpo ñawi
canman chayka ¿imaynatataj runaka uyarinmanrí? Chayrí sichus tucuy
cuerpo ningri canman chayka ¿imaynatataj runaka musqhinmanrí?
18 Ajinaka sapa uj parteta ruwananta ruwananpaj Dios churarka
munayninmanjina. 19 Sichus tucuynin uj partella canman chayka, cuerpo
mana canmanchu. 20 Astawanpis chay ashqhas uj cuerpollamin.
21 Ñaweka mana maquita niyta atinchu: “Mana faltachayquichu”. Nitaj
umapis chaquita niyta atinchu: “Mana faltachayquichu”. 22 Manachayrí
cuerpomanta pisi callpayojman rijch'acojcunata astawan munanchej
c'achata ruwaskancuraycu. 23 Cuerpomanta pisipaj khawaskastaka astawan
p'achallichinchej. Mana khawana cajcunatarí sumajta khatanchej astawan
curajpaj khawaspa. 24 C'acha partesninchejka allillan cashancu ajina mana

khataskalla. Astawanpis Dios cuerpota yuyayninwan sumajta ruwarka.
Chayka carka pisipaj rijch'acoj astawan curajpaj khawaska cananpaj. 25 Ajinata
ruwarka cuerpo ama t'aka t'aka cananpaj, manachayka tucuy munacuywan
ricunacunancupaj. 26 Sichus ujnin nanan chayka, tucuynin cusca nanancu.
Sitajchus ujnin jatunpaj khawaska cashan chayka, tucuynin cusca cusicuncu.

Cristowan ujchaskacunaka paypa cuerponmin

27 Cunanka kancuna Cristoj cuerpon canquichej, sapa ujtaj chay cuerpojta
canquichej. 28 Ajinaka tantaska hermanos uqhupi Dios sapa ujta churarka
ruwananpaj. Ñaupajta churarka cachasninta, iscay cajpiri willarajcunata, quinsa
cajpitaj yachachejcunata. Chanta churarka: Atiyninwan t'ucunasta ruwajta,
onkoskasta thañichejta, Diospa runasninta yanapajta, pusajcunata, mana
yachaskan parlaycunapi parlajcunatataj. 29 Mana tucuychu cachasnin cancu.
Mana tucuychu willarajcuna cancu. Mana tucuychu yachachejcuna cancu. Mana
tucuychu jatun t'ucunasta ruwajcuna cancu. 30 Mana tucuychu thañichejcuna
cancu. Mana tucuychu mana yachaskan parlaycunapi parlajcuna cancu. Mana
tucuychu chay parlaskata sut'inchajcuna cancu. 31 Astawanrí tucuy sonkowan
munaychej sumachej atiycunata hermanosta wiñachinayquichejpaj. Cay jawaka
ricuchiskayquichejraj tucuymanta aswan sumaj ñanta mosoj causayniyquichejpaj.

Ruwaskaska munacuyllawan allinta wiñachin

13 1 Runacunaj parlaynincupi angelcunaj parlaynincupipis parlayman.
Sitajchus Diosta runastataj mana munacuymanchu chayka, khasilla
parlayman. Ch'usaj fierro wakan ajina chayrí thanta lata, calan-calan,
wakaskanmanjina tucuni. 2 Sichus willarajtaj cayman. Tucuy pacaska
imasta sut'ita entiendeyman. Diospa tucuy cheka cajnintapis yachayman.
Sitajchus tucuy sonkoywan Diospi jap'icuskay canman orkosta khepanta
khepanta wajnejman okharichinaycama. Manataj munacuymanchu chayka,
mana imapischu cani. 3 Sichus tucuy capuyniyta jaywaramuyman wajcha
runasman. Quiquin cuerpoytapis jaywayman ruphachiska cananpaj. Manataj
munacuymanchu chayka, tucuy ruwaskasniypis mana ni ima allinniypajchu.

Munacojka cayjinata ruwan

4 Munacojka mana sayc'uspa muchucun, c'acha cajtapuni ruwan. Mana
envidiacunchu manataj jatunchacunchu, nitaj pay quiquinta curajpaj
khawacunchu. 5 Munacojka ni piman p'enkay cajta ruwanchu; manataj
payllapajchu masc'an; manataj phiñacunchu. Munacojka runa-masinpa sajra
ruwaskanta mana sonkonpi wakaychanchu; 6 manataj juchanmanta cusipayanchu;
astawanpis c'acha ruwaskasmanta cusicun. 7 Munacojka hermanonpa tucuy
pantaskanta ch'inllamanta muchucun; confianpuni suyanpunitaj hermanonta Dios
yanapananta; tucuyta muchucun hermanonpa allinninpaj.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Munacuyka ni jayc'aj tucucunchu

8 Munacuyka ni jayc'aj tucucunchu. Espiritoka atiycunata cunan
p'unchaycuna koshan ajllacuskasninta wiñachinanpaj. Willaraycuna
canman, chaypis tucuconka; waj parlaycunapi parlay canman, chaypis
ch'inyaponka. Cheka cajta yachay canman, chaypis tucuconka. 9 Cunanka
pisillata yachanchej pisillatataj sut'inchanchej. 10 Astawanrí jakay jamoj
p'unchaypimin sumajta yachasun. Chaypacha pisi yachayninchej tucuconka.
11 Wawa cashaspaka wawajina parlaj cani, wawajina yuyaj cani, wawajina
unanchaj cani. Runaña casparí wawajina ruwanastaka sakepuniña.
12 Ajinallatataj cunanpis ayphullata ricushanchej espejonejtajina. Jakay
p'unchaypirí uya uyata Cristota ricusunchej. Cunanka pisillata yachani.
Chanta sut'ita yachasaj imaynatachus Diospis allinta rejsiwan ajinata.
13 Ajinaka Diospi jap'icuywan, Diospi confiacuywan, munacuywanka ni
jayc'aj tucuconkancuchu. Cay quinsamantarí curajka munacuymin.

Willarayka ajllacuskacunata sumajta wiñachinapajmin

14 1 Tucuy sonkowan masc'aychej munacuywan causayta. Ajinallataj
Espíritoj koskan atiycunata tucuy sonkowan munaychej. Astawanka
Diospa niskanta willarayta munaychej. 2 Mana yachaskan parlaycunapi
parlajka mana runaspajchu parlan, manachayka Diospaj. Pacaska
cajtamin Espiritunejta parlan. Chayraycu ni pipis paypa niskanta uyarispa
entiendenchu. 3 Astawanpis willarajka runaspaj parlashan wiñachinapaj,
callpachanapaj, sonkochanapajpis. 4 Waj parlaycunapi parlajka pay
quiquinta wiñachicun. Willarajrí tantaska hermanosta wiñachin.
5 Munayman tucuy kancuna waj parlaycunapi parlajcuna
canayquichejta. Astawanka munani willaranayquichejta. Curajmin
willarajka waj parlaycunapi parlajmantaka. Astawanrí chay parlaskanta
sut'inchajtillan tantaska hermanosta wiñachinapaj canman.

Parlay reparanapajjina

6 Cunanka, hermanosníy, sichus waj parlaycunapi parlaspa
jamuyquichejman chayka ¿imapitaj yanapayquichejman? Parlaskaytaka
entiendenayquichej tiyan. Chayraycu kancunata wiñachinaypajka cheka
cajta sut'inchasunayquichej tiyan, espíritu yachayta sut'inchasunayquichej
tiyan. Chayrí willarasunayquichej tiyan, yachachisunayquichejpis tiyan.
7 Yachanquichejjina mana causayniyoj imaspis wakancu, kena chayrí
charango.[h] Tucuy chay wakay quiquillan cajtenka mana yachayta
atiwajchejchu ima taquinatachus tocaskancuta. 8 Guerrapaj corneta mana
sut'itachu tocanman chayka, mana pipis ch'ajwapaj waquichicunmanchu.

---

h 14.7 Literal: flauta chayrí arpa.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

9 Ajinallatajmin kancunawanpis. Sichus mana sut'itachu parlawajchej
chayka, ni pipis yachankachu imamantachus parlaskayquichejta. Wayraman
parlajcunajinamin canquichej. 10 Yachanchejjina ancha ashqha parlaycuna cay
pachapi tiyan. Tucuynincutaj entiendenapajjina cancu. 11 Chayraycu sichus waj
parlayta mana entiendenichu chayka, waj llajtayoj parlajpajka forasterojina
cani. Paypis nokapajka ajinallatajmin cashan. 12 Kancunapis ajinallataj Espíritoj
koskan atiycunata ancha munashanquichej. Chayraycu tucuy sonkowan
munaychej tantaska hermanosniyquichejta astawan wiñachinayquichejpaj.

Yuyayniyquiwan parlay

13 Chayraycu waj parlaycunapi parlajka Diosmanta mañacuchun parlay
sut'inchay atiyta jap'inanpaj. 14 Sichus waj parlaycunapi Diosmanta
mañacuni chayka, espírituy mañacun. Yuyayniyrí mana reparanchu
mañacuskayta. 15 Ajina cajtenka mañacusaj espirituywan, mañacusajtaj
yuyayniywan. Taquisaj espirituywan, taquisajtaj yuyayniywan.
16 Espiritullayquiwan parlajtiyqueka mana yachachiska runaka kanpa
yupaychaskayquita mana reparanchu. Chayraycu Diosman graciasta
kojtiyqui: "Ajina cachun", nispa cutichiyta mana atinchu. 17 Chekatapuni
graciasta sumajta koshanqui, ujrí mana wiñachiskachu. 18 Diosman graciasta
koni astawan waj parlaycunapi parlaskaymanta tucuy kancunamanta.
19 Astawanrí hermanos chaupipeka phishka palabrasta yuyayniywan
parlayta munayman tucuyta yachachinaypaj. Chayta astawan munani waj
parlaypi chunca waranka palabrasta parlanaymanta niskaka.
20 Hermanosníy, ama wawa yuyayniyoj caychejchu. Arí, sajra imasllapi
wawajina caychej. Astawanrí machu runa yuyayniyoj caychej. 21 Palabranpi
israelcunaman ajinata nerka Dioska: "Waj parlayniyojcunanejta parlaskayquichej
juchasniyquichejraycu. Chaywanpis manapuni casuwanquichejrajchu".
[Paycunaka mana casorkancuchu Diospa niskanta quiquin parlaynincupi
willashajtinpis. Chayraycu juchasnincuraycu paycunata juchacharka.][i] 22 Ajinaka
waj parlaycunapi parlayka juchachaymanta uj ricuchinajina cashan Diospi mana
jap'icojcunapaj, astawanpis Diospi jap'icojcunapajka mana. Willaraytaj Diospi
jap'icojcunapaj uj ricuchina cashan yanapayninmanta, mana jap'icojcunapajrí
mana. 23 Cunanka Señorpa sutinpi tucuy tantacojtiyquichej tucuytaj waj
parlaycunapi parlashawajchej. Yaycumuncumantaj mana yachachiskacuna chayrí
Diospi mana jap'icojcuna. Chekatapuni nenkancu locoman tucuskayquichejta.
24 Astawanpis tucuyniyquichej Diospa niskanta willarashawajchej.
Yaycumunmantaj Diospi mana jap'icoj runa chayrí uj mana yachachiskapis.
Tucuy willaraskayquichej payman juchanta reparachenka. Chayta uyarispataj
sonkonta allinta khawaconka. 25 Sonkonpa pacaska cajcunaka ricuchiconka.

---

i 14.21 Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Ajinapitaj pampaman c'umuycuspa Diosta yupaychanka. Sut'itataj willanka,
chekatapuni Dios kancuna chaupipi cashaskanta.

Tantacuspa hermanosta wiñachinapaj cajta ruwaychej

26 Hermanosníy, tantacuspaka tucuy ruwaskayquichejka hermanosniyquichejta
wiñachinapaj cachun. Sapa uj jamun yupaychanapaj taquinawanpis chayrí
yachachinawanpis chayrí Diosmanta ricuchiskawanpis chayrí waj parlaywanpis
chayrí cay parlaskata sut'inchanawanpis. Chaytaka Espíritoj koskanmanjina
wiñachinapaj sapa uj ruwachun. 27 Waj parlaypi parlajchus canman chayka,
parlajcunamanta ujpis chayrí iscaypis parlachuncu. Quinsamanta aswanrí
ama cachunchu; turnonpitaj parlachuncu. Chay parlaskatataj sut'inchachun
uj. 28 Sitajchus chayta sut'inchaj mana canmanchu chayka, parlajka ch'inlla
cacuchun tantacuypi. Sapan cashaspa pay quiquinpaj parlachun Diosmanpis.
29 Willarajcunamanta iscay chayrí quinsa willarachuncu. Ujcunataj sumajta
uyarichuncu willaraskancu chekachus manachus caskanta yachanancupaj.
30 Willarashajtintajchus uyarishajman Dios uj willayta sut'inchanman chayka,
willashajka ch'inyacapuchun. 31 Ajinapeka tucuy willarayta atinquichej,
ujmanta uj. Chaywanka tucuy yachaconkancu tucuytaj sonkochaconkancu.
32 Willarajcunaka Espíritoj koskan ruwaynincupi casuchicuncumin, turnoncutataj
suyancu. 33 Ch'ajwayka manamin Diosta cusichinchu, manachayrí allinpi
cacuylla. Diosman t'akaska runasnenka tucuynej tantacuypi chayjina
yachachiskas cancu. 34 Warmiska ch'inlla cacuchuncu tantacuypi manamin
parlanancuchu, manachayrí casucoj cachuncu. Israelcunaj camachiskasnincupipis
chayta nin. 35 Sichus warmis imatapis yachayta munancuman chayka, wasipi
kharista tapuchuncu. Warmi tantacuypi parlananka p'enkaymin.
36 ¿Yuyanquichejchu kancuna Corinto llajtayojcunalla tantacuy
costumbresta ajllanayquichej caskanta? Mana kancunallamantachu
Diospa niskanka llojserka nitaj kancunallamanchu chayamorka. 37 Cay
kancunaman kelkamushaskayka Señorpa camachiskanmin. Sichus
maykenpis willaraj caskanta yuyan chayrí Espíritoj pusaskan caskanta
chayka, chay kelkamuskayta allinta yachachun. 38 Sitajchus maykellanpis
chayta mana rejsiyta munanchu chayka, ama payta rejsichuncuchu.
39 Ajinaka, hermanosníy, Diospa niskanta willarayta tucuy sonkowan
munaychej. Waj parlaycunapi parlajta amataj jarc'aychejchu. 40 Astawanrí
tucuyta c'achata, allinta cananmanjina ruwaychej.

Dios wañuymanta Cristota causarichimorka

15 1 Hermanosníy, kancunaman sumaj willanas willaskayta
yuyarichisuyta munani. Cayta jap'icorkanquichej caypitaj
sumajta sayashanquichej. 2 Chay sumaj willanasnejta juchamanta
cacharichicushanquichej willaraskaytachus sumajta wakaychanquichej
chayka. Yuyanitaj mana yankhallachu creeskayquichejta.

3 Nokapis jap'iskaytamin kancunaman yachacherkayquichej. Caycunamanta
aswan cajcunaka cancu: Diospa palabranmanjina juchanchejraycu Cristo
wañuskanmin; 4 pay p'ampaska carka; palabranmanjina quinsa p'unchaypitaj
Dios payta causarichimuskan. 5 Pedroman riqhurerka, chaymantataj chay
Chunca Iscayniyojman. 6 Khepanpi riqhurerka phishka pachaj curaj tantaska
hermanosman. Paycunamanta ashqhasraj causashancu. Waquincunarí
wañuypi samacushancuña. 7 Khepanta Jacoboman riqhurerka, chaymantataj
tucuy cachasninman.
8 Tucuymanta khepanpitaj nokamanpis riqhuriwarka. Nokaka mana
yuyaymanta uskhayta naceskajinamin cani. 9 Nokaka cachasninmanta astawan
pisi cajninpaj khawacuni. Manataj cachan canaypajjinachu cani Diospa
ajllacuskasninta wañuchiskas canancupaj sinch'ita khatiycachaskayraycu.
10 Diospa c'acha yanapayninnejtarí cachan cani. Chay c'acha yanapaynenka
nitaj khasillachu nokapaj carka. Manachayka tucuy cachasninmanta astawan
sinch'ita llanc'arkani. Chaytarí mana nokachu, astawanpis c'acha Dios
nokawan ruwarka. 11 Chayraycu noka chayrí paycunapis, quiquin sumaj
willanasllatapuni willarashaycu. Chaytataj jap'icorkanquichej.

Waquin pantancu causarimuyka mana canchu, nispa

12 Willaraskaycoka Cristo wañuymanta causarimuskanmin. Chanta
¿imaynatataj waquin kancunamanta nishanquichej wañuymanta
causarimuy mana caskanta? 13 Manachus wañuymanta causarimuy tiyan
chayka, ni Cristo quiquinpis causarimorkachu. 14 Sichus Cristo mana
causarimorkachu chayka, willaraskaycu willanaska yankhamin, yankhatataj
Diospi jap'icorkanquichej. 15 Chaywanpis ajina cajtenka Diosmanta llulla
willajcuna riqhuriycu. Ajinapeka Diospa contranpi willarkaycu, pay Cristota
causarichimuskanta willaspaka. Payrí mana Cristota causarichimorkachu
sichus ni jayc'aj wañuskacuna causarimuncuchu chayka. 16 Sitajchus
wañuskacuna mana causarimuncuchu chayka, ni Cristo quiquinpis
causarimorkachu. 17 Sitajchus Cristo mana causarimorkachu chayka, Diospi
jap'icuskayquichejka yankhalla, juchasnillayquichejpirajtaj cashanquichej.
18 Chaymanjinaka Cristopi jap'icuspa wañuska hermanosniyquichejpis
wiñaypaj chincaskas cancu. 19 Sichus Cristopi confiacushanchej cay pacha
causayllapaj chayka, tucuy runasmanta aswan phutiy wajchas canchej.

Cristoj causarimuskan ricuchin nokanchejpis causarimunanchejta

20 Astawanpis chekatapuni Cristoka wañuymanta causarimorka. Payka
wañuskacuna causarimunancumanta ñaupaj pokoyjinamin. 21 Imaynatachus
uj runanejta wañuyka cay pachaman chayamorka, ajinallatataj wañuymanta
causarimuyka uj runanejta tiyan. 22 Imaynatachus Adanwan cuscachacuspa
tucuy wañuncu, ajinallatataj Cristowan tucuy cuscachacojcunatapis Dios
causarichimonka. 23 Sapa uj caskanmanjina causarimonka. Cristo ñaupajta

causarimorka. Chaymantataj pay cutimojtin paypata cajcuna causarimonkancu.
24 Chaymanta canka tucuchacuyka. Chaypacha tucuy camachejcunata tucuy
atiyniyojcunatapis atipaspa paycunamanta Dios tucuy atiynincuta khechonka.
Tucuy atipaska cajtintaj Cristoka camachinanpaj atiyninta Dios Tatanman
jaywanka. 25 Cristoka camachinanmin tiyan enemigosninta Dios k'alata
tucuchinancama. 26 Chaycunamanta khepa tucuchiska cajka wañuymin.
27 Palabranpi nin: Dios tucuy imata Cristoj atiynin uraman churarka. Tucuy
imata nispaka sut'i cashan atipaj Dioska mana atipaskachu caskanta. 28 Paymin
tucuy imata Cristoj atiynin uraman churarka. Chayraycu tucuy k'ala atipaska
cajtintaj Wawan Cristopis pay quiquin Diospa atiynin uraman churaconka.
Ajinata churaconka Dios tucuy atiyniyoj tucuy imapi tucuypaj cananpaj.

Chayraycu rijch'aricuychej cheka yuyayman

29 Causarimuymanta, mana ajina cajtenka wañuskacunapaj bautismo
khasilla cashan. Sichus ni jayc'aj wañuskacuna causarimuncuchu chayka
¿imaraycupunitaj paycunapaj bautizacuncu?
30 Astawanpis ¿manachu nokaycupis mana yuyayniyoj runasjina
riqhuriycu wañuy patapi tucuy ratupi causaspaka? 31 Hermanosníy, sapa
p'unchay wañuspajinani. Señorninchej Cristo Jesuswan ujchacuspa
chayta chekata niyquichej cusiyniycu caskayquichejraycu. 32 Cristoj sumaj
willanasninraycu makanacorkani cay Efeso llajtapi leonjina sajra runaswan.
Chaytataj runaj yuyaynillanwan ruwayman chayka, ni ima allinpis nokapaj
canmanchu. Sichus ni jayc'aj wañuskacuna causarimuncuchu chayka:
Miqhunachej, ujyanachej, k'ayamin wañusun, nincujina.
33 Amaña pantachicuychejchu. Sumaj runaka sajra runaswan
purispaka sajramanmin tucun. 34 Rijch'aricuychej cheka yuyayman.
Amaña juchallicuychejchu. Waquin kancunamanta manarajmin Diosta
rejsincuchu. Chaytaka p'enkayniyquichejpaj nini.

Wañuskacuna imayna cuerpowanchus causarimonkancu

35 Ichapis pipis cayjinata tapunman: ¿Imaynatataj wañuskacuna
causarimuncu? ¿Imayna cuerpowantaj cutimonkancu? 36 ¡Mana yuyayniyoj
runa! Tarpuskayqui mujuchus mana wañun chayka, mana llojsimunchu.
37 Tarpunqui k'ala mujuta, trigotapis chayrí waj mujutapis. Manataj k'ala
mujuchu llojsimun manachayrí yura. 38 Diosmin chay mujuman cuerpota kon
munayninmanjina. Sapa laya mujumantaj cuerpota kon caskanmanjina. 39 Tucuy
aychapis manallataj quiquinchu. Astawanpis runa aychaka waj laya, uywa
aychaka waj laya, p'isko aychaka waj laya, challwa aychapis waj laya cancu.
40 Ajinallataj janaj pacha imas tiyan. Cay pacha imaspis tiyallantaj. Astawanpis
janaj pacha imaska waj laya lliphipiyniyoj cancu cay pacha imasmanta niskaka.
41 Inteka waj laya lliphipiyniyoj. Quillapis waj laya lliphipiyniyoj. Ch'ascaspis waj
laya lliphipiyniyoj. Uj ch'ascapis waj layata c'anchan ujmantaka.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Cristoman rijch'acusunchej

42 Ajinamin wañuymanta causarimuyka: Mujujina tarpucun uj ismoj
imalla. Diostaj jatarichimun ni jayc'aj ismoj cajta. 43 Tarpucun pisipaj
khawaska. Diostaj jatarichin lliphipejta. Tarpucun pisi callpayoj. Diostaj
jatarichin atiyniyojta. 44 Tarpucun aycha cuerpo. Diostaj espíritu cuerpota
jatarichin. Sichus aycha cuerpo tiyan chayka, callantaj espíritu cuerpopis.
45 Ajinata Diospa palabranpipis nin: Ñaupaj runa, Adanta, Dios ruwarka
causashaj runata. Khepa caj Adantaj, Cristo, causayta koj espiritumin.
46 Astawanpís manamin espirituchu ñaupaj carka, manachayrí aycha cuerpo,
chaymantaraj espíritu cajka. 47 Ñaupaj runaka jallp'amanta ruwaskamin. Iscay
caj runa Cristotaj janaj pachamanta, Señormin. 48 Imaynachus jallp'amanta
ruwaska ñaupaj runaj cuerponka, ajina cuerpoyojllataj cancu cay pacha
runaspis. Imayna cuerpoyojchus janaj pacha runaka ajina cuerpoyojllataj
cankancu janaj pacha llajtayojcunapis. 49 Imaynachus jallp'amanta ruwaska
runaman rijch'acunchej, ajinallataj janaj pacha runaman rijch'acusunchej.

Ujjinaman cutichiskas casunchej

50 Hermanosníy, caytamin niyquichej: Aychamanta yawarmanta
cuerpoka mana Dioswan causanmanchu.[j] Nitaj ismoj cuerpopis janaj
pachapi wiñaypaj causanmanchu. 51 Uyariwaychejmá sut'inchayquichej
uj pacaska imata: Mana tucuychu nokanchejmanta wañuypi samacusun.
Astawanrí tucuymin ujjinaman cutichiskas casunchej, 52 uj ratitupi, uj
ñawi ch'illmiypi khepa corneta wakaypi. Chaypacha wañuskacunataj
causarimonkancu ni jayc'aj ismoj cuerposwan. Nokanchejtaj ujjinaman
cutichiskas casunchej. 53 Cay ismoj cuerpoka p'achallicunan tiyan ni jayc'aj
ismojwan. Cay wañoj cuerpotaj p'achallicunan tiyan ni jayc'aj wañojwan.

Manaña wanuyta manchachicunchejchu

54 Cay ismoj cuerpo ni jayc'aj ismojwan p'achallicojtin, cay wañoj cuerpo ni
jayc'aj wañojwan p'achallicojtintajka chantaña junt'aconka Diospa palabranka:
Wañuyka k'ala tucuchiskamin.
Diosmin atipanña.
55 ¿Wañuyka nokanchejta atipawasunmanrajchu?
¿Atinmanrajchu wañuyka wañuchej wach'inanwan nokanchejta
manchachiyta?
¡Ni jayc'aj!
56 Wañuypa wach'inanka juchamin. Juchaj callpantaj Diospa
camachiskasnin, [imaraycuchus camachiskasnin ricuchiwanchej

---

j 15.50 Literal: Diospa reinonpi.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

wañuyman juchachaskas caskanchejta.][k] 57 ¡Diosman gracias wañuyta
atipaj caskanraycu! Dios nokanchejpaj atipan Señorninchej Jesucristonejta.
58 Chayraycu, munaska hermanosníy, sumajta sayaychej, mana cuyurej
rumijina. Señorpa ruwayninpi may ashqhata llanc'allaychejpuni. Yachaychejtaj
sinch'i llanc'ashaskayquichejka mana khasichu Señorpi caskanta.

Diospa runasninpaj tantaska kolkemanta

16 1 Cunanka parlaskayquichej Diospa runasninpaj kolketa
tantanayquichejmanta. Galacia jallp'api tantacoj hermanosman
yachacherkaniña cay jawa. Quiquillantataj kancunapis ruwaychej. 2 Sapa
Domingo p'unchaypi sapa uj kancunamanta kolkenmanta jap'icuskanmanjina
jallch'anaman churachun. Chayta wakaychaychej chayamojtiy ama kolketa
tantanayquichej cananpaj. 3 Chanta allinpaj khawaska kharista kancunamanta
ajllaychej. Chayamuspaña chay kharista cartaswan cachasaj Jerusalén
llajtaman. Chay qhuyacuyniyquichejwan tantaska kolketa apankancu.
4 Sitajchus noka rinaypis allillan rijch'acunman chayka, nokawan renkancu.
5 Macedonia jallp'anejta watucoj risaj, chaypacha kancunajman
jamusaj. Macedonianejman rejmin churacushani. 6 Kancunawanrí ashqha
p'unchaycunata caricusaj chaychus tucuy chiri quillastapis. Ajinapi kancuna
yanapawanquichej maymanpis rinay cajtin. 7 Cunanrí manamin pasajjinalla

(1 Corintios 16.4)

---

k 15.56 Ninayan.

kancunata waturiytachu munani. Señor munajtenka unay p'unchaycunata
kancunawan caricuytamin munashani. 8 Cunanpajka cay Efeso llajtapi cacuyta
yuyani Espíritu p'unchaycama. 9 Caypi ashqhasmin Diosmanta uyariyta
munashancu. Chayraycu cosa riqhurishan nokapaj Señorpa atiyninwan caypi
llanc'anayka. Chaywanpis ashqha churanacojcunataj jatarishancu.

Timoteo chayajtin yanapanancuta, nin

10 Timoteo chayajtenka sumajta khawaychej kancunawan wasinpijina
ama manchachicuspalla cacunanpaj. Paypis nokajinallatajmin Señorpaj
llanc'an. 11 Chayraycu ni pipis payta manacajpaj khawachunchu.
Astawanpis payta yanapaychej allillanta cutimunawanpaj, hermanoswan
cusca jamunanta suyashaskayraycu.
12 Hermano Apolosmanta parlaspaka ashqhasta payta nerkani
kancunajman hermanoswan jamunanta. Cunan jamuytarí ni imaynamanta
munarkachu. Astawanpis jamunanpaj allin cajtenka jamonka.

Rijch'ariskaspuni caychej

13 Rijch'ariskaspuni caychej. Señorpi jap'icuspa sumajta sayaychej.
Kharijina ruwaychej. Callpachacuychej Señorpi. 14 Tucuy ruwaskayquichej
munacuywan cachun.

Sumajpaj khawaychej Señorpi yanapajcunata

15 Hermanosníy, yuyaricuychej Estefanasmanta wasinpi cajcunamantawan.
Paycuna Diospi jap'icuspa ñaupaj pokoyjina Acaya jallp'api hermanosmanta
carkancu. Sumajta churacuncu Diospa runasninta yanapanancupaj.
16 Niyquichejtaj cayjina ruwaj runastaka munacuywan casunayquichejta.
Tucuy yanapajcunata Señorpaj sinch'ita llanc'ajcunatapis munacuywan
casuychej. 17 Hermanocuna Estefanas, Fortunato, Acaicopis nokaman
chayamuskancumanta cusicuni. Kancuna mana caypi cashajtiyquichej
paycuna sutiyquichejpi yanapawarkancu. 18 Nokata sonkochawarkancu
kancunatapis. Chayraycu sumajpaj jap'iychej cayjina caj runastaka.

Napaycucuna

19 Napaycamusunquichej Asia jallp'api tiyacoj Diospa ajllacuskasnin. Ashqhata
napaycamusunquichej Señorpi hermano Aquila warmin Priscawan wasincupi
tantaska hermanospiwanpis. 20 Tucuy hermanos napaycamusunquichej.
Kancunapura Señorpi ashqha munacuywan napaycunacuychej.
21 Noka, Pablopis, quiquin maquiywan kelkarispa napaycamushayquichej.
22 Maykenpis Señorta mana munacojtaka Dios payta tucuchichun.
¡Señorninchej jamushanña!
23 Señor Jesuspa c'acha yanapaynin kancunawan cachun.
24 Cristo Jesuswan ujchaska tucuy kancunata munacuyquichej. Ajina cachun.

SEGUNDA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A LOS CORINTIOS

Pabloj iscay caj kelkaskan Corintopi caj hermanosman

1 [1] Noka, Pablo, Cristo Jesuspa cachan cani Diospa munayninnejta.
Hermanonchej Timoteo nokawan cashan. Kelkamushayquichej
Corinto llajtapi Diospa sutinpi tantacojcunaman.[a] Kelkamuyquichejtaj
tucuy Acaya jallp'api Diospa runasninmanpis. [2] Dios Tatanchejpa,
Señorninchej Jesucristoj c'acha yanapaynin kancunawan cachun
allillanta causanayquichejpaj.

Diosninchej llaquiypi sonkochawanchej

[3] Yupaychaska cachun Señorninchej Jesucristoj Tatan Diosnintaj. Payka
qhuyacuyniyoj Tatanchej tucuy imapi sonkochaj Dios. [4] Paymin tucuy
llaquiyninchejpi sonkochawanchej. Munantaj nokanchejpis quiquin
qhuyacuyninwan tucuy llaquiska cajcunata sonkochananchejta. [5] Imaynatachus
Cristowan ujchaska ashqha phutiycunata muchunchej, quiquillantataj chay sinch'i
llaquiymanjina Cristoka mayta sonkochawanchej. [6] Sichus llaquichiskas caycu
chayka, kancunata sonkochanaycupajmin mosoj causayniyquichejpi yanapanapaj.
Sitajchus sonkochaskas caycu chayka, kancunata sonkochanaycupaj. Ajinapi
kancunata yanapashaycu nokaycoj llaquiyniycujinallataj chayasojtiyquichej
muchunayquichejpaj Diospi confiacuspa. [7] Nokaycuwan cusca muchojtiyquichejka
chaymanjinallatatajmin cusca sonkochaskas cananchejta yachaycu, Diospi
confiacuspa. [8] Hermanosníy, cayta yachanayquichejta munaycu: Asia jallp'api
cashaspa Cristoraycu llaquichiskas carkaycu. Aswan sinch'i mana atina
muchuycunatapuni muchorkaycu. Chayraycu “wañuchiwasajcuchá”, nerkaycu.
[9] Arí, sonkoycupipis wañunaycupaj caskaycuta yuyarkaycu. Astawanrí

a 1.1 Literal: iglesiaman.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

yachachinawaycupaj caska. Ajinaka mana nokaycullapichu confiacunaycu tiyan.
Manachayrí wañuymanta causarichimoj Diospi confiacuycu. 10 Payka chay
sinch'i wañuymanta cacharichiwarkaycu. Cacharichiwashaycurajtaj. Paypitaj
confiacuycu cacharichinawaycutapuni. 11 Chaypajtajmin kancuna nokaycuwan
cusca Diosmanta mañacuspa yanapashawaycu. Ashqha hermanospis nokaycupaj
Diosmanta mañacushancu. Ajinapitaj c'acha yanapayninta kowaskaycuraycu
ashqha hermanos Diosman graciasta konkancu.

Pablo Diosman t'akaska causan

12 Sonko-yuyayniycupi cusiywan yachaycu: Diosman t'akaskas,
cheka caspataj cay pacha runas chaupipi causacushaycu. Manataj
runaj sajra yachayninmanjinachu causaycu, manachayrí Diospa
c'acha yanapayninmanjina. Astawanka kancuna chaupipeka ajinata
causacuycu. 13 Chayraycu leeskallayquichejta reparanayquichejpaj sut'ita
kelkamuyquichej. Chay kelkaskayta tucuyninta yachanayquichejta
munani. 14 Waquin imaspi entiendewarkaycuña. Chayraycu cusiskas caycu.
Quiquillantaj Diospa ñaupakenpi kancunapis nokaycuraycu cusiskas
canquichej. Ajina canka Señorninchej Jesuspa cutimunan p'unchaypi.

Diospa niskan chekapuni

15 Ajinata yuyaspa ñaupajta kancunata watucuyta munasharkani iscay
cutita yanapasunayquichejpaj. 16 Macedonia jallp'aman kancunajnejta rispa
chaymanta cutimuspa ujtawan kancunata watucuyllatataj munarkani.
Ajinamanta Judea jallp'aman rejtiy yanapawayta atiwajchej carka.
17 Chayta munaspa mana pisi yuyaywanchu nitaj iscayrayaywanchu
yuyasharkani. Yuyaskasniyri mana munayniymanjinachu. Nitaj, “Arí”,
ninichu, yuyayniypitaj, “Mana”, nispa. 18 Chekan Dios yachan kancunaman
niskaycoka ni jayc'aj llullacuywanchu caskanta, “Arí” nispa, “Mana”,
nispapis. 19 Diospa Wawan Jesucristomanta noka, Silvanowan, Timoteowan
kancunaman willararkaycu. Cristoka ni jayc'aj llullacunchu, “Arí”, nispa,
“Mana”, nispapis. Manachayka Cristota nokanchejman cachamuspa Dios
niwanchej, “Arí”, nispa. 20 Ajinaka Cristonejta tucuy sumaj niskasninta
junt'anpuni. Chayraycu paynejta ninchej, “Ajina cachun”, nispa, Diosta
jatunchananchejpaj. 21 Dioska nokaycuta kancunatawan sayachiwanchej
cheka cajpi, mana cuyurej cananchejpaj. Ajllacuwarkanchejtaj Cristopaj
llanc'ananchejpaj. 22 Chaypaj t'akaska runasnin caskanchejta ricucherka.
Mosoj causayniyoj caskanchejraycutaj Santo Espíritu tiyacun sonkonchejpi.
Ajinamanta yachanchej cusiskas paywan wiñaypaj causananchejta.

Mana phutichiyta munaspa manaraj watucunchu

23 Dioska sonkoyta yachan. Chayraycu paypa ñaupakenpi
cayta niyquichej: Kancunata mana llaquichiyta munaskayraycu

manaraj jamushayquichejchu. 24 Jamuspataj mana Diospi
jap'icuskayquichejmantachu camachiyta munaycu, sumaj sayachiskasña
caskayquichejraycu. Astawanrí Cristowan ujchaska aswan cusiskas
canayquichejta munaycu.

2 1 Chayraycu yuyarkani mana ujtawan kancunaman phutiywan
jamuyta. Nokapaj phutiy canman kancunata phutichiyka. 2 Sitajchus
noka phutichiyquichej chayka ¿pitaj cusichiwankarí? Kancuna,
phutichiskasnillaytaj cusichiwanquichej. 3 Chekapuni chayraycu
ñaupajta kelkamorkayquichej. Chayamuspa kancunanejta phutichiska
cayta mana munanichu. Astawanpis cusiyta kancunanejta suyanay.
Tucuy kancunamanta chekata yuyani cusiska cajtiy tucuy kancunapis
cusiskas caskayquichejta. 4 May phutiska, sonkoypi llaquiska, mayta
wakaspataj kelkamorkayquichej. Mana kancunata phutichiytachu
munarkani. Astawanka kancunapaj munacuyniy may jatun caskanta
yachanayquichejpaj kelkamorkayquichej.

Juchallicojta perdonachuncu juchanta sakeskanraycu

5 Sichus kancunamanta mayken phutichej carka chayka, mana
nokallatachu phutichiwarka. Manachayrí niyman tucuy kancunatapis
phutichillasorkachejtaj. Chayraycu mana munanichu payta astawan
llaquichiytaka. 6 Chay juchachacojta ashqhataña c'amiycunquichej
chayllaña paypaj cachun. 7 Ajinamanta amaña payta llaquichiychejchu.
Astawanrí payta perdonaychej sonkochaychejtaj. Chayta ruwaychej
astawan llaquicuspa ama chincapunanpaj. 8 Chayraycu niyquichej,
munacuskayquichejta payman ricuchinayquichejta. 9 Chayraycutaj
kelkamorkayquichej tucuy imapi casucoj caskayquichejta yachanaypaj.
10 Cunanri maykenta imamantapis perdonaskayquichejta, nokapis
perdonani. Sitajchus perdonanaypaj imapis canman chayka,
kancunaraycu Cristoj ñaupakenpi perdonaniña. 11 Ajinata ruwananchej
tiyan supay Satanás mana ni imapi atipanawanchejpaj. Yachanchejmin
paypa tucuy yuyaynenka pantachejlla caskanta.

Pabloj willaraskan sumaj k'apayjina Cristonejta

12 Cristomanta willaranaypaj Troas llajtaman rispari ashqha runasta
tarerkani Señormanta uyariyta munajcunata. 13 Astawanrí sonkoypi may
llaquiska carkani hermanonchej Titowan mana tincuskaymanta. Chayraycu
Troas llajtayojcunamanta cacharpayacamuspa Macedonia jallp'aman
jamporkani. 14 ¡Astawanpis Diosman gracias! Atipaj Cristowan ujchaska
cajtiycu, jarc'ajta atipajcunatapuni ruwawaycu. Paypa yachaynintataj sumaj
k'apaytajina tucuynejpi nokaycunejta runasman reparachin. 15 Cristoj k'apaynin
caycu Diospaj. Chayraycu willaraskaycoka incienso k'apayjina llojsishan
juchamanta cacharichicushajcunaman, jucharaycu chincapushajcunamanpis.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

16 Jap'ejcunaman willan juchamanta cachariskas wiñay causaypaj caskancuta.
Khesachajcunamanpis wiñay wañuyman juchachaskas caskancuta willan.
¿Pitaj chay atiyniyoj willanasta willarananpajjinarí? 17 Chay ashqha pantachej
willarajcuna Diospa niskanwan kolkechacunallancupaj willarancu. Nokaycoka
mana chaycunajinachu caycu. Astawanrí cheka sonkowan Diosmanta cachaska
caspa willaraycu. Diospa ñaupakenpi Cristowan ujchaska willarashaycupuni.

Diospa atiyninwan mosoj niskanta willarancu

3 1 ¿Ujtawan mentacuyta kallariskaycutachu ninquichej? Mana
mentacushaycuchu. Waquin, yachachejcuna cartasta apancu
sumaj runas caskancuta ricuchinancupaj. Chay rejsichej cartasta mana
kancunaman konaycuchu tiyan nitaj kancunamanta apanaycuchu tiyan.
2 Kancunamin cartasniycujina canquichej sonkoycupi apanaycupaj.
Mayllapipis Cristopi mosoj causayniyquichejmanta willajtiycu tucuy
runas kelkaska cajta uyarispa yachancu. 3 Sumaj ruwaskasniyquichejta
yachaspa tucuy runas reparancu Cristo sonkoyquichejpi ruwaskanta
willaraskaycunejta. Chayjina rejsichej cartaska mana tintawan
kelkaskachu cancu nitaj p'alta rumipi ruwaskachu. Manachayrí causaj
Diospa Espíritun sumaj willanasta causashaj sonkoyquichejpi churarka.
4 Chayta sumajta yachaycu Diospi confiacuspa Cristonejta. 5 Mana
nokaycupichu atiy tiyan Cristomanta willaranaycupajka. Nitaj
yuyaycuchu runasta imapi yanapanaycupajjina caskaycuta. Manachayrí
atiyniycoka callpachaj Diosmantamin. 6 Payka atiyniyojta ruwawarkaycu
mosoj tratonta willaranaycupaj. Chayka mana kelkaska camachiskachu
manachayrí mosoj causayta koj tratonmin Santo Espiritunejta
sonkonchejpi churaska. Imaraycuchus kelkaska camachiskaka wañunapaj
juchachan. Espiriturí wiñay causayta kon.

Mosoj traton ni jayc'aj tucucunchu

7 Chay p'alta rumipi kelkaska camachiskasninta mana casuskancuraycu
runas wañuncu. Chaywanpis Dios sumaj atiyninwan israelcunaman
Moisesnejta chayta korka. Chaypachataj Diospa atiyninraycu Moisespa
uyan lliphipisharka. Chayraycu israelcuna uyanta mana khawariyta
aterkancuchu. Chay c'anchayrí tucucapushallarkapis. 8 Cunanrí Santo
Espiritunejta mosoj tratonta kospa aswan sumajtaraj atiyninta ricuchenka.
9 Sichus runasta juchachanapaj kelkaska Diospa atiyninta ricucherka
chayka, mosoj tratonka may astawanraj atiyninta ricuchin. Chay mosoj
tratonwan Dios runasman chekan cayta khasilla kon. 10 Cunanka chay
ñaupa kelkaskaj lliphipej c'anchayninta manaña ricuyta atinchejchu,
Diospa mosoj traton atiyninwan may astawan sut'ita c'anchaskanraycu.
11 Sitajchus chay tucucoj ñaupa kelkaska atiyniyoj carka chayka, may
astawan atiyniyojmin chay ni jayc'aj tucucoj mosoj tratonka.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Mosoj tratonmanjina causayka Santo Espíritoj atiyninmantamin

12 Chayraycu mosoj tratonta Dios junt'ananta yachaspa mana
manchachicuspa Cristomanta sut'ita willaraycu, 13 manataj Moisesjinachu.
Payka camachiskasta willarashaspa khatanata uyanman churacoj.
Ajinamanta israelcuna chay tucucoj c'anchayta mana khawarkancuchu.
14 Astawanrí yuyaskasnincupi rumiyacorkancu. Cunan p'unchaycama ñaupa
tratonta leejtincu chay khatanajinallapuni yuyaynincupi jarc'ashan mana
entiendenancupaj. Cristopi jap'icojtillancu yuyaynincumanta jarc'aj khatana
khechuska canka. 15 Arí, cunancama Moisespa kelkaskanta mayc'ajllapis
uyarispa mana entiendencuchu sonkoncu khataska caskancuraycu. 16 Uj israel
runachus Señorman cutirejtinrí chay khatana paymanta khechuskamin.
17 Señor Jesucristoka Espiritumin. Maypichá paypa Espíritun cashan chaypi
mosoj causaymanta jarc'ajka manaña canchu. 18 Ajinaka mana uyata
khatacuspa tucuy nokanchej Señorpa atiyninta khawashanchej c'anchayninta
ricuchinanchejpaj. Chaymanjina Santo Espíritu causayninchejta cutichishan
Cristo quiquinman rijch'acoj astawan astawan cananchejcama.

Jesucristo Señorninchej caskanta cachasnin willarancu

4 1 Dioska qhuyacuyninwan cachasninta churawarkaycu. Chayraycu
paypa camachisnin caspa callpachaskaspuni llanc'aycu. 2 P'enkay
pacaska ruwanastapis khesacharkaycuña. Manataj ni imata ruwaycuchu
runasta pantachinapaj. Nitaj sumaj willanastapis puraj uya caymantachu
willaraycu. Manachayrí chay cheka willanasta sut'ita tucuyman rejsichiycu.
Chayta ruwaycu Diospa ñaupakenpi tucuy runaj sonko-yuyayninman
rejsichicunaycupaj. 3 Sitajchus sumaj willanasta willaraskaycu mana
entiendenapaj khataskajina cashan chayka, chincapushaj runasllapaj
khataska. 4 Diospi mana jap'icuskancuraycu cay pachata camachej supay
Satanás yuyaynincuta ciegoyacherka. Ajinamanta paycunapajka Cristoj
sumaj willanasninpa c'anchaynin ni sut'iyamullanpischu. Cristoka Dios
quiquillantaj. 5 Chayraycu mana nokaycu quiquiycumantachu willarashaycu.
Manachayka Jesucristo Señorninchej caskanta willarashaycu. Chaywanpis
Jesuspa sutinpi kancunata yanapanaycupaj camachisnin caskaycuta
willaycu. 6 Diosmin nerka, “Lakhamanta c'anchay llojsichu”, nispa.
Payllatajmin sonkoycupi c'ancharka yachayninta reparachinawaycupaj.
Ajinamanta Diospa sumaj cayninta Cristopi ricuycu.

Diospa khapaj capuynin pisi callpayoj runasman koska

7 Chay yachaynenka khapaj capuyniycumin. Nokaycoka pisi callpayoj
runaslla caycu causayniycutaj t'uru mancasjinalla. Astawanrí chay
khapaj capuyniycutaka sonkoycupi jallch'ashaycu Diospa atiyninta
tucuyman ricuchinaycupaj. Ricuchintaj may jatun atiynenka mana

nokaycumantachu caskanta. Manachayrí payllamantamin. 8 Causayniycupi
tucuy imaymanawan llaquichiskas caspapis mana atipaskaschu,
iscayrayaskas caspapis Diospipuni confiacuycu. 9 Muchuchiskas caspapis
mana churanacojman sakerpariskaschu, urmachiskas caspapis mana
atipaskaschu caycu. 10 Runas Jesusta chejnispa payta wañucherkancu.
Ajinallatataj tucuynejman purejtiycu nokaycuta wañuchiyta munancu.
Wañuy patapipuni causashaycu causayniycupi Jesús causashaskanta
ricuchinaycupaj. 11 Causashaspa Jesucristomanta willaranaycupaj
peligropipuni caycu. Ajinata jaywaskas causaycu wañoj cuerpoycupipis
Jesuspa causayninta ricuchinaycupaj. 12 Chayjinamanta nokaycoka wañuy
patapipuni caycu kancuna wiñay causayniyoj canayquichejpaj.

Sapa p'unchay mosoj causayka mosojyashan

13 Diospa palabranpi uj runa nin: “Diospi jap'icorkani, chayraycu
parlarkani”, nispa. Nokaycupis Diospi jap'icuycu, chayraycu parlaspa
niycu: 14 Señorninchej Jesusta wañuymanta Dios causarichimorka.
Payka nokaycutapis Jesustawan causarichiwasajcu. Kancunatawanpis
ñaupakenman pusawasunchej. 15 Tucuy chay imaska allinniyquichejpajmin
Diospa c'acha yanapaynin ashqhasman junt'achinanpaj. Ajinamantataj
may ashqhas astawan payman graciasta konkancu jatunchaska cananpaj.
16 Chayraycu Señorpi callpachacuycu. Cay pachapi causayniycu
tucucushajtinpis mosoj causayniycoka sapa p'unchay mosojyashan.
17 Arí, imatachá Jesuspa sutinpi muchushaycu chayka mana imapischu,
pisi ratullapajmin. Chaynejtataj may astawanraj sumaj wiñay causay
nokaycupaj waquichiska cashan. 18 Ajina cajtenka mana ricucoj cajtachu
khawashanchej. Astawanrí mana ricucoj cajta khawashanchej; ricucoj
cajka pisi ratullapaj caskanraycu. Mana ricucoj cajtaj wiñaypaj canka.

Janaj pacha Diospa wasichaskanta suyashanchej

5 1 Caytamin yachaycu: Cay pachapi cuerpoycoka ch'ujllajinalla cashan.
Cay wasiycu urmachiska cajtenka manamin maquiswan ruwaska
wasipichu tiyacusajcu. Astawanpis Diospa wasichaskanpi wiñaypaj janaj
pachapi tiyacusajcu. 2 Chayraycu cay ch'ujllajinapi causashaspa sinch'i
munaywan wakashaycu. Chay janaj pachamanta cuerpowan p'achalliska cayta
mayta munashaycu. 3 Ajinaka mosoj cuerpowan p'achalliskas caspaka mana
k'alallachu casajcu. 4 Ajinallatajmin cay wañoj cuerpopi tiyacuspa phutiywan
wakashaycu. Mana cuerpoycu khechuska cananta munaspachu, manachayrí
chay wiñay causaj cuerpowan p'achalliskas cayta munashaycu. Ajinapi
wiñay causayka cay pachapi wañoj causayta okoyconka. 5 Chaypajmin Dios
ruwawarkanchej. Santo Espiritutataj señatajina kowarkanchej mosoj causaypaj.
Chay mosoj causayka jamoj wiñay causayninchejmanta sumaj niskan cashan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

6 Chayraycu sonkochaska caspa Diospi confiacuycupuni. Caytataj
yachaycu: Cay cuerpopi causashaspaka manaraj Señorwan cuscachu
tiyacushaycu. 7 Diospi jap'icuspamin purishaycu mana payta ricuspalla.
8 Ajinata paypi confiacuspa munaycuman llojsipuyta cay cuerpomanta
Señorwan cusca tiyacunaycupaj. Chaytamin astawan munaycu.
9 Chayraycu cay cuerpopi caspapis chayrí payman cusca caspapis payta
cusichiyllata munaycu. 10 Yachanchejjina tucuy nokanchej Cristoj
ñaupakenman presentacunanchej tiyan. Chaypi sapa ujninchejman cay
pachapi ruwaskanchejmanjina pay kowasun. Allin ruwaskanchejmanjina
chayrí mana allin ruwaskanchejmanjinapis jap'isunchej.

Cristoj munacuynin purichiwaycu

11 Señorta manchachicunata yachaspa runasman mayta willarashaycu Diospi
jap'icunancupaj. Tucuy imapi imaynachus caskaycuta Dios yachanña. Sonko-
yuyayniyquichejpipis imaynachus caskaycuta kancunapis yachaskayquichejtaña
confiani. 12 Mana ujtawanchu kancunaman mentacushaycu. Manachayrí
nokaycumanta mentacuyta atinayquichejta munayman. Ajinamanta puraj uya
cajcunata ch'inyachiyta atinquichej. Paycunaka jawallamanta jatunchacuncu
manataj cheka sonkowanchu. 13 Sichus mana yuyayniyoj carkaycu chayka, Diospaj
carka. Sitajchus sumaj yuyayniyoj caycu chaypis kancunapajmin. 14 Ajinaka Cristoj
munacuynillan kancunapaj purichiwaycu may atiyniyoj munacuy caskanraycu.
Yuyaskaycoka caymin: Ujlla tucuypaj wañuskanraycu tucuy wañuskapaj
khawaskas cancu. 15 Tucuypaj Jesucristo wañorka causarimorkataj. Chayraycu
causashajcunaka manaña paycunapajchu causanancu. Manachayrí Cristopaj
causanancu tiyan Cristo paycunapaj wañuspa causarimuskanraycu.

Allinyachicuymanta sumaj niskanmanjina cachaskas

16 Cunanri nokaycoka manaña runasta cay pacha yuyaymanjinachu
khawaycu. Sichus chaymanjina Cristota rejserkaycu chaypis, manaña
cay pacha yuyaymanjinachu payta rejsiycu. 17 Pillapis Cristowan
ujchaska cajka Diospa mosoj ruwaskanmin. Paypaj tucuy ñaupa cajka
chincapunña. ¡Khaway, mosojyachiska chay runaka!
18 Tucuy chayta Dios ruwan Cristonejta pay quiquinman
allinyachicuwaskaycuwan. Cachamuwarkaycutaj runasta yanapanaycupaj
payman allinyaskas canancupaj. 19 Chay sumaj willanataj ajinata nin: Dios
Cristopi ruwarka cay pacha runas pay quiquinman allinyachicunanpaj
juchasnincuta khechuspa. Chaywanpis nokaycuman chay sumaj willanata
jaywawarkaycu. 20 Chay willanamanjina Cristoj cachasnin canaycupaj
churawarkaycu. Ajinapimin nokaycunejta Dios munacuyninwan
wajyashasunquichej. Cristoj sutinpi mañayquichej: Diosman allinyacapuychej.
21 Cristoka mana juchayojchu carka. Nokanchejraycutaj Dios payta juchasapapaj
khawarka. Paymantaj k'epiricherka tucuy juchanchejta khechupunawanchejpaj.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Juchanchejta khechuspa chekan runasta khawawanchej. Cristowan
nokanchejta ujchaspataj Dios chekan cayninta kowarkanchej.

6 1 Dioswan cusca llanc'ajcuna caspataj encargayquichej: C'acha
yanapayninta ama yankhapaj jap'iychejchu. 2 Diospa palabranpipis nin:
Sumaj tiempopi uyarerkayqui;
Cacharina p'unchaypipis yanaparkayqui.
¡Khaway! Cunanmin sumaj tiempoka, cunan p'unchaymin juchamanta
cacharina p'unchayka.

Diospa cachasninmanjina causaymanta

3 Allinta khawacuycu ama pitapis misc'achinaycupaj llanc'ayniycuta runas
ama khawaranancupaj. 4 Manachayka tucuy imaspi Diospa cachasninpaj
rejsichicuspapuni causayta munaycu. Diospi confiacuycupuni llaquiycunapi,
muchuycunapi, ñac'ariycunapipis, 5 sek'oskas, carcelpi wisk'askas, ashqha
phiñacojcunaj chaupincupipis, sayc'uchej llanc'anapi, yarkhaycunapi, tutas
mana puñuskapipis. 6 Causashaycu llimphu sonkowan, sumaj yachaywan,
unayta runasta muchucuspa, c'acha imasta paycunapaj ruwaspataj. Santo
Espirituwan pusaskas sumaj sonkowan munacuspa 7 cheka niskanta willaraycu.
Tucuy chaypaj Dios atiyninwan[b] callpachawaycu. 8 Sumajpaj khawaskas
chayrí chejniskas, ch'ataskas chayrí mentaskas cajtiycupis payka chekan
yanapanasta kowaycu. Runas nincu, pantachispa purejcuna chayrí cheka
yachachejcunapis caskaycuta. 9 Nincu mana rejsiskas chayrí sumajta rejsiskaspis
caskaycuta. Nincu wañuskas caskaycutapis. ¡Khaway causacushaycutaj!
Nincu muchuchiskas manataj wañuchiskaschu, 10 phutiskas, chaywanpis
cusiskaspunipis caskaycuta. Wajcha runas caspapis ashqhasta khapajyachispa,
mana imayoj caspapis tucuy ima capuyniyoj Cristowan ujchaska caycu.
11 Corintopi caj hermanosníy, tucuy chay imasmanta kancunaman
munacuywan tucuy sonkowanpis sut'ita parlayquichej. 12 Ichapis
sonkoyquichejpi munacuyniyquichejta nokaycuman mich'acushanquichej.
Nokaycurí mana mich'acuycuchu munacuyniycutaka. 13 Wawasniytajina
nishayquichej quiquillantataj nokaycuta munacunawaycuta.

Diospa yupaychana-wasin canchej

14 Diospi mana jap'icojcunawan ama cuscachacuychejchu uj manacaj
yuntajinaka. Yachanquichej: Chekanta ruwaj mana chekanta ruwajwan
mana atinchu ujchaska cayta, nillataj c'anchaypis lakhawanka.
15 Cristoka mana atinchu supay Satanaswan uj yuyayniyojlla cayta,
ni Diospi jap'icojpis Diosta khesachajwanka. 16 Diospa yupaychana-
wasinpeka ruwaska dioscuna ni jayc'aj canmanchu. Causaj Diospa
yupaychana-wasinmin canchej. Chaytataj Diospa palabranpi nin:

---

b 6.7 Literal: paña maquipi llok'epipis.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Paycuna chaupipi causasaj purisajpis;
Diosnincu casaj, paycunataj runasniy cankancu.
17 Chayraycu nin: Llojsiychej, t'akacuychej tucuy sajra cajmanta, nispa
nin Señor.
Ch'ichi cajta amaña jap'iychejchu.
Chaymanta noka cusiywan jap'icapuskayquichej.
18 Kancunapaj Tatayquichej casaj.
Kancunapis wawasniy canquichej, nispa nin tucuyta camachej
atiyniyoj Señor.

7 1 Munaska hermanosníy, chay sumaj niskasninta jap'iskanchejraycu cuerponchejta sonkonchejtapis tucuy ch'ichichaj imasmanta llimphuchanachej. Ajinamanta Diosta manchachicuspa payman t'akaskas llimphu causayta masc'anachej sumaj wiñaskas cananchejcama.

Pablowan ujchaskas

2 Sonkoyquichejpi munacuywan jap'iwaycu. Ni piman mana chekan cajtaka ruwarkaycuchu; ni pita nanacherkaycuchu, nitaj allinnillaycupaj pimantapis ni imata jap'erkaycuchu. 3 Chaytaka mana kancunata khawaranaypajchu nishayquichej. Nerkayquichejña sonkoycupipuni caskayquichejta. Wañuypi causaypipis ujchaskas canchej. 4 Mana manchachicuspa sut'ita tucuy sonkoywan parlarkayquichej. Kancunaraycu may cusiska cashani. Mayta sonkochawarkanquichej. Tucuy llaquiyniycupipis cusiywan sumajta junt'achiwarkanquichej.

Pablo sonkochacun Tito cutimojtin

5 Macedonia jallp'aman chayamuspapis mana samaricorkaycuchu. Astawanka ashqha llaquiycuna chaupipi carkaycu —tucuynejpi churanacuycuna, sonkoycupipis manchachicuycuna. 6 Llamp'u sonkocunata sonkochaj Dioska Titoj chayamuskanwan sonkochawarkaycu. 7 Mana chayamuskallanwanchu astawanpis willanasninwan sonkochawarkaycu, payta sonkochaskayquichejta willawaskaycuraycu. Kancunamanta willawarkaycu ricuwayta munaskayquichejta, chay llaquiy imasmanta mayta phuticuskayquichejtapis. Nokawan uj yuyayniyojlla cayta munaskayquichejtapis willawarkaycu. Chayraycu astawan cusicushani.

Juchamanta Diosman cutiricojtincu Pablo cusicun

8 Willawarkaycutaj chay kelkaskay phutichisuskayquichejta. Cunanka caymantapis manaña phuticunichu. Arí, ñaupajta phutiska casharkani kancunata mana phutichiyta munaspa ni uj ratullapajpis. 9 Cunanrí cusicuni. Mana kancunata phutichiskayraycuchu cusiska cani. Manachayka munayninmanjina Diosman cutirinayquichejpaj phutichiskas carkanquichej. Chaymanta cusiska cani. Ajinaka ni ima mana allintapis

ruwarkayquichejchu. 10 Astawanpis Diospa ñaupakenpi phuticuyka payman
cutirichiwanchej juchamanta cachariskas cananchejpaj. Chaymantataj mana
phuticuy canchu. Astawanrí cay pacha phuticuymanta wiñay wañuy jamun.
11 ¡Khaway! Diospa ñaupakenpi phuticuskayquichej imaynatataj sonkoyquichejpi
ruwarkaña. Chaymanjina sumaj yuyayniyoj tucorkanquichej runasman sumajta
cutichinayquichejpajpis. Sajra imasmanta mayta phiñacorkanquichej. Nokaycuta
mana cusichiyka manchachisorkachej. Ricuwayta mayta munaspa nokawan uj
yuyayniyojlla caytataj munaskayquichejta ricucherkanquichej. Chaywanpis chay
juchallicojman chekanta ruwarkanquichej. Chaypitaj chekanta ruwaskayquichejta
sumajta ricucherkanquichejña. 12 Chayraycu mana juchata ruwajllapajchu nitaj
muchojllapajchu kelkamorkayquichej. Manachayrí Diospa ñaupakenpi nokaycupaj
may c'acha yuyayniyoj caskayquichejta ricunayquichejpaj kelkamorkayquichej.
13 Chaywanri sonkochaskasña cashaycu.
Kancunanejta sonkochaskas caspapis may astawanraj cusicushaycu
Titoj cusiyninraycu. Payka tucuy kancunanejta sonkonpi samarichiska
caspa mayta cusicushan. 14 Ajinamanta Titoman imatapis kancunamanta
niskayka mana khasillachu carka. Astawanka kancunaman
niskaycoka chekapuni cashan. Quiquillantaj Titoman kancunata
mentaskaycoka cheka caskan ricuchiska carka. 15 Titoka tucuy kancunaj
casucuskayquichejta yuyaricuspa astawan munacusunquichej, llamp'u
sonkowan manchachicuywantaj payta jap'iskayquichejraycu. 16 Tucuy
imapipis kancunapi confiayta atiskayraycu cusiska cani.

Macedonia hermanos yanapajcuna cancu

8 1 Cunanka, hermanosníy, Diospa c'acha yanapaynin Macedonia jallp'api
caj hermanosman koska caskanmanta willayquichej. 2 Ajinamanta
sinch'i llaquiycunapi caspapis ancha pisi capuyniyoj caskancupipis mayta
cusicorkancu. Astawanpis may jatun cusiywan waj hermanosman ashqhata
korkancu. 3 Paycunamanta willayquichej: Tucuy atiskancumanjina korkancu.
Chaywanpis astawanraj korkancu munaynincuraycu. 4 Qhuyacuynincuwan
waj llajtaspi caj hermanosta yanapayta munarkancu. Cayta ruwanancupaj
mayta mañawarkaycu. Ajinaka Macedonia hermanos munancu Jerusalén
llajtapi caj hermanospa pisichicuynincupi cuscachacuyta. 5 Chaywanpis mana
kolkellatachu korkancu yuyaskaycumanjina. Astawanraj Diospa munayninnejta
payman ñaupajta paycuna quiquincuta kocorkancu, nokaycumanpis. 6 Chayta
reparaspa Titota nisharkaycu kancunaman ujtawan rinanta. Kancuna chaupipi
kolketa tantayta pay kallarerka Jerusalenpi hermanospaj. Cunan Diospa
c'acha yanapaynin Macedonia hermanospijina sonkoyquichejpipis ruwananta
munashaycu. 7 Ajinaka Diospi jap'icuywan, cheka yachachinawan, yachaywan,
sumaj ruwaywan, nokaycupaj munacuyniyquichejwanpis junt'askas canquichej.
Tucuy chaymanjina khapajyachiskas caspa, cunanka c'acha qhuyacuywan
junt'askas caychej hermanosta yanapanayquichejpaj.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

8 Manataj camachiskatajinachu nishayquichej. Manachayrí Macedonia
hermanospa sumaj munaynincumanta willarkayquichej munacuyniyquichej
cheka caskanta yachanaypaj. 9 Chaytataj niyquichej Señorninchej Jesucristoj
c'acha yanapayninta rejsiskayquichejraycu. Payka janaj pachapi khapaj
cashaspapis kancunapaj wajcha runaman tucorka. Wajchayacorka chay wajcha
cayninnejta kancuna c'acha yanapayninwan khapajyachiskas canayquichejpaj.
10 Ñaupajta mana ruwaskallawanchu, manachayrí munayniyquichejwanpis
pasaj watamantaña chay yanapa kolketa tantayta kallarerkanquichej.
Chayraycu allinniyquichejpaj yuyaychayquichej. 11 Cunanka chayta ruwayta
tucuychej. Ajinamanta sumaj munaskayquichejmanjina ruwanayquichejka
tucuska canka. 12 Atiskayquichejmanjinataj koychej. Uj runa sumaj
munayninwan kojtin, Dioska cusiywan jap'in capuskanmanjina koskata.
Mana imayojmantataj mana mañanchu.
13 Mana munaycuchu ujcuna yanapaskas canancuta kancunataj llaquiskas
cashanayquichejta. 14 Manachayka tucuypaj quiquin cananta munaycu.
Cunanri sumaj capuyniyquichej paycunaj pisichicuynincuta yanapashan.
Chaymantataj sumaj capuynincu kancunaj pisichicuyniyquichejta yanapanka
tucuypaj quiquin cananpaj. 15 Quiquillantataj Dios palabranpi nin: “Ashqhata
pallajpata mana puchorkachu; pisita pallajpatapis mana piserkachu”.

Titoj kolke tantayninmanta

16 Cunanka graciasta Diosman koni, quiquin nokaj yuyayniytajina
allinniyquichejpaj Titoj sonkonman churaskanraycu. 17 Niskaymanjina
ruwananpaj waquichiska carka. Astawanpis sumaj yuyayniyoj caspa
quiquin munayninmanta kancunaman jamushan.
18 Titowan cusca kancunaman cachamuycu uj hermanotawan. Payka
tucuynejpi Diospa runasninmanta sumajpaj khawaska cashan willaraskanraycu.
19 Chaywanpis paycunaka payta ajllarkancu kolke tantaj yanapajniycu cananpaj.
Ajinamanta chay qhuyacuywan koska kolketa tantaskaycupi paypis nokaycuwan
purishan. Tucuynejpi Diospa c'acha yanapayninnejta iglesiaspi koskancuta
tantashaycu. Chayta ruwaycu payta jatunchanaycupaj munacuyniycuta
ricuchinaycupajpis. 20 Ajllaska runaswan purishaycu chay koskata tantaspa ama
ni pi khawaranawaycupaj. 21 Chaywanpis mana Señorpa ñaupakellanpichu,
manachayka runaspa ñaupakencupipis munaycu tucuy imas chekan cananta.
22 Paycunawan cusca uj caj hermanoycuta cachamuyquichej. Payka ashqha
imaymanapi ashqha cutitapis c'uchi caskanta ricuchiwarkaycuña. Cunanka
kancuna sumajta ruwaskayquichejta yachaspa tucuy sonkowan kancunaman
jamushan. 23 Titoka willaraj-masiymin kancunapajpis llanc'aj-masiytaj. Chay
hermanosniycutaj tucuynejpi iglesiaspa cachaskasnincu. Causaynincutaj
Cristota jatunchan. 24 Chayraycu cay hermanosniycuman munacuyniyquichejta
ricuchiychej. Kancunaraycu cusiyniycu cheka caskantataj ricuchiychej.
Ajinamanta tucuynejpi tantacoj iglesiaspi causayniyquichejmanta yachankancu.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Jerusalén hermanosta yanapanapaj kolketa tantancu

9 1 Jerusalenpi hermanosninchejpaj chay yanapana konanchejmanta
yachanquichejña. Chayraycu chay imasmanta manaña
kelkamusunayquichejchu tiyan 2 munayniyquichejta yachaspaka.
Kancunamantataj Macedonia hermanosman cusiywan willashani: Acayapi
cajcuna kayna watamantaña cay koskata tantayta kallarinancupaj
waquichiskas carkancu, nispa. Kancunamanta uyarispataj ashqhas
sonkochaskas cashancu konancupaj. 3 Chaywanpis hermanosniycuta
cachamuyquichej waquichiskas caskayquichejmanta chay willanay ama
khasilla cananpaj. 4 Ajinaka Macedoniamanta ajllaskacuna nokawan jamuspa
waquichiskasta taripasonkachej. Sichus mana waquichiskaschu cawajchej
chayka, kancunapi confiacuskaycumanta p'enkaypi riqhuriycuman.
Kancunapajpis p'enkay canman. 5 Chayraycu manaraj jamushaspa chay llanc'aj-
masisniycuta cachamuyta yuyarkani. Ajinamanta chay koska tantaskaña
canka niskayquichejmanjina. C'acha munayniyquichejmanta cananta munani,
manataj allinniyquichejllapaj nitaj mich'acuy yuyaywan koskachu canantapis.
6 Caytapis niyquichej: Pisita tarpojka pisillata okharin; ashqhata
tarpojrí ashqhallatataj okharin. Hermanosta yanapananpaj kojtiyquichej
quiquillantaj cashan. 7 Sapa uj ñaupajta sonkonpi yuyanan tiyan.
Chaymanjinataj tucuy sonkowan kochun, ama llaquicuspa nitaj
camachiskajinaka, Dioska cusiywan kojta munacuskanraycu. 8 Tucuy imapi
may c'achata yanapasunayquichejpaj Dioska atiyniyojmin. Ajinamanta tucuy
imapi, tucuy imaymanapi, tucuy c'acha ruwanapaj sumaj callpachaskaspuni
canquichej. 9 Ajinallatataj sumaj runamanta Dios palabranpi nin:

> Pisichicojman mana mich'acuspa tucuynejpi kon.
> Chekan ruwaskasnin wiñaypaj canka.

Paycunamanta Diosman graciasta konkancu

10 Diosmin tarpojpaj mujuta waquichin, t'antatapis miqhunapaj. Ajinallatataj
payka kancunapaj sumaj ruwanasta waquichin. Astawan astawanraj
yapaspa chekan ruwaskasniyquichejta pay wiñachenka. 11-12 Ajinaka Diospa
c'acha yanapayninwan khapajyachiskas, uj yuyayllamunacuywan astawan
konquichej. Cay sumaj ruwanaka pisichicoj hermanosta llaquiynincupi
yanapan. Astawanpis mana chayllachu. May astawanraj ashqhas graciasta
Diosman konkancu. Chayraycutaj nokaycunejta Diosman gracias koska
canka. 13 Chaywanpis tucuypa ñaupakencupi Cristopi jap'icuskayquichejta
sumaj willanasninta casuskayquichejtapis willarkanquichejña. Munacuywan
yanapayniyquichejka ricuchin chay willaskayquichej cheka caskanta. Chaytaj
ricuchin munacuypi uj yuyaylla caskayquichejta Jerusalén hermanoswan tucuy
hermanoswanpis. Tucuy chay imasmanta paycunaka Diosta jatunchankancu.
14 Dios c'acha yanapayninta mana mich'acuspa kosuskayquichejmanta

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

yachaspa, munacuywan kancunapaj Diosmanta mañaconkancupuni.
15 ¡Diosman graciasta kona mana yuyay atina koskanmanta!

Pabloman Señor atiyta korka

10 1 Cunanka Cristoj c'acha yuyayninnejta qhuyacuyninnejtapis
noka, Pablo, uyarinawayquichejta nishayquichej: “Nokamanta
waquin nishasunquichej: Kancunawan caspalla may llamp'u sonko
payka. Carupi caspataj mana manchachicuyniyoj”, nispa. 2 Waquintaj
nokaycumanta nincu: “Cay pacha runasjinalla causashancu”, nispa. Noka
jamuspa chekatapuni mana manchachicuspa paycunata c'amisaj. Chayjina
sinch'i parlaywan kancunata niytaka mana munanichu. Chayraycu
tucuy sonkowan kancunamanta mañacuyquichej: Ama paycunajinaka
yuyaychejchu. Ajinamanta mana kancunaman sinch'ita parlanaychu
canka. 3 Arí, runas caspa cay pachapi causashaycu. Astawanrí mana
cay pacha runasjinachu makanacushaycu. Manachayrí sajra imasta
atipanaycupaj makanacuycu. 4 Makanacuna imasniycupis mana cay
pachamantachu. Manachayrí Diosnejtamin atiyniyoj, callpayoj jarc'aj
imasta tucuchinanpaj, niskasninpa contranpi cajtapis tucuchinanpaj.
5 Pantachej yuyaskasta tucuchiycu. Diospa yuyayninpa contranpi tucuy
okhariska yuyayta urmachiycupuni. Tucuy yuyaytapis atipaycu runas
Cristota casunancupaj. 6 Kancuna tucuy imapi casucojña cajtiyquichej
tucuy mana casucojcunata chekanchanaycupaj waquichiskasña caycu.
7 Ñaupakeyquichejpi sut'i imasta sumajta reparaychej. Sichus maykenpis
Cristojta caskanta yuyan chayka, ujtawan yuyachun cay imasmanta.
Reparachuntaj nokaycupis Cristojta caskaycuta. 8 Sitajchus atiyniycumantapis
mentacuni chayka, mana p'enkacunichu Señorninchej kowaskaycuraycu.
Chay atiyta kowarkaycu mosoj causaypi wiñachisunaycupaj, manataj
kancunata urmachinaycupajchu. 9 Chayta nishani mana kelkaskaynejllata
manchachejjina rijch'acunaypajchu. 10 Yachani waquin nishancu: “Pabloj
kelkaskasnenka sinch'itaj atiyniyojtaj. Caypi cashasparí pisi callpa runaman
rijch'acun, niskasninpis ni imapaj cancu”, nispa. 11 Chayjina parlaj runaka
yachachun: Imaynachus carumanta kelkaskapi cashaycu quiquillantaj
kancunawan cashaspapis ruwanaspi casajcu.

Pablo Corintoman cachaska willarananpaj

12 Cayta yachaychej: Mana atiycuchu chay jatunchacojcunajina churacuytaka
ni paycunawan quiquinchacuytapis. Paycuna quiquincumanta tupunata
ruwacuncu. Chaywan paycunapura tupunacuncu quiquinchanacuncutaj.
Ajinata ruwaspaka mana yuyayniyoj cancu. 13 Nokaycurí manamin chay
mana tupuy atina imaswanchu mentacuycu. Astawanka Dios llanc'anaycuta
ricuchiwarkaycu. Chaymanjina llajtamanta llajtaman Cristoj sumaj
willanasninwan purispa kancunacama chayamorkaycu. 14 Diosmanta koska

llanc'anaycu jallp'ajina caskayquichejraycu ñaupaj willarajcuna kancunapaj
carkaycu. Chaywanpis chay llanc'anaycu jawaman mana llojserkaycuchu.
15 Llanc'anaycu jawapi wajcunaj llanc'anasnincumantaka mana mentacuycuchu.
Manachayrí munaycu Diospi jap'icuyniyquichejpi astawan wiñaskas caspa,
aswan jatuchej llanc'anaspaj callpachanawaycuta. 16 Ajinapi llanc'anaycumanjina
kancunamanta aswan caru jallp'asman puriyta atisajcu Cristomanta willaraspa.
Manataj mentacuyta munanichu wajcunaj waquichiskancupi kallariskaymanta.
17 Mentacuyta munajka Señormanta mentacuchun. 18 Runasman pay quiquillan
rejsichicuyta munajka mana chayraycuchu allinpaj khawaska canka.
Manachayrí Señor payta rejsichejtinmin allinpaj khawaska.

Pablo jatun munacuywan Corinto hermanosta khawan

11 1 Munayman mana yuyayniyojjina pisita parlajta sakenawayquichejta.
¡Arí, muchuwanquichej! 2 Chayta munani munacuywan mayta
khawaskayquichejraycu, Diospa jatun munacuyninwanpis, kancunaj
allinniyquichejpaj yuyaspa. Ajinamanta kancunata uj kosallawan parlaska
mosoj sipastajina Cristoj ñaupakenman pusasunayquichejta yuyarkani.
3 Astawanrí kancuna urmanayquichejmanta manchachicushani.
Yachanquichejña pantachej yuyaywan chay catari Satanás Evata
engañaskanta. Ajinallatataj pantachiskas caspa Cristowan uj sonkolla llimphu
yuyayniyquichejpis carunchaska cananmanta manchachicushani. 4 Uj pantachej
yachachejta muchullanquichej, chayraycu manchachicushani. Paycunaka
jamuspa waj Jesusmanta willarancuman, manataj willaraskaymanjinachu.
Paycunamanta waj espirituta jap'iwajchej, mana ñaupajpi Santo Espirituta
jap'iskayquichejtajinachu. Jap'icuskayquichejmantaña wajjina sumaj
willanaswan jamuncuman. Chay jamoj runasta aswan sumaj cachastajina
cusiskas muchunquichej. Chayraycu nokatapis muchuwaychej. 5 Yuyani mana
ni imapi paycunamanta aswan pisichu caskayta. 6 Chay aswan sumaj cachas
niskaka nincuman parlayniypi mana sumaj yachachiska caskayta. Astawanpis
yachaypi sumaj yachachiska cani. Chaytataj tucuy imaymanapi tucuypa
ñaupakencupi kancunaman ricucherkayquichejña.

7 Diospa sumaj willanasninnejta kancunata jatunchanaypaj llamp'u sonkowan
maquisniywan llanc'arkani. Chayraycu kancunaman willaraskaymanta kolketa
causanaypaj mana konawayquichejchu tiyan. Ajinapi kancuna jatunchaskas
canayquichejpaj llamp'uchacorkani. Chaymanta ¿juchayojchu cayman?
8 Kancunata yanapaspapis waj llajtapi caj hermanosmanta causanaypaj
kowaskancuta jap'erkani. 9 Kancunawan cashasparí waquin cutis pisichicorkani.
Chaywanpis ni pita miqhunaypaj muchucherkanichu llasachispa. Astawanrí
Macedonia jallp'amanta chayamoj hermanos pisichicuyniypi yanapawarkancu.
Ajinamanta mana imapipis kancunata llasacherkayquichejchu nipuni
llasachiskayquichejpischu. 10 Cristoj cheka niskan nokapaj cashan. Chaymanjina
mana kolketa jap'ispa willarayka cusiyniymin. Caymantataj ni pi Acaya jallp'api

jarc'awankachu. 11 Chayta niskayraycu ¿kancunata mana munacuskaytachu
yuyanquichej? Tucuy sonkowan mayta munacuyquichej. Chayta Dios yachan.

Pablo yuyaychan mana cheka yachachejcunamanta

12 Astawanpis ruwaskaytaka ruwallasajpuni atipawayta munajcuna mana
atipanawancupaj. Jatunchacunancupaj munancu paycunamanta runas
yuyanancuta nokaycujina caskallancutataj. 13 Pantachinasta ruwajcuna
cancu. Llulla cachas caspataj wajjinaman tucuncu Cristoj cachanman
rijch'acunancupaj. 14 Chay imasmanta ama t'ucuychejchu quiquin supay
Satanaspis lliphipej angeljinaman tucuskanraycu. 15 Chayraycu mana
imapischu sichus paypa yanapajcunan riqhurimuncu chekan cajta
yanapajcunajina chayka. Ruwaskasnincumanjinataj tucucuynincu canka.
16 Ujtawan nishayquichej: Ama pipis mana yuyayniyojpaj
khawawachunchu. Sitajchus ajinapaj khawawanman chayka,
mana yuyayniyojtajina muchuwachun nokapis mentaricunaypaj.
17 Mana manchachicuywan mentacuspa parlaskayka manamin
Señorninchejmanjina parlaychu. Manachayrí mana yuyayniyojmanjina
parlaymin. 18 Ashqhas runamanjina mentacojcuna cajtincoka nokapis
mentaricusaj. 19 Arí, kancunapis yuyayniyoj caspa mana yuyayniyojcunata
cusiywan muchullanquichej. 20 Pipis camachisunquichej, pipis tucuy
imata khechusunquichej, pipis paypa allinninpaj jap'icapusunquichej,
pipis kancunamanta jatunchacun, pillapis uyayquichejpi sajmasunquichej
chayka, cusiywan payta muchullanquichej. 21 P'enkacuspa niyquichej,
chaymanjina ruwanapajka nokaycu mana callpayoj runaschu caskaycuta.

Pabloj muchuynin

Astawanrí imatapis mayken mana manchachicuspa mentacunman chayka,
nokapis, mana yuyayniyojllata parlaspa, mana manchachicuspa mentacuyta atini.
22 ¿Paycuna hebreoschu cancu? Nokapis. ¿Israelcunachu? Nokapis. ¿Abrahampa
mirayninchu? Nokapis ajinallataj. 23 ¿Cristoj cachasninchu sutichacuncu?
Mana yuyayniyojjina parlani: Nokaka may astawanraj cachan cani. ¡Mayta
llanc'ani! ¡May ashqha cutita wisk'aycuwarkancu! ¡May ashqha cutita jasut'iska!
¡May ashqha cutita wañuchinapaj khawaska cani! 24 Phishka cutita israelcuna
quinsa chunca isk'onniyojta jasut'iwarkancu. 25 Quinsa cutita runas c'aspiwan
wajtawarkancu. Uj cutita ch'ankawarkancu. Jatun kochapi barcowan purispa
quinsa cutita wayrawan yacuman chincaycorkani. Uj tuta uj p'unchaytawan
jatun kocha yacupi carkani. 26 Tucuynejman purispa may chhica peligropi
taricuni. Mayu peligropi, wañuchej suwasmantapis, quiquin aylluymanta waj
llajtayojcunamanta peligropipis cani. Llajtapi, ch'innejpi, jatun kocha peligropipis
cani. Llulla hermanosmanta peligropipis cani. 27 Mayta sayc'unaycama llanc'aspa
ashqha cutita puñuyta mana atinichu. Yarkhachicuni, ch'aquichicunipis. Ashqha
cutita mana miqhuspa, chirichicuspa, mana p'achayoj taricuni.

(2 Corintios 11.26)

28 Tucuy chay llaquiycunamantapis, sapa p'unchay llaquicushani tucuy
iglesiasmanta mayta yuyaspa. 29 Maykenpis pisi callpayoj taricojtinrí, nokapis
paywan pisi callpayojllataj taricuni. Maykenpis juchaj trampanman urmajtin,
nokapis paywan llaquiska ninapijina muchushani. 30 Mentacunay cajtenka,
mentacusaj pisi callpayoj caskayta ricuchej imasmanta. 31 Señorninchej Jesuspa
Diosnin Tatantaj yupaychaska cachun wiñaypa wiñayninpaj. Pay yachan mana
llullacuskayta. 32 Uj cuti Damasco llajtapi carkani. Chay llajtaka perkawan
muyuycuska. Chaypi cashajtiy camachej Aretaspata uj autoridad runan carka.
Payri chay llajtaj tucuy puncusninpi wakaychajcunata churarka jap'inawancupaj.
33 Astawanrí juch'uy punquitunejtataj alto perkamanta uj canastapi hermanos
uraycuchiwarkancu pampaman. Ajinapi maquisninmanta aykecorkani.

Pablo ricun Señormanta imasta

12 1 Mentacunay tiyan. Chayta kancunata mana yanapananpajjina
cajtinpis, parlasaj Señorninchejpa kowaskasninmanta. Chaycuna
espirituypi ricunas pacaska imaspis paynejta ricuchiskas cancu. Chaycunata
willaskayquichej. 2 Uj runata rejsini Cristowan ujchaskata. Chunca tawayoj
watajinaña payka ujllata okhariska carka janaj pachacama.[c] Imaynachus
okhariska carka mana yachanichu, cuerponwanchus chayrí mana
cuerponwanchus. Dioslla yachan. 3 Cay runata rejsini. Cuerponwanchus
canman chayrí mana cuerpollanwanchus, chayta mana yachanichu.
Dioslla yachan. 4 Caytarí yachani, cay runa janaj pachaman okhariska
caskanta Dios tiyacun,[d] chayman pusaska carka. Mana parlay atina niskasta
uyarerkataj. Chay niskasta runaka mana parlananchu. 5 Chayjinallamanta
mentacusaj. Nokamantarí mana mentacusajchu astawanka pisi callpayoj
caskallaymanta mentacusaj. 6 Sichus mentacuyta munayman chayka,
yuyayniyoj casaj, niskasniy cheka caskanraycu. Cunanrí mana mentacuyta
munanichu. Ajinapi ruwaskasniyta ricojcuna niskasniyta uyarejcunapis chay
imasllamanta khawawankancu manataj astawanka.
7 Chay ricuchiwaskasnin may aswan jatun carka. Chayraycu Señorniy
cuerpoypi uj qhishcatajina churarka llamp'u sonkoyojpuni canaypaj. Chay
nanay Satanaspa cachanjinamin makaspa llaquichinawanpaj mana anchata
jatunchacapunaypaj. 8 Quinsa cutitataj Señormanta mañacorkani chayta
khechupunawanpaj. 9 Payrí cutichiwarka: “C'acha yanapayniy basta kanpaj,
pisi callpayoj cashajtiyqui atiyniywan aswan sumajta ruwanqui”, nispa.
Chayraycu astawanraj may cusiywan mentacusaj pisi callpayoj caskaymanta
Cristoj atiynin nokapi tiyacunanpaj. 10 Ajinapi pisi callpayoj caskaymanta
cusicuni. P'enkachiska, muchuchiska, ñac'arichiska Cristoraycu, chay imaspi
cusicuni. Mayc'ajchus pisi callpayoj cani, chaypacha Cristonejta callpayoj cani.

Pabloka Cristoj cheka cachanmin

11 Mentacuspa mana yuyayniyoj tucuni. Kancunaraycu mentacunay tiyan.
Chekatapuni kancuna mentanawayquichej carka. Mana imapipis aswan
pisichu cani chay aswan sumaj cachasman rijch'acojmanta niskaka. Manapis
imachu cani. 12 Arí, kancunawan cashajtiypis Cristoj cheka cachan caskayta
ricorkanquichej. Chayka ricuchiska carka llanc'aypi mana sayc'uspa
Diosllapi confiaskaynejta jatun ruwanasnejtataj. Chay ruwanasmanta runas
t'ucuncu Diospa atiyninta ricuspa. 13 Waj llajtaspi iglesiasmanta ¿imaynata
yuyawajchej kancunawan mana quiquinta ruwaskaytarí? Caypichá canman:
Mana llasacherkayquichejchu causayniypaj ni imata kancunamanta
mañaspa. ¡Chay mana allinmanta perdonawaychej!

---

c 12.2 Literal: quinsa caj janaj pachacama. **d 12.4** Literal: paraíso.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

14 Quinsa caj cutita kancunata watucunaypaj waquichiskaña cashani.
Manataj llasachiskayquichejchu. Sonkoyquichejtamin munani manataj
kolkeyquichejtachu. Tata mama wawasnincupaj kolketa jallch'ancu, manataj
wawasnincuchu tata mamapajka. 15 Kancunata yanapanaypaj may cusiywan
konaypaj cani tucuy capuyniyta noka quiquiytapis. Sitajchus mayta
munacuyquichej chayka ¿munacuwaskayquichej astawan pisichu canman?
16 Mana llasachisuskayquichejta sumajta yachanquichejña. Waquinrí nincu
pantachej caskayraycu llullaswan jap'isuskayquichejta. 17 Sumajta caytapis
yachanquichej: Nokaj cachamususkasniyka ni jayc'aj capuyniyquichejta nokapaj
jap'erkancuchu. 18 Titota camacherkani paywantaj hermanoycuta cachamorkani.
Kancunawan caspa mana ni imata munapayarkachu. Yachanquichejtaj
tucuyniycu quiquin yuyayniyojlla puriskaycuta, quiquinta ruwaskaycutapis.

Juchata sakenancu tiyan

19 Cunanka ichapis yuyashanquichejraj ñaupakellayquichejpi
cutichicuskaycuta. Astawanrí Diospa ñaupakenpi Cristowan ujchaskataj
parlashaycu. Chaywanpis, munacuskasníy, tucuy chay imasta kancunata
wiñachinapaj ruwashaycu. 20 Manchachicushanitaj kancunaman chayamuspa
tincojtinchej mana munaskaymanjina canayquichejmanta, nokapis mana
munaskayquichejmanjina canaymanta. Ichapis canman kancuna uqhupi
phiñanacuy, churanacuy, c'ajaj phiñacuycuna, t'akarachej yuyaycuna,
ch'ataycuna, cuento apaycuna, jatunchacuycuna, ch'ajwacunapis. 21 Chayamojtiy
Diosniy ñaupakeyquichejpi p'enkachinawanmanta manchachicuni. May phutiska
cayman juchallicushajcunamanta. Millay ruwaynincu khenchachacuynincu, sajra
puriynincupis canman. Chayjina causayta mana phutiywan sakencumanchu
Diosman cutiricunancupaj chayka, llaquiska wakasaj.

Pablo munacuywan allinnincupaj Diosmanta mañacun

13 1 Cunanka quinsa caj cutita jamushayquichej. Chayamuspataj
kancuna uqhupi ruwaskasniyquichejta khawasaj. Dios palabranpi
nin: “Iscay chayrí quinsa willajtincu imapis chekapaj khawaska canka”, nispa.
2 Chay imasmanta nerkayquichejña iscay caj cutipi kancunawan cashaspa.
Cunanpis manaraj chayamushaspa juchallicojcunaman tucuy wajcunamanpis
niyquichej: Cutimuspa mana jarc'acuspa atiywan ruwasaj. 3 Sichus yachayta
munanquichej Cristo chekata nokanejta parlaskanta chayka, kancunaman
ricuchinapaj canka. Cristoka mana pisi callpayojchu kancunapaj cashan.
Astawanpis sumaj atiyninwan kancuna uqhupi ruwashan. 4 Arí, Cristo runa
caspa pisi callpayojjina cruzpi wañuchiska carka. Chaymantarí Dios jatun
atiyninnejta payta causarichimorka wiñaypaj causacunanpaj. Nokaycupis
paywan cusca causacushaycu Diospa jatun atiyninnejta callpachaskas.
5 Khawacuychej yachanayquichejpaj sichus kancuna cheka ñanpi
purishanquichej. Chayrí ¿manachu yachanquichej Cristowan ujchaska

caskayquichejta? 6 Munanitaj nokaycumantapis yachanayquichejta Cristowan
ujchaska caspa mana khesachaskas caskaycuta. 7 Kancunapaj Diosmanta
mañapuycu sajra cajtaka ama ruwanayquichejpaj. Ajinamanta atiyniycuta
mana ricuchinaycuchu tiyan. Mana chayllatachu munaycu. Astawanka c'acha
imastapuni ruwanayquichejta munaycu. Chaytachus ruwanquichej chayka,
mana imachu runas nokaycuta khesachaskancoka. 8 Cheka cajpa contranpeka
ni imatapis ruwayta atiycuchu. Manachayka cheka cajllapaj ruwanaycu tiyan.
9 Cusicuycutaj pisi callpayoj runas caspa, kancuna callpachaskas cajtiyquichej.
Diosmanta mañacuycu sumaj wiñaskas canayquichejpaj. 10 Chayraycu manaraj
chayamushaspa cayta kelkamuyquichej: Chayamuspa mana munanichu
kancuna chaupipi sinch'i atiywan ruwayta. Chay atiyta Señorninchej kowarka
runasninta wiñachinaypaj manataj paycunata urmachinaypajchu.

Khepa caj yuyaychay napaycucunawan

11 Khepanpi, hermanosníy, cusicuychej. Causayniyquichejta
allinchaychej. Yuyaychaskaycuta uyariychej. Uj yuyayniyojlla caychej,
allinpitaj causacuychej. Chaymanta munacoj allinyachej Dios kancunawan
canka. 12 Kancunapura napaycunacuychej c'acha munacuywan Señorpi.
Tucuy Diosman t'akaska runasnin napaycamusunquichej.
13 Señorninchej Jesucristoj c'acha yanapaynin, Diospa munacuynin,
Santo Espíritoj ujchacuyninpis tucuy kancunawan cachun. Ajina cachun.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

LA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A LOS

GÁLATAS

1 1-2 Noka, Pablo, napaycamuyquichej. Nokawan caj Cristopi tucuy
hermanospis napaycamusunquichej, kancuna Galacia jallp'api tantacoj
hermanosta.[a] Diospa cachan cani. Señorninchej Jesucristo Dios Tatanchejwan
ajllawarkancu churawarkancutaj, mana runaschu. Dios causarichimorka
Jesucristota wañuskacuna chaupimanta. 3 Mañacushani Tatanchej Diospa,
Cacharichiwajninchej Jesucristoj c'acha yanapaynin kancunawan cananta
allillanta causanayquichejpaj. 4 Tata Diosninchejpa munayninmanjinataj
Jesús causayninta jaywarka. Payka wañorka juchasninchejmanta
cacharichinawanchejpaj, cunan p'unchay juchaj atiyninmantawan. 5 ¡Dios
wiñaypa wiñaynintinpaj yupaychaska cachun! Ajina cachun.

6 Cristo qhuyacuyninpi yanapaspa wajyasorkachej wawasnin
canayquichejpaj. T'ucuni kancuna manaraj imapi Diosta
sakepuskayquichejmanta waj willanasman ancha uskhayta chimpaspa.
7 Manapuni canchu waj sumaj willanas. Manachayka waquin runas
umasniyquichejta t'ojpincu Cristomanta sumaj willanasta k'ewiyta
munaspa. 8 Astawanrí nokaycupis chayrí janaj pachamanta uj willajpis[b]
willaskaycumanta waj willanasta willaranman chayka, paypa patanpeka
Diospa c'ajaj phiñacuynin cachun. 9 Kancunaman nerkaycuña; ujtawan
niyquichej: willaraskaycuta jap'iskayquichejmantaña pichari waj willanasta
willarasunquichej chayka, paypa patanpeka Diospa c'ajaj phiñacuynin cachun.

10 Cayta nispaka tapucuni: ¿Maykenta cusichiytataj munaskayta
yuyanquichejrí —runastachu chayrí Diostachu? Mana runasta
cusichiytachu munashani. Sichus runasta cusichiyta munaymanraj
chayka, manapuni Cristoj camachinchu cayman.

a 1.1 Literal: iglesia. **b 1.8** Literal: angel.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Jesucristo sut'incharka sumaj willanasta Pabloman

11 Cristopi caj hermanosníy, Diospa ñaupakenpi yuyarichiyquichej
sumaj willanasta willaraskayka mana runaj yuyayninmantachu.
12 Imaraycuchus chayta mana runasmantachu jap'erkani nitaj runaspa
yachachiwaskancumantachu. Manachayrí chay sumaj willanasta
Jesucristo sut'inchawaspa riqhurimuwarka.
13 Uyarerkanquichejña imaynata ñaupajpi israelcunajta
yachachiskancumanjinapuni causaskayta sinch'ita ñac'arichispa Diospi
jap'icoj tantacojcunata. Tucuy atiskaywantaj llanc'arkani paycunata
tucuchinaypaj. 14 Nokaka israel runaspa yachachinasnincuta astawan sumajta
casuspa causarkani wiñay-masisniymanta niskaka. Imaraycuchus jatun
munayniywan tucuy sonkowantaj ñaupaj tataspa yachachinasnillancuta
ruwaj cani. 15 Astawanka manaraj naceska cashajtiy Dios mayta yanapaspa
ajllawarka cachan canaypaj. 16 Cusiywan yuyarka Wawan Jesusta
rejsichiwayta waj llajtayojcunaman willaranaypaj Jesuska Wawanmin
caskanta. Rejsichiwajtincama chaypacha mana pitapis tapuricorkanichu.
17 Manataj rerkanichu Jerusalén llajtaman nokamanta aswan ñaupajtaña
Diospa cachasnin cajcuna yachachinawancupaj. Manachayrí Arabia
jallp'aman unaypaj riporkani. Chaymantataj cutimorkani Damasco llajtaman.
18 Chanta quinsa watamantaña Jerusalenman rerkani Pedrota rejsej.
Paywantaj tiyaricorkani chunca phishkayoj p'unchayta. 19 Jesucristoj
tucuy cachasninmanta ricorkani Pedrota, Señor Jesuspa wauken,
Jacobollatawan. 20 Dios yachan cay kelkashaskayka chekapunimin
caskanta.
21 Jerusalenmanta llojsiytawanri rerkani Siria jallp'anejman Cilicia
jallp'anejmanpis. 22 Judea jallp'api Cristopi jap'icoj hermanos nokata
manaraj rejsiwarkancuchu. 23 Paycunaka uyarillarkancu niskancuta:
"Ñaupajta nokaycu Diospa runasnin cajcunata ñac'arichiwajniycu,
cunanka Cristopi jap'icunanta willarashan. Ñaupajta tucuy atiskanta
ruwarka chay sumaj willanaspi jap'icuyta tucuchinanpaj", niskata.
24 Diosta mayta yupaycharkancutaj noka Jesuspi jap'icuskayraycu.

Pablota rejsincu willaraj-masincupaj

2 1 Chunca tawayoj watasmanta ujtawan rerkani Jerusalenman
Bernabewan. Pusarkanitaj Titota. 2 Rerkani Diospa sut'inchawaskanta
casuspa. Chaypitaj hermanosman ricucherkani sumaj willanasniyta
willarashaskayta waj llajtayojcunaman. Manchachicorkani ruwaskay khasilla
cashaskanta yuyanancumanta. Chayraycu rejsiska curajcunata sapallancuta
tapuricorkani. Imaraycuchus mana munarkanichu ninancuta khasilla
cashaskanta tucuy callpaywan ruwaskayta ruwashaskaytapis. 3 Astawanpis waj
llajtayoj Titopis nokawan cashaspa israelcunaj ruwanancumanjina cuerponpi

señalacunanta[c] mana camachiskachu carka. 4 Arí waquin mana cheka creejcuna
tantacuyniycuman pacayllamanta yaycumorkancu Tito señalacunanta
munaspa. Nokaycoka Jesucristoman ujchaskas caspa, chay camachiskamanta
cachariskas caycu. Paycunarí watekajcunajina yaycumuspa munarkancu
watejmanta casunaycuta camachisjina. 5 Paycunataka ni uj ratupajpis
casorkaycuchu. Imaraycuchus munarkaycu Cacharichiwajninchejmanta cheka
sumaj willanasta mana k'ewichiskata wakaychayta kancunapaj.
6 Ñaupajpi curajpaj khawaskasrí ni uj mosoj yachachinata
yapawarkancuchu jap'inaypaj. Caskancoka ni imapischu nokapajka.
Imaraycuchus Dios mana runaj rijch'acuynillantachu khawan, manachayrí
sonkonta. 7 Astawanpis curajcuna repararkancu Dios nokata churawaskanta
waj llajtayojcunaman sumaj willanasta willaranaypaj; Pedrotapis Dios
churaskanta israelcunaman sumaj willanasta willarananpaj. 8 Imaraycuchus
quiquin Dios yanaparka Pedrota israelcunaman sumajta willarananpaj.
Nokatapis yanapawarka waj llajtayojcunaman sumajta willaranaypaj.
9 Jesuspi jap'icoj hermanos Jacobotawan Pedrotawan Juantawan
curajnincupaj rejserkancu. Paycunataj rejsispa Dios qhuyacuyninpi chay
atiyta kowaskanta nokata Bernabetawan jap'iwarkaycu sumaj willanasta
willaraj-masistajina. Jaywawarkaycutaj paña maquincuta ricuchinancupaj
rejsiskas caskaycuta rinaycupaj waj llajtayojcunaman, paycunataj
rinancupaj israelcunaman. 10 Chaywanpis munarkancu yanapanaycutapuni
wajcha runasta. Chaytaka maytapunitaj ruwayta munani.

Pablo Pedrota c'amerka

11 Pedro Antioquía llajtaman jamojtinrí payta uyanpi c'amerkani
pantashaskanraycu. 12 Jacoboj sutinpi jamojcuna manaraj chayamushajtincu
payka waj llajtayoj hermanoswan miqhoj. Chayamojtincurí allillamanta
waj llajtayoj hermanosmanta t'akacapoj, israel parteruwajcunata
manchachicuskanraycu. 13 Ajinata chaypi caj waj israel hermanospis
Pedrowan cusca puraj uyaman tucorkancu. Bernabetawanpis puraj uya
caynincuman pantacherkancu. 14 Sumaj willanasmanjina mana chekantachu
ruwaskanta ricuspa tucuypa ñaupakencupi Pedrota c'amerkani: “Kanpis,
israel runa caspa, waj llajtayojjina causashanqui manataj israel runajinachu.
Chanta ¿imaraycutaj camachinqui waj llajtayojcunata israelcunaj
yachachinasnincumanjina ruwanancutarí?”

Tucuy chekanpaj khawaskas cancu Jesucristopi jap'icuskancunejllata

15 Nokanchejka israelcunapuni nacecorkanchej, manataj waj llajtayoj
juchasapaschu canchej. 16 Chaywanpis yachanchejña Dios uj runataka
chekan runapaj khawaskanta Jesucristopi jap'icuskannejllata, manataj

---

c 2.3 Literal: circuncidacunancuta.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

camachiskanta ruwaskannejtachu. Ajinata nokanchejpis Jesucristopi
jap'icorkanchej paynejllata chekan runaspaj Dioska khawanawanchejpaj,
manataj camachiskata ruwaskanchejnejtachu. Chekamanta Dioska ni
pitapis camachiskata ruwaskannejta chekan runapaj khawanchu.
17 Cristopi jap'icuynejllata chekanchaskas cayta tucuy sonkowan munanchej.
Chaywanka reparacunchej ñaupajpeka nokanchejpis waj llajtayoj runasjina
juchasapas caskanchejta. Astawanpis ni pi ni imaynamanta atinmanchu niyta
Cristo juchata ruwachej caskantaka. 18 Yachanchej camachiskasta ruwaspaka
mana chekan ruwajpaj khawaskachu caskanchejta. [Ajinapi camachiskata
ruwaynejtachus watejmanta munashayman chekanchaska cayta chayka,][d]
mana casoj caskayta ricuchini. 19 Camachiskasta ruwayta mana atiskayraycu,
camachiskasnejta wañuskajina carkani. Ajinapi camachiskamanta t'akaska
carkani Diosllapaj causanaypaj. 20 Cristopi jap'icuspaka paywan cusca
chacataskajina carkani. Chayraycu cunanka manaña nokaj atiyniywanñachu
causashani. Manachayrí Cristo atiyninwan nokapi causashan. Nokari
cunan cay pachapi causashaspa Diospa Wawanpi jap'icuynejta causashani.
Payka munacuwarka, nokaraycutaj pay quiquin wañorka. 21 Diospa c'acha
yanapaynintaka atiyniyojta khawani. Camachiskasta ruwaynejtachus Dios
runata chekanpaj khawanman chayka, Cristoka khasillatamin wañorka.

¿Camachiskasnejtachu chayrí Cristopi jap'icuynejtachu?

3 1 ¡Ay, mana reparayta atej Galacia jallp'api hermanos! Nokaycu
kancuna chaupipi sut'ita willararkaycu Jesucristo chacataska
caskanta. Chanta ¿pitaj musphachispa pantachisorkachej cheka
cajta mana casunayquichejpaj? 2 Cayllata willarinawayquichejta
munani. Dios sonkoyquichejman Santo Espirituta cachamusorkachej.
¿Chayka camachiskasta ruwaskayquichejraycuchu? chayrí ¿sumaj
willanasta uyarispa Jesucristopi jap'icuskayquichejraycuchu? 3 ¿Mana
reparayta atejcunapunichu cawajchej? Santo Espiritunejta mosoj
causayta kallarerkanquichej. Chanta ¿yuyanquichejchu chay mosoj
causayniyquichejta atiynillayquichejwan junt'ayta? 4 ¿Causayniyquichejpi
Diospa may jatun ruwaskasnintapis khasillachu jap'erkanquichej? Noka
Diosmanta mañacuni ama khasilla cananpaj. 5 Dios sonkoyquichejman
Santo Espirituta cachamorka. T'ucuna ruwanastataj kancuna
chaupipi ruwan. Caytaka ruwan sumaj willanasta uyarispa Diospi
jap'icuskayquichejnejta manamin camachiskasta ruwaskayquichejnejtachu.
6 Quiquillantataj Abrahampis Diospi jap'icorka. Jap'icuskanraycutaj
chekan runapaj Dios payta khawarka. 7 Chayraycu Diospi jap'icojcunaka
Abrahamjina Diospa niskanta jap'incu. 8 Dios ñaupajmanta Abrahamman
sumaj willanasta palabranpi nin: “Nokapi jap'icuwaskayquinejta tucuy

---

d 2.18 Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

jallp'amanta runasta sumajta yanapasaj”, nispa. 9 Dios Abrahamta
chekan runapaj khawarka. Ajinaka Jesucristopi jap'icojcunatapis sumajta
yanapaspa quiquillantataj chekan runaspaj khawan.
10 Camachiskasta ruwaskancunejta chekanchaska cayta yuyajcunatarí
tucuynincuta sinch'ita phiñacuspa Dios juchachan manapuni junt'ayta
atiskancuraycu. Palabranpi ninmin: “Tucuy camachiskasninta tucuyninta
mana junt'ajka juchachaskamin”. 11 Chekatapuni Diospa ñaupakenpi ni pipis
atinmanchu chekanchaska cayta camachiskanta ruwaskannejtaka. Palabranpi
Dios nin: “Chekan runapaj khawaska cajka nokapi jap'icuskannejtamin
causanka”. 12 Camachiskasninta ruwayka manamin Diospi jap'icuymantachu.
Palabranpiri nin: “Camachiskasta junt'ajka ruwaskannejta causanka”.
Camachiskasta mana ruwaskanchejraycurí juchachaskas canchej.
13 Camachiskasninta mana casojcunaka wiñaypaj wañuncu. Astawanrí
chay camachiskaspa juchachayninmanta Cristo wañuyninnejta
cacharichiwarkanchej. Payka juchanchejraycu juchachaska carka Diospa
c'ajaj phiñacuyninpi. Palabranpipis nin: “Juchachaskamin cashan c'aspipi
warqhuska cajka”. 14 Chayraycu Jesucristo juchachaska carka Dios waj
llajtayojcunatapis sumajta yanapananpaj. Paycunatapis Dios chekanchan
Abrahamtajina. Chayraycutaj Dios sumaj niskanmanjina Santo Espirituta
sonkonchejman cachamuwanchej paypi jap'icuynejta.

¿Camachiskasninnejtachu chayrí Diospa sumaj niskannejtachu?

15 Hermanosníy, runas uqhupi caj imasmanta uj ricuchinata niskayquichej.
Iscay runas uj imamanta sumajta parlaycuspa munaskancuta kelkaycuncu
sutisnincuwan. Chaymanta ni pi chay kelkaskancuta atinmanchu
yankhayachiyta nitaj yapaycuytapis. 16 Dioska Abrahamman khepa
wawanmanwan sumajta parlarka. Mana nerkachu “wawacunaman”
ashqhasmanpis parlanmanjinaka. Manachayrí ujllamanta parlarka “wawanman”
nispa. Chay wawanka Jesucristomin. 17 Ajina cajtenka niyta munani: Dios
Abrahamman ñaupajtaña tratonta ruwarka. Chaymanta tawa pachaj quinsa
chuncayoj watasmantaña Moisespa camachiskasnin churaska carka. Chay
camachiskaska mana atinchu yankhayachipuyta Diospa sumaj niskanta.
18 Moisespa camachiskasninta ruwaskanraycuchus runa wiñay causayman
yaycunman chayka, manapuni Diospa sumaj niskanraycuchu yaycunman.
Astawanrí Dios Abrahamta qhuyacuspa palabrannejta wiñay causayta korka.

¿Imapajtaj Moisespa camachiskasninrí?

19 Chanta ¿imapajtaj Moisespa camachiskasninrí? Yapaska carka
ricuchinawanchejpaj juchayoj caskanchejta mana casuskanchejraycu.
Camachiskaka churaska carka Abrahampa ayllunmanta jamoj Jesucristo
jamunancamalla. Cristomanmin Dioska sumajta nerka. Camachiskarí angelespa
ñaupakenpi Moisesman koska carka. Chaymanta Moisés jaywarka Diospa

camachiskasninta runasman. 20 Diosrí paypa palabranwan Abrahamman nerka.
Ujlla Dios cajtenka mana pipis paypa sutinpi parlananchu carka.
21 Chanta ¿Moisespa camachiskasnenka Diospa sumaj niskanpa
contranpichu? ¡Manapuni! Canman carka uj wiñay causayta koj
camachiska chayka, Dios chay camachiskanejta runasta chekanpaj
khawanman carka. 22 Wajjinamantarí Diospa palabranka tucuy runasta
juchaj camachisnin caskancuta sut'incharka. Ajinapi Jesucristopi jap'icuspa
runas juchamanta cachariskas cayta atincu Diospa sumaj niskanmanjina.
23 Astawanpis Jesucristomanta sumaj willanas manaraj chayamushajtin
nokanchej juchachaskas casharkanchej Moisespa camachiskasninwan.
Camachisjina jap'iskas carkanchej chay sumaj willanas riqhurimunancucama.
24 Ajinapi Moisespa camachiskasnenka pusaycachawajninchejjinamin
carka Jesucristoman pusanawanchejpaj. Paypi jap'icuskanchejnejta
nokanchejtapis chekan runaspaj Dios khawanawanchejpaj carka. 25 Cristopi
jap'icojtinchejñaka manaña ni pi pusanawanchejta munanchejchu.
26 Jesucristopi jap'icuskayquichejwanmin tucuyniyquichej Diospa
wawasnin canquichej. 27 Yacupi bautizacuspa ricucherkanquichej Cristowan
ujchacuskayquichejta. Paymanjinañataj causashanquichej. 28 Diospajka tucuy
runas uj rejlla cancu. Israelcunapis, waj llajtayojcunapis, camachispis, mana
camachispis, kharispis, warmispis cachuncu. Chayraycu tucuy kancuna ujlla
canquichej Jesucristowan ujchaska. 29 Cristojta canquichej chayka, Abrahamjina
chekan runaspaj khawaskas canquichej. Diospa sumaj niskannejtataj
kancunapis Abrahamjina paymanta wiñay causayta jap'inquichej.

4 1 Astawan sut'inchariyta munani. Chayake jap'ej wawaka manaraj
runayashaspaka uj camachijinallarajmin cashan. Tucuy chayake paypata
cashajtinpis suyanan tiyan jap'inanpaj. 2 Wawallaraj cashajtenka tatan churapun
uywajcunata khawajcunatawan tatanpa ajllaskan p'unchay chayamunancama.
Chaypachalla jap'enka chayakentaka. 3 Nokanchejwanpis quiquillantaj carka.
Manaraj Cristo jamushajtin Diosmanta pisillata yacharkanchej. Chayraycu
cay pacha runaj yachaynin camachiwarkanchej. 4 Diosrí ajllaskan p'unchaypi
Wawan Jesucristota cachamorka. Wawanka warmimanta nacecorka. Payka
israel ayllupi nacecuspa camachiskasnincuta casorkapuni. 5 Ñaupajpi chay
camachiskasman wataskas carkanchej. Chayraycu Dios Wawanta cachamorka
chay camachiskaspa juchachayninmanta cacharichinawanchejpaj paypa
wawasninpaj jap'icapunawanchejpajtaj.
6 Wawasnin caskayquichejta ricuchinanpaj, Dios sonkoyquichejman Santo
Espirituta cachamorka tiyacunanpaj. Wawan Jesús mañacuskanmanjina
chay Espíritoj atiyninwan cusiskas Diosta khaparinchej: “¡Munaska Tatáy!”
nispa. 7 Chayraycu Diospa wawan canqui manaña camachichu. Wawan
caskayquiraycutaj wiñay causayta Dios kosonka Cristonejta.

Pablo yuyan allinnincupaj

8 Ñaupajpirí Diosta mana rejsiskayquichejraycu ruwaska dioscunaj
camachisnin carkanquichej. Chekamanta chaycunaka mana dioscunachu
cancu. 9 Cunanrí Diosta rejsinquichejña. Astawanka Dios kancunata
rejsisunquichej. Chanta ¿imaraycutaj ujtawan cay pacha yachaycunata
camachisjina casuyta munanquichejrí? 10 Chekanpaj khawaskas cayta munaspa
wakaychashanquichej ajllaska p'unchaycunata mosoj quillasta, t'akaska
tiemposta, watastawanpis. 11 Llaquichiwanquichej. Mayta manchachicuni
kancuna uqhupi sinch'ita llanc'askayka yankhapaj cananmanta.
12 Jesucristopi hermanosníy, mayta niyquichej: Noka Cristopi
jap'icuni, kancunapis ajinatapuni paypi jap'icuychej. Amataj israelcunaj
ruwanasnincuman camachis caychejchu. Imaynatachus ñaupajta
carkanquichej Cristopi jap'icuspa, nokapis ajinallataj carkani. Kancuna
ni imapi mana allin cajtaka ruwawarkanquichejchu. 13 Yachanquichej
onkoska caskayraycu kancunaman Cristomanta willararkayquichej
ñaupajpi. 14 Onkoyniy llaquichiwarka. Chaywanpis mana pisipichu
khawawarkanquichej nitaj khesachawarkanquichejchu. Astawanrí
jap'iwarkanquichej Diospa uj angelninpis chayrí Jesucristopis caymanjinata.
15 Cunan ¿imaraycutaj manaña cusicunquichejchu yachachinasniywanrí?
Noka kancunata mentaspa chekata nini, aticunmanchus carka chayka,
ñawisniyquichejtapis orkhocuspa kowanquichejman carka. 16 ¿Cheka cajta
kancunaman niskayraycuchu chejnisojniyquichejtajina khawanquichej?
17 Llulla yachachejcuna mayta munancu suwayta sonkosniyquichejta.
Munaynincurí mana allinniyquichejpajchu. Imaraycuchus paycunaka munancu
t'akasuyta sumaj willanaspi allinniyquichejmanta. Chayjinapitaj munancu
paycunaman c'ascacunayquichejta. 18 Allin yuyaywan munacususkayquichejka
allinpuni canman. Astawanrí munacusunallayquichejpuni mana noka
kancunawan cashajtillaychu. 19 May munaska wawasníy, onkocushaj warmijina
ujtawan kancunapaj ñac'arishani Cristojina canayquichejcama. 20 Cunanpacha
munayman kancunawan uyapura parlayta manataj kelkaskallaywanchu.
Cristopi causayniyquichejmanta mana yachanichu imatachus yuyanayta.

Uj ricuchina Agarmanta Saramantawan

21 Kancuna, camachiskas ruwaynejta chekanchaskas cayta munajcuna,
niwaychej: ¿Manachu Diospa palabranta uyarerkanquichej? 22 Imaraycuchus chay
kelkaskanpi nin Abrahamka iscay khari wawasniyoj caskanta. Uj carka camachin
Agarmanta, ujnintaj warmin Saramanta. 23 Chay camachinmanta cajka nacecorka
Abrahampa munayninmanjina. Paypa warminmanta cajtaj nacecorka Diospa
sumaj niskanmanjina. 24 Chaycunaka uj ricuchina caspa yuyachiwanchej Diospa
iscay tratosninmanta. Ujnin Jesucristopi jap'icuymin cashan, ujnintaj Moisespa
camachiskasnin. Chayta Sinaí orkomanta Dios korka. Chay tratonmanjina

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

nacecojcunataj camachi warmi Agarpa wawasninman rijch'acuncu camachiskaspa
camachisnintaj cancu. 25 Imaraycuchus Agar suteka yuyachillawanchej Sinaí
orkomanta Arabia jallp'api. Chaymin yuyachiwanchej cunan p'unchay Jerusalén
llajtayojcunamanta. Paycunaka camachiskaspa camachisnin cancu. 26 Janaj
pacha Jerusalén llajtayojcunarí camachiskasmanta cachariskas cancu. Astawanka
tucuy nokanchej Jesucristopi jap'icuspa janaj pacha llajtayojcuna canchej mosoj
Jerusalén llajtamanta. 27 Ajinatamin Diospa palabranpi nin:

> Cusicuy, mana wawallicoj nitaj wachayta atej warmi.
> Khapariytaj cusiywan onkocuy nanayta mana rejsej warmi.
> Chekamanta sapan khesachaska warmi mana wawasniyoj cajpis
> khepata Diospa sumaj niskannejta aswan ashqha wawasniyoj canka
> kosayojmanta niskaka.

[Chay wawastaj janaj pacha llajtayojcuna cancu Jesucristopi
jap'icuskancunejta.][e]

28 Hermanosníy, Diospa sumaj niskannejta Abrahampa wawan Isaac
nacecorka. Ajinallataj nokanchejpis Isaacjina Diospa wawasnin canchej
paypa sumaj niskanmanjina. 29 Astawanrí cunanpis ñaupajpijinallataj
cashan. Abrahampa munayninmanta nacecojka llaquichisharka
Diospa sumaj niskannejta nacecojta. Ajinata cunanpis camachiskasta
ruwaskanejta chekanchaska cayta munajcuna llaquichishancu Diospa
runasninta. Chay runasnintaj Santo Espíritoj munayninmanjina naceskas
cancu. 30 Chaywanpis Dios palabranpi nin: “Kharkoy camachi warmita
wawantinta. Imaraycuchus camachi warmej wawanka chayaketa mana
jap'enkachu quiquin warminpa wawanwan cuscaka”, nispa. 31 Ajinaka,
hermanosníy, nokanchej Diospi jap'icojcunaka manamin camachi warmej
wawasninjinachu canchej. Manachayrí Diospa wawasnin canchej, janaj
pacha llajtayojcuna.

Sinch'itapuni sayaychej Cristo cacharisuskayquichejraycu

5 1 Chekatapuni Cristo cacharichiwarkanchej payllapaj causananchejpaj.
Chay cachariska causayniyquichejpi sinch'ita sayaychej. Amañataj
watejmanta camachiskata ruwayman yuntajina wataycucuychejchu.
2 Noka, Diospa cachan, nishayquichej: Chekanchaskas canayquichejpaj
kharispi señalta ruwachicojcunata,[f] chekatapuni kancunapaj Cristoka ni
imaynamanta allinniyquichejpajchu canka. 3 Ujtawan sut'ita nishayquichej:
Pillapis chekan runapaj khawaska cananpaj chayta ruwanman chayka,
Moisespa camachiskasninta tucuyninta ruwanan tiyan. 4 Kancuna,
camachiska ruwaskannejta chekan runapaj khawaska cayta munajcunaka
k'alata Cristomanta t'akacaporkanquichej. Diospa c'acha yanapaynintataj
sakeporkanquichej. 5 Nokanchejrí Diospi jap'icuspa cusiywan suyashanchej

---

e 4.27 Ninayan. **f 5.2** Literal: circuncidachicojcuna.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

wiñaypaj chekanchaskas cayta Espiritunejta. 6 Jesucristowan ujchaska
causaypeka kharej cuerponpi señalta ruwaypis mana ruwaypis niña
imananchu. Astawanka Diospi jap'icuylla allin cashan munacuynejta
ruwaspa. 7 Cristowan causayniyquichejpi sumajta risharkanquichej. Chanta
¿pitaj pantachisorkachej cheka cajta mana casunayquichejpajrí? 8 Chay
pantaska yachachejcuna manamin wajyasojniyquichej Diosmantachu cancu.
9 Yachanchej pisi t'anta pokochinalla tucuy masantinta pokochiskanta.
10 Cristopi ujchacuyninchejraycu kancunamanta mana iscayrayanichu. Yachani
yachachinasniymanta wajtaka mana jap'inayquichejta. Chay pantachej runatarí
Dios ñac'arichenka ruwaskanmanjina, may curajpaj khawaska cashajtinpis.
11 Hermanosníy, noka willarashaymanraj chekanchaska canapaj israelcunaj
ruwanancuta chayka, paycuna manaña llaquichiwancumanchu. Ajina cajtenka
Cristoj wañuyninta willaraskayka mana runasta phiñachinmanñachu.
12 Munayman chay pantachisojcunayquichejka paycunapura tucuchicunancuta.
Ajinapitaj Cristopi hermanosmantapis t'akaskas cancuman.
13 Imaraycuchus hermanosníy, ñaupa ruwanasmanta cachariskas
canayquichejpaj Dios wajyasorkachej. Chay cachariska causayrí
ama sajrata ruwanapajka cachunchu. Manachayrí munacuywan
yanapanacuychej allinniyquichejpaj. 14 Ajinata Dios palabranpi nin: "Runa-
masiyquita munacuy kan quiquiyquitajina", nispa. Chekatapuni chayllata
ruwaspa Diospa tucuy camachiskasninta junt'anchej. 15 Wajjinamantarí
q'ita animalcunajina qhaninacuwajchej miqhunacuwajchej chayka, pajtataj
tucuchinacuwajchej Cristowan ujchaska causayniyquichejta.

Runaj sajra munayninmanjina ruwaycuna

16 Chayraycu mayta niyquichej Santo Espíritoj munayninmanjinapuni
causacunayquichejta. Ajinapi runaj sajra munaynintaka mana
casunquichejchu. 17 Imaraycuchus runaj sajra munaynenka churanacunpuni
Santo Espíritoj munayninwanka. Espíritoj munaynintaj churanacunpuni
runaj sajra munayninwan. Chay iscay munaycuna churanacuncu ama
ruwanayquichejpaj munayniyquichejta. 18 Santo Espíritu pusasunquichej
chayrí Moisespa camachiskasninman manaña camachischu canquichej.
19 Chaywanpis sajra munayninmanjina causan, chay runaj ruwaskasnenka
sut'i rejsiskamin. Caycuna cancu: Khenchachacuycuna, millay ruwaycuna,
sajra puriycuna, 20 waj dioscunata yupaychaycuna, laykanacuycuna,
chejninacuycuna, phiñacuycuna, tumpanacuspa chhokonacuycuna, c'ajaj
phiñacuywan contrallicuycuna, paycunallapaj ruwaycuna, churanacuy,
t'akanacuycuna, 21 wajpa imanta munaycuna, runa wañuchiycuna,
machaycuna, machaywan mana sajsacuycuna, chayjina juchacunawan.
Cayta nerkayquichejña quiquillantataj mayta nishayquichej: Chayjina
ruwajcunaka manapuni wiñay causayta jap'enkancuchu Dios camachin,
chaypi.

Espíritoj munayninmanjina ruwaycuna

22 Espiritunejta Dios wajjina pokoyta pokochin runasninpi: Munacuy,
cusicuy, allinta tiyacuy, mana cutichispa muchuy, qhuyacuyniyoj cay,
c'acha cay, niskanta junt'aj cay, 23 llamp'u sonkoyoj cay, munayninta
camachicoj cay. Chayjinata [causacuspaka tucuy camachiskastapis
junt'anchej.][g] 24 Jesucristojta cajcunaka tucuy sajra munaycunata
wañucherkancuña, chaycunata sakepuspa. 25 Santo Espíritoj atiyninmin
causachiwanchej. Chayraycu munayninmanjina causacunanchej tiyan.
26 Amapuni khasimanta jatunchacunachu ni phiñachinacunachu nitaj
envidiawan churanacunachu.

Yanapanacushaychejpuni

6 1 Hermanosníy, Cristopi uj hermano mana yuyayllamanta
juchallicunman chayka, Santo Espíritoj munayninmanjina causacojcuna
yanapaspa payta cheka cajman cutichiychej. Chaytarí ruwanayquichej
qhuyacoj, llamp'u sonkowan. Kan quiquiyquitataj khawacuy pajtataj kanpis
juchallicushallawajtaj. 2 Purajmanta yanapanacuychejpuni llaquiy pantay
imaspi juchata atipanayquichejpaj. Ajinamanta Cristoj camachiskanta
munanacunanchejta junt'anquichej. 3 Pichari mana cashaspalla jatunpaj
khawacunman chayka, chay runa pantacun. 4 Sapa ujniyquichejrí ruwaskanta
khawacuychej. Ruwaskan allinpuni chayka, quiquin ruwaskallanmanta
cusiconka, manañataj wajpa khawaraskanmantaka. 5 Imaraycuchus sapa
ujpa ruwanasninta ruwanan tiyan.
6 Sumaj willanaspi yachachiska cajka tucuy allin capuynin cajmanta
yachachejninman munacuywan kochun.
7 Ama pantaychejchu. Dioswanka ni pipis pujllacunchu. Imatachá runa
tarpun chayllatataj ruthonka. 8 Quiquillantaj cashan causayninchejpipis.
Runaka sajra munayninmanjina manacajta ruwan. Chanta chay sajra
munayninta ruwaskanmanta wañonka. Santo Espíritoj munayninmanjina
causacojrí sumajta ruwan. Chanta chay Espiritumantataj uj pokoytajina
jap'enka wiñay causayta. 9 Ajinaka ama sakepunachu allin cajta ruwaytaka.
Chekatapuni mana llauchhuyacapusun chayka, ajllaska p'unchaypi sumaj
cajta[h] jap'isunchej uj pokoytajina. 10 Chayraycu atishaspaka tucuy runaman
allin cajtapuni ruwanachej astawanka Cristopi jap'icoj hermanosninchejman.

Pabloj jatun cusiynenka Jesucristomin

11 Khawaychej quiquin maquiywan may jatun letraswan kelkamushayquichej.
12 Runacunaj ñaupakencupi allinpi riqhuriyta munajcuna tucuynincu
tankashasunquichej kharispi señalta ruwacunayquichejpaj. Cristoj

---

g 5.23 Ninayan. **h 6.9** Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

wañuyninmanta willanasraycu mana ñac'arinancupaj chayta ruwashancu.
13 Paycuna quiquincu cuerponcupi señalaska caspapis Moisespa tucuy
camachiskasninta mana casuncuchu. Astawanpis kancunapi chay señalesta
ruwachisunayquichejta munasunquichej jatunchacunallancupaj. 14 Nokaj
cusiyniyrí Señorninchej Jesucristo nokanchejpaj chacataska caskallanmin
cachun. Paypa wañuskannejta cay pacha sajra munaycunaka nokapaj
wañuchiskasña cancu. Nokapis chacataskajina cani t'akaskañataj sajra
munaycunamantaka. 15 Chekamanta kharispi señal ruwaypis mana ruwaypis ni
imapischu. Manachayrí Jesucristowan ujchaska mosojyaska causananchejmin
sumajka. 16 Tucuy chaymanjina causacojcuna Diospa cheka runasnin cancu.
Paycuna Dioswan allinyacuskas causaconkancu. Paycunatataj Dios qhuyaconka.
17 Cunanmantaka amaña pipis nokata llaquichiwachunchu.
Chekamanta Señorninchej Jesuspaj ñac'ariskaymanta nokaj cuerpoypi
t'irisniymin ricuchincu paypa camachin caskaytaka.
18 Hermanosníy, Señorninchej Jesucristo sonkosniyquichejpi tiyacuspa
c'achata yanapasuchun. Ajina cachun.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

LA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A LOS

EFESIOS

1 1 Noka, Pablo, Cristo Jesuspa cachan cani Diospa munayninnejta. Efeso
llajtapi Diospa runasninman kelkamushayquichej, Cristo Jesuswan
ujchaska casojcunaman. 2 Dios Tatanchejpa Señorninchej Jesucristoj c'acha
yanapaynin kancunawan cachun allillanpi causacunayquichejpaj.

Dios Tatanchej unaymantapacha nokanchejpaj yuyarka

3 Señorninchej Jesucristoj Tatan Diosnintaj yupaychaska cachun. Pay
qhuyacuyninpi mosoj causayninchejpaj c'achatapuni yanapawanchej. Chay
causayka janaj pacha causaymin Cristowan ujchaska caskanchejraycu.
4 Yuyayninmanjina manaraj cay pachata ruwashaspa Dioska
ajllacuwarkanchej, Cristonejta allinyachinawanchejpaj. Munarka payman
t'akaskas mana juchayoj munacuypi paypa ñaupakenpi cananchejta. 5 C'acha
munayninmanjinataj unayña sumajta yuyarka nokanchejta wawasninpaj
rejsicapunawanchejta Jesucristonejta. 6 Dioska jatun qhuyacuyninwan
wajyawarkanchej munaska Wawanwan ujchaska cananchejpaj. Chayraycu
payta yupaychanchej jatun c'acha yanapayninraycu sumaj atiyninraycupis.

Diospa yuyaskanta Cristo junt'arka

7 Cristowan ujchacuspa juchasninchejmanta cacharichiskas canchej.
Cacharichinawanchejpaj payka yawarninta jich'aspa wañorka. Ajinapi
Dioska khapaj c'acha yanapayninmanjina juchasninchejta khechorka.
8 C'acha yanapayninpi mana mich'acuspa kowarkanchej tucuy yachayta
yuyaytapis. 9 Ajinapi sut'inchawarkanchej paypa pacaska munayninta.
Chay sumaj munayninmanjina yuyaskanta Cristopi junt'arka.
10 Chaymanjinataj yuyarka pay quiquinman tucuy imata ujchayta Cristo
uma cananpaj. Ajllaskan tiempo junt'acojtin janaj pachapi cajcunata cay
pachapi cajcunatapis Cristonejta ujchayta munarka.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Santo Espíritu señajina sonkonchejpi

11 Dioska atiyninwan tucuy imata munayninmanjina ruwajmin. Pay
unayña nokaycupaj yuyaspa ajllacuwarkaycu Cristowan ujchaska runasnin
canaycupaj. 12 Nokaycu Cristopi ñaupajta confiacojcunapaj ajinata ruwarka
atiyninta jatunchanaycupaj. 13 Kancunapis uyarerkanquichej cheka niskanta
imaynachus juchamanta cachariskas canayquichejta. Chay sumaj willanasta
uyarispataj Cristopi jap'icorkanquichej. Ajinata jap'icojtiyquichejtaj Diospa
sumaj niskanmanjina Santo Espíritu sonkoyquichejta sellarka. Chayka
Diospa runasnin caskayquichejta ricuchinanpajmin. 14 Santo Espíritu
sonkonchejpi señajina capuwanchej wiñaypaj cachariskas cananchejcama.
Chaywan Dioska ricuchiwanchej tucuy niskanta junt'ananta. Nokanchej
wañunanchejmantaka Jesucristo wañuspa, wiñaypaj Diospata
ruwawarkanchej. Ajinapi wiñaypaj atiyninraycu yupaychasunchej.

Graciasta kospa Pablo Diosmanta mañapun

15 Nokaka uyarerkani imaynatachus kancuna Señorninchej Jesuspi
jap'icuskayquichejta, tucuy Diospa runasninta munacuskayquichejtapis.
16 Chayraycu kancunamanta graciasta koshanipuni kancunapaj Diosmanta
mañacuspa. 17 Dioska Señorninchej Jesucristoj Diosnin atiyniyoj Tatanmin.
Mañapuyquichej Espiritunnejta yachayninta kosunayquichejta pacaska cajta
sut'inchasunayquichejtapis. Ajinapi payta sumajta rejsinquichej. 18 Ajinapitaj
sonkoyquichejpi reparaspa yachanquichej may sumaj may khapaj causaypaj Dios
wajyasuskayquichejta. Chay janaj pachapi causayta suyasunchej Diospa t'akaska
runasninwan cusca, niskanmanjina. 19 Mañacunitaj rejsinayquichejta may jatun,
mana tucucoj atiyniyoj caskanta paypi jap'icojcunata yanapanawanchejpaj.
20 Chay mana tucucoj callpanmanjina pay ruwarka wañuymanta Cristota
causarichimuspa. Chanta tiyaycucherka paywan cusca janaj pachapi
camachinanpaj. 21 Payta tiyaycucherka aswan curaj Camachej cananpaj. Tucuy
camachejmanta, curajmanta, atiyniyojmanta, señormantapis aswan atiyniyoj
cananpaj Cristota churarka. Tucuy rejsiska sutimantapis aswan curaj sutiyoj
cananpaj payta tiyaycucherka. Tucuy chayka canka cay tiempopipis jamoj
tiempopipis. 22 Tucuy imatataj Cristoj atiyninman Dios churarka. Cristotataj
churapuwarkanchej tucuy imapi iglesia runasninpaj umajina cananpaj.
23 Nokanchej iglesianka Cristoj cuerponjina canchej. Paywan ujchaska caspa
cuerpowan umawan ujllaman tucunchej. Cristoka tucuyta tucuynejpi junt'an.

Diospa c'acha yanapayninnejta wañuymanta cachariskas

2 1 Dios mosoj causayta kosorkachej kancuna unay
wañuskajina cashajtiyquichej sajra ruwaskasniyquichejraycu
juchasniyquichejraycu. 2 Unayka chayjina ruwajcuna carkanquichej cay
pacha runasjina. Wayrapi atiyniyoj mana ricuna sajra camachejtataj

casuspa causarkanquichej. Cunanpis chay quiquin yuyay mana
Diosta casucojcunata apaycachashan. 3 Unayka tucuy nokanchejpis
ajinata causarkanchej cay pacha munayninchejmanjina. Chay sajra
munayninchej yuyayninchejpis atipawaskanchejmanjina ruwarkanchej.
Ajinamanta Diospa c'ajaj phiñacuyninta jap'inanchejpajjina carkanchej
tucuy mana payta casucojcunajina.
4 Diosrí qhuyacuyninpi ancha khapaj caspa maytapuni munacuwarkanchej.
5 Juchanejta wañuskajina cashajtinchejpis Cristowan cuscata Dioska
causarichiwarkanchej. Yuyaricuychej: Diospa c'acha yanapayninnejta
juchamanta cachariskas carkanquichej. 6 Cristo Jesuswan ujchaskata
Dioska causarichimuwarkanchej janaj pachapipis paywan cusca
tiyaycuchinawanchejpaj. 7 Ajinata ruwarka jakay jamoj tiempospi c'acha
yanapaynin may khapaj caskanta ricuchinanpaj. Dioska qhuyacuspa c'achata
yanapawanchej Cristo Jesusnejta. 8 Chay c'acha yanapayninnejtamin
wañuymanta cacharichiskas carkanquichej Diospi jap'icuspa. Cayrí mana
kancunamantachu carka. Diosmin mosoj causaytaka kosorkachej. 9 Manataj
ruwaskasmantachu carka ama ni pi jatunchacunanpaj. 10 Paypa ruwaskanmin
canchej. Cristo Jesusnejta ruwawarkanchej sumaj cajta ruwaspa
causacunanchejpaj. Dioska unayña yuyarka ajinata causacunanchejpaj.

Jesucristopi jap'icuspa ujchaska

11 Yuyaricuychej kancunaka mana israelcunamantachu nacecorkanquichej.
Israelcunapaj kancunaka mana circuncidaskacuna sutichaska canquichej.
Paycunaka circuncidaskacuna sutichacuncu. Chay señalta cuerpopi ruwancu
camachiskasnincumanjina Diospa runasnin caskancuta ricuchinancupaj.
12 Waj llajtayojcuna caspa ñaupajpi Cristomanta carupi carkanquichej.
Israelcunapajpis mana llajta-masispajchu khawaskas carkanquichej. Diospa
sumaj niskasnin mana kancunapaj carkachu. Nitaj chay niskasninpi suyayta
aterkanquichejchu. Cay pachapitaj mana Diosniyoj causarkanquichej.
13 Cunanrí kancuna ñaupajpi carupi cajcunata Dioska kayllachicusorkachej
Cristo Jesuswan ujchaspa wañuyninnejta. 14 Cristomin allinyachejninchejka.
Paymin israelcunatawan waj llajtayojcunatawan ujllaman ruwarka
tucuynincu Diospa runasnin canancupaj. T'akachej chejninacuytapis pay
chincacherka. 15 Pay quiquinpi paycunata allinyacherka t'akaj camachiskasta
yankhaman tucuchispa. Ajinata Cristo ruwarka cuerponpi uj mosoj
Runallaman ruwananpaj. 16 Chaywanpis wañuyninnejta iscaynin llajtacunata
Diosman allinyacherka uj cuerpollapi. Chacatanapi wañuyninnejta
chejninacuyta chincacherka. 17 Allinyachej willanaswantaj jamorka kancuna
carupi cajcunamanpis nokaycu kayllapi cajcunamanpis. 18 Cristonejtamin
kancunawan nokaycuwanka uj Santo Espiritunejllata Tata Diosman
kayllaycucuyta atinchej. 19 Cunanri manaña waj llajtayojcunachu nitaj
carumantachu canquichej, manachayrí llajta-masis Diospa runasninwan.

Paypa wasinpi cajcunamantataj canquichej. 20 Cachacunanpa willajcunanpa
cimientoncu patapi wasichaskasjina canchej. Cristo Jesús quiquintaj aswan
sumaj wasichana rumijina. 21 Paywan ujchaska tucuynin waseka cusca
wiñan payman t'akaska yupaychana-wasi canancama. 22 Kancunapis
nokaycuwan cusca wasichaskas canquichej Diospa wasin cananchejpaj.
Wasichaskas canchej Espiritunnejta Dioska nokanchejpi tiyacunanpaj.

Pabloka waj llajtayojcunaman willarananpaj ajllaska

3 1 Ajinapimin noka, Pabloka, Cristo Jesusraycu wisk'aska cashani.[a]
Kancuna waj llajtayojcunaman willaranaypajmin paypa cachamuskan
caskayraycu carcelpi taricuni. 2-3 Uyarerkanquichejñachá c'acha Dios pacaska
yuyayninta sut'inchawaskanta. Qhuyacuyninpitaj confiawaspa kancunaman
cachamuwarka. Chay jawa uj pisita ñaupajpi kelkarimorkayquichejña.
4 Chay kelkamuskayta leespa reparayta atinquichej Cristomanta Diospa
yuyayninpi allin yachachiska caskayta. 5 Unay tiempospi chay pacaska
yuyaynenka mana pimanpis sut'inchaskachu carka. Cunanrí payman t'akaska
cachasninman willajcunanmanpis Dioska Santo Espiritunejta yuyayninta
sut'inchan. 6 Caymin pacaska yuyaynenka: Waj llajtayojcuna israelcunawan
cusca wiñay causayta jap'ej-masis cancu; Cristoj cuerponmanta cancu; sumaj
niskasmantapis jap'ej-masis cancu. Tucuy chayta Cristo Jesuswan ujchaska
caspa sumaj willanasnejta jap'incu. 7 Chayta willaranaypajmin camachin
cani Dios qhuyacuyninpi confiawaskanmanjina. Chaypajtaj atiyninmanjina
callpachawan. 8 Diospa tucuy runasninmanta sullc'amantapis aswan sullc'ajina
cani. Payrí c'acha yanapayninwan nokaman confiawarka waj llajtayojcunaman
khapaj willanasninta willaranayta. Chay khapaj willanasnenka
Cristoj mana tucucoj munacuyninmin. 9 Cachamuwarkataj tucuyman
sut'inchanaypaj imaynatachus Dios pacaska yuyayninmanjina cunan
ruwashaskanta. Tucuy imata ruwaj Dioska chayta yuyaynillanpi pacarka
wiñay wiñaymantapacha. 10 Cunanrí Dioska ashqha imaymana yuyayninta
ricuchiyta munan. Chayta ricuchishan iglesia runasninnejta janaj pachapi caj
camachejcunaman atiyniyojcunamanpis. 11 Chayka wiñay wiñaymantapacha
yuyaskanmanjinamin. Chayta pay yuyarka Señorninchej Cristo Jesusnejta
junt'ayta. 12 Ajinapi Jesuspi jap'icuspa mana manchachicuspa ima Diosman
kayllaycuyta atinchej. 13 Chayraycu niricuyquichej ama llauchhuyacuychejchu
kancunaman willaraskayraycu llaquichiska caskaymanta. Manachayrí
sonkochacuychej, ñac'ariskaynejta jatunchaskas caskayquichejraycu.

Pablo Diosmanta mañapun

14 Tucuy chay yuyaycunaraycu Dios Tataman konkoricuni. 15 Paymantamin
sapa uj aylloka sutinta jap'in janaj pachapi cay pachapipis. 16 Paymanta

---

a 3.1 Literal: Cristo Jesuspa preson.

mañacushani callpachasunayquichejta Santo Espiritunnejta. Ajinapi may
khapaj atiyninmanjina sonkoyquichej uqhupi callpachasonkachej, 17 Cristo
sonkoyquichejpi tiyacunanpaj paypi jap'icuskayquichejnejta. Ajinapitaj
munacuypi sumaj sayaskas wiñaskas canquichej. 18 Chayta mañacuni
callpachaskas sumajta reparanayquichejpaj imaynatachus munacuywan
causacunata. Reparanquichej tucuy Diospa runasninwan cusca Cristoj
munacuynenka may jatun caskanta. ¡Mayjina ancho, caru, pata, uqhutajmin!
19 Cristoj munacuynenka tucuy yachaymanta aswan jatunmin. Chaywanpis
mañacuni chay munacuyninta sumajta rejsinayquichejpaj. Ajinapi
causayniyquichejka Diospa cayninwan junt'a canka.
20 Payka may astawanraj mañacuskanchejmanta yuyaskanchejmantapis
ruwayta atin. Chay atiyninmanjinataj cunanpis nokanchejpi ruwashan.
21 Paytaj yupaychaskapuni cachun runasninnejta Cristo Jesusnejtapis
wiñaypa wiñaynintinpaj. Ajina cachun.

Santo Espiritunejta ujchaska

4 1 Ajinaka, noka, Señorninchejraycu wisk'aska, tucuy sonkowan
mañacuyquichej Diospa wajyacuskasninjina causanayquichejta.
2 Chaymanjina causaychej llamp'u sonkowanpuni, c'acha
yuyaywantaj. Runastapis muchuychejpuni. Munacuywan purajmanta
yanapanacojcunapunitaj caychej. 3 Allinyanaska caspa tucuy atiskayquichejta
wakaychacuychej Santo Espirituwan ujchaska causacunayquichejpaj.
4 Uj cuerpolla, uj Espiritullamin. Chaymanjinataj tucuy kancunata Dios
wajyasorkachej paywan cusca causacuyta suyanayquichejpaj. 5 Uj Señor,
uj cheka ñan, uj bautismo, 6 uj Diosllataj, tucuypa Tatancu. Pay tucuyta
camachin, tucuy runasninnejta ruwan, tucuy runasninpitaj tiyacun.

Cristoj cuerponpi sapa uj ruwanayoj canchej

7 Astawanpis sapa uj nokanchejman imachus ruwanapaj atiyta
kowarkanchej Cristoj koskanmanjina. 8 Chayraycu Dios palabranpipis nin:

> Janaj pachaman wicharispa atipaskacunata presota pusarka.
> Atiycunata runasman korkataj.

9 Chay wichariskanka niyta munan ñaupajta cay pachamanta uracama
uraycamuskanta. 10 Uraycamojka quiquin wicharejllatajmin. Wicharerka tucuy
janaj pachacunamanta aswan patacama. Ajinamanta Cristoka tucuynejpi caspa
tucuy imata junt'an. 11 Cristoj cuerpon iglesia runasninman cay atiycunata
kon: Cachasnin, sut'inchajcuna, willarajcuna, pastorcuna,[b] yachachejcuna
canancupaj. 12 Chay atiycunata korka tucuy Diospa runasninta yanapanacuypi
waquichiskas canancupaj. Chayka Cristoj cuerponta wiñachinapajmin.
13 Chay atiycunawan tucuy runasnin Diospi jap'icuypi ujchaska canka. Wawan

---

b 4.11 Chayrí ancianos.

Cristota rejsispataj mosoj causaypi wiñaskas casunchej. Payka munan tucuy
runasnin ujchaska wiñananchejta sumaj Runa cananchejcama. Munantaj
uj cuerpolla Cristowan paymanjina tucuy imapi wiñaskas cananchejta.
14 Ajinapi Cristopi wiñaskas caspaka manaña wawajina muyuchiskaschu
casun ima yachachinallawanpis. Runacuna sajra yachaynincupi pantachinasta
waquichincu. Cristopi wiñaskacunarí chay yachachinaswanpis manaña
engañaskaschu casun. 15 Astawanrí cheka cajta munacuywan parlaspa tucuy
imapi Cristowan ujchaska wiñasunchej. Paymin umanchejka. 16 Umanchej
Cristoman allin c'ascaskataj sumaj casachiskataj cuerponka wiñan ujcuna
ujcunanejta. Umaj callpachaskanmanjina waquichiska sapa uj ruwan maychus
ruwananta tucuy cuerpon munacuypi wiñacunanpaj.

Cristowan mosoj causaymanta

17 Cayta Señorpa sutinpi encargaspa niyquichej: Amaña Diosta mana
rejsejcunajinaka causaychejchu. Paycunaka yankha yuyaynincumanjina
causashancu. 18 Yuyaynincoka lakhayaskamin. Diospa causayninmanta
carunchaskas cancu mana reparaskancuraycu rumi sonkos
caskancuraycupis. 19 Paycuna cheka cajta manaña rejsincuchu nitaj
munancuchu. Tucuy munaynincuwan jaywacorkancutaj sajra causayman
millay ruwanasta ruwanancupaj. 20 Kancunarí mana chayjinatachu
Cristomanta yachacorkanquichej. 21 Yachanimin paypa yachachiskanta
uyarispa jap'iskayquichejta cheka caj Jesuspi ricuchiska caskanmanjina.
22 Chayraycu imaynachus causarkanquichej, chay mauc'a causayta
wijch'upuychej. Mauc'a causayka millay llulla munaycunawan
ismushan. 23 Mosojyaychej wajjina mosoj yuyaywan causacunayquichej.
24 Diosmanjina mosoj causaywantaj p'achallicuychej. Chay mosoj causayta
pay ruwarka chekanta, c'acha ima causacunayquichejpaj cheka cajmanjina.

Cheka cajmanjina causaymanta

25 Uj cuerpopi ujchaska canquichej. Chayraycu llullacuyta wijch'uspa sapa
uj cheka cajta parlanacuychej runa-masiyquichejwan. 26 Phiñacunquichejchus
chayka, ni jayc'aj juchallicuychejchu inti yaycunancama phiñaskaraj caspa.
27 Nitaj supay Satanasman lugarta koychejchu.
28 Suwajka amaña suwacuchunñachu. Manachayrí sumaj imasta ruwaspa
quiquin maquisninwan llanc'achun. Ajinamanta caponka pisichicojman
konanpaj. 29 Ama ima millay parlaypis simiyquichejmanta llojsichunchu.
Manachayrí allin cajta parlaychej hermanosta wiñachinapaj. Ajinamanta
uyarejcunata c'achata yanapanquichej. 30 Amataj Diospa Santo Espiritunta
llaquichiychejchu. Espiritunnejtamin sellaskas carkanquichej jakay jamoj
p'unchaypi wiñay causaypaj cachariskas canayquichejpaj. 31 Wijch'uychej
tucuy jaya yuyayta, rabiacuyta, phiñacuyta, khaparkachayta, sajra
parlaytapis, tucuy imaymana sajra caytawan. 32 Astawanpis ujcuna

ujcunapaj c'acha caychej, qhuyanacuychej. Imaynatachus Dios
perdonasorkachej Cristopi, quiquillantataj kancunapis perdonanacuychej.
5 1 Ajinaka Diospa munaska wawasnin caspa payjina ruwajcuna
caychej. 2 Imaynatachus Cristopis munacuwarkanchej ajinallatataj
munacuywan causacuychej. Payka nokanchejraycu causayninta
jaywacorka. Diosman causayninta jaywanatajina kospa Diosta cusicherka.
3 Astawanpis khenchachacuyta, millay cajta, tucuy munapayay cajtapis
sakeychej. Kancuna chaupipeka chaycunamanta ni parlaskallapis
cachunchu Diospa runasnin caskayquichejraycu. 4 Amataj cachunchu
kancuna chaupipi millay parlay, ni mana yuyayniyoj parlay, nitaj
yachayniyojjina manacaj parlay. Chayjina parlaycunaka manamin allinchu.
Manachayrí Diosman graciasta koymin allenka. 5 Janaj pachapi Cristoka
Dioswan camachin. Sumajta yachanquichejtaj: Manamin khencha, ni
millay caj, nitaj munapayajpis janaj pachapi wiñay causayta jap'enkachu.
Chay munapayayka ruwaska diosta yupaychaywan quiquinmin.

C'anchayniyoj runasjina causacuychej

6 Ama pipis kancunata engañasuchunchu yankha parlaycunawan. Chay
parlaycunaraycu Diospa c'ajaj phiñacuynin jamun mana casucojcunaman.
7 Ama paycunaj ruwaj-masisnin caychejchu. 8 Ñaupajpeka lakhapi
causarkanquichej juchasapas caskayquichejraycu. Cunanrí Señorwan
ujchaska caspa c'anchay canquichej. Chayraycu c'anchayniyoj runasjina
causacuychej. 9 C'anchaymanta jamun, pokoyjina, tucuy c'acha caj, chekan
ruway caj, cheka cajpis. 10 Chay pokoy causayniyquichejpi cajtin Señorta
imaynapichus cusichiyta reparanquichej. 11 Amataj ruwaysicojcuna
caychejchu lakhamanta mana pokoyniyoj ruwanaswanka. Astawanpis chay
ruwanas sajra caskanta reparachiychej. 12 Yachanquichej chay lakhamanta
cajcunaj pacaypi ruwaskasnincoka p'enkaymin cashan parlanallapajpis.
13 Tucuy chay imas c'anchaypi reparaskaka, sajra riqhurin. C'anchaypi sajra
caskanta ricuspa chay ruwanasta sakenchej. 14 Chayraycu nin:

Puñoj, rijch'ariy; jataricuy wañuskacunamanta,
Cristotaj kanman c'anchaycusonka.

Santo Espirituwan junt'apuni

15 Ajinaka khawacuychej imaynatachus chekanta purinayquichejta. Ama
mana yuyayniyojcunajinaka, manachayrí yuyayniyojcunajina puriychej.
16 Sajra p'unchaycunapi tiyacushanchej. Chayraycu sapa p'unchay sumaj
ruwaskasniyquichejwan junt'aychej. 17 Ajinaka ama caychejchu mana
yuyayniyojcunaka. Manachayrí entiendeychej imachus Señorpa munaynin
caskanta. 18 Amataj ujyanaswan machaychejchu. Chayka causayta tucuchin.
Manachayrí Santo Espirituwan junt'aycuchicuychej. 19 Purajmantataj
parlanacuychej yupaychana taquinaswan, himnoswan, Santo Espíritoj

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

yuyaychaskan taquinaswanpis. Tucuy sonkowan taquispa yupaychaychej
Señorta. 20 Graciasta koychejpuni tucuy imasmanta Señorninchej Jesucristoj
sutinpi Dios Tataman. 21 Purajmanta casunacuychej Cristota manchachicuspa.

Khari warmipaj yuyaychanas

22 Warmis, kosayquichejta casuychej Señorninchejpi jap'icojcunajina. 23 Kosaka
warmej umanjinamin. Ajinallataj Cristopis iglesia runasninpa umancujinamin.
Pay quiquintaj iglesianpa Cacharichejninpis cashan. 24 Astawanpis imaynatachus
iglesia runasnin Cristota casuncu, ajinallatataj warmis kosancuta tucuy imapi
casunancu. 25 Kosas, warmiyquichejta munacuychej. Imaynatachus Cristopis
iglesia runasninta munacorka, ajinata kosas warmincuta munacunancu.
Cristoka runasninta munacuspa paycunaraycu causayninta jaywacorka.
26 Jaywacorka payman runasninta t'akananpaj yacu mayllaywan llimphuchaspa
niskannejta. 27 Chayta Cristo ruwarka iglesia runasninta uj cuerpollapi paypa
ñaupakenman pusananpaj. Mana pantayniyojta, ni ch'ichiyojta, nitaj chayjina
rijch'acuyniyojtapis munan. Manachayrí c'acha mana juchachana cananchejta
munan. Ajinata runasninta ñaupakenman pusananpaj sonkopi c'achachan.
28 Cristoj munacuskanjinallataj kosas warmincuta munacunancu quiquin
cuerponcutajina. Warminta munacojka pay quiquinta munacun. 29 Manamin
pipis ni jayc'aj quiquin cuerponta chejnicorkachu. Manachayrí munacuywan
uywan cuidantaj. Quiquillantataj Cristopis runasninta munacuywan uywan
cuidantaj 30 cuerponmanta caskanchejraycu. 31 Chayraycu khareka sakenan
tiyan tatanta mamantapis warminwan ujchaska cananpaj. Iscaynincutaj
ujchaska cankancu. Ajinaka manaña iscaychu cancu, manachayrí ujllaña.
32 Chay parlariskayka uj sumaj pacaska yuyaymin. Nokarí Cristomanta iglesia
runasninmantawan parlashani. 33 Astawanpis sapa uj warminta munacuchun
pay quiquintajina. Warmitaj kosanta sumajpaj khawachun.

Wawaspaj tataspaj yuyaychanas

6 1 Wawas, Señorninchejpi jap'icojcunajina tatayquichejta
mamayquichejta casuychej. Chaymin chekanka. 2-3 Camachiskapis
nin: “Tatayquita mamayquita casuy, unayta cay pachapi sumajta
causanayquipaj. Ajinata sumaj niskanwan Dioska chay camachiskata
yaparka allin cajninta ricuchinanpaj. 4 Tatas mamas, ama
wawasniyquichejta phiñachiychejchu. Manachayrí casuchicuspa
uywaychej Señorpa yachachinanpi yuyaychayninpipis.

Camachispaj patroncunapajwan yuyaychanas

5 Camachis, cay pacha patroncunayquichejta sumajpaj khawaspa casuychej.
Manchachicuywan tucuy sonkowanpis Cristotajina casuychej. 6 Amataj runa
ricunanpajjinallaka ruwaychejchu. Manachayrí Cristoj camachisninjina
Diospa munayninta c'acha yuyaywan ruwaychej. 7 Sumaj munaywan

serviychej Señortajina amataj runatajinaka. 8 Yachanquichejjina sapa uj
allin ruwaskanmanjina Señormanta jap'inanta, camachipis chayrí mana
camachipis. 9 Patroncuna, quiquillantataj kancunapis camachisniyquichejwan
ruwaychej. Amaña paycunaman manchachinaswan niychejchu. Yachanquichej
paycunapis kancunapis janaj pachapi Señorniyoj caskayquichejta. Payka uj
runata waj runamanta manamin astawanpajchu khawan.

Diospa soldadosninjina p'achalliycucuychej

10 Chaywanpis Señorwan ujchaska callpachacuychej paypa jatun
atiyninwan. 11 Imaynachus soldadoka makanacuna p'achaswan p'achalliycucun
atipananpaj, ajinallataj kancunapis Diospa tucuy makanacuna p'achasninwan
p'achalliycucuychej. Ajinapi supay Satanaspa urmachej sajra yuyaskasninpa
contranpi sinch'ita sayayta atinquichej.
12 Nokanchejka mana runaswanchu[c]
makanacunchej, manachayrí mana
ricunaswan: Camachejcunawan,
atiyniyojcunawan, cay lakha pacha
sajra atiyniyojcunawan. Mana ricuna
wayrapi atiyniyoj sajracunawan
makanacunchej. 13 Chayraycu Diospa
koskan tucuy makanacuna p'achaswan
p'achalliycucuychej sajra p'unchaypaj.
Ajinapitaj sinch'ita sayaspa tucuyta
atipaskayquichejmantaña sinch'ita
sayanquichej. 14 Ajinaka sinch'ita
sayaychej cheka cajwan chumpiskas.
Pechopajtaj chekan ruwanasta
pecherotajina churaycucuychej.
15 Chaquiyquichejmantaj allinyachej
sumaj willanaswan waquichiskas
canayquichejpaj ojot'aycucuychej.
16 Chay tucuymanta astawanka
Diospipuni jap'icuychej[d] wakaychaska
canayquichejpaj. Chaywan enemigoj
laurashaj tucuy pantachiycunanta[e]
thasnuchiyta atinquichej. 17 Diospa
sumaj niskanta jap'iycucuychej
umayquichejpaj uj sombrerotajina.
Chaymin wiñaypaj cachariska

(Efesios 6.17)

---

c 6.12 Literal: yawarwan aychawanpis. **d 6.16** Literal: chay escudowan. **e 6.16** Literal: flechacunata.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

canayquichejka. Santo Espíritoj koskan t'ujsina espadatapis jap'iychej. Chayka
Diospa palabranmin. 18 Chaywanpis Santo Espíritoj yuyaychaskanmanjina
tucuy sonkowan mañacuspapuni caychej. Rijch'ariskapuni cashaychej Diospa
tucuy runasninpaj mañapuspa. 19 Nokapajpis mañapuwaychej runasman
parlashajtiy Dios yuyaychanawanpaj. Ajinapi sumaj willanaspa pacaska cajninta
mana manchachicuspa sut'inchasaj. 20 Chaypajmin cachan churaska cani.
Chayta willaraskayraycutaj preso cashani. Diosmanta mañapuwaychej mana
manchachicuspa ninaymanjina willaranaypaj.

Napaycucuna

21 Munaska hermano Tiquicoka cheka camachi Señorpi. Pay nokamanta
ruwashaskaymanta ima tucuyta willasonkachej. 22 Chaypajpunimun
payta cachamuyquichej nokaycumanta yachanayquichejpaj
sonkochasunayquichejpaj ima.
23 Hermanosníy, allillanpi tiyacunayquichejpaj munacuy paypi
jap'icuytaj cachun. Chaycunata Tata Dios Señorninchej Jesucristopis
kowasun. 24 Señorninchej Jesucristota tucuy munacojcunapaj mana
tucucoj c'acha yanapaynin cachun. Ajina cachun.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

LA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A LOS

FILIPENSES

1 [1] Noka, Pablo, Timoteowan Cristo Jesuspa camachisnin caycu.
Filipos llajtapi tucuy Diospa runasninman, pastorcunancuman,
yanapajcunancumanpis kelkamushayquichej. Kancuna Cristo Jesuswan
ujchaska caspa Diospa runasnin canquichej. [2] Dios Tatanchejpa
Señorninchej Jesucristojtapis c'acha yanapaynin kancunawan cachun
allillanpi causanayquichejpaj.

Graciasta kon paycunaraycu

[3] Kancunamanta yuyaricuspaka Diosniyman graciasta konipuni.
[4] Sapa cuti Diosmanta mañacuspaka cusiywan tucuy kancunapaj
mañapuyquichej. [5] Ajinata graciasta koni uyariskayquichejmantapacha
cunancama nokawan yanapacuwaskayquichejmanta. [6] Yachanitaj
sonkoyquichejpi c'acha causayta Dios kallariskanta wiñachinanta
Cristo Jesuspa cutimunan p'unchaycama. [7] Chaytari chekanta yuyani
tucuy kancunamanta anchata sonkoywan munacususkayquichejraycu.
Wisk'aska caskaypipis muchojmasisniy canquichej. Chaywanpis
sumaj willanas cheka caskanta ricuchishajtiy willashajtiypis
nokawan ujchacunquichej. Chayraycu tucuy kancuna causacoj-
masisniy canquichej Dios c'achata yanapawaskanchejraycu. [8] Diosmin
yachan imaynatachus munacuyninwan tucuy kancunata mayta
munacuskayquichejta.

Diosmanta mañapun paycunapaj

[9] Cayjinatataj Diosmanta mañacushani: Munacuyniyquichej astawan
astawanraj Diospa munayninpi yachaywan tucuy yuyaywanpis
wiñananta. [10] Ajinata mosoj causayniyquichejpi ajllanquichej aswan
allin cajtapuni. Cristoj cutimunan p'unchaypajtaj llimphu sonkoyoj

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

mana juchayojpis canquichej. 11 Chaywanpis Jesucristonejta c'acha
causayniyojpuni[a] canquichej Dios jatunchaska yupaychaskataj
cananpaj. Chayta mañapuyquichej.

Sumaj willanaska mana jarc'askachu cashan

12 Hermanosníy, yachanayquichejta munani cay muchuskayraycu sumaj
willanaska mana jarc'askachu cashan. Manachayrí aswan willaraska
cashan. 13 Ajinapi Roma camachejpa wasinpi guardiacuna tucuy wajcunapis
sut'ita yachancu Cristoraycu carcelpi wisk'aska cashaskayta. 14 Wisk'aska
caskaywantaj ashqha hermanosninchej Señorpi callpachacuncu. Chayraycu
astawan astawan Diospa niskanta willashancu mana manchachicuspa.
15 Chekamanta waquenka envidiawan churanacuywantaj willarashancu.
Waquinrí c'acha munaynincuwan Cristomanta willarashancu. 16 Paycuna
munacuywan willarashancu yachaspa sumaj willanas cheka caskanta
ricuchinaypaj churaska caskayta. 17 Chay ujcunarí t'akarachinapaj
willarashancu puraj uya caywan, [munaspa runas paycunallata
khatinancuta.][b] Wisk'aska caskaypi chaywan llaquiyta yapawayta yuyancu.
18 ¿Imanantaj chayrí? Imaymanallapipis Cristomanta willarashaskancuraycu
cusicuni. Canman puraj uyamantapis chayrí cheka sonkomantapis.

Nokapaj causayka Cristomin

Astawanpis willaraskancuraycoka cusicusaj. 19 Imaraycuchus
tucuy chayka allinniypaj yanapawanka. Ajina canka Diosmanta
mañapuwaskayquichejnejta Jesucristoj Espíritun yanapawaskannejtapis.
20 Mayta munani confiacunitaj ama ni imapi p'enkachiska canaypaj.
Astawanpis imaynatachus cay p'unchaycama Señorniy yanapawarka,
ajinallatapuni yanapawanka. Cunanpis Cristollata mana manchachicuspa
nokapi jatunchayta munani causayniywanpis chayrí wañuyniywanpis.
21 Nokapaj causayka Cristomin, wañuytaj aswan sumaj, Cristowan
cusca canaypaj. 22 Sitajchus cay pachapi causayman chayka, Señorta
jatunchanaypaj llanc'asaj. Manataj yachanichu causaytachus
wañuytachus ajllanayta. 23 Cay iscay imaswan ñit'iskajina cashani,
cay pachamanta llojsipuyta munaspa Cristowan cacunaypaj. Chayka
aswan allinpuni cashan. 24 Cay pachapi[c] causanaytarí ajllayman
kancunata yanapanaypaj. 25 Chaytaka chekatapunitajmin yachani
tucuy kancunawan canaypaj cay pachapi khepacunaytaka. Ajinapitaj
yanapaskayquichej mosoj causayniyquichejpi wiñanayquichejpaj Diospi
jap'icuspa cusicunayquichejpaj. 26 Ujtawantaj kancunawan caskayraycu
astawan astawan Cristo Jesuswan ujchaska cusicunquichej.

---

a 1.11 Literal: pokoyniyoj. **b 1.17** Ninayan. **c 1.24** Literal: aychapi.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Sumaj willanasmanjina causacuychej

27 Cayta niyquichej: Imaynatachus Cristoj sumaj willanasninpi causacunanchej,
ajinallatapuni puriychej. Sinch'itataj sayaychej uj yuyayllawan uj sonkollawan
cusca llanc'aspa. Ajinapi runas sumaj willanasta uyarispa Diospi jap'iconkancu.
Chaywanka kancunata ricoj jamuspapis sumaj causayniyquichejmanta yachasaj.
Chayrí mana chaypi caspapis llanc'ashaskayquichejmanta uyarisaj. 28 Amataj
imapipis enemigocunamanta manchachicuychejchu. Mana manchachicuspa
sayaskayquichejka sut'ita ricuchin Dios chaycunata tucuchinanta. Ricuchintaj Dios
kancunata libraspa wiñay causayman pusasunayquichejta. 29 Yachanquichejtaj
Dios c'achata yanapasorkachej Cristopi jap'icuyta. Mana chayllatachu, astawanrí
payraycu muchuyta atinayquichejtawan yanapasunquichej. 30 Causayniypi chay
quiquinta muchuskayta ricorkanquichejña, cunanpis uyarishallanquichejtaj.
Ajinallatatajmin kancunapis nokawan cusca muchushanquichej.

Llamp'u sonko caychej uj yuyayniyojllataj

2 1 Cristomin callpachashasunquichej munacuyninwan ima
sonkochashasunquichej. Santo Espiritunejta ujchaska,
sonko qhuyacuywanpis munanacunayquichej. 2 Ajinapi cusiywan
junt'achiwaychej. Chaypajka uj yuyayniyojlla uj sonkoyojlla causacuychej.
Cuscata munanacuspataj yuyaskayquichejpi ujlla caychej. 3 Ama ni
imatapis churanacuspa nitaj jatunchacuspaka ruwaychejchu. Manachayrí
llamp'u sonkowan sapa uj ujcunata aswan curajpaj khawaychej kancuna
quiquiyquichejmantaka. 4 Ama pipis yuyachunchu paypa allinnillantaka.
Manachayrí ujcunaj allinnincutapis yuyaychej.

Cristoj llamp'uchacuyninmanta

5 Imayna yuyaywanchus Cristo Jesús causaj, quiquinta kancunapis
causaychej. 6 Cristoka Diospa quiquin cayninpipunimin. Dios caspapis
atiyninwan mana jatunchacuytachu yuyarka. 7 Astawanrí tucuy atiyninta
k'alata sakerka camachi rijch'ay cayta ajllaspa. Runacuna quiquinmantaj
tucorka. 8 Runa cuerpowan nacecuspa llamp'uchacorka, Diostataj casorka
wañuycama. Chay wañuyka sajra runaj wañuyninjina carka, chacatanapi.

Dios Cristota jatunchaskanmanta

9 Chayraycu Diospis payta may sumajta jatuncharka. Tucuy sutimanta
aswan curaj sutitataj korka. 10 Ajinamanta tucuy Jesusman konkorenkancu
tucuy atiyniyoj caskanta ricuchispa. Janaj pachapi, cay pachapi, cay pacha
urapipis, tucuy payman konkorenkancu. 11 Ajinapitaj tucuy willankancu
Jesucristoka atiyniyoj Camachej caskanta Dios Tata jatunchaska cananpaj.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Cay pachapi c'anchay canquichej

12 Munaska hermanosníy, casuwarkanquichejpuni mana kancunawan
cajtillaychu. Cunanpis quiquillantataj mana chaypi cashajtiypis astawanraj
casucuychej. Ancha manchachicuywanpunitaj mosoj causayniyquichejpa
allinninpaj[d] callpachacuychej. 13 Yachanquichej Diosmin kancunapi
ruwajka. Pay callpachashasunquichej c'acha yuyaskanmanjina ruwayta
munanayquichejpaj atinayquichejpajpis. 14 Tucuy imata ruwaychej
mana thutuspa nitaj churanacuspa. 15 Ajinapi mana juchachana nitaj
pantayniyoj, Diospa wawasnin canquichej. Ajinapitaj mana ch'atanajina
causanquichej cay pacha runas chaupipi. Paycunaka k'ewiska yuyayniyoj
sajrastaj cancu. Kancunarí paycuna chaupipi Diospa c'anchayninwan
c'anchashanquichej cay pachapi. 16 Wiñay causay willanastapis
willashanquichej. Ajinapi Cristoj cutimuynin p'unchaypi cusicusaj mana
yankha causaskaymanta nitaj yankha llanc'askaymanta. 17 [Kancunaraycu
Diosman causayniyta jaywacorkani paypi jap'icunayquichejpaj. Cunan,
sichus chay jaywacuskaypi wañuyman chaypis, cusicuni. Astawanka tucuy
kancuna Diospi jap'icuspa cusiyniyoj caskayquichejmanta cusicuni.][e]
18 Ajinallatataj kancunapis nokawan cusca cusicuychej.

Khepata cachamuskayquichej Timoteota

19 Señor Jesús munajtenka uskhayta Timoteota cachamuyta yuyani.
Ajinapi nokapis kancunamanta yachaspa sonkochacusaj. 20 Pay
sapallanmin noka quiquin sonkoyojka, chekata allinniyquichejpajpuni
yuyajtajka. 21 Tucuy wajcunaka paycunaj allinnincuta masc'ancu manataj
Jesucristoj imasnintachu. 22 Yachanquichejjina pay c'acha caskanka
ricuchiskaña. Wawa tatanwanjinamin nokawan sumaj willanaspi
serverka. 23 Chayraycu payta cachamuyta yuyani imaynachus preso
caskaymanta rinawanta yachaytawancama. 24 Chaywanpis Señorpi
confiacuspa yuyani nokapis uskhayta kancunata watucuyta.

Cunanrí Epafroditota cachamuyquichej

25 Cunanpaj hermano Epafroditota kancunaman cachamusunay aticuskantapuni
yuyani. Payka Señorpaj llanc'aj-masiy soldado-masiytaj. Chaywanpis kancunaj
cachayquichej nokata sutiyquichejpi yanapanawanpaj. 26 Payka tucuy kancunata
maytapuni ricuyta munashasorkachej. Anchatataj phuticusharka onkoska caskanta
uyariskayquichejraycu. 27 Arí, chekata onkoskapunitaj carka, wañunanpajjinaña.
Diosrí paymanta qhuyacorka, nokamantawanpis, ama llaquiymanta aswan
llaquiypi canaypaj. 28 Chayraycu aswan uskhayllata payta cachamushayquichej
ujtawan payta ricuspa cusicunayquichejpaj. Nokapis pisillataña phuticusaj.

---

d 2.12 Literal: salvacionniyquichej. **e 2.17** Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

29 Ajinaka Señorpa munacuyninwan payta jap'iychej tucuy cusiywan. Cayjina
cajcunataka sumajpaj khawaychej. 30 Cristoj ruwanasninraycu payka yakha
wañorka. Mana manchachicuspa causaynintapis peligroman churarka nokata
yanapanawanpaj. Kancuna caypi casparí chayta nokapaj ruwawajchej carka.

Pablo yachacorka imaynachus chekan cayta

3 1 Cunanka, hermanosníy, Señorwan ujchaska cusicuychej. Chay
quiquillantataj ujtawan kancunaman kelkamunayka mana sayc'uchiwanchu.
Chayka kancunaj allinniyquichejpajmin. 2 Khawacuychej chay alkojina sajra
ruwajcunamanta. Paycunaka cuerposnincuta qhuchucuskancuwan munancu
ricuchiyta Diospa runasnin caskancuta. 3 Nokanchejrí chekatapuni Diospa
runasnin canchej, sonkonchejpi juchamanta t'akaskas.[f] Diospa Espiritunnejta
yupaychanchej. Cusicunchejtaj Cristo Jesuspi. Chekan cayta tarinanchejpajtaj
mana runaj yuyaskanpichu[g] confiacunchej. 4 Nokapis chayjina imaspi confiacuyta
atiymanraj. Sichus maykenpis runaj yuyaskanpi confiacunman chayka, nokaka
astawanraj confiacuyman. 5 Pusaj p'unchayniyoj cashaspa cuerpoypi señalpaj
circuncidaska carkani, israelcunamanta naceska, Benjamín ayllumanta. [Hebreo
caspa Diospa ajllaska runasninmanjina costumbreycuta khatej cani.][h] Fariseo
caspa Moisespa camachiskasninta junt'anipuni. 6 Chay camachiskasta tucuy
sonkoywan casuyta munaskayraycu Cristopi hermanosta ñac'arichej cani. Chay
camachiskasmanjinataj runaspa ricuynincupi chekan cayta junt'ajpuni cani.

Diosmin chekan caytaka kon

7 Astawanrí causayniypi chay sumajpaj khawaskayta Cristoraycu
manacajpaj khawarkani. 8 Chekatapunitaj tucuy imata manacajpaj
khawani Señorniy Cristo Jesusta rejsinaypaj. Payta rejsiyka
may sumajpuni cashan. Payraycu tucuy sumajpaj khawaskayta
chincacherkani. Millay cajpajtaj khawani Cristota taripanaypaj 9 paywan
ujchaska canaypaj. Manataj Moisespa camachiskasninnejta chekanpaj
khawaska caytachu munani. Manachayrí Cristopi jap'icuynejllata
chekanpaj khawaska cayta munani. Diosmin chekan caytaka paypi
jap'icojman kon. 10 Paypa ñaupakenpi chekan cayta munani Cristota
sumajta rejsinaypaj causarichej atiynintawan. Muchuyninpi paywan
cuscachacuyta munani tucuy imapi wañuyninwan ujchacuspa. 11 Chayta
munani imaynallamantapis wañuymanta causarimunaypaj.

Sinch'ita masc'an wiñay tucuska cayta

12 Chaymanjinaka manaraj tucuy imapi Cristota sumajta rejsinirajchu; nitaj
tucuypi Diospa yuyaskanmanjina junt'askarajchu cani. Manachayrí sinch'ita

---

f 3.3 Literal: circuncidaskas. **g 3.3** Literal: aychapichu. **h 3.5** Literal: hebreosmanta hebreomin.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

rishallanipuni imaynachus Cristoka canayta munan, chayta taripanaycama.
Chaypajmin Cristopis taripawarka. 13 Hermanosníy, mana chayta
taripaskaytañachu yuyani. Astawanpis cayllata ruwashani: Imacunachus
causayniypi carka chayta konkapuni. Tucuy atiskaywantaj ñaupajman
callpacushani Cristowan ujchaska causayniypi. 14 Tucuy atiskaywan
rishallanipuni Diospa sumaj konawanta taripanaypaj. Chaypaj Dioska janaj
pachaman wajyawanchej Cristo Jesusnejta. 15 Ajinaka Cristopi wiñaskasña
cajcunaka chayjinata yuyanachej. Maykenpis uj imapi waj yuyayniyoj
canman chayka, chaytapis Dios kancunaman ricuchisonkachej. 16 Astawanka
maycamañachus chayarkanchej chaymanjinallapuni causacunachej.

Janaj pacha llajtayojcuna canchej

17 Hermanosníy, nokamanta yachacuychej, noka causani ajinata
causacunayquichejpaj. Khawaychejtaj nokaycujina causajcunata. 18 Chayta
niyquichej ashqha runas mana chayjinata causaskancuraycu. Ashqha cutisña
paycunamanta willarkayquichej. Cunanka wakaywan willashayquichej:
Paycunaka Cristoj wañuyninwan[i] ruwaskanta chejnicuspa causancu.
19 Chayraycu paycunaka wiñay wañuyman chayancu. Paycunaj diosnincutaj
wijsancumin. P'enkaynincumanta jatunchacuncu. Cay pacha imasllamanta
yuyancu. 20 Nokanchejrí janaj pacha llajtayojcuna canchej. Janaj pachamanta
cutimunantataj suyashanchej Cacharichej Señorninchej Jesucristota. 21 Pay
chayamuspa cay llamp'u wajcha cuerposninchejta wajjinaman cutichenka.
Atiyniyoj causarimoj cuerponman rijch'acojta cutichiwasun. Chayta ruwanka
jatun atiyninmanjina. Chay callpayoj atiyninwanmin tucuy imawan casuchicun.

4 1 Ajinaka, munaska hermanosníy, anchata ricuyta munayquichej.
Cusiyniy canquichej llanc'askaymanta pokoyjinataj.[j] Munacuskasníy,
ajina Señorwan ujchaskallapuni sayaychej.

Uj yuyaylla cusicuychej

2 Hermana Evodiata rogani, ajinallatataj hermana Sintiquitapis,
Señorwan ujchaska uj yuyayllapi allinyanacapunancuta. 3 Kantapis,
cheka llanc'aj-masi, niricuyqui chay warmista yanaparinayquita. Paycuna
nokawan cusca sumaj willanaspi llanc'arkancu. Clementewan cusca
llanc'arkancu, tucuy llanc'aj-masisniywanpis. Paycunaj sutisnincoka
Diospa libronpi kelkaskamin tucuy wiñay causayniyojcunawan.
4 Cusicuychejpuni Señorwan ujchaska. Ujtawan niyquichej:
¡Cusicuychej! 5 Tucuy runaspa ñaupakencupi c'acha runas caychej ama
jap'inacojcunaka. ¡Señor cutimushanña!
6 Ama imamantapis chhicata llaquicuychejchu. Manachayrí tucuy
sonkowan Diosmanta mañacuychej tucuy imapi. Mañacuyniyquichejpeka

---

i 3.18 Literal: cruzninwan. **j 4.1** Literal: pilluy.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

tucuy imatapis payman willaychej graciasta kospa. 7 Chanta Dioska tucuy
sonkoyquichejta yuyayniyquichejtapis allin cayninwan wakaychanka
Cristo Jesusnejta. Allinyachej Dios sonkonchejpi caspa samacuyninta
kowanchej. Chay samacuynenka tucuy yuyaymantapis aswan jatunmin.

Sumaj imaspipuni yuyaychej

8 Ajinaka, hermanosníy, sumaj imaspipuni yuyaychej. Tucuy cheka
cajpi, tucuy c'acha cajpi, tucuy allin cajpi, tucuy llimphu cajpi, tucuy
sumaj cajpi, tucuy allin niska cajpiwan yuyaychej. Chay sumaj mentaska
imaspipuni yuyaychej chaycunata ruwanayquichejpaj. 9 Nokamanta
yachacuskayquichejta, jap'iskayquichejta, uyariskayquichejta,
ricuskayquichejtawanka ruwaychejpuni. Ajinapi allinyachej Dios
kancunawan caconka.

Pablo cusicun koskasnincumanta

10 Anchatapuni cusicuni Señorpi watejmanta qhuyacuyniyquichejta
nokapaj ricuchiskayquichejraycu. Yachanitaj nokamanta
yuyashaskayquichejtapuni, astawanrí mana imaynamantapis
yanapawayta atisharkanquichejchu. 11 Chaytaka mana
pisiwaskanmantachu parlashani. Manachayrí yachaska caniña imayna
caskaypipis cusiska causacuyta. 12 Yachani causayta mana capuwajtin;
yachallanitaj causayta ashqha capuwajtinpis. Sajsaska caytapis chayrí
yarkhaska caytapis, mana pisichicuypipis chayrí pisichicuypipis yachaska
cani. 13 Callpachawajniy Cristowan ujchaska tucuy imapaj callpayoj cani.
14 Astawanpis c'achata ruwarkanquichej llaquiyniypi cuscachacuwaspa.
15 Filiposmanta hermanos, yachanquichejjina sumaj willanaspi
llanc'askaymanta yanapataka kancunallamin kowarkanquichej.
Sumaj willanas kallaricushajtin Macedoniamanta llojsejtiy Diospa
ajllacuskasninmantaka kancunalla yanapawan cuscachacuwarkanquichej.
16 Tesalónica llajtapi cashajtiypis mana uj cutillatachu pisiwaskanpi yanapata
apachimuwarkanquichej. 17 Chaytaka mana konawayquichejta masc'aspachu
nini. Manachayrí masc'ashani aswan ashqha cosechajina Diospa ñaupakenpi
kancunapaj cananta. 18 May ashqhatapuniñamin kowarkanquichej.
Tucuy ima pisiwaskanpi junt'askaña cashani, apachimuwaskayquichejta
Epafroditomanta jap'ispa. Chaytari mana nokallamanchu kowarkanquichej.
Manachayrí sumaj k'apayniyoj jaywanajina Diosman koska cashan paytataj
cusichin. 19 Diosniyka khapaj atiyninmanjina tucuy pisisuskayquichejta
junt'achisonkachej Cristo Jesuswan ujchaska caskayquichejraycu. 20 Dios
Tatanchejka wiñaypa wiñayninpaj yupaychaska cachun. Ajina cachun.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

(Filipenses 4.21)

Napaycucuna

21 Napaycuychej Cristo Jesuswan tucuy ujchaska Diospa runasninta.
Napaycamusunquichej nokawan caj hermanos. 22 Napaycamusunquichej
tucuy Diospa runasnin astawanka jatun camachejpa wasinmanta cajcuna.
23 Señorninchej Jesucristoj c'acha yanapaynin tucuy kancunawan
cachun. Ajina cachun.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

LA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A LOS

COLOSENSES

1 1 Noka, Pablo, Cristo Jesuspa cachan cani Diospa munayninnejta.
Hermanonchej Timoteopis nokawan cashan. 2 Colosas llajtapi Diospa
runasninman kelkamuyquichej. Cristowan ujchaska Diospi jap'icoj
hermanos canquichej. Dios Tatanchejpa c'acha yanapaynin kancunawan
cachun allillanpi causanayquichejpaj.

Graciasta kon paycunamanta

3 Señorninchej Jesucristoj Tatan Diosmanta kancunapaj mañacuspa graciasta
koshaycupuni. 4 Cusiywan uyariycu Cristo Jesuspi jap'icuskayquichejta, Diospa
tucuy runasnintapis munacuskayquichejta. 5 Ajinata causacushanquichej
janaj pachapi kancunapaj waquichiska cajta suyaskayquichejraycu. Chay
janaj pachapi causaymantapis uyarerkanquichejña sumaj willanaspa cheka
niskan kancunaman willaracojtin. 6 Imaynatachus chay sumaj willanas tucuy
mundontinman chayashan[a] wiñashantaj, ajinallataj kancunawan cashan.
Diospa c'acha yanapayninmanta uyarispa cheka caskanta repararkanquichej.
Chay p'unchaymantapachataj wiñashanquichej Cristopi jap'icuspa. 7 Munaska
hermanonchej Epafras yachachisuskayquichejmanjina causashanquichej.
Payka camachi-masiycu, Cristoj camachin, sutiycupi chekanta
yachachisorkachej. 8 Paytaj cutimuspa willawarkaycu Santo Espirituwan
ujchaska munacuyniyquichejmanta.

Diosmanta mañapun paycunapaj

9 Chayraycu nokaycoka chayta uyariskaycumantapacha Diosmanta
kancunapaj mañacullaycupuni. Mañacuycu mosoj causayniyquichejpaj
Espíritoj koskan yuyayta yachaytapis jap'inayquichejta. Ajinapi Diospa

a 1.6 Literal: pokoshan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

munayninta tucuy imapi allinta rejsinquichej. 10 Ajinamanta Diospata
cajcunajina causanquichej tucuy imapi payta cusichispataj. Diosmanta
mañacuycu tucuy c'acha ruwanaspi wiñanayquichejta,[b] astawan
astawan Diosta rejsispa. 11 Dios may sumaj atiyninmanjina tucuy imapi
callpachasunayquichejpaj mañacuycu. Ajinapi tucuy llaquiycunata Diospi
confiacuspa cusiywan muchunquichej. 12 Ajina callpachaskas caspamin
Dios Tatanchejman graciasta konquichej wiñay causayta jap'ejcunata
ruwasuskayquichejraycu. Chay wiñay causayta jap'inquichej c'anchayninpi
caj payman t'akaska runasninwan. 13 Dioska juchaj lakha atiyninmanta
librawarkanchej. Munaska Wawanpa camachiskanta casunanchejpaj
churawarkanchej paywan ujchaska causacunanchejpaj. 14 Wawan Cristomin
wañuyninnejta cacharichiwarkanchej juchasninchejta k'alata khechuspa.

Cristoka tucuy cajmanta ñaupaj caj

15 Cristopi ricunchej mana ricuna Diosta. Manaraj Dios ni imata
ruwashajtin Cristoka carkapuni Diospa tucuy ruwaskasninmanta aswan
curajtaj. 16 Paynejtamin Dioska ruwarka tucuy imata: janaj pachapipis,
cay pachapipis, ricucojcunatapis, mana ricucojcunatapis. Chay mana
ricuy aticojcunaka cancuman camachejcuna, capuyniyojcuna, curajcuna,
atiyniyojcunapis. Tucuy imata Dios ruwarka Cristonejta, Cristopajtaj.
17 Cristotaj tucuy imamanta ñaupaj cajka. Atiyninwantaj tucuy ruwaska
imaspis purishancu. 18 Paytajmin Diospa ajllacuskasninpaj uman.
[Ajllacuskasnintaj ujchaska paypa cuerpon cancu. Cuerponpa causaynenka
uman Cristomanta jamun.][c] Paymin wañuymanta ñaupaj causarimojka
wiñaypaj causacunanpaj tucuy imapi curaj cananpajtaj. 19 Chayta
Diospa sumaj yuyaskanmanjina munarka Cristopi tucuy Dios caynin
tiyacuskanraycu. 20 Munarkataj Cristonejta tucuy imata pay quiquinman
allinyachicuyta, cay pachapi cajcunatapis, janaj pachapi cajcunatapis.
Dioska tucuyta allinyachicorka Cristoj chacatanapi wañuyninnejta.[d]

Cristo allinyachisorkachej

21 Ñaupajpi kancunaka Diosmanta carunchaskas carkanquichej. Sajra
yuyayniyquichejraycu ruwaskasniyquichejraycupis paypa enemigosnin
carkanquichej. 22 Cunanrí Cristoj runa cuerponpi wañuyninnejta allinyachiskas
canquichej. Cristoka c'acha causayniyojta, mana juchayojta, nitaj juchachanata
ruwasorkachej Diospa naupakenman pusasunayquichejpaj. 23 Astawanrí Diospi
jap'icuspa mana cuyoj sinch'ita sayacunayquichej tiyan. Sumaj willanaspi
confiacuspapunitaj mana cuyucunayquichejchu tiyan. Chay uyariskayquichej
sumaj willanasmin tucuy cay pachantinpi willaraska cashan. Chayta
willaranaypajtaj Dioska noka Pablota camachinpaj churawarka.

---

b 1.10 Literal: pokonayquichejta. **c 1.18** Ninayan. **d 1.20** Literal: yawarninnejta.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Diospa pacaska yuyayninmanta

24 Cunanka kancuna Diospa ajllacuskasninman willaraskayraycu muchuspa
cusicuni. Cristoka sinch'i llaquiycunata muchorka ajllacuskasninpaj, cayka
cuerponmin. Nokapis chayjina llaquiycunataraj quiquin cuerpoypi cusiywan
junt'ashani. 25 Chay ajllacuskasninta yanapanaypaj Dios nokata churawarka
yuyaskanmanjina. Cachamuwarkataj kancunaman niskasninta tucuyta
willaranaypaj. 26 Diospa yuyaynenka unaymantapacha tucuymanta pacaska
carka. Cunanrí sut'i ricuchiska cashan paypa runasninman. 27 Diospa cay
pacaska yuyaynenka may jatun may khapajtajmin. Chaytataj runasninman
sut'inchayta munarka, tucuy waj llajtayojcunamanpis. Cay yuyayninmanjina
Cristo kancunapi tiyacushan. Chaymanjinataj suyacunquichej paywan cusca
wiñaypaj causayta.[e] 28 Chay Cristomantatajmin nokaycu willaraycu. Tucuy
yuyaywan willaraspa tucuy runata yuyaychaycu tucuy runatataj yachachiycu.
Ajinata willaraycu sapa uj runa Cristowan ujchaska causayninpi sumaj
wiñaska cananpaj. 29 Chaypajtajmin llanc'ashani tucuy atiskaywan ruwaspa,
Dios atiyninwan callpachawaskanmanjina.

Cristomin Diospa pacaska yuyaynenka

2 1 Tucuy atiskayman llanc'ashaskayta yachanayquichejta munani,
kancunapaj Laodicea llajtayojcunapajpis. Mañacushanitaj tucuy
nokata mana rejsiwajcunapajpis. 2 Mayta munani sonkoyquichejta
callpachayta, munacuypi ujchaska caskayquichejwan, tucuy cheka
yuyaypi seguro canayquichejpaj. Ajinapi Diospa pacaska yuyayninta
sut'ita rejsinquichej. Chayka Cristota rejsiymin. 3 Cristopi tucuy khapaj
yuyayninta yachaynintapis Dioska jallch'apuwaskanchej. 4 Chayta nini
ama ni pi sumajman rijch'acoj palabraswan pantachisunayquichejpaj.
5 Kancunamanta carupi cashaspapis sonkoywanka kancunawanpuni
cashani. Allinta causashaskayquichejta, Cristopi jap'icuspa sumajta
sayashaskayquichejtapis ricuspa cusicuni.

Cristowan ujchaska causacuychej

6 Chayraycu imaynatachus Señorninchej Cristo Jesusta jap'icorkanquichej
chaymanjinallapuni paywan ujchaska causacuychej. 7 Sinch'i saphichaska
sach'ajina Cristowan ujchaska saphichacuychej sumaj wiñachiskas
canayquichejpaj. Imaynachus yachachiska caskayquichejmanjina Diospi
jap'icuskayquichejpi sinch'ita sayacuychej. Tucuy sonkowantaj Diosman
graciasta koychejpuni. 8 Khawacuychej yankha pantachej yachaywan ama ni pi
jap'iycusunayquichejta. Chay yachayka runaj yachachinamanjina cay pachapi
mana ricuna atiyniyojcunamantamin, manataj Cristomanjinachu. 9 Tucuy Diospa

---

e 1.27 Literal: gloriata.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

caynin Jesucristopi tiyacun. 10 Kancunataj Cristowan ujchacuspa causay junt'a
canquichej, mosoj causayniyquichejpaj ni imamanta pisispa. Payka curajmin
cashan tucuy mana ricuna camachejcunamanta atiyniyojcunamantapis. 11 Paywan
ujchaska canayquichejpajtajmin mauc'a jucha causayniyquichejmanta t'akaskas[f]
carkanquichej. Chay t'akacuy mana runaj ruwaskanchu carka. Manachayrí
Cristo, atiyninnejta, t'akasorkachej chay mauc'a jucha causayniyquichejmanta.
12 Cristowan cuscataj bautismopi p'ampaskas carkanquichej. Cristota wañuymanta
causarichimoj Diosmin kancunatapis Cristotawan cuscataj mosoj causayman
causarichimusorkachej atiyninpi creejtiyquichej. Chay atiywan Dioska
Cristota causarichimorka. 13 Ñaupajpiri wañuskajina carkanquichej juchapi
sajra munayniyquichejmanjina ima causaspa. Diosrí tucuy juchasniyquichejta
perdonaspa mosoj causayta Cristowan kosorkachej. 14 Ñaupajpi camachiskasninta
mana casuskanchejraycu Diosman manu carkanchej. Juchasninchejraycu paypa
ñaupakenpi ajina riqhurerkanchej. Diosrí Cristoj chacatanapi wañuyninnejta
chay manu caskanchejmanta kelkaskata chincachispa perdonawarkanchej.
15 Payka mana ricuna camachejcunamanta atiyniyojcunamantawan tucuy
atiynincuta khechorka. Cristotaj wañuyninnejta chay camachejcunata chay
atiyniyojcunatawan atipaska caskancuta ricucherka tucuypa ñaupakencupi.

Mosoj camachiskas mosoj causaypaj

16 Chayraycu ni pi kancunata miqhuna ujyana costumbresmanta
khawarachunchu. Nitaj jatun p'unchaycuna ni mosoj quilla wakaychaycuna ni
samacuna p'unchaycuna costumbresmantapis kancunata khawarachunchu.
17 Chay imaska llanthupijina camachiskas carka runas Diosmanta yachanancupaj.
Cunanrí Cristo jamuskanraycu mosoj causaypaj aswan sut'i yachachinayoj
canchej. 18 Ni pi kancunata pantachichunchu mayta munaspa llamp'u sonkoyojjina
angelesta yupaychanayquichejta. Chayjinata munaspa runaka mentacun
musphaycunamanta. Cay pacha yuyaywantaj yankha jatunchacun. 19 Chayjina
runaka umanchej Cristomantapis manaña jap'icunchu. Umanchej Cristoka tucuy
cuerponta uywan ujchantaj sumajta wiñananpaj Diospa munayninmanjina.
20 Cristowan cusca wañuspaka cay pacha mana ricuna atiyniyojcunamanta
libraskas carkanquichej. Chanta ¿imaraycutaj cay pacha runasjinalla
causashanquichej runacunaj camachiskasnincuta casuspaka? 21 Chay
camachiskasnincu nin: Ama chayta jap'iychu; ama cayta malliychu; ama
jakayta llanqhaychu, nispa. 22 Tucuy chay camachiskaska usacuskanpi tucucoj
imasllamanta cancu. Chaycunaka runacunaj camachiskancumanjinalla
yachachiskancumanjinallataj cancu. 23 Chayjina yachachiskacuna
yupaychancu llamp'u sonkojinalla cuerpota llaquichicuspataj.
Yachachinancoka sumaj yuyayllamantaj rijch'acun. Astawanpis

---

f 2.11 Literal: circuncidaskas.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

munaynincumanjina ajllancu imallatapis yupaychanata. Chaywanpis
yachachinancoka ni imapi yanapanchu cay pacha sajra munayta atipanapaj.

Cristowan ujchacuspa mosoj causayniyoj canchej

3 1 Sichus Cristowan cusca mosoj causayman causarimorkanquichejña
chayka, munaychejpuni janaj pacha imasta. Chaypi Cristopis
Dioswan cusca camachishan. 2 Janaj pacha imaspipuni yuyaychej, amataj
cay pacha imaspeka. 3 Yuyaricuychej Cristowan wañuskayquichejtaña.
Causayniyquichejka Cristowan pacaskamin Diospi. 4 Cristomin
causayninchejka. Pay riqhurimojtin kancunapis paywan cusca
riqhurillanquichejtaj sumaj c'anchayninpi.

Wijch'upuychej mauc'a causaypi ruwanasta

5 Chayraycu wañuchiychej kancunapi cay pacha munaycunata:
Khenchachacuyta, millay ruwayta, munaywan atipachicuyta, sajra
munayta, munapayayta ima. Munapayayka quiquin cashan ruwaska
dioscunata yupaychaywan. 6 Chay ruwaskasraycu Diospa c'ajaj
phiñacuynenka mana casucojcunaman jamun. 7 Ñaupajpi kancunapis
paycunawan causacojcuna cashaspaka ajinata ruwarkanquichej. 8 Cunanrí
sakepuychej tucuy chayjina ruwanasta. Wijch'upuychej phiñacuyta,
c'ajaj phiñayta, sajra ruwayta, sajra parlayta, millay parlayta.
9 T'akacorkanquichejña mauc'a causaymanta sajra ruwanasninmantawan.
Chayraycu ama llullanacuychejchu. 10 Astawanrí p'achallicuychej mosoj
causayniyquichejwan astawan astawan mosojyachiskas caspa Diosta
rejsinayquichejpaj. Chay mosoj causayta Santo Espíritu mosojyachishan
ruwapusojniyquichej Diosman rijch'acojcuna canayquichejcama. 11 Mosoj
causaypi manaña canchu israelpis nitaj waj llajtayojpis. Nitaj cayjina
costumbreyoj nitaj wajjina costumbreyoj,[g] nitaj forasteropis nitaj caru
runapis canchu. Manañataj camachipis nitaj libraska runapis canchu,
manachayrí Cristollaña. Tucuy nokanchejpi payllaña tiyacushan.

Munacuywan causacuychej

12 Diospa ajllacuskasnin, payman t'akaskasnin, munacuskasninpis canquichej.
Chayraycu p'achallicuychej sonkomanta qhuyacuywan, c'acha caywan, llamp'u
sonko caywan, c'acha yuyaywan, pacienciawan. 13 Chay pacienciawan kancuna
purajmanta pantaskasniyquichejta muchunacuychej. Sichus imamantapis
phiñanacuwajchej chayka, perdonanacuychej. Imaynatachus Señorninchej
kancunata perdonasorkachej, ajinallatataj kancunapis perdonanayquichej.
14 Chay tucuymanta astawanka munacuywan p'achallicuychej. Munacuywanka
tucuyniyquichej uj sonkolla mosoj causaypi wiñanquichej. 15 Allillanpi

---

g 3.11 Literal: circuncidaska nitaj mana circuncidaska.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

tiyacuyta Cristo kosuskayquichejmanjina causacuychej. Ajinapi Cristo
sonkoyquichejta allin yuyaypi pusanka. Allillanpi ujchaska canayquichejpajmin
Dioska wajyasorkachej. Agradececojcunapunitaj caychej. 16 Cristoj niskan
kancunapi cacuchun khapajyachisunayquichejpaj tucuy cheka yachaypi. Chay
niskanwan yachachinacuychej yuyaychanacuychejtaj. Diosta yupaychaychej
yupaychana taquinaswan, himnoswan, Santo Espíritoj yuyaychaskan
taquinaswanpis. C'acha yanapayninwan tucuy sonkowan taquiychej. 17 Tucuy
imapi, niskayquichejpipis tucuy ruwaskayquichejpipis, Señorninchej Jesuswan
ujchaska tucuy imatapis ruwaychej. Paynejllata Dios Tataman graciasta koychej.

Hermanos chaupipi causanamanta

18 Warmis, kosayquichejta casuychej, Señorpi jap'icojcunajina.
19 Kosas, warmiyquichejta munacuychej, amataj phiñacuspa paycunata
llaquichiychejchu. 20 Wawas, tatayquichejta mamayquichejta
tucuy imapi casuychej. Ajinamin Señortaka cusichin. 21 Tatas
mamas, ama wawasniyquichejta phiñachiychejchu ama pisi sonko
canancupaj. 22 Camachis, casuychej tucuy imapi cay pachapi
patroncunayquichejta. Amataj runaj khawaskallan ruwaychejchu
paycunata cusichinapajjinallaka. Manachayrí cheka sonkowan ruwaychej
Señorta manchachicuspa. 23 Imallatapis ruwaspaka tucuy sonkowan
ruwaychej Señorta cusichinapaj, amataj runallata cusichinapajchu.
24 Yachanquichejmin ruwapuskayquichejmanta Señor kosunayquichejta.
Señorninchej Cristotamin servishanquichej. Paytaj wiñay causayta
kosonkachej. 25 Sajra ruwajcunarí sajra ruwaskancumanjina jap'enkancu.

4 1 Patroncuna, chekan cajta cabal cajtataj camachiyquichejpaj
ruwaychej. Yachanquichej kancunapis janaj pachapi Señorniyoj
caskayquichejta.

Diosmanta mañacuychejpuni

2 Diosmanta mañacullaychejpuni rijch'ariskastaj caychej
graciasta kospa. 3 Nokaycupajpis Diosmanta mañapullawaycutaj
pay yanapanawaycupaj[h] Cristomanta willaraskaycuta runas allinta
jap'inancupaj. Dios yuyarka Cristonejta tucuy runas wiñay causayniyoj
cananta. Chayta willaraskayraycutaj presopis cashani. 4 Diosmanta
mañapuwaychej chay yuyayninta sut'inchaspa maychus parlanayta.
5 Diospi mana jap'icojcunaj ñaupakencupi sumaj yuyaywan causacuychej.
Tucuy atiskayquichejta ruwaychej paycunata yanapanayquichejpaj. 6 Tucuy
parlacuyniyquichej c'acha munacuywan cachun, sumaj yuyaywantaj.
Ajinapi yachanquichej imaynachus sapa uj runaman cutichinayquichej
caskanta.

---

h 4.3 Literal: quichariska puncu.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Pablomanta willajcuna

7 Tucuy imata nokamanta Tíquico willasonkachej. Payka munaska
hermano, cheka yanapajmin, nokajina Cristoj camachillantaj. 8 Payta
cachamuyquichej imayna caskaycuta willasunayquichejpaj kancunata
sonkochasunayquichejpajpis. 9 Paywan cachamuyquichej Onesimota.
Payka Cristota khatejpuni munaska hermanonchejtaj kancunajtapis llajta-
masiyquichejtaj. Paycuna willasonkachej caynejmanta tucuyta.

Napaycucuna

10 Napaycamusunquichej wisk'aska-masiy Aristarco Bernabej primon
Marcospis. Marcosmantamin camacherkayquichejña: Sichus kancunaman
chayamunman chayka, payta allinta jap'iychej. 11 Napaycamusunquichej
Justo sutichaska Josuepis. Israelcunamantaka cay quinsalla Diospaj
llanc'askaypi[i] llanc'ajmasisniy cancu, ashqhatataj sonkochawancu.
12 Napaycamusunquichej Cristoj camachin llajta-masiyquichej Epafraspis.
Payka Diosmanta maytapuni mañapusunquichej wiñaskas sumaj
sayaskastaj Diospa tucuy munayninpipis seguros canayquichejpaj.
13 Paymanta ricuskayta willayquichej: Maytapuni mañapushasunquichej
kancunapaj, Laodicea llajtapi caj hermanospaj, Hierapolis llajtapi caj
hermanospajpis. 14 Napaycamusunquichej munaska médico Lucas,
Demaspis. 15 Napaycapuwaycu Laodicea llajtapi caj hermanosta. Ajinallatataj
napaycapuwaycu Ninfasta, wasinpi tantacoj hermanostapis.[j] 16 Cay
kelkaskayta kancuna uqhupi leeskayquichejmanta khepata, leechiychejtaj
Laodicea llajtapi caj hermanostapis. Kancunapis leellaychejtaj paycunaman
kelkaskayta. 17 Niychej Arquipoman: Señor churasorka paywan cusca
runasninta yanapanayquipaj. Chay ruwanayquita junt'ayta yuyaypuni, nispa.
18 Noka, Pablo, quiquin maquiywan kelkamuspa napaycamuyquichej.
Yuyaricuychej wisk'aska cashaskayta. Diospa c'acha yanapaynin
kancunawan cachun. Ajina cachun.

---

i 4.11 Literal: Diospa reinonpaj. **j 4.15** Literal: iglesia.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

PRIMERA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A LOS TESALONICENSES

1 1 Noka, Pablo, Silvanowan Timeowan napaycamuycu kancuna
Tesalónica llajtapi Diospa sutinpi tantacojcunata.[a] Kancuna
ujchaskas canquichej Dios Tatawan Señor Jesucristowan. Dios
Tatanchejpa Señorninchej Jesucristoj c'acha yanapaynin kancunawan
cachun allillanpi causacunayquichejpaj.

Diosman gracias paypi jap'icuskancuraycu

2 Diosmanta mañacuspa payman graciasta koycupuni tucuy kancunaraycu.
3 Dios Tatanchejpa ñaupakenpi yuyaricuskaycupuni imaynata kancuna
causacushaskayquichejta. Paypi jap'icuskayquichejraycu llanc'ashanquichej
sinch'ita. Diosta munacuskayquichejraycutaj hermanosta yanapashanquichej.
Astawanpis Señorninchej Jesucristo cutimunanta suyashanquichej.
Chayraycu paypi jap'icuspa sinch'itaraj sayashanquichej. 4 Chaywanpis,
hermanosníy, graciasta koycu Dios munacususkayquichejraycu. Yachaycutaj
pay ajllacususkayquichejta. 5 Imaraycuchus sumaj willanasta Jesucristomanta
kancunaman willarkaycu Santo Espíritoj atiyninwan. Ajinata willarkaycu
allinta yachaspa chekapuni caskanta. Yachanquichejjina willaskaycoka mana
khasi parlayllachu caskanta. Manachayrí cheka caskanta ricucherkaycu
kancunata yanapaspa allinta causacunayquichejpaj.
6 Kancunataj ruwarkanquichej quiquinta ruwaskaycumanjina Señor
Jesucristomanjinataj. Willanasninta cusiywan jap'icorkanquichej
llaquichiskas cashaspapis. Chay cusiyta Santo Espiritumanta
jap'erkanquichej. 7 Ajinapi c'acha runasta ruwasorkachej uj ricuchinapaj.
Chayraycu tucuy hermanos Macedonia jallp'api Acaya jallp'apiwan
kancunata khawaspa yachacuncu quiquinta ruwayta. 8 Ajinamanta Señor

a 1.1 Literal: iglesia.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Diospa palabranta uyaricherkanquichej mana Macedoniallapichu nitaj
Acayallapichu. Manachayrí paypi jap'icuskayquichejka tucuynejman
yachacorka. Uyariskaña caskanraycutaj manaña astawan parlanaycuñachu.
9 Paycunallataj watucuskaycumanta may cusiskas caskayquichejta parlancu.
Ruwaska dioscunamanta cheka causaj Diosman cutiriskayquichejtapis
willarkancu. Paypa palabranta munacuywan casuskayquichejta
nillarkancutaj. 10 Ajinamantataj suyashanquichej paypa Wawan Jesusta janaj
pachamanta cutimunanta. Payta Dios causarichimorka wañuskacunamanta.
Chay Jesusmin cacharichiwarkanchej Diospa jamoj c'ajaj phiñacuyninmanta.

Willararka Diosllata cusichinanpaj

2 1 Hermanosníy, kancuna quiquiyquichej yachashanquichej watuskaycoka
mana khasichu caskanta. 2 Manachayrí Diospa willanasninta kancunaman
willarkaycupuni mana manchachicuspa. Ñaupajpi Filipos llajtapi tiyacojcuna
manchayta ñac'arichiwarkaycu, ancha sajratataj parlawarkaycutaj. Chayjinata
ruwawashajtiycupis Dios callpachawarkaycu mana manchachicuspa
parlanaycupaj Tesalonicapipis sinch'i churanacu chaupipi. 3 Imaraycuchus
nokaycoka willararkaycu allinniyquichejpaj. Manapuni pantaymantachu ni
munapayaymantachu nitaj pantachinaycupajchu carka. 4 Diosrí ajllawarkaycu
churawarkaycutaj willanasninta willaranaycupaj. Chayraycu parlarkaycu Diosllata
cusichinaycupaj manataj runasta cusichinaycupajchu. Dios sonkosniycuta sumajta
khawaspa yachan tucuy yuyaskaycuta munaskaycutawanpis.

5 Yachanquichejtaj ni jayc'aj wayllucuspajina parlaskaycuta kancunata
pantachinaycupaj. Dios yachan niskaycoka cheka caskanta. Manataj ni
kolketa ni imatapis qhurcucorkaycuchu munapayaspa nokaycu quiquiycupaj.
6 Nitaj masc'arkaycuchu jatunpaj khawaskas cayta ni kancunamanta nitaj waj
runasmantapis. Cristoj cachasnenka munacuywan jatunpaj khawaskaspuni
cancu. 7 Astawanpis nokaycoka c'acha, llamp'u sonkoyoj carkaycu kancunawan
cashaspa. Mamajina wawasnincuta mayta munacuspa sonkochaspataj
uywancu. 8 Ajinallatataj nokaycupis munarkaycu jaywayta Diospa
willanasninta kancunaman. Mana chayllatachu. Nokaycu quiquiycutawanpis
churacorkaycu kancunata yanapanapaj. Ajinata ruwarkaycu kancunata
mayta munacuskaycuraycu. 9 Hermanosníy, yuyaricunquichej imaynata
llanc'askaycuta mayta sayc'uskaycutapis. Tuta p'unchay llanc'arkaycu
miqhunaycupaj p'achaycupajpis. Imaraycuchus kancunamanta mana
munarkaycuchu jap'iyta ni imatapis Diospa willanasninta willarashaspa.

10 Yachanquichejtaj kancuna Cristopi jap'icojcunawan cashaspa may
llimphu, chekan sonkowan causacuskaycuta. Ajina carkaycu mana ni
imamanta juchachananpajjinachu canaycupaj kancunaj ricuyniyquichejpi
Diospa ricuyninpipis.

11-12 Yachanquichej imaynata tatacuna wawasnincuta yachachincu
casunancuta. Ajinata nokaycupis sapa ujniyquichejta sonkochaspa

yachacherkaycu. Camacherkaycutaj munacuywan kancunata
Diospa munayninmanjina causacunayquichejta. Imaraycuchus Dios
wajyasorkachej pay camachin, chayman yaycunayquichejpaj paypa
atiyniyoj yanapayninpi jap'inayquichejpaj.

Jesucristoraycu muchuncu

13 Nokaycu Diospa palabranta kancunaman willarkaycu. Kancunataj
uyarispa cusiywan jap'icorkanquichej Diospa palabranta caskanmanjina,
manataj runaj niskantajinallachu. Chayraycu Diosman graciasta koshaycupuni.
Paypa palabrantaj atiywan llanc'ashan kancuna Cristopi jap'icushajcunaj
sonkosniyquichejpi. 14 Imaraycuchus kancuna, hermanosníy, muchorkanquichej
Judea jallp'api hermanos quiquinta. Paycunata llajta-masisnincu
ñac'aricherkancu. Chayjinallatataj llajta-masisniyquichej kancunatapis
ñac'arichisorkachej. 15 Llajta-masisnillantaj Señor Jesustapis wañucherkancu
unay willajcunatapis. Nokaycutapis ñac'arichiwarkaycu. Paycuna Diosta
mana cusichincuchu. Tucuy runaswanpis churanacullancutaj. 16 Chaywanpis
waj llajtayojcuna cachariskas canancupaj parlashajtiycu jarc'awarkaycu.
Ajinamantataj paycunaj juchasnincu yapacun junt'acunancama. Chayraycu
cunanka Dios phiñacun juchancumanjina paycunaman cutichinanpaj.

Watuycuyta munan hermanosta

17 Nokaycurí, hermanosníy sakeska wajcha wawasjina carkaycu
cuerposniycupi kancunamanta t'akaskas pisi p'unchaycunapaj.
Kancunamantarí yuyarishaycupuni. Mayta munaspa kancunata ricuyta tucuy
imata ruwarkaycu uyapura ricuyta atinaycupaj. 18 Chayraycu yuyarkaycu
kancunata watuyta. Noka, Pablollapis, ashqha cutis jamuyta munasharkani.
Supay Satanasrí mana sakewarkaycuchu jamojta. 19 Chay tucuywanpis
kancunaka nokaycu khapajchacuyniycupaj[b] canquichej. Suyashaycutaj
kancunaraycu mayta cusicuyta Señorninchej Jesucristo cutimojtin.
20 Imaraycuchus kancunaka cusiyniycu, c'achacuyniycutaj canquichej.

Timoteo watucorka paycunata

3 1 Manaña astawan phutiyta sonkosniycupi muchuyta atispa
yuyarkaycu sapallaycupis caskaycuta Atenas llajtapi. 2 Chayraycu
cachamorkaycu Diospa camachin, hermanonchej Timoteota. Payka Cristoj
sumaj willanasninmanta willaraj-masiycu cashan. Payta kancunaman
cachamorkaycu sinch'ita sayachisunayquichejpaj, callpachasunayquichejpaj
Diospi jap'icuskayquichejpi. 3 Llaquiycunapi cashaspa ama ni pi pantachiska
cananpaj payta cachamorkaycu. Yachanquichejtaj Dios munan llaquiycunata
muchojtinchej sinch'ita sayananchejta. 4 Kancunawanraj cashaspapis

---

b 2.19 Literal: pillu.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

nerkaycu nokanchej Diospi jap'icojcuna llaquiycunata muchunanchejpuni
caskanta. Yachanquichejtaj ajinata muchuskanchejta. 5 Mana astawan
sonkoypi muchuyta atiskayraycu cachamorkani Timoteota kancunaman.
Diospi jap'icuskayquichej imayna caskanta yachanaypaj payta cachamorkani.
Manchachicorkanitaj chay juchallichej supay Satanás tucuy imata ruwaspa,
kancunata juchaman urmachisunayquichejmanta. Sichus urmawajchej chayka,
kancunaraycu tucuy llanc'askaycu khasilla cananmanta manchachicorkaycu.
6 Cunanrí Timoteo kancunajmanta nokaycuman cutimuwaycuña.
Willawarkaycu cosa willanasta Diospi sumajta jap'icuskayquichejmanta,
munacuyniyquichejmantawan. Niwarkaycutaj mayta ricuyta munaspa
kancuna munacuywanpuni nokaycuta suyashawaskaycuta. Nokaycupis
kancunata ricuyta munaycu ajinata. 7 Chayraycu, hermanosníy, kancunaj
Diospi jap'icuskayquichej nokaycuta sumajta sonkochawarkaycu
callpachawarkaycutaj. Nokaycoka ancha llasaj pisichicunapi ima
casharkaycu, may sinch'ita ñac'arichiskas. 8 Cunanrí mayta cusicuspa
causaycu yachaspa kancuna sinch'ita jap'icuskayquichejta Señor
Jesuspi. 9 Diosmantaj mayta agradeceycu kancunamanta, nokaycuta
cusichiwaskaycumanta Diosninchejpa ñaupakenpi. 10 Tuta p'unchay tucuy
sonkowan Diosmanta mañacuycu. Munaycutaj kancunawan uyapura
ricunaycuta Diospi jap'icuyniyquichejman imallapis pisejta junt'achinaycupaj.

Diosmanta mañacun paycunapaj

11 Quiquin Dios Tatanchejmanta Señorninchej Jesucristomantawan
mañacuycu yanapanawaycuta kancunata watucamuyta atinaycupaj.
12 Señorninchej Jesustaj astawan astawanraj wiñachichun kancunapura
munanacuyta tucuy waj runastapis. Imaynata nokaycupis kancunata
munacushaycu ajinata munacuychej. 13 Chayjinamanta Señorninchej
Jesucristo callpachanka tucuy sonkosniyquichejta cutimunancama.
Mañacuycutaj callpachaska canayquichejta, llimphu sonkoyoj mana
juchayoj canayquichejpaj Tata Diosninchejpa ñaupakenpi, Jesucristo
cutimojtin. Pay jamonka payman tucuy t'akaska cajcunawan.

4 1 Chaywanpis hermanosníy, imaynatachus Diosta cusichispa
causanayquichejta ñapis nokaycu mayta yachacherkaycuña.
Ajinañatatajmin causashanquichej. Cunanrí Señor Jesuspa sutinpi
camachiyquichej Diosta astawan astawan cusichispapuni causanayquichejta.
2 Imaraycuchus yachanquichejña imatachus Señorninchej Jesuspa sutinpi
camachiskaycuta. 3 Chekatapuni Dios munan llimphu causayniyoj payllaman
t'akaskas canayquichejta manataj ni jayc'ajpis khenchachacunayquichejta.
4 Sapa ujniyquichej quiquin cuerponta camachicuyta yachanan tiyan
Diosllapaj causaspa llimphu causaywan. 5 Amataj khenchachacuywan
atipachicuychejchu, Diosta mana rejsej runasjinaka. 6 Ama pipis hermanonpa
warminwan khenchachacuchunchu, hermanonpa contranpi juchallicuspaka.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Ñapis kancunaman mayta nerkaycuña Señorninchej Dios tucuy
khenchachacojcunamanka ruwaskancumanjina ñac'arichinantaka. 7 Dioska
mana khenchachacuypi causananchejpajchu wajyawarkanchej. Manachayrí
payman t'akaskas llimphuta causananchejpaj wajyawarkanchej. 8 Chayraycu cay
camachiskanta khesachajka mana runastachu khesachan. Manachayrí Diosta
khesachan. Paymin Santo Espirituta sonkosninchejman cachamorka tiyacunanpaj.

Munanacuychej

9 Diosmin kancuna quiquiyquichejta yachachisorkachej hermanospura
munanacuyta. Chayraycu chay munanacuy jawa mana kelkamunaycuchu
tiyan. 10 Ajinatapunitaj tucuy Macedoniapi tiyacoj hermanoswan
munanacushanquichej. Chaywanpis nokaycu munacuywan mayta niycu
kancunata astawanraj munanacunayquichejta. 11 Tucuy atiyniyquichejwantaj
allinta causacuychej, ruwanasniyquichejta ruwaychejtaj. Quiquin
maquisniyquichejwantaj llanc'aychej kancunata camachiskaycumanjina.
12 Ajinata causacuychej Cristopi mana jap'icojcunapis kancunata c'acha
runaspaj khawasunayquichejpaj, amataj imatapis pisichicunayquichejpaj.

Jesucristoj cutimuyninmanta

13 Chaywanpis hermanosníy, Jesucristopi jap'icuspaña
wañupojcunamanta chekata yachanayquichejta munaycu. Diospi
mana jap'icojcunaka wiñaypaj causayta mana suyaspa phuticuncu.
Mana munaycuchu paycunajina phuticushanayquichejtaka.
14 Chekatapuni yachanchej Jesús wañupuskanta, wañuskamanta Dios
payta causarichimuskantapis. Ajinallatatajmin Jesuspi jap'icuspa
wañupojcunatapis Dios causarichimuspa Jesuswan cusca pusamonka.
15 Señor Jesuspa sut'inchawaskaycumanta niycu: Nokanchej, causaj
hermanoska, Señor Jesús cutimojtin mana janaj pachaman ñauparisunchejchu
wañupojcunamantaka. 16 Imaraycuchus quiquin Señor Jesucristo janaj
pachamanta uraycamonka camachej khapariywan. Chaypacha curaj angel
wajyanka, Diospa pututuntaj[c] phucuska cankataj. Cristopi jap'icuspaña
wañupojcunataj ñaupajta causarimonkancu. 17 Chaymantaña nokanchej cay
pachapiraj causashajcuna ujllata phuyuspi okhariskas casunchej paycunawan
cusca. Ajinapi Jesuswan tincumusunchej jallp'amanta aswan patapi wiñaypaj
Señor Jesuswan causananchejpaj. 18 Chayraycu cay yachachinaswan
sonkochanacuspa callpachanacuychejpuni.

Jesucristota suyaychej waquichiskas

5 1-2 Hermanosníy, kancuna munashanquichej yachayta: Unaytachus
suyananchejta Señor Jesucristoj cutimunanta. ¿Imaspiwantaj

---

c 4.16 Waquin nincu: corneta.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

cankancu? Kancunarí sumajta yachanquichejña pay mana yuyaymanta
cutimunanta. Uj suwa tutapi ujllata jamun, ajinata jamonka. Chayraycu mana
chay jawa kelkamunaycuchu tiyan. 3 Maypachachus runas nishankancu:
“Allinta tiyacushanchej, manataj imamanta manchachicunapajjinachu”,
nispa. Chaypacha ujllapi tucuchiskas cankancu. Wijsalliska warmeka
onkocunanpuni tiyanjinallatataj canka. Nitaj pipis Diospa phiñacuyninmanta
aykecuyta atenkachu. 4 Kancunarí hermanosníy, mana lakhayaj
juchapichu causashanquichej. Chayraycu Señor Jesús cutimojtin manamin
mancharicunquichejchu, runasta suwa mancharichin ajinataka. 5 Imaraycuchus
p'unchay c'anchaypijinamin tucuy kancuna causashanquichej Diospa
palabranta casuspaka. Manataj juchapichu tutapijina purishanquichej nitaj
lakhayajpijinachu. 6 Chayraycu ama puñunachu, Diospa palabranmanta mana
yuyaricuspa chay wajcunajina. Manachayrí rijch'ariskas wakaychacuspa
yuyayninchejpi suyananchej tiyan. 7 Arí, tutapi runaska puñuncu. Tutapitaj
machancu. 8 Nokanchejrí p'unchaypi causashaskanchejraycu mana puñuspa
waquichiskas cananchej tiyan. Wakaychacuna sonkosninchejta Diospi jap'icuspa
munanacuspataj. Chaywanpis wakaychacuna yuyayninchejta suyaspa Jesucristo
jamunanta. 9 Dios ajllawarkanchej mana phiñacuyninta nac'arinanchejpajchu.
Manachayrí ajllawarkanchej Señorninchej Jesucristo juchasninchejmanta
cacharichinawanchejpaj. 10 Jesucristo nokanchejraycu wañorka paywan wiñaypaj
causananchejpaj, causashajcunapajpis, Cristopi jap'icuspa wañuporkancu
chaycunapajpis. 11 Chayraycu cunan ruwashanquichej ajinallatapuni purajmanta
callpachanacushaychej sonkoyquichejpi wiñachinacushaychejtaj.

Camachiskas mosoj causaypaj

12 Hermanosníy, mayta niycu may allinpaj khawanayquichejta Señor
Jesuspi curaj yuyaychajcunayquichejta. Paycuna sinch'ita llanc'ancu
allinniyquichejpaj kancunata yuyaychaspa. 13 Chayraycu munacuspa
paycunataka llanc'askancuraycu may curajpaj khawaychej. Kancunapura
allillanpi causacuychejtaj.
14 Mayta niycutaj, hermanosníy, yuyaychanayquichejta khellacunata Diosta
casuspa llanc'anancuta. Callpachaychejtaj pisi sonko cajcunata. Yanapaychejtaj
sonkosnincupi pisi callpayojcunata. Qhuyaspataj, tucuy runaswan c'achaspuni
caychej. 15 Ama pipis sajramanta sajrallatataj cutichichunchu. Wajjinamantaka
tucuy atiskayquichejwan purajmanta c'achata causacuychej tucuy runaswanpis.
16 Cusicuychejpuni. 17 Dioswan parlaspa payta uyariychejpuni. 18 Imapis
cachun tucuy causayniyquichejpi Diosman graciasta kollaychejpuni. Arí,
Dios munan ajinata causananchejta Jesucristowan ujchaskas.
19 Santo Espíritoj munayninta amapuni thasnurpaychejchu uj
ninatajinaka. 20 Paypa atiyninwan runas willarajtincu chay sut'inchanasta
ama manacajtajina khesachaychejchu. 21 Manachayrí sumajta khawaychej
tucuy imata yachanayquichejpaj cheka Diosmantachus caskanta

manachus. Diosmanta cajtin chay allin cajta jap'ispa wakaychaychej.
22 Mana Diosmanta cajtenka tucuy chay sajra cajmanta t'akacuychej.

Dioska palabranta junt'anpuni

23 Diosllamin sonko tiyaskaswan allillanpi causachiwanchej. Mañacuni
pay quiquin kancunata k'alata payman t'akananta mana juchayoj
canayquichejpaj. Wakaychachun sonkoyquichejta, tucuy cayniyquichejtapis
cuerpoyquichejtapis —Señor Jesús cutimojtin mana juchayoj canayquichejpaj.
24 Wajyasojniyquichejka palabranta junt'anpuni, niskanmanjinataj ruwanka.

Napaycuychej

25 Hermanosníy Diosmanta mañapuwaycupuni.
26 Cristopi tucuy hermanosta napaycuychej cheka munacuywan.
27 Señor Jesuspa atiyninpitaj camachiyquichej sut'ita leenayquichejta cay
cartayta tucuy hermanosman.
28 Señorninchej Jesucristoj c'acha yanapaynin kancunawan cachun.
Ajina cachun.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

SEGUNDA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A LOS TESALONICENSES

1 1 Noka, Pablo, Silvanowan Timoteowan napaycamuycu kancuna
Tesalónica llajtapi tantacoj hermanosta[a] Cristopi. Kancuna ujchaska
canquichej Dios Tatanchejwan Señor Jesucristowan. 2 Dios Tatanchejpa
Señorninchej Jesucristoj c'acha yanapaynin kancunawan cachun
allillanpi causacunayquichejpaj.

Diosta agradeceycu kancunaraycu

3 Hermanosníy, Diosta agradeceycupuni kancunaraycu. Munaycupuni
graciasta koyta, ari, astawan astawan Diospi jap'icuskayquichejmanta.
Chaywanpis sapa ujniyquichej astawan astawan munanacuskayquichejmantapis
graciasta koycu. 4 Chayraycu tantaska hermanos chaupipi nokaycu quiquiycu
may cusiywan parlaycu kancunamanta. Tucuy ñac'ariyniyquichejpi
llaquiyniyquichejpipis sinch'ita Jesucristopi sayashanquichej, Diospi
jap'icushanquichejtaj. 5 Paypi jap'icuspa ñac'ariskayquichejwan Dios ricuchin
chekanta khawaspa tucuyman ruwaskancumanjina cutichinanta. Pay munarka
khepa p'unchaypeka pay camachenka, chayman yaycunayquichejpajjina
khawaskas canayquichejta. Chayraycutaj kancuna ñac'arishanquichej.

Chekan ruwaj Dios

6 Dios chekan ruwaj caspa ruwaskancumanjina runasman
cutichenka. Kancunata ñac'arichejcunatataj pay ñac'arichenka.
7 Kancuna llaquichiskacunatataj nokaycuwan cusca Señorninchej
Jesucristo samarichiwasun, atiyniyoj angelesninwan janaj pachamanta
uraycamojtin. Laurashaj ninawantaj riqhurimonka. 8 Señorninchej Jesuska
juchasnincuraycu ñac'arichenka sumaj willanasninta mana casojcunata,

a 1.1 Literal: iglesia.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Diosta mana rejsejcunatawan. 9 Chaycuna wiñaypaj ñac'arichiskas cankancu
Señorpa ñaupakenmanta t'akaskas paypa lliphipej atiyninmantawan. 10 Chay
p'unchay Señor Jesús cutimonka yupaychaska cananpaj payman t'akaska
runasninnejta. Paypi tucuy jap'icojcunataj payta jatunpaj khawankancu.
Kancunapis willaskaycuta jap'icuskayquichejraycu paywan cusca canquichej.
11 Chayraycu nokaycupis Diosninchejmanta mañacushaycupuni
kancunapaj. Mañacushaycu Diospa wajyaskasnin causanancu ajinata
causanayquichejpaj. Chaywanpis tucuy sunaj munayta, paypi jap'icuspa tucuy
ruwanasniyquichejtapis Dios atiyninwan junt'achun. 12 Ajinata causaspaka
Señorninchej Jesucristota jatunchanquichej paytaj kancunata jatunchan. Tucuy
cayka Diosninchej Señor Jesucristowan c'achata yanapawaskanchejmanjinamin.

Sajrawan junt'aska runaj riqhurimuynin

2 1 Hermanosníy, Señorninchej Jesucristoj cutimunanmanta, payman
tantanawanchejmantawan kancunata mayta niycu: 2 Amapuni
iscayrayaychejchu Señor Jesuspi yachachiskas caskayquichejmanta.
Señorninchejpa cutimunan p'unchay chayamushaskantaña waquin llullacuspa
nincu. Cachun llulla willajcuna moskoypijina ricuskancuta nejcunapis
nokaycoj cartaycu caskanta llullacuspa nejcunapis. 3 Ni imaynamanta ni ima
runawanpis pantachicuychejchu. Señorninchej Jesuspa cutimunan ñaupajtaka
runas sinch'ita jatarenkancu Diospa contranpi. Chaypachataj Diosta mana
casucoj, chay c'ullu, sajrawan junt'aska runa riqhurimonka. Payka wiñaypaj
uqhu pacha laurayman rinanpajmin cashan. 4 Paymin churanacuspa
jatunchacun dios niskacuna contranpi, tucuy yupaychaska cajcunaj
contrancupipis. Chaycunaj curajnincu canmanjinapis Diospa yupaychana-
wasinpipis tiyaycuspa pay diosjina yupaychachicuyta munan.
5 Yuyaricushanquichejrajchá caytaka kancunawan cashaspa nerkayquichejña.
6 Nisuskayquichejmanjina yachanquichej sajra cajta uj atiyniyoj jarc'aj caskanta.
Paytaj chay sajrata jarc'ashan riqhurimunan p'unchayllapi riqhurimunanpaj.
7 Cunan p'unchaycuna sajra caj pacaypi llanc'ashanña. Chay jarc'aj caypi
canancama chay c'ullu runa jarc'aska canka. 8 Chanta chay c'ullu, sajrawan
junt'aska caj sut'ita riqhurimonka. Paytaka tucuy atiyniyoj Señorninchej
Jesús palabranwan wañuchenka. Lliphipej atiyninwan jamuspa payta k'alata
atipanka. 9 Chay sajrawan junt'aska cajtaj supay Satanaspa atiyninwan jamonka
ashqhasta pantachinanpaj. Ruwankataj jatuchej ricuchinasta, t'ucunapaj
ruwanastawan. Caycunarí llullaspuni cankancu. 10 Chay llullaswantaj uqhu
pacha laurayman rishajcunata astawan pantachenka. Imaraycuchus Diosmanta
cheka cajta khesachaspa mana jap'icorkancuchu juchamanta cachariskas
canancupaj. 11 Chayraycu Dios paycunaman apachin sinch'i pantachej yuyayta
chay llulla cajta jap'icunancupaj. 12 Ajinamanta cheka cajta tucuy mana
jap'icojcuna juchachaskas cankancu. Diospa cheka palabrantataj manapuni
jap'icorkancuchu. Astawanpis paycunaka sajrata ruwaspapis cusicorkancu.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Kancunata Dios ajllacusorkachej

13 Nokaycurí kancunaraycu Diosman graciasta konallaycupuni
tiyan. Hermanosníy, Señorninchejpa munacuskasnin canquichej.
Pay ñaupajmantapacha ajllacusorkachej juchamanta cachariskas
canayquichejpaj Santo Espiritunejta. Payka kancunata t'akasorkachej
Cristoman. Cheka caj palabranta jap'icuyniyquichejnejtataj cachariskas
canayquichejpaj ajllasorkachej. 14 Chaypajmin pay yanapawarkaycu
sumaj willanasta willasuyta kancunaman. Ajinamanta wajyasorkachej
Señorninchej Jesucristowan janaj pachapi[b] canayquichejpaj.
15 Hermanosníy, kancunata yachacherkaycu Jesucristoj
yachachiskasninmanjina causanayquichejta. Chayllatataj kelkamorkaycupis.
Chayraycu sumajta jap'icuychej yachachiskaycuta. Sinch'itataj sayaychej
Diospi jap'icuspa. 16-17 Quiquin Señorninchej Jesucristo Dios Tatanchejwan
mayta munacuwarkanchej. C'achas caskanraycu callpachaska
sonkowan causachiwarkanchej nokanchejta cusichicuspa. Astawanpis
mayta suyachiwarkanchej khepa p'unchaycunapi wiñaypaj paywan
causacunanchejpaj. Ajinamanta yanapasonkachej kancunata allin cajtapuni
ruwanayquichejpaj c'achata parlanayquichejpajpis.

Diosmanta mañapuwaycu

3 1 Cunanka hermanosníy, Diosmanta mañapuwaycu. Mañacuychej
Jesucristoj niskan may callpawan tucuynejpi uyariska casuskataj cananpaj.
Kancuna Diospa palabranta sumajpaj khawaspa jap'erkanquichej. Ajinallatataj
tucuynejpi jap'iska cananta mañacuychej. 2 Chaywanpis mañapuwaycu chay
mana cheka yuyayniyoj, sajra ruwaj runas ama jarc'anawaycuta. Imaraycuchus
mana tucuy runaschu Diospi jap'icuncu. 3 Señor Jesucristorí niskanta
junt'anpuni. Paytaj callpachasonkachej wakaychasonkachejtaj sajra cajmanta.
4 Señorpi jap'icuspataj chekata yuyaycu kancunamanta. Camachiskaycutaka
casushanquichej, casunquichejpunitaj. 5 Mañacunitaj Señor Jesús
munacususkanta sonkosniyquichejpi reparachisunayquichejta. Ñac'arichiskas
cashaspapis payllapipuni jap'icunallayquichejtataj mañacuni.

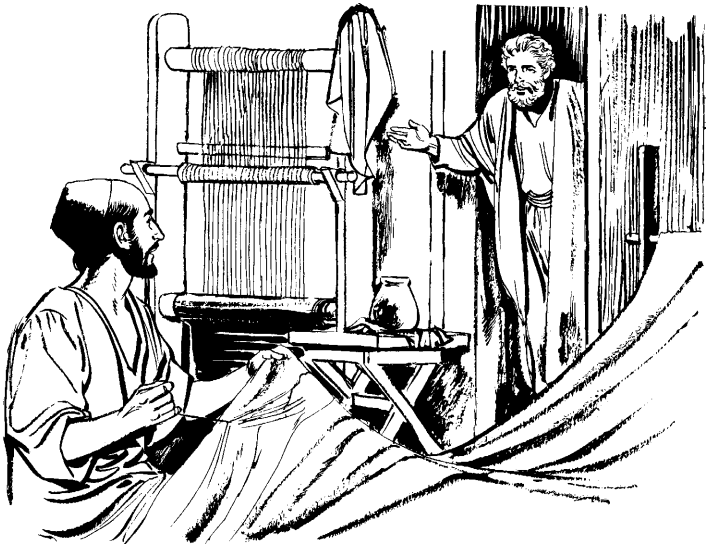
Allin yuyaywan llanc'acushaychej

6 Hermanosníy, kancunata camachiycu tucuy atiyniyoj Señor Jesucristoj
sutinpi: Sichus mayken hermano khella, mana ima ruwanayojjina causacunman,
yachachiskaycuta manataj casunmanchu chayka, paymanta carunchacuychej.
7 Kancuna quiquiyquichejka yachanquichejña nokaycujina ruwanayquichejta.
Nokaycu kancunawan cashaspaka manapuni khellaschu carkaycu. 8 Ni pejpa
miqhunanta miqhorkaycuchu khasillamanta. Manachayrí cusiywan llanc'arkaycu

---

b 2.14 Literal: gloria.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.



(2 Tesalonicenses 3.8)

mayta sayc'orkaycupis. Causanayniycupajka tuta p'unchay llanc'arkaycu
mana maykenniyquichejmanpis llaquichinaycupaj. 9 Atiycuman carka
kancunamanta imatapis mañacuyta causayniycupaj, manataj munarkaycuchu.
Astawanrí munarkaycu uj yachacunapajjina cayta, kancuna quiquillantataj
ruwanayquichejpaj. 10 Kancunawanraj cashaspa kancunaman camacherkaycupuni
mana llanc'ay munaj runaka ama miqhuchunchu. 11 Imaraycuchus uyarishaycu
kancunamanta waquin mana llanc'aspa p'unchaycunata usuchishaskayquichejta,
wajcunaj ruwanasnincumanrí chajrucuskayquichejtawan. 12 Chayjina runastaka
camachiycu, tucuy atiyniyoj Señorninchej Jesucristoj sutinpi niycutaj: Cay pachapi
causayniyquichejpaj allin yuyaywan llanc'acuychej.
13 Tucuy kancunari, hermanosníy, sumaj cajta ruwayta amapuni
sakeychejchu. 14 Sichus mayken cay cartapi niskaycuta mana casunmanchu
chayka, reparaychej payta. Amataj paywanka chajrucuychejchu,
ajinamanta p'enkacunanpaj. 15 Amataj chejnisojtajinaka khawaychejchu.
Manachayrí munacuywan payta c'amiychej waukeyquichejtajina.

Napaycucuna

16 Allinyanachej Señor Dios tuta p'unchay tucuy imapi allillanpipuni
kancunata causachisuchun. Señorninchej tucuy kancunawan cachun.
17 Noka, Pablo, cay napaycuta quiquin maquiywan kelkani
yachanayquichejpaj nokajta caskanta. Ajinatapuni tucuy cartasniypi
kelkani. 18 Señorninchej Jesucristoj c'acha yanapaynin kancunawan
cachun. Ajina cachun.

PRIMERA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A

TIMOTEO

1 1 Noka, Pablo, Cristo Jesuspa cachan cani Diospa churawaskanmanjina.
Dioska cachariwarkanchej juchasninchejmanta Cristo Jesusnejta;
chayraycu suyashanchejpuni wiñaypaj paywan causacuyta. 2 Kelkamushayqui
kanman, Timoteo wawáy. [Nokanejta Diospi jap'icorkanqui; chayraycu
wawayjina canqui.][a] Dios Tataj, Cristo Jesús Señorninchejpatapis c'acha
yanapaynin, qhuyacuyninpis kanwan cachun allillanpi causacunayquipaj.

Timoteo Efeso llajtapi

3 Macedoniaman rishaspa camacherkayqui Efeso llajtapi caricunayquita.
Chaypi caricuy waquin runasta camachishanayquipaj llulla yachachinasta ama
yachachinancuta. 4 Chaywan niyta munani ama atipachicuchuncuchu llulla
cuentoswan nitaj aylluncoj ashqha sutisnincuwan. Chaycuna mana tucucuyta
atinchu. Chay pantaska yachachinaska hermanosta Diospi jap'icuskancuta mana
wiñachinchu. Manachayrí chaycunamantaka c'aminacuy tapunaslla jamun.
5 Cristorí camachiwanchej munacuypi causananchejta. Cay munacuyka llimphu
sonkomanta, c'acha sonko-yuyaymanta, Diospi cheka jap'icuymantawan. 6 Chay
llulla yachachejcuna cay camachiskanmanta pantaycuspa waj yachachinaspi
purishancu. Chayraycu paycunaj yachachinasnincu yankha thautiyllaman
tucun. 7 Diospa camachiskasninmanta munancu mentaska yachachejcuna
cayta. Chaywanpis mana entiendencuchu imatachus nishaskancuta. Sinch'ita
yachachispapis mana reparancuchu imatachus niyta munaskanta.

Diospa camachiskasnenka sumajmin

8 Yachanchej Diospa camachiskasnin sumaj caskanta Diospa yuyaskanmanjina
jap'icojcunapaj. 9 Manataj chekan ruwajcunapajchu koska, manachayrí

a 1.2 Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

sajra ruwajcunapaj. Caycunapaj: Camachiskasta mana jap'ejcunapaj mana
casucojcunapajwan, Diospa contranpi cajcunapaj juchasapaspajwan, sajra
runaspaj c'acha imaspa contranpi cajcunapajwan, tatancuta wañuchejcunapaj
mamancuta wañuchejcunapajwan, runata wañuchejcunapaj, 10 khenchacunapaj,
kharipura cuerposwan juchallicojcunapaj, runa suwajcunapaj, llullacojcunapaj,
llullacuspa jurajcunapaj. Chaycunapaj Dios camachiskasninta churarka pillapis
waj imata sumaj yachachinaj contranpi ruwajpajpis. 11 Chay yachachinaka
sumaj willanasmanjinamin. Dios c'achapuni caspa sumaj willanasninta jatun
atiyninmanta runasman willarka. Chaytapis nokaman confiawaspa jaywawarka.

Cristoka Pablota churarka yanapajnin cananpaj

12 Graciasta koni Cristo Jesús Señorninchejman willaranaypaj
callpachawaskanmanta. Cheka ruwajninpaj khawawaspa paypa yanapajnin
canaypaj churawarka. 13 Ñaupajpi paymanta sajrata parlarkani, paypa runasninta
sinch'ita muchucherkani. Jatunchacuspataj paycunata mayta insultasharkani.
Astawanpis mana yachaspa manaraj paypi jap'icuspataj ajinata ruwasharkani.
Chayraycu Señorninchejka qhuyawarka. 14 Tucuy juchasniymanta paypa c'acha
yanapaynin may aswan jatun carka. C'achata yanapawaskanraycu paypi jap'icuni
paytataj munacushani. 15 Cay niskaka chekapunimin tucuy jap'icunancupaj: Cristo
Jesús jamorka cay pachaman juchasapasta cacharichinanpaj. Paycunamanta
noka curaj juchayoj cani. 16 Astawanpis Dios qhuyacuwarka ñaupaj ricuchinajina
canaypaj. Ajinapi nokamanta khepata may ashqha runas wiñay causaypaj paypi
jap'icushancu. Tucuy paycunamanpis Dios may jatun munacuywan suyawaskanta
ricuchiyta munarka. 17 Chayraycu yupaychana Camachejninchejta, wiñaypaj
camachin, ni jayc'aj wañoj, mana ricuy atina, yachayniyoj c'ata Dios. Jatunchana,
atiyniyojpaj khawana wiñaypa wiñayninpaj. Ajina cachun.

Timoteoka Diospa sumaj soldadonmin

18 Unayña hermanos willarkancu Diospa sut'inchaskasninta kanmanta.
Chaymanjina, Timoteo waváy, cay camachiskata jaywashayqui:
Chay sut'inchaskasmanjina sumaj soldadojina makanacuy sajra cajta
atipanayquipaj. 19 Chayta ruwaypuni Diospi jap'icuspa, llimphu sonko-
yuyayniyquiwan. Waquin runas sonko-yuyaynincuta khesachaspa
mana casuncuchu. Chayraycu paycuna Diospi jap'icuynincumanta
chincaporkancu. 20 Paycunamanta cancu Himeneowan Alejandrowan.
Paycunata supay Satanasman jaywarkani sek'oskas canancupaj. Chaywan
yachancuman Diosmanta parlaspa ama llullata yachachinancupaj.

Diosmanta mañacunayquichej tucuypaj

2 1 Ñaupajta cayjinata tantaska hermanos chaupipi camachini:
Graciasta kospa Diosmanta mañacuychej tucuypaj. 2 Diosmanta
mañacuychej camachejcunapaj tucuy autoridadcunapajpis. Ajinapi

allillanta chekanta causacusunchej Diospa runasninjina paypa
ñaupakenpi, tucuy runaspa ñaupakencupipis. 3 Chayjinata Diosmanta
mañacuyka sumajmin, Cacharichiwajninchej Diostapis cusichin. 4 Pay
munanpuni tucuy runas juchasnincumanta cachariskas canancuta
rejsinancutataj cay cheka cajta: 5 Dioska uj sapan. Uj sapallantaj cashan
Diosta runastawan allinyanachejpis. Chay allinyanachej Runaka Cristo
Jesusmin. 6 Diosman allinyachinawanchejpajtaj pay quiquinta jaywacorka,
nokanchej wañunanchejmanta wañuspa wiñaypaj Diospata cananchejpaj.
Cristoka ajllaska horapi causayninta jaywacorka Diospa munacuyninta
ricuchinawanchejpaj. 7 Paytaj nokata churawarka willarajta cachantataj.
Churawarka waj llajtayoj runasman yachachejta paycuna Diospi
jap'icunancupaj paymanjina causaytataj rejsinancupaj. Chekata nini, mana
llullacunichu. 8 Chayraycu munashani tucuy tantaska hermanos chaupipi
kharis Diosmanta mañacunancuta, llimphu sonkoyoj[b] Diosman t'akaskas.
Runaswan mana phiñacuspa nitaj c'aminacuspa mañacuchuncu.

Warmis Diospa wasinpi

9 Munashani warmispis ajinallatataj ruwanancuta, p'achallicunancutataj
Diospa runasninjina, cacha yuyayniyoj, llamp'u sonkoyoj. Amaña
c'achachacuchuncuchu c'uyuska chujchawan, ni koriwan, ni
perlaswan, nitaj ancha sumaj p'achaswan. 10 Manachayrí c'achachaskas
cachuncu sumaj ruwaskasnincupi. Chayjina sumaj cashan Cristota
khatej warmispaj. 11 Tantaska hermanosta yachachejtincu warmeka
ch'inllamanta yachacuchun, casucuspa tucuy imapi. 12 Warmita mana
sakenichu yachachej cananta nitaj kharita camachinanta. Manachayrí
ch'inlla cacuchun tantaska hermanos chaupipi. 13 Imaraycuchus
Dios ñaupajta ruwarka Adanta chaymantaña Evata. 14 Adantaj mana
engañowan pantachiskachu carka. Warmirí engañachicuspa juchayojman
tucorka. 15 Chaywanpis Dios warmita churarka wawasta uywananpaj.
Cacharichiskastaj cankancu chayta ruwaspa, Diospi jap'icuywan,
munacuywan, payman t'akaskas, c'acha yuyaywantaj causacuspa.

Pastorcunamanta[c]

3 1 Cheka cay niskaka: Hermanos uqhupi maykenpis pastorpaj churaska
cayta munajka uj sumaj ruwanata masc'an. 2 Chayraycu pastorka
causacunan tiyan mana ni pi juchachananpajjina, uj warmiyojlla.
Yachanan tiyan pay quiquinpa causayninta apaycachayta, munayninwan
mana atipachicuspa. Sumaj yuyayniyoj canan tiyan, ruwanasninta allinta
junt'aspa. Pastorka watucojcunata forasterocunatapis wasinman wajyan.
Pay yachan munantaj yachachiyta runasta. 3 Manataj machaskajinaka

---

b 2.8 Literal: maquis. **c** Chayrí ancianocunamanta.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

phiñacunchu nitaj runaswan makanacunchu. Manachayrí c'acha
runa canan tiyan, mana kolketa munapayaj. 4 Pastorka quiquin
wasinpi sumajta camachinan tiyan. Sumaj yuyaywan munacuywantaj
wawasninta casucojcunata uywanan tiyan. 5 Pillapis quiquin wasinpi
mana sumajta camachiyta yachajka ¿imaynatataj runasnin uqhupi Diospa
wasinpi khawapunman? 6 Pastorka ama cachunchu mosoj creejka, ama
jatunchacuspa urmananpaj. Chayjinapi supay Satanás jatunchacuspa
juchachaska carka. 7 Cristopi mana jap'icoj runaspa ñaupakencupi pastorka
c'achapaj khawaska canan. Manachayka p'enkayman urmaspa khasi
tumpaynejta Satanaspa trampanpi jap'iska canman.

Yanapajcunamanta

8 Ajinallataj yanapaj kharispis hermanos chaupipi c'acha yuyayniyoj
canancu tiyan. Ama iscay iscay parlajka nitaj machaj nitaj kolketa
munapayajka cachunchu. 9 Yanapajka llimphu sonko-yuyayninwan
jap'inan tiyan chay pacaska cheka cajta Dios sut'inchawaskanchejta.
10 Manaraj churashaspa sumajta khawaychej paycunaj causaynincuta.
Runaspa ñaupakencupi mana juchachana cajtincu churachuncu
yanapajcunapaj hermanos chaupipi. 11 Ajinallataj yanapaj warmispis
c'acha yuyayniyoj canancu tiyan. Mana canancuchu khasimanta
ch'atajcuna. Manachayrí yachanancu quiquin causaynincuta
apaycachayta. Tucuy imapitaj chekanta ruwajcuna canancu. 12 Yanapaj
kharis uj sapan warmiyoj canancu. Sumajta camachinancu wawasnincuta
wasincupi cajcunatawan. 13 Chay kharis allinta yanapaspa sumajpaj
khawaskas cankancu. Chaywanpis Cristo Jesuspi jap'icuspa sumajta
paymanta willarankancu runaspa ñaupakencupi.

Cristopi hermanos causaj Diospa wasin cancu

14 Cay camachiskasniyta kelkamushani uskhayta kanman jamuyta
munaspa. 15 Sichus khepericuyman chaypis, cay camachiskasmanta
yachanqui Diospa wasinpi imaynatachus causacunayquita. Cristopi
hermanoska[d] causaj Diospa wasin cancu. Mana cuyurej rumijina cancu
cheka niskanta sumajta sayachinapaj. 16 Chekapuni may jatun cay cheka
niskan sumaj willanasninpi sut'inchawaskanchejka:

Cristopi, Dios jamorka cuerpoyoj runaman tucuspa.
Santo Espíritu ricucherka pay cheka caskanta.
Angeles payta khawarkancu.
Cachasnin waj llajtayojcunaman paymanta willararkancu.
Cay pachapi runas Cristopi jap'icorkancu.
Janaj pachaman ujtawan Dios payta pusarka.

---

d 3.15 Literal: iglesia.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Llulla yachachejcunamanta

4 1 Chaywanpis Santo Espíritu sut'ita parlan cay khepa
p'unchaycunamanta. Nin: Waquin runas cheka ñanmanta
carunchacuspa uyarenkancu supaycunanejta pusaska pantachej runasta.
Paycunataj supaycunamanta caj yachachiskasta jap'iconkancu, 2 puraj
uyawan llullata parlaspa. Chay runas sonko-yuyaynincuta mana
casuskancuraycutaj paycunaj sonko-yuyaynincupis wañuskamanjinaña
tucun.[e] 3 Paycunataj camachincu runasta: "Ama casaracuychejchu",
nispa. Waquin miqhunasmanta nincutaj: "Ama chayta miqhuychejchu",
nispa. Astawanpis chayta Dios waquicherka graciasta kospa runas
miqhunancupaj. Paypi jap'icojcuna, cheka cajta rejsejcuna, Diospa
kowaskanchej miqhunata miqhuyta atinchej. 4 Diospa tucuy ruwaskanka
sumajmin. Graciasta kospa jap'iskanchejtaka ni imata k'ellicunanchejchu
tiyan. 5 Llimphuchaskamin Diospa niskannejta payman graciasta kojtinchej.

Cristomanjina causaymanta

6 Chay imasta hermanosman yachachispa Cristo Jesuspa sumaj yanapaj
camachin canqui. Paypa cheka niskasninwan miqhunawanjina uywaskapuni
canqui. Khaticushanquitaj sumaj yachachiskasninmanjina. 7 Astawanrí
khesachay chay mana Diosmanta manacaj cuentosta. Yuyayniyquiwan
sinch'ita ruway yachacunayquipaj Cristomanjina causayta. 8 Cuerpota
callpachayka pisillata runata yanapan. Cristomanjina causayrí tucuy imapaj
runata yanapan. Payta yanapankapuni cay pachapi jamoj pachapipis. 9 Chay
niskaka chekapunimin tucuy runas jap'icunancupaj. 10 Ajinaka wiñaypaj
cajta masc'askanchejraycu llanc'ashanchej. Maytapunitaj masc'ashanchej
Cristomanjina causacuyta Diospi confiaskanchejraycu. Paymin juchamanta
Cacharichej tucuy runaspaj, astawanka tucuy paypi jap'icojcunapaj.

Ricuchinajina cay

11 Cay imasta camachiy yachachiytaj. 12 Ama pipis kanta pisipaj
khawasuchunchu sullc'atajinaka. Astawanrí mosoj causayniyojcunapaj,
niskasniyquipi causayniyquipipis uj ricuchinajina cay. Ajinapi
paycunaman ricuchinqui imaynata cacunancuta munanacuspa, Diospi
jap'icuspa, c'achata causacuspapis. 13 Cutimunaycama sumaj yuyaywan
causacuy Diospa palabranta runasman leespa, paycunata sonkochaspa,
yachachispataj. 14 Unayña hermanocunamanta curajcuna maquisnincuta
churasuspa Diosmanta mañacorkancu kanpaj. Sut'incharkancu Diospa
runasninwan llanc'anayquipaj pay ajllasuskanta. Chaypajtaj Santo
Espíritu atiyta kosorka. Chay atiywan llanc'aypuni. 15 Chayraycu

---

e 4.2 Literal: k'oñi fierrowan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

cay imaspi yuyaspapuni causacuy. Chayjinapi tucuy ricusonkancu
imaynata Señorpi wiñaskayquita. 16 Khawacuy causayniyquita
yachachiskayquitawan. Cay camachiskasniyta casuypuni. Ajinapi tucuy
sajra cajmanta cacharichicunqui, uyarisojcunatapis.

5 1 Uj curaj runataka ama c'amiychu. Manachayrí payta parlapayay
tatayquitajina, waynacunatapis waukesniyquitajina. 2 Curaj
warmista parlapayay mamayquitajina, sipascunatapis panasniyquitajina
tucuy llimphu yuyaywan.

Wajcha viudasmanta

3 Sumajpaj khawaspa yanapay wajcha mana piniyoj viudasta.
4 Sitajchus uj viuda wawasniyoj chayrí allchhisniyoj chayka, paycuna
payta yanapachuncu Diospa runasninpa ruwanancumanjina. Ajinata
ñaupajta yachacuchuncu qhuyacuyta allinta cutichipuyta quiquin paycuna
uqhupi tatasnincuman. Chayka sumajmin Diosta cusichintaj. 5 Uj wajcha
viudari Diospipuni confiacun. Tuta p'unchaytaj Diosmanta mañacuspa
causacun. 6 Astawanri chay yankha cusiypi tucuy munayninman causaj
viudaka causashanpis wañuskajina. 7 Ajinallatataj runasta camachiy mana
khawaraskas canancupaj. 8 Sapa uj quiquin ayllusninpaj, astawanka wasinpi
cajcunapaj, waquichipunan tiyan. Manachus chayta ruwan chayka, cheka
ñanta khesachan. Chay runaka Diospi mana jap'icoj runamanta aswan
manacajmin. 9 Kancuna uqhupi caj wajcha viudasmanta uj listata ruwaychej
sutisnincutataj kelkaychej, sojta chunca watasniyojmanta wichayllaman.
Chaywanpis canan uj sapan kharej warmin. 10 Runaspa ricuyninpi c'acha
imasta ruwaj warmitaj canan. Paycunamanta tapuychej: ¿Wawasta
sumajtachu uywarka, mana wasiyojcunata wasinman wajyarkachu, llamp'u
sonkowan pisi imaspi Diospa runasninta yanaparkachu,[f] llaquiskacunata
yanaparkachu, tucuy c'acha ruwanaman churacorkachu?

Sipas viudasmanta

11 Sipas viudasta ama listaman churaychu. Paycunaka sinch'i
munaynincuraycu Cristomanta carunchacuspa ujtawan casaracuyta
munancu. 12 Chanta runas paycunata juchachankancu ñaupaj niskasnincuta
mana junt'askancuraycu. 13 Yachacuncu khella cayman. Wasimanta wasi
muyuncu. Ni imata ruwaspa llulla cuentoswan wajcunaj ruwanasnincuman
sat'icuncu. Parlancutaj mana parlanancuta. 14 Chayraycu munani sipas viudas
casaracunancuta, wawasta uywanancuta, wasincupi camachinancutataj.
Ajinata ruwachuncu churancojcunaka ama khawaranancupaj. 15 Waquin
viudaska pantaycuspa, supay Satanaspa ñanninpiña purishancu. 16 Diospi
jap'icoj runaj familianpi viudas cajtin, chay runa paycunata yanapachun.

---

f 5.10 Literal: ¿santospa chaquisninta mayllarkachu?

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Ajinapi gastoswan mana llasachiskaschu cankancu iglesia hermanos.
Chaywan tantaska hermanos yanapayta atenkancu mana piniyoj viudasta.

Hermanos chaupipi pastorcunata sumajpaj khawaychej

17 Tantaska hermanos chaupipi pastorcunaka sumajta
khawapuskancumanta aswan curajta jap'inancu, sumajpaj khawaskastaj
canancu. Chayka aswan cachun Diospa niskanta willarajcunapaj
yachachejcunapajwan. 18 Dios palabranpeka nin: “Ama jarc'aychu
uywaj siminta trillashajtin”. Nintaj: “Llanc'ajpis jap'inanpuni tiyan
llanc'askanmanta”. 19 Uj curajtachus ch'atancuman chayka, niskancuta
uyarispa ama jap'iychu. Manachayka iscay chayrí quinsa willasojtillancu
uyariy. 20 Juchallishajcunaman juchasnincuta tucuypa ñaupakencupi
reparachiy, wajcunapis Diospa ñaupakenpi manchachicunancupaj.

Timoteoman camachiskas

21 Cay camachiskasniyta wakaychay. Sinch'ita camachiyqui Diospa,
Cristo Jesuspa ñaupakenpi paypa ajllaska angelesninpa ñaupakencupipis:
Cayta ruway tucuy runasta quiquin khawaspa. 22 Hermanos chaupipi
Diospa llanc'ajnin cananpaj uj runamanka maquisniyquita ama uskhayta
churaychu. Chayta ruwaspaka waj runaj juchanman cuscachaska cawaj.
Tucuy juchamanta kan quiquiyquita wakaychacuy. 23 Amaña yacullata
ujyaychu. Manachayrí uj pisi vinota ujyay wijsayquiraycu ashqha cutis
onkoska caskayquiraycutaj.
24 Waquin runaspa juchasnincu cunan sut'ita riqhurin juchachanapaj.
Waquinpatarí Diospa ñaupakellanpi khepata ricuchiska canka.
25 Quiquillantaj cashan sumaj ruwaskasnincuwan. Waquin sut'ita riqhurin
cunan. Chaywanpis sumaj ruwaskasnincu mana atinchu pacaska cacuyta.

Camachismanta

6 1 Tucuy camachis patroncunancuta sumajpaj khawachuncu. Ajinata
ruwachuncu Diospa sutinmanta yachachiyninmantapis runas ama
sajrata parlanancupaj. 2 Waquin camachis Diospi jap'icoj patroncunayoj
cancu. Cay camachis patroncunancuta ama pisipi khawachuncuchu Cristopi
hermanosnincu caskancuraycu. Manachayrí astawanpis paycunapaj allinta
ruwachuncu Diospi jap'icojcuna munaskapis caskancuraycu. Patronpis
camachipis Diospa c'acha koskasninta quiquinta jap'icuncu.

Capuwaskallanchejwan cacuna

Cay imasta yachachiy camachiytaj. 3 Waquenka waj imasta yachachishancu.
Paycunaka mana cacuncuchu Señorninchej Jesucristoj niskasninpi, nitaj
Diosmanjina yachachinaspipis. 4 Jatunchacuspa mana yuyayniyoj cancu. Ni
imata yachancuchu. Onkoskajina yuyaynincu masc'an phiñacuy tapunasta

makanacu palabrastapis. Chaymanta jamun envidia chhokonacuy, t'akanacuy,
sajra parlay, sajra yuyaypis. 5 Cheka ñanmanta carunchacuspa paycunaka,
sajra runaspura, makanacuncupuni. Cheka yuyayta chincachiporkancu
manañataj atincuchu cheka cajta rejsiyta. Diosmanjina puriyta munancu
kolkechacunancurayculla. Chayta yuyaspaka pantancu. 6 Chekatapuni
Diosmanjina purispa uj runa cheka khapaj capuyniyoj canka sichus
capuskallanwan cacunman chayka. 7 Chekatapuni ni imata apamorkanchejchu
cay pachaman yaycumuspaka. Nitaj imata apacuyta atinchejchu. 8 Chayraycu
miqhunapis p'achapis capuwajtinchejka, chaywan cusiska cacuna.
9 Khapajyacuyllata munaj runasrí urmaycuncu supay Satanaspa trampanman.
Chay trampanejta Satanás munan paycunata juchallichiyta. Chaywanpis
sonkoncuman yaycumun ashqha mana yuyayniyoj sajra munaycuna. Cay
munaycuna runasta p'ampaycun. Caywantaj chincachiska tucuchiskastaj
cankancu. 10 Kolketa munacuyka tucuy sajra cajcunamanta saphijinamin
cashan. Waquin khapajyacuyta anchata masc'aspa cheka ñanmanta t'akacuspa
pantarkancu. T'ujsichicorkancutaj muyuynintinmanta ashqha llaquiycunawan.

Masc'ay Cristomanjina causayta

11 Kanrí, Diospa runanka, chay sajra munaycunamanta aykecuy. Sumajta
masc'ay chekan cayta, Cristomanjina causacuyta, Diospi jap'icuyta,
munacuyta, mana sayc'uspa tucuy imata muchuyta, llamp'u sonko
caytawan. 12 Mosoj causaypi sinch'ita makanacuypuni tucuy juchallichej
cajta atipanayquipaj, Diospi sumajta jap'icuspa. Wiñay causayta sinch'ita
jap'iy. Chaypaj Dios wajyasorka. Ashqha runaspa ñaupakencupitaj
willarkanqui chay wiñay causayta ajllaskayquita. 13 Yachanquichej
Cristo Jesús wiñay causaymanta Poncio Pilatoj ñaupakenpi chekata
willaskanta. Chayraycu tucuyman causayta koj Diospa naupakenpi Cristo
Jesuspa ñaupakenpi camachiyqui: 14 Wakaychay cay camachiskata.
Mana pantayniyoj manataj juchachanapajjina causacuy. Ajinata
causacuy Señorninchej Jesucristo ricuchiska canancama. 15 Yupaychaska
Dios ajllaskan p'unchaypi Cristota ricuchenka. Dios sapan atiyniyoj,
camachejcunaj Camachejnincu, señorcunaj Señornincu. 16 Payllamantamin
wiñay causay jamun. Payka c'anchaypi tiyacun. Chay c'anchayman ni
pi kayllaycuyta atinchu. Ni jayc'aj pipis payta ricorkachu nitaj ricuyta
atinchu. Payman cachun yupaychay atiypis wiñaypaj. Ajina cachun.

Cay pacha khapajcunapaj yachachinas

17 Cay pacha imaspi khapaj runasta camachiy ama jatunchacunancuta.
Paycunata camachiy ama confiacunancuta khapaj capuynincupi
uskhayta tucucojlla caskanraycu. Astawanrí Diospi confiacuchuncu.
Pay nokanchejman tucuy imata ni jayc'aj mich'acuspa kowanchej
cusichinawanchejpaj. 18 Camachillaytaj c'acha imastapuni ruwanancuta.

Ajinapi khapaj cankancu c'acha ruwanaspi. Mana mich'acuywan wajcha
runasman llaquiynincupi kospa cuscachacuncu. 19 Ajinapi cay pacha khapaj
capuynincuwan mana tucucoj cajta jallch'ankancu jamoj pacha causaypaj.
Chayka cheka jallch'askamin. Chay jamoj pacha causaytaj cheka causaymin.

Khepa caj camachiska

20 Timoteóy, Diospa khapaj yachachinasninta jaywarkayqui, chayta
wakaychay. Khesachay mana Diosmanta yankha thautiycunata, Diospa
contranpi yachaytapis. Chayta waquin, pantaspa, yachaypaj jap'incu.
21 Paycuna chayta jap'ispa cheka ñanmanta pantarkancu.
Diospa c'acha yanapaynin kancunawan cachun. Ajina cachun.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

SEGUNDA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A

TIMOTEO

1 1 Noka, Pablo, Cristo Jesuspa cachan cani Diospa munayninnejta. Dioska
nerka Cristowan ujchaskata wiñay causayta runasman konawanchejta.
Chay sumaj niskanmanjina cachanpaj churawarka. 2 Kelkamushayqui munaska
Timoteo, waváy. Tatanchej Diospa, Señorninchej Cristo Jesuspatapis c'acha
yanapaynin qhuyacuyninpis kanwan cachun allillanta causacunayquipaj.
3-4 Tatasniymantapacha llimphu sonko-yuyayniywan yupaychaskay
Diosman graciasta koni. Paymanta mañacuspa kanmanta
yuyaricullayquipuni. T'akacushajtinchej wakaskayquita yuyaricuspa tuta
p'unchay ricusuyta munani, anchata cusicunaypaj. 5 Tucuy sonkowan
chekata Diospi jap'icuskayquita yuyaricuni. Jatun mamayqui Loida,
mamayqui Eunicepis sonkoncuwan Diospi jap'icorkancu ñaupajta. Seguro
cani kanpis quiquillantataj Diospi jap'icuskayquita.

Timoteoman Dios korka atiyta ruwapunanpaj

6 Chayraycu yuyarichiyqui maquisniyta churasojtiy Dios kanman atiycunata
kosuskanta. Chaycunata mayta callpachaspa jap'iy Diospaj astawan llanc'aspa.
7 Dioska manamin manchachicoj yuyaytachu kowarkanchej. Astawanpis
atiyniyoj cayta, munacuyniyoj cayta, cheka yuyayniyoj caytapis kowarkanchej.
8 Chayraycu ama p'enkacuychu Señorninchejmanta willayta. Nitaj p'enkacuychu
noka payraycu carcelpi wisk'askamantapis. Manachayrí sumaj willanasraycu
chay llaquiycunapi muchoj-masiy cay, Dios callpachasuskanmanjina. 9 Pay
cacharichiwarkanchej wajyawarkanchejtaj llimphu causaypaj. Chayta
ruwarka mana ruwaskasninchejraycuchu, manachayrí c'acha qhuyacuyninpi
yuyaskanraycu. Ajinata yuyarka Cristo Jesuswan ujchaska cananchejta
unay unaymantapacha. 10 Cunanka c'acha yanapayninta ricuchiwanchej
Cacharichejninchej Cristo Jesús riqhurimuyninwan. Wiñay wañuymanta
cacharichiwarkanchej. Sumaj willanasninpi ricuchiwarkanchej imaynapichus

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

ni jayc'aj tucucoj wiñay causayniyoj cananchejta. 11 Chay sumaj willanasta
willaranaypaj yachachinaypajtaj cachanpaj nokata churawarka. 12 Cachan
caskayraycu llaquiycunata muchushani. Astawanrí Diospi jap'icunipuni, paytataj
rejsini. Chayraycu mana p'enkacunichu. Segurotaj cani jaywacuskaytaka
jakay jamoj p'unchaycama wakaychananpaj atiyniyoj caskanta. 13 Nokamanta
cheka yachachinapaj uyariskayquita sinch'ita jap'iy. Ajinallapi Diospi jap'icuspa
munacuywan Cristo Jesuswan ujchaska causacunqui. 14 Jaywasuskay c'acha
yachachinata wakaychay nokanchejpi tiyacoj Santo Espiritunejta.
15 Yachanquijina Asia jallp'amanta cajcuna tucuy sakerpawarkancu.
Paycunamanta cashancu Figelowan Hermogeneswan. 16 Astawanpis Señor
qhuyachun Onesiforocunaman ashqha cutista sonkochawaskanraycu nitaj
carcelpi wisk'aska caskaymanta p'enkacuskanraycu. 17 Arí, Roma llajtaman
chayamuspa sinch'ita masc'awarka tincunawancama. 18 Señormanta
mañacuni Onesiforota qhuyapayananta jakay jamoj p'unchaypi. Sumajta
yachanquiña payka may ashqha cutista yanapawarkanchej Efeso llajtapi.

Cristo Jesuspa sumaj soldadonjina junt'aj caymanta

2 1 Kantaj, wawáy, Cristo Jesuswan ujchaska c'acha yanapayninwan
callpachacuy. 2 Tucuypa ñaupakencupi yachachisuskaytapis, chayta
c'acha causayniyoj runasman yachachiy. Ajinamanta waquichiskas cankancu
wajcunaman yachachinancupajpis. 3 Llaquiycunapipis muchoj-masiycu cay,
Cristo Jesuspa sumaj soldadonjina. 4 Ni mayken soldadopis cay pacha imaswan
ch'ampaycucunchu comandantenta cusichinanpaj. Cristoka soldadonpaj
wajyasorka. 5 Yachanquijina tincupi manachus camachiskasmanjina
atipancuchu chayka, mana premiota jap'incuchu. 6 Ajinallataj sinch'ita
chajranpi llanc'ajpis, payllamin ñaupajta pokoynintaka jap'inan tiyan.
7 Tanteyacuy niskasniymanta. Señortaj tucuy cay imaspi yuyayta kosonka.

Yuyaricuy causarimuska Jesucristota

8 Yuyaricuy Jesucristota. Payka wañuymanta causarimorka, Davidpa
mirayninpis carka. Chay sumaj willanas nokaman jaywaskata willarani,
9 chayraycutaj sajra runajina watachicunaycama muchushani. Diospa
niskanrí mana wataskachu nitaj jarc'askachu cashan. 10 Chayraycu tucuy
imasta muchushani Diospa ajllacuskasninraycu paycunapis juchamanta
cachariskas canancupaj. Munanimin Cristo Jesuswan ujchacuspa wiñay
causayta[a] tarinancuta.
11 Cay niskaka chekamin:
Sichus paywan cusca wañunchej chayka, paywan cuscamin causasunchej.
12 Diospi confiacuspa muchunchej chayka, paywan cuscamin
camachisunchej.

---

a 2.10 Literal: gloriata.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Astawanpis sichus nisunman payta mana rejsiskanchejta chayka,
paypis mana rejsiwaskanchejta nillankataj.
13 Paypi mana jap'icusunman chaypis, payka niskanta junt'anpuni.
Payka manamin llulla cayta atinchu.
14 Diospa ñaupakenpi chay c'acha causayniyoj runasta camachiy ama
palabras jawa makanacunacuta. Chay makanacus ni pita yanapanchu.
Astawanpis uyarejcunata tucuchin. 15 Tucuy atiskayquita ruway Diospa
ñaupakenpi allinpaj khawaska canayquipaj mana p'enkacuyniyoj llanc'ajjina.
Diospa cheka niskantapis cabalta willaraj cay. 16 Carunchacuypuni chay
yankha thautiycunamanta. Chaycunaka astawan astawanmin runata
pantayman pusanka. 17 Pantachejcunaj yachachiynincutaj gangrena
onkoyjina tucuyta miqhuyconka. Paycunamanta cancu Himeneowan
Filetowan. 18 Paycunaka cheka yachachiymanta pantaporkancu,
wañuymanta causarimuyka chayamuskaña, nispa. Chay niskancuwan
waquinta Diospi jap'icuynincumanta urmacherkancu. 19 Astawanpis Diospa
churaskan cimientoka sinch'i sayaskamin. Chay rumipi sellaskataj cayta nin:
Señorninchej rejsin paypa runasnin cajcunata. Nillantaj: Sapa uj, “Diospa
runan cani” nejka, sajra ruwanasmanta carunchacuchun.

Diospa sirvejnenka llimphu causayniyoj canan tiyan

20 Uj jatun wasipeka mana kori, kolke chuwasllachu tiyan. Manachayrí
c'ullu, t'uru chuwaspis tiyallantaj. Waquenka sumajpaj khawaska cancu.
Waquintaj mana sumajpaj khawaskachu cancu. 21 Chayraycu uj runa chay
sajra ruwaycunamantachus llimphuchacun chayka, sumajpaj khawaska
chuwajina canka. Señorpa ruwananpaj t'akaska canka, waquichiskataj
tucuy sumaj ruwaypaj.
22 Aykecuy waynajina yankha munaycunamanta. Astawanpis tucuy
sonkowan munay chekan causayta, Diospi jap'icuyta, munacuyta, allillanpi
tiyacuytapis. Ajinata khatiy llimphu sonko Diosmanta mañacojcunawan
cusca. 23 Mana yuyayniyoj mana yachayniyoj tapunacuycunatataj
khesachay. Yachanquijina chaycunamantaka jamun sinch'i churanacuycuna.
24 Señorpa camachenka mana phiñanacojchu canan. Manachayrí tucuypaj
c'acha, sumaj yachachej canan. Runas payman mana allinta ruwajtincupis
mana phiñacuspa muchucunan. 25 Llamp'u sonkowan churanacojcunata
yachachinan, suyaspa Dios paycunata yanapananta. Ajinapi ichapis sajra
ñanta sakespa cheka ñanta sumajta rejsenkancu. 26 Ichapis cutirenkancu
cheka yuyayman supay Satanaspa trampanmanta aykecuspa. Paycunaka
Satanaspa jap'iskan carkancu paypa munayninta ruwanancupaj.

Phutiy p'unchaycuna jamonka

3 1 Cayta reparay: Khepa tiempospi manchay phutiy sajra p'unchaycuna
jamonka. 2 Cankancu runas pay quiquillancuta munacojcuna, kolke

munacojcuna, mentacojcuna, jatunchacojcuna, sajra parlajcuna, tatasnincuta
mana casojcuna, mana graciasta kocojcuna, Diosta mana manchachicojcuna.
3 Cankancu animaljina mana munacuyniyojcuna, mana allinyanacojcuna,
ch'ataycojcuna, millay munaynincuta sajsachejcuna, phiña alkojina mana
qhuyaspa makajcuna, allin cajta chejnejcuna. 4 Callankancutaj amigosnincuta
jaywaycojcuna, mana yuyaywan sinch'ichacojcuna, machu machucuna. Yankha
cusiyta astawan munankancu Diospa munacuyninmantaka. 5 Rijch'aconkancu
Diosta yupaychajcunallaman. Causaynincupirí Diospa atiyninta
khesachankancu. Chayjina runasmantaka carunchacuy. 6 Chaycunamanta
cancu yachachinasnincuwan wasisman sat'icojcunaka. Yaycuncu jucha k'epi
pisi sonko warmista engañaj. Chay warmiska tucuy sajra munaycunawan
apaycachaskas cancu. 7 Paycunaka yachachichicuyllatapuni munancu, manataj
ni jayc'ajpis cheka cajta rejsincuchu. 8 Imaynachus unay Janeswan Jambreswan
Moisespa contranpi churacorkancu, ajinallatataj chay llulla yachachejcunapis
cheka cajpa contranpi churacuncu. Paycunaka millay yuyayniyojcuna cancu.
Cheka ñanmantapis pantaskas khesachaskas ima cancu. 9 Astawanrí mana
ñaupajman renkancuchu. Paycunaj mana yuyayniyoj caynincutaka tucuymin
sut'ita yachankancu. Ajinallataj carka chay unay churanacojcunawanpis.

Imaynachus Pabloj causaynin caskan

10 Kanrí causayniyta sumajta khawaspa yachachiskayta khaticoj
canqui. Tucuy imapi ujchacuwarkanqui, puriyniypi, imachus yuyaskaypi,
Diospi jap'icuyniypi, sajra imasta unayta muchuyniypi, munacuyniypi,
llaquiycunata Diospi confiacuyniypi. 11 Quiquillantataj ujchacuwarkanqui
Cristoraycu khatiycachachicuskaypi, ñac'ariyniycunapipis. Ajinamin
carka jakay Antioquía, Iconio, Listra llajtaspi. 12 Chekatapuni Cristo
Jesuswan ujchaska paymanjina causayta munajcunaka tucuynincu
ñac'ariyta muchonkancu. 13 Astawanpis sajra runacunaka pantachejcunapis
sajramanta astawan sajraman chayankancu, pantachispa pantachichicuspa.

Diospa niskasnin callpachasonka

14 Kanrí yachacuskayquipi sumajta jap'icuskayquipipis sayay pimanta
yachacuskayquita yachaspa. 15 Wawamantapachataj yacharkanqui Diospa
palabranta. Chayka atiyniyojmin yachachisunanpaj wiñay causayniyoj
canayquipaj Cristo Jesuspi jap'icuyniyquinejta. 16 Diospa palabranpi
tucuy kelkaskaska paymantamin. Chayraycu allinta sirven runata
yachachinapaj, juchanta reparachinapaj, cheka cajman cutirichinapaj
chekan causaypi wiñachinapajpis. 17 Chayka cashan Diospa runan sumaj
waquichiska cananpaj tucuy c'acha ruwanaspaj.

4 1 Cristo Jesús jamoj juicio p'unchaypi causashajcunatapis
wañuskacunatapis juzganka ruwaskasnincumanjina cutichispa.
Payka ricuchiconkamin atiyniyoj camachinanpaj. Chayraycu Diospa,

Cristo Jesuspa ñaupakenpi encargayqui: 2 Paypa niskanta willaray. C'uchi,
waquichiskapuni cay willaranayquipaj, tiemponpipis mana tiemponpipis.
Runasman juchasnincuta reparachiy, c'amiy, yuyaychaytaj, mana tucucoj
qhuyacuywan yachachispa. 3 Yuyariy cayta: Jamoj p'unchaycunapi cheka
yachachinasta uyariyta ni imaynamanta munankancuchu. Manachayka
munaynincumanjinalla ashqha yachachejcunancuta mirachenkancu.
Mosojcunallata uyariyta munankancu ningrincupaj allin canallanpaj. 4 Cheka
cajmanta carunchaconkancu llulla cuentosta uyarej cutirinancupaj. 5 Kanrí
tucuy imapi sumaj yuyayniyoj sayacuy llaquiycunata muchuspa. Sumaj
willanasta willaray. Diospa encargasuskan llanc'anayquita allinta junt'ay.

Pablo ruwanasninta tucunña

6 Nokarí uj jaywaskajinañamin cashani. Manaña unaytañachu cay
pachapi causasaj. Diospaman ripunay tiempo chayamunña. 7 Sumaj
makanacupi tincorkaniña sajra cajta atipanaypaj. Ruwanasniyta
tucuniña. Diospa sumaj willanasninta encargawaskantapis junt'arkani.
8 Cunanka chekan causayniymanta uj premio[b] waquichiska capuwashan.
Chayta Señorniy, chekan juez, kowanka jakay p'unchaypi. Manataj
nokallamanchu, manachayrí tucuy runasninman konka. Paycunaka
munacuywan riqhurimuyninta suyajcuna cancu.

Pablo Timoteota wajyan

9 Tucuy atiskayquita ruway uskhayllata jamunawayquipaj. 10 Imaraycuchus
Demas cay pacha causayllata munacuspa sakerpawarka. Tesalónica llajtamantaj
riporka. Crescentetaj Galacia jallp'aman, Titotaj Dalmacia jallp'aman rerka.
11 Lucaslla nokawanka cashan. Marcoswan tincuspa, payta kanwan pusamuy
ruwanasniypi yanapanawanpaj allin caskanraycu. 12 Tiquicota cachamuyqui
Efeso llajtaman. 13 Troas llajtapi Carpoj wasinpi sakeskay ponchoyta jamuspa
apampuway. Libronsniyta apampullawaytaj, astawanka papelesniyta. 14 Herrero
Alejandro imaymana sajrata ruwawarka. Ruwaskasninmanjina Señor koponka.
15 Kanpis paymanta cuidacuy, niskasniycoj contranpi sinch'ita churacuskanraycu.

Señor callpachawarka

16 Ñaupaj cuti camachejpa ñaupakenpi parlaricushajtiy ni pi
sayacuwarkachu. Astawanpis tucuy sakerpawarkancu. Paycunata ama Dios
juchachachunchu. 17 Astawanka Señorniy sayacuwarka. Callpachawarkataj
willanasmanta tucuyta willaranaypaj, tucuy waj llajtayojcunapis
uyarinancupaj. Ajinata librawarka leonpa siminmantapis. 18 Ima sajra
ruwaymantapis Señor librawanka wakaychawankataj janaj pachapi
casunaypaj.[c] Payka wiñaypa wiñayninpaj jatunchaskamin. Ajina cachun.

---

b 4.8 Literal: pillu. **c 4.18** Literal: Diospa reinon.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Napaycucuna

19 Napaycapuway hermana Priscata kosan Aquilatawan,
Onesiforocunatawan. 20 Erastoka Corinto llajtapi khepacun. Trofimotarí
onkoskata Mileto llajtapi sakerkani. 21 Tucuy atiskayquita ruway manaraj
chiri p'unchaycunata chayamunawayquipaj. Napaycamusuncu Eubulo,
Pudente, Lino, Claudia, tucuy hermanospis.
22 Señor kanwan cuscapuni cachun. Paypa c'acha yanapaynin
kancunawan cachun. Ajina cachun.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

LA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A

TITO

1 [1] Noka, Pablo, Diospa camachin cani, Jesucristoj cachan. Cachan
cani Diospa ajllacuskasnin paypi jap'icunancupaj, chekan cajta
Cristomanjina causaymanta rejsinancupajpis. [2] Ajinapi paycuna
wiñay causayta suyankancu. Chayta ni jayc'aj llullacoj Dioska
konanta nerka, cay pachata manaraj ruwashaspa. [3] Cunanrí ajllaskan
p'unchaypi ricuchiwarkanchej wiñay causaymanta willanasta paypa
niskanpi. Chay sumaj willanasta Cacharichejninchej Dioska nokaman
confiawarka camachiwaskanmanjina. [4] Kelkamushayqui, Tito, Diospi
jap'icuyninchejmanjina wawáy. Tatanchej Diospa, Cacharichejninchej Cristo
Jesuspatapis c'acha yanapaynin kanwan cachun allillanta causanayquipaj.

Titoj ruwanasnin Creta jallp'api

[5] Cretamanta ripushaspa puchoj ruwanasninchejta tucunayquipaj, sapa llajtapi
iglesiapaj pastorcunata[a] churanayquipajwan sakerkayqui. Nokaj nisuskaymanjina
paycunata churay. [6] Pastorpajka churay mana juchachana cajllata, uj warmiyojlla
cajta, Diospi jap'icoj wawasniyoj cajllata. Astawanpis wawasnenka ama runata
rimachejka cachuncuchu, ni manacaj puriymanta nitaj mana casucoj caymantapis.
[7] Pastorka mana juchachanamin canan tiyan Diospa runasninta khawapunanpaj
churaska caskanraycu. Canan tiyan llamp'u sonkoyoj, mana phiñacoj, manataj
machaskajinaka phiñacoj, nitaj runaswan makanacoj, nitaj kolketa munapayajpis.
[8] Astawanrí canan watucojcunata forasterocunatapis wasinman wajyaj, allin cajta
munacoj. C'acha yuyayniyoj, chekan cajta ruwaj, llimphu sonkoyoj, munaynintapis
allinta camachej canan tiyan. [9] Cheka willanasta sinch'ita jap'icoj canan tiyan.
Ajinapi yachachiska caskanmanta allin yachachinaswan hermanosta callpachayta
atenka. Churanacojcunamanpis pantaskancuta reparachiyta atenka.

---

a 1.5 Chayrí ancianocunata.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Llulla yachachejcuna Cretapi

10 Chayta niyquichej ashqha mana casucojcuna, engañacojcunapis
caskancuraycu. Israelcunamanta ajina runaska astawan tiyan.
11 Paycunaka ch'inyachiska canancu tiyan. Wasisnintintaña cheka
ñanmanta pantachishancu. Mana yachachinancuta yachachishancu
kolketa munapayayrayculla. 12 Uj llajta-masincu sut'inchajnincupaj
khawaska carka. Payka nerka: “Creta runaska llullaspuni, phiña
alkojina, khella wijsasapaspuni cancu”, nispa. 13 Chekatapuni ajina
cancu. Chayraycu paycunaman juchasnincuta sinch'ita reparachiy cheka
willanasta allinta jap'icunancupaj. 14 Ajinata ruway israelcunaj llulla
cuentosnincuta runacunaj camachiskasnincutapis khesachanancupaj.
Chayjina yachachejcunaka cheka cajta khesachajcuna cancu. 15 Llimphu
sonkoyoj runaspajka tucuy ima llimphullatajmin. Millay sonkoyojpaj
mana Diospi jap'icojpajka ni ima llimphu canchu. Astawanrí paycunaj
yuyaskancupis sonkoyuyaynincupis millaymin. 16 Diosta rejsiskancuta
nincu. Ruwaskasnincutaj ricuchin mana ajina caskanta. Millay, mana
casucojcuna cancu. Ima sumaj ruwanapajpis manacaj cancu.

Cheka willanasmanjina parlay

2 1 Kanrí cheka willanasmanjina parlay. 2 Curaj runaska munaynincuta
allinta camachejcuna, respetachicojcuna, c'acha yuyayniyojcuna
cachuncu. Cheka willanasta allinta jap'icojcuna, munacuypi sayajcuna,
muchuypipis Diospi confiacojcuna cachuncu. 3 Quiquillantataj curaj
warmispis Diospa runasninjinalla purichuncu. Ama cachuncuchu ch'atajcuna
nitaj machayman koskapis. Manachayrí c'acha imasta yachachejcuna
cachuncu. 4 Ajinamanta sipas warmista yuyaychankancu kosancuta munacoj
cayta, wawasnincuta munacoj caytapis. 5 Yuyaychankancutaj c'acha
yuyayniyoj cayta, llimphu sonkoyoj cayta, wasipi cajcunapaj ruwanasnincuta
junt'aj cayta, c'acha ruwayniyoj cayta, kosancuta casoj caytapis. Ajinata
causachuncu Diospa niskanmanta runas ama sajrata parlanancupaj.
6 Waynacunatapis quiquillantataj yuyaychay c'acha yuyayniyoj canancuta.
7 Astawanka tucuypaj ricuchinajina cay Cristomanjina causayniyquipi.
Ajinallataj yachachiskayquipipis llimphu sonkoyoj, respetachicoj ima cay.
8 Parlaskayqui sano mana juchachana cachun. Ajinapi pillapis contrallicojka
p'enkaconka nitaj nokanchejmanta ni ima manacajtapis niyta atenkachu.
9 Ajinallataj camachispis patronnincuta tucuy imapi casuchuncu.
Cusichichuncu amataj jap'inacojcunaka cachuncuchu. 10 Ama imatapis
patronnincumanta suwachuncuchu. Manachayrí tucuy imata junt'aspa
c'acha causayniyoj cachuncu. Ajinapi tucuy imapi Cacharichejninchej
Diospa yachachinan c'achapaj sumajpajtaj khawaska canka.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Cusiywan suyashanachej Jesucristoj cutimunanta

11 Diospa c'acha yanapaynenka ricuchiskañamin. Chaymin
imaymana runata juchamanta cacharichin. 12 Chay c'acha yanapaynin
yachachiwanchej khesachananchejta sajra yuyayta, cay pacha yankha
munaycunamanjina causayta ima. Ajinapimin chayta khesachaspa cunan
cay pachapi causanchej, c'acha yuyayniyoj, chekanta ruwaspa, Diosta
cusichispataj. 13 Cusiywan suyashananchejpuni Jesucristo jatun atiyninwan
cutimunanta. Payka jatun Diosninchej Cacharichejninchej. 14 Payka pay
quiquinta nokanchejraycu jaywaycucorka tucuy juchasninchejmanta
cacharichinawanchejpaj. Ajinapi llimphuchawarkanchej paypa
ajllacuskasnin cananchejpaj tucuy sonkowan c'acha cajta ruwananchejpaj.
15 Tucuy sumaj atiywan chay imasta yachachiy, yuyaychaytaj,
juchasnincutapis reparachiy. Parlaskayquita ni pi pisipaj khawachunchu.

Mosoj causay c'acha yanapayninnejta

3 1 Paycunata yuyarichiy autoridadcunata atiyniyojcunatapis casunancuta,
tucuy sumaj cajta ruwanapajpis waquichiskas canancuta. 2 Ama ni
pimanta sajrata parlachuncuchu nitaj makanacuchuncuchu. Manachayrí
c'acha cachuncu, tucuy runaspaj qhuyacuyta ricuchispapuni. 3 Nokanchejpis
ñaupajpeka mana yuyayniyoj, mana casucoj pantachiskas imamin carkanchej.
Tucuy munayninchejman tucuy yankha cusiymanpis wataskas carkanchej.
Causarkanchej sajra yuyaypi, envidiacuspa, chejniska, nokanchejpurapis
chejninacuspa ima. 4 Astawanrí Cacharichejninchej Dios c'acha qhuyacuyninta
munacuynintapis ricuchispa cacharichiwarkanchej. 5 Mana ima chekan
ruwaskanchejraycuchu carka. Manachayrí paypa qhuyacuyninraycu
cacharichiwarkanchej mosoj causaypaj juchamanta llimphuchaynejta. Ajinapi
Santo Espiritunejta mosojyachiwarkanchej. 6 Dioska Santo Espirituta mana
mich'acuspa kowanchej Cacharichejninchej Jesucristonejta. 7 Ajinamanta
Dioska c'acha yanapayninnejta chekanpaj khawawanchej. Chekanpaj
khawaskas caspataj wiñay causayta jap'inanchejta suyashanchej.

Sinch'ita yachachiy cheka niskata

8 Chay niskaka chekamin. Tucuy chayta sinch'ita yachachinayquita
munani. Ajinapi Diospi jap'icojcuna sumaj ruwanaspi allin yuyaywan
churaconkancu. Chay ruwayka c'acha, yanapantaj runata. 9 Mana yuyayniyoj
tapunacuycunamantarí, ayllu suti jawa churanacuymanta, Moisespa
camachiskasnin jawa makanacuymantapis carunchacuy. Chaycunaka khasi
manataj yanapanchu. 10 Hermanosta t'akanachejtaka uj cutita, iscay cutitapis
pantaskanta reparachiy. Chaymantaka sakepuy. 11 Yachanqui chayjina runaka
sajra yuyayniyoj juchayojtajmin. Chay ruwaskasninwan payka juchachacun.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Pablo Titota wajyan

12 Hermano Artemasta chayrí hermano Tiquicota kanman cachamuskayqui.
Chayamusojtintaj tucuy atiskayquita ruway Nicópolis llajtaman
jamunawayquipaj. Imaraycuchus chiri p'unchaycunapaj chaypi khepacuyta
yuyani. 13 Abogado Zenasta Apolostawan tucuy atiskayquita yanapay
rinallancupajpuni mana ni ima paycunata pisinanpaj. 14 Hermanosninchejka
sumaj ruwanasman churacuyta yachacuchuncu ni imapi pisichicunancupaj.
Chaywan mana khasi causajcuna caspaka wajcunatapis yanapayta atenkancu.

Napaycucuna

15 Napaycamusuncu tucuy nokawan cajcuna. Diospi jap'icoj amigosta
napaycapuway Diospa c'acha yanapaynin tucuy kancunawan cachun.
Ajina cachun.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

LA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A

FILEMÓN

1 Noka, Pablo, carcelpi wisk'aska cani Jesucristomanta willaraskayraycu.
Hermanonchej Timoteo nokawan cashan. Nokaycu cusca napaycamushaycu
kanta, munaska hermano llanc'aj-masiycupis. 2 Hermananchej Apiata, Cristopi
soldado-masiycu Arquipota, wasiyquipi tantacoj hermanosninchejtapis[a]
napaycamushaycu. 3 Dios Tatanchejpa, Señorninchej Jesucristoj c'acha
yanapaynin kancunawan cachun. Paytaj qhuyacuyninpi kancunawan cacuchun.

Pablo graciasta kon

4 Diosmanta mañacuspa payman graciasta konipuni kanmanta,
5 imaraycuchus uyarini Señor Jesuspi jap'icuskayquimanta tucuy runasninta
munacuskayquimantawan. 6 Mañacushanitaj Cristowan ujchaska caspa
jap'inayquita sumaj cajta paypi wiñanayquipaj. Yachanquitaj Jesucristo tucuy
sumaj cajta paypi jap'icojcunaman kon. 7 Hermano, Diosman t'akaska cajcunata
sonkoncupi sonkochaskayquita samachiskayquitawan uyarerkani. Chayraycu
nokapis munacuyniyquimanta mayta cusicorkani sonkochacorkanitaj.

Camachin Onesimopaj mañapun qhuyacuyniyoj cananta

8 Cristoj cachan caskayraycu atiyman mana manchachicuspa
camachisuyta chekanta ruwanayquita. 9 Munacususkayraycurí ajllani
mayta niricusuyta. Noka, Pablo, ashqha watasniyojña cani. Cunantaj
Jesucristomanta willaraskayraycu carcelpi wisk'aska, 10 mayta nishayqui
waway Onesimoraycu. Caypi wisk'aska cashaspa payta pusamorkani
Cristoman. Paypitaj jap'icorka. Ajinamanta Onesimopajka tatanjina cani.
11 Ñaupajpi mana allintachu llanc'arka. Cunanrí kanpajpis nokapajpis
allinpuni cashan. 12 Payta kanman cachampushayqui. May munacuywan

a 1.2 Literal: iglesia.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

payta jap'icapuy nokatajina.
13 Willaraskayraycu
wisk'aska caspa
munasharkani payka
nokawan cacunanta
sutiyquipi yanapanawanpaj.
14 Manataj munarkanichu
ni imata ruwayta
manaraj yachaspa
yuyaskayquimanta.
Manachayrí allin cajta
ruwanayquita munani kanpa
munayniyquimanjina amataj
camachiskayraycullaka.
15 Ichapis Onesimoka
kanmanta pisi
p'unchaycunata t'akaska
carka wiñaypaj kanpata cananpaj. 16 Manañataj camachillachu canka,
manachayrí camachimanta aswanmin, uj munaska hermano. Payka
nokapaj munaska hermano cashan. Kanpajtaj astawanraj cashan,
camachiyqui caskanraycu Jesucristopi hermanoyquitaj.

(Filemón 1.17)

17 Chayraycu sichus yuyanqui nokawan kanwan ujlla caskanchejta chayka,
jap'icapuy payta nokapis canmanjinata. 18 Sichus imapipis contrayquita
ruwarka chayrí sichus imamantapis manu cashasunqui chayka, chayta churay
noka manuyqui caskaytajina. 19 Cayta kelkamushayqui quiquin maquiywan.
Chekatapuni cutichipuskayqui. Atiymanpis yuyarichisuyta kan nokaman
manu caskayquita Cristopi nokanejta jap'icuskayquiraycu. 20 Cunan, hermano,
Onesimota jap'icapuspa allinta ruwapuway Señorninchejraycu. Sonkoytataj
cusiywan samachipuway Cristopi nokawan ujchaska caspa.
21 Casojpuni caskayquiraycu cayta kelkamuyqui. Yachanitaj
nisuskaymanta astawanraj ruwanayquitapuni chay jawapis. 22 Chay
tucuywanpis waquichipuway uj wasita chayacunaypaj. Suyani kancunata
watucuyta Diosmanta mañacuspa yanapawaskayquiraycu.

Napaycucuna

23 Jesucristoraycu wisk'aska-masiy, hermano Epafras,
napaycamusunquichej. 24 Llanc'aj-masisniy Marcos, Aristarco, Demas,
Lucaswan napaycamullasunquichejtaj.
25 Señorninchej Jesucristoj c'acha yanapaynin kancunawan cachun.
Ajina cachun.

LA CARTA A LOS HEBREOS

Dios niskanta willawanchej Cristonejta

1 1 Ñaupa tiempospi Dios niskanta unay tatasninchejman willarka.
Ashqha cutista imaymanaspitaj niskanta unay willajcunannejta
parlarka. 2 Cunan cay khepa p'unchaycunapirí Dios nokanchejman niskanta
willawarkanchej Wawan Cristonejta. Paytataj wiñaypaj churarka tucuy ima
paypata cananpaj. Yuyaskanmanjinataj Dioska paynejta tucuy pachacuna
cajta ruwarka. 3 Chay tucuy atiyniyoj Diosmanta mana khawarinapajjina
c'anchay llojsimun. Wawanka chaywan c'anchan cheka Diospa cayninta
ricuchispa, payka Diosllataj caskanraycu. Chaywanpis Wawanka atiyniyoj
niskanwan tucuy ruwaskan cajta purichin. Paytaj wañorka juchasninchejta
khechunawanchejpaj. Chayta ruwaspañataj Dioswan cusca camachinanpaj
janaj pachapi tiyaycucorka wiñay jatunchaska cananpaj.

Cristoka may aswan sumajmin ruwaskanpi atiyninpipis

4 Cristoka may aswan sumajmin tucuy imapi. Chaymanjinataj paytaka
aswan sumaj sutiwan Dios jatuncharka angelesmanta niskaka. Chayraycu
payka angelesmanta astawan curajpaj khawaskamin. 5 Yachanchej: Ni
jayc'aj mayken angelmanpis Dios nerkachu:

Waway canqui.
Cunan p'unchay kanta noka jatunchayqui,[a] nispaka.

Chaytaka Wawan Jesusllaman nerka. Astawanpis Dios cay pachaman
payta cachamushaspa nerka:

Noka Tatayqui casaj.
Kantaj Waway canqui, nispa.

6 Ujtawan cay pachaman c'ata Wawanta cachamuspataj nenka:

Diospa tucuy angelesnin Cristota yupaychachuncu, nispa.

---

a 1.5 Literal: yumarkayqui.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

[Chaywan ricuchenka curaj caskanta.][b] 7 Palabranpi ricuchin angeleska
janaj pachapi Diospa camachisnin caskancuta:
Angelesninri wayrajina uskhayta rincu.
Camachisnintaj ninajina callpawan munayninta ruwancu, nispa.
8 Wawanmanrí cayta Dios nin:
Kanka Dios canqui.
Wiñaypa wiñayninpaj tucuyta camachinqui.
Tucuy camachiskayqueka chekanpuni.
9 Cay pachaman jamuspa chekan caj ruwaskasta munacoj canqui.
Sajra caj ruwaskastataj chejnicoj canqui.
Chayraycu noka, Diosniyqueka, may sumaj cusiywan Camachej canayquipaj churarkayqui.
Causaj-masisniyquimanta astawan curajpaj churarkayqui, nispa.
10 Wawanman nillantaj:
Kanka Señor canqui. Manaraj ni ima cashajtin kallariypi cay pachata sayacherkanqui.
Janaj pachapis kanpa ruwaskayqui.
11 Cay pachapis janaj pachapis tucuconkancu. Kanrí wiñaypaj canqui.
Tucuy chay ruwaskaka p'achajinalla mauc'acaponka.
12 P'achatajinataj mauc'acapojtenka wajwan cambianqui.
Kanrí wiñaypaj quiquillanpuni canqui.
Causayniyquitaj ni jayc'aj tucuconkachu.
13 Ni jayc'aj mayken angelmanpis Dioska nerkachu:
Nokawan cusca tiyaycucuy camachinayquipaj, nispaka.
Manachayrí Wawan Cristollaman nerka:
Nokawan cusca tiyaycuy camachinayquipaj enemigosniyquita k'alata atipanaycama,[c] nispa.
14 Angeleska tucuynincu espirituslla cancu, Diospa camachisnillan. Paycunaka wiñay causayta jap'ejcunata yanapanancupaj cachamuskas cancu.

Diospa niskanta casuychej

2 1 [Cunan p'unchaycunaka Wawan Cristonejta Dios niskanta willawanchej.][d] Chayraycu tucuy sonkowan casunanchej tiyan. Pajtataj chincapushasunman. 2 Ñaupa tiempospi, angelesnejta willaska caspapis, Diospa niskanka atiyniyojpuni carka. Tucuy mana casojcunapis mana uyariyta munajcunapis pantaskancumanjina muchuchiskas carkancu. 3 Cunanrí nokanchejman Señorninchej Jesusnejta willawanchej. ¡Chay chhica sumaj niskanka wiñay causaymantamin! Chayraycu mana uyarisunman chayka, aswan sinch'i muchuyraj nokanchejpaj canka.

---

b 1.6 Ninayan. **c 1.13** Literal: chaquisniyqui urapi churanaycama. **d 2.1** Imaynata nin cap. 1:2.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Chay niskanta ñaupajtaka Señorninchej yachacojcunanman willarka.
Payta uyarispa yachacojcunan khepata nokanchejman quiquinta
willawarkanchej. 4 Diospis sut'ita ricucherka niskan cheka caskanta
jatun ricuchinaswan t'ucunapajjina ruwanaswanpis. Santo Espiritutaj
atiycunata korka. Chay atiycunataka sapa ujman kon munayninmanjina.

Cruzpi wañuskanraycu Jesús jatunchaska

5 Diospa cheka niskanmanjina mosoj pachata suyanchej. Chaypeka
mana angelestachu runasninta camachinancupaj Dios churanka.
6 Manachayrí runamanta parlaspaka nin:
Diosníy ¿imataj runaka payta yanapanayquipajrí?
7 Payta angelesmanta uj chhica pisillata churarkanqui.
Atiytataj payman korkanqui, sumajpaj khawaspataj payta jatuncharkanqui.
Cay pacha ruwaskasniyquita camachinanpajtaj paytaka churarkanqui.
8 Tucuy enemigonta paypaj atiparkanqui,[e] tucuy ima paypa
atiyninman churaska cananpaj, nispa.
Chayta nispaka sut'ita ricuchin: Mana canchu ni ima runaj atiyninman mana
churaskaka. Cunanrí manaraj ricushanchejchu tucuy imapis chaymanjina
churaska caskantaka. 9 Astawanpis cunanka chay kelkaskamanjina Jesusta
ricushanchej cayjinata: Payka angelesmanta uj chhica pisilla churaska
carka cay pachaman jamuspa. Cruzpi wañuytataj muchorka. Diospa c'acha
yanapayninmanjinataj tucuy runaspaj wañorka. Chayraycu Dios tucuy atiyta
payman korka sumajpaj khawaspataj payta jatuncharka.

Jesús hermanosninpaj rejsicuwanchej

10 Dioska munarka ashqha runas wawasnin canancuta paywan
cusiskas wiñaypaj causanancutataj. Payka tucuy atiyniyoj caspa
munayninta yuyaskanmanjina ruwan. Chayraycu chay ashqha runas
wawasnin canancupaj sumaj yuyaywan ruwarka. Chaymanjinataj Dioska
ñac'ariynejta Jesusta atiyniyoj Cacharichejnincu cananpaj ruwarka.
Juchamanta cacharichinanpaj atiyniyoj caskanraycu cachariskacuna
paywan wiñaypaj causaconkancu. 11 Cacharichiwajninchejka runa
nacecuspa wañuyninnejta juchamanta llimphuchawarkanchej.
Llimphuchajwan llimphuchaskaswan uj Tatayoj canchej. Chayraycu
Cristoka mana p'enkacuspa hermanosninpaj rejsicuwanchej. 12 Cayta nin:
Diosníy, c'acha cayniyquita hermanosniyman ricuchisaj.
Paycunaj tantacuynincupipis taquispa kanta yupaychaskayqui, nispa.
13 Ujtawan nin:
Kanpipuni confiacuni, nispa.
Nillantaj:

---

e 2.8 Literal: chaquisnin urapi.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Munaska wawasniyquita kowarkanqui. Nokari paycunawan
ñaupakeyquipi cashani, nispa.

Jesús wañuymanta cacharichiwanchej

14 Chay wawasnenka cay pacha[f] runas cancu. Chayraycu Jesuspis
paycunawan ujchacunanpaj runa nacecorka. Wañuyninnejtataj supay
Satanasta k'alata atiparka. Chayraycu Satanaska manaña wañuchiyta atinchu.
15 Runaska tucuy causaynincupi juchallicuskancuraycu manchachicuywan
Satanaspa camachisnin carkancu. Jesusrí juchancupaj wañuspa Satanaspa
atiyninmanta runasta cacharicherka. 16 Ajinaka Abrahampa ayllunmanta
cajcunata yanapananpaj cay pachaman jamorka. Manataj angelesta
yanapananpajchu jamorka. 17 Yanapajnincu cananpaj hermanosninman
quiquinchacunan carka Diosman atiyniyoj Kayllaycuchej cananpaj. Ajinapi
juchanchejta khechunawanchejpaj wañorka. Cunanka Diospa ñaupakenpitaj
mañapushawanchejpuni qhuyacuyninwan. 18 Jesuska cay pacha causayninpi
juchaman urmachejcunata ñac'arerka, chaytataj atiparka. Chayraycu
juchaman urmachejcunata ñac'arej runasta yanapananpaj atiyniyojmin.

Jesuska Moisesmanta aswan curajpaj churaska

3 1 Diosman t'akaska hermanosníy, janaj pachapaj wajyaska-masicunay
canquichej. Chayraycu niyquichej: Wajyaskas caskayquichej-manjina sumaj
yuyaywan Jesusta reparaychej paypi jap'icuskayquichejta willacuspa. Payka
Diospa cachamuskan kayllaycuchinawanchejpaj. 2 Ajinapi Diospa churaskan
caspa Jesuska ruwanasninta junt'arkapuni. Ajinallatataj Moisespis churaska
caskanmanjina Diospa wasinpi tucuy ruwanasninta junt'arka. [Israelcunaka
uj familiajina caspa Diospa wasin cancu.][g] 3 Wasichaj runaka aswan sumajpaj
khawaskamin wasimanta niskaka. Ajinallatataj Jesustapis aswan curajpaj Dios
jatuncharka Moisesmanta niskaka. 4 Tucuy waseka wasichajniyojmin. Diosri
tucuy imata yuyayninwan ruwarka. 5 Moiseska Diospa wasinpi khawapojninjina
carka. Tucuy camachiskantataj junt'arka. Ajinapi Dios khepa tiempopi
sut'inchanan carka, chay imasmanta ñaupajpi willarka. 6 Cunanka quiquin
Wawan Cristota wasinpi Dios churan. Wawanri munayninta junt'anpuni. Ajinapi
Wawanka wasinpi runasninta munacuywan camachiwanchej. Nokanchejtaj
Diospi jap'icuskanchejraycu paypa sumaj niskanpi confiacuskanchejta sut'ita
willacunanchej tiyan. Ajinata causacuspalla Diospa wasin canchej.

Dios wajyan samacuyninman

7 Chayraycu Santo Espiritoka Diospa palabranpi niwanchej:
Cunan sonkoyquichejpi Dios wajyashasunquichej.
Wajyaskanta uyarinquichej chayka,

---

f 2.14 Literal: yawarniyoj aychayojpis. **g 3.2** Ninayan.

8 ama sonkoyquichejta rumiyachiychejchu ñaupa tatasniyquichejjinaka.
Paycunaka Moiseswan ch'in pampapi purishaspa jaya sonkowan
Diosmanta nerkancu:
“Yachasunchej Dios atiyniyojchus caskanta”, nispa.
9 Paycunaka tawa chunca watasta Diospa ruwaskasninta ricorkancu.
Tucucuycama qhuyacuyninta sayc'uchispapis manapuni paypi
jap'icuspa casorkancuchu.
10 Chayraycu Dioska sinch'ita phiñacorka chay p'unchay runacunapaj.
Nerkataj: “Pantaj sonkollapuni cancu, manataj munayniymanjina
causayta yachancuchu”, nispa.
11 Ajinapi Dioska chekan phiñacuyninpi juraspa nerka: “Nokawan
cusca samacunancupaj Canaán jallp'aman waquichiporkani,
chaymanka ni jayc'aj yayconkancuchu”, nispa.

Yuyaychanacuychej

12 Hermanosníy, khawacuychej pajtataj maykenpis kancunamanta sajra
sonkoyoj canman. Ajinamanta, wiñay causaj Diospi mana jap'icuskanraycu
paymanta carunchacushanman. 13 Chayraycu tiempo canancamaka sapa p'unchay
yuyaychanacuychej pajtataj maykenpis kancunamanta juchawan pantachiska
caspa rumi sonkoyojman tucunman. 14 Imaynatachus ñaupajpi Cristollapi
confiacorkanchej causaj-masisnin cananchejpaj, quiquillantapuni confiacuychej.
15 Diospa palabranpipis nin:
Sichus cunan sonkoyquichejta Dios wajyaskanta uyarinquichej
chayka, ama sonkoyquichejta rumiyachiychejchu, ñaupa
tatasniyquichej ch'in pampapi ruwarkancujinaka, nispa.
16 ¿Picunataj chay mana casucoj rumi sonkoyojcunarí? Egiptomanta
Moiseswan pusaska tucuy llojsejcuna carkancu. 17 Tawa chunca watasta
chay juchasapa runaspaj Dios sinch'ita phiñacorka. Ajinamanta paycuna
wañurarkancu, tullusnincupis ch'in pampapi khepacorka. 18 Chay mana
casucojcunapaj Dioska jurarka waquichiskan lugarman mana yaycunancuta.
19 Ajinamanta cayta reparanchej: Paycunaka mana paypi jap'icuskancuraycu
paypa samacuynin jallp'aman mana yaycuyta aterkancuchu.

Nokanchejpajpis cashanraj Diospa samacuynin

4 1 Chayraycu manchachicunanchej tiyan. Pajtataj kancunamanta mayken
mana yaycunanpajjina jap'iska canman Diospi jap'icuynin pisicuskanraycu.
2 Imaynatachus ñaupa tatasninchej Diospa sumaj willanasninta uyarerkancu,
ajinallatataj nokanchejpis uyarishanchej. Astawanpis paycunaka sumaj niskanta
uyarispa Diospi mana jap'icorkancuchu. Chayraycu paycunapaj ni ima allintapis
ruwarkachu. 3 Nokanchejtarí paypi jap'icuskanchejraycu Dios samachiwanchej.
Astawanpis paycuna mana jap'icuskancuraycu Dioska cayta nerka:
Phiñacuspa jurarkani, samacuyniyman ni jayc'aj yaycunancuta.

Chaywanpis chayta nerka cay pacha ruwaskasnin kallariymantapacha
tucuskaña caskanraycu. 4 Chay samacuyninmanta parlaspa nin: “Kanchis
caj p'unchay tucuy ruwaskasninta tucuspa Dios samacorka”.
5 Nerkaniña: Diospi mana jap'icoj ñaupa tatasninchej samacuyninman
mana yaycuyta aterkancuchu. 6 Chay ñaupajta Diospa sumaj wajyaskaka
mana casuskancuraycu mana yaycorkancuchu. Astawanka runaspaj
chay sonko samacuynenka waquichiskaraj cashan. 7 Chayraycu astawan
khepata Davidpa kelkaskanpi ujtawan Dios churarka runaspaj uj
p'unchayta. Imaynatachus ñaupajpipis nerka: “Cunan sonkoyquichejta
Dios wajyaskanta uyarinquichej chayka, ama sonkoyquichejta
rumiyachiychejchu”; quiquillantataj cunanpis ujtawan runasta
wajyashan. 8 Unayña chay israel aylluta Josueka paypa p'unchaycunanpi
Canaán jallp'aman pusarkaña. Khepantarí ujtawan wajjina samacuyman
Dios wajyashallantaj Davidpa kelkaskanpi. 9 Chayraycu payman t'akaska
runasninpaj samacuy cashanraj. 10 Chay samacuyka Dioswan cusca wiñay
samacuymin. Imaynachus Dioska ruwaskasninta tucuspa samacorka,
ajinallataj samacuyninman yaycojka ruwaskasninta tucuspa samacun.

Diospa niskanta uyarinanchej tiyan

11 Chayraycu wiñay sonko samacuyninman yaycunanchejpaj tucuy
atiskanchejta ruwanachej. Pajtataj mayken Diospa niskanta mana
jap'icuspa juchaman urmashanman ñaupa tatasninchejjina. 12 Chekatapuni
Diospa niskanka causayniyojmin pay causayniyoj caskanraycu. Atiyniyojtaj
cashan, puraj filoyoj espadamanta aswan filotaj. Chay niskanka
espadajina t'ujsiycun sapa uj runaj uqhu yuyayninman munayninmanpis,
yachananpaj Diosmantachus chayrí cay pachamantachus caskanta.
Reparachintaj sonkoj tucuy unanchayninta munaynintapis. 13 Diospa
khawayninmantaka ni imapis pacaskachu. Astawanpis tucuy yuyayka sut'i,
k'ala, quichariskajinatajmin paypa khawayninpajka. Nokanchejpis paypa
ñaupakenpi cuentata konanchej tiyan.

Jesús Diosman Kayllaycuchejninchej

14 Diospa Wawan Jesuska payman Kayllaycuchejninchejmin. Payka
janaj pachanejta Diospa ñaupakenman yaycorka. Chayraycu paypi
sumajta jap'icuskanchejta sut'ita runasman willacunanchej tiyan.
15 Cristoka entiendenmin juchaman urmachejcunapi pisi callpayoj
caskanchejta. Payka nokanchejjinallataj tucuy urmachej muchuspapis
mana juchallicorkachu. Muchuskanraycu atin causayninchejpi
nokanchejwan cuscachacuyta. 16 Ajinamanta mana manchachicuspalla
Diospa ñaupakenman kayllaycunachej c'acha yanapayninta
jap'icunanchejpaj. Payka qhuyacuyninwan perdonawasunchej
pisichicuskanchejmanjinataj yanapawasunchej.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Diospa niskanta uyarinanchej tiyan

5 1 Runasmanta tucuy ajllaska caj yupaychana-wasimanta curajcunaka
runaj sutinpi Diosman kayllaycuncu. Juchata pichanancupaj
koskatapis uywastapis Diosman jaywanancupaj churaska carkancu. 2 Chay
runamanta ajllaska yupaychana-wasimanta curajka runalla. Chayraycu
runacunaj pantaynincupi urmaynincupipis paycunawan cuscachacun.
3 Chaywanpis imaynatachus runaspa juchasnincumanta uywata jaywanan
tiyan, quiquillantataj paypa juchasninmantapis jaywanan tiyan.
4 Ni pipis payllaka yupaychana-wasimanta curaj cananpaj churacunchu.
Manachayrí Dios chaypaj payta wajyan chaylla. Aaronpis ajina wajyaska
carka. 5 Ajinallataj Cristopis mana pay quiquillanchu jatunchacorka Curaj
yupaychana-wasimanta cananpajka. Manachayrí Dios payman nerka:

Waway canqui.
Cunan p'unchay kanta noka jatunchayqui.[h]

6 Wajnejpi palabranpi nillantaj:

Wiñaypaj runasta Kayllachimuwaj kan canqui.
Melquisedecjina churaskataj canqui.

7 Cristoka cay pachapi causashaspa sinch'ita Diosmanta mañacorka.
Wañuymanta payta cacharichiyta atinanta yachaspa Diosman khaparerka
may phutiywan wakaywanpis. Tatanpa munaynintapis payka casorkapuni
yupaycharkataj. Chayraycu Tatanka Cristoj jaywacuskanta cusiywan
jap'erka, payta uyarispa yanaparkataj. 8 Payka Diospa Wawan cashaspapis
muchuskannejta Tatanpa munayninta casuyta yachacorka. 9 Payka tucuy
imapi casucoj cayta yachacuskanraycu tucuy payta casojcunapajka
juchamanta wiñaypaj atiyniyoj Cacharichejnincumin. 10 Diostaj payta
churarka payman Kayllaycuchej cananpaj Melquisedectajina.

Mosoj causaypi amaña wawasjinaka caychejchu

11 Chay imasmanta ashqhataraj kancunaman parlanaycu tiyan. Cunanrí mana
sumajta sut'inchayta atiycuchu ñac'ayta entiendej jok'arajina caskayquichejraycu.
12 Unayña kancunaka Diospi jap'icorkanquichej. Cunancamaka may yachachejña
canayquichej carka. Astawanpis Diospa niskasninmanta kallaricuyta kancunaman
ujtawan yachachinaraj tiyan. Imaynachus wawitaspis lechellawanraj causancu
manataj miqhunawanchu, ajinallataj kancunawanpis. 13 Yachanquichejjina
Diospa niskasninmanta kallaricuyllata uyarejka pisitaraj entiendeskanta chay
chekan yachachinasmanta. Chayraycu wawitajinallaraj mosoj causaypi cashan.
14 Astawanpis mosoj causaypi wiñaska cajrí atin uyariyta jap'iytapis aswan jatuchej
yachachinasta. Chay niskasninpi runayaska caspaka atin casuyta. Atillanña
reparayta mosoj causaypaj allin cajta chayrí mana allin cajtapis.

---

h 5.5 Literal: yumarkayqui.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Mosoj causaypi wiñaychej

6 1 Chayraycu atiskanchejmanjina ñaupajman rinachej sumaj wiñaskas
cananchejcama. Ñaupaj caj yachachinastaka amaña ujtawan
ujtawanpis kallarisunchu. Chay kallarinapaj yachachinaska caycuna
cancu: Manacaj ruwaskasta sakespa Diosman cutiricuymanta, paypi
jap'icuymantawan; 2 bautismomanta, Diosmanta mañacuspa maquista
churanamanta; wañuskacuna causarimunancumanta, wiñaypaj juicio
p'unchaymantawan. 3 Diospa yanapayninwanka ñaupajman rispa jatun
yachachinaspi wiñaskaspuni casunchej.
4 Chaywanpis Diosta rejsinancupaj uj cutita cheka c'anchayta
jap'ejcunaña cancuman. Diospa sumaj koskasninta jap'ejcunaña, Santo
Espirituwanpis cuscachaskaña cancuman. 5 Diospa niskanta c'acha
caskanta wiñay causayman wajyaskantapis yachancumanña. 6 Ajinata
yachaskancumantaña sichus Diosmanta t'akacuspa payta khesachancuman
chayka, ujtawan Diosman paycunata cutirichiyka manaña aticunchu.
Sichus ajinata ruwancuman chayka, paycunaka ujtawan Diospa
Wawanta chacatachispajinancu. Payta runaspa ñaupakencupi manchayta
p'enkachispajinancu. 7 Imaynachus uj chajraka parallapipuni caspa
sumajta pokon llanc'ajpajka, ajinallataj Diospi jap'icojka sumaj wiñaska
runa canka. Chay chajraka Diosta cusichispa pokoyniyojpunitaj.
8 Astawanpis sichus uj chajra qhishcasllata pokon chayka, manacaj cashan.
Khesachanapajjinaña cashan, ruphachiskataj canka. [Ajinallataj Diospa
c'ajaj phiñacuynin canka payta khesachajcunapajka.][i]

Sonkochanas

9 Munacuskasníy, ajinatapis yuyaychanaswan parlayquichej, chekata
yachaycu kancunaka mosoj causay ruwanaspi junt'anayquichejta.
10 Yachaycutaj Diosman t'akaska runasninman munacuyniyquichejta
ricuchiskayquichejta Diospa sutinpi paycunata yanapaspa. Cunanpis
paycunata yanapashanquichej. Ajinapi Diosta munacuskayquichejta
ricuchishanquichej. Chayta ruwashaskayquichejtari Dios chekan caspa
mana konkapunchu. 11 Chaywanpis munaycu sapa ujniyquichej Diospi
suyananta sumaj c'uchi ruwaywantaj tucucuycama ñaupajman rinanta.
12 Mosoj causay imaspi ama khellaman tucupuychejchu. Manachayrí
imaynatachus ñaupajpi Diospi jap'icojcuna ruwarkancu, ajinallatataj
kancunapis ruwaychej. Paycunaka unayta suyarkancu Dios sumaj niskanta
junt'anancama. Cunanri paycunaka chay suyaskancuta ricushancuña.
13 Cayta yuyaricuychej Abrahammanta: Dioska sumaj niskanta payman
nispa, jurarka chay niskan cheka caskanta. Diospa sutinmanta aswan curaj

---

i 6.8 Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

mana caskanraycutaj, sutinpi jurarka. 14 Nerkataj: “Chekatapuni yanapaskayqui
cusiywan causacunayquipaj. Ashqha wawasniyoj canayquipaj miraytataj
koskayqui”, nispa. 15 Ajinataj Abrahamka Diospi jap'icuspa unayta suyacorka.
Khepatataj chay suyaskanta ricorka. 16 Juranasmanta parlaspa yachanchej,
runaska jurancu aswan curajpaj khawaskaj sutinpi. Chayta ruwancu chay juraska
cheka sayachiska cananpaj. Ajinapi chay juraska jawa manaña cañnachu ni ima
parlay. 17 Diospis sumaj niskanta jap'ejcunaman chekapuni caskanta astawan
ricuchiyta munarka. Chayraycu jurarka chay sumaj niskan wiñaypaj sayachiska
caskanta ricuchinanpaj. 18 Dios ni jayc'aj llullacuyta atinchu. Chayraycu
sumaj niskanwan cheka juraskanwanpis churarka chay iscaynin wiñaypaj
quiquillanpuni canancupaj. Ajinapitaj paypi suyaspapuni sumaj sonkochaskas
canchej; imaraycuchus wañuymanta Diosman aykecorkanchejña wiñay causayta
jap'icunanchejpaj. 19 Ajinapi Diospa cheka sumaj niskanpi suyaspa wiñay
causayniyoj caskanchejta yachanchej. Chay niskanka mana cuyurej rumijinamin
nokanchejpaj. Sumaj niskan junt'acojta manaraj ricushanchejchu. Chaywanpis
yachanchej chay niskanka paypa ñaupakenpi sumaj sayachiska caskanta.
20 Astawanpis Diospa quiquin ñaupakenman Jesuska nokanchejpaj yaycorkaña.
Melquisedecjina Diosman Kayllaycuchej cananpaj payka wiñaypaj churaskamin.

Diosman kayllaycuchej Melquisedecmanta

7 1 Chay Melquisedec Salem llajtata camachej carka. C'ata jatun Diosman
kayllaycuchejtaj carka. Ñaupa tiempopi Abrahamka jatun makanacupi
churanacoj camachejcunata atipaspa wañucherka. Atipaskanmanta
cutimushajtintaj Melquisedecka paywan tincorka. Diospa sutinpitaj
allinninpaj parlaspa Abrahamta bendecerka. 2 Abrahamka makanacupi
tucuy jap'iskanmanta chuncaman parterka. Chay parteskanmanta ujtataj
korka Melquisedecman Diosman kayllaycuchej caskanraycu. Chay
Melquisedecka ñaupajta chekan cajta camachej sutichaska carka. Payka
Salem llajtatapis camachej carka. Salemri niyta munan, allinyacuy. 3 Paypa
tatanmanta, mamanmanta ñaupa tatasninmantapis ni ima yachacunchu.
Nacecuyninmanta wañuyninmantapis nillataj yachacunchu. Manachayrí
Diospa palabranpeka cayllata nin, mana tucucuyniyoj kayllaycuchej
caskanta. Ajinaka Diospa Wawan Cristojina carka.

Melquisedecka Abrahammanta aswan curajpaj khawaska

4 Reparaychej imayna jatunpaj khawaskataj Melquisedec carka. Ñaupa
tatanchej Abrahampis jap'iskanmanta aswan sumaj cajmanta chunca caj
parteta payman korka. 5 Aswan khepatataj israelcunata Moisés camacherka
Diospaj konancuta capuskancumanta pachajmanta chuncata. Chay chunca
cajta konancu carka Levíj miraynin cajcunaman. Paycuna carkancu
yupaychana-wasipi ruwanayojcuna. Jap'ejcunaka kojcunajta waukesnincupis
carkancu quiquin Abrahampa mirayninmanta caspa. 6 Melquisedecrí mana

chay ayllumanta cashaspapis Diospaj koskata Abrahammanta jap'erka Diospa
sutinpitaj bendecerka. Chaywanpis Dioska sumaj niskanta kospa Abrahamta
jatuncharka. 7 Sumajta yachanchej bendecej runaka bendeciska runamanta
astawan curajpaj khawaska caskanta. Ajinapi reparanchej Melquisedec
astawan curajpaj khawaska caskanta Abrahammanta niskaka.
8 Moisespa camachiskanmanjina chay Diospaj koskasta jap'ejcunaka wañoj
runaslla carkancu. Paycunaka Levíj mirayninmanta carkancu. Melquisedecrí
uj ricuchina carka wiñay causaj Cristomanta. 9 Nisunman chay koskata jap'ej
Levika kospajinarkaña jatun tatan Abraham koskanwanka. 10 Melquisedec
Abrahamwan tincushajtin Levika manaraj naceskarajchu carka.

Ñaupa camachiska manaña atiyniyojchu

11 Israelcunata Dios camacherka Levimanta miraylla yupaychana-wasipi
ruwanayojcuna canancuta. Chaymanjina Aaronpis ñaupaj curajnincu carka.
Diospa sumaj yuyaskanta runasman junt'anancupaj churaskas carkancu.
Astawanrí paycunaka mana aterkancuchu tucuyta junt'ayta. Chayraycu Diosman
kayllaycuchej waj laya Melquisedecjina churaska canan carka. Payka Cristomin.
12 Sichus waj laya Diosman kayllaycuchej canman chayka, waj camachiskapis
canallantaj tiyan. 13 Moisespa camachiskanmanjina yupaychana-wasipi tucuy
ruwanayojcuna Levíj ayllunmanta canancu carka. Jesusrí waj ayllumanta
carka. 14 Astawanpis tucuy yachanchej, Señorninchejka Judá ayllumanta
caskanta. Moiseska chay ruwanayojcunamanta parlaspa ni imata nerkachu
chay ayllumanta. 15 Cunanri Diospa yuyaskanka aswan sut'i cashan Cristo
Melquisedecjina riqhurimuskanraycu. 16 Payka mana ñaupa camachiskamanjina
Levi ayllumantachu Diosman kayllaycuchej carka. Manachayrí ni jayc'aj tucucoj
causayniyoj caskanraycu atiyniyojpunimin. 17 Chayraycu Diospis ajinata willan:

Wiñaypaj runasta Kayllachimuwaj kan canqui.
Melquisedecjina churaskataj canqui, nispa.

18 Chay niskanwanka ñaupa camachiskata Dios chincachiporka manaña atiyniyoj
caskanraycu, nitaj yuyaskanta junt'askanraycupis. 19 Chay ñaupa camachiskaska
mana aterkachu Diospa yuyaskanta tucuy imapi junt'ayta. Manachayka runasta
waquichinallanpaj churaska carka Cristoj jamuskancama. Cunanka chaymanta
astawan sumaj niskannejta Diosman kayllaycucunchej yuyaskanmanjina.

Diospa mosoj traton wiñay atiyniyoj

20 Chaywanpis astawan sumaj mosoj Kayllaycuchejta churaspa Dios jurarka.
Ñaupa camachiskanejta Aaronjina payman kayllaycuchejcuna churaska
canancupajrí mana jurarkachu. 21 Cristota churaspari Dios jurarka. Señortaj nerka:

Jurarkani, ajinapunitaj canka:
Wiñaypaj runasta Kayllachimuwaj kan canqui.

22 Cacharichiwajninchej Jesuska Dioswan cuscapuni caspa, chay aswan
sumaj traton cheka caskanta wiñaypaj rejsichiwanchej. 23 Aaronjina

Diosman kayllaycuchejcuna pisi tiempollapaj ruwarkancu, wañoj
runalla caskancuraycu. Ajinapitaj ashqhas carkancu. 24 Cristorí wiñaypaj
causaj caskanraycu mana tucucuyniyoj Diosman Kayllaycuchej canka.
25 Paynejta Diosman kayllaycucojcunapaj janaj pachapi Diosmanta
mañapuspa wiñaypaj causan. Chayraycu tucuy atiyniyoj cashan paycunata
juchamanta cacharichinanpaj wiñaypaj mosoj causayniyoj canancupaj.

Jesucristoka c'acha causayniyoj

26 Jesusri cay pachapi tiyacushaspaka c'acha causayniyoj mana
juchayoj, mana pantayniyoj carka. Juchasapasmanta payta Dios
t'akarka aswan pata janaj pachapi jatunchaspa. Chayjina Diosman
Kayllaycuchejka nokanchejman sayacunanpaj sumajpunimin.
27 Astawanpis Aaronjina yupaychana-wasimanta curajka sapa p'unchay
uywasta jaywanan carka. Ñaupajta paypa juchasninmanta jaywanan
carka, chaymantataj Diospa runasninpa juchasnincumanta. Jesusrí uj
cutillata wiñaypaj pay quiquinta jaywacorka. Chayraycu mana sapa
p'unchaychu jaywanan tiyan. 28 Chaywanpis ñaupa camachiskamanjina
churaska curajcunaka juchaman urmaj runaslla carkancu. Khepatarí
juraska niskanmanjina Curajpaj Dios Wawan Cristota churarka. Payka
mana juchayoj sut'i ricuchiska carka. Wiñaypajtaj ajina canka.

Janaj pachapi yupaychana-wasimanta Curajpa ruwanasninmanta

8 1 Cunanka chay parlaskanchejmanta aswan curajka caymin: Chayjina
Diosman Kayllaycuchej capuwanchej. Paytaj tucuy atiyniyoj Dioswan
cusca janaj pachapi tiyaycucorka. 2 Payka cheka caj janaj pacha yupaychana-
wasipi Diospa ñaupakenpi kayllaycuchejpa ruwanasninta ruwashan. Chay
cheka caj yupaychana-waseka Señorpa ruwaskan manataj runaj ruwaskanchu.
3 Cay pacha yupaychana-wasipi tucuy ruwanayojka koskastapis uywastapis
jaywananpaj churaskamin. Chayraycu Cristopis jaywanata jaywanallantaj
carka. 4 Chaywanpis sichus cunan Cristo cay pachapi cashanman chaypis,
mana yupaychana-wasipi ruwanayojchu canman, waj ruwanayojcuna
caskancuraycu. Chaycunaka Moisespa camachiskasninmanjina jaywanancupaj
churaskas carkancu. 5 Paycunaka ruwarkancu cay pacha yupaychana-wasillapi.
Chay yupaychana-waseka janaj pachapi cajpa rijch'acuynillanmin. Chayraycu
Moisés orkopi cashajtin payta Dios camacherka cay pachapi yupaychana-
wasita wasichananpaj. Nerkataj: “Khaway, orkopi ricucherkayqui chaymanjina
ruway tucuy imata”, nispa. 6 Cunanrí janaj pachapi Cristoka aswan sumaj
ruwanasniyojmin, mosoj traton atiyniyoj caskanta ricuchispa. Dioska chay
mosoj tratonta aswan sumaj niskasninwan kowanchej. Chaymanjinataj Cristoj
ruwanasnenka aswan sumajmin.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Diospa mosoj tratonmanta

7 Sichus ñaupa camachiskasnin Diospa munayninta tucuyta junt'anman
carka chayka, mana ujtawan waj traton cananta munanmanchu carka.
8 [Chay ñaupa runas mana niskanta junt'askancuta ricuchinanpaj][j] Señor
Dioska palabranpi nin:
Sumaj p'unchaycuna jamonka.
Chay p'unchaycunapi mosoj tratoyta churasaj Israel ayllupaj Judá
ayllupajpis.
9 Cay mosoj tratoytaka mana ñaupa tatasnincupaj churaska
quiquintachu churasaj.
Chaypachaka paycunata qhuyacuspa Egipto jallp'amanta
pusamorkani yanapayniywan atiyniywanpis.
Astawanpis paycunaka mana munarkancuchu casuyta.
Chayraycu nokaka sajra munaynincuman paycunata sakeporkani.
10 Chay jamoj p'unchaycunapi Israel ayllupaj mosoj tratoyka caymin:
Yuyaynincupi camachiskasniyta churasaj entiendenancupaj.
Sonkoncupitaj camachiskasniyta kelkasaj casuyta munanancupaj.
Diosnincutaj casaj, paycunari runasniy cankancu.
11 Ajinaka sapa uj llajta-masinta chayrí sapa uj waukentapis,
manaña yachachenkachu, “Señorta rejsiy”, nispaka.
Astawanpis tucuy rejsiwankancu juch'uy cajmanta aswan jatun
cajcama.
12 Qhuyacuyniywan juchasnincuta khechusaj,
ni jayc'aj yuyaricunaypaj, nin Señor Dioska.
13 Mosoj tratonmanta parlaspaka ñaupa cajtaka mauc'aña caskanta
ricuchin. Chay mauc'ataj chincapunayashanña.

Cay pachapi caj yupaychana-wasimanta

9 1 Israelcuna cay pachapi Diosta yupaychanancupaj ñaupa camachiskasninta
jap'erkancu. Yupaychana-wasita wasichanancupajpis yachachiskas
carkancu. 2 [Yupaychana-waseka iscayman t'akaska carka. Ñaupakenpi uj jatun
awaska khatanayoj carka.][k] Chay uqhu ñaupaj partenka Diospaj T'akaska[l] carka.
Chaypi churaska carka chay kori c'anchana, chay kori mesapiwan Diosman
jaywaska t'antata churanapaj. 3 Iscay caj jatun awaska khatana callarkataj. Chay
khatanaj wasanpi Diosllapaj T'akaskapuni[m] sutichaska lugar carka. 4 Tiyarkataj
korimanta incienso k'oshñichinapis, Diospa camachiskasninta churanapaj
cajón, arca sutichaska. Chay arcaka tucuy uqhuntin jawantin koriwan khataska
carka. Chay arca uqhupitaj churaskas carkancu maná, niska, churananpaj kori
p'uñuwan. Carkataj Aaronpa k'omeryamoj c'aspiwan p'alta rumipi kelkaska

---

j 8.8 Ninayan. **k 9.2** Ninayan. **l 9.2** Literal: Santuario. **m 9.3** Literal: Santísimo.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

camachiskaspiwan. 5 Chay arcaj patanpitaj carkancu korimanta ruwaskas iscay
angeles[n] lijran okhariskas llanthuycuspa. Khatanata khawarkancutaj. Chay
khatanapitaj sapa wata yawarta ch'ajchuycoj cancu. Sapa uj chay imasmantarí
cunan mana astawan parlasunchu.
6 Chayjina ruwaska wasi carka Diosta yupaychanancupaj. Chay wasej ñaupaj
partenman sapa p'unchay yaycoj cancu ruwanayojcunaka ruwanasnincuta
junt'anancupaj. 7 Chay warqhuska khatanaj wasan iscay caj partenmanrí curajlla
yaycoj watapi ujllatataj. Nitaj yaycuyta aterkachu mana uywa yawarta apaspaka.
Manaraj yaycushaspa pay quiquinpa juchasninmanta uywata jaywanan caj.
Chaymantataj runaspa juchasnincumanta jaywanan caj. 8 Chay imasnejta
Santo Espíritu yachachiwanchej janaj pachapi caj Diosllapaj T'akaskapuni[o]
lugarmanta. Yachachiwanchej, chay ñaupa yupaychana-wasi canancamaka
Diospa ñaupakenman runas yaycunancupaj manaraj quichaskachu caskanta.
9 Chay yupaychana-waseka uj ricuchinalla cashan cunan p'unchay mosoj
yupaychanamanta reparachinawanchejpaj. Chay ñaupa tiempospeka koskastapis
uywastapis jaywaj cancu. Astawanpis chay jaywanaska yupaychajcunaj
sonko-yuyaynincuta ni jayc'aj juchamanta llimphuchayta aterkachu. 10 Ñaupa
tratonmanjinaka camachiskas carkancu miqhunamanta, ujyanamanta,
imaymana mayllacuycunamantawan. Chay aswan sumaj p'unchaycuna
jamunancamalla churaska carka chay jawa imasllata ruwacuyka.

Janaj pacha yupaychana-wasiman Cristo yaycorka

11 Cunanrí aswan sumaj p'unchaycunapiña canchej. Diosman
Kayllaycuchiwajninchej Cristoka yaycunña chay aswan sumaj caj cheka caj
yupaychana-wasimanka. Chayri mana runaspa ruwaskanjinallachu nitaj cay
ruwaska pachamantachu cashan. 12 Chaywanpis payka Diospa ñaupakenman
yaycorka mana uywa yawarwanchu. Manachayrí paypa quiquin yawarninta
jich'arka. Uj cutillatataj yaycorka juchamanta wiñaypaj cacharichinawanchejpaj.
13 Ñaupa tiempospi juchancumanta jaywanancu caj chivosmanta torosmantapis
yawarta. Malta china wacata ruphachispa ushphanta ch'ichichaska runaman
ch'ajchuycoj cancu. Ajinata jawallanta llimphuchaj cancu. 14 Cunanrí may
astawanraj Cristoka paypa yawarninta Diosman jaywaspa sonko-yuyayninchejta
llimphuchan. Paypa quiquin munayninmantataj jaywacorka. Chaywanpis
tucuy imapi santo, wiñaypaj Diospa Wawan caspa, cheka yuyay Espiritunejta
jaywacorka. Chayraycu manacaj ruwaskasmanta sonko-yuyayninchejta sumajta
llimphuchawanchej wiñay causaj Diosta yupaychananchejpaj.

Cristoj wañuyninnejta Diospa mosoj tratonka atiyniyoj

15 Cristoka may sumaj jaywananwan Diospa mosoj tratonta atiyniyojta
nokanchejpaj ruwarka. Dios niskanta mana junt'ayta aterkachu ñaupa

---

n 9.5 Literal: gloriamanta querubines. **o 9.8** Literal: Santísimo.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

tratonpi runaska juchallicuskancuraycu. Cristorí wañorka runasta
tucuy juchamanta cacharichinanpaj. Cunanka Cristoj wañuyninraycu
tucuy wajyaskacunaman Dios sumaj niskanta junt'an wiñay causayniyoj
canancupaj. 16 Yachanchejjina testamentopi kelkaska herencia koska
cananpaj yachacunanraj tiyan testamentota ruwaj runa wañuska
caskan. 17 Ajinallataj Cristoka wañorka Diospa tucuy yuyaskan mosoj
tratonpi junt'acunanpaj. 18 Ñaupa tratonpis junt'acunanpajka uywa
yawar jaywaska canan carka. Chaypajtaj uywata wañuchinancu caj.
[Chay imaska Jesuspa wañuyninmanta reparananchejpaj carka.][p]
19 Moisespis tucuy israelcunata tantachimuspa tucuy Diospa kelkaska
camachiskasninta paycunaman leespa willarka. Chaymantataj
uywacunaj yawarnincutawan yacutawan chajrorka. Hisopo c'aspipi
puca millmawan kelkaskamanpis tucuy runasmanpis ch'ajchuycorka.
20 Ajinata ruwaytawantaj nerka: “Cay yawarka jich'aska, Diosman
jaywaskataj. Chayraycu kancunaman ch'ajchuycuskaka ricuchin Dios
tratonta junt'askanta, churaskanmanjina”, nispa. 21 Chaywanpis Moiseska
yawarwan ch'ajchuycorka yupaychana-wasita, chaypi ruwanayojcuna
imaswanchá ruwanancu caj, tucuy chay imastawan. 22 Niyman, tucuy
imata Diospa khawaskanpi allin cananpaj yawarwan llimphucharkancu.
Chaywanpis jaywana yawar jich'acojtillan juchaka khechuska.

Jaywacuskannejta Cristoka juchata wiñaypaj khechun

23 Cay pacha yupaychana-waseka chay ruwanaswan llimphu khawaska
canan carka runas Diosta yupaychanancupaj. Chayri janaj pachapi cajman
rijch'acojlla carka. Quiquin janaj pacha yupaychana-wasipajrí may astawan
sumaj jaywana canan carka. 24 Chayraycu Cristoka mana chay rijch'acoj
ruwaska cajllamanchu yaycorka. Manachayrí quiquin janaj pachaman
yaycorka. Cunantaj Diospa ñaupakenpi nokanchej jawa sayacushawanchej.
25 Chaywanpis payka mana ashqha cutitachu yaycorka yupaychana-
wasimanta curajcunajinaka. Paycunaka sapa wata uywa yawarwan
yaycoj cancu chay Diosllapaj T'akaskapuni[q] lugarman. 26 Sichus Cristoka
paycunajina jaywanan canman carka chayka, may ashqha cutita muchunan
wañunanpis canman carka cay pacha kallariymantapachaka. Cunanrí uj
cutillata runa riqhurimorka chay ñaupa tiempospa junt'acuyninpi. Pay
quiquinpa jaywacuyninnejtataj juchata wiñaypaj k'alata atiparka. 27 Runaka
uj cutillata wañun. Chaymantataj ruwaskasninmanta Diospa ñaupakenpi
cutichinan tiyan. 28 Ajinallatataj Cristoka uj cutillata jaywacorka tucuy
runaspa juchasnincuta khechunanpaj. Jucharí tucuchiskaña cajtenka
manaña ujtawan juchawan ruwajchu riqhurimonka. Manachayrí payta
cusiywan suyajcunata wiñay causayman pusananpaj riqhurimonka.

---

p 9.18 Ninayan. **q 9.25** Literal: Santisimo.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Ñaupa jaywanas juchataka manapuni khechorkachu

10 1 Chay camachiskaska sumaj jamoj imaspa rijch'acuynillan
carka. Manataj cheka janaj pacha imaswanka quiquinchu carka.
Rijch'acuynillan caskanraycu mana aterkachu tucuyta llimphuchayta. Nitaj
Diosman kayllaycuyta munajcunata tucuy sonkowan payta yupaychanancupaj
yanapayta aterkachu. Sapa wata quiquin jaywanata jaywashajtincupis
juchancutaka mana khechorkapunichu. Manataj chay jaywajcunaj sonko-
yuyaynincoka llimphuchaskachu carka. 2 Llimphuchaskachus canman
carka chayka, manaña juchachanmanchu carka. Niñataj juchancumanta
jaywancumanchu carka. 3-4 Jaywanapaj wañuchiska torosmanta
chivosmantapis yawarnincoka manapuni aterkachu juchasta khechuytaka.
Astawanpis ajina jaywaskancoka sapa wata juchancumanta yuyaricherka.

Jesús cay pachaman jamorka Diospa munayninta ruwananpaj

5 Chayraycu Cristoka cay pachaman jamuspa nin:
Diosníy, mana munanquichu uywa jaywanasllataka.
Manachayrí runa cuerpota waquichipuwarkanqui.
6 Canman uywa wañuchispa ruphachiska jaywanas chayrí juchapaj
jaywanas.
Chay imasllaka mana cusichisunquichu.
7 Chayraycu nerkani: “Cay pachapi cashani, Diosníy, tucuy
munayniyquita ruwanaypaj.
Nokamanta palabrayquipipis ajina kelkaska cashan”, nispa.
8 Ñaupajpi Cristo ricucherka Dios mana munaskanta ni uywa jaywanasta
ni ruphachiskasta nitaj juchapaj jaywanastapis. Chaycuna ñaupa
camachiskasninmanjina jaywaskas carkancu. 9 Khepanpitaj Cristo nerka: “Cay
pachapi cashani tucuy munayniyquita ruwanaypaj”. Ajinata nispaka ñaupaj caj
uywa jaywanataka tucuchin mosoj jaywanata churananpaj. Cay mosoj jaywanaka
Diospa tucuy munayninta ruwaymin. 10 Chay munayninmanjinaka Cristo uj
cutillata jaywacorka juchanchejmanta llimphuchanawanchejpaj. [Ajinapi Diosman
nokanchejta t'akaspa paypa ñaupakenman yaycunanchejpajjina ruwawarkanchej.][r]

Cristoka uj jaywanallawan k'alata juchata khechorka

11 Tucuy yupaychana-wasipi ruwanayojcunaka sapa p'unchay
ruwanasnincuwan junt'arkancu. Chay quiquin koskasllatapunitaj jaywarkancu.
Chaycunaka ni jayc'aj k'alata juchata khechuyta aterkachu. 12 Cristorí tucuy
juchata khechunanpaj uj cutillata jaywananta korka. Chaymantataj manaña
juchapaj jaywanata apamonkachu. Astawanrí wiñaypaj tiyaycucorka
Dioswan cusca camachinanpaj. 13 Suyashantaj tucuy enemigosnin k'ala

---

r 10.10 Ninayan.

atipaskas[s] canancucama. 14 Ajinaka uj jaywanallawan Cristoka wiñaypaj
Diospa tucuy yuyaskanta runasninman junt'arka. Paycunaj causaynincutataj
llimphuchashan paywan ujchaska canancupaj. 15 Cristomanta chay willanas
cheka caskanta Espíritu sut'inchawanchej. Ñaupajtataj nin:

16 Khepa p'unchaycunapi paycunapaj mosoj tratoy caymin:
Sonkoncuman camachiskasniyta churasaj casuyta munanancupaj,
yuyaynincupitaj kelkasaj entiendenancupaj, nerka Señor Dioska.
17 Ujtawantaj nin:
Juchasnincumantapis mana casuwaskancumantapis manaña ni
jayc'aj yuyaricusajchu, nispa.
18 Ajina perdón cajtenka manaña juchamanta jaywanaka cananchu.

Diospa ñaupakenman kayllaycunachejpuni

19 Cunanka, hermanosníy, Jesuspa wañuyninnejta mana manchachicuspa
yaycunchej Diospa ñaupakenman payta yupaychananchejpaj. 20 Cristoka
wañuspa uj mosoj ñantajina quicharipuwarkanchej Diospaman

(Hebreos 10.20)

---

s 10.13 Literal: chaquisnin urapi churaskas.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

yaycunanchejpaj. Cristonejllatataj Diosman kayllaycucunchej. Chayraycu
payka causaj ñanjina cashan. [Yachanchejjina cay pacha yupaychana-
wasipi uj jatun warqhuska khatana caskanta Diospa ñaupakenman runas
mana yaycunancupaj.][t] Chay khatanaka Cristo wañojtin lliq'icorka. Chaytaj
uj ricuchina carka Jesuspa cuerponmanta. 21 Chaywanpis Diosman
Kayllaycuchiwajninchej Cristoka tucuy Diospa wasinta khawananpaj
churaska cashan. Runasnenka Diospa wasinmin. 22 Chayraycu Diosmanka
kayllaycunachejpuni. Nokanchejka cheka sonkowan tucuy imapi paypi
sumajta jap'icunchej. Sonko-yuyayninchejpi sajra juchamanta Cristoj
yawarninnejta llimphuchaskaña canchej. Cuerponchejpis ch'uya yacuwan
mayllaskas. Ajinallapi Diosman kayllaycunanchejpajjina ruwaskas
canchej. 23 Paypi confiacuskanchejta willacorkanchej, chaymanjinapunitaj
cacunachej, payka sumaj niskanta junt'ananta yachaskanchejraycu.
24 Nokanchejpura allinninchejpaj khawanacunachej, sonkochanacuspa
munacuywan causananchejpaj c'acha imasta ruwananchejpajpis. 25 Señorpa
sutinpi tantacuyta ama sakeychejchu. Waquinrí tantacuyta sakeyman
yachacushancu. Kancunarí astawanraj tantacuspa sonkochanacuychej
Cristoj cutimunan p'unchay kayllapiña caskanta yachaspa.

Diospa juchachaynenka manchaymin

26 Sichus cheka cajta yachaspaña juchalliytapuni ajllasunman chayka,
manaña ni ima jaywanapis canchu juchanchejta khechunanpajka. 27 Manachayrí
juchallicojka juchachayta manchachicuywan causanka, yachaspa Dios c'ajaj
phiñacuyninpi churanacojcunanta tucuchinanta. 28 Yachanchej Moisespa
camachiskasninta manacajpaj khawajka mana qhuyacuywan wañuchiska canan
carka. Sichus iscay chayrí quinsa runas mana casuskanta willancuman chayka,
wañuchiska canan carka. 29 Ajina cajtenka Cristota khesachaj runaka ¿imayna
astawan juchachanapajjinataj cankarí? Chay runaka Diospa Wawanta manacajpaj
khawaspa khesachan. Paypa mosoj tratontaka Cristoj yawarnin junt'arka chay
runata llimphuchananpaj. Chaytapis manacajpaj khawan. C'achata yanapaj
Santo Espiritutapis khasimanta ñac'arichispa khesachan. 30 Rejsinchej cayta
nej Diostaka: “Sajrata ruwajman ruwaskasninmanjina koyka nokamantamin”.
Nillantaj: “Señor Dios runasninta chekachus manachus caskancuta nenka”.
31 Dioska causaj Diosmin. Chayraycu manchaymin paywan juchachaska cayka.

Diospi confiacuspa sumajta sayaychej

32 Astawanpis ñaupaj p'unchaycunamanta yuyaricuychej. Chay
p'unchaycunaka Diospi jap'icuspa c'anchayninta jap'iyta kallarerkanquichej.
Chaypitaj mayta muchuywan paypi confiacuspapuni sumajta sayarkanquichej.
33 Waquin cutipi kancunaka runaspa ñaupakencupi p'enkachiskas

---

t 10.20 Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

ñac'arichiskaspis carkanquichej. Chaycunapitaj waquin cutipi ñac'arejcunawan
cuscachacorkanquichej. 34 Sumaj willanasraycu wisk'aska hermanoswanpis
cuscachacorkanquichej. Ajinapitaj capuyniyquichejta runas khechusojtiyquichej
cusicorkanquichej. Wiñaypaj aswan sumaj capuyniyoj caskayquichejta
yachaspa cusiskas cacorkanquichej. 35 Chayraycu tucuy sonkowanpuni Diospi
confiacuychej. Yachanquichejtaj confiacuskayquichejmanta payka c'acha
yanapayninmanjina kosunayquichejta. 36 Diospa munayninta ruwaychejpuni
paypi jap'icuspa. Ajinata suyaskayquichejmanta khepapi ricunquichej Dios
sumaj niskanta junt'askanta. 37 Diospa palabranpipis nin:

Uskhay uskhayllatamin jamunan cajka caypi canka manataj
khepaconkachu.

38 Nintaj:

Chekan runaka Diospi jap'icuskannejta causanka, nispa.

Nillantaj:

Nokapi jap'icuwashaspa khepaman cutiricapojri ni imaynapi nokata
cusichiwanchu.

39 Khepaman cutiricapuskancuwanka wiñaypaj tucuchiska canancupaj
rishancu. Nokanchejrí mana chaycunamantachu canchej. Manachayrí paypi
jap'icuskanchejwanka wiñaypaj cacharichiska cananchejpaj rishanchej.

¿Imataj Diospi jap'icuyrí?

11 1 Diospi jap'icuspaka ricuchinchej niskasninta chekata
junt'ananta suyaskanchejta. Diospi jap'icuskanchejka manaraj
ricuskanchejcunatapis caskanta ricuchin. 2 Dioska willawanchej
palabranpi, ñaupa runaspis paypi jap'icuskancuwan payta cusichiskancuta.
3 Paypi jap'icuspa yachanchej niskanta parlaskallanwan tucuy
pachacunata ruwaskanta. Manaraj ima cashajtinpis niskallanwan
riqhurichiskantapis yachanchej.

Abel, Enoc, Noemantawan

4 Diospi jap'icuskanraycu Abelka aswan sumaj jaywanata Diosman
korka Cainmanta niskaka. Ajinapi chay jaywaskanwan Diosta cusicherka.
Chayraycu Dioska palabranpi willarka payta chekan runapaj khawaskanta.
Chaymanjinataj Abelka wañupuspañapis yanapanawanchejpaj parlashanraj.
5 Diospi jap'icuskanraycu Enocka mana wañupuspa janaj pachaman
okhariska carka. Runastaj payta masc'aspa mana tarerkancuchu Dios payta
pusacapuskanraycu. Diostaj willawanchej cay pacha causashaspa Enoc payta
cusichiskanta. 6 Ajinaka uj runa mana Diospi jap'icuspaka ni jayc'aj atinchu Diosta
cusichiyta. Payman jamojka creenan tiyan Dioska chekapuni cashaskanta. Payta
rejsiyta munajcunaka Dios yanapanantapis tucuy sonkowan creenan tiyan.
7 Diospi jap'icuskanraycu Noeka Diospa sut'inchaskanta creerka. Manaraj
ricuska imasmanta sut'inchaskanmanjinataj barco arcata waquicherka

ayllunpaj. Chay arcaman yaycuspa Noella ayllunwan yacupi wañuymanta
libraska carka. Ajinapi Noeka ricucherka cay pacha runas juchachaska
caskancuta. Paytataj Dioska chekanpaj khawarka paypi jap'icuskanraycu.

Abrahammanta

8 Diospi jap'icuskanraycu Abrahamka Diospa wajyaskanta casorka.
Payka llajtanmanta llojserka mana rejsiska jallp'aman. Sumaj niskanwan
Dios payta nerka: “Cay jallp'ata koskayqui”, nispa. Abrahamri Diospa
wajyaskanta casorka maymanchus rishaskanta mana yachaspapis. 9 Diospi
jap'icuskanraycu Abrahamka Diospa sumaj niskanmanjina koska jallp'api
mana llajtayojjina toldospi tiyacorka. Paywan cuscataj Isaacpis Jacobpis
ajinata tiyacorkancu. Paycunamanpis chay jallp'aka koska caskanta, Dios
nerka. 10 Ajinata tiyacuspari Abrahamka ricucherka wiñaypaj ruwaska
llajtata suyashaskanta. Chay llajtatataj Dios ruwarka yuyaskanmanjina.
11 Diospi jap'icuskanraycutaj warmin Sarawan wawayoj canancupajjina
Dios payta ruwarka. Payka ashqha watasniyojña cashaspapis creerka
Dios sumaj niskanta junt'ananta. Chayraycu wawata rejserka. 12 Ajinaka
Abrahamllamanta ashqha miraynenka jamorka, payka wañuskajinaña
casharkapis. Cunantaj paypa miraynenka mana yupay atina cancu, janaj
pachapi ch'ascacunajina kocha cantopi t'iyujinapis.
13 Diospi jap'icuspataj tucuy chay runaska causarkancu. Paycunaka manaraj
Dios sumaj niskanta junt'ashajtin wañuporkancu. Astawanpis manaraj ricushaspa
creerkancu, chay sumaj niskanraycutaj cusicorkancu. Ajinapi paycunaka cay
pachapi mana llajtayojpis puricojcunallapis caskancuta willacorkancu. 14 Chayta
willacojcunaka ricuchincu uj llajtallancuta masc'aspa rishaskancuta. 15 Chekapuni
sichus llojsimuskancu llajtamanta yuyaricushancuman carka chayka, cutipuyta
atincuman carka. 16 Astawanpis tucuy sonkowan munasharkancu astawan
sumaj llajtata. Chay llajtari janaj pacha llajtamin. Ajinamanta Dioska mana
p'enkacunchu Diosnincu, niska cayta, llajtata paycunapaj waquichipuskanraycu.
17 Abrahampa wawan Isaacka Diospa sumaj niskanmanjina nacecorka.
Chay c'ata wawan jatitunña cashajtintaj uj jaywanatajina konanta Dios
mañarka. Ajinatataj mañarka Abrahampa jap'icuynin chekachus cashaskanta
yachananpaj. 18 Isaacnejta mirayniyoj cananta yachashaspapis Abrahamka
Diospi jap'icuspa casorka. C'ata wawan Isaactataj uj jaywanatajina
wañuchinayasharka. 19 Abrahamrí yuyarka Dios atiyniyoj caskanta wawanta
wañuymantapis causarichimunanpaj. Ajinaka atinchej niyta Abrahamka
wañuskamanta Isaacta ujtawan causashajta jap'icapuskanta.

Isaac, Jacob, Josemantawan

20 Diospi jap'icuskanraycu Isaacka jamoj imasmanta sut'incharka Jacobman
Esaumanwan. Paycunaman Dios sumaj niskasninta junt'ananta willarka. 21 Diospi
jap'icuskanraycu Jacobka wañuy patapiña cashaspa, jamoj imasmanta Josej

iscay wawasninman sut'incharka. Dios sumaj niskanta paycunaman junt'ananta
willarka. Chaymantataj bastonninpi c'umuycucuspa Diosta yupaycharka.
22 Diospi jap'icuskanraycu Joseka wañupushaspa sut'incharka israelcuna Egipto
jallp'amanta llojsipunancuta. Nerkataj tullusninta Canaán jallp'aman apanancuta.

Moisesmanta

23 Diospi jap'icuskancuraycu Moisespa tatanwan mamanwanka
nacecojtincama payta pacarkancu quinsa quillata. Ajinata ruwarkancu ancha
c'acha wawita caskanta ricuskancuraycu, manataj manchachicorkancuchu
camachej Faraonpa camachiskanta. 24 Diospi jap'icuskanraycu Moiseska
runaña caspa, khesacharka Faraonpa ususinpa wawan sutichaska cananta.
25 Astawanpis payka Diospa runasninwan cusca muchuyta ajllarka. Manataj
munarkachu juchaj yankha cusiyninpi pisi ratupaj causaytaka. 26 Imaynatachus
Cristota runas p'enkaypaj khawancu, ajinallataj khawaska cayka aswan khapaj
caskanta yuyarka. Yuyarka aswan khapaj caskanta Egiptopi khapaj imasmanta
niskaka. Payka tucuy sonkowanpunitaj creerka Dioska sumaj niskanta payman
junt'anantapuni. 27 Diospi jap'icuskanraycu Egiptota sakerka camachejpa
phiñacuyninta mana manchachicuspa. Yuyaskanmanjinapunitaj purerka,
mana ricuy atina Diosta ricushanmanpisjina.
28 Diospi jap'icuskanraycu pascua corderota wañucherka. Chay jaywana
uywaj yawarninwanpis israelcunaj wasi puncusnincuman ch'ajchucherka, curaj
wawancuta wañuchej angel ama wañuchinanpaj. 29 Diospi jap'icuskancuraycu
israelcunaka puca kocha chaupita chimparkancu ch'aqui pampatajina. Egipto
runasrí quiquillantataj chimpayta munaspa yacuwan chincachiskas carkancu.

Diospi jap'icoj unay ashqha atipajcuna

30 Diospi jap'icuskancuraycu israelcunaka Jericó llajtaj perkasninta
urmacherkancu, kanchis p'unchayta llajtata muyuspa. 31 Diospi
jap'icuskanraycu Rahab, khencha warmipis, israelcunamanta
watekajcunata allillanta wasinman wajyarka. Ajinapi mana
wañuchiskachu carka mana casucojcunawan cusca.
32 ¿Imatataj astawan niyman? Nichá tucuyta atiymanchu willaspa
Gedeonmanta, Baracmanta, Sansonmanta, Jeftemanta, Davidmanta,
Samuelmanta, Diospa unay willajcunanmantawanpis. 33 Diospi
jap'icuskancuraycu paycunaka llajtacunata atiparkancu. Chekan cajta runaspaj
ruwarkancu. Diospa sumaj niskanta junt'askata causaynincupi ricorkancu.
Leoncunaj simincumanta cacharichiskas carkancu. 34 Paycunaka manchay
laurashaj ninasta wañucherkancu. Espadawan wañuna peligromanta
aykecorkancu. Pisi callpayoj cashaspapis, Diospi jap'icuskancunejta
callpachaskas carkancu. Guerrapi makanacushaspa callpachaskas carkancu.
Contrancupi waj llajtasmanta soldado tropas jamojtincu aykecherkancu.
35 Warmiska wañuskasnincuta causarimuskata ricucaporkancu.

Waquinrí sinch'i ñac'arichiskas carkancu. Cacharichiska caytaka mana
munarkancuchu, aswan sumaj wiñay causarimuy caskanraycu. 36 Wajcunataj
sinch'ita asipayaskas sek'oskastaj carkancu Diospi jap'icuskancuraycu.
Chaywanpis wataskas carcelpi wisk'askas carkancu. 37 Rumiswan ch'ankaskas,
serruchuwan iscayman qhuchuspa wañuchiskas, ñac'arichiskas, espadawan
wañuchiskapis carkancu. Wajchajina oveja karawan cabra karawanpis
p'achalliska caynejta jakaynejta puricusharkancu. Pisichicuypi carkancu.
Llaquichiskas ñac'arichiskastaj carkancu. 38 Paycuna may c'acha runas
caskancuraycu cay pacha runaska mana paycunapajjinachu carkancu. Ch'in
pampaspi, orkospi caynejta jakaynejta puricusharkancu. Orko jusc'uspi,
pampa jusc'uspipis aykecuspa tiyacorkancu. 39 Diospi jap'icuskancuraycu tucuy
paycunaj Diosta cusichiskancu willacun. Chaywanpis paycunaka Dios sumaj
niskanta junt'askanta manaraj ricorkancurajchu. 40 Nokanchejpajka aswan
sumaj cajtamin waquichipuwarkanchej. Yuyaskanmanjinataj tucuy sumaj
niskasninta nokanchejmanwan cuscalla paycunamanpis Dioska junt'anka.

Jesusta reparaychej sonkochaskas canayquichejpaj

12 1 Tucuy chay may ashqha runas Diospi jap'icuspa paypa
c'acha yanapayninmanta willacorkancu. Palabranpitaj Dioska
paycunaj causaynincumanta willan nokanchejta sonkochanawanchejpaj.
Chayraycu atipaskancumanta yuyaricuspa nokanchejpis tucuy
sonkowan Diospi jap'icuspapuni causanachej. Tucuy jarc'aj imastapis
astawanraj muyuyninchejpi jap'icoj juchata wijch'upunachej Diospi
suyaspapunitaj muchunachej. 2 Jesustataj sumajta khawanachejpuni
yuyayninchejwan. Payka mosoj causay kallariypi Diospi jap'icuyta
yachachiwarkanchej. Chaywanpis sumaj wiñaskas cananchejcama
sonkonchejpi yanapawasunchej. Payka yacharka sumaj cusiywan Dios
payta jatunchananta. Chayraycu paypi confiacuspa cruzpi muchorka;
p'enkay wañuytataj manapis canmanjinata khawarka. Cunanka Dioswan
cusca camachinanpaj janaj pachapi jatunchaskamin.

3 Payta reparaychej. Yuyaricuychejtaj imaynatachus juchasapas paypa
contranpi may sinch'ita churacuskancuta. Payri tucuy cay imasta muchuspa
Diospi confiacorka. Chayraycu payta sumajta reparaychej Diospi jap'icuypi
ama sayc'unayquichejpaj nitaj llauchhuyanayquichejpaj. 4 Kancunaka juchata
atipanapaj makanacuspa manaraj muchorkanquichejchu wañuycamaka.
5 Cunanri ichapis kancunaka konkapushanquichej Diospa sonkochaj
niskanmanta. Payka wawasninmanjina palabranpi parlapayasorkachej:

Waváy, chekanta purinapaj Señorpa yuyaychaskanta ama pisipaj
khawaychu.
Juchamanta c'amisojtinpis ama llauchhuyaychu.
6 Señorka munacuskanta chekanta purinanpaj wanachinmin.
Sapa uj runata wawanpaj jap'iskantapis muchuchin.

Muchuynejta wiñaychej

7 Mosoj causaypi sumaj wiñaskas canayquichejpaj Dioska wawasninwanjina
kancunawan ruwan. Tataka wawanta yachachinanpaj wanachinpuni.
8 Diospa wawasnin cajcunaka wanachiskaspuni cancu. Sichus kancuna mana
wanachiskaschu cawajchej chayka, wajcha wawaslla canquichej manataj
paypa wawasninchu. 9 Nokanchejka cay pacha pantaypi wanachinawanchejpaj
tatasniyoj carkanchej. Paycunatataj sumajpaj khawaj canchej. ¿Manachu
may astawanraj janaj pachapi caj Tatanchejtaka casusun paywan
causananchejpaj? 10 Cay pachapi tatasninchejka pisi p'unchaycunallata
yuyaynincumanjina pantajtinchej wanachiwarkanchej. Janaj pachapi caj
Tatanchejrí allinninchejpajpuni wanachiwanchej cheka cayninpi paywan
ujchaskas cananchejpaj. 11 Wanachishawajtinchejka manamin cusiyka
canchu, manachayrí phutiylla. Khepatarí wanachiyta muchojcunaka Diosman
allinyachiskas cancu causaynincupi chekan ruwajcuna canancupaj.
12 Chayraycu Señorpa sumaj ruwanasninpi callpachanacuychej
c'uchi canayquichejpaj. Sichus llauchhuyapunquichej chayka,
sonkochanacuychej. 13 Chekan ñantapunitaj puriychej. Ajinapi
kancunawan purejcunaka pisi callpayoj cashajcunapis mana
urmankancuchu. Astawanrí callpachaskas cachuncu.

Diospa c'acha yanapayninmanta ama pisichicuychejchu

14 Tucuy hermanoswan allinpi causacuyta masc'aychej. Diosman t'akaska
llimphu causayniyoj cayta tucuy sonkowan munaychej. Llimphu causayniyoj
runalla Diostaka riconka. 15 Sumajta khawacuychej pajtataj kancunamanta
maykenpis Diospa c'acha yanapayninmanta pisichicushanman. Chaymantataj
millay jaya yuyayniyojman tucunman. Pajtataj chay millay jaya yuyayka
saphijina paypa sonkonmanta llojsimunman. Ajinapi waj ashqha runasman
chimpaspataj yuyaynincuta chincachinman. 16 Pajtataj kancunamanta
mayken canman khenchachacoj chayrí Diosmanta cajta manacajpaj khawaj.
Esaupis ajina carka. Payka uj miqhunallawan trocaporka chayakenta. Curaj
wawa caspa chayta jap'inan carka. 17 Yachanquichejjina khepata payka
Diospa sumaj niskanmanjina chay chayake jap'inanta wakaywan mayta
masc'asharka. Diosrí payta khesachaspa yuyaskanmanjinapuni ruwarka.

Diosman kayllaycucunquichej

18 Ñaupa tiempopi Sinaí orkoman unay tatasninchejka kayllaycorkancu. Chay
orkoka ricucojlla. Cunarí kancunaka mana chaymanchu kayllaycunquichej. [Chay
ch'in orkopi Dios riqhurerka paycunaman parlananpaj.][u] Paypa atiyninmanta
orkopi sinch'i nina laurasharka, k'oshñiwantaj lakhayaycusharka, loco

---

u 12.18 Ninayan.

wayrawantaj carka. 19 Cornetajinatataj uyarerkancu. Diostaj paycunaman sinch'ita
parlamorka. Uyarejcunari manchachicuskancuraycu mañacorkancu paycunaman
amaña astawan parlananta. 20 Mana muchuyta aterkancuchu cay sinch'i
camachiskanta. Chay nin: "Sichus q'ita animal cajllapis orkota tuparinman chayka,
rumiwan ch'ankaspa wañuchiska canan tiyan", nispa. 21 Chay manchay imasta
ricuspa quiquin Moisespis nerka: "Mayta manchachicuspa qharcatitishani", nispa.
22 Astawanrí kancunaka Sion orkoman kayllaycunquichej. Cayka
causaj Diospa llajtanmin, janaj pacha Jerusalén. Chaypi waranka
waranka angeles Diosta yupaychanancupaj tantaska cancu. 23 Chaypitaj
sutisniyquichej kelkaskas cancu Diospa wawasnin caskayquichejraycu.
Chay janaj pachamantaj tantacunayquichejpaj[v] rishanquichej. Tucuyta
chekanchaj Diosman kayllaycucunquichej. Janaj pachapi caj Sionman
yaycuspañaka chekan runaspa espiritusnincu Dioswan cuscaña cashancu.
24 Mosoj tratonmanjina allinyanachej Jesusman kayllaycucunquichej.
Paypa yawarnenka sonkosniyquichejta llimphuchasunquichej. Aswan
sumaj cashan Abelpa yawarninmanta niskaka. [Abelpa yawarnenka Cainta
juchacharka. Jesuspatarí c'acha yanapayninnejta perdonasunquichej.][w]

Diosta uyariychej

25 Khawaychej Dios parlashajtaka ama khesachaychejchu. Unay ch'in
pampapi cajcunaka Dios cay pachapi parlamuskanta mana uyariyta
munarkancuchu. Nitaj c'ajaj phiñacuyninmanta aykecuyta aterkancuchu.
Cunanka janaj pachamanta Dioska parlamushawanchej. Sichus paymanta
khepaman cutispa carunchacusunchej chayka, may astawanraj juchachaskas
casunman. 26 Jakay p'unchaypi Diospa parlaynenka cay pachata cuyucherka.
Cunanrí willawanchej: "Uj cutitawanraj cuyuchisaj mana cay pachallatachu
astawanpis janaj pachatawan cuyuchisaj", nispa. 27 "Uj cutitawanraj", nispaka
ricuchin cuyuska cajka, ruwaskalla caspa, khechuska cananta. Ajinapi
chay mana cuyurej cajka wiñaypaj canka. 28 Chayraycu nokanchejka chay
mana cuyurej pachapi camachinanchejpaj Dios atiyta kowaskanchejmanta
graciasta konachej. Chaymanjinataj payta yupaychaspa cusichinachej
manchachicuywan. 29 Yachanchej Diosninchejka laurashaj tucuchej ninajina
caskanta.

Diosta cusichinapajjina causacuymanta

13 1 Cristowan ujchaska hermanosjina imaynatachus munacuywan
causashanquichej ajinallatapuni munanacuychej. 2 Watucojcunata
forasterocunatapis wasiyquichejman wajyayta ama konkapuychejchu.
Ñaupa runasmanta waquenka ajinata ruwaspa angelesta wajyarkancu
mana angeles caskancuta yachashaspapis.

---

v 12.23 Literal: iglesia. **w 12.23** Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

3 Diospi jap'icuskancuraycu wisk'aska hermanosmanta yuyaricuychej
paycunawanpis wisk'aska cashawajchejjina. Ñac'arichiska
hermanosmantapis yuyaricuychej. Kancunapaj cay pachapi
causashaskayquichejraycu quiquin muchuyllatajpis canman.
4 Sumajpajpuni khawaychej casaraska causayta. Casaraska cajcunaka
tucuy imapi purajmanta cheka munanacuywan tiyacuchuncu. Yachanchej
millay causaypi purejcunata khenchacunatawan Diosmin juchachanka.
5 Causayniyquichejpi ama cachunchu kolketa munapayayka,
manachayrí capususkallayquichejwan cacuychej. Chekatapuni quiquin
Dios niwarkanchej: "Ni jayc'aj sakeskayquichu, kanwanpunitaj casaj",
nispa. 6 Chayraycu mana manchachicuspa niyta atinchej:

Diosmin yanapawajniyka.
Manataj manchachicusajchu runa imatapis ruwanawanmantaka.

7 Hermanos uqhupi ñaupaj khawapojcunayquichejmanta yuyaricuychej.
Paycunaka Diospa niskanta kancunaman willasorkachej. Yuyaricuychej imayna
cusiywan causaynincuta tucuskancuta. Paycunajinataj Diospi jap'icuychej.
8 Jesucristoka quiquillanpuni cashan kayna, cunan, wiñaypajpis. 9 Tucuy
imaymana waj yachachinaswanka ama pantachiskas caychejchu. Cancuman
ñaupa camachiskasmanjina. Chayta khatejcunaka miqhunasnincunejta
sonkoncupi callpachaskas cayta yankha masc'ancu. Miqhunaka mana sonkota
callpachanchu. Astawanpis Diospa c'acha yanapayninwan sonkonchejta
callpachaymin sumajka. 10 Sonkonchejpi callpachaskas cananchejpajri uj
jaywana altarninchej capuwanchej. Cay pachapi caj yupaychana-wasipi
ñaupa jaywajcunaka chay altarman mana jamunancuchu tiyan, mana
chaypajjinachu caskancuraycu. 11 Cay pachapi yupaychana-wasimanta curajka
Diosllapaj T'akaskapuni[x] lugarman juchamanta uywa yawarta apanan carka.
Chay uywa aychatataj llajta jawapi ruphachinancu carka. 12 Ajinallatataj
Jesuska quiquin yawarninnejta runasninta llimphuchananpaj llajta jawapi
ñac'arerka p'enkachiskapis carka. 13 Chayraycu payman kayllaycunanchejpaj
p'enkayninta muchunachej. Ñaupa causayninchejtataj sakenachej. 14 Chekapuni
cay pachapeka mana wiñay llajtayojchu canchej. Manachayrí janaj pachapi
caj jamoj llajtanchejta tucuy sonkowan munaspa suyashanchej. 15 Chayraycu
Jesucristonejta Diosta yupaychanachejpuni. Chayka uj jaywanajinamin. Ajinata
yupaychaspa c'acha cayninta siminchejwan willacunchej. 16 C'acha ruwanasta
ruwayta, hermanoswan yanapanacuypi ujchacuytapis ama konkapuychejchu.
Chayjina causayka Diospaj uj sumaj jaywanajinamin, paytataj cusichin.
17 Hermanos chaupipi khawapojcunayquichejta casuychej,
sumajpajtaj khawaychej. Paycunaka mosoj causayniyquichejpi
wiñanayquichejpaj wakaychashallasunquichejpuni. Diospa ñaupakenpi
causayniyquichejmanta cuentata konancupajjina wakaychasunquichej.

---

x 13.11 Literal: Santísimo.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Paycunata uyariychej, ajinapi cusiywan kancunamanta willankancu
manataj phutiywanchu. Chayka kancunaj allinniyquichejpajmin.

Tucucuy imasmanta

18 Diosmanta mañapuwaycu nokaycupaj. Chay tucuyta kelkamuspa
yachaycu llimphu sonko-yuyayniyoj caskaycuta. Tucuy imapitaj
c'achata causacuyta munaycu. 19 Astawanka Diosmanta mañapuwaycu
kancunaman uskhayta cutimunaypaj.
20 Allinyachej Dioska Señorninchej Jesucristota wañuymanta causarichimorka.
Yawarninnejtataj mosoj tratonmanjina jatun Michejta churarka. Chayraycu
Jesuska ovejasninta khawanawanchejpaj jatun Michejninchejmin. 21 Diosmantataj
mañacushani mosoj causayniyquichejpi sumajta waquichisunayquichejta tucuy
paypa munayninta ruwanayquichejpaj. Paytaj nokanchejta yanapawa sunchej
cusichej cajta causayninchejpi ruwananchejpaj Jesucristonejta. Wiñaypaj
jatunchaska cachun payka. Ajina cachun.
22 Hermanosníy, cay sonkochaj yuyaychanasta sumajta jap'icuychej. Pisitapis
kelkarimorkayquichej. 23 Willayquichej hermanonchej Timoteoka libraskaña
cashan. Sichus uskhayta chayamunman chayka, paywan cusca ricuskayquichej.
24 Tucuy khawapojcunayquichejta napaycuychej. Diosman t'akaska
runasnintapis tucuynincuta napaycuychej. Italiamanta cajcuna kancunata
napaycamusunquichej.
25 Diospa c'acha yanapaynin tucuy kancunawan cachun. Ajina cachun.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

LA CARTA DE
SANTIAGO

1 1 Noka, Santiago,[a] Diospa camachin cani Señorninchej
Jesucristojtapis. Napaycamuyquichej kancuna, chunca iscayniyoj
ayllusta, jallp'ayquichejmanta t'akaraskasta.

Diospi jap'icuynejta sumaj yachay

2 Hermanosníy, mayta cusicunayquichej tucuy imaymana juchaman urmachej
cajcuna jamusojtiyquichejka. 3 Yachanquichejjinaña chay llaquiycunata
muchuspa Diospi chekamanta jap'icuskayquichejta ricuchinquichej.
Llaquiycunata atipaskayquichejnejta callpachaskas canquichej aswan sinch'ita
sayanayquichejpaj. 4 Llaquiycunata muchuychej sumajta wiñanayquichejpaj
sonkoyquichejpi. Ajinamanta tucuy imapi cheka ruwajcunapuni cawajchej
Diospa ñaupakenpi, tucuy imapaj sumajta waquichiskas.
5 Maykenniyquichejpis yachaypi pisinman chayka, Diosmanta
mañacuchun. Diostaj payman mana mich'acuspa konka. Imaraycuchus
tucuy paymanta mañacojcunamanka ashqhata konpuni. Manataj
paycunata c'aminchu mañacojtincoka. 6 Mañacojrí tucuy sonkowan Diospi
jap'icuspa mañacunan tiyan suyaspa jap'inanta. Amataj iscayrayachunchu.
Imaraycuchus iscayrayajka jatun kocha yacuman rijch'acun, ujnejmanta
wajnejman wayrawan apaycachaska. 7 Chayjina runaka amaña yuyachunchu
imatapis jap'inanta tucuy atiyniyoj Señormanta. 8 Chay iscay iscayta yuyaj
runa iscayrayashanpuni tucuy ruwanasninpi, manataj ujllatachu yuyan.

Khapajcunamantawan mana capuyniyojcunamantawan

9 Cay pachapi pisi capuyniyoj caj hermanoka cusicunan Dios wawanpaj
rejsicapuskanmanta. 10 Cay pachapi khapaj hermanori cusicunan Dioska
sonkonta llamp'uchaskanmanta. Imaraycuchus cay pachapi cajka uj
khora t'icajinalla wañuspa chincaponka. 11 Inti llojsimuspa wayra

a 1.1 Literal: Jacobo.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

sinch'ita ruphamojtin khora ch'aquipun t'icantaj urmapun. C'achitu
caynintaj wiñaypaj chincapun. Ajinallatataj cay pachapi khapaj runapis
ruwanasninta ruwashaskanpi wañuponka capuynintaj chincaponka.

Llaquiycunata muchuspa atipaj runa

12 May cusiska chay runa Jesuspi chekata jap'icuskanraycu, llaquiycunapi
cashaspa atipajka. Atipaskanmanta khepanta Dios payman wiñay causayta
konka uj pillutajina. Chay wiñay causayta Dios nerka konanta payta
munacojcunaman. 13 Pantachiy llaquiycuna chaupipi cashaspa ni pi nichunchu:
"Dios cayman churawan juchaman urmanaypaj". Imaraycuchus ni ima
atinchu Diosta juchallichitaka. Nitaj Dios pitapis llaquiycunaman churanchu
juchaman urmachinanpajka. 14 Juchaman urmachej cajcunaka runaj sonkonta
aysaspa sajra munayninnejta juchaman apaycachancu. 15 Ajinata runa sajra
munayninta casuspa juchallicun. Junt'acojtintaj pay wiñaypaj wañunan tiyan.
16 Munaska hermanosníy, ama pantacuychejchu [yuyaspa juchaman
urmachej cajcuna Diosmanta caskantaka.][b] 17 Tucuy c'acha cajka, sumaj
cajpis allinninchejpaj cashan, janaj pacha Diosmanta koska. Paytaj janaj
pachapi c'anchaycunata ruwarka. [Chaycuna ujjinayaspa llanthuncutapis
ujjinayachincu.][c] Diosrí may sumajmin, quiquillanpuni wiñaypaj. Ni jayc'aj
ujjinayanchu. 18 Yuyaskanmanjinataj causayta kowarkanchej wawasnin
cananchejpaj cheka palabranta willarachiskannejta. Wawasninta
ruwawarkanchej khepanta ashqha runaspis paypi jap'icunancupaj.

Diospa palabranta uyarispa ruwaychej

19 Chayraycu, munaska hermanosníy, sapa uj runa Diospa palabranta
sumajta uyarichun, allimanta parlacuchun. Amataj uskhayta phiñacuchunchu.
20 Imaraycuchus phiñacojka mana chekan cajtachu ruwan Diospa
ñaupakenpeka. 21 Chayraycu tucuy millay ruwanasta, tucuy imaymana
juchatataj sakepuychej. Chekatapuni Dios palabranta sonkoyquichejman
churarka. Chayta llamp'u sonkowan casuychejpuni. Ajinata chay palabranka
atiyniyojmin tucuy kancunata juchamanta wiñaypaj cacharichisunayquichejpaj.
22 Kancunarí Diospa palabranta casojcunapuni canayquichej tiyan
manataj uyarejcunallachu. Ama pantacuychejchu yuyaspa Diospa
munayninta ruwaskayquichejta uyarispallaka. 23 Imaraycuchus uj runa
Diospa palabranta uyarillan manataj casunchu chayka, uj espejopi uyanta
khawacoj runajinalla cashan. 24 Chay runaka uyanta khawarparicuytawan
ripun konkarparipuntaj imaynachus rijch'acuskanta. 25 Cristoj sumaj
camachiskanta allinta khawajrí casucuspa chekamanta cusicuyniyojmin.
Chay camachiskannejtataj runa juchamanta cachariska cashan Diospa

---

b 1.16 Ninayan. **c 1.17** Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

munayninmanjina causananpaj. Diospa palabranta casojka mana konkapunchu uyariskanta manachayrí sumaj yuyaywan casunpuni.

Diosta cheka yupaychaj runa

26 Sichus uj runa yuyan Diosta chekanta yupaychaskanta, simintataj
mana yachachinchu allin cajllata parlayta chayka, pay quiquin pantacun.
Diosta manapuni cusichinchu. 27 Tatanchej Diospa ñaupakenpi cheka,
mana juchayoj yupaychajka wajcha wawasta llaquicuyniyoj viudastawan
yanapan. Sonkontataj juchamanta llimphuta wakaychacun.

Diospa palabranta sumaj yuyaywan casuychej

2 1 Hermanosníy, tucuyniyquichej Señorninchej Jesucristopi
jap'icunquichej. Payka may sumaj, tucuy atiyniyoj Señormin.
Chayraycu amapuni ujcunallata curajpaj khawaychejchu wajcunamantaka.
2 Uj ricuchinapaj nisunman iscay runas caskancuta. Uj sumaj pachalliska,
kori anillosniyoj carka. Ujtaj pisi capuyniyoj, thanta p'achalliska carka. Chay
iscay runas yaycumuncuman tantacuyniyquichejman. 3 Kancuna sumajpaj
khawaspa chay sumaj p'achalliskata niwajchej: “Cay sumaj tiyanapi
tiyaycucuy”, nispa. Chay wajchatataj niwajchej: “Jakayllapi sayaricuy chayrí
pampallapi tiyacuy”, nispa. 4 Ajinata khawaspa runa-masisniyquichejta
¿manachu curaj runastajina churacushanquichej? Ajinapi runasjina
khawanquichej sajra yuyaskayquichejmanjina manataj caskanmanjinachu.
5 Uyariwaychej, munaska hermanosníy: ¿Manachu Dios ajllarka
cay pachapi pisi capuyniyoj runasta sonkoncupi khapaj canancupaj
paypi jap'icuspa? ¿Manachu paycunata ajllarka causanancupaj pay
camachin, chaypi? Chay causayta sumajta nerka konanta tucuy
payta munacojcunaman. 6 Kancunarí pisipaj khawanquichej mana
capuyniyoj runasta. Diospi mana jap'icoj chay khapaj runas ¿manachu
llaquichisunquichej? ¿Manachu aysasunquichejtaj curajcunaman
juchachaskas canayquichejpaj? 7 ¿Manachu paycuna Jesucristoj sumaj
sutinmanta uj manacajtajina rimancu? ¡Cristoj sutenka kancuna paypi
jap'icojcunaman churaska carka paypata caskayquichejraycu!
8 Diospa palabran sumajta camachiwanchej: “Runa-masiyquita munacuy kan
quiquiyquitajina”. Sichus kancuna chekatapuni chayta casunquichej chayka,
walejta ruwanquichej. 9 Astawanrí sichus khapaj runata sumajpaj khawawajchej
khapaj caskanrayculla chayka, juchallicunquichej. Munanacuy camachiskataj
juchachasunquichej mana casuskayquichejraycu. 10 Imaraycuchus pichari tucuy
camachiskasmanta ujnillantapis mana casojka tucuyninmanta juchayojmin.
11 Chaywanpis quiquin Diostaj nerka: “Ama khenchachacuychu”, nispa, nillarkataj:
“Ama runasta wañuchiychu”, nispa. Sichus mana khenchachacunquichu,
runastarí wañuchinquitaj chayka, mana tucuy camachiskasnintachu casunqui.
12 Cristo camachiwarkanchej munanacunanchejta. Cacharichiwarkanchejtaj

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

paypa munayninta ruwananchejpaj. Chay camachiskamanjinataj Dios
niwasun juchayojchus manachus caskanchejta. Chayraycu munacuywan
parlana ruwanapis. 13 Imaraycuchus mana qhuyacuyniyoj runasta Dios mana
qhuyaspallataj juchachanka juchancuraycu. Qhuyacojtarí qhuyanka.[d]

Cristopi jap'icuskanchejraycu allin cajta ruwana

14 Hermanosníy ¿ima allinpajtaj canman sichus uj runa nin Diospi
jap'icuskanta chayka, manataj Diospa munayninta ruwanchu? Chayjinata
Diospi jap'icojka manapuni juchamanta cachariskachu. 15 Caypipis uj ricuchina.
Cristopi uj hermano thanta p'achayoj canman nitaj chay p'unchaypaj miqhunan
canmanchu. 16 Ujniyquichejtaj payta ninman: "Allin risuchun. K'oñicunqui
miqhunawan sajsacunquitaj", nispa. Sichus pisichicuskanta mana konman
chayka, ¿ima allinpaj canmanrí? 17 Uj runaka Diospi jap'icuskanta nin manataj
paypa munayninta ruwanchu chayka, jap'icuskanka mana chekachu.
18 Ichapis uj runa niwanman: "Kan Diospi jap'icunqui. Nokajtataj sumaj
ruwaskasniy tiyan", nispa. Cutichiyman: "Mana ricuchiwayta atiwajchu Diospi
jap'icuskayquita sichus paypa munayninta mana ruwanquichu chayka. Noka
ricuchiskayqui Diospi jap'icuskayta paypa munayninta ruwaskasniywan",
nispa. 19 Diospi jap'icuspa ninqui chekatapuni uj sapan Dios caskanta. Allintataj
ninqui. Supaycunapis uj sapan Dios caskanta creencu. Manchachicuywantaj
qharcatitincu. 20 ¡Yankha yuyayniyoj runa! Ricuchiskayqui "Diospi jap'icuni"
niskayqueka khasilla caskanta mana paypa munayninta ruwajtiyqui.
21 ¿Manachu unay tatanchej Abrahamta ruwaskanraycu Dios chekan runapaj
khawarka? Arí, Abrahamka wawan Isaacta jaywarka Diosta yupaychananpaj.
22 Cunan reparanquichá Abraham ruwaskasninwan ricucherka Diospi
jap'icuskantaka. Ruwaspalla Abrahamka Diospi jap'icuskantaka chekata
junt'arka. 23 Ajinallataj Diospa palabran junt'acun. Nintaj: "Abraham Diospi
jap'icorka. Jap'icuyninraycutaj Dios payta khawarka chekan runapaj", nispa.
Khepatari runas Abrahamta suticharkancu: Dioswan causacoj.
24 Ajinaka reparacunquichejchá ruwaskanraycu runataka Dios chekanpaj
khawaskanta manataj "paypi jap'icuni" niskanraycullachu. 25 Quiquillantaj carka
Rahab, chay sajra purej warmipaj. ¿Manachu Dios chekan warmipaj khawarka
ruwaskanraycu? Pay willajcunata wasinman wajyaricuspa yanaparka paycunata
wajnejta llojsinancuta. 26 Mana samayniyoj cuerpoka wañuskamin. Ajinallataj
cashan uj runa nejtin Diospi jap'icuskanta manataj allin ruwaskaswan ricuchinchu
jap'icuskan cheka caskantaka. Diospi chayjina jap'icuskanka khasillamin.

Kallunchejmanta

3 1 Hermanosníy, pisislla kancunamanta yachachejcuna canayquichej.
Imaraycuchus yachanquichej sichus nokaycu yachachejcuna

---

d 2.13 Literal: qhuyacuy atipan juchachayta.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

pantaycuman chayka, wajcunamanta aswan sinch'i juchachaskas casajcu.
2 Tucuy nokanchej anchata pantanchej. Parlaskanpi mana pantaj runaka
Cristopi allin wiñaskamin. Pay atin tucuy causayninta camachiyta.
3 Caballospa simincuman churanchej juch'uy frenota casunawanchejpaj.
Ajinapi atinchej cutirichiyta caballota. 4 Reparaychej barcosmantapis. Ancha
jatun cashaspapis sinch'i wayrawan apaycachaskas cancu. Uj camachejri
munayninmanjina chay barconta chekanta purichin uj juch'uy casp'illawan.
5 Quiquillantaj cashan kallunchejwanpis. Kallu ancha juch'uycitu
caspapis jatun atiyniyojmin. May jatun imastataj manacajta jatunchacun.
¡Reparaychej may juch'uy ninaka atin ruphayta jatun sach'arara monteta!
6 Kalloj sajra parlaynin uj ninajinamin. Tucuy cuerponchejmantarí kallu
aswan sajra cashan. Chaytaj runaj tucuy causaynintinta juch'uymanta
wañunancama sonkonta ch'ichichan. Uqhu pacha supaymantataj cashan.
7 Chaywanpis tucuy imaymana q'ita qhurusta, catarisjina khatatacojcunata,
kochapi cajcunatapis runas yachancu atipayta. Atiparkancutaj paycunata.
8 Kalluntarí ni mayken runa atinchu camachiyta llamp'uchaspa. Kalloka uj
sajra cajmin phiña catarijina wañuchinawan junt'aska. 9 Quiquin kalluwan
yupaychanchej Señor Dios Tatanchejta chayllawantaj ancha sajrata rimanchej
runasta. ¡Runasri Diospa rijch'ayninpi ruwaskas cancu! 10 Uj sapan simiwan
Diosta yupaychanchej chayllawantaj sajrata parlanchej. Hermanosníy,
manapuni chayjinaka cananchu. 11 ¿Uj pujyullamantachu misq'i yacuwan
c'arcu yacuwan phullchimun? 12 Hermanosníy ¿higo sach'aka pokonmanchu
duraznosta? chayrí ¿uva sach'a pokonmanchu higosta? Manallataj uj
pujyumanta c'arcu yacuman misq'i yacuwan phullchimuyta atinchu.

Cheka yachayka Diosmantamin

13 Khawacuychej: ¿canchu uj yuyaysapa yachayniyoj runa kancuna
uqhupi? Chay allin yuyaysapa runa llamp'u sonkowan ricuchichun
yachayninta. Sumaj ruwanastapuni ruwaspataj causacuchun.
Imaraycuchus llamp'u sonko cayka cheka yachaymanta jamun.
14 Sitajchus sonkoyquichejpi may jaya rimaycuna canman, sapa
ujniyquichejtaj kancunaj allinniyquichejllata khawaspa ruwanquichej
chayka, ama jatunchacuychejchu. Nitaj llullacuychejchu cheka
cajpa contranpi churacuspa. 15 Chayjina yachayka manapuni janaj
pacha Diosmantachu. Manachayrí cay pachamanta, runaj sajra
yuyaynillanmanta, supaymantawan. 16 Jaya rimaycuna cajtin sapa
uj runa paypa allinnillanpaj khawajtintaj ch'ajwa cashan hermanos
uqhupi. Chaywanpis tucuy mana allin cajpis cashallantaj. 17 Diosmanta
yachayniyojrí ñaupajta llimphu sonkoyoj canan tiyan. Llanc'ashantaj runas
allillanpi tiyacunancupaj. Chaywanpis c'acha runa caspa curajcunata
casun. Qhuyacuyniyoj caspa tucuypa allinnincupaj llanc'an. Mana
iscayrayaspataj tucuy sonkowan ruwan, ni puraj uyachu. 18 Sumaj mujuta

t'akajcunaka sumaj pokoyta okharincu. Chayjinallataj allinyachejcunapis
tucuypa allinnincupaj ruwaspa allillantapuni tiyacuncu.

Amaña munacuychejchu cay pachapi caj imasta

4 1 ¿Imaraycutaj churanacushanquichej phiñacushanquichejtaj
kancunapura? ¿Manachu chay churanacus cashancu sajra
munayniyquichej sonkoyquichejpi makanacushaskancumanta? 2 Ancha
sajra munayniyoj caspa mana sajsacuyta atinquichejchu. Chayraycu
runata munanquichej wañuchiyta. Wajcunajta munapayaskayquichejta
mana tariyta atiskayquichejraycu phiñacuspa churanacushanquichej.
Munashaskayquichejtaj mana capusunquichejchu Diosmanta mana
mañacuskayquichejraycu. 3 Mañacuspapis mana jap'inquichejchu
munayniyquichejta sajsachinayquichejpaj sajra munaywan
mañacuskayquichejraycu. 4 ¡Khenchachacojcunajina cashanquichej Diosta
tucuy sonkowan mana munacuskayquichejraycu! ¿Manachu yachanquichej
cay pacha sajra cajta munacuskayquichejka ricuchin Dioswan churanacojcuna
caskayquichejta? Pichá ajllanman cay pachapi sajra cajta munacuyta chayka,
Diospa enemigon churacun. 5 Wajjinamantarí Dios Tatanchej palabranpi
nin Espiritunta sonkonchejman jatun munacuywan churaskanta. Chay
Espirituntaj nokanchejpi tiyacushan. Pay sapallanmin munan may jatun
munacuywan tucuy sonkonchejta jap'iyta. Chanta ¿kancuna yuyanquichejchu
Diospa niskanka khasilla caskanta? ¡Manapuni! 6 Diosrí llamp'u sonkoyojta
aswan sumajta yanapan. Ajinallatataj palabranpi nin: “Dios jatunchacojpa
contranpi churacun. Llamp'u sonkoyojtarí sumajta yanapan”, nispa.
7 Chayraycu llamp'u sonkowan Diostaka casuychejpuni. Supay Satanaspa
contranpitaj sinch'ita sayacuychej. Paytaj kancunamanta aykeconka.
8 Tucuy sonkowan kayllaycuychej Diosninchejman paytaj kancunaman
kayllaycusonkachej. Kancuna, juchallicojcunari sajra cajtaka amaña
ruwaychejchu. Diostawan cay pachapi cajtawan munacuyta yuyajcuna,
sonkoyquichejta llimphuchacuychej Diosman kayllaycunayquichejpaj.
9 Juchallicuskayquichejmanta phuticuychej wakaychejtaj. Yankha cusiymanta
sinch'ita asicushajcunaka, asicuyniyquichej wakayman tucuchun.
Cusiyniyquichejtaj llaquiyman tucuchun [juchamanta t'akacuskayquichejta
ricuchinayquichejpaj.][e] 10 Llamp'uchacuychej, ari, sonkosniyquichejpi Señor
Diospa ñaupakenpi. Chanta pay curajpaj churasonkachej.

Ama juchachaychu hermanoyquita

11 Cristopi hermanosníy, kancunaka amaña purajmanta
rimapayanacuychejchu. Rimapayaspa hermanonta juchachajka Cristoj
camachiskanta khesachan. Uj juchachajjinataj camachiskaj contranpi

---

e 4.9 Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

churacushan. 12 Dios sapallanmin camachiskasninta churarka. Payllataj runaj
ruwaskanmanjina nin allin caskanta chayrí mana allin caskantapis. Atiyniyojtaj
cashan runasta juchamanta cacharichinanpaj chayrí wiñay wañuymanpis
wijch'uchinanpaj. Kanrí ¿pitaj canqui runa-masiyquita juchachanayquipaj?

Yuyaychanas ruwanasniyquichejmanta

13 Uyariwaychej, cayjinata nejcuna: “Cunan p'unchay chayrí k'aya
risunchej chay llajtaman. Chaypitaj cacusunchej uj watata. Rantisunchej
vendesunchejpis ashqha kolketa jap'isunchejtaj”, nispa. 14 Kancunarí
mana yachanquichejchu imachus k'aya cananta nitaj mashqha
p'unchaycunatawanchus causanayquichejtapis. Causayniyquichejka uj
phuyujinallamin. Ascamallapaj cay pachaman riqhurimun, chantaka
chincaripun. 15 Kancunarí cayjinata ninayquichej: “Señor Dios munajtenka
causasunchej. Caytapis jakaytapis ruwasunchej”, nispa. 16 Caskanmanjinarí
kancunaka jatunchacuspa may caskayquichejta yuyanquichej. Tucuy chay
imaymana jatunchacuyka manapuni allinchu. 17 Chayraycu allin cajta
ruwayta yachajka yachaskanta mana ruwaspa, juchallicun.

Yuyaychanas khapaj runaspaj

5 1 ¡Uyariychej, khapajcuna! Khaparispa sonko nanayta wakaychej.
Imaraycuchus llaquiycuna juchachaska cajcunapaj patayquichejpiña
cashan. 2 Khapaj capuyniyquichejka ismuskasña wijch'unapajjina cancu.
Sumaj p'achasniyquichejtaj thutaska p'achasjinaña cancu. 3 Koriyquichejpis
kolkeyquichejpis carcumiskasña cashancu. Chay capuyniyquichejwan
mana allinta ruwaskayquichejraycu contrayquichejta uyanchasonkachej.
Imaynatachus carcumi tucuchin kolketa ajinallatataj munapayaskayquichej
ninajina aycha cuerpoyquichejta tucuchenka. Mana allintachu khapaj
capuyniyquichejta jallch'arkanquichej cunan juchachana p'unchaypaj.
4 ¡Khawaychej! Jallp'asniyquichejta runas llanc'askancumanta paycunaman
mana koporkanquichejchu maychus cajta. Chayraycu paycuna jap'inancu carka,
chay kolke contrayquichejpi wajyacushan. Llanc'ajcunaj wakaskancutataj tucuy
atiyniyoj Señor uyarin. Paymin camachin tucuynejpi may chhica cajcunatapis.
5 Kancunarí cay pachapi khapaj imaswan causarkanquichej yankhata cusicuspa.
Imaynatachá wacas mana yachacuncuchu wañuchinapaj wirayachiskas
caskancuta, ajinata kancunapis wirayacushanquichej sonkosniyquichejpi yankha
cusiywantaj sajsacushanquichej. Diospa jatun phiñacuynin p'unchay kayllapiña
cashan. 6 Chekan ruwaj runasta juchachanquichej wañuchinquichejtaj.
Paycunarí ch'inlla cacuspa muchuncu.

Llaquiycunata muchuychej callpachaska sonkowan

7 Chayraycu hermanosníy, tucuy atiyniyoj Señor Jesucristo cutimunancama
llamp'u sonkowan llaquiycunata muchullaychej. Reparaychejtaj jallp'ata

llanc'ajka tarpunanpaj pacienciawan suyanan tiyan ñaupaj paratapis khepa
paratapis. Chanta suyallantaj sumaj pokoyta jallp'amanta okharinanpaj.
8 Ajinata kancunapis cusiywan suyaychejpuni. Sonkosniyquichejta astawanraj
callpachacuychej imaraycuchus Señorninchej cutimuspa kayllamushanña.
9 Hermanosníy, ama rimapayaychejchu ama juchachaskas canayquichejpaj.
Khawaychej, chekanta khawaj Dioska cutimushanña. Paytaj nenka runas
juchayojchus manachus caskancuta. 10 Hermanosníy, reparaychej imaynata
Diospa unay willajcunan mana llauchhuyaspa muchorkancu. Paycunaka
llaquichiskas caspapis tucuy atiyniyoj Diospa sutinpi willarkancu. Chayka
uj ricuchinajina yachanayquichejpaj imaynatachus muchunayquichejta.
11 Nokanchejka yuyanchej llaquiycunata muchojcunaka may cusiskas
caskancuta. Imaraycuchus Diospi jap'icuspa callpachaska sonkowan
atiparkancu. Yachanquichejña imaynatachus Job llaquiycunata muchuskanta.
Pay cusiywan callpachaska sonkowantaj tucuy atiyniyoj Diospi jap'icorka.
Reparanquichejchá Señor payta sakellarka llaquichiska cananta allinninpaj.
Imaraycuchus Dios may qhuyacuyniyoj may jatun munacuyniyojtaj cashan.

Cheka cajtapuni parlaychej

12 Hermanosníy, kancunapajka caymin curaj cashan. Ama ni jayc'aj
juraychejchu okharispa janaj pachaj sutinta ni cay pachaj sutinta nitaj
waj imaj sutintapis. Manachayrí cheka cajtapuni parlaychej. Ajinapi “arí”
niskayquichejta, junt'aychejpuni. “Mana” niskayquichejtaj, manapuni
cachun. Chayjinata ruwaychej Dios kancunata ama juchachananpaj.

Yuyaychanas Diosmanta mañacojcunapaj

13 Kancunamanta maykenmanpis ima jatun llaquiypis jamusojtiyquichej
Diosmanta mañacuchun. Kancunamanta maykenpis cusiska caspaka
taquichun Diosta yupaychaspa. 14 Kancunamanta maykenpis onkoska
caspaka tantaska hermanosmanta ancianosta wajyachicuchun.
Cayta ruwachun Diosmanta mañapunancupaj payta jampiwan
jawinancupaj yachaspa Jesucristo tucuy atiyniyoj caskanta. 15 Diospi
tucuy sonkowan jap'icuspa mañacojtincu onkoskaka onkoyninmanta
cachariska canka. Tucuy atiyniyoj Señor payta thañichenka. Sichus
onkoynin juchalliskanmanta canman chayka, juchasnin llimphuchaskas
cankancu. 16 Chayraycu purajmanta juchasniyquichejta willanacuychej.
Diosmantataj mañacuychej cuerposniyquichejpi sonkosniyquichejpipis
thañichiskas canayquichejpaj. Chekan runaj tucuy sonkowan Diosmanta
mañacuynenka may atiyniyojmin. 17 Diospa unay willajnin Eliaspis
nokanchejjina runalla carka. Pay mana parananta Diosmanta tucuy
sonkowan mañacojtin cay pachaman mana paramorkachu quinsa wata
sojta quillayojta. 18 Chaymanta ujtawan mañacojtintaj Dios parachimorka.
Jallp'ari ujtawan miqhunata pokorka.

Cutirichimuychej carunchacojta Diosman

19 Cristopi hermanosníy, ujniyquichej cheka willanasmanta pantaspa
carunchacojtin, uj hermanontaj Diosman cutirichin chayka, sumajpunimin
cashan. 20 Chay cutirichimojka yachachun carunchacojta Dios
wañuymanta cacharichinanta ashqha juchasnintapis llimphuchapunanta.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

PRIMERA CARTA DEL APOSTOL
SAN PEDRO

1 [1] Noka, Pedro, Jesucristoj cachan cani. Kelkamushayquichej kancuna Diospa
ajllacuskacunanman. Ch'ekeraskas mana llajtayojjina tiyaricushanquichej
Pontopi, Galaciapi, Capadociapi, Asiapi, Bitiniapipis. [2] Manaraj cay pachata
ruwashaspa Dios Tataka kancunata ajllacuyta yuyarka. Paytaj munarka Santo
Espiritunejta payman t'akaskas llimphu causayniyoj canayquichejta. Ajinata
ajllacusorkachej Jesucristota casunayquichejpaj, wañuyninnejtapis paywan
ujchaska causacunayquichejpaj. Munani Diospa c'acha yanapaynin astawan
astawan kancunawan cananta, tucuy imapi allinta causacunayquichejpaj.
[3] Señorninchej Jesucristoj Diosnin Tatanka may jatunchaska cachun.
Dioska may jatun qhuyacuyninwan mosoj causayta kowarkanchej. Wiñay
causayniyoj cananchejpajtaj Jesucristota wañuymanta causarichimorka.
Chayraycu Diospipuni confiacunchej. [4] Payka janaj pachapi paywan cusca
causanayquichejpaj waquichispa suyashasunquichej. Chay causayka wiñaypaj,
c'acha, mana tucucuyniyojmin. [5] Kancunaka Diospi jap'icushanquichej.
Chaymanjina Dioska atiyninwan wakaychasonkachej khepa p'unchaycama.
Jakay p'unchaypi Jesucristo cutimojtin paywan causanquichej wiñaypaj.
[6] Ajinapi Diospi suyaskayquichejraycu mayta cusicunquichej.
Cunanri Diospa munayninmanjina pisi llaquichiskaspis cashanquichej
tucuy imaymana phutiywan. Chaywanpis mayta cusicushanquichej.
[7] Yachanquichejjina imaynatachus koritaka ninapi unuyachincu puru
cananpaj, ajinallatataj Diospis phutiyniyquichejwan kancunapi ruwan.
Chaytari payka ruwan paypi sumajta jap'icuskayquichej yachacunanpaj.
Koreka puru caspapis tucucuyniyojmin. Diospi jap'icuyniyquichejrí mana
tucucuyniyoj. Chaywanpis korimanta niskaka aswan sumajmin. Ajinapi
Jesucristo cutimojtin sichus Diospi jap'icuspapuni causashanquichej chayka,
Dios jatunchasonkachej. Munacuywantaj sumajpaj khawasonkachej.
[8] Jesucristota mana ricorkanquichejchu. Astawanpis paytaka
munacushanquichej. Nitaj cunanpis payta ricushanquichejchu.
Astawanpis paypi jap'icuspa maytapuni cusicushanquichej. Chay cusiyka

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

mana willay atinamin, janaj pacha cusiy caskanraycu. 9 Janaj pachapi
wiñay causayta Dios kosonkachej paypi jap'icuskayquichejraycu. Chayta
cheka caskanta yachaspataj mayta cusicushanquichej.
10 Diospa unay willajcunan paypa c'acha yanapayninmanta sut'incharkancu.
Imaynata chaywan juchayquichejmanta cachariskas canayquichejta mayta
entiendeyta munaspa yachanancupajpuni churacorkancu. 11 Cristoj Espíritun
paycunapi tiyacuspa sut'inchasharka Cristoj ñac'ariyninmanta, chay khepata
atiywan jatunchaska cananmantawan. Chay sut'inchaskas ima tiempopichus
imaynatajchus cananta paycunaka mayta yachanancupajpuni churacorkancu
kelkaskasnincuta sumajta khawaricuspa. 12 Diosrí paycunaman reparacherka
kancunata yanapanancupaj sut'inchaskancuta. Manataj paycunapajchu carka.
Astawanpis cay tiempopi sumaj willanasta uyarerkanquichej. Diosmanta
cachamuskan Santo Espíritoj atiyninwan willajcunaka kancunaman chayta
willasorkachej. Angelespis chay sumaj willanasta mayta entiendeyta munancu.

Diosman t'akaska llimphu causanamanta

13 Yachanquichej Cristo cutimojtenka kancunapaj tucuy c'acha yanapaynin
junt'acunanta. Chayraycu chay p'unchaycama Diospipuni confiacuychej.
Imaynatachus uj runa allinta chumpiycucun llanc'ananpaj, ajinallatataj
c'acha causaypaj sumaj yuyaywan waquichicuychej. 14 Diospa wawasnin
caspaka tucuy sonkowan payta casuychej. Manaraj Cristopi jap'icushaspaka
mana yuyayniyoj munayniyquichejmanjina causarkanquichej. Chay ñaupa
causayniyquichejmanjinaka amaña causaychejchu. 15 Manachayrí Diosman
t'akaska chekanta causacuychej Dios wajyasuskayquichejmanjina. Payka tucuy
cayninpi santomin. Ajinallataj kancunapis tucuy causayniyquichejpi santo
caychej. 16 Palabranpipis nin: “Noka santo caskayraycu kancunapis santo caychej”.
17 Kancunaka Diosmanta mañacuspa Tatayquichej caskanta ninquichej.
Payka sapa uj runata ruwaskanmanjina chekanta nin juchayojchus manachus,
ni piman sayacuspa. Chayraycu payta Diostajina khawaychej. Munacuywantaj
payta casuychej cay pachapi purishaspa mana llajtayoj cashaskayquichejraycu.
18 Kancunaka unay tatasniyquichejmantapacha manacaj causayta jap'erkanquichej.
Yachanquichejtaj chay yankha causaymanta cachariskas canayquichejpaj Dios
ranticapususkayquichejta. Kolkepis koripis tucucojllamin cancu. Chayraycu mana
chaycunawanchu Dioska ranticapusorkachej, 19 manachayrí Cristoj wañuyninwan.
Cristoka mana juchayoj chekanta causarka. Jaywana corderojinataj cruzpi
wañuspa yawarninta jich'arka. Ajinapi nokanchejraycu may sumaj precioyoj
causayninta korka. 20 Dioska manaraj cay pachata ruwashaspa payta ajllarkaña.
Chay khepatataj cay pachaman payta cachamorka juchayquichejraycu
wañunanpaj. 21 Kancunapaj wañorka paynejtataj Diospi jap'icunquichej. Dioska
wañuymanta Cristota causarichimorka atiyninwantaj jatuncharka. Chayraycu
Diospi jap'icorkanquichej paypitaj confiacushanquichej.

Munacuywan causaychej

22 Diospa cheka niskanta casuskayquichejraycu juchamanta
llimphuchaskasña canquichej. Cristopi hermanosta tucuy sonkowan
munacunayquichejpajmin llimphuchasorkachej. Chayraycu cunanka
kancunapura munanacunayquichejpuni tiyan tucuy sonkoyquichejwan.
23 Wiñay causaj Diospa niskannejta watejmanta nacecorkanquichej. Chay
nacecuyri mana cay pacha runaj nacecuyninjinachu. Manachayrí wiñay
causaypaj nacecuymin. 24 Palabranpipis nin:
Tucuy runaj causaynenka khorajinallamin.
Tucuy c'achitu caynintaj khora t'icajinalla.
Khoraka ch'aquipun; t'icantaj urmacapun.
25 Señor Diospa niskanrí wiñaypaj callankapuni, nispa.
Chay niskanka sumaj willanasmin. Kancunamantaj willaraska carka.

Diospa niskanwan causaychej

2 1 Chayraycu sakeychej tucuy llullacuyta, puraj uya cayta,
envidiacuyta, runaj contranpi tucuy parlaytawan. Tucuy chay
manacajcunata ni ujtawan khawarinayquichejpaj sakepuychej.
2 Imaynatachus recién naceska wawitas lecheta maytapuni munancu,
ajinallatataj kancunapis Diospa c'acha niskanta maytapuni munaychej.
Ajinapi mosoj causayniyquichejpeka wiñanquichej. 3 Rejserkanquichejña
Señorninchej c'acha caskantaka. Chayraycu niskanta astawan munaychej.

Causashaj rumimanta

4-5 Runaska yupaychana-wasita ruwanancupaj rumista allinta khawaspa
ajllancu. Diospis yupaychana-wasita ruwashan. Cay wasi cimientopaj causayta
koj Cristota churarka, sumaj caj rumitajina. Runaska payta khesacharkancu.
Diospajrí payka may sumajpaj khawaskan ajllacuskantajmin. Chayraycu
Cristoman kayllaycuychej paywan ujchaska Diospa yupaychana-wasinpaj
rumisjina canayquichejpaj. Chaywanpis yupaychana-wasenka Diosman
santo kayllaycuchejcunapajmin. Kancunaka chay kayllaycuchejcuna
canquichej tucuy sonkowan Diosman jaywacunayquichejpaj. Chay cheka
jaywacuskayquichejka Jesucristonejta Diosta cusichin. 6 Palabranpi Dioska nin:
Sion llajtaypi wasichana rumitajina [Cristota][a] churani.
Payka wasi cimientopaj ajllaskay may sumajpaj khawaskaymin.
Tucuy paypi jap'icojcuna yachankancu niskasniyta junt'anaytapuni, nispa.
7 Kancuna paypi jap'icojcunapajka Cristoka may sumajpaj
khawaskamin. Mana jap'icojcunapajtaj palabranpi nin: “Wasichajcuna
rumita khawaspa khesacharkancu. Wasita sayachinapajrí chay

---

a 2.6 Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

khesachaska rumeka aswan sumajmin. 8 Chay rumeka misc'ana,
urmachej rumi cashan. Ajinallataj Cristoka Diospa niskanta mana
casucojcunapaj urmachej rumijinamin, mana payta casuskancuraycu.

Diospa ajllacuskasninmanta

9 Kancunarí Diospa ajllacuskasnin canquichej. Camachejninchej Diosman
kayllaycuchejcuna, payman t'akaska ayllun canquichej. Yuyaskanmanjina
paypa runasnin canayquichejpaj wajyasorkachej lakha juchamanta paypa
sumaj c'anchayninpi causanayquichejpaj. Wajyasorkachejtaj paypa c'acha
ruwaskasninta tucuy runasman willaranayquichejpaj. 10 Ñaupajpi mana
paypa runasninchu carkanquichej. Cunanrí Dios ajllacusorkachej runasnin
canayquichejpaj. Ñaupajpi mana qhuyacuskasninchu carkanquichej.
Cunanrí Diospa qhuyacuskasnin canquichej.

Diospa runasninjina causaychej

11 Munacuskasníy, yuyaricuychej cay pachapeka forastero causajcunalla
canquichej. Janaj pacha llajtayoj caskayquichejraycu nishayquichej, cay pacha
munaycunamanta carunchacunayquichejta. Chay manacaj munaycunaka
mosoj causayniyquichejpi kancunawan makanacushancupuni. 12 Cay pacha
runas chaupipi causashaspa c'achata causaychej. Kancunaj contrayquichejtapis
parlancuman manacaj ruwajcunapis cawajchejjina. Chaywanpis c'acha
ruwaskasniyquichejta khawaspa jakay p'unchaypi Diosta jatunchankancu.
13 Señorninchejraycu runacunaj churaskan tucuy autoridadta casuychej.
Curaj camachejtaka curajtajina casuychej. 14 Paypa cachamuskacunantapis
casuychej. Chay cachamuskasnin cancu mana allin cajta ruwajcunata
muchuchinancupaj. Allin cajta ruwajcunatataj mentanancupaj cancu.
15 Dioska ajinata casucunayquichejta munan. Chaymanjinataj c'acha
ruwanaswan mana yuyayniyoj ch'atajcunata ch'inyachiychej.
16 Diosllapaj causanayquichejpaj juchamanta cachariskas carkanquichej.
Amataj chay cacharicuyka sajra munayta ruwanayquichejpajchu cachun.
Astawanpis cachariskas caspaka Diosta casuspalla causaychej. 17 Tucuy
runasta sumajpaj khawaychej. Cristopi hermanosta munacuychej.
Diostaka manchachicuywan sumajpaj khawaychej. Curaj camachejta
sumajpaj khawaychej.

Patroncunamanta camachiskacunamantawan

18 Wasipi yanapaj camachicunaka, patronniyquichejta casuychej. Qhuyacuyniyoj
c'acha cajcunatapis, mana reparayniyoj sajra cajcunatapis, tucuy patroncunata
casuychej. 19 Uj runa Diospa ñaupakenpi causashaskanta yachaspa, muchunman.
Mana allin cajta payman runas ruwajtincu ch'inlla muchunman. Sichus ajinata
muchunman chayka, Diosta cusichin. 20 Juchallicuskayquichejraycuchus
ñac'arinquichej chayka, mana mentaskachu canquichej. Astawanrí sichus c'acha

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

imasta ruwanquichej ch'inllataj muchunquichej chayka, Diosta cusichinquichej.
21 Dioska ajinata causanayquichejpaj wajyasorkachej. Yachanquichej Cristopis
kancunapaj muchorka payjina ruwajcuna canayquichejpaj. 22 Payka mana
juchallicorkachu nitaj jayc'ajpis llullacorkachu. 23 3.6 Runas payman sajrata
parlashajtincupis payka mana sajrallatatajchu cutichicorka. Ñac'arishaspapis
mana manchachinanpaj parlarkachu. Astawanrí Diosman sakerka chekanta
ruwaj[b] caskanta yachaspa. 24 Pay quiquin chacatanapi wañorka juchasninchejta
khechunawanchejpaj. Payka wañorka juchasninchejmanta cachariskas
chekanta ruwaspa causananchejpaj. Paypa ñac'ariyninwantaj thañichiskas
canquichej. 25 Ch'ekeraska ovejasjina Diosmanta carunchacorkanquichej. Cunanrí
Cristomanña cutirerkanquichej. Payka michisojniyquichej khawasojniyquichejtaj.

Casaraskacunamanta

3 1 Ajinallatataj kancuna warmis, kosayquichejta casuychej. Chayta
ruwaychej Diospa niskanta mana casuyta munaj kosayquichejpis payman
pusaskas canancupaj. Ajinapi mana niskasllawan warmincoj causayninta
ricuspa ichapis Diosman cutirenkancu. 2 Ajinapitaj manchachicuywan Diosta
yupaychaskayquichejta c'achata causaskayquichejtawan khawaspa Diospi
jap'icuncuman. 3 Ama yuyaychejchu jawa ricucojllata c'achachacuytaka.
C'achachacuyniyquichejka ama cachunchu ni chujcha c'uyuska ni koriwan
nitaj sumaj p'achaswanpis. 4 Manachayrí sonkoyquichejta c'achachacuychej.
Llamp'u sonkoyoj c'acha warmistaj caychej. Chay mana tucucoj
c'achachacuylla Diostaka mayta cusichin. 5 Unay warmispis ajinata c'acha
causaywan c'achachacorkancu. Paycunaka Diosman t'akaskas causaywan
payllapi confiacorkancu. Kosancutapis casoj cancu. 6 Ajinallatataj Sarapis kosan
Abrahamta casorka. Paytaka, tatáy,[c] nej. Kancunapis ni imata manchachicuspa
c'acha cajtapuni ruwaychej. Ajinata ruwaspaka Saraj wawasninjina canquichej.
7 Ajinallatataj kancuna kosas, Diospa yuyayninmanjina
warmiyquichejwan causacuychej. Ajinapi Diosmanta mañacuypi mana
jarc'askaschu canquichej. Kancuna paycunamanta aswan callpayoj
caspapis sumajpaj paycunata khawaychej. Paycunapis kancunajinallataj
Diospa c'acha yanapayninnejta wiñay causayman yaycojcuna cancu.

Mosoj causaypi yuyaychanas

8 Cunanka, tucuy kancuna uj yuyayniyojlla caychej. Llaquiypi cusiypipis
cuscachacuychej. Hermanosjina munanacuychej. Callpachanacuychej.
Llamp'u sonkoyojtaj caychej. 9 Ama sajramanta sajrallatatajka ruwaychejchu.
Nitaj sajra parlaymanta sajrallatatajka cutichiychejchu. Manachayrí sajrata
ruwasojtiyquichej paycunapaj sumaj cajta Diosmanta mañapuychej. Dioska

---

b 2.23 Literal: juzgaj. **c** Literal: señorníy.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

wajyasorkachej ajinata ruwanayquichejpaj. Ajinallatataj payka sumaj cajta
kancunaman kosonkachej. 10 Palabranpi nin:
Sumaj causayta munajka allin p'unchaycunata ricuytapis, ama sajra
cajta parlachunchu.
Amataj llulla cajtapis parlachunchu.
11 Sajra cajmanta carunchacuchun, sumaj cajtataj ruwachun.
Runaswan allinpi causayta masc'achun.
Runasta allinyachispapunitaj causacuchun.
12 Señor Dioska chekan ruwaj runata khawan yanapananpaj.
Chekan ruwajpa mañacuskantapis uyarinpuni.
Astawanrí sajra cajta ruwajcunaj contrancupi Dioska churacun.
13 Ajinata c'acha cajta ruwajtiyquichejka ¿pitaj imanasonkachej?
14 Astawanpis cheka cajta ruwaskayquichejraycu muchuwajchej
chaypis, cusiskas canquichej. Manchachinaswan parlasojtiyquichej ama
manchachicuychejchu nitaj llaquicuychejchu. 15 Astawanpis sonkoyquichejpi
cheka Señorninchejtajina Cristota yupaychaychej. Kancunaka
yachanquichej Dios niskanta junt'ananta. Chayraycu tapusojcunaman
willanayquichejpaj waquichiskaspuni caychej. Cutichiskayquichejrí misq'i
palabraswan llamp'u sonkowan Diosta manchachicuywantaj cachun.
16 Llimphu sonko-yuyaywantaj causacuychej. Ajinapi Cristowan ujchaska
c'acha causayniyquichejmanta sajrata parlajcunaka p'enkaconkancu
chay parlaskancumanta. 17 Llaquiycunachus kancunapaj canman Diospa
munayninmanjina chayka, cusiywan muchuychej. C'acha ruwaskaraycu
muchuyka aswan allinpuni sajra ruwaskaraycu muchuymanta niskaka.

Cristoj ñac'ariyninmanta

18 Cristopis uj cutita juchanchejraycu muchorka. Payka chekan
cashaspapis wañorka mana chekan cajcuna ama wañunancupaj. Diosman
pusanawanchejpajtaj wañorka. Payka runa cuerponpi wañuchiska carka,
espiritunpitaj causarichiska carka. 19 Espiritunpipis wisk'aska espiritusman
willaramorka. 20 Unay tiempopi paycunaka Diosta casuyta mana
munaskancuchu. Diosrí payman cutiricunancuta suyallarka Noé barcojina
arcata waquichishanancama. Chay arcamanrí pisi runaslla yaycorkancu.
Yacunejtataj chay pusaj runaska Diospa c'ajaj phiñacuyninmanta cachariskas
carkancu. 21 Chay yacoka bautismoyquichejman rijch'acun. Cunanri
Jesucristoj causarimuyninnejta bautismopi juchamanta cacharichisunquichej.
Bautismoka mana jawa ch'ichillatachu pichan. Manachayrí chaynejta Diospi
jap'icuskata llimphu sonko-yuyayniyquichejta ricuchin.
22 Jesucristoka angelesta, camachejcunata, atiyniyojcunatapis atiparka.
Chaymanta causarimuspa janaj pachaman yaycorka Dioswan cusca
camachinanpaj.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Cristojina muchojcuna caychej

4 1 Cristoka cay pacha causayninpi muchorka. Kancunapis quiquin
yuyayllawantaj waquichicuychej. Paywan muchuyninpi ujchacorkanquichej
bautismopi. Chaymanjinataj juchata sakeporkanquichejña. 2 Chayraycu cay
pachapi causanayquichejcamaka Diospa munayninmanjina ruwanayquichej
tiyan. Amañataj sajra munaymanjinaka causaychejchu. 3 Ashqha tiempotaña
Diosta mana rejsejcunaj munaynincumanjina causarkanquichej. Paycunawan
sajra puriycunapi, sajra munaycunapi, machaycunapi, millay fiestacunapi,
machanapaj tantacuycunapi carkanquichej. Waj dioscunata millay
yupaychaycunapipis causarkanquichej. 4 Cunanrí manaña manacaj sajra
causaypichu purinquichej mana frenoyoj caballojinaka. Chayraycu paycunaka
ni imata kancunamanta yuyayta atispa, sajrata parlancu. 5 Paycunaka
ruwaskasnincumanta Diospa ñaupakenpi cuentata konancu tiyan. Dioska
juicio p'unchaypaj waquichiskañamin. Chaypachataj causashajcunatapis
wañuskacunatapis juchayojchus manachus nenka. 6 Chayraycu wañuskacunaman
Dios sumaj willanasta willacherka wiñay causayniyoj canancupaj. Astawanpis
chay uyarejcunata cay pacha runas wañunancupajjinapis khawarkancu.

Kancunapura munanacuychej

7 Cunanka tucuy imaj tucucuynin kayllapiña cashan. Chayraycu sumaj
yuyaywan tucuy sonkowantaj causacuychej Diosmanta mañacunayquichejpaj.
8 Tucuy imamanta astawanka kancunapura munanacuychej. Munacojka runa-
masinpa ashqha pantaskantapis konkapun. Chayraycu tucuy sonkowanpuni
munanacuychej. 9 Forastero hermanosta wasiyquichejman wajyaychej ama
thutuspalla, manachayrí cusiywan. 10 Dioska c'acha yanapayninmanjina
imaymana atiycunata kosorkachej ruwanayquichejpaj. Chaymanjina sapa
ujniyquichej yanapanacuychej. Diospa c'acha yanapayninmanta sumaj
khawapojcuna canayquichejpaj. 11 Diospa runasnin chaupipi parlajka Diospa
niskasninta parlachun. Hermanosta yanapajka Dios callpachaskanmanjina
yanapachun. Ajinapi Dioska jatunchaska canka Jesucristonejta. Paypatamin
jatun cayka atiypis wiñaypa wiñayninpaj. Ajina cachun.

Cristowan muchuymanta

12 Munacuskasníy, llaquiycunanejta Dios ricuchenka paypi
jap'icuskayquichej chekachus manachus caskanta. Chayraycu nina c'ajayjina
llaquiycuna riqhurejtenka ama yuyaychejchu manchay t'ucuna caskanta.
13 Astawanpis cusiycuychej. Chay pisi llaquiyniyquichejwan Cristoj
ñac'ariyninpi ujchaskas canquichej. Chaymanjinataj pay atiyninpi cutimojtin
mayta cusicunquichej. 14 Cristojta caskayquichejraycu chejnicuspa
c'amisojtiyquichejka cusiskas canquichej Diospa Espíritun atiyninwan
kancunapi tiyacuskanraycu. 15 Astawanpis sumaj yuyaywan causacuychej.

Ajinapeka kancunamanta ni pi muchonkachu runa wañuchijina ni suwajina
ni mana allin cajta ruwajjina nitaj runasta ch'ajwachejjinapis. 16 Astawanrí
cristiano caskanmanta muchunman chayka, ama p'enkacuchunchu.
Manachayrí Cristojta caskanraycu paypa sutinpi Diosta jatunchachun.
17 Diospa runasninpaj juicio p'unchayka chayamunña. Sichus
nokanchejta ñaupajta juzgawasunchej chayka, payta khesachajcunapaj
¿imaynataj cankarí? Paycunaka paypa sumaj willanasninta mana
munancuchu jap'icuyta. 18 Palabranpipis nin: "Uj chekan ruwajka
ñac'ayta juchachaymanta cacharichicushan. Diosta mana casojcuna
juchasapas ima may astawan ñac'arichiskas cankancu". 19 Cunanka,
kancuna Diospa munayninmanjina muchojcunaka payman jaywacuychej
wakaychasunayquichejpaj. Mosoj causayniyquichejta koj Dioska niskanta
junt'anpuni. Chayraycu paypi confiacuspa sumaj cajtapuni ruwaychej.

Pastorcunapaj[d] yuyaychanas

5 1 Diospa runasnin chaupipi caj pastorcunaman yuyaychayquichej.
Nokapis kancunajina pastorllataj cani. Cristo ñac'ariskanta
ñawisniywan ricorkani. Pay atiyninwan uskhayta cutimunanta
kancunajinallataj suyashani. 2 Dioska kancunaman atinicuspa
runasninta kosorkachej paycunata khawapunayquichejpaj. Runasnenka
paypa ovejasnin cancu. Chaymanjina paycunata michiychej, amataj
camachiskajinaka manachayrí tucuy sonkowan. Nitaj kolkeraycullaka,
manachayrí paycunata michiychej Diosta cusichinayquichejpaj. 3 Dios
atinicuspa kosuskan ovejasninta amataj sinch'ita camachiychejchu.
Astawanpis c'acha causayniyquichejta paycunaman ricuchiychej. Ajinapi
paycunaka c'achata causaconkancu. 4 Cristomin Curaj Michejninchejka.
Cutimuspataj sumajta michiskayquichejraycu wiñaypaj jatunchasonkachej.

Tucuy Diospa ajllacuskasninpaj yuyaychanas

5 Ajinallatataj kancuna jóvenes, curaj hermanosta casuychej.
Tucuyniyquichej llamp'u sonkowan yanapanacuychej. Yachanquichej
Dioska jatunchacojcunaj contranpi churacun. Llamp'u sonkoyojcunatataj
qhuyacuyninwan yanapan. 6 Chayraycu Diospa jatun atiyninpi
caskayquichejraycu paypa ñaupakenpi llamp'uchacuychej. Ajinapi tiemponpi
jatunchasonkachej. 7 Causayniyquichejpeka imasmanta ama chhicata
yuyaspa llaquicuychejchu. Astawanpis tucuy imata Diosllaman sakeychej.
Chekatapuni payka qhuyacuyninwan kancunamanta mayta yuyashan.
8 Sumaj yuyaywan causacuychej. Wakaychacuychejtaj contrayquichejpi
sayaj supay Satanasmanta. Yarkhaska leonka miqhunanpaj khaparispa purin.
Ajinallatataj Satanaspis kancunata wiñaypaj wañuchinapaj masc'ashasunquichej.

---

d Chayrí ancianocunapaj.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

9 Paypa contranpi sinch'ita sayaycucuychej Diospi confiacuspa. Yachanquichej
Cristoraycu quiquin ñac'ariycunallapitaj taricuncu tucuynejpi caj
hermanosniyquichejpis. 10 Kancunapis pisi tiempopaj ñac'arinayquichej tiyan.
Chanta tucuy c'acha yanapayta koj Dios chaymanjinataj waquichisonkachej,
sumajta sayachisonkachej, callpachasonkachejtaj. Payka janaj pachanman
wajyasorkachej Cristowan ujchaska wiñaypaj causacunayquichejpaj. 11 Payka
wiñaypaj tucuy atiyniyojmin. Ajina cachun.

Napaycucuna

12 Silvanowan pisita kelkachimushayquichej. Payta sumaj hermanopaj
khawani. Kelkamushayquichej kancunata callpachanaypaj. Willayquichej
cay kelkaskayka Diospa c'acha yanapayninpuni caskanta. Chayraycu
chaypi sinch'ita sayaychej.
13 Babiloniapi caj hermanos kancunata napaycamusunquichej.
Paycunapis kancunajina wajyaskacunallataj cancu. Marcoska
wawayjinamin; paypis napaycamullasunquichejtaj. 14 Purajmanta c'acha
munacuywan napaycunacuychej.
Kancuna tucuy Cristowan ujchaskacunapaj allin causay cachun. Ajina cachun.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

SEGUNDA CARTA DEL APOSTOL
SAN PEDRO

1 [1] Noka, Simón Pedro, Jesucristoj camachintaj cachantaj paypi
jap'icojcunaman kelkamushayquichej. Kancunapis nokaycu quiquillantataj
Diospi jap'icuspa causacunquichej. Diosninchejpis Cacharichejninchej Jesucristopis
chekan caspa chay quiquin c'acha causayllatatajmin kowarkanchej. [2] Munani
Diospa c'acha yanapaynin tucuy causayniyquichejpi cananta. Ajinapi Diostapis
Señorninchej Jesustapis astawan astawan sumajta rejsispa allinta causacunquichej.

Mosoj causaypi astawan astawan wiñaychej

[3] Tucuy atiyniyoj Dios tucuyninchejta wajyawarkanchej paywan cusca
causacunanchejpaj. Chay sumaj mosoj causaypi payta allinta rejsispa
yupaychashanchej. Ajinata causacunanchejpaj qhuyacuyninpi pay atiyta
kowarkanchej. [4] May jatun sumaj niskasnintataj junt'awanchej paypa c'acha
cayninwan ujchaska cananchejpaj. Chaymanjinataj cay pacha millay tucuchej
causaymanta aykechiwarkanchejña. [5] Chayraycu c'uchi caywan tucuy
atiskayquichejta Diospi jap'icuspa c'acha caychej. C'acha caspataj Diospa
munayninpi yachayniyoj caychej. [6] Yachayniyoj caspataj munayniyquichejta
sumajta apaycachaychej. Ajinata apaycachacuspataj llaquiycuna cajtin
Diospipuni confiacuychej. Diospi confiacuspataj payta yupaychaspa
causacuychej. [7] Ajinata causacuspataj c'acha qhuyacuyta hermanosman
ricuchiychej. Qhuyacuyta ricuchispataj tucuy sonkowan Cristojina munacuychej.
[8] Chayjina causayniyoj caspataj wiñallaychejpuni. Ajinamanta astawan
astawan Señorninchej Jesucristota rejsispa Diosta sumajta cusichinquichej.
[9] Mana chayjina causayniyoj runarí ciegojinamin pisillata ricojjinataj. Chay
runaka millay juchasninmanta llimphuchaskaña caskanta konkacapun.
[10] Chayraycu, hermanosníy, tucuy atiskayquichejta Cristomanjina
causacuychej. Ajinapi Dios wajyasuskayquichejta ajllasuskayquichejtapis
chekata yachanquichej. Nitaj jayc'ajpis paymanta carunchacunquichejchu.
[11] Astawanpis cusiywan yaycunquichej janaj pachaman Cacharichejninchej
Señor Jesucristowan. Paytaj jakaypi wiñaypaj camachin.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

12 Chayraycu chay c'acha causaymanta yuyarichiyquichej. Yachani chay causayka cheka caskanta yachaskayquichejta chaypipis sumaj sayaskasña caskayquichejta. Chaywanpis yuyarichishayquichejpuni. 13 Cay pachapi causashanaycamaka yuyayniyquichejta rijch'arichinay tiyan. 14 Nokaka yachani pisimantawan cay pacha causayniyta sakepunayta Señorninchej Jesucristo sut'inchawaskanmanjina. 15 Tucuy atiskaytataj ruwasaj wañupojtiy chay c'acha causaymanta ima cajtinpis yuyaricunayquichejpaj.

Diospa sut'inchaskanta paycunaman willarka

16 Señorninchej Jesucristoj atiyninmanta cutimuyninmantapis parlaspa mana yachaysapa llulla cuentoswanchu willarkayquichej. Manachayrí payta atiyninpi lliphipishajta ñawisniycuwan ricuskaycuta willarkayquichej. 17 Jatun atiyninwan janaj pachamanta Dios nimorka: “Caymin c'ata munaska Wawayka. Paywan mayta cusicuni”, nispa. Chaypacha Tatan Dioska Jesusta mayta jatuncharka atiyninwantaj lliphipishajta ruwarka. 18 Janaj pachamanta nimushajtaka nokaycu uyarerkaycu orkopi Jesuswan cashaspa. Chaypi nokaycoka Diospa ñaupakenpi casharkaycu.

19 Chay ricuskaycuwanka astawan sinch'ita jap'icuycu Diospa unay willajcunanpa willaskancuta. Kancunapis allinta ruwanquichej chay sut'inchaskasnincuta sumajta jap'icuspaka, lakhayaypi c'anchayjina caskanraycu. Imaynachus pisimanta pisimanta sut'iyamun, ajinata kancunapis astawan astawan sut'ita sonkoyquichejpi Cristomanta reparanquichej. 20 Cayta ñaupajta yachaychej: Diospa palabrantaka ni pipis yuyayninmanjinallaka sut'inchanchu. 21 Dioska ni mayken palabrallantapis runaj munayninmanjinaka sut'inchawarkanchejchu. Manachayrí runaska Santo Espirituwan junt'a caspalla Diospa yuyayninta parlarkancu.

Llulla yachachejcuna jamonkancu

2 1 Diospa runasnin uqhupi unaypis llulla willajcuna riqhurerkancu. Ajinallatataj kancuna uqhupipis llulla yachachejcuna riqhurenkancu. Paycunaka urmachej yachachinasta pacayllamanta apaycamonkancu. Chay yachachinancuwan khesachankancu juchancuraycu wañoj Señortapis. Chaywantaj paycuna quiquincu uskhayta wiñay wañuyman pusanaconkancu. 2 Kancunamanta ashqhas paycunaj millay causaynincuta khatenkancu. Millay causaynincuraycutaj cheka willanaspajpis runas sajrata rimankancu. 3 Chay pantachejcunaka allinnincuta masc'aspalla llulla parlaynincuwan kolkeyquichejta orkhosonkachej. Paycunaj juchachaynincoka unaymantapacha waquichiskañamin. Wiñay wañuymanpis renkancupuni.

Dioska mana casojcunata juchachan

4 Yachanchej Dioska angelesta juchallicuskancuta mana perdonarkachu. Manachayrí manchay yana lakha uqhu pachaman paycunata wijch'orka

juicio p'unchaycama wisk'aska canancupaj. 5 Nillataj perdonarkachu
unay runastapis. Chaypacha cay pachapi caj sajra runasta yacu
parawan tucucherka. Chekan causaymanta willaraj Noella kanchis
runaswan yacupi mana wañorkancuchu. 6 Khepatataj Sodoma Gomorra
llajtaspi tiyacoj runasta ninawan ushphayachispa Dios juchacharka.
Chaytaka tucuy jamoj mana casucojcunapaj uj ricuchinatajina ruwarka.
7-8 Chay llajtaspi tiyacojcunaka millay causayllapipuni carkancu mana
frenoyojjina. Ajinata causaspa chekanta causaj Lot sutichaskata sinch'ita
llaquicherkancu. Payka paycuna uqhupi tiyacuspa sapa p'unchay chay
sajra ruwaskasnincuta ricorka. Ricuspa uyarispaka chekan sonkonpi
mayta ñac'arerka. Diosrí Lotman aykecunanta nerka manaraj chay
runas ushphayashajtincu. 9 Señorninchejka yachan payta yupaychaspa
causajcunata llaquiymanta orkhoyta. Yachantaj sajra ruwajcunata
ñac'arichiyta juicio p'unchaypaj. 10 Astawanka juchachanka millay
munaymanjina causajcunata. Chay pantachejcuna tucuy autoridadtapis
manacajpaj khawancu.

Llulla yachachejcunaj sajra ruwaynincumanta

Mana manchachicuyniyoj nitaj p'enkayniyoj, munaynillancuta
ruwajcuna cancu. Janaj pachapi atiyniyojcunapajpis mana manchachicuspa
sajrata parlancu. 11 Ni angelespis Diospa ñaupakenpi chay atiyniyojcunaj
contranpi ch'ataspa sajrataka parlancuchu. Angeleska astawan
callpayoj atiyniyoj cancupis chay llulla yachachejcunamanta niskaka.
12 Imaynachus mana yuyayniyoj animaleska aychallapaj wañuchinapajtaj
cancu, ajinallataj chay llulla yachachejcunapis cancu. Paycunaka mana
yachaskancu imasmanta sajrallata parlancu. Chayraycu animalesjina
tucuchiskas cankancu. 13 Paycunaka sajrata ruwaskancumanjina sajra
cajta jap'enkancu. P'unchaynintin millay ruwaycunallawan cusicuncu.
Kancuna uqhupeka sarna onkoyman rijch'acuncu. Tantacuyniyquichejpi
miqhushaspa llut'asuskayquichejmanta mayta cusicuncu. 14 Ñawisnincuwan
warmista khenchachacunallapajpuni khawancu. Nitaj juchallicuywan
sajsayta atincuchu. Pisi yachachiska cajcunata juchaman urmachincu.
Sonkoncupi khenchachacuyta munayman yachaska cancu. Diospa
khesachaskasnin cancu. 15 Diospa cheka ñanninta sakepuspa pantarkancu.
Imaynachus Beorpa wawan Balaam juchallicorka, ajinallatataj paycunapis
juchallicorkancu. Balaamka mana chekan ruwaskallanmanta kolketa
lluq'ichicuyta anchata munarka. 16 Paypa juchanmanta reparachinanpaj
Dios mana parlaj burrotapis runa parlaypi parlaricherka. Ajinapi chay
sut'inchaj Balaamtaka mana yuyayniyoj ruwayninta jarc'arka.
17 Chay llulla yachachejcunamanta ni ima allin jamunchu ch'aqui
pujyusjina caskancuraycu. Muyoj wayrawan apaycachaska phuyusjinataj
cancu. Paycunapaj manchay yana lakha uqhu pacha waquichiskaña cashan.

18 Jatuchej yankha parlaycunawan cunallanraj Diospi jap'icojcunata engañaspa
millay causayman apancu. Chay mosoj jap'icojcunaka cay pacha pantaypi
causaymanta cunallanraj aykecushancu. 19 Llulla yachachejcunaka paycunata
nincu: "Munayniyquichejmanjina causanayquichejpaj libres canquichej", nispa.
Paycuna quiquincurí wataskajina millay munaynincuta casuncu. Imaraycuchus
atipachicoj runaka atipajninta casunpuni. 20 Chay mosoj jap'icojcunaka
Señorninchej Cacharichejninchej Jesucristota rejserkancu. Ajinapi cay pacha
millay causaymanta aykecorkancu. Sichus ujtawan chay quiquin millay
causaywan ch'ampaycucuncu chayka, atipachicuncu. Ajinata atipachicuspaka
astawan sajraman tucuncu ñaupaj caskanmanta niskaka. 21 Aswan allin
canman ni jayc'aj chekan ñanta rejsiy, chayta rejsispaña sakepuymanta
niskaka. Paycunaka Diosmanta santa camachiskata jap'ispaña sakeporkancu.
22 Cay rejsiska cheka parlayka paycunapi junt'acun: "Alkoka lanzaskanta
cuticun; mayllaska qhucheka t'urupi sunt'iskanman cutiycun.

Señorninchejpa cutimuyninmanta

3 1 Munaska hermanosníy, caywan iscay caj cutitaña kelkamuyquichej.
Cay kelkaskaswan llimphu yuyayniyquichejta rijch'arichiyta munani
caycunata yuyaricunayquichejpaj. 2 Sumajta yuyaricuychej Diospa unay
willajcunanpa niskasnincuta, ajinallataj Señorninchej Cacharichejninchejpa
niskantapis. Niskantaka paypa cachasnin kancunaman willasorkachej.
3 Cayta ñaupajta yachanayquichej tiyan: Khepa p'unchaycunapeka
asipayajcuna riqhurimonkancu. Paycunaka sajra munaynincumanjina
causajcuna cancu. 4 Asipayaspataj taponkancu: "Jesucristo niskanmanjina
cutimuskan ¿maytajrí? Tatasninchejpis wañupuncuña. Chaywanpis imaynachus
cay pacha ruwacuskanmantapacha carka, quiquillan tucuy imaspis cacushan",
nispa. 5 Caytarí konkapuyta munancu: Unayña cielota Dioska niskallanwan
ruwarka. Cay pachatapis yacumanta yacoj chaupintataj niskallanwan
riqhuricherka. 6 Chay yacuwantaj uj tiempo caj pachata tucucherka. 7 Cunan
tiempo cielowan cay pachawanpis quiquin niskallanwantaj ninapi tucuchiska
canka. Juicio p'unchaypaj jallch'aska cashan. Chay p'unchaypitaj Dioska mana
casoj runastaka wiñaypaj wañurachenka.
8 Munaska hermanosníy, cayta ama konkapuychejchu: Señorninchejpaj
uj p'unchayka waranka watawan ninacun, waranka watataj uj
p'unchaywan ninacun. 9 Waquenka Señorninchej khepacuskanta yuyancu.
Astawanrí Señorninchejka niskasninta junt'aypi ni jayc'aj khepacunchu.
Manachayrí Dios qhuyacuyninwan kancunata suyashasunquichej. Nitaj
munanchu ni pi chincapunanta. Astawanpis tucuy runas juchasnincuta
sakespa payman cutiricapunancuta munan.
10 Imaynatachá suwaka mana yuyaska horapi jamun, ajinallatataj
Señorninchejpis jamonka. Chay p'unchaypi cielopis manchayta t'ojyaspa

chincaponka. Cielopi caj imaspis ninawan tucuconkancu. Cay pachapis
chaypi ruwaska cajcunapis k'alata tucuconkancu.
11 Tucuy chay imas ajinata tucuchiskas canancuta yachaspaka ¿imayna
runastaj canayquichej tiyanrí? Diosman t'akaskas causacunayquichej tiyan
payta yupaychaspataj. 12 Chaywanpis Diospa p'unchaynin chayamunanta
mayta suyaspa mayta munaspataj causacunayquichej tiyan. Chay p'unchaypi
cieloka ninawan tucuchiska canka. Chaypi caj imaspis ruphaycuspa
unuyaponkancu. 13 Astawanpis nokanchej mosoj cielota mosoj jallp'atawan
suyashanchej. Chaytaka Diospa niskanmanjina cusiywan suyashanchej. Chay
mosoj cajpeka Diospa munayninmanjina chekanta causacunallaña canka.

C'acha causaywan suyashaychej

14 Munaska hermanosníy, chay sumaj imasta suyashanquichej.
Chayraycu tucuy atiskayquichejta ruwaychej Diospa ñaupakenpi
munayninmanjina allillanta causacunayquichejtaka. Mana pantayniyoj
nitaj imapi juchachanapaj caychej. 15 Señorninchej qhuyacuyninwan
suyasuskayquichejmanta cusicuychej. Payka chaymanjina wiñaypaj
cacharichishasunquichej. Munaska hermanonchej, Pablopis, chaytamin
kelkamusorkachej payman sumaj yachay koska caskanmanjina.
16 Ajinallatataj tucuynin kelkaskasninpipis cay yachachinasmanta
parlan. Waquin kelkaskasnintaj ñac'ayta entiendecun. Chaycunata pisi
yachachiskacuna manaraj Diospi allinta jap'icojcunawan wajjinaman
k'ewincu. Ajinallatataj paycunaka tucuynin Diospa palabrantapis
wajjinaman k'ewincu. Chaymanjinari wiñay wañuy paycunapaj canka.

Khepa caj yuyaychanas

17 Chayraycu munaska hermanosníy, ñaupajtaña yachaspaka sumajta
khawacuychej. Pajtataj Diosta mana casojcunaj llulla yachachinasnincuwan
pantachiskas cawajchej. Pajtataj sinch'i sayacuyniyquichejmanta
urmashawajchej. 18 Astawanpis Señorninchej Cacharichejninchej
Jesucristoka c'acha causayta kosorkachej. Chay causayniyquichejpi sumajta
wiñaychej astawan astawan payta rejsispa munayninta ruwanayquichejpaj.
Payka cunanpis wiñaypajpis jatunchaska cachun. Ajina cachun.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

PRIMERA CARTA DEL APOSTOL SAN JUAN

Jesucristomin Causayka

1 1 Kelkamushayquichej Diospa Niskan sutichaskamanta. Dios nerka
payta cachamunanta wiñay causay kojta. Niskantaj causashajpuni
manaraj ni ima cashajtinpis. Nokaycu paypa cachasnintaj payta
uyarerkaycu. Ñawisniycuwantaj payta khawaspa sumajta ricorkaycu.
Cuerpontapis maquisniycuwan llanqharerkaycu. 2 Jesucristomin Causayka.
Paynejta wiñay causayka ricuchicorka cay pachapi. Paytataj ricorkaycu.
Paymanta parlaspa kancunaman willaycu chay wiñay causaymanta.
Pay Dios Tatanchejwanpuni wiñaypaj tiyacun. Nokaycumanpis payka
ricuchicuwarkaycu. 3 Ricuskaycuta uyariskaycutawan kancunaman
willashaycu nokaycuwan ujchaska uj yuyaylla causacunayquichejpaj.
Chekamanta tucuy nokanchej uj yuyaylla canchej Dioswan paypa Wawan
Jesucristowan. 4 Ajinaka cayta kelkamushayquichej tucuy sonko cusiskas
canayquichejpaj.

Dioswan uj yuyaylla causacunchej

5 Cay sumaj willanasta Jesucristo willawarkaycu. Paymanta
uyariskaycutataj kancunaman willashaycu. Dioska may c'achapuni
may llimphutaj.[a] Paypiri mana jucha[b] canchu. 6 Nokanchej Dioswan
uj yuyaylla cashaskanchejta ninchej. Manataj cheka cajtachu
ruwashanchej chayka, llullacunchej lakhayajpijina purispa. 7 Cristorí
Diospa palabranta casushanpuni. Nokanchej Cristojina ruwasunman
chayka, tucuy nokanchej paypi ujchaska uj yuyaylla causacunchej.
Chaywanpis Diospa Wawan, Jesucristo nokanchejraycu wañorka.
Chay wañupuwaskanchejraycullataj llimphuchaskas cashanchej tucuy
imaymana juchamanta.

a 1.5 Literal: Dioska c'anchaymin. **b** lakha.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Dios juchasninchejmanta llimphuchawasunchej

8 Mana juchallicuskanchejta nisunman chayka, pantacunchej. Nitaj
Diospa cheka niskan sonkonchejpi tiyacunchu. 9 Juchasninchejta
Diosman sut'ita willacusunman chayrí, juchasninchejta khechuspa
konkapun payman allinyaskas cananchejpaj. Imaraycuchus payka
chekan, niskantataj junt'ajpunimin. Tucuy sajra cayninchejmanta
mana allin ruwaskasninchejmantapis llimphuchawashanchej. 10 Mana
juchallicuskanchejta nisunman chayka, uj llullatajina Diosta khawanchej.
Ajinata nispaka paypa niskanta mana chekamantachu sonkonchejpi jap'inchej.

Jesucristoka nokanchejman sayacuwajninchej

2 1 Cristopi munaska wawasníy, caycunata kelkamushayquichej ama ni
imapi juchallicunayquichejpaj. Wajjinamantarí pipis juchallicunman
chayka, Yuyaychawajninchej Jesucristo tiyan Dios Tatanchejwan
cusca. Payllamin cheka cajka, nokanchejman sayacuwajninchej.
2 Juchasninchejraycu wañunanchejtataj Jesús wañupuwarkanchejña. Manataj
juchasnillanchejpajchu carka, manachayrí tucuy runaspa juchasnincupajpis.
3 Camachiskasninta casunchej chayka, paywan ujchaska caskanchejta
yachanchej. 4 "Paywan ujchaska cani", nej, manataj paypa niskanmanjina
causanpunichu chayka, chay runaka uj llulla runa. Diospa cheka niskantari
mana jap'inchu. 5 Niskanta casojrí chekatapuni Diostaka astawan
astawanraj sumajta munacun. Ajinapi atinchej yachayta Jesucristowan
ujchaska caskanchejta. 6 Picharí paywan ujchaska cashaskanta nin chayka,
imaynata pay causarka cay pachapi, ajinallatataj causanan tiyan.

Mosoj camachiska

7 Munacuskasníy, cay purajmanta munanacunanchejta kelkamushaskayka
mana mosojchu. Manachayrí ñaupajmantapacha Jesucristo cay camachiskataka
churarkaña. Cay palabratari jap'erkanquichejtaj ñaupajmantapacha
uyarispa. 8 Wajjinamantarí camachiskaka mosoj cashan mosoj causayta
causashaskayquichejraycu. Cristoka chay munacuyta camachiskamanjina
causan. Kancunapis ajinallatataj causanquichej. Arí, cayka yachacun Dioswan
churanacoj cajcunaka chincapushaskancuraycu. Imaynatachá c'anchay
lakhayajta chincarichin ajinata. Cristoj cheka palabrantaj willaraska caspa uj
c'anchayjina c'anchaycun runaj sonkonman. 9 "Noka c'anchaypi causashani
Diospa palabranta casuspa", nej, Cristopi hermanonta chejnintaj chayka,
cunancama juchallicushan. Lakhayajllapiraj causashan. 10 Hermanonta
munacojrí Cristoj camachiskanta casunpuni. Sumaj sonkowan causantaj ni pita
juchaman urmachinanpaj. 11 Hermanonta chejnicojrí lakhayajpijina causaspa
juchallicushanraj. Cristoj niskantaj sonkonman mana c'anchaycunrajchu. Pay

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

mana reparanchu maymanchus rishaskanta. Uj ciego runajinataj mana atinchu
reparayta lakhayajllapiraj causashaskanraycu.
12 Jesucristopi munaska wawasníy, pay juchasniyquichejmanta
llimphuchasuskayquichejraycu kelkamushayquichej. 13 Tatacuna,
kelkamushayquichej Jesucristota rejsiskayquichejraycu. Payka wiñaypaj
causanpuni manaraj ni ima cashajtinpis. Jóvenes, kelkamushayquichej
sajra cajta atipaskayquichejraycu.
Wawacuna, kelkamushayquichej Tata Diosninchejta rejsiskayquichejraycu.
14 Tatacuna, kelkamushayquichej Jesucristota rejsiskayquichejraycu. Payka
causanpuni manaraj ni ima cashajtinpis. Waynacuna, kelkamushayquichej
Cristopi callpayoj caskayquichejraycu. Diospa niskantaj sonkosniyquichejpi
atiywan ruwanpuni. Sajra cajtapis atiparkanquichej.
15 Cay pachapi sajra cajcunata ama munacuychejchu nitaj sajra ruway
munaycunatapis. Cay pachapi sajra cajcunata munacojka Dios Tatata
mana munacunchu. 16 Cay pachapi tucuy sajra cajta munayka sajra cajta
ruwaywanka manapuni Tata Diosninchejmantachu. Manachayrí supay
Satanasmantamin. Chaycunataj cancu: runaj sajra munaynin, sajra cajta
ricuspa munapayay, capuyniyoj caskanmanta manacajta jatunchacuypis.
17 Cay pachapitaj Diospa contranpi cajwan sajra munaynincuwan
chincapushancuña. Diospa munayninta ruwajrí wiñaypaj causan.

Cristoj contranpi churacoj

18 Munaska wawasníy, cay p'unchaycunaka Jesucristo cutimunanpaj khepa
caj p'unchaycunamin cashancu. Paypa contranpi churanacojnin jamushaskanta
uyarerkanquichejña. Arí, cunan Cristoj contranpi churanacojcuna ashqhas
riqhurimuncuña. Ajinapi yachanchej cay p'unchaycunaka khepa caj
p'unchaycunaña caskancuta. 19 Chay churanacojcuna Cristopi jap'icojcuna
chaupinchejmanta llojserkancu paypi mana chekata jap'icuskancuraycu.
Cristopi chekatapuni jap'icuncuman carka chayka, nokanchejwan cusca
cacuncuman carka. Astawanrí llojsiskancu sut'ita ricuchin tantacuyninchejpi
mana tucuychu Cristopi chekata jap'icuskancuta.
20 Astawanpis, Dioska sonkosniyquichejman Espiritunta churasorkachej.
Tucuy kancunataj yachanquichej Diospa cheka palabranta.
21 Kelkamuyquichej kancunaman cheka cajta yachaskayquichejraycu
manataj cheka cajmanta kancunaman willanaypajchu. Yachanquichejtaj
llullaka manapuni cheka cajmantachu caskanta.
22 Chanta ¿pitaj curaj llullacojka? Pichá nin Jesuska mana Diospa Wawan
nitaj paypa ajllaskanchu caskanta. Chay llullacojka Cristoj contranpi
churanacojnin. Pay khesachan Dios Tatata Wawan Jesucristotawan.
23 Pichari nin Jesuska mana Diospa ajllaskanchu caskanta chayka,
manapuni Dios Tatawan ujchaskachu cashan. Pitajchus sut'ita willan
Jesucristo Diospa Wawan caskanta chayka, Dios Tatawan ujchaska cashan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Cristowan ujchaska causacuychej

24 Chayraycu kancuna, Diospa palabranta ñaupajmantapacha
uyariskayquichejta sonkoyquichejpi wakaychaychej. Ajina cajtenka
kancuna Diospa Wawanwan Dios Tatawan ujchaska uj sonkolla
causacunquichej. 25 Caytataj Jesucristo palabranpi sumajta niwarkanchej:
“Wiñay causayta koskayquichej”.
26 Chayta kelkamuyquichej reparanayquichejpaj kancunata pantachiyta
munajcunamanta.
27 Dios churarka Santo Espirituta kancunaj sonkosniyquichejman
kancunapi tiyacunanpaj. Ajinapitaj yachachejka mana pisisunquichejchu,
imaraycuchus Espiritulla kancunaman yachachin tucuy imamanta.
Espíritoj yachachiskanka chekapunimin manataj llullachu. Yachachiskas
caskayquichejmanjinataj Jesucristowan ujchaska causacuychej.

Diospa cheka wawasnin

28 Caskanmanjina, Cristopi munaska wawasníy, paywan ujchaskapuni
causacuychej. Ajinapitaj cutimojtin mana manchachicusunchejchu nitaj
p'enkacusunchejchu. 29 Jesucristo chekan caskanta yachanquichejña.
Yachallanquichejtaj pichá chekantapuni ruwajka Diospa cheka wawan
caskanta.

3 1 Reparaychej may t'ucuna munacuywan Tatanchej Dios
munacuwaskanchejta. Ajinapi paypa wawasnin sutichaskas canchej.
Chekatapunitaj paypa wawasnin canchej. Jesucristopi mana jap'icojcunarí
nokanchejta mana Diospa wawasninpajchu rejsiwanchej, Cristota
mana rejsiskancuraycu. 2 Munacuskasníy, cunanka Diospa wawasnin
canchej. Manataj yachanchejrajchu imaynachus khepata casunchej tucuy
chaytaka. Astawanpis Jesucristo riqhurimojtinrí payjina cananchejta
yachanchej. Imaraycuchus pay quiquinta ricusunchej payjinallataj
casunchej. 3 Jesucristopi tucuy jap'icojcunaka Diospaj llimphuchacushancu
Jesusjina cayta suyaspa. Juchamanta t'akacushancutaj tucuy sonkowan
Jesucristojina may llimphu causayniyoj cayta munaspa.
4 Juchallicushanpuni, chay runarí Diospa camachiskanta mana
casunchu. Imaraycuchus Diospa camachiskanta mana casuyka juchamin.
5 Yachanquichejtaj Jesucristo janaj pachamanta jamuskanta juchasninchejta
llimphuchananpaj. Paytaj ni jayc'aj juchallicorkachu. 6 Paywan ujchaska
causacojka manaña juchapajchu causan. Juchallishanpuni, chay runarí sonkonpi
Jesucristota mana jap'inchu. Nitaj payta rejsinchu. 7 Munaska wawasníy, ama
sakeychejchu ni pipis pantachisunayquichejta. Chekanta ruwajka chekan
runamin, Cristo chekan caskanjina. 8 Juchallishanpuni, chay runarí supay
Satanasmantamin. Chay supayka kallariymantapacha juchallillanpuni. Diospa
Wawan Cristorí jamorka chay supaypa ruwaskanta t'unaraspa tucuchinanpaj.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

9 Mosoj causayman yaycuspa Diospa cheka wawanka manaña
juchapajchu causan. Imaraycuchus paypa palabran sonkonpi cashan.
Ajinaka mana juchallicunchu, Dios paypa sonkonpi tiyacuskanraycu.
10 Atinchej sut'ita rejsiyta Diospata cajcunata supay Satanaspata
cajcunatapis. Yachanchej chekan cajta mana ruwajka mana Diospatachu
caskanta. Cristopi hermanonta mana munacojpis nillataj Diospatachu
cashan.

Purajmanta munanacunanchej

11 Chekatapuni purajmanta munanacunanchej, cay willanataka
ñaupajmantapacha uyarerkanquichejña. 12 Carka uj runa, Caín
sutiyoj. Supay Satanasmanta caspa hermanonta sinch'i phiñacuywan
wañucherka. ¿Imaraycutaj hermanonta wañucherkarí? Sajrata
ruwaskanraycu, hermanontaj chekanta ruwaskanraycu payta
wañucherka. Manapuni payjinaka cananchejchu.
13 Hermanosníy, ama t'ucuychejchu cay pacha runas chejnisojtiyquichejka.
14 Cristopi hermanosta munacuskanchejraycu nokanchejka yachanchej
mosoj causayman yaycuskanchejta. Ñaupajpi wañuskajina causarkanchej.
Imaraycuchus Diospajka hermanonta mana munacojka uj wañuskajina
causan. 15 Hermanonta chejnicojka runa wañuchimin. Yachanquichejtaj
runa wañuchejka manapuni wiñay causayniyojchu caskanta. 16 Cristo
nokanchejraycu wañuskannejta rejsinchej cheka munacuytaka. Ajinata
nokanchejpis hermanosninchejraycu wañunanchejpaj waquichiskas
cananchej tiyan. 17 Cay pachapi causananpaj capuyniyojrí hermanonpa
pisichicuskanta ricuspa mana qhuyacunmanchu chayka, Diosta manapuni
chekata munacunchu. 18 Munaska wawasníy, chekata munacunanchej allin
cajta ruwaspa. Manataj simillawanchu ninanchej munacuskanchejtaka.

Tucuy sonkowan Diospi jap'icunanchej

19 Ajinata munacuskanchejraycutaj yachanchej Diospa cheka wawasnin
caskanchejta. Diosmanta mañacuspataj tucuy sonkonchejwan paypi
jap'icunchej. 20 Sonkonchejpi yuyayninchej nokanchejta juchachacojtinpis
reparana Dios aswan curaj caskanta yuyayninchejmantaka. Tucuy imatataj
yachan. 21 Munacuskasníy, sonkonchej mana juchachawanchejchu chayka,
atinchej tucuy sonkowan mana manchachicuspa Dioswan parlacuyta.
22 Paymantataj tucuy mañacuskanchejta jap'inchej camachiwaskanchejta
casuskanchejraycu payta cusichinanchejpaj ruwaspa. 23 Dioska
camachiwanchej sumajta jap'icunanchejta Jesucristo paypa ajllaska
Wawan caskanta. Nokanchejpurataj munanacunanchej tiyan
camachiwaskanchejmanjina. 24 Diospa camachiwaskanchejta casuspataj
paypi causacunchej, paytaj nokanchejpi. Santo Espiritunta sonkonchejman
churaskannejta yachanchej pay nokanchejpi tiyacuskanta.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

¿Cay willanaska cheka Diosmantachu chayrí llulla willajcunamantachu?

4 1 Munacuskasníy, amaña mayken willajcunapipis jap'icushaychejchu.
Manachayrí paycunata sumajtaraj tapuspa sut'inchachicuychej
yachanayquichejpaj cheka Diosmantachus manachus caskancuta.
Arí, ashqha llulla willajcuna runasman cachamuskas llojsimorkancu.
2 Kancunarí cayjinamanta atinquichej rejsiyta Santo Espirituwan ujchaska
cajcunata. Pichari Jesucristo runaman tucuskanta sut'ita willajka Dios
Espirituwan ujchaskamin. 3 Jesucristo runaman tucuskanta khesachajka
manamin Diosmantachu. Manachayrí Cristoj contranpi churanacoj
cashan. Uyarerkanquichej churanacojka jamushaskanta, cunantaj cay
pachapiña cashan.
4 Wawitasníy, kancunaka Diospa cheka wawasnin canquichej. Llulla
willajcunatataj atiparkanquichej Santo Espíritu sonkosniyquichejpi
tiyacuskanraycu. Kancunapi tiyacoj Dios aswan atiyniyojmin cay pachapi
cajmantaka. 5 Chay llulla willajcunaka Jesucristota khesachancu paypi mana
jap'icuskancuraycu. Parlaskancutaj mana Diosmantachu. Chayraycu Cristopi
mana jap'icojcuna paycunata munancu uyariyta. 6 Nokaycu Jesucristoj
cachasninrí Diosmantapuni caycu. Diosta rejsejtaj nokaycuta uyarispa
casuwaycu. Diosta mana rejsejri mana casuwaycuchu. Chayjinapi atinchej
rejsiyta Santo Espíritoj cheka cajnincunata pantachej supayniyojcunatapis.

Dios munacuy caskanraycu purajmanta munanacunanchej

7 Munacuskasníy, cheka munacuyka Diosllamantamin cashan. Chayraycu
nokanchejka purajmanta munanacunanchejpuni Diospa munacuyninwan.
Cheka munacuyniyoj cajka Diospa cheka wawan cashan, paytataj rejsin.
8 Mana munacojrí Diosta mana rejsinchu imaraycuchus cheka munacuyka
Diosllamantamin. 9 Dios c'ata Wawanta cay pachaman cachamorka paynejta
wiñay causayniyoj cananchejpaj. Ajinapi yachanchej pay munacuwaskanchejta.
10 Cheka munacuyka Dios ñaupajta munacuwaskanchejmin. Manataj nokanchej
Diosta munacunchejjinallachu cashan. Wawan Jesucristota cachamorka
nokanchej juchasapasraycu ñac'arispa wañunanpaj. Jesucristo wañunanchejta
wañupuwaskanchejraycu Dios nokanchejwan manaña phiñaskachu. Ajinapi
payman allinyachiskasña canchej.
11 Munacuskasníy, Dios maytapuni munacuwaskanchejraycu
nokanchejpis munanacunallanchejtaj tiyan. 12 Ni pipis ni jayc'aj Diosta
ricorkachu. Purajmanta munanacojtinchejrí quiquin Dios sonkosninchejpi
tiyacun. Pay yanapawanchej astawan astawanraj munanacunanchejta
cheka munacuyninwan junt'askas cananchejcama. 13 Dios sonkonchejman
Santo Espirituta cachamorka tiyacunanpaj. Chaynejta yachanchej
nokanchej paywan ujchaska caskanchejta, paytaj nokanchejwan.
14 Chaywanpis nokaycu Cristoj cachasnin payta ricorkaycu. Willaycutaj

Dios Tataka paypa Wawanta cachamuskanta tucuy runaspaj juchamanta
Cacharichej cananpaj. 15 Jesús Diospa Wawan caskanta sut'ita willaj, chay
runapeka Dios tiyacushan. Paytaj Dioswan ujchaska cashan.
16 Diosta rejsiskanchejraycu chekamanta yachanchej Dios
munacuwashaskanchejta. Dioska munacuymin. Chekata munacojka Dioswan
ujchaska cashan. Diostaj chay runaj sonkonpi tiyacun. 17 Dioswan ujchaska
caskanchejraycu astawan astawanraj chekata munacunchej. Ajinaka mana
manchachicusunchejchu Cristo jamojtin tucuyman juchasnincumanjina
cutichej, chay p'unchaypipis. Imaraycuchus imaynachus Cristoka cay pachapi
Diospa munaska Wawanmin, ajinallataj nokanchejpis cay pachapi Diospa
munaska wawasnin canchej. Chayraycu mana manchachicunchejchu.
18 Sonkonchej Diospa munacuyninwan junt'a cajtenka manaña
manchachicunchejchu. Diospa cheka munacuyninwan junt'aska cajka
manchachicuyta atipan. Runa juchalliskanraycu manchachicun ñac'arinanta.
Manchachicojpa sonkonka Diospa munacuyninwan manaraj junt'askachu.
19 Dios ñaupajta munacuwaskanchejraycu nokanchejka munacunchej.
20 "Diosta munacuni", nejka hermanontataj chejnin chayka, llullamin.
Hermanonta mana munacojka manapuni atinchu Diosta munacuyta.
Imaraycuchus hermanonta ricunpuni. Diostarí mana ñawiswan ricuy
atinchu. 21 Cristori camachiwarkanchej Diosta munacojka hermanontapis
munacunanta.

Cristopi jap'icojka sajra cajta atipan

5 1 Dios ajllarka Jesusta camachinanpaj. Chayta tucuy jap'icojcunaka
Diospa cheka wawasninmin. Dios Tatata tucuy munacojcunaka Diospa
wawasnintapis munacun. 2 Diosta munacuspa camachiwaskanchejtataj
casuspa yachanchej paypa wawasninta munacuskanchejta. 3 Paypa
camachiskanta ruwaskanchejwan Diosta munacuskanchejta atinchej
ricuchiyta. Camachiskasnintaj mana ancha sinch'ichu cancu
ruwananchejpaj. 4 Imaraycuchus Diospa cheka wawasnenka cay pachaj sajra
cajninta atipancu. Jesucristo Diospa Wawan caskanta jap'icuspa juchata
atipanchej. 5 Arí, Jesús Diospa Wawan caskanta jap'icojlla sajra cajta atipan.

Diospa Wawanmanta willajcuna

6 Jesucristoka jamorka Diosmanta munayninta ruwananpaj yacunejta
yawarnejtawan. Santo Espiritutaj chay imasmanta sut'ita willan cheka
caj caskanraycu. 7 Imaraycuchus janaj pachapi quinsa willancu: Tatawan,
Niskanwan, Santo Espirituwan. Chay quinsantincoka ujllamin. 8 Cay pachapi
quinsa willajcuna callancutaj: Santo Espírituwan, yacuwan, yawarwan.
Quinsantincutaj uj quiquillanta willancu. 9 Runaspa willaskancuta
uyarispa jap'inchej. Diospa willaskanrí aswan curajmin cashan pay
quiquin willaskanraycu. Paytaj sut'ita willan Jesucristo Wawan caskanta.

10 Jesucristopi jap'icojka yachan sonkonpi pay Diospa Wawan caskanta.
Imaraycuchus jap'icojpa sonkonpi Dios chayta reparachin. Diospi mana
jap'icojrí payta llullatajina khawan Wawan Jesucristomanta Diospa willaskanta
mana jap'icuskanraycu. 11 Dios willan wiñay causayta kowaskanchejta paypi
jap'icojcunaman. Cay causaytaj Wawan Jesucristomanta jamun. 12 Diospa
Wawanwan ujchaska cajka wiñay causayniyojmin. Diospa Wawanwan mana
ujchaska cajrí manallataj wiñay causayniyojchu.

Yachanayquichej wiñay causayniyoj caskayquichejta

13 Kancuna, Diospa Wawan Cristopi jap'icojcunaman cayta
kelkamuyquichej. Munani chekatapuni yachanayquichejta cunan wiñay
causayniyojña caskayquichejta.

Yuyaychanas

14 Arí, mana manchachicuspa Diosman atinchej kayllaycuyta.
Imallatapis munayninmanjina mañacojtinchej pay munacuywan
uyariwanchej. 15 Yachanchej mañacuskanchejta Dios uyariwaskanchejta.
Ajinapi yachallanchejtaj paymanta mañacuskanchejta jap'iskanchejtapis.
16 Uj hermanota juchallishajta ricuwajchej chayka, Diosmanta
mañapuychej. Diosta mana casuspa paypuni juchallejka wañuyman
wijch'uska canka. Noka mana niyquichejchu chay juchallejpajka
mañapunayquichejta. Mana paypuni juchallejrí Diosmanta
mañapuskayquichejraycu causayta atin jap'iyta. 17 Diospa cheka
wawasnin mana allin cajta ruwaspa juchallicuncu. Juchanta sakespa
Diospi jap'icojka mana wañuyman wijch'uskachu canka.
18 Yachanchej Diospa wawasnenka manaña juchapajchu
causashaskancuta. Diospa Wawan, Cristorí payta wakaychan. Ajinapi
supay Satanaska mana imananchu Diospa wawanta.
19 Yachanchej Jesucristopi tucuy jap'icojcuna Diospa cheka wawasnin
caskanchejta. Cay pachapi tucuy waj runasrí chay supaypa camachisnin
cancu.
20 Yachanchejtaj Jesucristo, Diospa Wawanka, Tatanpa munayninta
ruwananpaj cay pachaman jamuskanta. Chaywanpis kowarkanchej yuyayta
astawan astawanraj rejsinanchejpaj cheka cajta. Nokanchejka uj sonkolla
causacunchej chay cheka caj Dioswan, Wawan Jesucristonejta. Payka
cheka Diospunimin. Paynejtataj wiñay causayniyoj canchej. 21 Munaska
wawasníy, tucuy sonkowan Diosta munacuychej. Waj dioscunata manapuni
yupaychaychejchu [nitaj chaycunapi yuyallaychejpischu].[c] Ajina cachun.

---

c 5.21 Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

SEGUNDA CARTA DEL APOSTOL
SAN JUAN

---

1 Kelkamuyquichej kancuna Cristopi ajllaska tantacojcunaman. Nokataj
sapa ujniyquichejta Cristopi chekata munacuyquichej. Manataj nokallachu
manachayrí cheka caj Jesucristota tucuy rejsejcunapis munacusunquichej.
2 Chay cheka caj Jesucristoraycutaj munacuyquichej. Payka sonkosninchejpi
tiyacun. Wiñaypajtaj nokanchejwan ujchaska canka. 3 Ajinata causananchej
tiyan munacuywan, Diospa cheka niskanta casuspa. Chaynejtataj
Dios Tatanchejka Wawan Jesucristowan may sumajta yanapawanchej,
qhuyawanchej, tucuy runaswantaj allillanta causachiwanchej.
4 Mayta cusicuni waquin kancunamanta Tatanchej Diospa
cheka camachiskanmanjina causacushaskayquichejta yachaspa.
5 Cunanka, hermanosníy, mayta nishayquichej munanacunanchejta
purajmanta yanapanacuspa. Cay camachiskaka mana mosojchu.
Nokanchej ñaupajtaña jap'erkanchej Jesuspi jap'icuspa chaymantaka
kelkamuyquichej yuyarichisunallaypaj. 6 Diospa camachiskanta casunchej
chayka, chekata munanacunchej. Chay camachiskaka purajmanta
munanacunanchejta ñaupajpi uyariskayquiquichejmanjina cashan.

Pantachejcunamanta

7 Chayta nini ashqha pantachejcuna cay pachaman
riqhurimuskancuraycu. Chay pantachejcunaka khesachancu Jesucristo
cay pachaman jamuskanta. Chay pantachejka Jesucristoj contranpi
churanacojnintaj. 8 Khawacuychej sumaj willanaspi kancunawan
ruwaskaycuta ama chincachinayquichejpaj. Astawanpis wakaychacuychej
tucuy allin ruwaskasniyquichejmanjina jap'inayquichejpaj.
9 Waquin runaska mana yachachincuchu Cristoj yachachiyninta,
llullacuspataj chayman yapancuraj. Paycunapeka Dios mana tiyacunchu.
Cristoj yachachiskanta casojpirí Dios Tata tiyacun, Wawan Jesucristopis.
10 Uj yachachej kancunaman jamojtin Cristomanta mana chekatachu
yachachin chayka, ama wajyacuychejchu wasisniyquichejman. Nitaj

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

“walejta jamunqui” niychejchu. 11 Imaraycuchus napaycojka chay
pantachej runaj yanapajnin canman “walejta jamunqui” niskanraycu.
12 Ashqha imasraj kancunaman ninay cashan. Cunan mana munanichu
astawan kelkamuyta. Imaraycuchus suyani kancunata watucuyta uyapura
parlananchejpaj sonkonchejtaj cusiy junt'aska cananpaj.
13 Dios ajllarka Cristopi tucuy jap'icojcunata. Paycunamanta caypi
tiyacojcuna kancunaman napaycamusunquichej. Ajina cachun.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

TERCERA CARTA DEL APOSTOL
SAN JUAN

---

1 Munaska hermano Gayo, chekatapuni munacuspa kelkamuyqui,
amigoyqui, Cristoj cachan.
2 Munaska hermanóy, Diosmanta mañacuni kanta allillan
risunanpaj tucuy imapi allillanpis caricushanayquipaj. Yachani
causayniyqui Cristowan allin caskanta. 3 Mayta cusicorkanitaj Cristopi
jap'icojcuna chayamojtincu. Willawarkancu Diospa cheka niskasninta
casushaskayquita camachiwaskanchejmanjina causashaskayquitawan.
4 Tucuy imamanta astawanka cusicuni uyarispa Cristopi wawasniy cheka
niskanmanjinapuni causashaskancuta.
5 Munaska hermanóy, allinta ruwanqui forastero hermanostapis
yanapaspa. 6 Tantaska hermanosman[a] willarkancu munacuywan
paycunata yanapaskayquimanta. Diospaj llanc'ajcuna caskancuraycu
yanapariy ruwanayquimanjina, paycunata allin rinanpaj.
7 Jesucristomanta willaranancupaj llojserkancu. Chaywanpis waj
llajtayojcunamantaka manapuni imatapis causanancupaj jap'ejchu cancu.
8 Chayraycu chayjina runastaka yanaparinanchej paycunawan cusca
Diospa cheka niskanpi llanc'aj-masis cananchejpaj.
9 Cristopi caj tantaska hermanosman cay imasmanta kelkarkani. Diotrefesrí
paycuna uqhupi curaj cayta maytapuni munan. Nokaycoj niskaycutataj
mana casunchu. 10 Chayraycu jamuspa tantaska hermanosman sut'inchasaj
paypa ruwashaskanmanta. Payka sajra imastapuni nokaycumanta parlashan
contraycupi llullacuspa. Ni chayllachu. Wasinman mana wajyarkachu watucoj
hermanosta. Chaywanpis wajyacuyta munaj hermanosta jarc'ashan ama
wajyanancupaj. Tantacuynincumantataj watucoj hermanosta kharkon.
11 Munaska hermanóy, sajrata ruwajcunajinaka ama ruwaychu.
Manachayrí chekan ruwajcunajinapuni ruway. Chekan cajta ruwajka Diospa
cheka wawanmin. Sajra cajta ruwajrí ni imatapis yachanchu Diosmanta.

---

a 1.6 Literal: iglesia.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

12 Tucuy runas Demetriomanta sumajta parlancu chekan cajta
ruwaskanraycu. Chekatapuni ajinata ruwashan. Nokaycupis paymanta
sumajta parlaycu ajinata chekanta ruwashaskanraycu. Yachanquitaj
willaskaycoka chekapuni caskanta.
13 Ashqha imasraj cashan kanman nisunay. Mana munanichu chayta
kelkamusuyta, 14 pisi p'unchaymanta uyapura parlananchejta suyashaskayraycu.
15 Allillanpi cacuy Dioswan runaswanpis. Caypi tiyacoj hermanos
napaycamusuncu. Kanri jakaypi caj munaska hermanosninchejta sapa
ujta napaycapuway.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

LA CARTA DEL APOSTOL
SAN JUDAS

1 Noka, Jacoboj wauken Judas, tucuy sonkoywan Jesucristoj camachin
cani. Kelkamushayquichej Dios Tataj wajyaska runasninman. Payka
munacuyninpi wajyasorkachej paywan ujchaska causacunayquichejpaj.
Chaymanjinataj Jesucristoka kancunata wiñaypaj wakaychacusunquichej.
2 Diospa qhuyacuynin, munacuyninpis astawan astawan kancunawan
cachun allillanpi causacunayquichejpaj.

Llulla yachachejcunamanta

3 Munaska hermanosníy, wiñay causaypaj Diospi jap'icoj-masisniy
canquichej. Chay wiñay causay yachachinasmanta mayta kancunaman
kelkamuyta munasharkani. Astawanrí uj imamanta kancunata yuyaychanay
aticun. Chekatapuni Cristowan ujchaska runasninman wiñay causaypaj
yachachinasta uj cutillata Dios kowarkanchej. Chayraycu kelkamushayquichej
chay yachachinasta sinch'ita wakaychanayquichejta. 4 Yachani waquin
runaska pacayllamanta kancuna uqhuman yaycumuskancuta. Paycuna
juchachaska canancutari unaymantapachaña Dioska sut'incharka, sajra
runas caskancuraycu. Diosninchejka c'acha causayta kowarkanchej.
Chaytapis paycunaka millay causayman tucuchincu, atiyniyoj Señorninchej
Jesucristotapis khesachancu. Chayraycu kancunata yuyaychanayka aticunpuni.

Dios unay mana casojcunata juchachaskanmanta

5 Tucuy cayta yacharkanquichejña. Chayraycu kancunata yuyarichiyta
munani. Señorninchejka tucuy israel runasninta Egipto jallp'amanta
cacharichimorka. Paypi mana jap'icoj runasnintataj khepata wañuracherka.
6 Angelcunatapis Dios juchacharka. Paycunaka atiyniyoj churaska caspa
waquenka Diosta mana casuspa chay atiyta mana wakaycharkancuchu. Janaj
pachapi tiyacunancutapis sakeporkancu. Diostaj paycunataka wataskata
manchay yana lakha uqhu pachaman wisk'aycorka jatun juicio p'unchaycama.
7 Chaywanpis yuyarichiyquichej Sodomamanta, Gomorramanta, muyuyninpi

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

llajtasmanta ima. Chay llajtaspi tiyacojcunaka khenchachacuspa millayta causaspapis tiyacorkancu. Paycunari ni jayc'aj wañoj ninapi ñac'arishancu. Chayka ricuchiwanchej mana casojcunata Dios juchachananta.

Llulla yachachejcuna sajrata parlajcuna cancu

8 Dios juchasapasta tucuchinanta yachashaspapis chay llulla
yachachejcunaka juchallicushancupuni. Paycunaka musphaynincoj pusaskan
millayta causancu. Tucuy autoridad cajtapis khesachancu. Janaj pachapi
atiyniyojcunapajpis sajrata parlancu. 9 Ni arcangel Miguelpis supay Satanaspa
contranpi sajrata parlajka churacorkachu. Manachayrí Moisespa cuerponmanta
Satanaswan churanacushaspaka, “Dios c'amisuchun”, nillarka. 10 Chay llulla
yachachejcunaka tucuy mana yachaskancumantapis sajrallata parlancu.
Astawanpis mana yuyayniyoj animalesjina aychancoj rejsiskallanta reparancu.
Chayjina yuyaytaj wiñay wañuyman paycunata pusashan.
11 ¡Phutiy, ari, paycunapajka! Cainjina envidiawan chejnicojcunaman
tucuporkancu. Balaamjinataj kolke munayllawan pantachicorkancu. Unay runa
Corejinapis Diospa contranpi jataricuspa juchachaskas cancu. 12 Munacuywan
miqhunayquichejpaj tantacojtiyquichej chay llulla yachachejcunaka
kancunawan cuscachacuncu. Kancuna uqhupi miqhushaspataj sarna onkoyman
rijch'acuncu. Diospa runasninta michejcunapaj khawaska cayta munancu.
Mana manchachicuyniyoj paycuna quiquillancutataj michicuncu. Paycunaka
cancu wayraj apaycachaskan mana yacuyoj phuyusjina. Pokoy tiempopi mana
pokoyniyoj sach'asjina, iscay cutis wañuska, saphisnintin t'iraskajinataj. 13 Ni
ima camachiskaman sujetacojcuna cancu. Mana p'enkaywan jatunchacuncu,
simincu phosoko canancama parlaspa.[a] Llulla yachachinancuwan runa
pusajcuna cayta munancu. Ajinapi c'anchayjina khawachicuyta munancu.
Astawanrí manchay yana lakha uqhu pacha waquichiskaña cashan paycuna
chaypi wiñaypaj canancupaj.
14 Chaywanpis Adanmanta kanchis caj runa Enoc sut'incharka:
“Señorninchejka waranka waranka santo cajcunanwan cutimonka. 15 Cutimuspa
tucuy sajra runasta juchachanka. Paycunaj tucuy sajra ruwaskasnincuta
uyanchanka. Paycunaka sajra caynincupi juchallicorkancu. Chay juchasapa sajra
runaska millay cajta Señorpa contranpi rimarkancu. Tucuy chay imasmanta
paycunata Señorninchejka juchachanka”, nispa. 16 Paycunaka thuthojcuna, ni
imawan contentacojcuna cancu. Sajra munaynincumanjina causajcuna cancu.
Jatunchacuycunata parlancu. Allinnillancupaj runasta llunc'upayancu.

Hermanosta yuyaychan

17 Munaska hermanosníy, kancunarí Señorninchej Jesucristo ñaupajpi
niskanta sumajta yuyaricuychej. Chay niskantaka paypa cachasnin

---

a 1.13 Literal: ashqha yacu locoyaspa pullchimun.

sut'inchasorkachej. 18 Sut'inchaspa nisorkachej: “Khepa p'unchaycunapeka
Diosmanta cajta manacajpaj khawaspa asipayajcuna riqhurimonkancu.
Paycunaka sajra munaynincumanjina causankancu”. 19 Chay
pantachejcunaka hermanosta t'akajcuna cancu. Aychallancumanta
reparancu. Manataj Santo Espíritoj pusaskanchu cancu.
20 Kancunarí, munaska hermanosníy, wiñay causaypaj c'acha
yachachinaswan sumajta wiñaychej. Santo Espirituwan pusaskapuni
Diosmanta mañacuychej. 21 Diospa munacuyninwanpunitaj
wakaychacuychej. Señorninchej Jesucristo cutimojtin wiñaypaj paywan
cusca causacunquichej qhuyacuyninraycu. Chayta cusiywan suyaychej.
22 Llulla yachachejcunamanta iscayrayashajcunata sumajta reparachiychej.
23 Waquintaka wiñay wañuyman pusaj pantaymanta orkhoychej. Waquinrí
llulla yachachinaswan pantachiskasña cancu. Paycunatataj qhuyacuychej
manchachicuspapuni. Pajtataj chay millay causaywan chimpachicushawajchej.
Tucuynin millay causaynincuta chejniskayquichejta paycunaman ricuchiychej.

Judas Diosta yupaychan

24 Diosmin atiyniyojka juchamanta kancunata wakaychananpajka.
May cusiywantaj paypa lliphipej ñaupakenman ni imamanta c'aminata
pusasonkachej. 25 Cacharichiwajninchej c'ata Dioska Señorninchej
Jesucristonejta yupaychaska, jatunchaska cachun. Atiywantaj tucuyta
camachichun wiñaypaj. Kallariypi carka, ajinallataj cunanpis tucuy
wiñaynintinpajpis. Ajina cachun.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

APOCALIPSIS

O REVELACION A SAN JUAN

Dios pacaska cajta Juanman ricuchin

1 1 Dioska yuyaskan Jesucristopi junt'acuskanta ricuchiyta
munarka. Chay yuyaskantaj uskhayta junt'acunan tiyan. Ajinapi
Jesucristota nerka, camachisninman sut'inchacunanta. Chayraycu
Jesucristoka angelninta cachamorka camachin Juanman Diospa niskanta
sut'inchananpaj. 2 Ajinapi Juanka Diospa niskan sut'inchacuskanta ricuspa
chekanta kelkarka. Jesucristopis chay niskan cheka caskanta willallarkataj.
3 Yuyaskanpa junt'acunan tiempoka ñapis chayamonkaña. Chayraycu
cay sut'inchaska kelkaskata leejcuna, cayta uyarispataj casojcunapis may
cusiskas cankancu.

Juan kelkan Diospa ajllacuskasninman

4 Juanka Asia jallp'api caj Diospa ajllacuskasnin kanchis iglesiasman kelkan.
Dios Tatamanta, Santo Espiritumanta, Jesucristomanta c'acha yanapaynin
kancunawan cachun allillanpi causacunayquichejpaj. Dios Tataka cashanpuni,
carkapuni, wiñaypajpunitaj canka. Santo Espiritoka Diospa ñaupakenmanta[a]
tucuy niskasninta junt'anpunimin. 5 Jesucristopis cheka willajmin. Payka
wañuymanta ñaupajta causarimojmin, cay pacha tucuy camachejcunaj
Camachejnincutaj. Payka nokanchejta munacuwanchejpuni. Yawarninta
jich'aspataj wañuyninwan juchasninchejmanta llimphuchawarkanchej.
6 Ajinapi Jesucristoka nokanchejta uj llajtata[b] ruwawarkanchej Dios Tatanman
kayllaycuchejcuna cananchejpaj. Payka jatunchaska cachun. Wiñaypa
wiñayninpajtaj atiywan ruwachun. Ajina cachun.
7 Payka phuyus chaupipi jamushan. Tucuy runacunataj payta
riconkancu, payta ñac'arichejcunapis. Tucuy cay pachapi ayllucunaka
payta ricuspa phutiywan wakankancu. Ajinata nerka, ajinataj cachun.

---

a 1.4 Literal: kanchis Espiritusmanta. **b 1.6** Literal: reino.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

(Apocalipsis 1.3)

8 Tucuy atiyniyoj Señor Dioska
nin: “Noka cani kallarejka,
nokataj tucuchaj cani,”[c] nispa.
Payka cashanpuni, carkapuni,
wiñaypajpunitaj canka.

Juan Jesucristota ricun

9 Noka, Juan, hermanoyquichej cani.
Kancunawan ujchaska llaquiycunata
muchuni. Jesucristo tucuyta
camachinancama paypi jap'icoj-
masiyquichejpis cani. Diospa niskanta
Jesucristomanta willaraskayraycu
Patmos niska jallp'api casharkani. [Chay
jallp'aka yacuwan muyuycuskamin.][d]
10 Domingo p'unchaypi Santo Espiritoka
atiyninman churawarka jamoj imasta
sut'inchanawanpaj. Ajinapi uj cornetaj
wakaynintajina uj khaparejta wasaypi
uyarerkani. 11 Niwarka:

—Uj libropi kelkay imatachá ricunqui, chayta. Chaytataj Asia jallp'api caj Diospa ajllacuskasnin kanchis iglesiasman apachiy. Paycunaka kanchis llajtaspi: Efeso, Esmirna, Pérgamo, Tiatira, Sardis, Filadelfia, Laodicea llajtaspi cancu, —nispa.

12 Uyarispa cutirerkani parlawajta ricunaypaj. Cutirispataj korimanta kanchis c'anchanasta ricorkani. 13 Chay c'anchanas chaupipitaj runaman rijch'acojta ricorkani. Payka khoysu p'achawan p'achalliska carka. Sonkon chekanpitaj kori chumpiwan chumpiska carka. 14 Umantaj yuraj rit'i millmajina carka. Ñawisnintaj ninajina laurashaj carka. 15 Chaquisnintaj broncejina ninapi ruphashajman rijch'acorka. Parlaskantataj jatun phajchajina sinch'ita uyarerkani. 16 Payka paña maquinpi kanchis ch'ascasta jap'isharka. Siminmantataj t'ujsina espada llojsimusharka. Puraj filoyoj afilaska carka. Uyantaj c'anchasharka, sinch'ita c'anchaj intijina.

17 Payta ricuspataj chaquisninman wañuskajina urmarkani. Payrí paña maquinta nokaman churaycuwaspa niwarka:

—Amaña manchachicuychu. Nokamin ñaupaj caj cani, nokataj khepa caj cani. 18 Causaj caj cani. Wañuska carkani, cunantaj wiñaypa wiñayninpaj causaj cani. Wañuyniywan juchata khechuskayraycu nokalla wañuytawan infiernotawan atiparkani.[e] [Atipaskayraycutaj wiñay

---

c 1.8 Literal: alfa omegawan. **d 1.9** Ninayan. **e 1.18** Literal: Wañuypa, uqhu pacha llavesninta jap'ini.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

causayta konaypaj atiyniyoj cani.][f] 19 Chayraycu ricuskayquita kelkay,
cunan cajcunatapis, khepanta jamushancuña, chaycunatapis. 20 Kanchis
ch'ascasta paña maquiypi ricorkanqui. Kanchis kori c'anchanastapis
ricorkanqui. Chay kanchis ch'ascaska chay kanchis iglesiaspa
willajcunancu cancu. Chay korimanta kanchis c'anchanastaj Diospa
ajllacuskasnin cancu, chay kanchis iglesias, —nerka chay parlamuwajka.

Efesopi cajcunaman Cristoj willaynin

2 1 Parlawajtaj nillawarka:
—Efesopi iglesia tantacojcunaj willajnincuman kelkay: Noka chay
kanchis ch'ascasta paña maquipi jap'ini, willajcunay caskancuraycu.
Noka chay korimanta kanchis c'anchanas chaupipi purejka nishayqui:
2 Yachani causayniyquita, llanc'ayniyquitapis, Diospi jap'icuspa
muchuyniyquitawanpis. Yachanitaj sajra runasmantapis carunchacoj
caskayquita. Waquenka Cristoj cachasnin sutichacuncu mana caspalla.
Chaycunatapis chekachus manachus caskancuta repararkanquipuni.
Ajinapi paycuna llulla caskancutapis tariparkanqui. 3 Llaquichiska caspa
Diospipuni confiacunqui. Nokajta caskayquiraycu muchorkanqui manataj
sayc'ucorkanquichu. Chay tucuyta kanmanta yachani. 4 Astawanrí
caymanta contrayquipi cashani: Ñaupajpi imaynachus munacoj
caskayquita sakeporkanqui. 5 Chayraycu yuyaricuy chay munacuyta
sakepuspa juchaman urmaskayquita. Imaynachus ñaupajpi munacuywan
causacoj canqui, ajinatapuni causacuy. Manachayka kanman jamuspa
c'anchanayquita churananmanta orkhosaj. Sichus mana cutirinqui ñaupaj
munacuyniyquiman chayka, khesachaskayqui. 6 Astawanpis Nicolaitacunaj
ruwaskasnincuta chejnispaka sumajta ruwashanqui. Nokapis chay
llulla yachachejcunaj ruwaskasnincutaka chejnillanitaj. 7 Diospa
ajllacuskasninman Santo Espíritu nishaskanta ningriyoj cajka sumajta
uyarichun. Juchata atipajmanka causayta koj sach'amanta miqhuchisaj.
Chay sach'aka janaj pachapi Diospa c'acha huertanpi[g] cashan.

Esmirnapi cajcunaman Cristoj willaynin

8 ‘Esmirnapi iglesia tantacojcunaj willajnincuman kelkay: Noka ñaupaj
caj khepa cajtaj, wañuskamanta causarimoj cajtaj nishayqui: 9 Yachani
kanmanta llaquiyniyquitapis pisichicuyniyquitapis. Astawanpis wiñay
capuyniyoj canqui. Yachanitaj waquin israelcunaj sajrata parlaskancuta.
Paycunaka, “Israelcuna caycu”, nicuncu. Manataj cheka israelcunachu
cancu. Manachayrí supay Satanaspa tantacuna-wasinmanta cancu.
10 Pisimantawan muchunayqui tiyan. Caymanta ama manchachicuychu.
Kancunamanta waquinta Satanaska carcelman wisk'asonkachej.

---

f 1.18 Ninayan. **g 2.7** Literal: paraíso.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Chaywan Dioska paypi sumajta jap'icuskayquichejta yachanka. Chunca
p'unchaycunata llaquiycunata muchunquichej. Wañunayquicama Diospi
jap'icuy. Chaymanjinataj jatunchaskayqui nokawan cusca cusiywan
causacunayquipaj. 11 Diospa ajllacuskasninman Santo Espíritu nishaskanta
ningriyoj cajka sumajta uyarichun. Causayninpi juchata atipajtaka iscay
caj wañuy mana imanankachu.

Pergamopi cajcunaman Cristoj willaynin

12 'Pergamopi iglesia tantacojcunaj willajnincuman kelkay: Noka puraj
filoyoj t'ujsina espadayojka nishayqui: 13 Yachani sajra runas chaupipi
tiyacushaskayquita supay Satanás camachishan, chaypi. Chaywanpis
nokapi jap'icuspallapuni causashanqui. Antipas causasharka, chay
p'unchaycunapipis nokaj willanasniyta runaspa ñaupakencupi mana
khesacharkanquichu. Antipaska wañuynincama nokamanta willacorka.
Paytaka kancuna chaupipi wañucherkancu, Satanás tiyacushan, chaypi.
14 Astawanrí cay imasmanta contrayquipi cashani: Kancuna uqhupi
waquinta Balaampa sajra yachachiyninta khatejta sakeshanqui. Balaamka
yachacherka camachej Balacta israelcunata juchaman urmachiyta.
Ajinapi israelcunaka ruwaska dioscunaman jaywaskata miqhorkancu
khenchachacorkancupis. 15 Ajinallataj waquinta Nicolaitacunaj sajra
yachachiynincuta khatejta sakeshanqui. 16 Chayraycu chay juchasta
sakespa nokaman cutirimuy. Mana nokaman cutirimuwaj chayka, uskhayta
kanman jamusaj. Sajra yachachiyta khatejcunawantaj makanacusaj
simiymanta llojsimoj t'ujsina espadaywan. 17 Diospa ajllacuskasninman
Santo Espíritu nishaskanta ningriyoj cajka sumajta uyarichun. Causayninpi
juchata atipajmanka pacaska janaj pacha t'antata kosaj. Payman kollasajtaj
uj yuraj rumicituta. Chay rumicitupitaj mosoj suti kelkaska canka. Chay
sutitaka ni pi yachanchu, manachayrí chay jap'ejlla yachan.

Tiatirapi cajcunaman Cristoj willaynin

18 'Tiatirapi iglesia tantacojcunaj willajnincuman kelkay: Noka Diospa Wawan
caj, ninajina laurashaj ñawisniyoj caj, ruphashaj broncejina chaquisniyoj cajtaj
nishayqui: 19 Yachani imaynatachus causacushaskayquita. Munacuywan, Diospi
jap'icuywan, runa yanapaywan, llaquiycunata muchuywan causacushanqui.
Yachanitaj ñaupajmanta niskaka cunan astawan sumajtaraj ruwashaskayquita.
20 Astawanrí caymanta contrayquipi cashani: Chay Jezabel warmita
mana jarc'aspa kancuna uqhuman yaycumunanta sakeshallanqui. Chay
warmeka, "Diospa willajnin cani", nispa, pantaskata yachachishan. Nokaj
ajllacuskasniytataj pusashan khenchachacuyman, ruwaska dioscunaman
jaywaskata miqhuymanwan. 21 Nokarí unayta suyarkani chay warmi
juchasninta sakespa nokaman cutiricamunanta. Payrí khenchachacuyninta
mana sakeyta munanchu. 22 Chayraycu payta onkoywan llaquichisaj.

Khenchachacojmasisnintapis quiquillantataj sinch'ita ñac'arichisaj, sichus sajra
ruwaskasnincuta mana sakencumanchu chayka. 23 Chay warmej yachachiyninta
casojcunata wañuywan tucuchisaj. Ajinapi tucuy ajllacuskasniyka
yachankancu, runaj pacaska yuyayninta sonkontapis sut'ita noka khawaj
caskayta. Yachankancutaj sapa ujniyquichejman ruwaskayquichejmanjina
kosunayquichejta. 24 Tiatira hermanos uqhupi kancunamanta waquinrí
chay sajra yachachiyninta mana jap'ishanquichejchu. Supay Satanaspa
pacaska imasnintapis mana yacharkanquichejchu. Kancunamantaj mana waj
ruwanaswan llasachiskayquichejchu. 25 Astawanrí nerkayquichej chayllata
sumajta jap'icuychej jamunaycama. 26 Chayraycu juchata atipaychej nokatataj
casuwaychejpuni. Tucucuycama ajinata causajmanka llajtasta camachinanpaj
atiyta kosaj. 27 3.7 Paytaj sinch'i atiywan[h] Diosta mana casoj llajtasta
camachenka. T'uru mancajinataj t'unaskas cankancu. 28 Nokamanpis Tatay
atiyta kowarka ajinata camachinaypaj. Atipajmantaj c'acha c'anchayniyta kosaj
sut'iyay ch'ascatajina. 29 Diospa ajllacuskasninman Santo Espíritu nishaskanta
ningriyoj cajka uyarichun, —nerka chay parlamuwajka.

Sardispi cajcunaman Cristoj willaynin

3 1 Nillawarkataj:
—Sardispi iglesia tantacojcunaj willajnincuman kelkay: Noka
tucuyta junt'aj Santo Espirituyoj[i] caj, kanchis ch'ascasta jap'ejtaj nishayqui:
Ruwaskasniyquita sumajta yachani. Runaslla causashaskayquita nincu,
astawanpis wañuska cashanqui. 2 ¡Rijch'aricuy! Waquin ruwaskasniyqui
chincanayashan, chayta callpachay. Ruwaskasniyquitaka Diospa ñaupakenpi
manamin ruwanayquimanjina ruwaskatachu khawani. 3 Chayraycu yuyaricuy
imaynatachus cheka yachachinasta uyarispa jap'icuskayquita, chaymanjinataj
causacuy. Nokamantaj cutirimuy. Manachus rijch'arinqui chayka, mana
yuyaskayqui ratupi suwajina jamusaj juchachasunaypaj. 4 Chaywanpis
Sardis hermanos uqhupeka ch'ichichaj juchawan mana ch'ichichacojcuna
cashancuraj. Paycunaka llimphuchaskas nokawan cusca causankancu
chaypajjina caskancuraycu. 5 Juchata atipajka llimphu causaywan p'achalliconka
p'achawanjina. Wiñay causayniyojcunaj sutisnincu kelkana libromantapis
paypa sutintaka ni jayc'aj pichasajchu. Astawanpis Tatay Diospa ñaupakenpi
angelesninpa ñaupakencupipis cheka runaypaj paytaka rejsicusaj. 6 Diospa
ajllacuskasninman Santo Espíritu nishaskanta ningriyoj cajka sumajta uyarichun.

Filadelfiapi cajcunaman Cristoj willaynin

7 ‘Filadelfiapi iglesia tantacojcunaj willajnincuman kelkay: Noka cani
cheka caj, Diospa ajllaskan caj.[j] [Imaynatachus Davidka llajtanpa llaventa

---

h 2.27 Literal: fierro varawan. **i 3.1** Literal: kanchis Espíritus. **j** Literal: santo caj, cheka caj.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

jap'erka, ajinallatataj nokapis Diospa mosoj llajtanpa][k] llaventa jap'iniña.
Quichariskayman yaycojtaka ni pi jarc'ayta atinchu. Wisk'askaymantaj ni pi
yaycuyta atinchu. Nishayquitaj: 8 Yachani causayniyquita. Chayraycu Diosman
kayllaycunayquipaj uj puncutajina quichariporkayqui. Chaytaka ni pi wisk'ayta
atinchu. Yachanitaj pisi callpayoj caskayquiwanpis niskayta casuskayquita.
Nokajta caskayquitapis willacorkanquipuni ni jayc'aj mananchacuspa.
9 Yachani supay Satanaspa tantacuna-wasinmanta cajcunamantaka.
Paycunaka, "Israelcuna caycu", nicuncu. Manataj cheka israelcunachu
cancu. Manachayrí llullas cancu. Chayraycu noka paycunata jamuchisaj
ñaupakeyquipi konkoricunancupaj. Chaywan paycunata reparachisaj noka
kanta munacususkayta. 10 Niskaymanjina Diospi jap'icuspa muchorkanqui.
Chayraycu nokapis manchay ñac'ariy p'unchaycunamanta jarc'askayqui.
Chay ñac'ariy p'unchaycunaka tucuy cay pachapi canka. Chaywantaj
tucuy cay pachapi caj runaspa sonkoncuta yachasaj. 11 Uskhayta jamusaj.
Chayraycu nisuskayta casullaypuni atipaskayquimanta jap'inayquita[l] ama
chincachinayquipaj. 12 Juchata atipajtaka Tatay Diospa yupaychanawasinpi
mana cuyoj cacunanpaj churasaj. Paytaj ni jayc'aj llojsenkachu. Tatay Diospa
sutintataj paypi kelkasaj. Mosoj Jerusalén llajtayoj caskantapis kelkasaj.
Chay janaj pachamanta uraycamoj Jerusalenka Tatay Diospa llajtanmin.
Nokajta caskanta ricuchinaypaj mosoj sutiyta atipajpi kelkasaj. 13 Diospa
ajllacuskasninman Santo Espíritu nishaskanta ningriyoj cajka sumajta
uyarichun.

Laodiceapi cajcunaman Cristoj willaynin

14 'Laodiceapi iglesia tantacojcunaj willajnincuman kelkay: Noka Diospa
niskanta junt'aj caj, cheka caj chekata willaj. Diospa ruwaskasninpa
kallaricuynin cajpis nishayqui: 15 Yachani causayniyquita. Nitaj chiri nitaj k'oñi
canqui. ¡Chirillapis chayrí k'oñillapis cawaj! 16 [K'oñi cayka Diospi sumajta
jap'icuymin. Chiri caytaj manaraj paypi jap'icuy.][m] Kanka nitaj chiri nitaj k'oñi
canqui. Chayraycu khesachanayashayquiña. 17 Kanka nishanqui: "Khapaj cani.
[Diospa Espiritunwanpis][n] khapajyachiska cani. Chayraycu mosoj causaypi
ni imapi pisichicunichu", nispa. Manataj reparacunquichu mosoj causaypi
wajcha, qhuyay, mana imayoj, ciego, Diospa ñaupakenpi k'alalla caskayquita.
18 Sumajta yuyaychayqui: Diospi jap'icunayquipaj nokamanta mañacuway.
Paypi jap'icuyka sumaj puru korijinamin. Chaywan cierto khapaj canqui.
Diospa ñaupakenpi ama k'alalla p'enkay riqhurinayquipaj chekan ruwaywan
p'achallicuy. Diospa niskanta reparanayquipajpis nokamanta mañacuway.[o]
Ajinapi manaña ciegochu canqui. 19 Nokaka munacuskasniyta juchancumanta
reparachini wanachinitaj. Chayraycu tucuy sonkowan casuway. Juchayquita

---

k 3.7 Ninayan. **l 3.11** Literal: pilluyquita. **m 3.16** Ninayan. **n 3.17** Ninayan.
o 3.18 Literal: jawiniy.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

sakespataj nokaman cutiricuway 20 ¡Reparay! Noka runata wajyashani. Sapa
uj wajyaskayta uyarispa sonkonta[p] quichariwajmanka yaycumusaj. Paywantaj
ujchacusaj. Paytaj nokawan ujchaconka. 21 Nokaka tucuyta atipaskaymanta Dios
Tataywan cusca camachinaypaj tiyaycuska cani. Ajinallatataj juchata atipajtaka
nokawan cusca camachinanpaj tiyaycuchisaj. 22 Diospa ajllacuskasninman Santo
Espíritu nishaskanta ningriyoj cajka sumajta uyarichun. Chay parlawajka chayta
niwarka.

Dios tiyaycun janaj pachapi camachinanpaj

4 1 Chay imasmanta khepatarí janaj pachata quichaskata ricorkani.
Cornetaj wakayninjina ñaupajpi parlamuwajta ujtawan
uyarillarkanitaj. Nokaman parlaspataj niwarka:
—Wicharimuy cayman. Cay ricuskasniyquej khepanta jamojcunata
ricuchiskayqui, —nispa.
2 Chay quiquinpachataj Santo Espíritu atiyninman churawarka jamoj imasta
sut'inchanawanpaj. Uj sumaj tiyanatataj janaj pachapi ricorkani, chay jatun
tiyanapi ujtaj tiyaskata. 3 Chay tiyacojka may c'achitu lliphipishajjina carka. Chay
sumaj tiyanataj c'uychiwan muyuriska carka. C'achitu lliphipej k'omer rumijinataj
c'anchasharka. 4 Chay jatun tiyanari iscay chunca tawayoj tiyanaswan muyuriska
carka. Chay tiyanaspitaj iscay chunca tawayoj curajcuna tiyaskas carkancu. Yuraj
p'achawan p'achalliskas, atipaskancumanta umancupitaj kori pilluwan churaskas
carkancu. 5 Jatun tiyanamantataj relampagocuna sonaycuna truenocunawan
llojserka. Kanchis nina c'anchanastaj chay jatun tiyanaj ñaupakenpi laurasharka.
Chayka tucuy imata ruwaj Diospa Espiritunmin.[q] 6 Jatun tiyanaj ñaupakenpitaj
ch'uya vidrioman rijch'acoj kochajina carka.

Janaj pachapi Diosta yupaychancu

Jatun tiyana urapi muyuyninpiwan tawa causajcuna carkancu.
Chay causajcunaka ñawipuru carkancu, ñaupakencupis wasancupis.
7 Ñaupaj caj causajka leonman rijch'acoj carka. Iscay caj causajka
toroman rijch'acoj carka. Quinsa caj causajri runa uyayoj carka.
Tawa caj causajtaj phawashaj ancaman rijch'acoj carka. 8 Chay tawa
causajcuna sapa ujnincu sojta lijrasniyoj carkancu. Ñawipurutaj carkancu
muyuynincupipis uqhuncupipis. Tuta p'unchay mana samaricuspa
yupaychashallancupunitaj:
—¡Santo, santo, santo, tucuy atiyniyoj Señor Dios! Payka carkapuni,
cashanpuni, wiñaypajpunitaj canka, — nispa.
9 Ajinata chay causajcunaka tiyanapi tiyaska Diosta jatunchancu, may sumajpaj
khawancu, yupaychancutaj. Payka wiñaypa wiñayninpaj causayniyojmin. 10 Sapa
cuti ajinata yupaychajtincutaj chay iscay chunca tawayoj curajcunaka tiyaska

---

p 3.20 Literal: puncu. **q 4.5** Literal: kanchis Espíritus.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Diospa ñaupakenman konkoricuncu. Payka wiñaypa wiñayninpaj causayniyoj.
Chay curajcunataj kori pillusnincuta tiyanaj ñaupakenman churaspa yupaychancu:

11 —Señorniycu, Diosniycu, kanllamin jatunchanapajjina,
may sumaj khawanapajjina, tucuy atiyniyoj canqui.
Imaraycuchus kanmin tucuy ima cajta ruwarkanqui.
Munayniyquiraycula ruwaskas cancu, cashancupis, — nispa.

Sellaska kelka c'uyumanta

5 1 Ricorkanitaj tiyanapi tiyacojpa paña maquinpi uj kelka c'uyuta.
Chay kelka c'uyoj uqhunpi jawanpiwan kelkaska carka. Kanchis
selloswan sumaj wisk'askataj carka. 2 Ricullarkanitaj uj callpasapa
angelta jatunmanta willarashajta. Nerkataj:
—¿Pitaj cay kelka c'uyuta quicharinanpajjinarí? ¿Pitaj sellosnintapis
p'aquinanpajjinarí?
3 Ni pi chay kelka c'uyuta quicharinanpaj atiyniyojchu carka nitaj leenanpajpis.
Ni janaj pachapi, ni cay pachapi, ni cay pachaj uranpipis atiyniyoj carkachu.
4 Nokataj anchata wakasharkani ni pi kelka c'uyuta quicharinanpajjina ni
leenanpajjinapis taricuskanraycu. 5 Chay curajcunamanta ujninrí niwarka:
—Ama wakaychu. ¡Khaway! Judá aylloj atiyniyojnin Leon sutichaska
caj, Davidpa Saphin caj atiparka. Chayraycu paylla atin chay kelka
c'uyuta kanchis sellosnintapis quichariyta, —nispa.

Atipaj Cordero Cristota yupaychancu

6 Ricorkanitaj uj Corderota jatun tiyana chaypi, chay tawa causajcuna
chaupipi chay curajcuna chaupipiwan. Chay Corderoka sayasharka
wañuchiskapis canmanjina. Atiyniyoj caskanraycu kanchis wajrasniyoj kanchis
ñawisniyojtaj carka. Ñawiska c'acha yanapayninta junt'aj Diospa Espiritunmin,
tucuy cay pachaman cachamuskamin. 7 Corderotaj jamuspa tiyanapi tiyacojpa
paña maquinmanta kelka c'uyuta jap'erka. 8 Kelka c'uyuta jap'ejtincama chay
tawa causajcuna, chay iscay chunca tawayoj curajcunawan ima, Corderoman
pampacama c'umuycorkancu yupaychanancupaj. Chay curajcunataj sapa
ujnincu arpasniyoj carkancu, incienso junt'a kori vasosniyoj ima. Inciensori
runasninpa Diosmanta mañacuynincumin. 9 Uj mosoj taquiyta taquerkancu:
—Kanlla chay kelka c'uyuta jap'inayquipajjinaka sellosnintapis
quichanayquipajjinaka canqui.
Kanka wañuchiska carkanqui. Ajinapi yawarniyquiwan runaspa
juchasnincuta wiñaypaj llimphucharkanqui Diospata canancupaj.[r]
Tucuy ayllumanta, tucuy laya parlayniyojcunamanta, tucuy llajtasmanta,
tucuy jallp'amanta Diospata canancupaj ruwarkanqui.

---

r 5.9 Literal: ranterkanqui.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

10 Paycunatataj Diosniycupaj camachejcunata payman
kayllaycuchejcunata churarkanqui.
Paycunataj cay pachapi camachenkancu.
11 Ricorkani uyarerkanitaj may ashqha angelesta, jatun tiyanaj,
chay causajcunaj, chay curajcunaj muyuyninpi. Paycunataj chunca
waranka cutis chunca warankas, waranka cutis warankastaj carkancu.
12 Jatunmanta taquispataj yupaycharkancu:
—Wañuchiska carka, chay Corderolla yupaychanapajjinaka.
Payllaman cachun tucuy atiy, khapaj cay, yachay, callpa, may
sumajpaj may jatunpaj khawaska cay, yupaychaypis, — nispa.
13 Tucuy causashajcuna, janaj pachapi caj, cay pachapi caj, cay pachaj uranpi
caj, kochaspi caj, tucuy chaycunapi cajcunatapis yupaychajta uyarerkani:
—Atiyninwan camachinanpaj tiyananpi tiyaska cajman,
Corderomanpis yupaychana cachun.
May sumajpaj may jatunpaj khawaska, atiyniyojpis cachun, wiñaypa
wiñayninpaj, —nispa.
14 Chay tawa causajcunapis nerkancu:
—Ajina cachun, —nispa.
Chay curajcunapis wiñaypa wiñayninpaj causayniyoj Diosta
pampacama c'umuycuspa yupaycharkancu.

Ñaupaj caj sellota Diospa Corderon Cristo quichan

6 1 Ricorkanitaj Corderota ñaupaj caj sellota quicharejta. Uyarerkanitaj
chay tawa causajcunamanta ujninta truenojina parlarejta:
—Jamuy, —nispa.
2 Ricorkanitaj uj yuraj caballota. Chay caballopi llok'aska cajtaj
maquinpi uj flechana arcoyoj carka. Atipaskanmanta uj pillu umanpaj
payman koska carka. Atipaspataj llojserka astawan atipananpaj.

Diospa Corderon iscay caj sellota quichan

3 Chay iscay caj sellota quicharejtin uyarerkani chay iscay caj causajta nejta:
—Jamuy, —nispa.
4 Uj puca caballotaj llojsimorka. Chay caballopi llok'aska cajmantaj atiy
koska carka. Chay atiywan cay pacha runas manaña allinpi causanancupaj
llojsimun. Chayraycu runaspura wañuchinaconkancu. Chaywanpis
caballopi cajmanka jatun t'ujsina espada koska carka makanacunanpaj.

Quinsa caj sellota Cordero quichan

5 Chay quinsa caj sellota quicharejtin uyarerkani chay quinsa caj causajta nejta:
—Jamuy, —nispa.
Ricorkanitaj uj yana caballota. Chay caballopi llok'aska cajtaj maquinpi
pesanayoj carka. 6 Uyarerkanitaj chay tawa causajcuna chaupipi nejta:

—Uj kilo trigota rantinapaj uj p'unchay llanc'ana canka. Quinsa kilo cebadata rantinapaj uj p'unchay llanc'ana canka. Aceiteta vinotataj ama imananquichu, —nispa.

Tawa caj sellota Cordero quichan

7 Chay tawa caj sellota quicharejtin uyarerkani chay tawa caj causajta nejta:
—Jamuy, —nispa.
8 Ricorkanitaj uj k'ellu caballota. Chay caballopi llok'aska cajtaj
Wañuy sutiyoj carka. Infierno sutichaska cajtaj paypa khepanta jamorka.
Paycunaman atiy koska carka cay pacha runasmanta tawa caj parteta
wañurachinancupaj. Guerraswan, yarkhaywan, onkoywan, cay pacha
fiero animaleswanpis wañurachenkancu.

Phishka caj sellota Cordero quichan

9 Chay phishka caj sellota quicharejtintaj Diospa runasninpa almasnincuta
ricorkani. Paycunaka jaywana altar urapi casharkancu. Runas paycunata
wañuchiskancu Diospa niskanta willaraskancuraycu paypi jap'icuskancuta
willacuskancuraycupis. 10 Paycunataj sinch'iwan khaparerkancu:
—Tucuyta camachej santo cheka Diosniycu ¿mayc'ajcamataj suyanquirí?
¿Mayc'ajtaj nokaycuta wañuchej cay pacha sajra runasta juchachanquirí?
11 Paycunaman yuraj khoysu p'achas koska carka sapa ujman. Nillarkataj:
—Pisi tiempotawan samarinallayquichej tiyan. Diosta casoj-
masisniyquichej hermanosniyquichejpis kancunajina wañuchiskasllataj
cankancu. May chhicachá canayquichej tiyan, chayman junt'acunancama
suyaychej, —nispa.

Sojta caj sellota Cordero quichan

12 Ricorkanitaj chay sojta caj sellota quicharishajta. Cay pachataj
sinch'ita qharcatiterka, intipis yanayaycorka mana c'anchananpaj,
quillapis tucuynin yawarjina tucuporka. 13 Patamanta ch'ascacunapis
jallp'aman urmaramorkancu. Sinch'i wayrawan cuyuchiska higueraj
pokoyninjina urmaramorkancu. 14 Cielo lliq'iska chincachiskataj,
uj kelka c'uyujina c'uyuycuska carka. Tucuy orkos tucuy yacuwan
muyuycuska jallp'aspis lugarnincumanta cuyuchiskas carkancu. 15 Cay
pacha camachejcunaka, curajcunapis, capitancunapis, khapajcunapis,
callpayojcunapis, tucuy runacunaka, camachispis, mana camachispis
mancharicuywan pacacamorkancu. Paycunaka orko jusc'usman,
kakasman pacacamorkancu. 16 Orkosta kakasta nerkancutaj:
—¡P'ampaycuwaycu! ¡Pacaycuwaycu tucuyta Camachej tiyanapi
tiyacojmanta Corderoj phiñacuyninmantawan! 17 Diospa c'ajaj phiñacuynin
p'unchay chayamunña. ¡Manaña pipis causayta atinmanchu! —nispa.

Israel ayllusmanta sellaska cajcuna

7 1 Chaymantataj tawa angelesta ricorkani. Paycunaka cay pachaj tawantin
tucucuyninpi sayasharkancu. Cay pachaj tawantin wayrasnintataj
jarc'anancu carka. Ni jallp'api, ni kochaspi, ni ima sach'asmanpis
wayramunanpaj jarc'anancu carka. 2 Waj angeltataj inti llojsimuy ladomanta
wicharimushajta ricorkani. Payka causaj Diospa sellonta apamusharka.
Jallp'ata kochata ñac'arichej, chay tawa angelesmantaj sinch'ita khaparerka:
3 —Jallp'ata, kochasta, sach'astapis amaraj ñac'arichiychejrajchu.
Diosninchejpa camachisninta frentesnincupi sellonwan marcanaycu
tiyan paypata caskancuta ricuchinapaj. Tucuynincuta sellanaycucama
suyariychej, — nispa.
4 Sellaskacuna mayc'achus caskancuta uyarerkani. Tucuy Israelpa
chunca iscayniyoj ayllusninmanta sellaskas carkancu pachaj tawa chunca
tawayoj waranka. Caycuna cancu:
5 Judá ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka sellaskas;
Rubén ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;
Gad ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;
6 Aser ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;
Neftalí ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;
Manasés ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;
7 Simeón ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;
Leví ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;
Isacar ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;
8 Zabulón ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;
José ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;
Benjamín ayllumanta chunca iscayniyoj waranka sellaskas carkancu.

Janaj pachapi ashqha atipajcuna

9 Chay imasmantataj may ashqha runasta ricorkani. Paycuna ancha
ashqhas cancu mana yupay atina. Tucuy jallp'amanta, ayllusmanta,
llajtasmanta, tucuy laya parlaycunamanta cancu. Atipajcuna
caskancuraycu yuraj khoysu p'achawan p'achalliskas, maquisnincupitaj
palmas okhariskas cashancu. Jatun tiyanaj ñaupakenpi Corderoj
ñaupakenpiwan sayaskas cashancu. 10 Sinch'itataj khaparincu:
—Atiyninwan camachinanpaj tiyananpi tiyacoj Diosninchej
Corderopiwan tucuy enemigosninta atiparka, —nispa.
11 Tucuy angeleska chay tiyanaj muyuyninpi sayasharkancu. Chayllapitaj
carkancu curajcunapis, chay tawa causajcunapis. Tucuynincutaj tiyanaj
ñaupakenpi pampacama c'umuycorkancu Diosta yupaycharkancu, 12 nispa:
—¡Ajina cachun! ¡Yupaychay, jatunpaj khawaska cay, yachay,
agradececuy, may sumajpaj khawaska cay, tucuy atiy, callpapis

Diosninchejman cachun wiñaypa wiñayninpaj! ¡Ajina cachun!
13 Chay curajcunamanta ujnin caj tapuwarka:
—Cay yuraj khoysu p'achawan p'achalliskas ¿picunataj cancu?
¿Maymantataj jamuncu?
14 Nokataj cuticherkani:
—Señorníy, kan yachanqui, —nispa.
Paytaj niwarka:
—Paycunaka chay jatun llaquiycunata muchojcuna cancu. Corderoj
wañuyninnejta juchasnincumanta llimphuchaskas cancu. Chayraycu
yuraj khoysu p'achawan p'achalliskas cancu. 15 Chayraycutaj Diospa
tiyananpa ñaupakenpi cashancu. Tuta p'unchay yupaychana-wasinpi
payta yupaychashancu. Chay jatun tiyanapi tiyaska cajri munacuywan
paycunata wakaychanka. 16 Nitaj jayc'ajpis yarkhachiconkancuchu niñataj
ch'aquichiconkancuchu. Niñataj intipis nitaj ima k'oñipis sinch'ita paycunata
ruphankachu. 17 Tiyana chaupipi caj Cordero paycunata munacuywan michenka.
Maypichá causayta koj yacus phullch'imushancu, chayman paycunata pusanka.
Diostaj ñawisnincumanta tucuy wakaynincuta pichanka, —nispa.

Kanchis caj sellota Cordero quichan

8 1 Chay kanchis caj sellota quicharejtin janaj pachapi ch'inyay carka uj
media horatajina. 2 Chanta Diospa ñaupakenpi chay sayashaj kanchis
angelesta ricorkani. Paycunamantaj kanchis cornetas koska carka. 3 Chaymanta
waj angel inciensota k'oshñichinanpaj kori incensarioyoj sayaycucorka altarpa
ñaupakenpi. Ashqha incienso payman koska carka tucuy runasninpa Diosmanta
mañacuynincuwan cuscata jaywananpaj. Jatun tiyanaj ñaupaken kori altarpi
chay inciensotawan mañacuynincutawan jaywarka. 4 Angelpa maquinmanta
incienso k'oshñiwan runasninpa mañacuynincuwan Diospa ñaupakenman
wicharerka. 5 Chay incensariota jap'ispa angelka altarmanta ninawan
junt'acherka. Ninatataj cay pachaman jich'aycamorka. Chaymanta truenocuna,
sonaycuna, relampagocunawan carka. Jallp'apis sinch'ita qharcatiterka.

Tawa cornetasmanta

6 Chay cornetasniyoj kanchis angeleska tocanancupaj
waquichicorkancu. 7 Ñaupaj caj angel tocarka. Chanta granizowan
ninawan yawarwan chajruska cay pachaman jich'aycacamorka. Cay
pachaj quinsa caj partentaj ruphaycorka. Sach'asmanta quinsa caj
partetaj ruphaycorka. Tucuy k'omer pastospis ruphaycorkancu.
8 Iscay caj angel tocarka. Tocajtintaj ninaka uj jatun laurashaj orkojina
jatun kochaman wijch'uycuska carka. Chanta kochaj quinsa caj partentaj
yawarman tucuporka. 9 Kochapi caushajcunamantataj quinsa caj parte
wañurarkancu. Barcosmantapis quinsa caj parte chincarichiska carka.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

10 Quinsa caj angel tocajtintaj janaj pachamanta uj jatun ch'asca
urmaycamorka. Jatun ninajina laurashaj carka. Mayusmanta quinsa caj
parteman, yacu pujyusmanwan urmaycamorka. 11 Chay ch'asca c'arcu jaya
Ajenjo sutiyoj carka. Yacusmanta quinsa caj partetaj c'arcu jayaman tucuporka.
Chay yacus c'arcu jayaman tucupuskancuraycutaj ashqha runas wañurarkancu.
12 Tawa caj angel tocarka. Chanta intej quinsa caj parten, quillaj quinsa
caj parten, ch'ascacunaj quinsa caj partenpis onkoskajina mana allinman
tucuporka. Chaycunaj quinsa partencoka lakhayaycaporka. Ajinapi
p'unchaypa quinsa caj partenta inteka mana c'ancharkachu. Nillataj tutaj
quinsa caj partentapis ni quilla ni ch'ascas c'ancharkachu.
13 Chanta ricorkani uyarerkanitaj chaupi cielopi uj phawashaj ancata.
Sinch'itataj khaparerka:
—¡Phutiy ari, cay pachapi tiyacojcunapajka! Quinsa angeles manaraj
tocashancurajchu. Paycuna tocajtincu jatun phutiy canka. Ñapis
tocanayashancuña, —nispa.

Phishka caj angel cornetanta tocan

9 1 Phishka caj angel tocarka. Chanta ricorkani ujta ch'ascajina urmamojta
janaj pachamanta cay pachaman. Paymantaj uqhu pachaj puncunpa llaven
koska carka. 2 Uqhu pacha nina kochataka quicharerkataj. Puncunmantataj k'oshñi
wicharimorka uj jatun hornoj k'oshñiskanjina. Llojsimoj k'oshñeka intitawan
wayratawan lakhayaycucherka. 3 Chay k'oshñimantataj langostas cay pachaman
llojsiramorkancu. Cay pacha alacrancunaj atiynincujina atiy langostasman koska
carka. 4 Paycunamantaj nerka, ama imananancuta ni pastosta ni ima k'omerta
nitaj ima sach'atapis. Manachayrí Diospa sellonwan frentesnincupi mana
marcaska caj runasllata ñac'arichinancuta, nerka. 5 Paycunaman nillarkataj, ama
runasta wañurachinancuta, manachayrí phishka quillata ñac'arichinancuta.
Nanaynincutaj imaynachus runata wach'ispa alacranpa wach'iskanjina sinch'i
canka. 6 Chay p'unchaycunapi runaska manaña causayta munankancuchu.
Astawanpis mayta wañupuyta munankancu, nitaj wañuyta atenkancuchu.

Langos taspa rijch'acuynin

7 Langostaska makanacupaj waquichiska caballosman rijch'acorkancu.
Umancupitaj kori pilluman rijch'acoj carka. Uyancutaj runa uyaman rijch'acoj.
8 Chujchasnincutaj mana simp'aska warmej chujchanjina, quirusnincupis
leonpa quirusninjina carka. 9 Pecherosnincutaj fierro pecherojina carka.
Lijrasnincoj sonaskantaj ashqha caballospa carretaswan guerraman correskancoj
sonaskanjina. 10 Chupancutaj alacranpatajina carka, wach'inayoj. Chupancuwan
wach'ispa runasta phishka quillata ñac'arichinancu carka. 11 Paycunaj
camachejnincutaj chay nina kochamanta sajra angelmin. Hebreo parlaypi
sutenka Abadón, griego parlaypitaj Apolión. Chayri niyta munan k'alata tucuchej.
12 Uj jatun phutiy canña. Iscay jatuchej phutiycuna canraj.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Sojta caj angel cornetanta tocan

13 Sojta caj angel tocarka. Diospa ñaupakenpi kori altar esquinasmanta
parlamojtataj uyarerkani. 14 Cornetayoj sojta caj angelmantaj nerka:
—Jatun mayu Eufratespi cashancu, chay tawa jarc'aska angelesta
cachariy, —nispa.
15 Chanta chay tawa waquichiska angeleska cachariskas llojsimorkancu
runasmanta quinsa caj parteta wañurachinancupaj. Chay horapaj, chay
p'unchaypaj, chay quillapaj, chay watapaj waquichiskas carkancu.
16 Caballospi wañurachej soldadostaj iscay chunca waranka tropas
caskancuta uyarerkani. Sapa tropataj chunca waranka soldadosniyoj.
17 Ajinatamin chay caballosta sut'inchacuypi ricorkani. Chay caballospi
llok'aska cajcunaj fierro pecheroncutaj puca, azul, k'ellupiwan carka.
Caballospa umancutaj leoncunaj umancujina. Simincumantataj ninawan
k'oshñiwan azufrewan llojsimusharka. 18 Chay quinsa manchay llaquiycunawan
runasmanta quinsa caj parte wañurachiskas carkancu. Paycuna wañorkancu
caballospa simincumanta chay llojsimoj ninawan k'oshñiwan azufrewanpis.
19 Caballospa atiynenka simincupi chupancupiwan carka. Chupancoka
catariman rijch'acoj, umayojtaj. Chaycunawantaj runasta ñac'arichincu.
20 Chay manchay llaquiycunawan mana wañuchiska caj runasrí manapuni
Diosman cutirerkancuchu. Nitaj sajra ruwaynincuta sakerkancuchu.
Yupaychashallarkancupuni supaycunata, ruwaska dioscunatawan. Chay
ruwaskaska korimanta, kolkemanta, broncemanta, rumimanta, c'aspimanta
cancu. Chaycunari nitaj ricuncuchu nitaj uyarincuchu nitaj purincupischu.
21 Chaywanpis chay runaska mana sakerkancuchu runa wañuchiyta, ni
laykayta, ni khenchachacuyta, ni suwacuyta. Ajinallatapuni causasharkancu.

Libritoyoj angelmanta

10 1 Ricorkanitaj waj jatun callpasapa angelta janaj pachamanta
uraycamushajta. Phuyuswan khataycuska, umanpitaj c'uychiyoj,
uyantaj intijina c'anchayniyoj, chaquisnintaj ninajina laurashaj carka. 2 Chay
angelka maquinpi uj libritota quichariskata jap'isharka. Paña chaquinta jatun
kochaman saruycorka, llok'e chaquintataj jallp'aman saruycorka. 3 Jatunta
khaparerka uj sinch'i kaparej leonjina. Khaparejtintaj chay kanchis sonaj
truenocunapis parlallarkancutaj. 4 Chay kanchis truenocuna parlamojtincutaj
kelkanayasharkani. Astawanrí janaj pachamanta nimuwarka:
—Chay kanchis truenocunaj parlaskancuta ama kelkaychu. Manachayrí
sonkollayquipi jap'iy, —nispa.
5 Kochapi jallp'api sayashaj ricuskay, chay angel paña maquinta janaj
pachaman okharerka Diospa sutinpi jurananpaj. 6 Dioska wiñaypa
wiñayninpaj causayniyoj caj, tucuyta ruwaj. Pay janaj pachata chaypi

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

cajcunatapis, cay pachata chaypi cajcunatapis, jatun kochasta chaypi
cajcunatapis ruwarka. Chay Diospa sutinpi angelka jurarka:
—Suyanapaj tiempoka manaña canchu. 7 Astawanpis kanchis angel
cornetanta tocajtinmin chay p'unchay Diospa pacaska yuyaynin junt'aconka.
Chay sumaj yuyayninta sut'inchaj camachisninman willarka, —nispa.

Juan chay libritota miqhun

8 Ujtawan chay janaj pachamanta parlamojka niwarka:
—Riy. Kochapi jallp'api sayashaj angelmanta quichariska libritota
jap'imuy, —nispa.
9 Nokari chay angelman rispa libritota mañarkani. Paytaj niwarka:
—Jap'iy, miqhucapuy. Wijsayquipi jayasonka. Simiyquipirí lachiwana
misq'ijina misq'isonka, —nispa.
10 Nokataj angelpa maquinmanta libritota jap'ispa miqhuycorkani.
Simiypeka lachiwana misq'ijina misq'iwarka. Miqhuycojtiytaj wijsaypi
jayawarka. 11 Chanta niwaska carka:
—Ujtawan sut'inchanayqui tiyan ashqha llajtasmanta, ashqha
nacionesmanta, tucuy laya parlayniyojcunamanta, ashqha
camachejcunamantapis, —nispa.

Yupaychana-wasita medinamanta

11 1 Uj sokos kowaska carka varaman rijch'acoj. Niwarkataj:
—Jataricuy. Medimuy Diospa yupaychanawasinta altartawan.
Chaypi yupaychashajcunatapis yupamuy. 2 Yupaychana-wasej jawa
pationtarí ama mediychu waj llajtayojcunaman koska caskanraycu.
Paycunaka Diosman t'akaska llajtata atipaspa tawa chunca iscayniyoj
quillata saronkancu. 3 Nokataj iscay willajcunayta luto p'achawan
p'achalliskata cachamusaj. [Runaspa juchancumanta phuticuskancuraycu
ajina p'achalliskas cancu.][s] Waranka iscay pachaj sojta chuncayoj
p'unchaycunata niskasniyta willarankancu, —nispa.

Iscay willajcunamanta

4 Chay iscay olivo sach'as chay iscay c'anchanaspiwan Señorninchejpa
ñaupakenpi cashancu. Chaycunajina chay iscay willajcunapis cancu. 5 Sichus
mayken paycunata ñac'arichiyta munanman chayka, nina simincumanta
llojsimonka enemigosnincuta ruphaycunanpaj. Paycunata ñac'arichiyta
munajka ajina wañuchiska canan tiyan. 6 Paycunaka atiyniyoj cancu
willaranancu p'unchaycunapi paratapis jarc'anancupaj. Atiyniyoj cancu
yacusta yawarman cutichinancupaj. Atiyniyojtaj cancu munaskancumanjina
tucuy laya manchay llaquiycunawan cay pachata ñac'arichinancupajpis. 7 Dios

---

s 11.3 Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

paycunata cachamonka niskanta willaranancupaj. Chayta tucuskancutawantaj
uqhu pachamanta wicharimoj millay animalka paycunawan makanaconka.
Paycunata atipankataj wañurachenkataj. 8 Ayastaj jatun llajtaj callesninpi
wijch'uconkancu. Chay jatun llajtaka Sodomawan Egiptowan ninacun. Chay
llajtallapitaj Señornincoka chacataska carka. 9 Chay ayastataj quinsa p'unchay
cuscanniyojta khawankancu tucuy llajtasmanta cajcuna, ayllusmanta, tucuy
laya parlayniyojcuna, tucuy nacionesmanta cajcunapis. Paycuna ayasta mana
p'ampacojta sakenkancuchu. 10 Ajinata khawaspa cay pachapi tiyacoj runaska
paycunaj wañuskancumanta cusiskas cankancu. Cusiracuspataj regalosta
apachinaconkancu. Chay iscay willajcunaka cay pacha runasta ñaupajpi
ñac'aricherkancu. Chayraycu wañuskancumanta runaska cusiconkancu.

Chay iscay willajcuna causarichiskas cancu

11 Chay quinsa p'unchay cuscanniyojmantataj Dios paycunata
causarichimorka. Causarimuspataj sayaricaporkancu. Chayta
khawajcunataj sinch'ita manchachicorkancu. 12 Willajcunataj uyarerkancu
janaj pachamanta sinch'iwan wajyamojta:
—Cayman wicharimuychej, —nispa.
Paycunataj janaj pachaman Diospa phuyunpi wicharerkancu.
Enemigosnincutaj paycunata wicharishajta khawarkancu. 13 Chay
quiquinpachataj cay pachaka sinch'ita qharcatiterka. Chay qharcatitiyllapitaj
kanchis waranka runaspis wañurarkancu. Mana wañuska carkancu, chay
runastaj mayta manchachicorkancu, janaj pachapi caj Diosta jatuncharkancutaj.
14 Chay iscay caj jatun phutiy canña. Quinsa caj jatun phutiytaj ñapis
chayamushanña.

Kanchis caj angel cornetanta tocan

15 Kanchis caj angel tocarka. Janaj pachapitaj sinch'ita khaparerkancu:
—Señorninchejpatawan Cristonpatawanña tucuy cay pachata
camachiyka.
Wiñaypa wiñayninpajtaj camachenka, —nispa.
16 Diospa ñaupakenpi tiyanasnincupi tiyaska iscay chunca tawayoj
curajcuna pampacama c'umuycuspa Diosta yupaycharkancu:
17 —Tucuy atiyniyoj Señor Diosniycu, kan canquipuni carkanquipunitaj.
Jatun atiyniyquiwanña cunan camachishaskayquiraycu kanta
agradececuycu.
18 Cay pacha llajtacuna kanpaj phiñacorkancu.
Cunanrí kanpa phiñacunayqui tiempo chayamunña.
Juiciopi wañuskacunata juzganayqui tiempopis chayamunña.
Cunantaj ruwaskancumanjina cutichipunqui willajcunayquiman,
kanman t'akaska runasniyquiman, kanta yupaychajcunamanpis,
pisipaj khawaskacunamanpis, jatunpaj khawaskacunamanpis.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Cunantajmin cay pachata tucuchejcunata tucuchinayquipaj tiempoka
chayamunña, —nispa.
19 Janaj pachapi Diospa yupaychana-wasintaj quicharicorka. Diospa
camachiskasninta churana arcapis yupaychana-wasinpi ricucorka.
Chaywanpis carka relampagocuna, sonaycuna, truenocuna ima. Jallp'apis
sinch'ita qharcatiterka, manchay granizotaj carka.

Chay warmimanta chay dragonmantawan

12 1 Janaj pachapi uj jatun ricuchina ricucorka jamoj imasmanta
reparachinapaj. Ricucorka uj warmi intiwan c'achachaska, quilla
patapitaj sayashaj. Chunca iscayniyoj ch'ascasmanta pilluwantaj umanpi
churaska carka. 2 Chay warmeka wijsalliska carka. Onkocunayashaspataj
nanaywan khaparicorka. 3 Chanta janaj pachapi waj jatun ricuchina
ricucorka jamoj imasmanta reparachinapaj. Uj jatun puca animal
catarijina dragón ricucorka. Kanchis umayoj, chunca wajrasniyoj carka.
Umasninpitaj kanchis camachina pillusniyoj carka. 4 Chupantaj janaj
pacha ch'ascasmanta quinsa caj parteta pichaycorka. Cay pachamantaj
chokaramorka. Dragonka onkocunayashaj warmej ñaupakenpi
sayaycucorka. Warmej wawanta nacecojtincama miqhuycunanpaj
suyasharka. 5 Warmeka uj khari wawata onkocorka. Chay wawaka tucuy
llajtasta sinch'i atiywan[t] ñapis camachenkaña. Chay wawari Diospaman
tiyananmantaj okhariska carka. 6 Warmitaj ch'innejman Diospa
waquichipuskan lugarman aykecorka. Chaypi waranka iscay pachaj sojta
chuncayoj p'unchaycunata miqhuchiska, wakaychaskataj carka.

Janaj pachapi guerra

7 Janaj pachapi guerra carka. Angel Miguelka angelesninwan dragonpa
contranpi makanacorka. Dragonpis sajra angelesninwan Miguelpa contranpi
makanacullarkataj. 8 Atipachicuspataj, paycunapaj janaj pachapi manaña
lugar carkachu. 9 Ajinapi chay jatun dragonka wijch'umuska carka. Payka
chay juchallichej ñaupa catari, diablo, Satanás sutiyoj. Paypis tucuy cay pacha
runasta pantachejka cay pachaman wijch'uycamuska carka. Paywan cusca sajra
angelesninpis wijch'umuskasllataj carkancu, millay supaycuna caskancuraycu.
10 Chanta janaj pachapi uyarerkani khaparejta:
—Cunan Diosninchej jatun callpawan atipanña tucuyta camachinanpaj.
Cunantaj Cristonpa atiynintapis ricuchinña hermanosninchejta
ch'ataj caj wijch'umuskaña caskanraycu.
Chay ch'atajka Diosninchejpa ñaupakenpi paycunata tuta p'unchay ch'ataj.
11 Hermanosninchejka chay ch'atajta atiparkancu Corderoj
wañuyninnejta,[u] paypi jap'icuskancuta willacuskancunejtapis.

---

t 12.5 Literal: fierro varawan. **u 12.11** Literal: yawarninnejta.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Paycunaka mana causaynillancutachu wakaychacorkancu.
Manachayrí waquichiskas carkancu Jesucristoraycu wañuchiskas canancupajpis.
12 Chayraycu janaj pachapi cajcuna ¡mayta cusicuychej!
¡Phutiy, ari, cay pachapi cajcunapajka, kochaspi cajcunapajpis Satanás kancunaman uraycamuskanraycu!
Pisi tiempollaña paypaj caskanta yachaskanraycu manchay rabiaska cashan.
13 Chay dragonka cay pachaman wijch'uycamuska ricucuytawan khari wawa
onkocoj warmita khatiycacharka. 14 Chay warmimanrí ancaj iscay jatuchej
lijrasnin koska carka aykecunanpaj. Paypaj waquichiska carka, chay ch'in
pampaman phawarka dragonmanta pacaska cananpaj. Quinsa wata cuscanniyojta
chaypi miqhuchiska, wakaychaska canan carka. 15 Dragontaj warmej khepanta
uj mayutajina yacuta ajtumorka payta apachinanpaj. 16 Jallp'arí warmita
yanapananpaj siminta quicharerka dragonpa ajtumuskan mayutataj okoycorka.
17 Chayraycu dragonka warmipaj mayta phiñacorka. Chanta warmej waj
wawasninwan makanacoj rerka. Diospa camachiskasninta casojcunawan, Jesuspi
jap'icojcunawan makanacoj rerka. Paycunaka warmej waquin wawasnin cancu.

Ñaupaj caj millay animalmanta

13 1 Dragontaj kocha canto t'iyupi sayasharka. Ricorkanitaj uj millay
animalta kochamanta llojsimushajta. Chunca wajrayoj, kanchis
umayoj carka. Wajrasnin patapitaj camachina pillusniyoj carka. Umasninpitaj
Diosta phiñachej suti carka. 2 Chay ricuskay millay animalka leonjina carka.
Chaquisnintaj osojtajina, simintaj leonpa siminjina carka. Dragontaj chay
millay animalman jatun atiyninta korka camachinanpaj. 3 Ujnin umanka
wañuchiskaman rijch'acorka. Wañuy nanayninmanta thañiska carka.
Chayraycutaj tucuy cay pacha runas t'ucorkancu chay millay animaltataj
casorkancu. 4 Millay animalman atiyninta koskanraycu cay pacha runas dragonta
yupaycharkancu. Chay millay animaltapis yupaychallarkancutaj. Nerkancu:
—¡Ni pi millay animalwan ninacunchu! ¡Ni pi payta makanacuspa
atipanmanchu! —nispa.
5 Millay animalmanri atiy koska carka jatunchacuspa parlashananpaj
sajrata parlananpajpis. Ajinata ruwanan carka tawa chunca iscayniyoj
quillata. 6 Diospa contranpitaj sajrata parlarka. Diospa sutinpa, paypa
yupaychana-wasinpa, paywan cusca janaj pachapi cajcunaj contrancutawan
sajrata parlarka. 7 Diosman t'akaska runaswan makanacunanpaj paycunata
atipananpajpis millay animalman atiy koska carka. Tucuy ayllusta, llajtasta,
tucuy laya parlajcunata, nacioncunatapis camachinanpaj atiy koska carka.
8 Cay pachapi tiyacojcunamanta wiñay causay libropi mana apuntaska
cajcuna, millay animalta yupaycharkancu. Cay pacha ruwacuskanmantapacha
wañuchiska Corderoj libronpi apuntaska cajcunarí mana yupaycharkancuchu.

9 Ningriyoj cajka cayta sumajta uyarichun. 10 Diospa yuyaskanmanjina
pichá presochaska canan cajtenka, presochaska canka. Espadawan
wañuchejrí espadallawantaj wañuchiska canka. Diosman t'akaska
runasnenka llaquiypi muchuspa paypi jap'icuskancuta ricuchincu.

Iscay caj millay animalmanta

11 Ricullarkanitaj waj millay animalta jallp'amanta wicharimushajta.
Corderoj wajranjina iscay wajrayojtaj carka. Dragonjinataj parlarka.
12 Ñaupaj caj millay animalpa atiyninwan tucuy imata ruwarka, paypa
willajninjina. Tucuy cay pachantinta camacherkataj chay ñaupaj caj millay
animalta yupaychanancuta. Chay yupaychaskaka wañuy nanaymanta
thañiska, chay carka. 13 Iscay caj millay animalka runaspa ñaupakencupi
jatuchej ricuchinasta ruwarka. Ninatawanpis janaj pachamanta cay
pachaman uraycuchimorka. 14 Willajninjina ñaupaj caj millay animalpa
ñaupakenpi atiyninwan cay pacha runasta pantaracherka ricuchinasninwan.
Paycunaman nerka, espadawan wajtaska carka causarimorkataj, chay
animalpa rijch'acuyninta ruwanancuta. 15 Payman atiy koska carka millay
animalpa rijch'acuyninman causayta konanpaj parlarichinanpajwanpis.
Chay atiywantaj animalpa rijch'acuyninta tucuy mana yupaychajcunatapis
wañurachinancuta camacherka. 16 Tucuyta, pisipaj khawaskacunata,
jatunpaj khawaskacunatapis, khapajcunata, wajchacunatapis, mana
camachicunata, camachicunatapis, rejsiskas canancupaj marcaracherka.
Paña maquincupi chayrí frentencupi marcaska canancuta camacherka.
17 Ajinapi mana marcayoj cajka mana rantiyta nitaj vendeyta aterkachu.
Chay marcaka millay animalpa sutinmin chayrí sutinpa numeron. 18 Cayka
sumaj yachay cashan. Yuyayniyoj cajka millay animalpa numeronta
yupachun. Animalpa numeronka cay pacha runaj numeronmin, sojta pachaj
sojta chunca sojtayoj. [Chay numeroka Diospa contran numeromin.][v]

Cordero Cristo runasninwan

14 1 Cunanka sumaj cajta ricorkani, Sion orkopi Corderota sayashajta.
Paywantaj pachaj tawa chunca tawayoj waranka casharkancu.
Chay niyta munan tucuy paypa marcaska runasnin. Paycunaka Corderoj
sutinwan Tatanpa sutinwanpis frentencupi marcaskas cancu. 2 Ashqha yacus
phajchajjinata, jatun truenocunajinata janaj pachamanta taquimojta uyarerkani.
Chay taquimuytaka arpaspa tocaynintajina uyarerkani. 3 Uj mosoj taquinatataj
taquisharkancu jatun tiyanaj ñaupakenpi, chay tawa causajcunaj ñaupakencupi,
chay curajcunaj ñaupakencupipis. Chay pachaj tawa chunca tawayoj warankaka
cay pachamanta Corderoj wañuyninwan rantiska cancu. Paycunalla chay mosoj
taquinataka yachancu. 4 Paycunaka Diosman t'akaska cancu. Corderoj tucuy

---

v 13.18 Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

yachachiyninta casojcuna cancu. Cay pacha runas uqhumanta libraskas[w] cancu
Diospata Corderojpatapis ñaupaj ajllacuskasnin canancupaj. 5 Paycunaka mana
llullacuspa cheka cajta parlajcuna cancu, mana juchayoj.

Quinsa angeles willancu

6 Ricorkanitaj uj angelta patapi phawashajta. Wiñay wiñaypaj sumaj
willanasta willamoj phawasharka cay pachapi tiyacojcunaman, tucuy
jallp'asman, tucuy ayllusman, tucuy laya parlayniyojcunaman, tucuy
llajtasmanpis. 7 Sinch'iwan parlaspataj nerka:
—Diosta manchachicuychej, payta jatunchaychej, juicio p'unchaynin
chayamuskanraycu. Janaj pachata, cay pachata, kochasta, phullchej
yacustapis ruwaj Diosta yupaychaychej, —nispa.
8 Chanta iscay caj angel khepanta jamorka. Nerkataj:
—¡Urmanña, urmanña chay jatun llajta Babiloniaka! Chay
llajtaka mana frenoyojjina millay sajra causayninwan tucuy llajtasta
ujyaycucherka juchallicherkataj, —nispa.
9 Chanta quinsa caj angel khepanta jamullarkataj. Sinch'ita khaparispa nerka:
—Millay animalta rijch'acuynintapis yupaychajka, frentenpi chayrí
maquinpi marcachicojka sinch'i ñac'arichiska canka. 10 Paytaka Dios c'ajaj
phiñacuyninwan sinch'ita ñac'arichenka. Santo angelesninpa ñaupakencupi
Corderoj ñaupakenpiwan azufrewan laurashaj ninapi ñac'arichenka.
11 Ñac'ariynincumanta k'oshñitaj wicharimun wiñaypa wiñayninpaj. Millay
animalta rijch'acuynintapis yupaychajcunaka sutinwan marcachicojcunaka
mana samarispa tuta p'unchay ñac'arenkancu, —nispa.
12 Chayraycu Diosman t'akaska runasnenka muchuynincupi
paypipuni jap'icunancu tiyan. Paycunaka Diospa niskanta Jesuspa
yachachiskantapis casojcuna cancu.
13 Janaj pachamanta parlamuwajta uyarerkani:
—Kelkay: May cusiskas cancu Señorpi jap'icuspa wañojcunaka
cunanmantapacha. Santo Espiritupis nin: Arí, sayc'uchej
llanc'anancumanta samacuchuncu. Sumaj ruwaskasnincuri wiñaypaj
Diosta jatunchanapaj canka, — nispa.

Juiciopi runasta cosechatajina cosechan

14 Ricorkanitaj uj yuraj phuyuta. Chay phuyu patapitaj runaman
rijch'acoj tiyaska carka. Umanpitaj atipaskanmanta kori pilluwan churaska,
maquinpitaj filo jusiyoj carka. 15 Uj angel janaj pacha yupaychana-wasimanta
llojsimorka. Chay phuyu patapi tiyaska cajmantaj sinch'ita khaparerka:
—Jusiyquiwan ruthullayña cosecha hora chayamuskanraycu. Cay
pacha cosechaka pokoskañamin, — nispa.

---

w 14.4 Literal: rantiskas.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

16 Chay phuyu patapi tiyaska caj jusinta cay pachaman churaycamorka.
Cay pachataj cosechaska carka.
17 Ajinallataj waj angel janaj pacha yupaychana-wasimanta llojsimorka,
paypis filo jusiyoj. 18 Chanta waj angelpis juicio ninamanta atiyniyoj caj,
altarmanta llojsimuspa sinch'ita khaparerka. Filo jusiyoj angelman nerkataj:
—Filo jusiyquita churaycamuspa cay pacha uva huertamanta uvasta
pallay chayaskasña caskanraycu, — nispa.
19 Chay angelka cay pachaman jusinta jaywaycamorka. Cay
pachamanta uj uva huertamantajina sajra runasta pallaycorka.
Diospa c'ajaj phiñacuyninmanta caj jatun sarunamantaj paycunata
wijch'uycorka. 20 Paycunataj llajtamanta jawapi sinch'i saruskas carkancu.
Yawarnincutaj sarunamanta llojsimorka caballospa frenoncuman
taripanancama sojta chunca leguatajina kochachacuspa.

Kanchis angelesmanta

15 1 Ricullarkanitaj waj jatun t'ucunapaj ricuchinata janaj pachapi. Kanchis
angelestaj khepa caj kanchis manchay llaquiycunata jap'ejcuna carkancu.
Chay manchay llaquiycunawanmin Diospa c'ajaj phiñacuynenka junt'acun.

Moisespa Corderojtapis taquiyninta taquincu

2 Ricorkanitaj kochaman rijch'acojta, ch'uya vidrio ninawan
chajruskatajina. Atipajcunataj chay vidriojina kochapi sayasharkancu,
Diospa koskan arpaswan. Paycunaka millay animalta rijch'acuynintapis
atiparkancu nitaj sutinwanpis marcachicorkancuchu. 3 Diospa camachin
Moisespa Corderojtapis taquiyninta Diosman taquerkancu:

—¡Tucuy atiyniyoj Señor Dios, ancha jatuntaj t'ucunapajtaj
ruwaskasniyqueka!
¡Tucuy llajtasta Camachej, yuyayniyqueka chekan mana pantayniyoj!
4 Señor, tucuy manchachicuywan kanta yupaychasonkancu tucuytaj
sutiyquita jatunchankancu.
Kan sapallayqui santo canqui.
Chayraycu tucuy llajtas kanman jamonkancu.
Chekanta juchachaskayqui ricuchiskañamin.
Chayraycu tucuy ñaupakeyquipi konkoricuspa yupaychasonkancu.

Juiciomanta kanchis angeles

5 Chaymantataj janaj pachapi ricorkani Diospa camachiskasninta churana,
chay yupaychana-wasita quichaskata. 6 Llojsimorkancutaj chay kanchis angeles.
Paycunaka khepa caj kanchis manchay llaquiycunata jap'ejcuna cancu. Llimphu
c'ancharishaj p'achawan p'achalliskas carkancu. Diosman kayllaycuchejpatajina
kori chumpiwan sonkoncu chekanpi chumpiskas carkancu. 7 Chay tawa
causajcunamanta ujnin chay kanchis angelesman sapa ujman kori vasota

korka. Chay kanchis vasoska wiñaypa wiñayninpaj causaj Diospa c'ajaj
phiñacuyninwan junt'a carkancu. 8 Yupaychana-wasimantaj k'oshñi
junt'aycorka. K'oshñeka carka Dios jatun atiyninwan juiciota ruwananpaj
chaypi cashaskanmantamin. Yupaychana-wasimanka ni pi yaycuyta aterkachu,
chay kanchis angeles chay kanchis manchay llaquiycunata tucunancucama.

16 1 Uyarerkanitaj yupaychana-wasimanta sinch'iwan parlashajta
chay kanchis angelesman:
—Riychej, Diospa c'ajaj phiñacuyninwan junt'a caj kanchis vasosta cay
pachaman jich'aycamuychej, —nispa.

Kanchis angeles jich'aycuncu

2 Ñaupaj caj angel rispa cay pachaman vasonmanta jich'aycorka. Chanta
millay ch'upu onkoy runaspi riqhurirarka. Ñac'aricherkataj chay millay
animalpa marcanwan marcachicojcunata rijch'acuyninta yupaychajcunatapis.
3 Iscay caj angelpis kochaman vasonmanta jich'aycorka. Chanta kochaska aya
yawarmanjina cutiporkancu. Kochaspi tucuy causashaj cajtaj wañurarkancu.
4 Quinsa caj angelpis mayusman yacu pujyusmanwan vasonmanta
jich'aycorka. Chay yacustaj yawarman cutiporkancu. 5 Yacusmanta
atiyniyoj angelta uyarerkani nejta:
—Kanlla chekanka canqui, canquipuni, carkanquipunitaj. C'ata santo
caj Dios, kanlla chekanka canqui, canquipuni, carkanquipunitaj. Ajinata
juchachaskayquiwan chekan ricuchicunqui. 6 Chay juchachaskacunaka
willajcunayquita wañurachispa yawarnincuta jich'acherkancu. Chayraycu
kanpis paycunata yawarta ujyacherkanqui. Chaypajjinapunimin cancu, —nispa.
7 Uyarerkanitaj altarmanta nimojta:
—Arí, tucuy atiyniyoj Señor Dios, juiciopi juchachaskayqueka
chekanpunimin, —nispa.
8 Tawa caj angelpis intiman vasonmanta jich'aycorka. Chanta intiman
atiy koska carka runasta ninawan ruphananpaj. 9 Runastataj ninaj sinch'i
ruphayninwan ruphaycorkancu. Dioska chay manchay llaquiycunawan
ruwananpaj atiyniyoj caskanraycu, runaska paypa contranpi sajrata parlarkancu.
Sajra ruwaskasnincutapis mana sakerkancuchu Diosta jatunchanancupaj.
10 Phishka caj angelpis millay animalpa camachina tiyananman
vasonmanta jich'aycorka. Chanta tucuy camachiynin lakhayaycaporka.
Runastaj ñac'ariynincuwan kalluncuta qhanicorkancu. 11 Janaj
pachapi caj Diospaj sajrata parlarkancu manchay ñac'ariynincuraycu
ch'upusnincuraycupiwan. Sajra ruwaskasnincumantapis mana
phuticorkancuchu, nitaj chay ruwaynincuta sakerkancuchu.
12 Sojta caj angelpis jatun mayu Eufratesman vasonmanta jich'aycorka.
Mayoj yacusnintaj ch'aquichiska carka. Ajinapi inti llojsimuy ladomanta
camachejcuna jamunancupaj ñan waquichiska carka. 13 Ricorkanitaj
dragonta, millay animalta, paypa llulla willajnintawan. Simincumantataj

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

quinsa millay espíritus jamp'atusman rijch'acoj llojsimorkancu. 14 Chay
millay espiritustaj ricuchinasta ruwaj supaycuna carkancu. Paycunaka
tucuy cay pacha camachejcunaman rerkancu. Tucuy atiyniyoj Diospa
jatun guerra p'unchayninpaj chay camachejcunata tantamorkancu.
15 ¡Uyariychej! Mana yuyashajtiyqui chayamusaj. Nokawan
ujchaskallapuni causacuy ama p'enkay juchapi jap'iska canayquipaj.
Ajinallatapuni causacojka may cusiska canka.
16 Chay supaycunataj camachejcunata tantamorkancu uj lugarman.
Chay lugarka hebreo parlaypi Armagedón niska.
17 Kanchis caj angelpis wayraman[x] vasonmanta jich'aycorka. Chanta
yupaychana-wasimanta jatun tiyanamanta sinch'iwan nimorka:
—¡Ruwaskaña! —nispa.
18 Chanta carka relampagocuna, sonaycuna, truenocuna ima. Jallp'apis
manchayta qharcatiterka. Runa cay pachapi caskanmantapacha ni jayc'aj
ajina sinch'itaka jallp'a qharcatiterkachu. 19 Chaywan jatun llajta Babiloniaka
quinsaman partiska carka. Nacioncunaj llajtasnincupis urmararkancu.
Ajinapi Dioska jatun llajta Babiloniaj juchasninmanta yuyaricuspa manchay
c'ajaj phiñacuyninwan juchacharka. 20 Tucuy yacuwan muyuriska jallp'aspis
chincaporkancu. Orkospis chincaporkancu. 21 Runasmantaj janaj pachamanta
quintalniyojjina granizamorka. Chay granizo ñac'ariyka ancha fiero caskanraycu
runas Diospaj sajrata parlarkancu.

Juchasapa Babilonia llajta

17 1 Chay kanchis vasosniyoj angelesmanta ujnin jamuspa parlaycuwarka:
—Jamuy, Babilonia llajtaj contranpi juiciota ricuchiskayqui.
Kochacuna patapi tiyashaj khenchachacoj llajtata Dios juchachashan. 2 Cay
pacha runaspa camachejcunancu cay llajtawan khenchachacorkancu. Paypa
khenchachacuyninwantaj cay pachapi tiyacojcunaka machachiskas carkancu,
—nispa. [Diosta mana casuy juchaka millay khenchachacuyjinamin.][y]
3 Santo Espiritoka atiyninman churawarka jamoj imasta sut'inchanawanpaj.
Angeltaj ch'in pampaman pusawarka. Ajinapi ricorkani uj warmita millay puca
animalpi llok'askata. Chay millay animalka Diosta phiñachej sutiswan junt'a
carka. Kanchis umayoj chunca wajrayojtaj carka. 4 Chay warmitaj morado
p'achawan p'achalliska carka. Koriwan, may valorniyoj rumicituswan, perlaswan,
may sumaj c'achachaska carka. Maquinpitaj uj kori vasoyoj carka. Chay vasoka
Diospa millachicuskanwan chay warmej millay khenchachacuyninwan junt'a
carka. 5 Frentenpi uj suti kelkaska carka, "Jatun Babilonia". Sut'inchaskaka
niyta munan: Cay llajtamanta jamun tucuy cay pacha khenchachacuycuna[z]
millachiycunapiwan. 6 Chay warmitaj Diospa runasninpa yawarnincuwan,

---

x 16.17 Literal: aireman. **y 17.2** Ninayan. **z 17.5** Literal: tucuy khencha warmispa maman.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Jesusmanta willaskancuraycu wañuchiskacunaj yawarnincuwanpis machaska carka. Nokataj chay warmita ricuspa mayta t'ucorkani. 7 Angeltaj niwarka:
—¿Imaraycutaj t'ucushanqui? Chay warmimanta payta apaj animalmantapis noka sut'inchaskayqui, —nispa.

Angel sut'inchan millay animalmanta

Niwarkataj:
—Ajinapi yachanqui chay kanchis umayoj chunca wajrayoj millay animalmanta. 8 Ricorkanqui, chay millay animalka causarka, chanta, wañuska carka. Nina kochamanta wicharimushanña, wiñay wañuyman rishaspa. Cay pachapi tiyacojcuna millay animalta ricuspa t'uconkancu. Chay t'ucojcunaka mana listaska cajcuna cancu, cay pacha kallaricuymantapacha, wiñay causay libropi. Paycuna riconkancu millay animalta, chay causaskanta, wañuskanta, ujtawantaj riqhurimuskanta. Chayraycu mayta t'uconkancu.
9 'Yachayniyoj runaka caypi yuyachun. Chay kanchis umaska kanchis orkos cancu. Chaypi chay warmeka tiyaycuska cashan camachinanpaj. Chaywanpis chay umaska kanchis camachejcuna cancu. 10 Paycunamanta phishka urmarkancuña. Cunantaj sojta caj camachishan. Kanchis cajtaj jamuspaka mana unaytachu camachinan tiyan. 11 Payka chay causarka wañuskataj carka, chay millay animalmin pusaj caj camachejka. Chay kanchis camachejcunamanta ujnincumin payka. Wiñay wañuymantaj rishan. 12 Ricorkanqui, chay chunca wajraska, chunca camachejcuna cancu. Paycunaka manaraj camachishancurajchu. Astawanrí atiyta jap'enkancu millay animalwan cusca uj ratullata camachinancupaj. 13 Paycuna uj yuyaylla cankancu. Chaymanjina camachina atiynincuta millay animalman konkancu. 14 Paycunaka Cordero Cristowan makanaconkancu. Corderotaj paycunata atipanka tucuy señorcunaj Señornincu, tucuy camachejcunaj Camachejnincu caskanraycu. Corderowan cusca makanacojcuna paypa wajyaskacunan, ajllaskacunan, casojcunan cancu. Paycunaka paywan cusca atipankancu, —nispa.

Angel sut'inchan chay warmimanta

15 Nillawarkataj:
—Uj khencha warmita tiyaycuska kochacunapi ricorkanqui. Chay kochacunaka cancu llajtas, ashqha runas, tucuy jallp'asmanta, tucuy parlayniyojcunamantapis. 16 Chay chunca camachejcunata ricuskayqui, millay animalpiwanka khencha warmita chejnicaponkancu. Sapallanta k'alallatataj sakerpaponkancu. Aychantapis miqhuyconkancu. Ajinaspataj ninawan ruphaycuchenkancu ushphayanancama. 17 Ajinata ruwanancutaka Diosmin yuyaycharka. Chayraycu paycunaka uj yuyaylla camachina atiynincuta millay animalman konkancu. Chaytataj ruwankancu Diospa niskasnin junt'acunancama. 18 Chay ricuskayqui warmeka jatun llajta Babiloniamin. Chay llajtaka cay pacha camachejcunata camachin, —nerka angelka.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Babiloniaj urmayninmanta

18 1 Chaymanta khepata ricorkani waj angelta janaj pachamanta
uraycamushajta. Jatun atiyniyoj caskanraycutaj cay pachata
c'anchariсherka. 2 Sinch'iwantaj khaparerka:
—¡Urmanña, urmanña, chay jatun Babiloniaka!
Supaycunaj tiyacunancu wasiman, tucuy millay supaycunaj
cuartelnincuman tucuporka.
Tucuy millay p'iskospa jusc'uncuman, chejniska p'iskospa
jusc'uncumantaj tucuporka.
3 Chay llajtaj millay sajra causayninwan tucuy llajtas machaycuspa
juchallicorkancu.
Cay pacha camachejcunaka llajtaj millay causayninwan juchallicorkancu.
Cay pacha comerciantespis cay llajtaj millay cusiyninwan
khapajyarkancu, —nispa.
4 Uyarerkanitaj janaj pachamanta waj parlamojta:
—Runasniy cajcuna, chay llajtamanta llojsimpuychej ama juchallej-
masisnin canayquichejpaj.
Ajinapi chay llajtaj manchay llaquiycunanta mana ñac'arinquichejchu.
5 Juchasnenka taukaycucuspa janaj pachacama chayarka.
Diostaj chay sajra ruwaskasninmanta yuyaricorka.
6 Chayraycu juchallicuskanmanjina cutichiska cachun.
Sajra ruwaskanmanjina iscay cuti cutichiska cachun.
Millaycunata waquichispa ujyachiskanmanjina iscay cuti cutichiska cachun.
7 Jatunchacuskanmanjina, mana frenoyoj munayninta
sajsachiskanmanjinapis payka ñac'arichiska phutichiskataj cachun.
Payka sonkonpi nicun: “Camachinaypaj tiyaska cashani.
Mana viudachu cani, nitaj jayc'ajpis phuticusajchu”, nispa.
8 Chayraycu uj p'unchayllapi manchay llaquiycuna payman jamonka,
onkoy, phutiy, yarkhaypis.
Ushphayanancama ninawan ruphaycuskataj canka.
Payta juchachaj Señor Dioska callpayojmin, —nispa.

Cay pacha runas Babiloniamanta llaquicuncu

9 Cay pacha camachejcuna Babiloniaj ruphaskanmanta k'oshñita ricuspa
llaquiywan wakankancu. Paycunaka paywan cusca juchallicorkancu
paywan cuscataj mana frenoyoj munaynincuta sajsacherkancu. 10 Llajtaj
ñac'ariyninta manchachicuspataj carullamanta khawaspa nenkancu:
—¡Phutiy, ari, kanpaj jatun Babilonia, callpasapa llajta!
Uj horallapi juicio kanpaj chayamun, —nispa.
11 Cay pacha comerciantespis paymanta phutiywan wakashancu
cargasnincuta niña ni pi rantiskanraycu. 12 Khatu cargancoka carka kori, kolke,

may valorniyoj rumicitus, perlas. Carka imperialjina sumaj valorniyoj linowan
sedawan, moradoman pucaman tiñiskas; tucuy k'apaj c'aspi; marfilmanta
tucuy ruwaskas, tucuy laya valorniyoj c'aspimanta, broncemanta, fierromanta,
marmolmanta ruwaskas. 13 Callarkataj canela, tucuy c'acha k'apayniyojcuna,
incienso, mirra, vino, aceite, ñut'u jac'u, trigo; uywas, ovejas, caballos,
carretones, runaspis. [Kolkeraycutaj runacunaj causaynincutapis manacajman
tucucherkancu.][a] 14 Urmaska llajtatataj nenkancu:

—¡Sonkoyquej tucuy munaskan imaska chincapunña!
¡Tucuy sumaj miqhunayqui, tucuy fino p'achayquipis tucucapunña!
Niñataj ni jayc'ajpis tariconkachu, —nispa.

15 Chay llajtamanta khapajyaj comercianteska ñac'ariyninta manchachicuspa
carullamanta khawankancu. Phutiywantaj wakankancu. 16 Nenkancutaj:

—¡Phutiy, ari, cay jatun llajtapajka!
Fino morado p'achawan, fino puca p'achawan p'achalliska carka.
Koriwan, may valorniyoj c'anchaj rumicituswan, perlaswan
c'achachaska carka.

17 Uj horallapi chhica khapaj capuynenka chincaripun! — nispa.

Tucuy barco apaycachajcuna, barcopi tucuy rejcuna, chaypi
yanapajcuna, tucuy kochapi llanc'ajcunapis carullamanta khawasharkancu.
18 Ruphaycuskanmanta k'oshñita ricuspataj khaparicorkancu:

—¡Cay jatun llajtajinaka mana carkachu wajka! — nispa.

19 Sinch'i phutiywan wakaspa khaparerkancu. Sinch'i phutiynincuta
ricuchinancupajtaj umancuman jallp'awan jich'acorkancu. Nerkancutaj:

—¡Phutiy, ari, cay jatun llajtapajka!
Cay llajtaj khapaj capuyninwan tucuy kochapi barcosniyojcunaka
khapajyarkancu.
¡Uj horallapi chincapunankáy! —nispa.

20 Chayraycu janaj pachapi cajcuna, cay llajtaj tucucuskanmanta cusicuychej.
Diospa runasninpis cachasninpis willajcunanpis, cusicuychej.
Cay llajta kancunaman sajrata ruwaskanmanta Dios
juchachaskanraycu cusicuychej.

21 Uj callpasapa angel jatun rumita, molino rumitajina okharispa
kochaman wijch'uycorka. Nerkataj:

—Jatun Babiloniaka cayjina sinch'iwan wijch'uska canka. Manaña
ni jayc'ajpis cankachu.

22 Manaña ni jayc'aj kanmanta uyaricamonkachu ni arpa, ni wayñu, ni
kena, ni corneta.
Manaña ni jayc'aj kanpa chaypi ni ima ruwajcuna cankachu.
Manaña ni jayc'aj kanmanta uyaricamonkachu molinoj cutaskanka.

23 Manaña ni jayc'aj kanpa chaypi lamparaka c'anchankachu.

---

a 18.13 Ninayan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Manaña ni jayc'aj kanmanta uyaricamonkachu ni novio ni novia.
Comerciantesniyqueka cay pachapi jatunpaj khawaskas carkancu.
Laykayniyquiwan tucuy llajtasta pantacherkanqui.
24 Cay llajtapi Diospa willajcunanpis payman t'akaska runasninpis
wañuchiskas carkancu.
Cay pachapi ashqha runas Diospi jap'icuskancuraycu wañuchiskas carkancu.
Chay tucuymanta cay llajta juchachaska cashan, —nispa.

Janaj pachapi yupaychaymanta

19 1 Chaymanta khepata ancha ashqhas taquejtajina janaj pachapi
Diosta yupaychajta uyarerkani. Nerkancutaj:
—¡Aleluya! ¡Diosninchejmin tucuyta atipajka,[b] jatunchaska cajpis,
tucuy atiyniyoj cajpis!
2 Chekantapuni juzgaskanta ricucherka khencha warmita juchachaspa.
Chay khencha warmeka cay pacha runasta juchanwan juchallicherka.
Diospa camachisnintapis wañuracherka.
Chayraycu Dioska payta juchacharka.
3 Ujtawan nillarkancutaj:
—¡Aleluya!
Khencha warmej ruphashaskanmanta k'oshñeka wiñaypa
wiñayninpaj wicharimushan, —nispa.
4 Chay iscay chunca tawayoj curajcunawan chay tawa causajcunawan
jatun tiyanapi tiyaska Diosta yupaycharkancu. Nerkancutaj:
—¡Ajina cachun! ¡Aleluya! —nispa.

Diospa Corderon Cristoj casamientonmanta

5 Chay jatun tiyanamanta nimorka:
—Diosninchejta yupaychaychej, tucuy camachisnin cajcuna payta
casojcuna, pisipaj khawaskacunapis jatunpaj khawaskacunapis, —nispa.
6 Uyarerkanitaj ancha ashqha taquejtajina phajchaj sonaynintajina
sinch'i truenocunatajinapis. Nerkancutaj:
—¡Aleluya!
Tucuy atiyniyoj Señor Diosninchej camachinña.
7 Mayta cusicunachej, payta jatunchanachej,
Corderoj casaracuynin chayamuskanraycu.
Warminpis waquichicunña casaracunanpaj.
8 Llimphu lliphipej imperialjina fino linota p'achallicunanpaj koska
carka, —nispa.
Chay p'achaka Diospa runasninpa chekan causaynincumin.

---

b 19.1 Literal: salvación.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

9 Chanta niwarka:
—Kelkay: May cusiskas cancu Corderoj casamiento miqhuyninta
miqhunancupaj wajyaska cajcunaka, —nispa.
Nillawarkataj:
—Tucuy kelkaskayqueka Diospa cheka niskasninmin, — nispa.
10 Chay niwajpa ñaupakenmantaj pampacama c'umuycorkani
yupaychanaypaj. Payrí niwarka:
—¡Amapuni yupaychawaychu! Camachimasillayqui cani. Jesusmanta
willaj hermanosniyquimanta cani. ¡Diosllata yupaychay! Chekatapuni tucuy
nokanchej Jesusmanta willaspa paypa Espiritunnejta sut'inchanchej, —nispa.

Yuraj caballopi llok'aska cajmanta

11 Ricorkanitaj janaj pachata quichaskata. Uj yuraj caballotaj riqhurimorka.
Chay caballopi llok'aska cajka niskanta junt'aj caj, cheka cajtaj. Payka chekanta
juzgan, sajra cajpa contranpitaj makanacun. 12 Paypa ñawisnenka ninajina
laurashan, umanpitaj ashqha camachina pillusniyoj. Sutin paypi kelkaska
cashan, chaytaka paylla yachan. 13 K'ala yawarchaska p'achawan p'achalliska.
Diospa Niskan sutiyoj. 14 Janaj pachamanta soldado tropastaj yuraj caballospi
payta khatimushancu. Yuraj imperialjina llimphu p'achawan p'achalliskastaj
cancu. 15 Diospa Niskan sutiyojpa siminmanta filo t'ujsina espada llojsimushan,
chaywan llajtasta wajtananpaj. Tucuy llajtasta sinch'i atiywan[c] camachenka.
Tucuy atiyniyoj Diospa c'ajaj phiñacuyninwan sajra runasta paylla
juchachanka.[d] 16 P'achanpipis raqhu piernanpipis uj suti kelkaska cashan:
CAMACHEJCUNAJ CAMACHEJNINCU; SEÑORCUNAJ SEÑORNINCU:
17 Ricorkanitaj uj angelta intipi sayashajta. Patata tucuy phawaj
p'iskosmantaj sinch'ita khaparerka:
—Jamuychej, Diospa jatun miqhuyninta miqhoj tantacamuychej.
18 Camachejcunaj aychancuta miqhuychej. Capitancunaj aychancuta,
callpasapacunaj aychancuta, caballo aychasta, llok'ajcunaj aychancuta,
tucuy camachicunata, tucuy mana camachicunata, pisipaj khawaskasta,
jatunpaj khawaskastapis miqhuychej, —nispa.
19 Ricorkanitaj chay millay animalta, cay pacha camachejcunata, soldado
tropasnincutapis. Paycunaka tantaycucorkancu chay yuraj caballopi llok'aska
cajwan paypa soldado tropasninwanpis makanacunancupaj. 20 Millay
animalka llulla willajninwan presochaskas carkancu. Willajnenka paypa
ñaupakenpi chay marcachicojcunata pantachinanpaj ricuchinasta ruwaj carka.
Pantachiska runastaj millay animalpa sutinwan marcachicorkancu paypa
rijch'acuynintapis yupaycharkancu. Chay millay animalka willajninwan
iscaynincu causashaj wijch'uycuskas carkancu azufrewan laurashaj, chay nina
kochaman. 21 Tucuy waj churanacojcunataj wañurachiskas carkancu caballopi

---

c 19.15 Literal: fierro varawan. **d 19.15** Literal: vinopaj sarunapi.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

llok'aska cajpa siminmanta llojsimoj espadanwan. Tucuy chay p'iskostaj
wañuskacunaj aychancuwan sajsacorkancu.

Chay waranka watamanta

20 1 Ricorkanitaj janaj pachamanta uraycamushajta uj angelta.
Maquinpi nina kochaj llaventa jatun cadenatawan jap'isharka.
2 Dragontataj jap'iycorka. Dragonka chay ñaupa catari, diablo, Satanás sutiyoj.
Paytataj angelka cadenawan wataycorka waranka watapaj. 3 Ajinaspataj nina
kochaman wijch'uycorka. Chaypa puncuntataj sumajta wisk'aycorka. Ajinapi
Satanaska llajtasta manaña pantachenkachu waranka wata junt'acunancama.
Chaymanta khepata pisi tiempollapaj cachariska canan tiyan.
4 Ricorkani camachina tiyanasta. Tiyanaspi tiyaska cajcunamantaj
camachinancupaj[e] atiy koska carka. Ricorkani atipajcunaj almasnincuta.
Paycunaka millay animalta ni rijch'acuynintapis yupaycharkancuchu.
Nitaj frentencupi chayrí maquincupi millay animalpa sutinwan
marcachicorkancuchu. Waquenka Jesuspi jap'icuskancumanta
willaskancuraycu Diospa niskanraycupis wañuchiskas carkancu. Paycunataj
causarimuspa Cristowan cusca waranka watata camacherkancu. 5 Caymin
ñaupaj causarimuyka. Chay waj wañuskacunaka mana causarimorkancuchu
chay waranka wata junt'acunancama. 6 May cusiska Diosman t'akaska
runasnin ñaupaj caj causarimuypi causarimojka. Paycunata iscay caj wañuyka
mana imanankachu. Astawanpis Diosman Cristomantaj kayllaycuchejcuna
cankancu. Cristowan cuscataj waranka watata camachenkancu.

Supay Satanás wiñaypaj atipachicun

7 Chay waranka wata tucucojtin supay Satanaska cachariska canka.
8 Tucuy cay pachapi caj llajtasta pantachinanpaj llojsimonka. Chay
llajtaska Gog Magogwan cancu. Paycunata tantayconka Diospa
contranpi makanacunanpaj. Paycunaka kocha cantopi t'iyujina ashqha
mana yupay atina cankancu. 9 Tucuy jallp'a patata junt'amonkancu.
Muyuyconkancutaj Diospa runasninpa cuartelnincuta, chay munaska
llajtanta. Muyuycojcunata janaj pachamanta uraycamoj nina ruphaspa
wañurachenka. 10 Paycunata pantachej diablotaj azufrewan laurashaj
nina kochaman wijch'uycuska canka. Chay nina kochallamantaj millay
animalka llulla willajninwan wijch'uycuskasña carkancu. Chaypi paycuna
tuta p'unchay wiñaypa wiñayninpaj ñac'arichiskas cankancu.

Juchasapacunata Dios juchachan

11 Ricorkanitaj uj jatun yuraj tiyanata chaypi tiyaska cajtawan. Paypa
ñaupakenmantaka jallp'apis cielopis aykecorkancu chincaporkancutaj.

---

e 20.4 Literal: juzganancupaj.

12 Ricorkanitaj tucuy wañuskacunata, jatunpaj khawaskacunatapis pisipaj
khawaskacunatapis, tiyanaj ñaupakenpi sayashajta. Wiñay causayniyojcunaj
sutisnincu kelkana libro quichariska carka. Waj librospis quichariskasllataj
carkancu. Chay librospi runaspa ruwaskasnincu kelkaskas cancu. Ruwaskasnincu
kelkaska caskanmanjina wañuskacunaka juzgaskas carkancu. 13 Wañuskaska
tucuy ladosmanta llojsiramorkancu, kochasmanta, uqhu pachamantapis.
Sapa ujnincu ruwaskasnincumanjina juzgaskas carkancu. 14 Wañuypis uqhu
pachapis nina kochaman wijch'uycuskas carkancu. Chay nina kochaka iscay
caj wañuyñamin. 15 Chay juchachaskacuna tucuynincu nina kochaman
wijch'uycuskas carkancu. Paycunaj sutisnincu mana kelkaskachu carkancu wiñay
causayniyojcunawan. [Ajinapi Diosmanta wiñaypaj t'akaskas cancu.][f]

Mosoj cielomanta mosoj jallp'amantawan

21 1 Ricorkanitaj mosoj cielotawan mosoj jallp'atawan. Ñaupaj caj
cielo ñaupaj caj jallp'awanka manaña carkañachu. Kochapis
manaña carkañachu. 2 Ricorkanitaj Diospa mosoj santa llajtan
Jerusalenta janaj pachamanta uraycamushajta. Novionpaj c'achachaska
noviajina waquichiska carka. 3 Uyarerkanitaj jatun tiyanamanta
sinch'iwan nimojta:
—¡Khawaychej! ¡Diospa tiyacunanka runas chaupipiña! Dioska tucuy
atiyninwan paycunawan cusca tiyacaponka. Paycunataj paypa runasnin
cankancu. Dios quiquintaj paycunawan cusca tiyacuspa Diosnincu
canka. 4 Ñawisnincumanta tucuy wakaynincuta Dios pichanka.
Runasninpajka wañuypis manaña cankachu. Niñataj ni phutiy ni wakay
ni ñac'ariy cankachu. Cunanka manaña ñaupaj caj imas canñachu,
—nispa.
5 Jatun tiyanapi tiyaska caj Dios nerka:
—¡Khaway! ¡Tucuy imata mosojta ruwani! —nispa.
Niwarkataj:
—Kelkay: Cay cheka niskasniytaka junt'anipunimin, — nispa.
6 Nillawarkataj:
—Ruwaskaña. Noka cani kallarejka, nokataj tucuchaj cani.[g]
Ch'aquichicojmanka wiñay causayta koj phullchimoj yacuta mana
mich'acuspa kollasaj ujyananpaj. 7 Atipajka tucuy chay imasta
jap'enka. Paypajtaj Diosnin casaj, paytaj waway canka. 8 Astawanrí
manchachicojcunalla, nokapi jap'icuyta mana munajcuna, millay
causajcuna, runata wañuchejcuna, khenchachacojcuna, laykacuna,
ruwaska dioscunata yupaychajcuna, tucuy llullacojcunapis —tucuy
paycunaka azufrewan laurashaj nina kochaman renkancu. Chayka iscay caj
wañuyñamin, —nispa.

---

f 20.15 Ninayan. **g 21.6** Literal: alfa omegawan.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

Mosoj Jerusalén

9 Chanta chay kanchis angelesmanta ujnincu jamuwarka. Paycunaka
khepa caj kanchis manchay llaquiycunawan junt'a vasosniyoj kanchis
angeles cancu. Parlaycuwarkataj:
—Jamuy, Corderoj warmin noviata ricuchiskayqui, — nispa.
10 Jatun alto orkoman pusawarka. Santo Espiritutaj atiyninman
churawarka jamoj imasta sut'inchanawanpaj. Angeltaj Diospa santa llajtan
Jerusalenta janaj pachamanta uraycamushajta ricuchiwarka. 11 Llajtataj
Diospa c'acha cayninwan c'anchasharka. Lliphipiynenka may valorniyoj
rumicitujina, diamantejina, cristaljinataj lliphipisharka. 12 Jatun alto
perkayoj chunca iscayniyoj puncusniyoj carka. Sapa uj puncupitaj uj angel
carka. Puncus patapitaj chunca iscayniyoj aylluspa sutisnincu kelkaska
carka. Chay aylluska Israelpa wawasnincojta cancu. 13 Inti llojsimuy
ladopi quinsa puncusniyoj carka. Wichay ladopi quinsa puncusniyoj, uray
ladopi quinsa puncusniyoj, inti yaycuy ladopitaj quinsa puncusniyoj carka.
14 Llajta perkataj chunca iscayniyoj cimientosniyoj carka. Cimientosninpitaj
Corderoj chunca iscayniyoj cachasninpa sutisnincu kelkaska carka.
15 Parlawaj angelka uj kori metroyoj carka, llajtata, llajtaj puncusninta,
perkantapis medinanpaj. 16 Chay llajtataj cuadrado carka, largonwan
anchonwan quiquin carka. Angeltaj metrowan chay llajtata mederka
chunca iscayniyoj waranka estadiosta. Chayka phishka pachaj leguasman
ninacun. Largonwan anchonwan altonwan quiquin carka. 17 Perkatapis
mederka pachaj tawa chunca tawayoj codosta. Runaj medidanmanjina
angelka mederka. Chayka kanchis chunca iscayniyoj metrosman ninacun.
18 Chay llajtaka kori purumanta ch'uya vidrioman rijch'acoj. Perkasnintaj
c'ascachiska diamanteswan c'ancharka. 19 Llajta perkaj cimientosnintaj may
valorniyoj rumicituswan c'achachaska carka. Tucuy laya coloresta c'anchaj
cimientos carka. Ñaupaj caj cimientoka diamante carka. Iscay caj zafiro; quinsa
caj ágata; tawa caj esmeralda; 20 phishka caj ónice; sojta caj cornalina; kanchis
caj crisólito; pusaj caj berilo; isk'on caj topacio; chunca caj crisoprasa; chunca
ujniyoj caj jacinto; chunca iscayniyoj caj amatista carka. 21 Chunca iscayniyoj
puncustaj chunca iscayniyoj perlas carkancu. Sapa uj puncu uj perlamanta
carka. Chay llajtaj callesnintaj kori purumanta carka c'anchaj vidriojina ricucoj.
22 Chay llajtapeka ni ima yupaychana-wasitapis ricorkanichu. Tucuy
atiyniyoj Señor Diosmin Corderowan chaypi tiyacun yupaychaska cananpaj.
23 Diospa cheka caynenka llajtata c'ancharka, Corderopis c'anchaynin carka.
Chayraycu manaña tiyarkachu ni inti nitaj quilla. 24 Nacioncunataj llajtaj
c'anchayninwan purenkancu. Cay pacha camachejcunapis khapaj caynincuta
apamonkancu chay llajtaman Diosta jatunchanancupaj. 25 Puncusnintaj ni
jayc'aj wisk'acunchu. Tucuy p'unchay quichallaskapuni manamin tutaka chaypi
canchu. 26 Chaymantaj apamonkancu nacioncunaj khapaj caynincutawan

khapaj capuynincutawan. 27 Chaymanka ni jayc'aj yayconkachu ni ch'ichichaska
cajpis ni millay ruwajpis, nitaj llulla cajpis. Manachayrí wiñay causayta koj
Corderoj libronpi kelkaska cajcunalla chayman yayconkancu.

22 1 Ricuchillawarkataj vidriojina c'ancharej causayta koj yacuyoj mayuta.
Chay mayoka Diospata Corderojtapis tiyananmanta llojsimun. 2 Llajtaj
callen chaupitataj rin. Mayoj puraj ladonpi causayta koj sach'a wiñan. Chunca
iscayniyoj laya pokoycunata pokon. Sapa quillataj pokoyninta pokon. Sach'aj
laphisnenka runasta thañichinapajmin. 3 Manaña ni ima cankachu Dios
phiñacunanpajjinaka. Chaypitaj Diospata Corderojtapis camachina tiyanan
canka. Camachisnin payta yupaychankancu. 4 Paycunataj uyanta riconkancu.
Sutintaj frentencupi kelkaska canka. 5 Manaña tutapis cankañachu. Señor Dios
runasninta c'anchamonka. Chayraycu lámpara c'anchaytapis inti c'anchaypis
manaña tiyankancuchu. Paycunataj wiñaypa wiñayninpaj camachenkancu.

Cay kelkaskas uskhayta junt'acunanmanta

6 Angelka niwarkataj:
—Cay kelkaskaska chekapunimin. Willajcunanman parlaj Señor
Dioska angelninta camachisninman cachamorka yuyaskanta
paycunaman ricuchinanpaj. Chay yuyaskan uskhayta junt'acunan tiyan.
7 Jesuska nin: "¡Uskhayta cutimushani!" nispa.
¡May cusiskamin cay libropi sut'inchanapaj kelkaska niskasninta casojka!
8 Noka, Juan, chay imasta uyarerkani ricorkanitaj. Uyarispa ricuspataj
chay imasta ricuchiwaj angelpa ñaupakenpi pampacama c'umuycorkani
payta yupaychanaypaj. 9 Payrí niwarka:
—¡Amapuni yupaychawaychu! Camachimasillayqui cani. Willaj
hermanosniyquimanta, cay libropi kelkaskasta casojcunamanta cani.
¡Diosllata yupaychay! —nispa.
10 Nillawarkataj:
—Cay libropi sut'inchaska kelkaskata ama wisk'aychu junt'acunan tiempo
chayamushaskanraycu. 11 Sajrapi causajka sajrallapipuni causachun; millay
cajka millayllapuni cachun; chekan cajta ruwajka chekan cajllatapuni
ruwachun; Diosman t'akaska cajpis payman t'akaskallapuni cachun, —nispa.
12 Jesús nin:
—¡Uskhayta cutimushani! Cutimuspataj ruwaskanmanjina sapa ujman
jap'inan cajta kosaj. 13 Noka ñaupaj caj cani, nokataj khepa caj cani.[h]
Noka cani kallarejka, nokataj tucuchaj cani.
14 'May cusiskas cancu juchasnincumanta[i] llimphuchaska cajcunaka.
Ajinapi wiñay causayta koj sach'amanta miqhuyta atenkancu. Chay llajtaj
puncusnintapis yaycuyta atenkancu. 15 Astawanrí alkojina cajcunaka, laykacuna,

---

h 22.13 Literal: alfa omegawan. **i 22.14** Literal: p'achasnincu.

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

khenchacuna, runata wañuchejcuna, ruwaska dioscunata yupaychajcuna, tucuy
llulla cajta munacoj ruwajtaj, llajta jawapi cankancu, —nispa.

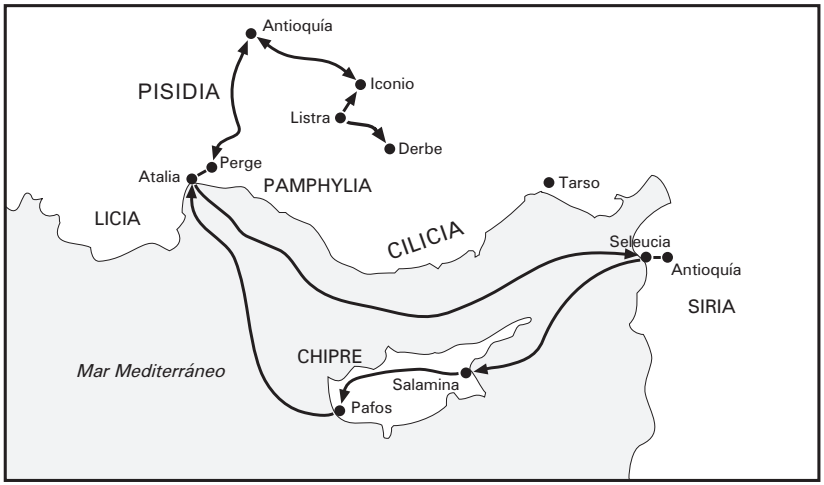
Khepa caj niskan

16 —Noka, Jesús, angelniyta cachamorkani chay imasta iglesiasman
sut'inchananpaj. Noka cani Davidpa Saphin, Davidpa aylluntaj, sut'iyay
c'anchaj ch'asca. 17 Santo Espirituwan noviawan nincu:
—Jamuy.
Uyarejka nichun:
—Jamuy.
Ch'aquichicojka jamuchun. Pillapis munajka wiñay causayta koj yacuta
ujyachun khasillamanta.
18 Cay libropi kelkaska sut'inchaskasta tucuy uyarejman noka
yuyaychani: Pillapis chay sut'inchaskasman yapaycunman chayka,
Dios payman yapaycullankataj cay libropi kelkaska caj manchay
llaquiycunata. 19 Pillapis cay libropi caj sut'inchaskasmanta khechunman
chayka, Dios paymanta khechullankataj cay libropi kelkaska caj
cusicuycunata. Ajinapi chay runaka mana miqhonkachu wiñay causayta
koj sach'amanta nitaj Diospa[j] llajtanmanpis yayconkachu.
20 Chay imasta yuyaychajka nillarkataj:
—¡Arí, uskhayta cutimushani! —nispa.
¡Ajina cachun, cutimuy, Señor Jesús!
21 Señorninchej Jesuspa c'acha yanapaynin tucuy kancunawan cachun.
Ajina cachun.

---

j 22.19 Literal: santa.

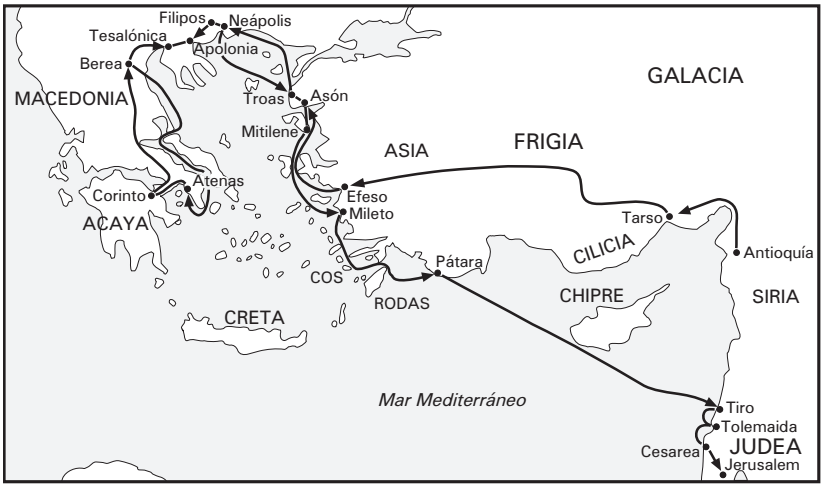
El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.



PRIMER VIAJE MISIONERO DE PABLO

SEGUNDO VIAJE MISIONERO DE PABLO

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

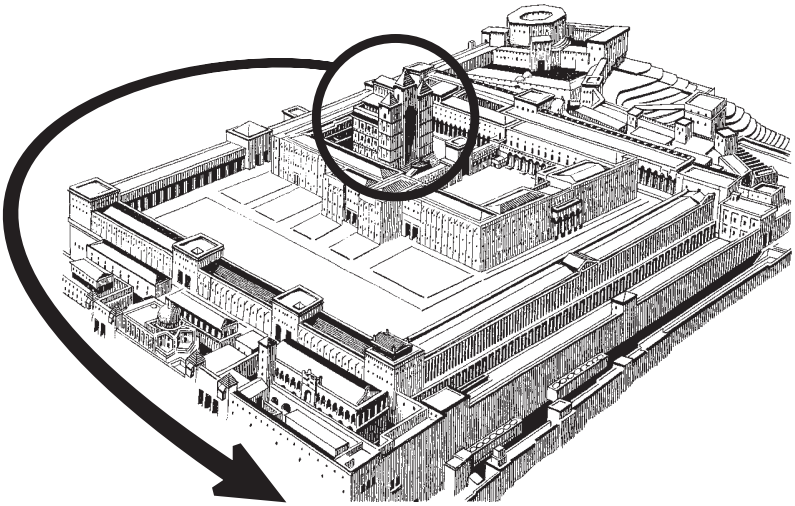


TERCER VIAJE MISIONERO DE PABLO

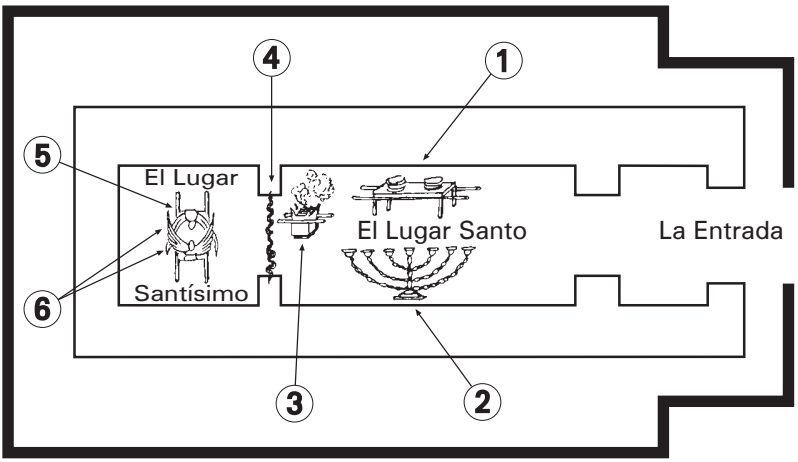
VIAJE DE PABLO A ROMA

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.

El Templo en el tiempo de Jesucristo

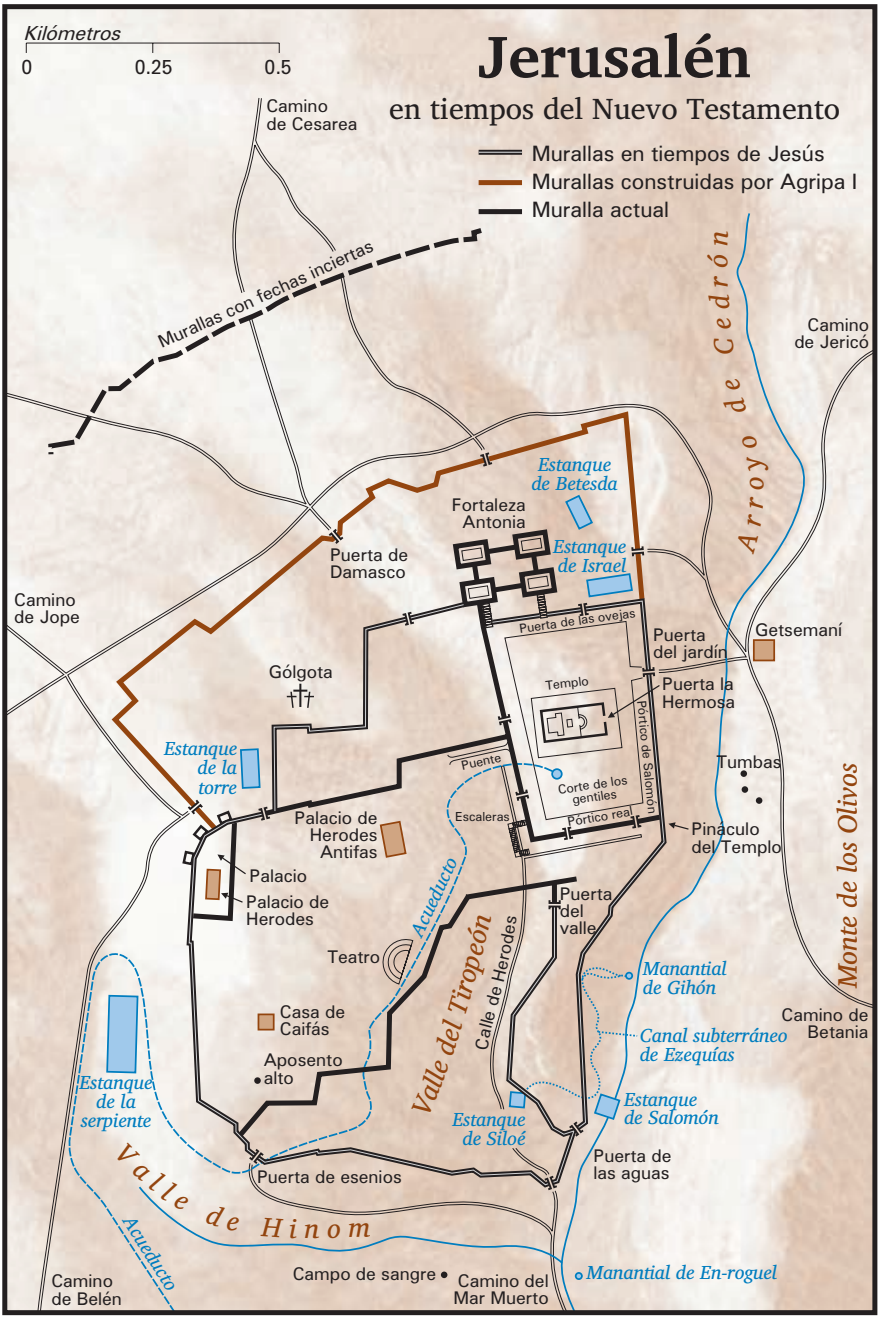


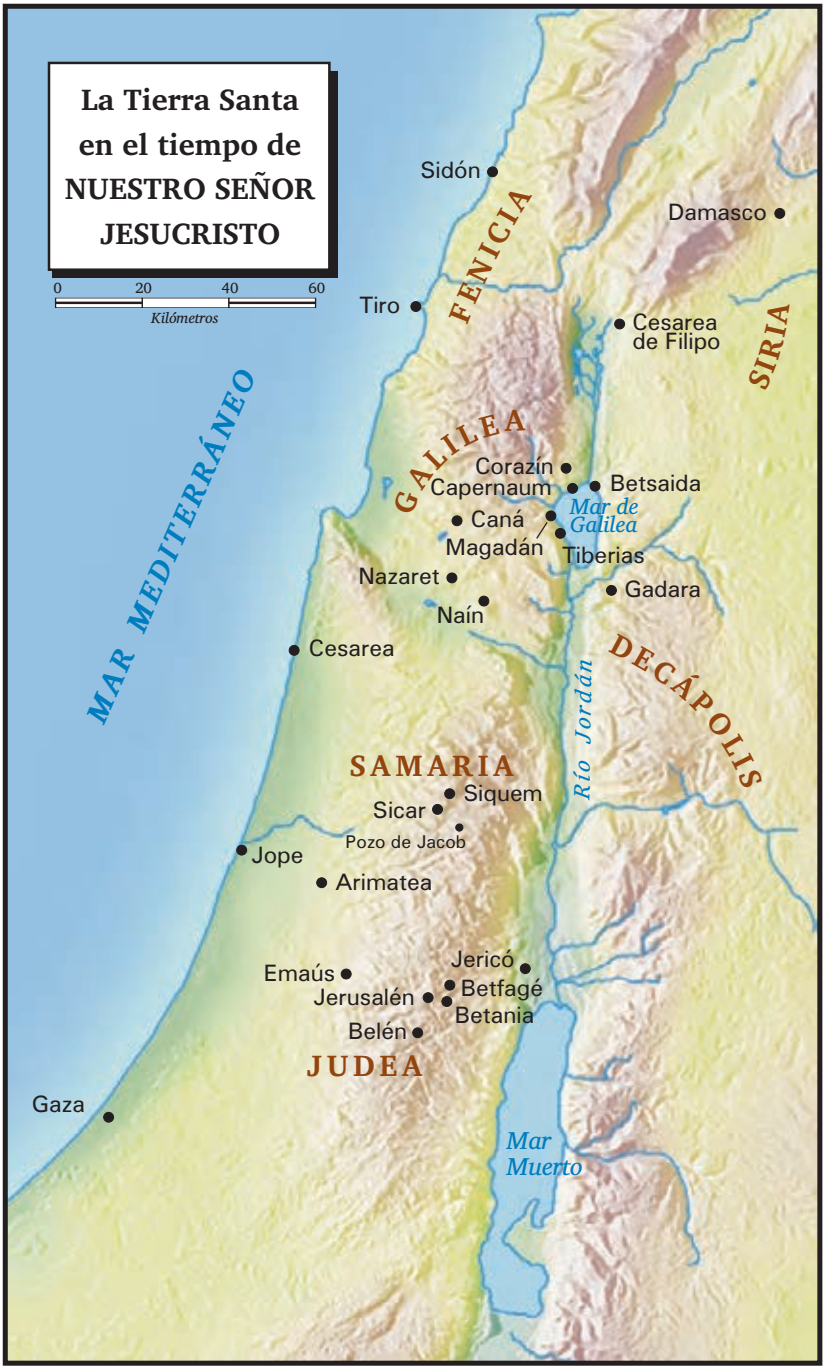
Plano del Interior del Templo



1. La Mesa y los Panes de la Proposición
2. El Candelabro
3. El Altar del Incienso
4. El Velo
5. El Arca del Pacto
6. Los Querubines

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.


Kilómetros
0
0.25
0.5
Jerusalén
en tiempos del Nuevo Testamento
Murallas en tiempos de Jesús
Murallas construidas por Agripa I
Muralla actual
Camino de Cesarea
Murallas con fechas inciertas
Camino de Jericó
Arroyo de Cedrón
Estanque de Betesda
Fortaleza Antonia
Estanque de Israel
Puerta de Damasco
Camino de Jope
Puerta de las ovejas
Puerta del jardín
Getsemaní
Templo
Puerta la Hermosa
Gólgota
Pórtico de Salomón
Estanque de la torre
Puente
Corte de los gentiles
Tumbas
Escaleras
Pórtico real
Palacio de Herodes Antifas
Pináculo del Templo
Monte de los Olivos
Palacio
Palacio de Herodes
Acueducto
Puerta del valle
Teatro
Valle del Tiropeón
Calle de Herodes
Manantial de Gihón
Casa de Caifás
Camino de Betania
Canal subterráneo de Ezequías
Aposento alto
Estanque de la serpiente
Estanque de Siloé
Estanque de Salomón
Puerta de las aguas
Puerta de esenios
Valle de Hinom
Acueducto
Camino de Belén
Campo de sangre
Camino del Mar Muerto
Manantial de En-roguel


La Tierra Santa
en el tiempo de
NUESTRO SEÑOR
JESUCRISTO
0
20
40
60
Kilómetros
Sidón
FENICIA
Damasco
Tiro
Cesarea
de Filipo
SIRIA
MAR MEDITERRÁNEO
GALILEA
Corazín
Capernaum
Betsaida
Mar de
Galilea
Caná
Magadán
Tiberias
Nazaret
Gadara
Naín
Cesarea
DECÁPOLIS
Río Jordán
SAMARIA
Siquem
Sicar
Pozo de Jacob
Jope
Arimatea
Jericó
Emaús
Betfagé
Jerusalén
Betania
Belén
JUDEA
Gaza
Mar
Muerto

El Nuevo Testamento en Quechua (Central de Bolivia), 2a ed., © 2011, Wycliffe Inc.